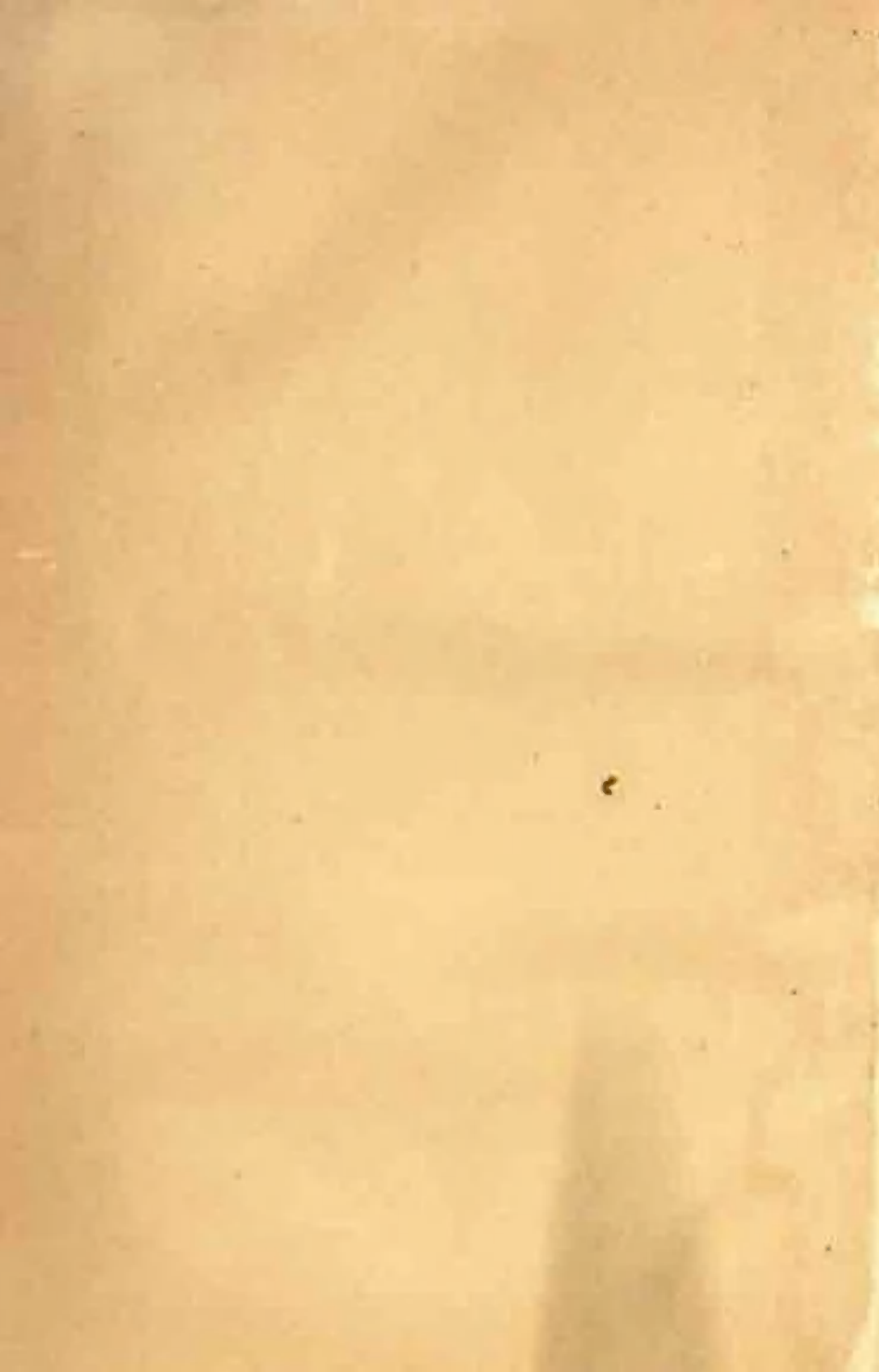


GOVERNMENT OF INDIA
DEPARTMENT OF ARCHAEOLOGY
**CENTRAL ARCHAEOLOGICAL
LIBRARY**

CALL NO. 891.05/Z.D.M.G.
25834

D.G A. 79.









Zeitschrift

der

Deutschen morgenländischen Gesellschaft.



Herausgegeben

von den Geschäftsführern,

in Halle Dr. Arnold,
Dr. Pott,

in Leipzig Dr. Anger,
Dr. Brockhaus,

unter der verantwortlichen Redaction

des Prof. Dr. Brockhaus.

25834

891.05

Z. D. M. G.

Stebenzehnter Band.

Mit 14 Kupfertafeln.

Leipzig 1863

in Commission bei F. A. Brockhaus.

CENTRAL ARCHAEOLOGICAL
LIBRARY, NEW DELHI.

Acc. No. 25834

Date 20.2.57

Call No. 891.05/77.D.P. Gt.



I n h a l t

des siebenzehnten Bandes der Zeitschrift der Deutschen morgen-
ländischen Gesellschaft.

	Seite
Das Buch vom Fechter von Firdowsi. Aus dem Türkischen in Text und Uebersetzung veröffentlicht durch <i>Ottokar Freiherrn von Schlechte- Weschrel</i>	I
Compte-rendu d'une découverte importante en fait de numismatique mu- sulmane publié en langue turque par S. E. Subhi Bey, traduit de l'original par le <i>Hon. Ottokar de Schlechte</i>	39
Bemerkungen über einige Stellen des Avesta. Von Prof. <i>Fr. Spiegel</i> . I.	48
Zur phönizischen Münzkunde Nordafrikas (Münzen von Leptis, Oea und Sabratha), und Nachträge zu den nabathäischen Inschriften. Von <i>Dr. M. A. Levy</i>	75
Wissenschaftlicher Jahresbericht für 1857 und 1858. (Schluss.) Von <i>Prof. Dr. Richard Gascho</i>	95
Ein Beitrag zur Statistik von Arabien. Von <i>A. Springer</i>	214
Ibn Shahrin und Ibn Sirin; zur Literatur der Oscirokritik. Von Dr. <i>M. Steinschneider</i>	227
Eine Sindhi-Sprachprobe (Sorathi. Ein Sindhi-Gedicht aus dem Divan des Sayyid Abd-el-Latif). Von Dr. <i>E. Trumpp</i>	245
Geschichte der hebräischen Synonymik. Ein literaturhistorischer Ver- such. Von Dr. <i>P. Mühlau</i>	316

	Seite
Spanische Münzen mit bisher unerklärten Aufschriften. Von <i>Jacob Zobel</i>	
<i>As Zangonis</i>	336
Die Transcription des Arabischen Alphabets. Von Prof. <i>Hermann Brockhaus</i>	441
Der Haheprieur und Oberbaumeister Bokan-chons, ein Zeitgenosse Moses, in der königlichen Glyptothek zu München. Von Prof. <i>Leuth</i>	544
Localität der Kriege Davids. Von Prof. <i>Stillelin</i>	569
Ueber die nabatäischen Inschriften. Von Prof. <i>Ernst Meier</i>	575
Ueber die arabischen Steinschriften in Kärnten. Von Dr. <i>Carimann Flor</i> , Professor in Klagenfurt	646
Das Albanesische als Hülfsmittel zur Erklärung der Lykischen Inschriften. Von Dr. <i>Otto Blau</i>	649
Ueber die in alten Handschriften verwendeten rothen Farbstoffe. Von Prof. <i>Delitzsch</i> in Erlangen	673
Mittheilungen aus dem Orient. (1. Ueber den neugestifteten türkischen Gelehrten-Verein. 2. Ueber die Bereicherung der mohammedanischen Numismatik durch einen Mohammedaner. 3. Ueber eine neue Species der Allegorie.) Von Freiherrn von <i>Schlechte-Waschrd</i>	682
Beiträge zur Syrischen Literatur aus Rom. (1. Zur syrischen Metrik.) Von Dr. P. <i>Fina Zingerle</i>	687
Mittheilungen zur Handschriftenkunde. (Fortsetzung S. 7. 8.) Von Prof. <i>E. Rüdiger</i>	691
Ueber eine Sammlung neuentdeckter himjarischer Inschriften. Von Dr. <i>E. Oslander</i>	789
Ueber die Vedischen Accente. Von Prof. <i>Martin Haug</i>	799
Ueber den Thierkreis des Heter. Schreiben des Herrn Prof. <i>Leuth</i> in München an Hrn. Dr. <i>Brugsch</i> in Berlin	858
Arabische Klängeninschrift. Von Prof. Dr. <i>Mehren</i>	362
Eine türkische Badinschrift in Ofen von Prof. <i>Fleischer</i>	—
Ueber das Zweidrachmenstück des Herrn Hofrath Dr. <i>Stickel</i> , nebst einer Beilage. Von Prof. Dr. <i>Franz von Erdmann</i>	365
Das persische Wort <i>پروان</i> in den verwandten Sprachen. Von <i>K. Himly</i>	371

	S. 373
Uz und Ezau. Von Dr. <i>Sprenger</i>	373
Notizen zum Briefwechsel der Samaritanen. Von Dr. <i>E. Vilmar</i>	375
Ueber einen angeblichen „neuhebräischen“ Ausdruck. Von Dr. <i>M. Stein- schneider</i>	378
Beschreibung einiger äthiopischer Kupfermünzen. Von Hofrath <i>M. Th. v. Heuglin</i>	377
Ueber eine äthiopische Karte von Tigris, mitgetheilt von Hofrath von <i>Heuglin</i>	379
Aus Briefen der Herren <i>Sax, Soret, Netschar, Weber, Busch, Flei- scher, Haug, Wetzelin, Blau, de Goeje, Levy, Land, u. Blau</i>	380
Taanitz-Adania. Von <i>Felix Liebrecht</i>	399
Sprachliche Notizen. Von Rabbiner Dr. <i>Geiger</i>	401
Nachtrag zu Jahrgang XVI, S. 739. Von <i>Redalob</i>	—
Literarische Notiz. (Ahtwardt's Ausgabe des Kitāb el-aghānī.)	405
Einige Worte über die Literatur der Birmanen. Von Dr. <i>Adolf Bastian</i>	697
Zu den Nabatäischen Inschriften. Von <i>Th. Nöldeke</i>	703
Ueber das Wort Pazuul. Von Prof. <i>Moritz Wackerhammer</i>	708
Aus Briefen der Herren <i>Busch, Lafuente y Alcántara</i> und <i>Soret</i>	711
Die hebräische Grammatik bei den Samaritanern. Von Rabb. Dr. <i>Geiger</i>	718
Syrisches. Von Dr. <i>Geiger</i>	725
Syrische Psephoi, aus zwei Handschriften des Vatican, enthaltend den Ehe-Ritus der Nestorianer. Mitgetheilt von Dr. <i>P. Hux Zengerle</i>	730

Bibliographische Anzeigen. (<i>Ascoli: Studi critici. III. — Kazem-Bek: Con- cordances du Coran. — Sacchi: la vita del P. Pinclaud. — Nöldeke: die Mundart der Mandäer, —</i> — — — (<i>Herggren: Bibel und Josephus über Jerusalem, — Land: Anecdota Syriaca. Wright: Anecd. Syr. Smith: Anecd. Syr. — Lafuente y Alcántara: Inscripciones árabes de Granada. Catálogo de los códices árabes. — Rāmāyana, und andere neuere Bombayer Drucke, — Seubhi Bey: Die Geschichte der Arsakiden.</i>)	406
	738

	Seite
Nachrichten über Angelegenheiten der DMG.	424. 309
Post-Adresslicher Bericht über die in Augsburg vom 24. bis 26. September abgehaltene Generalversammlung der D. M. G.	425
Verzeichnisse der für die Bibliothek der DMG. zugegangenen Schriften	
A. u. W.	429. 393
Personalverzeichnisses	316

Geographische Preisfrage. — Prospectus und Subscriptionsöffnung. (Riant's
Wörterbuche der Arabischen Sprache). — Shaw's Library of American
Literature.

Ankündigung. — Prospectus.

Das Buch vom Fechter von Firdewsi.

Aus dem Türkischen in Text und Uebersetzung veröffentlicht
durch

Ottokar Freih. v. Schlecht-Wesched.

ب وسعی مرحوم فردوسینک سندہ تاجریفک طفقوز اسوز درت
سنسندہ قلعه آتش اولدیغی اشبو سلجشورنامہنک نسخہلری
نوادانندن معدون وبلکه نایاب وادیمرالوجون اولدیغندن یشقه
عثمانلو ملتنک جہانگیرلکی ایتمندہ قولاندیغی انواع اسلحه وآلات
حربینک کیفیت ظهور واختراعیلہ صورت استعملہ دافر بعضی نضایغی
حاوی وادام اللہ تعالیٰ ملکہ وسلطنتہ حالا اریکدیرای آل عثمان اولان
السلطان ابن السلطان شوکتلو قدرتلو مہاتلو سلطان عبدالعزیزخان
حضرتلرینک سامہ مظہریتوایہ پادشاهانہلرقدہ لوازمات ملکیہ
سائرہ دی مواد حکمرانہنک استکمال اسباب تنظیمیمسنہ دخی آن یان
صرف اقدام وقت بیورالقدہ اولدیغی مثالو بوکا متعلق اولسدری
سلطردن قناش اولان الارق دخی قمر نظار جزی اولسہ یان
وتذکاریلہ نوشہ نسینندن استخراجی مناسبتندن خلای وعباری
اولدیغی ملاحظہسہ یسہ وقبرکا رسالہ مہورنک ویالسدہ
کائن شرقیہ مکملنک نمایانسنده موجون ہم قلعہ نسخہسینک
نقصانہ باطلیمدری وقدم تالیف وموجودیتنہ حربہ اصول
اصلیہ املائیہسی دخی عینیلہ محافظہ اولغری دولت علیہ
مشارالیمانک قدیم وصافی خیرخواہلرندن بارون اشلتخا معرفتیلہ
بالترجمہ نصیبہ برابر طبع ونشریدہ میادرت قلمشدر

کتاب سلج شورنامه فردوسی

رحمه الله

۲

• هذا كتاب سلج شورنامه عن تأليفات فردوسی •

* بسم الله الرحمن الرحيم وبه تقضى *

خداوندای زنی خالق تعالی وحده قد جل

اودر فرد وداغی رازی عظیم اتم کریم اکمل

احد در اول و آخر صمد در ناسم و ظاهر

حکیم وقادر و حاضر مثالی نوبی شه اعدل

بلور روحان لای بنده شه و سلطان اکا بنده

اعتنا اندر جانی بنده ورز فهم و قلور اعدل

محمد احمد و محمود اکی عالمده اودر مقصود

امین وحی وار معبود اولم فرقان اکا منزل

حبیب حضرت خالق لای سید صادق

امام سابق و لاحق شفیع اخبر و اول

تمام و قدوده عالم چراغ درده آدم

نبوتده اولور خاتم رسالتده اکا فیصل

صفاقی ضیاء و ظاهر کریم و عجب و حاضر

بشیر و مندر و ناسم حلیم و عالم افضل

بنای شرعی در محکم قضای حکمی در میرم

مبین اندن اولور مبع کسمه اتمز اکا مدخل

زعی بیغمیر الفصح زعی زبمارخ اصمیح

زعی شیوه لب و لعل اندر مشکلاقی حل

خلیل و آدم و موسا شعیب و صالح و عیسا

عزیز و یوسف و حکیمی مفر جمله که سن افضل

امام اعظم در صدیق عمر فاروق اندر حقیق

بری عثمان فلوك تصديق ابددر مصحفی محمد

علی

قلويدر ذو انفقاری شق چلنجه خشمه صلصل

خداوند خداوندان شه روم آل عثمان خان

لقمدر ابددرم سلطان وزیدر دولت اكا ال

امير اعظم خشم افكن توختن دل شه اعظم

گندش در رزمه تیغ زن فخر در برمنه مشعل

خداوند ملك رفعت نجم میخ آتند مه تل

زمانده ملك معمور اولم خلق امرنه مأمور

اکم خصمی اوله تیمور ادر لنگ ودخی احول

بو فردوسی اكا چاکر ادر مدح واقم...

دعای بو ایا سرور عدوگ بری اوله اسفل

۴

• در سبب تألیف کتاب سلخ شورنامه در علم فردوسیت •

بعده عقلان مخفی و طرفان پوشیده دلدلر کمر بو فردوسیت

علمن نامه کنوروب تحريم قلان و بو رساله تسلیف و تصنیف ادوب

تقریر قلن فردوسی نم سلیمان نامه فلوك مصنفی اوله اوچ روز انتمش الت

مجلد کتابوك مؤلفی در ایدر کم هر کون هجرت نبویفك صلی الله

علیه وسلم طوقوز روز دورنجاچی بلند مبارک سوال آینك اواللنده

ساروخان ابلنده شهر مغنسیاده اول جمت المأوانه مقام خلوتده

اوتورمشیدم سلیمان نامه تألیفده عمرمی خرچ و معانی درین درج

ادوب اکسی روز سکسن برنجاچی جلدین تصنیف ادرم ناکهان

آلی کوردوم که هر سیاهی زاده و محبوب دلنشا و مطلوب فی مثل و مرغوب

همچو يوسف بن یعقوب قمر بهجت ملك صورت حقدن و شیرین

سخن حسنی حسن اسمی داخلی حسن ایدی اما کم اولنک اچره رستم
 تهمتن ایدی و جمیع کمالات انده موجود ایدی نفس عشارد برجنه
 کلور کی کلوب قیودن اچارو کیروب سلام و کولوموه آرام ویدی
 بندخی شول نه و شایف خدمت در برده کتوردم دخی اندن صکره
 قویندن بر کتاب چقدی بکا تفرج قلعل دیوب نوازش ایلدی کم
 سیاحیلر کورکدر دخی بسن داخلی نظر قلوب کوردم که فروسیت
 علمندن بر رساله کم سلطان محم خربندسندن چغمش اون الی
 باب اوزرته تألیف اولنمش ننه اولکی باب اچره قلم که نازل اولوب
 و سگو داخلی شیمجه سنه دوزلسدی و قنغی ملک دورنده تألیف
 اولنمشدر آتی بلندور بطول استادان اسکنجی باب یوزدغان و کوروز
 و عمود نه وقت تألیف اولنمشدر آتی بلندور
 حق تعالی جل و علا اول ملک دعاسن قبول ایلدی و واقعسده
 اکی ملک نوردی کم کوندوله سوار اولوب آتم شکلهده کلوب بر
 بیوله میدان اچره کوندوله جنک اولوردی چون کم اول ملک خوابدن
 بیدار اولدی داخلی کوندیری تصنیف ایلدی ابو هرهردن رضی الله
 عنه روایتدر کم اول ملک کم کوندیری تصنیف ایلدی آنوک آدی
 جآر العلاء بن اسد البیدا بن قنر النداء بن ثعلبه العنقا بن العطریف
 بن واصل بن عود بیغمبردر صلی الله علیه و سلم داخلی اول ملک
 جآر العلاء نوک دوشنده کوردوکی ملکلم کوفدر اویننده یوز یکریمی
 شعبده تعلیم اندلر و داخلی اول ملک آنوک کی پهلوان نیرهدار اولدی
 کم جنک اچره آکا هیج بر کافر مقابل اولیماردی و کم اولیدی
 انده هلاک اولوردی شویله کم اول عصرده کوندوله شعبده لردی
 کم عقل خیرته واروب سرگردان اولوردی و اول کوندی سببندن
 اطراف عالمه و اکناف جهانده دلاورلکی و بهسانلرغی آوازهی منتشر
 اولوب اشتها تمام بولدی و کولدر اویماف و کوندوله جنک امله
 اندن یادگار قلدی نظم

هر چه جسمن خاکه صلدی روزگار
 لیک کوندر قالدی الدن یادگار
 ایلدوکیله دلدی آدی یاک اولم
 تا قیامت اتم آتی کساکار

• اکنجی باب • بوزدغان و کورز و عمود نه وقت تصنیف
 اولدوغی بلدور • بیل کل کم بوزدغان قهرمان، قائل زمانده تصنیف
 اولمیشدر نه بر کن بر دیو واردی کم آدنه قحطان عفریت درلردی
 بر چنار اغاجنه بر دکیمن داشی کچوروب داخی قلوب قهرمان
 قائله جنگ ایلدی و نکن جهای قهرمانک کورلر نه عمود اورمقله تنک
 ایلدی قهرمان قائل دخی واروب بیک شورت یوز ارشال دوری بر
 کورز ایلدی بر اغاجه کچوروب قلوب اول فکشانله جنگ اندی
 و اول دیوک کلمسن اوب مغوی طاعتدی یس کورز قهرمان قاتلدرن
 یادگار قلدی و آتسا کم کورز فوشروان عادل دورنده قدس دول
 بر ضائله واردی آنلردن تصنیف اولندی فستاسرا دورنده
 اون بیک نفر پهلوان لم واردی کم یولاد کمز کورلردی بوزرجه هم
 حکیم قالیف ایلدی درلو عمود و بوزدغان بر قولده و لکن قول
 اصم بودر کم بوزدغان قهرمان قائل و لرزی خواجه بوزرجه هم حکیم
 قالیف ایلدی کم کورزی اول اون بیک پهلوانم کورلردی کم
 بر هنرده بر آدمی اوب کلمسن طاعتدوب علاک ادردی و داخی بش
 بیراقی بوزدغان بر قولده بودر کم اول زمان کم رسم داستان
 اسفندمارک سمرق قنادی یلکلو چنار دمرنلو ارقله اکی کوزن نه
 اوب چقرودی سه اسفندمار رستمی ارکله علاک ادمیدسه بیلدی که
 حیلله بر نه علاک اده بر کن رستمه تنصرع قلوب ایتدی کم با پهلوان
 جهان دلوسک کم قانی سکا حلال اتم بنوم ایچون بر قه پایوب
 بی اول قبه دیک ایچنه قوبغل اولنجه اندی اولنور سکا دعسا اتم
 و سندیخا بکا خدمت ایلکل ددی رستم زال دخی لعل اوب الترام

کوستردی آندن اول قېنه يايدي اما کم قېوسن اکي ايلدي آندن
کتوروب اسفندياري اول قېنونك اچنه قويدی واسفنديار ددی کم
ما رستم داستان کتور الوکی التومه صونغل آندن رستم عمودنی صول
دودی اسفنديار ياشوب ددی کم قېنونك قېوسنده پکا بر اولکل
اوتوريم ددی رستم اسفندياري آلوب کتوردي قېنونك اچنه قويدی
رستم اچارو واسفنديار قېنونك قېوسنك ايچ يالنده اوتوردي دخی
ديدي کم ما رستم الوک التومه وين قېنونك قېوسنده وسن اچارو يالنده
امدی است بونعه جان التومدن قانده قورتوسن ددی داخی
رستم کوزلی ال ديو اسفنديار اوله محکم صقلدی کم بومقلوی اول بولود
دموره خميره بتار کي باتدی آندن رستم عمودنی السدن يرغوب
قېنونك بر قېوسندن داخی جقوب کندي اسفنديار دخی رستم
داستانل هنور اچروده صانوب جان اجيغيله قېنه بر دشت يا اوروب
اول قېنونك ديواريني قلدي رستم خلاص اولوب کندوردي اول قېنونك
آلنده هلاک اولدی صکره رستم کلوب کورزی کوردي کم بش ملکلو
اولش اسفنديارک قوتيله بش بومقلوی بوله محکم طوتودوغی سبيدن
بس بش بر اقلو بورضان اولرماندن يانکار قلدي

بورنغاړوك اصلي يو كم اولدى شرح

راست ديموب انشم در كذبي تشرح

كامل اولور سويلين سوزي فصيح

ناكه جاعل اتميه كذيله طرح

• اوجنجی باب اوق وياي نه دوره تأليف اولوب

ظهريه كلوب شيوخ بولودوغن بلدورر •

بس پل مكرم قول اصح بودر كم اوى وياي انوشكه تأليفيدر
نقا بر فن جمشيد شاه فتوب اوتوردي بر اوغلانجاق اياغ اوجنده
اوقوركن بنغ اچنده اول طفل نارسيد معصوم هك ال بر جيبوي
الوب ادوب داخی بر ايله بغلدي اما كم الوک کير اکيمن بکنمبوب

دلادی کم داخی زیاده ایلیدی وارپ بر چتال جیموی بولوب کتورپ
 چتالی اول اندوکی اغاجک اونه کچوردی داخی اول اغاجک بر
 اوجیله ایلش اغاجک ایی قلدروب جکوب ندی اول اغاجی
 اوردسند ضروریدی تالهان اول چتال اغاج چاق راست طور میوب
 جقوب صجوادی جمشیدک یاتورکن اغانوک طبلاند دوقندی محکم
 ضرب اولدی تا کمر جمشید شاه اول ضربدن اوپاندی اول اوغلانجه
 عتاب پرشتب ایلدی ایتدی نیچون بکا بویه ضرب اوردوک ددی
 عتاک اتمک اسمدی اوغلان داخی قصده ایلان کندن خبر ورت اول اتمش
 اغاحی وایی وچتال اغاجی کوستردی وماجراهی حکایت ایلدی اول
 افتاده ادریس نئی ع م دخی چله ضلادی کوروب عزت ادوب آنلوی
 کوستردی همان که ادریس نئی ع م آنلوی کوردی تخیل ادوب اوی وایی
 تصنیف ایلدی واما کم بر نقل داخی بودرکم اوی آتقای جان بن
 جان قومی اچنده داخی واردی جمشید دورنده بر کون جمشیدک
 بکاوندن بر ملک شکاره کدوکن کوردی کمر بر طاش اوزرند بر آنلو
 نقش اولنمش اتند بر اوی وایی ضوقدی و اوگنده بر نیک صورتی
 داخی واردی کمر بر آنلو اول نیک چچندن اوقله اوپله ارمش کمر
 اوی اول نیکک اغولدن کلوب ششره چلمش اول ملک کلوب اول کوردکی
 فلشی جمشیده حکایت الی وپردی آندن ادریس نئی برله وارپ
 اول صورتی کوروب اوی وایی همان تالیف اتدلو

نظم * بل نه ادریسیدی بی تصنیف اذن

اوی داخی آتقی تالیف اذن

اکه جمشید اولدی شاکرد اکلغل

جا عل اونه جمشیدی تعریف اذن

* د دنجی باب قلغان نه وقت تصنیف اولندوغنی بلدورر *

بل بل کم قدیم زمانده قلغان یوغیدی قلیج قلچله رت اولوردی
 ویاخورد قلیج عمودله رت ابرلردی چون کم رستم زال جدی نرسایب

جهان پهلوان که ضحاک مارینک جهان پهلوانیدی بر کوه البرز
 دبوله جنگ ادرکن مکر دوشمار غریبه نوش دلدی عمودله جنگ
 اتدلو کرشاسبک کورژن اندن الدی کمر و شاسبه حواله دلدی اولدخی
 ناجار قلع مقابل توتدی عمود اینوب قاجی اکی دیار ایلدی داخی
 مکر کم اول زمان قمر دیوک تیغی دوشمار ولیدک ائنده ایدی کم
 قمر دوشمارک موسی اولورشی دوشمار قملق قلیجی کرشاسبه
 حواله دلدی شاسب خود قمر قلیچنوک اوصافی اشته شیدی مقابل
 اولیمانی میدانن قچوب امان دلدی و روایت اصح یسور کم
 کرشاسب بدی روز اوتوز اوج بیل چهار پهلوانلف ایلدی نه دیو
 و عمارتدن نه اوزرمان و نه دریا کبی بر طلوسی لشکریدن قچیمانی
 جمله منه ظفر یولب مظفر و منصور اولدی اما کم اول زمان قمر
 قلیچندن خوف آب و عم اتدی آندن صکره واروب هولاندن جیوی
 قلغان و سمره خرمن ددیو قلغان تصیف ایلدی داخی ارسسی دوشمار
 ولیدله جنگ ایلدی قمر قلیچنه هولاد قلغان مقابل توتدی صریح
 رد قلوب دوشمارک حلاک و قمر قلیجی آلوب وجودین خاک و سینه
 نایاکتی چاک ایلدی و داخی ایدولو کم هولاد قلغان دوزلدن دوشمارک
 قلیچنه عاجز قلوب یلشدن تاجن چهاروب مقابل توتدی تاجی
 زرین اولدوغی سبیدن قمر قلیجی اول تاجی اکی دلدی آندن
 صکره نه کرشاسب عاجز دلدی واروب بالضرره هولاد قلغان تصیف
 ایلدی و دخی ددی کم جمیع یراق دشمن اچوندن اما کم قلغان
 کشینک دلدی جانیه چوندن

نظم
 جمله یارای خصم اچوندن ای پهلوان
 لیک قلغان جانگی صقلر تمام
 جان عزیز اولور معزز بو سیر
 پهلوانو کدر نهایی ای نیک نام

اوچنچنك در كم بهادرتر عنانك جلمهين زنجيرنو اولو كم عنانك
 قلع ارجيك و ياخود قرايجاق زنجيري جلمه لاف ادر زه اضم بشي
 اوج نسه جنك اجره زبون دوشور و مغلوب ادر اول اوزنكو اوزنك
 اصنجي عنانك جلمهين قرايف اوچنچنكي قلع صمغ زهرا كم اوزنكو
 آتلونك ضياغي درر ادر قلع صالمده و نوندر اورمده و جوزغان
 چالمده جمله ارك ضياغي درر ادر اوزنويه تظايامسه عاجر قلو
 و زبون دوشور و داخي عنانك جلمهين قرايف بغايت مشكلدر كم ار
 رئيس درر وات كمى و عنان كمينك دومنى متابعينده درر ادر دوس
 اولمسه رئيس كمى دلدوكى نره الدنه بلمو واكم عنانك دخي جلمهين
 اولمسه چمكه قلم و وقتنه حاضر و حصنه لاف اولوب مظلم دوشور
 اما كم قلع صمغ بغايت بارمدر يواقسوز قلمى و يله مشكل درر
 كم چمكه آلت و اسماعى آچنده قلاجدر كركلوسى يوقدر

نشتم بو شروسيه علومى ايكامكار

كى كركلوسر انله اى نامدار

هر سپاه بلمسه بو علمى در

بهلوان اسم اتمر اكا اعتبار

* اوزنجي باب * مهموزك فائده يهن پلدر * بلمك كركدر كم مهموزك
 شوكيسى قصه كركدر تاكم آتوك قنمدر قان چلوميه جراحت
 قلمه يهرا كم بهادر آتوك قنمدر قان چلوميه جراحت اولماق بهادر
 و دلاور و سردار اسم آراسته بغايت عيب در اصلا جانو دكلدر
 همان بهادرلدر دوشور پس كركدر كم مهموزك اورميه آنا مهموز يافدر
 چيده كم مهموز آتوك دريسنه زحمت اينمه قان چلوميه و داخي بلمك
 كركدر كم مهموزك نرى قولگدر قشره آتوك قچمدر يكما درت
 برمق نرو طرفه درر و داخي مهموزى اورتجاق آق اويلرغله محكم
 ضومماق كركدر و قمشل درر كم مهموز اورمى آت چورمكه
 و صبح اتمده وات دولاب كى دوندركمه و كولسدرى صالحمده

و اورمقد و صافه وصوله آتی و الحال دوقدر رسیده لاجرم بمهر حاجت
 و لازم دور حتی استناد نمیشد که مهور سر آت مسخر اومانای فده
 ایمن سوز عورت رام اولاشی بی اما کمر حذر فل کم آت و بربیکن
 ای بی طرفین مهور او مغل کم آت یلمکن کسر پس آتا مهوری بر
 ظوهر و اورکم یلمکن کسمه د یکنش اورمقی یلکو آتکن سکون رندی
 اولور ای یکنش اورمقی تعله الله اتمک کم کدر کم آت صحرایه
 پس بولور غیری هرده کم کدر بلدوک مهور اورده جاقو کدر
 بلکلکم مهور او ماسی استناد قوله حد آت دور فده مقدم
 موخر دور علی دور و سفیدر خالی و القلم دور و مکره بوقاره کم
 ایلادوک قظم

او یکنش همیشه حاضر کس
 قوت و ضرب او مغل کدر
 جنک دخی و یزدان و سوزار
 ختممک جنکینه اول حاضر کس

• اون یونجی باب • وی اتماع طرفین بلد و • بلکلکم اوق
 اتمعی یار دوقعی قوس نامیده میان ایلمشوردر اول سیدین
 موصلیب و تطویل ایام که اما شونکم کسلوسی دور بیان اوله و
 فده بلرسلکم اول بی چکنس کدر کم بر فده الوب و
 کن چکنس آندنصکره قری کم چکنجک بکرمی بطمان ناشله
 ایلوب کرمه یو پای الیمن کم عو بطمان آت یو کم عمر دور
 اول پایله قری کن تعلیم خاندان یمنوی چکوککن صاند دفاچلدور
 آتاس بلرسل اوله کم عدت اورده اولان ملک اومدن فوت یومف
 اورده اوله و کم تلوجه الله کم تعلیم خانه اوق معلوم و ظاهر دور
 آندنصکره بکرم نش بطمان پای الیمن یتمش کن محوف اوق آتاس
 اواقه آندنصکره کم پای دخی الیمن اوتور بطمان اونه میدان
 اوقیله میدله چکنس نشان آتاس یو کن تمام آت فده فکره الیمن

تمام اولی اول تیما. چکمدن مقصود اولدر کم اوی آتمه
 و قمتنه شوتماشه قول او کرمک اچوند بهیمون حکردگیون داخلی
 آتماند. مراد اولد کم یلی چکمدن اوی آتماس او کرمکدن
 عبری دولرک محکم اند کم اوی آتمای سد آسن اونی اول اوی
 اوزندو زهراتم تعلیمخانه او قدر آلی آتمای قول محکم اثر آتم
 عوای نشانه اوی آتمای سببی اولدر کم ختمر اوسمه چنک اچره
 و خود قلعه اوز و یا میدان اچره اوی آتمای سدا آسان اولد
 اولک خصمه اوی بیو فالار و داخل متدی اچره و عمر قملره اوی
 آتمای آسان اولی منافع توس اولد کم بمان ایلد و عمل قل
 راحت دله تیما چکمدن منافع چو زر اوی مثالی یوای دخی
 موقدر آتم بهادر فرقی دکلدر چونکه اوی و سار اول بمان
 که فالایف اولندی حضرت ادبسی لمی علیه السلام بویز دخی
 کم دجه کم اوی و یای فراغ خوند آما کم بهادر لعه حیل
 قوشه ی اوی قاسف اقلی

شوم اولک اولدر شوقوزی حیل
 اولک یلی حیلده بمله داخلی
 اولار اولسه بر نشی کر تیما
 چنک اوشیک قصه اثر تیله دخی

* اون انده جی باب * سکویله چنک اتمکلیک طرفین یلدر
 بلدر کم سکونک نعنک داخلی نورت مرتبسی وارر کم یم مرتبه
 داخلی نعنسی وارر و دخی شو مانی وارر مثلا اسناد قول
 اوریله جوی کم خصمک لوندلره سفدخی لوندلره چنک اتم
 اول مو و ام مفکرف شورب ختمه لوندل اوریسن چنک اچنده منعرف
 تکه اولدر کم صایق اولک قالداب وصول دولک اوزادرب اوی آتم
 می لوند کی نونور داخلی چنک اتمسن آتم چنک ادر کی

خصمك كوندار طوتان صول اليك كوزدمن اولند فوكسك قلدر
 برابرم طوتدمن كم خصمك كوندري باشي كوزدمن كم خطا
 اولمه اكي كوندرك ياي داخي بر قوش وياخود بر سره كوندري
 اما اوغولون كوزدمن خصمك كوندري اوجن غافل اولميدمن
 واما كم سن كوندركي اول يكا ويويكا الله اوينادمين خصمي آندمق
 اچون چون كم بر قوش كوندري كوندري ياقين كله اول رعت دخي
 دفعي آتد مهمير اورمين خصمك كوزدمن كوزدمن اورمين تا
 خطا اولمه عدوكي غللا و مغرمين خاك وسيندمن چاك ادمين
 ادمجي طعن بو د ك كوندري طونماسي و طونماسي
 يند بو دك اتدكوه لمي طوب آت اورنده طونماس اما كم
 اختلاف اول كرم صول الوكي محكم طوتوب صاغ الوكي
 اوينادمين كوندركه تاكم جنك اچره خصمك كوندركه الوكي
 اوينار كورجك سي اول صنجر صالوب كوندري اكي اليه طوتر كم
 منع انه اول كوندري اكي اليه طوتجف خصمك كوكسي اچون
 قلور سندخي دفعي جست كوندرك اكي الوكله طوتوب محكم
 آت اورنده اورنكونك ايستنه قلوب خصمه ضرب اورمين نبشته
 لمي بر يانمدين دجه واما كم بغايت جستلف كركدر اوچنجه
 طعن بو د كم اكا نعن كنف قورل قاجن كم جنك اچره خصمه
 مقابل اولمدين كوندرك مندن يكا اوجن صاغ الوكله اچك
 اچمه المين آلمندن يكا طوتدمن داخي صول الوك كوندرك
 اوزينه قوبوس يقاردمين آشغه طونماس دخي كوكسي كوندركه
 اوب خصمه مقابل اوسوب شورمدين وانندن صاغ الوك اوينادمين
 كوندري اورنده خصمك ياقين لياجك كوندرك آشغمين سلاور
 خصمك آتدك قرفك آتد طونماس قصد ادر كمي اولمدين تاكم
 خصمك اولكه صانه كم سن كوندركه آتد قصد ادرمدين كوركم
 سلاح شورلقدد بر بنددا ادر كم كوندري خصمك كوركن آتدك

ایضی آراسله آتلم خصمک آتئوک آیتلری کوندره نولاشه آتله یقلور
 علاك ائیرلم یسمنک خصمک داخی آتله ائر صانه داخی خصم
 کوند، کک معنه ، رفته چانشورک، سن خصمکک تنفیدن کوندلره
 صاناجوب علاك ادهسن دلدجی نعن بو درکم قوتتوق طعتیدر
 یونک تنو، مای سکیوله اولدر دم منصرف نورهسن کوندرك بو کعب
 یایمده لم یوشابه ذکر اهلدا ک نهار ذکره حاجت یوقدر اول
 اسلوب اوزرینه طوراسن دخی کوندلره آت اهرزنده لم یسر الوک
 یقاریده ، یسر الوک آشغلاسن شونوب طوراسن مقابلده کوندرك اوجن
 قلدرسن کلان خصمکک یاشسن کوردسن خصم داخی سنوک کوندرك
 اوجن یوشار، فاله رد، عکه تورب کمد نک یاشنه قسد ادر صانوب
 داخی ایل خصم کند، نک کوندرهسن یوشارو قلدره منع اتمکچو،
 چورن خصم لم کوندرهسن یوشار، قلدره کوننوغی اچوی قله اول
 بقت جستقله کوندری دفعی قولتوغنه ایرهسن آماکم خصمدن
 حاضر یاش اولهسن شافل املیدسن لم یلمز نکمله ، شافلقله
 یاش ورمیدسن

نظم
 بو علوم اچره اولن کامل تمام
 دوشمنندن اولیه شافل تمام
 ارلکمله آد چقارن مرد اولر
 کم محنت اصلی در جافل تمام

• اون اوچنچی باب •

• خصمه چنک اتمکک طریق یلدرر نطوقور وجه اوزرته • الوجه
 الاول من الوجوه الخمسة الذئبوة فیما سیف • ائر کم عایا آدم سکا یراضه
 چنکه کلسه سنکله چنک ایهک وسندخی آتله اونسک کرکدرکم
 یندوک آتوک یاشسن عسقله چکدسن ویزکیمن قصه کوندهسن دخی
 اول چمکه کلان یایالوک مقابلسند ضرورب مقابل و معارض

اولمچف گوندرك بلمان آشعه وصاين يعنى تون يوشارو صاغ اولوله
محكم آت اوزونده فوتاسن اناكم اولقدر دلدوسن كم سلك
فوتوغاك كوزكه آلدن صكرو چنك دلام يايلا سفوك آتوكك باشه
تمله فلسه تركدر اول وقت دفعي آتوكك باشن چوروسن توندموله
خصمك باشن كوزدوسن اولقدر يقين تليماچك كم اول يايلا خصم باشي
كوفدرك آتته تله ييغسندن اول يايلاچك باشن توندموله صاچوسن
تلاك ادوسن اناكم بغايت حستلف تركدر اناكم اول يايلا
آتوكك باشين اوروب سكا اولكوش ضرر فليمه افناچي وجه بو در كم
اكر بئرسك كم آت سكروركن انا آتوسن دشمنه ويا شكار ويا غربه
تركدر كم آت اوزونده سكروركن گوندري صاغ اوزونكو قانشنوك
وبودكك آراسنده محكم فلسه يعنى كم صاغ اوزونكو فېشيله
بودكك آراسنده گوندري بلمان يوشارو صوغه فوبوسن محكم فلسه
دخي گوندري صاغ فوتوغاكك اوزونه تاجوروسن توندموله بلمان
آردكده قله و اكي السوك هوش قله آلدن دلدوسك آتاك سكرت
واوشك آت غربه تلدوسك فلسه يو تريف بهرام كوروك دور كم عاچم
سلطان ادي وتيراندار خوبدي اوچدچي وجه بو در كم سن يايان
اولسك داخي بمر مطرقدن غيري برقي عيچ اولسه لاسكان
بمر آتلو قلوب سكا قصد ايله نچه اند س. يه آتاء خوك يون و افوك هم
يون تركدر كم صبر اوسن تا كم آتلو سكا يقين تله دفعي
مطرقله آتاك باشن محكم اوروسن آتوكك باشي محكم تير فياچك
آت اليته دچنه دورو قار كم دوله خصمي لهغندم چكوب
دوشروسن چكوسن مطرقد فوتاسن محال ورهيدس تا كم آتلوبه
ظفر بوندوسن دوردچي وجه بو در كم اكر سن يايان اولوب خصم
داخي يايلا اولسه بواغاك دخي اولسه تركدر كم برون و اوچ طيراي
آلدوسن كم اول الدوغاك طيراي توز اوله دلاش اوليه صبر فلسه تا كم
حصمك يقين تله عمان كم يقين تله كوزشونه صاچوسن اناكم اول

نوزدهمین اوزرکن من در کله آنوک خایمسن اوزمسن دوشه شکر
 یوزمسن و مکن چستک در کدر که خایمسنه دیز اوزی بلمسن بشماچی
 وجه بو در که ام کم بر ضیافه مز یوده ختم نلسه یانان داخلی
 اولمک و قشعا یراغک داخلی اولمسه چمن کم ختم نله اول داخلی
 یانان اوله سکا حله نله یلمی نلیجک شهادت بر مغک شوزمسنه
 ارمک دایمسن ختم داخلی ایله الوکى دوقوب مع اتمک نلسه
 در کدر اول دیزه الین شوزمسن در کله خایمسن اوزمسن قسا
 دیز یوزمسن آلتنجی وجه بودو که چون نوزمسن که چنک اچره
 دشمن سکا غالب اوله اما تم سمدخی و خصمک داخلی یانان اوله سن
 شمار نه مغلوب اولامسن در کدر کم دایمسن اما دوقوب نله نله
 آردوک نوزمسن سکروب قیچرکن آردوک نوزلوکن ختم دخی سنی
 مواجقدر یلمین نلیجک یالی وارمسن ختمک نله اوزرکه دوشه
 تکرار دفعی ضروب آتوکده آلمس علاه ادمسن اوزک یراغک بوغسه
 یومغکله نوزمسن چقمسن که برای اولماچک بومق نیمی برای
 چوقدر اما بشرط آن که نوزمسن چقارمسن بدنجی وجه بودو که
 ناکهان بر قاج ختمیدن بش و آن کشی سی اورتیه آسدر حلقه
 اونسلم چور بانکی حصار نیمی بغلیوب جمله نوز اوردیسند فلسک
 در کدر که کوندراک انه آلمسن اوردیسند شونمسن داخلی کوندراک
 آت اوزرند و یلمان سنی چور آلان آتملردن بد دوقوب داخلی
 آتوکده مینوز اورب سکروب بو خالک اچند چوزمسن جولان
 بلوب چکرلورکن اول سنی چور آلان خالک آتله نوزک باشمسنه
 الوکده نیمی سگونک یلمان شونمسن اول آتله نوزمسن دوشه دفعی
 آت که دینچه دوشه اوزمکن دایم اول دچان اوزک نوزکندن
 چقه بدمسن الوک آردکدن لاجک اوزورلرایمسه سمدخی
 کوندراک ضروب فرسو نلمسن کوندراک کوندراک نله صواسن اما جست
 اولمسن سکرنجی وجه بودر کم اوزمسن اوقلو اوله سن کوندراک

اولاسن جنگ اچو چون کم خصم اوی آند سن بر یزد محکم ضرور اسن
 چون کم ابق بنیدن چله عمان آند مهموز اورسن صدجرات دفع
 انسن آندن بر یزد یزد محکم ضرور سن آند دم نوزلوک اوقده اوله
 چون کم خصمک بر اوی دخی آند یزد آند مهموز اورب صدجرات
 دفع انسن اوج دفعه یوزله ائب دورنجه وارفه سندخی
 البته اررسن زبوا تم عرکاه اوی دفع اندرسن بر مقدار بلور وارسن
 بو وجهله اول یاهانک تم اوزنه وارسن کوندر دهری یوله یاهانک
 کوشی چکوب ضرور سن دوشی یوله آندضرور نجه بلورسک اویله
 ایت طوقوزخی وجهه یوز در تم اویکم ایی خصم سلیم شورلقده
 دعوی فلسفه کرکدر تم میدان لچک ایی خصم دینه حاضر
 باش اولعلر وکوندرلی دخی برای کرکدر عم بر کوندرن اوزنلغی
 شرق دور دوم اوج یومقدور ورنده دایخی برای کرکدر سن
 خفتند و ثقلند و اویکند و یاهلوقده و اوزون اوللقده و عم
 جعتدن برای کرکدر آندن صکره غر شغیسی که غالب اولورسه
 انا غالب دیمدر و مغلوبه مغلوب دیمدر بو جمله دین برای اولسه تفاوت
 اولیجق معذور اولور

نظم
 بو طوقوز لعی بلن سرور در
 یاهان و سرفراز وار دور
 بلیمسن در بو محنت ناموان
 علی یوی ایتف صغر یا خر در

* اوزن دورنجهی باب * کوندرنه آند بنمکی بلدر *

بلنلکم چونکم کوندرنه آند بنمکی دلانسن اول آتوک عنانی صول
 الوکه آتوب ایبارک ارگقلشی خاننسن دخی الوکه یله دوقب
 صایق الوکه دخی کوندرکله آدم یوی قدر یوکسکندرن دایوب
 دخی عنانک صایق طرفندخی جابری یسر قسه دینسن کسا تم

آنوك پاشى محكم اونه اما اول قدر قصه قامپاسن كم بندوكك آتوك
 پاشى سنوك اوزونه دونه ريراكم شى قصه اولمچق آتوك پاشى سدا
 دونه آتوك كم نه اياشك اوزلعه قوماغه قور و نه خود بنمكه قور
 اكر كم عناقك دزكمن برايم دونهجق اولورسك خود آت سقدن
 اراخ دوش سكا بنمكه ياقين اولم پس آتوك عناقن قصه قامچق
 بوقدره آتوك بنمكه مشكل اولور داخى چون كم آتوك بنمكه نلاچيكه
 اوزنكونك بر آشغنده ضرورسن بى نكلف آتوك بنمچسن تاكم آتوك
 كوى اوكونه و عمر حذر قل كم اوزنكونك و آنوك بوييلدن بگا
 بنمچسن كم قبيح در و داخى بزرچك شورب آندن صكه ايشك
 اوزنكونك باصمسن ساغ الوكده سوت اوب كوندره محكم شينابوب
 كوندر اوزنندن آتوك بنمچسن كندوكى محكم شينابوب اوكمات
 اوخرسن

نظم
 نيره طومارى شى عمر در معتبر
 سگو طومتن خصمه بونور ظفر
 نيره مثال آر درر بل كل يراق
 طوت اركورم بيلونساك نامور

* اون بشناجى باب *

* آنوك تعليم پيان ايلم و قنوموز وچ اوزونه احوالن داخى
 بلدور * پس بلمك كركدر كم بيدار اولله آلا آنوك ايسوى
 كركدر كم بيدارلف انه بله ريراكم توندر اورمقده و خلع سالقه
 و خصمى بمقده و قومقده بونلوك كى امزده هرجهتده يكرمى سوت
 قيراط كم علم خوسيمده واربر عيج بىرى آتسوز عمله كاتر پس
 لازم كلدى كم بيداره آنوك ايسوى كركدر تاكم خودارسه اوشه
 و قنچرسه تورقده و داخى آنوك صفائى بيطارنامه مستوردر بونده
 نضر اتمكه احتياج يوقدرر بو بو رسالده زبوا شول نسنه بى پيان

ایلهدوک تم نیمطارانامده موجود اولمه وداخی مصر المندین غیری
 یونه بو رساله روم دیارنده دولیمیه امدی شول نسندلم کمر مشید
 و مختصر در فرمیت علمده تعلقی وار در نکر ایلور که رساله تمام
 اوله فته آتوک قومی اولدر تم یلمی یوک اوله جنک اندریمیه تاحیتی
 آله قجه علاک اندره یس انا درمان اولدر تم آت کم سنی آله قجه
 صول ایاغک اوزنکودن چقارسن آتوک کوملدورکین اوزنکو کی
 محکم بصوب طورمن اوسانی اوزادب قلی وهرمن آت طوره واکر
 طورمن اولورسه ساغ الوکله درکیلله آتوک صول کنگن محکم
 حصن واکر دخی طورماز اولورسه اکی ایاغک اوزنکودن
 چقارسن اندن الی الوکله اهارک اوکا خاندن محکم قوقاسن اکی
 ایاغک مهورلرله آتوک چکدن محکم اورمن بو دفعه ایت نقدار یاوز
 یلمی یوک اولورسه توراچلددر فراموش اولیمیه و آت قویغن تلم
 اولسه قنهاده قویغی صدقندک اوزنه یس یوزدغان قویغن و مهور
 اورمن ارتق قویغی قلمر اوله و آت تم کشکین اولسه دلسک تم
 اول خوبی ترک اندرمن نکر تم بر ابرشمله ویاخود قویغنندن
 صورت قله یلمی بغلیمن نسیمیه و دخی شول آت تم اغرنندن
 کویک صیچغان اولسه دینسککم صیچمیه طورق اوتندن بوکوب بر
 خلدجق ایلمدن الی اویان کمنه صاره قویغن بر ابرشمله ویاخود
 ایلمکله آتوک اغری کویکلمیه و دخی آت تم ایاغن قجه سورسه
 دلسککم دفع ادمن قولاقله قاهشن اهارک خاندسنه کچورمن راست
 کله ایاغن قجه سورمیه و دخی شول آت تم سکودرکی قلدی
 و دشمن دخی اردکجه یاقین کلسه اول وقت چاوهی بو درکم
 دفعه آتندن اندن دستمالنه آتوکک بود آراسی سلسن یاک
 ادمن دخی چایمن دستماله بغلیمن دخی آله بنغن کاه
 سکودوب وکده یادرمن اما عیالک قصه دوقمن اول آتوک اوزاغه
 دو بار سکودمه قئلنه و دخی شول آت تم ایلمی اوزنه قجه شور

خلفه اول شایست عیب در درمائی بود که بر کلس برداشتی یا خود
اونک کی یوقه برداشتی صوفیه طولدورسن آتسه بنهسن اول زمان
کم آت اکی قیچمک اولقه صوره آتوک اکی قولاعی آراسنده دیسند
بودای بنهسن بر ای کی آتله انصن ارتوق انصیه آت کم اوناسه
فماچیلد قوبرغشی شونت بوردن ارتق اوینامیه وشول آت کم قورق
اولد بر برون کچیمیه قوبرغشک دیمنه عرب سرکه سورسن وداشی
بر آقچه بونر یاشی سورسن اولد قوبهسن یقه داخی سن آتله بنهسن
اول بوره آتوک دیسسن کم آتا اوغرمودی واورمودی بر کشی قلوب
اول اضاجک اولنو یالسن آتوک دیرندن صوفیه ارتق اول آت اول
اشی اتمیه خویسن سه ودرسک کم آت تعلیم انصن برون اوی
وسکو ودرشکن آتله قرطمر اضاجلن جموق دیسسن آت اغرنه
برغسن دوشورکچیه یقه الوب انمکله اغرنه کورو ویرسن آلدقچه
انمک ویرب ویرقدقچه قاقیوب تعلیم انصن تسا کم آت جموق
آلوق اوشه بغلیسسن اوی السورق کوندرد بغلیسسن وکوندرد
الورق فلجک قیصهسله بغلیسسن تدریجیه تعلیم قبول اده اول وقت
کم آثار اولد جموقله قورقوسن قورقمر اولد وبولده صنعت چوندرد
جمله درسک سوز کلام مطول اولور وکتاب حددن چقم

نظم سوز مفید اولف کرکدر مختصر

تاکه رغبت قیلد آتا صاحب نظر

سوز مطول اولسه رغبت یولمه

سوز کرک آز واوز اولد آتی نامور

* اون التناجی باب *

* یراق تعبیهسن بلدر که جوشندن کچه * دیلرسک کم اوقک ونبیره
جوشندن وزرعدن فیشتیر مثالی کچه کرکدر کم قولای چرکهن
دیرمه وکوندرد نمرقه سورسن زرعدن وقلقاندن کچه آغلو اوی

و مریله زخم اورسه اس آتم نجس افطار فلسه زخم کار قلمه
 و دلسککم قلچ زهرناک اوله کورشکل چارک سدکله مو و برسن
 زهرناک اوله دلسککم کولدرک دموری زرخدن کچه صنیانه زنت
 باغیله محف ادمس دمونه سورسن کچه واکر دلسککم اوق دمرفلوس
 و کوندر دمورین و صائر برافلری زهرناک ادمس کم ذره بسی
 زخمی برله پیشورسه دخی خصم علاک اوله ابرش آتم نه غایت
 صاروشین اوله اول آدمی افعی یلان کم مشهور در قزل قوم اجره
 اولور بویه افعینک نشانی اولدر کم کوزین چقارسهلم قری کن اجره
 کزو کوزلمور اولکی کی اولر جونکم افعی طوتوسن بر صرچلمش
 صافدی اجنه قوتاسن اوچ کن طوره صکره اول ابرش آندی اوچ
 کن آج قویهسن ثمر مو ورمیدسن دخی افعی پلافه صوقدرسن
 باقی اشعه آسائن اغوندن صارو مو کله صکره قان کله ظلم کمی
 کورفی شیشه آندن صکره آغوندن آغو کله صارو صلو قویه مو کی
 بدی بقو طاس قویهسن جملعسندن آفه کچه بدی طاسک آتینه
 بر شیشه قویهسن اول شیشیدن کچمیه طوره حاجت اولیاچف
 اول آغونن قار یلکله آلمسن کولدرک اوچنه ویاخود اوقک اوچنه
 که سورسن زرخدن کچه جو نیه کم اوغورسه بودن اکنه کچو
 کمی کچه وداخی اکر اوزنکویه چکسک آتیه بدمدین اول خصم
 علاک اوله بوندن الرو زهر بویدر غافل اولنیمیه

نظم
 زهرک اصلی بو کم اولدی شامه شرح
 راست بود کذوق اقدم یلده طرح
 حقه مدت صد هزاران نیله نام
 کم فروسیت علومی اولدی تمام
 هم سیاهی بو کتابی که اوقیه
 هیچ اوزارم اوصوب الدن قویه
 هم ادرسه بو کتابله عمل

رستم اینه خصمی کر بولد خلد
 بورساله در مقید و محتسب
 عامل اولان خصمه بولور نفر
 شاه متروک خرفه سندن بو کتاب
 ... تحقیق اله کردی ای سامی
 بوقدرور روم اجره بوجیه نسخه عیم
 امتحان انت شک کنورمه ایر دکیچ
 لیک سندن حاجتم بورد تمام
 بو کتای اوفیدجاق لیک نام
 فیلمن فیدوسیه خیر نصا
 تا کم الله حاجتک قیلده روا
 بر دعا چون تالیف اولدی بو کتاب
 سوز تمام والله اعلم بالصواب
 فاعلات فاعلات فاعلات
 جان و دلدن ویر صلوات پاک ذات

Die Taktik der alten Osmanen im Massenkampfe, ihre Stellung und Angriffsweise in der Feldschlacht, ihr Vorgehen wider und ihr Verhalten hinter Festungsmauern und Verschanzungen, sowie die Waffen und Kriegswerkzeuge, deren sie sich bedienten, sind häufig und am sachkundigsten von und nach österreichischen und russischen Heerführern und Offizieren beschrieben worden, welche ihre Kenntnisse über diesen Punkt nicht sowohl „grauer Theorie“, sondern der eigenen Mut- und Lorbeerreichen Praxis verdankten. Dagegen ist die Fechtart jener Eroberer im Einzelkampfe, nämlich ihre Art und Weise die Waffen, Mann gegen Mann, zu gebrauchen, die Dressur ihrer Schlachttruppe u. s. w. noch heutzutage eine grösstentheils brachliegende Stelle und zwar dies nicht nur in der abendländischen, sondern auch in der einheimischen, morgenländischen Literatur, deren fruchtbarster Encyclopädist, Hadzchi Chalfa, sogar den Gesamtnamen der über diese Dinge sich verbreitenden Wissenschaft „İlmî furusiye“, d. i. die Wissenschaft des Ritterthums, in sein umfangreiches und verdienstvolles Werk aufzunehmen unterlassen hat. Und doch war, bei der geringen strategischen Ausbildung jener Asiaten, die Waffentüchtigkeit des Einzelnen ein wichtiger Faktor im Producte ihrer jahrhundertlangen kriegerischen Erfolge.

Die erwähnte Seltenheit theoretischer Erkenntnisquellen über den Gegenstand dürfte die Veröffentlichung des nachstehenden, allerdings sehr bescheidenen, aber aus den Tagen Solimans und dem Kiele eines Eingebornen stammenden Beitrages ¹⁾ zumal in einer Epoche nicht ganz unpassend erscheinen lassen, wo, wie jetzt, die längstverrosteten „rustra“, in moderne Formen geschmiedet, zur Wiederholung ihrer furchtbaren Thätigkeit herufen werden und wo ein mächtiger Souverain, trotz übermässiger Beschäftigung seiner selbst und durch ihn Anderer, es nicht verschmäht, durch Studien über Ballisten und Katapulten, den vergessenen Normen längstentschwundener Zerstörungsinstrumente zu neuer Ehre und vielleicht gar zu neuer Bedeutung zu verhelfen. Leider haben, obwohl die gegenwärtige Abhandlung, wie gesagt, nicht weiter als bis Ende des fünfzehnten Jahrhunderts zurückreicht, der, paläographischen Forschungen entschieden feindliche Zahn der Zeit oder die Sorg-

1) Das aller Wahrscheinlichkeit nach aus der Zeit der Abfassung herrührende, zum Theile nicht ohne Mühe entzifferte Manuscript, welchem er entnommen ist, befindet sich in der Bibliothek der k. k. orientalischen Akademie zu Wien (s. Brühl's Catalog No. CCCLXXXVIII). Der Text erscheint unverkürzt abgedruckt und wurde die alterthümliche Schreibweise, mit Ausnahme einiger allfälliger orthographischer Verhältnisse unverändert beibehalten. In der Vorrede sind das Eingangsgedicht und die am Schlusse der einzelnen Absätze eingestreuten Vierzeilen, weil jeden Interessen entbehrend, weggelassen.

losigkeit früherer Bücher-Custoden, auch hier, wie bei so manchen classischen Uebersetzungen, das Ihre gethan um dem Nachspirenden den Genuss ausreichender Befriedigung zu verkümmern. So blieben in der einschlägigen, ohnedem sehr kurzgefassten türkischen Handschrift von den 16 Capiteln, welche sie ursprünglich enthielt, nur zwölf und auch von diesen nur zehn vollständig erhalten, deren vier noch dazu in das Gebiet der Sage hinüberreichen, während das letzte sich grossentheils als Phantasiestück erweist, so dass im Grunde nicht mehr als sechs über die in Rede stehende Materie praktische Aufschlüsse gewähren. Möge demnach der, trotzdem, erfolgten Publikation die ansehnliche Maxime des Orienta als Rechtfertigung dienen, laut welcher es nicht gerathen erachtet:

„Wenn nicht Alles zu erfassen,
Alles unbenutzt zu lassen.“

Erster Abschnitt.

Im Namen Gottes, des Allbarberzigen, des Allbarbaren, auf den ich inne!
Erzähle, weshalb das „Buch vom Fochter“, ein Beitrag zur „Wissenschaft des Ritterthums“¹⁾, verfasst worden ist:

So spricht, damit es Jedermann bekannt werde, der Verfasser der gegenwärtigen Abhandlung über die Wissenschaft des Ritterthums, Firdewsi²⁾, Autor des dreihundert sechs und sechzig Bände zählenden Suleiman-Nameli (Buch von Salomo). Eines Tages — es war in der ersten Decade des Monats Schewwal 1304 (12–21. Mai 1890) in der paradisiachen Stadt Magnesia, in der Landschaft Ssarechen — da sass ich einsam und sammelte Perlen des Gedankens für das erwähnte Suleiman-Nameli an dessen zweihundert und achtzigstem Bande ich eben arbeitete, als — so tritt die Sonne in das Haus des Merkur — ein junger Kriegermann (Spahi) plötzlich durch meine Thür eintrat. Von reizendem und herzegewinnendem Wesen, anmuthsvoll wie der egyptische Joseph, Jacob's Sohn, holdselig wie der Mond, bezaubernd wie ein Engel, mit einem Munde gleich einem Schatzkästlein, süsser Rede voll, war er des Namens würdig, den er trug, denn er hiess Hassan, d. i. der Schöne. Dabei aber war er tapfer wie Rustem, der Erzleibige, und ein Muster jeder Vortrefflichkeit. Seinen wohlthuenden Genuss erwiderte ich mit gebührender Höflichkeit; er aber zog ein Buch aus dem Kusse und sprach freundlich: „Freue dich, denn in diesem Buche ist enthalten was Kriegerleuten zu wissen

1) Der Ausdruck „Ritterthum“ schien mir passender als „Reitkunst“ da in der gegenwärtigen Abhandlung nicht von dieser allein die Rede ist und „Ritter“ überdies den Begriff des Reitens in sich schliesst.

2) Siehe dessen Biographie bei Hammer-Purgstall (Geschichte der Osm. Reichthum) Bd. I. S. 276. Die Bänderzahl des Suleiman-Nameli ist dort, nach Laetli und Aali, nur mit 360 angegeben.

noth that.“ Und ich besah das Buch und erkannte, dass es ein Werk sei handelnd von der Wissenschaft des Ritterthums und stammend aus dem Schutze des Sultans von Aegypten. Getheilt aber war es in sechszehn Abschnitte mit folgenden Ueberschriften: Erster Abschnitt: Für wann, laut des Zeugnisses der besten Gewährmänner, zuerst der Säbel vom Himmel herabstieg und seit wie lange und in welchen Königs Tagen die Lanze erfunden worden ist. Zweiter Abschnitt: Wann der Streitholben¹⁾ und die Keule²⁾ erfunden worden sind

Gott aber erhörte das Gebet jenes Königs und im Traume sah dieser zwei Engel, in Menschengestalt zu Pferde sitzend, mit Lanzen bewaffnet und mittelst dieser sich einander bekämpfend. Als hierauf der König erwachte, verfertigte er die Lanze³⁾. Laut des Ausspruches Ebu Hureira's hieß dieser König Duchar ul Ghila, Sohn Ead El Bida's, Sohn Kathar Ka Nodda's, Sohn Saleha El Anka's, Sohn El Athrik's, Sohn Wail's, Sohn Hud's des Propheten. Ihm sollen von jenen Engeln, die ihm im Traume erschienen, hundert und zwanzig verschiedene Fechtarten mit der Lanze gelehrt worden sein, und er ward ein solcher Held in dieser Waffe, dass ihm kein Engländer im Kampfe Stand halten mochte. Hielt ihm aber Einer Stand, so ward er von ihm getödtet. Ueberhaupt führte er mit dieser Waffe so staunenerregende Kunststücke aus, dass sich der Ruhm seiner Tapferkeit weit ausbreitete über die Erde. Von ihm also schreibt sich das Fechten her und das Kämpfen mit der Lanze.

Zweiter Abschnitt.

Gibt bekannt, wann Streitholben und Keule erfunden worden sind.

Wisse, dass der Streitholben zur Zeit Kahirman's, des Todtschlägers (Kafil), erfunden worden ist. Es lebte nämlich in jenen Tagen ein Riese, welcher Kahthan Afrit, d. h. Kahthan, der Waldteufel, hieß. Dieser steckte eines Tages einen Mühlstein an die Spitze einer Platane und bediente sich dieser Waffe im Zweikampfe mit Kahirman, den er damit hurt in die Enge trieb, indem er Schläge nach dessen Augen führte. Da ging Kahirman und verfertigte einen Kolben aus Eisen im Gewichte von vierhundert Rottl (80.000 ägyptische Unzen). Diesen befestigte er seinerseits an der Spitze eines Baumes und erneuerte den Zweikampf mit Kahthan, welchem er den Schädel einschlug, so

1) بوزغشان hozogshan, das ungarische bokogshan.

2) كور و عمود Kura. Umud

3) سونكو سونكو (das moderne Bajonett).

dass sein Gehirn umherspritzte. Die Erfindung des Streitkolbens rührt somit von Kahirman her.

Was nun aber die Keule anbelangt, so wurde sie in der Zeit Nuschirwans des Gerechten von einer Völkerschaft erfunden, die Fedes (?) hieß. In den Tagen Kirs's gab es bereits zehntausend Ringer (Recken), welche Keulen aus Stahl führten. Laut einer neueren Autorität sollen sowohl Keule als Streitkolben von Ruzardschmihir erfunden worden sein. Noch begründeter jedoch ist die Annahme, dass die Erfindung des Streitkolbens von Kahirman, jene der Keule von Ruzardschmihir herührt, denn, wie gesagt, zu Kirs's Zeiten gab es bereits zehntausend Ringer, welche solche Keulen trugen, womit sie ihren Mann auf einen Schlag tödteten, indem sie ihm den Kopf in Stücke schmetterten. Mit dem Ursprunge des sog. fünfblättrigen (fünfrüppigen) Streitkolbens aber hat es, einer Autorität zufolge, nachstehende Bewandnis: Nachdem Rustem Dasitan, Dank seinem mit Federn aus der Schwinge des Vogels Simurgh besiederten und mit einer gabelförmigen Spitze versehenen Pfeile, dem Isfendiar heide Augen ausgeschossen hatte, fasste dieser den Vorsatz, Ersteren, den er im offenen Kampfe nicht hatte besiegen können, durch Hinterlist aus dem Wege zu räumen¹⁾. Zu diesem Ende wandte er sich eines Tages bittend an Rustem und sprach: „O Held des Erdballs! Willst du, dass ich dir die um mir begangene Bluthat vergebe, so baue mir ein mit einer Kuppel überwölbtes Gebäude, worin ich bis an das Ende meiner Tage wohnen und für dich beten möge. Du aber wolle mich dort bedienen!“ Rustem, der Sohn Zal's, ging auf den Vorschlag ein und führte das gewünschte Gebäude auf, in welchem er jedoch (statt eines) zwei verschiedene Ausgänge anbrachte. Hierauf führte er Isfendiar herbei und brachte ihn unter in dem Gebäude. Da sprach Isfendiar: „O Rustem Dasitan, nun reiche mir deine Hand und lege sie in meine!“ Rustem aber reichte ihm seine Keule hin. Isfendiar ergriff sie und sagte: „Nun bereite mir ausserhalb der Thüre einen Sitz, darauf ich ruhen könne.“ Da geleitete ihn Rustem zu der Thüre, jedoch so, dass Isfendiar innerhalb derselben zu sitzen kam, während ersterer seinerseits neben ihm im Inneren des Gebäudes stehen blieb. Da sprach Isfendiar: „Wohlan Rustem! nun, da deine Hand in der meinen ruht und ich ausserhalb der Thür sitze, während du innerhalb, um ist der Augenblick gekommen, wo du deine Seele aus meiner Faust nicht mehr erretten wirst.“ Indem er so sprach, drückte er die Keule Rustem's, in der Meinung es sei dessen Hand, so gewaltig, dass seine Finger in den Stahl eindrangen, als wäre derselbe weicher Teig. Da liess Rustem die Keule fahren und

1) Im Schabnamah lautet die Sage bekanntlich anders. Siehe Mohl Bd. IV. S. 683.

hoh aus dem Gebäude, indem er bei der zweiten Thüre hineinschloß, während Isendiar, ihn noch im Hause wühnend, aus voller Kraft einen Fusstritt gegen die Wand schleuderte, dass diese zusammenbrach und ihn unter ihren Trümmern begrub. Rustem aber, der Gerettete, kehrte zurück und, da er seine Keule wieder aufnehmen wollte, gewahrte er, dass sie kniffliglich (knifflippig) geworden war und zwar dies in Folge des durch Isendiars fünf Finger ausgeübten Druckes. Von daher stammt somit der knifflattrige Streitkolben.

Dritter Abschnitt.

Nicht bekannt, wann Bogen und Pfeil erfunden worden und in Gebrauch gekommen sind.

Wissen, dass, nach Angabe der besten Gewährsmänner, Hogen und Pfeil von Edris erfunden worden sind. Es begab sich nämlich eines Tages, dass der König Dschemschid sich im Garten zur Ruhe gelegt hatte und schlief. Ein Knabe aber, der ihm zu Füssen gesessen hatte, riss, wie eben Kinder zu thun pflegen, spielend einen Zweig ab, den er, um ihn gelingen zu erhalten, (an beiden Enden) mittelst einer Schnur festband. Der Zweig strebte (wie natürlich) in seine frühere Lage zurück, was den Knaben verdross, so zwar, dass er, um ihn zu noch grösserer Biegung zu zwingen, einen gabelförmig zugespitzten Holzspan mit dem einen Ende auf die Schnur setzte und mittelst desselben die Schnur anzog, um hierdurch den Holzspan zu verhalten, eingeklemmt zwischen der Schnur und dem gebogenen Zweige stehen zu bleiben. Der Holzspan aber wollte nicht festhalten, sondern schnellte ab und traf den schlafenden Dschemschid so heftig an der Sohle, dass dieser aufwachte. Hierüber erzürnt, liess er das Kind hart an und wollte es sogar tödten, weil es gewagt habe, ihn zu schlagen. Der Knabe aber entschuldigte sich damit, dass er nicht absichtlich so gehandelt, zum Beweise dessen er den gebogenen Zweig, die Schnur und den gabelförmigen Holzspan vorwies und den Hergang der Sache erzählte. In diesem Augenblicke kam der Prophet Edris (Friede mit ihm!) des Weges einhergeschritten. Dschemschid begrüßte ihn ehrerbietig und zeigte ihm die Gegenstände. Edris aber, da er sie sah, sann darüber nach und erfand Pfeil und Bogen. Laut einer anderen Ueberlieferung hingegen soll die Kunst des Bogenschiessens auch bei dem Volkstamme Dschan ben Dschan üblich gewesen sein. Ferner soll eines Tages ein König aus den Vaallenfürsten Dschemschid's während der Jagd, auf einem Felsen ein Gemälde (Sculptur) entdeckt haben, einen Reiter darstellend, der Bogen und Pfeil führte, während ein zweites vor demselben angebrachtes Bild einen Hirschen veranschaulichte, der von einem Pfeile des Reiters derart durchbohrt worden war, dass ihm das von hinten eingedrungene Geschoss beim Munde hervorragte. Jener

König nun erzählte dem Dschemachid, was er gesehen, worauf Edris sich mit an Ort und Stelle begab und, nachdem er das Bildwerk besichtigt, angesäumt Pfeil und Bogen anfertigte.

Vierter Abschnitt.

Nicht bekannt, zu welcher Zeit der Schild erfunden worden ist.

In alten Zeiten, wiss' es, kannte man den Schild nicht, sondern parirte den Hieb des Säbels mittelst des Säbels oder auch mittelst der Keule. Nun begab es sich aber, dass Gerschahb, der Grossvater Rustem's, welcher in den Tagen Suhak Mari's (den mit Schlangen behafteten) als der grösste Held seiner Zeit galt, auf dem Berge Elkurz, wo er mit dem Riesen zu kämpfen pflegte, eines Tages dem Waldteufel Namens Zulchimur gegenüber zu stehen kam. Beide fochten mit Keulen. Dem Zulchimur glückte es, dem Gerschahb seine Keule zu entwinden, mit welcher er dann auf ihren eigenen Besitzer loszuschlug. Gerschahb, in die Enge getrieben, versuchte die Uebe mit seinem Säbel zu pariren, der jedoch, von einem Keulenschlage getroffen, in zwei Stücke zerbrach. Zudem führte der abentheuerliche Zulchimur noch den Säbel seines Oheims, den Diwan Kamkam, bei sich, mit welchem er gleichfalls auf seinen Gegner einhieb. Da vermochte Gerschahb, der überdies von der Vorzüglichkeit von Kamkam's Säbel Kunde hatte, nicht länger zu widerstehen; er floh vom Kampfplatze und bat um Schonung. Siebenhundert und dreissig Jahre lang hatte er, wie die verlässlichsten Quellen melden, als Held gewirkt und war weder vor Riesen noch Waldgelesten, noch Drachen noch Kriegshoeren, zahlreich genug, um Land und Meer auszufüllen, geflohen, sondern hatte sie alle überwunden; damals aber schreckte ihn der Säbel Kamkam's und er getraute sich nicht ihm Stand zu halten. Hierauf aber ging er hin und verfertigte einen Schild aus Stahl von der Form, welche bei hölzernen Schilden gebräuchlich und von der Grösse einer Getreidegarbe. So bewaffnet, nahm er am nächsten Tage den Kampf mit Zulchimur wieder auf, hielt dem Säbel Kamkam's den Schild entgegen, fing dessen Hiebe auf und tötete hierauf den Zulchimur, dessen unanbare Brust er mit dem Säbel Kamkam's spaltete. Weiter wird erzählt, dass Gerschahb, noch vor Anfertigung des stählernen Schildes, als er sich dem Säbel Zulchimurs nicht gewachsen fühlte, seine Krone vom Scheitel riss und diese dem Gegner zur Abwehr entgegenstreckte. Diese aber war von Gold, sodass sie der Hieb von Kamkam's Säbel spaltete, weshalb Gerschahb, durch die Noth befehrt, den Schild aus Stahl anfertigte. Auch soll er den Anspruch gethan haben, alle übrigen Waffen seien bestimmt den Feind zu schädigen, der Schild aber habe den Zweck das eigene Leben zu schützen.

Deshalb pflegten die Kriega-

leute zum Nothzaume (Dachthur) ¹⁾ (statt des gewöhnlichen Riemens) eine Kette zu verwenden, damit, wenn die Zügel reissen oder durch einen Säbelhieb zerhauen werden, diese Kette als Einzelzügel verwendet werden könne. Denn drei Dinge giebt es, welche im Kampfe hilflos und unterliegen machen: Erstens, das Reißen der Steigbügel, zweitens, das Reißen der Zäume, und drittens, das Brechen des Säbels. Der Steigbügel ist ja der Stützpunkt des Reiters und, handle es sich einen Säbelhieb, einen Lanzenstich oder einen Schlag mit dem Streitkolben zu führen, immer bleibt der Bügel der eigentliche Stützpunkt des Reiters, dessen beraubt er widerstandsunfähig wird und unterliegt. Ebenen ist das Reißen der Zügel eine höchst ängstliche Sache, denn der Reiter gleicht dem Steuermann und das Pferd dem Schiffe und der Zügel dem Steuerruder. Fehlt das Steuerruder, kann der Steuermann das Schiff nicht mehr lenken wie ihm beliebt und ebenso, fehlt der Zügel, kann der Reiter weder angreifen, noch auch den günstigen Augenblick ins Auge fassen und benutzen, um den Gegner zu überwältigen. Nicht minder unangenehm endlich ist das Brechen des Säbels, da es den Mann gewissermaßen waffenlos macht, denn nichts Nothwendigeres giebt es unter den Kriegswerkzeugen als den Säbel.

Zehnter Abschnitt:

Lehrt den Nutzen der Sporen.

Der Dorn des Sporns, wisse es, muss kurz sein, damit er das Pferd nicht wund steche und bluten mache. Denn das Pferd wund und blutig spornen wird Tapfern und edlen Recken als überaus grosse Schande angerechnet und ist daher in durchaus keinem Falle zu gestatten. Ja, wer es thut, geht allsogleich des Rufes eines wahrhaft Tapfern verlustig. Der Stoß des Sporns darf daher nicht in gerader, sondern muss in schiefer Richtung erfolgen, damit er die Haut des Pferdes nicht verletze und Blutung hervorrufe. Auch thut es noth zu wissen, dass der richtige Platz für die Einwirkung des Sporns ausserhalb des Sattelgurts liegt, und zwar vier Finger davon gegen das Hintertheil des Pferdes. Während man spornet, muss das Pferd mittelst Schenkeldruckes fest zusammengehalten werden. Auch beim Umdrehen und Lanciren des Pferdes, beim Reiten im Kreise, beim Wiegen und Stoßen mit der Lanze und beim Wenden des Thieres nach rechts und links, ist, wie vorsichert wird, die Hilfe des Sporns unumgänglich nothwendig. Ja die Meister (dieser

1) *جليم* oder *جليم* nachfolgt ist der Einzelzügel, welcher, an die Riinkette befestigt, gewöhnlich um den Hals des Pferdes geschlungen wird und woran die Reitknechte das angeschirrte Thier zu führen pflegen. Doch scheint der Ausdruck in alter Zeit auch häufig für „Zügel“ überhaupt gebraucht worden zu sein.

Kunst) behaupten sogar, dass man sein Pferd nur mittelst der Sporen ganz in seine Gewalt bekommen kann, ebenso wie man ein Weib nur dann heimführen kann, wenn man im Stande ist, sie auszusteuern. Während des Rennens übrigens hüte dich das Pferd gleichzeitig von beiden Seiten zu spornen, denn hierdurch geschieht der Geschwindigkeit seines Laufes Abbruch. Sporne es daher nur von Einer Seite, damit seiner Schnelligkeit kein Eintrag geschehe. Diese Bemerkung jedoch bezieht sich nur auf den Fall, dass das Pferd im Laufe ist. Handelt es sich hingegen ein Pferd zu dressiren, dann müssen beide Sporen in Anwendung kommen, denn nur so lernt es springen. Dies sind die Fälle, in welchen es gestattet ist, sich des Spornes zu bedienen. Der Stoss des Spornes selbst aber kann, nach Angabe der Meister, in sechs verschiedener Weise eintreten, nämlich gegen vorn oder gegen hinten zu, nach aufwärts oder nach abwärts, mundsiehelförmig (hilali) oder gerade gegen die Mitte des Bauches des Rosses (elkalb), wie dies bereits oben angedeutet worden (†).

Elfter Abschnitt.

Handelt von der Kunst des Pfeilschiessens.

Wisse, dass, was die Kunst des Pfeilschiessens und der Haltung des Bogens betrifft, das hierauf Bezügliche bereits im Kaws-Namch (Buch vom Bogen) abgehandelt erscheint, weshalb ich mir Weiteres hierüber ersparen und hier nur des Allernothwendigsten erwähne. Willst du nämlich lernen, den Bogen zu spannen, so bediene dich zu diesem Zwecke vorerst des Übungsbogens (Kopazé) und setze die Uebung im Spannen desselben durch 40 Tage fort. Nach dieser vierzigtägigen Uebung befestige deine Sehne an einen Bogen von 20 Bathman Spannkraft (d. h. an einen Bogen, zu dessen gehöriger Biegung es 20 Bathman aufgehängten Gewichtes bedarf). Ein Bathman aber beträgt 600 Drachmen an Gewicht. Dieses Bogens bediene dich gleichfalls während 40 Tagen und zwar schiesse damit Pfeile von der Gattung „Pankuk tschekirdegghi“ (Baumwollenkern) nach dem sogenannten Sandukdsche (Klatschen) ¹⁾. Diese Art von Pfeilen ist unbedeutend, um vier Finger länger als die gewöhnlichen bedienten und etwas feischer als die bekannten, auf der Schiessstätte gebräunlichten Pfeile. Hierauf nimm einen Bogen von 25 Bathman Spannkraft und schiesse mit demselben durch 70 Tage Pfeile von der Gattung „Mudachewwaf“. Dann gehe zu einem Bogen von 30 Bathman Spannkraft über und schiesse mit demselben auf der Schiessstätte nach der Scheibe Pfeile von der Gattung, welche gewöhnlich auf

†) Sandukdsche ist ein mit Baumwollenkernen ausgestopftes Kissen, daher auch die Bezeichnung des Pfeiles, womit man auf selbes schiesst, entlehnt ist.

dem Pfeilplatze in Anwendung kommen. Nach hundert Tagen (während welcher du dich in dieser letzteren Weise geübt hast) magst du die Uebungen als vollendet betrachten. Der Zweck der Uebung mit dem Uebungsbogen aber besteht darin, dass er deinen Arm an die richtige Stellung gewöhnt, welche zum Halten des Bogengriffes und zum Abschuelen des Pfeiles nothwendig. Der Vortheil des Schiessens mit dem Pfeile „Pambuk tachekirdegh“ besteht darin, dass du nicht nur lernst den Bogen richtig zu halten und den Pfeil gut abzuschuelen, sondern auch deinem Arme die hierzu nöthige Stärke erwirbst. Das Abschuelen des Pfeiles wird nämlich hierdurch insofern erleichtert, als diese Gattung von Pfeilen länger ist und zum Gebrauche auf der Uebungsanstätte geeigneter, weil sich dabei der Arm stärkt. Das Schiessen auch einem Ziele in der Luft ist deshalb anzurathen, weil es dir hierdurch erleichtert wird, deinen Gegner im Einzelkampfe, auf einem Walle oder auch auf dem Fechtplatze zu treffen und nicht zu kurz zu schiessen. Nicht minder wird das Schiessen in Schlachtreihe und nach festen Zielen (Kürzissen) hierdurch erleichtert. Diese sind die verschiedenen Vortheile des Bogenschiessens. Handle demgemäss und trachte gut zu treffen. Auch merke, dass die Uebung mit dem Uebungsbogen mannigfachen Nutzen gewährt. Ueberhaupt sind Bogen und Pfeil eine unvergleichliche Waffe. Leider aber sind sie keine Waffe für wahrhaft Tapfere, wie schon der Prophet Edris, als er sie erfunden hatte, im klingenden Sinne bemerkte, als er sprach: „Wohl sind Bogen und Pfeil eine schöne Waffe, doch hat bei denselben die List (blasse Geschicklichkeit) ebenso viel Antheil als die Tapferkeit.“

Zwölfter Abschnitt.

Thut zu wissen, wie mit der Lanze zu fechten.

Wisse, dass es vier Arten giebt mit der Lanze zu fechten. Bei jeder dieser Arten ist sowohl der Stoss als die Haltung des den Stoss Führenden verschieden. Doch bezieht sich die nachfolgende Schilderung nur auf jene Fälle wo beide Theile, nämlich du und dein Gegner, mit Lanzen bewaffnet sind. Erste Stossart: Um den Feind gehörig treffen zu können, musst du dich vor allem abgewendet (munharif) stellen. Abgewendet stehen bedeutet aber hier, dass du, deine rechte Hand emporhebend und deinen linken Arm ausstreckend, die Lanze so haltest als gelte es einen Pfeil abzuschuelen. In dieser Stellung magst du den Kampf beginnen. Während des Kampfes aber hefte dein Auge auf die linke Hand des Feindes mit welcher er seine Lanze halt. Gleichzeitig halte deine eigene Lanze in der gleichen Höhe mit jener des Feindes, damit du die Spitze der feindlichen Waffe überwachen könneest und dein Stoss nicht fehl gehe. Die Entfernung zwischen den beiderseitigen Lanzenspitzen aber muss eine grosse oder kleine

Spanne (Sarch) betragen. Vor allem also habe inageheim, wie gesagt, ein wachsames Auge auf die Spitze der feindlichen Lanze. Inzwischen schwenke deine eigene Lanze nach rechts und links um den Feind (über deine eigentliche Absicht) irre zu führen. Sobald sich aber die beiden Lanzen auf Spannenslänge nahegekommen, setze plötzlich deinem Pferde die Sporen ein und führe einen wohlgezielten Stoss nach der Brust des Feindes. Doch muss der Stoss richtig angebracht werden, damit dein Gegner mit durchbohrter Brust niederstürze und sein Gehirn umherspritze. Zweite Stossart: Bei dieser hat die Stellung deines Pferdes und deine eigene Haltung gerade so zu sein wie bei der vorigen, mit dem einzigen Unterschiede, dass du deine Lanze mit der linken Hand fest hältst, während du die Waffe mit deiner rechten Hand hin- und herschwenkst. Der Feind, welcher dein Hin- und Herschwenken mit der Lanze so deutet als hättest du die Absicht nach ihm zu stossen, fasst dann seine eigene Lanze mit beiden Händen um zu pariren. Diesen Augenblick wo seine Brust ungedeckt bleibt benütze, um rasch deine eigene Lanze mit beiden Händen zu fassen, dich gleichzeitig fest in den Bügeln aufzustellen und den Stoss anzubringen der, wie der Stich einer Lanzette, ihn von seitwärts durchbohren muss. Hierzu ist jedoch besondere Raschheit der Bewegungen erforderlich. Dritte Art des Stosses: Diese heisst der Schulterstoss (Thani Kotef) und besteht darin, dass du, während du dem Feinde gegenüber stehst, den Schaft deiner Lanze mit deiner rechten hohlen Hand fasst und ihn tief hältst, während deine Linke die Lanze weiter vorn packt, so jedoch, dass die Lanze gegen den Boden geneigt erscheint. Gleichzeitig drücke deine Brust an die Lanze und in dieser Stellung erwarte den Feind. Hierauf schwenke die Lanze mittelst der rechten Hand hin und her und, sobald der Gegner dir näher rückt, senke ihre Spitze noch mehr gegen den Bauch des feindlichen Pferdes und stelle dich als wollest du dahin stossen, so dass dein Feind meint, du hättest es auf sein Ross abgesehen. Zu diesem Glauben ist er auch insofern berechtigt als es eine in der Fechtkunde ausdrücklich erwähnte Finte giebt, welche darin besteht, die Lanze dem Pferde des nahenden Feindes zwischen die Füsse zu werfen, damit sich dessen Fuszgelenke in selbe verwickeln und es annimt seinem Reiter niederstürze, dann leicht getödtet werden kann. So glaubt denn auch (im gegebenen Falle) dein Gegner, du wollest diesen Kunstgriff wider ihn anwenden und bestrebt sich denselben durch Pariren mit seiner Lanze zu vereiteln. Diesen Augenblick nun musst du benützen um ihm die Schulter zu durchbohren und ihn zu tödten. Viertes Stoss: Dieser ist der sogenannte Achselhöhlen-Stoss (koltuk thani). Die Stellung und Haltung der Lanze ist hierbei die bereits erwähnte abgewendete und gleicht jener die oben beim Schulter-

stosse beschrieben worden, daher sie keiner abnormaligen Schilderung bedarf. Wie dort nämlich fasset du deine Lanze mit der einen Hand unten und mit der andern weiter oben und hältst in dieser Stellung deinem Feinde gegenüber. Sobald du ihm nahe genug, hebst du deine Lanze und zielst damit nach dem Kopfe des Feindes. Diese Bewegung macht ihn glauben, du hättest es auf seinen Kopf abgesehen und veranlaßt ihn unnerseits seine Lanze zu heben, um diesen vermeintlichen Stoss (nach seinem Kopfe) zu pariren. Diesen Augenblick benütze mit grösstmöglicher Raschheit um ihm die Achselhöhle zu durchbohren, welche in Folge seiner Bewegung einen Moment lang ungedeckt bleibt. Doch gehört grosse Aufsichtigkeit gegenüber deinem Gegner dazu, um nicht durch Ungelähtheit oder Langsamkeit dich selbst der Gefahr auszusetzen dein Leben zu verlieren.

Dreizehnter Abschnitt.

Handelt von dem Kampfe überhaupt welcher Kampf von einfacher Art.

Erste Art der erwähnten neun Kampfweisen: Tritt dir ein bewaffneter Fussgänger im Kampfe gegenüber, während du selbst zu Pferde, dann stelle vor allem deinem Rosse den Kopf kurz, ziehe die Zügel scharf an und zwinge ihn in dieser Stellung. Sobald er dir nahe rückt und sich anschickt dich anzugreifen, senke die Spitze deiner Lanze während ihr Schaft gleichzeitig emporsteigt, halte sie fest in der rechten Hand und zwar so hoch, dass deine Achselhöhle sichtbar sei. Aller Wahrscheinlichkeit nach wird dein Gegner seinen Angriff gegen den Kopf deines Pferdes richten. Geschieht dies, dann drehe durch eine plötzliche Wendung den Kopf des Thieres rasch nach der andern Seite, ziels gleichzeitig auch dem Kopfe des Feindes und, ist er dir bereits so nahe, dass sein Kopf unter der Spitze deiner Lanze zu stehen kommt, dann stosse ihm denselben vom Rumpfe und tödte ihn. Hierzu aber wird grosse Behendigkeit erfordert, damit dem Fussgänger nicht Zeit gelassen werde nach dem Kopfe deines Thieres zu schlagen und dich selbst von vorn zu schädigen. **Zweite Fechtart:** Diese besteht darin, im vollen Laufe des Pferdes, sei es nun auf einen Feind oder auf ein Wild oder auf einen Wüstenräuber, einen Pfeil abzuschossen. Zu diesem Behufe mache im Laufe deine Lanze zwischen dem rechten Steigbügelriemen und deinem Schenkel fest, so zwar dass selbe hinter dir oberhalb deiner rechten Achselhöhle hinausrage. Hierdurch werden dir beide Hände frei und du kannst nach Belieben im Webersprongen entweder Pfeile abschossen oder überhaupt nach Belieben schalten. So pflegte auch Behramgur zu thun, der Perserkönig und gewandte Bogenschütze. Die dritte Fechtart ist folgende: Gesetzt, du bist zu Fuss und habest keine andere Waffe als

einen Klopstock (Mathrak)¹⁾ und es erschiene plötzlich ein Reiter und griffe dich an. Ohne (eigentliche) Waffe und ohne Pferd, was würdest du thun? In einem solchen Falle warte bis der Reiter nahe genug ist, dann führe mit dem Klopstocke jählings einen starken Hieb nach dem Kopfe seines Pferdes. Triffst du es, so dreht es sich um. In diesem Momente wo sich sein Pferd umdreht, reiße den Reiter zur Erde, zerschmettere ihm das Kinn mit dem Klopstocke und laasse ihn nicht zu Athem kommen bis er unterliegt. Vierte Fechtart: Bist du zu Fuss und dein Feind gleichfalls, du aber hast keine Waffe, dann hebe eine Handvoll Erde oder, richtiger, Staub auf, welcher jedoch nicht feucht sein darf, und warte bis der Gegner nahe genug heran ist. Dann wirf ihm den Staub in die Augen an, während er sich selbst reibt, stosse ihm plötzlich mit dem Knie gegen die Hoden, dass er zu Boden stürze und du ihn besiegen mügest. Doch ist hierzu Behendigkeit nothwendig, dass der Stoss gegen die Schamtheile rechtzeitig erfolge. Fünfte Fechtart: Ueberrascht dich der Gegner an einem Orte wo kein derlei trockener Staub vorhanden; du aber bist zu Fuss und ohne Waffe, dann warte bis er, der, wie du, zu Fusse, dir ganz nahe gerückt ist, dann mache als wolltest du ihm mit dem Zeigefinger in die Augen stechen, und während er abwehrend nach deiner Hand fasst, versetze ihm einen Kniestoss gegen die Hoden und so überwältige ihn. Sechste Art: Seid Ihr Beide, du und dein Gegner, zu Fuss und gewahrt du, dass er im Kampfe die Oberhand gewinnt, dann ergreife die Flucht; im Fliehen jedoch schone von Zeit zu Zeit rückwärts. Der Gegner, sieht er dich fliehen, wird dir nachsetzen. Dann, sobald er dir nahe kommt, wirf dich auf den Boden, damit er sich auf dich stürze. In demselben Momente aber als er sich auf dich stürzt, springe plötzlich auf, auch ihn unter dich zu bringen und tödte ihn. Hast du sonst keine Waffe, bediene dich des Fingers um ihm die Augen anzustechen, denn in Ermangelung sonstiger Waffen mögen auch die Finger und Anderes als solche dienen. Nur musst du dieselben dann auch zweckmässig benützen um ihm die Augen anzustechen. Siebente Fechtart: Ereignet es sich, dass fünf bis zehn Feinde dich plötzlich umringen und von allen Seiten einschliessen, so dass du in deren Mitte gewissermassen gefangen bist wie innerhalb einer Ringmauer, dann fusse deine Lanze in der Mitte, senke die Spitze derselben in der Richtung der dich bedrohenden Feinde, gib deinem Rosse die Sporen und tummle es im Kreise umher. Im Vorüberpringen aber stosse mit deiner

1) مَثْرَاق mathrak, der Klopstock, wird noch heute in Aegypten benutzt und besteht in einem kurzen Stocke aus hartem Holze mit einer Kugel, gleichfalls aus Holz, an dem einen Ende, welche in Peck getränkt oder wohl auch mit eisernen Spitzen versehen wird.

Lanze nach den Köpfen ihrer Rosse, damit eines oder das andere plötzlich umkehre und ausreisse. Reist dann Eines derselben wirklich aus, benutze die hierdurch entstehende Lücke um aus dem Kreise ins Freie zu entkommen. Verfolgt man dich, stelle dich dem Verfolger mit der Lanze gegenüber und parire seinen Angriff. Doch gehört Schnelligkeit hiezu. Achte Art: Handelt es sich darum mit einem Fußgänger zu kämpfen der einen Hogen führt, während du selbst mit einer Lanze bewaffnet bist, beobachte Folgendes: Verbleibe mit deinem Pferde in ruhiger Stellung bis dein Gegner einen Pfeil abschiesst. In dem Augenblicke als der Pfeil vom Bogen schnell, setze deinem Pferde die Sporen ein und lasse es einen Seitensprung machen, um dem Pfeile auszuweichen. Dann bleibe abermals regungslos stehen und hefte die Augen auf das Geschoss des Gegners bis er einen zweiten Pfeil abschiesst. Diesen parire in gleicher Weise, indem du dein Pferd durch einen Spornstich zu einem Seitensprunge zwingst. So thue zu drei verschiedenen Malen. Inzwischen aber und bevor es zum vierten Schusse kommt, bist du dem Gegner bereits ziemlich nahe gerückt, denn nach jedem Schusse musst du ihm etwas näher rücken. Dann sprengte plötzlich auf ihn los, stoße mittelst der Lanzenspitze nach seiner Bogenschne, damit sie zerreiße und hierauf thue mit ihm wie du magst. Neunte Fechtart: Wollen sich zwei Gegner im Zweikampfe messen, muss Jeder derselben vor allem die Waffe des Andern genau prüfen, denn ihre Lanzen müssen beide gleich lang sein. Die Länge einer Lanze aber beträgt 44 Daumen (Tatum) 3 Finger (Purmak). Auch sollen beide Waffen dem Gewichte nach, nämlich in Bezug auf Schwere und Leichtigkeit, Qualität, Arbeit und Länge sowie in allen übrigen Beziehungen vollkommen gleich sein. Nur unter dieser Bedingung ist eine gerechte Entscheidung des Zweikampfes zu erwarten. Besteht aber ein Unterschied in irgend einem der erwähnten Punkte, dann ist auch der Unterliegende entschuldigt.

Vierzehnter Abschnitt.

Lehrt, wie man mit der Lanze zu Pferde steigt.

Willst du mit der Lanze zu Pferde steigen, fasse die Zügel des Pferdes mit der linken Hand und gleichzeitig mit derselben Hand den Sattelknopf. Mit der rechten Hand aber ergreife die Lanze beiläufig in Mannshöhe. Den rechten Zügel nimm etwas kurz, damit das Pferd mit dem Kopfe still halte. Andererseits aber darfst du den Zügel auch nicht so kurz nehmen, dass er das Pferd hindere den Kopf die zu zu drehen, du du, bei abgewandtem Kopfe des Pferdes, weder den Fuß in den Bügel zu setzen, noch aufzusteißen vermagst. Hältst du hingegen beide Zügel ganz gleichmäßig angespannt, kommt das

Pferd zu weit ab zu stehen, um es leicht besteigen zu können. Kurz, um, die Lanze in der Hand, zu Pferde zu steigen, müssen die Zügel ein wenig straff genommen werden. Auch stelle dich mehr unterhalb des Bügels (gegen das Hintertheil des Pferdes zu) und steige mit einer gewissen Oculentation auf, damit sich das Auge des Thiores gewöhne, dich aufsteigen zu sehen. Ebenso vermeide beim Aufsteigen zu nahe am Bügel oder am Halse zu stehen, denn dies ist hässlich. Auch bleibe vor dem Aufsteigen eine Weile stehen und dann erst setze deinen Fuß in den Steigbügel. Hierauf stütze dich mit der vollen Kraft deines Armes auf die Lanze und, über diese weg, sitze auf. Stütze dich aber recht fest, um sogleich auch festen Sitz im Sattel zu gewinnen.

Fünfzehnter Abschnitt.

Handelt von der Besessung des Pferdes und von Proben derselben.

Wisse, dass der Tapfere vor allem eines guten Pferdes bedarf, damit er seine Tapferkeit auch an den Tag zu legen im Stande sei. Dem Vorzüglichsten zu leisten, sei es nun im Fechten mit der Lanze oder mit dem Säbel, im Niederwerfen oder Verfolgen des Feindes, ist eben nur zu Pferde möglich. Kurz, der Tapfere bedarf durchaus eines guten Pferdes um, handelt es sich dem Feinde nachzusetzen, diesen erreichen, und, heisst es fliehen, sich durch die Flucht retten zu können. Die erforderlichen Eigenschaften des Pferdes sind übrigens bereits im „Buche vom Veterinäre“ beschrieben, so dass es hier keiner weiteren Erwähnung des Gegenstandes bedarf. Die gegenwärtige Abhandlung beschränkt sich nämlich auf Besprechung dessen was im „Buche vom Veterinäre“ fehlt und daher, ausserhalb Aegyptens, in der Türkei nicht bekannt ist. So wollen wir denn auch noch weiter das im Interesse des Ritterthums Wissensertheile möglichst kurz anführen um zum Schlusse zu gelangen: Ein hässlicher Fehler des Pferdes ist das „Durchgehen“ welches darin besteht, dass selbes sich weigert den Kampf anzunehmen, sondern mit seinem Reiter ausreißt und so dessen Untergang herbeiführt. In einem solchen Falle beobachte Folgendes: Ziehe deinen linken Fuß aus dem Steigbügel des durchgehenden Pferdes und drücke ihn dem Thiere mit der selben Kraft an den Hals mit welcher du ihn sonst in den Steigbügel drückst. Gleichzeitig verlängere den Zügel und gib dem Thiere Luft, so wird es stehen bleiben. Bleibt es trotzdem nicht stehen, dann drücke deinen rechten Ellenbogen fest gegen die linke Schulter des Thiores, klammere dich mit beiden Händen fest an den Sattelknopf, ziehe beide Füße aus den Bügeln ¹⁾ und haue mit den

1) Um diese Bewegung ausführbar zu finden, wolle man sich an die lehensstuhlförmig geformte Structur des orientalischen Sattels erinnern.

Spuren nach dem Kinn des Pferdes. So hartmüßig es auch sein mag, dies Mal bleibt es gewiss stehen. Erwinnere dich hieran.

Hat ein Pferd die Gewohnheit mit dem Schweife hin und her zu schlagen, befestige ihm, wenn du allein bist, einen Streikolken unter dem After, so wird es mit dem Schweife nicht mehr hin- und herschlagen.

Wiehert ein Pferd und willst du, dass es diese üble Gewohnheit verliere, unterbinde ihm die Zunge mit einem Seidenfaden oder mit vier Haaren aus seinem Schweife, so wird es nicht mehr wiehern.

Hat ein Pferd die Gewohnheit zu schäumen und willst du, dass es nicht mehr schäume, so fachte etwas Fenchelkraut zu einem kleinen Kranze und binde diesen mittelst eines Seidenfadens oder einer dünnen Schnur an das Kinn des Gebisses, damit das Pferd aufhöre zu schäumen.

Pflegt ein Pferd den Sattel nach rückwärts zu schieben, ziehe den Riemen des Sattelsgurts über den Sattel¹⁾, so wird dieser fest halten und das Pferd ihn nicht mehr zurückschieben können.

Bleibt ein Pferd inmitten des Laufes plötzlich stehen, so dass zu befürchten, dem (verfolgenden) Feinde werde es gelingen dich zu erreichen, wende folgendes Mittel an: Steige rasch vom Pferde, wache es zwischen den Hinterbeinen sorgfältig ab und unterbinde ihm die Hoden mit einem Tuche. Dann besteige es wieder und lasse es abwechselnd bald im schnellsten, bald in nur mittlerem²⁾ Tempo laufen, wobei jedoch die Zügel straff zu halten sind. Auch vermeide, es, zwei Mal nach einander, grössere Strecken im schnellsten Tempo zurücklegen zu lassen, sondern gönne ihm Zeit sich auszuschnaufen.

Das Mittel gegen die besonders abscheuliche Gewohnheit des „Steigens“ ist folgendes: Nimm einen Krug aus Kils³⁾ oder sonst einen leicht zerbrechlichen Krug und fülle ihn mit Wasser. Dann sitze auf, und, sobald das Pferd zu steigen beginnt, zerbrache ihm den Krug auf dem Scheitel zwischen den beiden Ohren. Dies thue mehrere Male und das Pferd wird seine üble Gewohnheit verlieren.

Hat ein Pferd den Fehler zu tänzeln (caracoliren), fange dessen Schweif mittelst der Peitsche und winde denselben; so wird das Pferd zu tänzeln aufhören.

1) ايارخاندى (modern اكرخاندى) ist der mittlere Theil des Sattels worauf der Reiter sitzt.

2) سكرتمك entspricht dem französischen „ventre à terre“ يلدريمك dem „Grenadalap“.

3) Kils, Flöckchen in der Provinz Aleppo. Heutzutage ist die dortige Gefachtfabrikation eingegangen.

Einem Pferde, das scheut und an einem (bestimmten) Orte nicht vorüber gehen will, reibe scharfen Hasig unter den Schwweif, dann befeuchte ein Stück Holz an dem einen Ende mit Leinöl und stecke dieses Ende ins Feuer, damit es glühe; hierauf steige zu Pferd und springe auf die Stelle zu, an welcher vorüberzugehen sich das Pferd weigert. Dort lass einen Mann warten, der ihm das besagte Holz mit dem glühenden Ende gegen den After stosse, so wird das Pferd von seiner Quast geheilt werden.

Willst du ein Pferd dahin abrichten, dass es Pfeil, Lanze oder Streitkolben vom Boden aufhebe, reisse einen Zweig vom Sallor-Stranche¹⁾ ab und gib ihm dem Pferde in das Maul. Lässt es ihn fallen, hebe ihn auf und bringe ihn vorat einem Stück Brotes wieder an den Mund des Pferdes. Nimmt es ihn, gib ihm das Brot zu essen, lässt es ihn fallen, schlage es, bis du es dahin bringst, dass es den Zweig aufnehme. Hat sich das Thier einmal gewöhnt, den Zweig aufzuheben, binde das Brot an einen Pfeil. Nimmt es diesen, dann binde das Brot an eine Lanze und so fort an den Griff eines Säbels, dass das Pferd auf solche Art nach und nach sich gewöhne, alle diese Gegenstände aufzuheben. Will es aber den einen oder den anderen Gegenstand nicht aufnehmen, bedrohe es mit dem Stocke, damit es sich fürchte. Dergleichen Kunstdressuren giebt es noch mannigfache. Doch möge das Angeführte genügen, damit die Erzählung nicht übermässig ausgedehnt und das gegenwärtige Buch nicht ungebührlich angeschwellt werde.

Sechzehnter Abschnitt.

Lehrt Waffen herrnen, die durch Panzer dringen.

Willst du, dass dein Pfeil oder deine Lanze wie eine Lanzette durch Panzer und Stahlhemden dringe, bestreiche die Spitzen derselben mit Ohrenschmalz und sie werden Panzer und Schilder durchdringen. Willst du dich gegen Wunden von vergifteten Pfeilen stählen, verzehre Menschenkoth bei nüchternem Magen und das Gift wird nicht wirken. Willst du deinen Säbel vergiften, damascire ihn mit dem Urin eines wilden Keels (Onager). Willst du, dass die Spitze deiner Lanze durch Panzer dringe, zerreiße Schmergel in Olivenöl und bestreiche damit die Spitze; sie wird durchdringen²⁾. Willst du aber Pfeil- und Lanzenpitzen oder andere Waffen derart vergiften, dass die davon herrührende Wunde, und sei sie auch nicht grösser als ein Atom, den Feind augenblicklich tödte, wähle folgendes Mittel: Bemächtige dich

1) Carthamus.

2) Ein orientalisches Witz, da Schmergel, der, wie bekannt, zum Schleifen der Waffen verwendet wird, diese allerdings so scharf „wie Gift“ macht.

eines Aussätzigen mit hochrothen Haaren, sodann fange eine Viper. Diese lebt, wie bekannt, in rothem Sande und ist ihrer feroceern Eigenthümlichkeit wegen leicht kennbar, dass, wenn man sie der Augen beraubt, ihr selbst binnen 30 Tagen wieder nachwachsen, so dass sie sieht wie früher¹⁾. Diese Viper sperre in einen mit Glaswänden versehenen Kasten und lasse sie drei Tage darin. Hierauf lasse den Aussätzigen durch drei Tage hungern und dursten. Dann lasse ihn von der Viper lassen und hänge ihn kopfüber auf. Dann wird aus seinem Munde gelbes Wasser tropfen, dann Blut, dann sein Hals aufschwillt wie ein Schlauch. Endlich erscheint Gift in der Gestalt eines dunkelgelben Saftes. Diesem unterstelle sieben kupferne Schalen durch welche sämmtliche es durchfliessen wird. Unter diese Tassen aber stelle eine gläserne Flasche. Durch diese wird das Gift nicht dringen, sondern sich darin sammeln. Von diesem Gifte nimme, bei vorkommendem Bedarfe, mittelst einer Gansfeder und bestreiche damit die Spitzen des Pfeiles oder der Lanze: sie werden durch Panzer dringen. Ueberhaupt, was immer dieses Gift berühre, es dringt durch, wie eine Nadel durch Linnen. Auch kannst du damit den Bügel des feindlichen Rosses bestreichen bevor dein Gegner aufgestiegen; er wird sterben. Ein kräftigeres Gift giebt es nicht; dies wisse.

1) Dieser Eigenschaft erwähnt auch El Dami (s. die türk. Uebersetzung des „Hulwa ul-Hakaw“ Campl. Mittheilung 1274. Bd. I. S. 44 unter dem Titel افعى).

Compte-rendu d'une découverte importante en fait de numismatique musulmane

publié en langue turque

par

S. E. Subhi Bey,

traduit de l'original

par

le B^{on}. **Ottomar de Schloshta.**

Les pages suivantes renferment la traduction littérale d'un article rédigé en langue turque, récemment publié dans le „Toswiri Efkiar“ (langue des pensées) journal sémi-scientifique de Constantinople. Tiré en outre en exemplaires séparés, il forme le premier chapitre et, pour ainsi dire, le prospectus d'un ouvrage de numismatique du même auteur intitulé „Source des nouvelles en ce qui concerne les médailles et les monuments (islamitiques)“⁽¹⁾, ouvrage qui paraîtra prochainement et dont le succès semble assuré à quiconque a été, comme le sousigné, dans le cas d'apprécier la richesse des matières dont Subhi Bey dispose ainsi que le zèle érudit et consciencieux qui a présidé à son travail. D'ailleurs celui-ci ne saurait être inauguré plus heureusement que par ce compte-rendu d'une découverte aussi inattendue qu'importante ayant trait à l'histoire et spécialement à la numismatographie musulmane. Si, à l'instar de tant d'autres découvertes de tout genre, le hasard y a sa part de mérite, certes il n'y en a pas moins du côté de celui qui a su tirer parti de la bonne fortune que son étoile lui avait réservée.

C'est donc par suite d'un double intérêt que la publication du savant Ottoman m'a paru mériter au plus haut degré d'être mise au moyen d'une fidèle interprétation à la portée d'un cercle de lecteurs plus étendu que ne saurait lui fournir la langue de l'original si peu cultivée par les hommes de lettres de l'Europe occidentale.

Vienne, 20 Août 1862

Le traducteur.

Les premières médailles islamitiques.

Avant l'Islamisme les Arabes se servaient dans leurs transactions commerciales des monnaies persanes et byzantines. L'échange se faisait d'après le poids. Le célèbre Al-Makrizi, dans son livre sur les médailles musulmanes intitulé *„Paillettes d'or montées en colliers en ce qui concerne la description des monnaies“*, dit à ce sujet que deux espèces de monnaie avaient cours parmi les Arabes (avant l'Islamisme), savoir les dinars et les dirhems. Les premiers étaient d'or et leur venaient de l'Empire byzantin, les derniers, d'argent, tiraient leur origine de la Perse. L'échange s'opérait d'après le poids. Quant aux monnaies d'argent, il y en avait de deux sortes appelées les unes : *Nommes fortes de poids*, et les autres : *Tabariés anciennes*. C'est encore le poids qui déterminait leur dénomination soit comme dinars, soit comme dirhems. Les dinars en circulation avant l'Islamisme, continue le même auteur, avaient le double poids des dinars islamitiques. Il en était de même des dirhems.

Les dinars et les dirhems dont les termes arabisés dérivent du grec „dinnarios“ et „drachmè“, se trouvant traités en détail dans les ouvrages sur les médailles grecques anciennes et byzantines, il n'y a pas lieu d'y revenir ici. D'ailleurs les notions que nous fournissent les auteurs arabes sur ces monnaies antiques, ne sauraient être qualifiées des plus exactes, ce qui toutefois ne nous dispense pas d'apprécier avec reconnaissance les services rendus par ces mêmes auteurs, attendu que ce sont eux qui ont, pour ainsi dire, inauguré la science numismatique et que tout commencement est naturellement entaché d'imperfection. Veuillez donc Dieu leur accorder sa miséricorde! Quant à ce qui concerne le poids de ces mêmes pièces grecques anciennes et byzantines, il en sera question plus bas où je parlerai des dinars et des dirhems musulmans. Ainsi l'on pourra juger de la différence qui existe entre les unes et les autres.

Mahammed Mountapha, l'apôtre de Dieu, poursuit Al-Makrizi dans son livre susmentionné, a cru devoir laisser l'état des choses monétaire tel qu'il avait subsisté dans les temps de l'ignorance (c'est-à-dire avant l'apparition de l'Islamisme) et se borna à fixer à un sur quarante la redevance à prélever sur l'or et sur l'argent à titre d'aumône publique. Le mode de déterminer la quote-part de cette aumône et d'autres détails y relatifs se trouvant expliqués dans les recueils de jurisprudence, lui (Al-Makrizi) jugeait inutile de s'étendre davantage sur le sujet. Abou Bekr de son côté, continue-t-il, n'y apporta aucun changement et laissa subsister les choses telles qu'il les avait trouvées. C'est Omar qui, dans la dix-huitième année de l'hégire et dans la huitième de son califat, fit, le premier, frapper des pièces au type coranique et d'un poids conforme aux conditions établies par le saint prophète

à l'égard de l'aumône, pièces sur lesquelles il fit graver en marge et en caractères couliques les formules: „Louange à Dieu“, ou „Mahomet est l'apôtre de Dieu“ ou „Il n'y a de dieu autre que le seul Dieu“ ou bien aussi son nom „Omar“. Pour tout le reste le type coranique fut maintenu intact. Les monnaies frappées sous le califat d'Osman portaient la légende: „Dieu est très-grand“. Quand Moavia fut monté sur le trône des califes, il diminua le poids des pièces d'un grain ou de deux grains, et s'y fit représenter ceint d'une épée ce qui lui attira des reproches. Plus tard Abdullah, fils de Zobeir, prière des croyants, lors de son séjour à la Mecque, changea la façon de la monnaie, lui donna une plus jolie forme et y fit inscrire d'un côté: „Mahomet est l'apôtre de Dieu“ et sur le revers: „Dieu commande la bonté et la justice“. Son frère Musab, fils de Zobeir, fit également battre et mettre en circulation de la monnaie, tout en se conformant aux prescriptions traditionnelles en ce qui concerne le poids. Quand Hedjadj, fils de Jossouf, sur l'ordre d'Abdulmalik ben Mervan, entra à la tête d'une armée dans le Hedjaz pour combattre Ibn Zobeir, il changea, à son tour, la forme de la monnaie, car, dit-il, aucune trace ne doit rester du scélérat. Abdullah, fils de Zobeir, ayant succombé, Abdulmalik Ben Mervan, dès qu'il eut triomphé de toutes les rivalités et qu'il se sentit solidement établi sur le siège du califat, mit un soin tout particulier à régler le poids, le prix, l'aloi et le monnayage du numéraire. Ainsi, l'an 76 de l'hégire, il fit non-seulement lui-même battre des dinars et des dirhems d'un type particulier, mais il ordonna en outre à Hedjadj qui alors se trouvait dans l'Irak, d'en faire autant pour les autres parties de l'Empire. Hedjadj se conforma à cet ordre et, lorsque la nouvelle monnaie arriva à Médine, les compagnons du Prophète qui se trouvaient encore en vie, ne se refusèrent point d'en faire usage, tout en se formalisant de ce qu'il y avait une effigie. C'est Khalid Ben Jezid Ben Moavia qui engagea Abdulmalik Ben Mervan à faire battre de la monnaie (musulmane proprement dite)¹⁾. Ce qui, d'après un récit, y aurait donné occasion, c'est que, comme l'on prétend, ce calife avait adressé à l'empereur de Byzance une lettre dans laquelle figuraient les paroles (tirées du Coran): „Confesse qu'il n'y a qu'un seul Dieu“ et le nom du glorieux prophète, ce qui exaspéra l'empereur qui répondit à Abdulmalik que, si ces provocations continuaient, il ferait mentionner sur les médailles (byzantines) la personne du Prophète en des termes qui ne lui seraient point agréables. Là-dessus Abdulmalik, ayant convoqué les principaux personnages de l'Islamisme et donné lecture de la lettre de l'empereur, Khalid Ben Jezid proposa de battre de la monnaie (arabe) et d'interdire la circulation des pièces byzantines. L'assemblée ayant

1) C'est-à-dire sans effigie et avec légendes purement arabes.

nonnément adopté la proposition de Khalid, l'an 76 de l'hégire, il fut frappé de la monnaie musulmane proprement dite. En outre les types des nouvelles pièces furent envoyés à Hedjadj afin de servir de modèle au nouveau numéraire à frapper dans les autres parties des États musulmans. Ainsi s'établit la monnaie musulmane proprement dite sur tout le territoire islamitique. Ces pièces portaient à l'avers dans le champ: „Dieu est unique“ et en marge: „ce dirhem a été frappé à Médine“. Sur le revers figurait au champ: „Il n'y a de dieu autre que Dieu“ et en marge la légende: „Mahomet est l'apôtre de Dieu qui l'a envoyé avec la bonne direction et la vraie foi pour faire triompher celle-ci de toute autre religion en dépit des polythéistes.“

Cette dernière assertion (d'Al-Makrizi) est fondée et Ibn Khaldoun cite le même fait comme ayant donné motif à l'introduction de la monnaie purement musulmane. Le dernier auteur ajoute d'après Médaini et d'autres, que c'est l'an 75 qui fut frappé ladite monnaie. Kara Tchélébizade Azis Kfendi dans son livre „Le Jardin des justes“ (Raudhat ul elkar) nomme à son tour l'an 77 et raconte que, d'après une autre autorité, l'on avait commencé à frapper de la monnaie sous le règne d'Omar, sans cependant nous apprendre quelle était cette autorité. Ce qui est indubitable, c'est que les premières médailles (avec légendes arabes) furent frappées au type sassanide lequel fait, comme il n'est pas moins probable, ont lieu l'an 18 de l'hégire sous le califat d'Omar, ainsi que l'avance Al-Makrizi. Car Thomas dans son ouvrage sur les médailles arabes islamitiques avec légendes en langue pehlwi (p. 280), décrit une pareille monnaie frappée l'an 20 de l'hégire et Mordtmann, dans son traité sur les monnaies sassanides, (p. 449 No. 749) en cite une autre appartenant à Tobih Ismail Pacha, laquelle porte la date de l'an 23 de l'hégire. Une troisième, dans ma collection, frappée l'an 26, porte en langue pehlwi le millésime et l'endroit de l'office monétaire et en marge „au nom de Dieu“ en caractères coufiques. Mr. Mordtmann qui a lu la légende pehlwi, assure que le millésime correspond à l'an 26 de l'hégire et que comme endroit de monnaie s'y trouve nommé la ville de Jazd.

Quant au caractère pehlwi, il était généralement usité en Perse à l'époque des Sassanides et ne céda la place à l'écriture arabe qu'à la suite de la conquête musulmane. De nos jours encore, comme on le sait positivement, il s'est maintenu parmi les adorateurs du feu de race persane habitant ladite ville. C'est Mr. de Sacy qui, le premier en Europe, a, en 1793, déchiffré ce genre d'écriture. Parmi nos contemporains ce sont Messieurs Mordtmann à Constantinople, Olshausen à Berlin et Dorn à St. Pétersbourg qui savent la lire. Mr. Mordtmann surtout a rendu des services signalés sous ce rapport. Ma collection contient un grand nombre de pareilles médailles au type sassanide avec légendes coufiques gravées tantôt en marge et tantôt à côté de l'effigie se trou-

vant dans le champ de la médaille. Toutes ces pièces seront une à une décrites dans le cours du présent ouvrage. Pour le moment je me bornerai à en citer les deux suivantes: L'une, frappée à Bessa l'an 78 de l'hégire, porte, en avant de la figure de l'effigie, en lettres coufiques, le nom de Hadjadj Ben Jousouf et sur le revers en marge: *Il n'y a de dieu autre que Dieu, l'unique, et Mahomet est l'apôtre de Dieu.* L'autre, également frappée à Bessa, en 79 de l'hégire, montre à côté de la figure de l'effigie le même nom de Hadjadj Ben Jousouf en caractères coufiques et en dehors du cercle: au nom de Dieu.

Toutes les deux prouvent à l'évidence l'exactitude de l'assertion d'Al Mukrizi, c'est-à-dire que Hadjadj avait fait battre de la monnaie sur l'ordre d'Abdulmalik Ben Merjan, monnaie dont les compagnons du prophète à Médine se servaient dans leurs transactions, tout en se formalisant de ce qu'elle portait une effigie.

Reste à expliquer comment il se fit que les califes orthodoxes et d'illustres gouverneurs qui de plus avaient été compagnons du Prophète, pouvaient, en dépit des prescriptions de la loi sacrée, faire battre de la monnaie à effigie. Et cependant les collections numismatiques conservent beaucoup de ces pièces à effigie avec légendes en caractères coufiques, frappées tant à l'époque des califes orthodoxes Omar, Othman et Ali que du temps des califes omniatides et abbassides. J'en possède également un très-grand nombre dans ma collection, de sorte qu'on serait presque tenté d'en conclure que dans les premiers temps de l'Islamisme il était permis de frapper des monnaies de cette espèce. Les observations qu'on va lire plus bas, aideront à démontrer plus clairement ce qu'il y a de vrai dans cette supposition.

Avant tout cependant il s'agit de constater que l'introduction de la monnaie musulmane proprement dite et frappée au type connu (c'est-à-dire sans effigie et avec légendes purement arabes) remonte à l'époque du califat d'Ali fils d'Abou Thaleb, ainsi que le démontre d'une manière incontestable une découverte toute récente qui par conséquent semble mériter une mention particulière. C'est qu'en l'année présente 1277 (1862) il m'est tombé entre les mains à Jérusalem trouvé dans l'Irak (d'Arabie) et frappé à Bassorah vers la fin du califat d'Ali, savoir dans le courant de l'année 40 de l'hégire. J'en ajoute ci-après une copie fidèle pour plus ample information des érudits en paléographie:

Suit le dessin de la médaille nouvellement découverte.

Description des légendes:

Avant. Dans le champ de la médaille en quatre lignes:

Dieu est unique, Dieu est éternel, il n'a point été engendré et il n'engendre pas et il n'y a personne qui lui soit égal.

En marge entre deux cercles:

Mahomet est l'apôtre de Dieu qui l'a envoyé avec la direction et la vraie foi pour faire triompher celle-ci de toute autre religion en dépit des polythéistes.

Revers: Au champ en trois lignes: il n'y a de divin autre que Dieu, l'unique, et il n'a point de compagnon.

En marge, en dedans des trois cercles, tout le long:

Au nom de Dieu; ce dirhem a été frappé à Bassorah, l'an 40.

Puis il faut une pièce de laquelle il résulte d'une manière incontestable que l'introduction de la monnaie musulmane proprement dite n'eut point lieu l'an 75, ainsi que jusqu'à présent l'ont enseigné les meilleures autorités¹⁾, mais bien dans la quatrième décennie de l'hégire sous le califat d'Ali, fils d'Abou Thaleb. La lutte des deux partis qui fit passer le califat à la famille des Ommyyades, et les troubles qui jusqu'à l'époque d'Abdumalik Ben Merwan déchirèrent l'Islamisme et en retardèrent le progrès et le développement intérieur, amenèrent aussi une interruption provisoire dans l'exercice du monnayage lequel ne fut repris que l'an 75 sous le règne dudit calife, lorsque la cessation des guerres civiles lui permit de consacrer ses soins à l'organisation administrative de l'Empire. C'est alors qu'il fit battre de la nouvelle monnaie qui d'ailleurs ne s'écarta en aucune façon du type qu'avait introduit le calife Ali fils d'Abou Thaleb. Elle fut appelée Somaïrich du nom d'un Juif de Tadmor qui, d'après Al Makrizi, remplissait alors les fonctions de monnayeur en chef.

Quant aux pièces à effigie, frappées dans les premiers temps de l'Islamisme, voici ce que nous pensons à ce sujet: Ainsi que ne l'ignorant pas ceux qui connaissent l'histoire, sous le califat d'Omar, l'Islamisme s'était considérablement étendu. Alors déjà la conquête embrasait un territoire limité à l'est par le fleuve Oxus, au nord par les Portes caspiennes, à l'ouest par Alexandrie et au sud par les déserts des Indes orientales. Le seul regne de ce calife, les chroniques l'attestent, vit ériger 9000 grands et 40000 petits temples consacrés au culte mahométan. Pour faciliter les transactions dans toutes ces différentes provinces unifiées par les armes, on crut devoir maintenir dans chaque con-

1) Dans un article récemment inséré dans le *Moniteur*, article qui se rapporte à un don fait à l'Empereur Napoléon III. par le Vice-Roi d'Egypte, M. Henri Lavoie, conservateur, sous-directeur adjoint du cabinet des médailles à Paris, faisant mention d'une pièce frappée l'an 79 de l'hégire, s'exprime à ce sujet dans les termes suivants: «C'est là, on le voit, une des premières pièces émises par les Califes puisque le monnayage au type purement musulman ne commence que quatre années avant cette date, c'est-à-dire l'an 75.»

trée l'ancien numéraire tel qu'il avait existé jusqu'alors. Les anciens offices de monnaie établis dans ces différentes localités continuaient donc à fonctionner comme par le passé. Ainsi celles de la Perse continuaient à frapper, comme auparavant, de la monnaie au type coarctique à laquelle, afin de la caractériser comme ayant été mise en circulation dans un temps post-islamitique, l'on ajouta, soit en arabe soit en pehlwi, le nom du gouvernement respectif ou bien sur la marge certaines formules particulières à la foi musulmane comme le *Tauhid* (profession de l'unité de Dieu), le *Tahlid* (glorification de Dieu) ou bien le *Basmallah* (au nom de Dieu) et autres pareilles. De même les anciens hôtels de monnaie en Syrie continuaient à frapper des pièces au type byzantin sur lesquelles on marqua en arabe le millésime et l'endroit de l'office monétaire. Parfois aussi elles portaient l'effigie du calife. L'an 78 de l'hégire seulement l'on cessa totalement de battre de la monnaie au type ancien tant en Syrie que dans l'Irak et dans le Farsistan et on la remplaça par des pièces d'argent portant une légende tout-à-fait analogue à celle qui, ainsi qu'il a été dit plus haut, avait été introduite par le calife Ali. Quant aux nouvelles monnaies d'or, comme elles étaient moins grandes que celles d'argent, on y retrancha de la légende gravée en marge de l'avers les paroles finales : „En dépôt des polythéistes.“ ainsi que sur le revers de la pièce, le nom de la localité où elle était frappée, tout en maintenant intact le reste de la légende. Seulement au Taberistan, malgré le grand nombre de monnaies islamitiques proprement dites qui à cette époque circulaient déjà dans toutes les provinces, l'ancien type resta en usage jusqu'aux premiers temps du gouvernement des Abbassides.

Une autre circonstance venant à l'appui de ce qui a été avancé plus haut, et qui prouve également que l'ancien monnaie à effigie ne doit son origine qu'au fait que l'on avait laissé continuer à fonctionner les offices monétaires antéislamitiques et par-là, pour ainsi dire, prolongé la durée de l'ancien type, c'est que sur ces pièces figurent, soit en caractères coarctiques, soit en langue pehlwi, les noms des gouverneurs ou des compagnons du prophète respectifs, tout comme cela se passait sous les rois sassanides.

Quant au calife Ali, lorsqu'il avait introduit la nouvelle monnaie purement musulmane, il s'était abstenu d'y faire graver son nom, exemple dans lequel il fut imité par les Ommyades qui adoptèrent intégralement les légendes établies par celui-ci comme cela résulte de la confrontation de la médaille précédemment décrite, frappée à Bassorah, l'an 40, sous le règne d'Ali, fils d'Abou Thaleb, avec celle dont je donnerai ci-après le dessin, et qui fut frappée au même endroit sous le califat d'Abdulmalik, l'an 78 de l'hégire :

Suit le dessin de cette dernière médaille entièrement analogue à la précédente.

Le premier qui nous en rapporte dérogue à l'habitude consacrée par les Ommaïades, fut Al Mahdi, troisième calife abbasside, lequel, en 146 de l'hégire, lors de son séjour dans la province de Fars qu'il gouvernait au nom de son père Mansour, fit battre de la monnaie portant son nom, comme cela avait été l'usage en Perse. Ma collection contient quatre médailles d'argent de cette espèce, frappées toutes à Reï sous la même date, et dont l'une se trouve reproduite ci-dessous.

Suit le dessin.

Description:

Avers:

Dans le champ en trois lignes:

Il n'y a de dieu autre que Dieu, l'unique, et il n'a point de compagnon.

En marge: Au nom de Dieu, le présent dirhem a été frappé à Reï l'an 146.

Revers: au champ en trois lignes:

Par ordre d'Al Mahdi Mohammed, fils du prince des croyants.

En marge: Mahomet est l'apôtre de Dieu qui l'a envoyé avec la direction et la vraie foi pour faire triompher etc.

Cette absence des noms des califes sur la monnaie purement musulmane jusqu'à l'époque précitée d'Al Mahdi, témoigne une fois de plus en faveur de ce que les pièces au type cosroïque frappées sous les Califes orthodoxes et les premiers califes ommaïades, n'avaient conservé leur ancien caractère (c'est-à-dire l'effigie) que parceque, pour faciliter les transactions, on avait laissé continuer à fonctionner les anciens offices monétaires. Une autre preuve à l'appui de la même opinion, c'est que toutes les médailles musulmanes au type cosroïque ou byzantin, portent sans exception, les premières l'effigie de Khourou Perwiz et les dernières celle d'Heraclius et de ses successeurs. Quant à quelques médailles de cuivre sur lesquelles, comme l'on suppose, il y avait le portrait de Moavia ceint d'un cimotierre, il est hors de doute qu'elles ont été frappées à Homs ou à Hama et que par conséquent elles sortaient également de pareils anciens ateliers monétaires byzantins.

Le même Al Mahdi qui, comme nous venons de l'apprendre, fit le premier graver son nom sur la nouvelle monnaie musulmane proprement dite, pendant qu'il gouvernait la province de Fars, généralisa cet usage dès, qu'après la mort de son père, il fut monté sur le trône des califes. Il fit alors inscrire son nom sur toutes les pièces d'argent frappées dans les différentes

provinces et ajouta aux anciennes légendes abbasides les paroles suivantes rangées en trois lignes : Mahomet est l'apôtre de Dieu ; Dieu le bénisse ; le calife Al Mubdi ; tout en conservant intactes les autres légendes qui déjà s'y trouvaient. Il ajouta en outre sur les dinars frappés dans certains ateliers monétaires : Abbas est un saint de Dieu. Les califes suivants firent comme lui graver leurs noms sur la monnaie d'argent. Les pièces d'or toutefois restèrent privées du nom des califes jusqu'à l'époque de Mamoun. Sous le règne de Haroun Ar-Rachid toutefois, comme les occupations du pouvoir suprême s'étaient considérablement accrues, et que ce calife avait confié aux soins des Barmérides l'intendance de l'hôtel de la monnaie et les affaires du monnayage qui jusqu'alors avaient été du ressort direct du souverain. Djafer, le Barméride, fit graver son nom sur les pièces pour les signaler comme ayant été frappées sous sa direction. Ce procédé fut imité par les gouverneurs des provinces et les fils des califes (remplissant les fonctions de gouverneurs) qui, chacun à son tour, faisaient inscrire leurs noms sur la monnaie qu'ils frappaient. Quant aux pièces d'or toutefois, Mamoun et son frère Al Emin furent les premiers califes qui les marquèrent à leurs noms. Les califes, leurs successeurs, et différents gouverneurs de provinces, usurpateurs du pouvoir indépendant, en firent de même. Parmi ces derniers les uns choisirent à cet effet le nom du calife abbasside contemporain, et d'autres, méconnaissant entièrement l'autorité du calife, frappèrent de la monnaie en leur propre nom. Des lors les monnaies islamiques, changeant de forme, de poids et d'aloi, présentent une grande variété, comme on aura l'occasion d'en juger d'après la description que, Dieu aidant, je me propose de donner de chacune d'elles.

Bemerkungen über einige Stellen des Avesta.

Von

Prof. Fr. Spiegel.

I.

Den Angriffen, welche Hr. M. Haug verschiedene Male gegen meine Schriften gerichtet hat, habe ich bis jetzt ein entschiedenes Schweigen entgegenzusetzen, theils weil ich eine Antwort für unnöthig hielt, theils weil ich ohnehin abgeneigt bin, Einzelheiten auf dem Gebiete der Avestaphilologie polemisch zu erörtern. Die Gründe, die mir eine solche Polemik unrathsam erscheinen lassen, habe ich schon öfter dargelegt und kann sie daher hier übergehen. Vor Allem wäre ich nun geneigt gewesen, auch den neuesten Angriffe Hrn. Haug's gegenüber ein gleiches Schweigen zu beobachten, da sich derselbe durch seine Mangelhaftigkeit von selbst richtet. Doch dies hat mir Hr. Haug unmöglich gemacht, indem er nicht bloß meine literarischen Arbeiten, sondern auch meinen Charakter angreift. Bei seinen tiefen Studien in den traditionellen Schriften der Parsen will er gefunden haben, nicht nur, dass ich vom Huzväresch nichts verstehe, sondern auch, dass ich dasselbe gar nicht ernstlich studirt habe. Er beschuldigt mich, dass ich fälschlich vorgebe, mit Zugrundelegung des Huzväresch übersetzt zu haben, dass ich vielmehr meine Kenntnisse der Tradition lediglich der handschriftlichen Uebersetzung Auguetil du Perrons verdanke. So lächerlich dieses nun auch für Jaden ist, der Auguetils handschriftliche Uebersetzung wirklich kennt, so kann ich diese kecke Behauptung doch nicht völlig ignoriren, und da ich keine Lust habe, dem Publikum von Puna und Bombay das Schauspiel eines Kampfes zwischen zwei Deutschen zu geben, der nothwendig paratänlich werden müsste, so will ich mich begnügen, hier, vor meinen Fachgenossen, auf das Entschiedenste gegen jene Behauptung zu protestiren und sie als das zu bezeichnen, was sie ist: als eine böswillige Verleumdung, die auch jeden Schatten von Begründung entbehrt.

Nachdem ich aber nun genöthigt gewesen bin, in dieser Weise von Hrn. Haug zu sprechen, so halte ich es für meine Pflicht, etwas ausführlicher auf die Vorwürfe einzugehen, die er mir macht; denn sonst könnte es Uebelwollenden scheinen, als ergriffe ich mit Freuden die Gelegenheit, einen literarischen Streit

auf das moralische Gebiet hinüber zu spielen, um der Verpflichtung zu entgehen, einem so gefährlichen Gegner antworten zu müssen. Da ich indess von dem Publikum dieser Zeitschrift voraussetze, dass dasselbe ebenso ungern Polonik liest als ich zu niederschreibe, so werde ich mich bemühen, allen Persönliche soviel als nur möglich in den Hintergrund treten zu lassen und diese Bemerkungen für die mündgerecht zu machen, die sich nicht für die streitenden Personen, sondern für die Sache interessieren. Die Punkte, die ich zu behandeln habe, sind zumweit lexikalischer Natur, ich werde sie durch besondere Ueberschriften von einander sondern. Ich kann indess nicht auf Einzelheiten eingehen, ohne vorher meinen im Allgemeinen von Hrn. Haug's Methode total abweichenden Standpunkt kurz angegeben zu haben. Die Wichtigkeit des Gegenstandes mag es entschuldigen, wenn ich hier zum Theil Dinge wiederhole, die ich früher schon gesagt habe.

Meine philologische Thätigkeit hat sich bis jetzt hauptsächlich auf den Punkt gerichtet, zu erwägen, dass die Tradition der Parsen keineswegs aus aufs Gerathwohl zusammengeschriebenen Vermuthungen unwissender Parsenpriester besteht, sondern vielmehr auf einem wirklichen Verständnisse des Textes beruht. Dass dem so sei und dass somit die Tradition der Parsen als wichtiges Hülfsmittel zur Erklärung des Textes nicht ausser Acht gelassen werden darf, wird mir, wie ich glaube, jetzt allgemein zugestanden. Hiermit ist eine Verständigung allerdings angebahnt, aber keineswegs schon erzielt. Es fragt sich nun eben noch weiter, wie man die Tradition benutzen müsse. Mein Weg ist nun der folgende. Bei jedem noch zu erklärenden Worte suche ich mir vor Allem die Erklärung zu verschaffen, welche die Parsen selbst dem Worte geben. Diese nehme ich als den Ausgangspunkt der Furchung, natürlich bin ich einen vorläufigen, um zu sehen, ob er sich bestätigen wird. Ich sehe sodann die Stellen ein, in denen der fragliche Ausdruck vorkommt, und erwäge, ob die angegebene Bedeutung zur Erklärung desselben ausreicht oder nicht. Ich frage sodann nach der Herkunft des Wortes und ob die Etymologie es für möglich erklärt, dass das Wort die angegebene Bedeutung in der Sprache gehabt habe. Erhalte ich auf alle diese Fragen eine bejahende Antwort, so halte ich die Bedeutung des fraglichen Wortes für erwiesen. Fällt die Antwort verneinend aus, so kann ich natürlich, ohne eine Inconsequenz zu begehen, die Tradition fallen lassen. Ich bin aber dann darauf angewiesen, vermittelt der Texte und der Etymologie allein eine neue Erklärung zu versuchen und dies heisst nach meiner Ueberzeugung nichts Anderes als Vermuthungen aufstellen.

Es scheint mir einleuchtend, dass dieses mein Verfahren von dem des Hrn. Haug sehr verschieden ist. Bei mir bildet die

Vergleichung der Textstellen und die Anwendung der Etymologie bloß eine dienende Macht; im besten Falle können sie die traditionelle Ueberlieferung bestätigen, im schlimmsten gehen sie bloß das negative Resultat, dass eben die traditionelle Ueberlieferung nicht richtig sein könne. Ganz anders stellt sich aber die Sache, wenn man gleich von vorn herein damit beginnt, die Bedeutung eines Wortes durch Textvergleichung und Etymologie festzustellen. Hier sind diese beiden Hilfswissenschaften souverän und bestimmen positiv, was das Wort heissen soll. So viel scheint mir von Anfang an gewiss, dass derjenige, der diesen Weg für den richtigen hält, consequent das Zeugniß der Tradition verwerfen muss. Eine traditionelle Ausgabe kann man ganz gut verwerfen, wenn sie sich nicht mit der wissenschaftlichen Ueberzeugung vereinigen lässt, aber man kann nicht eine gewonnene wissenschaftliche Ueberzeugung deswegen aufgeben, weil sie der Tradition widerspricht. Die Zustimmung der Tradition ist bei dieser Richtung eine ganz gleichgültige Zugabe, die Abweichung der Tradition von der einmal ermittelten Bedeutung keiner Berücksichtigung werth.

Während also Hr. Haug und diejenigen Erklärer, die sich auf die Texte und die Etymologie stützen zwei Momente im Auge fassen, füge ich noch ein drittes hinzu: die Tradition oder, wie man besser sagt, die geschichtliche Ueberlieferung, der auch in jedem andern Zweige der Philologie ihr Recht nicht streitig gemacht wird. Ich halte nun diesen meinen Weg für den einzig richtigen und bestreite, dass Textvergleichung und Etymologie, sei es jede einzeln für sich oder beide zusammengenommen, dazu hinreichen, uns die wissenschaftliche Definition eines Wortes mit Sicherheit zu geben. Was zuerst die Vergleichung der Textstellen betrifft, so behaupte ich, dass selbst solche Wörter, die sich mehrfach belegen lassen, nur in den seltensten Fällen in so prägnanter Stellung erscheinen, dass man mit vollkommener Sicherheit sagen kann; das Wort muss diese oder jene Bedeutung haben. Meistens sind mehrere Bedeutungen möglich und es bleibt dann der Subjectivität des Erklärers überlassen, welche gelten soll. Es ist aber auch, beim Lichte besehen, das sogenannte Uebersetzen aus dem Zusammenhange nichts Anderes als ein Versuch, die Bedeutung eines Wortes aus dem Zusammenhange zu errathen. Rathen aber ist keine Wissenschaft.

Schon dadurch also, dass ich stets meinen Ausgangspunkt von der Tradition nehme, werde ich meist schon vom Anfang an auf ganz andere Wege gewiesen, als Hr. Haug einschlägt. Es kommt aber dazu eine nicht minder wichtige Verschiedenheit im etymologischen Verfahren, auf die ich nun einzugehen haben werde.

Es ist nämlich bei mir eine Regel, von der ich, ohne dazu gezwungen zu sein, niemals abweiche, dass ich jedes etymologisch zu bestimmende Wort in seine Grundbestandtheile auflöse,

die Wurzel zu den übrigen althaktrischen Wurzeln, das Suffix zu den althaktrischen Suffixen stelle. Auf diese Art erhalte ich ein althaktrisches Wurzelwörterbuch, in dem sich alle Sprösslinge ein und derselben Wurzel zu einer Wortsippe zusammen ordnen. Betrachtet man nun eine solche Wortsippe mit Bezug auf die traditionellen Erklärungen der einzelnen Wörter, so hat man damit ein neues Hilfsmittel in den Händen, um zu prüfen, ob die Tradition richtig ist oder nicht. Auf der andern Seite zeigt sich dann auch der Grundbegriff einer Wurzel, so wie die abgeleiteten Bedeutungen derselben auf das Deutlichste, zumal wenn man auch die neuern irdischen Sprachen dazu hält, wie ich dies stets zu thun pflege. Ich wußte nun nicht, was wissenschaftlich gegen dieses mein Verfahren einzuwenden wäre. Wenn auch Sanskrit und Althaktrisch zwei nahe verwandte Sprachen sind, so folgt daraus doch noch nicht, dass man das sanskritische Wurzelwörterbuch auch für das Althaktrische gelten lassen müsse. Viele hielten und halten noch jetzt Griechisch und Lateinisch für zwei eben so enge verwandte Sprachen wie Sanskrit und Althaktrisch, aber es ist doch meines Wissens noch Niemandem eingefallen, die Behauptung aufzustellen, dass das griechische Wurzelwörterbuch auch für das Lateinische gelte. Wenn es nun aber einmal passend ist, den Wortschatz des Althaktrischen in der von mir angegebenen Weise zu behandeln, so muss natürlich jedes Wort so behandelt werden, gleichviel ob dasselbe einen verlässlichen Passirschein aufzuweisen hat oder nicht.

Dies ist nun der Punkt, in dem ich mich vollkommen von Hrn. Haug scheide, der von vorne herein annimmt, dass Veda und Avesta identisch seien und zum Beweis dafür sofort festhält, dass auch die einzelnen Wörter des Veda und Avesta identisch seien. Man weist dann gewöhnlich auf die grosse Verwandtschaft grammatischer Formen hin — als ob dadurch lexikalische Identität begründet würde. Es ist leicht zu sehen, wie sich diese Art zu etymologisiren von der meinigen unterscheidet. Ich behandle das Althaktrische als Schwester Sprache des Sanskrit ganz in derselben Weise, wie man das Lateinische, Griechische, Gotische u. s. w. auch behandelt; Hr. Haug hingegen behandelt das Althaktrische als Tochtersprache des vedischen Sanskrit, er setzt nicht bloß Gemeinsamkeit der Wurzeln, gleiche oder ähnliche Bedeutungen der Ableitungssuffixe voraus, sondern ganz fertige Wörter mit fest gebildeten Begriffen. Während bei mir die Entwicklung des Althaktrischen mit der des Sanskrit parallel läuft, müssen bei der andern Methode die althaktrischen Wörter operell in das Sanskrit einmünden. Ich halte nun dieses Verfahren durchaus für ungerechtfertigt. Wer da sagt, das Lateinische sei mit dem Griechischen am nächsten verwandt, der pflegt sich gewöhnlich alsbald zu verwahren, dass er damit nicht sagen wolle, das Latein stamme aus dem Griechischen oder

umgekehrt, ja, man pflegt tadelnd auf den Versuch älterer Philologen hinzuweisen, welche das Lateinische aus dem Avestischen erklären wollten. Es ist aber gewiss um nichts besser, wenn man das Altbaktrische aus dem vedischen Sanskrit erklärt, sondern viel schlimmer.

Aus dem Gelegten geht wohl hinlänglich hervor, dass die Behauptung des Hrn. Haug, der Unterschied zwischen seiner und meiner Bearbeitung der Gâthâ sei eben der, dass er philologisch genau, ich aber ungenau gearbeitet habe, gänzlich unhaltbar ist. Es ist klar, dass hier principielle Verschiedenheiten von grösster Wichtigkeit vorhanden sind, es kann uns nicht wundern, wenn sich die Folgen davon sofort in der Behandlung der Sprache zeigen. Sie bedingen vor Allem eine fast gänzliche Verschiedenheit des Lexikons. Fast jedes noch zu bestimmende Wort wird von Hrn. Haug anders erklärt als von mir. Da nun die Wörter aber Begriffe enthalten, so werden natürlich die Uebersetzungen total von einander abweichen müssen. Die Verschiedenheit der Uebersetzungen und des Textverständnisses ist aber eine so grosse, dass ich ohne alle Uebertreibung sagen kann, ich verstehe unter Parsismus etwas ganz Anderes, als was Hr. H. darunter versteht. Man wird nun auch begreifen, warum ich immer, Hrn. H. gegenüber, nur diesen principiellen Unterschied betont habe, ohne mich auf Bekämpfung der Einzelheiten einzulassen. Ich halte gerade diesen Weg für den von der Wissenschaft gebotenen und werde daraus auch künftighin in gleicher Weise fortfahren, auf ihm zu gehen. Wollte ich Hr. H.'s Ansichten in ihren Einzelheiten widerlegen, so würde ich eben geradezu ein Buch gegen ihn schreiben müssen. Eine solche eingehende Polemik wäre aber für die Anhänger meiner eigenen Ansichten bald nutzlos und unerquicklich, während sie den, der einmal meine Grundsätze nicht theilt, doch nicht überzeugen würde. Noch weniger kann ich mich auf solche Fragen einlassen, wie sie Hr. H. in seiner *Lecture on the origin of the Parsee religion* (Bombay 1861) behandelt, ohne dass der Streit sofort in ein verwirrendes Gekränke ausartet. Kurz, wenn ich über irgend etwas mit Hrn. H. streiten kann, so ist dies eben über die Principien der Erklärung und Hrn. H. geht es mit mir ebenso. Er scheint dies auch gefühlt zu haben, denn in den Vorwürfen, die er mir in der Vorrede zur zweiten Abtheilung seiner Ausgabe der Gâthâ macht, lässt er sich dazu herbei, mich auf dem Boden der Parscontradiction zu bekämpfen. Ich bedaure nur, sagen zu müssen, dass er sich auch in diesem Streite nicht correct benimmt. Er hält nämlich (er auch noch in seinem neuesten Buche) fortwährend die Fiction fest, als habe ich die Tradition ignorirt wollen, nicht den Text. Nun habe ich aber, in der Vorrede zum zweiten Bande meiner Avestahübersetzung, gegen eine solche Voraussetzung förmlich protestirt und Hr. H. kennt

jense Vorrede, aber während er genau weiss, was auf p. VII sich findet, scheint er keine Ahnung davon zu haben, was auf p. VIII u. IX zu lesen ist. Doch, dem sei wie ihm wolle, ich glaube es unserer Gesellschaft schuldig zu sein, auf jene Vorwürfe, die mir unter ihren Auspicien gemacht worden sind, hier zu antworten.

1. Hū-frāshmō-dāiti.

Dieses etwas schwierige Wort ist mir zuerst Vd. VII, 147 begegnet. Ich habe es in der betreffenden Stelle meiner Uebersetzung bloss umschrieben und in der Note dazu bemerkt: „Hū-frāshmō-dāiti wird hier in der Hūvāreschöheratsatzung und ebenso von Norioanagh bloss umschrieben. Es muss Sonnenanfgang heissen.“ Dieser Ansicht bin ich auch im zweiten Bande meines Werkes getreu geblieben (vgl. Yc. I, VI, 4. 2. u. 7. 5. in meiner Uebers.). Hiergegen erklärt sich nun Hr. H. mit Heftigkeit und behauptet, das Wort beisse vielmehr Sonnenuntergang, die Parsen selbst hätten dies eingesehen und seine Erklärung angenommen. Ist dies wirklich der Fall, so wollen wir ihnen nicht nachfolgen, denn wie mir scheint, lässt sich der vollständige Beweis führen, dass diese Erklärung sowohl der Tradition als den Texten widerspricht. Ich will den Leser ganz den Weg führen, auf dem ich zu meiner Erklärung gekommen bin.

Befragen wir über dieses Wort zuerst die Tradition, so zeigt sich eine von mir schon berührte Schwierigkeit: die älteste Uebersetzung umschreibt den Ausdruck bloss und auch bei Norioanagh finden wir Yc. I, VI, 7. 5. paçāt huprāsmō dādāiti, in der verwirrten Uebersetzung von Yc. I, VI, 4. 2. entspricht paçāt vřdihiddānā dādāiti. Das bloss Umschreiben des Ausdruckes kann nun einen doppelten Grund haben. Entweder: schon die ältesten Uebersetzer wussten denselben nicht mehr zu erklären, dann worden ihn auch die Späteren nicht mehr zu deuten wissen. Oder: das Wort Hū-frāshmō-dāiti war ein allgemein angenommener Kunstausdruck, den man nicht zu erklären brauchte, in diesem Falle können auch die späteren Erklärer noch etwas darüber wissen. Von solchen neuern Erklärungen war mir früher nur eine bei Anquetil zugänglich. In seinem Zendglossar (ZAv. T. II, p. 463) übersetzt er Houfrashmodād: Commencement du jour, le coq céleste. In einer Note (ibid. p. 173 n. 1.) sagt er: L'Houfrashmodād appellé encore Peroderusch et nommé improprement Kehrkhā. Hier wird also Hū-frāshmō-dāiti als Morgen gefasst. Was ich seit 1852 von der Tradition weiter kennen gelernt habe, hat nur dazu dienen können, mich in dieser Ansicht zu bestärken. Alle neuern Erklärer, die ich kennen gelernt habe, übersetzen den Ausdruck mit uruhl-rāt oder ulm-zub (نیم شب), Mitternacht. Dies ist aber genau Anquetil's commencement du jour, denn der Tag der Parsen beginnt um Mitternacht. — Allen

Wenn zusammenstimmenden Zeugnissen gegenüber bringt uns Hr. H. ein ganz neues Wort, welches ganz Anderes besagt. Es soll dasselbe dem Nerengestirn entnommen sein und behauptet, es sei Hô-frâshmô-dâiti die Zeit Daryeirus d. i. Nachmittags bis die Sterne aufgehen. Ich bin wohl entschuldigt wenn ich nicht weiss was in einem Buche steht welches, wie Hr. H. selbst weiss, niemals ein Europäer gesehen hat und zwar nur in diesem. Ich müsste mir es auch auf alle Fälle angesehen und genau angesehen haben, ehe ich ihm eine solche Autorität einräumte, dass ich seine Angabe allen andern gegenüber vorziehen sollte, denn ich gestehe, diese Angabe ist mir sehr verdächtig. Doch dem sei wie ihm wolle, im besten Falle haben wir eben eine Tradition vor uns wie die obige auch, und da sich beide nicht vereinigen lassen, so werden wir entscheiden müssen welche wir vorziehen wollen. Ich bleibe bei der früher schon von mir angenommenen, schon weil sie die besser beglaubigte ist. Wir werden später finden, dass sie sich auch mit andern Gründen stützen lässt.

Wir wenden uns nun zur Betrachtung der Textstellen in denen das Wort hâ-frâshmô-dâiti vorkommt. Es sind deren nicht sehr viele, wir können sie daher vollständig hersetzen, Yd. VII. 146. 147 (7. 58. 59¹) adâshva dakhmadshva makhya huda mrocyahçema hayahiti paçen hâ frâshmô dâitim tuda yâ kaçu khrafna mayâ khrafthwâm odî paitishahi. In diesen Dakhman sind die Memachen am tüftlichsten. Nach henniden (oder verlangen) die welche wenig Verstand haben, nicht die welche vielen haben²).

Yc. LYI. 4. 2. (57. 10) yâ drighançen drivaydçen amavat umânen hûm tistam paçen hâ frâshmô dâitim. Welcher (Craosha) für den Armen und die Arme eine wohlgeheizte Wohnung ist nach³).

1) Die in Klammern eingeschlossenen Zahlen beziehen sich auf Westergaards Ausgabe.

2) Westergaard zieht die Worte paçen hâ-frâshmô dâitim zum Verhängnehmen, der Sinn wird dadurch nicht wesentlich geändert: paitishahi von paitish i. o. ist + paiti von der Tradition gewöhnlich mit „verlangen“ übersetzt. Die Bedeweise tûb-yô lässt sich noch durch weitere Beispiele erklären.

3) Statt drighançen wie ich mit dem Codd. b. v. d. lese giebt Westerg. dareghan. Beide Lesarten sind gleich richtig, denn beide Formen können dem Avesta nicht abgesprochen werden. Dareghan findet sich noch noch Yt. 11. 86. Afr. 1. 4, drighan aber ist das Gewöhnliche. Im ältern Dialekt steht daregoi el daregâyo im Auna vairyâ und daregâçâyaghâ Yc. XXXVIII. 15. (58. 5) neben drigha el Yc. XXXIV. 3 (34. 3). Dass daregha, drigha ausel als „arm, dürtig“ heisst, zeigen sowohl die Tradition als die Texte unzweifelhaft. Die Hss. Ubers. übersetzt es gewöhnlich mit דריוש d. i. armers, دريوش und ich glaube, dass drigha und דריוש identisch sind. Zwar sagt Herr H. mit seiner gewöhnlichen Zuversichtlichkeit: „Raktrisches z

Yc. XVI, 7. 5. (57, 16.) yô vîçpəm abâm agvañtem erothwa cnaithîsha nîpîiti paçen hû frâshmô dâitîm. Welcher (Craosha) die ganze mit Körper begabte Welt mit erhabener Waffe beschützt auch

Yt. 4, 9. paçen hû frâshmô dâitîm vikhrômestem janaiti. Noch schlägt er (der Zaoša) einen harten (Schlag);

Yt. 5, 91. ano yaçna frâyaznêsha haca hû (l. hû) vakbhât â hû frâshmô dâitîm. Mit diesem Opfer opfere vom Wachsen der Sonne bis

Yt. 10, 95. yô zem frathâv nîwyâiti paçen hû frâshmô dâitîm. Welcher (Mithra) erhehret herzuerschreitet nach

Ich habe absichtlich die Stelle an welcher die Uebersetzung der Worte hû frâshmô dâitî eingeschaltet werden muss nur mit Punkten bezeichnet. Die angeführten Stellen sind ein hundgreiflicher Beweis was es mit dem Uebersetzen aus dem Zusammenhang auf sich hat. Man setze Sonnenaufgang und der Zusammenhang ist nicht dagegen, ebensowenig wenn man Sonnenuntergang, Vormittag, Nachmittag, Mittag oder Mitternacht setzt. Aus den Texten wird nicht klar was hû frâshmô dâitî heisst, aber die Texte sind erst dann vollkommen klar, wenn wir sagen können was dieses Wort bedeutet. In der Stelle Yt. 5, 91 meint zwar Hr. H. müsse hûvakhs einen Gegensatz gegen hû-frâshmô dâitî bilden. Allein dies ist eine rein subjective Ansicht, die Stelle kann anders gefasst werden und ist anders gefasst worden. Windischmann, der hû frâshmô dâitî wie ich mit Sonnenaufgang übersetzt, beruft sich dafür (vgl. Mithra p. 44) gerade auf diese Stelle. In seiner Abhandlung über die persische Anâhita p. 34 bespricht er sie ausführlicher und übersetzt die Worte haca hû vakbhât â hû frâshmô dâitî: „vom Steigen der Sonne bis zum Sonnenaufgang“. Hier stande also wenigstens Ansicht gegen Ansicht. Es geben uns aber die Texte allerdings einen Anhaltspunkt um zu einer sichern Deutung zu gelangen, wenn auch keinen sprachlichen so doch einen sachlichen. Von drei Weisen: dem Zaoša, dem Mithra und dem Craosha wird gesagt, dass sie paçen hû frâshmô dâitîm, auch hûfrâshmôdâitî, thätig seien.

wird in den späteren Sprachen kein j (y)“, man darf aber nur daran denken, dass das alte Huga des modernen Hay (هَي) ist. so hat man ein Beispiel. Im Uebrigen vergl. man Kersley in dieser Zeitschr. VIII, 465. Der Uebergang von gh in y ist ein ganz gewöhnlicher. Dass daneben auch drwîs, drwîka, درویش etc. bestanden können. zeigt gerade unser Text unwiderleglich. Einen Versuch übrigens, die Formen drigh und drw auch lautlich zu vermitteln findet man bei Windischmann: Mithra p. 43. — Ganz davon abzuweichen ist dagegen, was in den Gâthâs dasselbe Sinn hat wie drwat, pâral dardâid hîso im gewöhnlichen Dialecte. cf. dregvañtem Yc. XLV, 2 (48, 2) dregvâid Yc. XLII, 8 (47, 8) n. s. w. Nach meiner Ansicht ist dregvat dasselbe wie drwat und verhält sich dazu ähnlich wie brogra Yc. XLV, 16 (48, 16) L. 17, 18 (54, 17, 18) zu brova, brovi im gewöhnlichen Dialect.

Der Zasta beginnt bekanntlich sein Werk, die Recitation des Vendidad, um Mitternacht, auf ihn würde also die oben ermittelte traditionelle Bedeutung passen. Mithra ist in den Vedas das Licht des Tages (cf. R. Roth in dieser Zeitschr. VI, 70), im Avesta wird er ebenfalls mit der Sonne in Verbindung gesetzt und als das Alles belebende Licht aufgefasst (Windischmann, Mithra p. 52), im Neupersischen heisst شمس geradezu die Sonne. Und dieser Genius sollte seine Hauptwirksamkeit nach Sonnenuntergang entwickeln? Hauptsächlich ist es aber Craosha den wir Hr. H. entgegen hält. Dass dieser in der Nacht seine Hauptwirksamkeit hat ist gewiss, aber in welchem Theile der Nacht? Nach Yd. XVIII, 48 flg. (18, 22 flg.) fordert das Feuer im dritten Drittel der Nacht den Craosha zum Schutze auf und dieser weckt dann den Vogel Paro-dara, d. i., nach allgemeiner Ansicht, den Hahn. Deutet dies auf Sonnenuntergang? Um es kurz zu sagen: Mithra und Craosha haben mehrerlei Bewörter, weil sie mehrerlei Functionen haben. Hier interessieren sie uns hauptsächlich als Genien der Tageszeiten. Aus Stellen wie Yd. 1, 7—9; 20—22. (1, 3. 7.), dann Gäh 1, 5. 8 und 5, 1. 2 flg. geht nun unwiderleglich hervor, dass Craosha über den Gäh Ushahina gesetzt ist, der von 12 Uhr Nachts bis zum Sonnenaufgang dauert, Mithra über den Gäh Hávant der von Sonnenaufgang bis Mittag währt. Die Wirksamkeit dieser Genien dauert also von 12 Uhr Nachts bis 12 Uhr Mittags, umfasst also die Zeit der Zunahme der Sonne. Man wird daher geneigt sein Hâ-frâshma-dâiti als Mitternacht oder Tagesanbruch zu fassen. Nach der von Hrn. H. vertretenen Ansicht wäre Atwigrâthrema, die Zeit vom Aufgang der Sterne bis Mitternacht, schon als pagen hâ frâshma dâitim zu bezeichnen. Die Genien, welche diesem Theile der Nacht vorstehen, sind die Frarnashia (was auch ganz passend ist, da diese als Sterne gedacht worden). Aber niemals wird von diesen gesagt, dass sie pagen hâ frâshma dâitim kämen, sondern bloss in den Nächten (daga paiti kshafnd Yd. 13, 49.).

So hätten wir denn die Bedeutung „Mitternacht“ oder „Tagesanbruch“ ermittelt. Betrachten wir nun aber die Etymologie des Wortes, so sehen wir leicht, dass diese Uebersetzung keine wörtliche sein kann. Der erste Theil, hâ, ist klar, er bedeutet Sonne (wie in hâ-yakhshat, hâ paiti adhwonem), der letzte ist dâiti, Gebung, Setzung. Eine Bezeichnung auf die Sonne muss nun wohl jedenfalls darin gesucht werden und der Schwerpunkt liegt in dem noch unbekannten frâshma. Hr. H. sagt, dieses Wort sei das neupersische شام , Abend, doch wird er wohl selbst kaum diese Aeusserung für eine genügende Etymologie betrachten. Abgesehen nämlich davon dass das Wort شام , obwohl es von den persischen Lexikographen als persisches Wort aufgeführt wird, dadurch etwas ominös ist, dass es sich mit dem arabischen

الشم (was nicht blos Syrien sondern auch Westen heisst) berührt, so gehört doch heut zu Tage zu einer vollgültigen Etymologie, dass man angebe was als Präfix und was als Suffix, endlich was als Wurzel zu betrachten sei. Ich muss es Hrn. H. überlassen, die Gründe für seine Behauptung selbst zu entwickeln und glaube, dass man zu frāshmō auch frāshmis stellen muss, einen Beinamen des Haoma, der übrigens auch dunkel bleibt, weil die Uebersetzer bis auf die neueste Zeit ihn blos umschreiben. Dass man von diesen Wörtern mō (man) und mis als Suffixe ablösen muss ist wohl klar. Es bleibt uns dann frāsh und um dieses zu erklären stehen uns mehrere Wege offen, die zufällig alle zu demselben Resultate führen. Man kann frāsh weiter zerlegen in ash + fra. Die Wurzel ash cl. 3. kommt häufig vor und heisst gehn, gelangen (z. B. Yt. 10, 95 yāghō vākhš gerezānahē ūc avarocān ashnaniti, welches den Weinenden Stimme hinaufdringt zu den Lichtern). Mit fra verbunden heisst sie: hinzugelangen, häufig im bösen Sinne, doch nicht ausschliesslich cf. Vd. 1, 4 (1, 1). Es könnte aber frāsh zweitens auch eine Erweiterung der Wurzel frā, frayati sein, doch scheint mir dieses an unwahrscheinlichkeiten, weil meines Wissens keine anderen Ableitungen auf eine solche Wurzel frāsh zurückführen. Es lässt sich endlich auch noch an frahs, frashn denken, woraus frāshman, frāshmis mit Verlängerung des a entstanden sein könnte. Dieses frasha findet sich in doppelter Anwendung und ist bereits von Windischmann (Mithra p. 26) in Kürze richtig, von Hrn. H. aber falsch erklärt worden. Frasha (im Huzv. = فرزار, f. c. فرزار) als Adverbium, ist eine Weiterbildung aus frahs, den Gegensatz bildet parašs Yt. IX. 39 (9, 11) und apuhs Yt. 10, 48 etc. nebst apasha Yt. 14, 46. Es ist, wie Windischmann richtig bemerkt, griech. ἀπὸς, ἠπὸς und ὀπίσθας zu vergleichen. Daneben findet sich aber auch ein ad. frasha das ich mit fördernd, Windischmann, wohl nicht ohne etymologische Nebengedanken, mit frisch übersetzt. Frāshmis: der Förderer oder der Erfriacher ist ein ganz passendes Beiwort für den Haoma, mit dessen Hülfe das Lebendige unterthlich werden wird. Also Vorwärtsgehn, Erfriachung der Sonne ist nach allen diesen Etymologien die richtige Erklärung des Wortes hū-frāshmō-dāiti. Was aber das Wort hūvakhš anbelangt so ist dies keineswegs ein Gegensatz gegen hū-frāshmō-dāiti. Hūvakhš beginnt wo hū-frāshmō-dāiti aufhört, nämlich beim Gāh Hāvani, sobald die Sonne sichtbar geworden ist und dauert so lange diese wächst oder zunimmt, d. h. bis Mittag.

Unser Resultat ist demnach folgendes: Man kann das Wort hū-frāshmō-dāiti auf verschiedene Weise wiedergeben. Man kann es freier übersetzen durch Mittornacht oder Tagesanbruch, wörtlicher ist Vorwärtsgehn oder Aufgehen der Sonne, nur muss man diesen letzteren Ausdruck in etwas weiterem Sinne

verstehen als wir gewöhnlich thun und auch schon die allerersten Wirkungen der Sonne darunter begreifen. Die Bedeutung „Sonnenuntergang“ ist entschieden zu verwerfen.

2. *qastus, varexéna, airyanun.*

Wäre es mir blus darum zu thun, Hrn. H.'s Angriffe abzuwehren, so würde ich nicht viele Worte zu verlieren brauchen. Er greift vornehmlich meine Behauptung an, dass Worte bezeichneten dogmatische (ich hätte wohl besser gesagt: ethische) Begriffe und behauptet, dass die Parsen nichts davon wüssten. So ungern ich aus auch von der Tradition abweiche, so kommen doch Fälle vor, wo dies geschehen musste und geschehen ist, eine Verpflichtung stets nur die Tradition wiederzugeben, habe ich, wie gesagt, nirgends übernommen. Hiermit wäre Hrn. H.'s Einwurf vorläufig erledigt, ich ergreife aber mit Vergnügen die Gelegenheit, die mir geboten ist, auch an einem den Gāthās entnommenen Beispiele zu zeigen, wie meine Art zu erklären von der des Hrn. H. sich unterscheidet.

Dass ich in diesem Theile des Avesta der Tradition nicht ganz denselben Werth zuschreibe wie sonst habe ich schon öfters gesagt und es ist dies nicht etwa ein mir von den Gegnern abgedrungenes Zugeständnis, sondern ich habe dies von allem Anfang an behauptet (vgl. Weber: Indische Studien I, 305). Ich sehe jetzt aus J. Oppert's eben erschienenen Abhandlung über Haouvor, dass Burnouf dieselbe Ansicht hatte. Hierdurch, sollte man meinen, müsste gerade in diesem Theile der altbaktrischen Literatur mein Standpunkt dem des Hrn. H. näher stehen als sonst. Allein die Abweichungen sind noch immer gross genug. Ich weiche zwar hinsichtlich der Construction vielfach von der Tradition ab, aber in der lexikalischen Bestimmung der Wörter gehe ich auch hier meist von der Tradition aus und finde sie sogar vortrefflich, wie ich dies in der Vorrede zum zweiten Bande meiner Uebersetzung p. VII schon gesagt habe. Sodann geht hier wie sonst mein vorzüglichstes Bestreben dahin: die Continuität der Parsenliteratur festzuhalten. Ich sage mir vor Allem: der Dialekt der Gāthās ist ein altbaktrischer Dialekt, die Gāthās selbst sind ein Theil des Avesta, es wird also die erste Pflicht des Erklärers sein, die Gāthās sprachlich und sachlich mit den übrigen Stücken des Avesta zu vergleichen und zu sehen, was in beiden Theilen gleich ist und was abweicht. Hr. H. hält dagegen vor Allem fest, dass Veda und Avesta identisch seien und dass die Gāthās als der älteste Theil des Avesta noch vedischer sein müssten als die übrigen. Soviel glaube ich zum Verständnisse vorausschicken zu müssen. Jetzt zur Erklärung der einzelnen Wörter und Stellen.

Was nun zuerst *qastus* betrifft, so übersetzt die Huzvāresch-Uebersetzung dieses Wort an den meisten Stellen mit *חוש*,

dafür erscheint bei Neriosengh stets *avdhiñah*. So Yç. XXXII, 1 (32, 1.) XXXIII, 3 (33, 3) XXXIX, 13 (39, 3) XLVIII, 7 (49, 7). Nur an wenigen Stellen findet sich *qadus* mit *خوشان* (*خوشان*) oder *avdhiñah* übersetzt wie XXXII, 4 (33, 4) XLV, 1 (46, 1) LI, 4 (53, 4). Nur an einer Stelle XI, 10 (40, 4) steht der Sing. *qadus*; aber collectiv, weshalb auch hier Neriosengh *avdhiñah* übersetzt. Das Wort *qadus* ist nun im Pârsi und Neupersischen *خوشی*, in letzterer Sprache hat das Wort nach Vullers die Bedeutungen: consanguinitas, propinquitas, cognatio, affinitas. Mit diesen Bedeutungen reichen wir aber weder für das Pârsi noch für das Huzvârech aus, dort schliesst sich vielmehr an die Bedeutung der Verwandtschaft noch die der Angehörigkeit, der Abhängigkeit. So heisst es im Minokhired dasjenige Land sei froh: *ke neh qadus*, i. *vaturahm a qadus*, i. *vahmân roget* d. i. welches aus der Angehörigkeit der Bösen in die Angehörigkeit der Guten kommt. Das Wort wird dann in übertragenen Bedeutung gebraucht, wie aus folgender Stelle des Patet Âderhâi hervorgeht: *بین بر خواسته به عست بخوشی یزدان دارموم*

بخوشی یزدان داشتن ای بیود کو گر تش لزان رسد که امن تن
روان را بآلود دادن بدعوم. „Das Vermögen welches ich habe alles zusammen lasstze ich in der Angehörigkeit an die Yazatas. In der Angehörigkeit an die Yazatas besitzen ist das: wenn eine Sache kommt wo es sich geziemt den Leib der Seele wegen hinzugeben, so gehe ich ihn.“ In derselben übertragenen Bedeutung findet sich das Wort *qadus* oft in der Huzv. Fehers. z. B. gleich Yç. XXVIII, 1 (28, 2). Im gewöhnlichen Dialekte finden

1) Einige Bemerkungen werden die sprachlichen Abweichungen obiger Stellen vom Neppers. Ur machen. *بین* eigentlich Wurzel und Frucht, heisst in den Schriften der Parsen auch: alles zusammen (cf. meine Huzv. zu Neriosenghs Yçma I, 17.) — *به* *yam* was ich, cf. Pârsigrammatik §. 55. — *یزدان* steht bekanntlich im Pârsi noch in seiner ursprünglichen pluralen Bedeutung cf. Parâgr. p. 201. — *دارموم* oder *دارموم* ist eine dunklere Aussprache für das gewöhnliche *دارم*. Ebenso auch später *دعوم* cf. Pârsigr. §. 74. — *ای* d. dieses, ein Pronomen von derselben Bedeutung wie *امن*, welches im Pârsi einige Male, im Huzv. (XX) öfter vorkommt. Cf. Huzvârechgr. §. 80 und in meinem Huzvârechglossare s. v. — *بیود*, *bahûd*, es ist, cf. Pârsigr. §. 71. — *کو*, *ka* = *anap.* *ka* als Partikel. Cf. Pârsigr. §. 108. — *تش*, im Minokhired gewöhnlich *thip* steht = Huzv. *thâ*, *neup.* *thip* Pârsigr. §. 60.

wir das Wort *qaṭus* ausser in der schwierigen Stelle Yç. XX, 1 (20, 1) in dem Worte *qaṭra-datha*; die Heirath unter Verwandten. Fragt man nun wie sich aus der Bedeutung Verwandtschaft gerade die der Abhängigkeit entwickelt habe, so verweise ich auf die grämischen Stammesverhältnisse. Man lese nur die Reisen durch Persien und man wird finden wie gross bei den Stämmen, bei welchen sich diese Einrichtung noch erhalten hat die Anhänglichkeit an ihre Stammesoberhaupt ist und wie sie auf sein Geheiss freudig in den Tod gehen¹⁾.

Somit müssen wir bezweifeln dass *qaṭus* selbständig, unabhängig oder auch Eigenthümer, Herr bedeute, was nach Hrn. H. (zu Yç. 46, 1) „ausser allem Zweifel“ ist. Auch über die Etymologie des Wortes kann ich nicht ganz mit ihm übereinstimmen. Ich frage nämlich vor Allem, ob die Etymologie etwas dagegen hat, dass *qaṭus* = *קטות*, also ein Abstractum, sein könne. Ich gehe von der Abstractbedeutung aus, nicht bloss weil sie sich am häufigsten findet, sondern auch noch aus einem andern Grunde auf den ich unten zurückkommen werde. Ich glaube es ist klar, dass man das Wort in *qaṭ-tus* zerlegen muss, die erste Silbe ist Stamm, die zweite ist Endung. *Qaṭ*, selbst, findet sich auch in *qaṭpathya* wieder und ist = skr. *ev* in *evay-am*, *qaṭus* würde also im Skr. *svetus* lauten wenn es vorhanden wäre. Warum Hr. H. *qaṭus* aus *qayatu* zusammengezogen erklärt und einem skr. *evayam* entsprechen lässt weiss ich nicht zu erklären, er müsste denn ein *Thema evaya-m* angenommen haben. *Qaṭus* ist nach meiner Annahme gebildet wie *poretu* und *zaṭtu*; es ist wohl keine Frage, dass das Suffix *tu* absonn wie in den verwandten Sprachen Abstracte bilden konnte. Der Kürze wegen darf ich wohl auf Bopp, vergl. Gramm. § 860 ff. verweisen, und damit die traditionelle Angabe einstweilen für gesichert erachten. Die Betrachtung der Textstellen die strenge genommen der Frage nach der Etymologie des Wortes auch vornu gegangen sein sollte, verspare ich absichtlich bis aus Ende der ganzen Untersuchung.

Etwas schwieriger ist es mit dem Begriffe von *verozēna* ins Reine zu kommen. Dieses Wort nehmen die Parsen in verschiedener Bedeutung. Die Huxv.-Üebersetzung hat dafür an einigen Stellen *پرزی* i. e. *دورزی* *Thun*, = *karman* bei Nerosongh Yç. XXXVI, 1 (36, 1) oder *amīcaragm* Yç. XLVIII, 7 (49, 7). Etwas freier wiedergegeben ist *verozēna* in der Stelle Yç. XXXIV, 14 (34, 14):

1) Lorch (Forschungen über die Kurden I. p. 8) sagt von den Kurden: „Von ihren Stammeshauptlingen sprechen sie immer mit Verehrung, was von deren Tapferkeit, Grossmuth und andere gute Eigenschaften zu rühmen oder erlöblich mit Nührung deren tragischen Schicksale, die bei der Wuthbrüchigkeit und Grausamkeit der türkischen Pascha nicht selten sind.“

taš zi mazdā vairim ašvnišā ušānāš dātā
 vağhēnā skyaotumā managha yāi zi gēnā vərəzēnā azyāu
 khahmākuim hucetīm ahurā khratēus ušā frādō vərəzēnā
 Diesen Wunsch, o Mazda, gewähret der mit Körper begab-
 ten Seele:

Werke des Vohu-mano, für die, welche arbeiten mit der
 gehenden Kuh,
 Kure Weisheit, o Ahura, Wirksamkeit des Geistes, der die
 Reinheit fördert¹⁾

Es erscheint aber vərəzēnā nach der Tradition auch in der
 Bedeutung נַחֲבָרָה. Was dies bedeuten soll, würde schwer zu
 sagen sein, wenn nicht die Glossen zu der Uebersetzung selbst
 das Wort mit נַחֲבָרָה, i. e. نَحْبَرَا, Nachbarschaft, über-
 setzten. Neriosangh giebt das Wort mit svapnākti, zur eigenen
 Klasse oder Gesellschaft gehörend. So steht es Yc. XXXII. 1
 (32, 1). XXXV, 22 (35, 6). An zwei Stellen XXXIII 4, (33,
 4) und XLV, 1 (40, 1) ist es concret: Die Nachbarn נַחֲבָרָה =
 svapnāktayāh, svapnāyāh, im Plural gebraucht. Wir finden das
 Wort vərəzēnā im gewöhnlichen Dialecte des Avesta wieder als
 vərəzān und die Tradition nimmt auch dort, so weit sie vorhan-
 den ist, die beiden oben angegebenen Bedeutungen in Schutz.
 So wird vərəzān Yc. LXIV, 25 (65, 6) mit נַחֲבָרָה, Nachbar,
 übersetzt, dagegen çairi vərəzān Vd. XV, 54 (15, 20) mit
 נַחֲבָרָה. Die Abstractbedeutung ist auch festzuhalten in
 Yt. 10, 80, dagegen die concrete in Yt. 10, 116 u. 13, 30.

Was nun die Etymologie des Wortes anbelangt, so ist sie
 klar genug, das Wort ist eine Participialbildung der Wurzel
 vərəz, i. e. نَزَز, wirken, die Uebersetzung mit נַחֲבָרָה ist
 demnach etymologisch vollkommen gerechtfertigt. Auch die Unter-

1) Meine Uebersetzung entfernt sich etwas von der Tradition, aber noch
 mehr von Herrn Lang. Ich ziehe vairim so taš entweder als neutr. oder als
 adverbialen Accusativ: dieser Wunsch oder dieses als Wunsch. Ich lasse
 vairya als Wunach, wie es die Tradition hier und an andern Orten bestimmt
 anlegt. Cf. Yc. XXXVIII, 9 (38, 1) L. 1 (51, 1) XLII, 13 (43, 13). Die
 Ableitung von var wählen, einer im Altbaktrischen ganz gewöhnlichen Wurzel,
 macht keine Schwierigkeit und auf die ganz anjunctive Verleihung, es passe
 diese Bedeutung nicht in den Zusammenhang, lasse ich mich nicht ein.
 Aktiv ušānān ist als mit Körper bekleidete Lebenskraft (جان). Dātā
 nehme ich hier wie XLII, 13 (43, 13) als 2. ps. plur. aor. in wünschender
 Bedeutung wie oft. Obwohl Ahura-Mazda allein angerufen wird, so zeigt
 doch das unten folgende khahmākuim Jaas hier, wie 3ter, die Amosha-
 gmatas mit zu verstanden sind. Haas gān aži eine gebende, einbeweihe Kuh
 heisst ist schon gezeigt worden. Vgl. Münchener gelehrte Anzeigen 1858.
 Nov. p. 470. Vərəzēnā ist nach meiner Auffassung av. plur. neutr. und
 Apposition zu khahmākuim hucetīm, dngeset ušā-frādō gen. sg. von ušā-
 frād und gehört so khratēus. Ich übersetzte es mit „kleines fördernd“, rich-
 tigt wird dieser „daher Reinheit fördernd“ cf. Yc. XLIII, 10 (34, 10) yā
 mē gōthēnā ašā frādōti.

scheidung einer concreten und einer abstracten Bedeutung ist leicht zu erklären: für die erstere wählte das Masenlinium, für die letztere das Neutrum gewählt werden, und da diese beiden Geschlechter in den meisten Casus zusammenfallen, so kann es vorkommen, dass man zweifelhaft sein könnte, welche von beiden Bedeutungen man zu wählen habe. Schwierig aber nun ist es, aus der Grundbedeutung „thunend, wirkend“ die abgeleitete „Nachbarschaft“ herzuleiten. Wir müssen vor allen Dingen wissen, was denn eigentlich unter Nachbarn zu verstehen sei, ob es Nachbarn im unserm Sinne seien oder ob man darunter etwas der Verwandtschaft Analoges verstehe. Für diese letztere Ansicht kann der Sprachgebrauch der Afghänen sprechen, diese verstehen nämlich unter *خوار*, Nachbar, einen Schutzverwandten, der sich freiwillig in das Gefolge eines afghanischen Stammes begibt. Diese Schutzverwandten sind nicht bloß Fremde, auch Afghänen, die aus irgend einer Rücksicht aus ihrem Stammverbande getreten sind. (Cf. Wilken über Vorfassung etc. der Afghänen in den Abhandlungen der berliner Akademie der Wissenschaften f. 1816—19 p. 250 ff.) Ich glaube, dass der Hauptbegriffpunkt des Wortes in dem freiwilligen Wirken liegt¹⁾ und habe daher es als Abstractum mit Thun, Wirken, That, als Concretum ebensowohl mit Nachbar als wirkend übersetzt. Auch Windischmann hat (Mithra p. 42) die Schwierigkeit anerkannt, den Begriff genau zu übersetzen, er hat den allgemeinen „Verkehr“ und „die Verkehrenden“ gewählt, wodurch eine Gegenseitigkeit des Handelns ausgedrückt wird.

Wir sind also — d. h. Windischmann und ich, — auch hinsichtlich des Wortes *verezna*, *verezna* zu einem andern Ergebnisse gekommen, als Hr. H., dem *verezna* das Gesinde, die Sklaven sind, „eigentlich das Arbeitende, gerade wie *zaz* im Hebr.“ Es ist kein Zweifel, dass *verezna* diese Bedeutung haben könnte, allein es ist eben nicht die Aufgabe des Philologen, die Bedeutung der Wörter selbst zu machen, er hat bloß zu erforschen, welche sie gehabt haben. Sobald man aber auf die Geschichte des Wortes Rücksicht nimmt, ist gerade die Haug'sche Ansicht unhaltbar.

Das dritte Wort, *airyaman*, wird von der Tradition meist mit einem Abstractum übersetzt: *مهرمن*, wofür Neriosengh XXXII, 1 (32, 1) *adeqatā*, XXXIII, 3 (33, 3) *adeqatā*, XLVIII, 7 (49, 7) u. LIII, 1 (54, 1) *adeqa* giebt. Dies heisst nach Neriosengh's Sprachgebrauch Gehorsam, und damit stimmt auch die neuere Tradition, welche das Wort gewöhnlich mit *ferman-ni khāheq*, i. e. Wunsch des Befehls, oder *tābe-dāri-ni* (i. e. *طابع داری*)

1) Hierin bestärkt mich noch *pāni vārun* = kanna, das ich für verwandt halte.

khāheq. Wunsch der Folgsamkeit, wiedergibt. An zwei Stellen aber Yc. XXXIII. 4 (33, 4) und XI.V. 1 (16, 1) artzt die H. Uehers. den Plural des Concretums 𐬨𐬀𐬭𐬀𐬵𐬀𐬰𐬭𐬀 , wofür sich im Pārsi 𐬀𐬭𐬀𐬵𐬀𐬰𐬭𐬀 findet, was die neuern Uebersetzungen mit „Dionos“ (چاڻوازي) wiedergeben. Neriosengh übersetzt 𐬨𐬀𐬭𐬀𐬵𐬀𐬰𐬭𐬀 einerseits mit 𐬀𐬭𐬀𐬵𐬀𐬰𐬭𐬀 und 𐬀𐬭𐬀𐬵𐬀𐬰𐬭𐬀 , beide Male im Plural. — Das Wort, von dem wir sprechen, gehört bloß den Gāthās an, im übrigen Avesta finden wir nur 𐬀𐬭𐬀𐬵𐬀𐬰𐬭𐬀 ishya oder 𐬀𐬭𐬀𐬵𐬀𐬰𐬭𐬀 allein als Bezeichnung des Gebets Yc. I.III (54), ganz wie 𐬀𐬭𐬀𐬵𐬀𐬰𐬭𐬀 Ashmashu etc. Auch in Vd. cap. 22 ist das Wort noch meiner schon früher (Kuhn: Beiträge zur vergl. Sprachf. I. 182) ausgesprochenen Ansicht an zu stehen, und bloß eine Hypothetisirung dieses heiligen Gebetes, obwohl Främji Aspendiārji den Izad Aşmān darunter verstehen will.

Ehe wir nun unsere Ansicht über die Herkunft des Wortes 𐬀𐬭𐬀𐬵𐬀𐬰𐬭𐬀 angehen, müssen wir sagen, daß Hr. H. nach seiner gewöhnlichen Weise 𐬀𐬭𐬀𐬵𐬀𐬰𐬭𐬀 nicht bloß lautlich, sondern auch der Bedeutung nach mit skr. 𐬀𐬭𐬀𐬵𐬀𐬰𐬭𐬀 identificirt. Wenn man einmal von dem Satze ausgeht, 𐬀𐬭𐬀𐬵𐬀𐬰𐬭𐬀 ist der vedische 𐬀𐬭𐬀𐬵𐬀𐬰𐬭𐬀 , so ist natürlich jede weitere Kröterung überflüssig. Das Sanskritlexikon ist dann das Lexikon für das Avesta und sagt uns, was 𐬀𐬭𐬀𐬵𐬀𐬰𐬭𐬀 heisset, das althoktrische 𐬀𐬭𐬀𐬵𐬀𐬰𐬭𐬀 vergilt diesen Freundschaftsdienst dadurch, daß es seinerseits wieder die Ermittlungen aus den Vedas bestätigt, und glänzend den Satz erweist, daß eben Althoktrisch und das vedische Sanskrit identisch sind. Daß nun alth. 𐬀𐬭𐬀𐬵𐬀𐬰𐬭𐬀 und vedisch 𐬀𐬭𐬀𐬵𐬀𐬰𐬭𐬀 lautlich identisch sind, wird wohl Niemand bezweifeln, darum bleibt es über doch höchst willkürlich anzunehmen, es müsse auch die Bedeutung gerade die vedische sein. Ich nehme mir mit dem Worte 𐬀𐬭𐬀𐬵𐬀𐬰𐬭𐬀 ganz dieselbe Freiheit, die sich ein Sanskritist bei dem Worte 𐬀𐬭𐬀𐬵𐬀𐬰𐬭𐬀 erlaubt: Ich zerlege es in seine Theile 𐬀𐬭𐬀 und 𐬀𐬭𐬀 . Daß man ursprünglich eine Adjectivendung sei, darüber ist keine Verschiedenheit, mag man nun man auf ein ursprüngliches māna zurückföhren, wie Bopp that (Vergl. Gramm. § 79a) oder diese Endung mit Benfey (Kuhn, Zische II. p. 216 für eine Verathmehung von man halten. So ungesehen, steht die Sache ganz anders. Wir haben in der Sprache ein Adjectivum anzunehmen, daraus kann dann in der einen Sprache ein Abstractum, in der andern ein Concretum entstehen. Daß 𐬀𐬭𐬀𐬵𐬀𐬰𐬭𐬀 , Gehorsam, ein Masc. ist, macht kein Bedenken, auch im Sanskrit sind Wörter wie 𐬀𐬭𐬀𐬵𐬀𐬰𐬭𐬀 , 𐬀𐬭𐬀𐬵𐬀𐬰𐬭𐬀 etc. Masculina, im Althoktrischen 𐬀𐬭𐬀𐬵𐬀𐬰𐬭𐬀 , Himmel, Stein (vergl. hierzu noch Benfey l. c. 217). Es scheint mir also kein Zweifel, daß 𐬀𐬭𐬀𐬵𐬀𐬰𐬭𐬀 ein Abstractum sein kann. Um uns nun die Bedeutung Gehorsam zu erklären, müssen wir nun auch noch das alth. 𐬀𐬭𐬀 betrachten. Dieses Wort heisst ursprünglich arisch, iranisch, wird aber

dann auch in ethischer Beziehung für das für einen Arier passende genommen (cf. *niryannim* *alryš* Yt. 8, 6). Noch deutlicher steht man dies bei *nirya*, *nurisch*, was wir Vd. I, 71 (I, 18) mit *arathwa* unpassend in Parallele gesetzt finden. Diese Bedeutung ist auch dem Worte in den neueren Sprachen geblieben, er wird im Minokkired von Neriusengh mit *vinaya* übersetzt cf. *ér-tin* = *vinayatanuh*, *ér-tun* = *vinayatanutá*, *ér-maneh* = *vinayamonah*. Dagegen *anér* = *anidegin*, *anéri* = *anidegacurita* und selbst im Neopersischen findet noch *انیر* *indolet prava*. Demnach bedeutet *niryā* auch willig, gehorsam. Mit Recht hat Hr. H. auch das *neup.* *آرمیان* hierher gezogen, nur muss man eben nicht bloß eine beliebige Bedeutung hervorheben, die zu einer bestimmten Voraussetzung passt, sondern das ganze Wort. Vuller giebt demselben die nachfolgenden Bedeutungen: 1) *hospes, conviva apoc. non invitatus*, 2) *la qui propria auctoritate in alienum domum intrat*, 3) *rus commodata ut domus vel palatium conductum*, 4) *aspiratio*, 5) *poenitentia*, 6) *nomen urbis eujusdam*¹⁾. Man sieht also auch hier, dass dem Worte sowohl eine concrete als eine abstracte Bedeutung zukommt, und man wird somit die Möglichkeit nicht abstreiten können, dass Neriusengh's *Adegikata* richtig sein könnte.

Ziehen wir nun das Resultat der vorhergehenden Untersuchung, so erhält: 1) Alle drei Wörter: *gəštās*, *varəzdna* und *alryaman* werden von der Tradition in den meisten Stellen als Abstracta aufgefasst. 2) Die Etymologie verhindert diese Auffassung nicht, es bleibt also nur noch zu ermitteln, ob der Sinn der einzelnen Stellen erlaubt sie anzunehmen. 3) Alle drei Wörter erscheinen auch als Concreta, aber stets im Plural. Dieser Umstand ist es hauptsächlich, der mich bewogen hat, die Abstractbedeutung für die Grundbedeutung zu nehmen. Ich kann mir leicht denken, dass Wörter wie „Nachbarschaft, Dienerschaft“ collectiv als Concreta erscheinen, aber ich wüsste nicht, wie umgekehrt aus dem Concretum das Abstractum werden sollte, wenn man nicht eine Aenderung des Geschlechtes annimmt, die hier

1) Die Stadt *آرمیان* oder *ارمان* wird im Schāh-nāma öfter erwähnt und bildet mit ihrem Bezirke ein Grünland zwischen Erān und Turān. Das heißt dem einen Land dem andern günstig unterthan ist. A. A. Schāhān, p. 183, ed. Mac.

آدم افراسیاب اندر ارمان زمین دو سالار کرد از دلیران گزین

An dieser Stelle liest Mohl *آرمیان* statt *ارمان*. — Ibid. p. 193, heisst es von dem einflussreichen Hare Afrāsīāb:

سیمای ده از شهر ارمان شدند یکمند سوی زابلستان شدند

Schāh. p. 756 sagt der Kämmerer zum Könige:

که بر در بیابند ارمانان هر مرو ارمان و تورانان

bei *qrätus* und *airyaman* nicht nachzuweisen ist. — Es bleibt uns nur noch übrig, die Stellen zu betrachten, in denen die obgen Wörter vorkommen. Die erste ist Yç. XXXII, 1. a. (32, 1. a.): *anyâcâ qrätus yâcâ ahyâ verézénem maî airyamânâ* „Nach ihm verlange der Verwandte, seine Thaten mit Gehorsam“. So lautet meine Uebersetzung. *Ayâ* beziehe ich, wie die Tradition angiebt, auf das nachfolgende *mazdâ*, wie auch Hr. H. thut. Meine hauptsächlichsten Abweichungen von Hr. H. bestehen darin, dass ich *yâcâ* erstlich als Aorist in wünschender Weise auffasse, wie dies so oft im Ath. geschieht, Hr. H. aber als vergangene Zeit, zweitens, dass ich der Wurzel *yâc* die Bedeutung wünschen, verlangen gebe, wie dies die Tradition und auch Burnouf thut, Hr. H. dagegen *venratus est* übersetzt. *Verézénem* fasse ich als Objectaccusativ zu *yâcâ* (cf. L, 21 (51, 21) *têm vagubim yâcâ aahm*), Hr. H. als nom. Meine Uebersetzung kommt im Allgemeinen so ziemlich auf die Gloase Nerlosmugh's hinaus: „ich wünsche dir anzugehören, dein Gefährte, dein Diener zu sein“.

Eine Hauptstelle ist XXXIII, 3 (33, 3).

*yé uohânuâ vohistâ qrâtû vâ at vâ verézényâ
airyamânâ vâ ahurâ vîdâuc vâ thwakhshaghâ gavôi
at hvô ashuhâ aghat vâghêuscâ vâtrê manughâ.*

Wer für den Reinen der beste ist, sei es durch Verwandtschaft oder Thaten (wörtlich: oder sei es ein Thuer)

Oder durch Gehorsam, o Ahura, vorsorgend für das Vieh mit Thätigkeit:

Der befindet sich im Dienste des Asha und des Vohu-mand.

Meine Abweichungen von der Auffassung des Hrn. H. sind klar. Ich betrachte erstlich die Worte *qrâtû* und *airyamânâ* als im Instrumentalis sg. stehend, was formell keine Schwierigkeit hat. Hr. H. fasst sie als Duale, aber diese Auffassung hat grosse formelle Bedenken. Man kann zwar *qrâtû* ohne Schwierigkeit als Dualis fassen, nicht aber *airyamânâ*, denn die Wörter auf *man* stossen in den starken Casus a nicht an, man erwartet demnach *airyamânâ* und so steht wirklich Viap. XXVII, 2 (23, 2). Noch misslicher ist es, *verézényâ* als Zusammenziehung der Form für den gen.-loc. *verézénayâ* zu halten, es wäre dies das einzige Beispiel. Nicht genug mit diesen Unregelmässigkeiten: wir sollen nun auch noch annehmen, dass die Form für nom. acc. voc. dual. in *qrâtû* und *airyamânâ* hier unregelmässiger Weise statt des gen.-loc. stehe. Ausser diesen in den Formen liegenden Bedenken scheint es mir von meinem Standpunkte aus auch syntaktisch unmöglich, da ich überzeugt bin, dass der Dual im Alteränschen gar nicht in der Weise gebraucht wurde, wie hier nach dem Vorgange des Sanskrit von vornherein angenommen wird,

dass man nämlich je zwei beliebige Wöer durch den Dual verbinden kann. Allen diesen Schwierigkeiten entgeht man, wenn man *qaetū* und *airyamū* als *luntrum* auffasst, *aī vā vorezēnyō* (av. *aghat*) ist dann ein eingeschobener Satz: oder (sei er) freiwillig wirkend und *vorezēnyō* ein von *vorezēna* abgeleitetes Adjectiv. Ahurā fasst ich mit der Tradition als Vocativ: o Ahura oder o Herr¹⁾, wie Burnouf auch that, Hr. H. nach dem Sanskritlexikon mit „lebendig“. Hr. H. verbindet *ahura* als Adj. mit *viduāc* (*viva sciens*), während ich alle mit *vā* verbundenen Begriffe als coordinirt ansehe, also: *qaetū vā, vorezēnyō vā, airyamū vā, viduāc vā*, dies scheint mir durchaus geboten und man kann nicht durch die Bemerkung darüber hinweg kommen: „der Begriff hat so wenig Verwandtes mit den drei andern, dass es überflüssig wäre, einen hieher abzielenden Erklärungsversuch zu machen.“ In der Uebersetzung von *viduāc* bin ich etwas, jedoch nicht erheblich, von der Tradition abgewichen. *Nerionengh* hat dafür *vettā*, die Huxv.-Übers. aber *ⲙⲉⲧⲉⲣⲓⲟⲛⲉⲕⲁ*. Dass die eine Uebersetzung ein Concretum setzt, wo die andere ein Abstractum hat, ist häufig, man sieht aber, dass die Huxv.-Übers. das Causale setzt, während *Nerionengh* — wohl mit Recht — dies nicht thut. Nimmt man diese Erklärung an, so muss man *vi-duāc* trennen und *duāc* auf *dā*, wissen, zurückführen. *Vidā*, wissen, voratehen, findet sich nach der Tradition noch öfter in den Gāthās, wie Yc. XLVIII, 1 d. (49, 1) *ahyā vohū aushō vidā manūghā*, möchte ich ihren Tod kennen durch Vohu-mano, wo *vidā* = *vidāmi* stehen müsste. Es lässt sich indess auch an *vidā* vertheilen, denken. *Thwakhshaghā* ist offenbar instr. von *thwakhshō*, Rührigkeit, cf. Yc. XLV, 12 (46, 12) also: vertheilend, ordnend für das Vieh mit Rührigkeit. Mit *aī hvō* beginne ich den Nachsatz. *Vāctrē* habe ich übersetzt: im Dienste, wörtlicher noch wäre: im Wirken. Nach der Tradition hat *vāctra* in den Gāthās nicht blos die Bedeutung Weide, sondern auch Thun, Wirken (*ⲙⲁⲕⲁ* i. e. §). An unserer Stelle steht für *vāctrē* in etwas freierer Uebersetzung das nom. ag. *ⲙⲁⲕⲁⲩⲧⲁ*, *viracayitā*. Dass die Annahme obiger Bedeutung nicht ganz grundlos ist, beweist mir namentlich Vd. IX, 35 (9, 13) das *hā drukha avāctryētā kadmeit vā vacaghuim* „dann wird diese Drukha kraftvoller bei jedem der Worte“. Für *avāctryētā* steht in der Huxv.-Übers. *ⲙⲁⲕⲁⲩⲧⲁ* *ⲙⲁⲕⲁⲩⲧⲁ*. Wegen des Ubergangs der Bedeutungen mag man skr. *gucara* vergleichen.

Wir fügen gleich die folgende Strophe bei XXXIII, 4 (33, 4):

yē thwat mazdā agraustim akemēd mand yozāi apā
qotēuncā tarēmaitim vorezēnahyā nozdistaum drujim

1) Es dürfte gut sein, wegen der Worte *ahyā mazdā* wieder einmal an Hornoff's Untersuchung über dieselben Comm. sur le Yagna I, 70 fig. zu verweisen. Man kann daraus nicht blos lernen, was diese Worte heissen, sondern auch wie man solche Untersuchungen zu führen hat.

airyamanaçā nudañto gēuacā vātrāt acistem mañtūm
Ich verflüchte, o Mazda, den Ugehorsam gegen dich und
die schlechte Gesinnung.

Die Verachtung der Verwandtschaft und die nächste Drücke
des Handelns.

Die Verschmäher des Gehorsams und vom Futter des Viehs
das schlechte Maass.

Ich habe apa-yasā überetzt: ich verfluche, etwas stärker als
die H.-U. אֲפָיָסָא אֲפָיָסָא אֲפָיָסָא, d. i. ich enthalte mich des Opfers,
thut habe ich zu acratim gezogen, das Nichtthyo auf das was
von dir herkommt. Hr. H. „Von dir will ich den Ugehorsam
und den schlechten Sinn durch Gebet abwenden.“ — Taromaitim
(so las ich mit Westergaard und den Udschr.) ist = תרומית =
dushnamāntā. Vgl. hierzu لرمنشن im Pārsi und turēm-man
Yç. XLIV, 11 (45, 11) = hnam manyante bei Nes. und ati-man
im Sanskrit. Die Neuern übersetzen den Ausdruck durch نیت ید,
ich habe geglaubt, ihn durch Verachtung wiedergehen zu können,
Hr. H. Widerspenstigkeit. Hier haben wir nun eine der Stellen,
wo die Tradition die Abstracta qadūs etc. in Concreta umwan-
delt. Sie thut dies aber auch schon mit acratim = acrotārah, und
ich gestehe, keinen Grund zu sehen, warum wir auf einmal die
Abstracta vor str. 3 in str. 4 in Concreta umwandeln sollen.
Nudañto muss acc. plur. sein (n wird im Altb. häufig nicht aus-
geworfen), und als Part. praes. v. und stammen. Die Ueberras. ge-
hen es mit nindām dātārah, Verächter, Beschimpfer, ebenso wie
nādyāoghēm Yç. XXXIV, 8 (34, 8). Es ist wohl ahr. nād, schreiben,
mit etwas veränderter Bedeutung. Mañtu, Maass, nach den Ueber-
setzungen H.-U. ماست, was, wie im Pārsi puomān (پومان), noch
diese Bedeutung hat, die im Neup. nur dem abgeleiteten پومانه
zukommt. Diese Bedeutung hält die Tradition in allen Stellen
fest, wo das Wort vorkommt Yç. XLV, 17 (46, 17), und auch
für mañtā Yç. XXXI, 7, 19 (31, 7, 19) und XXXIII, 6 (33, 6).
Ich halte diese Ueberlieferung keineswegs gering, obwohl ich an
vielen Stellen abgewichen bin und glaube, dass man und mā sich
in ihren Bedeutungen berührten.

Yç. XLV, 1 (46, 1):

kañm nemōi zañm kuthrā nemō ayñui
pañrī qadēus airyamanaçā dadāñtī
nōñt mā khañnāus yā verexēnā hēcā
naōdā dagnēus yōi çāñtārō dregvatō
kathō thwā mazdā khañnooshāi ahurā

Welches Land soll ich preisen, wohin soll ich hetend gehen,
nachdem ich die Selbtheit und den Gehorsam mitgetheilt habe?
Nicht stellen mich zufrieden, die nach eigener Willkühr handeln,
Noch auch die schlechten Bedrücker der Gegenst.
Wie soll ich dich, Mazda-Ahura, zufriedenstellen?

Ueber den allgemeinen Inhalt des Liedes, dessen erste Strophe wir hier zu erklären haben, bin ich in soweit mit Hrn. H. einverstanden, dass auch ich dasselbe für eine Klage des Zarathustra vor seinem Abzuge nach Baktrien halte, nur bleibe ich ganz auf dem Boden der Zarathustralegende, wie sie die Parsen erzählen und füge aus meiner Phantasie Nichts hinzu. Nemô = *نموی*, namaskaromi in der Uebers. Die Wurzel nem findet sich nicht selten in der Bedeutung sich hängen, für die abgeleitete nûbeten spricht das Subst. nemô und neup. *نماز*, dagegen hat nem nichts mit neup. *نمودن* zu schaffen, wie Hr. H. meint, dieses gehört wie *نمودن* und *نمودن* etc. zu mû, wie Pott (Etymol. Forschungen I, 194 I. Ausg.) längst dargethan hat. Nemô ayêni (wohin) soll ich betend gehen. Nemô ayêni = *نمودن به دعا* oder *namaskrityâ pravarâmi* bei Norionengh. Dass man so übersetzen kann, ist klar, vom sprachvergleichenden Standpunkte aus kann man fragen, ob man nicht besser nemô ayêni passiv wenden müsse: wo soll ich angebetet werden? da in den indogerm. Sprachen die Verba des Gehens sonst dem Nomen, mit dem sie verbunden werden, den passiven Begriff beifügen. Es hat mich besonders die Stelle Yç. XXXIV, 6 (34, 6), wo *stavaç ayêni* activ gefasst werden muss, bestimmt, der Tradition treu zu bleiben. — Meine Uebersetzung des zweiten Verses sieht viel kühner aus, als sie wohl ist. Es ist klar, dass man diesen Vers an den vorhergehenden vermittelt eines zu ergänzenden Relativums anschliessen muss, wie dies Hr. H. auch thut. Mit Rücksicht auf das folgende dadâiti scheint am nächsten zu liegen dieses Relativum an das vorhergehende zum anzuschliessen, dann erwartet man aber statt des Präs. den Conj. vor. oder den Optativ, denn es ist das Land, welches geben möchte (quae circumdet, wie Hr. H. übersetzt). Da nun die Tradition *دادهای* i. e. *pradatto 'ami* übersetzt, so habe ich gewagt, dadâiti auf Zarathustra zu beziehen, im Relativsatz steht dann die 3. pa. sg. statt der ersten, so dass also der Redende in dem Rel. yô sich selbst objectiviert hätte, also etwa wie man in schlechtem Deutsch sagt: ich bin es, der hier ist. Auf eine solche Analogie bin diese Uebersetzung zu wagen, wäre natürlich mehr als mislich, aber diese Construction findet sich eben wirklich auch im Altbaktrischen. Cf. Yç. X, 4 (10, 2) *frataremciî tê havanem vaca upa ctaomi hukhratvô yô adçus hañgêurvayêiti*. Auch hier setzen für hañgêurvayêiti beide Uebersetzungen die 1. pa. sg. — Pairi steht öfter für parê, para und wird daher von der H.-Ü. mit *پیش* (پیش), von Norionengh mit *pûrvâ* übersetzt. Cf. Yç. XXIX, 4 (29, 4) und XLIX, 10 (50, 10), durch dieses pairi erhält das Präs. dadâiti die Bedeutung des Perfectums. *Qnêtêus* und *airyamanaçch* habe ich als gen. part. aufgefasst. Zarathustra hat in seinem Lande die Angehörigkeit und den Geburtsort gegen Ahura Mazda

verbreitet, freilich nur in einem engern Kreise. — Khshnāus stammt wohl jedenfalls von der Wurzel khshnāuh, einer Erweiterung von khshnu cf. unten khshnāoshāi, khshnāoshen Yc. XXX, 5 (30, 5), khshnāoshemō XLV, 18 (46, 18) und scheint mir statt khshnōrāt oder khshnānā(?) als Imperfectum zu stehen. Es ist bekannt, dass āu nicht etwa eine Vridhhiablenkung ist, sondern ahuu zu vorkommt, wie vāyāus und vāyāus, neben ahuuōē, ahuuonāim auch ahuuānō, ahuuonāim. Der Singularis des Verbums, auf das neutrale yā bezogen, kann im Avest. so wenig wie im Griechischen auffallen. Schwierig ist hōcā, welches die H.-U. mit 3. und Neriosengh mit api, auch, ausdrückt. Ich kann darin nur eine Nebenform des gewöhnlichen haca, mit, sehen und lasse davon verzeichnend als Instrumentalis abhängen: diejenigen, welche (eigentlich das wan) mit freier Wirksamkeit begabt ist. Die H.-U. hat 𐬯𐬀𐬭𐬀𐬭𐬀 = vorozēnā, was sie mit Nachbar erklärt, Nerios. avarengayo (nicht avarengayo) in derselben Bedeutung. Der übrige Theil der Strophe ist leicht und bedarf wohl keiner Erläuterung. Ebenso brauche ich auch nur der Vollständigkeit wegen die leichte Strophe XLVIII, 7 (49, 7) herzusetzen:

tātā vohū mazdā graotū manōghā
graotū aahā gūshahvā tū ahurā
kē uiryamā kē graēus dātāim aghat
ye vorozēnāi vāgūhim dāt fraçastim.
Es höre dies Mazda summt Vohu-mano
es höre es Acha, höre du es, Ahura.

Wer ist der Folgsame, wer der Verwandte unter den Geschöpfen,

welcher in Wirksamkeit setzte den guten Segen.

Nach allen diesen Untersuchungen bin ich nicht so zuversichtlich darin, wie Hr. H., zu behaupten, dass ich gewiss das Richtige getroffen habe. Die Ausdrücke sind schwierig und werden es bleiben. Dass aber meine Behandlung des Gegenstandes eine von der des Hrn. H. ganz verschiedene ist, wird hoffentlich den Lesern klar geworden sein.

3. Atars unguškō

Vd VIII. 229—253 (8, 73—81).

Gegen meine Uebersetzung des oben genannten Ausdruckes als eines Feuers, welches Leichname brennt oder gebrannt hat, sowie überhaupt gegen meine Uebersetzung der ganzen benannten Stelle hat Hr. H. Einsprache erhoben. Wie er uns nach Angabe eines Doctōrs belehrt, wäre an dieser Stelle die Erwähnung des Bebrämafeuers beschrieben und die dort vorgeschriebenen Vorschriften kämen noch jetzt in Anwendung. „Unter Andern, sagt er, müsse man unter gewissen Ceremonien das Feuer (oder besser: die Electricität) aus einem frischen Leichname herausbekommen,

welches Feuer *naupáka* (sic) heiße.“ Ich hoffe und wünsche, dass alle meine Leser ebenso wenig von diesem Allen in meiner Uebersetzung gefunden haben werden, als Hr. B. selbst. Eine Vertheidigung braucht meine Uebersetzung kaum, am wenigsten das Wort *naupáka*, denn es ist für Jeden von selbst einleuchtend, dass dieses Wort zusammengesetzt ist aus *nau*, neup. *نار*, Leichnam und *páka* von skr. *pac.* neup. *پختن*, kochen. Átars *naupáko* ist also das Leichen kochende, Leichen brennende Feuer. Hieran hat bis zur Stunde Niemand gezweifelt, auch die Tradition nicht, im Huzar. heisst es *تارستان بزم*, bei neuen Parson aber

آتش بزمه سوز: das Leichen brennende Feuer. — Was nun aber die Fassung der ganzen oben citirten Stelle betrifft, so ist dieselbe in meiner Ausgabe und Uebersetzung nach der kürzesten mit der H.-U. stimmenden Form gegeben und der Ausdruck sehr knapp bemessen, darum benutze ich diese Gelegenheit zu einigen Erläuterungen. Die Stelle bemerkt, dass man ein Feuer, welches Leichen gebrannt hat, verlöschen lassen soll, aber erst nachdem man daran ein neues angezündet hat. Dieses legt man eine Vitarti weit vom frühern nieder und lässt es gleichfalls auslöschen, nachdem man daran ein zweites Feuer angezündet hat. Gena in derselben Weise behandelt man ein drittes, viertes, fünftes, sechstes, siebentes und achtes Feuer. Das neunte Feuer legt man zwar auf die Erde, lässt es aber nicht ausgehen, sondern bringt zu ihm Holz und trägt es später zu seinen gehörigen Ort. Die in §. 245 meiner Uebersetzung in Uebereinstimmung mit der H.-U. eingeklammerten Sätze sind zu streichen und über sie sogleich in §. 246 fortzugehen. Dass das in §. 251 genannte Leichenfeuer, welches an seinen Ort gebracht werden soll, das neunte Feuer ist, versteht sich ganz von selbst, da ja alle frühern ausgelöscht worden sind.

So wie ich hier den Sinn dieser Stelle mitgetheilt habe verstanden sie so ziemlich alle frühern Erklärer die ich konnte. So vor Allen die H.-U., dann eine veraltete persische Uebersetzung derselben in dem Rivâlets, welche ich in meinem Commentare zum Avesta mittheilen werde. So im Wesentlichen auch Anquetil und Främji Aspendiârjî, so auch J. Wilson in seinem kurzen Auszuge (the Parsi religion unfolded p. 320) welchen ich der Vergleichung wegen heretze: The fire must be put into a hole¹⁾ at a certain distance from the place where it was found, and there fed with wood, and removed, successively to a second, third, fourth, fifth, sixth, seventh, eighth, and ninth, hole, where

1) Das Wort „hole“ entspricht dem *hâderaxa* des Textes, auch Främji Aspendiârjî übersetzt so, ich weiss nicht aus welchem Missverständnisse die H.-U. hat *در جای دیگر* i. e. *بجای دیگر*, diese Uebersetzung (Bündel) bestätigt auch die Etymologie des Wortes.

it is to be fed with odoriferous wood, and other substances, by which 1000 devils, 200 magicians and a host of Paris will be destroyed and by which, as the fire of Hormazd, it will be duly purified. The person who will then take this fire to the dadgâh, (or fire-temple,) will have as much merit after death as if he carried ten thousand other fires. Der Sinn dieser Ceremonie ist auch für Joden der etwas von Paratismus verachtet sehr leicht verständlich. Das Feuer, welches einen Leichnam verbrannt hat ist allzusehr mit Unreinigkeit behaftet als dass es am Leben bleiben könnte — es muss sterben. Allein es stirbt nicht ganz, sondern lebt fort in dem von ihm angezündeten Feuer, welches zu ihm im Sohneverhältnisse steht. Die acht ersten Feuer zusammen mit dem Atura nacupâka bilden die neun Nabânazdistas oder die nahe Verwandtschaft. Keinen derselben kann mit andern Feuern in Berührung kommen, denn alle Nabânazdistas werden durch schwere Vergehen eines einzelnen ihrer Mitglieder verunreinigt, cf. Vd. IV, 23 (4, 5 flg. XIII, 7 (13, 3). Das neunte Feuer — in der ganzen Reihe das zehnte — tritt aus dieser Gemeinschaft heraus und ist wieder ganz rein. Was übrigens der Docteur Hrn. H. mitgetheilt hat ist im Wesentlichen wohl richtig, nur muss man annehmen, dass Hr. H. ihn gründlich missverstanden hat. Ich werde mit einigen Worten zeigen wie die Sache zusammenhängt.

Dass die Idee des Behrâmafeuers aus unserer Stelle hervorgegangen sei habe auch ich gesagt (vergl. meine Uebers. des Avesta, Bd. 2, LXXI. not. 1). Allein dies ist nicht so zu verstehen als folge das Behrâmafeuer aus unserer Stelle durch philologische Interpretation, sondern nur als theologische Consequenz. Auf die Frage: wie erhält man ein ganz reines Feuer? konnte ein Paraspriester folgende Antwort geben: Eine bestimmte Vorschrift hierüber existirt im Avesta nicht, allein Vd. VIII, 229 flg. ist ein Verfahren angegeben, wie man ein im höchsten Grade verunreinigtes Feuer soweit reinigen kann, dass dasselbe ein Tausendtläuter (hazagrahna), d. i. siegreich wird. Dieses ist nach meiner Uebersetzung die Art und Weise wie man das Behrâmafeuer mit unserer Stelle in Verbindung zu bringen hat. Bestimmtere Vorschriften über die Gewinnung des Behrâmafeuers kennen wir übrigens auch. Anquetil hat sie kurz angegeben (ZAv. II, 531 not. 2): On peut voir dans les Ravaëts la manière de préparer le feu Behram. Cette cérémonie dure trente jours: pendant les quinze premiers, on purifie toutes les espèces de feux dont il doit être tiré, en pratiquant à l'égard de chacune, ce que la Vendidad prescrit pour le feu dans lequel un corps mort a été brûlé. In derselben Note spricht er nochmals von Behrâmafeuer: qui est le résultat de 1000 feux, pris de quinze espèces de feux différens. Ich besitze keine der Stellen in den Rivâets auf welche Anquetil verweist, allein der hom-

bayer Vajarkard (p. 63—65) enthält Mittheilungen die ich als authentisch ansehen möchte, weil sie mit obigen Angaben Anquetils stimmen. Auch nach dieser Quelle besteht das Behrämsfeuer aus 1001 Feuern und diese aus sechzehn (nicht fünfzehn) Arten nämlich die in Vd. VIII, 254 (8, 82) genannten, mit Hinzunahme des ātara angupāko. Um die 1001 Feuer zu erhalten müssen natürlich von jeder dieser Gattungen mehrere genommen werden, die Zahl der notwendigen Leichenfeuer wird auf 91 angegeben. Auf diese Art kann man sich die Richtigkeit der Angabe des Dēstārs erklären, ohne an der Uebersetzung der obigen Stelle eine Silbe zu ändern.

4. Gāus hūdāō. Gāus jīvyā

Den ersten dieser Ausdrücke habe ich in meiner Uebersetzung des Avesta gewöhnlich mit „wohlgeschaffene Kuh“ übersetzt, den letzten aber „Fleisch von lebenden Wesen“. Auch hier wird Hr. H. wieder von seinem Dēstār belehrt, dass diese Uebersetzung unstatthaft sei, der erste sei ein Kunstausdruck für „Butter“, der zweite für „frisch gemolkene Milch“. Die erste Frage ist: Kann man gāus hūdāō mit wohlgeschaffene Kuh übersetzen? Die H.-U. hat dafür גרדא גרדא, Neriosengh gaus utamandānā. Es fragt sich also bloß ob man dā in hūdāō von dā setzen, schaffen (=skr. dhā) oder von dā (=skr. dhā) gehen ableiten will. Die Uebersetzungen scheiden beide Wurzeln nicht und ein europäischer Philologe muss sich hierüber in jedem einzelnen Falle eine selbständige Meinung bilden. Dass aber gāus hūdāō noch eine andere Bedeutung haben muss als Butter bezeugen Stellen wie Vd. V, 61, 62 (5, 20), wo es heisst Abura Mazda lassu seine Güter herabregnen qrothomea noirē anbaonē vācθrem gavē hūdāōghē, yavē mē manhyō qarāt vācθrem gavē hūdāōghē. Ich möchte wohl wissen ob hier gāus hūdāō Butter bedeuten könnte. Es fragt sich also noch ob an den Stellen der Liturgie wie Yc. III, 2 (3, 1) IV, 6 (4, 3) VII, 1 (7, 1) gāus hūdāō ein Kunstausdruck mit der von Hrn. H. angegebenen Bedeutung sei. Dass die Uebersetzungen dies nicht sagen haben wir gesehen, nicht einmal eine Glosse giebt diese Bedeutung an. Gāus hūdāō ist an diesen Stellen ein ebenso vager Ausdruck wie Haurvat und Amoretāt, und ich glauke dass man eben absichtlich ein so weites Wort gewählt hat um eben alle möglichen Darbringungen darunter verathen zu können. Gāus hūdāō mag also unter manchen Umständen Butter gewesen sein, ebensogut aber auch Milch, Fleisch, kurz jede Darbringung welche von der Kuh stammte. Anders ist dies mit gāus jīvyā. Betrachten wir die Stellen wo dieser Ausdruck vorkommt, so finden wir an drei derselben: Yc. III, 12 (3, 3) VII, 6 (7, 3) XXIV, 3 (24, 1) gāus in der H.-U. mit גרדא übersetzt, an einer XXII, 3 (22, 1) aber mit גרדא. Letzteres ist nun das neupersische گوشت, Fleisch.

und was gâus heisst wird jeder Kenner der semitischen Sprachen unschwer erröthen. Wie man also sagen kann ich habe die Tradition nicht berücksichtigt begreife ich nicht. Allein meine Uebersetzung ist nicht blos der Tradition gemäss, sie ist auch textgemäss, denn die Bedeutung Fleisch lässt sich für das ganze Avesta nachweisen. Am deutlichsten spricht für sie die Stelle Yd. V, 153 (5, 52) wo es heisst, die Wächlerin solle essen gâum gâtem napem gekochtes Fleisch ohne Wasser —gâus gâus . An Milch kann man an dieser Stelle nicht denken, weil sie schon vorher (§. 151) erwähnt worden ist. Ferner Yd. XIII, 78, 79 (13, 28) parô (Westerg. tarô) gpaçânô evîndânô parô kühnigen dâditiçân gâus mit kühnen garethauuân . Vor den Wächter der nichts nimmt soll man Milch, Fettigkeit sammt Fleischspeisen (H.-E. gâus gâus gâus) hinsetzen. Ebenso wird gaomavat Yc. XXII, 5 (22, 2) XXIV, 5 (24, 2) etc. mit gâus gâus , mit Fleisch versehen, übersetzt. So lassen sich auch mehr Stellen anführen. Einen Grund nun warum man diese Bedeutung verwerfen soll sehe ich durchaus nicht, sie scheint ja sogar auch dem sanskritischen gâus zukommen (cf. Rothlingk-Roth a. v.) und hat jedenfalls mehr Recht auf Geltung als die Bedeutung „Erde“ die Hr. H. ganz willkürlich aus den Vedas für gâus herübergenommen hat. Das persische گوشت Fleisch scheint auch weiter nichts zu sein als eine Abkürzung aus gâus tanu , Kubleib. Auch Windischmann hat diese Bedeutung nicht verworfen (vgl. Mithra p. 11).

Hiernach muss man nun schliessen, dass früherhin das Fleisch ein Hauptbestandtheil bei den Opfern der Parsen gebildet habe. Dies bestätigt auch das Avesta. Auf die Frage, wie man dem Tistya , dem Vorethragham am besten opfern könne heisst es: pachûm hê pacayen , ein Vieh sollen sie ihm kochen (Yt. 8, 38, 14, 50), von Mithra heisst es (Yt. 10, 119) yazayaûta thwâm juchûya çtauraçihya sie sollen (die Mazdayacân) dich verehren mit kleinem und grossem Vieh. Es bestätigen das auch die Nachrichten der Alten, die gerade über das Opfer ziemlich genau sind, cf. Herodot I, 132 Strabo L. XV, p. 732 ff. Die Sitte statt Fleisch Milch zu gebrauchen ist dagegen nachweislich erst spät entstanden. Sie findet sich zuerst bei Nerosengh. Dieser übersetzt die Worte gâum jivâum wörtlich genug mit gâ jivâ , aber er erklärt sie durch dugdham (man vergl. die Note in meiner Ausgabe des Nerosengh zu XXII, 3). Aspendiârji erklärt gewöhnlich nach Nerosengh, doch hat er an einigen Stellen des Vendidad noch die Bedeutung Fleisch beibehalten. Ein Theil der neuern Parsen nimmt jivâ für einen Kunstausdruck — so Râd ben Dârâb ben Rustam in seiner im J. 1817 erschienenen Uebersetzung des Khorda-Avesta, ein Theil gebraucht dafür gasto (offenbar das obige gâus) so Aspendiârji Frâmji und der neueste Guzeratübersetzer des Yaçna. Beide aber verstehen dar-

nuter feischgemolkene Milch. Woher diese Abweichung von der Regel kommt ist klar genug. Man braucht nur daran zu denken was die Indier von einem Kuddödter halten um zu begreifen, dass die unter ihnen wohnenden Parsen nicht für solche gelten wollen. Es ist dies nicht der einzige Fall wo indische Ansichten auf Aenderung der alten Parsengebräuche eingewirkt haben. Ein ganz ähnlicher Fall ist erst vor wenigen Jahren von den Parsen selbst mit gesunder Kritik erkannt und dargestellt worden¹⁾.

Es wird nun dem Leser wohl ohne weitere Bemerkungen klar sein, was er von Hrn. H.'s Verständnisse der Tradition zu halten hat. Den Veriosengh hat er unabweislich nicht verstanden, von der übrigen traditionellen Literatur kann er kaum etwas gelesen haben. Dass man aber in Europa die Tradition stets berücksichtigen kann, ohne dass man darum den Ausspruch jedes Decretes gillig anzunehmen braucht wird der Leser hoffentlich zu seiner Befriedigung, Hr. H. zu seinem Erstaunen vernommen haben. Ein einzelner Doytär ist so wenig eine Verkörperung der Tradition als ein einzelner Philologe eine Verkörperung der Philologie ist. Wir besitzen, im Allgemeinen gesprochen, in Europa dieselben Hilfsmittel um zum Verständnisse der Tradition zu kommen welche man in Indien finden kann, zum Theil selbst bessere. Hiermit soll nicht gesagt sein dass man in Indien, bei unmittelbarer Anschauung, nicht manches leichter und richtiger erkennen könne als bei uns, aber, die nöthigen Kenntnisse und die nöthige Kritik muss man mitbringen. Doch, es verlohnt sich kaum von Einzelheiten zu sprechen so lange so wichtige Principienfragen noch unentschieden sind, wie ich sie oben berührt habe. Ich werde in einem zweiten Artikel zeigen welchen Einfluss diese Verschiedenheit des Standpunktes auf die Archäologie, namentlich auf die Mythologie, ausübt, dabei werde ich Gelegenheit haben auch auf einen Einwurf Hrn. H.'s zurückzukommen welchen zu besprechen ich bisher nicht Gelegenheit hatte.

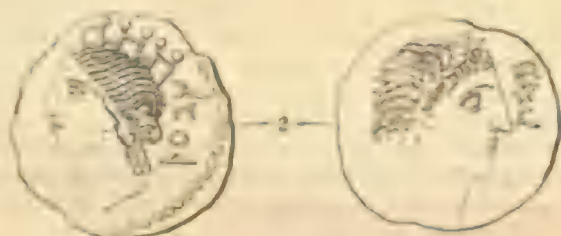
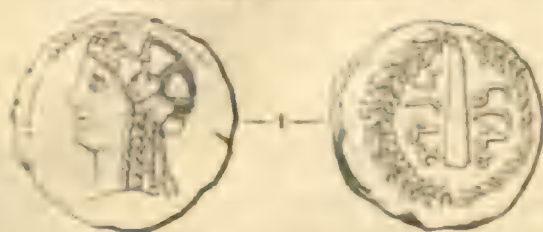
1) Warum ich den Ausdruck *huhâ - mûpata* nicht übersetzt habe ist eine Sowaht die H. U. als Verios, anzureihen ihm hies, man kann aber nicht im Nothenfall augehen, ob es im Alterthum die Tamariske war oder nicht.

Table 1. Clinical Features of Patients with Systemic Sclerosis	
Feature	Frequency (%)
Raynaud's phenomenon	95
Proximal interphalangeal joint contractures	85
Calcinosis	75
Esophageal dysmotility	70
Interstitial lung disease	65
Renal crisis	15
Myositis	10
Cardiac involvement	5

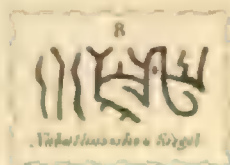
Table 2. Laboratory Findings in Patients with Systemic Sclerosis	
Test	Frequency (%)
Antinuclear antibody (ANA)	90
Anti-Scl-70 antibody	70
Anti-centromere antibody	15
Anti-Jo-1 antibody	5
Anti-RNP antibody	10
Anti-dsDNA antibody	5
Anti-Smith antibody	5
Anti-histone antibody	5
Anti-topoisomerase I antibody	10
Anti-U1-RNP antibody	10
Anti-U3-RNP antibody	5
Anti-U4-RNP antibody	5
Anti-U5-RNP antibody	5
Anti-U6-RNP antibody	5
Anti-U7-RNP antibody	5
Anti-U8-RNP antibody	5
Anti-U9-RNP antibody	5
Anti-U10-RNP antibody	5
Anti-U11-RNP antibody	5
Anti-U12-RNP antibody	5
Anti-U13-RNP antibody	5
Anti-U14-RNP antibody	5
Anti-U15-RNP antibody	5
Anti-U16-RNP antibody	5
Anti-U17-RNP antibody	5
Anti-U18-RNP antibody	5
Anti-U19-RNP antibody	5
Anti-U20-RNP antibody	5
Anti-U21-RNP antibody	5
Anti-U22-RNP antibody	5
Anti-U23-RNP antibody	5
Anti-U24-RNP antibody	5
Anti-U25-RNP antibody	5
Anti-U26-RNP antibody	5
Anti-U27-RNP antibody	5
Anti-U28-RNP antibody	5
Anti-U29-RNP antibody	5
Anti-U30-RNP antibody	5
Anti-U31-RNP antibody	5
Anti-U32-RNP antibody	5
Anti-U33-RNP antibody	5
Anti-U34-RNP antibody	5
Anti-U35-RNP antibody	5
Anti-U36-RNP antibody	5
Anti-U37-RNP antibody	5
Anti-U38-RNP antibody	5
Anti-U39-RNP antibody	5
Anti-U40-RNP antibody	5
Anti-U41-RNP antibody	5
Anti-U42-RNP antibody	5
Anti-U43-RNP antibody	5
Anti-U44-RNP antibody	5
Anti-U45-RNP antibody	5
Anti-U46-RNP antibody	5
Anti-U47-RNP antibody	5
Anti-U48-RNP antibody	5
Anti-U49-RNP antibody	5
Anti-U50-RNP antibody	5
Anti-U51-RNP antibody	5
Anti-U52-RNP antibody	5
Anti-U53-RNP antibody	5
Anti-U54-RNP antibody	5
Anti-U55-RNP antibody	5
Anti-U56-RNP antibody	5
Anti-U57-RNP antibody	5
Anti-U58-RNP antibody	5
Anti-U59-RNP antibody	5
Anti-U60-RNP antibody	5
Anti-U61-RNP antibody	5
Anti-U62-RNP antibody	5
Anti-U63-RNP antibody	5
Anti-U64-RNP antibody	5
Anti-U65-RNP antibody	5
Anti-U66-RNP antibody	5
Anti-U67-RNP antibody	5
Anti-U68-RNP antibody	5
Anti-U69-RNP antibody	5
Anti-U70-RNP antibody	5
Anti-U71-RNP antibody	5
Anti-U72-RNP antibody	5
Anti-U73-RNP antibody	5
Anti-U74-RNP antibody	5
Anti-U75-RNP antibody	5
Anti-U76-RNP antibody	5
Anti-U77-RNP antibody	5
Anti-U78-RNP antibody	5
Anti-U79-RNP antibody	5
Anti-U80-RNP antibody	5
Anti-U81-RNP antibody	5
Anti-U82-RNP antibody	5
Anti-U83-RNP antibody	5
Anti-U84-RNP antibody	5
Anti-U85-RNP antibody	5
Anti-U86-RNP antibody	5
Anti-U87-RNP antibody	5
Anti-U88-RNP antibody	5
Anti-U89-RNP antibody	5
Anti-U90-RNP antibody	5
Anti-U91-RNP antibody	5
Anti-U92-RNP antibody	5
Anti-U93-RNP antibody	5
Anti-U94-RNP antibody	5
Anti-U95-RNP antibody	5
Anti-U96-RNP antibody	5
Anti-U97-RNP antibody	5
Anti-U98-RNP antibody	5
Anti-U99-RNP antibody	5
Anti-U100-RNP antibody	5

Verzeichniss d. d. m. 7. Teil VII.

Münzen von Ägypten, von den Schenkungen



4a
1811 1899A
4b
1812 1899A
7
2-70-72



3a
1812/ 1811
3b
1812/ 1811

Zur phönizischen Münzkunde Nordafrikas (Münzen von Leptis, Oea und Sabratha), und Nachträge zu den nabathäischen Inschriften.

Von

Dr. M. A. Levy.

I.

Mit dem Erscheinen des Werkes von L. Muller über die Münzen des alten Afrika¹⁾, besonders des zweiten Theiles dieses Werkes ist auch für die phönizische Münzkunde des einst so mächtigen Karthago's und der von ihm abhängigen Gebiete eine neue Epoche angebrochen. Dieser kürzlich veröffentlichte zweite Theil beschäftigt sich mit den Münzen der Syrtis, Byzacena und Zeugitana, mit denen, welche zum grössten Theil Legenden in phönizischen Zeichen haben, und die ebensowohl in numismatischer, wie graphischer Beziehung längere Zeit vernachlässigt worden waren. Herr Muller hat diese Lücke auf die trefflichste Weise ausgefüllt. Ein sehr reiches Material, seit vielen Jahren zu diesem Zwecke gesammelt, tüchtige Kenntnisse des einschlagenden archäologischen und numismatischen Gebiets und besonnene Kritik, die sich fern hält von allen abentheuerlichen Vermuthungen, denen gerade auf diesem Felde seit geraumer Zeit ein Tumultplatz eröffnet schien, standen dem Herrn Verfasser hilfreich zur Seite und haben ihn daher ein Werk zu Tage fördern lassen, das wir, wie gesagt, als lobnurreichend bezeichnen müssen. Je vortrefflicher aber ein Buch auf einem wissenschaftlichen Gebiete ist, das nur von einer geringen Zahl Gelehrter betreut wird, je zuversichtlicher man sich auf die gewonnenen Resultate verlässt, um so mehr ist es Pflicht diese nach Kräften vor allen Aufsechtungen zu wahren, oder wo sie zweifelhaft oder irrthümlich sind, wo möglich dieselben zu berichtigen und zu ergänzen. In diesem Falle befinden wir uns den Untersuchungen

1) *Nomismatique de l'ancienne Afrique. Ouvrage préparé et commencé par L. T. Fath et T. Chr. Lindberg, achevé et publié par L. Muller. Premier volume: les monnaies de la Cyrénaïque. Copenhague 1860. 4. Deuxième volume: les monnaies de la Syrtique, de la Byzacène et de la Zeugitane. Copenhague 1861. 4.* Wir haben es im Folgenden nur mit dem zweiten Theil dieses Werkes zu thun.

des Herrn Verfassers gegenüber bei den phönizischen Münzlegenden der Syrie.

Herr Müller behandelt (S. 3 fg.) unter den Münzen der Syrie auch diejenigen, welche Gosselin (*Scripturae linguaeque phoen. mon. tab. 43. XXIII*) unter *Vaca* oder *Vaga* auführt. Er selbst entscheidet sich, nachdem er die Versuche seiner Vorgänger über die Lesung der betreffenden Legende beleuchtet, nach dem Vorgange von Lindberg und Meyers für *Gross-Leptis*, die bedeutendste Handelsstadt der Syrie, von der auch zahlreiche Münzen ausgegangen sind. Besonders interessant sind die zwei ersten (gewiss noch autonomen) Münzen dieser Stadt, welche wohl schon früher abgezeichnet und veröffentlicht worden (so z. B. von Gosselin a. a. O. tab. 43, B), aber in sehr incorrekter Weise, so dass man auch Müller's Zeichnung ein ganz anderes Bild von ihnen erhält. Wir theilen die grössere von beiden (den Typen nach sind beide ganz gleich) hier mit (s. die Tafel no. 1) und geben die Beschreibung deraelben mit Müller's Worten (S. 3): *Tête de Bacchus, couronnée de lierre, à gauche; les cheveux en sont liés en un nœud par derrière, et tombent sur le cou en longues tresses régulières. Grenatis. Rev. Masse droite; des deux côtés: 𐤐𐤕𐤁 𐤕𐤕𐤕, écrit de haut en bas; le tout entouré d'une couronne de laurier. A. 31, 0 — 23, 3 gr.*

Gegen die ausführliche Begründung des Verfassers die mitgetheilte Münze *Leptis* zuzuthellen, wird sich schwerlich etwas Erhebliches einwenden lassen, auch mit der Deutung der Legende 𐤐𐤕𐤁 𐤕𐤕𐤕 „*praefectura* oder *praefectus Leptis*“¹⁾ sind wir im Allgemeinen dem Sinne nach einverstanden, wenn wir auch etwas verschieden die Legende lesen und deuten. Jedenfalls kann nach den deutlichen Zeichen nicht mehr von einem 𐤐𐤕𐤁 𐤕𐤕𐤕 „*urbis Herculie*“ (Gosselin a. a. O. p. 321) oder 𐤕𐤕𐤕 𐤕𐤕𐤕 „*Lepus*“ (= *Lambrosa*, jene Benennung sei die ursprüngliche für diese Stadt) „*peuple de Bagad*“ (Judus. *revue numismatique* 1856. p. 238—245) die Rede sein. Wir lesen die Legende 𐤐𐤕𐤁 𐤕𐤕𐤕, da das zweite Zeichen in beiden Wörtern eher ein Beth, als ein Phe ist, und erklären dies = 𐤕𐤕𐤕 [𐤕]𐤕𐤕𐤕 „*praefectus Leptis*“, 𐤕𐤕𐤕 oder 𐤕𐤕𐤕 = hebr. 𐤕𐤕𐤕 ist durch den biblischen Sprachgebrauch in der Bedeutung „*Beamter*“ gesichert, und davon at. estr. plur. 𐤕𐤕𐤕, das im Altphönizischen²⁾ auch 𐤕𐤕𐤕 geschrieben werden kann, nach Analogie von 𐤕𐤕𐤕 𐤕𐤕𐤕 = 𐤕𐤕 [𐤕]𐤕𐤕𐤕 „*von den Bürgern von ZIZ*“, wie auf einer Münze bei Ugdulena (Sulle

1) 𐤕𐤕𐤕 nimmt Müller nach Analogie von 𐤕𐤕𐤕 „*principalis*“ und *dicans pro concreto* „*princeps*“.

2) Die Schrift unserer Münze ist noch altphönizisch zu nennen, wenn auch eine gewisse Hinneigung zum Neuphönizischen sich bemerklich macht. Ähnliches können wir wahrnehmen an der Wotholenschrift von Constantin, s. diese Zeitschrift XIII, S. 652.

maurte punico-sicule memoria, tav. II, 21) zu lesen ist, und ähnlichen Fällen¹⁾). Dass aber die Consonanten Phe und Beth in dem Worte פֶּה wechseln, darf für die Syrtengegend „eius civilitatis lingua“, um mit Sallust (Jug. 78, 4) von der Sprache der Leptitaner zu reden, „modo conversa conubio Numidarum“ nicht anfallen. So finden wir auch in der Inschrift von Leptis (Judas étude démonstrative, tab. 7) פֶּה דִּרְמָא für פֶּה דִּרְמָא „Cladius medicus.“

Ist nun die Lesung und Deutung der Beischrift auf der Münze von Leptis, als Bezeichnung einer Stadtbehörde, der wohl auch die Aufsicht über die gesetzsmässige Anfertigung der Münzen anvertraut war, höchst wahrscheinlich, so lässt sich Aehnliches auch von den Beischriften neben dem Städtenamen bei den Münzen der andern Orte der Syrtis, besonders bei denen von Oea und Sahratha, den wichtigsten Handelsstädten dieser Gegend neben Leptis, erwarten. Von den Münzen von Oea hat nun Herr Müller ein bisher ganz unbekanntes Exemplar, dem Münzcabinet von Copenhagen angehörig, veröffentlicht (s. uns. Taf. no. 2). Er beschreibt dieselbe (p. 15):

„Tête de femme toulée à g.; derrière רִמָּה Grenetia. R. Tête d'Apollon laurée à dr.; devant פֶּה דִּרְמָא “.

Dass die Legende zur rechten Seite רִמָּה gelesen werden müsste, und durch dieselbe die Stadt Oea bezeichnet werde, darüber sind jetzt Alle einig, dagegen hat die der linken mannigfache Schwierigkeiten, sowohl in der Lesung, als in der Deutung verurtheilt. Falbe hat פֶּה דִּרְמָא gelesen und will darunter Berezeva, „station sur la route de Tacape à Cydonus d'après l'itinéraire d'Antonin“ verstanden wissen; Lindberg, indem er פֶּה דִּרְמָא liest, sieht darin die verkürzten Namen der Städte Lambaesa und Mascula in Numidien. Müller wendet dagegen mit Recht ein, dass Berezeva, ein wenig gekannter Ort der Wüste, ohne Verbindung mit Oea gewesen sei, und ebenso die im Innern Numidiens gelegenen Städte Lambaesa und Mascula. Seiner eigenen versuchten Lesung פֶּה דִּרְמָא giebt er die Bedeutung „praefectus tributo“ פֶּה praefectus nach Habak. 3, 14 und פֶּה דִּרְמָא tributum 2 Chr. 17, 11. „On pourra donc y voir un magistrat phénicien répondant au ταμίης , quæstor, titres qu'on rencontre souvent sur les monnaies grecques et romaines, notamment sur les monnaies cyrénaïques de la même époque, une telle signification serait analogue à celle de la légende פֶּה דִּרְמָא sur le no. 1 de Leptis. Il est toutefois possible que la légende dont il s'agit, nous offre les noms des deux suffètes qui étaient à la tête de l'administration de la ville, ou bien, si la légende n'est pas divisée en deux par un point, le nom d'un des suffètes, auquel a été confiée la surveillance du monnayage.“

1) S. unsere phönizischen Studien I. S. 32. Anm. 2.

Weeshalb alle diese Versuche die richtige Bedeutung der Legende zu finden, fehlgeschlagen sind, kommt daher, weil man die drei Zeichen, womit dieselbe beginnt, falsch gelesen hat. Im Neuphönizischen, zu welcher Schriftart offenbar unsere Legende gehört, ist ein Sain in der Form eines geraden Striches undenkbar, da nimmermehr ein Sain überhaupt noch nicht mit Sicherheit in der genannten Schriftform gefunden worden, anderwärts selbst im Altphönizischen nicht nachweisbar ist. Nur das karamitische Alphabet kennt den geraden Strich, als Sainform. Alle drei Zeichen aber, die Herr Müller als $\pi\pi\pi$ gelesen, sind nur ein Buchstabe, und zwar ein Cheth, das im Neuphönizischen unter den sonderbarsten, zerfallenensten Formen und in der Regel in drei Zeichen zerfallend, anzutreffen ist, vgl. z. B. Bourgade *monnaie d'or*, tab. 5, Zeile 3, das. 7, 3; 10, 1; 26, 3 und Judas, *ét. démonnat.* 11, 1; 15, 1 u. ä. Das ganze Wort ist daher zu lesen: $\pi\pi\pi$. Dass aber diese Lesung (von der Deutung des Wortes sehen wir für's Erste ab und werden abahnd über dieselbe sprechen) die richtige sei, wird durch ähnliche Legenden auf den Münzen von Sabrathu bestätigt. Auch auf dieser dritten grösseren Stadt der Syrie findet sich neben der phönizischen Legende, welche den Stadtnamen (357-22) bezeichnet, noch eine Beischrift, die auch nicht richtig gelesen und gedeutet worden ist. Gesenius (n. a. O. tab. 43. XXIV, A u. E.) hat eine solche Münze, aber in so wenig befriedigender Weise, gegeben, dass wir die Zeichnung nach Müller in unserer Tafel (n. das. no. 3) vorzulegen uns genöthigt sehen. Die Beschreibung dieser Münze lautet nach Müller (p. 28): „Tête d'Auguste nno a dr.; devant, le litnas; derrière, CAESAR. Grenotia. Rv. Tête de Serapis a dr.; derrière 357-22; au dessous 2277. Grenotia.“

Eben dasselbe, was wir gegen die Entzifferung der Legende von Oea vorgebracht haben, dass nämlich ein Sain-Zeichen sich nicht im Neuphönizischen in der Form eines geraden Striches nachweisen lässt, ist auch gegen die Lesung 2277 einzuwenden. Es konnte daher auch nicht fehlen, dass die versuchten Deutungen dieses Wortes, wie sie schon von Gesenius und andere Gelehrten, denn die genaue Zeichnung Müller's nicht vorlag, so wie das zuletzt genannten Gelehrten (vgl. p. 32) nicht geglückt sind. Offenbar ist die Beischrift ganz ebenso, wie bei der Münze von Oea $\pi\pi\pi$ ¹⁾ zu lesen ¹⁾.

1) Es macht keinen wesentlichen Unterschied, wenn man den Punkt, der auch sonst auf neuphönizischen Steinschriften zur Ergänzung eines He vorkommt, um ein Cheth auf solche Weise zu bezeichnen, unberücksichtigt lässt und $\pi\pi\pi$ liest, s. weiter unten.

2) Die Varianten dieses Wortes s. unsere Taf. Nr. 2a - d. Unter diesen ist 3d auffallend; vielleicht ist der letzte Buchstabe etwas weggenom- men für A, so dass $\pi\pi\pi$ statt $\pi\pi\pi$ zu lesen ist. Die Vertauschung von Buchstaben

Was aber das Wort שרן, bekanntlich im Hebräischen und auch im Phönizischen (sehr häufig auf den Grabinschriften Nordafrikas) die Zahl fünf bezeichnend, auf unsern Münzen bedeuete, giebt uns eine etwas ausführlichere Beischrift einer Münze von Sabratha an, deren Revers, da der Av. derselbe ist wie bei no. 3, ebenfalls nach Müller's genauer Zeichnung hier einen Platz finden mag, v. uns. Taf. no. 4 (vgl. Müller p. 28, no. 59).

„La tête radiée d'Auguste à dr.; derrière. CAESAR, Grenetis / Rv. Tête de Serapis à dr.; devant la légende שרן שרן; derrière שרן שרן.“

Die Erklärung der grösseren Beischrift war bis jetzt eine *crux interpretum*. Die älteren Erklärungen, die auf ungenauen Münzlegenden beruhen, können wir füglich übergehen. Judas, der schon früher nach einem Exemplar des kaiserlichen Münzcabinetts in Paris eine richtige Abschrift, wie die vorhin angegebene, vor sich gehabt ¹⁾, theilt die Zeichen also ab: שרן שרן ד. h. „le grand part“ ein Epitheton für Sabratha ²⁾. Müller glaubt שרן שרן ד. könne bedeuten „moneta senatus“, ד. ähnlich wie שרן auf den Münzen von Gades und denen der Könige von Numidien und Mauretanien bedeute opes, oder auch moneta, das ש sei Praefix des Genit. und שרן = שרן societas, socius „avec un s. prosthétique et un s. intercalé en pléonasmе, comme les inscriptions neo-puniques nous en offrent souvent des exemples“ ³⁾.

Da, wie in der vorausgehenden Anmerkung erwähnt, der gelehrte Münzkenner bereits von seiner Ansicht abgegangen ist, so überhebt er uns der Mühe auf dieselbe einzugehen, gewiss wird er selbst in dem folgenden Theil seines Werkes, das uns die Münzen Numidien und Mauretanien bringen wird, das שרן שרן regnum = rex erklären. Wir lesen שרן שרן (שרן oder שרן שרן) d. h. „quique principes Sabrathae“. — שרן שרן wird keinen Anstoss finden, da uns die Vertauschung der Laute He und Cheth im Neuphönizischen einige Mal begegnet, ebenso dass das Ain und Aleph hinzugefügt ist, wie שרן, שרן, שרן u. m. dgl. — שרן kann man [שרן] punktiren, der Stat. constr. nach dem Zahlwort ist ganz in der Ordnung, und die Bedeutung „mäch-

ist im Neuphönizischen nicht selten, u. gerade bei שרן finden wir auf den Steinsäulen שרן statt Jones' Wortes, Bourg. 22, 3. S. phön. Stud. II. 3. 82.

1) Vgl. revue numismatique 1856, p. 114. Ann.

2) Wie Herr Judas zu dieser etwas sonderbaren Erklärung gelangt ist, möchte hier auseinanderzusetzen zu weit führen, wir verweisen daher auf die angeführte Stelle in der Revue num.

3) Nach brieflicher Mittheilung hat Herr M. diese seine Ansicht dahin modificirt, dass er in der angeführten Legende Saffetnamen zu sehen gemaugt ist.

tig, angesehen" ist schon durch das Hebräische gesichert, findet sich aber auch im Phönizischen in den bekannten *Köpfen* = *ḡal meḡdāl*, vgl. auch *כברבב* = *כברבב* auf einer assyrischen Gemme ¹⁾. Dass aber auch das Jod im stat. estr. plur. im Neuphönizischen fehlt, beweisen die Legenden *מלכות סבסב* ²⁾ a dominis Sextorum = *סבסב*, obgleich die Legenden dieser Münzen der Schrift auch vielleicht noch später als die unserer Sabratha-Münzen sind.

Nach der Angabe der ausführlichen Beischrift auf der angeführten Münze, sind wir nunmehr auch im Stande die verkürzte *סבסב ברבב* zu verstehen. Sind die *ברבב* ein Collegium, oder eine Behörde von fünf Männern, so bedeutet *סבסב*, das Femininum, als Nom. abst., das Fünfercollegium, das wahrscheinlich die Aufsicht über öffentliche Angelegenheiten und die Münzen gehabt hatte, und entspricht also die Beischrift der von Lepsius *סבסב*, ähnlich der Behörde bei den Römern, auf deren Münzen die *tresviri monetales aere, argenteo, auro, flando, ferundo* (III Viri A. A. A. F. F.) genannt werden ³⁾. Seltener werden bei diesen letztern „*quinque viri*“, ein Collegium von fünf Männern genannt ⁴⁾. Es ist immerhin möglich, dass bei den Bewohnern der Syrie zur Zeit der Abhängigkeit von den Römern eine solche Münzherrn-Commission wie bei dem herrschenden Volke eingeführt worden, nur dass hier in der Provinz das Fünfercollegium das gewöhnliche war.

Wir werden aber auch noch einen andern Versuch machen dürfen, unsere Legende zu lesen, und vielleicht wird dieser den Vorzug verdienen, wenn wir *סבסב ברבב* [*סבסב ברבב*] *quinque viri Sabrathae* lesen, was ganz Entsprechend der genannten römischen Behörde ist. Dass das Graphische nicht gegen eine solche Lesung ist, wenigstens nach der Zeichnung von Müller, die sich auf drei Exemplare stützt und das vollste Zutrauen verdient, wird man nicht bestreiten. Das fragliche Zeichen, das wir oben *Kaf* gelesen, lässt sich im Neuphönizischen hin und wieder als solches wohl nachweisen, nicht minder aber auch als *Gimel* und wir werden weiterhin noch Gründe anführen, die es sogar noch wahrscheinlicher machen, dass das Zeichen *Gimel* sei.

Es ist nämlich, wie ich durch briefliche Mittheilung des Hrn. Müller erfahren, kürzlich von dem königlichen Münzkabinet in Copenhagen ein Exemplar einer Münze von Sabratha erworben worden, die ganz dieselben Typen, wie die vorher beschriebene

1) S. phön. Stud. II, S. 36.

2) S. Grunius a. a. O. tab. 40 u. 41. XVI. Lindberg: commentatio de numis Pansela Sextorum p. 22.

3) S. Mommsen Geschichte des römischen Münzwesens S. 369 ff. Vgl. Fekhtel doct. num. prol. u. XIV.

4) S. Mommsen a. a. O. S. 368.

(s. no. 4 unserer Tafel) hat, auch die Legende צברתן ist dieselbe, jedoch die grössere Aufschrift ist verschieden. Soweit die ziemlich verwischten Buchstaben Spuren es gestatten, glaubt Herr Müller die Legende in der Art wiedergeben zu können, wie wir sie auf unserer Tafel no. 4, a abzeichnen liessen. Offenbar muss die Legende auf der neuerworbenen Münze (no. 4, a) desselben Inhalts, wie die ihr an Typen ganz gleiche (no. 4) sein. Wie die Legende aber uns vorliegt, wird man schwerlich irgend einen Sinn herauszubringen im Stande sein, wir werden aber gewiss nicht zu viel wagen, wenn wir eine kleine Emendation vornehmen, wie wir dies auf unserer Tafel no. 4, b angedeutet haben. Wir lesen dann: צברתן חמש צ' d. i. צברתן חמש quinque viri Sabrathae. Aus der genannten Legende geht dann auch mit grosser Wahrscheinlichkeit hervor, dass wir eher ein Gmel, denn ein Kaph in dem fraglichen Buchstaben der Legende no. 4 zu suchen haben.

Noch weiter bemerkte uns Herr Müller, dass er vermulde die Münzlegende, welche er in seinem Werke S. 27 no. 54 mitgetheilt und die wir auf unserer Tafel no. 5 wiedergeben, sei eine Verkürzung der eben besprochenen. Die Beschreibung der Münze lautet nach Müller:

„Kopf des Augustus, vor demselben der Lituus, hinter demselben CAESAR. Das Ganze in einem Lorbeerkranz eingefasst. Rv. Bartiger und belorbeerter Kopf (des Herkules) rechtssehend, hinter demselben צברתן, vor demselben חמש-צ'“

Wir theilen insofern die Ansicht des gedachten Gelehrten, dass wir die Legende vor dem Kopfe ebenfalls für eine Verkürzung der grösseren halten, und zwar mag diese durch den Punkt ausgedrückt sein¹⁾, lesen aber חמש (צ' חמש) „quinque viri“.

Ein gleiches Bewandniss, glauben wir, hat es mit einer andern Münze von Sabratha, welche bei Müller sich S. 29. no. 61 findet (s. unse. Taf. no. 6²⁾). Die Münze beschreibt dieser Gelehrte:

„Tête de Bacchus, couronnée de lierre, à g., devant la légende צברתן, derrière ג' חמש. Grenetia. Rv. Capricorne à dr., tenant un globe entre les pieds; au-dessus, une corne d'abondance; au-dessous, un gouvernail. Filet au pourtour.“

1) Es wäre sehr wünschenswerth, wenn wir durch Münzkennner, die vollständiger Exemplare besitzen, weitere Aufschlüsse erhielten. Wir erinnern uns, einmal ein Exemplar der genannten Münzen gesehen zu haben, dessen zweites Zeichen einem Beth sehr ähnlich war.

2) Wir haben nur den Av. abbilden lassen, den Rev. kann man bei Grenetius t. 43. XXIV G. einsehen.

Auch in der Legende dieser Münzen können wir die verkürzte Inschrift [𐤒𐤓] [𐤕]𐤓 vermuthen, und die Verkürzung möchte dann wiederum durch einen Punkt ausgedrückt sein. Gewissheit dürfte uns freilich erst eine grössere Menge von Münz-exemplaren mit den eben beschriebenen Typen geben, da auch Herr Müller nur zwei Exemplare (von no. 5 u. 6) zu Gebote standen, vielleicht fände sich dann eine ausführlichere Legende. Endlich wollen wir zur Vollständigkeit auch noch eine Reinschrift einer Sabratha-Münze, die sich zwar bei Gosselin findet (a. n. O. B. unter dem Herkules-Kopfe), aber nicht correct gezeichnet, hier wiedergeben (s. uns. Taf. no. 7), obgleich wir es nicht mit Sicherheit zu entziffern vermögen. Die Abbildung bei Müller gründet sich auf 13 Exemplare verschiedener Sammlungen; die Typen der Münze sind im Ganzen gleich der no. 5. Die Legende kann kaum anders, als 𐤒𐤓𐤕 oder 𐤕𐤓𐤕 gelesen werden, wenn man das dritte Zeichen als Ain betrachtet und das scheint uns ziemlich wahrscheinlich, für einen trennenden Punkt kommt es uns zu gross vor¹⁾. Liest man 𐤕𐤓𐤕, so könnte man dies = 𐤕𐤓𐤕 halten, also 𐤕𐤓𐤕 hiesse: „von den Häuptern Sabratha's (a principibus Sahrathae)“, was auf dieselbe Formel, wie die der andern Münzlegenden führt. Aehnlich wäre die Bedeutung, wenn man 𐤕𐤓𐤕 liest, 𐤕𐤓𐤕 möchte = 𐤕𐤓𐤕 st. constr. plur. von 𐤕𐤓𐤕 Fürst, Stammhaupt sein. Doch können wir hier nichts Bestimmtes ermitteln, die Legende bleibt immer noch schwer verstündlich.

II.

Die nubathäischen Inschriften der Sinai-Halbinsel dürften mit der Zeit immer mehr an Bedeutung gewinnen, wenn man erst die Monumente der Nubathier an andern Orten, die seit Kurzem aus dem Dunkel hervortreten, näher kennen lernen wird. Es wird sich dann zeigen, dass aus noch manchen sprachlichen und schriftlichen Erscheinungen auf diesen Denkmälern, sowie aus geschichtlichen Ueberlieferungen ein ungefähres Bild des alten Nubathervolkes ausserordungsweise sich wird construiren lassen. Zu diesem Zwecke wird das alte vorislammedanische Arabien, Characene, Palmyra, das edessenische Reich, ja selbst der Hauran sein Contingent liefern müssen, und es wäre wünschenswerth,

1) Man geräth leicht in Versuchung bei der corrumpten Sprache der Phönizier Nordafrikas, die so Manches von dem Libyen entnommen haben, auch eine Mischung der Schrift mit einzelnen Schriftzeichen desselben Volkes anzunehmen. So möchte man den letzten Theil für ein libysches Aleph halten, wodurch die Legende eine leichtere Deutung fände. Doch bedenke man, es sei dieser Ansicht nicht beizugehagen, da wir sonst keine Beispiele einer gemischten Schrift auf den phönizischen Denkmälern Nordafrikas finden.

dass die Monumente des letztern in genügender Anzahl bald aus Licht träten¹⁾, um den Complexus der verschiedensten Völker, die man unter dem Namen Nabuthäer begriff, besser überschauen zu können. Wir wollen dies nur kurz hier andeuten, weil wir bald auf diesen Gegenstand zurückzukommen hoffen; für jetzt begnügen wir uns einzelne Nachträge zu unserer früheren Arbeit in dieser Zeitschrift (Bd. XIV, S. 363 fg.) zu geben.

Unsere Behauptung, dass die Sprache der nabuthäischen Inschriften der Sinaihalbinsel und von Petra aramäisch sei, wenn auch die Eigennamen zum grössten Theil arabische Formation haben, hat von vielen Seiten Zustimmung gefunden. Zu den Aramäisten haben wir unter Andern auch die Conitiv-Bezeichnung durch ܐܡܝܢ nach der Sprache der Mischnah gerechnet. Als Beleg dafür haben wir ausser der Inschrift bei Lepsius no. 12 u. 87, a (s. uns. Abhandlung S. 417), noch aus Lepsius 64, ter: ܐܡܝܢ ܕܡܝܢ ܕܡܝܢ angeführt. Durch Güte des Herrn Reginalt Stuart Poole bin ich in Besitz von einigen Photographien, aufgenommen im Wadi Mokattah von den Inschriften tragenden Felsen gelangt, die mir volle Gewissheit über die ausgesprochene Ansicht geben. Unter den Photographien findet sich glücklicherweise die S. 445 (p. a. O.) mitgetheilte Inschrift aus Lepsius 64, ter und ganz deutlich zeigt sich hier ܐܡܝܢ ܕܡܝܢ ܕܡܝܢ ; zugleich wird auch unsere Vermuthung (S. 449, Anm. 1) bestätigt, dass der Anfang der Zeile laute:

ܕܡܝܢ ܕܡܝܢ ܕܡܝܢ

worauf dann die schon angeführten Worte folgen.

Ein grösserer Zuwachs nabuthäischer Inschriften ist in der jüngsten Zeit, so viel ich weiss, nicht bekannt geworden. Petra ist in dieser Beziehung noch immer eine terra incognita; nur einzelne nabuthäische befinden sich unter den bisher bekannt gewordenen haurensischen Inschriften. Sehr gespannt konnte man nach den Berichten des englischen Athenaeum (Mai u. Juni 1859, p. 584 u. 747) auf die (von Macdonaldt) gemachten Inschriften-Funde auf der Sinaihalbinsel sein, die nach dem britischen Museum gebracht worden sind. Mit grosser Erwartung habe ich

1) Aus den geringen Mittheilungen durch Wetstein in dieser Zeitschrift, in der für Erdkunde und in seinem Reiseberichte, sowie aus den von Graham in dem Journal of the royal asiatic society (1859) lassen sich schwerlich schon jetzt sichere Resultate zur Entzifferung erzielen. Der Versuch von Rieu (in dieser Zeitschr. XV, S. 450 fg.) ist als solcher recht dunkelwerth, doch glauben wir, dass erst die grössere Anzahl von Inschriften zu sichereren Resultaten führen kann. Wie wir hören, soll der bekannte Archäologe Waddington sehr ansehnliche Inschriftenfunde im Haurens gemacht haben. Möchten diese, sowie die von Wetstein uns nicht lange mehr entzogen bleiben.

daher die Kalkabklatsche daselbst in Augenschein genommen; wie sehr aber fand ich mich getäuscht. Fast alle, einige wenige ausgenommen, die bereits bekannt gemachte Inschriften enthielten, sind unbrauchbar, weil sie ganz verflücht und unkenntlich waren, und dieses negative Resultat meiner Untersuchung mag für manchen Andern ältlich sein, der gleich mir eine weitere Belehrung von diesen Funden erwartet hat.

Auch durch Reisewerke, welche eine Beschreibung der betreffenden Gegenden zum Inhalte haben, ist meines Wissens der Stoff nicht vermehrt worden. Herr Tischendorf, der zu andern wissenschaftlichen Zwecken die Halbinsel des Sinai besucht hat¹⁾, berührt auch die merkwürdigen Felseninschriften daselbst, und stellt die neuesten Forschungen über dieselben zusammen, ohne selbst neues Material zu geben. Als ihren Zweck und Veranlassung sieht er: Erinnerungszeichen frommer Wallfahrer zu ihren nationalen, heidnischen Götterfesten. „Es ist die grösste Wahrscheinlichkeit vorhanden“, heisst es n. a. O. S. 39, „dass am Serbal, der vorher mit seinen fünf oder auch sieben majestätischen Gipfeln den Thron für Sonn' und Mond und die fünf Planeten darstellen mochte, der Stordienst ein heiliges Centrum besass. Am Fusse des Serbal liegt Wadi Feiran, der alte „heilige Palmenhain“; mit ihm ist Wadi Mokatteb fast unmittelbar verbunden: daher gerade hier, wo die Tafeln vom Schöpfer selber aufgestellt schienen, die zahlreichsten Gedenkworte der sabbäischen Wallfahrer, der Serbalspilger“²⁾. Das dritte vorchristliche Jahrhundert, vermuthet er, sei etwa die Zeit, seitdem die Einzeichnung begann, und die nächsten Jahrhunderte nach Christo, mit denen sie schloss; jedoch geht er auf diese Punkte nicht näher ein.

Anderer Ansicht aber über die Verfasser der nabathäischen Inschriften der Sinahalbinsel ist noch immer Herr Fr. Lenormant. Schon in einer früheren Abhandlung im *Journal asiatique* (Jan. Febr. 1859), auf die wir (in einer Anmerkung n. a. O. S. 414 n. 594) hingewiesen haben, hatte er behauptet, die Verfasser der sinaitischen Inschriften seien Christen gewesen. Wir glaubten diese Ansicht in der Kürze zurückweisen zu müssen, Herr Le-

1) Vgl. n. neuestes Reisewerk: Aus dem heiligen Lande. Leipzig 1862.

2) Wenn Herr Tischendorf S. 41, Anm. 1 behauptet, ich hätte von der früher von ihm mitgetheilten Inschrift eine vermeintlich richtigere Abschrift nach dem russischen Reisewerke des Porphyrius gegeben, so ist er im Irrthum, ich habe dasselbe (vgl. diese Zeitschr. n. a. O. S. 472 ff.) Lepsius' grossen Werke entlehnt, das zweimal Nr. 134 n. 158 den Namen des Kriegers enthält, so dass *ΛΑΚΟΝΤΕΝΟC* „schlechtes Geindol“ zu übersezen noch zweifelhaft bleibt, da dies für die zweite Stelle nicht passt.

normant aber nimmt von Neuem den Gegenstand auf, und indem er dankbar die von uns gewonnenen Resultate annimmt, dass nämlich die Formen: „gedenke zum Guten, Friede sei ewiglich“ die Einzeichnungen anheben oder schliessen, glaubt er gerade aus diesen Worten neue Beweise für seine Behauptung schöpfen zu können¹⁾. Solche Ausdrücke könnten nur von den Bekehrten des Christenthums (oder, wie er im Namen Reinaud's anführt, des Judenthums) herrühren. Die Hauptargumente die gegen seine Ansicht sprechen: dass überhaupt keine spezifisch christliche Namen in den mit nabathäischen Buchstaben geschriebenen Inschriften²⁾, und keine das Christenthum bezeichnenden Symbole (Kreuze oder Christusmonogramme) bei denselben sich ursprünglich³⁾ vorfinden, berührt Herr Lenormant gar nicht, ebenso wenig, dass Namen wie *בְּרֵאשִׁית בְּנֵי* (Baal's Diener), *בְּרֵאשִׁית בְּנֵי דָרְיָה* (Diener des Dariares), *בְּרֵאשִׁית בְּנֵי דָרְיָה* (Diener des Dariares), *בְּרֵאשִׁית בְּנֵי דָרְיָה* (Diener des Dariares) oder *בְּרֵאשִׁית בְּנֵי דָרְיָה* (Priester des Ta und Darja) u. dgl. m. nicht gerade zu Gunsten christlicher Verfasser sprechen. Wir wurden allerdings etwas betroffen von den biblischen Anklängen, (Nehem. 5, 19, 13, 31), doch sind diese nicht von der Bedeutung, sonstigen gegen die christliche Urheberchaft sprechenden Argumenten gegenüber, uns zu andern Resultaten zu führen. Es ist jedoch unzweifelhaft, dass nicht unter den nabathäischen Mischvölkern, so wie später christliche, so auch früher jüdische Elemente geltend gemacht, und dass manche der von uns erklärten Inschriften mit nabathäischen Zeichen Juden und Christen zu Verfassern gehabt haben (vgl. unsere Abhandlung S. 392 u. 428), doch sind die Spuren noch zu gering, um mit Herrn Lenormant zu so weitgehenden Schlüssen uns veranlassen zu können.

Dankbar aber sind wir dem genannten Gelehrten für einen Zuwachs des Materials der nabathäischen Inschriften. Herr Lenormant entdeckte unter den Grabsteinen des Capitolischen Museums zu Rom eine Inschrift von einem jüdischen Grabe der via Portuensis, die bis dahin nie in genauer Abschrift mitgetheilt worden ist. Sie lautet⁴⁾:

1) S. Journal asiatique 1861, II, S. 203: Deux mots sur les inscriptions du Sinai.

2) Die mit griechischen, armenischen und koptischen Buchstaben geschrieben sind selbstverständlich christlichen Ursprungs.

3) Wir glauben in unserer Abhandlung zur Genüge nachgewiesen zu haben, wie manche nabathäische Zeichen zu Kreuzen später umgestaltet, oder wie diese hinzugefügt worden sind.

4) Wir haben diese Inschrift, die hier in gewöhnliche griechische Buchstaben umgeschrieben ist, da ein genaues Facsimile nicht nothwendig erscheint, in unsern „epigraphischen Beiträgen zur Geschichte der Juden“ in dem Jahrbuch für die Geschichte der Juden II, S. 320 beilegt nach dem Corp. insc.

ENGAKTTRAMMI
 ACIOYΔEAAHO
 AAAIKIACHTIC
 EZHCENETH
 Ⲅ ⲫ ⲛ̅ ⲉ ⲙ ⲛ̅

„C'est l'épithaphe, bemerkt Herr Lenormant, accompagnée du symbole caractéristique du chandelier à sept branches, d'une juive nommée Ammia, féminin de l'ⲡⲓⲱⲛ (musa hebreu: מוסא) des prosélytes du Sinai, née dans une ville de Laodicée, probablement celle de la Célésyrie, et morte à l'âge de quatre-vingt-cinq ans. Le texte grec est accompagné de la formule ⲡⲉⲱ des inscriptions sinaïtiques, écrite avec la même orthographe et les mêmes caractères, et remplaçant la formule hébraïque ⲡⲉⲱ des autres épithaphe découvertes dans la même catacombe.“

Wenn jedoch diese Grabſchrift, deren nabathäiſchen Charakter man nicht verkennen darf, als Argument benutzt wird, dass auch die Verfasser der Sinaïinschriften keine Heiden waren, so ist das zuviel behauptet. Es ist wohl kein Zweifel, dass die Schrift der Nabathäer bis nach Syrien sich verbreitet hat¹⁾, und dass auch Juden derselben sich bedient haben mögen, wie dies die mitgetheilte Grabſchrift bezeugt; mehr aber lässt sich aus diesem Monumente nicht ſchließen.

Auch wir ſind erfreut ein neues Monument der Nabathäer hier vorlegen zu können, deſſen Inſchrift man bisher für phöniziſch gehalten hat. Es ist in der Wiſſenſchaft der Epigraphik eine nicht ſelten vorkommende Erſcheinung, wenn man eine Schriftart und die in ihr abgefaſsten Monumente entweder entdeckt oder doch genauer erforſcht hat, dass ihr Gebiet oft durch bereits vorhandene, aber fälschlicher Weiſe durch andere Schriftarten entzifferte vergrößert wird; so hat z. B. der Duc de Luynes die von Gesenius (man. ling. phoen. tab. 44. XXVI, F.) als phöniziſch aufgeführten Münzen für nabathäiſch erklärt²⁾; dasſelbe können wir von der Münze bei Judas (études démanst. Pl. II, no. 25), die dieſer mit Knosis bezeichnet und deren Zwi-

Grèce. Nr. 9916 behandelt, und zwar in einer nicht ganz correcten Abſchrift. Später ist uns durch die Güte des Herrn Melchior de Vogt eine beſſere Copie zugekommen, doch ist auch hier nicht das Ⲅⲫⲛ̅ⲉⲙⲛ̅ wiedergegeben; dagegen enthält dieſelbe das Zeichen links vom Leuchter, das Herr Lenormant in ſeiner Abſchrift nicht hat. Es ſieht einem nabathäiſchen Kaf am meiſten ähnlich, kann aber auch für ein Beth genommen werden, als ſolches könnte man es etwa mit dem ⲡⲉⲱ zu ⲡⲉⲱⲛ̅ vereinigen.

1) Vgl. de Luynes: Monnaies des Nabathéens p. 46 (Separatdruck).

2) Das. p. 31. vgl. unſ. Abhandlung S. 372

chen er für phönizisch hält, behaupten; sie ist ebenfalls nabuthäisch und ist zu lesen:

𐤁𐤁𐤁𐤁

𐤁𐤁𐤁

[𐤁]

(vgl. uns. Abhandl. a. a. O.).

Auf derselben Tafel des genannten Werkes von Judas finden wir eine Inschrift (wir haben sie auf unserer Tafel no. 8 abzeichnen lassen), über welche dieser Gelehrte (p. 52) bemerkt, dass sie von einem Siegel genommen sei, das Herrn Badrigis de Lahorde gehört. Herr Judas hält die Zeichen für phönizisch und liest die Inschrift: *𐤁𐤁𐤁𐤁* „c'est-à-dire 𐤁𐤁𐤁𐤁 ou 𐤁𐤁 ordre ou nigue, csing d'Hannan“. Wie dies aus den gegebenen Zeichen herauszubringen und zu deuten ist, vermögen wir nicht zu erklären. Offenbar aber ist die Inschrift ebenfalls nicht phönizisch, sondern nabuthäisch, und wäre dies Siegel denn das erste Kunstdenkmal, das wir den Nabuthäern zuschreiben können. Das erste Zeichen ist ein Lamed, das zweite Beth, das dritte, das sich unter das erste hinzieht, ein Teth, das mit dem folgenden ein Cheth¹⁾ bildet. So erhalten wir das Wort 𐤁𐤁𐤁𐤁. Das folgende sehen wir als Ligatur von Kaf und He an, das mit dem kleinen Buchstaben, einem Nun, das Wort 𐤁𐤁𐤁𐤁 gliht²⁾. Wer mit der Schriftart der Nabuthäer vertraut ist, wird bald in dem auf dieses Wort folgenden Zeichen ein 𐤁𐤁𐤁 oder mit dem drittletzten vereinigt ein 𐤁𐤁𐤁𐤁 entdecken. Was aber mit den letzten zwei Buchstaben 𐤁𐤁 oder 𐤁𐤁, resp. 𐤁𐤁 oder 𐤁𐤁 anzufangen sei, weiss ich nicht anzugeben; ein weites Feld von Conjecturen steht besonders dem offen, der das Arabische zu Hülfe ruft, oder gar zu dem persischen Gott Dei³⁾ (دئ) seine Zuflucht nimmt. Wir wollen uns von dergleichen Vermuthungen fern halten und nur das aussprechen, was sich als höchst wahrscheinlich aus den Zeichen ermitteln lässt, die uns ergeben.

𐤁𐤁𐤁𐤁 𐤁𐤁𐤁𐤁 𐤁𐤁𐤁𐤁

„des Bethä, Priesters des Allah . . .“

Die Deutung von 𐤁𐤁𐤁𐤁 (das Lamed steht, wie gewöhnlich auf den Inschriften althebräischer, phönizischer und assyrisch-babylonischer Siegelsteine, als Zeichen des Besitzes) ist sowohl

1) S. ähnliche Formen des Cheth bei Lottin de Laval: *Voyage dans la Péninsule arabique du Sinai etc.* Tab. 40 und 60, 1 Lepsius a. a. O. Nr. 5, 23 u. 6.

2) Solche Ligaturen sind sehr häufig auf nabuthäischen Inschriften anzu-treffen, vgl. z. B. uns. Abhandlung, Taf. 3, Nr. XXXI, C.

3) Vgl. Stern und Boufey: *Moultanmen*, S. 30 ff.

von den genannten Königen, ausser ihren Münzen, von denen ich einige in dieser Zeitschrift (XII, 209 fg. vgl. Scott, numismatic chron. T. XVIII) ausführlicher besprochen habe. Und einzelne dieser Münzen sind in guter syrischer (Estrangelo-) Schrift und aramäischer Sprache abgefasst. So nennt sich der König Val (im 2. Jahrh. n. Chr.) ܠܠܗܐ ܡܠܟܐ und im Rev. ܡܠܟܐ ܠܠܗܐ ; der König Mann: ܡܢܢ ܡܠܟܐ , ähnlich wie sich ein Einzeichner in die sinnitischen Felsen ܡܢܢܐ (*scriba*) und ein anderer ܡܢܢܐ (*faber*) nennt¹⁾. Dass dieser deutliche stat. emphat. aber „nichts anderes ist, als eine ebenfalls erstarrte und bedeutungslos gewordene Declinationsendung, nämlich das *a* des Accusativs neben den schon von Tuch gefundenen *a* des Nominativ und *i* des Genitiv“ wie Blau S. 349 behauptet, ist eine etwas starke Zummuthung, da doch ein Accusativ hier gar nicht am Orte ist und gewiss den in syrischer Schrift abgefaßten Münzinschriften fern liegt.

Folgen wir indessen Herrn Blau, wie er die Aramäismen der nabathäischen Inschriften zu beseitigen und als arabisches Sprachgut zu vindiciren sich bemüht! Ich habe als eine oft vorkommende Formel ܠܡܢ ܕܡܢܐ und das letztere statt des von Tuch gefundenen ܕܡܢܐ und ܡܢܐ gefunden. Herr Blau hat zunächst paläographische Bedenken gegen die Lesung ܠܡܢ und sieht statt dessen ܠܡܢ in den betreffenden Zeichen, während er das ܕܡܢܐ und ܡܢܐ nur noch in zwei Inschriften wieder finden will²⁾. Wir billigen es vollkommen, wenn bei dieser Unteranchnung „nur die besonders deutlich und mit kalligraphischer Sorgfalt ausgeführten Inschriften“ berücksichtigt werden. Als solche werden neun Inschriften genannt, deren Zeichen gegen die Lesung ܠܡܢ sprechen soll. Unter diesen II, A. Z. 2 Taf. 2. Warum die drei Zeichen

1) Ein $\text{ܡܢܢܐ} = \text{ܡܢܢܐ}$ Kalkbrenner und ܡܢܢܐ „vielleicht ܡܢܢܐ Dattelbrenner“, die Blau (349) gefunden haben will, ist mehr als zweifelhaft, weil die Zeichen auch dann ܡܢܢܐ im Worte ohne Deutung bleiben und ܡܢܢܐ als Nom. pr. von mir nachgewiesen worden, überhaupt ein Titel ohne schliessendes ܐ oder ܐ nicht in unsere Inschriften anzutreffen ist.

2) Hier deraufhin ist (s. Blau S. 337) „Lep. 12, 2 (muss heissen 8, 2) abgez. bei Levy (Taf. 2, Nr. V), der Vatername von Levy sicherlich falsch ܠܡܢܐ ܡܢܢܐ gelesen.“ Blau liest statt dessen ܠܡܢܐ ܡܢܢܐ . Die zwei ersten Hochstaben ergänzt er zu ܠܡܢܐ (es ist aber auch nicht die geringste Spur, dass eine Lücke auf der Inschrift vorhanden sei) und das übrige wird ܠܡܢܐ abgetheilt, d. h. Pilger zum Heiligen stein. Beim besten Willen vermag ich diese Lesung nicht aus den vorhandenen Zeichen herauszubringen, sie ergeben ganz ungewissen ܠܡܢܐ ܡܢܢܐ . Auch hat der andere Inschrift ist nicht ܠܡܢܐ zu lesen; da Lotus das dritte Zeichen in diesem Worte fast lüsst, so ist auf einer so ungewissen Grundlage nicht weiter zu bauen.

am Ende nicht בב gelesen werden können, sehen wir nicht ein, zumal gerade in einem so sehr oft wiederkehrenden Worte sich die Schreiber leicht gehen lassen, wie das in dem Wörtchen ב in unsern Inschriften so häufig vorkommt. Diese Bemerkung genügt auch für die übrigen acht angeführten Stellen; dagegen können wir noch dreimal so viel Stellen, welche paläographisch gegen ein בב sprechen, anführen, wenn überhaupt das Wort irgendwie Berechtigung hätte. Schon die erste Zeile der angeführten Inschr. II, A. macht eine Lesung בב zur Unmöglichkeit. Ein ב geformt wie ein Beth unserer hebr. Quadratschrift ist nirgends in unsern Inschriften anzutreffen, und müßte doch noch oft bei einer Lesung בב angenommen werden ¹⁾. Abgesehen aber von der paläographischen Möglichkeit ist auch das בב ganz und gar unpassend und wird keineswegs von der bilinguis L. 127 (Taf. 3, XLV) unterstützt. Diese Inschrift haben wir allerdings als eine Hauptstütze für unsere Fassung des בב betrachtet, in dem dies Wort offenbar durch EN HIAOI wiedergegeben wird, während בב בב בב בב durch $\text{MNHON AYOC EPOY KAITAI OYHAIPOY}$ übersetzt ist ²⁾. Herr Blau aber übersetzt (S. 352): „Gedacht sei des Aus, Sohnes des Hars! Er wünscht: mach' deinen Keil glücklich.“ Bei καλῆται (= καλεῖται) beruft er sich auf Soph. Od. Col. 1357, das ἐν ἄγασται sei Uebersetzung des בב d. i. = طوبى von طوب mit suffix. ב , m. wie man sagt طوبتك *tautue tu et felix*, und *Θυμωγῆ* lat. Imperat. v. *θυμαρῆσαι*, dem man nach Theocrit. 26, 9 die Bedeutung „sich pflegen, sich erquicken, es sich behaglich machen“ nicht absprechen wird und wird im arabischen Text übersetzt durch يُطْل (vgl. S. 839). Die Erklärung der griechischen Reinschrift ist nicht minder gezwungen, wie die der vermeintlich arabischen; *θυμαρῆσαι* mag vielleicht im Neugriechischen die gewünschte Bedeutung „sich pflegen, es sich behaglich machen“ haben, in der angezogenen Stelle Theocr. 26, 9 $\text{ὡς αὐτὸς ἰθυμάσαι ἰόντινος}$ hat *θυμαρῆσαι* nur die Bedeutung: billigen, gutheissen und das Medium von καλῆται nur äusserst selten die des *imprecari*. Auch ist בב für طوبى doch nicht ohne Weiteres anzunehmen, da doch nichts

1) Ein recht schlagendes Beispiel ist auch Lt. pl. 24 und 53 (Wadi Hauran), an beiden Stellen ist das Beth (das letzte Zeichen) noch deutlich als in II, A. Z. 1. Vgl. auch weiter unten Porphy. 88, 2.

2) Die ausführliche Rechtfertigung s. diese Zeitschr. XIV, 469 ff.

Ähnliches sich in unsern Inschriften findet¹⁾. — Endlich ist auch die ganze Annahme, dass „die Grundbedeutung von כסב feiern, Feiern machen, Feiertag halten“ sei, nicht begründet; vielmehr ist dies erst eine secundäre von „aufhören, ruhen“, wie sich dies wenigstens mit Sicherheit für das Aramäische nachweisen lässt²⁾. ob nicht auch für das Arabische, mögen Kenner dieser Sprache entscheiden. Wir müssen daher an der gutaramäischen Redenart כסב כסב es sei N. N. zum Guten gedacht, oder כסב כסב es sei zum Guten ewiglich gedacht N. N. festhalten, ohne erst zu dem arab. ع ⁶ „Merkzeichen“ uns zu flüchten, und doch Grey 139, 2 (vgl. uns. Abhandl. S. 438) nicht erklären zu können (s. Blau S. 345) oder bei כסב כסב (vgl. uns. Abb. S. 481), das Herrn Blau überklärt bleibt (s. Blau S. 346), mit dem כסב zum Himjarischen.

Auch bei der Erklärung des Wortes כסב, dem Blau die arab. Bedeutung „es grüsst“ zuschreiben will, muss ich bei meiner Ansicht, welche ich S. 406 ausgesprochen, beharren mit folgender Einschränkung: Das Wort hat in unsern Inschriften im Allgemeinen die Bedeutung, welche schon Beer³⁾ in der Inschrift von Carpentras ihm vindicirt hat: „vox שלם absolute intelligenda et pro acclamatione sumenda est, plaus ut in sine inscriptionum graecorum sepulcralium saepe legitur ΧΑΙΡΕ. Confer Haeve anima et vale Romanorum; et ΕΥΡΥΧΙ s. ΕΥΡΥΧΕΙ illud, quod etiam numismae cuiusdam inscriptum reperitur.“ Bei dieser Annahme braucht man auch kein כ nach dem שלם zu ergänzen und fallen mithin die Einwürfe Blau's S. 342, deren theilweise Berechtigung ich anerkenne, fort. Daher mir auch die Lesung שלם Leps. 28, 3 zweifelhaft geworden ist⁴⁾. Nach der kurz

1) Die subtile Regel, die Blau S. 359 für diese Form anführt, gestützt durch die Wörter ורחו, ורחו, כסב, כסב fällt in sich zusammen, wenn man, wie wir gelien, diese Wörter anders auffasst und auffassen muss.

2) Alle angeführten Stellen bei Blau S. 340 aus syrischen Schriftstellern geben die Bedeutung „aufhören, leer stehen“, aber nicht in dem Sinne: „Rast halten, sich erholen“. Die Stelle aus Aboda Sara (Mischna 4, 7), die so „bezeichnend“ ist, will gar nichts kollegen, sie ist ganz falsch übersetzt, es muss heissen „לא כסב“ „weil sie nicht vernichtet worden, oder aufgehört haben“ wie der Zusammenhang ganz klar ergiebt.

3) Wir hatten früher selbst annehmen wollen, man dürfe כסב lesen, doch aus sorgfältiger Vergleichung alles einschlagenden Materials ergab sich uns לנב, das umochia hebräisches Aramäisch, als כסב ist.

4) Inscriptiones et papyri vetores semitici etc. p. 21. Vgl. uns. Abhandl. S. 406 Anm. 5.

5) Wir wollen es nicht verahmen hier gleich anmerken, dass wir L. 34 ganz wie Blau כסב als Plur. lesen (vgl. 346), wie wir dies längst uns angemerkt haben. Irrn wir nicht sehr, so hat schon Beer einen solchen

zuvor mitgetheilten Grabchrift der Ammin, welche am Schlusse das שלם hat, ist vollends die Annahme, als bedeute dies Wort „es grüsst“, beseligt¹⁾.

Wenn sonst Herr Blau in unsern Inschriften ganz geläufig arabische Phrasen herausliest, so beruhen seine Lesungen durchweg auf den von ihm gelegten unerwiesenen Grundlagen und nicht selten falschen paläographischen Voraussetzungen oder stützen sich auf Inschriften, die nicht korrekt sind. So z. B. S. 347, wo Blau die Inschr. bei L. 149, die ich „gänzlich missverstanden“ haben soll, also liest:

שלם נרם אלכנלי בר נטוי
בר אלמברקו קסי ודבר בטל

d. h. „... فقی ذکریم بطلر“ es grüsst N. N. den später Kommanden, sich erinnern, rastenden“. Ähnlich dieser wird auch L. 113 erklärt: שלם... ירכיר בטל „es grüsst N. N. den, der sich seiner erinnern wird, wenn er (hier) rastet“. Die Inschrift L. 149 aber ist ohne die drei andern mit ihr identischen bei Groy 77. 106 u. 152, wie ich S. 374 bemerkt, gar nicht lesbar und bietet zur Lesung von (קס) bei no. 106 u. 152 keine Veranlassung, während L. 113 nur eine höchst gezwungene Deutung erfahren hat. Folgerecht musste eine Inschrift bei Porphyr. no. 88

דבר שמרה בר
לעבר (צעריו) לטב לעלם

nach Huren Blau erklärt werden: „es gedenkt N. N. feiernd den Merkmals“, wo man doch billigerweise „seines“ Merkmals erwarten dürfte. Beiläufig sei bei dieser Inschrift bemerkt, dass die Form des fünfteletzten Buchstaben in Z. 2 die Form



hat, die doch schwerlich ein Lamed sein kann.

Wie diese Inschrift und alle andern sich leichter aus dem Aramäischen erklären lassen, so auch die Wörter auf den Mün-

Plur. angenommen, ob gerade bei dieser Inschrift, kann ich nicht angeben, da mir das Werk dieses Gelehrten gerade jetzt nicht zur Hand ist.

1) Es hat obachin grosse Schwierigkeit bei der Annahme, dass שלם „es grüsst“ bedeute, dass der Gruss am Ende mancher Inschrift nachgehinkt kommt.

2) Ein Phe in der Form wie sie dies Wort bieten soll, ist ohnehin nicht nachweisbar, abgesehen davon, dass das Uebrige in den vollständigeren Inschriften (106 u. 152) keine Erklärung findet.

zen, wie: עצת , אחתה , כסף (¹), טעה , כסף [חצ'י], und die der Inschriften בר , רד , ברך , רד , של (²), עלם , ער , sowie auch die Regel über den Dual, die Blau S. 358 aufstellt, keinen Bestand hat, wenn man die Inschrift durch Autopsie kennt ³). Die beiden Buchstaben, die Blau mit zur Inschrift zählt und zur letzten Zeile zieht, sind in der Form



1) Diese unarabischen Wörter, meint Blau S. 360, können Lehnwörter sein, „wie in der Münzkunde so zahllose termini technici, die mit einem Münzsystem, das nicht hebraisch, einwandern; ja in der Schrift selbst kennzeichnet sich das כסף auch äußerlich als Fremdwort, indem zur Darstellung des ס , eines Lautes, den das Sinaitische nicht besaß, ein besonders nirgend anders als in diesem Worte vorkommender Buchstabe geschaffen oder ersonnen wurde.“ Dies letzte Argument hilft aber nicht Stroh, denn wir sind so glücklich gewesen die Samechform, die wir nur durch die petrischen Münzen kennen und die uns ziemlich auffallend war (s. uns. Abh. S. 371) auch in der Inschrift L. no. 59 wiederzufinden, und zwar in einer der Photographien, von denen oben die Rede war. Ich habe den Anfang רכיר und was darauf folgt, als zweifelhafter Lesung bezeichnet (und doch will ich sie „merkwürdiger Weise“ missverstehen haben!); Blau S. 361 fg. liest רבר סרטימר (ס) סרטימר . Nach der genannten Photographie sind die als ס gedeuteten Zeichen ganz so wie das Samech auf den Münzen, ich würde die Inschrift ganz mitgeteilt haben, wenn mir die ersten Buchstaben ganz klar wären; ich hoffe jedoch bei mehr Masse durch ein behrter sehendes Auge, als das meinige ist, sie abzeichnen zu lassen und zu veröffentlichen, wenn man nicht anderweitig (s. weiter unten) sich Ratha halten sollte.

2) Diese Partikel hat Herr Blau vorgebens zu besanigen gesucht; die Lesung der Inschrift L. 64, ter (S. 353 bei Blau) zeigt sich als leere Vermuthung, wenn man diese Inschr. in der Photographie, wie oben erwähnt, vor Augen hat.

3) Wir glauben überhaupt, dass Herr Blau manche Behauptung nicht aufgestellt hätte, wenn er im Besitz des nöthigen monumentalen Materials gewesen wäre. Er würde sich zum Beispiel überzeugen, dass seine Bemerkung (S. 344) über die Stellung von רכיר und שלם , so wie über die Formen des ר (S. 360) unbegründet sind. Obachin ist ja die Form mit der Schleife nichts weiter als die corsive Entwicklung des einfachen ר . Auch ist seine Bemerkung S. 363 سعد العشرة stellt sich zunächst סדר קום (wie für סדר חום L. no. 108 zu lesen sein wird) etc.“ ganz ungehörig, deutlicher wie das ר in der Inschr. 108 kann kein Buchstabe gemeint sein und mit einem פ ist durchaus keine Aehnlichkeit vorhanden. — Wenn Herr Blau an einer andern Stelle S. 370 den von mir beobachteten Wechsel der Buchstaben desselben Organs, besonders der Kehlbuchstaben in unsern Texten mit Entschiedenheit zurückweist, so verweise ich auf die von Geiger (in dieser Zeitschr. XV, 413) beigebrachten Beispiele aus thalmudischen Quellen, die unsere Ansicht ganz und gar bestätigen.

durch einen Halbkreis getrennt. Obgleich ist es auffällig, dass auch unsere Inschriften gar nicht die Daulform kennen, wie in no. 62 sich ⲁⲓ in Bezug auf zwei Söhne findet.

Diese Bemerkungen mögen für jetzt genügen; auf die religiösen Vorstellungen der Verfasser unserer Inschriften, in denen wir von Blau differiren, wollen wir nicht weiter eingehen; wird erst der Aramäismus des appellativen Theiles zugestanden, so dürfen noch mancher Gottesname in den nubathäischen Olympe Aufnahme finden, den Herr Blau ohne Grund abgewiesen hat¹⁾. Mögen andere Gelehrte, welche ganz untheilhaft in dieser Streitfrage sind, ihre Ansicht äussern, die Wahrheit kann nur dabei gewinnen. Sehr wünschenswerth wäre es, wenn ein Gelehrter, dem die neuerdings von Charles Förster²⁾ herausgegebenen Photographien der sinaitischen Inschriften zu Gebote stehen, über manche zweifelhafte Lesung in unseren Inschriften Auskunft gäbe. So treten auch die Monumente von Lepsius copirt sind, so können sie doch nicht Photographien ersetzen³⁾.

Breslau 7. Sept. 1862.

1) Gegen ⲉⲓⲁⲓⲓⲁ „er vollendete seinen Monat“, muss ich vor mir auch protestiren, sowie gegen das ⲉⲓⲁⲓⲓⲁⲓⲁ (Blau 371), da für ⲉⲓⲁⲓⲓⲁ keine Spur in der Inschrift spricht. Ich wäre sehr begierig, wie denn Blau sonstiger Weise l. 5 ⲉⲓⲁⲓⲓⲁ , l. 6 ⲉⲓⲁⲓⲓⲁ u. l. 9 ⲉⲓⲁⲓⲓⲁ deutet.

2) Ich kenne das Vorhandensein dieses Buches nur durch eine Buchhändler-Anzeige im englischen Athenaeum.

3) Wir haben diese Behauptung durch unsere Photographien bestätigt gefunden. So z. B. zeigt es sich, dass Levy no. 27 mit Recht alle drei Inschriften zusammen auf einem Steine copirt, weil sie in Wahrheit so sich finden und dass l. 61, 3 das erste ⲉⲓⲁⲓⲓⲁ nicht genau abgebildet hat, im Original hat es eine ganz regelrechte Form.

Wissenschaftlicher Jahresbericht für 1857 und 1858.

Von

Prof. Dr. Richard Goeche.

(Schluss. Siehe Bd. XIV S. 135—241.)

Neben den Armeniern stehen im Westen noch als ein selbstständiger, nicht von der eigentlich persischen Sprache und Nationalität ausgegangener Stamm, die Kurden. Ich habe schon früher (Z. d. DMG. XI p. 311 nr. 63) bei Gelegenheit seines russischen Werkes als eine neue erfolgreich thätige Kraft *Peter Lerch* genannt, und er führt fort die bedeutendste Erwartung, welche man von ihm hegen konnte, zu rechtfertigen. Wir erhalten nämlich die deutsche Bearbeitung seiner Forschungen über die Kurden und die iranischen Nordchaldäer⁷³³⁾, deren erster Theil als sprachliche Grundlage eine schöne Zahl von kurdischen Texten und Uebersetzungen bringt. Die Studien und Sammlungen des verdienstvollen russischen Consuls Jahn in Erzerum geben ihm Gelegenheit über kurdische Litteratur und Stammverhältnisse⁷³⁴⁾ und insbesondere über das Werk Ahmed Effendi Khani's zu handeln⁷³⁵⁾. Zu guter Stunde kommen dazu Chodzko's seltene Studien über den Sulaimánizyeh-Dialekt⁷³⁶⁾, und wenn Lerch Gelegenheit und Muzee findet, sein schönes Werk abzuschließen, so wird die verwinkelte Ethnographie der arisch-semitischen Grenzländer ein gutes Stück sicherer bestimmt werden können. Für die geschichtliche Seite des vielleicht niemals zu einer geschlos-

733) Forschungen über die Kurden und die iranischen Nordchaldäer von *Peter Lerch*. Abth. I: Kurdische Texte mit deutscher Uebers. St. Petersburg, Lagers (Leipzig, Voss) 1857, XII, XXX, 103 S. 8. Vgl. Benfey Z. d. DMG. 1858, XI p. 354—357, und Kirchh. Göt. gel. Anz. 1857 nr. 4—5 p. 33—42 vergl. auch Z. d. DMG. 1857, XI p. 311 nr. 65 u. 96.

734) *P. Lerch*, Bericht über „Notice sur la littérature et les tribus kurdes, tirée des documents kurdes recueillis et traduits par A. Jahn, Consul de Russie à Erzeroum“, Mel. As. III p. 109—115.

735) *P. Lerch*, Bericht über „Résumé de l'ouvrage kurde d'Ahmed Effendi Khani, fait et traduit par A. Jahn“, Mel. As. III p. 242—255.

736) *A. Chodzko*, Études philologiques sur la langue kurde (dialecte de Sulaimanié), Journ. As. 1857, IX p. 297—398.

seiner Individualität gelangten Volkes ist Barb thätig; ihm verdanken wir dynastische Zusammenstellungen aus der handschriftlich nicht häufig vorkommenden kurdischen Chronik Sheraf's³⁷⁾, deren vollständige Ausgabe wir gern seiner kundigen Hand anvertraut sähen; zu den in der genannten Abhandlung behandelten 33 Dynastien fügt er in einer späteren Notiz noch fünf andere³⁸⁾. Dazu kann man die um ihrer Sicherheit willen so werthvollen Aufzeichnungen von Blau halten³⁹⁾.

Mit der Erwähnung des Armenischen und Kurdischen sind wir in die Kulturkreise eingetreten, in denen Iranisches und Semitisches mit andern noch nicht ganz erkannten Elementen vermischt erscheinen. Das Euphrat- und Tigrisgebiet ist der Schauplatz dieser Völkerberührungen. Nachdem sich Niebuhr's fast prophetisches Wort erfüllt hat, dass hier sich das Pompeii Vorderasiens aufthun werde, kommen in der jüngsten Zeit Tagesinteressen den Bedürfnissen der wissenschaftlichen Forschung entgegen. Die grosse Euphrat-Risenbahn-Frage, welche als natürliches Gegenstück der Suez-Kanal-Frage das englische Interesse herausfordern muss⁴⁰⁾, trägt dazu bei, wenigstens die geographischen Kenntnisse jenes Länderstrichs zu vermehren. Dazu gesellen sich die Bestrebungen der Missionare, welche in einem alten Zuge die vermeintlichen Spuren der in jenem Grenzlandenthum aufgegangenen zehn Stämme verfolgen oder an die Nachklänge des assyrischen Kirchenwesens ihre Verkündigungen und Hoffnungen anknüpfen wollen. Schon stellt man, wie z. B. Jones in seinen Reiseerinnerungen, Assyrien und Palästina zusammen⁴¹⁾; Sandrecki unternimmt lediglich in Missions-Interessen seine Reise nach Mosul, bei welcher er mancherlei durch ihre Frische und Unmittelbarkeit anziehende Beobachtungen sammelt und mehrfach Gelegenheit findet, die treffliche Persönlichkeit Layard's uns näher zu rücken⁴²⁾. Aber auch die ersten Forschungen und

737) Geschichtliche Skizze der in der Chronik von Scheref behandelten 33 verschiedenen kurdischen Fürstengeschlechter von H. A. Barb (Sitzungsber. d. kais. Ak. d. Wiss. 1856). Wien, Gerold 1857, 28 S. gr. 8. o. 4 *egg*.

38) Barb. Geschichte von Fünf Kurden-Dynastien. Sitzungsberichte der K. Akad. der Wiss. zu Wien 1858 philoz.-hist. Cl. 28 p. 3—54.

39) Die Stämme des nördlichen Kurdistan. Von Dr. O. Blau, Z. d. DMG. 1858, XII p. 584—598.

40) Memoirs on the Euphrates Valley Route to India; with official Correspondence and Maps. By W. P. Andrus, F. R. G. S., Chairman of the Suez Railway etc. 2nd ed. London, Allen & Co. 1857, 8. Vgl. Bombay Quarterly Review 1857 Apr. p. 329 f.; Westminster Review 1857 Apr. p. 522; dann Revue de l'Orient 1857 Févr. p. 156 f. und: Die Euphratbahn, Aunaud 1857 nr. 15.

41) E. J. Jones, Recollections of Assyria and Palestine. London, Masters 1857, 208 S. 8. 3 $\frac{1}{2}$ sh.

42) C. Sandrecki, Reise nach Mosul und durch Kurdistan nach Uramia unternommen im Auftr. der Church Missionary Society in London, 1850. In

Nachgrabungen, wie sie die Franzosen und besonders die Engländer unternommen hatten, haben ihre würdige Fortsetzung gefunden. Der treffliche Loftus legt seine Arbeiten in Chaldäa und Susiana in ebenso lobenwürdiger als wissenschaftlich anerkannterwerth Darstellung vor⁴²⁾, nachdem er bereits früher kürzere Berichte über die Ausgrabungen von Susa und eine sanftere geographische Untersuchung über den Eulacus⁴³⁾ veröffentlicht hatte. Abgesehen von zahlreichen Einzelheiten, welche für die Erkenntniß geschichtlicher Zusammenhänge von grosser Bedeutung sind, wie z. B. die Auffindung der sehr deutlichen himjarischen Inschrift in jenem Ländergebiete, welche mit dem Gebrauch derselben Schriftgattung auf Gemmen und Cylindern zu combiniren ist, sind es hauptsächlich drei Punkte, durch deren Feststellung der Verfasser sich ein unvergängliches Verdienst erworben hat: die Entdeckung des alten Ue der Chaldäer in den Ruinenhaufen von Warka, die Erforschung Susa's, und der Nachweis des Gebrauchs, also auch des Verständnisses der Keilschrift bis tief in das alexandrinische Zeitalter hinein. Durch letzteres Moment wächst etwas die Glanzwürdigkeit der mit dem macedonisch-asiatischen Reich aufkommenden griechisch-barbarischen Geschichtsschreibung, und Bernanos kann sehr wohl nationale Quellen für seine chaldäische Geschichte vor sich gehabt und benutzt haben. Die Arbeiten des Mannes, als dessen Nachfolger Loftus anzusehen ist, Layard's, fahren fort in den weitesten Kreisen Theilnahme zu finden; sein populärer Bericht über seine Ausgrabungen hat nun auch einen dänischen Uebersetzer gefunden. Von der grossen französischen Expedition, deren Leitung dem viel zu früh verstorbenen genialen Frenzel anvertraut war, ist als Anfang und der zweite Band des mit gewohnter französischer offizieller Pracht

belegt. Mitth. aus seinem Tagebuche. Th. I u. 2: Reise von Bagdad bis Mosul. — Bilder aus Mosul u. Kalar bis Urmia. Stuttgart, Steinkopf 1857. XXXV u. 615 S. 8. 1 M. Vgl. Petersmann's Geogr. Mitth. 1857, I p. 54.

42) Travels and Researches in Chaldæa and Susiana: with an account of excavations at Warka, the "Brick" of Nimrod, and Shush, "Shushan the Palace" of Sargon, in 1849—52, under the orders of Major-General Sir W. F. Williams of Kars, Bart., K. C. B., M. P., and also of the Assyrian Excavating fund in 1853—4. By William Kennett Loftus, F. G. S. London, James Nieboer and Co. MDCCCLVIII, XVI u. 436 S. 8. (m. 6 Tfl. u. vielen Holzschn.) Davon erscheint ein Nachdruck: New York, Carter and B. 1857, 8. 2 B. Vgl. Athenæum 1857 June 6 nr. 1545 p. 721 f.; Ewald in Gött. gel. Anz. 1858 nr. 16—20 p. 174—190; Quatremère im Journ. des Sav. 1857 Mai p. 273—287, Oct. p. 614—632; Petersmann's Geogr. Mitth. 1856, I p. 34; Loftus Forschungen im südl. Babylonien von Fr. Spiegel, Ausland 1854 nr. 15, 16. Dazu: Susiana, Ausland nr. 19—20. Die Cultur Mesopotamiens 3. Die Culturzone nach Alexander d. G., ebend. 1856 nr. 50.

43) On the determination of the river "Eulacus" of the Greek historians. By W. K. Loftus, Proceedings of the Roy. Geogr. Soc. 1857 p. 319 f.

ausgestatteten Werkes erschienen⁴⁶⁾, und werden wir die Veröffentlichung sämtlicher Arbeiten derselben der Einsicht und Thätigkeit Oppert's zu danken haben. Ich habe in meinem früheren Bericht⁴⁷⁾ die hohen Erwartungen, welche man von Oppert's hierhergehörigen Arbeiten durfte, unabdinglich allen bestehenden Zweifeln gegenüber ausgesprochen; das gewiss in vielen Stücken noch zu befestigende chronologische System hat er in einem Bericht an den Minister dargestellt⁴⁸⁾; und ich denke, dass jetzt, wo eine grosse zusammenhängende Untersuchung vorliegt, die ebllichen Forscher (auf grenzkäuferische Tadeln ist keine Rücksicht zu nehmen) sich nicht des Leichtsinns anklagen werden. Oppert hat, ehe er zu den geographischen und geschichtlichen Darstellungen übergeht, mit einer lobenswerthen Aufrichtigkeit die Hilfsmittel und Resultate seiner Keilschriftentzifferung der verwickeltesten Art vorgelegt, wie er ausser ihm keiner so Schritt für Schritt versucht hatte; er hat Andern wohlthun die Möglichkeit gegeben, seiner Methode nachzugehen und ihn durch sich selbst zu belehren. Selbst aber den Fall gesetzt, dass der falschen Deutungen, durch welche an einzelnen Stellen das Bild der semitischen Sprache gestört oder verzerrt erscheinen kann, mehr wären als in dem ersten durchgehend systematischen Entzifferungsversuch der einsehen altperischen Inschriften durch den genannten Laesen: so würde hier immer jetzt schon ein durch Scharfsinn und Methode genügend gesicherter ziemlich umfassender Bestand von unzweifelhaft erkannten Gruppen als vollkommene Grundlage weiterer Forschung sich herausstellen, und die Identifizierungen assyrisch-babylonischer Zeichen (S. 107 u. f.) werden immerdar verdienstvoll bleiben. Ich zweifle keinen Augenblick, dass das wunderliche, aber thatsächlich vorhandene Gesetz der Polyphonie durch tiefere Erkenntnisse sprachgeschichtlicher und besonders graphischer Verhältnisse nach und nach auf das richtige Maass zurückgeführt und die Willkür der Deutung beschränkt werden wird. Die Durchforschung des geschichtlichen Bodens jener so zusammengesetzten Kultur muss fortachreiten; die internationalen Zusammenhänge werden dann erst verständlich. So ist es dankenswerth, dass Kiepert bemer-

745) *Expédition scientifique en Mésopotamie, exécutée par ordre du gouvernement de 1851 à 1854 par Fulgence Fresnel, Félix Thomas et Jules Oppert*, et publiée sous les auspices de S. Exc. M. Achille Fould Ministre d'Art et de la Maison de l'Empereur. Publiée par J. Oppert. T. II. *Décryptement des inscriptions cunéiformes*. Livr. 1. Paris, Impr. Impér. 1858, 120 S. gr. 4. *Atlas in fol.*, der auf fünf Lief. berechnet ist, von welchem mir doch mit 14 Thlr. vorliegen.

46) vgl. Z. d. DMG. XI p. 308.

47) *Chronologie des Assyriens et des Babyloniens*. Extrait d'un rapport adressé au Ministre de l'Instruction publique et des cultes. (Paris o. J.) 43 S. gr. 8. Vgl. Z. d. DMG. XI p. 308.

kannwerthe, wenngleich (wie wir dies bei diesem ausgezeichneten Geographen mehrfach zu beklagen haben) nicht weiter ausgeführte Untersuchungen über die persische Königsstrasse, diese wichtige Pulzader des vorderasiatischen Staatslebens angestellt hat⁴⁸⁾; und bei Rawlinson's Entzifferungen stellt sich neben einen glänzenden Scharfsinn daher immer so glücklich und fruchthringend die unmittelbare Anschauung des Morgenlandes, deren Ergebnisse er unter Anderem in der Londoner geographischen Gesellschaft in Bezug auf Mohammerah und das Shat el-Arab mitgetheilt hat⁴⁹⁾.

Für die genauere Erkenntniss der assyrisch-babylonischen Schriftkunde würde es ein Ereigniss sein, wenn die Vorstände des British Museum sich zur Ausgabe der bis jetzt ausgeführten lithographischen und photographischen Copien von Keilschriftdenkmälern herbeilassen möchten, welche von ebenem grösser Bedeutung als Anzahl der Eifer der wissenschaftlichen englischen Reisenden in ihre Obhut zusammengeführt hat Joh. Brandis, der so glücklich gewesen ist sie bereits benutzen zu können, knüpft mit Recht bedeutende Hoffnungen an deren Veröffentlichung; wir für unsern Theil wünschen, dass dieser Gelehrte selbst seine aus sorgfältigen Betrachtungen gewonnenen Resultate uns nicht länger vorenthalten möge. Die grösseren Kreise, welche sich angefangen haben für dieses zwar abgelegen aber so merkwürdige Gebiet wissenschaftlicher Forschung zu interessieren, berücksichtigt Oppert mit einem auch in Deutschland⁵⁰⁾ wiederholten Aufsatz über die Mittel der Keilschriftentzifferung, und das ist um so dankenwerther, je weniger klar die verbreiteten Ansichten über Art und Gliederung dieser Schriftgattungen zu sein pflegen. Ein mehr heftiger als kundiger Artikel der um Verbreitung mannigfaltiger Kenntnisse so verdiensten Zeitschrift „Ausland“⁵¹⁾, dessen Verfasser sich mit einem gewissen Stolz nicht zur „Zunft“ der Gelehrten rechnet, findet es in einem solchem Mangel von Unterscheidungsvermögen unbillig, dass ich den genialen Rawlinson's Entzifferungen der dritten und complicierten Keilschriftgattung nicht so unbedingt anerkenne, während doch der berühmte und ungleich ältere Fleischer ihn als Entzifferer der ersten Gattung gepriesen habe. So geschieht jener unzüchtige

48) Kiepert, über die persische Königsstrasse durch Vorder-Asien; Monatsbericht der Preuss. Ak. der Wiss. zu Berlin 1857 p. 123—140 mit einer Karte.

49) Notes on Moham'rah and the Shat el-Arab. By Sir H. Rawlinson, Proceedings of the Roy. Geogr. Soc. of London 1857 p. 371 f.; vgl. dann denselben Notes on the ancient geography of Mohammerah and the vicinity, Journal of the Roy. Geogr. Soc. of London 1857, XXVII p. 185 f.

50) „Die Entzifferungsmittel der Keilschriften“, Ausland 1857 nr. 17.

51) Ausland 1858 nr. 1.

Anonymous auch in schlechten Jodenwitzen sein mag, so hat er hier doch nicht gewunzt, dass erste und dritte Gattung verschiedene Dinge sind. Vielleicht liest er Oppert's populäre Aufsätze, welche sehr geeignet sind, auch den Unzünftigen zu unterweisen. Was Rawlinson's unsterbliche Verdienste betrifft, so werden sie nicht verkleinert, wenn man sie nach einer Seite hin begrenzt; an den eben genannten Publikationen des British Museum⁷⁵²⁾ hat er den grössten Antheil. Nach dem, was wir durch ihn näheres erfahren, wird das von ihm ausgewählte und ungeordnete Material die assyrische Forschung nach Seiten der Sprach- und Schriftgeschichte fördern. Es sind höchst umfangreiche Documente, welche hier erscheinen werden und durch eine Entwicklung von mehr als sechs Jahrh. getrennt sind; nämlich von Tiglath Pileser bis auf Sanherib. Kleinere Keilschrift-Stücke aus Lottin de Laval's Sammlung hat Ménant besprochen⁷⁵³⁾; wenn sie auch wenig umfangreich sind, so kommt doch jede Mittheilung von Material erwünscht. Das Journal der asiatischen Gesellschaft von Bombay macht seinen Leserkreis ebenfalls mit den letzten Ergebnissen von Rawlinson's assyrisch-babylonischen Forschungen bekannt⁷⁵⁴⁾, und mehr und mehr dringen seine Combinationen in die Lehrvorträge und in die Handbücher nicht streng orientalistisch geschulter Historiker als sichere Thatnachrichten ein. Wir würden in sonderbare Verwirrungen gerathen, wenn sich nicht eine nach Selbstständigkeit und philologischer Sicherheit verlangende Mitarbeiterschaft auf diesem Gebiet eingestellt hätte. Hohe Ehre gebührt den Forschungen von Hincks, von welchem ich die Besprechung eines auf Tiglath Pileser bezüglichen Cylinders im British Museum nachtrage⁷⁵⁵⁾; Talbot, der sich in gleicher Richtung beschäftigt⁷⁵⁶⁾, erscheint willkürlich wo wir ihn nicht in vollständiger Abhängigkeit von Rawlinson finden; auf wilden Abwegen befindet sich Graf Gubinsu⁷⁵⁷⁾, den wir auf anderem Gebiet als einen ebenso gründlichen als geistvoll combinierenden Forscher geru bewundern. Am meisten gestaltet Oppert dem

752) *vgl. Wilson's Annual Report of the Roy. As. Soc. 1857* May p. VIII f. und *Atkinson 1857*, 3. Jan. p. 20.

753) *Notice sur les inscriptions en caractères canéiformes de la collection épigraphique de M. Lottin de Laval*, par J. Ménant. Caen, Hardel 1856, 44 S. in-8. (Extr. du Bulletin de la Soc. des beaux-arts de Caen 1858, le cahier.)

754) *Journal of the Asiatic Society of Bombay 1857* T. 5 p. 478—491.

755) *On an ancient cylinder in the British Museum. By the Rev. Edw. Hincks, Transactions of the Roy. Soc. Lit. 1856*, V p. 165—168.

756) *Assyrian texts translated by H. Fox Talbot*, No. 1. 1) *Belshazzar's cylinder*. 2) *The cylinder of Esarhaddon*. 3) *A portion of the annals of Ashur akkhal*. London printed for private distribution 1856, 8.

757) *Lecture des textes canéiformes. Par le Cte A. de Gubinsu*, Paris, Duprat 1858, 200 S. 8.

Leser, seinen Untersuchungen Schritt vor Schritt nachzugehen und zu prüfen; immerhin mag an vielen Punkten seine Entzifferung der Inschrift von Borsippa, welche auch im Auslande eine Besprechung gefunden hat⁵⁸⁾, bezweifelt werden; immerhin muss man anerkennen, dass er den Gang seiner Untersuchung treu und unfehlend hinstellt. Diese Forscher der semitischen Sprachen und ihrer Geschichte, wie Ewald und Renan, nehmen von dem Standpunkt ihrer sichern Erkenntnisse aus gewisse gegründeten Anstoss an einzelnen von Oppert gefundenen Sprachformen, welche semitisch sein sollen. Indess kommt hier das Moment in Betracht, dass wir bis jetzt noch keinen semitischen Sprachstamm kennen, der sich in reicher geschichtlicher Gliederung dem indogermanischen parallelisiren liess, sondern nur eine semitische Sprachfamilie, deren einzelne Glieder so nahe zu einander stehen wie etwa die slavischen oder auch die germanischen Sprachen zu sich in ihrem engem Kreise. Ablegende und doch wieder verwandte Sprachbildungen wie Celtisch, Romanisch, Iranisch auf dem Gebiete des Indogermanischen, kennen wir für das Semitische noch nicht mit Sicherheit, über das Berberische und Äthiopische afrikanische Sprachen dürfen wir noch nicht zu urtheilen wagen; vielleicht aber führt uns die assyrisch-babylonische Forschung eine besondere Form des dann weiter zu fassenden Semitismus zu. Diese erst noch zu befestigende Anschauung wird dann aber auch vor Missgriffen der Entzifferung schützen können, welche das Streben nach zu starker Anknüpfung an den Semitismus bereits hervorgerufen zu haben scheint. Eine schöne, an manchen geistvollen Bemerkungen reiche Abhandlung Rawlinson's aus dem J. 1855 ist jetzt endlich auch zu verspätetem Abdruck gekommen⁵⁹⁾; die erforderliche Lösung der Divergenzen zwischen ihm und Oppert in Einzel- und Gesamtdeutungen kann nur fruchtbringend wirken. — Auf den babylonischen Thurm beziehen sich auch einige archäologische Entdeckungen des französischen Comants Place in Mosul⁶⁰⁾. Von den ursprünglich acht Stockwerken sind noch zwei übrig, deren Basis ein Viereck von 194 metren bildet. Die schönen weissen Backsteine trugen sämmtlich Inschriften; ausserdem haben sich in den Ruinen zahlreiche Münzen u. s. w. gefunden. Von Lesueur⁶¹⁾ wird das Datum des baly-

58) Etudes assyriennes. Inscription de Borsippa, relative à la restauration de la tour des langars par Nabuchodonosor. Par J. Oppert, Journ. As. 1857, IX p. 125—209, 590—548, X p. 128—226, auch besonders a. d. T. Etudes Assyriennes etc. Vgl. Ausland 1858 nr. 11.

59) On the Birs Nimrud, or the Great Temple of Borsippa. By Sir Henry C. Rawlinson (read 13th Jan. 1855), in Journal of the Roy. As. Soc. XVII (1860) p. 1—24.

60) vgl. Athènes nr. 1540 vom 21. Febr. 1857 p. 219 auch das Journal de Constantinople.

61) Recherches sur la date de la fondation de la tour de Babel, par


lonischen Thürmhau's besprochen. Je mehr man der von Seiten der engeren, auf diese Fragen zwar eigentlich nie eingehenden sog. klassischen Philologie angezwiefelten Keilschriftentzifferung Einwirkung auf die Herstellung urgeschichtlicher Zusammenhänge und chronologischer Systeme gestattet: um so glücklicher war der Gedanke von Seiten einer Commission der asiatischen Gesellschaft von London Wettübersetzungen zu veranstalten⁶²⁾. Es handelte sich hierbei um die Beantwortung einer Cylinder-Inscription Tiglath Pileser's vom J. 1106 v. Chr. Indess darf man weder den Uebereinstimmungen der unabhängig von einander gemachten Uebersetzungen, noch den Abweichungen ohne zu grosse Bedeutung beilegen. Ein grosser Theil der ersteren geht einfach auf den mächtigen Einfluss zurück, welchen Rawlinson's Arbeiten gewonnen, ohne dass auch nur ein einziger Mitforscher das gleiche Material besässe sie nachzuprüfen; die Abweichungen beruhen, und dies gilt zum Theil von Oppert's Uebersetzung, auf ungleicher Copie des Textes. Im Ganzen bleibt jedoch die bedeutungsvolle Uebereinstimmung in dem überwiegenden Theile der Eigennamen bei Rawlinson, Hincks und Oppert bemerkenswerth.

Es liegt in den Berührungen der babylonisch-assyrischen Geschichte mit der alttestamentlichen, dass vergleichende chronologische Untersuchungen hier mit wachsender Vorliebe gepflegt werden. Bonaventur setzt seine Studien fort, diesmal mit Bezug auf die Periode zwischen Semiramis und Nitokris, wobei ein historischer Charakter des Buches Judith mehr als gebühlich betont wird, und Ormsby findet gar ein Datum, um Ordnung in die älteste Chronologie des A. T. zu bringen, indem er auf astronomischem (d. h. auf einem nach den Erfahrungen der älteren indischen Astronomie verdächtigen) Wege auf das J. 2420 v. Chr. als das der Zerstörung der „ältesten semitischen“ Colonie L'ka, das mit Nimrud identisch sein soll, gelangt⁶³⁾. Marcus v. Niebuhr's Geschichte von Assur und Babel⁶⁴⁾ liegt nun vollendet vor, ein Werk mühsamer Detailforschung, scharfsinniger Cum-

Lezoux, Revue archéol. 1858, XV p. 65 — 81, auch *Revue des études grecques* Paris. Lezoux 1858, 19 S. 8.

62) Inscription of Tiglath Pileser I., king of Assyria, b. C. 1150, as translated by Sir Henry Rawlinson, Fox Talbot, Esq., Dr. Hincks, and Dr. Oppert. Published by the Royal Asiatic Society. London, Parker & Son 1857, 23 S. gr. 8. — Vgl. noch *Athenaeum* 1857, March 23 p. 464 u. 522.

63) Vgl. *Athenaeum* 1857, March 7 p. 316, wo Ormsby auf eine Hieroglyphen-Inscription Bezug nimmt.

64) Geschichte Assur's und Babel's seit Phol aus der Concordanz des Alten Testaments, des Herodotus, des Kallistus der Könige und der griechischen Schriftsteller. Nebst Versuchen über die vorchristliche Zeit von Marcus v. Niebuhr. Mit Karten: und Planchetten (in eingedr. Holzschn. u. 2 Steinlith.) Berlin, Hertz 1857. VI u. 529 S. geh. 3  Vgl. *Lit. Contribut.* 1858 nr. 4 p. 4 f. und *Kwald in Bibl. Jahrb.* IX (1858) p. 127 f.

tion, aber nicht ohne Willkür in der Construction. Es wird indess für alle Zeit als eine Schatzkammer der hier einschlagenden chronologischen Wissenschaft anzuerkennen sein. Den Verfassers theologische Voraussetzungen trüben seinen geschichtlichen Blick nicht in dem Maasse als man leicht voraussetzen kann. Natürlich ist dies Gebiet der orientalischen Alterthumskunde recht eigentlich angethan zu einem Lieblingsgegenstand biblischer Vergleichen und der wissenschaftliche Leichtsin, an welchem sich Bescheidenere erfreuen mögen, macht sich schon breit genug. Smith erläutert die betreffenden prophetischen Stücke des A. T.⁶⁵⁾, *Hosse*⁶⁶⁾ behandelt das Verhältniss von Assur und Babel bei Jesaja. Ebenfalls alttestamentliche Fragen werden in den Untersuchungen von *Hosse*⁶⁷⁾ über Nebukadnezar's ersten Zug gegen Jerusalem und von *Rossmann*⁶⁸⁾ über den Fall Nimve's erörtert, ohne dass irgend ein Abschluss gewonnen wäre. Zur Erkenntniss der mehr archäologischen Seite des altassyrischen Culturlebens wird das hübsch ausgestattete, neu aufgelegte Werk von *Bonomi*⁶⁹⁾ nützliche Dienste erweisen; was *Hogg*⁷⁰⁾ über assyrisch-ägyptische Denkmäler beibringt, ist dagegen höchst willkürlich, und steht gegen die sorgfältige Monographie von *Walc*⁷¹⁾, welche ich noch aus dem J. 1858 nachtragen will, sehr übel ab.

Einen eigenthümlichen Versuch, die Epigonen der alten Assyrer auch gegenwärtig nachzuweisen, hat *F. Ainsworth* in einem Vortrage über die *Yezidi's* gemacht⁷²⁾: aus *Layard's* Bericht und eignen Erfahrungen sucht er die Identität beider darzustellen,

(65) The prophecies relating to Nineveh and the Assyrians. Translated from the Hebrew, with historical introductions and notes, exhibiting the principal results of the recent discoveries. By George Fane Smith. London, Longman 1857. 400 S. 8. 10½ sh. Vgl. Ewald in Gött. gel. Anz. 1858 nr. 20 p. 193 f.

(66) Das Verhältniss von Babel zu Assur bei Jesaja, ein Beitrag zur Beilegung der kritischen Streitfrage in Betreff der Aechtheit der Babelweisagungen von Dr. Friedr. Hosse, Deutsche Zeitschr. f. christl. Wiss. 1857 nr. 27—74. Vgl. Ewald im Bibl. Jahrb. IX (1858) p. 141.

(67) Fr. H. Hosse, dissert. de prima Nebuchadnezaris adversus Hierosolyma expeditione. Bonn 1858. 22 S. gr. 4. (Dissertation, zum 3. Aug.)

(68) J. W. Rossmann, The fall of Nineveh and the Reign of Sennacherib. London, Longman 1858, 8.

(69) Bonomi, Nimveh and its Palaces. New edition, revised and considerably enlarged, both in matter and plates; including a full account of the Assyrian sculptures recently added to the national collection. London, Hohn 1858, 4, upwards 300 fine engravings (eleuth 5 sh.).

(70) On some ancient Assyrian and Egyptian sculptures and inscriptions in Turkey, by John Hogg, in Transactions of the R. Soc. of Lit. of the United Kingdom II. ser. Vol. V (London 1859, 4.) p. 347—373.

(71) Travels in Assyria descriptio. Auctore Chr. Walc. Tubingae (Poes) 1858, 19 S. 4. m. 2 lith. Taf. n. 11½ 7/8

(72) Vgl. Athenaeum 1857 March 28 nr. 1535 p. 409.

und es wäre zu wünschen, dass die ethnographisch wichtige Arbeit vollständig gedruckt vorläge. Die Religionsverhältnisse werden in ihrer immerhin auffallenden Aehnlichkeit bei den alten Assyriern und bei den neueren Yezidis nicht zu sehr hervorgehoben werden dürfen, da die iranisch-somitischen Grenzgebiete der Schauplatz sehr sonderbarer religiöser und mythologischer Faktionen sind; wichtiger sind die monumentalen zu erweisenden Uebereinstimmungen in Gestalt und Tracht und die Sesshaftigkeit der Yezidi's an uralten assyrischen Localitäten: so ist ihr Aufenthalt in Salahiyyah unweit Damaskus bemerkenswerth, denn schon von Porter bezeichneten einzigen Punkte im eigentlichen Syrien mit assyrischen Alterthümern.

Eine andere Erweiterung des semitischen Kulturkreises für die Wissenschaft steht durch die nabatäischen Forschungen zu erwarten. Das Sicherste, was bis jetzt darin geleistet worden ist, verdanken wir dem hochverdienten Duc de Luynes⁷⁷³⁾ mit seinen Untersuchungen über nabatäische Münzen; für jedes paläographisch einigermaßen geübte Auge liegt es nahe, von hier aus merkwürdige Zusammenhänge mit solchen verwandten Gebieten, wie die sog. sinaitischen Inschriften bezeichnen, zu ahnen. Dagegen erwecken die allgemeinen Nachrichten über Chyrolahn's Beschäftigungen mit der nabatäischen Literatur, dessen Verdienste um die Sache fortzuführen, gerechte Anerkennung zu finden⁷⁷⁴⁾, einiges Misstrauen. Die treffliche Weise, in welcher Ewald⁷⁷⁵⁾ über diesen eigenthümlichen Litterator gerichtet hat, mag den Scepticismus zur Vorsicht mahnen; die Ankündigung umfassender Arbeiten darüber von Chyrolahn⁷⁷⁶⁾ gestattet eben noch kein Urtheil und macht auf Mittheilungen eigenthümlicher Art in hohem Grade gespannt: ich meine aber doch schon nach Einsicht von Ibn Wahshiyyah's Buche der Gifte erkennen zu dürfen, dass wir hier Reste einer ziemlich massenhaften apokryphischen Litteratur empfangen werden mit Bruchstückchen von ziemlich zweifelhaftem Alterthum. Chyrolahn wird uns mit seinem „Buch des nabatäischen Ackerbau's“ das schätzbarste Material zu einer principiellen kritischen Untersuchung liefern.

Den alten sicher erkennbaren Kreis semitischen Culturlebens beschreibt Renan mit seinem geistvollen Buche über die Geschichte

773) *Revue numismatique*, Paris 1858 p. 292–318, vgl. Ewald im *Bibl. Jahrb.* IX (1858) p. 131.

774) Ewald in *Gött. gel. Anz.* 1858 nr. 192–195 p. 1913–1944 und Quatremère in *Joorn. des Sav.* 1857 Mars p. 137–154.

775) *Bemerkungen über die nabatäischen Schriften und eine beachtete Herausgabe derselben.* Von H. Ewald, *Nachr. v. d. kgl. Ges. der Wiss.* zu Gött. 1857 nr. 9. 10 p. 141–164.

776) Vgl. über Chyrolahn's Beschäftigung mit dem كتاب الفلاحة النبطية dessen Brief an Fleischer *Z. d. DMG.* XI p. 553–555.

der semitischen Sprachen, welches schnell eine wohlverdiente zweite Auflage gefunden hat⁷⁷⁾; für den oberflächlichsten Beurthaller wird die rein äusserliche Wirkung, welche das Werk desselbs und jenseits des Rheines ausübt, schon bedeutsam erscheinen müssen. Die deutsche Wissenschaft nicht hier in geschmackvoller Weise registriert, was sie im Einzelnen erforscht hat, und durch grossartige mit Selbständigkeit gepaarte Combination zum System erhoben. *Léon de Rosny* giebt einen geschickten Ueberblick des Inhalts⁷⁸⁾; bedeutsamer sind die Betrachtungen, welche man an das von Renan der gesammten semitischen Cultur zu Grunde gelegte Princip der „Einheit“ geknüpft hat und voraussichtlich daran knüpfen wird; besonders geschickt hat in dieser Beziehung *Littre* gesprochen⁷⁹⁾. Es ist in der That eine Frage von grösster kulturgeschichtlicher Wichtigkeit, wie Alles, was Renan mit seiner universellen Bildung und mit seinem Scharfsinn anregt, und ich denke, er hat Recht. Wenn er einen Fehler begangen hat, so ist es der, dass er zu viel hat beweisen wollen. Das Princip der Einheit braucht durchaus nicht an jeder Stelle der semitischen Culturentwicklung aufgesucht zu werden, am allerwenigsten da, wo das Gegentheil davon sich darzustellen scheint: dasjenige Moment, wodurch ein Volk oder ein ganzer Stamm in concentrirter Weise auf die Geschichte weiter wirkt, ist sein besonderes Princip. Durch Vertretung des Principi der Einheit sind Hebräer und Araber weltgeschichtliche Völker geworden; Assyrer, Babylonier, vornehmmedanische Araber nicht durch ihren Polytheismus. Dieser war die Aufgabe der Griechen, soweit er überhaupt eine fernwirkende geschichtliche Kraft üben kann. Ohne Frage wird dieser Punkt vielfach weitere Krörterungen anregen und wir werden in Zukunft mehr darüber berichten; ich glaube aber auf das Bestimmteste, dass in solcher kulturgeschichtlichen Betrachtung geradezu Renan's schöne Stärke liegt, durch welche das rein Linguistische in seiner trefflichen allgemeinen Geschichte der semitischen Sprachen bisweilen zurückgedrängt wird.

77) *Ern. Renan, Histoire générale et système comparé des langues sémitiques. Ouvrage couronné. I. partie: Hist. générale, 2. éd. rev. et augm. Paris, M. Levy frères 1858, XVI u. 315 S. 8. Vgl. J. M[ab]l Journ. As. 1858, XII, p. 606, und nach der ersten Ausgabe Barthélemy St. Hilaire Journ. des Sav. 1856 Oct. p. 619—632; 1857 Janv. p. 42—55; Mars p. 173—182.*

78) *L. Léon de Rosny, Aperçu général des langues sémitiques et de leur histoire (II et III act.), Revue de l'Orient 1856, IV p. 367—401 und 1857, VI p. 283—298. — Unter besonderem Titel zusammengedruckt: Aperçu général des langues sémitiques et de leur histoire, par L. Léon de Rosny. Paris 1858, 8.*

79) *E. Littre, De la civilisation et du monothéisme chez les peuples sémitiques, Revue des deux mondes 1857, X p. 114—138.*

Wir sehen mit um so grösserer Spannung der Veröffentlichung des speciellern zweiten Theils von dem eben angeführten Werke entgegen, je weniger das, was von andern Seiten in dieser vergleichenden Behandlung geschieht, bescheidenen Ansprüchen genügen kann. Van Driest liefert ein mehr praktisches Werk der Art ⁸⁰⁾; Legues ⁸¹⁾ erforscht das Geheimniss der semitischen Wurzelbildung, wozu ein kleiner Aufsatz von Castaing ⁸²⁾ zu vergleichen ist; aber man sieht nicht, dass das, was Ewald in seinen Lehrbüchern über diesen Punkt so Bedeutendes gesagt hat, gehörig erfasst, geschweige denn weiter geführt wäre. Als Curiosität will ich hier noch ein älteres Buch von Patritius ⁸³⁾ angeführt haben. Vollkommen ernst meint es Stöckel mit seinen Untersuchungen über das Etruskische ⁸⁴⁾, — eine italische Annahme, welche die deutsche Gelehrtenrepublik nicht annehmen wird. Abgesehen von allen Zweifeln, welche aus dem Mangel einer besondern Vertrautheit mit der alt-italischen Epigraphik hervorgehen müssen, darf man behaupten, dass eine solche semitische Sprache niemals existirt haben kann, Janssen ⁸⁵⁾ will das Etruskische lieber zu einer assyrischen Sprache machen, womit wohl etwas Anderes, aber nichts Besseres gewonnen wird. In derselben Richtung hat auch Tarquini ⁸⁶⁾ gearbeitet, aber selbst ohne den Schein von Methode, der noch in Stöckel's Buch anzu-

780) E. von Driest, *Grammaire comparée des langues bibliques. Application des découvertes de Champollion et des philologues modernes à l'étude des langues dans lesquelles ont été écrites les livres saints. 2e Partie Grammaire comparée de l'hébreu, du chaldéen, du syriaque, de l'arabe et de l'égyptien.* Paris, Lenoir 1858, VIII u. 208 S. 8.

81) *Études sur la formation des racines sémitiques, suivies de considérations générales sur l'origine et le développement du langage*, par l'abbé Legues. Paris, Duprat 1858, XX u. 160 S. 8. vgl. Ewald in Gött. gel. Anz. nr. 92—99. 1857 p. 961—971. Dazu: *Additions aux considérations etc.* 1858, 16 S. 8.

82) Alph. Castaing, *Les Racines sémitiques*, *Revue de l'Orient* 1858, VII p. 231—235.

83) Franc. Xav. Patritii, *De 877 hoc est de immaculata Mariae origine a Deo producta disquisitione, cum Appendice de seminali generis enallage in lingua assyriaca usitata.* Romae, typ. B. Morini 1853.

84) Das Etruskische durch Erklärung von Inschriften und Namen als semitische Sprache erwiesen von J. G. Stöckel. Leipzig, Engelmann 1858, gr. 8. Vgl. Gildemeister in Z. d. DMG. XIII p. 289 f.; Ewald in Gött. gel. Anz. 1858 nr. 167—159 p. 1561—1573, Lit. Centralbl. 1858 nr. 50 p. 797—799, und M. A. Levy in Steinachner's Abh. Bibliogr. 1858 p. 120 nr. 378.

85) Janssen, *over etruskische opschriften*, in den *Verzagen en Mededeelingen* IV, t. p. 94 f.

86) U. Tarquini, *Inscription de San-Marco près Pérouse*, in der *Revue archéol.* XIV, 1858 Mars p. 715—717; und *Étude de la langue Etrusque*, ebend. XV, 1858 Junil. p. 193 f. — Vgl. Gildemeister in Z. d. DMG. XIII p. 289 f. und Ewald in Gött. gel. Anz. 1858 nr. 158—159 p. 1574—1577.

kann. Nach dieser Seite hin stehen kaum Erweiterungen des semitischen Sprach- und Völkergelbiets zu erwarten: man hat vielmehr in Nord- und Ost-Afrika zu suchen⁸⁷⁾. Dem gegenüber erwähne ich mit Vergnügen Levy's paläographische Arbeiten, welcher über altägyptische und palmyrenische Schrift⁸⁸⁾, und über Aramäisches aus Aegypten und Himjarisches gehandelt hat⁸⁹⁾; wir sind gewohnt, dem paläographischen Talout hier und da gern ein philologisches Bedenken zu verzeihen. Mehr durch Geist als durch sichere Begründung sind Hitzig's epigraphische Miscellen ausgezeichnet⁹⁰⁾, unter denen besonders die Behandlung einer Inschrift aus Kreta bemerkenswerth erscheint.

Von den besondern semitischen Culturkreisen könnte ich, wenn ich hier nicht nach dem immerhin geringen Maasse meiner Kraft eine relative Vollständigkeit erstrebte, das durch Alter und Bedeutung in erster Linie stehende Hebräische mit guter Berechtigung übergehen, da die betreffende Litteratur in angezeigter Weise theils von Ewald⁹¹⁾, theils von Steinschneider⁹²⁾ besprochen wird. Der tiefe zugleich wissenschaftliche und sittliche Ernst, mit welchem beide Männer die Litteraturerreichungen auffassen, hat unter ihnen selbst einen Gegensatz hervorgerufen, den das Gewicht ihrer besondern Verdienste für die Wirklichkeit allmählig aufheben wird. Palästina rückt der unmittelbaren Anschauung immer näher; Murray liefert schon ein sehr nützliches Handbuch zu seiner Bereisung⁹³⁾. Die Touristen- und bezw.

87) Die Beziehungen der Berbersprache zu den semit. Zungen. Ausland 1858. nr. 8.

88) Einige Bemerkungen über altägyptische Schrift und über zwei in Nordafrika gefundene lateinisch-palmyrenische Inschriften. Von Dr. M. A. Levy, Z. d. DMG. 1858. XII p. 209—219.

89) Ueber die aramäische Inschrift auf einer Vase des Serapeum's zu Memphis, und über eine Gesteine mit himjarischer Inschrift. Von Dr. M. A. Levy, Z. d. DMG. 1857. XI p. 65—74.

90) Epigraphische Miscellen. Von Prof. Ferd. Hitzig (1—4), Z. d. DMG. 1858. XII p. 695—699.

91) Jahrbücher der biblischen Wissenschaft von H. Ewald. Neunter Jahrgang: 1857—1859. Göttingen, Dietrich 1859, 300 S. n. 14 1/2. Vgl. Steinschneider Hebr. Bibliogr. 1859 nr. 7 p. 57 nr. 408.

92) Hebräische Bibliographie. Hefte für neuere und ältere Literatur des Judenthums. Redigirt von Dr. M. Steinschneider. Verlag von A. Asher u. Co. in Berlin, 1858 (in 6 Nummern) 132 S. gr. 8. 1 1/2. Vgl. F. L. Hoffmann in Hamburger Lit. u. Krit. III. 1858 nr. 43 p. 328.

93) A Handbook for travellers in Syria and Palestine, including an account of the geography, history, antiquities and inhabitants of these countries, the peninsula of Sinai, Edom, and the Syrian desert: with detailed descriptions of Jerusalem, Petra, Damascus, and Palmyra. Maps and plans. Two Parts. London, J. Murray 1858. LXXI u. 632 S. mit Doppelcolumnen. 8. Vergl. Steinschneider's Hebr. Bibliogr. 1858 nr. 6 p. 119 nr. 369.

Reise-Litteratur nimmt einen stets wachsenden Raum ein ^{90a)}. Auch ältern Werken wird verdiente Aufmerksamkeit zugewandt; Laurent liefert in vorzüglicher Ausgabe *Thietmar's Pilgerbuch* ⁹¹⁾, weniger bedeutend ist *de Caumont's Bericht* ⁹²⁾. Wie mancherlei noch einer besondern Erforschung aufbehalten ist, zeigen die neuesten Untersuchungen von *Robinson* ⁹³⁾, dem wir sehr dankbar sein werden, wenn sein beabsichtigtes Handbuch der Erdkunde Palästina's eine laudable Uebersicht des hauptsächlich von ihm Erforschten gewähren wird. Neben seinen ausserordentlich sorgfältigen Untersuchungen hat *Stanley's* frisches Buch bereits eine vierte Auflage erfahren ⁹⁴⁾; Engländer und Amerikaner behaupten den fortwährenden Ruhm, diese Seite der Litteratur am reichsten zu vertreiben: ich nenne *De Forest* ⁹⁵⁾, *Poolr* ⁹⁶⁾, *Hamilton* ⁹⁷⁾, *Stewart* ⁹⁸⁾.

793a) *Peuquet geography of Palestine*, *North American Review* 1857 July p. 78—114, bespricht 11 verschiedene Werke u. Karten.

94) *Mag. Thietmari peregrinatio*. Ad idem editio Hamburg. cum aliis libris satis collati edidit annotatione illustravit eod., recensum scriptorum discrepantium indicem totum et verbum adiecit *J. C. M. Laurent*, Hamburg, Nolte & Köhler. 1857, IV u. 80 S. 4. 20 gr. Vgl. Lit. Centralbl. 1857 nr. 37 p. 387 und *Gerard's Report*. 1857, 59 p. 346 f. — Dazu: Das h. Land in der ersten Hälfte des 14. Jahrh. von *Cyprien*, Ausland 1857 nr. 26. — Von der glorwürdigen Stadt Acon nr. 27. — Von der Zerstörung der Stadt Acon nr. 28.

95) *Voyage d'outremer en Jerusalem par le seigneur de Caumont, l'an MCCCLXVIII*, publié pour la première fois d'après le ms. du musée britannique par le marquis *De la Grange*, Paris, Aubry 1858, XIX u. 193 S. gr. 8. Vergl. *Heidelb. Jahrb.* 1858 Dec. p. 941 f.

96) *Ed. Robinson*, Neuere biblische Forschungen in Palästina u. in den angrenzenden Ländern. Tagebuch einer Reise im J. 1852. Von *Ed. Robinson*, *Ed. Smith* u. A. Nach den Original-Papieren mit histor. Erläuterungen herausgegeben. Mit 1 Karte v. Palästina von *H. Siepert*, Berlin, G. Reimer 1857, XXXIV u. 656 S. 8. 4½ Zg. Vgl. *Ewald Bibl. Jahrb.* IX (1858) p. 117 f. *Z. d. DMG.* XI p. 593 nr. 94.

97) *A. P. Stanley*, *Sinai and Palestine etc.* 4th ed. London, Murray 1857, 600 S. 8. 16 sh. — Deagl. New York, Redfield 1857, 8. 24 Dollars. Vergl. *Z. d. DMG.* XI p. 594 nr. 97.

98) *Oriental Acquaintance; or, Letters from Syria*. By *J. W. de Forest*, New York 1856, VIII u. 285 S. 8. (Lpz., Brockhaus 2 Zg. 12 gr.)

99) *H. Poolr*, *Route in Palestine (u. Harte)*, Journ. of R. geogr. Soc. XXVI, und desselben: *Note on the exploration of the Dead Sea*, Proceedings of the R. Geogr. Soc. 1857 nr. VI.

100) *Sinai, the Hedjaz, and Soudan*. Wanderings around the birthplace of the prophet and across the Ethiopian desert from Sawakin to Khartoum, by *James Hamilton*. London 1857, 428 S. 8. 10½ sh.

1) *The Tent and the Khan: a journey to Sinai and Palestine*. By *Rob. Walter Stewart*. With map and illustrations. Edinburgh: Oliphant; London: Hamilton and Co. 1857, XVI u. 528 S. gr. 8.

Honar²⁾, Farley³⁾, Sara Johnson⁴⁾). Von französischen Werken bietet sich nur *Mistle's* Pilgerbuch dar⁵⁾). Aehnlicher Art sind die meisten deutschen Werke, wie von Strigl⁶⁾, Ohnsorge⁷⁾, Schiferlv⁸⁾, Priess⁹⁾; von frischerem Geiste angeregt und reich an charakteristischen Schilderungen erscheint *Fink's* Skizzenbuch¹⁰⁾). Durch einen unerwartet raschen Tod ist Roth's viel versprechende Thätigkeit in Palästina unterbrochen worden¹¹⁾, und wir müssen dies um so mehr beklagen, je kühnlicher der Naturwissenschaft und je freier von allen erbaulichen Neigungen er die noch wirklicher Untersuchung bedürftigen Gebiete, wie das Ostjordanland, zu wählen wusste. Wir wünschen im Interesse unserer Wissenschaft, dass den großartigen Absichten des wissen-

2) *The Land of Promise: Notes of a spring journey from Beersheba to Sidon.* By Hor. Honar. London, 1858, 360 S. 8. 7 ab. — Hesselhen: *The Desert of Sinai: Notes of a Spring Journey from Cairo to Beersheba*, erzählt herrliche Länder 1858 (310 S. 8.).

3) *J. H. Farley, Two years in Syria: Travels.* London, Saunders 1838, 450 S. 8.

4) *M. Sara Johnson, Hadji in Syria, or, Three years in Jerusalem.* Philadelphia, 1858, 304 S. 12. mit 1 Stahlst. 1 J. *St.*

5) *M. Mistle, Les saints lieux. Pèlerinage à Jérusalem en passant par l'Autriche.* In Hongrie etc. Paris, Lecoffre 1858, 3 voll. mit XXXIII, 395 S. 2 Karten, und 612 S. 3 Pläne, und 348 S., 2 Karten, 1 Plan 8. 8 J. *St.* Vergl. Steinschneider's Hebr. Bibliogr. 1858 nr. 2 p. 32.

6) *Gutrens* und *amantilliche* Beschreibung der zweiten österreich. Pilgerfahrt nach Jerusalem und Palästina im J. 1858. Vom gewesenen Präses etc. Jos. Strigl. 2. Aufl. Linz, Haastinger 1857, XII u. 260 S. gr. 16. 1 J. *St.*

7) *Der Haas-Pilger.* Von Ed. Ohnsorge, welt. Dompfarrprediger. Tagebuch auf einer Reise nach Jerusalem, herausg. von Dr. Willh. Hofmann. Wohlfeile Ausg. Berlin, evang. Buchh. 1858, X u. 614 S. gr. 12. m. Portr. u. 2 J. *St.* Nur neue Thelenausgabe; zuerst 1855—56 erschienen.

8) *Zweite Pilgerreise nach Jerusalem u. Rom im den J. 1858 n. 57 unternommen u. beschr. von Jos. Schiferlv.* Nr. 1—5 Lief. Augsburg, Hoffmann 1858. Bd. 1. XX u. 724 S. m. 6 Holzschnitt. gr. 12. Das Ganze in 9 Lief. à 7 J. *St.*

9) *Pilgerreise in das h. Land.* Von Willh. Priess, Stiftsherr. Münster, Coppenrath 1858, IV u. 378 S. 8. 1 J. *St.*

10) *Nach Jerusalem!* Von Ludw. Aug. Frankl. Th. 1. 2. Leipzig, Baumgärtner 1858, IX. 441 u. 516 S. gr. 8. 2 J. *St.* 1 J. *St.* Vgl. Gerards's Repert. 1859, 165 p. 276 f.

11) Prof. Dr. J. H. Roth's Reise nach Palästina. 1) Reise von Jerusalem und dem Todten Meer durch die Arabik bis zum Rothem Meer 1857. In A. Petrusmann's Geogr. Mittheil. 1857 p. 260 f.; 2) Meteorologische Beobachtungen, 26 Nov. 1856 — 6 Mai 1857 mit Anmerkungen von Prof. C. Kuhn, ebend., p. 413 f.; 3) Höhenmessungen in Wady el Arabik u. s. w. Bericht von Prof. C. Kuhn, ebend. 1858 p. 1 f.; 4) Erste Auszüge in die Ost-Jordanländer 17 März bis 4 April 1858, ebend. p. 267 f. Dazu vergleiche man: *Leber* Prof. Dr. J. H. Roth's Höhenmessungen in Palästina u. s. w. Von Prof. C. Kuhn, ebend. 1858 p. 3 f. — Ueber den Tod des Reisenden vergl. Neumann's Zeitschr. für allg. Erdkunde 1858, V. p. 61.

schaftlich so aufgeklärten Könige von Bayern sich bald eine ähnliche würdige Kraft zur Verfügung stellen möge. Ohne dass ich nähere Einsicht von ihnen hätte nehmen können, erwähne ich *Pasullo*¹¹¹⁾ und *Petersen*¹¹²⁾.

Für systematische Darstellung des in alten und neuen Quellen zur Geographie Palästinas vorliegenden Materials haben wir außer von *Robinson* dem Vernahmen auch noch von *Turk* ein grösseres Werk zu erwarten. Wer die saubere und scharfsinnige Weise dieses eminenten biblischen Philologen kennt, wird wissen, wessen wir uns von seinen vielseitigen und langjährigen Forschungen zu versehen haben. Mittlerweile werden kaum bescheidene Ansprüche annähernd befriedigt. Materialsammlungen wurden versucht von *Chajim Hurwitz*¹¹³⁾, *Katmann Schulmann*¹¹⁴⁾; mehr praktischen Lebensfragen der Kirche wollen *Hoffmann* mit *Strass*¹¹⁵⁾ und *Gratz*¹¹⁶⁾ dienen. Von *Kittos*¹¹⁷⁾, *Wylie's*¹¹⁸⁾ und *Hughes*¹¹⁹⁾ Handbüchern erschienen neue Ausgaben (*Van der Velde* beschenkt uns mit einem prachtvollen Skizzenbuche¹²⁰⁾ und mit

111) Viaggio a Gerusalemme fatto e raccontato da Ant. Pasullo. Verona, Ronzavati 1857, 72 S. n. 3 Karten u. 1 Sans. gr. 8.

112) Et hoc est Jerusalem agnoscere i septe, 1856 of Th. E. Petersen. Kjöbenhavn, Gad 1857, 176 S. gr. 8. n. 1 Pl. 1 Rdr. 46 sk.

113) חבאי ירושלים u. a. w. [Chibot Jeruschalajim, auf Jerusalem u. das gelobte Land bezügliche Collectionen gesammelt von Chajim Hurwitz Ben Dab Böruck; herausg. von dem Drucker Israel Ben Abraham in Jerusalem A. 534—1854; nunmehr editet von Machlath Ben Jehuda ben-Kohen aus Jerusalem, Königsberg 1858, 62 Bl.] 8. Vgl. Steinschneider's Hebr. Bibliogr. 1858 n. 2 p. 28.

114) הלכות קדש Schulamit, Ergänzung zum Halichot Kedem I von Katmann Schulmann. Wien, Rom 1858, XIX u. 134 S. 12. — הלכות קדש Halichot Kedem Th. I. zur Geogr. u. Topogr. Palästina's, namentlich Jerusalems, erschien bereits 1854 ebend., VIII u. 136 S. 12. Vorher des Verf. als Übers. der Sur'aschen Mystères de Paris vgl. Steinschneider's Hebr. Bibliogr. 1858 n. 4 p. 78 f.

115) Neueste Nachrichten aus d. Morgenlande. Herausgeg. von Dr. W. Hoffmann u. L. J. A. Strass, 1. Jahrg. 1857. 4 Nr. von n. 2 Bogen. Berlin, W. Scholz 1857. gr. 8. n. 4 Pl.

116) J. C. Gratz, Schauplatz der h. Schrift oder das alte und neue Morgenland, mit Rücksicht auf die bibl. u. kirchl. Zustände. 2. Aufl. u. 15 Karten. München, Vogel 1858, XVI u. 659 S. 8. n. 24 Pl.

117) J. Kitts, Palestine: an account of its geography and natural history, and of the customs and institutions of the Hebrews. New ed. Edinburgh and London, Longman 1858, 130 S. 8.

118) J. A. Wylie, The modern Judaea compared with ancient prophecy. New ed. London, Griffin 1858, 8.

119) Edw. Hughes, An Atlas of Bible Lands; designed for the use of schools and scripture students. New ed. London, Longman 1858, 12.

120) Le pays d'Israel, Collection de cent vues prises d'après nature dans la Syrie et la Palestine par C. M. van de Velde, pendant son voyage d'exploration saint. en 1851 et 1852. Paris, Renouard 1857, gr. fol.

einer in ihrer Detaillardarstellung sehr beachtenswerthen Karte des gelobten Landes²¹⁾. Guérin hat über die palästinenische Küste gehandelt, auch hat er die Ruinen von Ascalon neu beschrieben²²⁾. Georg's Ansichten sind in einer neuen Titelausgabe erschienen²³⁾; kläglich sind Ingraham's Schilderungen aus Jerusalem²⁴⁾. Sonst hat die h. Stadt beachtenswerthe Darstellungen gefunden. Salzmunn's schönes Werk ist vollendet²⁵⁾; Tobler hat seine neu-aufgelegten Denkblätter²⁶⁾ durch fortgesetzte Forschungen vervollständigt²⁷⁾. Auch hat er dem grossen Plane van der Velde's von Jerusalem ein sorgfältiges Memoir beigegeben²⁸⁾, wie er

1) Livr. 1. 13 fr. die gewöhnliche. 31 fr. Prachtausgabe, vollständig in 20 Hef. von je 5 Tafeln u. 1 Hugen Text. Vgl. Petermann's Geogr. Mith. 1857, V. p. 219.

21) Map of the Holy Land constructed by C. W. M. van der Velde, late Lieut. Dutch R. N. etc. etc. From his own surveys in 1851 and 1852; from those made in 1841 by Majors Robe and Rockfort Scott, Lieut. Symonds and other Officers etc.; and from the results of the researches made by Lynch, Robinson, Wilson, Burckhardt, Seetzen etc. Götta, J. Perthes 1858, 8 Bl. in Mappe, fol. nebst Memoir to accompany the map etc. ebend. 354 S., 8. Vgl. Arnold in Z. d. D. u. G. XIII. p. 287 f.; Lit. Centralbl. 1859 nr. 8 p. 117 f. u. Ewald im Bibl. Jahrb. IX (1858) p. 118.

22) A. Guérin, de ora Palæstinae a promontorio Carmelo usque ad urbem Iuppem postmoniti. (lang.-Hess.) Paris 1856, 72 S. gr. 8. u. 1 Karte. Vgl. Ewald im Bibl. Jahrb. IX (1858) p. 119. u.: V. Guérin, Description des ruines d'Ascalon, Bulletin de la Soc. de Geogr. 1857 Févr. p. 81—85. vergl. Ewald ebend.

23) Die h. Stätten der Christenheit. Nach der Natur aufgenommen von C. Georgi. Nebst beschr. Texte. Neue Ausg. Triest, Direction des Lloyd 1857, VI u. 91 S. 4. u. 10 Stahlst. u. 2 K.

24) Der Fürst aus David's Hause oder drei Jahre in d. h. Stadt. Eine Sammlung von Briefen einer Augenzeugin über das Leben Jesu von Nazareth von seiner Taufe bis zu seiner Kreuzigung. Von Prof. J. H. Ingraham. Aus d. Engl. von A. Henze. Hymnischweitz, Schulbuchh. 1858, XVIII u. 502 S. 8. u. 1 K. Vgl. Gerardsch. Report. 1858, 63 p. 201 f.

25) A. Salzmunn, Jerusalem, Étude et reproduction photographique de monuments de la ville sainte, depuis l'époque judaïque jusqu'à nos jours. Livraisons 2—10. Paris 1857, fol. 2 S. u. 24 Tl. (Schluss; Preis des Ganzen 50 K.)

26) Denkblätter aus Jerusalem. Von Dr. Fr. Tobler. M. 3 Hefgr. Ansichten u. 1 Karte. 2. wohlf. Ausg. Constant, Mosk 1856, X u. 761 S. 8. 1 K.

27) Beitrag zur medizinischen Topographie von Jerusalem von Dr. Fr. Tobler. Berlin, G. Reimer 1858, V. u. 67 S. 8. 10 K. — Derselbe, neue Forschungen in Jerusalem, Petermann's geogr. Mith. 1857, I p. 24—27 (Gräber der Könige, St. Annakirche); Wanderungen in Palästina, ebend. 1859 p. 5 ff.

28) C. W. M. van der Velde, Plan of the town and environs of Jerusalem, constructed from the english ordnance survey and measurements of Dr. F. Tobler. With memoir by Dr. F. Tobler. Götta, Perthes 1858, 47. fol. in Kupf. gest. u. auf Leinw. Dazu: Planographie von Jerusalem von Dr. F. Tobler. Memoir zu dem nach den Ingenieurs Zeichn. u. Symonds, so wie

denk als einer der sorgfältigsten Specialforscher über Jerusalem und dessen Umgegend hochzuschätzen ist. Die mir sonst bekannt gewordenen Darstellungen kommen nur praktischen Bedürfnissen entgegen, wie das sehr empfehlenswerthe Handbuch von *Wolff*²⁹⁾; umfassender ist *Barclay*³⁰⁾, der zugleich einen ziemlich groben Plan liefert, aber nicht gründlicher; vorwiegend kirchliche Rücksichten nehmen *Oberlin*³¹⁾ und *Graham*³²⁾, des letzteren Mittheilungen haben Werth für die Zeitgeschichte. Selbstverständlich polemische Zwecke verfolgen die Mittheilungen der hist.-polit. Blätter³³⁾. Einzelne Punkte haben nähere Besprechung gefunden: die salomonischen Gärten³⁴⁾; sehr gut *Dehir*³⁵⁾ und *Hebron*³⁶⁾ durch *G. Rosen*; auch *Fulentin's* Studien über den Stamm Benjamin³⁷⁾ sind mit Auszeichnung zu nennen. In das klägliche Getreibe eines ziemlich heruntergekommenen Christenthums führen uns *Guy's* Mittheilungen über Maroniten und Drusen³⁸⁾; über letztere können wir selbst nach de Sacy's u. A. Arbeiten immer noch anziehenden Mittheilungen von *A. Ancey*, einem gebornen

nach Dr. *Tobler* von C. W. M. van de Velde neu construirten Grundriss der Stadt Jerusalem u. ihrer Umgebung. Mit 3 alten Plänen in lith. Facs. 24 S. 4. 3 *fl.* Vgl. Lit. Centralbl. 1858 nr. 15 p. 600.

690) Jerusalem, nach eigener Anschauung u. den neuesten Forschungen geschildert von Dr. *H. Wolff*. Mit 35 Illustr. u. 1 Grundr. Leipzig, Weber 1857, XIV u. 731 S. 8. 1 *fl.* (Weber's Illustr. Reise-Bibl. nr. 10.) Vgl. Lit. Centralbl. 1858 nr. 25 p. 384 f.

30) *J. T. Barclay*, The city of the great King; or, Jerusalem as it was, as it is, and as it is to be. With 14 wood engr., 5 steel engr., 3 chromolithogr. and 9 lithogr. New-York 1856, 926 S. 8. 7 *fl.* Dazu: *J. T. Barclay* and Sons, Map of Jerusalem and environs, from actual and minute survey, made on the spot and study from a verified model. Philadelphia, Gillman and sons 1858, fol. 1 *fl.*, col. 1 *fl.* u. 2 u.

31) *J. F. Oberlin*, Zion and Jerusalem. Nebst einem Anhange über den goldenen Huchaltar u. die levitischen Schaubrote. 2. Ausg. Stuttgart, Beyer 1858, 8. 1 *fl.*

32) *J. Graham*, Jerusalem, its Missions, Schools, Convents etc under Bishop Gabai. London, Denton 1858, 79 S. 8. 1 sh.

33) Jerusalem als Patriarchat, Custodie und Erzbisthum. Münch. hist.-polit. Bl. 1858, 41 Heft 3.—5. — Das bevorstehende Schicksal der Ruine des alten Hospitals in Jerusalem. 1858, 42 Heft 3.

34) Die Salomonischen Gärten bei Jerusalem, Ausland 1858 nr. 7.

35) Ueber die Lage des alten Hebrä im Stamm Juda. Von Dr. *Georg Rosen*, Z. d. D. u. G. 1857, XI p. 50—54, vgl. Ewald im Bibl. Jahrb. IX (1858) p. 119.

36) Ueber das Thal u. die nächste Umgegend Hebrons. Von Dr. *Georg Rosen*, Z. d. D. u. G. 1858, XII p. 477—513, vergl. Ewald im Bibl. Jahrb. IX (1858) p. 119.

37) Beitrag zur Topographie des Stammes Benjamin. Von *Fr. Fulentin*, Z. d. DMG. 1858, XII p. 161—170, vergl. Ewald im Bibl. Jahrb. IX (1858) p. 119.

38) *Ch. Ed. Guy*, Considérations sur les Maronites et sur les Druses. Revue de l'Orient 1858, VIII p. 222—235.

Syrer aus Beirut, entgegen sehen³⁹⁾, durch welchen wir erfahren, dass von den etwa 100,000 Drusen in Syrien nur gegen 5000 zu den eigentlich Eingeweihten gehören. Ueber die heutigen Zustände Syriens berichtet auch Farley in seinem bereits angeführten Reisewerke⁴⁰⁾. Der Simi endlich ist Gegenstand wenn auch nicht grade vielfacher, so doch eindringlicher Forschung gewesen. Ausser dem bereits früher erwähnten Reisewerke von Lottin de Laval und der Frühlingsreise Bonar's habe ich hier noch die durch einige eigenthümliche Mittheilungen über sinaitische Inschriften ausgezeichneten Schriften des griechisch-russischen Archimandriten Porphyre⁴¹⁾ hervorzuheben.

Unter den Werken, welche die Geschichte des h. Landes und seines Volkes behandeln, darf in erster Linie die bevorstehende Vollendung der grossartigen Darstellung von Ewald⁴²⁾ erwähnt werden, der die Geschichte des Volkes Gottes bis zur Zerstörung Jerusalems geführt und die letzten Ausgänge dem 7ten Bande vorbehalten hat; ich weisse nicht, ob irgend ein Zweig der gesammten morgenländischen Wissenschaft ein ähnliches, durch Kuregia der Combination, der Detailforschung, des religiösen Ernstes gleich grosses Werk besitzen. Kuntz⁴³⁾ vermag sich ihm bei dem grössten Streben nach Gründlichkeit nur von fern zu nähern; und mehr als dieser so positive Schriftsteller wird Ewald durch den unerschrockenen Ernst seiner Kritik die unthwilligen Anläufe des Tagescepticismus⁴⁴⁾ zu erdrücken vermögen. Daneben genügt die blosse Nennung der Werke von Riddle⁴⁵⁾ und Sobrino⁴⁶⁾.

39) Vergl. Athanassiou 1857 Apr. 25 nr. 1839 p. 537 f.

40) Vergl. oben p. 109 nr. 803.

41) Archimandrit Porphyre, *Нероде нхремектае аб еманекл монастыре нб 1845-1846*. (Erste Reise in das Simi-Kloster (1845). St. Petersburg 1856, VIII u. 352 S. 8. mit 2 Tf. (Leipzig, Brockhaus 3 3/4). — *Вторая Бродос нхремектае... нб 1850-1851* (Zweite Reise v. 1850). ebend. 1856, 397 S. 8. m. 2 Tf. (Leipzig, Brockhaus 3 3/4).)

42) H. Ewald, *Geschichte des Volkes Israel bis Christus*. Bd. 6 (Geschichte des apostol. Zeitalters bis zur Zerstörung Jerusalems) Göttingen, Dietrich 1858, X u. 768 S. gr. 8. u. 3 3/4. Vergl. Gerardsch Report. 1859, 65 p. 1 f. u. Lit. Centralbl. 1859 nr. 3 p. 33 f. Verhassungen von Druckfehlern gibt Ewald selbst im Bibl. Jahrb. IX (1858) p. 230. und Soltauzeign in Gött. gel. Anz. 1856 nr. 141 p. 1401-1408.

43) *Geschichte des A. B.* von J. H. Kuntz. Bd. 2. 2. Aufl. Berlin, Wohlgemuth 1855, XIV u. 370 S. gr. 8. u. 3 3/4.

44) Die geschichtl. Unhaltbarkeit der älteren hebr. Uebersetzungen. Jahrhundert 1857 nr. 26-39.

45) A manual of the whole Scripture history, and of the history of the Jews, between the Periods of the Old and New Testaments; including Notices of Biblical Antiquities and Geography etc. By the Rev. J. R. Riddle. London 1857, 462 S. gr. 8. 4 sh.

46) Math. Rodriguez Sobrino, *Histoire de la Terre Sainte*, trad. par L. Bd. XVII.

Auch der alte *Prideaux* hat eine neue Bearbeitung gefunden⁴⁷⁾ in vollständiger Verkennung der gegenwärtig einem derartigen Werke gestellten Aufgabe; der von ihm behandelten Epoche genügt natürlich weit mehr die noch im J. 1857 vollendete Darstellung *Hersfeld's*⁴⁸⁾. *Jost* hat wenig mehr gethan, als seine frühern Werke recapituliert⁴⁹⁾; einige besondere Punkte der späteren jüdischen Geschichte sind von *Valhinger*⁵⁰⁾, *Pollack*⁵¹⁾, in einem Artikel des Auslandes⁵²⁾, von *Himpel*⁵³⁾, *Coquerel*⁵⁴⁾ und *Pécaut*⁵⁵⁾ erörtert worden. Ausführlicher hat *de Champagny* das römische Judäa darzustellen versucht⁵⁶⁾. Von specifisch national-jüdischen Darstellungen haben wir eine gute Uebersetzung des *Emek ha-hacha* *Joel ha-Cohen's* durch *Wiener*⁵⁷⁾ und eine

Pellon. Vol. I. 2. Tournai, Castermann 1858, VIII, 616 u. 584 S. 8. m. 6 Karten.

847) An historical connection of the Old and New Testaments; comprising the history of the Jews and neighbouring nations, from the decline of the kingdoms of Judah and Israel to the time of Christ. By Humphry Prideaux. With an account of the rabbinic authorities, by Rev. A. McCaul. New ed. by J. T. Wheeler. 3 voll. London 1858, 771 Bogen gr. 8. 16 sh.

48) *L. Hersfeld*, Gesch. des Volkes Israel von Vollendung des 2. Tempels bis zur Einsetzung des Makkabäers Schimon zum Hohen Priester u. Fürsten. 7. Aufl. Nordhausen, Bückling 1857, VIII u. 481—623 S. 8. 22½ ogg. (damit vollständig; das Ganze 3½ ogg.) Vergl. Z. d. D.M.G. XI p. 598 nr. 23.

49) Geschichte des Judenthums u. seiner Sekten. Von Dr. J. M. Jost. 1. Abth. Buch 1—3. Leipzig, Dörfling u. Franke 1857, XVlll u. 468 S. gr. 8. u. 2 ogg. 4 ogg. Abth. 2. Buch 4. 5. 1858, XVI u. 463 S. gr. 8. u. 2 ogg. 6 ogg. Vergl. Ewalds Bibl. Jahrb. IX (1858) p. 233 f.

50) Zur Aufhellung der nachexilischen Gesch. Israels nach den 88. Ezra u. Nehemia. 2. Artikel von J. G. Valhinger, Theol. Stud. u. Krit. 1857, I p. 87—93.

51) *Pollack* (Leharat den Shal's von Persien). Die Juden in Persien und Merdeschul's und Esther's Grakmal, in Wertheimer's Jahrb. f. Israeliten 5617.

52) Die Stellung der Juden im griech.-röm. Alterthum, Ausland 1857 nr. 32.

53) *Himpel*, Pollische und religiöse Zustände des Judenthums in dem letzten Jahrh. vor Chr., Theologische Quartalschrift 1858 p. 63—85; verworfen von Ewald im Bibl. Jahrb. IX (1858) p. 238.

54) *Coquerel* his, Histoire et généalogie des Hérodes, Nouvelle revue de théologie 1858 déc., Vol. III livr. 6.

55) *Pécaut*. Études sur les précurseurs de l'Évangile (les Essénians), Nouvelle revue de théol. 1858, Vol. II. livr. 4.

56) Rome et la Judée au temps de la chute de Néron, ann 66 et 67 après Jésus Christ, par le Cte. Franz de Champagny Paris, Lecoffre 1858, VIII u. 548 S. 8.

57) *Joel ha-Cohen*, Emek ha-hacha. Aus d. Hebr. ins Deutsche übertragen, mit einem Vorworte, Noten u. Register versehen u. mit hebr. handschriftl. Beilagen bereichert von M. Wiener. Leipzig, Leiner 1858, XIV, 226 u. XXX S. 8. Vergl. Steinschneider's Hebr. Bibliogr. 1858 nr. 6 p. 110 f. nr. 321.

neue Ausgabe des zuerst 1769 gedruckten Seder ha-doroth ⁵⁸⁾ erhalten. Ein Artikel von Bridges ⁵⁹⁾ bespricht die Juden Europas im Mittelalter, Grätz ⁶⁰⁾ ihr Verhältniss zu den Westgothen; G. Wolf ⁶¹⁾ sammelt Aktenstücke aus den österreichischen Archiven. In moderne Verhältnisse führen Hollenberg's Mittheilungen über Isr. Piek ⁶²⁾ und die Schriften von J. H. Ritter ⁶³⁾, Hildheim ⁶⁴⁾ und Pinner ⁶⁵⁾ über jüdische Reformation. Ähnliche Verhältnisse in Italien, besonders in Piemont besprechen Ottolenghi ⁶⁶⁾, Levi-Biella ⁶⁷⁾ und Lello della Torre ⁶⁸⁾; über die Juden in der Levante wären eingehendere Mittheilungen erwünscht ⁶⁹⁾. Gegenüber den Contrasten der abweichenden Bewegungen innerhalb des Judenthums


58) סדר הדורות u. s. w. Auch m. d. T. Seder hadoroth (L.—oth) oder Allgemeine Gesch. der jüd. Nation, sämtliche Schicksale ders., chronologische Namen aller Rabbinen u. Gelehrten, Verzeichnisse aller hebr. Werke in alphabet. Ordnung, viele krit. Bemerkungen u. noch andere Notizen im Gebiete der hebr. u. talmud. Lit. von R. Joel (Heilprin), Oberrabb. zu Minsk Litwack. Neue Ausg. mit vielen Verbesserungen u. Zugaben. Herausgeg. von Herach Sperting u. Berl. Horje. 2 Thle. (Th. 2 durch Selich Bissotichen.) Lemberg, Porruha 1858, 2 u. 8 Bl. Vorw., 13 Bl. Index u. 203 Bl. 8. Vergl. Steinschneider's Hebr. Bibliogr. 1859 nr. 7 p. 9 u. 423.



59) J. H. Bridges, The Jews of Europe in the Middle Ages, Oxford Essays 1857 p. 239—282.)


60) Die Westgothische Gesandtschaft in Betreff der Juden. Von Dr. G. Grätz. (im Jahresbericht des jüd.-theol. Seminars Fräsehelacher Stiftung.) Breslau 1858, 4.

61) Aktenstücke zur Geschichte der Juden gesammelt in den k. k. Archiven zu Wien, Venedig, Mailand u. Mantua von G. Wolf, Steinschneider's Hebr. Bibliogr. 1858 nr. 1 p. 16—18; nr. 3 p. 69 f. nr. 6 p. 130—132.

62) Ueber Israel Piek. Von Lic. Dr. Hollenberg, in der deutschen Zeitschr. für christl. Wiss. 1857 nr. 6—8, 1858 nr. 25.

63) Geschichte der jüd. Reformation. Von Dr. Imm. H. Ritter. Th. 1. Mendelssohn u. Lessing als Begründer der Ref. im Judenthume. Berlin, Jonas 1858, 164 S. gr. 8, u. 16 .

64) Geschichte der Entstehung u. Entwicklung der jüd. Reformgemeinde in Berlin. Im Zusammenhang mit den jüdisch-reformat. Gesammtheitsbestrebungen der Neuzeit. von Dr. Sam. Hildheim. Berlin, Springer 1857, VIII u. 255 S. gr. 8. 1  2 .

65) Geschichte der neuesten Reformen der jüd. Gemeinde Berlin u. deren Bekämpfung. Ein Beitrag zur Culturgesch. der Juden. Von Dr. M. Pinner. Berlin (Leipzig, C. L. Fetzsche) 1857, VI u. 123 S. 8. 1 .

66) L'Israelismo Piemontese per un progetto di legge sulla rinascita della comunità israelitica, di Donato Ottolenghi. Alessandria, Galletti 1854, 8.

67) Sull Israelitismo Piemontese, considerazione proposta del Rabbino Levi-Biella. 1858. Prezzo Adizionale. 8.

68) Lello della Torre, La parola Israelitica. Orazioni tre seguite da una quarta e preceduta da un discorso preliminare. Padova, tip. di Prosperi 1858, 98 S. 8. Vergl. Steinschneider's Hebr. Bibliogr. 1858 nr. 3 p. 61 f.

69) Die Juden in der Levante, Ausland 1858 nr. 34.

gelangt die geschichtliche Betrachtung schliesslich auf erhabene Standpunkte⁷⁰⁾).

Für hebräische Chronologie ist nichts Bedeutendes gearbeitet. Kurtz hat (um das zugleich hier zu erwähnen) sein, mehr für seinen Leserkreis charakteristisches als für wahre Forschung bemerkenswerthes Werk über Bibel und Astronomie in 4ter Auflage herausgegeben⁷¹⁾. Einige Specialuntersuchungen, die für die Bestimmung chronologischer Punkte benutzt werden können, hat Stähelin in unsrer Zeitschrift angestellt⁷²⁾; O. Wolff sucht einige Differenzen auszugleichen⁷³⁾. Mit dem Anspruch, wahre Chronologie systematisch darzustellen, tritt Seyffarth in einem deutschen⁷⁴⁾ und englischen⁷⁵⁾ Buche auf, angemessenen Fortsetzungen seiner früheren wunderlichen Art; Pinet's hat bescheidner und populärer vom Kalender gehandelt⁷⁶⁾.

Die hebräische Alterthumskunde in ihrem allgemeinen Zusammenhange stellt Roskoff geschmackvoll dar⁷⁷⁾; breiter aber auch gründlicher ergreift sich Keil⁷⁸⁾. Mit dem in der ersten Hälfte seines Werkes zur Darstellung gekommenen gottesdienstlichen Verhältnissen der Israeliten berührt sich von einer ganz andern Seite Dursch's Symbolik der christlichen Religion⁷⁹⁾;

570) *Das. Deutsch*, Israel u. die Völker. Religiöser Vortrag gehalten in der Synagoge in Sohrau. Breslau, gedr. bei Salzboch 1858, 8.

71) *J. H. Kurtz*, Bibel und Astronomie nebst Zugaben verwandten Inhaltes. 4. Aufl. Berlin. Wohlgemuth 1858, X u. 585 S. gr. 8. 2 *fl.* Vergl. E. Meyer in Reuter's Report. 1858, CIII p. 161 f.

72) *G. Stähelin*, Mittheilungen. I. Die Zahlen im Buche Daniel. II. Ueber die Wanderungen des Centralheiligtums der Hebräer vom Tode des Hohenpriesters Eli bis auf die Erbauung des Tempels zu Jerusalem, Z. d. D. M. G. XI p. 140—147. Vergl. Ewald's Bibl. Jahrb. IX (1858) p. 270.

73) Versuch, die Widersprüche in den Jahrreihen der Könige Juda's u. Israels u. andere Differenzen in der Bibl. Chronologie auszugleichen, von O. Wolff, Theol. Stud. u. Kelt. 1858, I p. 625—688. Vergl. Ewald's Bibl. Jahrb. IX (1858) p. 232.

74) Die wahre Zeitrechnung des A. T., nebst einer Zeittafel zum N. T. Ein Halbbuchlein f. christl. Bibell Leser von Dr. Gust. Seyffarth St. Louis (Philadelphia, Schäfer u. Karndt) 1857, 116 S. 16. u. 20 *fl.*

75) *G. Seyffarth*, Summary of recent discoveries in Biblical chronology, universal history and Egyptian archaeology, with special reference to Dr. Abbot's Egyptian museum in New York. New York 1858, 12. 2 *fl.*

76) *Pinet's* über jüdische Kalendergeschichte, in Kobak's Jochanan 1857/8.

77) *G. G. Roskoff*, Die hebräischen Alterthümer in Briefen. Wien, Braumüller 1857, VIII u. 271 S. 8. 1 *fl.*

78) Handbuch der bibl. Archäologie. Von Dr. K. Fr. Keil. I. Hälfte. Die gottesdienstl. Verh. der Israeliten. Frankfurt a. M. u. Erlangen, Heyder u. Zimmer 1858. VIII u. 402 S. gr. 8. m. 4 Tfl. u. 2 *fl.* Vergl. Gerdorf's Report. 1858, II (92) p. 3 f., Ewald's Bibl. Jahrb. IX (1858) p. 251 f.

79) Symbolik der christlichen Religion, von G. M. Dursch. Bd. I. Symbolik des jüdischen und christlichen Cultus. Tübingen, Laupp 1858, XIII u. 362 S. 8. Vergl. Ewald's Bibl. Jahrb. IX (1858) p. 263 f.

ebenfalls dahin gehören die Darstellungen von Karch⁸⁰⁾, Keil⁸¹⁾, Collenbusch⁸²⁾, Ruf⁸³⁾ und W. Neumann⁸⁴⁾, in welchen fast allen die typische oder symbolische Bedeutung des alttestamentlichen Opferwesens bis zur Unwissenschaftlichkeit hervorgehoben wird. Gelegenheit zu ähnlichen Betrachtungen finden Kamphausen⁸⁵⁾, Sartorius⁸⁶⁾ und Krüger⁸⁷⁾ bei einzelnen Cultusgegenständen. Solches affectierte Suchen nach sog. innerer Bedeutung, wie es auch in Fr. W. Schultz's Abhandlung über die alttest. Feste⁸⁸⁾ hervortritt, überläßt Hupfeld bei der Fortsetzung seiner scharfsinnigen Untersuchungen über denselben Gegenstand geru der Unwissenschaftlichkeit⁸⁹⁾; bedenkliche Anwandlungen von Annäherung und Leichtsinne zeigt ein junger Gelehrter, der diesen Meister hat emendieren wollen, Bachmann⁹⁰⁾. Mehr äusserlich chronolo-

80) G. Karch, Die moaischen Opfer als vorbildliche Grundlage der Bitten im Vaterunser. Thl. I. Vom Vaterunser und Gehet im Zusammenhange mit dem alten Opfereulte. II.: Von den Besonderheiten des alten Opfereultes. Würzburg, Gohlstein 1856—57, XII u. 319 u. 578 S. 8. 25 ^{gr.} u. 1 ^{5/8} 5 ^{gr.}

81) C. Fr. Keil, Die Opfer des A. B. nach ihrer symbolischen u. typischen Bedeutung II. III. IV. in Rudelbach's u. Guericke's Zeitschrift 1857 p. 53—76, 209—251, 437—469. Vergl. Ewald's Bibl. Jahrb. IX (1858) p. 256, und Z. d. D. m. G. XI p. 607 nr. 81.

82) (Collenbusch), Die Opfer des A. T. und ihre neutestamentliche Bedeutung für Schriftforscher, 2. Aufl. Barmen, Sartorius 1857, IV u. 113 S. 8. n. 10 ^{gr.} Vergl. Nögelbach in Reuter's Report. 1858, CIII p. 185 f., Ewald's Bibl. Jahrb. IX (1858) p. 257.

83) George Ruf, Les sacrifices de l'ancien testament considérés comme types du sacrifice de Christ. Strasbourg 1857, 47 S. gr. 8.

84) Die levitische Opferordnung. Von Dr. Wilhelm Neumann, Deutsche Zeitschr. f. christl. Wiss. 1857 nr. 36—39.

84a) Einige Bemerkungen über die Stiftshütte, von Ad. H. H. Kamphausen, Theol. Stud. u. Krit. 1858, I p. 97—121. Vergl. Ewald's Bibl. Jahrb. IX (1858) p. 132 f.

85) Die Bundeslade u. die Bundeshauptstätte. Eine öffentl. Vorlesung, ... von Dr. E. Sartorius. Gotha, F. A. Perthes 1857, 24 S. gr. 8. u. 6 ^{gr.} Vergl. Gerudorf's Report, 1857, 59 p. 257 f. und Ewald's Bibl. Jahrb. IX (1858) p. 232.

86) Krüger, Der einbauernige Leuchter, (Kathol.) Theolog. Quartalschrift 1857 Heft 2 p. 238—262. Vergl. Ewald im Bibl. Jahrb. IX (1858) p. 131 f.

87) Fr. W. Schultz, Die innere Bedeutung der alttestamentl. Feste I, Schneider's Deutsche Zeitschrift f. christl. Wiss. 1857 nr. 23—30.

88) Hermann Hupfeld's Commentatio de primitiva et vera temporum festorum et feriatarum apud Hebraeos ratione ex legum Moosaicarum variatio erasenda. Partis. III. De anni sabbathici et jubilei ratione. (Pogr.). Halle Sax. 1858, 22 S. 4. 5 ^{gr.} Vergl. Ewald's Bibl. Jahrb. IX (1858) p. 267 f.

89) Die Festgesetze des Pentateuchs, aufs Neue kritisch untersucht von Joh. Bachmann. Berlin, Schultz 1858, VIII u. 151 S. 8. 1 ^{5/8} 5 ^{gr.} Vergl. Ewald's Bibl. Jahrb. IX (1858) p. 260 f.

gische Fragen behandelten Deutsch⁸⁰⁰⁾ und Zuckermann⁸⁰¹⁾, der letztere nicht ohne Gewinn für die Chronologie des A. T. überhaupt.

Mit dem Königthume des A. T. hat, wenn wir es wissenschaftlich ernst ansehen wollen, Filmar geläufigt gespielt⁸⁰²⁾; andere allgemeine Darstellungen aus der hebräischen Culturgeschichte sind ganz populär gehalten, wie von Maria Richards⁸⁰³⁾, Azem⁸⁰⁴⁾, Darbois⁸⁰⁵⁾. Rapaport und Wolf behandeln jüdischen Ackerbau und jüdisches Handwerk⁸⁰⁶⁾, Pruckmayer hat Studien zur althebr. Pflanzenkunde begonnen⁸⁰⁷⁾. Auch zur hebräisch-jüdischen Kunstgeschichte ist Einiges anzumerken; vor Allem das Werk *de Saulcy's*⁸⁰⁸⁾, voll Geist und Willkür. Einzelheiten haben Gottschild⁸⁰⁹⁾, Levy⁸¹⁰⁾, Reichardt⁸¹¹⁾, Loeve und Geiger⁸¹²⁾.

800) Ueber die Zeit der Darbringung der Erstlingsgarbe u. der Erstlingsbröde. Von S. Deutsch, *Mudelbuch's u. Guericke's Zeitschrift* 1857 p. 625—633. Vergl. Ewald's *Bibl. Jahrb.* IX (1858) p. 257.

801) Jahresbericht des jüdisch-theologischen Seminars „Franckelcher Stiftung“. Breslau, am Gedächtnistage des Stifters, den 21. Jan. 1857. Voran geht Hebr. Sabbatjahrszählung und Jubelperiode. Ein Beitrag zur Archäologie und Chronologie der vor- und nachexilischen Zeit, mit einer angehängten Sabbatjahrszähl. Von Dr. B. Zuckermann, Breslau 1857, 4.

802) Das Königthum des Alten Testaments und des Königthum des deutschen Volkes. Akademische Festrede zur Geburtsfeier S. K. H. des Kurfürsten Fr. Wilh. I. in der Aula zu Marburg gehalten von Dr. A. F. C. Filmar, Marburg, Elwert 1857, 17 S. gr. 8. $\frac{1}{2}$ Rth. vergl. Gerndorfs *Report*, 1858, 61 p. 9.

803) *Maria T. Richards, Life in Israel, or Portraits of Hebrew Character.* Baltimore, Clark 1858, 8.

804) *H. Azem, Moeurs et usages des Israélites.* Paris, Arton 1858, 180 S. 12.

805) *G. Darbois, Les femmes de la Bible, principaux fragments d'une histoire du peuple de Dieu. Nouv. éd. avec collection de Portraits ... d'après les dessins de G. Stuel.* 2 voll. Paris, Garnier 1858, 637 S. 8 in 38 Kk.

806) *Rapaport, Ackerbau und Handwork bei den Juden, in Wertheimer's Jahrb. f. Israeliten* 2617. Ebendasselbst über dens. Gegenstand auch *Wolf*.

807) *Pruckmayer, Zur bibl. Pflanzenkunde.* I. 2778 und *βοσκητορ*, in *Scheuer und Hänsel's Zeitschr. f. kathol. Theol.* 1858, VIII Heft 1.

808) *Histoire de l'art judaïque, tirée des textes sacrés et profanes, par F. de Saulcy.* Paris, Didier 1858, 425 S. 8. Vergl. *Journ. des Sav.* 1858 Juill. p. 454 f.

809) Blätter der Erinnerung aus d. oriental. Seminarium des Dr. Stöckel, den früheren Mitgliedern von den jetzigen gewidmet zum 15. Aug. 1858. Als Vorwort des Directors und einer Abh. über die sog. neuhilfswissenschaftlichen Gefasse von W. Gottschild, Jena, 1858, 4. Vergl. M. A. Levy in *Steinschneider's Hebr. Bibliogr.* 1858 nr. 6 p. 118 f. nr. 363.

810) *Althebräische Siegelsteine, nachgewiesen von Dr. M. A. Levy, Z. d. D. M. G.* 1857, XI p. 318—324.

811) *Unedirte jüdische Münzen in Palästina gesammelt u. mitgetheilt von H. G. Reichardt, Z. d. D. M. G.* 1857, XI p. 155—158.

812) *Memoire on the Laminia medel.* By Dr. L. Loeve. (*Ann Numismat. Chronol.* XIX p. 237—270). London 1857, 33 S. 8. Vergl. *Steinschneider's Hebr. Bibliogr.* 1858 nr. 3 p. 60. — Eine mittelalterliche jüdische Medaille. Von Dr. Geiger, *Z. d. D. M. G.* 1858, XII p. 680—693 m. 1 Tf.

und Cohen ³⁾ behandelt, worunter besonders Siegelsteine und Münzen.

Die Forachungen über die Bibel als Buchsammlung sind mit mehr Breite als Tiefe fortgesetzt worden. Die sog. Einleitungswissenschaft hat immer noch nicht ihren unwissenschaftlichen Charakter abgethan, und es wäre jetzt, wo Ewald's Geschichte des Volkes Israel vollendet vorliegt, in welcher die Entwicklung der heiligen Litteratur nach ihrem geschichtlichen Zusammenhange bis zum Abschluss des neutestamentlichen Kanons dargelegt ist, in der That nicht mehr schwer, eine durchaus geschichtliche Disciplin daraus zu machen. Für jetzt müssen noch Bücher wie das von Keil, das ins Holländische übersetzt worden ist ⁴⁾, als Repertorium dienen, indem das demselben zwar kritisch entgegengesetzte, aber eigentlich doch zu Grunde liegende de Wettische keine neuere würdige Uebersarbeitung gefunden hat. Was Barry's Buch ⁵⁾ bedeutet, kann ich aus eigener Anschauung nicht sagen; nicht unnütz sind andere englische von Sams ⁶⁾, Gray ⁷⁾ und Sharpe ⁸⁾. Für die noch immer nicht mit voller Sicherheit abgeschlossene Geschichte des Kanons haben wir ausser von Feilinger ⁹⁾ eine sehr bemerkenswerthe Arbeit von Dillmann ¹⁰⁾ erhalten, worin wir, wie es von einem solchen Schüler Ewald's nicht anders zu erwarten war, eine ernste Polemik gegen die Annahme makabäischer Psalmen finden. Ein schönes Werk über eine ganze Reihe hier einschlagender Fragen hat Geiger ¹¹⁾ ge-

3) *M. D. Cohen*, Nouvelle explication d'une médaille antique. Metz, Typogr. de Mayer 1858, 8 S. 8. Vergl. Steinschneider's Hebr. Bibliogr. 1858, nr. 6 p. 118 nr. 358.

4) *Handboek der historisch-kritischen inleiding in de kanonieke Schriften van het Oude Testament*, door Dr. K. Fr. Keil. Uit het Hoogduitsch vertaald door J. P. de Roon. Utrecht, Remink en Zoon 1857, XII u. 550 S. gr. 8. 3 fl. 20 c.

5) *Introduction to the study of the Old Testament. Part I.* By *Alfr. Barry*. London 1856, 266 S. 8. 6 sh.

6) *Bible Manual; an Introduction to the study of scripture History, with Analysis of the books of the Bible.* By *Jam. Sams*. Edinburgh 1857, 410 S. 8. 4½ sh.

7) *A key to the Old Testament and Apocrypha; or, an account of their several books, their contents and Authors, and of the times in which they were respectively written.* By the Rev. *Rob. Gray*; with key to New Testament, by *Thom. Percy*. London 1857, 490 S. 8. 4½ sh.

8) *S. Sharpe*, *Historic notes on the books of the Old and N. T.* 3. ed. London, Smith and Co. 1858, 300 S. 8.

9) *Zur Unteranachung über den Abschluss des ältesten Kanons.* Von J. G. Feilinger, *Theol. Stud. u. Krit.* 1857, I p. 93—99.

10) *A. Dillmann*, Ueber die Bildung der Sammlung heiliger Schriften A. T.s, *Jahrb. für Deutsche Theol.* 3 p. 419—491, vergl. Ewald *Jahrb.* IX p. 94—98.

11) *Urschrift und Uebersetzungen der Bibel in ihrer Abhängigkeit von der inneren Entwicklung des Judenthums*; von Dr. *Abt. Geiger*. Breslau,

liefert, durch welches mir der Begriff der Authentie in ein sehr klares Licht gerückt erscheint; überhaupt sind wichtige Principien der alttestamentlichen Text- und Religionsgeschichte darin mit ebenso viel Kenntniss als Scharfsinn behandelt. Diese Arbeit wird nicht wenig dazu beitragen, zwischen unglücklicher Hyperkritik und hyperorthodoxer Unkritik den Weg zu bahnen. Leider sind die Untersuchungen über die alte Uebersetzungslitteratur bis jetzt noch längst nicht so weit gefördert, um mit Sicherheit für die Feststellung des Urtextes verwendet werden zu können. Dem Vernehmen nach hat Freih. v. Bunsen Bedacht auf diese Punkte genommen und vielleicht gelingt es seinem grossartigen Eifer und seiner Gelehrsamkeit wenigstens einige der Voruntersuchungen zu fördern, mit deren Benutzung unsere Nachkommen die kritischen Endresultate zu ziehen werden wagen können. Um Herbeischaffung des Materials zur Geschichte der alten abendländischen Uebersetzungen führt Tischendorf¹¹⁾ fort, sich verdient zu machen; der griechische Text der berühmten Vaticanischen Hs. ist nach des Herausgebers A. Mai Tode endlich der Öffentlichkeit übergeben worden¹²⁾, um zu zeigen, dass der hochverdiente Cardinal im Grunde nichts war als ein glücklicher Handschriftenfinder, indem auch nicht an einer Stelle seines prächtig gedruckten Bibelwerkes uns volle kritische Sicherheit gewährt wird. Reiske hat einige Zusammenstellungen von Varianten nach den LXX und der Vulgata gemacht¹³⁾; verdienstlicher und vollständiger sind Ranke's bedeutende Untersuchungen über die altlateinische Bibelübersetzung¹⁴⁾.

Halmann 1857, VIII u. 500 S. 8. Vergl. Ewald Jahrb. IX p. 101—104 u. Gerardo's Report. 1857, 80 p. 1 f.

11) *Monumenta sacra inedita. Nova collectio.* Vol. II. Nunc primum eruit atque edidit Aeth. F. C. Tischendorf. Lipsiae, Harlesn 1857. 4. Neue Arbeiten über theologische besonders biblische Schriftdenkmale zu München, St. Gallen und Zürich. Von Const. Tischendorf, Deutsche Zeitschr. für christl. Wiss. 1857 nr. 7. 8. — Ueberblick über Tischendorf's alttestamentliche Arbeiten, von E. Ranke, Theol. Stud. u. Krit. 1858, I p. 193—210.

12) *II BE-LIEI ELLI K. ANH HACHKHI.* Vetus et Novum Testamentum ex antiquissimo codice Vaticano editit Angelus Maius S. R. E. Card. Roman. Spithoeve 1857, 3 Vell. XXVII, 477, 537, 320, 356 u. 306 S. gr. 4. mit 2 Pica. 60 Sch. Vergl. Ewald in Bibl. Jahrb. IX (1858) p. 106 f.

13) L. Reiske, Kurze Zusammenstellung aller Abweichungen vom hebr. Texte in der Pentateuchus. der LXX und Vulgata; verglichen mit der lat. Uebers. des h. Hieronymus u. dem hebr. Texte. Gießen, Forber 1838, IX u. 314 S. gr. 8. 1² Sch.

14) *Fragmenta verbatim Latinae Antichronomythorum prophetarum Hebraeorum, Amos et Michas a codicis Fuldensis oculis, atque subscriptionibus critica instruit E. Ranke.* Accessit tab. lapilli incisi. Marburgi, Koch 1856. IV u. 32 S. 4. 12 Sch. Vergl. A. Roland in Tüb. theol. Quartalschr. 1857 p. 400 f. — Bericht über Auffindung von Resten eines Italoindex aus dem fünften Jahrh. . . . Nebst einem Facsimile. Von E. Ranke, Theol. Stud. u. Krit. 1858, I p. 301—312.

Beliebter als diese gewissenhafteste Sorgfalt im Kleinsten und umsichtige Combination im Grossen fordernden Arbeiten sind Darstellungen des religiösen Inhalts der Bibel in seinem ganzen Zusammenhange oder nach seinen einzelnen Theilen. Hofmann's Schriftbeweis¹⁵⁾ ist in einer zweiten, sehr bedeutend veränderten Ausgabe erschienen; England hat hier einschlagende Schriften von *Tucumbe*¹⁶⁾, *Angel*¹⁷⁾, *Kulisch*¹⁸⁾, *Perowne*¹⁹⁾, *Burgess*²⁰⁾ und *Fairbairn*²¹⁾ gebracht. In Frankreich haben *Cottier*²²⁾ und *Reichardt*²³⁾ den Gottesbegriff des A. T. untersucht; im Gegensatz zu Renan's vorhin besprochenen Auseinandersetzungen über das Grundprincip des Semitismus hat *Crépon*²⁴⁾ eine hier zu erwähnende Polemik geliefert. *Dupin* hat mit besonderer Bezugnahme auf römische und französische Anschauungen die Rechtsbegriffe der h. Schrift zusammengestellt²⁵⁾. Von sonstigen Monographien erwähne ich noch *Trip's* tüchtige Arbeit

15) Der Schriftbeweis. Ein theologischer Versuch von Dr. J. Chr. K. v. Hofmann. 1. Hälfte. 2. durchg. veränderte Ausgabe. Nördlingen, Beck 1857, 678 S. 8. Vergl. Ewald's Bibl. Jahrb. IX (1858) p. 260 f.

16) Bible Studies: conducted on the principle of a progressive development in divine teaching. By J. H. Fitcombe. London 1857, 494 S. 8. 8½ sh.

17) Moses Angel, The law of Sinai and its appointed times. London, Tegg and Co. 1858, 400 S. 12. 3 sh.

18) A Guide for rational enquiries into the biblical writings. Being an examination into the doctrinal differences between Judaism and primitive Christianity, based upon a critical exposition of the book of Matthew by Isidor Kulisch, Rabbi and Preacher of the Congregation Bene Yeaschurun, Milwaukee, Wisconsin, Translated for the author from the German. London, Jewish Chronicle Office 1858, 8. Vergl. Steinschneider's Hebr. Bibliogr. 1858 nr. 4 p. 81.

19) The Essential Cohereence of the Old and New Testament. By the Rev. Thom. Perowne. London 1858, 212 S. 8.

20) The Bible and Lord Shaftesbury: an examination of the position of his Lordship respecting the Holy Scriptures delivered at a public meeting on the Bible Society at Oxford, on Wednesday, Nov. 27 th. 1856 . . . by the Rev. H. Burgess. Oxf. & London 1856, 8.

21) The typology of scripture: viewed in connection with the entire scheme of the divine dispensations. By Patrick Fairbairn, D. D., Glasgow. Vol. 1. 2. Edinburgh, Clark 1857, 445 u. 508 S. 8. Vergl. Ewald's Bibl. Jahrb. IX (1858) p. 203 f.

22) Guil. Cottier, De la nation de religion dans l'ancien testament. Strasbourg 1858, 77 S. gr. 8.

23) J. C. Reichardt, Le Dieu d'Israel d'après les Ecritures. Paris, Meyrassé et Co. 1858, 12.

24) T. Crépon, Monothéisme du peuple juif. Ses applications: Voltaire, Dupuis, Cousin, Renan, Littré. (Extr. de la Revue d'Angou et du Maine.) Angers 1858, 33 S. 8.

25) Règles du droit et de morale tirées de l'Ecriture Sainte, mises en ordre et annotées par Dupin. Paris, Plon 1858, XXIV u. 376 S. 8.

über die Theophanien ^{22a)}; ferner die von Sander ²²⁾ und Sartorius ²³⁾ über den Satan, dessen Beliebtheit bei einer gewissen Partei den Anzug eines Jexidithums und den Abzug der Gottesliebe zu verkünden scheint; die Darstellungen des Messianismus im A. T. von Hartmann ²⁴⁾, Bode ²⁵⁾, Hülfer ²⁶⁾ und Jehuda Alkalai ben Salomo ²⁷⁾, letztere mit sehr praktisch äusserlichen Tendenzen; der althebräischen Seelenlehre von Roos ²⁸⁾ und der für die Glaubensideen des A. T. so anziehenden Unsterblichkeitslehre von Brecher ²⁹⁾, Himpel ³⁰⁾, Engelbert ³¹⁾, Elster ³²⁾ und Nicolas ³³⁾, unter denen Engelbert sich auszeichnet.

22a) Ch. J. Trip, Die Theophanien in den Geschichtsbüchern des A. T. Ein Blick von der Reiner Gen. zur Verth. des Christth. gekrönte Predachrift. Leiden u. Rotterdam, Raabeke 1856, X u. 220 S. gr. 8. 12 $\frac{1}{2}$ Mg. Vergl. Lit. Centralbl. 1859 nr. 2 p. 17; Ewald's Bibl. Jahrb. IX (1858) p. 264, Lit. D. Schulz (in Berlin) in Theol. Stud. u. Krit. 1859, I p. 382—406, Nügelbach in Reuters Report. 1859, 104 p. 5—11, u. Gersdorchs Report. 1858, 64 p. 129 f.

22) Die Lehre der h. Schrift vom Teufel. In der Gaudaner Pastoral-Conferenz vorgelesen am 14. Apr. 1858, Von Dr. Sander. Schönbock, Berner 1858, 27 S. gr. 8. u. 4 Mg. Vergl. Gersdorch's Report. 1858, 63 p. 72.

23) Ueber die Lehre vom Satan. Eine Vorlesung von Dr. Sartorius, Heugensberg's Evang. RZ. 1858 nr. 8—9.

24) M. Hartmann, Les prophéties messianiques et leurs principaux interprètes modernes. Strasbourg 1857, 90 S. gr. 8.

25) J. Bode, Christologie des A. T. Bd. 1. 2. 2. Aufl. Münster, Heiters 1858, gr. 8. 3 $\frac{1}{2}$ Mg.

26) Neues System aller Vorbilder Jeau Christi durch das ganze A. T. Von Ph. Fr. Hülfer. Neu verb. Aufl. in einem Bndg. Vorw. v. A. Knapp. Ludwigshurg, Richm 1858, XXXVIII u. 606 S. 8. o. 1 $\frac{1}{2}$ Mg.

27) מִשְׁכָּן אֱלֹהִים u. a. w. (Gural in-Adonai, über Messias u. die Restauration Palästina's, nebst Vorschlägen zur Verbesserung des Zustandes der Juden daselbst, von Jehuda Alkalai Ben Salomo (zuerst Wien 1857) neuerdings herausgeg.) Amsterdam, bei Levinson 1858, 12 Bl. 8. Vgl. Stein-schneider's Hebr. Bibliogr. 1858 nr. 2 p. 28.

28) Grundzüge der Seelen-Lehre aus heiliger Schrift. Nach A. Lat. des M. Hays. Fr. Roos, Prolat in Aachen. Stuttgart, Strickhoff 1857, 252 S. 8. u. 22 $\frac{1}{2}$ Mg. Vgl. Gersdorch's Report. 1857, II p. 252.

29) Die Unsterblichkeitslehre des israelit. Volkes. Von Gideon Brecher. Leipzig, Lehner 1857, VII u. 127 S. 8. 21 Mg.

30) Die Unsterblichkeitslehre des A. T. Von F. Himpel. Abth. I. Klingen (Tübingen, Fues) 1857, 32 S. 4. n. 4 $\frac{1}{2}$ Mg.

31) Das negative Verdienst des A. T. um die Unsterblichkeitslehre. Dargestellt von Dr. Herm. Engelbert. Berlin, Adolf u. Comp. 1857, X u. 105 S. 8. 18 Mg. Vergl. Bahn in Reuters Report. 1858, C p. 9—16.

32) Das Zurücktreten der Unsterblichkeitslehre im A. T. Erörtert von Lic. E. Elster, Deutsche Zeitschr. f. christl. Wiss. 1858 nr. 5.

33) Attek, Nicolas, De l'origine des doctrines de l'immortalité de l'âme et de la résurrection des corps chez les Juifs, Colani's Revue théol. 1857 p. 356—374.

Bei allen diesen Auffassungen und Darstellungen haben sentimentale Sympathien und Antipathien einen zu mächtigen Einfluss; philologisch sicher wird die Methode erst wieder, wenn es die Behandlung der Sprache gilt. Natürlich nimmt hier auch die bescheidenere Unterrichtslitteratur einen grossen Raum ein. Kostiger führt in die neuern Ausgaben der Gesenius'schen Grammatik die Ergebnisse streng wissenschaftlicher Forschung ein³⁰⁾; das dazu gehörige Lesebuch hat Heiligstedt³¹⁾ angemessen umgearbeitet. Die Lehrbücher von Thiersch³²⁾, Fozen³³⁾, Bondi³⁴⁾, Slaughter³⁵⁾ liegen in neuen Ausgaben vor, von dem Miicher's ist mir nur eine Lieferung zu Gesicht gekommen³⁶⁾. Murphy hat demselben eine Uebersicht der chaldäischen Grammatik beigegeben³⁷⁾; sonst sind noch Elementarbücher von Haller³⁸⁾, Whittie³⁹⁾ und Hallagi⁴⁰⁾ erschienen. Dem Vernehmen nach ist Olshausen mit der letzten Redaction einer tief eindringenden hebräischen Formenlehre beschäftigt, in welcher wir nach des Vfs seit längerer Zeit bekannten Anschauungen vom hebräischen Schriftsysteme sehr eigenthümliche Erörterungen zu erwarten haben. Guinard hat eine noch aus dem J. 1856 nachzutragende Skizze über die hebräische

30) Hebräische Grammatik von W. H. Gesenius. Neu bearb. u. herausgeg. von E. Ködiger. (Hebr. Elementarbuch Th. 1.) 18. verk. Aufl. Mit einer Schrifttafel. Leipzig, Grun (Golln. Seemann) 1857, XVI u. 320 S. gr. 8. u. 27 $\frac{1}{2}$ $\frac{1}{2}$.

31) Hebräisches Lesebuch ... von W. Gesenius. Neu bearb. u. herausgeg. von Aug. Heiligstedt. (Hebr. Fl. Th. 2.) 9. Aufl. Köln, Seemann 1858, X u. 224 S. gr. 8. u. 20 $\frac{1}{2}$ $\frac{1}{2}$.

32) H. W. J. Thiersch, Hebräische Grammatik für Anfänger u. s. w. 2. Ausg. M. 1 lith. Tf. Erlangen, Enke 1858, XII u. 220 S. gr. 8. 28 $\frac{1}{2}$ $\frac{1}{2}$. Vergl. Lit. Centralbl. 1858 nr. 30 p. 623.

33) C. H. Fozen, Kurze Anleitung zum Erlernen der hebr. Sprache für d. Gymn. u. für d. Privatstudium. 4. verm. u. verb. Aufl. Freiburg i. Br., Herder 1867, 113 S. gr. 8. 10 $\frac{1}{2}$ $\frac{1}{2}$. Vergl. Lit. Centralbl. 1858 nr. 30 p. 623.

34) Theoretisch-praktisches Lehr-Buch der hebräischen Sprache für Schul- und Privatunterricht. Von R. Bondi. 2 Theile. Theoretischer u. pract. Theil. 1. verb. u. verm. Aufl. Prag (Leipzig, C. L. Fritzsche) 1856, VIII u. 218 S. gr. 8. u. 24 $\frac{1}{2}$ $\frac{1}{2}$.

35) Grammatica hebraica, auctore Edwardo Slaughter, S. J. Diligenter emendata, variis annotationibus illustrata a Francisco F. Castellani, et curante J. J. L. Burgis novissima edita. Paris 1857, 123 S. 8.

36) J. E. Miicher, Interims-Lehrung auf das Lehrbuch: Systematische hebr. Grammatik. Wien, Mechitaristen 1858, 27 S. 8. grath. Vergl. Stiefschneider's Hebr. Bibl. 1858 nr. 1 p. 9.

37) James G. Murphy, The elements of Hebrew grammar, together with an appendix on Chaldee grammar. London, New 1857, 112 S. 8. 3 $\frac{1}{2}$ sh.

38) S. Haller, 72877 727 Méthode intuitive et élémentaire de la langue hébraïque, à l'usage des commençants. Mulhouse, Rieler (Colmar, Hehl) 1858, 96 S. 8. 12 $\frac{1}{2}$ $\frac{1}{2}$.

39) H. K. Whittie, Hebraisk spruglaere til skolebrug. Andre forkedrede udgave. Kjøbenhavn, Gyldendal 1857, 126 S. 8. 97 sh.

40) Thar. Hallagi, A héber nyelv elemi tankönyve. Pest, Eggenberger 1856, VIII u. 196 S. 8. 1 $\frac{1}{2}$ $\frac{1}{2}$.

Sprache veranlaßt⁴⁹⁾). Die schwierige Frage über die Vocalnotation des A. T. hat Wall⁵⁰⁾ wieder aufgenommen; sie wird aber nur durch die Verbindung einer strengen sehr ins Einzelne gehenden semitischen Sprachvergleichung mit paläographischem Takte gelöst werden können; interessant wäre es, Petermann's Notizen über die samaritanische Aussprache des Hebräischen zur Vergleichung zu benutzen⁵¹⁾).

Für hebräische Lexikographie ist Mancherlei geschehen. Hoffmann macht auf die Arbeit des Belgiers Dirk Martens vom J. 1520 aufmerksam⁵²⁾; Roediger ergänzt mit umfassender Gründlichkeit den grossen Thesaurus von Gesenius durch das inhaltsreiche, für die Benützung des Ganzen unentbehrliche Schlussheft⁵³⁾, während Dietrich das Handwörterbuch geschickt erneuert⁵⁴⁾ und in England die Bearbeitung desselben von Tregelles neu aufgelegt wird⁵⁵⁾. Fürst's Handwörterbuch wird wohl mittlerweile vollendet sein⁵⁶⁾. Bresslau hat den 3ten Band seines umfassend angelegten hebräischen Wörterbuchs beendet⁵⁷⁾;

49) *Etude sur la langue des Hébreux par l'abbé P. Guillard.* Lyon 1836, 12 S. 8.

50) *Proofs of the interpolation of the vowel-letters with text of the Hebrew Bible, and grammatical theses derived for a revision of its authorized English version;* by Ch. Wm. Wall, M.A., Trinity College, Dublin. London, Whittaker 1857, XXX u. 684 S. 8. Vergl. *Ewald Jahrb.* IX p. 98—101.

51) Petermann las in der Berliner Ak. der Wiss. über diesen Gegenstand, vergl. dresd. Monatsbericht vom 18. Mai 1857; leider ist die Abhandlung immer noch nicht gedruckt.

52) Das hebräische Wörterbuch des heiligen Buchdruckers Dirk Martens, von J. L. Hoffmann in Hamburg, Steinschneider's Hebr. Bibliogr. 1856 nr. 5 p. 107 f.

53) *Gust. Gesenius Thesaurus philologicus criticus linguae hebraeae et chaldaeae Veteris Testamenti.* Tomi III. fasciculus novissimus, qui continetur Indices, additamenta et emendationes. Digressit et addit Arn. Roediger. Editio altera secundum rubricas digesta etc. Lipsiae, Vogel 1858, 3 Hft. u. 118 S. gr. 4. 2 *fl.* Vergl. *Lit. Centralbl.* 1858 nr. 36 p. 573 f.

54) Hebräisches u. chaldäisches Handwörterbuch über das A. T. Von W. Gesenius, Th. I. 8—2. 5. Aufl. besorgt von Frz. Fr. Chr. Dietrich. Leipzig, Vogel 1857, 512 S. lex.-8. 2 *fl.* Vergl. *Lit. Centralbl.* 1857 nr. 23 p. 364 f.

55) *Gesenius' Hebrew and Chaldaee Lexicon to the Old Testament Scriptures.* Translated, with additions and corrections, from the Author's Thesaurus and other works, by Sam. Pridmore Tregelles. New ed. London 1857, gr. 4. 284 sh.

56) Hebräisches u. chald. Handwörterbuch über das A. T. Von Dr. Jul. Fürst. Mit einem Anhange, eine kurze Gesch. der hebr. Lexikographie enthaltend. Bd. I (in 3 Bde.) Leipzig, D. Taubnitz 1857, VI u. 900 S. u. Bd. II, 1—80 S. lex.-8. Lauf. h. 1 *fl.* Vergl. Gerardorf's Report. 1858, 61 p. 63 f. und Nügelbach in Reuter's Report. 1859, 104 p. 1—5.

57) *M. H. Bresslau, English and Hebrew Dictionary, biblical and rabbinical, containing the Hebrew and Chaldaee Roots of the Old Testament, and post-biblical writings.* Vol. 3. London, Weale 1858, 282 S. 12. 3 sh.

Stier ⁵⁷⁾ und Friedländer ⁵⁸⁾ haben durch Vocabularien für den Schulgebrauch gesorgt. In die Geschichte der älteren talmudischen Lexikographie führt ein kundiger Aufsatz von Geiger ⁵⁹⁾ zurück; ein bemerkenswerthes Werk dieser Richtung von B. Natan erhalten wir in einer neuen Ausgabe ⁶⁰⁾; ein *nouveau* von Josef Scheinhak ⁶¹⁾. Einzelne Worthandlungen sind von Krüger ⁶²⁾, Schutz ⁶³⁾, Sprenger ⁶⁴⁾, Geiger ⁶⁵⁾ und Böttcher ⁶⁶⁾ untersucht worden; der letztere vinifiziert dem Worte „Schemhahhim“ die Bedeutung „Ebenholz“.

An der Spitze der exegetischen Werke ist die vierte

57) Hebräisches Vocabularium zum Schulgebrauch. Mit Hinweisungen auf die Lohr- u. Leontinier von Nageshach, Rosdiger, Selter u. Brückner zusammenge stellt von G. Stier. 1. oder grammatisch geordneter Theil: 1. Abth.: Verzeichniss der Verba. 2. Abth.: Verzeichniss der Nomina. Leipzig. Tenbar 1858, 150 S. gr. 8. 12 $\frac{1}{2}$ Vergl. Lit. Centralbl. 1858 nr. 35 p. 405 f.

58) Scholae hebraicae minores curavit Dr. C. A. Friedländer. Fasc. I. Berolini, Springer 1857, 85 S. 8. Vergl. Ewald in Bibl. Jahrb. IX (1858) p. 112.

59) Zur Geschichte der Talmudischen Lexikographie. Einige unbekannte Vorgänger u. Nachfolger des Aruch. Von Dr. A. Geiger, Z. d. D. m. G. 1858, XII p. 142—149.

60) ארבעה ספרים נפחחים הערך .. וסוף הערך ... ספר המעיד .. וסוף המעיד .. Rabbinisch-aramäisch-deutsches Wörterbuch zur Kenntniss der Erklärung von Fremdwörtern in den Talmuden, den Midraschim u. dem Sohar, nach alphabet. Ordnung, sowie Erläuterungen schwieriger Stellen. Verfasst von Bahini Natan aus Rinn. Neue u. verb. Aufl. von H. Sperling. Th. I. א bis י, Th. II. יא bis טו, Lemberg 1857, 180 u. 174 Doppelpalmen 8. Vergl. Geiger in Z. d. D. m. G. 1858, XII p. 363 ff. wo zugleich Schriften von Geiger selbst, D. Loewy, L. Duker, Rapoport u. M. Sachs behandelt sind.

61) א. א. W. (Hamaahiv oder Aruch hauch-dach. Aramäisch-rabbinisch-deutsches Wörterbuch von Josef Ben Benjamin Doh Schühak [Scheinhak]. 2 Bde.) Warschau, gedr. bei N. Schriftgasser 1858, X, 114 u. 116 Bl. 8. Vergl. Steinschneider's Hebr. Bibliogr. 1858. nr. 5. p. 96 nr. 253.

62) Mich. Jos. Krüger, De nominis Hebraeorum origine et nullius com-mentariolus. (Index loci. aust. Lyc. Ros. Brunsberg.) Brunnsbergae 1857, 4. (p. 3—5.)

63) De origine nominis ירודה dissertatio P. P. Scholz. Breslau, Max u. Co. 1858, 34 S. 4. 6 $\frac{1}{2}$.

64) Ueber die Bedeutung des edomitischen Wortes „Alup“ in der Bibel und des arabischen Wortes „Yäp“ im Korän. Von Dr. A. Sprenger, Z. d. D. m. G. 1858, XII p. 315—317. Kurz dagegen Ewald Bibl. Jahrb. IX (1858) p. 131.

65) ארבעה ספרים נפחחים הערך .. וסוף הערך .. ארבעה ספרים נפחחים הערך .. וסוף הערך .. Von Dr. A. Geiger, Z. d. D. m. G. 1858, XII p. 307—309.

66) Ueber ארבעה ספרים 1 Kön. 10, 29 u. die Wasserleitung 2 Sam. 5, 8. Von Dr. F. Böttcher, Z. d. D. m. G. 1857, XI p. 339—342.

Auflage der verständigen de Wette'schen Bibelübersetzung⁹⁸⁷⁾ und der Beginn des grossartigen Bibelwerkes von Hunsen⁹⁸⁹⁾ zu erwähnen, durch welches letztere eine Fülle wissenschaftlicher Erkenntnisse und geistreicher Hypothesen in die Masse der zu Geist jnn Herz gleich Gebildeten eingeführt werden kann. Diese nämlich machen die „Gemeinde“ aus, an welche sich der Verf. wendet und nach deren Existenz von manchen Seiten mit Ironie gefragt worden ist. Allerlei Beurtheilungen wird dies muthvolle Unternehmen sich nicht entziehen können⁹⁸⁹⁾; es kann sich aber gestrot rühmen eine protestantische That im edelsten Sinne des Wortes zu sein. Auch in Frankreich⁹⁹⁰⁾ und in England⁹⁹¹⁾ werden neue Uebersetzungen unternommen. Unter den älteren allgemeinen Commentarwerken wird der des Cornelius a Lapide mehrfach neu aufgelegt⁹⁹²⁾; O. v. Gerlach's praktisches Bibelwerk findet einen ähnlichen Bearbeiter⁹⁹³⁾. Vom Standpunkt des Judenthums sind die zum Theil manchen Eigenthümliche ent-

987) Die Heilige Schrift des A. u. N. T. Uebersetzt von Dr. M. W. L. de Wette, 4. berich. Aufl. 2 Bde. Heidelberg, Mohr 1858, VIII 1148 u. 307 S. gr. 8. 24/28. Vergl. Lit. Centralbl. 1859 nr. 5 p. 65 f.

988) Vollständiges Bibelwerk für die Gemeinde, in drei Abth.: von Chrs. C. Justin Barmen. 1. Abth.: Die Bibel; Uebersetzung u. Erklärung. 1. Theil: Das Gesetz. Erster Halbband: Einleitung u. Genesis c. 1—11. Leipzig, Brockhaus 1858, XII, CCCXC u. 32 S. gr. 8. Vergl. Ewald im Bibl. Jahrb. IX (1858) p. 133 f.; Deutsche Zeitschr. f. christl. Wiss. 1858 nr. 20; Hengstenberg's Evang. KZ. 1858 nr. 34, 53—56.

989) Das Hunsen'sche Bibelwerk. Drei Gespräche für Jedermann von Alethophilos. Berlin, Wiegandt u. Grieben 1858, 60 S. gr. 8. 8 ogf.

990) *La Sainte Bible* u. s. w. Nouvelle traduction française du Pentateuque et des Haphtarats, d'après les meilleures sources, avec le texte masorétique en regard; par Fréd. Lœst. T. I. Genève. Metz, typogr. de J. Mayr 1856, IV u. 129 hebr. u. ebenso viel franx. S. mit 4 S. Anmerk. T. II. III. 1858, IV, 228 u. IV, 224 S.

991) *The Pentateuch, Haphtaraths and Sabbath Morning Services*. Vol. I. Genesis. London, Vallentin 1858. 8.

992) *Commentaria in Scripturam sacram R. P. Cornelii a Lapide*, u. S. J. Accurate recognovit ac notis illustravit Aug. Crampon. T. XIX et XX. Complectens expositionem litteralem et moralem divi Pauli epistolarum et epist. canon. Paris, Vivès 1857—58. XIV, 615 u. 734 S. gr. 8. à 10 fr. Das Ganze wird 200 fr. kosten. — *Cornelii a Lapide Commentaria in sacrum scripturam*. T. I. Complectens commentaria in Pentateuchum indiditius recensitis illustrata. Faso. I. Editio recens... expurgata et castigata. Mediolani (Milanum, France) 1857, VII u. 16 S. gr. 4. m. 3 Stahlst. u. 8 ogf. Extrait de ses commentaires sur l'écriture sainte, à l'usage des prédicateurs, des communautés etc. par l'abbé Barbier. 4 vols. Paris, Julin 1856, 186 Hogen gr. 8.

993) *Forklaring af det gamle Testaments skrifter af O. v. Gerlach*. Deel I. Heft 1—3, oversat ved H. Thorndalben, Christiania, Dahl 1857 gr. 8. à 30 sk.

haltenden Erläuterungsschriften von *Lebensohn*⁷¹⁾ und besonders von *Kalisch*⁷²⁾ ausgegangen. Zu erwähnen sind dazu noch eine Wiener Ausgabe des Pentateuchs⁷³⁾, eine holländische Uebersetzung desselben⁷⁴⁾ und die Vervollendung einer schwedischen⁷⁵⁾.

Es scheint, dass die von unserer D. M. Gesellschaft angeregte kritische Bearbeitung der Targume bereits begonnene Vorarbeiten hervorzurufen. *Seligsohn* schreibt recht geschickt über den *Unkelas*⁷⁶⁾ und wir wünschen nur eine gute Reihe solcher Specialuntersuchungen. Auch ältere rabbinische Commentare, besonders über die moralischen Bücher, finden erneute Aufmerksamkeit; *Perles* bespricht den des Moaes b. Nachman zum Pentateuch⁷⁷⁾; den Supercommentar des „hohen Rabbi Löw“ zum Raschi erhalten wir in vollständiger Ausgabe⁷⁸⁾; dergleichen die Pentateuchcommentare von Chajjim ibn Attar⁷⁹⁾, und Elieser

74) באורים חדשים u. s. w. (Biarim Chadaschim oder Torat ha-Adam. Neuere Erklärungen über die Bibel, Th. I. über Jeremia, Ezechiel u. d. 11. Propheten von A. B. Lebensohn). Wilna. Rom 1858, XX u. 200 S. 8. Vergl. Steinschneider's Hebr. Bibliogr. 1858 nr. 4 p. 76 f.

75) An historical and critical commentary on the Old Testament, with a new translation by M. M. Kalisch, Genesis בראשית. London, Longman 1858, VIII u. 780 S. u. 83 S. hebr. Text 8. Vergl. Hirschstein in Steinschneider's Hebr. Bibliogr. 1859 nr. 7 p. 14 nr. 452.

76) ספר חורח יחזק חמימה u. s. w. (Pentateuch und Hufarot, punct. Text.) 5 Theile. Wien, della Torre 1858, 116, 105, 83, 98 u. 84 Bl. 16.

77) ספר חורח אלחיים u. s. w. Auch m. d. T. De vijf Boeken van Mozes, hooftvans de Haphtaroth, de Sabbath-geboden en de Pintim, voor de 1. maal bijgevoegd de Vijf Rollen. In het Nederduitsch vertaald door S. J. Mulder. IV. verm. en verbeterd. druk. 1—3 Afv. (Deut., Exod. u. Levit.) Amsterd., Jacobsmathal 1858. 8.

78) Pentateuchon eller Mose's Fem Böcker. Öfversättning från Grundspråket af H. G. Lindgren. Upsala, 1854—56. 8.

79) Herm. Seligsohn, De dunklus Hieronymianis Pentateuchi paraphrasibus. Particula I. De origines Hieronim. utriusque paraphrasos ex Unkelosiana Pentat. versione duenda. Dissert. inaug. . . 3 Nov. 1858. Vratislaviniae, typis Salzbach 1858, 60 S. 8. Vergl. Steinschneider's Hebr. Bibliogr. 1859 nr. 2 p. 10 nr. 461.

80) Unter J. Geist des Commentars des R. Mooses Ben Nachman zum Pentateuch u. über a. Verh. zum Pentateuch-Commentar Raschi's, Peleasheit des Hürers (d. h. Seminaristen) J. Perles, Monatschr. f. Gesch. u. Wiss. des Judenth. 1858 p. 82—97. Vergl. Steinschneider's Hebr. Bibliogr. 1858 nr. 2 p. 32—35.

81) גור ארז u. s. w. (Gur Arze, Supercommentar über Raschi über den Pentateuch von Jehuda Ben Bezalel [bekannt als der „Hohe Rabbi Löw“ oder Lewin]). 5 Theile: I. II 169 Bl., III—V 70, 40 u. 49 Bl. Lemberg, gedr. bei Porambo 1858. 8.

82) ספר אור החיים u. s. w. (Or ha-Chajim, Commentar über den Pentateuch von Chasaim Ibn Arthur; herausgeg. von Meschullum Hiller Ben Simon Arje.) Wien, A. della Torre 1858, 44 Bl. 4. Vergl. Steinschneider's Hebr. Bibliogr. 1858 nr. 5 p. 92 nr. 246.

Aschkenasi **); in homiletischer Weise von Abraham *Mad'ach ben Dub* und Abraham *Kalischer* **), in praktischer, aber sehr elementarer von *Hecht* **). Einzelne Theile des Pentateuchs sind eingehender untersucht worden: mit eigenthümlichem Verdienst die biblische Urgeschichte von *Ewald* **); die geologische Seite der Genesis hat *Dayles* ***) erbaulich verteidigt und *Weiser* ***) das Schöpfungscapitel behandelt, wie auch *Pinsant* **). Die Erörterungen der Ehe der Söhne Gottes mit den Töchtern der Menschen durch *Kurtz* **, *Hengstenberg* *) und in der Gegengrchrift des ersteren **) können nur zeigen, zu welchen Absonderlichkeiten alle wissenschaftliche oder vielmehr unwissenschaftliche Befangenheit führen muss. Kurz, aber trefflich redet *Ostander* **) über Schelof

93) *מַעֲשֵׂי אֱדֹמִים* u. s. w. (Maase Adonai. Homilien über den Pentateuch von *Hirser Aschkenasi*). Lemberg, Porumba 1854, 164 Bl. 8. Vergl. *Steinschneider's Hebr. Bibliogr.* 1859 nr. 7 p. 9 nr. 420.

84) *סֵפֶר חֶסֶד לְאַבְרָהָם* u. s. w. (Chesed le-Abraham. Homilistisches über den Pentateuch von dem verstorbenen Verf. *Abraham Mad'ach ben Dub* u. *Abraham Kalischer* [Kalischer]). Lemberg, Porumba 1858, 120 Bl. 8.

85) Der Pentateuch, grammatisch zergliedert; nebst sprachl. Erläuterungen von *Raschi* u. vollständigen Bildungstabellen; für Schüler des Hebr. auf Gymn., Universitäten u. Clerikalseminarien, sowie für angehende israelit. Lehrer. Von *S. Kimmuel Hecht*. Braunschweig, Schulbuchh. 1858, VIII u. 437. S. 8. — Kurz verurtheilt von *Ewald* im *Bibl. Jahrb.* IX (1858) p. 137.

86) *H. Ewald*, Erklärung der biblischen Urgeschichte (Fortsetzung) 6, die Ursprünge der aragischeu. Gen. 8, 18—11, 9: 1. der Ursprung der Völker; 2. der Ursprung der verschiedenen Sprachen, Gen. 11, 1—9; 3. der Ursprung *Ham' an'*, Gen. 9, 18—37 vgl. 10, 21; in seinem *Jahrb.* IX p. 1—26.

87) *Genesis and Geology: the Holy Word of God defended from its assailants*. By the Rev. *Jos. Bayly*. Liverpool 1857, 262 S. 8. 4 sh.

88) *Emi Weiser*, *Etude exégétique sur le premier chapitre de la Genèse*. Strasbourg 1857, 24 S. 8.

89) In *historiam creationis Mosiacam commentatio*, auctore *Jo. Bapt. Pincus*, S. J. Rd. Nov. Turnaci, Casleiman 1858, V u. 218 S. gr. 8. in Abb. 24 fr.

90) Die Ehe der Söhne Gottes mit den Töchtern der Menschen. Eine theol. Untersuchung zur exegel., histor., dogmat. u. prakt. Würdigung des bibl. Berichtes Gen. 6, 1—4 von *J. H. Kurtz*. (Zugleich ein Nachtrag zu des Verf. Geschichte des A. B. Bd. 1.) Berlin, New-York u. Adelaide, Wohlgenuth 1857, V u. 100 S. 8. 18 gr. Vergl. *Beilich* in *Reuter's Repert.* 1858, 6 p. 1—9, *lit. Centralbl.* 1858 nr. 35 p. 550 und *Ewald* im *Bibl. Jahrb.* IX (1858) p. 138.

91) *Hengstenberg*, Die Söhne Gottes und die Töchter der Menschen, *Evang. HZ.* 1858 nr. 29, 33—37, Vergl. *Ewald* im *Bibl. Jahrb.* IX (1858) p. 138.

92) *J. H. Kurtz*, Die Söhne Gottes in 1. Mos. 6, 1—4 u. die sündigen den Engel in 2 Petr. 2, 4. 5. u. Jud. v. 6. 7. Eine Streitschrift gegen Herrn Dr. *Hengstenberg*. (Nachtr. zu des Vf. *Gesch. des A. B.*). Mitau, Neumann 1858, XV u. 94 S. gr. 8. 4 1/2. Vergl. *lit. Centralbl.* 1858 nr. 52 p. 821.

93) Ueber den Jakteniden *Selof* *שֵׁלֹף* Gen. 10, 20. Von Dr. *R. Ostander*, *Z. d. D. m. G.* 1857, XI p. 153—155.

Gen. 10, 26: was *Aubrien* ⁹⁴⁾ über Melchisedek und *P. Cassel* ⁹⁵⁾ über Gen. 15, 6 sagen, mag immerhin ascetischen Neigungen entgegen kommen: ich erwähne die Abhandlungen nur aus Streben nach einer annähernd vollständigen Registrirung. Die Erläuterung der Geschichte Josephs von *Smith* ⁹⁶⁾, in welcher ein glücklicher Gedanke biblische Forschung und ägyptische Archäologie zu verknüpfen nur sehr annähernd realisiert wird, ist in dritter Auflage erschienen. *Lund* hat den Segen Jacobs, den herrlichen Schlussstein der Genesis, recht tüchtig behandelt ⁹⁷⁾. Aus dem Jahre 1856 habe ich noch *Howard's* Erläuterung des 2. und 3. Buches Moses ⁹⁸⁾ nachzutragen; dieselben Bücher hat in sehr praktischer und lehrreicher Weise *Knobel* behandelt ⁹⁹⁾. Das Kernstück dieses Theils des Pentateuchs, der Dekalog, ist Gegenstand verschiedener Schriften geworden; aber *Otto* ¹⁰⁰⁰⁾, *Kurtz* ¹⁾, *Hengstenberg* ²⁾ und *Schultz* ³⁾ in ihren widerstrebenden Abhandlungen vermögen sich fast durchweg nicht über den Standpunkt des lutheri-

94) Melchisedek ewiges Leben u. Priesterthum. Hchr. 7. Von G. A. Aubrien, Theol. Stud. u. Kcht. 1857, I p. 492—504.

95) P. Cassel, Die Gerechtigkeit in Genesis 15, 6 und Römer 4. Mit Rücksicht auf Theol. u. Umbreit; in Rudolbach u. Guericke's Zeitschr. 1857, 7 p. 251—290.

96) Thorsley Smith, Zaphnath-Paneah; or, the history of Joseph viewed in connection with Egyptian Antiquities and the Customs of the times in which he lived. 3. ed. London 1858, 272 S. 8.

97) Disputation de carmine Jacobi Gen. XLIX. Scripsit J. P. N. Lund. Lugd. Bat., Hoozouburg 1858, 104 S. gr. 8. Vergl. Ewald im Bibl. Jahrb. IX (1858) p. 139 f.

98) H. E. J. Howard, The Books of Exodus and Leviticus, according to the version of the Seventy. Translated into English, with Notices of its Omissions and Insertions, and with Notes on the Passages in which it differs from our Authorized Translation. Cambridge 1856, 412 S. 8. (Leipzig, Brockhaus 4 $\frac{1}{2}$ fl. 6 gr.) Vergl. nr. 1008.

99) Die Bücher Exodus und Leviticus. Erklärt von Aug. Knobel. (Korrig. exzer. Handb. zum A. T.) Leipzig, Hirzel 1857, XXIV u. 501 S. gr. 8. 24 $\frac{1}{2}$ fl. Vergl. Lit. Centralbl. 1858 nr. 6 p. 81 f., Ewald im Bibl. Jahrb. IX (1858) p. 163 f.

1000) C. W. Otto, Dekalogische Untersuchungen. Nebst einem Anh. über die Taufentaufe in Corinth. Halle, Schmidt 1857, 200 S. 8. 14 $\frac{1}{2}$ fl. Vergl. darüber mit Berücks. anderer Forschungen Zeitschrift für Protest. u. Kirche 1858 Bd. 36 p. 298 f.; Rudolbach's u. Guericke's Zeitschr. 1858 nr. 721—728; Lit. Centralbl. 1857 nr. 33 p. 513 f., Ewald im Bibl. Jahrb. IX (1858) p. 146 f.

1) J. E. Kurtz, über die richtige Zählung u. Gliederung des Dekalogs, Hefeluth's u. Meyer's Kirchliche Zeitschrift 1858 Heft 4—6.

2) (Hengstenberg), Ueber die Einteilung und Gliederung der zehn Gebote, Evang. Kztg 1857 p. 717 f. Vgl. Ewald im Bibl. Jahrb. IX (1858) p. 148.

3) Das Recht der lutherischen Dekalog-Einteilung. Begründung u. innerer Zusammenhang der zehn Gebote. Von Fr. W. Schultz, Rudolbach's u. Guericke's Zeitschrift 1858 p. 108—150. Vergl. Ewald im Bibl. Jahrb. IX (1858) p. 149 f.

ischen Katechismus zu erheben und machen das praktische Arrangement zum Regulativ der wissenschaftlichen Methode. *Gerson Lutz* macht die zehn Gebote zur Grundlage eines religiösen Hansbuches¹⁰⁰⁾; eine einzelne Gesetzgruppe untersucht *Schreiner*¹⁰¹⁾. Der Engel des Herrn ist von *Schäffer*¹⁰²⁾ und *Kahle*¹⁰³⁾ besprochen worden. An die eben erwähnte Erklärung des Exodus und Leviticus durch *Howard* reiht sich desselben Erklärung des 4. und 5. Buches Moses¹⁰⁴⁾; das schwierigste Stück aus dem Aen. die Geschichte Bileam's, haben *Krummacher*¹⁰⁵⁾ und *Ewald*¹⁰⁶⁾ behandelt (bei dem ersteren weiss ich nicht warum); endlich aus dem 5. Buche ist das herrliche Lied Moses besonders von *Ewald*¹⁰⁷⁾ und der Segen von *Graf*¹⁰⁸⁾ behandelt worden und brauche ich die wissenschaftliche Bedeutung dieser Erörterungen nicht ausdrücklich hervorzuheben.

Dem Pentateuch gegenüber (bei welchem, wie man sieht, in den verfloßenen beiden Jahren eigentlich kritische Untersuchungen vernachlässigt worden sind) befinden sich die übrigen geschichtlichen Bücher des A. T. immer in grossem Nachtheil. *Keil's* Commentare zum Buche Josua u. den RB. der Könige sind ins Englische übersetzt worden¹⁰⁹⁾; von den Büchern Josua, Richter und Samuel ist in

100) *הַחֲסִידוּת* Die bibl. Gesetze aus den 10 Geboten entwickelt u. in ihrem Geiste aufgefasset. Ein Handbuch für Israeliten . . . von *Gerson Lutz*. Leipzig (Renger) 1857, XIII n. 512 S. gr. 8. v. 2½ *fl.*

101) *J. Schreiner*, Die Gruppe mosaischer Gesetze von der Nichtvermischung u. Nichtvermischung verschiedenartiger Dinge (עֲרֵכָה), Zeitschr. für die ges. kathol. Theologie. 1857, VIII Heft 2 p. 248—288. Vergl. *Ewald* im Bibl. Jahrb. IX (1858) p. 141 f.

102) *L.-A.-Th. Schäffer*, L'ouvrage de Jéhovah ou Jésus-Christ-Dieu, tel qu'il est révélé dans le Pentateuque. Strasbourg 1857, 63 S. 8.

103) *C. P. A. Kahle*, De angelis Domini distrib. Lipsiae, Dürr 1858, I. 44 pp.

104) *The Books of Numbers and Deuteronomy, according to the version of the Seventy. Translated into English, with Notices of its Omissions and Insertions, and with Notes on the passages in which it differs from our Authorised Translation. By H. E. Howard.* London 1857, 637 S. 8. 10½ sh. Vergl. nr. 998.

105) Ueber die Bileamsgeschichte. 4. Mos. 22—24. Vortrag zu Potsdam am 10. Nov. 1857 gehalten von *Herrn Krummacher*. Duisburg, Ewich 1857, 20 S. gr. 8. ½ *fl.*

106) *H. Ewald*, Die Weissagungen Bileams, Bibl. Jahrb. VIII. (1857) p. 1—41.

107) *H. Ewald*, Das grosse Lied im Deuteronomium c. 33, Bibl. Jahrb. VIII (1857) p. 41—65.

108) Der Segen Moses (Deuteron. c. 33.) erklärt von *K. H. Graf*, Lit. Theol. etc. Leipzig, Dyl 1857, IV n. 83 S. gr. 8. 18 Sgr. Vergl. *Gerdorf's* Report. 1857, 60 p. 121 f., *Ewald* im Bibl. Jahrb. IX (1858) p. 110 f.

109) *Commentary on the Book of Joshua. By K. Fr. Keil. Translated by Jam. Murphy.* Edinburgh 1857, 500 S. gr. 8. 10½ sh. — *Commentary*

Wien eine neue Textausgabe mit deutscher Uebersetzung erschienen¹⁰). Aus dem 2. Buche Sam. hat Fries die letzten Worte Davids zum Gegenstand besonderer Besprechung gemacht¹¹). Das vernachlässigte, der Aufmerksamkeit eines auch im Persischen wohlbewanderten Exegeten bedürftige Buch Esther hat Nicks mit einem ebenso ausführlichen als inhaltslosen Commentar bedacht¹²). Reichlicher und erquicklicher ist die Litteratur über die hebräische Poesie, welche Ewald in gelegentlichen Specialstudien zu erforschen fortführt¹³), und aus welcher besonders die Psalmen mit erklärlicher Vorliebe behandelt werden. In dem zusammenfassenden Werk von Fathinger¹⁴) und dem anziehenden Ueberblick von Durin¹⁵) treten sie in den Vordergrund; ebenso in des Jehuda Ibn Balam Abhandlung über die poetischen Accente, welches aus der zweiten Hälfte des 11ten Jahrh. herrührende, zu Paris 1558 gedruckte Werkchen wieder ans Licht gezogen ist¹⁶). Die krennendste Frage der Psalmenkritik, die über mak-

on the Bank of Kings. By N. Fr. Keil. Translated by Jam. Murphy. Supplemented by Commentary on the Books of Chronicles, by E. Berthmann. Vol. 1. 2. Edinburgh, 1857. 454 Bogen gr. 8. 24 sh.

14) Das Buch Josua und der Richter in ebr. Urtexte mit worttreuer, deutscher Uebersetzung. Eingeleitet zum Gebrauche der jüd. Religionschulen. Wien, A. della Torre 1858, 132 Bl. 8. — Das Buch Samuel in ebr. Urtexte u. s. w. ebend. 159 Bl. 8.

13) Die letzten Worte David's 2 Sam. 23, 1—7. Von W. Fries, Theol. Stud. u. Krit. 1857, II p. 645—689. Vergl. Ewald im Bibl. Jahrb. IX (1858) p. 154.

10) J. Ans. Nicks. De Estherae libro et ad eum quon pertinent vaticiniis et psalmis libri tres. Pars prior: De libro Estherae cum Excurso de Chamaeorum Sytharumque dola. Romae, Propag. 1857, XV u. 358 S. gr. 8. (Leipzig, Brockhaus 2½ fl.) Vergl. Ewald's Bibl. Jahrb. IX (1858) p. 186 f.

17) H. Ewald, Weitere Beiträge zur Erkenntnis der Biblischen Dichtungen. 1. über die Hedwamen מְדַבְּרִים וְשִׁכְרָה וְשִׁכְרָה, 2. über den bau der Hedwamen. — Ps. 29; 3. über Psalm 19) Biblisches Jahrbuch IX. (1858) p. 65—77.

18) Die dichterischen Schriften des A. B. dem Rhythmus der Urschrift gemäss metrisch übersetzt u. erklärt von J. G. Fathinger. Band I—IV, 2. Ausg. Stuttgart, Besser 1856—58. gr. 8. 1 fl. 6 sh. Bd. I: Das Buch Hoh. der Urschrift gemäss metrisch übersetzt u. erklärt. VIII u. 192 S. 18 sh. — Bd. II: Die Psalmen der Urschrift gemäss metrisch übersetzt u. erklärt. 3 Abth. XVIII u. 734 S. 1 fl. 18 sh. Bd. III. Auch m. d. T. Die Sprüche u. Klagelieder. ebend. 1857, XI u. 404 S. gr. 8. 1 fl. 3 sh. — Bd. IV. Der Prediger u. das Hohelied, der Urschrift gemäss rhythmisch übersetzt u. erklärt von J. G. Fathinger. ebend. 1858, VI u. 327 S. 8. 27 sh. Vergl. Ewald's Bibl. Jahrb. IX (1858) p. 180 f.

10) Du patriotisme dans la poésie hébraïque comparée aux poésies grecque et latine, par l'abbé F. Dueta. Paris, Pélissier 1857, XVI u. 210 S.

20) שְׁעָרֵי מִצְרָיִם אֲמָרָה u. s. w. Auch m. d. T. Abhandlung über die poetischen Accente der 3 BB. Hoh., Sprüche und Psalmen von H.

kaläische Psalmen, ist wieder von *Hitzig* ¹⁰⁷¹⁾ und *de Jong* ¹¹⁾ ver-
örtert worden: auf neue Beweismittel kann man nicht kommen,
sondern nur die bereits gefundenen schärfer formulieren. Com-
mentare über den ganzen Psalter oder einzelne Theile desselben
oder auch Uebersetzungen mit längeren und kürzeren Erläute-
rungen haben geliefert, begonnen oder fortgesetzt *Elie Benamu-
zeph* ¹²⁾, *Hupfeld* ¹³⁾, *Schegg* ¹⁴⁾, *Thathofer* ¹⁵⁾, *L. Reinke* ¹⁶⁾,
Jatho ¹⁷⁾, *Polak* ¹⁸⁾, *Rouss* ¹⁹⁾, die Uebersetzer *Beitarmin* ²¹⁾,

Jehuda Ben Betan. Aufg. Neue ..., mit Anmerk. u. ... Zusammenstellung
aller vorstehenden Bemerkungen der ältesten Grammatiker über diese Accente
nebst einer Einleitung etc. von G. J. Polak. Amsterdam, Levisson (Weyss)
1858, IV u. 18 S. Vergl. Steinschneider's Hebr. Bibl. 1858 nr. 6 p. 116
nr. 342.

1021) *Hitzig*, Ueber die Zeitdauer der hebr. Psalmenpoesie, Monatschrift
des wiss. Vereins in Zürich 1856 No. 10.

22) De psalmis Maccabaeis aliqu. *Petrus de Jong*. Lugd. Bat., Brill
1857, VIII u. 60 S. gr. 8. 17 *ss*. Vergl. Gersdorf's Report. 1857, 60
p. 185 f.

23) ספר תהלים עם סידור זר לדרוש u. a. w. (Psalm mit Comm.
wie in David von *Abn Benamuzegh*, mit einigen rituellen beigaben). Livoran,
Druck des Vfn. u. Co. 1858, 12. Vergl. Steinschneider's Hebr. Bibl. 1859
nr. 7 p. 12 nr. 437.

24) Die Psalmen. Uebersetzt und ausgelegt von *H. Hupfeld*. Bd. 7.
Gotha, Perthes 1858, VI u. 425 S. 8. 3 *ss*. Vergl. Ewald's Bibl. Jahrb. IX
(1858) p. 161 f. u. Gersdorf's Report. 1858, 64 p. 249 f.

25) Die Psalmen. Uebersetzt und erklärt für Verständniß und Betrach-
tung von *Pet. Schegg*, Bd. 1. Abth. 1. 2. Bd. II, III. 3. angegeb. Anß.
München, Lentner 1857, 8. 6 *ss*.

26) *Val. Thathofer*, Erklärung der Psalmen mit bes. Rücksicht auf deren
Liturg. Gebrauch im Brevier, Missale, Pontificale u. Rituale, nebst einem An-
hang, enthaltend die Erklärung der im Brevier vorkommenden alttestament-
lichen Cantica. Regensburg, Manz 1857, 740 S. 8. 23 *ss*.

27) *L. Reinke*, Die messianischen Psalmen. Einleitung, Grundtext u.
Uebersetzung nebst einem Commentar. Bd. 1. 2. Abth. 1. 2. Gießen, Per-
ker 1857—58, 560 u. 352 S. gr. 8. 1 *ss* u. 1 *ss*. Vergl. Ewald's
Bibl. Jahrb. IX (1858) p. 372 f.

28) Die ältesten Davidischen Lieder. Von *Subr. Jatho* in Hildesheim,
Rudolph's u. Günrich's Zeitschrift 1857 p. 602—623, 1858 p. 602—630.
Vergl. Ewald's Bibl. Jahrb. IX (1858) p. 171.

29) Psalmen in der Urgestalt. Von Prof. *Ad Peters*, Z. d. DmG. 1857,
XI p. 533—538. Verworfen von Ewald's Bibl. Jahrb. IX p. (1858) p. 191.

30) *Ed. Rouss*, Chants de pèlerinage au petit psautier des pèlerins au
second temple, *Colum's Revue de théol.* 1858 p. 259 f. Vergl. Ewald's Bibl.
Jahrb. IX (1858) p. 171 f.

31) *Beitarmin*, Explication des psalmes. Précédée d'un Essai historique
sur le cardinal Beitarmin, par l'abbé *E. Unas*. Paris, 1856, 8. 3 voll. (Leipzig,
Broekhaus, 5 *ss*.)

Crehange³²⁾, Rendu³³⁾, Claude³⁴⁾ und ein anonymes Engländer³⁵⁾; die Namen der Uebersetzer und Erklärer wie die Titel deuten schon hinlänglich an, was man zu erwarten hat. Interessant ist die erwähnte Arbeit von Ed. Reuss über die Stufenlieder. Der dogmatische Inhalt der Psalmen ist von König³⁶⁾ untersucht worden.

Ueber die unter des Königs Salomo Namen überlieferten Schriften haben wir ebenfalls eine Reihe von Werken erhalten, doch hat aber dem Spruchbuch ein günstigerer Stern gewaltet als über dem Hohen Liede. Dem ersteren hat Hitzig seine divinatorische Kritik³⁷⁾ und Elster seine mehr ethische Betrachtung gewidmet³⁸⁾. Das Hohelied fordert sowohl für die Erkenntniß seiner vermeintlich dramatischen Form, welche Welaubach³⁹⁾, A. Reville⁴⁰⁾ und Mac Pherson⁴¹⁾ untersucht haben, als für die Deutung seines Inhalts den Scharfsinn heraus; so ist es, ohne dass die Exegese irgend welchen Gewinn davon gehabt hätte, in Deutschland von Schuler⁴²⁾ und Albrecht⁴³⁾, mit besonderer Vor-

32) Les psaumes, traduction nouvelle, par A. Ben-Baruch Crehange. Strasbourg, Trossat 1855, XV u. 440 S. 12.

33) Nouvelle traduction des Psaumes sur le texte hébreu avec notes et commentaires par Andr. Rendu. T. I. Paris 1858, XVI u. 553 S. 8.

34) Les Psaumes. Traduction nouvelle, suivie de notes et de réflexions par F. Claude. Paris, Michel Lévy fr. 1858, 324 S. 8.

35) Book of Psalms. A new metrical translation, accented for chanting; an attempt to preserve, as far as possible, the leading characteristics of the original in the language of the English Bible. London, Bagster 1858, 8. 2 \mathcal{M} .

36) Die Theologie der Psalmen. Von Dr. J. König. Freiburg i. Br., Herder 1856, VII u. 228 S. gr. 8. 1 \mathcal{M} . Vergl. Geradorff's Report. 1857, II p. 249 f.; Ewald's Bibl. Jahrb. IX (1858) p. 205.

37) Die Sprüche Salomo's übersetzt u. ausgelegt von F. Hitzig. Zürich, Orell, Füssli u. Comp. 1857, XXXV u. 346 S. gr. 8. 2 \mathcal{M} . 28 \mathcal{S} . Vergl. Ewald's Bibl. Jahrb. IX (1858) p. 171 f.

38) Commentar über die Salomonischen Sprüche von Ernst Elster. Göttingen, Dieterich 1856, 203 S. 8. Vergl. Geradorff's Report. 1858, 62 p. 193 f. und Ewald's Bibl. Jahrb. IX (1858) p. 174 f.

39) Das Hohe Lied Salomons, erklärt, übersetzt u. in seiner Anstehungs-Form dargestellt von Fr. E. Welaubach, Phaeer. Leipzig, T. O. Weigel 1856, X u. 288 S. gr. 8. 2 \mathcal{M} . Vergl. Geradorff's Report. 1858, I (61) p. 343 f., Ewald's Bibl. Jahrb. IX (1858) p. 181 f., H. A. Hahn in Reuter's Report. 1859, 105 p. 133—144.

40) Le Cantique de Salomon. Revue de Théol. 1858 p. 201 f. 257 f. Vergl. Ewald's Bibl. Jahrb. IX (1858) p. 170 f.

41) Cantici Canticum structura architectonica. Autore Petro Mac Pherson. Berolin (Lipsiae, Hartmann) 1857, 12 Ser. 8. u. 2 lith. Tl. in quor. fol. u. 15 pag. Vergl. Geradorff's Report. 1858, 64 p. 80 f. und 131. Centralbl. 1858 u. 51 p. 805 f.

42) Das Hohelied, Ein Singpiel. Metrisch übers. u. erläutert von Schuler Würzburg, Goldstein 1856, 164 S. 8. $\frac{1}{2}$ \mathcal{M} .

43) Das Hohelied in der Bibel. Von Fr. R. Albrecht. Ulm, Nütting 1858, 80 S. 16. 18 \mathcal{S} .

Hehe aber grade in England von einem Anonymus¹⁰⁴³⁾, von Ginsburg¹⁰⁴⁾ und Benj. Weiss¹⁰⁵⁾ bearbeitet worden.

Die beiden einander entgegengesetzten Bücher Hiob und Koheleth haben sehr divergierende Behandlung erfahren: man hat selten das Muth, sie zu ihrem halb dogmengeschichtlichen, halb philosophischgeschichtlichen Recht kommen zu lassen. Keinen genügenden, eingehenden Commentar haben die beiden letzten Jahre weder über das eine noch über das andere Buch gebracht. Egl. hat kurz den alexandrinischen Hermeneuten des Hiob untersucht¹⁰⁶⁾; eine Reihe deutscher, mehr oder weniger ausführlich erläuteter Uebersetzungen von Mosner¹⁰⁷⁾, Ebrard¹⁰⁸⁾, Kemmler¹⁰⁹⁾, Dietrich¹¹⁰⁾, ist veröffentlicht worden, ebenso englische wie von Carey¹¹¹⁾ und Conant¹¹²⁾; wirkliche Untersuchungen haben von

1043) A metrical translation of the Song of Solomon, from the original Hebrew, compared with the ancient versions; to which is added an Introduction explanatory of its literal and spiritual signification. London, Livingtons 1858, 42 S. 8. 1½ sh. Damit ist an verbunden: The book of Canticles, according to the English version, revised and explained from the original Hebrew. London, Livingtons 1858, 20 S. 8. 1 sh.

44) The Song of Songs. Translated from the Original Hebrew; with a Commentary, historical and critical. By Chr. D. Ginsburg. London 1858 200 S. gr. 8. (10 sh.) — Noch wird citirt: The Song of Solomon, compared with other parts of Scripture. 8. ed. London, Nisbet 1856, 252 S. 12. 3½ sh.

45) The Song of Songs unveiled: a new translation and exposition of the song of Solomon. By Rev. Benj. Weiss. Edinburgh, Hamilton 1859, 390 S. 8.

46) Egl. der alexandr. Hermeneut des Buchs Hiob, Rhein. Mus. für Philol. 1857, XII p. 444—448.

47) Hiob ins Deutsche übersetzt und mit hebr. Anmerkungen versehen von H. Mosner. Bogen nr. 1. (Bayreuth, Giesel) 1856, 16 S. gr. 8. n. 6 gr.

48) Das Buch Hiob als poetisches Kunstwerk übersetzt u. erläutert für Gebildete von Dr. J. Ebrard. Landau, Knausler 1858, XV u. 177 S. gr. 8. n. 1½ M. Vergl. Ewald's Bibl. Jahrb. IX (1858) p. 184 L.

49) Hiob oder die Weisheit der Urzeit. Freunden heiliger Poesie gewidmet von G. Kemmler. Canstatt, Bohneneyer 1858, 112 S. 8. n. ¼ M.

50) Das Buch Hiob kurz erklärt für heilsbegierige, aufmerksame Bibelleser von J. Dietrich, ex.-luth. Pastor. Leipzig, Dörfling u. Franke 1858, 112 S. 8. Vergl. Ewald's Bibl. Jahrb. IX (1858) p. 184.

51) The Book of Job: translated from the Hebrew on the basis of the authorized version, explained in a large body of notes, critical and exegetical, and illustrated by extracts from various works on Antiquities, Geography, Science etc. By Rev. Carteret P. Carey. London, Wertheim 1858, 482 S. gr. 8. (18 sh.)

52) The Book of Job; the common english version, the hebrew text, and the revised version of the american Bible Union, with critical and philological notes (by Prof. Th. P. Conant, D. D.) New-York: American Bible Union 1859, 165 S. 4. (Theil der „Revised English Scriptures with notes.“)

einem bereits durch ihre Namen charakterisierten Standpunkt Ewald³³⁾, Studer³⁴⁾, Krahnke³⁵⁾, Umbreit³⁶⁾ und Girod de la Villos³⁷⁾ aufgestellt. Das anziehende Buch des Predigers ist mit einem lächerlichen hebräischen Commentar³⁸⁾ und mit wenig fördernden englischen³⁹⁾ und französischen⁴⁰⁾ Bearbeitungen bedacht worden; Hengstenberg hat seinem anregenden mehr religiösen als wissenschaftlichen Vortrag⁴¹⁾ sehr bald einen ebenso gehaltenen Commentar⁴²⁾ folgen lassen. Umbreit⁴³⁾ und Michael⁴⁴⁾ haben den Inhalt des Buches als einen in sich geschlossenen darzustellen versucht.

Für die Prophetie und deren Litteratur ist keine zusammenhängende Betrachtung erschienen; das Hauptwerk unter den prophetischen Büchern, Jesaina, ist natürlich am meisten berück-

33) H. Ewald, neue Bemerkungen zum II. Joh: 1, über die ursprünglichen und nicht ursprünglichen theile des jetzigen buches; 2, über die gliederung der rollen; 3, bemerkungen zu einzelnen stellen; in seinem Jahrb. IX p. 27—40.

34) Ueber das Buch Hiob. Ein öffentlicher Vortrag gehalten vor einem gemischten Publikum, den 8. Jan. 1858 von Gottfr. Studer, Bern (Zürich, Schulhaus) 1858, 65 S. gr. 8. (9 Ngr.) Vergl. Ewald's Bibl. Jahrb. IX (1858) p. 185 f.

35) Die historisch-theologische Wichtigkeit u. poetische Einheit des Buches Hiob. Von Dr. Lic. A. W. Krahnke, in Moskau, Nidner's Zeitschr. für die histor. Theol. 1857 p. 313—375. Vergl. Ewald's Bibl. Jahrb. IX (1858) p. 185.

36) Erneuerte Beschäftigung mit dem Buche Hiob. Eine vorläufige Bemerkung von F. W. G. Umbreit, Theol. Stud. u. Krit. 1857, II p. 737—744.

37) Etude littéraire sur le livre du Job, par M. Girod de la Villos. (Extrait des Actes de l'Ac. de Bordeaux.) Bordeaux 1858, 31 S. gr. 8.

38) עֵשֶׂת מִלֵּב u. a. w. Auch m. d. T. Kohlen von Salomo. — Uebersetzt nebst einem ehr. Comment. von Nathan Hasenbal. Prag, Landau 1858, 102 S. 8. Vergl. R—n in Steinschneider's Hebr. Bibliogr. 1858 nr. 6 p. 117 nr. 348.

39) H. Wiles, New Translation and Exposition of the Book of Ecclesiastes; with Critical Notes on the Hebrew Text. London, Nisbet 1856, 330 S. 12. (Lpz. Brockhaus. 1 M. 18 M.)

40) Traduction nouvelle de l'Ecclesiaste d'après l'Hébreu, par A. Jamis-Geuevè, 1857, 42.

41) Hengstenberg, Der Prediger Salomo. Ein Vortrag gehalten im Auftrage des Ev. Vereins, Evang. KZ. 1858 nr. 19—22. Auch bon. gedruckt. Berlin, Schlawitz 1858, 8. (3 Ngr.) Vergl. Ewald's Bibl. Jahrb. IX (1858) p. 179.

42) Der Prediger Salomo ausgelegt von E. W. Hengstenberg. Berlin, Oehmigke 1859, 272 S. gr. 8.

43) Die Einheit des Buches Hiobeth. Von F. W. G. Umbreit. Theol. Stud. u. Kritiken 1857, I p. 7—56.

44) Th. J. Michael, Argumenti libri Ecclesiastae brevis expositio. P. L. II. (Gymn. Prag.) Zittau 1857, 1 u. 3 S. gr. 4.

sichtigt worden. *Parrot* ¹⁰⁰⁾ hat es für seine jüdischen Glaubensgenossen bearbeitet. *Drechsler's Commentar* ¹⁰¹⁾ ist von Aug. Hahn und Delitzsch zu Ende geführt worden und bei dieser Uebersetzung und Auslegung der Capitel 40—66 bildet Delitzsch durch Gelehrsamkeit und energievoller Frömmigkeit einen seltsamen Contrast zu seinem verstorbenen und dem noch lebenden Mitarbeiter. England hat in *Henderson* ¹⁰²⁾ und *Williams* ¹⁰³⁾ sein Contingent gestellt; in Deutschland *Schüring* seine Programmatudien fortgesetzt ¹⁰⁴⁾. Die Berührung der jesajanischen Zeitverhältnisse mit assyrisch-babyloniachen Dingen wird je mehr und mehr die Keilschriftforschung und verwandte Studien herbeiziehen ¹⁰⁵⁾; im Uebrigen werden natürlich die mensanischen Momente die rein theologischen Arbeiten mehr interessieren, wie denn auch wieder der „Knecht Gottes“ eine besondere Behandlung gefunden hat ¹⁰⁶⁾. Der bei seiner dagengeschichtlichen Bedeutung unverdient vernachlässigte Jeremias ist nur von zwei Strassburger Theologen, *Schön* ¹⁰⁷⁾ und *Fr. Müller* ¹⁰⁸⁾ zum Gegenstand kürzerer Abhandlungen gemacht worden; ebenso ist an dem gerade wegen seiner sprachlichen und sachlichen Schwierigkeiten überaus interessanten Ezechiel mit Ausnahme von *Balmer-Rinck* ¹⁰⁹⁾ der Exegetenhaufe

100) יְשַׁעְיָהּ אֲדָמָה u. a. w. Auch m. d. T. Het Boek Jesaja, met de hakenaante nederduitsche Vertaling en bebr. Opbeholdingen van G. J. Parrot. Amsterdam, Leviszohn (Proops) 1858, VIII u. 200 S. 8. Vergl. Steniuschneider's Hebr. Bibliogr. 1858 nr. 6 p. 117 nr. 345.

101) Der Prophet Jesaja, übers. u. erklärt von Dr. Mor. Drechsler. 3. Theil, die Capp. 40—66 enthaltend. Nach d. Tode Drechsler's fortgesetzt von Frz. Delitzsch u. Aug. Hahn. — Den Proph. Jesaja letzte Reden, Cap. 40—66 übers. u. erklärt von Dr. Aug. Hahn. Mit Beilagen von Dr. Fr. Delitzsch. Berlin, Schlawitz 1857, VIII u. 416 S. gr. 8. 3 M. 25 gr. Vergl. Reuter's Report. 1857, 99 p. 89 f., Ewald im Bibl. Jahrb. IX (1858) p. 135 f.

102) The Book of the Prophet Isaiah; with a Commentary and introductory Dissertation, etc. By the Rev. E. Henderson. 2. ed. London 1857, 506 S. gr. 8. (10 sh.)

103) Commentary on the book of the Prophet Isaiah. By the late Will. Williams. London 1857, 370 S. gr. 8. 7½ sh.

104) Jesajanische Studien von Dr. Friedr. Schüring. Heft III. (Progr.) Wismar 1857, 40 S. 4. Vergl. Ewald im Bibl. Jahrb. IX (1858) p. 134 f. und Engelhardt in Zeitschr. f. Luther. Theol. 1859 p. 545—549.

105) Vergl. oben p. 103 nr. 700.

106) Em. Schmutz, Le serviteur de Jéhova, d'après Esaïe LXVI. Thèse soumise à la faculté de théologie protestante. Strasbourg, Ve. Berger 1858, 36 S. 8.

107) H. Schön, Esquisse biographique et caractéristique du prophète Jérémie. Strasbourg 1857, 51 S. 8.

108) Fr. Müller, Les deux alliances, selon Jérémie. Strasbourg 1856, 32 S. 8.

109) Das Proph. Ezechiel's Bericht vom Tempel. Für Vorkenntn. u. Forscher des Wortes Gottes u. für Freunde religiöser Kunst übersichtlich dargest. u. archi.

furchtsam vorbeigelaufen. Dagegen lockt der phantastische Daniel. Aubertin's Werk über ihn hat eine zweite Ausgabe ⁷⁴⁾ und eine englische Uebersetzung ⁷⁵⁾ erfahren, Reichel die siebenzig Jahrwochen von Neuem untersucht ⁷⁶⁾. Auch das Interesse für die kleinen Propheten ist ein sehr ungleichartiges; Joel ⁷⁷⁾ und Amos ⁷⁸⁾ haben nur je einen Bearbeiter gefunden; das Buch Jonas hat Wright ⁷⁹⁾ in mehreren orientalischen Uebersetzungen sehr tüchtig herausgegeben, der Engländer Harding ⁸⁰⁾ praktisch, der Franzose Chave ⁸¹⁾ kritisch behandelt. Für den Propheten Sacharjah hat sich in Sandrock ⁸²⁾ ein neuer Vertheidiger der Einheit und Aechtheit gefunden.

Für die apokryphischen Bücher durfte man von dem in der evangelischen Kirche entstandenen Streit über deren Gültigkeit oder Anwendbarkeit bedeutendere Anregungen für deren wissenschaftliche Durchforschung erwarten, wenigstens für die nähere Begründung des durch sie vermittelten dogmengeschichtlichen Zusammenhangs zwischen Altem und Neuem Testamente; aber dieser Erwartung hat sich nicht erfüllt. Was für diese wichtige Literaturgruppe geleistet worden ist, ist mit ganz geringen Aus-

tektaisch erläutert von Dr. J. J. Balmer-Rösch Mit 5 chromolith. Taf. u. 1 Karte. Ludwigsb., Mohr 1858, IV u. 30 S. gr. 8. n. 24 $\frac{1}{2}$ Sch.

74) C. A. Aubertin, Der Prophet Daniel u. die Offenbarung Johannis in ihrem gegense. Verh. betrachtet etc. 2. Aufl. Basel, Bihlmeyer 1857, XXII u. 511 S. gr. 8. 1 $\frac{1}{2}$ Sch. Vergl. Nügelbach in Hunter's Report. 1858, CIII p. 84 f. und Rudelbach's u. Guericke's Zeitschr. 1858 p. 729—732, Ewald's Bibl. Jahrb. IX (1858) p. 188 f.

75) The Prophecies of Daniel and the Revelations of St. John viewed in their mutual relations; with an exposition of the principal passages. By C. A. Aubertin, With an appendix by M. F. Roos. Translated by the Rev. Ad. Saphir. Edinburgh, 1854, 472 S. 8. 7 $\frac{1}{2}$ sh.

76) Die 70 Jahreswochen, Daniel Cap. 9. V. 24—27. Von H. L. Reichel, Theol. Stud. u. Krit. 1858, I p. 739—752, Vergl. Ewald's Bibl. Jahrb. IX (1858) p. 189.

77) Ch. C. Pinet, Essai d'une introduction critique au livre du prophète Joel. Thèse présentée à la faculté de théologie protestante de Strasbourg. Strasbourg, Silbermann 1858, 34 S. 8.

78) C. Höglund, Propheten Amos. Öfversättning med Inledning. From-Diöret. Lund 1856, VIII u. 17 S. 8.

79) The Book of Jonah in four oriental versions, namely Chaldee, Syriac, Aethiopic and Arabic with glossaries edited by Wm. Wright. London, Williams and Norgate (Leipzig, Brockhaus) 1857, VIII u. 148 S. 8. 2 $\frac{1}{2}$ Sch.


80) Expository Lectures on the Book of Jonah, designed to explain the facts of the Prophet's history, and to apply them to a profitable use. By Thom. Harding. London 1850, 108 S. gr. 12. 1 $\frac{1}{2}$ sh.


81) Léon Chave, Dissertation critique sur le livre de Jonas. Strasbourg 1857, 36 S. 8.

82) Prioris et posterioris Zachariae partis varietas ab una eodisque annotatione profecta. Diss. scr. H. L. Sandrock. Vindob. 1857, 74 S. 8. Vergl. Ewald in Bibl. Jahrb. IX (1858) p. 161 f.

nahmen von anderer Seite gekommen. Nach dem Ansehen der alttestamentlichen Apokryphen bei einigen lateinischen Kirchenvätern hält *Dizier* ¹⁰⁸⁾ geforscht; fruchtbringender war, dass die 4te Lieferung des betreffenden kurzgef. exogel. Handbuches den trefflichen Commentar *Grimm's* ¹⁰⁹⁾ zu dem 2., 3. und 4. Buche der Makkabäer brachte, gegen welchen das apologetische Werk des *Jeaniten Patricius* ¹¹⁰⁾ ganz bedeutungslos ist. Das Buch Judith ist von Seiten seiner Composition durch *Falkmar* ¹¹¹⁾ untersucht worden, das Historische und Mythische bleibt im Rückstande, das Buch Tobit hat trefflich *Sengelmann* ¹¹²⁾, oberflächlicher *Reusch* ¹¹³⁾ behandelt. Verdienstlicher war es, dass der letztere eine Handausgabe des Buchs der Weisheit veranstaltete ¹¹⁴⁾; eine Uebersetzung desselben lieferte *Schmid* ¹¹⁵⁾ zugleich mit einer Krörterung des systematischen Inhalts ¹¹⁶⁾. Auch eine hebräische Bearbeitung des Buches ist geliefert worden ¹¹⁷⁾, in welcher der Widerstreit zwischen semitischer Sprachform und hellenisch-universellen Gedanken noch schärfer hervortritt als im alexandrinischen Original. Die Stellung der weisheitvollen Sirachbuches unter den Apokryphen hat scharfsinnig, wie er pflegt, *Geiger* ¹¹⁸⁾ untersucht, wozu

108) *E. Dizier*, *Idées de Jérôme et d'Augustin sur les apocryphes de l'ancien testament*. Strasbourg 1856, 20 S. gr. 8.

109) Kurzgef. exogel. Handbuch zu den Apokryphen des A. T. Von *O. F. Fritzsche* u. *C. L. W. Grimm*. 3. Lief. Das 2., 3. u. 4. Buch der Makkabäer. Erklärt von *C. L. W. Grimm*. Leipzig, Hirzel 1852, IV u. 371 S. 8. 1/2 .


110) *Francisci Xaverii Patricii a sacramento Jesu De commentis utriusque libri Maccabaeorum*. Romae, typ. Propag. (Lippincott, Herhard) 1856, XII u. 316 S. 4. 3  Vergl. *Ewald's Gött. Gel. Anz.* 1857 nr. 109—111.

111) Die Composition des Buches Judith. Von *G. Falkmar*, in *Baur u. Zeller's Theol. Jahrb.* 1857, 4 p. 441—458. Vergl. *Ewald's Bibl. Jahrb.* IX p. 192 f.

112) Das Buch Tobit erklärt von *H. Sengelmann*. Hamburg, Perthes, Hansen u. Mauke 1857, IV u. 121 S. gr. 8. 20 agr. Vergl. *Reusch's Repert.* 1858, CI p. 222 f., *Ewald's Bibl. Jahrb.* IX (1858) p. 190 f.

113) Das Buch Tobias, Uebersetzt u. erklärt von *Lie. Fr. H. Reusch*. Freiburg im Br., Herder 1857, I u. 144 S. gr. 8. u. 24 agr.

114) Liber Sapientiae graeco secundum exemplar Vallianum cum variis lectuibus, latine secundum editionem vulgatae in usum scholarum anal. editum a *Fr. H. Reusch*. Freiburg, Herder 1858, 64 S. 8.

115) Das Buch der Weisheit. Uebersetzt u. erklärt von *Dr. J. A. Schmid*. Wien, Moyer u. Co. 1858, VI u. 478 S. gr. 8. 1  21 agr.

116) Das Buch der Weisheit und seine Thesen, von *J. Schmid*. Kirchzildi, Bräunor 1856, 98 S. 4.

117) ספר חכמה שלמה u. s. w. (Abraham Schalom. Das apokryph. Buch der Weisheit angelehnt von Salomo, in d. hebr. Uebers. u. mit einem Anhang des Comment. Buchs Chum (von *N. H. Weiss*).) Königsberg, Kistli u. Bekker (1856) 98 Bl. 8. Vergl. *Steinschneider's Hebr. Bibliogr.* 1858 nr. 9 p. 114 nr. 329.

118) Warum gehört das Buch Sirach zu den Apokryphen? Von *Dr.*

man die kleine Schrift von La Chèze halten kann⁹³). Eine Sammlung der sonstigen Apokryphen wäre sehr nützlich; die in Tübingen veröffentlichte⁹⁴) trägt schon im Titel den Stempel der Unzulänglichkeit. In ihr würde die Apokalyptik eine bedeutende Stelle einnehmen, für die ein erweiterter Eifer erwacht ist, besonders seitdem Hilgenfeld⁹⁵) eine zusammenfassende Darstellung der jüdischen lieferte; ihr ist bereits die zunächst nur auf das vierte Buch Esra gerichtete Arbeit von Folkmar⁹⁶) hegegnet. Auch die sibyllinischen Bücher gehören in diesen für die semitische Culturgeschichte interessanten Kreis: ihnen hat der Franzose Alexandre⁹⁷) eine abschliessend sammelnde und Ewald⁹⁸) eine ideell eindringliche Thätigkeit zugewendet. Auch die Arbeiten über den immerhin später entwickelten Gnosticismus würden hier zu erwähnen sein; doch ist ausser den Studien von J. A. Schmidt⁹⁹) nichts derartiges erschienen.

Ehe ich zu der neuhebräischen Litteratur übergehe, mögen hier als Zwischenglieder Philon, Josephus und Verwandtes eingeschaltet werden. Für die ersteren haben wir noch eine Abhandlung von dem Meister dieser Studien, Grossmann¹⁰⁰) er-

Geiger, Z. d. DMG. 1858, XII p. 536—543. Vergl. Ewald Bibl. Jahrb. IX (1858) p. 190.

93) Une question du livre de l'Ecclésiastique ou l'ancien système du monde d'après Moïse. Par Pierre Lachèze. Paris, Lacoffre 1858, 32 S. 8.

94) Aechte apokryphische Bücher der H. Schrift, welche noch ausser der Bibel vorh. sind. Inhalt: 1. das Buch Ezech., 2. das Test. der 12 Patriarchen, 3. ein Psalm von David, u. 4. die Psalmen Salomons. Tübingen, Riecker 1857, 148 S. 8. 9 \mathcal{M} . Verurtheilt von Ewald im Bibl. Jahrb. IX (1858) p. 229. Vergl. Lit. Centralbl. 1857 nr. 62 p. 657.

95) Die jüdische Apokalyptik in ihrer geschichtl. Entwicklung. Ein Beitrag zur Vorgesch. des Christenthums nebst einem Anhang über d. gnost. System des Basilides. Von A. Hilgenfeld. Jena, Mauke 1857, XII u. 306 S. gr. 8. u. 13 \mathcal{M} . Vergl. Gerndorfs Report. 1857, II p. 305 f. u. Ewald Bibl. Jahrb. IX (1858) p. 238 f.

96) Gust. Folkmar, Das vierte Buch Esra u. apokalyptische Geheimnisse überhaupt. (Abdr. aus der Züricher Monatschrift.) Zürich, Meyer u. Zeller 1858, 2 III. u. 60 S. gr. 8. 1 \mathcal{M} . Vergl. A. v. G. im Lit. Centralbl. 1858 nr. 1 p. 1—3, Gerndorfs Report. 1858, 62 p. 130. und Ewald's Bibl. Jahrb. IX (1858) p. 238 f.

97) XPISEMOI SIBYLLAIKAI. Oracula Sibyllina, textu ad eodd. mssos recognita Majanis supplementis aucto, cum Castellonia versione metrica innumeris paucis locis emendata et ubi opus ut suppleto, commentariorum perpetuo excursibus et indicibus. Paris, Didot 1856, II, 624 u. 83 S. gr. 8. 3 \mathcal{M} . Vergl. G. W. Lit. Centralbl. 1857 nr. 31 p. 401 f.

98) Ewald, Abhandlung über Entstehung Inhalt und Worth der Sibyllenbücher. vergl. GILL. art. Aes. 1858 p. 169—176, 286—293.

99) Etudes sur les Gnostiques. Par J. A. Schmidt. Bruxelles, 1856, 90 u. gr. 8. u. 12 \mathcal{M} .

100) Philonis Judaei anecdota graecum de Cherubinis ad Exod. 25, 18 edidit et interpretatus est Chr. Arn. Orthob. Grossmann. Lipsiae, Fr. Fleischer 1856, 21 S. 4. u. 10 \mathcal{M} .

halten; im Zusammenhange hat seine Philosophie Wolff¹¹⁶¹⁾ dargestellt, der seine zuerst im Litteraturblatt des Orients von 1849 (S. 97 f.) veröffentlichte Arbeit jetzt in erneuter und wesentlich verbesserter Gestalt darbietet. Josephus ist vollständig von Buchan¹⁾ ins Französische übersetzt worden; die bereits im 16ten Jahrh. in Constantinopel gedruckte hebräische Uebersetzung der jüdischen Antiquitäten u. s. w. von Samuel Schultam²⁾ ist neu aufgelegt; Lewitz³⁾ hat endlich zu dem bereits im J. 1835 gelieferten ersten Hefte seiner Untersuchungen jetzt ein zweites gefügt. Von Weber's in Programme zerlegter Ausgabe des Hegesippus⁴⁾ erhalten wir zwei Hefte; das in seinen biblisch-chronologischen Beziehungen bemerkenswerthe Buch der Jubiläen haben Krüger⁵⁾ und Beer⁶⁾ von Neuem untersucht.

Einem lebendigen Kifer zeigt das gegenwärtige Judenthum für seine Litteratur und Geschichte. Immer mehr wird es uns draussen stehenden möglich, das Leben eines Schriftenthums zu verfolgen, dessen Erzeugnisse ohnedem als private Handelsartikel sich der sorgfältigsten Aufmerksamkeit der Bibliographen zu entziehen wussten. Es hat sich sogar ein Verein zur Verbreitung israelitischer Litteratur gebildet, an dessen Veröffentlichungen, weil sie eben für grössere Kreise bestimmt sind und vorläufig sogar erst heranhilden wollen, man nicht durchweg den Massstab absoluter Wissenschaftlichkeit legen darf, wenigstens auf der andern Seite freilich auch selbst die leixesten Concessiones an Leihbibliothekneigungen vermieden werden müssen⁷⁾. Das sich

1161) Die Philonische Philosophie. In ihren Hauptmomenten dargestellt von M. Wolff. 2 verm. u. theilw. umgearbeit. Ausg. Göttingen, Bonnier 1858. X u. 61 S. 8. Vergl. Steinschneider's Hebr. Bibliogr. 1858 nr. 5 p. 104 f.

2) Fl. Josephus, Œuvres complètes avec une notice biogr. par J. A. C. Buchan. Beaumetz. Impt. Gassier 1858. XI. u. 879 S. 8.

3) קדמות היהודים נגד אפיין u. s. w. (Kindmut ba Jehudim — Contra Apionem von Josef Ben Matathia [Flavius Josephus] hebr. von Samuel Schultam, gedr. in Constant. 1566 [mit A. Boche-Juchasin des Abraham Scaet]; Neuauflage mit Anmerk. von den Herausgebern der Zeitschrift ha-naggiid [Dr. Bornher u. Eliezer L. Silbermann]). Lyck, Petzall 1858, 20 S. 8. Vergl. Steinschneider's Hebr. Bibliogr. 1859 nr. 7 p. 40 f. nr. 428.

4) Frid. Lewitz. Quasidionum Flavianarum pariter et H. Königsberg, Hach 1857. 20 S. 4. ; Vergl. Lit. Centralbl. 1858 nr. 22 p. 348 f.

5) K. Fr. Weber. Specimen editionis Hegesippi de bello Judaeico (Progr.) Marburg 1857, 24 S. gr. 4. Diss. Part II, V u. 40 S. gr. 4.

6) Die Chronologie im Buche der Jubiläen, auf ihre bibl. Grundlage zurückgeführt u. berichtigt von Prof. Dr. Krüger, Z. d. DMG. 1858, XII p. 279—290. Vergl. Ewald's Bibl. Jahrb. IX (1858) p. 195 f.

7) B. Beer, Noch ein Wort über das Buch der Jubiläen (Beilage zu Frankel's Monatschrift, Jan. 1857), Leipzig 1857. 8. Verh. Hapagost Z. d. DMG. XI p. 730 f.

8) Schriften des Instituts zur Förderung der israelitischen Litteratur, Jahrg. 2 u. 3 (1857—58). Vergl. Steinschneider's Hebr. Bibliogr. 1858 nr. 6 p. 110 f.

immermehr entwickelnde Zeitschriftenwesen *) bringt lebendigen Fluss in die neugebräusche Litteratur; sei es dass es die allgemeinen Interessen des Judenthums gelte, wie bei Frankel¹⁰⁾ und Philippson¹¹⁾, oder näher die der Wissenschaft, wie in den zum Theil sehr schätzenswerthen Zeit- und Sammelchriften von Kobai¹²⁾, J. Blumenfeld¹³⁾, J. Kohn¹⁴⁾, L. Löw¹⁵⁾; noch andere sorgen für den praktischen mehr oder weniger principiellen Ausbau ihrer Nationalität und Lehre, wie D. Eichhorn in Baltimore radical, S. Bloch in Paris conservativ, und andere anders¹⁶⁾.

9) Vergl. Geiger Z. d. DMG. XI p. 331 f.

10) Monatschrift für Gesch. u. Wiss. des Judenthums. Unter Mitwirkung mehrerer Gelehrten herausgeg. von Z. Frankel. 6 u. 7. Jahrg. 1857—58, jeder 12 Hefte, Leipzig, Hunger. gr. 8. (3 $\frac{1}{2}$ M. der Jahrgang.)

11) Allgemeine Zeitung des Judenthums ... herausgeg. von A. Philippson, 21—22. Jahrg. Leipzig, Baumgärtner 1857—1858, 4. u. 3 M.

12) Jeschurun. Zeitschrift für die Wissenschaft des Judenthums. Herausg. u. herausgeg. von Jos. Kobai. Deutsche Abth. 1. Hft. Lemberg, Potemba (Leipzig, Hunger) 1857, 44 S. gr. 8. u. 8 agr. — Hebräische Abth. 1. Hft. ebend. 1859, 48 S. gr. 8. u. 12 agr. — Desgleichen II. Jahrg. Hebr. Abth. Lemberg, gedr. bei Potemba 1857/8. 40 S. 2. Vergl. Steinschneider's Hebr. Bibliogr. 1858 nr. 6 p. 109 f. Vergl. schon I p. 8 nr. 6.

13) חזקת נחמך. Ozar nachm. Briefe u. Abhandlungen, jüd. Literatur betreffend, von den bekanntesten jüd. Gelehrten herausgeg. von Ignaz Blumenfeld. Jahrg. 1. 2. Wien, Kustschmacher 1856—1857, 182 u. 245 S. 8. Vergl. Geiger Z. d. DMG. XI p. 572 f.

14) ספר ירחים u. a. w. (Meged Jerachim, Sammelchrift für Freunde der hebr. Literatur. Herausgeg. von Joseph Kohn. 3. Hft.) Lemberg, gedr. bei Potemba 1857 (1858) 72 S. 8. Vergl. Steinschneider's Hebr. Bibliogr. 1859 nr. 7 p. 2 f. nr. 406.

15) חם חנוניא. Monatschrift für jüd. Theologie. Herausgeg. von L. Löw. Saegedin, Burger 1858; 36 Hugen 8. 4 M. Vergl. Steinschneider's Hebr. Bibliogr. 1858 nr. 1 p. 7.

16) Sinai. Ein Organ für Erkennntnis u. Veredlung des Judenthums, in monatlichen Hften herausgeg. von Dr. Eichhorn, Rabb. der Har-Sinai-Gemeinde zu Baltimore. 3. Jahrg. Baltimore, Schneider 1858, 8. 2 doll. — Vergl. ausserdem noch: Niederländisch-Israelitisch Jaarboekje van 5619 (1858—59) uitgegeven van wege het hoofdbestuur der Maatschappij tot nut der Israelieten in Nederland. 9. Jaargang. 's Gravenhage, Heintants 1858, 52 u. 75 S. 8. Vergl. Steinschneider's Hebr. Bibliogr. 1859 nr. 7 p. 3 f. nr. 407. — Archives Israélites. Recueil mensuel ... sous la direction de S. Cohen. Paris 1857 gr. 12. Der Jahrgang 16 fr. — Le Lion d'Israël. Revue populaire ... Rédigé par une société de Rabbin, sous la direction du Rabbin (S.) Derfuss de Makhnosse et de S. Haend, Avocat à Strasbourg. Mulhouse 1858, 12 Monatshefte zu 3 Bogen 8., 2 fr. Vergl. Steinschneider's Hebr. Bibliogr. 1858 nr. 3 p. 52 f. — L'Univers Israélite. Journal des principes conservateurs du Judaïsme ... sous la direction de S. Bloch. Paris 1858, 12 Monatshefte zu 3—4 Bogen, 15 fr. — L'Educateur Israélite. compilato del Rab. Prof. Levi e Pontremoli. Varese, Gandemi 1857, in monatl. Hften. — The Jewish Chronicle and the Hebrew Observer. Printed and published by the proprietor Ab. Bruch. Vol. XV, 152 Nummern von je einem Doppelbogen. London 1858, fol. 16 sh. — The Asmonean. A family journal of commerce, politics, religion and literature, devoted to

Dagegen allerlei Sammelchriften, welche es weniger auf Polemik und Apologetik abgesehen haben, lieferten M. E. Stern mit der Fortsetzung seiner *Kochbe Jizchak* ¹¹¹⁷), J. Rosenberg ¹¹⁸), Pascheles ¹¹⁹), der seinen im J. 1848 mit einer ersten Sammlung begunnenen *Sippurim* die zweite und dritte 1853 und 1854 und jetzt endlich die vierte folgen liess. Die historisch-biographische Richtung, welche in diesem letztern Werke besonders vertreten ist, fördert auch in etwas der von Letzeris herausgegebene *Nachlass Isak Eries* ¹²⁰).

Für eine detaillirte Uebersicht des Gesamtgebietes der alt- und neuhöhrischen Litteratur haben wir in der bereits oben (nr. 792) erwähnten hebräischen Bibliographie ein vortreffliches Organ erhalten, in welchem nur die höchst unpraktische Eintheilung in kleine Kurzwahre den bequemen Gebrauch und Genuss des reichen wissenschaftlichen Magazins erschwert. Ich erkenne dankbar an, dass mir ohne diese wichtige Zeitschrift manches bedeutende Litteraturwerk entgangen sein würde, und, damit dieselbe zu ihrer vollen Wirkung gelange, kann man nur wünschen, dass der Sinn nationaler Ausschlüsslichkeit sich darin um so mehr mildere als der Herausgeber selbst auf wirkliche wissenschaftliche Universalität ausgeht. Seine seit lange wirkende, viel be-

the interest of the American Israelite (by Rob. Lyon). New-York 1858. fol. Wöchentlich, 1 Bl., jährlich 3 Bde., Mitte des Jahres eingezogen, vergl. Steinschneider's Hebr. Bibliogr. 1858 nr. 4 p. 76. — The Israelite. A weekly periodical. Devoted to the religion, history and literature of the Israelites. Published by Bloch and Co. Edited by Isaac M. Wise. Cincinnati 1858, fol. 3 Bde. — The Occident and American Jewish Advocate. A monthly periodical. Devoted to the diffusion of knowledge on Jewish literature and religion. Edited by Isaac Leeser. Philadelphia 1859, 8. Monatlich ein Heft von 1—4 Bogen.

1117) *Kochbe Jizchak*. Eine Sammlung chräischer Aufsätze, literar-hist., philol., exeget. u. poet. Inhalte, zur Förderung des ehr. Sprachstudiums, herausgeg. von M. E. Stern, Heft 21—23. Wien, Holzwarth (Leipzig, Gersch.) 1856—57, 58, 58 u. 60 S. gr. 8. à n. 14 og. — Dasselbe. 24. Heft, ebenda 1859, 196 S. 8. 20 og. Vergl. Steinschneider's Hebr. Bibliogr. 1858 nr. 5 p. 90 f.

118) *קובץ כתבי יד ופוסקים* Sammlung alter bisher ungedruckter Schriften, herausgeg. von Juda Rosenberg. Th. 1. 2. Berlin 1856, XIV u. 55, 122 S. 8. Vergl. Gelzer Z. d. DMG. XI p. 576.

119) *Sippurim*. Sammlung jüdischer Volkssagen, Erzählungen, Mythen, Charakten, Dankwürdigkeiten u. Biographien berühmter Juden aller Jahrh., bes. des Mittelalters. Unter Mitwirkung ehmlichst bekannter Schriftsteller herausgeg. von W. Pascheles. IV. Sammlung. Prag, W. Pascheles 1858, IV u. 362 S. n. 3 Bl. 8. 1 og. 14 og. Vergl. Steinschneider's Hebr. Bibliogr. 1859 nr. 7 p. 15 f. nr. 453. — Dasselbe: I. Sammlung. 3. Aufl. ebenda 1858. 274 og.

120) *הצפנה לבית ישראל* u. a. w. [Ha-Zefeh lo-Bet Israel.] Dr. Isak Eyer's litterarischer Nachlass. Herausgeg. u. m. Einl. von M. Letzeris. Wien, della Torre 1859, XIX u. 123 S. 8. Vergl. Steinschneider's Hebr. Bibliogr. 1858 nr. 2 p. 29.

nutzte und ausgeschriebene Uebersicht der „Jüdischen Litteratur“, welche zuerst in der Encyclopädie von Erach und Gruber erschien, haben wir jetzt als besonderes Buch, in einer von dem V. revidierten englischen Uebersetzung erhalten²¹⁾, neben Max Müller's und A. Weber's indischer Litteraturgeschichte die beste Darstellung eines orientalischen Litteraturkreises, welche wir besitzen. Die fast übertrieben knappe Form des Buches macht es dem anselbständigen Litterarhistoriker auf diesem Gebiete sehr leicht, erweiternd und darum weniger kenntlich auszuschreiben. Das mitgetheilte geschichtliche Material ist so mannigfaltiger Art, dass die divergirendsten Richtungen der Wissenschaften ihren Antheil erhalten. So hat der ausgezeichnete Forscher in der Geschichte der Mathematik, Fürst Boncompagni²²⁾, bereits auf Steinschneider's Arbeiten Bezug genommen. Mehr culturgeschichtliches Interesse hat des letztern kleiner Artikel über die jüdischen Frauen in der Litteratur²³⁾. Auch B. Reer hat einiges zur neuhebräischen Litteraturgeschichte geliefert: zunächst eine Sammlung seiner in Frankel's Zeitschrift 1853—54 zerstreuten Aufsätze²⁴⁾ und dann eine Ueberschau der neuesten Erscheinungen²⁵⁾. Sehr charakteristisch für die Schicksale der jüdischen Litteratur und pikant wie immer ist die Mittheilung von Zunz zur Geschichte der Censur²⁶⁾. Nachhaltige Förderung werden diese Studien durch das Bekanntwerden der einschlagenden Handschriften- und Büchersammlungen gewinnen und hier ist es wieder Steinschneider²⁷⁾, der durch eine Uebersicht der Handschriften

21) Jewish Literature from the eighth to the eighteenth century with an introduction of Talmud and Midrash. A historical essay. From the German of M. Steinschneider (by W. Spittlausnude). Revised throughout by the Author. London, Longman & Co. 1857. XII, 378 S. n. XXIV Spalten Index gr. 8. cloth, 12 sh. Vergl. Geiger in Z. d. DMG. 1858. XII p. 372 f.

22) H. Boncompagni, Intorno ad un'opera del Sgn. Maur. Steinschneider rapporto. Estratto dagli Atti dell' Accademia Pontificia de' Nuovi Lincei. T. XI. A. XL. Scas. III del di 7 febb. 1859. 3 S. 4. Vergl. Steinschneider's Hebr. Bibliogr. 1858 nr. 2 p. 29 f.

23) Die jüdischen Frauen u. die jüdische Litteratur, von M. Steinschneider, Hebr. Bibliogr. 1858 nr. 3 p. 66—68.

24) Jüdische Litteraturhefte von Dr. B. Reer. Leipzig, Hunger 1857. IV u. 114 S. gr. 8. (n. 4/8) Vergl. Geradorf's Report. 1858, 61 p. 5.

25) B. Reer, Rückblick auf die jüdische Litteratur seit Ende Mai 1855. in Wertheimer's Jahrb. für Israeliten 5617.

26) Die Censur hebräischer Werke. Von L. Zunz, Steinschneider's Hebr. Bibliogr. 1858 nr. 2, p. 42—44.

27) Conspectus codicum mss. hebraeorum in bibliotheca Bodleiana. Appendix insit ad Catal. librorum et mssorum hebr., sub auspiciis curatorum, digressu M. Steinschneider. Vercellini, A. Friedländer 1857. VIII u. 32 S. 4. Vergl. Steinschneider's Hebr. Bibliogr. 1858 nr. 2 p. 38 f. — Spelman's Catalogi librorum hebr. in Bibliotheca Bodleiana. (Mos. Maimonides, Sanda Gaus, Salomo Isaki, Salomo Iba Gabral, Samuel Nagid.) Die anniversario

der Hodeleians und durch umfassende Proben seines mit Spannung erwarteten und bereits vor der eigentlichen Veröffentlichung mannigfach ausgenutzten Catalogs der Druckwerke derselben Bibliothek auf den Reichthum der Oxforder Sammlungen aufmerkamer macht. Seine Zeitschrift bringt dazu Beschreibungen hebräischer Bibliotheken in Italien, der Gemeindebibliothek in Mantua¹²⁸⁾ und der Lazzattuschen in Padua¹²⁹⁾; einzelne literaturgeschichtliche Untersuchungen bieten dieselbe und andere erstere jüdische Journale und Sammelwerke dar, so über die rabbinische Gelehrsamkeit bei Alfons X.¹³⁰⁾, über Raymund Lull's Stellung zum jüdisch-spanischen Mittelalter im Anschluss an Helfferichs anziehende Monographie¹³¹⁾, über Moses und David Kimchi¹³²⁾, Isak Aharbanel¹³³⁾, Abraham Aben Ezra¹³⁴⁾, Don Miguel de Barrios von M. Knyerling¹³⁵⁾ und Hoffmann¹³⁶⁾, mit welchen Studien der erstere eine Geschichte der spanisch-portugiesischen Literatur der Juden vorbereitet; über Jonathan Eibenschütz¹³⁷⁾, über die literarisch wichtige Familie Günzburg¹³⁸⁾, über Ben Porat¹³⁹⁾

primis defuncti (nunc fecine III. 4. Adar II, 10 Mart. 1856) patris Jacob exempla nonnulla ad inatit ma. editit AB. Steinschneider. (Berlin, ex off. Friedländeri 1857, 4. Vergl. Hebr. Bibliogr. 1858 nr. 1 p. 15. — Uebet den Catalog überhaupt vergl. Hebr. Bibliogr. 1858 nr. 1 p. 14.

128) Die Gemeindebibliothek zu Mantua, Beschreibung vom Rappiner Martin (Aus d. Italien. übersetzt von H. St.), Hebr. Bibliogr. 1858 nr. 3 p. 68 f.; nr. 5 p. 105.

129) Bibliothèque de S. D. Lazzatto, Prof. à Padoue, Steinschneider's Hebr. Bibliogr. 1858 nr. 2 p. 41 f.; nr. 4 p. 86 f.

130) Die gelehrten Rabbiner am Hofe Alphonsus X. (von S. L.), Wiener Mitt. 1858 nr. 23 p. 91; vergl. Steinschneider's Hebr. Bibliogr. 1858 nr. 3 pag. 63.

131) Vergl. Steinschneider's Hebr. Bibliogr. 1858 nr. 7 p. 17 f.

132) Geiger über Moses Kimchi, im Ozar nechmad 1857 p. 18—24, derselbe über David Kimchi, ebend. p. 157—173.

133) Carmoly über Isak Aharbanel, im Ozar nechmad 1857 p. 47—105.

134) Lazzatto u. Mortara über Abraham Aben Ezra, im Ozar nechmad 1857. Besonders wichtig p. 209—223 der Commentar des Aben Ezra zu den ersten 11 Capp. der Genesis in der ersten Recension.

135) Die Schriften des Don Miguel de Barrios. Von M. Knyerling, Steinschneider's Hebr. Bibliogr. 1858 nr. 1 p. 25, nr. 2 p. 45 f.

136) Die Schriften des Don Miguel de Barrios. Nach Mittheilungen von F. L. Hoffmann, Steinschneider's Hebr. Bibliogr. 1858 nr. 3 p. 71 f.

137) רבי יצחק בן יצחק Rabbi Jonathan Eibenschütz. Eine biographische Skizze von Gust. Klempner. Prag, Paschaler 1858, 154 S. 8. u. Portr. 20 gr. Vergl. Lebrecht in Steinschneider's Hebr. Bibliogr. 1858 nr. 7 p. 14 f. nr. 453.

138) M. Berlin, Ein Wort über die Familie Günzburg. Petersburg 1858, 8.

139) בן פורת Ben Porat. Drei Episteln enthalten die Biographie des verstorbenen Manasse Ben Josef Ben Porat, mit exeget. u. theol.-histor. Untersuchungen von Mardachai Ben Salomo Plangin. Wilna, J. Kauben 5616 (1856) 136 S. 8. Vergl. Steinschneider's Hebr. Bibliogr. 1858 nr. 1 p. 8 f. nr. 7.

und den Kerkpfeiler der jüdischen Wissenschaft Zunz⁴⁰⁾; in die hebräische Druckgeschichte greifen Panizzi⁴¹⁾ und Steinschneider⁴²⁾ mit bemerkenswerthen Mittheilungen zurück.

In der Geschichte des hebräischen Textes wird die von unserer DMG. angerogte neue Ausgabe der Targumim⁴³⁾, vorausgesetzt dass unsere Hoffnung des Zustandekommens sich erfüllt, Epoche machen. Dieselbe Litteraturrichtung berührt das arabische Sendschreiben des schon durch Ewald⁴⁴⁾ und anderer Untersuchungen wissenschaftlich gewürdigten Jehuda Ben Koreisch⁴⁵⁾, durch dessen Ausgabe Barges und Goldberg sich nicht alle Verdienste haben erwerben wollen, welche wir einer eingehenden Textbehandlung zugestanden hätten; die sprachwissenschaftliche Bedeutung des Werkes macht dasselbe weit über den Kreis des Hebräischen hinaus wichtig. Die eigentlich theologischen Publikationen über Thora und Thalmud haben in der Regel nur engeres Interesse, wie das einleitende Schriftchen von Abraham Wilna⁴⁶⁾ über die Vorzüge des Gesetzes, das polnische Chindy Emuna⁴⁷⁾ u. s. w.

40) Die Schriften des Dr. L. Zunz, des Begründers der jüd. Wissenschaft, zu seinem 81. Geburtstage (10. Aug. 1857) zusammengestellt. Mit Anmerk. von M. Steinschneider, Berlin, Friedländer 1857, 16 S. 8 3 ugr.

41) Panizzi, Chi era Francesco da Bologna? London 1858, 8. Nur in 250 Expl. gedruckt. Vergl. Steinschneider's Hebr. Bibliogr. 1858 nr. 6 p. 125.

42) Aldus Manutius und Hieron. Sconcio. Von M. Steinschneider, Hebr. Bibliogr. 1858 nr. 6 p. 125—130.

43) Ueber die Targumim. Aus einem Schreiben des Dr. Steinschneider, Z. d. DMG. 1858, XII p. 170—172.

44) R. Jehuda ben Koreisch Thuretmus Africani ad synagogam Iudaeorum civilis Por epistola de studii targum utilitate et de lingua Chaldaica, Misionae, Talmudicae, Arabicae, vocabulorum item nominum barbaricorum convenientia cum Hebraeo. Textum arabicum litteris hebr. exaratum, ex unico Bibliothecae Bodleianae codice noto descriptum, Bibliorum lucis ad capitulum versuumque numerat, nec non et tractatum talmudicorum ceterorumque librorum ab auctore laudatorum titulos accurate citatis instructum, atque notis et animadvertentibus illustratum, nunc primam ediderunt J. J. L. Barges linguae Sanctae Hebraeae in Sorbona professor et D. B. Goldberg. Latinae Parisiorum, Duprat et Maisonneuve MDCCCLVII, XXIX n. 224 8 8. Auch mit hebr.-arab. Titel: רמאנה מתכס אלכארין אלכצב אלסחים רבי יהודה בן קריש אלחאחרתי אלסגרכי אלו נמאנה יודד מרסה etc. 5 fr. 80 c. Vergl. schon Ewald Beitr. zur hebr. Sprachgesch. p. 116 f. und über Barges und Goldberg's Ausgabe Alph. Continuy in Revue de l'Orient 1857, VI p. 301—305.

45) ספר מספר וסודות על מצלות החוררה u. s. w. (Manot ha-Tora, über die Vorzüge des Gesetzes, von Abraham [Wilna] Ben Salomo, Brudes des berühmten Elia Wilna. Herausgeg. von dem Jüngling Koppel Ben Marilochai Kohan.) Königsberg, gedr. bei Graber u. Langrien 1858, 25 Bl. 8. Vergl. Steinschneider's Hebr. Bibliogr. 1858 nr. 6 p. 124 f. nr. 332.

46) ספר חזק אמנה. Chindy Emuna. Neu herausgegeben von J. Fischl. Leipzig 1857, XXIV n. 124 Doppelspalten 12. Vergl. Griger in Z. d. DMG. 1858, X II p. 728 f.

Durch stoffliches Werth zeichnet sich aber das litterarisch bedeutendste Buch Juchasin aus, das wir in einer guten englischen Ausgabe ¹¹⁷⁾ und in einer billigen Königsberger ¹¹⁸⁾ erhalten. Weiter in den Thalmud führen *Kittzer* ¹¹⁹⁾, *Wunderthur* ¹²⁰⁾ der seine medicinischen Studien fortsetzt, und *Levysohn* ¹²¹⁾ mit seiner sehr instructiven Zoologie ein; zu grössern oder kleinern Theilen denselben sind die Commentarschriften von *Elia Wilna* ¹²²⁾, *Aylbä Eger* ¹²³⁾, *Jamthab Ben Abraham* aus Sevilla ¹²⁴⁾, *Jacob de Lohw Ben*

1147) *Liber Juchasin sive Lexicon biographicum et historicum complectens vitae omnium virorum praedictorum quorum mentio fit in Talmude Babylonio et Hierosolymitano, Midrasch Rabba, similibusque scriptis. Compilatum ab H. lastri Rabbi Abraham Zaccati, nato Zalmanitico in Hispania, A. D. 1504, cum degeret Tumbus in Africa, et constructum ordine alphabetico et chronologico. Additas sunt ab eodem auctore narrationes de regibus Persia, Aegyptia, Chaldaea, Romanis aliisque viris illustribus. Nunc primum editum secundum ms. quod reservatur in Bibliotheca Bodleiana, Oxonii. Accedunt notae copiosissimae Rabbi Jacobi Emden, quae inveniuntur manuscripte in margine editionis Constantinopolitanae Libri Juchasin, atque Editoris Herschell Filippowaki. Ex auctoritate Societatis antiquitatum Hebraicarum. Londini et Edinburgi, typis H. Filippowaki, A. M. 5617. Prostat Londini apud J. Maundrell et Lipiae apud H. P. Koeblerum. MDCCCLVII. (Auch mit hebr. T.: ספר יוחסין השלם אשר הבינו גם חקר החכם המפורסם ירחובין (המהולל הרב רבי אברהם זכתי etc.) VII n. 253 S. n.*

118) ספר יוחסין u. s. w. (Juchasin des Abraham Savi mit den Aufgäben der Krakauer Ausgabe u. einigen neuen Anmerk. von Jacob Nachpuri). Königsberg 1856. 168 Bl. 8. Vergl. Steinschneider's Hebr. Bibliogr. 1856 nr. 3 p. 93 f. nr. 249

119) Inhalt des Talmuds u. seine Autorität, nebst einer geschichtlichen Einleitung. Aus d. ersten Quellen geschöpft u. unparteiisch behandelt von Jak. Kittzer. Persenburg (Leipzig, Haessel) 1837, XV n. 213 S. gr. 8. n. 17.

120) R. J. Wunderthur, Biblisch-talmudische Medicin (neue Folge). Bd. 2. Abth. 1. Staatsarzneikunde u. gerichtliche Medicin der alten Israeliten. Heft 1. Hran (Leipzig, Pitzscho) 1854, gr. 8. 1/2.

121) L. Levysohn, Die Zoologie des Talmuds. Eine umfassende Darstellung der zoologischen Zoologie, unter vieler Vergleichung der Forschungen älterer u. neuerer Schriftsteller. Frankf. a. M., Selbstverlag u. J. Haer Lemm. 1859. XIV u. 800 S. 8. 2. Vergl. Steinschneider's Hebr. Bibliogr. 1859 nr. 3 p. 147 f.

122) הגהות ירושלמי u. s. w. (Haghot Jeruschemi Anmerkungen vom cog Jerusalem. Talmud, über die 1. Ordnung [Zerem], nach den Randnotizen des Elia Wilna zusammengestellt, mit Hinzufügung von Glossen u. eigenen Anmerkungen, nebst Anmerk. u. Collectionen über die zweite Ordnung [Moed], von David Lorin. — Königsberg 1858, 56 Bl. n.

123) חידושי רבי בקיבא אהר u. s. w. (Chiddushe, Novellen des R. Aylbä Eger über die talmud. Tractate Baba mezia, Githin, Ketabot, u. Calce-laturen. Herausgeg. von d. Sohn Benj. Wolf.) Berlin. Korbng 1858, 66 Bl. fol. 2. (Schriftk. 3.) Vergl. Steinschneider's Hebr. Bibliogr. 1858 nr. 1 p. 9 f. nr. 9.

124) ריטבא על טוסכת השנה u. s. w. (Ritha, A. h. [Novellen des] Jamthab Ben Abraham Sevilla über den Tractat Rensch haschana. Herausgeg.

Chajjim ²²), *Monachim Ben Salomo ha-Meir* ²³), *Jacob Ettlinger* ²⁷) und *Jacob Chabib* ²⁶) gedruckt worden; die alte Spruchliteratur haben *Adler* ²⁸) und besonders *Steinschneider* ²⁹) gepflegt; das Midrasch der Sprüche des R. Elieser ist in Lemberg erschienen ³¹). Einige Bemerkungen zur Mischna von *Zebi Ben Seeb* hat man in Breslau gedruckt ³²). Die Hagada, deren Text in Lemberg ³³) herausgegeben wurde, hat *Humburger* ³⁴) begonnen ihrem sochlichen Inhalte nach encyclopädisch darzustellen; eine Erklä-

von *Zebi Hirsch Leyden* u. *E. Herz*. Königsberg, Gruber, Langen 1858, 31 Bl. 4. (n. 1.) ~~35~~) Vergl. *Steinschneider's Hebr. Bibliogr.* 1858 nr. 8 p. 116 u. 340.

55) *חלק יצחק* u. a. w. [*Chelak Jakob*, Festsetzungen einer Baraita im talmud. Tractat Ketubot f. 35 von *Jacob de Lekw Ben Chajjim*, als Ergänzung zu Nachlat Jakob des Vfs.] Leyden u. Rotterdam 1858, 24 S. 8. Vergl. *Steinschneider's Hebr. Bibliogr.* 1858 nr. 2 p. 28 f.

56) *Menachim ben Salomon a dano Meir*, Chiddusche ha-Meir al-Reza. Novellae in tractatum talmudicum Reza (de dinnus festis) a codice mato ante primam edidit. *N. A. Schulberg et E. Herz*. Berlin, Adolf u. Co. 1859, VI u. 157 S. 4. u. 1.) ~~36~~

57) *עשר בכורים הוא ספר עריך לבר* u. a. w. (Hunt Hikkorim das ist Arach la Yer u. zw. Über den Tractat Sakla, von *Jacob Ettlinger*.) Altona, Gebr. Bonn 1859, 111 Bl. 4. Vergl. *Steinschneider's Hebr. Bibliogr.* 1858 nr. 5 p. 93 nr. 255.

58) *ספר עין יצחק* u. a. w. (En *Jacob Chabib* mit den Commentaren u. a. w. wie in Stowin.) Königsberg 1858) 378, 309 u. 336 Bl. 8. in 3 Theilen. Vergl. *Steinschneider's Hebr. Bibliogr.* 1858 nr. 6 p. 115 nr. 335. — Dasselbe mit blossen Commentar von *Salomo Isak*. 5 Theile mit 336, 286, 388 u. 239 Bl. 16. (ebenfalls Königsberg 1858), vergl. obanda nr. 336.

59) *Talmudische Welt- und Lebensweisheit, oder Pirke Aboth* (Sprüche der Väter) in punktirtem Urtext, mit einer neuen Uebers. u. zum ersten Male mit einer ausf. Expl. in deutscher Spr. versehen von *L. Adler*. Heft 6. 7. (Schluss des Bd. 1.) Cassel 1858. IV u. 408—444 pp. 8. (à 10 gr.) der ganze Bd. 1 ~~37~~ 10 gr.)

60) *המסכתות דבן סירא* u. a. w. *Alphabetum Siracius utrumque, cum expositione antiqua (narrationes et fabulas continens). In integrum restitutum et emendatum a Cod. ms. Biblioth. Leydenensis a M. Steinschneider*. Berlin, typis A. Friedländer 1858, VI u. 37 Bl. 16.

61) *ספר פיקי רבי אליעזר* u. a. w. (*Pirke Rabbi Elieser* Midrasch [fälschlich zugeschrieben dem *Elieser Ben Hyrcanus*]). Lemberg, Porosha 1858, 84 Bl. 8. Vergl. *Steinschneider's Hebr. Bibliogr.* 1858 nr. 8 p. 115 f. nr. 339.

62) *ספר רץ למשנה* u. a. w. (*Raz la-Mischna*, Bemerkungen zur Mischna von *Zebi Ben Seeb* [*Klausner*]). Breslau, Seibach 1858, 48 Bl. 4.

63) *הגדה* u. a. w. (*Hagada* mit jüdisch-deutscher Uebersetzung.) Lemberg, Matos 1858, 40 S. 8.

64) *J. Humburger*, Geist der Hagada. Sammlung hagedonischer Aussprüche aus dem Talmud u. Midraschim ihrer biblische, dogmatische, moralische u. antiquarische Gegenstände. In alphabetischer Ordnung. Nachdruck A. Leipzig, Schoonus 1857. VIII u. 140 S. 8. 25 gr. (Schriften des Israelit. Instituts, 2. Jahrg.)

rung schwieriger Stellen derselben von Jehuda Idelt Ben Benjamin Schereschewski ist uns von Wilna angekommen⁽¹⁶⁶⁾).

Erquicklicher ist die Gruppe der mit dem religiösen Leben tief verflochtenen neuhebräischen Poesie. Ihrem Studium kommt Landshut mit einer sehr dankenswerthen Uebersicht der hebräischen Dichter entgegen⁽⁶⁷⁾ und Wolff lässt seine bereits 1841 vom Litteraturblatt des Oriente (nr. 23—26) gebrachten Zusammenstellungen über die Poesie in dem zweiten Jahrgange der Schriften des israelitischen Instituts zum Nutzen weiterer Kreise wieder erscheinen⁽⁶⁸⁾. Die reiche Blüthe des jüdischen Dichterlebens in Spanien hat die Litterarhistoriker sehr natürlich gelockt: Kämpf giebt unter einem etwas wunderlichen Titel⁽⁶⁹⁾ eine solide Sammlung von Poesien besonders al-Charini's, Duker's⁽⁷⁰⁾ neue Gedichte des einzigen Ihu Gehirol; der spanischen Schule, wenngleich dem spätern 10. Jahrh. gehören auch die von M. H. Friedländer herausgegebenen Hymnen des Israel Nudichara an⁽⁷¹⁾. Von ganz neuen Litteraturerzeugnissen mag es genügen, die hebräische Bearbeitung der Frankl'schen Elegien durch Letteris⁽⁷²⁾ angeführt zu haben.

1165) כור לזהב u. s. w. (Kur la-Sahab, Erklärung vieler Stellen unserer Weisen, gesagten Andenkens, in den Haggadas, welche dem schlichten Verstand befruchtlich scheinen ... von Jehuda Idelt Ben Benjamin Schereschewski.) Wilna 1858, 246 S. 8. Vergl. Lebrocht in Steinachneider's Hebr. Bibliogr. 1858 nr. 3 p. 55 f.

66) ספר הזכרון. Onomasticon auctorum hymnorum Hebraeorum eorumque carminum, cum notis biographicis et bibliographicis, & fastibus ecclesiasticis et max., digestis L. Landshut. Fanc. L. Carolini 1857, VI u. 130 S. 8. 1 ⚭ Vergl. Geiger in Z. d. DMG. XI p. 578 f. und Lit. Centralbl. 1857 nr. 21 p. 333.

67) צהרת שלום ואמת. Die Stimmen der ältesten glaubwürdigsten Rabbinen über die Pjutum. Gesammelt, übersetzt u. mit Anmerk. begl. von Dr. A. A. Wolff, kgl. änn. Ober-Rabbiner etc. Leipzig, L. Schunmann 1857. (Schriften des Israel. Instituts, 2. Jahrg.) 78 S. 8.

68) Nichtandalusische Poesie andalusischer Dichter aus d. 11. 12. u. 13. Jahrh. von S. J. Kämpf. Bd. 1. Prag, Bellmann 1858, VIII, 290 u. 4 S. 8. 1½ ⚭ Bd. 2. Auch m. d. T. Zehn Mahamen aus dem Tachkemoni oder Diwan des Charist etc. mit Bellagen begl. u. Litterar-histor. Inhalts. XXVIII u. 247 S. 8. mit d. hebr. Texte. 1½ ⚭; beide Bände 24 ⚭.

69) ספרי שלמה u. s. w. (Schire Schlomo, Hebräische Gedichte von Salomo Ben Gabirol aus Malaga. Aus Bas. in Oxford, Parma u. Wien gesammelt, erlöstet und zum erstenmal herausgeg. von Leop. Duker.) Heft 1. Hannover, Druck v. Teigener 1858, XVI u. 40 S. 8. Vergl. Steinachneider's Hebr. Bibliogr. 1858 nr. 5 p. 95 f. nr. 269.

70) ספר הזמרים u. s. w. (Psimonim) auch m. d. T. Hymnen des Israel Nudichara (I. Nudachara). Nach einer kaiserl. seltenen Hs. der k. k. Hofbibl. zu Wien zum erstenmal herausgeg. von M. H. Friedländer. Wien, Druck von Zarnaschi u. Co. 1858, XVI u. 100 S. 12. Vergl. Steinachneider's Hebr. Bibliogr. 1858 nr. 3 p. 94 f. nr. 216.

71) Nach der Zerstörung. Hebräische Elegien von L. A. Frankl. In hebr. Nachbildung von Dr. Mos. Letteris. Wien 1858.

Endlich ist noch eine allgemeine Betrachtung der volkstümlichen hebräischen Poesie zu erwähnen⁷¹⁾.

Die Fülle der Dichtung und des Gedankens, welche die nationale hebräische Geheftlitteratur einschliesst, verleiht dieser eine allgemein menschliche Bedeutung. Selbst nach Zunzens grundlegenden Arbeiten begrüssen wir jeden neuen detaillirenden Beitrag auf das dankbarste. Luzatto⁷²⁾ lieferte eine Einleitung zum Machsor, zu welcher man Gabriel ben Eliaß Polak's kurze Vorrede⁷³⁾ zu seinem holländischen Machsor halten mag. Gebetbücher, von denen man einigen wissenschaftlichen Gebrauch machen kann, erschienen mit deutscher Uebersetzung in Wien⁷⁴⁾, auch sefardischem Ritus ebendasselbst mit Commentar⁷⁵⁾ und in Lemberg⁷⁶⁾; die zuerst in Venedig 1599 gedruckte Commentarschrift von Mosé Ben Machir hat man ebenfalls in Lemberg neu aufgelegt⁷⁷⁾; über eine in Constantinopel gedruckte Gebetsammlung⁷⁸⁾ und über die des Jakob Corbell⁷⁹⁾ hat die hebräische Bibliographie Mittheilungen gebracht. An diese Gruppe schliessen sich ganz natürlich die Werke zur praktischen Theologie

72) *Heville, Chants et poésies populaires d'Israël, Nouvelle revue de théologie* 1858, Nov. Vol. II livr. 5.

73) *בכא לטחזור כמנהג בני רומא* Einleitung zum Machsor nach römischen Ritus von S. B. Luzatto. Livorno 1858, 51 S. 8. Vergl. Geiger Z. d. DMG. XI p. 578 f.

74) *סידור גבר* u. s. w. (March Geber, Vorrede zur 3. Aufl. des Machsor mit holländ. Uebers. von Gabriel L. Ben Eliaß Polak.) Amsterdam: 1858, 16 S. 8 nur in wenigen Expl. bus. gedr., vergl. Steinschneider's Hebr. Bibli. 1858 nr. 5 p. 93 f.

75) *הספד ישראל* u. s. w. (Seder Tefillat Israel, Gebetbuch mit deutscher Uebersetzung [in hebr. Lettern] von Jakob Goldenthal). Wien, Typogr. anstalt (Zemarski) 1858, 350 S. 8.

76) *סידור דרך החיים* u. s. w. (Siddur Derech ha-Chajim, Gebetbuch nach sefard. Ritus mit Comment. Nehoru, den Ritualbestimmungen des Jakob Lissak u. andern Zusätzen. Neue Ausg.) Wien, A. della Torre 1858, 377, 18 u. 60 Bl. 8. Vergl. Steinschneider's Hebr. Bibliogr. 1858 nr. 8 p. 115 nr. 314.

77) *סידור ראובן* u. s. w. (Sider Rawon, Gebetbuch nach sefard. Ritus.) Lemberg, Muffus 1858, 8. Vergl. Steinschneider's Hebr. Bibliogr. 1859 nr. 7 p. 10 nr. 425.

78) *סדר יום* u. s. w. (Seder ha-Jom, Commentar über die Gebete u. s. w. von Mosé Ben Machir, Praeface der Ab. von Ain Zaiton aus Zafat.) Lemberg, Schrenzel 1858, 132 Bl. 4. Vergl. Steinschneider's Hebr. Bibliogr. 1859 nr. 7 p. 9 f. nr. 424.

79) Eine schöne Gebetsammlung. Nach einer Mittheilung von יצחק (v. 5—8), Steinschneider's Hebr. Bibliogr. 1858 nr. 6 p. 87 f.

80) Der Zürcher Semak von L. Zunz, Steinschneider's Hebr. Bibliogr. 1858 nr. 4. p. 83—84, nr. 5 p. 102—104.

von *Jehuda Loeb Margalint* ⁽¹⁸¹⁾, *Nissim* ⁽²²⁾ dessen *Deraschoth* seit 1532 (zu Constantinnopel) öfter gedruckt waren, *Simon Frankfurt* (zuerst 1714) ⁽²³⁾, *Todros Sunde Levi Hurwitz* ⁽²⁴⁾, *Simson Ben Zudok* ⁽²⁵⁾, *Efraim Margalit* ⁽²⁶⁾, *Jakob Lopez Cardozo* ⁽²⁷⁾, der in seiner holländischen Uebersetzung der Fastengebeite S. 165—202 eine gute litterarhistorische Uebersicht giebt; *Polak* ⁽²⁸⁾ knüpft an eine Uebersetzung der Hagada praktische Vorschriften; *Cohn* liefert ein Glossar zum *Siddur* ⁽²⁹⁾; *Breslau* ⁽³⁰⁾ knüpft an Thora und Haskarah religiöse Betrachtungen. Die *Observances*,

181) *סדר ערב* u. s. w. (Azo Eden. Homiletische Auseinandersetzungen u. dergl. von *Jehuda Loeb Margalit*, nebst Bemerk. seines Sohnes *Jascher Selig Margalit*; früher gedruckt in Frankf. a. O. ununterd. u. s. w. a. (Königsberg 1838)) 24 Bll. 6. Vergl. Steinschneider's Hebr. Bibliogr. 1858 nr. 4 p. 79 f.

22) *דרשות נסים* u. s. w. (Deraschoth des *Nissim* (wahrsch. Grundl.)) Lemberg, Schranz 1858, 94 Bll. 8. Vergl. Steinschneider's Hebr. Bibliogr. 1858 nr. 6 p. 112 nr. 325.

23) *ספר שער שמים* u. s. w. (Schaar Schimone, Compendium des Buchs ha-Chajim des *Simon Frankfurt*, von dessen Sohn *Mose Frankfurt* enthält eine Kranken- u. Todten-Agenda. Neue verm. Ausg. durch *G. J. Polak*, Amsterdam, Leipsic (Petersburg) 1838, 104 u. 31 S. 12. Vergl. Steinschneider's Hebr. Bibliogr. 1858 nr. 6 p. 116 nr. 343.

24) *ספר שרש מנחם* u. s. w. (Schwarch m. Isakch über den II. Theil des *Rituals* von *Todros Sunde Levi Hurwitz*.) Lemberg, Porcuba 1838, 172 Bll. 4.

25) *ספר משבץ* u. s. w. (Tascheb, *Ritualien*, gesammelt von *Simson Ben Zudok*.) Lemberg, Schranz 1858, 104 Bll. 8. Vergl. Steinschneider's Hebr. Bibliogr. 1858 nr. 6 p. 117 nr. 344.

26) *ספר מטה אפרים קב אלה למטה* u. s. w. (Matte Efrain, *Ritualbestimmungen* für die Fasttage [nach den entsprechenden Capp. des *Jaaf Haru goadher*] mit Quellenangabe u. Erörterungen, betitelt: *Elef le-Matte*, von *Efraim [Salomon] Margalit*. Herausg. von *Zebi H. Sperting*.) Lemberg, Porcuba 1838, 76 u. 6 Bll. 8.

27) *סדר תעניות* u. s. w. Auch m. d. T. *Gebeten voor de Vastendagen*, naar den Ritus der Nederl. Portugezische Israëlieten, op nieuw in het Nederl. vertaald door *Id. (Jakob) Lopez Cardozo*. Amsterdam, de Menquita 1838, XII u. 202 S. 8. Vergl. Steinschneider's Hebr. Bibliogr. 1858 nr. 7 p. 10 nr. 426.

28) *סדר הזמדה לילי פסח* u. s. w. (Seder ha-Hagada le-Leil Pesach, *Voorzigt voor de beide eerste avonden van het Pansch-Fest*, met Aanwijzing der Voorschriften en Gebruiken in de Nederduitsche Taal, door *G. J. Polak*.) Amsterdam, Josephinsthal 1838, 36 S. 8. Vergl. Steinschneider's Hebr. Bibliogr. 1858 nr. 8 p. 77.

29) *C. Cohn*, *Vocabularium zum Gebetbuche סדר*. Iyck, Peretz 1858, 8. 6.

30) *Th. H. Breslau*, *שבחות ה' The Sabbath of the Lord, being Sabbath Meditations on the Pentateuch and on the Haphtorah's etc.* London, Sabbathverlag 1858, VI u. 374 S. 8. Vergl. Steinschneider's Hebr. Bibliogr. 1858 nr. 9 p. 118 nr. 356.

für welche ein kleines Sammelwerk von Texten des Maimonides und Anderer anziehende Belege nach einzelnen Seiten giebt⁹¹⁾, hat Löwysohn⁹²⁾ in ihrem Ursprunge zu ergründen versucht. Die immer noch reich auftretende Litteratur der Gutachten und Rechtsentscheidungen zeigt von der conservativen Zühigkeit der jüdischen Nationalität auch in diesen Dingen; die alte Gutachtensammlung der Gaonim ist neu gedruckt worden⁹³⁾, ferner die Werke von Ibn Gabirol⁹⁴⁾, Zebi Aschkenasi⁹⁵⁾, Jakob Ettlinger Ben Ahron⁹⁶⁾, Chajjim Rapoport Ben Dob Bärsach⁹⁷⁾, Jakob Levi⁹⁸⁾,

91) ספר זבחים שלמים u. s. w. (Sebachim Scholamin, Doppelausgaben über Maimonides Regeln des Schlachters, Jud. V. 3., von Abraham Ben Mordechai Ankawa, nebst ausführl. Quellennachweis von Juda Alkalai, und einem Anhange, enthalten die Anordnung des Scheidebriefs vom Verf. und die der Chitzah von Judah Ibn Attar u. Jacob Ibn Zur.) Livorno 1854, 6 u. 85 Bl. fol. Vergl. Zedner in Steinschneider's Hebr. Bibliogr. 1855 nr. 6 p. 113.

92) Sefer Mekore Minbagim. Ueber die Quellen der relig. Observanzen, mit d. Nachweis, ob sie werth, oder durch Aberglauben verdankt, ob sie immer gültig, oder veränderlich seien, aus den Talmuden, den Schriften der Deciatoren, Midraschim u. s. w. erklärt u. erläutert von Abr. Löwysohn. (Hebr.) Gleiwitz, Kartuskel 1857, 144 S. gr. 8. n. 20.

93) ספר שער תשובה u. s. w. (Schnare Teschuba. Gutachtensammlung der babyl. Lehrer oder Gaonim. Nach einer Hs. des M. M. Mejuhas . . . u. nach d. ersten Abdruck zu Salonic 1802 im Buche Naharet Daneschek von neuem herausgeg. mit beigebr. Anmerk. von David Loria von J. Fischl.) Leipzig, Schnaars 1858, XVI u. 37 Doppeln. 4. 1 Th. Vergl. Steinschneider's Hebr. Bibliogr. 1858 nr. 3 p. 54 f. und Geiger in Z. d. DMG. 1858, XII p. 730 f.

94) ספר נדרים ודקיקה u. s. w. (Schar ha-rakia über die 613 Gebote nach den Ascharot des Salomo Ibn Gabirol von Simon Duran. Herausgeg. von Uri Sech Salati.) Lemberg, Schrenzel 1858, 103 Bl. 8. Vergl. Steinschneider's Hebr. Bibliogr. 1856 nr. 4 p. 114 nr. 378.

95) ספר שו"ת חכם צבי u. s. w. (Schnulot u. Teschubot Chacham Zebi. Gutachten des Zebi Aschkenasi mit Zusätzen aus Bet Ahron des Ahron Meir u. Anmerkungen von Josef Saul Levi Notansohn, Rabb. in Lemberg.) Lemberg, Poromha 1858, 116 Bl. fol.

96) ספר נכרי ידבק u. s. w. (Bikkura Jacob, Decisiones u. Gutachten, Laubhütte u. Laub betreffend, zuerst 1836 gedruckt, neuerdings mit Zusätzen betitelt Tosafot Bikkura, von Jacob Ettlinger Ben Ahron.) Altona, Gebr. Mann 1858, 64 Bl. gr. 4. Vergl. Steinschneider's Hebr. Bibliogr. 1858 nr. 5 p. 93 nr. 248.

97) ספר חיים (שו"ת) u. s. w. (Scheelot u. Teschubot Chajjim, Gutachten des Chajjim Rapoport Ben Dob Bärsach, mit Vorrede der Söhne des [verstorb.] Vfa. Herausgeg. von den Ekelin u. s. w. Bd. 1. Th. 1. 2. Bd. 1. Th. 3. 4. Abbe David Chajjim, Novellen zum Paul.) Saitomer 1857—58, 12 u. 76 Bl. fol.

98) שאלות ותשובות מן השמים u. s. w. (Scheelot u. Teschubot min ha-Schamajim. Fragen des Jakob Levi aus Marvage, u. Antworten, welche derselbe vom Himmel erhalten haben soll. Nach einer Abschrift, welche Jacob Heller, Rabb. in Suwalko, aus einer v. Jerusalem gesandten Hs. angest. fertigt; nunmehr zum 2. Mal gedruckt u. mit Sorgfalt corrigirt von M. B. J.

Ezechiël Landau ¹¹⁷⁹), Jehuda Kohn ¹¹⁸⁰). Anzuehender als diese sehr in das isolierte Detail eingehenden Schriften sind die ethischen Werke. Das etwa um 1200 n. Chr. fallende Buch Chasidim haben die Lemberger Pressen geliefert ¹⁾; desgleichen das vor das J. 1387 gehörende Buch Jaachar von unbekanntem Vf. ²⁾, von welchem Drach eine Uebersetzung ³⁾ und zugleich eine Rechtsfestigung ⁴⁾ geliefert hat. Von andern ältern und neuern Schriftstellern dieser Richtung, deren Werke in den beiden letzten Jahren gedruckt worden sind, mögen hauptsächlich genannt werden Moss Cordovero ⁵⁾, Menachem Ben Abraham Teyves ⁶⁾, Bechai Ben Ascher dessen Kad ha-Komach zuerst in Mantua 1513—14 erschienen war ⁷⁾, Abraham Ben Jagel nebst Testament des Moses

(Möhen). (Höuigsberg, S. Horst 1858), 16 Bl. 8. Vergl. Steinschneider's Hebr. Bibliogr. 1858 nr. 4 p. 80, und dazu 1859 nr. 7 p. 8 Anm.

1190) נודע ביהודה (Noda Bihuda. Wiederholte Ausg. der GA. des Ezechiël Landau mit Anmerkll. des Josef Sant Natan'sohn. 2. Abth. Bd. I. 2.) Lemberg, Peremba 1858, 290 Bl. fol.

1200) ספר תועות הכרי u. a. w. (Terumat ha-kel. Abhandlungen zu dem IV. Theil des Jubel Ben Ascher und Josef Kohn [über Rechtsangelegenheiten] von Jehuda Kohn, mit Anmerkll. von Jehuda Modern.) Pemsburg, J. Schlesinger 1858, 3. u. 45 Bl. fol. Vergl. Steinschneider's Hebr. Bibliogr. 1859 nr. 7 p. 11 nr. 431.

1) ספר חסידים u. a. w. (Buch Chasidim von Jehuda genannt ha-Chasid mit anon. Commentar.) Lemberg, Schrenzel 1858, 130 Bl. 8. Vergl. Steinschneider's Hebr. Bibliogr. 1859 nr. 7 p. 7 nr. 413.

2) ספר הישר u. a. w. (Ha-Jaachar, zugeschrieben dem Jakob Ben Ader genannt Tam.) Lemberg, Piller 1858, 80 Bl. 16. Vergl. Steinschneider's Hebr. Bibliogr. 1858 nr. 5 p. 89.

3) Le-livre Yaschar, trad. pour la première fois du texte hébreu par Drach. Paris, Migne 1858, 123 S. 8. (Aus Bd. 11 des Dictio. des Apocryphes.)

4) P. L. R. Drach, Défense du Sophre Hayaschar, ou Livre du juste, 1. trad. d'après les textes hébreu et rabb. ... en réponse à un article bibliogr. signé: L'abbé Futschmann. Paris, Migne 1858, 12 S. 8. Abdruck aus: La voix de la vérité 1858, 30 Août nr. 28.

5) חסיד דבורה u. a. w. (Tamar Deborah. Ethisch-Asketisches von Moss Cordovero mit einem ähnl. Anfang וְהָיָה יִשְׂרָאֵל von H. Israel. — Hönigsberg 1858), 30 S. 8. Vergl. Steinschneider's Hebr. Bibliogr. 1858 nr. 1 p. 10 nr. 10.

6) ארח מנחמים u. a. w. (Orach Menachem [über die inneren Pflichten] von Menachem Ben Abraham Teyves, Babiloer in Sulzinger.) Mühlhausen, Hiltze 1858, 184 S. 8. Vergl. Steinschneider's Hebr. Bibliogr. 1858 nr. 3 p. 54 f.

7) ספר בר הקמח u. a. w. (Kad ha-Komach und Schulchan Arba, Ethisches von Bechai Ben Ascher, herausgeg. von E. S. Sifut.) Lemberg, Piller 1858, 8. Vergl. Steinschneider's Hebr. Bibliogr. 1859 nr. 7 p. 7 nr. 415.

Maimonides²⁾, *Mose Chajjim Luzzatto*³⁾, und *Menachem Ben Mose An-Habbi*⁴⁾, dessen *Ta'ameh Migvot* zuerst Lublin 1570 — 71 erschienen waren. Von dem Gebiete der praktischen Ethik führt die *Kabbala*, deren fundamentales Buch *Sohar* sowohl im Original¹⁾ als auch in einer fragmentarischen jüdisch-deutschen Uebersetzung¹²⁾ nach dem Vorgange der ersten Frankfurter Ausgabe von 1711 neu aufgelegt wurde und deren Principien in den ethischen Werken des *Isak Jehuda Jechiel*, in seinem Compendium der Gebete¹³⁾ und in dem *Netib Migvotecha*¹⁴⁾, wie auch in *Israel Ben Schabbatai's*¹⁵⁾ Erläuterung des Pentateuchs hervortreten, zu dem wichtigen Gebiete der jüdischen Philosophie. Hier hat Monk mit wirklichen Untersuchungen in seinen noch unvollendeten weiterhin noch einmal zu erwähnenden *Mélanges de la philosophie juive* eingegriffen, welche fortfahren, die gehörende Anerkennung zu finden¹⁶⁾; zu ihnen stellt sich glücklich

8) ספר לקח טוב u. s. w. (*Lekach Tob*, Catechismus des *Abraham Jagel* und *Zewna* [Testament] des *Moses Maimonides* zu seinen Sohn *Abraham*, nach der Ausg. Warschau 1802) (Königsberg) Efrati u. Jun. Becker (1858) 16 Bl. 8. Vergl. Steinschneider's Hebr. Bibliogr. 1859 nr. 7 p. 7 L. nr. 416.

9) ספר מסלת ישירים u. s. w. (*Meillath Jescharim*, Ethisches von *Mose Chajjim Luzzatto* nach der Ausg. Leipzig mit handschriftlichen Noten einer span. Hand.) Leinberg, Schönewal 1858, 58 Bl. 8. Vergl. Steinschneider's Hebr. Bibliogr. 1859 nr. 7 p. 8 nr. 418.

10) ספר תעני מצות u. s. w. (*Thame Mizwa* [*Taame Migvot*] des *Menachem Ben Mose An-Habbi*. Neu herausgeg. von *Doh Hürasch Lorin*.) Leinberg, Poremba 1858, 58 Bl. 8. Vergl. Steinschneider's Hebr. Bibliogr. 1859 nr. 9 p. 114 nr. 330.

11) ספר הדרך מהחמא רבי שמעון בן יוחאי u. s. w. (*Buch Sohar*, angeblich von *Simeon Ben Jochai*, nach der Mantuser u. Constantinopolitani-schen Ausg. wie in Amsterdam bei *Juchan Levi* 5365 [1805]). Kruttschin (*Doh Bar Munnach*) 1858, 9 3 Bds. m. 272, 280 u. 393 Bl. Vergl. Steinschneider's Hebr. Bibliogr. 1858 nr. 1 p. 9 nr. 8.

12) ספר נחלת צבי u. s. w. (*Nochlat Zebi*. Auszüge aus dem Buchen *Sohar* in jüdisch-deutscher Sprache von *Zebi* [*Hirsch*] *Ben Jeruchimel Cántsch* [*Chotenski*] aus *Brakon*. Neu od. nach d. Ausg. Amsterdam [1830] u. l. et u. (d. h. Köln) 1858) 2, 82 u. 83 Bl. 4. Vergl. Steinschneider's Hebr. Bibliogr. 1858 nr. 3 p. 94 nr. 251.

13) ספר אוצר החיים u. s. w. (*Ozar ha-Chajjim*. Th. I. Compen-dium der Gebete von *Isak Jehuda Jechiel* aus *Camarna*. Leinberg, gedr. bei Poremba 1858, 54 Bl. 4.

14) ספר נתיב מצוותיך u. s. w. (*Netib Mizwotcha*. Einleitung zu dem Werke *Ozar Chajjim*, nach *Israel Bani Schemtoch* u. andern *kabbal.* Autoren, vom Verl. *Isak Jehuda Jechiel*.) Leinberg, Poremba 1858, 82 Bl. 4.

15) ספר עבירת ישראל u. s. w. (*Abodat Israel*. Kabbalistische Aus-legungen über Pentateuch und Aboth, u. halachische Novellen von *Israel Ben Subbatnai*.) Leinberg, Mitten 1858, 278 Bl. 8.

16) Vergl. unten nr. 1364.

ergänzend die stofflich reiche Arbeit von *Seyerfen* über das lateinischen *Avicenna* „*Sons vitan*“¹⁸⁾). Die epochemachende Verbindung der arabischen und jüdischen Philosophie in Spanien charakterisiert die Kriegergestalt des *Moses Maimonides*, dessen von *Munk* mit classischer Gleichsamkeit ausgestatteter „*Lehrmeister der Strauchelnden*“ wir gern fortgesetzt sehen¹⁹⁾). Mittlerweile hat über dessen Philosophie *Jolowitz*²⁰⁾ zum Besten des Kant-Denkmal nicht unwürdig geredet. Er fordert allerdings zu andern wissenschaftlichen Arbeiten heraus, als *Goldberg* mit Veröffentlichung des schon zweimal herausgegebenen Gedichtchens über den *Mischnah-Commentar* versucht hat²¹⁾). Dankenswerther ist dagegen die Bearbeitung des „*Mikrokosmos*“ von *Mardochei Ben Meir Kalman* durch *Muier Kohn Bistritz*²²⁾).

Gegenüber diesen lebendigen Bestrebungen auf dem Gebiete der eigentlich jüdischen Litteratur wäre den Karkern eine grössere Aufmerksamkeit zu wünschen, als sie bisher gefunden haben; das letzte Jahr hat nur eine kurze Mittheilung von *E. Muralt*²³⁾ gebracht.

Ein glücklicher Stern waltet über Sprache und Litteratur der Samaritaner, wenngleich nicht über dem gegenwärtig noch überbleibenden Volke. Was sie noch an Litteraturdenkmälern besitzen, scheint allmählig nach Ueberwindung abweisender Hartnäckigkeit in die europäischen Sammlungen hinübergeführt zu werden, wie z. B. ein samaritanischer Pentateuch vom J. 1441 in den Besitz des Britisch Museums gelangt ist²⁴⁾). Von *H. Petermann*, der im unmittelbarsten Verkehr mit ihrem Hohenpriester gestanden hat, dürfen wir sehr eingehenden Mittheilungen entgegen

1817) *Seyerfen*, *Avicenna*, *De materia universali* (*Sons vitan*). Ein Beitrag zur Gesch. der Philosophie im M.A., Forts. u. Schluss in *Anur u. Zeller's Theol. Jahrb.* 1857, 1 p. 109—117, 2 p. 258—296. Schluss ebend. 3 p. 332—340.

18) *Vergl. Journ. des Sav.* 1857 Juill. p. 400 f.

19) *H. Jolowitz's* Vorlesung über das Leben u. die Schriften *Musa ben Maimon's* (*Maimonides*) zum Besten des Kant-Denkmal gehalten am 6. Jan. 1857, in der Königsberger Sonntagsst. von *Hupp* 1857 nr. 3. 4. und in besonderem Abdrucke. Königsberg, Koch 1857, 27 S. 8. u. 4. gg.

20) Lines supposed to have been composed by *Maimonides*, v. *Goldberg* im *Jewish Chronicle* 1858 nr. 173 p. 134 vergl. dann *Steinschneider's Hebr. Bibliogr* 1858 nr. 3 p. 62 f.

21) מִשְׁנָה תַּחֲתֵי הַיָּד ו. a. w. (*Tschuth ha-bajith*, Abriss des *Mikrokosmos* Ein hebr. Lehrzettel von *Mardochei Ben Meir Kalman*, Herausg. u. ins Deutsche übertr. von *Muier Kohn Bistritz*.) Wien, A. della Torre 1858, XXI u. 92 S. 8. Vergl. *Steinschneider's Hebr. Bibliogr* 1858 nr. 3 p. 96 nr. 239.

22) *Merkwürdigkeiten aus der karaischen Litteratur*. Von *Dr. Edw. von Muralt*. (Aus der *St. Petersb. Ztg.* 1858 nr. 131.) U. S. 8.

23) *Vergl. Athenaeum* 1857 June 27 nr. 1518 p. 870.

sehen; einer wichtigen, leider noch nicht zu allgemeiner Kenntniss gelangten Studie habe ich bereits oben gedacht²⁴⁾. Dogmatische Einzelheiten haben Geiger²⁵⁾ und Rapaport²⁶⁾ behandelt.

Noch kleinere Gebiete des nationalen semitischen Lebens werden uns durch die Namen Sinsi, Petra und das eben erst auftauchende Hauran bezeichnet. Ueber die sinnitischen Inschriften müssen neue Untersuchungen, wenn sie eben nach Tuch angestellt werden sollen, mit größerem Ernste geführt werden als dies bei Schultmann²⁷⁾ und Hogg²⁸⁾ der Fall ist; über Petra giebt Marak²⁹⁾ einige Notizen; eine ganz neue Welt scheint aber im Hauran entdeckt zu werden: dort sind Graham³⁰⁾, der eine zusammenhängende geschichtliche Betrachtung von Basbaa versucht³¹⁾, und Wetzelin³²⁾ geseint. Die Wissenschaft wird hier recht eigentlich ein Stück Mittelalter der allgemeinen Geschichte des Semitismus finden, in welcher die alte Stufe des Hebräischen und die neue des Arabischen wohl bekannter, aber ziemlich verdingelten dastanden. Es ist Aussicht vorhanden, dass hier eine reichere Denkmälerfülle die Forschung zuletzt unterstützen werde, als dies bei dem in dieser Beziehung bisher bevorzugt erscheinenden Phönizien der Fall ist. Für die Kr-

24) Vergl. oben nr. 950 a.

25) Zur Theologie u. Schriftklärung der Samaritaner. Von Dr. A. Geiger, Z. d. DMG. 1858, XII p. 132—142. Vergl. Ewald's Bibl. Jahrb. IX (1858) p. 232.

26) Der Berg des Ostens bei den Samaritanern. Aus einem Schreiben des Oberrabbiner Anspöck in Prag, Z. d. DMG. XI p. 730—732. Vergl. Ewald's Bibl. Jahrb. IX (1858) p. 232.

27) ארזל Ariel über sinnitische Inschriften, 10 Stämme und Samhania, Rechabiten u. A. zur bibl. Geographie gesammelt von Kalman Schultmann. Wilna, Rom 1856, XX u. 158 S. 12.

28) Further Notes respecting the Sinitic Inscriptions, by John Hogg, in Transactions of the A. Soc. of Lit. of the United Kingdom II'd ser. Vol. V. [London 1856, 8.] p. 33—56.

29) Briefliche Bemerkungen über Petra, von George P. Marak (mit einer Tf. Abbild.), Z. d. DMG. 1858, XII p. 708—712.

30) Ueber Cyril C. Graham's Reise nach el-Harrn, vergl. kurze Notiz in einem Briefe Rosen's an Fleischer, Z. d. DMG. 1858, XII p. 342, vergl. dazu Weissenborn's Notiz aus dem Athenaeum, ebend. p. 362, und die vom Reisenden selbst p. 713 f. Dazu sehe man die bemerkenswerthen Notizen von Ewald im Bibl. Jahrb. IX (1858) p. 122 f. und den vorläufigen Bericht in Zeitschr. f. allg. Erdk. von Neumann N. F. 1858, V p. 414 f.

31) The ancient Bashan and the Cities of Og. By Cyril C. Graham, Cambridge Essays 1856 p. 127—164.

32) Wetzelin's Berichte kamen zuerst fragmentarisch durch A. von Humboldt u. Carl Ritter zur Kenntniss der Geogr. Gesellschaft zu Berlin (vergl. zwei Entdeckungszüge in die O-Gordunische Städtewüste durch Consul Wetzelin und Cyril Graham, von Prof. Carl Ritter, in Zeitschr. für allg. Erdk. von Neumann, N. F. 1858, V p. 339 f.), und daher in die geographischen Referate der Tagesblätter; Ausführlicheres steht zu erwarten.

kenntniß dieses Culturgebiets bilden die Untersuchungen des noch immer nicht ersetzten *Morers* immer noch die Grundlage¹²³⁾. *Renan* scheint diesen Studien besondere Aufmerksamkeit zuwenden zu wollen; seine umfassende geistvolle Arbeit über den Sanchoniathon zeigt wieder das ganze Uebergewicht des universell gebildeten Mannes¹²⁴⁾. Von *Bougado's* Sammlung phönizischer Sprachdenkmale ist eine zweite Ausgabe aus dem J. 1856 anzutragen¹²⁵⁾, in der keine Selbständigkeit der Forschung bemerkt wird; in Deutschland ist mit *L Levy*¹²⁶⁾ ein wirklich paläographisches Talent aufgestanden, das sich bedächtig von den traditionell-conservativen Anschauungen zu emanzipieren weis. *Judas* hat eine Reihe punischer Denkmäler¹²⁷⁾ nicht ohne Willkür erläutert; etwas glücklicher ist seine Behandlung der schönen grossen Inschrift von Marseille¹²⁸⁾, welche letztere auch *Borges* entziffert¹²⁹⁾. Der in den letzten Jahren gefundenen bedeutsamen sidonischen hat *Ewald* seine divinatorische Kraft zugewendet¹³⁰⁾,

1233) *Vergl. A. v. G.* im *Lit. Centralbl.* 1856 nr. 46 p. 728 f., *Ewald* im *Bibl. Jahrb.* IX (1858) p. 174 f. und *Quatremère* in *Joann. des Sav.* 1857 Févr. p. 117—130, Avr. p. 249—267, Juill. p. 431—464.

34) *Renan*, *Mémoire sur l'origine et le caractère véritable de l'historien phénicien qui porte le nom de Sanchoniathon*, *Mémoires de l'Inst. Impér. (Ac. des Insér.)* T. XXI P. 2 (Paris 1857 gr. 4.) p. 241—331.

35) *Traité d'or de la langue Phénicienne*, par M. l'abbé F. *Bougado*. 2. éd. Paris 1856, 38 S. fol. u. 36 Tf. *Vergl. Levy* in *Z. d. DMG.* 1858, XII p. 548 f.

36) *M. A. Levy*, *Phönizische Studien*. I. Heft: Erklärung der grossen sidonischen u. anderer phönizischen Inschriften. Die ältesten Formen des phöniz. Alphabets u. das Princip der Schriftbildg. Mit 3 Tf. — 2. Heft: I. Herr Prof. *Ewald* nochmals als Pauser gewürdigt. II. Rückstein, Gemmen u. Siegel aus Mesopotamien mit phöniz. (altsemit.) Schrift. III. Erklärung sämtlicher semitisch. Inschriften. Mit 1 lithogr. Tf. *Breslau*, *Leuckart* 1856—57, IV u. 68, IV u. 115 S. gr. 8. Jedes Heft 1 $\frac{1}{2}$ Vfl. *Lit. Centralbl.* 1857 nr. 22 p. 347 f. und 1858 nr. 1 p. 12 f.; *Ausland* 1858 nr. 16; *Blau* in *Z. d. DMG.* 1858, XII p. 723—728; *Ewald* im *Bibl. Jahrb.* IX (1858) p. 112 f., *deutl. u. Gött. gel. Anz.* 1857 nr. 33, 34 p. 321—331 (besonders rückichtlich der sidonischen Inschrift.)

37) *Nouvelles études sur une série d'inscriptions puniques-puniques, dont plusieurs inédites, au point de vue spécial de l'emploi de l'alphabet comme affirmante de la première personne du singulier du présent*; par A. C. *Judas*. Paris, *Klönckewerk* 1857, 36 S. 8. u. 5 Tafl. 7 fr. *Vergl. Levy* in *Z. d. DMG.* 1858, XII p. 548 f. und *Ewald* *Gött. G. A.* 1857 nr. 180—182.

38) A. C. *Judas*, *Nouvelle analyse de l'inscription phénicienne de Marseille*. Paris, *Klönckewerk* 1857, 1 Bl. u. 35 S. 4. 4 fr. *Vergl. Lit. Centralbl.* 1857 nr. 35 p. 524 und *Ewald* in *den Gött. G. A.* 1857 nr. 180—182.

39) *Inscription phénicienne de Marseille. Nouvelle interprétation* par l'abbé *Borges*. Paris 1858, 37 S. 4. u. 1 Tf. 5 fr.

40) *H. Ewald*, Erklärung der grossen phönizischen Inschrift von Sidon u. einer ägyptisch-aramäischen, mit den zuverlässigen Abbildern beider, sowie über die arcontische phönizische Inschrift von Malta, *Abh. der Kgl. Ges. d. Wiss. zu Gött.* Bd. VII, 1856—57. (*Gött.* 1857 gr. 4.) *Hist. phil.*

indess Wes sich nur mit dem Anfange beschäftigt¹¹⁾. Mit Anschlusse an ein *Mémoire* von *Bargès* bespricht *Castaing*¹²⁾ das betreffende Grabmal des sidonischen Königs. Der Fortschritt der französischen Untersuchungen in Nordafrika wird noch manches besonders jüngere punisch-phönizische Denkmal dem bisherigen Bestande hinzufügen; so erhalten wir dergleichen aus Gelma¹³⁾ und aus Constantine¹⁴⁾: in der Erläuterung des letzteren ist natürlich Judas durch Ewald weit überholt worden. Auf einer merkwürdigen Seitenrichtung finden wir die phönizische Kunst in den nordischen Denkmälern¹⁵⁾, bei denen die Untertheilung der verschiedenen in ihnen sich mischenden barbarischen Nationalitäten (denn neben Phönizischem mag Etruskisches und anderes Italisches stehen) noch nicht gelungen ist.

Das eigentlich aramäische Culturgebiet entbehrt für geschichtliche Betrachtung alter, die früheren Entwicklungsstufen charakterisirender Denkmäler. Jedes auch kleine Stück erlangt hier grosse Wichtigkeit, wie z. B. die von *Levy* und *Ewald* entzifferte aramäische Inschrift aus Aegypten¹⁶⁾. Die sichere und ununterbrochene Erkenntniss beginnt aber erst mit der syrischen Litteratur. Für sie hat die jüngste Zeit begonnen, das vortrefflichste Hülfsmittel in dem Wörterbuch von *Bernstein*¹⁷⁾ zu liefern, welches bei seiner gründlichen und umfassenden Anlage geradexa als eine Encyclopädie des ganzen syrischen Wissens bezeichnet werden darf. Den Anfängern wird die neuere Ausgabe des sehr praktischen Lehrbuchs von *Uhlemann*¹⁸⁾ sehr nützlich sein; England bietet ergänzend ein hauptsächlich auf Wiener

Cl. p. 1—68 u. p. 143—148 m. 1 Tl. Vergl. schon die Note in Nachr. der Gött. Ges. 1856 nr. 1 p. 4—15.

11) Ueber den Anfang der Sidonischen Inschrift. Von Dr. C. Wes. Z. d. DMG. 1857, XI p. 328.

12) Le tombeau d'un roi de Sidon, par *Alph. Castaing*, *Revue de l'Orient* 1857 Mai p. 384—397.

13) *Facsimile d'une Inscription punique trouvée à Gelma (Algeria)*, *Annuaire de la Soc. Archéolog. de Constantine* 1855 Taf. 5; *Inscription punique trouvée à Gelma sur une stèle, ibid.* Taf. 6.

14) *Judas* in der *Novae Archæol.* 1858, *Jun* und *Ewald* in den *Nachrichten der Gött. Gesellsch. der Wiss.* 1858 nr. 12 p. 137—144.

15) *Notice sur les antiquités phéniciennes, égyptiennes, sardes, trouvées dans la ville de Tharros (île de Sardaigne), appartenant à M. Raphaël Olivetti, Baugnier, et à M. le Commandeur Barbetti, Paris* 1856, 24 S. 8.

16) Vergl. oben nr. 768 und nr. 1240.

17) *Lexicon linguae syriacae collegit digressit edidit Geo. Henr. Bonstein.* Vol. 1. Pars. 1. Berlin, Bümmler 1857, Sp. 1—144, fol. 2½ *ff.* Vergl. Lit. Centralbl. 1858 nr. 2 p. 25 f.

18) *Grammatik der syrischen Sprache mit vollständigen Paradigmen, Chrestomathie und Wörterbuche, von Friedr. Uhlemann.* Berlin, Jovan 1867, XXIII, 276, LXIV u. 63 S. 8.

beruhendes Lehrbuch des Chaldäischen von *Rigge* ¹²⁴⁹), wie von dort auch eine Bearbeitung der Hoffmann'schen syrischen Grammatik durch *B. H. Cooper* kommen soll. Der vorwiegend theologische Charakter der syrischen Litteratur erschwert die freie philologische Methode; es spielen zuviel religiöse Interessen hinein ¹²⁵⁰). So wird man der igitianischen Briefe noch lange nicht müde werden können ¹²⁵¹). Indess kommen doch auch hier epochemachende Litteraturredenkwürter zu Tage: dahin gehört besonders die von Cureton herausgegebene höchst merkwürdige nicht ganz vollständige Uebersetzung der vier Evangelien ¹²⁵²), deren Verhältnisse zur Peshitto den Forscher herausfordern wird. Auch von Commentarlitteratur ist einiges erschienen: *Larsow* ¹²⁵³) giebt eine kleine Probe aus des Bar-Hebraeus „*Horreum mysteriorum*“, mit dessen Fortsetzung er aber nicht hin auf irgend eine sehr festliche Vermählung warten möge; *Schröter* ¹²⁵⁴) giebt mit *Bernstein's* Unterstützung ein Stück Psalmen-Commentar, der Maister selbst ¹²⁵⁵) die Scholien zu Ijob; für das N. T. liegt von *Payne*

1249) *Elias Rigge*, A manual of the Chaldean language: containing a Chaldean grammar, chiefly from the German of Prof. G. H. Wüster, a Chrestomathy, consisting of selections from the Targum, and including notes on the Biblical Chaldean; and a Vocabulary adapted to the chrestomathy, with an Appendix on the Rabbinic and Samaritan dialects, 2. ed. revised, New York 1856, 150 S. 8.

1250) *Comp d'outil sur les monuments du christianisme primitif publiés récemment en Syriacque par Félix Neve*. (Extr. des Ann. de philos. chrét. 1856, T. XIII, numéro d'Avril). Paris 1856, 8.

1251) Zu Cureton's *Corpus Ignatianum u. Spiegelium Syriacum*. Von Dr. Geiger, Z. d. DMG. 1856, XII p. 543 f.

1252) Remains of a very ancient recension of the four gospels in Syriac, hitherto unknown in Europe; discovered, edited and translated by William Cureton. London, J. Murray 1858, XLV, 102 u. 57 S. gr. 4. mit Facs. 1 £ 4 sh. Vergl. *Evangel. Jahrb.* IX p. 69—87 und in Gött. gel. Anz. 1859 nr. 172 p. 1712—16; *Edinburgh Review* 1859, X p. 168—90.

1253) *ܡܝܬܬܐ ܕܡܝܫܬܐ* Gregorii Barhebraei Aegnis sive Orientis Mesopotamiae Horreum mysteriorum sive Commentaria in Testamenti veteris et novae auctoritate et codicibus latinis syriacis Muzii brit. London, bibliotheca Bodleiana Oxon., regiae bibl. Berol. primum edita, commentaria instructa, difficultiores loci transulit atque explanavit Fr. Ferd. Larsow. Lipsiae 1858, IV u. 3 S. gr. 4. Vergl. Geiger in Z. d. DMG. 1858, XII p. 548, und Steinschneider's Hebr. Bildng. 1858 nr. 3 p. 58.

1254) Gregorii Bar-Hebraei scholia in Psalmum VIII. XI. XL. I. u. codice Bezae Cantabrigiae primum edita, cum codicibus Bodleianis, Florentinis, Vaticanis collata, translata et annotationibus instructa. Dissertatio, quam . . . defendit auctor R. G. F. Schröter. Vratia 1857, 43 S. 8. Vergl. Geiger in Z. d. DMG. 1858, XII p. 191 f.

1255) Gregorii Bar-Hebraei scholia in librum Iobi. Ex codd. mss. emendata deum edita difficultiorum locorum interpretatione illustravit, notis critica instructi Geo. H. Bernstein. Vindobonae (Leipzig, Teubner) 1858, 16 S. 4. max. n. 20 og.

Smith die Ausgabe des in das Syrische überetzten Cyrillischen Commentars zum Ev. Lucæ vor⁵⁶⁾). Für Kirchengeschichte und Patriistik ist sicher noch viel zu erwarten, wie die Nicänischen Annalen von H. H. Comper⁵⁷⁾ und des eindringlich forschenden Lund⁵⁸⁾ vorläufige Mittheilungen verheissen. Aber auch nach andern Seiten hin werden diese Forschungen Licht werfen, wie dies schon mit Lagarde's Arbeiten begonnen hat. Diesem, neben Cureton, hervorragendsten Bearbeiter der syrischen Schätze des British Museum, verdanken wir zwei ebenso wichtige als interessante Sammlungen von syrischen Texten, eine wichtige für Philologie und Patriistik⁵⁹⁾, die andere für Kirchenrecht⁶⁰⁾. Wir wünschen, dass der verdienstvolle Herausgeber von der ersten ebenfalls eine Uebersetzung zum Besten der Nichtorientalisten gebe, wie er für die zweite durch eine sehr gelungene griechische Textrecension gesorgt hat. Die syrische Poesie, welche an sich keiner sehr grossen Aufmerksamkeit würdig ist, hat Zingerle weiter bearbeitet und begonnen Proben aus Jakob von Sarug zu liefern⁶¹⁾; ansehnlicher wird ein anderes aramäisches Litteraturdenkmal sein, welches Landseger⁶²⁾ zunächst einer litterargeschichtlichen Betrachtung unterworfen hat, um eine kritische Ausgabe mit Uebersetzung, Erläuterungen und Glossar zu liefern, die bereits aus Goldberg's Chofes matmonim bekannten Fabeln des Syntipas, welche in dieser Sprach- und Textgestalt ein nicht unwichtiges Mittelglied in der Geschichte der Thierfabel bilden werden.

56) S. Cyrilli Alexandriani Archiepiscopi Commentarii in Lucæ evangelium quæ supersunt syriace e multis apud Museum Britannicum redidit Rob. Payne Smith, Bibliothecæ Bodlianeæ Hypo-Bibliothecarius. Oxoniæ: a typographo Acad. 1858, ANI n. 147 S. gr. 4.

57) Anastasia Nicæna. Fragments relating to the Council of Nicæ. The Syriac text from an ancient ms. in the British Museum. With a translation, notes, etc. by H. Harris Comper. London 1857, IV u. 38 S. 1. 2 *M.* Vergl. Geiger in Z. d. DMG. 1858, XII p. 345 f. u. Ewald in Gött. gel. Anz. 1858 nr. 48 p. 408—477.

58) Syrische Bijdr gen tot de Patriistik door J. P. S. Lund) 1. Clementis Romanus de virginitate. II Bardesanes de fato. (Overdruk uit de Goudgeleverde Bijdragen voor 1856—57.) S.

59) P. Lagardii Analecta Syriaca. Lipsiæ, Teubner 1856, XX u. 266 S. 8. Dazu Appendix von 22 S. Vergl. Ewald in Gött. gel. Anz. 1856 nr. 26—28, p. 261—272.

60) Reliquiæ juris ecclesiastici antiquissimæ. Syriace prima editio Ant P de Lagarde Lips., Teubner 1856, VII u. 164 S. gr. 8. u. 4 *M.* Dazu arabischen: Reliquiæ juris ecclesiastici antiquissimæ. Græce etc. ebdem. 1856, XVI u. 96 S. gr. 8. u. 1 $\frac{1}{2}$ *M.* Vergl. Ewald Gött. G. A. 1857 nr. 101, 102 und E. Böhmer in d. Deutschen Zeitschrift für christl. Wiss. 1857 nr. 20—23.

61) Proben syrischer Poesie aus Jakob von Sarug. Von Dr. Pius Zingerle, Z. d. DMG. 1858, XII p. 117—131.

62) Die Fabeln des Syntipas. Von Dr. Landseger, Z. d. DMG. 1858 XII p. 149—159.

Wir betreten den klassischen, einer gleichmässig gründlichen geographischen Durchforschung immer noch bedürftigen Boden von Arabien. Von *Burton's* ebenso kühner als interessanter Reise nach Mekka und Medina ist eine zweite Ausgabe erschienen⁷⁶⁾; einzelne Districte des spröden Landes haben *Owen*⁷⁷⁾ und *Wilkins*⁷⁸⁾ untersucht, wenngleich letzterer nur mit einer sehr praktischen Rücksicht auf Aden; von *F. de Castelnau's* Besichtigung der Westküste, die er im J. 1856 unternommen hatte⁷⁹⁾, ist meines Wissens kein näherer Bericht in die Oeffentlichkeit gelangt. Auch der Holländer *Brumund* hat im Fluge Aden berührt⁸⁰⁾. Eingehendere Untersuchungen können von den in Damaskus residirenden Europäern gemacht werden. Dies syriisch-arabische Grenzgebiet bearbeitete *Porter* auch nach seinem grössern Werke weiter⁸¹⁾; aus der günstigen Stellung als Consul beobachtete *Wetstein*⁸²⁾ das volkstümliche Leben auf dem Markt von Damaskus und die lebensvolle Schilderung, welche er davon gab, laßt seinen weiteren Mittheilungen nur mit der grössten Spannung entgegen sehen. *Porter* und *Hogg*⁸³⁾ haben einige griechische Inschriften geliefert, welche für die Geschichte des Hellenismus in diesen Gebieten nicht unwichtig sind. Aus nationaler Quelle empfangen wir Schilderungen des Lebens der Wüstenaraber⁸⁴⁾; ähnliche Sittenstudien liefert *Florian-Pharaon*⁸⁵⁾; die wichtige

1853) *Rick F. Burton, Personal Narrative of a Pilgrimage to El Medinah and Meccah.* 2. ed. vol. 1. 2. London, Longman 1857, 830 S. 8. mit Abb. 24 st.

76) *Capt. W. F. W. Owen, The Coast of Arabia Felix, Nautical-Magazine 1857, Apr.*

77) Extract from a Report on Attempts made to supply Aden with water. By *Lieut. H. St. C. Wilkins*, Journ. of the Bombay Branch of the As. Soc. V, July 1857 p. 897—911.

78) Vergl. darüber *Moniteur universel* 1857 nr. 51.

79) Schetsen einer overlandreis. Een halve dag te Aden. Door *J. P. G. Brumund*, *Hollv. Tijdschr.* 1858, 2 p. 269—278.

80) *Rev. J. L. Porter, Damascus, Hauran, and the mountains of Lebanon* (m. Karte), Journ. of R. Geogr. Soc. XXVI.

81) Der Markt in Damaskus. Von *Dr. J. G. Wetstein*, Z. d. DMG. 1857, XI p. 473—526. — Vergl. *Ausland* 1857 nr. 35.

82) Greek inscriptions from Syria and the Hauran, discovered by the *Rev. J. L. Porter*, communicated and edited, with notes, by *John Hogg*. Transactions of the R. Soc. of Lit. of the United Kingdom (4th ser. Vol. V (London 1856, 8.) p. 243—274.

83) Notiz über die Wüsten-Araber, übersezt ins Deutsche aus Nr. 32 des arabischen Journal's *Hadikat el Akhbar* von *Ant. Hassam*. (Litung.) Wien 1858, 7 u. 8 S. 8. (arab. u. deutsch.) Vergl. über die Araber der syrischen Wüsten, *Ausland* 1859 nr. 4.

84) *Florian-Pharaon, Etudes de moeurs arabes, Revue de l'Orient* 1858, VII p. 236—258.

Seite des Frauenlebens behandelt eingehender Perron⁷³⁾. Das dem Araber nicht weniger wichtig erscheinende Pferd hat Hammer-Purgstall noch zum Gegenstand einer besondern akademischen Abhandlung gemacht⁷⁴⁾.

Die arabische Geschichte etwas weiter als gewöhnlich bis auf die Anfänge des Islam zurückzuführen werden die fortschreitenden monumentalen Entdeckungen in Westasien wohl möglich machen: schon jetzt kann der scharfsinnige und sorgfältige Hacks auf Grund assyrischer Inschriften von arabischen Königinnen handeln⁷⁵⁾. Die chronologischen Verhältnisse und das Kalenderwesen unmittelbar vor Muhammed hat ein ägyptischer, zu Paris gebildeter Astronom Mahmoud⁷⁶⁾ nicht ungeachtet untersucht. Aber erst mit Muhammed kommt geschlossenes Leben in das Araberthum; daher hat man jeden neuen Versuch, seine Erscheinung zu begreifen, mit Interesse zur Hand zu nehmen. Einen mächtigen Schritt that in der Quellenkritik Muir⁷⁷⁾ über den gewöhnlichen Schlandrian hinaus, aber den klaren Blick in das Wesen des Propheten, also doch in den Mittelpunkt der Sache, trübt die kirchliche Anschauung. Grade diese Seite haben andere mehr oder weniger populär in kurzen Charakteristiken zu erfassen gestrebt, wie E. Meier⁷⁸⁾ und C. Arendt⁷⁹⁾, letzterer in engster Anlehnung an Springer's frühere unvollständig gebliebene Arbeit, welche er jetzt zu erneuen und zu vervollständigen gedenkt. Auch Renan's geschmackvoller Ar-

73) Les femmes Arabes avant et depuis l'islamisme, Par A. Perron. Alger et Paris 1858, VI u. 811 S. gr. 8. Vergl. die arabischen Frauen in den ersten Zeiten des Califats, Ausland 1858 nr. 37.

74) Freih. Hammer-Purgstall, Das Pferd bei den Arabern, Deutsche d. kais. Ak. d. Wiss. zu Wien, Phil.-hist. Cl. Bd. VII. (Wien 1850 gr. 4.) p. 147—204 u. 1 Bk. Tf.

75) On certain ancient Arab names, by Edw. Hacks, Transactions of the R. Soc. of Lit. of the United Kingdom, Ind ser. Vol. V (London 1858, 8.) p. 162—164.

76) Mahmoud Effendi, Mémoire sur le calendrier arabe avant l'islamisme, et sur la naissance et l'âge du prophète Muhammad, Journ. As. 1858. XI p. 109—182. Vergl.: Ueber den arabischen Kalender u. die Zeitrechnung der Muhammedaner, Ausland 1853 nr. 63. — Ich will hierbei als zu Zeitbestimmungen nützlich zugleich anführen: Eigenthümliche Berechnung eines arab. Chronostichon (von Wattenfeld u. Fleischer), Z. d. DMG, 1858, XII p. 190.

77) The life of Mahomet and history of Islam, to the era of the Hegira, by William Muir. London, Smith, Elder & Co. 1858. Vol. I (CCLXXI u. 31 S.) u. II (320 S.) gr. 8.

78) E. Meier, Ueber Muhammed, sein Leben u. seine Lehre, Hilgenfeld's Zeitschr. f. wiss. Theol. 1858 Heft 4.

79) C. Arendt, Zum Leben Muhammeds, Deutsche Zeitschrift für christl. Wiss. 1858 nr. 52.

tikel über den Ursprung des Islam⁸⁷⁾ wurde aus der Revue des deux mondes mit einer Reihe geistreicher Artikel über Religionsgeschichte zu guter Zeit wieder abgedruckt. Die wichtige Frage über Mohammeds Beziehungen zum Christenthum, zu deren Lösung es durchaus neuer Quellen bedarf, wird von Sprenger⁸⁸⁾ und Nöldeke⁸⁹⁾ mit Scharfsinn erörtert. Pihan⁹⁰⁾ bespricht ein Paar muhammedanische Sagen, Lintard⁹¹⁾ die Gründe der Ausbreitung der neuen Lehre, Machri⁹²⁾ ihr System mit polemischer Tendenz. Für das Cultulleben werden zur Feste⁹³⁾ mit Rücksicht auf Holländisch-Ostindien und besonders interessant durch Partsch⁹⁴⁾ der Stein der Kaaba beschrieben. In das Zeitalter der Chalifen führt eine sehr dürftige Abhandlung von Winkler⁹⁵⁾ ein, während wir mit Amari's Sammlung von 85 arabischen Textstücken zur sicilischen Geschichte und Geographie⁹⁶⁾ und mit dem jetzt erschienenen zweiten Bande seiner Geschichte des arabischen Siciliens⁹⁷⁾ auf der Höhe historischer Quellenfor-

1270 a) *Etudes d'histoire religieuse* (Paris, Lévy 1857, 8.) p. 217 f.: „Mahomet et les origines de l'islamisme.“

80) Mohammed's Zusammenkunft mit dem Kinsiedler Bahyrä. Von Dr. A. Sprenger, Z. d. DWG. 1838, XII p. 238—249.

81) Hatte Mohammed christliche Lehrer? Von Dr. Th. Nöldeke, Z. d. DWG. 1838, XI p. 698—708.

82) *Etude critique et philologique sur le voyage nocturne de Mahomet et sur la légende des sept documents*, par Pihan, *Revue de l'Orient* 1857 Juin p. 462—471.

83) D. R. Lintard, *Causes qui ont favorisé les progrès du mahométisme à son origine*. Strasbourg 1836, 47 S. gr. 8.

84) *The Mohammedan religion explained, with an introductory sketch of its progress and suggestions to its refutation*. By J. D. Macbride. London 1856, 8.

85) *Muhammedanische Festen, nach residenten geordnet*, Hoffells Tijdschr. 1856, 2 p. 244—251.

86) Paul Partsch, *Ueber den schwarzen Stein in der Kaaba zu Mekka*. Ann. d. 13. Bd. der Deutschr. der math.-naturw. Kl. der K. Ak. der Wiss. abgedruckt. Wien 1857, 8. Vergl. *Petersmann Geogr. Mitth.* 1857, V p. 219 und v. Leonhard in *Heidelb.* 1857 Oct. p. 130 f.

87) Winkler, *De primis chaiffatus temporibus ex nobilitatibus Arabum acipitibus* (Programm). Leobachula 1857, 14 S. 4. m. 1 Bth TI.

88) *Saggio sulle conquiste degli Arabi, fino al sorgere dei Abbassidi*, per Francesco R. A. de Marchi. Torino, Coratti 1856. Vergl. *Heidelb. Jahrb.* 1858 Oct. p. 771.

89) *Biblioteca Arabo-Sicula orecchi raccolta di testi Arabici che toccano la geografia, la storia, la biografia e la bibliografia della Sicilia musulmana* da Michele Amari. Lipsia, F. A. Brockhaus 1858, 68 n. o. 3 S. 8. Vergl. Th. Wüstenfeld *Göt. G. A.* 1857 nr. 101, 102 und F. Wüstenfeld in *Göt. gel. Anz.* 1857 nr. 102 p. 1000 f.

90) *Storia dei Musulmani di Sicilia scritta da Michele Amari*. Vol. II. Firenze, Le Monnier 1858, 561 S. 8. Vergl. die ausführl. Anzeige Wüstenfeld's in dem *Göt. G. A.* 1857 nr. 98—102 über den ersten 1856 erschienenen Band.

sung und Kunst stehen. Freytag hat seine Arbeiten über die Geschichte der Hamdaniden in Mosul und Haleh fortgesetzt, zu dem sich passend Blau's kundige Mittheilungen über Hamdanidenmünzen gesellen⁹⁰⁾. Die neueste Geschichte der Wahhabiten klärt ein von Fleischer bearbeiteter Briefwechsel auf⁹¹⁾.

Die arabische Sprachwissenschaft weist wieder eine gute Zahl neuer Erscheinungen auf. Von rationalen Sprachwerken giebt uns ein Schüler Gildemeister's, der jüngere Vitmar⁹²⁾, das grammatisch-lexikalische Lehrgedicht, welches nicht ganz sicher den Namen des Qutrub trägt, nach vier Hss., nämlich zwei Leydner, einer Dresdner und einer Gothaer — eine bei dem vielfältigen Gebrauch des Büchleins auffällig geringe Zahl. Goldenthal⁹³⁾ lieferte eine hebräisch geschriebene Grammatik des Arabischen, die für die Israeliten des Orients vielleicht genügen mag; Koord's Elementarwerk⁹⁴⁾ erschien in einer zweiten verbesserten Ausgabe. Das beste dieser Art dürfen wir wohl von der in Aussicht gestellten Bearbeitung der Casparischen Grammatik durch Wm. Wright erwarten. Für die Kenntniss des dialectischen Lebens der Sprache haben wir Verschiedenes von ungleichartigem Werthe erhalten: von Wallin einen schönen Artikel über die Aussprache der Beduinen⁹⁵⁾, eine neue Ausgabe von Caussin de Perceval's⁹⁶⁾ Grammatik des Vulgär-Arabischen, des-

90) Geschichte der Dynastie der Hamdaniden in Mosul und Aleppo. Von Prof. Dr. G. W. Freytag (Fort.) Z. d. DMG. 1857, XI p. 177—252. Vergl. X p. 432 f. — Ueber die Hamdaniden-Münzen in der schönen Sammlung des russ. Consuls Jahn vergl. Blau in einem Briefe an Rüdiger Z. d. DMG. XI p. 735—753.

91) Briefwechsel zwischen den Führern der Wahhabiten und dem Pasa von Damaskus, übers. von Prof. Fleischer, Z. d. DMG. 1857, XI p. 427—443.

92) Carmen de vocibus tergeminis arabicis ad Qutrubum auctorem retatum e codic. natis edidit et explicavit Dr. Ed. Vitmar. Marburgi Catt., Elwert 1857, 66 S. 8. 25 ~~sg.~~ Vergl. Roediger in Z. d. DMG. 1857, XI p. 335 f.; Kroll Göt. G. A. 1857 nr. 186. Gersdorf's Report. 1857, I p. 265 f. und Lit. Centralbl. 1857 nr. 23 p. 369.

93) Grammaire arabe écrite en Hébreu, à l'usage des Hébreux de l'Orient par J. Goldenthal. Vienne (Lipsitz, Bronkhans) 1856, XVI u. 140 S. gr. 8. m. 1 Lithogr. Th. n. 2 ~~sg.~~ Vergl. Bibliogr. Centralorgan des österr. Kaiserstaats 1858 nr. 2 S. 31, dazu Steinschneider's Hebr. Bibliogr. 1858 nr. 2 p. 36.

94) Th. Koord, Grammatica arabica, breviter in usum scholarum academiarum conscripta. Adjuncto est brevis chrestomathia cum lexico. Ed. 2da, correctis et aucta. Lovendian, Saringer 1858, 330 S. gr. 8. 3 R. 30 c.

95) Bemerkungen über die Sprache der Beduinen, auf Veranlassung des Aufsatzes von E. W. Lane: „Ueber die Ausspr. der arab. Vocale“ u. s. w. Von G. A. Wallin, Z. d. DMG. 1858, II p. 604—678; vergl. IV p. 170 f.

96) Grammaire arabe vulgaire, pour les dialectes d'Orient et de Barbarie, par A. P. Caussin de Perceval. 4. éd. Paris, Maisonneuve 1858, XVI u. 176 S. gr. 8.

gleichen von der *Hellmarr's* (1297) über das Idiom von Algier; *Geslin* hat die Dialecte Algeriens untersucht (1298), während *Leguist* noch nach der Existenz des Vulgararabischen daselbst fragt (1299). Eine arabische Bearbeitung der französischen Grammatik von *Lhomond* hat das Ministerium des öffentl. Unterrichts in Frankreich empfohlen (1300). Die Lautverhältnisse sind von *Wallin* mit Sorgfalt und Feinheit (1), die Aussprache des Ghain von einem Ungenannten sehr ausführlich (2), die Lehre vom Hamza von *Barb* (3) ohne die hier sehr wichtige Kenntnisse der nationalen Grammatiker und besonders des handschriftlichen Gebrauchs behandelt worden. *Ewald* (4) geht in einer mehr scharfsinnigen als concreten Abhandlung im Gegensatz zu *Fleischer* auf die Construction der Stoffwörter ein.

Das praktische Bedürfniss hat eine Reihe von Wörterbüchern und praktischen Textsammlungen hervorgerufen. Von dem französisch-arabischen und arabisch-französischen Taschenwörterbuch von *L. und H. Helot* erschien ein dritter Abdruck (5); *Catafago* (6) lieferte ein ähnliches sehr empfehlenswerthes Werk für England; *Ph. Wolff* (7) einen bescheidenern aber gründlichen deutschen Dra-

1297) *Alex. Hellmarr*, Grammaire arabe (idiome d'Algérie). Ouvrage publié avec l'approbation de M. le ministre de la guerre. 2^e éd. Paris, Hachette et Alger, Bastide 1858, VII u. 210 S. 8. 34 fr.

1298) *Dialectes de l'Algérie et des contrées voisines*, par *M. Geslin*. Rapport lu à l'Ac. des Ins. et Belles-L. par Reinand, Revue de l'Orient 1856, IV p. 382—399.

1299) *Y a-t-il un a-y a-t-il pas un Arabe vulgaire en Algérie?* Par l'abbé *Leguist*. Paris 1858. 8. Vergl. Revue de l'Orient 1858, VIII p. 199 f.

1300) *Sollman el-Hariri*, Grammaire française de Lhomond, traduite en Arabe, et du Français. Paris 1857, gr. 12. 6 fr.

1) Ueber die Laute des Arabischen u. ihre Bezeichnung. Von *G. A. Wallin*, Z. d. DMG. 1858, XII p. 509—665: vergl. IX p. 1 f.

2) *P. G.-D.*, Sur la vraie prononciation de ħ chez les Arabes, Lettres à M. Garcin de Tassy, Journ. As. 1857, IX p. 425—446.

3) *أدى* Ueber das Zeichen Hamze und die drei damit verbundenen Buchstaben Kāf, Wāw u. Jā der Arab. Schrift von *H. A. Barb*. Wien 1858. 8. Vergl. *Gerard's Repert.* 1859, 64 p. 263 f.

4) Ueber eine schwierige Frage der arabischen Wortfügung. Von *H. Ewald*, *Monat. v. d. kgl. Ges. der Wiss. zu Göt.* 1857 nr. 6 p. 97—112.

5) *Dictionnaire de poche français-arabe et arabe-français, à l'usage des militaires, des voyageurs et des négociants en Afrique*; par *L. et H. Helot*. 3. tirage. Alger, Dubas 1858, XXIV u. 531 S. gr. 12. 5 fr.

6) *An English and Arabic Dictionary. In two parts, Arabic and English, and English and Arabic, in which the Arabic words are represented in the oriental character, as well as their correct pronunciation and accentuation shown in English letters*, by *Joseph Catafago of Aleppo, in Syria*. Part I. Arabic-English. London, Quaritch 1858, XII u. 310 S. 8.

7) *Dr. Phil. Wolff*, Arabischer Dragoman für Besucher des H. Landes.

goman. Die Einwirkung des Arabischen auf den italienischen Sprachschatz behandelte Narducci⁹⁾. Mit Berücksichtigung der drei östlichen Hauptdialekte stellte Hurain¹⁰⁾ ein Gesprächsbuch zusammen; Brief- und Aktenformulare für den Handgebrauch in den nordafrikanischen Provinzen Bresnier¹¹⁾. Aber auch erstere litterargeschichtliche Arbeiten sind nicht liegen geblieben; sogar das umfassende Thema über die Wechselwirkung zwischen arabischer und europäischer Litteratur ist von Zumbelli in Angriff genommen worden¹²⁾, freilich ohne die gehörige Kenntnis der europäischen und noch viel mehr ohne die der arabischen Litteratur. Zu einer authentischen Erkenntnis der ersten Entwicklungsphasen derselben würde der Fikriat el ulüm des Ibn al-Nadim ausserordentlich beitragen; mit Freuden hören wir, dass zu einer Ausgabe derselben und zwar vielleicht unter Baron Guckin de Slane's Leitung einige Aussicht vorhanden ist. Gern sehen wir, dass die Pariser orientalische Wissenschaft kosmopolitisch genug sein möchte, hierbei Flügel's Mitwirkung in Anspruch zu nehmen: die gelehrte Welt weiss, welche Studien er bereits diesem mächtigen Werke gewidmet hat und mit welchem Erfolge. Die Riesenarbeit der Ausgabe des Hājjī Khālifa hat er so eben vollendet¹³⁾; wem wären nicht schon sofort bei handschriftlichen Untersuchungen diese mühseligen Register, Nachweisungen und Nachträge von grösstem Nutzen gewesen! Wäre es in der bescheidenen orientalischen Gelehrtenrepublik erlaubt

Leipzig, Weber 1857, VII u. 77 S. R. 4 $\frac{1}{2}$ Vergl. Lit. Centralbl. 1858 nr. 25 p. 398.

9) Enrico Narducci, Saggio di voci italiane derivate dall'arabo. Roma 1858, 4.

10) F. Hurain, Guide de voyageur en Orient, dialogues arabes d'après trois principaux dialectes, de Mésopotamie, de Syrie, et d'Égypte. Moscou 1858, 8.

11) Chrestomathie arabe. Lettres, actes et pièces diverses, avec la traduction française en regard, accompagnée de notes et d'observations, par M. Bresnier. Suivie d'une Notice sur les successions musulmanes de M. Ch. Saleh, et d'une Concordance inédite des Calendriers grégorien et musulman de M. L. Chaillet. 2. éd. revue et augm. Alger, Bastide 1857, 332 S. m. 2 Tfr. gr. R. 9 fr.

12) Aule, Zumbelli, Se gli Arabi del medio evo abbiano avuta qualche influenza sui primordi della moderna letteratura. Memoria dell' I. R. Istit. Lomb. Vol. 5. (Milano 1856, 4.) p. 117—59, 233—248, 397—416.

13) كشف الظنون عن أسامي الكتب والفنون Lexicon bibliographicum et encyclopaedicum a ... Hājjī Khālifa ... compositum ... primum edidit latine vertit et commentaria indicibusque instruxit Gust. Flügel. P. VII. Catalogos bibliothecarum Cahirensium Damascenae Halebensis Rhodae et Constantinopolitarum continens. Accedunt commentarius in sex tomos priores et indicus duo. London: printed for the Oriental translation Fund MDCCCLVIII, XIV u. 1237 S. 4. Vergl. Wüstenfeld in Gött. gel. Anz. 1859 nr. 41—43 p. 301—310. Das ganze Werk (ursprünglich ergen 80 $\frac{1}{2}$) ist durch F. A. Brockhaus in Leipzig für 30 $\frac{1}{2}$ zu beziehen.

Kronen anzuhellen wie in der altrömischen: so hätte Flügel sicher neben dem heuten wissenschaftlichen Ruhme auch die Krone der Geduld verdient. Von den für Litteraturgeschichte wichtigen anthologischen und ähnlichen Werken ist die kostbare Besprechung des „Buchs der Seltenheiten“ von Abū Zaid durch *Fleischer* ¹³⁾ und die Veröffentlichung des „Gewürzheutes“ von Shihāb-ed-dīn Muḥammad al-Khaffāji in Kairo ¹⁴⁾ zu erwähnen. *Cherbonneau* ¹⁵⁾ liefert Beiträge zur Litteratur des Sudan, *Reinoud* ¹⁶⁾ in seiner fein abrundenden Weise über die christlich-arabische Litteratur Syriens; die in Beirut erscheinende Zeitung ist als kulturgeschichtliches Phänomen bedeutend genug, um von demselben *Reinoud* ¹⁷⁾ und *Fleischer* ¹⁸⁾ einer besondern Besprechung gewürdigt zu werden. Von Einzelheiten, die für die arabische Litteratur von Interesse sein könnten, mag *Hitzig's* Besprechung des Gebets des Elzai (bei Epiphanius), welches diesem Sprachkriese zugewiesen werden soll ¹⁹⁾ und *Rödiger's* Notiz über die Inschrift eines Helms ²⁰⁾ noch besonders erwähnt werden.

Für die Veröffentlichung einzelner arabischer Litteraturwerke scheint in Kairo ²¹⁾ ein unerkennenswerther Eifer zu herrschen; auch *Guckin de Slim* bereitet Bedeutendes für das Berberische und Afrikanisch-Arabische vor ²²⁾. Für den Qorān wird natürlich immer noch das Meiste gethan. Selbst unter den glänzenden Muhammedanern ist jeder Skrupel über die Anwendung des Drucks zur Vervielfältigung des h. Buches vollständig beseitigt. Ein

13) Abū Zaid's Buch der Seltenheiten. Von Prof. *Fleischer*, Z. d. DMG. 1858, XII p. 37—81.

14) رحانة الالباء وزهرة الدنيا للارباب الكامل والاكابر, vergl. u. *Kramer* in Z. d. DMG. XI p. 360.

15) Essai sur la littérature arabe au Soudan par M. A. *Cherbonneau*, Annuaire de la Soc. archéol. de Constantine 1855 p. 1—49. Vergl. Weil in *Reichth.* Jahrb. 1858 Febr. p. 112 f. und: Essai sur la littérature arabe du Soudan d'après le Takmilat-ed-dibudje d'Ahmed Baba la Tombeur, par A. *Cherbonneau*, Constantine 1856, 8. Vergl. Z. d. DMG. XI p. 621 nr. 38.

16) Reinoud, De l'état de la littérature chez les populations chrétiennes Arabes de la Syrie, in à la séance générale de la Soc. As., le 24 juin 1857, in Journ. As. 1857. IX p. 465—489; vergl. Journ. des Sav. 1858 Juill. p. 455 f.

17) Reinoud, Notice sur la gazette arabe de Beyrout, Journ. As. 1858, XII p. 309—325.

18) *Fleischer*, Raḍīkal al-ahbār, eine neue arabische Zeitung, Z. d. DMG. 1858, XII p. 330—333.

19) Arabische Anekdoten. Von Paul. *Hitzig*, Z. d. DMG. 1858, VII p. 318—323. Vergl. die Bemerkung von M. A. *Levy* p. 712.

20) Ueber einen Helm mit arabischen Inschriften. Von Prof. E. *Rödiger*, Z. d. DMG. 1858, XII p. 300—304.

21) Vgl. A. v. *Kramer's* Brief an *Fleischer* in Z. d. DMG. 1857, XI p. 560.

22) Vergl. dessen Brief an *Fleischer* in Z. d. DMG. 1857, XI p. 558 f.

indischer Muselman, Kemas Muhammed Aschhari aus Palembang, der sich viele Jahre in Mekka aufgehalten hat, hat in seiner Vaterstadt eine lithographische Presse errichtet und bereits den Qurân arabisch herausgegeben, der für 25 fl. gern gekauft wird²³⁾. In Deutschland sind neue Ausgaben des stereotypirten Textes von Flügel²⁴⁾ und der stereotypirten, noch immer nicht durch eine genügende Arbeit beseitigten Uebersetzung von Ullmann²⁵⁾ nöthig geworden. Die hebräische Uebersetzung desselben von Rockendorff ist weitergeführt, meines Wissens aber noch nicht vollendet worden. In England hat man die für die Zeit ihrer Entstehung ganz anerkennenswerthe Arbeit von Sale²⁶⁾ neu aufgelegt; auch Kasimirski²⁷⁾ hat Gelegenheit gehabt, seine französische Uebersetzung in der neuen Ausgabe hier und da zu verbessern. Die nähere Bekanntschaft mit den arabischen Nationalcommentatoren, unter denen den scharfsinnigen Zamakhshari in tüchtiger Weise Lenz fortgeführt hat herauszugeben²⁸⁾, wird wohl allmählig auf die Uebersetzungen ihren Einfluss zu läßen beginnen. Einzelne Qurânstudien von Roussel-Lafontaine²⁹⁾ und Pihan³⁰⁾ hat die Revue de l'Orient gebracht. In das Gebiet der frommen Litteratur gehört eine christliche Qurânstudie³¹⁾ und ein in Kasan gedrucktes Werk mit dem stolzen Titel „Quelle der Wissenschaft“³²⁾.

23) Vergl. van Deyell in Tijdschr. voor Ind. taal- land- en volkenkunde 1856 p. 193 u. Hoëvels Tijdschr. 1857 Febr. p. 171.

24) Corani textus arabicus ad fidem librorum motorum et impressorum et ad principiorum interpretationem lectiones et auctoritatem praeconit indilicque triginta sectionum et auraturum addidit Gust. Flügel. Editio stereot. factum emendata. Lipsiae, Teuchnitz 1858, X u 345 S. 4. n. 63 fl.

25) Der Koran. Aus d. Arab. wortgetreu u.n. übertr. u. mit erläuternden Anmerkungen versehen von L. Ullmann. 1. Aufl. Bielefeld, Velhagen u. Klasing 1857, VIII u. 530 S. 8. 20 fl.

26) The Koran, commonly called the Alcoran of Mohammed, translated into English from the German-Arabic; with explanatory notes taken from the most approved commentators, and a preliminary discourse. By George Sale. New ed. with memoir of the Translator. London 1857, 518 S. gr. 8 7½ sh.

27) Le Koran, traduction nouvelle, faite sur le texte arabe par Kasimirski. Nouvelle édition entièrement revue et corrigée; augmentée de notes, de commentaires et d'un index. Paris 1857, XIV u. 533 S. 8.

28) The Koran with the commentary of Zamakhshari edited by W. Nassau Lees. Vol. I part 2. (S. 253—570) Calcutta 1857. 4.

29) Etudes historiques sur le Koran, par Roussel-Lafontaine (Extr. de la Revue du Nord de France). Lille 1856, 9 S. 8.

30) Revue zoologique du Koran par Pihan, Revue de l'Orient 1857 Febr. p. 101—120. Auch besonders u. d. T. Revue zoologique du Koran, faite sur le texte arabe. Paris 1857. 8. 73 c.

31) The testimony borne by the Koran to the Jewish and Christian Scriptures. Published by the Agra Religious Tract and Book Society. Agra 1856, 8.

32) كتاب عين العلم (Quelle der Wissenschaft). Kasan, Univer-

Nach dem Qardn ist die Poesie ein Lieblingstheil der arabischen Philologie. Zu ihrer gerechten Würdigung hat Ahlwardt¹²³⁾, einer der bedeutendsten Kenner grade dieser Literaturrichtung, mit einer zwar nicht sehr umfangreichen, aber durch ihren selbständigen Inhalt bedeutenden Schrift Bahn gebrochen; seine Behandlung des Abū Nowās, des grössern Zeitgenossen des Mutanabbi, zeugt von tiefem Sinn für die Bestrebungen in der alten Poesie der Araber, die sie nachher selbst zu ihrem grössten Nachtheil aufgegeben haben, und wir sehen mit Spannung der versprochenen Ausgabe des bedeutenden Dichters entgegen. Zu einer principiellen Erörterung hat die Behandlung eines poetischen Textes in al-Māverdi's Handbuch der Staatskunst zwischen Enger und Wright Gelegenheit¹²⁴⁾. Als ein Specimen der kritischen Sauberkeit, wie sie die klassische Philologie der Holländer in Dozy's arabischer Schule zur Anwendung hat kommen lassen, steht Engelmann's Ausgabe des zwar kleinen aber der besten alten Zeit angehörenden Diwana al-Hādī's da¹²⁵⁾. Den oft herausgegebenen und oft übersehten Mo'allagāt hat Ph. Wolff eine nicht unglückliche Uebersetzungskunst zugewendet¹²⁶⁾. Die umfangreichste Leistung verdanken wir Dietrich¹²⁷⁾, der eine correcte Ausgabe der Gedichte Mutanabbi's begonnen hat. Zwar ist dieser fürciert geniale Poet nicht für das zu halten, als was die spätere hauptsächlich durch ihn irre geleitete Geschmucksrichtung der Araber und allem Anschein nach, durch lange Studien an ihm gewöhnt, auch der Herausgeber ihn bewun-

sitätendruckern (Leipzig, Voss) 1273 = 1656, 128 S. 8. 10 $\frac{1}{2}$. Vergl. Lit. Zeit. d. DMG. 1858, XI p. 300 f.

123) Ueber Poesie und Poetik der Araber von Dr. Wilh. Ahlwardt. Gotha, Fr. A. Perthes 1856, IV n. 87 S. u. 8 S. arab. Text. 12 $\frac{1}{2}$. Vergl. Lit. Centralbl. 1857 nr. 19 p. 296 und Gersdorff's Report. 1857, I p. 264 f.

124) Bemerkung zu Enger's Ausgabe von Al-Māverdi's „Constitutiones politicae“. Von Dr. Wm. Wright, Z. d. DMG. 1857, XI p. 316 f.; vergl. Enger's Erwiderung, ebend. p. 563—568.

125) *al-Hādī's Diwana cum Al-Yazūlī scholia. E codice ms. arabico edita, versione latina et annotatione illustravit Dr. G. H. Engelmann.* Lipsi. Rot., April 1858, 14 n. 14 S. gr. 8. u. 10 $\frac{1}{2}$. Vergl. Gersdorff's Report. 1858, 62 p. 201 f.

126) Die drei ersten Mo'allagāt, oder Preis-Gedichte der Araber, übers. u. erläutert von Ph. Wolff. Rottweil 1856, 30 S. 4. 10 $\frac{1}{2}$ und vollständig: Mo'allagāt. Die sieben Preisgedichte der Araber ins Deutsche übertragen von Dr. Ph. Wolff. Rottweil, Degginger 1857, IV n. 87 S. gr. 8. 1 $\frac{1}{2}$. Vergl. Lit. Centralbl. 1858 nr. 51 p. 514.

127) *عبد الله بن وهب شرح ديوان المتنبي للأمل التوحدي Mutanabbi Carmina cum commentario Wahidii ex libro mss. qui Vindobonae Gothae Lugduni Bat. aliqui Berolini asservantur edidit Fr. Dieterici. Prima Pars. (Fasc. 1. 2.) Berolini, Mithoe MDCCCLVIII, 1858, 3. 4. Vergl. Nöldeke in Z. d. DMG. XVII p. 330 f.; Lit. Centralbl. 1859 nr. 4 p. 61 f.*

dert, für einen vollkommenen Dichter, noch ist mit der Publikation des Wähid-Peehen Commentars, welchen der Herausgeber beliebt hat in den Vordergrund zu stellen, die Kritik des Dichters principiell erledigt, indem dieser Philologe entschieden Unächtes erläutert und Aechtes übergangen hat (man vergleiche nur die gewöhnliche Calcuttaer Ausgabe); dennoch ist diese Ausgabe eine wesentliche Bereicherung für die arabische Philologie, sei es, dass man auf Benachtlung so interessanter Kulturumwandlungen, wie sie mit dem letzten Viertel des vierten Jahrh. d. H. wirklich eintreten, oder auf Erkenntnis der Sprachentwicklung ausgeht. Alle Uebersetzungen in Mutunubbi's Dichtungen erscheinen noch massvoll gegen die mystische Schwulst Muhyieddin Ihu al-'Arabi's und 'Abdelghani al-Nabulsi's, deren Diwan, als seltene Zeugnisse für die heutige arabische Geschmacksrichtung, in Kairo nonedings gedruckt worden sein sollen³⁷⁾. Reizend missthet uns dagegen die delikate und ziemlich massvolle spanisch-arabische Poesie an, von der A. Fr. v. Schack, der gewandte Heurbeiter Firdusi's, sehr feine Proben in deutscher Umdichtung gegeben hat³⁸⁾. Man bemerkt sofort, hier sind fremdartige Culturrichtungen einander befruchtend begegnet; das ist der Boden, auf welchem die Verbindung orientalisir-arabischen und spanisch-europäischen Geistes die Heldensage vom Cid erzeugen konnte, welche jetzt immer mehr in ihrem Zusammenhange mit arabischer Uebersieferung erkannt wird, wie das tüchtige Werk von Malo de Molina zeigt³⁹⁾. Kläglich erscheint dagegen jene künstelnde Poesie, von welcher G. Rosen gelegentlich Proben mittheilt⁴⁰⁾. Selbst an und für sich gute Absichten können uns nicht verzeihen; so wenn unter dem Einflusse europäischer, sogar hin und wieder speciell Lamartini'scher Anschauungen ein junger griechischer Christ, Khalil Esfendi al-Khürî, neben seiner merkwürdigen Beschäftigung sich mit arabischer Poesie beschäftigt und „Blumen der Hügel in Liedern der Jugend“ drucken lässt⁴¹⁾ oder der uns schon von früher bekannte, ehrenwerthe Scheikh Nafti al-Yaziji vom Libanon als „Verbindung der beiden Meere“

37) Vergl. v. Kremer in Z. d. DMG. XI p. 566.

38) A. Fr. v. Schack, Proben spanisch-arabischer Poesie, Literaturtbl. aus Deutschen Kunsthbl. 1858, Febr., März, Juni, Oct. u. Dec.

39) Rodrigo El Campador, Estudio histórico fundado en las noticias que sobre este héroe florecen las Crónicas y Memorias Arabes, por D. Manuel Malo de Molina. Madrid, Impr. Sac. 1857, XVII u. 179 S. u. 1 Karte kl. A.

40) Vergl. unten p. 184 nr. 1405.

(1) زحر الورد في شعر الصبا (Geschichte von Khalil Esfendi al-Churî).

Bahut, amerik. Missionspresse 1857, 6. Vergl. Retanaud im Journ. As. 1867, IX p. 470 u. 483 f.

60 Maqamen in mehr als Harifascher Weise veröffentlicht¹³²⁾. Der Duft wahrer Poesie ist von dem arabischen Volke, wenn wir es nicht in den Beduinen-Zelten der stillen Wüste aufsuchen wollen, verweht; die neuarabischen Volklieder, welche *Fleischer* seiner Bearbeitung werth geachtet hat¹⁴⁾, sind so passielos wie sonst kaum Volklieder. Zur Besprechung künstlicher Dichtungsformen bietet diese neue Poesie passende Gelegenheit; so kann *Rosen*¹⁵⁾ über die Mawwāl Mittheilungen machen.

Die Kunstprosa selbst ist ziemlich leer ausgegangen. Mit Rücksicht auf die zweite Ausgabe von Reinoud und Dérenbourg hat *Delatre* über *Hariri's* Leben und Kunst gesprochen¹⁶⁾. Ein Hauptwerk über Rhetorik, nämlich der Commentar des Taqi-eddin al-Hamawi zur *Bad'iyyah* von *Qasf addin al-Hilli* ist kürzlich in Kairo gedruckt worden¹⁷⁾. Ein Stückchen der 1001 Nacht lieferte *Comburel*¹⁸⁾; an eine vollständige, wenn nur überhaupt mögliche Ausgabe des andern volksthümlichsten arabischen Unterhaltungswerkes, des *Romans* von *'Antar*, denkt *Wetzstein*, während *Hammer-Purpatall* schon mehrere Jahre vor seinem Tode eine vollständige französische Uebersetzung an *Poujoulat* übergab, auf deren Veröffentlichung Hoffnung gemacht wird¹⁹⁾.

Mehr Eifer ist der historischen und der verwandten Literatur zu Theil geworden und zwar mit vollem Recht. Ein geschichtliches, durch Alter und Inhalt gleich ausgezeichnetes Fundamentalwerk hat der unermüdlche *Wüstenfeld* aufgefunden herauszugeben: *Ibn Hishām's* Lebensbeschreibung *Muhammeds* nach *Muhammed Ibn Ishāq*²⁰⁾, das die historische und sprach-

كتاب مجمع البحرين تأليف الشيخ لأصيف البازجي اللبناني (1339)
Rebat 1330, 432 S. kl. 4. In Comm. bei C. Helf in Wien 6 $\frac{1}{2}$ Sch.
Vergl. *Fleischer* Z. d. DMG. XI p. 730 f. und Reinoud im Journ. As. 1857, IX p. 678 f.

13) Neuarabische Volklieder. Von Prof. *Fleischer*, Z. d. DMG. 1857, XI p. 668—688.

14) *Rosen* in einem Briefe an *Fleischer*, Z. d. DMG. 1858, XII p. 341.

15) *Louis Delatre*, *Hariri*, sa vie et ses écrits, Revue de l'Orient 1857, VI p. 1—24.

16) خزائن الأدب وغاية الأرب للعالم الأديب واللوزعي الأريب
تأليف الدين أبي بكر ابن حنبله الحموي
S. 571 kl. fol. Vergl. v. *Kremer* Z. d. DMG. XI p. 860.

17) Le Pêcheur et le Génie, conte de Mille et une nuits. Texte arabe par M. E. Comburel. Oran 1857, gr. 12.

18) Vergl. Journ. As. 1857, IX p. 123.

19) Das Leben Muhammad's nach Muhammad Ibn Ishāq überhört von Abd el-Malik Ibn Hishām Aus d. Hss. zu Berlin, Leipzig, Göttingen u. Leyden herausgegeben von Dr. F. Wüstenfeld Abth. 1. 2. Göttingen, Dieterich

liche Kritik mannigfach anregen wird. Angesichts dieser Quelle erscheint es fast lächerlich, von dem arabischen Propheten nach so späten Autoritäten zu reden, wie dies früher der Fall war. Für die äussere Geschichte des Islam und die innere der Sprache werden sich passend A. v. Kremer's *Waqidi-Studien* und die von Peterson⁴⁹⁾ und Anderson⁵¹⁾ begonnenen voraussichtlich bald weiter zu führenden Mittheilungen aus des immer eracuter Anerkennung würdigen Ibn Qutaiha „Uebersetzungen des Imamats und der Regierung“ anschliessen. Die in Paris verheissene, von einer französischen Uebersetzung begleitete Ausgabe der „goldenen Wiesen“ al-Mu'addi's rückt langsam vor. Fleissiger hat Wüstenfeld schon einen dritten Band seiner *Mokkanischen Chroniken* veröffentlicht⁵²⁾, deren Ausgabe unterstützt zu haben unserer Gesellschaft zu dauerndem Ruhme gereichen wird. Nöldeke hat eine treffliche Charakteristik des *Kitāb Yamīnī* geliefert⁵³⁾, der hochverdiente Juyboll die Veröffentlichung des zweiten Bandes seiner Ausgabe des *Abul-Mahasin* begonnen, deren poetische Stücke *Fischer's* bessernde Hand nützlich hatten⁵⁴⁾. Die erneute Aufmerksamkeit, welche Dozy's einschneidende Studien über das spanische Araberthum den nationalen Quellenschriftstellern dieser Epoche zuzuwenden zwangen, hat Chardonnens zur Uebersetzung der kleinen aber anziehenden Darstellung der mohammedanischen Eroberung Spaniens von Ibn al-Qūṭīyah⁵⁵⁾ veranlasst, in dessen

1857—58, XL, 500 S. arab. Text u. 120 S. Erläuterungen gr. 8. 51 50
Vergl. Lit. Centralbl. 1859 nr. 31 p. 807 f.

50) Andr. Peterson, *E libro Ibn-Kuteibae Abadith al-Imame vel-Sijane inscripta excerpta, e ms. arab. latine conversa.* Pars I. Lund 1856, 16 S. 4. (Prom.-Dissert.)

51) M. Anderson, *E libro Ibn-Kuteibae Abadith al-Imame vel-Sijane inscripta excerpta, e ms. arab. latine conversa.* Pars II. Lund 1856, 32 S. 4. (Prom.-Dissert.)

52) Oth. ed-din Muhammed Ben Ahmed al-Nuhrawālī, *Geschichte der Stadt Mekka u. ihres Tempels.* Nach des Hss. zu Berlin. Gotht u. Leyden auf Kosten der DMG. herausgeg. von E. Wüstenfeld. (Auch m. d. T. Die Chroniken der Stadt Mekka gesammelt u. auf Kosten der DMG. herausgeg. von F. Wüstenfeld. Bd. 3.) Leipzig, Brockhaus 1857, XVI u. 480 S. arab. Text gr. 8. 4 50. Vergl. Lit. Centralbl. 1858 nr. 51, p. 807 und Glm. G. A. 1857 nr. 207—208.

53) Th. Nöldeke, Ueber das *Kitāb Yamīnī* des Abū Nuayr Muhammad Ibn 'Abd al-Gabbār al-Uṭbī. (Aus d. Jahrg. 1857 d. Sitzungsber. der phys. hist. Cl. der Kais. Ak. d. Wiss. abgedr.) Wilm. Gerold 1857, 90 S. gr. 8. 4 50. Vergl. Lit. Centralbl. 1858 nr. 2 p. 26.

54) Abul-Mahasin Ibn Tagri Berdī Annates ... ed. T. G. J. Juyboll. Vol. II P. 1. Lugd. Bat., Breit 1857, 107 u. 494 S. 8. 7 fl. 60 c. Vergl. Journ. des Sav. 1857 Nov. p. 727 f. und besonders Fischer, Beiträge zur Wiederherstellung der Verse in Abulmahasin's Jahrbüchern, Berichte der Kgl. Sächs. Ges. d. Wiss. Phil.-hist. Cl. Bd. V. (Leipzig 1857 gr. 8.) p. 87—111.

55) *Histoire de la conquête de l'Espagne par les Musulmans.* traduite de

Namens noch eine Erinnerung an die Gothen erhalten ist. Daran reiht sich passend der sorgfältig von J. H. Jones herausgegebene Bericht Ibn 'Abd-el-Hakem's gleichen Inhalts⁵⁵⁾. Alle Leistungen dieser Art überholt aber die auf Dozy's Betrieb unternommene Ausgabe al-Muqarrif's⁵⁶⁾, von welcher jetzt die von dem Urheber und dem geistigen Träger des Ganzen kritisch hergestellte erste Abtheilung des zweiten Bandes vorliegt; sentimentale Kritiker, denen es grausam erschien den alten Conde geschmäht zu sehen, können an dieser Arbeit das Recht kennen lernen, das ein solcher holländischer Philologe dem spanischen Dilettanten gegenüber vollauf sich nehmen durfte. Für geschichtliche Litteratur im weiteren Sinne scheinen auch die Pressen von Kairo sorgen zu wollen: es wird berichtet, dass Ibn Khallikān und das Kitāb al-aghānī mit seinem reichen biographischen und zeitgeschichtlichen Material theils schon gedruckt, theils erst vorbereitet würden⁵⁷⁾. Von geographischen Werken liefert Baron Guckin de Sienne al-Bekri's Beschreibung von Afrika im Original⁵⁸⁾, dem die Uebersetzung schon zum Theil gefolgt ist⁵⁹⁾; die schöne neue Pariser Ausgabe des Ibn Batutah ist mit einem vierten Bande abgeschlossen worden, sodass nur noch der allerdings sehr unthwendige Index zu liefern bleibt⁶⁰⁾; eine besondere Berücksichtigung hat jedoch die arabischen Geographien in dem Supplementbande seiner mittelalterlichen Geographie an-

la chronique d'Ibn el-Kouthyn تاريخ ابن الكوثي par A. Oberhummer, Journ. As. 1856, VIII p. 426—482.

55) Ibn Abd-el-Hakem's history of the conquest of Spain. Now edited for the first time, translated from the Arabic, with critical and exegetical notes, and a historical introduction, by John Harris Jones. Göttingen, Dieterich 1855, VII u. 83 S. u. 30 S. no. Textes gr. 8. 24 mg. Vergl. I. D. Centralbl. 1858 nr. 51 p. 800 f., Ewald in Germ. Gel. Anz. 1858 nr. 121—122 p. 1209—1211, und Gerodorf's Report. 1858, 63 p. 260 f. Dazu hatte nun Dozy's ansehnliche Abhandlung „over sommige bronnen voor de geschiedenis der verovering van Spanje door de moezelmannen“, in Verslagen en Mededeelingen der kgl. Ak. van Wet. III (Amsterd. 1858, 8.) p. 124—135.

57) Anecdotes sur l'histoire et la littérature des Arabes d'Espagne, par al-Makāsī. T. II. 1 partie, publiée par H. Dozy. Leyde, E. J. Brill 1858, V u. 745 S. 4. Ueber T. I vergl. Gerodorf's Report. 1858, 63 p. 260 f.

58) Vergl. oben Kremer in Z. d. DMG. XI p. 560.

59) Description de l'Afrique septentrionale, par Abou Obeid el Bekri. Texte arabe, revu sur quatre mss., et publié sous les auspices de S. Exc. le maréchal comte Baudin, gouverneur général de l'Algérie, par M. le baron de Sienne. Alger 1857, 10 u. 213 S. 8. 7 1/2 fr. Vergl. des Herausgebers Brief an Fleischer, Z. d. DMG. XI p. 357.

60) Description de l'Afrique septentrionale, par el-Bekri, traduit par M. de Sienne, Journ. As. 1858, XII p. 492—493, 497—531.

61) Collection d'ouvrages orientaux, Ibn Batoutah, texte et traduction, par O. Defrémery et B. R. Sanguinetti. Vol. IV. Paris 1858, 679 S. 8. 7 1/2 fr.

gedeihen lassen⁶¹⁾). — Die biographische Litteratur soll Tannūs al-Shidyāq mit einem Werk bereichert haben, welches die alte und die neue Zeit des Libanon umfaßt⁶²⁾. Sonst ist hier nur eine Arbeit von Sanguinetti zu erwähnen, der einige medicinische Biographien aus al-Qasādī mittheilt⁶³⁾.

Auf der Grenze der geschichtlichen und philosophischen Betrachtungsweise stehen die Prolegomenen Ibn Khaldūn's⁶⁴⁾, welche nun endlich auch dem Tode Quatremère's, der Uebersetzung und Erläuterung dazu verwehrt hatte, wenigstens im Originaltexte angegeben worden sind. Dem Vermuthen nach wird Baron Gachin de Stane die noch fehlende französische Uebersetzung des durch seine Tiefsinnigkeit dunklen Werkes liefern. Für die Philosophie selbst sind zwar nur wenige, aber bemerkenswerthe Schriften erschienen: vor Allem die erste Lieferung der vermischten Schriften Munk's zur jüdischen und arabischen Philosophie⁶⁵⁾. Das System des Ibn Gebirol oder Avicbron, das wir bisher nur dürftig aus Albertus Magnus und andern Scholastikern darstellen konnten, ist hier wieder entdeckt, und die wichtigen kulturgeschichtlichen Beziehungen zwischen Arabern und Juden zugleich in ein helleres Licht gesetzt. Eine frühere Epoche des Araberthums betrifft Rosenstern's bemerkenswerthe Arbeit über al-Fārābī⁶⁶⁾, von welchem eine der christ-

61) Géographie du Moyen Age, étudiée par Joachim Lelewel. Epilogue. Bruxelles, Pilliet 1857, VIII u. 308 S. 8 u. 8 Taff. Auch mit d. becond. Titel: Epilogue de la Géogr. etc. etc.

62) Reimund sagt im Journ. As. 1857, IX p. 670: „— qui vient de publier à Beyrouit un volume qui n'est pas encore parvenu à Paris, mais qu'on dit être sensation dans le pays.“

63) B. R. Sanguinetti, Notices biographiques de quelques médecins tirées d'un ouvrage arabe d'Ammady. Traduction française, accompagnée de notes, Journ. As. 1857, IX p. 392—423.

63a) Prolegomenes d'Edn Khaldoun, texte arabe publié d'après les mss. de la Bibl. Impér. par M. Quatremère. (Notions et extraits etc. Vol. XVI, XVII und XVIII.) Paris, Impr. Impér. 1858, 428, 408 u. 434 S. 4. 45 fr.

64) Mélanges de philosophie juive et arabe par S. Munk 1. livre renfermant des Extraits méthodiques de la Source de vie de Salomon Ibn Gebirol (dit Avienbron), trad. de l'Arabe en Hébreu par Schem-Tah Ibn-Poliquères; la traduction française de ces Extraits, accompagnés de notes critiques et explicatives; une notice sur la vie et les écrits d'Ibn Gebirol, et une Analyse de sa Source de vie. Paris, A. Franck 1857, 2 Bll 232 S. u. Text 12 Bll 8 fr. Vergl. Journal des Sav. 1857 Juill. p. 466 f. und Litger. Centralbl. 1857 nr. 28 p. 445 f.

65) Mirā. Rosenstern, Abū-Nasr Alfarābī de intellectu intellectuali Commentatio, ad fidem Cod. Lipsiensis nunc primum edita, cum Cod. Paris. Vindobonensisque, qui vocatur Notab. Hadast, libro ms. collata, adnotationibus et criticis et exegeticis instructa. Dissert. inaug. . . in Acad. Vratib. die 21. Nov. 1858. Vratislavine, typis Sulzbach 1858, 33 S. u. 8 Bll 8 hebr. (ספר השכל והעשיה). Vergl. Steinschneider's Hebr. Bibliogr. 1859 nr. 7 p. 16 nr. 458.

lichen Scholastik sehr geläufige Abhandlung über den Intellect hier auf Schmidlers Veranlassung gut übersetzt und erlutert wird; in eine noch frühere Epoche greift die weniger auf das Systematische, als auf das Litterarisch-biographische ausgehende sorgfältige Arbeit von Flügel über al-Kindi zurück⁸⁷⁾; die mehr encyclopädischen als wirklich speculativen Richtungen „der lautereren Brüder“, welche vor etwa zwanzig Jahren Nauwerck zuerst näher betrachtet hatte, charakterisirt bei Gelegenheit einer recht frischen, von populären Anmerkungen begleiteten Uebersetzung des unterhaltenden Apologs (nicht Märchens) vom Streit zwischen Thier und Monchen geschickt Damerow⁸⁸⁾; doch scheint er dem „Freimaurerorden“ von Basel zuviel philosophischen Ruhm beizulegen. Ein Stück modern-islamischer Populärphilosophie bietet das von Dugat übersetzte Buch des Emir Abdelqadir⁸⁹⁾.

Die speciellen Fachwissenschaften sind nur mit wenigen und meist kürzeren Abhandlungen berücksichtigt worden. Clément-Mullet liefert Beiträge zur Physik⁹⁰⁾ und Naturgeschichte⁹¹⁾; Wapcke in seiner anerkannt scharfsinnigen und gründlichen Weise zur Mathematik⁹²⁾, bei welcher Gelegenheit er den diese Wissenschaft betreffenden Abschnitt aus Ibn Khaldūn's Prolegomenen mittheilt, und durch Beschreibung eines der Kgl. Bibliothek in Berlin von Sprenger verlehrtens spanisch-arabischen Astralabiums zur Astronomie⁹³⁾. Die Beirut Missionspresen fördern mit

1306) Vergl. oben XIV p. 142 nr. 18, Nr. 2.

87) Der Streit zwischen Mensch und Thier, ein arab. Märchen aus den Schriften der lautereren Brüder übers. u. mit einer Abb. über diesen Orden, sowie mit Anmerk. versehen von Dr. Fr. Dieterici. Berlin, Mittler 1858, VIII u. 298 S. gr. 8. 12 1/2. Vergl. Lit. Centralbl. 1859 nr. 20 p. 313 f.

88) Le livre d'Abd el-Kader, intitulé: Rappel à l'intelligent, avis à l'indifférent. Considérations philosophiques, religieuses, historiques, etc. par l'Emir Abd el-Kader, trad. par Gust. Dugat, sur le ms. original adressé par l'auteur à M. Renaud, et offert par celui-ci à la Bibl. impér. Paris 1858, XXXIX u. 371 S. 8. 7 1/2 fr. Paris: G. Dugat, étude sur le livre philosophique de l'Emir Abd el-Kader, Revue de l'Orient 1858, VII p. 107—113.

89) J. J. Clément-Mullet, Recherches sur l'histoire naturelle et le physique chez les Arabes. Partout spécifiquement de diverses substances minérales, procédé pour l'obtenir d'après Abou'l Rihan Abihrumy. Extrait de l'Aydn-Mabry, Joura. As. 1858, XI p. 379—406.

90) J. J. Clément-Mullet, Histoire du fench au Irak d'après les Auteurs Arabes, Revue de l'Orient 1857, VI p. 289—295.

91) Recherches sur plusieurs ouvrages de Léonard de Pise découverte par M. le Prince de Beaumont, et sur les rapports qui existent entre ces ouvrages et les travaux mathématiques des Arabes, par F. Wapcke. Rome 1856, 15 S. 4.

92) Ueber ein in der Kgl. Bibliothek zu Berlin befindl. arab. Astralabium. Von F. Wapcke. (Aus d. Berl. Ak. d. Wiss.) Mit 3 Kupfst. Berlin, Dümmler 1858, 31 S. gr. 4. u. 25 1/2.

populären Darstellungen der Arithmetik⁷³⁾ und Geometrie⁷⁴⁾ bescheiden diese Wissenschaft. In Algier ist eine arabische Darstellung der Maass- und Gewichtsverhältnisse nöthig geworden⁷⁵⁾; dieselben praktischen Momente veranlassen auch eine künftige zweite Auflage von Khallil's Rechtscompendium⁷⁶⁾, während für die holländischen Colonien Keyzer bei seiner Darstellung des mohammedanischen Strafrechts mit den arabischen Quellen auch javanische und malaiische zu verbinden hatte⁷⁷⁾. — Die lebendige Thätigkeit, welche die amerikanischen Missionspressen in Beirut entwickeln, gilt meistens nur den unmittelbaren Interessen: dem Bedürfnisse nach Schullesebüchern⁷⁸⁾, nach Caliummitteln⁷⁹⁾ oder Erbauungslitteratur⁸⁰⁾.

Vom Südarabischen und dem ihm nahe stehenden Aethiopischen ist nur sehr wenig zu sagen. Levy hat wieder eine Gemme mit himjarischer Inschrift besprochen⁸¹⁾; für das Aethiopische wird Dittmann's treffliche, ganz im Ewald'schen Geiste gearbeitete Grammatik sicher eine neue Epoche herbeiführen; doch müssen natürlich auch die Litteraturredenkmale zugänglicher

73) كتاب مدخل الطالب وتعلّة الراغب في علم الحساب (Einteilung in die Arithmetik.) Beirut, amerik. Missionspresse 1857, 8.

74) كتاب في الاصول الهندسيه (Lehrbuch der Geometrie nach Euklid.) Beirut, amerik. Missionspresse 1857, 8.

75) Système légal des poids et mesures, trad. en arabe par Voyages et de l'armée. Alger 1858, 12.

76) Précis de jurisprudence musulmane, suivant le rite malékite, par Sidi Khallil. Texte arabe publié par les soins de la Soc. asiatique. 2d tirage Paris impr. impér. 1858, 8. br. 6 fr.

77) S. Keyzer, Het Mohammedanische Strafrecht, naar Arabische, Javaansche en Maleische bronnen. s'Gravenhage 1857, XX u. 64 S. 8.

78) كتاب تعليم القراءه (Anweisung zum Lesen.) Beirut, amerik. Missionspresse 1857, 8.

79) كتاب ترتيبات للعبادة (Gesangbuch für die amerik. Missionen, mit Vocalisation und untergesetzter Erklärung soltnerer Wörter.) Beirut, amerik. Missionspresse 1857, 8.

80) موعظة في غضب الله على الخطاة (Predigt über den Zorn Gottes gegen die Sünder). Beirut, amerik. Missionspresse 1858, 8. — راحة التعبان

(Die Ruhe des Müden. Aus d. Engl.) ebend. 1857, 12. — الطريق المفقودة

(Der verlorene Weg. Aus d. Engl.) ebend. 1857, 8. — كتاب كشف الظلام

(Leber Gebet und Fasten.) ebend. 1856, 8. —

كتاب في الامتناع عن شرب السكرات (Ueber die Enthaltung vom Genuß berauschender Getränke.) ebend. 1857, 12.

81) Eine dritte Gemme mit himjarischer Inschrift, Von Dr. M. A. Levy, Z. d. DMG, 1858, XII p. 150 f.

werden¹⁴⁰⁾). Ueber eine Sammlung elementarischer Schriften, die in die Mitte des Sten Jahrhunderts fallen mag, handelt derselbe¹⁴¹⁾; über den bei den Theologen so epochemachenden Hirten des Hermas Anger¹⁴²⁾.

Ein Ich indessa ausschließlich ganz zur Betrachtung der Afrika
betreffenden Litteratur übergehn, habe ich auf asiatischem Boden
noch Kleinasien mit dem Kaukasus, auf europäischem das
Türkenthum anzuhaken.

Kleinasien wird seit den bedeutsamen Entdeckungen des Engländers Fellows im südwestlichen Theile der Halbinsel je mehr und mehr bereist. Wir finden hier vorwiegend archäologisch, selten naturwissenschaftlich (H. Braunert ⁵¹⁾, Nordmann ⁵²⁾, den von C. Ritter ⁵³⁾ warm befürworteten Kulichy ⁵⁴⁾ und F. Langton ⁵⁵⁾ thätig. Gegenstand besonderer Behandlung wurden die Geschichte der cilicischen Könige ⁵⁶⁾, Sioape ⁵⁷⁾, die Geschichte Kappadokiens ⁵⁸⁾, ein Monument aus Phrygien ⁵⁹⁾.

3392) Man vögl. Z. d. DMG. XI p. 655 n. 28 und Ewald 660. gel. Anz. 1857 nr. 188—190. Gerhardt's Repert. 1858, 66 p. 224 f. und Lit. Centralbl. 1857 nr. 32 p. 509 f.


83) *Aug. Dillmann*, Bericht über das katholische Buch Clementinischer Schriften, Vorher der Göt. Gesellsch. der Wiss. 1858 nr. 13 p. 185—199, nr. 18 p. 201—215, nr. 19 p. 217—226.

84) Prof. Rud. Anger, *Vorher eine antioptische Uebersetzung des Herman*, in Gerardus's Report. 1858, 64 p. 65—80; auch unter d. T.: *Nachtrügliche Bemerkungen über eine antioptische Uebers. des Herman*. (Aus Gerardus's Report 1858 Bd. IV Heft 5 besonders abgedruckt.) Leipzig, T. O. Weigel 1858, 10 S., 8. 5 cgr. Vergl. L'n. Centralbl. 1859 nr. 4 p. 49 f.

84a) Adalb. de Benmont, Voyage en Asie mineure. Route de Nicée à Nicomédie, Revue de l'Orient 1838, VII p. 367-391

83) A. Hordmann, Skizzen aus Kleinastern I—V, Aushand 1837 nr. 32—38 und vgl. sein Brief an Petrusmann's Geogr. Math. 1837, V p. 206. — Ferner: C. L. B., Skizzen aus Kleinastern, Aushand 1837 nr. 3—12, vergl. Z. d. DMG. XI p. 636 nr. 21.

80) G. Ritter, Th. Kotarby's Wanderung zu den Cydonia-Quellen, Nennung's Zetochon. f. allg. Erdk. 1857, II Heft 7.

67) Theod. Katerch, Romm in den elliptischen Taurus über Taurus. Mit
Vorausset von Prof. Dr. Carl Hütter Gotha, Perthes 1838, X u. 118 S. gr. 8.
mit 3 Pl. u. Karten. 2½  Vergl. Lit. Centralbl. 1838 nr. 30 p. 610 f.

86; Victor Langlois, *Fragment d'un voyage en Cilicie. De Corycüs à Lamos, par la voie romaine du Taurus. Ruines de Néapolis d'Asmoun, Ravar de l'Orient* 1857 Janv. p. 1-9.

80) Scarpaul, Geschichte der Könige von Cilicien. (Armen.) Moskau 1850, 8.

90) H. Brauns, Waage nach Beobachtungen während eines viermonatl. Aufenthalts dargestellt (in 1 Karte), Neumann's Zeitschr. f. Allg. Erdk. 1857, II. Heft 1.

41) N. Z. Pigea, Konstantinopel. Zwei dunkle Isopoden der gattung *Isopoda* Konstantinopel und eine neue Isopodenart Konstantinopel und (Isopoda) Konstantinopel 1850, 150 S. 8 15 Plaster.

94; Wagner, Notice sur un monument métrologique récemment décou-

der Fluss Moraynos⁹³⁾, in wunderbar gelehrt-phantastischer Weise Karion⁹⁴⁾, Halikarnassos⁹⁵⁾, Smyrna⁹⁶⁾, die Ebene von Troia⁹⁷⁾ und Brusa⁹⁸⁾, endlich nach einem Altern aber umfassenden Werke Kypros in einem Gymnasialprogramm⁹⁹⁾; — alle diese zerstückelten Notizen lassen nur den Wunsch um so dringender werden, dass endlich einmal eine Regierung oder eine Akademie eine einheitliche aber umfassende Expedition nach Kleinasien zu Stande bringe, für das unter Louis Philippa Regierung von Texier und von reichen englischen Privatleuten viel geleistet werden konnte.

Für den Kaukasus sorgen russische Waffen und russische Wissenschaft. Von der kais. russ. geographischen Gesellschaft hat sich eine eigene kaukasische Abtheilung abgezweigt, deren Jahrbücher aus dem J. 1855 endlich im Publikum gelangt sind¹⁰⁰⁾; ein kaukasischer Kalender stellt für die Russen die nöthigen geographischen, administrativen u. s. w. Notizen zusammen¹⁾. Für eine streng wissenschaftliche Erkenntnis der geschichtlichen und geographischen Verhältnisse dieses Gebirgsgebietes ist das Zurückgehen auf ältere, besonders auch mohammedanische Quellen geboten; der nach dieser Seite hin verdienstlich thätige Dorn macht auf ein Unternehmen v. Khanykow's aufmerksam²⁾, von welchem allerdings Bedeutendes zu erwarten steht.

vert en Phrygie, in Mém. cour. et Mém. des savants str. T. XXVII (Oru- zelles 1850).

93) Plunder, Ueber den Fluss Moraynos auf Mäzen von Antiochia und Aphendis in Karion, Monatsberichte der Berliner Ak. d. Wiss. 1857 p. 476—478.

94) Les Carres ou Carions de l'antiquité, par le Baron d'Eschatrie. De l'empire des Summes chez la race chaotique. Paris 1853, 8. 2 Refin. 4 fr.

95) On Halicarnassus, by Commander T. Spratt, in Transactions of the R. Soc. of Lit. of the United Kingdom II. ser. Vol. V (London 1856, 8.) p. 1—23.

96) Smyrna. (Zum gesellschaftl. u. moralischen Leben der Stadt. Die Eisenbahn bei Aidin.) A. A. Zeitung 1857 Beil. nr. 31.

97) Eine Wallfahrt nach Troia. I. Von Constantinopel bis zur troischen Ebene. Der Halbjeut. Moskauzeit 1857 nr. 35. — II. Die Troische Ebene, nr. 26. III. nr. 28. Schluss nr. 29.

98) Wotow, Ueber Brusa und seine Umgebung, Köln. Ztg. 1857 Febr. 14.

99) Dr. Heinschelt, De rebus Cypriis. (Gymn. Progr.) Frankfurt. a. d. O. 1857, 18 S. 4.

100) Записки Кавказскаго Отдѣла Императорскаго Русскаго Географическаго Общества. Книга III, изданная подъ редакціею В. А. Вердеревскаго. (Jahrbücher des kaukas. Abth. der kais. russ. geogr. Gesellschaft. II. Buch. Herausgeg. unter Redaction von E. A. Worderewski.) Tiflis 1855. 8. 315 pp. (Lpz. Buchhaus 2 R. 21 gr.)

1) Kaukasischer Kalender für 1857 (in russ. Sprache). Tiflis 1856. VI u. 640 S. u. m. 1 Karte u. Abbild. 2 R.

2) E. Dorn, Bericht an die historisch-philologische Classe über das

Moderne, geschichtlich zusammenfassende Werke wie das von *Möner* ¹⁴⁰³), beziehen sich vorwiegend auf die tagesgeschichtlich interessanten Momente. Mehr oder weniger weite Gebiete beschreiben die Reiseberichte, zum Theil auch sehr unfreiwillige Aufenthaltsgeschichten von *Jomard* ¹⁴⁰⁴), *Werderwisch* ¹⁴⁰⁵) u. *Sambol* ¹⁴⁰⁶). Von den geschlossenen Culturgebieten ist bereits Armenien oben wegen seines Zusammenhangs mit Iran besprochen worden; für Georgien sorgt fast allein *Brosset* durch Beschreibung eines Documente des 17. Jahrh. ¹⁴⁰⁷), einer von Tischendorf gebrachten georgischen Hs. ¹⁴⁰⁸) und durch eine ziemlich eingehende Monographie über die Kirchen von Sawane und Manglis ¹⁴⁰⁹), während *Bartholomaei* die Numismatik behandelt ¹⁴¹⁰). Dem Kaspischen Meere haben *Behr* ¹⁴¹¹) und v. *Baer* ¹⁴¹²), dem Schwärzen *Taitbout de Marigny* ¹⁴¹³) ihre Studien zugewendet. Die Küstenländer des letzteren haben größtes archäologisches Interesse und diesem kommen die zum Theil sehr prächtigen Schriften und Werke von *Uvarow* ¹⁴¹⁴),

Werke: „Le Caucase et ses alentours d'après Yakout par M. Khanykow“, Mém. As. III p. 219—221.

1403) The Caucasus and its people; with a brief history of their wars, and a sketch of the command of Schamyl. By L. Möner. London 1856, 204 S. 8. 3 sh.

1404) Excursion en Circassie par le Dr. Jomard, Pharmacien en chef de l'armée d'Orient. Bordeaux 1856, 12. Vergl. F. Bauglitz in der Revue de l'Orient 1857, mars p. 173—183.

1405) E. J. Werderwisch, Gefolgenschaft bei Schamyl. (russ.) St. Petersburg, 1856, 8. Vergl. Brechtelms Allg. Bild. 1856, nr. XI nr. 3355.

1406) Mythologie und religiöse Ceremonien der Abchazen. Nach den Aufzeichnungen von *Sofanna Sambol*, einem geborenen Abchazen, in Ermann's Archiv für wiss. K. v. Russland 1856, XV Heft 4.

1407) Brosset, Notice sur un document géorgien du XVII. siècle, Mém. As. III p. 17—35.

1408) Brosset, Notice sur un manuscrit géorgien de la Bibliothèque impériale publique, provenant de M. Tischendorf, Mém. As. III p. 264—280.

1409) Brosset, Notice détaillée sur les églises de Sawane et de Manglis, Mém. As. III p. 36—46. (m. 2 Th.)

1410) Bartholomaei, Lettres sur la numismatique géorgienne, Mém. As. III p. 82—106.

1411) K. M. Behr, Belehrende Bemerkungen über das Kaspische Meer u. dessen Umgebungen. in Denkschriften der K. Russ. geogr. Gesellsch. Heft II (St. Petersburg 1856, 8.) nr. 3. (russ.)

1412) Kaspische Studien. Von v. Baer. (Aus d. Bull. phys.-math. T. 13, 14.) St. Petersburg u. Leipz. 1856, III u. III S. 8. n. 15 pp.

1413) Hydrographie de la mer noire et la mer d'Azow. Description topograph. et archéol. de leurs côtes depuis les temps anciens jusqu'à nos jours. Par Taitbout de Marigny. Trieste, Münster (Leipzig, Haessel) 1856, VI u. 166 S. gr. 8. u. 17 sh.

1414) Uvarow. Исследования о древностяхъ южной Россіи и береговъ Чернаго моря. (Untersuchungen über die Alterthümer des

*B. v. Kochne*¹⁴⁾, *Duncan M'Pherson*¹⁵⁾, *Mac Chambaich de Colquhoun*¹⁶⁾ und *Leontieff*¹⁷⁾ entgegen. Insbesondere ist die von *B. v. Kochne* gelieferte Beschreibung der schönen Sammlungen des Fürsten Kotschubei von höchstem Interesse. Für die von *Duncan M'Pherson* nicht sehr eingehend gearbeitete Beschreibung der wichtigen nach England gebrachten Alterthümer von Kertsch lieferte der Krimkrieg das Material.

Dieser nimmt natürlich in der Litteratur immer noch einen sehr breiten Raum ein. Die Darstellungen von *Antschkof*¹⁸⁾, *Sasnof*¹⁹⁾, *Tulloch*²⁰⁾, *Sayer*²¹⁾, *A. du Cassin*²²⁾, *Langlois*²³⁾, vom sardinischen Generalstab²⁴⁾, und einem ungenannten Ita-

liän. Zustand und der Ufer des Schwarzen Meeres.) *Reis. 2.* St. Petersburg 1856. fol. m. Atlas. (Leipzig. Brockhaus 20 Sgr.)

13) *Description du Musée de feu le Prince Basile Kotschoubey d'après son Catalogue manuscrit et Recherches sur l'Etat et la civilisation des colonies grecques en Russie ainsi que des royaumes du Pont et du Bosphore Cimmérien.* Par *B. de Kochne.* Vol. I. II. St. Pétersbourg, Impr. des Papiers de la Couronne 1857, VIII, 452 u. II, 519 S. gr. 4. m. Taf. 1—VII u. VIII—XXVIII. Vergl. *E. G. Schmidt in Göt. gel. Anz.* 1858 nr. 193—199 p. 1927—1960.

14) *Duncan M'Pherson, Antiquities of Kertsch, and Researches in the Tauric Chersonesus; with Remarks on the Ethnological and Physical History of the Crimea.* London, Smith Elder & Co. 1857, XIV u. 130 S. t. mit 12 Tf. u. Abbildg. im Text. (Leipzig. Brockhaus 14 Sgr.) Vergl. *Athenaeum* 1857 may 2 nr. 1510 p. 561 f.

15) *On the topographical history of the Tauric Chersonesus, by Patrick Mac Chambaich de Colquhoun, in Transactions of the R. Soc. of Lit. of the United Kingdom* Ind. ser. Vol. V (London 1856, 8.) p. 284—321.

16) *Leontieff, Skythische Gräber, Gerhard's Denkm. u. Forsch.* 1857 nr. 34.

17) *Antschkof, Der Feldzug in der Krim.* Tb. I. 2. Bd. 4 Plänen. Aus d. Russ. übers. von *G. Baumgarten.* Berlin, Mittler u. Sohn 1857, V, 58 u. VIII, 90 S. 8. I Sgr. 21 Sgr.

18) *Ein Kaiser-Zug durch die Krim.* (Von *S. Sasnof*). Frei nach d. Russ. von *Frid. Schnatta.* Berlin, A. Duncker 1858, VI u. 61 S. gr. 16. 3 Sgr.

19) *Col. Tulloch, The Crimean Commission and the Chelsea Guard: being a Review of the proceedings and report of the Board.* London, Harrison 1857, 176 S. 8. (Leipz., Brockhaus 1 Sgr.) Vergl. *Athenaeum* 1857, 7 Febr. nr. 1528 p. 175 f.

20) *Dispatches and Papers relative to the Campaign in Turkey, Asia Minor, and the Crimea during the War in Russia, in 1854—55—56. Illustrated with original plans and drawings executed at the Topographical Branches of the War Department. Compiled and arranged by Sayer.* With Appendix etc. London 1857, 420 S. 8. (Lpz., Brockhaus 8 Sgr. 12 Sgr.)

21) *A. Du Cassin, Précis historique des opérations militaires en Orient de Mars 1854 à Sept. 1855. Avec Cartes et plans.* Paris 1856, 473 S. 8. (2 Sgr. bei Brockhaus.)

22) *H. Langlois, La Dévastation. Episodes et souvenirs de la guerre d'Orient, Revue des deux mondes* 1858, XIII p. 582—615, 737—774.

23) *Ricordo pittorico militare della spedizione Sarda in Oriente negli anni 1855 e 1856. Pubblicata d'ordine del ministro della guerra per cura del corpo Reale di stato maggiore.* Torino 1857, 8. m. Atlas.

lioner¹⁴²⁵) und die Monographie über Kara von Lake²⁷) stehen eigentlich schon ausserhalb unseres orientalischen Interesses; höchstens dass die Werke von Sayer und Atorell Lake, wie die Arbeit des sardinischen Generalstabs einiges zur kleinasiatischen Geographie abwerfen.

Mit diesen Werken sind wir bereits in die Geschichte der Türken eingetreten. Von diesem in Europa ganz anomalen Volke hat L. Ranke²⁸) in der dritten Ausgabe der „Fürsten und Völker“ seine überaus geistvolle und pikante Charakteristik erneuert; mit heftiger, aber überall zuverlässiger Gründlichkeit hat Zinkisen²⁹) in dem 5ten Bande seines Werke die osmanische Geschichte bis zum J. 1774 herabgeführt. Die Eroberung Constantinopels ist der Gegenstand einer vorzüglichen Arbeit von Nordmann³⁰), dem sein Constantinopelitalischer Aufenthalt erlaubt hat, die Originalquellen zu benutzen. Ein charakteristischer Beitrag zur Geschichte desselben Ereignisses ist die von Ellissen herausgegebene „Klage um Konstantinopel“³¹). Der durch seine byzantinischen Arbeiten bekannte Finlay hat Betrachtungen über den Fortschritt der türkischen Eroberungen in Europa angestellt³²). In das Regierungsleben Suleimans des Gesetzgebers

1420) *Relazioni della campagna di Crimea, de' Piemontesi.* Parigi 1857, 8.

27) *Atwell Lake, Narrative of the Defences of Kara, historical and military.* From authentic documents, and from Notes taken by the several officers serving on the staff of Her M. Commissioner with the Ottoman Army in Asia Minor. London 1857, 310 S. 8.

28) *Fürsten u. Völker von Süd-Europa im 16. u. 17. Jahrh.* von Leop. Ranke, Bd. I. 3. Aufl. Auch in d. T. Die Osmanen u. die spanische Monarchie im 16. u. 17. Jahrh. 3. Aufl. Berlin, Duncker u. Humblot 1857, XXV u. 493 S. gr. 8. 3 M. Vergl. Gerardi's Report, 1837, 80 p. 29 f.

29) *Gesch. des osman. Reiches in Europa*, von J. W. Zinkisen Th. 3: Fortschrittsmässiges Stufen des Reiches erzählt, unter d. Einfluss der wachsenden Macht Russlands, vom Ausg. des Krieges in Venedig im J. 1669 bis zum Frieden zu Kutschuk-Kainardzie im J. 1774. Götting, Perthes 1857, XXII u. 965 S. gr. 8. n. 6 M.

30) *Belagerung und Eroberung Constantinopels durch die Türken im J. 1453.* Nach den Originalquellen bearbeitet von A. D. Nordmann. Stuttgart, Götting 1858, 2 Bde. u. 158 S. gr. 8. m. 1 Plan u. 1 M. Vergl. Lit. Centralbl. 1858 nr. 39 p. 310 f.; Nordmann in A. A. Zeit. 1858 Beilage nr. 216—247; Ellissen in Gött. gel. Anz. 1855 nr. 150, 151 p. 1494—1500; Gerardi's Report 1858, 82 p. 32 f. — Vergl.: *Über Fall Constantinopels* von J. 1453, Ausbach 1858 nr. 10.

31) *Analiktis der mittel- und neugriechischen Literatur.* Herausgegeben von A. Ellissen. Th. III. *Anagkisti Anagkisthara* I. *Epithora* 176 *Kritika-anagkisthara*. *Klage um Konstantinopel.* Nach der Pariser Hs., griechisch u. deutsch mit Not. u. Anm. Basel: Elberfeld: Pasculi Bräunsche Constantinopel: Nach der vom R. princ. Leipzig, O. Wigand 1857, XXXII, 320 u. 108 S. kl. 8. Vergl. Ellissen in Gött. gel. Anz. 1858 nr. 149—151 p. 1481—1494.

32) *Observations on the causes of the rapid conquests of the Ottoman Turks in Europe*, by George Finlay, in *Transactions of the R. Soc. of Lit. of the United Kingdom and ser.* Vol. V. (London 1850, &c.) p. 83—108.

führt sehr lebendig ein das von *Behrmann* herausgegebene Tagebuch desselben³³); sprachlich wichtiger ist die von *Nöldeke* später mitgetheilte volksthümliche Geschichte desselben³⁴). Auch für die osmanische Geschichte des 17. Jahrh. liefert *Behrmann*³⁵) wichtige Erkundn., wie er sich denn mit *Bertie*³⁶) sehr glücklich zur Veröffentlichung von türkischen die serbische Geschichte ungehenden Quellen verbunden hat. In die Geschichte des 19ten Jahrhunderts führt *Mordtmann* durch die Mittheilung von fünf türkischen Grabschriften ein³⁷), welche sich auf abgeschnittene Türkencöpfe aus dem Sandtschoq Junius vom 27. Febr. 1822 beziehen. Die orientalische Frage erläutert durch eine Sammlung von Aktenstücken mit Scharfe und Gründlichkeit *Warm*³⁸), indess die geistreiche Fürstin *Belgiosso* romanhafte Schilderungen³⁹) und *Hilferding*⁴⁰) panslavistische Tendenzberichte liefert. *E. Money's* Erinnerungen an die Ruschi-Bozuka⁴¹), das Auftreten eines antirischen Wäbblatts, des Kladderadatschähnlichen *Zewkaver* in der Kaiserstadt des starren Islam⁴²), der Zusammenstoß salacher

33) Sultan des Gesetzgebers (Kosak) Tagebuch auf seinem Feldzuge nach Wien im J. 1659 d. H. = J. 1659 Chr. Zum ersten Male im türk. Originaltexte herausgeg. mit einer deutschen Uebers. u. mit Anmerk. versehen von Hr. W. F. A. Behrmann. Wien, Gerold 1858, 33 u. p. S. 8. 28 *gg.* Vergl. Gerold's Report. 1858, 61 p. 261 f.

34) Volksthümliche Geschichte Süleimans des Ersten. Von Dr. Th. Nöldeke, Z. d. DMG 1858, XII p. 270—278. Vergl. dazu p. 333—335.

35) Sultan Aboud's I. Bestallungs- und Vertrags Urkunde für Gabriel Bährer von Sombly, Fürstin von Siebenbürgen, vom J. 1608 der chr. Zeitrechnung. Von Dr. W. F. A. Behrmann. Aus d. XVIII. Bande des Archives für Kunde österreich. Geschichtsquellen bes. abgedruckt. Wien 1857, 8.

36) Quellen für serbische Geschichte. Aus türk. Urkunden im Originaltext redigirt und ins Deutsche übertragen von W. F. A. Behrmann. In d. Serb. Übers. u. herausgeg. von A. T. Bertie. Heft I. Wien, Len 1857, VIII u. 80 S. 8. 14 *gg.*

37) Fünf Grabschriften. Mitgetheilt von Consul Dr. Mordtmann, Z. d. DMG 1857, XI p. 157—158.

38) Chrm. Fr. Warm, Diplomatische Geschichte der orientalischen Frage. Leipzig. Brockhaus 1857, XII u. 320 S. gr. 8. 24 *gg.* Vergl. Lit. Centralbl. 1858 nr. 40 p. 631 f.

39) *Christine Feleuse de Belgiosso*, Un paysan Turc, Revue des deux mondes 1857, XI p. 95—98, 241—272, 306—331; Zehn Stück, scènes de la vie turque, ebenda 1858, XIV p. 350—394, 878—925.

40) Türkische Zustände. Schilderungen von Fremden u. Reisebeschreibungen von Kämpferen I u. II. Hanken, Schmalzer 1858, 8. 21 *gg.* Auch u. d. T. I. Bosnien. Reise-Skizzen aus d. J. 1857. Von A. u. Hilferding. Ueberte. von J. E. Schmalzer. 80 S. 12 *gg.* — II. Die Herzogin von Anstalten aus d. J. 1831—37. Von Prapoc Cokorilo. Ueberte. von J. E. Schmalzer. 32 S. 9 *gg.* Vergl. Gerold's Report. 1858, 63 p. 269 f.

41) Twelve months with the Ruschi-Bozuka. By Edward Money. London, Chapman & Hall 1856, 220 S. 8. (Leipzig, Brockhaus 2 *gg.* 24 *gg.*) Vel. Athenaeum 1857, 8. Jan. 1857 p. 12 f.

42) Vergl. Revue de l'Orient 1857 Mars p. 261.

Bildung mit verderbtem Naturalismus¹⁴⁴³⁾ zeugen von einem unaufhaltsamen Untergange, den nur noch die Schleier der europäischen Diplomatie umwehen. Der Hatti-Scherif vom J. 1856 wird das Christenthum für den Islam nicht zu einer betrachtenden Macht gestalten¹⁴⁴⁴⁾; das will reine Herzen und reinere Hände.

Die Reiseschilderungen, sobald sie sich nicht wie das Werk von Viquenot¹⁴⁴⁵⁾ und die Abhandlung von Spratt¹⁴⁴⁶⁾ auf das Ausserliche der Naturverhältnisse beschränken, bestätigen gleich den geschichtlichen Betrachtungen diese allgemeine Ansicht im Einzelnen; so A. H. v. Grimm¹⁴⁴⁷⁾, Eichmann¹⁴⁴⁸⁾, v. Lamplols¹⁴⁴⁹⁾, Christ¹⁴⁵⁰⁾, Örsanian¹⁴⁵¹⁾, Larchey¹⁴⁵²⁾, Krieger¹⁴⁵³⁾ und Mordtmann¹⁴⁵⁴⁾; und gewiss richtiger urtheilen streng kirchliche Mitarbeiter¹⁴⁵⁵⁾ gegenüber falschen Philanthropen¹⁴⁵⁶⁾.

1443) Die türkische Faulnis u. die europäische Corruption, A. A. Z. 1857 Febr. nr. 200.

1444) صورة القومان الشريف الصادر في اواخر جمادى الاخرى سنة 1272 هـ. = 1856 Chr. aus d. Türk. ins Arab. übersetzt. Beirut 1856, 1 Bl. fol.

1445) Voyage dans la Turquie d'Europe. Description physique et géologique de la Thrace, par M. A. Viquenot, T. I. Paris, Bulo et Baudry 1857, S. 395—457 gr. 4. — Atlas ? 1857, 4 Kplteff. gr. fol. die Lief. 12 fr., vollst. 130 fr.

1446) Capt. Spratt, Route between Constantinople and the Danube (n. Karte). Journ. of A. Geogr. Soc. XXVI.

1447) Aug. Theod. v. Grimm, Wanderungen nach Südosten. Th. 3. Constantinopel. Berlin, Duncker 1857, 2 Bll. u. 200 S. 8. 1 Rth. Vergl. 131. Centralbl. 1859 nr. 3 p. 30.

1448) Die Reformen des osmanischen Reiches mit bes. Berücksichtigung des Verhältnisses der Christen des Orients zur türk. Herrschaft. Von F. Eichmann. Berlin, Nicolai 1858, X u. 361 S. gr. 8. (24 Rth.) Vergl. Gerodter's Report 1858, 63 p. 270 f.

1449) V. Lamplols, Râchid Pacha et les réformes en Turquie, Revue de l'Orient 1858, VII p. 4—18.

1450) Skizzen einer Reise durch Ungarn u. die Türkei. Von F. S. Christ. Wöhl, Aug. Post, Kiliau 1857, IV u. 175 S. 8. 5 Rth.

1451) The Sultan, and his People. By C. Örsanian of Constantinople. New York, Derby & Co 1857, 446 S. 12. Vergl. North American Review 1857 July p. 257 f.

1452) L. Larchey, Un mois à Constantinople, Revue de l'Orient 1857 Févr. p. 121—136, Avril p. 271—295. Vergl. schon Z. d. DMG XI p. 352 nr. 36.

1453) G. L. Krieger, Die Stadt Constantinopel u. die zu ihr führenden Meeresstrassen. Westermann's illustr. Monatshefte 1858 Mai p. 151—165, Juli p. 407—416.

1454) Dr. A. D. Mordtmann's Forschungen und Berichte über das Osmanische Reich, Petersmann's Geogr. Mitth. 1857, IV. V p. 200.

1455) Ueber die Aufgabe der kath. Kirche in den Weltverhältnissen des Orients. V. Gegenwart u. Zukunft der Türken in Asien u. Europa. Münch. hist. polit. Bl. 1858, 12 Heft. 6. 7.

1456) J. G. Pützpinz-Bey, L'Orient. Les réformes de l'empire byantin.

Die praktischen Interessen haben die sprachwissenschaftliche Litteratur, aber vorwiegend nur in der gewöhnlichsten, die höhern wissenschaftlichen Probleme vermeidenden Richtung begünstigt. *Vates* hat zwar mit seinen Mitarbeitern einen grosssprechenden Titel angenommen⁵⁷⁾; die Sache wird davon nicht berührt. *Kraus* ist dagegen *Schlottmann's* Untersuchung der türkischen Verbalformen⁵⁸⁾ mit manchen feinen Beobachtungen aus dem frischen Leben der Sprache. *Taschenwörterbuch und Gesprächsammlungen* von *Fambéry*⁵⁹⁾, *Mortanz*⁶⁰⁾, *Tallowsany*⁶¹⁾ sorgen für den praktischen Gebrauch; *Bereau* liefert eine *Chrestomathie*⁶²⁾. Was die türkische Presse geliefert hat, registriert *Blanchet* mit oft genübter Sorgfalt⁶³⁾. Eine wirkliche Bereicherung des türkischen Litteraturschatzes ist die schöne von *Paot de Courteille* gelieferte Ausgabe von *Nabi Efendi's* Lehrgedicht an seinen Sohn⁶⁴⁾. Für die eigentliche Poetik ist nichts geschehen; *Ali Efendi*, einer der bessern jetzt lebenden Dichter, starb An-

Paris. Dunin 1858, VIII u. 233 S. 8. Vergl. Lit. Centraltbl. 1858 nr. 11 p. 653 f.

57) *The Elements of the Science of Grammar put forward and explained in a totally different manner from what they have ever before been, and based on rigid definitions, incontrovertible axioms, and general principles; Illustrated by a comparison of the structure of the English and Turkish languages, so as to be at once an introduction to the science of grammar for all who wish to learn that science, and a complete Turkish Grammar for the student of that language.* By *Edin Vates, Mahomed, Hussein and Hery Bey*. London 1857, 326 S. 8.

58) *Ueber die Bedeutungen der türkischen Verbalformen.* Von *Paul K. Schlottmann*, Z. f. DWG. 1857, XI p. 1—19, vergl. p. 657 f.

59) *Deutsch-türkisches Taschen-Wörterbuch.* Von *Herm. Fambéry*. Constantinopel, Wöbler 1858, VIII u. 248 S. gr. 16 u. 13 S.

60) *Новые разговоры на турецкомъ и русскомъ языкахъ, собранные Зармайромъ Мее (ануб. Nouveaux dialogues russes, français, turcs et tartares avec la prononciation des deux dernières langues en usage, divisés en 130 parties, à l'usage de la jeunesse et de tous ceux qui ennuient à apprendre les langues orientales.* Tome 1850, XVI u. 607 S. 4 (Leipzig b. Neuckhaus 12 S.)

61) *J. L. Tallowsany, Nouveaux dialogues russes, français, turcs et tartares avec la prononciation des deux dernières langues en usage, divisés en 130 parties, à l'usage de la jeunesse et de tous ceux qui ennuient à apprendre les langues orientales.* Tome 1850, XVI u. 607 S. 4 (Leipzig b. Neuckhaus 12 S.)

62) *E. Bérédac, Chrestomathie turque.* Casan 1857. 8.

63) *T. A. Blanchet, Bibliographie ottomane ou notice des ouvrages publiés par les imprimeries turques de Constantinople depuis les derniers mois de 1856 jusqu'à ce moment, Revue de l'Orient 1857, VI p. 204—212*

64) *Conseils de Nabi Efendi à son fils Aboul kbair, publiés en Turc avec la traduction française et de notes par M. Paot de Courteille.* Paris. Impr. Imp. 1857 IV. 140 u. 68 S. gr. 8. Vergl. Ewald 1861. gr. 8. 1857 nr. 175

fung Januar 1858; was Rosen von 'Izzet Mulla (66) mittheilt, ist nicht einladend. Aus einer türkischen Uebersetzung bearbeitete derselbe das Tûti-Nâmeh (67) mit zahlreichen, dem im Orient und Occident weitverbreiteten Erzählungskreise angehörigen Geschichten, die aber keine directe Beziehung auf das türkische Volkthum haben. Wichtiger sind in dieser Beziehung die Kulenspiegel des Nasreddin Khôjah, von denen uns eine deutsche Uebersetzung geboten wird (68). Es wäre noch zu untersuchen, ob hier nicht volksthümliche slavische Stoffe in den türkischen Gebrauch übergegangen sind, da sich an echt bosnischen Geschichten die entsprechendsten Anklänge finden. Aus der ersten staatswissenschaftlichen Litteratur lieferte Brühner eine bemerkenswerthe Abhandlung von Hâjji Khalifah (69). Zuverlässige Charakteristiken osmanischer Geschichtschreiber der neuen Zeit gab Freih. v. Schlecht-Weschrd (70). Für die osmanische Litteratur endlich habe ich nur eine praktische Anleitung zum Dialekt von Adherbajân von Budagow (71) und ein dochagatulisches Gedicht von einem gewissen Haider anzuführen (72).

In Afrika, dessen Betrachtung mir noch übrig ist, theilen sich die philologisch-historischen und linguistischen Forschungen in sehr ungleichmässiger Weise; die ersteren nehmen fast nur Aegypten in Anspruch, während bei den übrigen geschichtslos umhergetriebenen Völkern kaum ein anderes Interesse anziehen kann

1465, Eine Fesle von 'Izzet Mulla. Mitgetheilt von G. Rosen, Z. d. DMG. XI p. 342—346. Eine Gedichtsammlung von dem vorerwähnten, 1257 erschienen.

(66) Tuti-Nâmeh. Das Papageienbuch. Eine Sammlung orientalischen Erzählungen. Nach der türk. Bearbeitung zum ersten Male überetzt von G. Rosen. Th. 1. 2. Leipzig, Brockhaus 1858, XVII u. 276, VII u. 310 S. Vergl. Benfey in Götting. gel. Anz. 1858 nr. 54—56 p. 520—535 und Augsb. Allg. Ztg. 1859 nr. 47—48. Beilage.

(67) Nasreddin's Schwänke u. Räuber u. Richter. Aus d. türk. Textwortgetreue Uebersetzung von W. von Camerlôhn u. resp. Dr. W. Prellg u. 1 Tabell. Trinal (Bremser, Geisler) 1857, VI u. 71 S. gr. 16 u. 9 mm.

(68) Hâjji Khalifa's Muhtâr al-'amal. Ein Beitrag zur osmanischen Finanzgeschichte. Von Dr. W. F. A. Brühner, Z. d. DMG. 1857, XI p. 141—152. Vergl. p. 330.

(69) Die Osmanischen Geschichtschreiber der neuen Zeit. Biographien derselben sowie Beschreibung u. Inhaltsverzeichnis von deren bisher in Europa unbekannt gebliebenen historischen Leistungen von O. M. Freih. von Schlecht-Weschrd, in Denkschr. der phil.-histor. Cl. der kais. Ak. der Wiss. zu Wien Bd. VIII p. 1—47, u. besonders abgedruckt, Wien, Gerold 1856, 47 S. 4. 24 mm. — Dazu desenthen Bericht über drei neue Quellen der modernen Geschichte des Osmanischen Reichs (ebend. p. 283—288 S. 1 hss. Wien 1857, 8 S. gr. 4. 4 mm).

(70) Л. Будоговъ, практическое Руководство Турецко-Татарского Адербиджанского нарѣчія. (Praktische Anleitung zum Türkisch-Tatarisch-Aderbidschaniischen Dialecte von L. Budagow.) Moskau 1857. 782 S. 8.

(71) 704) مخزون الاسرار Kasan 1274 (Leipzig, Voss 1857, 8.

als das eine, dass sie eine Sprache besitzen. Für Aegypten häuft sich die Litteratur massenhaft, sodass Jolowicz⁷¹⁾ einem wirklichen Bedürfniss durch Zusammenstellung der einschlagenden Bibliographie abgeholfen hat. Leider ist der compilirende Fleiss durchaus nicht von Selbständigkeit bibliothekarischer Forschung getragen. Die vermehrten und erleichterten Reiseverbindungen rücken uns das wanderbare Land immer näher, und schon hat sich nach John Murray ein neues Touristenbuch von H. Huach in deutscher und englischer Sprache als vollkommen nöthig erwiesen⁷²⁾. An dem Nilthale geht in der That auch keiner der zahlreichen Levante-Reisenden vorüber; nur wenige beschränken sich auf Aegypten selbst, wie G. W. Curtz, welchem wir die 1857 in glücklicher deutscher Beschriftung erschienenen Nilskizzen eines Howadji verdanken⁷³⁾. Auch der von den griechischen Inseln her bekannte Reisende Guérin liefert Schilderungen von einer Nilfahrt⁷⁴⁾. Prächtig sind die Bilder des Malers Ludwig Liboy, welche in Wien erschienen⁷⁵⁾, obgleich ich sie in Schärfe der Naturcharakteristik der pittoresken Blätter des Lepsius'schen Werkes nicht zu vergleichen wage. Aus dem J. 1856 habe ich die ägyptische Reise eines russischen Archimandriten Porphyre⁷⁶⁾; was die des Engländers Rhind wissenschaftlich zu be-

71) H. Jolowicz, Bibliotheca aegyptiaca, Repertorium über sie bis zum J. 1857 in Bezug auf Arch., seine Geogr., Landeskunde u. s. w. erscheinenden Schriften, academ. Abh. u. Aufsätze in wissenschaftl. u. d. Zeitverf. u. s. w. Vohot einem alphab. Namen-Repertor. Leipzig, Engelmann 1858, VIII u. 244 S. gr. 8. 2 \mathcal{M} . Vergl. Lit. Centralbl. 1858 nr. 38 p. 445 f.; Götting. Bericht 1858, 92 p. 252 f. und Steinschneider's Hdb. Bibliogr. 1858 nr. 3 p. 59.

72) Reisehandbuch für Aegypten u. die angrenzenden dem Pascha unterworfenen Länder von Dr. Mor. Huach. Mit 14 Ansichten, 1 Reisekarte u. 1 Plan v. Cairo. (Lloyd's illust. Reisebibliothek. Der Orient. Th. I.: Aegypten.) Triest, Direction des Naturalien. Lloyd (1858) 8., in engl. Bind. u. 2 \mathcal{M} . — Hand-Book for travellers in Egypt and adjacent countries subject to the Pascha. By Dr. Mor. Huach. Translated from the German by W. C. Wrangmore. With 18 Illustr., a travelling map and a plan of Cairo. Triest, Lloyd (1858, XI. u. 181 S. v. engl. geh. u. 2 \mathcal{M} .

73) G. W. Curtz, Nil-Skizzen eines Howadji; oder: Der Amerikaner in Aegypten. Aus d. Engl. von Fr. Spielmann. Hannover, Meyer 1857, VIII u. 271 S. 8. 25 \mathcal{M} . Vergl. Lit. Centralbl. 1858 nr. 32 p. 507.

74) A. Guérin, Fragment d'un voyage en Egypte et en Nubie. Description des deux premiers cataractes du Nil. Bulletin de la Soc. de Geogr. Série IV. T. XVI, 1858 p. 404 f.

75) Aegypten. Reisebilder aus d. Orient nach d. Natur gez. u. herausg. von Ludw. Liboy. Lief. 1. 2. Wien, Lechner 1858, 20 Chromolith. III. gr. fol. n. 48 \mathcal{M} . In etwa 4 Lief.

76) Archimandrit Porphyre, Путешествіе по Египту в ъб монастыри святаго Антонія великаго и преподобнаго Павла Фимейскаго (Hb. nach Aegypten,) St. Petersburg, 1856, VIII u. 284 S. 8. (Leipzig, Brockhaus 3 \mathcal{M} .)

deuten habe, weiss ich nicht zu sagen¹⁶⁷⁾: sie scheint, wie ein ganz neues Werk von Reil vorzüglich klimatisch-medicinische Zwecke zu verfolgen. Andere vereinzelte Schilderungen in Zeitschriften beziehen sich vorwiegend auf die neuere Bildungverhältnisse des Landes und tragen mehr politischen als wissenschaftlichen Charakter¹⁶⁸⁾. Auf die Höhe der Wissenschaft und den Standpunkt des weitesten Blicks werden wir sofort gerückt, wenn wir der Vervollendung des *Runten'schen* Werkes gedenken¹⁶⁹⁾. Eine Ueberschau der idealsten Geschichtsforschung ist damit abgeschlossen, und man kann wohl sagen, dass, wie Wilhelm von Humboldt an der Kawi Sprache als einem an sich nicht hochbedeutend erscheinenden Gegenstand die höchsten Fragen der Sprachwissenschaft erörterte, in ähnlich grosser Weise *Runten* an Aegypten geschichtliche Gedanken, welche weit die enge Cultur des Niltals überragen, zu entwickeln gewusst habe. Darum wird das Werk seine Bedeutung dauernd behalten, weil in ihm die Behandlung entschieden grösser ist als der Stoff. Diesem Ruhme thun nur geringen Eintrag die Einzeluntersuchungen, welche, wie in den schon oben erwähnten Beiträgen zur alten Geschichte des Orients von dem tüchtigen A. v. Gutschmid, je mehr und mehr und hoffentlich mit derselben Gewissenhaftigkeit wie von dem letztern, werden geliefert werden. *Runten's* Grösse ruht in seinen grossartigen allgemeinen Anschauungen. Wenn daher ähnliche verallgemeinernde Betrachtungen, wie sie z. B. O. H. Jäger liefert¹⁷⁰⁾, hinter dem grossen Vorgänger immer werden zurückbleiben: so dürfen wir A. v. Gutschmid's Specialuntersuchungen¹⁷¹⁾, wie über Fragmente des Manetho und Aegyptisches bei Ptolemäus und Aeschylus, nur mit Dank entgegen nehmen. Die Uebersicht der ägyptischen Geschichte von S. Sharpe hat Jolowicz

167) Egypt: its climate, character, and resources as a winter resort; with an appendix of meteorological notes. By A. Henry Rhind. Edinburgh. Hamilton 1856, 150 S. 8 (3 sh.) Vgl. Athenaeum 1857 March 21 nr. 1534 p. 672 f. — Das Klima von Aegypten, Neumann's Zeitschr. f. allg. Bekk. 1857, II. Heft B.

77) Ein Ortschaftslexikon am Nil, Grauboden 1857 nr. 25. — Die Kallstadt am Nil, 1. Die Stadt von Assuan. Strassencalculum. Ein Abend auf der Fährbahn; ebendas. nr. 36. 2. Die Physiognomie der Strassen. Bazars. Moscheen. Ausgabe vor den Thoren, Ebend. nr. 37.

78) C. J. von Runten, Aegyptens Stelle in der Weltgeschichte, Geschichtliche Untersuchung in 5 Büchern, 5. Buch, 4. u. 5. Abth. Mit 3 bildl. Beilagen. Götting. J. A. Perthes 1857, XXXIV u. 408 S. n. 3 2/3. Vergl. Westminster Review 1857 July p. 294 und fast alle Zeitschriften dieser Art. A. v. Gutschmid's Kritik ist schon oben XIV p. 154 nr. 69 erwähnt.

79) O. H. Jäger, Die Kultur Aegyptens u. ihre Stellung in der Entwicklung des menschl. Geistes, Monatschrift des wiss. Vereins in Zürich 1857 II. n. 5.

80) A. v. Gutschmid, Zu Manetho fr. 64, Philologus XI p. 532, und De Aegyptiacis apud Ptolemaem obvia eorumque fontibus, ebenda p. 140—150.

in einer ziemlich gelungenen Uebersetzung angefangen und vorzuführen⁸¹⁾ und A. v. Gutschmid hat durch vereinzelte Bemerkungen dazu dieser Arbeit einen höheren Werth verliehen; dagegen ist die mit grossen Anstrengungen unternommene ägyptische Alterthumskunde M. Willemann's⁸²⁾ nur in sehr vereinzelten Partien brauchbar und durch die höchst besungene Anlehnung an ein System, welches keines ist, meist unzuverlässig. Für die Erkenntniss der hier zur Anwendung gebrachten philologischen Principien ist besonders der vierte Theil, welcher die altägyptische Literatur behandelt, interessant. Glücklicher Weise führen Ausgrabungen und Sammelwerke das wissenschaftliche Material so massenhaft zu, dass die Betrachter unwillkürlich je mehr und mehr zur Erkenntniss des faktisch Vorliegenden gedrängt wird und in gesunden Köpfen (es gibt freilich auch anders disponierte) zu Phantasien nicht viel Raum bleibt. Lepsius' grosses Werk ist seinem Abschluss nahe⁸³⁾; ein Vortrag von Brugsch macht in angenehmer Weise das grössere gebildete Publikum mit den ägyptischen Sammlungen in Berlin bekannt⁸⁴⁾; es ist sehr zu bedauern, dass die dankenswerthe Veröffentlichung der auf seiner ägyptischen Vorschungareise in den Jahren 1853—54 gesammelten Denkmäler auf buchhändlerische Schwierigkeiten zu stossen scheint⁸⁵⁾. Das Sammelwerk des Niederländers Leemans geht dagegen seinen zwar laugsammen aber doch sicheren Weg weiter⁸⁶⁾. Im Vollbesitz seiner auf dem Boden des alten Serapeums ge-

81) Sam. Sharpe's Geschichte Egyptens von der ältesten Zeit bis zur Eroberung durch die Araber 640 (641) n. Chr. Nach d. 3. verb. Originalaut. deutsch bearbeitet von Dr. H. Jahnitz. Bd. I. mit 1 Karte u. 3 Plänen. Leipzig, Teubner 1837, XVI u. 270 S. gr. 8. 3 $\frac{1}{2}$ Th. Vergl. Lit. Centralbl. 1839 nr. 3 p. 38 f. und Heinebb. Jahrb. 1858 Jan. p. 74 f.

82) Handbuch der gesamten ägyptischen Alterthumskunde. I. Theil. Geschichte der Aegyptologie von Dr. Max Willemann. Mit 2 lithogr. Tff. Leipzig, O. Wigand 1857, VIII u. 259 S. II. Theil. Aegyptische Archäologie. Mit 1 lith. Tff. 1857, VI u. 331 S.; III. Theil. Chronologie u. Geschichte der alten Aegypter. Mit 2 lith. Tff. 1859, X u. 78 S. 1 $\frac{1}{2}$ Th. 1859, und IV. Theil. Die Literatur der alten Aegypter, in Principien erklärt u. erläutert. Mit 2 Tff. ebend. 1858, VIII u. 316 S. R. Vergl. die Selbstanzeigen des Vfs in Gött. gel. Anz. 1857 nr. 42, 200—202, 1858 nr. 142 und A. v. G. im Lit. Centralbl. 1857 nr. 36 p. 574 f. und 1859 nr. 2 p. 20.

83) Lepsius' Denkmäler aus Aeg. u. Aethiopien, Ausland 1858 nr. 3.

84) Dr. H. Brugsch, Die Aegyptischen Alterthümer in Berlin. Mit 1 Tff. Berlin, Allg. Deutsche Verlags-Anst. 1857, 40 S. 8. 1 $\frac{1}{2}$ Th.

85) Monumens de l'Égypte. Décrits, commentés et reproduits par Dr. H. Brugsch, pendant le séjour qu'il a fait dans ce pays en 1853 et 1854 par ordre de S. M. le Roi de Prusse. Livr. I. Berlin (Leipzig, Haessel) 1857, 4 Bl., 26 S. u. 18 lithogr. Taff. (2 davon Hithobrom.) gr. fol. 1 $\frac{1}{2}$ Th. (das Ganze etwa 20 Lfr.) vergl. A. v. G. im Lit. Centralbl. 1858 nr. 51 p. 813.

86) Aegyptische Monumens van het Nederlandsche Museum van oudheden te Leyden, uitgegeven op last der regering door G. Leemans 16e af. of Hds. afb. 10e af. Leyden 1857, 2 S. u. 13 lith. Tff. gr. fol.

machten Entdeckungen hat *A. Mariette* seine ausgezeichneten Publikationen begonnen⁹⁷⁾, ganz besonders ist die im Druck begonnene Beschreibung des Serapeums⁹⁸⁾ reich an dem interessantesten archäologischen Material; sie zeigen, wie auch nach den schönen Erwerbungen der preussischen Expedition und den Bereicherungen des ägyptischen Museums zu Berlin das des Louvre hat erweitert werden können⁹⁹⁾, und wenn man Sammlungen wie die von Anastasi vergleicht¹⁰⁰⁾, so kann allerdings der Boden Aegyptens für unerschöpflich an allen Arten von Denkmälern gelten.

Zusammenhängende und nach der ganzen Art der Hieroglyphik auch hinlänglich sichere Resultate gerade für Chronologie und Geschichte hat aus einer grossen Fülle von Denkmälern *Lepsius* in seinem Königsbuche der alten Aegypter gezogen¹⁰¹⁾, dem unleugbar bedeutendsten Werke der Aegyptologie der letzten Jahre, dem epochemachendsten vielleicht mit desselben Verfassers öffentlichem Sendschreiben an Rosellini; hier findet jede künftige geschichtliche Forachung ihre sichere Anlehnung. Kulturgeschichtliches Material zur Belebung dieser Königsreihen giebt in einem sehr populären, durch Birch's philologische Beigabe noch werthvolleren Büchlein *Wüchmann*¹⁰²⁾. Alle künftigen chronologischen Untersuchungen zur ägyptischen Geschichte werden das eben genannte Werk von Lepsius zum Ausgangspunkt nehmen müssen. Werke wie das von Knobel¹⁰³⁾ werden geradezu als

1487) *Choix de monuments ou de dinasties découvertes ou exécutés pendant le séjour au Sérapéum de Memphis*, par *Aug. Mariette*. Paris 1856, 12 S. 4. m. 1 Korten u. 8 Tf.

98) *Le Sérapéum de Memphis, découvert et décrit par Aug. Mariette*, conservateur adjoint au Musée imp. du Louvre; ouvrage dédié à S. A. I. Mgr. le Prince Napoléon, et publié sous les auspices de S. E. M. Achille Fould, ministre d'état. Paris, Gide 1857, fol. Livr. 1. 8 S. m. 4 Kpl.

99) Ein Gang durch das ägyptische Museum im Louvre zu Paris, Ausland 1857 nr. 12.

100) *Fr. Leucomant*, Catalogue d'une collection d'antiquités égyptiennes (de M. d'Anastasi, consul général de Suède à Alexandrie). Paris, Roussel 1857, 91 S. 8.

101) *C. R. Lepsius*, Königsbuch der alten Aegypter. 2 Abth. (1. Text u. Dynastentafel. — 2. Die hierogl. Tafel.) Berlin, Hertz 1858. 4 Bll., 178 u. 10 S. gr. 4. u. 23 S. Taf. in qu.-fol.; 5 Bll. u. 73 Taf. gr. 4. 15 *fl.* Vergl. A. v. G. in Lit. Centralbl. 1858 nr. 49 p. 758—760; Ewald in Gött. gel. Anz. 1858 nr. 145—147 p. 1441—58 und im Bibl. Jahrb. IX (1856) p. 132, und: „Das Königsbuch der alten Aegypter von Lepsius“, Ausland 1859 nr. 6.

102) *The Egyptians in the time of the Pharaohs: being a companion to the crystal Palace Egyptian Collections*. By Sir *J. Gardner Wilkinson*. To which is added, an introduction to the study of the Egyptian Hieroglyphs, by *Saml. Birch*. London, 1857, 200 S. 8. 7½ sh.

103) *Aug. Knobel*, System der ägypt. Chronologie, übersichtlich entwickelt u. abgeschlossen hingestellt, nebst einem kurzen Abriss der ältesten ägypt.

Anachronismen zu bezeichnen sein. Von der Entdeckung der Apistelen nimmt *Burgess* Veranlassung, auch einzelne Punkte der biblischen Chronologie zu eruieren⁹⁴⁾; an *Biot's* Berechnung knüpft *Poole* in einem älteren Aufsätze an⁹⁵⁾. Auch hier wirken *Lepsius'* Untersuchungen wieder bahnbrechend, indem er den Ausgangspunkt der ägyptischen Geschichte behandelt⁹⁶⁾, während v. *Gumpach* mehr willkürlich die Regierung des Menes genau mit dem 26. Juli 2755 v. Chr. beginnen lassen möchte⁹⁷⁾. Ein jüngerer *Wilson* hat *Manetho's* äthiopische Dynastie besprochen⁹⁸⁾; weit ungenügender ist die Arbeit *L. Schulze's* über die Geschichte der Hyesos⁹⁹⁾. Ueber einige Zusammenhänge ägyptischer und biblischer Geschichte (besonders mit Rücksicht auf biblische Stadtnamen in hieroglyphischen Denkmälern) hat *Saunders* in einer meines Wissens noch nicht vollständig gedruckten Vorlesung gehandelt¹⁰⁰⁾. Sein Landsmann *Birch* behandelt eine merkwürdige, durch *Lepsius'* Denkmälerwerk Abth. II Bl. 122 bekannte Inschrift der 12ten Dynastie aus Benihasan¹⁰¹⁾; *Bell* den Apis-Cyklus¹⁰²⁾, womit man *Lepsius'* Abhandlung im 7ten Bande unserer Zeitschrift vergleichen möge. Sicherer, weil im vollen Lichte der Welt-

Geogr. u. v. w. Leipzig, Dtl. (1858) VII a. 124 S. gr. 8. 24 fig. Vergl. A. v. G. in Lit. Centralbl. 1858 nr. 1 p. 7—8.

94) On the rectifications of sacred and profane chronology, which the newly discovered Apistelen render necessary. Extracted from The Journal of Sacred Literature and Biblical Record, for Oct., 1858. Edited by the Rev. Henry Burgess. For private use. London 1858, 8.

95) On certain dates in Egyptian chronology, calculated by M. Biot, by Stuart Poole, in Transactions of the R. Soc. of Lit. of the United Kingdom III ser. Vol. V. (London 1856, 8.) p. 325—340.

96) H. Lepsius, Ueber die Manethonische Bestimmung des Umfangs der ägyptischen Geschichte, Monatsber. der Berl. Ak. der Wiss. 1857 Aug. p. 420 f. vollständige m. Bruns. T. gedruckt aus d. Abh. d. kgl. Ak. der Wiss. in Berlin 1857. Berlin, Dümmler 1857, 28 S. 4. u. 1 f. fig. Vergl. A. v. G. in Lit. Centralbl. 1858 nr. 46 p. 217.

97) v. Gumpach, On the epoch of the reign of Menes, in Transactions of the chronol. Institute of London 1858, I. 3 p. 141 f.

98) Wm. Wilson jr., On Manetho's Ethiopian dynasty, in Transactions of the chronol. Institute of London 1858 I 3 p. 166 f.

99) Lnd. Schulze, De festibus ex quibus historia Hysosorum haurienda est. Berni., Schläpfer 1858, 82 S. gr. 8. 1 f. fig. Vergl. A. v. G. in Lit. Centralbl. 1858 nr. 52 p. 326 f. Verworfen von Ewald Bibl. Jahrb. IX (1858) p. 230.

100) Vergl. Athenaeum 1857 Apr. nr. 1539 p. 538.

101) On a remarkable inscription of the twelfth dynasty, by Sam. Birch, in Transactions of the R. Soc. of Lit. of the United Kingdom III ser. Vol. V (London 1856, 8.) p. 212—235.

102) Will. Bell, On the Apis bulls of Memphis, and the cycle supposed to be deduced from them, of 35 years, in Transactions of the chronol. Inst. of London 1858, I. 3 p. 165 f.

geschichte stehend, ist Sharpe's Darstellung der Chronologie von Alexandrien (1852).

Für die Geographie Aegyptens und der mit ihm meist in feindliche Berührung getretenen Nachbarländer haben wir ein grundlegendes Werk durch den unermüdlichen *Rougé* erhalten¹⁾. Wenngleich man mit dem Verf. über das von ihm aufgestellte ägyptisch-somitische Alphabet noch mannigfach rechten kann, so ist doch der in den zahlreichen Inschriftentafeln dargebotene geographische Stoff von wahrhaft authentischer Bedeutung, wie er in so frühen Epochen von keinem andern Volke dargeboten wird, und ganz besonders da von Interesse, wo es sich um palästinensische Völkerschaften und Orte handelt. Zur genaueren Lautbezeichnung der hieroglyphischen Zeichen wird anlässlich durch etwete Correspondenzen auch Einzelnes gewonnen.

Die Hieroglyphik selbst consolidiert sich immer mehr in der Anwendung ihrer wissenschaftlichen Principien. Zwar findet sich Gelegenheit Young's erste Studien wieder hervorzuziehen²⁾; *Parrot* macht ein neues wunderliches System³⁾ und wendet es noch wunderlicher an⁴⁾; aber so meisterhaft eingehende Arbeiten wie die des *Vicomte de Rougé*⁵⁾ schützen vor gefährlichen Rückfällen. Ihm verdanken wir eine treffliche Studie über eine Stele

1503) S. Sharpe, Alexandrian chronology from the building of the city till its conquest by the Arabs. London 1857. 50 S. 4.

4) Geographische Inschriften altägyptischer Denkmäler gesammelt während der auf Befehl Seiner Maj. des Königs Friedrich Wilhelm IV. von Preussen unternommenen wissenschaftl. Reise in Aegypten erläutert u. herausgegeben von Dr. Hrn. Dr. Rougé. Bd. I. Das alte Aegypten. Auch n. d. T. Die Geogr. des alten Aeg. nach den altägypt. Denkmälern zum ersten Male zusammengestellt u. verglichen mit den geogr. Angaben der h. Schrift, u. der griech., röm., kopt. u. arab. Schriftsteller. Leipzig Hinrichs 1857. IV u. 304 S. 4., mit 58 Taff. u. 2 Karten. — Bd. II. Das Ausland. Auch n. d. T. Die Geographie der Nachbarländer Aegyptens nach den altägypt. Denkmälern. n. d. v. ebend. 1858. X u. 46 S. 4., mit 23 Taff. u. 2 Karten. — Vergl. Boediger in Z. d. DMG. 1858, XI p. 718—723. Uffenbach in Göt. kol. Anz. 1858 nr. 126—128 p. 1256—67; nr. 140 p. 1395—99 und „Die Geographie des alten Aegypten nach den altägypt. Denkmälern“, Ausland 1858 nr. 10.

5) Lettre au directeur du la Revue britannique, au sujet des recherches du docteur Young sur les hiéroglyphes égyptiens par M. J. J. Champollion-Figeac. Paris 1857, 14 S. 8.

6) Nouveau système de traduction des hiéroglyphes égyptiens au moyen de la langue chaldéenne avec l'explication des signes. Par M. J. F. Parrot. Porcelain (Sten. Huber u. Co.) 1857. 98 S. fol. lith. n. 2 Pl.

7) H. Parrot, Papyrus égyptien (I Hugen fol., sign. H., S. 41—43. — Ballet Porcelain 1857.

8) Vie de Rougé, Étude sur une stèle égyptienne. appartenant à la Bibliothèque impériale, Journ. As. 1856, VII p. 201—254. 1858, XI p. 509—572. XI p. 221—230; und besonders gedruckt mit demselben Titel Paris, Impr. royale 1859, 222 S. 8. vgl. Journ. des Sav. 1859 Janv. p. 68.

aus der Zeit Rames III., also aus dem 13. Jahrh., welche Priese der Kaiserl. Bibliothek in Paris geschenkt und bereits in seinem *Choix de Monuments* Taf. 24 bekannt gemacht hatte. Auch hatte schon Birch in dem 42ten Bande der neuen Serie der *Transactions of the Royal Society of Literature* ihr seine Aufmerksamkeit gewidmet; hier aber wird sie mit prüfender philologischer Sorgfalt behandelt, sodass diese Abhandlung wohlgeignet ist, nach Lepsius' „Lettre à Mr. Rosellini“ in das Studium der Hieroglyphen einzuführen. Eine gute Uebersicht der Papyralitteratur hat Goodwin *) geliefert, zu welcher ich eine allgemeine, mehr das Technische berücksichtigende Arbeit von Quadrati **) aus dem J. 1856 nachtrage.

Für die rein archäologischen Studien mochte, ungeachtet der Urnias-Niederlage, Simandri ***) unverdrossen in seiner Weise weiter zu wirken: aber die Sache hat bereits den Reiz der Neuheit und des Komischen verloren; besser ist es, wie Egger ****) thut, sich mit ganz handgreiflicher Wirklichkeit zu beschäftigen. Uhlemann **) sah sich in seinem bereits erwähnten allgemeineren Werke über Astronomie und Astrologie der Alten veranlaßt, Aegypten einer besonderen Aufmerksamkeit zu würdigen; wichtiger, weil nüchterner und besonnener, sind die sauberen Untersuchungen, welche Mit ***) an Brugsch's Schriftchen über die Jahres-eintheilung der Aegypter knüpft. Derselbe **) hat auch Brugsch's Abhandlung über altägyptische Planetenbeobachtungen weiter geprüft, zugleich des Vicomte de Rouge's Untersuchung über die ägyptischen Namen der fünf Hauptplaneten herbeiziehend.

Gefährlicher ist, wie wir aus des verstorbenen Röth's Arbeiten wissen, die Beschäftigung mit altägyptischer Religion.

9) *Literat. Papyri.* By C. W. Goodwin. Cambridge Essays 1858 p. 226—282.

10) Giust. Quadrati, Della duplicità della carta papiroacea oppo gli antichi, e del loro scrivere non epistografico, in den Memorie della Regale Accademia Ercolanese di Archeologia. Vol. VIII (Napoli 1856, 4.).

11) Memoire, Archéologique Mummiaschrift ed. von Gust. Simandri 1e Jahrg. 1857. 12 Bstn. München (Augsburg, Lampert u. Co.) 1758 Hft 1 u. 2. II u. 70 S. (deutsch u. griech.) gr. 8. m. 4 lith. Tf. u. 12 5/8 Archäologische Abhandlungen. Von Gust. Simandri, I. Ueber die Echtheit des Urnias. München (Finsterlin) 1856, 26 S. 8 u. 8 ogg. Vergl. Bardeau im Lit. Centralbl. 1856 nr. 48 p. 772.

11a) Egger, Observations sur quelques fragments de papyrus antiques provenant d'Egypte. Mémoires de l'Inst. Impér. de Fr. (Ac. des Inscri.) T. XXI, P. 1 (Paris 1857 gr. 4.) p. 377—408 m. 1 lith. Tf.

12) Vergl. oben XIV p. 166 nr. 140.

13) Journ. des Sav. 1857 Avr. p. 221—233, Mai p. 288—307, Juin p. 353—369, Août p. 461—495, Sept. p. 549—561, vergl. oben XI p. 649 nr. 95 wo natürlich „Pompe“ statt „l'armée“ zu lesen ist.

14) Journ. des Sav. 1856 Déc. p. 705 ff. und 1857 Janv. p. 5 ff.

Ihre verworrene Mannigfaltigkeit steckt an. Wir wagen das nicht mit Bezug auf *Herodotus*^{144, 145}) Studien, welche bei dem gegenwärtigen Stande der Forschung die Frage nach dem Zusammenhang ägyptischer und griechischer Religion noch nicht zu lösen vermögen, sondern mit Bezug auf *Glücklich*¹⁴⁶), dessen Schrift Brugsch in Verbindung mit Passalungha durch sachkundige Beigaben zu ehren sich herbeigelassen hat. Wir wissen aus den früheren Schriften dieses Gelehrten, dass China und Pythagoras, Indien und Eleaten in einem organischen Zusammenhang stehen: so mag denn Empedokles für ihn immerhin die Aegypter repräsentiren, dessen Ansicht von der Seelenwanderung immerhin an das Nilland erinnern mag, dessen systematische Mittelstellung zwischen Herakleitos und Parmenides aber als eine organische bei der Annahme solcher Abhängigkeit gradezu unverständlich wird. Das für die Epoche der Auflösung so anziehende Buch des Jamblikus hat *Portier*¹⁴⁷) trefflich mit lateinischer Uebersetzung herausgegeben und erläutert. *Harless*¹⁴⁸) vom Standpunkte frommer Anschauung Hofsinnig besprochen. Für das Zeitalter des Christenthums in Aegypten fehlt es an allgemein zugänglichen Quellen und systematischen Behandlungen; es wäre ein interessantes Thema, die alte Grösse und die mittelalterliche Widerstandskraft der koptischen Kirche darzustellen. Aus dem J. 1850 trage ich ein russisches Werk¹⁴⁹) über Glauben und Kultus der Kopten auch; eingehend ist die Darstellung des h. Koluthus von *Uhlmann*¹⁵⁰), den wir gern mehr auf diesem, von den Seyffarth'schen Principien abliegenden Gebiete beschäftigt sähen.

144, 145) Studien über den Zusammenhang der ägyptischen u. griech. Religion mit bes. auf Herodot u. Platon. Von Dr. K. Meinardus. Bremen (Hoppe) 1858. 81 S. 1. u. 12 Sgr.

146) Empedokles und die Aegypter. Eine historische Untersuchung, von Aug. Glücklich. Mit Vorklärungen aus den ägypt. Denkmälern von Dr. Meur. Brugsch aus Jos. Passalungha. Leipzig. Hinrichs 1858. IV u. 106 S. 8. n. 1/2 Sgr. Vergl. Uhlmann in Gött. gel. Anz. 1858 nr. 114, 115 p. 1134—1141. Gerstoffs Report. 1859, 85 p. 83 f.

147) Jamblike de mysticis libris. Ad quem addendum manu scriptum recensit Gualterus Portier. Borstel, Nicolai MDCCLXII, LVI u. 325 S. 8. 31 Sgr. Vergl. Gerstoffs Report. 1857, 80 p. 17 f. und Lit. Centralbl. 1859 nr. 15 p. 205.

148) A. v. Harless, Das Buch von den ägyptischen Mysterien. Zur Geschichte der Selbstauflösung des heidnischen Heidenthums. München. Lit. art. Anstalt 1858. VII u. 132 S. gr. 8. 22 Sgr. Vergl. Lit. Centralbl. 1859 nr. 12 p. 205 f. H. Ritter in Gött. gel. Anz. 1859 nr. 33 p. 571—578, und R. Leo in Hengstenberg's Examen 17, 1859 nr. 10.

149) Вѣроученіе божественнаго свѣдѣнія и управленія церковнаго блага оцими египетскими Христианами (Kontouh). (Voor den Glauben u. Bestimmung der ägyptischen Christen oder der Kopten). St. Petersburg 1858, VI u. 311 S. 8. (Leipzig, Bruchmann 1 Sgr.)

150) Der heilige Koluthus. Ein Beitrag zur Geschichte der Christenver-

Der Islam und seine Zeit nimmt natürlich in den gangbaren Handbüchern über ägyptische Geschichte den breitesten Raum ein; etwas Zusammenhängendes und zugleich Genügendes haben die letzten Jahre nicht gebracht. Von Welt, der seine auch für diesen Theil des orientalischen Lebens so gründlich unterrichtende Kallifengeschichte fortzusetzen gedankt, dürfen wir grade eine eingehendere Behandlung der freilich trostlosen und allgemein menschlich nicht mehr so lebendig interessirenden Verhältnisse des 14ten Jahrhunderts erwarten. In die glänzende Zeit des zum Romankhalifen erhobenen Sultan Bihars führt uns die Besprechung einer Münze durch Loeve²¹⁾; in den folgenden Jahrhunderten haben Orientalisten und Geschichtschreiber eine grosse Lücke gelassen und mit Merrins²²⁾ Schrift befüllen wir uns schon in der Regierungszeit Saïd Pashá's. Hier stehen nicht mehr rein wissenschaftliche, sondern politische und Handels-Interessen im Vordergrund, doch gewinnt dabei auch unsere orientalische Philologie manche vereinzelt Data wie durch Freih. v. Vossius²³⁾; die Franzosen²⁴⁾ sind natürlich weit unmittelbarer theilhaftig als wir Deutsche und in Barthélemy St-Hilaire's²⁵⁾ Reiseerinnerungen spielt demnach der Suez-Kanal eine Hauptrolle. Locale Schilderungen aus der Gegenwart können uns aus kultur-geschichtlichen und topographischen Gründen bisweilen sehr willkommen sein; Metells²⁶⁾ Roman²⁷⁾ enthielt nichts der Art, wohl aber verdienen die Grenzboten²⁸⁾ und die Illustrierten Monatshefte²⁹⁾ nicht

folgnag in Aegypten unter Diokletian. Von Dr. Max Whiteman, Nieder's Zeitschr. für d. histor. Theol. 1857 p. 264—264.

21) Notice of a Munk sein, struck by command of the Sultan Melik Dhábor Bokn-ed-din Bihars Boudokdari. By Dr. L. Loeve. (Des Numismatis Chronique XIX p. 72—84.) London 1857, 14 S. 8.

22) Paul Merrins, L'Egypte sous le gouvernement de Saïd-Pacha, Revue des deux mondes 1857, XI p. 323—368.

23) Das rothe Meer und die Küstalländer im J. 1857 in handelspolit. Beziehung. Von Rich. Freih. von Neimann, Z. d. DMG. 1858, XII p. 391—441.

24) Egypte. Aperçu sur le commerce de la mer rouge et sur les échelles égyptiennes, Revue de l'Orient 1859, VIII p. 353—360 aus den Annales du commerce extérieur.

25) J. Barthélemy Saint-Hilaire, Lettres sur l'Egypte. Paris, 1857, VIII n. 440 S. 8. (Leipzig, Brockhaus 1 8/2.) — Egypt and the great Suez Canal. A narrative of travels. By J. Barthélemy Saint-Hilaire. London, Bentley 1857, 8. Vergl. Athenionum 1857 May 30 nr. 1544 p. 187 f.

26) C. J. Whyte Metells, The Arah's Ride to Cairo: a Legend of the Desert. Illustrated and Illum. by Mrs. Wolfe Murray. Edinburgh 1857. 4. (Leipzig, Brockhaus 10 8/2.)

27) Die Hafenstadt am Nil. 3. Charakter u. Sitten der heutigen Kaiserin. 4. Die Europäer. Der Suezkanal. Die Regierung einst und jetzt. Grenzboten 1857 nr. 38 39.

28) IV. Reif, Die Todtenkulte Cairo's. Westermann's Illustr. Monatshefte 1858 Oct. p. 57—68.

sollten unsere Aufmerksamkeit. Bei allen diesen Darstellungen aus der Gegenwart sehen wir aber im Hintergrunde den Kanal von Suez schimmern, so bei Delatre³²⁻³⁶⁾. In seiner allgemeinen Bedeutung faßt Schleiden³⁷⁾ den Gegenstand mit fesselnder Universalität; mehr technisch Freih. v. Czernig³⁸⁾, ganz praktisch Tageschriften wie die Zeit³⁹⁾ und das Ausland⁴⁰⁾; für die Franzosen ist er eine Ehrensache, in welchem Sinn Borda⁴¹⁾, Dupin⁴²⁾, De la Croix⁴³⁾ und ein Anonymus⁴⁴⁾ geschrieben haben; Italien muss natürlich als Anhang Frankreichs urtheilen, wie Baruffi⁴⁵⁾ und ein eignes Bollettino⁴⁶⁾ zeigen; ganz entgegengesetzt betrachten die Sache die Engländer wie Henry⁴⁷⁾ und Cole⁴⁸⁾.

1520) L. Delatre, L'Egypte en 1858, Revue de l'Orient 1858, VIII p. 7—25, 81—101, 129—149.

30) M. J. Schleiden, Die Landung von Suez und der Auszug der Iacnetten aus Egypten, Wusternmann's illustr. Monatshefte 1858 Juni p. 262—273; vollständiger in dem Werke: Die Landung von Suez. Zur Heurtheilung des Canalprojekts u. des Auszugs der Iacnetten aus Egypten. Nach d. älteren u. neueren Quellen dargestellt von M. J. Schleiden. Mit 6 Tff. u. 1 Karte des nordöstl. Äg. Leipzig, Engelmann 1858, XVI, 1 BL u. 203 S. gr. 8. 1½ R. Vergl. Lit. Centralbl. 1858 nr. 40 p. 633 f. Kwald's Bibl. Jahrb. IX. (1858) p. 230 f. und Schleidens Hoptik in Hilgenfelds Zeitschrift 1859 Heft 2.

31) Ueber die Durchstechung der Landung von Suez. Vortrag von K. Freih. v. Czernig. (Aus d. Sitzungsberichten 1858 der kais. Ak. d. Wiss.) Wien, Gerold 1858, 40 S. gr. 8. u. 6 yg.

32) Die Kanalisierung des Isthmus von Suez. Unsere Zeit von Brockhaus I, 1 (Leipzig 1857, 8.)

33) Der Suez-Canal u. der französ. Einfluss in Aegypten. Ausland 1858 nr. 29.

34) Borda, Percement de l'Isthme de Suez. Notice géogr. et hist. et considérations sur le projet de percement d'un canal reliant la Méditerranée à la mer Rouge, d'après les travaux publiés par Férri de Lesseps; précédée d'une Lettre de M. H. Saint-Hilaire. Paris, Harbotté 1857, 30 S. 18. m. 1 Karte.

35) Ch. Dupin, Canal maritime de Suez. Rapport à l'Académie des Sciences au nom d'une Commission etc. Paris 1857, 72 S. 8.

36) Le Gros de la Croix, L'Isthme de Suez et l'île de Périn, Revue de l'Orient 1858, VII p. 265—276.

37) L'Isthme de Suez, in dem Journal de l'union des deux mers, Paris 1857 nr. 12—18.

38) L'Isthme di Suez, lezioni popolari di G. P. Baruffi. Torino, Stamp. reale 1856, 8. Vergl. Neigebaur in Heidelb. Jahrbh. 1857 Oct. p. 708 f.

39) Bollettino dell'Isthmo di Suez. Vol. I. R. Torino, Tip. dell'unione 1856—57. Vergl. Neigebaur in Heidelb. Jahrbh. 1857 Aug. p. 627.

40) The Suez and the East. Ten Chapters on the Isthmus of Suez Canal. By Charles Lamb Henry. London, Lock 1857, 72 S. 8. mit 3 Tff. 1 sh. Vgl. Westminster Review 1857 Apr. p. 592 und Athenaeum 1857 Apr. 4 nr. 1536 p. 436.

41) P. S. Cole, The Suez and Nicaragua Canal Plans considered. London, Stanford 1857, 8. u d.

Wir steigen zu den höheren Nilländern auf, für welche wir für ganz Afrika mit Ausnahme der bereits europäischen Civilisation unterworfenen Gebiete eine weit verbreitete Vulgar-Romantik sich interessiert. Daher führte A. Dumas abyssinische Reisebeschreibungen von *Fayssières*⁴²⁾ ein, von welchem wir vor mehreren Jahren eine interessante Notiz über die himjarischen Paria's Jemem erhalten und gern mehr der Art erhalten hätten. Die Nilquellenexpedition, welche der Graf d'Escayrac de Lauture begleitet von dem Vertrauen⁴³⁾ seiner Nation unternahm, ist glücklich verlaufen⁴⁴⁾. Besonnenen Umsicht und abwartende Geduld durfte man kaum von diesem geistreich-kecken Manne erwarten. Ruhiger dagegen verfährt *Brun-Hellat*⁴⁵⁾, der den oberen Nil besucht. *Thend. v. Heuglin*⁴⁶⁾ liefert ein zwar vorzugsweise auf Naturwissenschaftliches ausgehendes, aber auch durch manche geographische Daten ausgezeichnetes Tagebuch einer Reise von Chartum nach Abyssinien aus den J. 1852–53; jetzt beabsichtigt er eine Bereisung des rothen Meeres zu unternehmen und über Abyssinien nach Chartum zu gehen⁴⁷⁾. Für die Kenntniss des obern Nils wird die von d'Arnaud in Aussicht gestellte Karte des wässern Flusses sehr förderlich sein⁴⁸⁾; eine andere als geographische Untersuchung haben die Erustionen des untern Flusses veranlasst. Das grade beim Nil (wie überhaupt auch in Asien noch stärker bei den durch Regenanschwellungen wandelbaren tropischen Flüssen) bemerkbare Sinken des Flussbettes, welches Lepsius zum Gegenstand eingehender archäologischer Untersuchung gemacht und Horner im Edinburgh philosophical Journal angenommen hatte, wird jetzt von *Hucley*⁴⁹⁾ angezweifelt. Bei der Entscheidung der Frage werden Epigraphik und Archäologie mitzureden haben.

Für Aethiopien oder Abyssinien haben die beiden letzten Jahre nichts bemerkenswerthen gebracht, mit Ausnahme

42) *Souvenirs d'un voyage en Abyssinie par A. Fayssières. Avec un avant-propos d'Alex. Dumas*, 2 vols. Leipzig, Ditz 1857, 134 Bog. 10. 1 *28*.

43) Sur l'expédition aux sources du Nil, confiée au commandement de M. le Comte d'Escayrac de Lauture, vgl. *Nouv. Ann. des Voy.* 1857. T. II p. 333 f.

44) Die Nil-Quellen-Expedition unter Escayrac de Lauture, Petermann's Geogr. Mitth. 1857, I p. 50–53. Vergl. Ausland 1857 nr. 44: „Graf d'Escayrac de Lauture über seine missglückte Nilfahrt“.

45) *Brun-Hellat's* Explorationen am oberen Nil, Petermann's Geogr. Mitth. 1857, I p. 50.

46) Reisen in Nord-Ost-Afrika. Tagebuch einer Reise von Chartum nach Abyssinien mit bes. Rücks. auf Zoologie u. Geographie unternommen in den J. 1852–53 von Thend. v. Heuglin. Mit 1 Karte. 1 Gehirgsatzgezeichnet u. 3 Bildern. Götting, Perthes 1857, N u. 133 S. 8. auch Einb. n. 24 *28*.

47) Vergl. Petermann's Geogr. Mitth. 1857, V p. 210 f.

48) Vergl. Petermann's Geogr. Mitth. 1857, II p. 110.

49) Vergl. Athenäum 1857 May 30 nr. 1544 p. 700.

der trefflichen Grammatik der äthiopischen Sprache von Dillmann, deren Erwähnung ich mir aber schon vorweg genommen habe¹⁴⁹⁾. Ueber die verwirren politischen und kirchlichen Zustände des Landes erhalten wir gelegentliche, aber zusammenhangslose Nachrichten¹⁵⁰⁾; eingehendere geographische und ethnographische Studien haben wir von dem das innere Abessinien durchforschenden unedischen Missionar Massaga zu erwarten, desgleichen von dem Franzosen Vissière.

Ein erhöhtes Interesse beanspruchen die Centralgebiete und das von neuern Reisenden gern, seit Barth nicht von Innen her dahin vordringen konnte, als Ausgangspunkt für Entdeckungsfahrten ins Auge gefasste östliche Küstenland. Die Versuche geographischer Erhebungen nahen sich so sehr, dass man sie schon mit feststehendem Zusammenhang registriren kann und der leider mittlerweile verstorbene sorgfältige Historiograph der Franklin-Fahrten, C. Branden, hatte bereits ein grösseres Werk der Art in Angriff genommen. Aus dem J. 1856 trage ich eine derartige Arbeit von Menin¹⁵¹⁾ nach; populär und gewandt hat speciell über Anderson und Comming A. Jacobs¹⁵²⁾ gesprochen; portugiesische Quellen benutzt Eug. de Montglave¹⁵³⁾, und auch hier fangen bereits französische politische Interessen an zu spielen¹⁵⁴⁾. Was wir in Deutschland als „Neueste Mittheilungen über Afrika“ erhalten¹⁵⁵⁾, wird nur durch einen neuen Titel für zwei bereits 1854–55 gedruckte Stücke dazu gestempelt. Das Interesse der Mission wird uns hoffentlich je mehr und mehr neue *Lettres édifiantes* zuführen¹⁵⁶⁾; auch die beque-

149) Vergl. oben XI p. 655 nr. 28.

150) Baron Vermon und Dr. Schimper, über die polit. Zustände Abessinien, Ausland 1858 nr. 37. — Vergl. auch: Neueste Nachrichten aus Abessinien, ebend. 1856 nr. 20.

151) Lod. Menin, Sulle più recenti esplorazioni dell'Africa, e su la possibile esistenza di popolazioni bianche nelle regioni centrali della medesima, Memorie dell' I. R. Istit. Veneto, vol. 6 (Veneta 1856, 4.) p. 347 — 356.

152) Afr. Jacobs, Les voyages d'exploration en Afrique, II. L'Afrique Australe et les nouvelles routes du Soudan, Revue des deux mondes 1857, X p. 658—689.

153) Eug. de Montglave, Recherches géographiques sur l'Afrique, d'après des documents portugais et brésiliens, Revue de l'Orient 1857, VI p. 263 — 282.

154) Vergl. den unterrichtenden Artikel des „Ausland“ 1858 nr. 15 p. 310 C. der nach der „France coloniale“ gearbeitet ist.

155) Neueste Mittheilungen über Afrika. Bd. II. Inh.: H. Grunckhank, die Küste u. ins Innere des Goldküste Afrika's. — H. Heugard, Reise an die Küste u. ins Innere von Westafrika, Leipzig, Dyk 1857, VIII u. 312, XVI u. 228 S. gr. 8. 2) Vgl. Vergl. Gerard's Report. 1857, 40 p. 92 f.

156) Briefe aus Afrika. Historisches u. Kirchliches. Regensburg, Manz 1858, IV u. 344 S. 8. 27 28.

men Uebersichten für das grössere Publikum braucht unsere Wissenschaft nicht so kurzweg zu vernichten, besonders wenn sie das zerstreute Material so wohlgeordnet zusammenstellen, wie Arma⁵⁶⁾ immerhin mit Anlehnung an M. G. G. Seonstrup mit den Ergebnissen der Richardson-Barth'schen Expedition gethan hat. Seine Darstellung kann das Schriftchen von J. L. Krapf⁵⁷⁾ für Central- und Süd-Afrika ergänzen.

Für den Osten ist das Weitererscheinen des inhaltreichen Werkes von Gullén⁵⁸⁾, zu welchem nun auch der Atlas vollständig vorliegt, hervorzuheben. Verklunden wir damit Burton's⁵⁹⁾ bereits im vorigen Berichte mit Auszeichnung erwähnte und auch jetzt noch lebhaft interessierende Aufzeichnungen, so haben wir für Harar und das ganze Gebiet der Somali im Allgemeinen befriedigendes Material erhalten. Ueber besondere Verzweigungen der Somali-Neger handelt ein Artikel des „Auslands“⁶⁰⁾. Auch der tüchtige Missionar Krapf, dem wir bereits so werthvolle Mittheilungen über Völker und besonders Sprachen dieser östlichen Gebiete verdanken, hat sich zu neuen Reisen und Studien bereit gefunden; er bereist die süd-arabische Küste und die ostafrikanische Küste bis zur Insel Sansibar⁶¹⁾, von welcher letztern wir nhorhaupt genauere Schilderungen erhalten⁶²⁾. Ueber die 4° südlich vom Aequator gelegene Insel Mombas, welche ich als letzte Station dieses Ostgebiets noch auführen will, bringt das

56) Die Entdeckungserzählung in Nord- und Mittel-Afrika von Richardson, Overweg, Barth und Vogel. Herausgegeben von Karl Arma. Mit einer Uebersichtskarte. Leipzig, Loeck 1857, VII u. 166 S. 8. 10 ngr. (Theil der Convencations- u. Reisebibliothek.) Vergl. Gerardi's Report. 1857, III p. 20 f.

57) Afrika von Süd nach West, und von West nach Ost südlich einmal durchkreuzt, oder kurze Uebersicht der Missionserzählungen und Entdeckungen des Dr. Livingstone durch Süd-Afrika von der West-Küste nach der Ost-Küste. [Nebst 1 Karte.] Aus d. engl. Nachrichten der Lond. Miss.-Ges. mitgetheilt von J. L. Krapf. Ludwigshurg, Rhein 1857, 40 S. gr. 8. a. 2 ngr.

58) Documents sur l'histoire, la géographie et le commerce de l'Afrique orientale par Gullén. 2. partie: Relation du voyage d'exploration ... T. 2. Paris, Bertrand 1857, 331 S. 8. (10 fr.) Vergl. oben XI p. 636 nr. 40. Ueber Th. I vergl. Rialovsky Göt. G. A. 1857 nr. 70—79. und Journ. des Sav. 1857, Juill. p. 467 f.

59) R. Burton, Premiers pas dans l'Afrique orientale. Bruxelles 1857, 286 S. 8. 1 fr. Vergl. oben XI p. 635 nr. 39.

60) Ueber die Mideberthinstämme der Somali-Neger im Ost. Afrika, Ausland 1857 nr. 39.

61) Dr. Krapf's Reise an der süd-arabischen Küste von Aden bis Sult. an der ostafrikanischen Küste vom Kap Guardafui bis zur Insel Sansibar, Ausland 1857, nr. 42—46.

62) L. Krapf, Die Insel Sansibar an der Küste von Ostafrika, Ausland 1857 nr. 31—32. — Vergl. auch Gullén „Zanzibar et ses habitants“ in den Nouv. Ann. des Voy. 1857, Mars.

„Ausland“¹⁵⁶¹⁾ einige Notizen; ausserdem berührte der Capitain des englischen Schiffes „Frolic“, der bestimmt war, Livingstone aufzunehmen, einige Punkte der Südostküste und der benachbarten Inseln¹⁵⁶²⁾.

In das Innere des südlichen Afrikas führt uns die von einem französischen Gelehrten näher erwogene Aussage eines dieser östlichen Küstenbewohner¹⁵⁶³⁾, eines der Sawahili, für deren Sprache wir immer noch Krapf's grosse Arbeit mit Spannung erwarten. Dieser hatte berichtet, dass es zwei grosse Binnenseen gebe, einen Siwa lawa nyassa (See des Stammes N.) und einen Siwa lawa nyamwezi (See des Stammes N.). Auf Durchforschung dieses Wassergebiets richtete, durch die kecke Bereisung Harars vorbereitet und weil er die ursprünglich beabsichtigte arabische Expedition hatte aufgeben müssen ein würdiges geographisches Problem suchend, Burton seine Aufmerksamkeit und Kraft¹⁵⁶⁴⁾. Er war bereits im Anfang des J. 1857 mit seinem Freunde Speke in Mombasa und Sansibar angekommen, von wo sie nach Usambara gingen. Erkrankung nöthigte indess Beide, nach Sansibar zurückzugehen. Genesen unternahmen sie ihre Expedition und fanden unter 3° 30' bis 8° 40' n. Br. den See Ujiji, nicht Nyassa und Ukereu; indess haben wir noch die eigenen authentischen Mittheilungen der Reisenden zu erwarten.

Indem wir weiter nach Süden vorgehen, haben wir Mittheilungen über die Maasi- und verwandte Stämme von Krapf¹⁵⁶⁵⁾ anzumerken, durch dessen Bemühungen wir auch ein kleines Wörterbuch des dem genannten Stamm angehörigen und hiadabin noch nicht näher untersuchten Engulok Iligob von Richard¹⁵⁶⁶⁾ gedruckt erhalten. Von Madagascar mit seinem französischen Interesse¹⁵⁶⁷⁾ lockt uns Livingstone's auch berühmt gewordener Name nach dem südlichen Binnensande; wir haben jetzt seine lebendigen mehr auf das allgemeine Kultur- und Naturhistorische als auf

1561) Die frühere Geschichte der Stadt und Insel Mombasa in Ostafrika, Ausland 1856 nr. 36.

1562) Extracts from the Journal of Capt. M. S. Sillith, H. M. S. „Frolic“, Nautical Magazine 1857 Jan. Febr. Apr. Vergl. Petermann's Geogr. Mitth. 1857, II p. 114.

1563) Molle-Brum, Déclaration d'un Soudan. Nouv. Ann. des voy. 1857 Jan. 79—82. Vergl. Revue Asiatique 1856 July 12 p. 867.

1564) Erste Nachrichten über Captain Burton's Entdeckungsreise in Ostafrika, Ausland 1858 nr. 46.

1565) Krapf, Harar Beschreibung der Maasi- u. Wakussi-Stämme in südöstl. Afrika. Ausland 1857 nr. 10. 20.

1566) Vocabulary of the Engulok Iligob, as spoken by the Maasi-Tribes in East Africa, compiled by the Rev. J. Richard. (Published by L. Krapf.) Ludwigsburg in Würt. 1857, 111 S. 8. 1 ♂

1567) E. Drumard, Madagascar. Géographie, population, commerce, Revue de l'Orient 1856, IV p. 194—202.

das streng Geographische gerichteten Schilderungen in fesselndem Zusammenhange vor uns⁷⁰⁾, nachdem wir vorher einzelne Mittheilungen durch die Londoner geographische Gesellschaft erhalten hatten⁷¹⁾. Auch ist bereits eine tüchtige, das Original vollkommen ersetzende deutsche Bearbeitung von Lotze erschienen⁷²⁾. Die wissenschaftliche Bedeutung der Reise ist besonders in Petermanns geographischen Mittheilungen erörtert worden⁷³⁾; populärer haben eine kleine französische⁷⁴⁾ und englische⁷⁵⁾ Schrift die Sache gefasst; auch einen Biographen hat der verdiente Missionar an Adams⁷⁶⁾ gefunden. Der unermüdlche Foracher will sich aber keine Ruhe gönnen und schon wissen wir ihn auf neuer Fahrt auf dem Zambeseffluss begriffen. Neben ihm steht der frische, mehr für das Thier- und Jagdleben interessierte Schwede Andersson, welcher in seinem schon früher erwähnten zuerst englisch erschienenen Reisewerke neben zoologischen Schilderungen auch wichtige ethnographische Daten, besonders über Nannqua und Betschuane und geographische über den Ngami-See lieferte; jetzt hat G. Thomée⁷⁷⁾ eine schwedische Uebersetzung davon herausgegeben, die insofern Werth hat, als der Verf. sie durchgesehen und hier und da geändert hat; mit Recht hat daher Lotze⁷⁸⁾ in seiner deutschen sehr wohl gelun-

70) *Missionary travels and researches in South Africa; including a sketch of sixteen years' residence in the interior of Africa, and a journey from the Cape of Good Hope to Loanda on the West Coast; thence across the continent, down the river Zambesi, to the eastern ocean.* By D. Livingstone. London 1857, 600 S. gr. 8. m. Karten u. vielen Abbildungen.

71) *Livingstone's Travels in Africa, Proceedings of the R. Geogr. Soc. 1857, VII. and Journal of the R. Geogr. Soc. XXVI.*

72) *David Livingstone, Missionareisen u. Forschungen in Süd-Afrika während eines 16j. Aufenthalts im Innern des Continents ... Aus d. Engl. von H. Lotze.* Nebst 23 Ansichten u. zahlr. eingedr. Holzschn., 2 Karten u. 1 Portr. Bd. 1. 2. Leipzig, Gustavsh. 1855, XII, 302 u. XVIII, 346 S. gr. 8. (n. 54 2/3). Vergl. Gerardi's Report. 1854, 65 p. 222 f. u. 66, p. 98 f. dazu: „Eine deutsche Uebersetzung von Livingstone's Entdeckungsreisen“ Ausland 1855 nr. 42.

73) *Dr. D. Livingstone's Reisen in Süd-Afrika, 1841—56, Petermann's Geogr. Mitth. 1857, II p. 91—108 mit einer Karte.* Vergl. Ausland 1857 nr. 8, 1858 nr. 29 und Europa 1857 nr. 10.

74) *H. Poumier, L'Afrique nouvelle, ou une Esquisse des découvertes du docteur Livingstone.* Paris 1857, 136 S. 8.

75) *Sketches of the Missionary Journeys of Dr. Livingstone.* London, Snow 1857, 8. 3 d.

76) *H. G. Adams, Dr. Livingstone: his life and adventures.* London, Hudson and Co. 1857, 8.

77) *Ch. J. Andersson, Sjöen Ngami. Forskningar och Upptäckter under Fyra Års Wandringar i Sydvestra Afrika.* Från Engelskan af G. Thomée. Stockholm, Bonnier 1857, VIII, 10 u. 303 S., 6 Redr. 16 sk. Vergl. ubon XI p. 600 nr. 45.

78) *Ch. J. Andersson, Reisen in Südwest-Afrika bis zum See Ngami im den Jahren 1850—54.* Aus d. Schwed. von Dr. Hermann Lotze. 2 Bde. M.

genen und schön ausgestatteten deutschen Uebersetzung die schwedische Bearbeitung zu Grunde gelegt. Von Anderasen sind neue Reisen und Studien, besonders über das Ovampo-Gebiet, zu erwarten, desgleichen von dem Ungar *L. Magyar*, der soviel von sich hat reden machen. Die sichersten Nachrichten unter den vereinzeltten, welche wir erhalten haben¹⁰¹⁾, zeigen ihn seit 1848 besonders in Kongo, Kamba und auf dem mittlern Kongo; gelegentliche neuere Notizen brachte das Ausland¹⁰²⁾; es wurde berichtet, dass Magyar nach langer, ihn zurückhaltender Krankheit beschlossen, in portugiesische Dienste zu treten, sich in Benguela niederzulassen und sein Reisewerk portugiesisch zu veröffentlichen¹⁰³⁾; zuletzt, dass er die Tochter des Negerkönigs von Bihé geheirathet und nun die beste Aussicht auf ungestörte Entdeckungsreisen habe. Sicher werden seine hoffentlich bald vollständig erackelnden Tagebücher vieles Interessante bringen. Auch von Seiten der Portugiesen stehen Expeditionen in Aussicht¹⁰⁴⁾. Ganz im Süden ist die Arbeit durch die direkte Einwirkung des Englischen Gouvernements der Capstadt sehr wesentlich erleichtert, selbst wenn ein weniger wissenschaftlicher Mann als der um afrikanische Sprachen hochverdiente Sir Georg Grey an der Spitze stünde. Eine ganz unmittelbare praktische Bedeutung hat die Beschäftigung mit den Kaffern, deren Sprache und Volkseigenthümlichkeit zu erkennen glücklicher Weise aber auch für das ganze süd- und ostafrikanische Gebiet von höchster Wichtigkeit ist. Allgemeine Schilderungen über sie erhalten wir vom Missionar Shooter¹⁰⁵⁾, eingehendere Mittheilungen von unserem kundigen *Block*, der eine Reise in das Zulu-Land unternommen hat¹⁰⁶⁾ und ein charakteristisches Bild von der Religion des Stammes liefert¹⁰⁷⁾. Der Visitationsbericht des Bischofs der

10) Stahl, a. a. O. Hetsche. Leipzig, Göttingen 1858. XVI, 238 u. N., 298 S. gr. 8. m. 1 Karte. [5] 5/8. Vgl. Lit. Centralbl. 1858 nr. 10 p. 634. Berliner Zeitschr. f. alle Erdk. 1857, III p. 572 f. Reichsh. Jahrb. 1857 Dec. p. 935 f. u. Gersdorf's Report. 1857, 40 p. 263 f., 61 p. 202.

1579) Die Reisen von *Ludolphe Magyar* in Süd-Afrika. Nach Handstücken seines Tagebuchs, von A. Petermann, Geogr. Mitth. 1857, IV V. p. 181—199.

16) *Ludolphe Magyar's letzte Reise in Süd-Afrika*, Ausland 1857 nr. 35 und 42.

17) Vergl. Petermann's Geogr. Mitth. 1857, III p. 148.

18) Eine portugiesische Expedition nach dem Reich des Cazembe, Ausland 1858 nr. 11 u. 14.

19) The Races of Natal and the Zulu Country. By the Rev. Jas. Shooter, London 1857, 413 S. gr. 8. m. 1 Karte u. Kpfr. (21 sh.)

20) *Block's Reise in das Zulu-Land*, Petermann's Geogr. Mitth. 1857, I p. 49 f.

21) Aus einem Briefe des Dr. Block an Dr. H. Haug, Z. d. DMG. 1857, XI p. 328 f. Dasselbe: Block über die Religion der Zulu-Kaffern, Ausland 1857 nr. 31.

Capstadt, welchen ich aus dem J. 1856 nachtrage⁸⁶⁾, wird auch Einzelheiten ergeben. In das gefährliche Kriegerleben des Stammes führt die Correspondenz des Generals Cathcart⁸⁷⁾. Die besondere Abzweigung desselben, die Betschnanas, welche Anderson aus besonders im zweiten Theile seiner Ngami-Fahrt lebendig vorführt, beansprucht das allgemeine Interesse⁸⁸⁾; ihren Häuptling Letsulethe lernen wir durch Mittheilungen aus dem Tagebuche des Missionars Hahn näher kennen⁸⁹⁾. Auch dem Missionar Moffat⁹⁰⁾ haben wir Berichte aus jenem Völkerkreise zu verdanken. Die Sprachwissenschaft empfängt von allen diesen politischen, kriegerischen und kirchlichen Unternehmungen ebenfalls ihren guten Gewinn⁹¹⁾; eine höchst bedeutende Erscheinung ist das Zulu-Kaffische Wörterbuch von Döhne⁹²⁾. Die principiellen sprachlichen Anschauungen sind zwar überaus univ., aber für diesen Mangel, den wir überdies bei dem gegenwärtigen Standpunkte der afrikanischen Sprachvergleichung sehr gern vergeben, werden wir überreichlich durch eine Fülle concreter Materials entschädigt. Dazu hat uns eine glückliche Fügung sehr bemerkenswerthe Arbeiten über die Namaqua gebracht, deren Grammatik und Wortschatz Tindall⁹³⁾ und deren Formenlehre Wollmann⁹⁴⁾ mit äußerlicher Beschränkung behandelt.

Für die Erforschung des eigentlichen Centralgebiets, das wir bereits von Osten her mehrfach herührt haben, hat sich ein eigner französischer Verein gebildet⁹⁵⁾ und bei ihm ist un-

86) *Teren Muth's Visitation, by the Bishop of Exeter, in the Autumn of 1855; with an Account of his voyage to the Island of Tristan D'Acunha, in March 1856. With Original Sketches, printed in colours.* London 1856, 156 S. 12 (Lpz., Brockhaus 1 \mathcal{M} 24 \mathcal{M} .)

87) *Correspondence by Lieut. General Sir George Cathcart relative to his military operations in Kaffaria until the termination of the Kaff War, and to his measures for the future Maintenance of Peace on that frontier and the Protection and Welfare of South Africa.* London 1857, 410 S. 8.

88) *Ueber die Betschnanastämme Südafrika's, Ausland 1858 nr. 10.*

89) *Letsulethe, der Betschnana-Häuptling am Ngami-See, Petermann's Geogr. Mitth., 1857, IV. V. p. 200 f.*

90) *Rev. R. Moffat, Visit to Moselakatan, South Africa (in Karte), Journ. of R. Geogr. Soc. XXVI. Moffat's Besuch beim König von Matschote, Ausland 1857 nr. 21.*

91) *Südafrikanische Sprachen, Ausland 1858 nr. 40.*

92) *A Zulu-Kaffi Dictionary, etymologically explained etc. with copious illustrations and examples. Preceded by an introduction on the Zulu-Kaffi language by the Rev. J. L. Döhne.* Capetown (London, Longman) 1858, XII u. 417 S. gr. 8. 21 sh.

93) *A grammar and vocabulary of the Namaqua-Hottentot Language. By H. Tindall.* Capetown (London, Longman and Co.) 1857, 124 S. gr. 8. 5 sh.

94) *Insp. J. C. Wollmann, Die Formenlehre der Namaquasprache. Ein Beitrag zur südafrik. Linguistik.* Berlin, Hertz 1857, 96 S. 12. u. $\frac{1}{2}$ \mathcal{M} .

95) *Statuten der Société d'exploration de l'Afrique centrale et la Colonisation. Journal des intérêts Algériens 1857 Mars nr. 321.*

türlich der Norden als Ausgangspunkt genommen, welchen Unternehmungen recht eigentlich die nachher zu erwähnenden englischen den Niger aufwärts entgegen kommen würden. Man hat sich älterer Versuche erinnert, das centrale Afrika zu bereisen oder wissenschaftlich zu construiren. Insbesondere hat A. Reischer, den wir bald von Sansibar aus eindringen sehen, in einer von dem König von Bayern erfolgreich und in Uebereinstimmung mit A. v. Humboldt gewürdigten Schrift sehr scharfsinnig das ptolemäische Bild Afrika's analysirt¹⁰⁰⁶). Auch an den mohammedanischen Wanderer Ibn Batûta ist in dieser Beziehung erinnert worden¹⁰⁰⁷); aber wie die systematische Reismethode erst der neuern Zeit angehört, so gewinnen erst von da ab die historischen Rückblicke Leben und tiefern Inhalt. So hat Schauinsland¹⁰⁰⁸) begonnen einem grössern Publikum von Mungo Park und seinen Nachfolgern zu erzählen; dasselbe Thema behandelt Lamy¹⁰⁰⁹); auf den hahnbrachenden Mungo Park beschränkt sich in seiner übersichtlich populären Schrift Steger¹⁰¹⁰). Die neuesten Reisen überschaut ein Artikel des National Review¹); hier bildet natürlich H. Barth's nun abgeschlossen vor uns liegende Reise den Mittelpunkt. Seine grossartigen Tagebücher, welche zum Bedauern der Naturforscher nicht von Sammlungen getrockneter Pflanzen, angetropfter oder in Spiritus gesetzter Thiere u. s. w. begleitet waren, welche aber für den lehrbegierigen Philologen und Historiker unübertreffliches Material zur afrikanischen Sprach- und Völkerkunde und Geschichte darboten, sind gleichzeitig in einer doppelten, gleich prächtigen Ausgabe veröffentlicht worden, in einer englischen¹) und in einer deut-

1006) Ptolemaeus u. die Handelsstrassen in Central-Afrika. Ein Beitrag zur Erklärung der ältesten uns erhaltenen Weltkarte von *Albr. Reischer*, Mit 2 Karten. Gotha, J. Perthes 1857, VIII u. 114 S. gr. 8. 1 $\frac{1}{2}$ Sgl. Vergl. Gerdorf's Report. 1857, 39 p. 216 f. und A. v. G. u. Lit. Centralbl. 1857 nr. 37 p. 589 f.

1007) Ibn Batûta in Central-Afrika, Ausland 1858 nr. 47.

1008) *Ed. Schauinsland*, Die Reisen in Central-Afrika von Mungo Park bis zu Dr. Barth und Dr. Vogel. Lief. 1—4 (Bd. I S. 1—258, u. 4 lithogr. Pl.). Lehr, Schauinsland u. Co. 1858 gr. 8.; die Lief. 2 $\frac{1}{2}$ Sgl. Vergl. Lit. Centralbl. 1858 nr. 39 p. 617.

1009) *Le Niger et les explorations de l'Afrique Centrale depuis Mungo-Park jusqu'à Dr. Barth*, par *M. Lamy*. Paris, Hachette 1858, 8. 34 fr.

1010) *Mungo Parks Reisen in Afrika*. Von der Westküste zum Niger. Neu herausgegeben von Dr. Fr. Steger. Leipzig, Brock 1858, XVI u. 322 S. 8. n. 1 $\frac{1}{2}$ Sgl. (Auch in d. T. Bibliothek älterer Reisen, Herausgeg. von Fr. Steger. Bd. I.) Vergl. Gerdorf's Report. 1856, IV p. 215 f. und Heidelberger Jahrb. 1857 Juni p. 473.

1) Recent researches in Central Africa, m. 1 Karte, National Review 1857 July p. 21—42 bespricht sieben Werke von Richardson, Barth, Petermann, Anderson, Maclear und Desborough Cooley.

2) *Travels and Discoveries in North and Central Africa: being a Journal of an expedition undertaken under the Auspices of U. R. M. Government*

schen¹⁾. Wissenschaftliche und noch mehr unwissenschaftliche Zeitschriften haben sich bemüht, den interessanten Inhalt dem engern oder weitern Publikum rasch vorzuführen, so dass eine ziemlich allgemeine Bekanntschaft damit vorausgesetzt werden darf. Im die Wichtigkeit dieser ganzen Reise in ihren Grundzügen zu würdigen, dürfen wir uns nur erinnern, dass als Operationsbasis eine von der kolossalen Laguna, dem Tsad-See über Sokoto nach Timbuktu gehende Linie angenommen werden kann, auf welcher die Routen über Murak nach Tripolis ruhen. Das persönlich erforschte oder sonst erkundete weite Ländergebiet, in welchem der Reisende eine Weglänge von nahe an 2000 M. zurücklegte, umfasst weit über 170,000 Q.-M., während das Gebiet der Untersuchungen Livingstone's auf etwas über 130,000 Q.-M. angegeben wird. Zur Charakteristik der zahlreichen Völkerschaften, welche sich auf dieser weiten Fläche bewegen, sind sorgfältige Studien gemacht, ihre Sprachen untersucht, ihre Kulturansätze sogenannten geschichts-philosophischen Theorien gegenüber kaltblütig geprüft, die Einwirkungen des Römerthums und des Islams an vielen Stellen zum ersten Male nachgewiesen oder richtiger gewürdigt worden. Wir erhalten von dem seit Oudney bekannten südlichsten Vorposten römischer Machtausbreitung Garama (jetzt Dscherna) mit seinem interessanten Grabmale voller Tefingh-Inschriften gewinnere Auskunft; der Ausbreitung des Islam folgen wir in seinem wie es scheint auf die stumpfen Vulkermassen Afrika's von der Vorsehung beschränkten Missionsberufe, wie er um die Mitte des 10. Jahrhunderts im Reiche von Katsena, im Beginn des 11. in dem uns schon durch Barth's frühere Mittheilungen näher gerückten Sourhay, gegen Ende des 11. in Bornu und Kanem, zuletzt im 17. in Waddai und Baghirmi und im 18. in Logon siegt. An vereinzelten Bemerkungen über sprachliche Verhältnisse ist das Werk ausserordentlich reich, obgleich die grösseren Sammlungen späteren Publikationen aufbehalten worden sind; als schöne Probe kann dafür das

ment, in the years 1849—55, by H. Barth. Vol. I—V, XXXVI, 576, 676, 636, 622 u. 726 S. London, Murray 1857—58 gr. 8. mit vielen Karten u. Abbildungen. Vergl. Athenaeum 1857 May nr. 1542 p. 625 f.

3) Reisen und Entdeckungen in Nord- und Central-Afrika in den J. 1849—55. Tagebuch seiner im Auftrage der Britischen Regierung unternommenen Reise. Von H. Barth. Bd. I—5, XLIII, 638 u. XL, 762 u. XI, 612 u. XII, 688 u. XII u. 804 S. Götting, Perthes 1857—58 gr. 8. mit vielen Karten u. Kupfern, der Band 6 *z. g.*, in der Prechttausgabe 12 *z. g.* — Vergl. von den zahlreichen Besprechungen besonders die drei Artikel „Herrn Barth's Reisen in Nord- und Centralafrika“ in „Unsere Zeit“ 1857 Heft 9 p. 545—574, 1858 Heft 13 p. 16—45 und 1859 Heft 30 p. 337—367, und Kriegel im Frankfurter Museum 1857 nr. 27—29; ferner Garudorf's Repertorium 1857, 59 p. 37 u. 301 f., 1858, 63 p. 93 f. u. 322 f., 1859, 66 p. 376 f., Ausland 1858 nr. 4—6, Blätter für lit. Unterh. 1857 nr. 40 u. a. w. Vergl. schon oben XI p. 662 nr. 55.

sorgfältige Wörterbuch des nuelimndiorchen Dialekts des Tadm-
schirli im fünften Bande dienen. Die Fälle geographischer Ent-
deckungen tritt jedem unbefangenen Blick sogleich bei einer ein-
fachen Vergleichung der dem fünften Bande seines Werkes in
zwei Blättern beiliegenden Karte mit jeder beliebigen andern
aus der Epoche vorher entgegen. Die Flussysteme von Adamoua
und Baghirmi sind untersucht, der obere Lauf des Niger zwi-
schen Timbaktu und Sokoto richtig erkannt, in dem östlichen
Quellflusse des Kowara eine von dem Taadsee unabhängige
Wasserstrasse für den innerafrikanischen Handel gefunden wor-
den, womit natürlich auch durchaus neue Auffassungen und Dar-
stellungen der Wasserscheiden gegeben waren. Bei dem grossen
Umfange und im Verhältnisse zu der glänzenden Ausstattung frei-
lich nicht hohen Preise des ganzen Werkes wünschen wir, dass
die in Aussicht gestellte kürzere Bearbeitung in zwei Bänden
hald erscheine, um auch weiteren Kreisen die Resultate dieser
bedeutsamen Entdeckungsreisen zuzuführen. Von Ed. Vogel, der
wahrscheinlich seinen Tod gefunden hat, während Barth, welchem
er entgegenreiste, längere Zeit nur todt geglaubt wurde, erhalten
wir unentgeltlich vereinzelte Reisezmittheilungen¹⁰⁰⁻¹⁰⁴), die uns
wünschen lassen, dass wenigstens die Papiere des müthigen jun-
gen Reisenden möchten gerettet werden, um seinen Verdiensten
gerecht werden zu können. Eine dem grossen Barth'schen Un-
ternehmen ähnliche Reiseunter- hatte sich im Frühling des J. 1858
Alexander Baron von Kraft vorgezeichnet, an welcher das Be-
merkenswerthe war, dass er im glücklichen Falle vom Taad-
see östlich nach Wara und Darfur zu gehen beabsichtigte; es ist
mir aber ausser seinem von Algier aus in dieser Angelegenheit
an Alex. v. Humboldt gerichteten Briefe bisher darüber nichts
bekannt geworden. A. Roscher, den ich eben als Bearbeiter des
ptolemäischen Afrika nannte, ist mit Unterstützung des Königs
von Bayern von der Ostseite, von Sansibar aus eingedrungen¹⁰⁵)
und wird also hier ergänzend den von Norden ausgegangenen
Forschungen begegnen, während die von Westen eindringenden
Nigerexpeditionen auf der andern Seite sich anschliessen. Hier
ist im Interesse der Mission eine auf 5 Jahre berechnete Berei-
sung des Niger wieder unter des erfahrenen Baikie Leitung
unternommen worden, welche trotz mancher Unfälle doch bereits
einige Bereicherungen unserer Kenntniss des Flussystems des
Nigers und mannigfache Notizen über das Religionswesen der

100-104) Dr. Ed. Vogel's Reise nach Central-Afrika. 3. Abschnitt. Reise
nach Mingo und Fuhari. März bis Juni 1854. Nach Original-Handschr. des Rei-
senden von A. Petermann (im. Kartens-Schizzen), Geogr. Mitt. 1857, III p.
130—139; derselbe: On the Ivory-trade of Central Africa, Proc. of the R.
Geogr. Soc. 1857, VI. Vergl. schon oben XI p. 66 nr. 86.

105) A. Roscher's Reise nach Inner-Afrika, A. Petermann's Geogr. Mitt.
1858 p. 344 f.

Afrikaner ergeben hat⁶⁾. Allgemeine Schilderungen erhalten wir aus früheren Jahren von dem englischen Missionar *Rosen*⁷⁾. Zu den Reisebüchern mit ihrem zerstreuten und bunten Material möge man dann die specialisirenden und zusammenfassenden Beiträge von *Cherbonneau*⁸⁾ und *Macquern*⁹⁾ halten, wie bezüglich der Flussysteme die vom Njandscha ausgehende Arbeit *Schuren's*¹⁰⁾. Weitere Aufklärungen dürfen wir vielleicht vom Osten her von den katholischen Missionsstationen erwarten¹¹⁾. Von zerstreuten Einzelheiten ist anzuführen ein Aufsatz *Aucapitaine's* über die *Jam-Jam*¹²⁾; *Ahmed Bâbâ*, in welchem das Reich von *Sourhay* einem unter uns durch *Barth* eingeführten und von *Ralla* tüchtig bearbeiteten Geschichtschreiber gefunden hatte, wird jetzt von dem berühmten Reisenden gegen *Guckin de Slane's* Bedenken in Schutz genommen¹³⁾; das Ausland berichtet über *Waday*¹⁴⁾, *Barth* theilt *Akwapim-Sagen* mit¹⁵⁾. Für eine der schönsten Sprachen des afrikanischen Continents, sicher des Binnenlandes, für die *Haussa*, ist der Missionar *Schön* in der unerkennenswerthsten Weise thätig gewesen: er hat ein *Vocabular*¹⁶⁾, und

6) Ueber die Dampfbootexpedition nach Central-Afrika unter W. R. Barks's Leitung. Vergl. *Petermann's Geogr. Mith.* 1857, II p. 110. — Die neueste Niger-Expedition, Ausland 1858 nr. 18 u. 19, besonders aber die Mittheilungen von Lepsius und Karl Ritter (nach *Leard u. Sam. Crowther* in *Newman's Zeitschr. für allg. Forsch.* II p. 163 f., IV p. 114 f. und 230 f.

7) Central Africa, Adventures and Missionary Labours in several countries in the interior of Africa, from 1849—56. By P. J. Brown. Charleston, Southern Baptist Publ. Soc. 1857, 359 S. 42. Vergl. *North American Review* 1857 July p. 283.

8) *Minéraire descriptif de Toggnet à Tombouctou et aux Monts de la Lina, par A. Cherbonneau*, *Revue de l'Évent* 1857 mars p. 224—233.

9) *J. Macquern, Central Africa* (m. 1 Karte), *Journ. of R. Geogr. Soc.* XXVI.

10) C. Schürer, Der Njandscha und die hydrographischen Merkmale Afrikas. *Berlin, Rymmler* 1856, 103 S. gr. 8.

11) Die katholische Mission von Centralafrika zur Bekehrung der Neger. A Missionstation Chartum; *Phillips u. Götz* hat.-polit. Bl. 1857 Heft 7. 8.

12) Baron *Henri Aucapitaine*, Les Yem-Yem, tribu anthropophage de l'Afrique centrale. Paris 1857 8. (Aus *Sour. Ann. des Voy.*)

13) Ueber *Ahmed Bâbâ*, den Verf. einer Gesch. von *Sour'al* spricht gegen G. de *Slane* vertheidigend H. *Barth* in einem Briefe an *Brockhaus*, Z. d. DMG. 1857, XI p. 561 f. Vergl. oben IX, 518 f.

14) Politische Zustände in *Waday*, Ausland 1856 nr. 17.

15) H. *Barth*, Volkssagen aus dem *Akwapim-Lande*, ein Beitrag zur ethnogr. Kunde Afrikas, *Petermann's Geogr. Mith.* 1856 Heft XI, XII. Vergl. Ausland 1857 nr. 7.

16) *Fārawā lēlāfā unigāna Hūša ko mālōyi māgāwa gāšā da kuniya ga sai hal āhābā wānda gāni mālāmī Yohūda ya rāhūda ga nīkē ga Rāh-awā dūka tākē da gāwāwā*, (*Haussa-Vocabular arab. u. lat. Uebersetzt nach Lepsius*), Berlin 1857, 8.

Uebersetzungen aus dem Alten ⁽¹⁶¹⁷⁾ und dem Neuen Testament ⁽¹²⁾ geliefert. Die Ueberschau der Litteratur über das centrale Gebiet endlich abzuschliessen will ich noch das prächtigen Reise-
 werke von Trémaux ⁽¹⁰⁾ gedenken, dessen Anlage beim Beginn des Erscheinens noch nicht ganz klar war und von welchem bis jetzt 25 Lieferungen vorliegen; in diesem Werke werden die nördlichen und östlichen Grenzländer malerisch genug behandelt.

Der Westen Afrikas, zu welchem wir übergehen, zeigt bereits viel Einwirkungen europäischer Politik, besonders französischer, und das reine Interesse barbarischer nationalcharakteristischer Naturwüchsigkeit waltet hier schon nicht mehr so frei vor, das nachher im Norden noch mehr vor systematischer Colonisation in den Hintergrund weicht. Hier möge aus älteren Jahrgängen noch auf die Reise Heugard's ⁽¹¹⁾ aufmerksam gemacht werden; Pouchgrie's ⁽¹³⁾ Schilderungen berücksichtigen vorzugsweise Handelsinteressen; Wilson ⁽²²⁾ giebt eine ethnographische Skizze. Der französischen Senegal-Colonie widmet Faidherbe ⁽²⁴⁾ schon ein *Annuaire* und Duput ⁽²⁰⁾ eine politische Ue-

1077) *Léonin Moua afféri. The first book of Moses. Translated from the original into Haussa by the Rev. James Fred. Schön. London 1858. 8.*

16) *The Gospel according to St. Matthew. Translated into Haussa by the Rev. James Fred. Schön. London 1858. 8. Labari ungari kammabla northataai daga Lukaa. The Gospel according to St. Luke. Translated from the original into Haussa by the Rev. James Fr. Schön. London 1858. 8. The Gospel according to St. John. Translated into Haussa by the Rev. J. Fr. Schön. London 1857. 8. The Acts of the Apostles. Translated into Haussa by the Rev. J. Fr. Schön. London 1857. 8.*

10) *Voyages au Soudan oriental, dans l'Afrique septentrionale et dans l'Asie Mineure, pendant de 1847 à 54, comprenant une exploration dans l'Algérie, les régions de Tunis et du Tripoli, l'Asie Mineure, l'Egypte, la Nubie, les Déserts, l'île de Mécas, le Sennar, le Fu-Zoglo, et dans les contrées inconnues de la Nigritie; avec Atlas de vues pittoresques, scènes de mœurs etc. etc. Par P. Trémaux, Architecte. Ouvrage publié avec encouragement de l'Institut et du Gouv. français. Livr. II—28. Paris, Borel et Droz 1856—58 gr. fol. (die Lief. 19 fr.; das Ganze wird 36 Lief. umfassen).*

20) *Voyage sur la côte et dans l'intérieur de l'Afrique occidentale par Hyrc. Heugard. Paris, Hénaud et Co. 1855. 409 S. gr. 8. m. Hartw. Vgl. Gött. gel. Anz. 1856 nr. 177—179 p. 1772—92.*

24) *N. Pouchgrie, Côte occidentale d'Afrique. Côte d'or. Mœurs, Géographie, Commerce, Revue de l'Orient 1856. IV p. 251—263; 110 172, 1857, VI p. 177—203; und besonders zusammengeedruckt: Côte occidentale de l'Afrique. Côte d'or. Géographie, commerce, mœurs. Paris, Rouvier 1857, 32 S. 8. — Neun: Leinf. und Sittw. Schilderungen von der Goldküste. Ausland 1857 nr. 6. 7.*

22) *Ethnographic view of Western Africa (by the Rev. John Leighton Wilson 1857). 34 S. 8.*

23) *Colonel Faidherbe, Annuaire du Sénégal et des dépendances, pour l'année 1856, suivi d'une notice sur la colonie. 126 S. 12.*

24) *Jules Duput, Politique coloniale de la France. Le Sénégal. Revue des deux mondes 1858, XIV p. 517—552, 537—579.*

trachtung. Auch über die Provinz Ndiambur erfahren wir Einiges²⁵⁾. In das Missionswesen dieses Gebietes führen uns die Aufzeichnungen *Leacock's*²⁶⁾. Auch hier verdankt die Sprachwissenschaft wieder den Missionen einige bedeutende Arbeiten: *Boilat*²⁷⁾ liefert eine Grammatik des weitverzweigten Woloffischen, für welches wir ebenfalls aus Paris vor fast dreissig Jahren die damals auf diesem Gebiete bahnbrechenden Arbeiten von Dard und Roger erhalten hatten; ferner hat *H. Huhn*²⁸⁾ unter Lepsius' Theilnahme einen sehr sorgfältigen Abriss des Herero herausgegeben, und *J. B. Schlegel*²⁹⁾ die Ewe-Sprache von der Sklavenküste zugleich, was nicht genug empfohlen werden kann, an nationalen Sprachen und Erzählungen erläutert.

Die unwirthbare Sahara, über deren wahre Natur *H. Barth* so beachtenswerthe Aufklärungen gegeben hat, führt uns noch dem Norden. *Fromentin*³⁰⁾ schildert einen Sommeraufenthalt in ihr; *Mac Carthy*³¹⁾ denkt an ihre Bewässerung, wenn auch nicht in so kühnen Phantasien, wie sie vor Kurzem *Charles Boyd*³²⁾ in seiner Broschüre „The North African Colonization Company and Association of Planters, Miners and Merchant Traders“ von ihr als einer zum blühendsten Reiche umzugestaltenden Ländermasse ganz abenteuerlich hegte. — Ueber den Nordrand im Allgemeinen hat *Robinson*³³⁾ seine geographischen Betrachtungen fortgesetzt; ein Anonymus giebt einige Sittenschilderungen³⁴⁾,

25) Vergl. *Moniteur universel* 1857 Febr. 8.

26) *The Martyr of the Pangaos: being a Memoir of the Rev. John Leacock, Founder of the West Indian Mission to Western Africa. By the Rev. H. Caswell.* London, 1857, 316 S. gr. 12. 34 sh.

27) *Grammaire de la langue Woloffe, par M. l'abbé Boilat, missionnaire apostolique etc. Ouvrage consacré par l'Institut, Paris, Imprim. Impér., 1856, VI u. 130 S. gr. 8. 20 fr.* Vergl. *Journ. des Sav.* 1858 Nov. p. 724.

28) *Missionar C. Hugo Huhn, Grundzüge einer Grammatik des Herero (im westl. Afrika) nebst einem Wörterbuche.* Berlin, Hertz 1857, X u. 107 S. gr. 8, mit 4 Tl. in fol. n. 2 1/2 Rthl.

29) *Schlüssel zur Ewe-Sprache, dargeboten in den grammatischen Grundzügen des Adu-Dialekts darathou, mit Wörtersammlung nebst einer Sammlung von Sprichwörtern u. einigen Fabeln der Eingebornen, von J. B. Schlegel.* Stuttgart 1857, XXIV u. 328 S. 8. 1 Rthl. Vergl. *Rösch in Roulers Report.* 1858, CII p. 20 f. und *Rösch in Gött. gel. Anz.* 1858 nr. 137 p. 1361—68.

30) *Fug. Fromentin, Un été dans le Sahara.* Paris, Levy Fr. 1857, 204 S. 18. 1 fr.

31) *O. Mac Carthy, Les ports artésiens du Sahara, Revue de l'Orient* 1858, VIII p. 160—168. Vergl. p. 372 f.

31a) Vergl. *Neumann's Zeitschr. für allg. Erdk.* Neue Folge. Bd. 3 (1857) p. 60 f.

32) *J. Robinson, De la Géographie du Nord de l'Afrique pendant les périodes romaine et arabe. Mémoire inédit. Avec plans.* Paris, Corréard 1857, 250 S. 8. Vergl. oben XI p. 665 nr. 71.

33) *Dr. P., Nordafrika; zur Volks- u. Sitten-Gesch. der Mauren und Berber, Mag. f. Lit. des Ausl.* 1856 nr. 25—27.

etwas eingehender behandelt *d'Enkayenne* ¹⁰¹⁾ die Sultane von Fezzân. — Marocco hatte durch die Affaire eines preussischen Schiffes mit den Risspiraten ¹⁰²⁾ sogar einmal Aufmerksamkeit in dem deutschen Binnenlande erregt; man fing hier an auch seinen Handelsverhältnissen u. s. w. zu fragen ¹⁰³⁾.

Reichlicher fließt natürlich der Strom auch der Tagesliteratur über Algier. *Buury* fñhrt fort, in deutschen ¹⁰⁴⁾ und französischen ¹⁰⁵⁾ Zeitschriften Mittheilungen darüber aus seinen Reisen zu machen. Unter der Einwirkung französischer Wissenschaft und Macht gedulden ernste Bestrahungen. Für die Geschichte A.'s unter römischer Herrschaft bietet sich in *Renier's* ¹⁰⁶⁾ ausgezeichnete Inschriftensammlung urkundliches Material dar. Es war daher verfrñht, wenn *Mar Corthy* ¹⁰⁷⁾ vor der noch nicht abzusehenden Vollendung dieses Werks auf eine Darstellung der Epoche ausging. *Fauriol* ¹⁰⁸⁾ hat die arabische Eroberung und die damit zusammenhängende berberische Stammwanderung dargestellt; *Aucapitaine* ¹⁰⁹⁾ Kabylien unter türkischer Herrschaft gezeigt, *Borbrugger* ¹¹⁰⁾ die Geschichte desselben Gebietes ausführlicher erzählt. Einen Moment der neuesten Geschichte stellt *Bacher* ¹¹¹⁾ dar, die Verhältnisse der Provinz in der Gegenwart fasst *Davies* zusammen ¹¹²⁾, wozu man einzelne Artikel des „Ana-

1034) Les Ouled-Soliman ou Généalogie des Sultans du Fezzân par D'Eschmannne, *Revue de l'Orient* 1857 Juin p. 446—461.

35) Die Risspiraten, *Anstalt* 1858 nr. 5.

36) Ueber die Rassenkunde, die Industria u. den Handel Marocco's, *Mag. f. d. Lit. des Ausl.* 1858 nr. 34.

37) L. Buury, Mittheilungen aus Algerien. Art. 1. Die Stoppes Algeriens, *Annuarische Zeitschr. f. allg. Wiss.* 1857, II Heft 4, III Heft 1.

38) L. Buury, Exploration scientifique du Djebel Aurès en Algérie, *Revue de l'Orient* 1858, VII p. 17—56, 166—182.

39) Leon Renier, Inscriptions romaines de l'Algérie, recueillies et publiées sous les auspices de S. Exc. M. Hippolyte Portant, *Livr. 1—9*, Paris, Gide et Baudry 1857, 328 S. 6 à 6 fr. 10 c. — Vergl. Th. Mommsen in *Görbards Denkm. u. Forsch.* 1857 nr. 34.

40 a) Algeria Romana. Recherches sur l'occupation et la colonisation romaine en Algérie par O. Mar Corthy. Alger 1858, 76 S. 8. m. 1 Karte. (4 fr.)

40) Etudes sur la conquête de l'Afrique par les Arabes, et Recherches sur les tribus berbères qui ont occupé le Maghreb central, par H. Fournet, *Partis I*, Paris, Duprat 1857, IV u. 160 S. gr. 4. Vergl. Ewald in *Gött. gel. Anz.* 1858 nr. 121 p. 1201—1206.

41) Les oulhas militaires de la grande Kabylie, sous la domination turque (Province d'Alger) par le Baron Henri Aucapitaine, *Revue de l'Orient* 1857 Juin p. 415—431.

42) Les épopées militaires de la Grande Kabylie par A. Borbrugger. Avec une carte de la Gr. Kabylie. Alger, Bastide 1857, 310 S. 12.

43) Charles Bacher, Prise de Natch, souvenirs d'une expédition dans le Djebel sahari, *Revue des deux mondes* 1857, IX p. 853—874.

44) Algiers in 1857; its accessibility, climate and resources described,

landes⁴⁴ halten möge⁴⁵). Von Bérard⁴⁶) soll eine Art Wegweiser erschienen sein; Mac Carthy⁴⁷) hat ebenfalls eine geographisch-statistische Beschreibung geliefert, mit der man die socialen Schilderungen de Montglane's⁴⁸), Daunou's⁴⁹) und Avenpitaine's⁵⁰) verbinden kann. Nach eigener Anschauung bespricht Hirsch⁵¹) Algerien in nationalökonomischer Beziehung; Fabre⁵²) hat ein förmliches Bulletin de l'Algérie, Ménerville⁵³) die neuesten gesetzlichen Bestimmungen über die Provinz zusammengestellt. Ein eigener Almanach will für die Colonisationsverhältnisse sorgen⁵⁴), über die ich noch eine ausführlichere Besprechung von Boudicour⁵⁵) aus dem J. 1856 nachtrage. Eug. de Montglane⁵⁶) handelt von den Schweizercolonien; desgleichen nimmt er⁵⁷) von

with especial reference to English invalids; also, details of recreation, added for the use of travellers in general. By Rev. E. W. Davies. London 1858, 175 S. 8. 6 sh.

45) *Einige aus Algerien's neuester Zeit*, Ausland 1858 nr. 28—33.

46) Pict. Bérard, Intendant général de l'Algérie, *descriptum géographique historique et statistique de chacune des localités des trois provinces*. Alger 1857 (?) 632 S. 18. m. Karten.

47) *Géographie physique, économique et politique de l'Algérie*. Par O. Mac Carthy. Alger 1858, 470 S. 18. (3 fr.)

48) La Kabylie. Topographie, mœurs, industrie etc. par Eug. de Montglane, *Revue de l'Orient* 1857 Janv. p. 57—70.

49) Général E. Daunou, *Algérie. La société Kabyle*, *Revue de l'Orient* 1858, VII p. 305—321. — Derselben: *La Kabylie*. Paris, Hachette 1857, 64 S. 32. (30 Cent.) Dazu vergl. *Kabylie*, nach Daunou I—IV. A. A. Z. 1857 nr. 157—163.

50) Baron Henri Avenpitaine, *Le pays et la société Kabyle* (expédition de 1857). Paris 1857, 8.

51) Skizze der volkswirtschaftl. Zustände von Algerien. Mit Rücksicht auf die deutsche Auswanderung von Dr. Max Hirsch, Göttingen, Wigand 1857, 32 S. gr. 8. 4 $\frac{1}{2}$ $\frac{1}{2}$.

52) *Bulletin de l'Algérie*. Recueil de mémoires sur la colonisation, l'agriculture, le commerce, l'histoire, la géographie, l'archéologie, les voyages, les mœurs etc. (par J. R. Fabre) Année 1856. Paris, Rouvier 1857, 405 S. gr. 8. m. 1 Karte u. 2 Toff. (5 fr.)

53) P. de Ménerville, *Dictionnaire de la législation algérienne*. 1 supplément. Manuel des lois, ordonnances, décrets, décisions et arrêtés publiés au Bulletin officiel des actes du gouvernement pendant les années 1853—55; suivi d'une table chronologique. Paris 1856, IV u. 167 S. 8. (Lpz., Brockhaus 12 $\frac{1}{2}$ $\frac{1}{2}$.)

54) *Almanach de l'Algérie*. Guide du colon pour 1857. Publié sur les documents officiels du ministre de la guerre. Paris et Alger, Caillaud 190 S. 18. 4 fr.

55) L. de Boudicour, *La colonisation de l'Algérie et ses éléments* Paris 1856, 588 S. 8.

56) *Algérie. Colonies unies de Sétif*, par Eug. de Montglane, *Revue de l'Orient* 1857 Avril p. 381—328, Mai p. 396—403.

57) De l'influence des amas de sables sur l'avenir de l'Algérie par Eug. de Montglane, *Revue de l'Orient* 1857 févr. p. 142—150.

einem Aufsatz Ch. d'Orély's in der Zeitschrift „La Colonisation“ Gelegenheit, von der Zukunft der Provinz zu reden. L. Roy⁵⁵⁾ bespricht die Civilverwaltung, Duvernois⁵⁶⁾ mit gewohnter Aufmerksamkeit verschiedene Seiten des Coloniallebens. Insonderheit beschäftigt ihn die Zollfrage⁵⁷⁾, desgleichen die Handelsangelegenheiten nach verschiedenen Richtungen Lavollée⁵⁸⁾, Snider-Pellegrini⁵⁹⁾, Duvernois⁶⁰⁾ und Mac Carthy⁶¹⁾. Die merkwürdigen inneren Culturverhältnisse, welche eine interessante Mischung europäischer und mohammedanischer Civilisation zeigen, sind mit weniger Aufmerksamkeit als die zunächst liegenden praktischen behandelt worden; Marquis de Massol⁶²⁾ hat einen Blick auf das Frauenleben geworfen, de Montglave⁶³⁾ und Duvernois⁶⁴⁾ das Schul- und Unterrichtswesen behandelt. Indessen wird den geistigen Lebensrichtungen jetzt mehr Aufmerksamkeit zu Theil werden; in Algier erscheint seit Anfang des J. 1857 ein literarisches Journal⁶⁵⁾. Ein poetisches Bild des algierischen Volkstums bot Bérard⁶⁶⁾ in freien und nachgeahmten Dichtungen geliefert. Für die sprachlichen Verhältnisse wird je mehr und

1858) *Extension de l'administration civile en Algérie*, par L. Roy, *Revue de l'Orient* 1857 Fév. p. 150—155.

59) O. Duvernois, *Le ministère de l'Algérie et ses colonies*, *Revue de l'Orient* 1858, VIII p. 1—8. — Description: L'Algérie, ce qu'elle est, ce qu'elle doit être. Essai économique et politique, 400 S. 18. Vergl. *Revue de l'Orient* 1858, VIII p. 309 f. und die kurze Abhandlung: Algérie. Les producteurs, *Revue de l'Orient* 1857, VI p. 296—301.

60) O. Duvernois, Algérie. La question douanière, *Revue de l'Orient* 1858, VIII p. 65—80.

61) G. Lavollée, Du régime commercial de l'Algérie, *Revue des deux mondes* 1858, XIV p. 880—902.

62) Snider-Pellegrini, Quelques observations sur les moyens de développer le commerce de l'Algérie avec l'intérieur de l'Afrique, et en particulier sur ceux de se rendre d'Algérie dans le Sénégal en passant par Timbuctou; accompagnés de remarques sur le Maroc, *Bulletin de la Soc. de Géogr.* 1857, Mars.

63) O. Duvernois, Le commerce du sud de l'Algérie, *Revue de l'Orient* 1858, VIII p. 269—273.

64) O. Mac Carthy, Algérie. Relations commerciales avec le Sahara algérien et l'Afrique centrale, *Revue de l'Orient* 1858, VIII p. 360—367.

65) Marquis de Massol, De la femme en Algérie, *Revue de l'Orient* 1858, IV p. 303 f.

66) Eug. de Montglave, Les écoles les plus utiles à l'Algérie, *Revue de l'Orient* 1858, IV p. 172—177.

67) O. Duvernois, L'enseignement public en Algérie, *Revue de l'Orient* 1858, VIII p. 185—190.

68) Vgl. Baron de Saxe's Brief an Fleischer Z. d. DMG. XI p. 557.

69) Poèmes algériens et récits légendaires traduits ou imités en vers d'après l'idiome arabe d'Alger, suivis des Algériennes, poésies diverses. Par Vict. Bérard. Alger 1858, XIV u. 272 S. 18.

mehr geleistet: *Dauwyler*⁶⁹⁾ hat mancherlei auf einer Reise in Algerien nach dem Hallula-See und Lagunt während des Februar, März und April des J. 1857 gesammelt; *Judas*⁷⁰⁾ vergleichende Studien über die Berbersprachen veröffentlicht; das uns erst neuerdings bekannt gewordene *Annuaire* der archäologischen Gesellschaft aus dem J. 1855 bringt Paläographisches zum Berberalphabet⁷¹⁾. Den wesentlichsten Fortschritt in diesen Studien bezeichnet aber *Hunoteau's*⁷²⁾ ausgezeichnete kabyllische Grammatik, welche saubere Arbeit wir allen denen dringend empfehlen, denen es um eine authentische Darstellung des Berberischen zu thun ist. Der eingehende Bericht, den Reinaud über das Werk abgestattet hat, war vollkommen verdient.

Von historischen und archäologischen Specialarbeiten erwähnen wir *Fey's*⁷³⁾ Geschichte Oran's, welche an ein vom 31. Dec. 1772 datirtes span. Ms. im Archiv des Kriegeministeriums zu Madrid anknüpft. Eine arabische Inschrift aus Algier⁷⁴⁾ führt uns in das J. 722—723 d. H., in welches der Bau der muslimitischen Moschee fällt. Schönes Material fördert die archäologische Gesellschaft von Constantine⁷⁵⁾ zu Tage, von deren Verhandlungen die Jahrgänge 1854 bis 1858 vorliegen. Von den zu solchen Arbeiten ganz unmittelbar einladenden Alterthümern der Stadt und Provinz hat *Cherbonneau*⁷⁶⁾ kurz gespro-

69) Z. d. DMG. 1858. XII p. 176—186.

70) *A. Judas*, Etude comparative sur la langue berbère, Revue de l'Orient 1857, VI p. 25—40, 224—240, 333—349.

71) Tableau de l'alphabet berbère avec la concordance des lettres arabes, document extrait de la paléographie d'Eschou-Ben-Mouléna par M. Linfort, Annuaire de la Soc. archéol. de Constantine 1855 Taf. 2.

72) *M. Hunoteau*, Essai de grammaire kabyle, renfermant les principes du langage parlé par les populations du versant nord du Djurja, et spécialement par les Yghouanouch ou Zouanouch, suivi de notes et d'une notice sur quelques inscriptions en caractères dits tifinagh et en langue tamachez't. Alger, Bastide et Poris, Duprest 1858. XXIV u. 343 S. gr. 8. (9 fr.) Vgl. *Reinaud's* Bericht in Revue de l'Orient 1857, VI p. 162—176, und schon Baron de Slane's Brief an Fleischer Z. d. DMG. XI p. 556 f.

73) Histoire d'Oran avant, pendant et après la domination espagnole par *Henri-Léon Fey*, Commissaire civil à la direction du génie à Oran etc. Oran, A. Perrier 1858, VII u. 348 S. gr. 8.

74) Inscription arabe de la Mosquée Matéhi à Alger communiquée par M. Ch. Texier, et trad. en Français par M. l'abbé J. L. Barges (nebel lith. Tf.), Revue de l'Orient 1857, Avril p. 263—270. Eine kleine Verbesserung Juin p. 487.

75) Annuaire de la Société archéologique de la Province de Constantine. 1854—55. Constantine, Abadie et Paris, Letoux 1855, 182 S. 8. mit 20 lith. Tf. Vergl. Heidelb. Jahrb. 1858 Febr. p. 102. — Deigl. 1856—57. Constantine, Bastide. Alger, Bastide. Paris, Letoux 1858, 182 S. 8. mit 12 Taf. Vergl. Zell u. Weil Heidelb. Jahrb. 1858 Oct. p. 750 f.

76) *A. Cherbonneau*, Constantine et ses antiquités, Nouv. Annales des Voy. 1857 févr.

chen. Derselbe behandelt detaillirter Schettâba (617), Bekker (60) Mad'rasen, dasselbe und besonders das Grab der Christin Lectere (60), letzteres auch noch Faurier (60): das früher gewöhnlich als Grabmal des Syphax bezeichnete Mausoleum des Arcadion ein Anonymus (60 a). Anderes aus Constantine und Umgegend führt in die muhammedanische Epoche. So bespricht Cherbonneau (61) eine in die erste Hälfte des 18. Jahrh. fallende arabische Inschrift von der Muschee Sûq el-rezel; Tissot (62) führt uns zu einer Ruine bei Mehadie, welche an den Innem el-Mehdi erinnert; Aucapitaine (63) berichtet über Bâ Sa'âda. Ueber die Regentschaft Tunia erhalten wir ausführlichere neuere Mittheilungen von Dumant (64), die Reformverhältnisse werden von Duvernois (65) beleuchtet. Tissot (66) schreibt über die Inschriften des Amphitheaters und führt uns damit in das Leben des römischen Alterthums zurück. Marc (67) spricht von den neuen Reisen in Cyrenäen. Ein neues Licht scheint über die Ruinen von Karthago heranzubrechen zu wollen. Nicht allein Cherbonneau (68) bespricht sie auf Grund arabischer Schriftsteller, sondern es werden auch erfolgreiche Ausgrabun-

1677) Exploration archéologique du Chettâba (près de la ville de Constantine) par M. A. Cherbonneau, Annuaire de la Soc. archéol. de Constantine 1855 p. 53—70.

78) Essai sur le Mad'rasen, par F. Bekker, Annuaire de la Soc. archéol. de Constantine 1855 p. 9—18.

79) L. Lectere, Algérie. Étude sur le Médrasen et sur le tombeau de la Chrétienne, Revue de l'Orient 1857, VI p. 87—97.

80) H. H. Faurier, Tombeau de la Chrétienne, Revue de l'Orient 1858, IV, p. 190 f. Vergl. oben XI p. 665 nr. 73.

80a) Le Mausolée du Roi Arcadion, par M. A. G., Annuaire de la Soc. archéol. de Constantine 1855 p. 180—182.

81) Sur une inscription arabe trouvée à Constantine, par M. A. Cherbonneau, Annuaire de la Soc. archéol. de Constantine 1855 p. 102—108.

82) Note sur Bordj-el-Arif par Ch. Tissot, Annuaire de la Soc. archéol. de Constantine 1855 p. 95—96.

83) Baron H. Aucapitaine, Bou Saâda (Province de Constantine), Revue de l'Orient 1858, VIII p. 236—249.

84) Notion sur la régence de Tunia. Par S. Henry Dumant, Geneva 1858, 261 S. 8. Vergl. Journ. As. 1858, XI p. 470 f.

85) Ch. Duvernois, Les réformes en Tunisie, Revue de l'Orient 1858, VII p. 83—91, 143—152, 202—211.

86) Lettre de M. Ch. Tissot à M. Cherbonneau sur les inscriptions de l'amphithéâtre d'El-Djem (Régence de Tunia), Annuaire de la Soc. archéol. de Constantine 1855 p. 49—52.

87) Ant. Mace, Les voyageurs modernes dans la Cyrénaïque et le Siphium des anciens. Paris, Leloux 1857, 46 S. 8.

88) Les ruines de Carthage d'après les écrivains musulmans, par M. A. Cherbonneau, Annuaire de la Soc. archéol. de Constantine 1855 p. 119—129. Vergl. Weil in Heidelb. Jahrb. 1858 Febr. p. 114 f.

gen an Ort und Stelle veranstaltet⁸⁹⁾. Der Engländer Davis hatte von dem Bey die Erlaubnisse dazu erhalten und es standen wichtige Bereicherungen des British Museum auch in dieser Beziehung zu erwarten. Man glaubte die Ruinen des Tempels der Dido gefunden zu haben; treffliche Mosaiken, kolossale Marmorbilder von Löwen und Pferden, vor Allem Frauenköpfe aus penthelischem Marmor wurden entdeckt und dem Vernehmen nach schon ausgeschifft. Besonders ist auf die drei Fuss hohen weiblichen Köpfe wahrscheinlich der Dido und der Juno in dem Mosaikhoden besonders aufmerksam zu machen. Hoffentlich werden Davis' eigene Berichte bald vorliegen.

Grade in afrikanischen Dingen Momente alten und neuen Lebens, also Spuren geschichtlicher Bewegung zu bemerken macht dem Wanderer durch die weiten Gebiete der morgenländischen Studien besonders Freude, erscheine es immerhin wie ein ganz vereinzeltes Stückerchen organischen Lebens auf den weiten Steppen und Wüsten. Sollte für den Leser mein langer Bericht natürlich etwas von diesem in den Dingen gegebenen fragmentarischen, ermüdenden Charakter empfangen haben, so möge er mich entschuldigen, vielleicht auch heimitleiden, denn sicher habe ich bei diesen langen Titelreihen mehr gelitten als er.

89) Vergl. Athenaeum 1857, 14 Febr. nr. 1529 p. 220 und Daghah allg. Zeitung 1857 nr. 160 vom 19. Juli (nach den Daily News).

Ein Beitrag zur Statistik von Arabien.

Von

A. Sprenger.

Im British Museum, add. Ms. 7358 befindet sich eine arabische Handschrift, in welcher wir folgende Note von J. Rich lesen:

An account of the Arabian tribes as they exist at present drawn up for me from the best informations by Shaikh Mohammed al-Basām of the Banū Tamym.

Baghdad 1818.

Der Verfasser Muhammad Basām war aus Nagd gebürtig und die Wahhabitischen Kriege boten ihm eine vorzügliche Gelegenheit, die Stämme kennen zu lernen. In den Zahlen sind nur die wehrfähigen Männer eingeschlossen, nicht aber Bauern.

I. Stämme von Yaman:

	Weiter. Fusszahl.		Anmerkungen.
1. In Hadhrumaut leben die Banū Tamym بنو تميم	1000	4000	
2. Al Kathyr آل كثير Sie besitzen viele Pferde	1	1500	
3. Banū Nahl بنو نهد	205	1000	Bogens- schützen.
4. Banū Ga'da بنو جعدة	500	1000	
5. Adham الدحم	1200	1500	
6. Çay'arior التبعريون	500	1500	

II. Stämme von Çan'a:

7. Dzây Husayn ذوى حسين	3000	5000	lingen- schützen.
8. Dzây Muhammad ذوى محمد	2000	5200	„
9. Die Sulāṭyn السلاطين	3000	3000	bewaffnet mit Pfeilen.
10. al-Nawyy النوى im Hochland	1000	2000	
11. Der Çobayhyya-Stamm القبيصة	2000	1400 (1)	

Ausserdem giebt es viele andere Stämme, welche nicht genannt werden. Sie stehen grösstentheils unter dem Imām Mahmūd b. Ahmad.

III. Die Stämme von Tihāma,

diese stehen unter Hamūd حمود b. Moḥammad Abū Mismār محمار Hosayn

	Reiter.	Fussvolk.	Anmerkungen.
12. 'Adwān عدوان, ihre Wohnsitze haben eine gemässigte Temperatur	2000	4000	سما
13. Die Zurāyq الزرايق	1000	5000	"
14. Āl Motyā آل مقيد	1000	2000	"
15. Im Wādīy von Naḡrān leben	5000	20000	"
16. Daḡy Ruṣayd دغى رضى jenseits des Berges الطور	2000	10000	"
17. 'Abyda عبيدة deren Führer Ibo Harūṭa ist	4000	20000	"
18. Alma' ألمع	500	2000	"
19. 'Asyr عسير 'Asyr ist eigentlich der Name eines Berges, den sie bewohnen. Sie sind meistens mit Flinten bewaffnet. Die Kriege der Wahhābīten zwangen sie nach Omm Quṣr zu wandern. Ihr Auführer (لمير), dessen Name Tāmīy تميمي ist, wurde von Ahmad Tarasūn Pascha, einem Sohn und General des Moh. Alyy Pascha von Aegypten, gefangen genommen. Dieser General nahm auch folgenden Schaych gefangen	5000	30000	مسلمان
'Othmān Moḥāyifى Moḥāyif Seine Mannschaft belief sich auf Und den Sayyid Schayḥ	8000	25000	"
Maḥd b. Maḥḥiyan محيىان von Makka, welcher im Ḥiḡāz in der heiligen Stadt (Medyna) wohnte			
20. Ibo al-Aṣmar ابن الاسمر	1800	3000	"
21. Baḥū al-Aṣṣūr ابو الاصفر	4000	8000	"
22. Saḥḥān سححان Ihr Auführer ist Abū La'mān ابو العمد	3000	10000	

Reiter, Fuasst. d. k. Anmerkungen.

23. Habbab الحباب, ihr Anführer heisst Rafda رعدا; sie sind Wegweiser in der Wüste und kennen die Wasserplätze. Sie leben vorzüglich von Durra. Die Männer tragen schwarze Ridā und die Frauen tragen nichts als einen schwarzen Schurz منديل um die Mitte, zwei Dairā' (Ellen) lang und eine Dairā' breit. 500 5000
24. Azhar ازحر 1000 3000 سلبان
25. Ibn Dohmān ابن دهمان 1000 5000
26. Zubrān زهران führen oft Krieg gegen einander, vereinigen sich aber gegen auswärtige Feinde 6000 25000
27. Ghāmid غامد, ihr Anführer ist Hattamil حطامل; sie sind vertheilt in viele Stämme. Sie kennen die Wüste gut. 6000 20000
28. Schahrān شهران, ihr Anführer ist Ibn Marwān 2000 15000
29. Al Kath آل كلب, ihr Anführer ist Ibn Schakhān ابن شكيان 2000 10000
30. Bany (sic) Wāhib واهب بنى, ihr Anführer heisst Al-Fawayh الفويه 3000 20000 راجل
31. Die Truppen des Ibn Schakhān طائفة ابن شكيان 2000 20000 سلبان
32. al-Faza' الفزع, ihr Anführer heisst Scha'lān 1000 5000 سلبان
33. Qahtān und al-'Āqim und al-Qādir und Bany Hāgīr, der Häuptling der Qādir ist — der Anführer der 'Āqim heisst Maschr فحشان والعنصر والقامر وقنى عاجر ديم القادر والعاصم كبرهم حشر الجميع ثلثين الف سلبان وسبعة الاف خيال. Alle Zusammen 7000 30000 „
34. al-Mohlaf المحلف, ihr Anführer heisst al-Gu'nyly الصغيلي. Sie setzen ihren Gästen das ruhete Essen vor, nämlich Durra, aus welcher aber Brod ge-

	Reiter. Fussvolk.	Aumer- lungen.
macht wird. Fleisch, Waizen oder Milch, Butter u. s. w. wird nie an die Stelle dieses Brodes gesetzt.	1000 5000	مسلمان
35. Al Mahdiy آل مهدي	1000 5000	"
Dieses sind die sogenannten 'Asyr-Stämme, wovon verschiedene Abtheilungen verschiedene Namen haben. Die Stämme an der Meeresküste stehen unter dem Radhal (رضل für رضل, Helden), welcher Abū Noqta أبو نقتة genannt wird und eine andere Abtheilung steht unter dem Radhal (Helden) Hamūd Abū Mismār. Weil sie leider sehr ehrgeizig waren, so war selten Frieden zwischen ihnen. Auch die betreffenden Stämme werden Abū Noqta und Abū Mismār geheissen. Abū Noqta fühlte sich schwächer, unterwarf sich den Wahhābiten, um ihren Beistand zu erhalten. Auf Befehl des 'Abd el-Wahhāb griff er dann den Abū Mismār an, wurde aber geschlagen und getödtet. Die Armeen des Abū Noqta belief sich in diesem Kampf auf 30000 Mann Infanterie und Cavallerie, während Abū Mismār nur 10000 Mann hatte.		
36. Banū Harwā بنو مرواح	200 2000	
37. Mo'awiya معاوية	500 3000	
38. Al Abū al-Qarūم آل ابا القرم	1500 6000	
39. Nāṣira ناصرية bewaffnet mit Flinten, Säbel und Rodnynylanzen	330 2000	
40. Banū Asad بنو اسد	500 oder mehr 3050	
41. Bany Dzhahāb بني ذهاب	1000 5000	
42. al-Scharf الشرف ihr Land erzeugt viel Kaffee	— —	
43. Die Duwanir الدوانير	200 20000	
44. Borhām براهيم ihr Anführer ist Sultan b. Raby	— 10000	
45. Banū Schaddād بنو شداد ihr Anführer ist Bauduqāny	— 5000	

		Reiter	Fussvolk.
46.	Bany Janh بني جنب	500	10000
47.	Wādī'a واديعة.	300	4000
48.	Banū Qorayḥa بنو قريضة, sie treiben auch Schiffahrt بالمحور انهارضين	500	6000
49.	Al Marra آل مرة, ihr Anführer ist Ibn Naq-qādūn ابن نقاتان	2000	15000
50.	Einwohner von Sabā سهل سبا, welche im Qurān erwähnt werden. Der Verfasser weiss den Namen des Stammes und den Anführers nicht.	keine	40000
51.	Die Einwohner von Schihr und Makallā سهل الشحر والشكل, ihr Schaykh heisst 'Abd al-Hamīd b. Muḥsin عبد الحميد ابن ملحق	—	30000

IV. Stamme von Higāz.

52.	Gohaym جهيم	500	10000
53.	'Otayha عتيبة.	100	10000
54.	Thaqif ثقف, ein Ueberbleibsel des Stammes, zu dem Haggāg gehörte	3500	—
55.	al-Boḡām البقوم. Dieser Stamm wurde von einer Frau Namens Ghāliya regiert, welche von Tayif und Mekka ihre Lebensmittel bezog; als Muḥammad Aḥy Paucha heranrückte, schloas sie ein Bündnis mit den Wahhābiten und Fayḡal kam ihr zu Hülfe. Nachdem die Verbündeten eine Schlacht verloren und Fayḡal die Flucht ergriffen hatte, vertheidigte sie sich in ihrem Schloss Tarbu (تربة), musste sich aber ergeben. Einer Nachricht zu Folge floh sie nach Dar'yya الدرعية zu den Wahhābiten,	—	7000
56.	Hudẓayl هذيل, sie wohnen auf den Gebirgen	keine	8000
57.	Harb حرب; sie zerfallen in vier Abtheilungen: die Banū 'Aly بنو علي, die Farmā الفرماء, die Moḥhyyn المحيين und die Dzybu الذبويه. Sie wohnen zwischen Hudẓayl u. Chaybar. In Allem	10000	40000
58.	Banū Salūl بنو سلول		4000
59.	Banū Muḥẓūm بنو محزوم	1300	10000
60.	Banū Monahhib بنو منبه	500	6000

	Reiter. Fußvolk.	
61. Hāschid und Bokayl حاشد وبكيل, zwei Abtheilungen eines Stammes	1000	8000
62. 'Adwān عذران, ihr Anführer ist 'Othmān Mothāyif, welchen der Pascha von Aegypten gefangen genommen hat. Ihm gehörte die Stadt Tāyif	5000	25000
63. Zubayd زبيد	500	3000
64. Sobay' سبيع	800	10000
65. Band Sālim بنو سالم	500	8000
66. Band Nas'a بنو نساء	—	9000
67. Band Sa'd بنو سعد	—	5000
68. Scharārat الشرارات	1000	20000
69. Solaym und Yāfi' سليم ويافع, zwei einander ähnliche Stämme zusammen 100 bis 200 Reiter und 20000 oder mehr Fußvolk		
70. al-Ramthayn الرمثيين	100	30000
71. Balyy بلي	7000	30000
72. Drūy Raschyd ذري رشيد	—	10000
73. Band Mas'ūd	3000	10000
74. Wold Solaymān وئلد سليمان, sie werden zu den 'Aneze gezählt, wohnen in Chaybar	—	3000
75. al-Ayda الأيدى und die Schamlān الشملاء, auch diese Stämme wohnen in Chaybar, welches aus zwei fruchtbaren Wādiy besteht. Auch die Faḡar الفجر, welche zu den 'Aneze gehören, wohnen daselbst. Die Gegend von Chaybar wird auch al-Auḡā' الأوجاع und al-Auhām الأوهام genannt.	700	4000

V. Stämme von Naḡd.

Naḡd ist 45 Tagereisen lang und die Städte (die bebauete Landschaft) zerfallen in sechs Theile: al-'Aridh العارض, al-Qazym القسيم, al-Wuṣṣm الوشم, Berg Schammar جبل شمر, Sodayr سدير und den Süden الجنوب. Der Süden zerfällt in zwei Theile: al-Churaḡ الحرج und Wādiy al-Dawāsir وادي الداوير. In al-'Aridh sind folgende Städte Der'ayya الدرعية, welches die

Hauptstadt von ganz Arabien ist, al-Rayyādh الرّيحاض, Maufūha مافوحة, 'Abyna العينة und Horaymald حريملا, dieses sind die berühmteren und bedeutenderen Städte. Ausserdem giebt es viele Dörfer, wie Hūṭa Band Tamym حوثة بنو تميم, al-Haryq الحريق, al-Dulum الدّلم und Yamāma اليمامة. Wādīy al-Dawāsir hat zwei Städte, welche Allag heissen. In Waschm sind Schaqrā شقرا, Schayqor شيقور, Thādiq شاذي, Tharmad ثرماد, Dharmā دهرمة und al-Quṣaḥ القصب.

[Randglossen: Thādiq zeichnet sich durch die Sandwüste aus, die dort ist und dergleichen man bei keiner andern Stadt findet. Schaṭr شطر, welches dazu gehört, ist im Sand begraben, der übrige Theil aber hoch gelegen. Auch bei Schaqrā ist Sand, aber nicht wie bei Thādiq oder Schaṭra شطرا; die Einwohner übertreffen alle ihre Landsleute an religiösem Eifer. Auch in Tharmad ist Sand, aber ausser den genannten drei giebt es keine Stadt im Naḡd, in der Sand ist. Am tiefsten ist der Sand zu Thādiq, denn es giebt Sandhaufen نقوص, welche zwei oder dreimal so hoch sind, als ein Mināret. Dieses ist nach Dör'ayya die Heimath des Verfassers.)

Sodayr: die Städte sind Harma حرمة, al-Maḡma'a المجمععة, Galāḡol جلالول, al-Raudha الروضة, al-'Auda العوده, al-Horūn الحرون, al-Zolfa الزلفي, al-Ghāt الغاط, al-Dāchila الداخلة und al-Ashyra العشمرة.

Qaṣym, Städte: al-Rasa الراس, 'Onayza عنيزة, Horayda بريدة, al-Chabar الحبار, al-Fanūma الفنومة, al-Madznab المذنب und al-'Oyūn العيون. Ausserdem giebt es viele Dörfer. [Randglosse: Der Beherrscher حاتم heisst Haḡyḡan حيملان Ahmad. Er ist hundert Jahre alt und wohnt in 'Onayza. Qaṣym ist die reichste Provinz von Naḡd.]

Berg Schammār: es giebt drei Städte: Hāyil حاييل, Qoffār قفّار und Manḡaḡ موقت; dazu gehören einige abhängige Städte. [Randglosse: Der Beherrscher heisst Mohammed und gehört zu der Familie Ibn 'Alyy. Er weigerte sich dem Pascha von Aegypten sich zu unterwerfen und er regiert noch.]

Im Gauß al 'Amr جوف آل عمرو sind zwei Städte, welche beide Dattelpalmen besitzen, nämlich Dauma دومة und Sokāka سكاكا. Dazu gehören noch andere Orte.

Dieses sind die bekannten Städte, welche unter dem Namen Nagd begriffen werden. Dieses Land ist homogener als irgend ein anderes in Bezug auf Klima, Beschaffenheit des Bodens, physische Gesundheit der Einwohner, geistige Lebendigkeit, Scharfsinn, Ernst, religiösen Eifer und Fanatismus gegen Andersgläubige. Wer denselben Glauben hat, wie sie, ist ihr Bruder, wer auch seine Eltern gewesen sein mögen, aber der Andersgläubige wird als Hund betrachtet. Der Uebersetzer bemerkt hier, dass ihm ein Fagyr erzählte, er habe nie bessere Menschen gefunden als in Nagd. Als er zum Haus des Schaych eines Dorfes kam, fragte er ihn, ob er ein Moslim (d. h. Sunny) sei. Als er es bejahte, untersuchte er seinen Arm. Indem die Sunnies die Abwaschungen vornehmen, streichen sie die rechte Hand über den linken Vorderarm von oben nach unten; die Schy'a aber in entgegengesetzter Richtung; und man kann daher aus der Lage der Haare sehen, welcher Sekte ein Mann angehört. Als er sich überzeugt hatte, dass er ein Sunny sei, fand er die gutigste Aufnahme und bei seinem Abschied wurden ihm Knapfungsbriefe für das nächste Dorf gegeben, und er lebte in Ueberfluss auf seiner ganzen Reise durch Nagd. Eine ganz andere Schilderung gab mir Iqbal aldanla, ein Prinz des königlichen Hauses von Andh zu Bagdad im Jahr 1855. Da er ein Schy'a ist, wurde er eingekerkert, und er kam in Gefahr, hingerichtet zu werden. Als einen Zug der Unmenschlichkeit erzählte er mir Folgendes: Ich hatte einen sehr werthvollen Säbel, der Bruder des Schaychs kam zu mir und bemerkte ihm. Er fragte mich, wie theuer ich ihn verkaufen wolle, ich antwortete: verkaufen will ich ihn nicht, aber ich bin dein Gefangener, thue was dir gefällt. Er nahm ihn und entfernte sich. Nach einiger Zeit kam er wieder mit Blut bespritzt. Ich sagte: Ich hoffe, es ist dir nichts zugestossen, hast du dich vielleicht verwundet? Nein, antwortete er, ich ritt ins Freie hinaus, da begegnete ich einer Sklavin, welche Schaufe trug, an welcher ich meinen Säbel prohirte, den ich dann ganz vortrefflich fand. — So weit der Uebersetzer.

Es giebt hier besonders viele Palmbäume, und in dieser Beziehung kann kein anderes Land mit Nagd verglichen werden. Als der Pascha von Aegypten in Nagd eingetrückt war und die Einwohner sich ihm nicht unterwerfen wollten, befahl er die Dattelbäume niederzuhauen, denn er wusste, dass sie ohne dieselben nicht leben können. In al-Rass allein wurden 50,000 Dattelbäume niedergehauen. Er setzte nämlich einen Preis von zwei Columnen-Thaler (٢٠٠٠) auf das Umhauen eines jeden Baumes und die ganze Armee wetteiferte daher in ihrem Bestreben, sie zu fällen. Ein Augenzeuge erzählte mir, dass ein Mann in einer Stunde acht umgehauen habe. Es wurden in allem 80000 Dattel- und andere Fruchtbäume gefällt.

		Reiter.	Fussvolk.
76.	Dawānir الدواسير	1500	8000
77.	al-Suhūl السهول	800	3000
78.	Banū Hozayn, stammen von dem Kakei des Mohammad ah (!)	700	3000
79.	Zu'b زعب	500	1000
80.	'Otayba عتيبة verschieden von den bereits genannten	800	2000
81.	Sobay' سبع verschieden von den genannten	800	2500
82.	Āl Kathyr آل كثير verschieden von den ge- nannten	1000	3000
83.	al-Fodhūl الفضول	700	3000
84.	Mofhyr مفير	2000	7000
85.	al-Dahāmīsha الدهامشة	1000	4000
86.	al-Tzafyr الظفير	2000	7000
87.	'Adwān عذوان verschieden von den bereits genannten	500	2000
88.	al-Ṣuqūr الصقور, sie bewohnen den Berg Schummar und gehören zu den Aneze	500	1500
89.	'Abda عبدة verschieden von den bereits ge- nannten	1000	3000
90.	Zaubā' زوبع	1000	5000
91.	al-Aṣlam الاسلم	1000	2000
92.	al-Scharārāt الشرارات verschieden von den bereits genannten	500	3000

VI. Wander-Stämme توائى von Omān
und der Küste سواحل

93.	Banū Ayās اياس	5000
94.	Banū Kutab بنو كتب, sie gebrauchen weder Flinten noch Bogen, sondern bedienen sich der Lanze und des Säbels	} reiten auf Kame- len und nicht auf Pferden
95.	al-Manāfyr المنافير, auch sie gebrauchen Sä- bel und Lanze	
96.	Banū Tzāhir, dergleichen	

Es giebt noch andere Stämme in 'Omân, die der Verfasser nicht kannte.

VII. Stämme von Lâhsa

welches früher Bahrayn geheissen wurde.

Die Banû Châlid sind die herrschende Familie, doch 40 Jahre lang war das Land unter der Herrschaft der Wahhâby, bis es der Pascha von Aegypten den Banû Châlid zurück gab. Qutuf القطيف ist ein bekannter Seehafen, mit diesem Namen wird aber ausser der Stadt das ganze Gebiet bis al-Kowayt الكويت bezeichnet. Folgendes sind die Wanderstämme:

	Heiler.	Fussvolk.
97. Die 'Amayir انعام	700	4000
98. die Muhdachyr المهادش	500	1000
99. al-'Qubayh الصبيح	300	1500
100. al-'Omûr العمور	200	2000
101. al-Gobûr الجبور	200	200

VIII. Stämme von 'Irâq.

Der Hauptstamm sind die Montafiq المنطق, deren Schaych Hamûd heisst. Sie zerfallen in mehrere Abtheilungen, als:

102. al-Schabyh الشبيب, sie zerfallen in vier Unterabtheilungen, wovon eine Al Mohammod آل محمد heisst. Alle zusammen zählen	2000	3000
--	------	------

Dazu kommen 8000 Anhänger des Stammes, welche in Dörfern wohnen und den Banû Mançûr, Banû Chayqân بنو خيقلان u. s. w. angehören.

103. Banû Mâlik oder die eigentlichen Montafiq, sie besitzen Kühe und Schafe, aber keine Kameele	1500	5000
104. Banû Mâlik, dies sind die besten Montafiq, besitzen Kühe und Schafe	2000	4000
105. Banû Sa'yd بنو سعيد	1000	2000

106. al-Bâwyyn البويّة; ihr Schaych heisst Ka'b; sie wohnen östl. von Baçra	1000	
---	------	--

107. Banû Hukym بنو حكيم; sie wohnen zwischen Samâwa und Dayrat al-Montafiq	500	2000
---	-----	------

108. al-Chaxâ'il الحواصل; sie wohnen westlich von Samâwa; sie zerfallen in vier Stämme: Schabyh, al-'Qayr انصر, Hagg' 'Abd Allah und Al Ghânim. Aber alle Stämme stammen von einem Vater ab. Zu ihnen gehören auch		
--	--	--

die Stämme 'Afaq عفاك, al-Aqra' الاقراع, Cha-lyga خليجة und al-Qatla القتلة wovon jeder 2000 Mann Fussvolk zählt. Diese Stämme beschäftigen sich mit Ackerbau und treiben sich beständig auf den benachbarten Flüssen herum مكسبهم الخرافات في الشلب على الانهار (١) المتصلة ليلًا ونهارًا	4000	6000
109. Al Ba'vā آله يعصب wohnen zwischen den Cha-zā'il und Maschhad	800	2000
110. Al Wāwiy آله ياروي	200	500
111. Al Qasch'am آله قشعم bedienen sich nicht der Flinten	500	2000
112. al-Zaqāry الرقاريط, nahe bei der Grabstätte des Husayn	300	500
113. Zubayd زبيد zwischen Hilla und den Cha-zā'il, sie bestehen aus drei Stämmen Gohayach, Sulṭān und Sayd	1500	6000
114. al-Rafay الرقيع besitzen Pferde und Kameele	300	400
115. Al Hamyā آله حميد	300	500
116. Raby'a ربيع zwischen Wāsit und Baghdād	120	2000
117. Zauha' زويع	200	2000
118. Schammur شمير, östlich vom 'Tigris. Ihr Anführer كيمر heisst Hamd al-Bardī حمد البردي. Sie gebrauchen keine Flinten	1000	2000
119. Basy Lām بنى لام bestehen aus den al-Balāsīm البلاسيم und Al 'Abd al-Chān آله عبد الخان. Ihre Schutze sind Arrār عرار und 'Alyy Chān آله علي خان	2000	3000
120. Al Kathyr آله كثير zu unterscheiden von den bereits genannten; sie wohnen zwischen al-Bowayzu البويضة und dem 'Tigris	1200	2000
121. Band Tamym بنو تميم zu unterscheiden von den genannten. Ihr Wohnort heisst Diyāla ديارلا	700	2000

1) شلب bedeutet ein Boot mit Stangen (nicht mit Rudern) fortbewegen. Man gebraucht das Wort in den Sümpfen von Bagda und es kommt schon bei Moqaddasy, arbruch im J. 375, vor. Die Stelle bezieht sich auf die schwimmenden Gärten, wovon Taylor berichtet hat.

Reiter Fußvolk.

122. al-Dulaym **الدليم** westlich vom Euphrat. Sie zerfallen in vier Theile: Al Bū-Radluy **بو ردي**, Al Bū-Fuhd, Al Bū-Alwān **بو علوان** und al-Mahōmid **المحمدي**, jede Abtheilung hat 250 Reiter und tausend Mann zu Fuß; also
- | | | |
|--|------|------|
| | 1000 | 4000 |
|--|------|------|
123. al-Gandhluy **الغانديين**
- | | | |
|--|-----|------|
| | 200 | 1000 |
|--|-----|------|
124. (Name ungelassen) östlich vom Tigris, zwischen Bagdad und Kerkūk¹⁾
- | | | |
|--|-----|-------|
| | 500 | keine |
|--|-----|-------|
125. al-'Anbaqyya **العنباكية** gebrauchen keine Flinten
- | | | |
|--|---|-----|
| | — | 300 |
|--|---|-----|
126. al-Korōma **الكرومة** wohnen hinter dem Berg Hamryn **جبل حمري**
- | | | |
|--|-----|---|
| | 800 | — |
|--|-----|---|
127. Al Baysāt **آل بيّات** wohnen zwischen Bagdad und Kerkūk
- | | | |
|--|-----|---|
| | 800 | — |
|--|-----|---|

IX. Araber in Mesopotamien,

nämlich zwischen Bagdad und Orfa und zwischen al-Hyra (Byraḡn) und Māridyn.

128. Al 'Obayd **آل عبيد** bestehen aus vier Abtheilungen: Al Bū-Schāhir **آل بو شاحمر**, Al Bū-Aḥmad, Al Bū-A'laq **آل بو لعلي**, Al Bū-Olyā **آل بو اعي** sie wohnen zwischen Bagdad und Mosul und gebrauchen keine Flinten
- | | | |
|--|------|---|
| | 2000 | — |
|--|------|---|
129. 'Tayy **تعي**, Abkömmlinge des Hātim, wohnen zwischen Mosul und Māridyn. Sie bedienen sich keiner Flinten
- | | | |
|--|------|---|
| | 2000 | — |
|--|------|---|
130. Schammār **شممر**, sie stammen ebenfalls von Hātim ab; ihr Schaykh heisst 'Omar al-Ḡarbā **عمر الغربا**
- | | | |
|--|------|------|
| | 1200 | 2000 |
|--|------|------|
131. al-Ḡaylāb **الغيلاب** ein anderer Schammārastamm
- | | | |
|--|------|------|
| | 1000 | 2000 |
|--|------|------|
132. al-'Oqayḍāt **العقيدات** an der syrischen Gränze
- | | | |
|--|-----|------|
| | 800 | 2000 |
|--|-----|------|
133. al-Baqqāra **البقارة**
- | | | |
|--|-----|------|
| | 500 | 1000 |
|--|-----|------|
134. Al Bū-Schābān **آل بو شعبان**
- | | | |
|--|-----|-----|
| | 200 | 500 |
|--|-----|-----|
135. al-'Afdāra und al-Walāda **العفدرة والولدة** an der syrischen Gränze
- | | | |
|--|------|------|
| | 1200 | 2000 |
|--|------|------|
136. Al Bū-Mohammad
- | | | |
|--|-----|-----|
| | 200 | 500 |
|--|-----|-----|

1) Ich lernte in dieser Gegend den Subā'-Stamm kennen, vielleicht ist dies der ungelassene Name.

		Reiter, Fuscvolk,	
137.	Banū Sa'yd بنو سعيد, ihr Amyr ist Fahl al-Chalyf	1500	3000
X. Stämme von Aleppo, nämlich der Aneze-Stamm und andere.			
138.	al-Mawāliyy al-mawālī, sie wohnen bei Hamā, früher hatten sie 10000 Reiter, aber die 'Aneze haben sie fast vernichtet. Ihr Häuptling ist Moḥammad bin Charfān محمد بن حرفان	1500	
139.	al-Hadyd الحديد wohnen auf dem Berg al-Achagḡ جبل الاخضر und ihr Reichthum besteht in Schafen und Eseln (vergl. Burchhardt S. 11)		4000
140.	al-Pod'ān البدعان ein 'Aneze-Stamm, sie bestehen aus vier Lagern عسائر, nämlich Al-Ghubyū آل غبيو, al-Charḡa الحرقه, al-Wold والود und Al Muhyn آل محين, jeder Stamm zählt 2000 Fuscvolk und 1000 Reiter; also	4000	8000
141.	Ibn Hudadaʿ ابن هذال	1000	3000
142.	al-Sab'a السبعة	1000	1500
143.	Al Fāḥit الفاحيت آل فاحيت standen früher an der Spitze der Aneze	—	500
144.	al-'Omīr العمير verschieden von den bereits genannten. Diese Stämme wohnen zwischen Damascus und Aleppo u. gehören zu den 'Aneze	—	500
145.	Wold 'Alyy ولد علي, ihr Schaych heisst Dāchy, sie beschützen den Haḡḡ	2000	4000
146.	al-Sawāllima السوالمة ein 'Aneze-Stamm, der Stamm des Dorny'y	500	1000
147.	al-Ashāyia الاشعية, ein 'Aneze-Stamm, ihr Schaych heisst Mo'ḡil	600	1000
148.	'Ahd Allah	300	500
149.	al-Kawalla البروة, ihr Schaych heisst Dorny'y الدريجي. Alle diese Stämme wohnen zwischen Bagda und Damascus	1500	ausgel.
150.	al-Sarwīyya السروية, sie begleiten den Haḡḡ, sind aber von den 'Aneze unterdrückt wurden	500	—
151.	Banū Qaḡhr بنو قحقر beschützen den Haḡḡ	500	1000
152.	al-Sarḡān السرحان	500	1000
153.	Al 'Yāy عيسا آل عيسا	800	1500

Ibn Shahin und Ibn Sirin; zur Literatur der Oneirokritik

Von

Dr. M. Steinschneider.

Unter den Schriften über Traumdeutung, welche noch heute nicht bloss berührt, sondern practisch verwendet werden, nehmen die des Ibn Shahin und angeblichen Ibn Sirin den ersten Rang ein¹⁾. An beide knüpft sich ein Stück Cultur- und Literaturgeschichte, welches noch dunkle Partien enthält, deren Aufhellung die nachfolgenden Bemerkungen nur fördern, nicht erledigen wollen.

I.

Hr. Bland, Mitglied der R. A. S. in London, ist im Besitze einer Hs., welche er für ein unicum hält (p. 156), betitelt: كتاب (sic) خليل بن شافين الشافري الاشارة في علم العباد. Sie besteht aus einer Einleitung und 80 Kapp., deren Register bei Bland p. 164 ff. mitgetheilt ist. Die hiesige k. Bibliothek besitzt unter ihren morgenländischen, täglich noch anwachsenden Schätzen, zwei Hss. über Oneirokritik, welche mir der stets dienstfertige Gusche auf meine allgemeine Anfrage über solche Schriften in die Hände gab: die eine vollständige, Petermann 322, ist in dem ursprünglichen handachr. Verzeichnisse als „Ibn Sirin's Traumbuch“ verzeichnet; die andre, Cod. 409 in Qu. (von Brugsch mitgebracht), geschrieben im Regh 1145 H., ist als Ibn Shahin's Traumbuch angegeben, sie enthält jedoch nur Kap. 11 ff.

1) Lure bei N. Bland: *On the Mohammedan science of Tâbir* [sic = تعبیر] etc. (im *Journ. of the Royal Asiat. Soc.* 1856 (183. H. p. 114 ff. p. 126 not. 1). — Da ich diese interessante Abhandl. öfter zu erwähnen habe, so werde ich der Kürze halber zu dem Namen Bland bloss die Seitenzahl hinzuflügen.

Der (im J. 1190 H. geschriebene) Cod. *Petermann* beginnt mit den Worten: الحمد لله الذي خلق آدم من حماء مسنون¹⁾ ونفخ فيه روحا, und auch einer ungeschriebenen halben Seite, in welcher alle Propheten bis Muhammed gepriesen werden, beginnt die eigentliche Einleitung: وبعد يقول العبد الفقير²⁾ لرحمة ربه اللطيف³⁾ الحكيم⁴⁾ شيخ علم التعبير⁵⁾ الامام العام العامل محمد بن سيرين⁶⁾ نطف الله به ويجمع المسلمين, لما رايته الناس يجتهدون في كشف العلوم التعبيرية من علم الرمل والتنجيم والكهانة وما اشبه ذلك... فاعلم ان دأبنا على ديننا وعليه التمسك والسلام كان معجزة له ولا يجوز ان يكون معجز عن شيء في شخص غير نبي وقد ورد في القرآن... واريد ان اجمع كتابا يشتمل على علم... وسيمتد كتاب الاشارات في علم العبارات. Es folgt hierauf die Aufzählung der benutzten Schriften und Autoren, und das umfangreiche Werk selbst.

2.

Der Anfang jener Einleitung scheint auf den ersten Blick keinen andern als Muhammed Ibn Sin als Verfasser zu bezeichnen, so dass die ehrenden Prädikate von dem Abschreiber herrühren, und ich wage nicht zu entscheiden, ob hier ein literarischer Betrug oder eine unkritische Interpolation vorliegt, wie dergleichen auf dem Gebiete der superstitiösen Literatur nichts Seltenes ist. Es ist jedenfalls der Umstand beachtenswerth, dass in der zu besprechenden Quellenanzählung das Werk الجوامع⁷⁾ erst von jüngerer Hand am Rande des Ma hinzugefügt ist, während schon die oberflächlichste Vergleichung der Hs. beweist, dass das vorliegende Werk identisch ist mit Cod. 409 und mit dem von Bland vorzugsweise benutzten, sowohl in der Angabe der Quellen als in dem Inhalte der 80 Kapitel. Die Pluralform unseres Titels hat auch *Hafiz Chalfa* I, p. 306 n. 754 (was Bland, p. 156, unbeachtet gelassen)⁸⁾. Die

2) s. Str. 15, V. 26, 28, 33.

3) Ebenso die Hs. des Brit. Mus. Cod. 763 bei Gorton, Catal. (1852) p. 344. Letzterer scheint ich, — in der Voraussetzung, dass er von Bland benutzt sei, — leider erst nach fast vollendetem Arbeit nach, die ich daher an einigen Stellen ergänzte ohne den Gang derselben zu modificiren.

Angabe des Letzteren, dass in der خطبة (was Flügel zu allgemein „praefatio“ übersetzt) die „Namen der Propheten“ erwähnt seien, trifft vollständig zu: wenn um H. Ch. das Werk in 2 Bdn. (مجلدين) fand, so lernen wir daraus nur, dass dergleichen Bemerkungen keine spezielle Bedeutung haben und bloss den voluminösen Umfang bezeichnen.

3.

Ueber die Zeit, in welcher Ibn Shakin, — wie ich ihn ebenfalls kurz nenne, — lebte, scheint Bland (p. 156) nichts Bestimmtes angeben zu können, da er bemerkt, dass H. Ch. n. 754 das Todesjahr unausgefüllt gelassen, und dass er ihn in keinem Werke (über Onirokeitik!) angeführt gefunden. — In der That ist das Todesjahr in keiner der Stellen angegeben, welche im Index zu H. Ch. VII, 1129 n. 4939 verzeichnet sind⁴⁾, wohl aber unter 523 in Nicoll's Ha., und zwar irrthümlich, 517 H. (s. Nicoll, Catal. p. 594 zu Cod. 753, 3.). Jedemfalls lebte Chahil im XV. Jahrh., und ist es für die, in dieser Literatur vorkommenden Anachronismen bezeichnend genug, dass Ibn Shakin, nach einer Angabe bei Lane, als Lehrer des Ibn Sirin gilt, wogegen Bland (p. 126) die in der Einleitung genannten Quellen geltend macht! In der That bietet die grosse Zahl derselben (über 30) merkwürdig geringe Ausbeute sicherer historischer Anhaltspunkte, doch reichten diese hin, das Werk mehrer Jahrhunderte unter Ibn Sirin hinauszurücken, wenn das Zeitalter Chahil's nicht schon aus anderen Schriften bekannt wäre.

4.

Die Quellen, welche in der Vorrede des Ibn Shakin aufgezählt sind, zerfallen in bibliographischer Hinsicht in zwei Reihen, zuerst kommen gegen 20 Titel, zum Theil mit, zum Theil ohne Namen der Vf., dann noch — mit der Formel **وغير ذلك** („ausserdem Andere wie der Scheich . .“) — 9 Autoren ohne Angabe der Titel. Dass auch nur in einer der beiden Partien eine streng chronologische Ordnung beabsichtigt sei, glaube ich kaum, obwohl die vermeintlich ältesten vorangestellt sind. Da Bland's Zusammenstellung der oniro-

4) Worunter V, 264 n. 10980 das Compendium **كتاب التفسير في اصول** التفسير, welches schon Curtiss l. c. aus der Einleitung des **اسرار** entnommen, aber Bland gar nicht erwähnt.

kritischen Literatur überhaupt (im Appendix p. 153) eben mit den von Ibn Shakin citirten Schriften beginnt (was er nicht ganz deutlich sagt), und er später (p. 159) auch die 9 Autoren nachträgt, so werde ich hier zuerst die Varianten der Berliner Ha. und die entsprechenden Ergänzungen und Berichtigungen aus oder zu H. Ch. *) angeben, welche sich auf Titel und Autoren beziehen, auf welche ich später nicht mehr zurückkomme, dann auf einige näher eingehen.

5.

Dass **الجوامع** des Ibn Sirin am Rande nachgetragen sei, ist schon oben bemerkt. — Das **كتاب مفرج الرويا** (p. 154) fehlt, hingegen kommt auch dem **كتاب التعمير** des **طاميس** (wie es hier für **طاموس** oder **بطاميس** heisst) *) ein **مفرج الرويا**, und so hat auch H. Ch. VI, 69 n. 12788.

منتاج التعمير von **خالد** (p. 155), nicht **حال** wie H. Ch. VI, 201 n. 13226 und noch im Index VII, 1080 n. 3027. — Vielleicht **Chalid b. Abi'l Farag Ali el-Isfahani** VII, 1129 n. 48197.

Anstatt **كتاب التكمير**, wofür Bland (p. 155) „Al Zubkirat“ (الذخيرة) vorachlägt, hat unsere Ha. **الوجيز** wie H. Ch. VI, 426 n. 14186 (vgl. VII, 729), aber mit Bland **شامويز**, nicht **شامويز** wie H. Ch.

كتاب التعمير von **Abd Sa'ïd الواعظ** bei H. Ch. V, 63 n. 9979 (n. VII, 845, worauf im Index VII, 1087 n. 3301 zu verweisen war); vgl. Bland p. 160.

„**تعمير حائط** *Tubiri (sic) Hafiz (?) Dreambook, by Hafiz Ibn Muhammed Ishac*“ wird bei Bland (p. 155) nur aus dem persischen **كامل التعمير** citirt, und steht in der That weder in unserer Ha. noch bei H. Ch. Wenn aber Bland (p. 156) das

5) So weit ich nachgeschlagen, hat Flügel im Comment. Bland's Nachweisungen noch nicht gekannt.

6) Bland denkt an den Traditionisten, der im türkischen Ibn Shakin (bei Bland p. 161) unter den Tablin (Classen III), aber nicht unter den Autoren erscheint. „Tawus der Welse“ wird von Megrili erwähnt (s. meine Abhandl. zur pseudopogr. Lit. Berlin 1862 S. 28), und ist wohl verschieden von dem **Indar DND** etc. (das. S. 39)? — Vgl. unten S. 244 Anm. 29.

تعبير جاحظ bei H. Ch. II, 311 n. 3065 damit identificiren möchte, so ist kein Grund abzusehen, warum H. Ch. den Namen Ibn Muhammed Iahak weggelassen haben sollte! Man möchte eher umgekehrt vermuthen, dass جاحظ aus جاحظ entstanden, und Ibn Muhammed Iahak ein anderer Autor sei.

Von den oben Angabe der Schrift genannten Autoren (p. 159) heisst Jusuf el-Kerduni „al-Sikanderi“ (الاسكندري). Anstatt Muh. „al-Faruni“ — welchen Bland mit الفيراني, Vf. des تعبیر العربية im Fihrist, identificiren möchte, — heisst er in unserer Hs. الشرعي; doch ist bekanntlich die Form des einfachen und Doppel-Punktes häufig sehr unsicher. — Shema ud-Din heisst hier ben Hamdun.

6.

Durch obige zwei erste Varianten sind auch diejenigen Titel bei H. Ch. aufgefunden, welche allein von Bland bei ihm nicht nachgewiesen wurden. Es liegt die Vermuthung am so näher, dass H. Ch. die Traumbücher eben nur aus Ibn Shahrin entnommen habe, als auch die meisten Autoren der ersten Klasse (oben 4) ebenfalls nur mit dem Traumbuch und ohne Angabe des Zeitalters, die Autoren der zweiten Klasse bei H. Ch. gar nicht vorkommen, d. h. nicht unter den bei Ibn Shahrin gegebenen Namen, was eine Identität mit anderen bei H. Ch. genannten, bei der Beschaffenheit der arabischen Namen und namentlich des Index natürlich nicht ausschliesst⁷⁾. Es folgt aber hieraus, dass das Zeitalter der Mehrzahl jener Schriften und Autoren auch einer näheren Bestimmung bedarf. — Ich gehe nunmehr zu einigen solchen Krörterungen über.

7) Man möchte das persische خواب نامه يوسف in der Bibliothek des East India House auf diesen Josef beziehen (vgl. p. 124, 158). Mir scheint die richtigere Beziehung auf den Patriarchen Josef um so richtiger, als es Traumbücher Josefs in hebräischer Sprache (u. a. im Brit. Mus.) so wie in lateinischer gibt; worüber mehr in meiner unten zu erwähnenden Abhandlung über Daniels Traumbuch.

8) Die Aufstellung der Kunje oder des Iahak als Schlagwortes im Flügel's Index mag zu sich begründet, und die vollständige Verweisung unter den andern Namen wegen des allzu grossen Umfanges auszuführen gewesen sein, ein plan. Dennoch bleibt insbesondere die Vollständigkeit der Familien- und anderen Relativnamen, Ein solches Supplement sollte veranstaltet und unterdrückt werden.

7.

Die ersten drei Schriften (bei Bland p. 153) gehören vielleicht alle der Pseudopigraphie an, jedenfalls die erste, das *كتاب الاصول* des Propheten Daniel, über welches ich hier hinweggehe, weil ich die Traumbücher Daniel's bei Juden, Christen und Muhammedanern in einer besonderen Abhandlung bespreche, zu welcher eigentlich die gegenwärtige einen Excurs bilden sollte. Von Ibn Sirin ist weiter unten die Rede.

Das *كتاب التفسير* des Ga'fer es-Sadik (ut. 765) ist zwar auch Bland (p. 123) weniger zweifelhaft (*of less questionable existence*); aber er bemerkt selbst, dass dieses von den Biographen nicht beachtet scheint (es fehlt auch bei Wüstenfeld, Gesch. d. arab. Aerzte S. 12), und ich bin vielmehr der Meinung, dass man die Autorität der ihm zugeschriebenen superstitiösen Schriften erst zu beweisen habe⁹⁾.

Eben so wenig Werth lege ich auf das *كتاب الارواح* des Gahir el-Magrebi, wenn nicht schon die letztere Bezeichnung ein Kriterium dafür ist, dass das Buch fabricirt wurde, als der fabelhafte Gahir b. Haffan bereits zum Magrebi gemacht worden (Zur pseudopigr. Lit. S. 71), was ich dahingestellt sein lasse.

Den ersten festen Haltpunkt bietet das, noch vorher genannte *كتاب النستور* des Ibrahim el-Kermani. Ohne Zweifel ist el-Kermani in Filhris (Bland p. 159), Ibrahim bei H. Ch. III, 227 n. 5071 (VII, 1098 n. 3725, Bland p. 153), zur Zeit des Mehdi (775—83 Chr.), Ibrahim Ihu' Abd-Allah bei Bland p. 153, vgl. p. 156 Klasse VI) identisch mit Abu Isahak el-Kermani, VI. des *كتاب التعيم* bei H. Ch. V, 63 n. 9979 (bei Bland p. 153), VII, 1104 n. 3981¹⁰⁾. Dieses Buch ist offenbar das persische (sine Persische Übersetzte?) „aus Daniel gezogene“ Werk des Ibrahim ben 'Abd-Allah in Cod. Laetus 18 (Cat. Mss. Angl. II P. II p. 49 n. 865).

Doppelt wichtig ist das persische *كتاب التعيم*, dessen Verfasser nach zwei Hss. bei Bland (p. 155) Shoref ed-Din Abd'ul

9) v. Index H. (ib. VII, 1108 n. 4112. Dass das ihm zugeschriebene türkische *كتاب التعيم* in Leipzig ein pseudopigraphisches ist, geht schon aus der Beschreibung Flischer's (p. 426) hervor. — Dass die *Electio* des Ibrahimi bei Wüstenf. dem Abu Ma'shar angehört v. Zur pseudopigr. Lit. S. 71.

10) Diese, so nahe liegende Identification fand ich auch nachträglich bei Curtius a. a. O.

„Fazl Husain“ b. Ibrahim b. Muh. et-Tiflini¹¹⁾, richtiger in unserer Hs. *ليو الفصل حبش* (beinahe wie *جيس* aussehend), also entsprechend der Emendation Flügel's, H. Ch. VII, 944 zu V, 25 u. 9732, ist hiernach der Name bei Bland zu verbessern, so bietet er wieder das Mittel zu der bei H. Ch. überall fehlenden genaueren Zeitbestimmung. H. Ch. nennt zwar Kilig Arslan, für welchen das Werk verfaßt ist, da es aber drei Herrscher dieses Namens gab, so ist der offenbar aus den Hss. selbst genommene Zusatz „Ibn Masud“ bei Bland (p. 124, 155)¹²⁾ von Bedeutung, indem er die Zeit auf 1155—92 Chr. begränzt, so dass die zwanzig, von ihm (und wohl zum grössten Theil nur nach ihm, ohne selbstständige Benutzung bei Ibn Shuhin) genannten Schriften vor jenen Zeitraum fallen¹³⁾.

Von dem *كتاب التفسير* des Salimi wird besser später im Zusammenhang die Rede sein, hingegen ist hier noch auf ein von Ibn Shuhin erwähntes Werk aufmerksam zu machen, dessen Zeitbestimmung noch unsicher ist, weil es nicht im Kamil erwähnt scheint, nämlich das *الدر المنظم في السر الأعظم* (bei Bland p. 135), oder *الدر المنظم في السر الاعظم* wie es in unserer Hs. ganz deutlich zu lesen. Der Vf. heist bei Bland Muhammad „al Cudzi al Ghatibi“, in unserer Hs. *القريشي الغصلي*. Leider stehen wir in diesem Augenblick zu wenig Hülfsmittel zu Gebote, um diesen Namen weiter zu verfolgen, den ich im Index zu H. Ch. unter keinem jener Schlagwörter fand. Ich kann jedoch nicht umhin, auf denselben Titel *الدر المنظم في السر الأعظم* (H. Ch. III, 193 u. 4886, vgl. VII, 719) hinzuweisen. Der Verf. des superstitiösen Werkes, *Kamal ud-Din Abu Salim Muhammad b. Fa'la* u. s. w. (et. 1254—5, vgl. Index VII, 1127 u. 4766) anh. den Chulifen Ali im Traume u. s. w., und könnte wohl dasselbe Werk gemeint sein.

11) So auch in zwei Kopenhagener Handschriften; s. Codd. ar. Hafn. P. III, p. 45 u. 60. Pl.

12) Ebenso in der ersten der beiden Kopenhagener Hdschr.: Sultan Abu 'l-Fath Qasim Arslan b. Mas'ud b. Nasir. Pl.

13) Das Verhältniss entlehnter Quellennachweise ist nemlich hier von Wichtigkeit. Man hüte sich zu glauben, dass die von einem jüngern Autor als Quellen angegebenen Schriften oder Autoren stets vorliegenden Büchern entnommen seien.

8.

Ich komme nunmehr zu dem von Ibn Shahrin angeführten Werke, welches uns auf Ibn Sirin führen wird. Der Titel ist nicht (wie Bland p. 155) ganz derselbe, wie der des Ibn Shahrin, namentlich nach der oben gegebenen Variante unserer Hs. Der von Ibn Shahrin erwähnte lautet nämlich: كتاب الاشارة الى علم العبادات also im Singular, und الى für الى, worauf kein grosser, aber vielleicht doch einiger Werth zu legen. So lautet der Titel auch bei H. Ch. I, 307 n. 780, welchen Bland hier wohl nicht der Berücksichtigung werth hielt, obwohl H. Ch. offenbar das Buch selbst vor Augen hatte, aus welchem er den Anfang: الحمد لله (17) خالف الرواج mittheilt, ferner, dass der Vf. das Buch des Abd Jahak al-Kermani (s. oben 7) benutzt und das Werk in 50 Kapitel eingetheilt. Der Verfasser heisst bei ihm Abd-Allah Muhammed b. Ahmed b. Umar as-Salimi (Todesjahr ist nicht angegeben), bei Bland (p. 155) „Abu Abdillah Ibn Umar al-Salimi“ in unserer Hs. aber: Abd Muhammed 'Abd-Allah b. Ahmed b. Umar as-Salimi; welcher Name richtiger sei, lasse ich dahin gestellt. Schon das Verhältnis dieses Werkes und seiner Quelle zu Ibn Shahrin ist von Bedeutung; unglücklicher Weise hat Herbelot's Nachlässigkeit eine Confusion mit Ibn Sirin herbeigeführt, aus welcher sich die letzten und besten Autoritäten nicht herausfinden konnten. Es wird sich also zunächst darum handeln, die Ausgaben Herbelot's zusammenzustellen, wobei ich die deutsche Ausg. Halle 1785—90 citire.

9.

- a) Unter „Salimi“ (IV, 70) sagt Herbelot, dass dies ein Beiname des Abu Abdallah u. s. w.; der Titel heisst hier Escharat ein, und wird falsch übersetzt: „von der Bedeutung der Wörter.“ Da hier noch von keiner Hs. die Rede ist, so ist diese Notiz wohl aus H. Ch. I, 307 entnommen und richtiger als alle andere, während die Bibliographen gerade diese Stelle unserer Acht lesen.
- b) Unter Escharat (II, 329) f. elm al escharat heisst der Verf. Abu Abd-Allah Muhammed Ben Sirin, „der sein ganzes Werk auf die Träumereien des Kermani baut.“ Handachr. Par. 1034. „Inzwischen [indessen] scheint dieses Buch eine Uebersetzung von dem Buche des Artemidorus

17) Bei Careton l. c. p. 348 Cod. 762 الذي خلق. Der Cod. ist anonym, der Tit. wie bei H. Ch.

zu sein, das mit Aberglauben noch mehr ist beladen worden.“ — Was noch von dem شرح des Nagir ed-Din et-Tusi hinzugefügt wird, scheint eine falsche Conjectur, dasselbe ist wohl ein Comm. des الإشارات والتنبیّات des Ibn Sina (H. Ch. I, 302).

- e) Unter Sirin (IV, 266, Bland p. 155 hat: „Ebn Sirin“): Abu Abdallah Moh. Ben Sirin ist VI. des „Kharat f elm el ebarat, ... in 50 Cap. abgetheilt und auf die Grundsätze des Buches des Abu Ischak Al Kermani gebaut. Einige (!) gehen diesem Schriftsteller den Beinamen Al Sufi zu.“ Hs. Paris 1034 [nicht 1094, wie bei Bland]. — Dazu bemerkt Reiske: „dieser Abu Abdallah (!) ist im J. d. H. 710 od. 728 [27. Jan. 729] zu Basarrah gestorben,“ kann also unmöglich auf Abu Ischak Al Kermani gebaut haben, der erst im IX. Jahrh. gelebt hat.
- d) Unter Heschem (II, 727): Moham. oder Achmed (!) Ebn Sirin, der Verf. der Oneirokritika, von dem Ebn Schonn (sic) sagt, er sei ein Sohn des Abdalhus [! vielmehr des Sklaven des Anas, v. Wüstenfeld, Gesch. d. arab. Aerzte S. 10] u. s. w. „hat den Artemidor übersetzt und dem Originale viele von seinen eigenen Beobachtungen beigelegt. S. Taabir“ [wo nichts darüber zu finden].
- e) Unter Mohammed Ben Sirin (III, 492) .. „hat das Werk des Artemidorus übersetzt und mit einem Commentare versehen.“

10.

Wenn ich nicht irre, so ist Herbelot durch zwei Handschriften der Pariser Bibliothek irre geworden, welche sich in dem alten Catalog — der zum Bedauern aller Orientalisten noch immer das einzige Auskunftsmittel ist — in folgender Weise beschrieben finden:

- a) Cod. arab. 1210: Oneirokritik des Mohammed b. Sirin, welcher angeblich zu Amida in Mesopotamien geboren, im J. 762 H. [1366—7] starb. Dieses Werk ist identisch (omnino idem) mit dem unter dem Namen des Achmet b. Sereim griechisch edirten.
- b) Cod. 1212 (am Ende defect): „Kotab el escharat f elm el ebarat in 50 Kapp. von Abu Abd-Allah Muhammed ben Sirin (!), welcher bekennt, dass er in Allem (in omnibus) dem Werke des Abu Ischak el-Kermani gefolgt sei.“

Es fragt sich zunächst, auf welche Autorität bin der Verf. von Cod. 1212 ben Sirin genannt wird? Folgt der lateinische Catalog etwa nur der Autorität Herbelot's, oder hat ein morgenländischer Copist oder Verkäufer den Namen ben Sirin an die Stelle von h. Ahmad (oder Salemi?) gesetzt? Die Beschreibung des Codex stimmt nämlich bis auf die Varianten des Titels (der hier mit dem Ibn Shakin identisch ist) vollkommen mit den Angaben bei H. Ch. von dem Werke des Salemi (oben 9a) überein, und Bland, der nur die Angabe Herbelot's unter Sirin (9c) berücksichtigte, war vollkommen berechtigt, die Identität zu vermuthen.

An Ibn Sirin ist bei diesem Codex gar nicht zu denken, da ausser dem einzigen Varnamen Muhammad, den er mit dem Salemi theilt, alles einer solchen Autorität widerspricht. Zwar hatte Ibn Sirin einen ihn überlebenden Sohn 'Abd Allah (nach Ibn Challikan), aber alle mir bekannten Quellen (bei Nicoll, Catal. p. 516 n. Wustenfeld 1 c.) nennen ihn Abu Bekr. Der Titel seines (angeblichen) Werkes ist نعيم الوريثا im Fihrist (Bland p. 159 [ungenau p. 153] vielleicht daher bei H. Ch. V. 62 n. 9874 كتاب النعيم) oder كتاب جامع im Kamil (bei Bl. p. 153), كتاب الجوامع bei Ibn Shakin, جوامع التعيم bei H. Ch. II. 638 n. 4247. Den Anachronismus mit Kermant hat schon Reiske (oben 9c) hervorgehoben¹⁵⁾.

Was Cod. 1210 betrifft, so wird die Identität mit Pseudo-Sirin so bestimmt ausgesprochen, dass man diese kaum bezweifeln darf, ohne als Hyperkritiker in Verruf zu kommen. Es ist wohl noch Niemand auf den Gedanken gekommen, dass es eben eine Bearbeitung oder Uebersetzung aus dem Griechischen sein könnte? Mich würde das gar nicht wundern, ja es würde die Angabe, dass der Verf. zu Amida geboren u. im J.

15) Nach Cureton p. 345 Cod. 762 erwähnt der Verf. des كتاب الاشارة unserer Hermant noch Ibn Sirin, den Chatifen Ali, al-Heirwan, Abu Ga'fer Muhammad b. al-Hazari الكسائي und Abu Muhammad Ibn Butelha. Letzterer erweist der bekannte 'Abd-Allah b. Muslim الديلمي (at. 370—6 H., n. Nicoll p. 805 zu Cod. M., H. Ch. VII, 1181 n. 8284), also bei Bland p. 161 Class. VI, vgl. p. 100: Abd. b. Musl. Gwini, falsch gelesen (قمني für قتيبي).

— Ein Ibrahim b. Butelha الديلمي soll in قرة الاحلام genannt sein, nach Casiri [I, 40] bei Bland p. 158. Fihrist (bei Bl. p. 129) hat nur قتيبي ابن.

762 H. gestorben sei (welche Nicoll als einen Irrthum des Pariser Catalogs zu bezeichnen scheint) erklären. Dass der alte Sirin von einem arabischen Autor in diese Zeit versetzt sein sollte, wäre unaustruckts gegen die allgemeine Tendenz dieser Schriften, sich für älter auszugeben.

So möge es denn einem der vielen Arabisten in Paris gefallen, einige Minuten auf die Ansicht des Codex zu verwenden und damit den Zweifeln und Confusionen ein Ende zu machen, welche auf Grund jener Codd. bis auf die neueste Zeit geherrscht haben.

11.

Nach der vorausgeschickten Auseinandersetzung wird es leicht sein, einzusehen, dass die Argumentation bei Kollar, Wüstenfeld und Flügel hauptsächlich daran leidet, dass man nur auf Herbelot, oder je eine der beiden Hs. Rücksicht genommen.

Kollar (zu Lamberius T. VII [nicht VIII, wie bei Wüst.] p. 561), der den Pariser Catalog nicht benutzt, schliesst aus Herbelot (ohne Gr.), dass das arab. Original des Achmet b. Seirein in Paris sich befinde, aber die 50 Kapitel stimmen ihm nicht zum Griechischen.

Wüstenfeld (Gesch. d. arab. Aerzte S. 11) erwähnt nur Cod. 1210, argumentirt aber demungeachtet von der Anführung des Kermani, den er freilich im griechischen Text nicht finden konnte. Er sagt aber kein Wort von Salemi.

Flügel zu H. Ch. VII, 593 bemerkt, dass Wüstenfeld (wohl) Abû 'Abd Allâh Moh. es-Salemi mit Ibn Sirin identificire, während schon Abû Isahak [Kermani] den letzteren benutzt habe. Dennoch entz. er im Index VII, 1009 n. 303 in Parenthese = Ibn Sirin, ohne auf p. 593 zu verweisen, während unter Sirin p. 1232 n. 563 keine Verweisung auf n. 303 gegeben ist. — Sollte Wüstenfeld anderwa die Identität des Salemi mit Ibn Sirin behauptet haben?

12.

Ich gehe nun zu einer kurzen Besprechung derjenigen Schriften über, welche Ibn Sirin's Namen tragen, und zwar zuerst zu den orientalischen.

Eine arabische Hs. von dem Traumbuche, — dessen Titel, oder vielmehr allgemeine Bezeichnungen ich oben (10) zusammengestellt — ausser der Pariser 1210, gibt Wüstenfeld nicht an, auch Blaud (p. 153) kennt keine.

Hingegen trennt Wüstenfeld (a. a. O. S. 11) unter 3 ein *Onirocriticon*, welches am so eher mit dem obigen zu verbinden war, als auch jenes für untergeschoben erklärt wird, und selbst die Identität der persischen und türkischen Ibn Sirin untereinander sehr fraglich ist, wie sich aus folgenden Details ergibt:

- a) Das persische *Tabir-Namoh Ibn Shirin*¹⁶⁾ in Cod. Dresd. 30 (p. 5 des Catalogs) ist nach Fleischer eine *(arrago recentior e pluribus Onirocriticis congesta*, welche wohl a. p. Hori von Ibn Schirin den Numen erhalten, wie sich ergebe aus der Erzählung eines jüngeren Autors Abu Chalda von dem alten Ibn Sirin. Citirt werden Gakir, Kermani, Ga'fer und Daniel [also dieselben vier ersten, welche bei Ibn Shahrin vorkommen]. Die Träume sind alphabetisch geordnet.
- b) Ein türkisches „*Tabir-Namoh Daniel wa Ibrahim Kirmani wa Ibn Sirin wannira*“ in 51 Kapp. *ordine e methodorum natura ducto* in Cod. Dresd. 92 (p. 13) — dürfte vielleicht auch den 50 Kapp. des Salimi bearbeitet sein, wenn es überhaupt aus dem Arabischen stammt.
- c) Ein türkisches *Tabir-Namoh* als „*Arabic and Turkish Dictionary by Ebn Shireen*“¹⁷⁾ bezeichnet, geschrieben 1098 [H.], in 14 Makulat, besitzt Bland und beschreibt es ausführlich (p. 160). In der 13. Mak. werden in XIV Klassen die berühmtesten Autoritäten für Traumdeutung aufgeführt, aus denen sich wohl die Jugend des Werkes bestimmen lassen wird. Als eigentliche Autoren erscheinen in Klasse VI: Sirin Muhammed Oglu, Ibrahim b. 'Abd Allah Kirmani, 'Abd Allah b. Muslim „*Cutni*“ [l. Koteiba, a. oben S. 236 A. 15] u. a. w.; in Klasse IX die Juden Hai b. Achub, Ka' b b. Ehre'el und Munn b. Ja'kub; von dem ersten und letzteren spreche ich in der oben erwähnten Abhandlung über das Traumbuch Daniels.

13.

Es erübrigt uns nur noch der vielbesprochenen griechische Achmet b. Sereim, der vielleicht für die orientalische Literatur selbst von geringerer Bedeutung ist, als für die mit derselben zusammenhängende christliche des Mittelalters. Wenn ich die Vermuthung ausspreche, dass manches anonyme

16) *Schirin* ist schon in *Addenda et Corrigenda* statt *Sirin* bezeichnet.
Pl.

17) Zur Verwundlung des *س* in *ش* vergl. in demselben Werke C. 13 Bl. XIII (Bl. p. 161) die Philosophen Plato, „*Mahrar* (Aristot. a. a. w. = مهراریس, s. zur Pseud. Lit. S. 31 Anm. 10.

oder pseudonyme occidentaliache Traumbuch etwa vom XII. Jahrhundert an, aus jenem Pseudo-Sirin geflossen sein dürfte, so sei es mir gestattet, dies durch ein Schriftchen zu belegen, dessen Ursprung wahrscheinlich bisher unbekannt geblieben.

Die hiesige k. Bibliothek besitzt ein altfranzösisches Traumbuch in einer, etwa aus dem Anfang des XIV. Jahrh. herrührenden Hs. [Cod. Lat. 70 Qu. p. 233—81], auf welche ich durch die kurze Beschreibung von La Croze [La Croze] bei Fabricius (Cod. pseudepigr. V. T. I, 1132) gerathen bin, indem die Worte der Ueberschrift: „*solum (= solon) eo qd Daniel le prophete le fit*“ die Veranlassung dazu gaben, das Buch unter die *Somnia Danielis* zu stellen. La Croze hat einen Theil des Prologs und das Ende mitgetheilt. Der Anfang: *Dieu omnipotent que (= qui) toutes choses crea* erinnerte mich zunächst an Ibn Shuhin: allein der Anfang des Prologs gehört jedenfalls dem französischen ungenannten Bearbeiter, welcher Aristoteles citirt und seine Schrift der *Me. Alice de Courtin* widmet, was La Croze wohl richtig *Courtenai* liest, *Alix*, Frau des *Rnoul de Courtenay* (st. 1255), auch ihrer Grossmutter *Alix de Montmorency* (1190—1213) genannt, dürfte hier gemeint sein¹⁸⁾; auch gehört diese Ermittlung weder in meinen Studienkreis, noch ist sie für den nächsten Zweck dieser Mittheilung erforderlich. Sowohl am Ende jenes Prologs (*Admonens nos (?) les chapitres des songes qd sont de Pte. (sic) de Inde et de Egyptes etc.*) wie am Ende des Buches (bei Fabr. p. 1133: *solum eo qd trouue avant en script par les exposiciones de sages Philosophes de Inde de Perse de Egypte*) ist von den Weisen Indiens, Persiens und Aegyptens die Rede, und es lag daher die Veranlassung zu einer Vergleichung mit Pseudo-Sirin nahe genug. Meine Ungeübtheit im Lesen solcher altfranzösischer Hss. verhinderte mich zwar an einer zeitraubenden genauen Lectur, die aber auch für meinen Zweck nicht nöthig war. Für mich genügte das sichere Resultat, dass Pseudo-Sirin als Grundlage gedient, welches sich schon aus der Vergleichung der Indices ergab. Achmet b. Sereim trennt nämlich seine Kupp. nach der dreifachen Quelle: Syrachem dem Indier, Baram [= Behram, vgl. Blund p. 171] dem Perser und Tarphan dem Aegypter, deren jeder eine besondere Einleitung in Kap. 2—4 vorausschickt¹⁹⁾. Demnach beginnt das eigent-

18) Vgl. Bouchet, *Histoire generale de la maison de Courtenay*, Paris 1681 p. 152—3 u. p. 145—9; ältere Frauen desselben Hauses, wie *Alix de Roye*, de Montfort A. 1181 u. s. w. s. des. 143, 145.

19) Das erste Kap. oder der Prolog des Compilators, fehlt nicht, und ist also nicht absichtlich weggelassen (wie Blund p. 170), sondern nur in den Ausgaben defect; die Ergänzung giebt *Lambecius* p. 564 aus dem Wiener vollständigen Hs.

liche Werk erst mit Kap. 5. Das franz. Werk behandelt in Kap. 1—5 Auferstehung, Paradies, Hölle, Engel, Propheten u. s. w. entsprechend §. 5—11 des Griechischen, daher ist das franz. Kap. 66 (von Frauen) das 126. des Griech., und das Totalverhältniss von 196 zu 304 gerechtfertigt. Ob nun diese franz. Bearbeitung aus der lateinischen des Leo Tuacus (1160) geflossen, oder aus sonst einer Mittelquelle, das muss ich Andern zu unteruchen überlassen; ich will nur bemerken, dass der französische Prolog aus der lateinischen Praefatio geschöpft zu haben scheint²⁰⁾.

14.

Ueber den griechischen Achmet selbst werde ich mich nicht lange verbreiten. Das kritische Material ist schon bei *Lambertus-Kollar* VII p. 562—8 (vgl. auch *Fabritius-Hartens* V, 267, *Griech. Litgesch.* III, 662) gesammelt; *Wattenfeld* I. r. hat seine Ansicht in Kürze zusammengefasst, aber zum Theil auf irrthümliche Grundlagen gebaut; *Bland* (p. 169 ff.) hat sein Verdienst auf die Beschaffenheit des griechischen Textes allein gegründet²¹⁾. Es sei mir gestattet, einige Cardinalpunkte der ganzen Frage zu resumiren.

- a) Der Name Achmet h. Soirein (Soiram u. dgl.), welcher in beiden sehr alten Hss. 143 u. 144 der Wiener Bibliothek vorkommt (*Lambertus* p. 569), gehört eben nur diesem Werke an; wenn *Castri* I, 401 den Verf. des *أحمد* einen „Ahmad Ben Sirin“ citiren lässt, so ist das wohl eine Ungenauigkeit, welche schon *Nicoll* p. 516 anzudeuten scheint; dasselbe gilt von *Herbstot* (*Hescham*, oben 9d)²²⁾.

20) Ueber den bei *Fabritius* angegebenen französischen Pseudo-Sirin, Paris 1581, ist mir nichts Näheres bekannt.

21) Ob *Hammer* (*Literaturgesch.* II, 329, 176, angeführt von *Bland* p. 124) den Gegenstand behandelt, kann ich im Augenblick nicht angeben, da mir seine Literaturgesch. jetzt nicht zu Gebote steht — Nachträglich erfahre ich von *Gosch*, dass; nicht der Fall sei.

22) *Rignault*, in dem kurzen Vorwort, vermuthet, dass Achmet der arabische Arzt sei, dessen *septem libri* [nicht *septa verba*, wie *Bland* p. 170] de Medicina bei *Gosauer*, nach J. A. *Saracenus* zu *Dioscorides*, erwähnt sind, was schon *Emmeboerus* p. 265 (vgl. *Fabritius* I c. note 60) widerlegt. Es ist dies ohne Zweifel „Achmeth Nabramil filius, cujus erant VII libri Graeco lingua, quorum titulus est, Peregrinantium vicia“ (*Troquellus* bei *Fabritius*, *Bibl. gr.* XIII, 31, vgl. p. 125 unter *Constantina* u. den *Index auctorum*), d. h. Mo el-Gosuar, Verf. des *زاد المسافر*, griechisch von *Syennius* (s. die Auführungen: Zur Pseudopige. Lit. S. 67). Durch ein, viel-

b) Dass der griechische Bearbeiter den echten Sirin gemeint, ihn aber zum Traumbedeutenden des später lebenden Chalifen Ma'mun gestempelt, unterliegt keinem Zweifel. Wüstenfeld und Bland stimmen sowohl darin überein, als in der Vermuthung, dass vielleicht das bei H. Ch. (II, 312 u. 3069) erwähnte *تعبير اليموني* ¹²⁾ benutzt sei, wobei Bland sich im Ganzen mehr dahin neigt, das Griechische als Original zu betrachten, oder etwa vielleicht als Uebersetzung einer arabischen Compilation eines syrischen Christen (p. 171) ¹³⁾. — Ob man lieber mit Kollar (l. c. p. 361) als griechischen Compiler Simon Seth (XI. Jahrh.) vermuthet, der des Arabischen kundig war, bleibe um so mehr dahingestellt, als seine Annahme eines arabischen Originals nur auf der confusen Angabe bei Herbelot beruht (oben 11).

c) Worauf die wiederholte Behauptung Herbelots (oben 8b, d, e) beruhe, dass Ibn Sirin die Onelrokritik des Artemidorus bearbeitet habe, vermag ich nicht zu errathen. Der griechische Sirin, den man in der Aug. 1603 mit Artemidorus in einem Bande vor sich hat, berechtigt sicherlich nicht zu einer solchen Annahme. Andererseits berichtet der Filhist (bei Weirich, *De auctor. graecor. etc.* p. 291), dass die 5 Bücher des Artemidorus von Honein b. Isahak (st. 873) übersetzt worden seien ¹⁴⁾. Wenn aber Casiri (I, 401) davon spricht, dass Ibn Sirin die Ansichten der Indier in sein Buch aufgenommen, was nach Gildemeister (*Script Arab. de rebus Ind.* p. 109) den Zeitverhältnissen widerspricht, so ersieht man aus den weiteren Angaben Casiri's, dass er eben von dem griechischen Ibn Sirin ausgeht, der jedenfalls in eine spätere Zeit fällt, wo die Kenntniss indischer Literatur bei den Arabern nicht mehr befremdet. Ich kann dabei nicht umhin, des Umstandes zu erwähnen, dass zuerst Leunclavius den griechischen Ibn Sirin unter dem Namen *Διονυσιος*

leicht nicht ganz zufälliges Zusammenstreffen wird auch Cod. Medic. 256 (bei Wüstenfeld S. 10 n. 19) einen angeblich A. 718 schreibenden Ahmed b. Ibrahim beigelegt, welchen Meyer (*Gesch. d. Botanik* III, 89) für Ibn al-Gazzar hält.

23) *خير* bei Bland p. 124, 171. auch *تنو الرويا* bei H. Ch. V, 63 n. 10904, die Zahlen bei Bland p. 154 sind zu verbessern.

24) Das Argument von der fehlenden Vorrede habe ich oben S. 239 Anm. 19 als unbegründet nachgewiesen.

25) Den Ursprung der den vorarchaischen griechischen Autoren, wie Aristoteles u. z. w. beigelegten Traumbücher (Bland p. 158, vgl. p. 124) glaube ich in der erwähnten Abhandlung über Daniel's Traumbuch nachzuweisen zu haben.

herausgab, zwar den Irrthum selbst widerrief, dass aber die Wiener Ha. 146 (bei Lambhincus p. 386) zu Kap. 7 wirklich den Namen *ʿAnqānūpos*, wie es scheint als Autorität, anführt. Abu Maʿāḩer, der Astrolog zu Balch (geb. 806, gest. 885), scheint aber in der That manches Indische auf arabischen Boden verpflanzt zu haben²⁶⁾. Er wird auch in einer Quelle als Uebersetzer Maʾmūn's bezeichnet²⁷⁾, und es wäre wohl möglich, dass seine Schrift über Oustrakritik²⁸⁾ von Pseudo-Sirin benutzt worden, da

26) 9. vorläufig Reinhold, *Abulfeda* I p. LV. CXXI. CCXXXIII; *Mémoire sur l'Inde* p. 352. 368; vgl. zur Pseudopigr. Lit. S. 30.

27) Weil, *Chalifen* II. 385. berichtet aus Cod. Gallan., dass Maʾmūn „die Bücher der Weisen (der Aerzte?) und der Griechen von Cypern holen und durch Abu Masʿūd Almuʿdjam (sic) ins Arabische übersetzen liess.“ Anstatt *الحكماء* mit „Aerzte“ zu übersetzen, mächte man fast vermuthen, dass ursprünglich *حكما* gestanden und ein Wort wie *Indur* vor *واليوفاق* ausgefallen? Abu Maʿāḩer wird nirgends, soviel ich weisse, als medizinische Autorität eingeführt, und *النجيم* scheint mir aus *النجم* (wie er nicht selten bezeichnet wird) durch Zusammendrücken des J mit dem Punkte entstanden. — Ich komme auf Abu Maʿāḩer's Bedeutung in der speculativen Literatur als Ethikler in meiner Abh. zur Gesch. der Uebersetz. aus d. Indischen §. 8. zurück.

28) Ein Wort *تفسير المنامات من الدجور* erwähnt al-Bīrī bei Casiri I. 351 (vgl. auch Hammer [IV, 319] bei Bland p. 160); hingegen Uebersetzen Casiri nach Hammer *فيلج* verächtlich mit Oustrakritik; v. zur pseudopigr. Lit. S. 89 u. *Salmastius, de nominis etymol.* p. 393 bei Wewrich I. c. p. 243.

Ich benutze diese Gelegenheit zu einer Bemerkung, auf welche ich bei Besprechung der arab. Uebersetzung von *Kalīla we-Dimna* zurückkomme, und die auch gewissermassen hierher gehört. Weher (zur Gesch. d. Indischen Astrologie, ind. Stud. II. 250, vgl. S. 316) hat auf einen bei Balabhadra (um 1655) genannten arabischen Astrologen Hillağa (Hillaga bei Lezon, indische Alterthümer. II. 1132 Anm. 3) hingewiesen, der bis jetzt noch nicht ermittelt scheint. — Der bei Weher (namentlich S. 216) erwähnte Zohel ist der Jude Saḩl b. Bīḩr, und das lat. *Introduktionum*, aus welchem Weher die arab. *Tecmini muḩam* entzifferte, ist eine Uebersetzung des *كتاب الاحكام*, welches sich in der Refaja befindet (s. moiom Catal. libr. hebr. p. 226; u. zur pseudopigr. Lit. S. 78. 82). — Sollte nun vielleicht Hillağa nicht ein Autor, sondern ein Titel *فيلج* sein? — Oder darf man an 'Abd Allah b. Hifal *الافوزي* denken, den angeblich zweiten Uebersetzer des *Kalīla we-Dimna* aus dem Persischen (H. Ch. V. 238 vgl. VII. 867, worauf im Index VII. 1005 u. 155 zu verweisen war, u. auch weiter unten), der aber nach De Sacy (*Not. et Extr.* X. 171; Ben Afī, u. p. 173) bloss die Uebersetzung des Ibn al-Mokāḩḩ revidirte? 'Abd Allah b. Hifal wird im türkischen *Tuhis Nameh* Ibn Shīrin (bei Bland p. 162) in der XIII. Klasse des 13. Kapitels unter den Zauberern aufgeführt. Vielleicht gehört auch bīḩr

seine astrologischen Schriften schon frühzeitig (und dann vorausgewissen u. d. N. *Alhumazat* u. a. w. im christlichen Abendlande curatiren. Ehe jedoch diese pure Möglichkeit weiter verfolgt wird, möchte man zuerst wissen, ob der Inder SjrBucham bei Pseudo-Sirin eine Namensentstellung oder Fictio sei, ob die von ihm vertretenen Ansichten über Traumdeutung wirklich indischen Boden entsprossen sind. Auf eine Anfrage an Prof. Weber, ob eine mir zugängliche Quelle von der Traumdeutung bei den Indern handle, erhielt ich eine vernünftige Antwort. Ich überlasse daher die weitere Untersuchung den Indologen, und mache hier nur darauf aufmerksam, dass diese specielle Frage ein höheres Interesse gewinnt durch ihren Zusammenhang mit der allgemeinen Frage über die Uebersetzungen aus dem Indischen ins Arabische, über welche ich eine grössere Abhandlung, angeknüpft an die Vorrede des Ibn Ezra zu Cod. De Ross 212 (D. m. Ztschr. VIII, 350) — deren Durchzeichnung zu erlangen mir endlich gelungen — so eben fast beendigt, und auf diese Notiz, die auch zu jener als eine Ergänzung betrachtet werden kann, folgen zu lassen beabsichtige.

15.

Schliesslich habe ich den Muth, die Frage aufzuwerfen: hat Ibn Sirin selbst je ein Buch verfasst? Sind seine Traumdeutungen von Andern gesammelt, oder ist sein Name bloss als Aushängeschild gebraucht worden? Die Frage scheint

H. Ch. I, 199 unter *اختيارات*, wo Abu'l-Gassim ben Hilal (und daher im Index VII, 1076 n. 2874), allein 3 Codd. lesen (nach VII, 374) *وإبن*, so dass Ibn Hilal zu trennen wäre. Vorerhaupt scheint diese Stelle bei H. Ch. nicht ganz correct, doch würde aus die Euthetung zu weit abführen. Noch schlechter steht es aber um die (im Index I, c. n. 155 ohne Weiteres aufgenommene) Stelle bei H. Ch. I, 382, wo von den Commentatoren des Euklid die Rede ist; ich teuge daher zu dem im Comm. VII, 610 gegebenen Bemerkungen noch folgende nach. *الاخواري* steht hier offenbar für den bei Wenrich p. 187 genannten Abu'l-Husein *الامواري*, und da der alte Leydener Catalog p. 453 diesen Kunje nicht angiebt, so hat Wenrich dieselbe wohl aus el-HIRL. — Für Abu Daud Solomon *بن علقمة* bei H. Ch. und Wenrich hat der Leydener Catalog unter Cod. 1086 *ابن علقمة*. (Einen jüdischen Astrologen Abu Daud erwähnt el-HIRL bei Cassiri I, 408, ist der Name irgendwo näher angegeben?). — Uebrigens wird ein Uebersetzer *Hilal Ibn Abu Hilal* (angeführt um jene Zeit) genannt bei Wenrich I, c. p. 199, 200, H. Ch. III, 97. — Der Uebergang von Hilal zu Hilaf (eine Dissimilation der Liquiden) bedarf keiner weiteren Begründung.

nehr kühn, ist aber durch die Umstände gerechtfertigt. Die älteste Quelle für die Autorschaft Ibn Sirins scheint das Werk des Kermāni, welcher (bei H. Ch. V, 63) bemerkt, dass er seine Auslegungen *عن سعيد بن مسعود عن ابن سيرين* genommen habe, was Bland (p. 158) nicht exact genug: „from the writings of Abraham etc. and Ibn Sirin“ übersetzt. Hier steht Ibn Sirin offenbar in einer Reihe mit Sa'īd Ibn el-Musajjid. Dem Gefährten des Propheten, der sicherlich kein Buch verfasste²⁹⁾. Es spricht also diese Stelle mehr gegen als für die Annahme, dass Kermāni ein Buch Sirin's gekannt habe. Wenn arabische Traditionen hier eine historische Bedeutung haben sollten, so erinnere ich an die von Sprenger (Journ. of the As. Soc. of Bengal 1856, XXV p. 213) angeführte Behauptung Ibn Monbul's, dass Ibn Gureig (et. 150 H. ungefähr 100 J. alt) der erste gewesen sei, der Bücher verfasste, obwohl Sprenger dies auf systematische über Tradition oder Gesetz beschränkt (vgl. auch das. p. 329 §. 103 Ibn Sirin's Antwort). Jedenfalls würde die spätere Berufung auf ein Buch Ibn Sirin's sich sehr wohl erklären lassen, wenn er vorher niemals ein solches geschrieben. Man kommt auf diese Weise in die noch nicht erledigte allgemeine Frage über die Anfänge einer eigentlichen Litteratur des Islam, welche hier nebenher zu erörtern gewiss eben so unangemessen als anmassend wäre. Möchte man nur andererseits zugehen, dass die Beleuchtung jeder Einzelheit, ohne Rücksicht auf den Inhalt des Schriftthums, mit zur gründlichen Erkenntnis des Ganzen gehöre, und es wird auch diesem kleinen Beitrag nicht alle Berechtigung abgesprochen werden.

Berlin im Juli 1862.

29) Vgl. über ihn die Quellen bei Weil, Chatschen I. 480; Sprenger, Journ. of the As. Society of Bengal 1856 p. 211. Auch im türkischen Shirin (Bland p. 161) erscheint er nur in der III. Klasse, wie Tawus (oben S. 230 Anm. 6) unter den Tafsir, nicht unter den Autoren.

Eine Sindhi-Sprachprobe.

Von

Dr. E. Trumpp.

Sorathi.

Ein Sindhi-Gedicht aus dem grossen Divān des Sayyid 'Abd-ul-Latīf, bekannt unter dem Namen:

شاه جز رسالو, oder: Buch des Sah.

Schon Richard Burton, der vielgenannte Reisende, der seine orientalischen Studien in Sindb angefangen, und das Resultat seiner feinen Beobachtungen in einem Werke: „Sindh and the Races, that inhabit the valley of the Indus“, niedergelegt hat, hat die Bemerkung ausgesprochen, die damals vielen Widerspruch fand, dass kein Land in Indien bei seiner Eroberung durch die Engländer eine grössere Original-Literatur aufweisen konnte, als Sindb. Diese Bemerkung ist durch spätere Nachforschungen vollkommen gerechtfertigt worden, die eine erstaunenswerthe Ausbeutung von Originalgedichten geliefert haben. Es ist dabei nur das zu bedauern, dass wie im brahmanischen Indien, so auch in Sindb aller und jeder historische ¹⁾ Sinn abhanden gekommen zu sein scheint, und

1) Es gibt wol einige Chroniken von Sindb, von Sindhis selbst verfasst, aber alle in persischer Sprache, die berühmtesten sind:

تاریخ سند, von Muhammad Ma'sūm 'Alī, von Bakhar, der während der Regierung Akbar Shāh's lebte. Dessen Man. befindet sich in der Bibliothek der Royal Asiatic Society von London. S. Katalog der arab. und pers. Manuscripte p. 72.

چرخ نامہ, oder das Cāḥ-Buch, von 'Alī Muhammad, ist das be-

die aufgefundenen zahlreichen poetischen Werke, geschriebene oder mündlich überlieferte, sind für streng historische Studien von untergeordnetem Werthe. Prosa scheint dem Sindhi so ungenießbar zu sein, wie dem Indier; niemand will sie lesen; das Volk hat nur Sinn für klingende Reime und Wortspiele, unter denen oft der logische Sinn geopfert wird. Es fehlt allerdings in Sindhi nicht an prosaischen Werken, und einige Prosaisten haben sich sogar großen Ruhm erworben, wie Maydām Ḥaṣim und Maydām 'Abd-Ullāh, aber ihre prosaischen Compositionen sind nur trockene, abgeschmackte Commentare über einzelne Theile des Qorān, Legenden der (in Sindhi so zahlreichen) Heiligen etc., an denen nur die Mullas einen Geschmack finden können; überflüssig sind solche theologische Werke stylistisch von sehr geringem Werthe für den Sprachforscher, da sie die Sprache nicht zu ihrem Vortheil zeigen und von persisch-arabischen Worten und Phrasen wimmeln.

Ganz anders dagegen verhält es sich mit den Volksgedichten, Balladen, Liebesgeschichten, Abentheuern oder sonstigen Localsagen, von denen fast jeder Ort in Sindhi die eine oder andere aufzuweisen hat; sie sind für die ganze Masse berechnet und daher in der allen verständlichen Vulgärsprache abgefasst, mit Vermeidung von arabisch-persischen Worten, welche die Mullas obliquater Weise in ihre schwülstigen theologischen Compositionen mit einfließen lassen, um ihre Gelehrsamkeit zu zeigen. Viele dieser Volksagen, besonders solche, welche Liebesgeschichten abhandeln, wie die von Punhū und Sassul, Māmāh und Rāqo, 'Umr und Mārat, Sohni und der Māhira (der Buffalo-Hirte) etc. sind durch die Länge und Breite von Sindhi bekannt; der einsame Kameeltreiber in den Sandwüsten und der geplagte Bauer hinter seinem krummen Aste, der einen Pflug vorstellen soll, wissen ganze Reihen dieser pathetischen Strophen anwendig, und singen sie zum Zeitvertreib in ihrer einförmigen melancholischen Weise her. Der Sinn für derartige heimische Poesie ist in Sindhi seit undenklichen Zeiten bis auf unsere Tage durch die zahlreichen Barden, welche das Land durchziehen, unterhalten worden. Diese Barden, welche ge-

kannteste in Sindhi; es hat seinen Namen von dem Brahmanen جج, mit dem es die Geschichte Sindhis beginnt. Ich besitze selbst eine Hand schrift davon.

Das نَحْتِ الْكِرَامِ, das mir übrigens in Sindhi nicht zu Gesicht gekommen ist, obwohl ich es oft habe nennen hören.

wöhlich selbst Dichter oder wenigstens Reimer sind, haben einen unerschöpflichen Vorrath von Gedichten aller Art in ihrem Gedächtnisse aufgehäuft; ich habe selbst einen solchen längere Zeit bei mir gehabt und er hat mir einen ganzen Haud von Sagen, Abentheuern und Liebesgeschichten dictirt. Ihre Gegenwart ist unumgänglich nothwendig bei allen häuslichen oder öffentlichen Festlichkeiten oder Belastigungen, als da sind: die Geburt eines Sohnes (die einer Tochter wird als Hauskreuz betrachtet), Beschneidungen, Hochzeiten, Gastmalen, Tänzen etc.; auch ziehen sie auf den Meläs (Jahrmärkten) herum, wo sie immer grosse Volksmassen um sich her versammeln, und ihre poetischen Expectorationen dem gaffenden Publicum, das oft dabei in Thränen ausbricht, vortragen; manchmal fehlt es auch nicht an heissenden Spottgedichten über gewisse Persönlichkeiten, die übrigens dem Barden selbst oft sehr gefährlich werden. Sie begleiten ihre Gesänge oder vielmehr Recitationen mit einem einfachen Instrumente,

gewöhnlich der سارنگی, eine einfache Art von Gaitarre mit sieben Saiten und Löchern in dem oberen Boden; eine plumpere Art davon ist die تَنبُور, tumbö, eine ausgehöhlte grosse saure Gurke oder Wassermelone, über welche Saiten gezogen werden; andere begleiten ihre Declamationen mit einer kleinen Handtrommel, دَمَر, und werden dann لَدَکھو, ladhö oder Trommler genannt.

Der berühmteste Dichter Sindhs, der Häfiz von Sindh, wie ihn seine Landsleute stolz nennen, ist Sayyid 'Abd-ul-Latif, etwa um 1680 A. D. geboren; er lebte in Bhitä, بہیت, einem Dorfe bei Mathür, etwa 15 engl. Meilen oberhalb Heiderabad; er wird deshalb in Sindh schlechtweg شاہ بہتانی geheißen; er soll im Jahre der Hira 1161 gestorben sein. Er war ein berühmter Süfi und gefeiert wegen seiner رِیَازت (Büßungen), und erhob sich endlich zu der Würde eines مَشَافِیح in قَصُوف oder Saffianne. Man sagt von ihm, dass er nie studirt habe und doch Meister in allen Künsten und Wissenschaften gewesen sei¹⁾; er hatte viele

1) Sein رسالو jedoch bezeugt das Gegentheil: es fehlt nicht an ara-

مَرِيد oder Schüler, und manche sollen so sehr an ihm gehangen haben, dass sie, als er endlich nach Gottes Willen das Gefängniss seines Leibes verliess, vor Gram starben. Ueber sein Grab in Bhis ist eine Kuppel (کُتْبَر) gebaut, und dasselbe ist für die Säfte eine رِيَارَت oder Wallfahrtsort; auch wird alljährlich dort ein Melo (Jahrmarkt) gehalten, wobei sich hauptsächlich Kanyaris ¹⁾ und herumziehende Musikanten einfänden.

Sayyid 'Abd-ul-Laff berühmtestes Werk ist das sogenannte شَاهِدِ جَوْ رَسَالُو, aus dem unsere Probe genommen ist. Es ist in meinem Manuscripte, wol das einzige, das bis jetzt nach Europa gekommen ist, 1217 Seiten stark und daher ein voluminöser Band. Es besteht aus 35 sogenannten Suren (سُور) oder Rag (رَاقِ), die eigentlich Melodien sind, nach denen das betreffende Stück abgesungen werden sollte. Den Stoff zu diesen Suren hat 'Abd-ul-Laff aus dem dem Volke wohlbekannten Sagenkreise entnommen; er hat es dabei sogar nicht verschmäht, ganze Strophen aus den Volksliedern zu entlehnen und sie mit seinen eigenen poetischen Ergüssen zu verweben. Eben darin besteht der eigenthümliche Reiz, den seine Poesien auf den Sindhi ausüben; es ist überall eine terra cognita für ihn da, die künstlich zum Unterbau für salbische Speculationen und Raisonnements gewählt worden ist, und nichts ist bequemer für den Dichter, als seinen Helden und Heldinnen gelegentlich Worte in den Mund zu legen, oder ihnen solche Frost- und Michtsprüche in ihren Nöthen zuzurufen, die, als abstracte Doctrin vorgebracht, alles um jeden Eindruck zu beherrschen würden. Inwiefern 'Abd-ul-Laff darin das richtige getroffen hat, ist eine andere Frage. Das Peinliche für den nüchternen Sinn des Europäers bleibt bei solchen Compositionen mit einem double entente immer das, dass er eigentlich nie recht weiss, wo er daran ist, während diese Gedankenspielerien umgekehrt für den krummen Sinn des Orientalen den grössten Reiz darbieten,

hischen Quotationen, auch ein ganzes peralaches Stück ist (Berügi Hind. III.) eingeschaltet; dass er auch einige Kenntnisse des Hind. heisst, hat er selbst auf komische Weise an dem Tag gezeigt.

1) Die Kanyari in Sindhi ist eine professionelle Tänzerin, verbindet aber damit auch ein anderes berühmtes Gewerbe.

in denen er nach Belieben schwelgen kann. So habe ich oft mit Verwunderung bemerkt, dass meine Munshi gewisse Stellen nicht genug rühmen konnten, während sie mir äusserst schwach und abgedroschen vorkamen: möglich dass die Schuld an meinem Verständnisse lag. Bei derartigen Einwänden sind seine Landsleute gleich bei der Hand, die Verse des Risalo zu citiren:

يَنْتَ هَ بِهَاتِحَا مَا رُحْنَا هِي آيْتُون آهِيْن

پريان سَندي پَار دِي يَنو لَنُون لَايِيْن

„Denket nicht, ihr Menschen, dass das (blosse) Verse sind, es sind Zeichen,

Die euch zu eurem Freunde führen und mit Liebe (zu ihm) besucen.“

Die Suru, Sorafhi heisst, ist die vierzehnte im Risalo, und da der Dichter alle näheren Umstände als bekannt voraussetzt und sich in modus res wirft, so ist zum Verständniss derselben nothwendig, einige Erläuterungen voranzuschicken.

Die Sage von Sorafhi, oder wie dieselbe auch genannt wird, die Sage von رَاہِ دِيَاہُ, ist in Sindh und Gujarať wohl bekannt. Sie stammt ursprünglich aus dem letzteren Lande, wo sie in der alten Bergfestung Ginnar spielt. Musulmanische und Hindo-Barden haben dieselbe bearbeitet; eine Hindo-Relation derselben habe ich in meinem Sindh Reading Book abdrucken lassen, welche die einzige grössere Hindo-Dichtung ist, die mir in Sindh in die Hände gefallen ist; leider ist sie in schlechten Sanskrit-lettern (ohne diakritische Zeichen) geschrieben, lückenhaft und an vielen Stellen verderben. Daneben besitze ich eine andere musulmanische Bearbeitung dieser Sage, die mir von dem Barden Doss Muhammad dicit worden ist. Der Inhalt dieser Sage ist kurz folgender:

In Ginnar herrschte ein Raja (Sindh راجہ oder راجا), Namens Dioda (डिआचु). Er hatte eine verheirathete Schwester (an wen? ist nicht gesagt), die kinderlos war. Sie ging zu einem Fakir und erlachte von ihm einen Sohn. Der heilige Mann antwortete: „Du sollst einen Sohn erhalten, aber er wird dem Raja Dioda den Kopf abschneiden.“ Die Schwester, bestürzt durch eine solche Aussicht, wollte ihre Bitte um einen Sohn zurücknehmen; allein es war zu spät, das Wort des Fakir's musste in Erfüllung gehen. Sie gebar daher einen Sohn, den sie gleich nach

der Geburt in ein Kistchen legte und dasselbe den Wogen des Flusses anvertraute, in der Hoffnung, die Krokodile würden ihn fressen. Allein er sollte keine Beute der Krokodile werden; die Wogen des Flusses trieben das Kistchen in das Gebiet des Raja

Anerai, wo es von einem Barden (چَارَن) und seiner Frau gesehen und ans Land gezogen wurde. Sie fanden einen Knaben in dem Kistchen, den sie mit sich nahmen und aufzogen und ihm den Namen Bijah (बीजल) gaben. Die Sage erzählt nun verschiedene Wunder, die der hoffnungsvolle Bijah schon in seiner Jugend verrichtet haben soll, und wodurch er sich als den grossen Tonkünstler signalisirte, der er später werden sollte; er soll z. B.

auf eine ausgehöhlte Wassermelone (تَنَبُؤ) Saiten gespannt und durch sein Saitenspiel Antilopen, Hirsche, Vögel etc. so bezaubert haben, dass sie ganz zahm zu ihm herankamen; der junge Tonkünstler, habgierig, wie seine Kunstgenossen, betrachtete die so angelockten Thiere als gute Beute und verspeiste sie in Gesellschaft seiner Freunde, wodurch die Pflegeältern desselben (so recht orientalisches)

zu dem Ausrufe veranlasst wurden: جَدُّو كَهَاتَانُو پَتَرُ دَرِيَاهُ.

„Der Fluss hat uns einen recht aufzbringenden Sohn gegeben!“ Als Bijah gross geworden war, wurde er an eine Bardin, die seiner würdig schien, mit grossem Pompe verheirathet.

Nun geht die Sage auf die Heldin des Stückes über, wobei uns ebenfalls ein entsprechendes Bild orientalischen Familienglückes vor Augen gerückt wird. Im Hause des Raja Anerai waren schon sieben Töchter geboren worden, und als nun wieder eine (achte) Tochter des Licht der Welt erblickte, und der darüber consultirte Pandit ihr das Horoscop stellte, dass ihrewegen viel Stuhlgeklirr stattfinden würde, wurde sie (mit eben so grosser Leichtigkeit, als oben Bijah)¹⁾ in ein Kistchen gesteckt und auf dem Flusse ausgesetzt. Die Wogen trugen sie in das Gebiet des Rai Diacu,

1) Der Kindermord bildet wol, nebst der Satī, einen der schwärzesten Punkte im indischen Leben. Die englische Regierung hat sich alle Mühe gegeben, denselben auszurotten, eine Massregel, welche die verflunzten Gemüther in Indien immer noch nicht recht begreifen wollen und sich darüber als eine anhaltende Tyrannei von Seiten der „Barbaren“ beklagen.

wo sie ein Hafner, Namens Ratno, aufsuchte, gross zog und ihr den Namen Sorafhi gab, die später durch den Zauber ihres Schönsheit so viel Unglück verursachen sollte. Der Hafner Ratno war mit Rājā Anērāi befreundet und verweilte oft bei demselben. Er beurlaubte sich einst von diesem seinem Freunde und Gönner für zwei Monate, kehrte aber erst nach Verfluss von vier Monaten zu demselben zurück. Anērāi, durch diese Unhöflichkeit des Hafners aufgebracht, befahl seinen Knechtträgern, den Hafner Ratno bei seiner Rückkehr sogleich todt zu schlagen, ohne ihn vor sich kommen zu lassen. Es gelang jedoch dem Ratno bei seiner Rückkehr, sich durch die Knechtträger durchzuarbeiten und sich Anērāi zu nähern. Dieser wandte mürrisch von ihm das Gesicht ab; darüber bestürzt und den Grund von Anērāi's Grimm ahnend, flug der Hafner damit seine unhöfliche Abwesenheit zu entschuldigen an, dass er seine mannbare Tochter habe verheirathet wollen. Anērāi fragt in demselben Athem, ob er sie an ihn nicht verheirathet wolle, wozu der Hafner ebenso schnell seine Einwilligung gibt. Darauf schickte Anērāi sogleich einen Hochzeitzug mit Fackeln und Trommeln nach dem Dorfe des Hafners Ratno ab, das im Gebiet des Rājā Diādu lag. Als Rājā Diādu den Zug mit Fackeln und Trommeln von seiner Burg aus wahrnahm, schickte er seine Diener aus, um sich über den Grund dieses Aufzuges Gewissheit zu verschaffen. Sie hinterbrachten ihm, dass der Hafner Ratno seine bildschöne Tochter an Rājā Anērāi verheirathet habe. Auf dieser Nachricht hin liess Rājā Diādu den Hafner sogleich rufen und machte ihm Vorwürfe darüber, dass er seine Tochter nicht an ihn verheirathet habe, und als derselbe mit echt orientalischen Ausflüchten antwortete, dass seine Tochter des grossen Rājā nicht würdig sei, erklärte ihm Rājā Diādu rundweg, dass Sorafhi sein sei, und liess dieselbe sogleich auf sein festes Schloss Girnār bringen. Natürlicherweise bekriegte nun Anērāi den Rājā Diādu und belagerte ihn in seiner Bergfestung Girnār, aber ohne allen und jeden Erfolg; das Schloss soll so hoch gelegen gewesen sein, dass die Kanonen und Mörser nur den halben Berg erreichen konnten. Anērāi hob daher die nutzlose Belagerung auf und trachtete durch List zu erreichen, was er mit Gewalt nicht konnte. Er schickte eine Sclavin mit einer Schüssel voll Gold-Mohurs¹⁾ in das Dorf der Barden, wo Bijah wohnte,

1) Der Gold-Mohur war eine Münze des Dehli-Kaisers und etwa 12—12 Schillinge höher im Feingehalt als der englische Sovereign. Man

und liess ausrufen, dass demjenigen, der den Rāi Diān Kopf abschneide, diese Schüssel voll Gold-Mohurs zugestellt werden sollte. Bījalu war gerade abwesend; aber die Augen seiner habsuchtigen Ehehälfte wurden durch das Gold so geblendet, dass sie die Schüssel mit der daran haftenden Bedingung annahm. Als Bījalu nach Hause zurückkehrte und die Schüssel mit den Gold-Mohurs wahrnahm, errieth er gleich die Grösse seines Unglücks. Allein es liess sich an der Sache nichts mehr ändern; er musste gehen und das Versprechen seiner Frau einlösen, sonst würde Rāi Anērāi das ganze Dorf der Barden mit Feuer und Schwert verwüsten haben. Er nahm daher Stab und Leyer und machte sich auf den Weg nach dem Schlosse des Rāi Diān.

Hiermit beginnt die Scene in unserem Stück; den weiteren Verlauf der Sache werden wir uns durch die Verse des 'Abd-ul-Latf vor Augen führen lassen.

Wir wollen hier nur noch den Schluss dieser Sage, wie er uns in den anderweitigen poetischen Bearbeitungen derselben vorliegt, beifügen, da 'Abd-ul-Latf demselben, als seinen Zwecken fremd, nur flüchtig berührt hat.

Alle Sindht-Legenden schliessen tragisch; so auch die unsrige. Nachdem Bījalu den Kopf des Rāi Diān erhalten hatte, brachte er ihn zu Anērāi. Anērāi aber, erstaunt über die grenzenlose Kühnheit des Barden, befahl demselben sogleich sein Gebiet zu räumen: denn er calculirte nicht unrichtig, dass, wer das Haupt eines so munificenten Gebers verlangen konnte, auch fähig wäre, nach seinem eigenen zu trachten. So von Anērāi kalt abgewiesen, ging er mit seinem Weibe wieder in das Dorf des Rāi Diān zurück. Als sie dort ankamen, bestieg eben Sārathi und Khān¹⁾ den Scheiterhaufen. Durch diesen Anblick wurde Bījalu so überwältigt, dass auch er sofort den Scheiterhaufen bestieg. Seine Gemahlin, die durch ihre Habsucht all dieses Unglück herbeigeführt hatte, durfte ihrem Manne an Geistesgegenwart nicht nachstehen; daher auch sie sich in den Scheiterhaufen stürzte, um mit ihrem Manne vereinigt zu bleiben, wie Sārathi und Khān.

Die Sage fügt noch bei, dass die Frau des Bījalu schwanger gewesen sei, und durch die Schmerzen, welche ihr die Flammen

findet sie noch häufig in Indien. sie wird aber meistens zum Schmuck verwendet.

1) Die andere Königin; es geht daraus hervor, dass Rāi Diān nur zwei Frauen hatte.

verursachten, einen Sohn geboren habe, welchen die Zuschauer genommen und anferzogen und ihm den Namen Mainrio (von मङ्ग, Feuer, eigentlich der Feurige, aus dem Feuer gezogene) gegeben haben, von welchen die Mahirio-Barden abstammen.

Der Hindt-Barde schliesst mit folgenden Versen diese tragische Scene.

अकु राइ डिआच खे जंहिं सिरु डेई डेखायों
 विओ अकु माणिसि खे जंहिं न किओ नाकारो
 टिओ अकु सोरठि खे जंहिं सतिअ सतु सुहारो
 चोषो अकु वीजल खे जंहिं वोळु पंहं जो पाझो
 पंजो अकु चारणि खे जंहिं कांध तां जीउ वार्यों:
 नालत अनेराइ खे जंहिं पेह विधो पासारो
 पंजई पिआ मच में गिन्ही विचारो
 सभेई सरहा थिआ किआंऊं कमु सोभारो
 वठी नालो राम जो सभु थिए मोचारो.

„Ein Bravo dem Rā Dīā, der seinen Kopf hergegeben hat!
 Ein zweites Bravo seiner Mutter, die ihn nicht erniedrigt hat! 1)
 Ein drittes Bravo für Sôraphi, ruhmvoll ist die Tugend der
 Keuschen!

Ein viertes Bravo für Bijala, der sein Wort eingelöst hat!
 Ein fünftes Bravo für die Bardin, die für ihren Mann das Leben
 geopfert hat!

Fluch dem Anērāi, der aus der Art geschlagen hat! 2)
 Alle fünf sind in die Flammen gefallen mit Heldenmuth.
 Alle sind glücklich geworden; sie haben eine reiche That
 gethan.

Wer den Namen Rām's nimmt wird selig.“

Es ist kaum nöthig ein Wort über diese schwarze Seite des indischen Lebens hinzuzufügen, das nur noch in der individuellen Vernichtung einigen Trost zu finden weiss. Diese Localagen haben für uns die Bedeutung, dass wir daraus das indische Denken und Treiben kennen lernen zu einer Zeit, von der uns sonst

1) i. e.: Die ihn nicht von seiner edlen That abgelenkt hat.

2) Wörtlich: Der seinen Fuss abseits gesetzt hat.

fast gar keine historischen Berichte vorliegen. Die Umrisse, die uns die Sage darreicht, sind allerdings melancholisch genug und zeigen uns den Hinduismus in seiner gänzlichen Zersetzung und tiefsten sittlichen Erniedrigung; es ist nur ein Bild von Verbrechen und gänzlicher moralischer Abstumpfung. Wie sehr auch der sonst so streng monotheistische Deismus des Islām durch die Berührung mit dem Hinduismus in Sindh (sowie im übrigen Indien) modificirt und corumpirt worden ist, können wir aus dieser muslimanischen Bearbeitung einer ursprünglichen Hindu-Sage deutlich erkennen. Der Selbstmord z. B., der den Begriffen des Islām so widerstreband ist, wird hier eine **كَمْ سَكَاچ** eine erfreuliche Handlung genannt (IV, Epilog). In seinem **بیراکی ہندی** klagt 'Abd-ul-Latif selbst (II, Epil.):

دین شیخ برہمن ہی کیا یار قراموش
 عن تَسْبِي ۱ قراموش هن رَنَار ۲ قراموش

„Der Scheich und der Brahman, o Freund, haben ihre Religionen vergessen!

Dieser hat den Rosenkranz vergessen, jener den Gürtel.“

Wir haben schon angedeutet, dass unter den Händen von 'Abd-ul-Latif diese ganze Sage einen süßlichen Anstrich erhalten hat, und demgemäss verstanden sein will. Der Saitenspieler, der auf des Herzens Harfe spielt, ist der **وَاجِد**, der das Herz so sehr bezaubert und mit Sehnsucht nach seinem Grundursprung erfüllt, dass es, zwar nach manchen Widerständen und unter hartem Kampfe mit dem materiellen Leben, das es immer wieder abwärts in die Sinnenwelt hineinzieht, alles freudig dorum gibt, endlich sogar das individuelle Leben, um von den Banden der Materie erlöst, im unendlichen Nichts zu schwelgen. Die Sprache ist reich an grotesken Bildern, deren Sinn und Bedeutung den Eingeborenen selbst mehr als zweifelhaft ist; andererseits fehlt es

1) **تَسْبِي** = **کَسْبِیچ**, der muslimanische Rosenkranz.

2) **رَنَار**, arabische Corruption aus dem griechischen *ζωογεν*, ein Gürtel; auch für die brahminische Schnur gebraucht.

nach nicht, wie in allen antiken Compositionen, zu vielen leeren Alliterationen; der Gedankengang ist manchmal weitläufig und abschweifend, und die geistige Armuth der neueren indischen Dichtungen wird durch leeres Wortgeklänge überdeckt.

Ehe wir zu den Text selbst gehen, haben wir noch einige Bemerkungen über das Versmass voranzuschicken. Das Sindhi hat sich seine eigene Metrik geschaffen und sich von den künstlichen Versmassen der persischen Poesie und der alten indischen Dichtungen völlig emancipirt; die Sindhi-Dichtung bewegt sich daher ganz frei, und jeder Dichter schafft sich nach Belieben sein eigenes Versmass, gerade wie im Deutschen. Der Grundcharakter derselben ist, wie in unseren abendlichen Sprachen, der Reim, der in einer so vocalreichen Sprache, wie das Sindhi ist, sich leicht handhaben lässt. Die Quantität der einzelnen Sylben kommt dabei nicht in Betracht, und der Vers wird nur nach dem Accent gemessen; der Ton zieht sich immer nach der geräumten Endsybelle hin und die voranstehenden Worte werden nur leicht intonirt. Da die Zahl der Sylben in einem einzelnen Verse ganz in der Willkür des Dichters liegt, und jeder Vers wieder als ein abgeschlossenes Ganzes betrachtet wird, so variiren die Verse immer nach Länge und Kürze der Sylben.

Es lassen sich jedoch im Sindhi drei grosse Hauptarten von Versmassen unterscheiden:

1. Der **تَبَّتْ** besteht aus einer beliebigen Anzahl von Versen von zwei und darüber, die alle am Ende reimen; die Sylbenzahl muss innerhalb desselben Endreims die gleiche bleiben, kann aber mit einem neuen Endreime wechseln. Diese dem Sindhi eigenthümliche Versart wird besonders in Erzählungen, Balladen etc. angewendet und könnte mit dem Hexameter der epischen Poesie verglichen werden. (Siehe Majnō ē Laik in meinem Sindhi Reading Book, das in **تَبَّتْ** abgefasst ist.)

II. Der **دَوَہ**, Dohā, entsprechend dem Hindi **दोहा** oder **दोहा**, ist im Sindhi ein Versmass von verschiedener Sylbenzahl, bestehend aus zwei oder mehreren Versen, die am Ende immer reimen; der letzte Vers (und wenn das ganze nur aus zwei Versen besteht, der zweite) enthält immer ein Hemistich mit einer Cäsur, die mit der Endsybelle des voranstehenden Verses oder Verse reimen muss, während die zweite Hälfte reimlos bleibt. Diese Versart ist von 'Abd-ul-Latif in seinem Risāl angewendet

worden. Hier und da jedoch enthält auch schon die erste Zeile ein Hemistich mit einer Cäsur, wie z. B. IV, 2.

III. Die *وای* ist ein eigenthümliches Versmass, von verschiedener Sylbenzahl, wobei nach jedem einzelnen oder jedem zweiten Verse ein gleichmässiger Refrain wiederholt wird. Im Ristio finden wir die Val (eigentlich Dialog, oder besser Epilog, da in der Val immer das Resultat der voranstehenden *دوها* zusammengefasst wird) immer am Ende eines Kapitels.

Was das arabisirte Alphabet anlangt, in dem unser Text geschrieben ist, so erlaube ich mir auf die Einleitung zu meinem Sindhi Reading Book oder auf den im XV. Bde. dieser Zeitschrift gedruckten Aufsatz über das Sindhi-Lautsystem zu verweisen. Zur Orientirung jedoch haben wir einen Vers in lateinischen Lettern, nach dem ägyptischen Alphabet von Prof. R. Lepsius, II. Auflage, umschrieben.

سنڌو

فصل پهرون

الله جي آس ڪري هليو هٿائين

چارن ٻڌها چنڊ ڪهي جهوڙا ۽ جهانين

دولي راو ڏياچ جي ڏوران ڏٺهائين

وينئون واجد ڪهي ٽنهن وٽ ڪٺائين

ڏ سڀاچها سائين راه ريجهاين راڳي سائ

Transcription in römischen Lettern.

Allaha ji asa kare hali ho hāī

Čaraṇa bāḍha čunga kha jhōṛa ē jhāī

Doli rāva jhāṇa ji dūrā dṛṭhāī

Venatiḍ vāḍiḍa kha tūḥi vora kṇāī

Ta sabaḡha sāl || rāu riḡhaē rēḡu sāl

Bemerkung. Der schwierigste Punkt beim Gebrauche arabischer Lettern für das Sindhi ist, das so häufig vorkommende Auswärts auszu drücken. Die Sindhi lassen es gewöhnlich selbst ganz unbeachtet, was aber die grösste Verwirrung hervorbringt für den, der die Sprache nicht mit seinen eigenen Ohren sprechen hört. Das arabische Alphabet kennt nur ein rein dentales n, und nasalisirte Vocale, wie sie so häufig in den indischen Sprachen vorkommen, sind demselben völlig fremd; der Usus allein kann dabei der rechte Führer sein. Die arabischen Lettern passen eben schlechterdings nicht zur Umschreibung von Prakritsprachen, und wenn solches aus religiösen Vorurtheilen geschieht oder geschehen muss, wird die Präcision in mancher Hinsicht aufgeopfert. Im linguistischen Alphabet von Prof. Lepsius ist die Nasalisation eines Vocales durch das Zeichen " ausgedrückt, als ä = **अं**, ā = **आं** etc. In unserem arabisirten Systeme muss über ن geschrieben werden, um die Nasalisation des voranstehenden Vocales anzudeuten, der darauf folgende Vocal jedoch wird durch Hamza abgegrenzt. Das Gleiche gilt vom Hindustani und Panjabi etc., die mit denselben Schwierigkeiten zu kämpfen haben. Die Sindhi selbst haben versucht, einen auslautenden nasalisirten Vocal durch das arabische Tawm auszudrücken. z. B. sie schreiben **کیا** =

किआं; abgesehen davon, dass das arabische Tawm keine Nasalisation im Sinne der Prakritsprachen ausdrückt, tritt dabei noch noch der Missetand ein, dass die kurzen oder langen nasalisirten Vocale gar nicht mehr in der Schreibweise aneinander gehalten werden können. Wir haben daher diese Schreibweisen als unrichtig nach zweierlei Hinsichten bei Seite setzen zu müssen geglaubt. Allein die Form **ان** = ā und **اين** haben wir beibehalten, obschon sie an und für sich ein Monstrum ist, als eine bequeme Abkürzung, wie etwa unser & statt et; eigentlich sollte **این** oder **این** geschrieben werden. —

„Seine Hoffnung auf Allah setzend ging er von daunen,
Der Harde band an seine Harfe Zotteln und Klingel.

Er sah die Doh des Rān Dīān von ferne;

In derselben Zeit richtete er flehentliche Bitten an den Einen:

O barmherziger Herr! ergötze den Rān mit (meinem) Saiten-
spiel!

1) کړي ist das sogenannte verbindende Participle des Praeteritums: gemacht habend, von گړن, thun, machen.

2) چارن, m., Barde; Hindi चारण; es bezeichnet eigentlich einen Hindu-Barden, der Loblieder auf die Götter singt.

3) چنڊ, m., eine Harfe; auch eine Art von Guitarre.

4) جهوڙ, m., eine Zettel; die indischen Burden schmücken gewöhnlich ihre Harfen mit allerlei Flitterwerk.

5) جهانين ist hier das Reimes wegen gedehnt, statt جهاني jhāi; es bedeutet ursprünglich etwas, was rasselt, was wir hier zu Lande ein „Klepperle“ heissen. Es widerspricht freilich unserem musikalischen Geschmacke, aber die Orientalen haben ganz andere Ideen von Musik als wir; was am meisten Lärm macht, ist in ihren Augen das vortrefflichste.

6) ډولي, Doli, in Indien gewöhnlich Dahi geheissen, ist eine Art von Pulanquin; es ist ein Tragsessel, in dem man aber liegt, nicht sitzt.

7) ڏٺيائين, ڪيائين etc. sind Participia praeteriti, mit dem Suffixe der dritten Person sing.: durch ihn ist gesehen worden, durch ihn ist gemacht worden. Das Suffix selbst ist ڏيڻ, was mit هي oder mit اي „dieser“, zusammenhängt; im Hindustani etc. wird dafür اس, us, gebraucht, was auf das Neupersische ش hinweist.

8) راڳ bedeutet ursprünglich: Melodie; dann: Gesang überhaupt, und eventuell: Tanz.

۲

پَرڏيهان^۱ پندڻ گري علي آيو هت

ڇاڇڪڙ^۲ ٻيڻي^۳ اُت سِرَ حُون سڏائون^۴ گري

„Aus fremdem Lande reisend kam er hier an;
Der Barde sich dort niedersetzend schrie um den Kopf.“

1) **پَرْدِیہان** ist der Ablativ von **پَرْدِیہ**, m., ein fremdes Land; die Fremde.

2) **جَاجَک** bedeutet ursprünglich ebenfalls einen Hindu-Musikanten, der die **دَمَر** (kleine Handtrommel) schlägt und bei Hindi-Hochzeiten etc. figurirt; Hindi **जाजक**, von dem Sansk. **याजक** (Opferpriester).

3) **بِیہی** ist, wie **کَری**, das verbindende Participle des Praeteritums, von **بِہن**: sich gesetzt habend.

4) **سَدَاثُون**, Plur. von **سَدَا** (= arab. **صَدَا**), welches den Schrei eines untergeachteten Bettlers bezeichnet, der laut die Vorübergehenden (und manchmal sogar mit Namen) um Almosen bittet.

۳

پَرْدِیہان پَنَدھ گَری ہَلِ آہو ہو

اُچو تُون آکس بی آن بھونو مَہی بھو^۱

کینِ تَسندین تُون^۲ ہی سِر سَوالی مَنگَنو^۳ *

Aus fremdem Lande reisend war er hergekommen;

„Hoch erhaben über die Himmel bist du, ich ein Wanderer auf der Erde.“

Mit was kann man dich zufrieden stellen? Dieser Bettler verlangt einen Kopf.

1) Diese Strophe ist an **Rau Diadu** gerichtet, wie das folgende beweist, indem die Frage: „Mit was kann man dich befriedigen“, offenbar nur von **Rau Diadu** ausgehen kann. Das letzte Hemistich: „Dieser Bettler verlangt einen (oder den) Kopf“, ist entweder die Antwort des Dichters selbst, oder eines Begleiters von **Diadu**.

2) **مَنگَنو**, **मङ्गो** = **Maung**, Bettler, von **मङ्गु**, betteln; es bezeichnet nicht einen Bettler schlechtweg, sondern vielmehr einen Bettelmusikanten, der von Haus zu Haus spielt und bettelt. Wir werden dieses Wort noch oft finden. Gleichbedeutend

mit *مَدْلَنَهَار* ist *مَدْلَنَهَار*, *मदनहार*; siehe Sindhi-Stamm-bildung XII. (prim. Themata) und XXII. (second. Themata).

۴

پَرْدِیہان پَنْدھ کَری آئِس آگاہی مَہ
جی وِہائی وِہم تھپی تہ مون ھیرتی ھلا
سوئہارا سورتھ وِہ تون گالھ ھیتی سین لا
سو مَدْلَنَهَار مَلہا جو وِہان وِہن آئیو

„Aus fremdem Lande reisend bin ich auf Nachricht hieher gekommen.“

Wenn bis morgen früh Verzug wird, so treibe mich lieber gleich weg.

O schöner Gemahl der Sôrahi! nimm das Wort zu Herzen!

Zeichne den Bettler aus, der aus der Mitté (deiner) Feinde gekommen!

1) *آگاہی*, auf Nachricht, d. h. deine hohe Würde und Munificenz vernommen habend; vergl. den 6. Vers: *آگاہی* ist das pers. *آگاہی* (oder *آگاہی*).

2) *وِہائی*, s. i., bedeutet eigentlich: Tagesanbruch; nach *وِہائی* muss eine Postposition supplirt werden, wie *سین* oder *توئی*, „bis“, „zu“. In der Poesie werden die Postpositionen und Declinations-Suffixe häufig weggelassen, da der Formativ oder oblique Causus schon hinreicht, den Bezug des Namens anzudeuten; das Sindhi besitzt darin eine eigenthümliche Fertigkeit, die allen andern neu-indischen Dialecten fehlt.

3) *ھیرتی*, eben jetzt, auf der Stelle; *ھیر*, Adj., jetzt, und mit dem emphatischen *تی* (da, diese) eben, jetzt, oder sogleich.

4) Die zwei letzten Strophen enthalten eine Reflexion des Dichters; orientalische Dichter nehmen sich oft diese Freiheit, selbstredend mit einzugreifen.

پَرْدِيَهَان پَنْدَه گري هلي آيو هيئ
 مال د مَنگي مَنگنو چاچک مَنگي جيئ
 وَدِه وهلو تهئي سَاعَتِه اَ عَبر د سَهان

Aus fremdem Lande reisend war er gekommen;

Der Bettler verlangt kein Geld; der Barde verlangt das Leben.

„Schneid“ ab, sei schnell; ich warte keine Stunde.“

1) سَاعَتِه, s. c. Stunde; arabisch سَاعَت; in arabischen oder persischen Worten wird ت und ک oft aspirirt im Sindhi; siehe Sindhi-Lautsystem §. 8, 1. صَبَر, m., Geduld. Im Sindhi, sowie im Hindi wird صَبَر oder Sindhi صَبْر mit einem entsprechenden Zeitworte, wie کَرَن oder سَهَن (tragen), in der Bedeutung von „halten, anhalten“ gebraucht.

پَرْدِيَهَان پَنْدَه گري سَني آيس شان
 مَنگان کِهَرِي مَت سِين سَوَرُو نَادَان؟
 سَو کَو دُئَارُون دَان جَو عَلَمَا کِهِي تَرک گري

Aus fremdem Lande reisend kam ich, deine Würde vernehmend;

Auf welche Weise soll ich einfältiger, unwissender betteln?

Gib mir auch ein Geschenk, das Habacht ausschliesst.

1) سَني, gehört habend, das verbindende Particip des Praeteritums, von سُنَن, hören, Imperat. سُن, deswegen سَني und nicht سَني, wie sonst die transitiven Zeitwörter im verbindenden Particip des Praeteritums lauten.

2) دُئَارُون, dūriū, Imperativ von دُئَارَن (causal. Zeitwort von دِئَن, geben), geben lassen, mit dem Suffixe der 1. Pers. Plural: ū, uns: lass uns geben.

3) طَمَعًا, s. f., Sindhi-Schreibweise statt طمع, Halsucht,
Gier; تَرَكَ كَرْنُ = dem persischen: ترک کردن.

تُو دَرِ آيسِ رَاجَنَّا هِيَهَرُو وَتَهِي حَالُ
 اَوَنَاتِحِ عَلِيلِ حُو سَبَاجَهَا سَوَالُ
 اَنكَن مَتَهِي اَنُهِنُ² حِي كَهِي كُو قَوَالُ
 بَهَلَا كَرِي بَهَالِ اَمْنُ³ دِئُو اِن كَهِي *

Zu deiner Thür bin ich gekommen, o Rāju, solche Nachricht
 erhalten habend.

Gewähre, Mitleidsvoller! die Bitte des Schwachen!

Du bist auf dem Hofraum, wenn ein Sänger spielt;

O Gütiger, eine Gunst erzeigend, gib diesem Sicherheit!

1) وَتَهِنُ حَالُ, Nachricht erhalten; vergleiche im vorher-
 gehenden Verse: سَلِي آيسِ شَانُ.

2) اَنكَنُ, अङ्कण, ist ein erhöhter Hofraum vor oder um
 das Haus. Der Sinn dieser Worte ist: Du kommst gleich aus den
 Gemächern heraus, wenn ein Sänger vor deinem Palaste singt;
 du bist, wie ich gehört habe, ein Gönner der Barden. قَوَالُ ist
 arabisch und bedeutet in Indien einen Sönger, der auf dem Boden
 sitzend, die Sürangi spielt und dazu singt.

3) اَمْنُ, m., Sicherheit, Schutz, arab. Auf was sich diese
 اَمْنُ erstrecken soll, erklärt er im 10. Verse: كَنَّا قَارِنِ vor den
 Weibern, deren Rache er guten Grund hatte zu fürchten.

تُو دَرِ آيسِ رَاجَنَّا بَهَا دَرِ چِهَدِي دُورُ
 سَائِلِ تِهَو سِنِ هَنِي⁴ هَرَدَمِ اَن حُضُورُ
 بَتُو دَ مَذَكِي مُورِ اَمَلِ دِئُو اِن كَهِي *

Zu deiner Thür bin ich gekommen, o Rāja! andern Thüren
den Rücken kehrend.

Der Bettler macht ein Zeichen: immer bin ich in der Gegen-
wart.

Er verlangt gar nichts anderes; gib diesem das Unschätzbare.

1) تَو دَر, wie auch im voranstehenden Verse = تُونِ
دَر ist der Locativ von دَر, Thüre; ebenso خُصُر in der
Gegenwart (d. h. vor dir) von خُصُر, die königliche Gegen-
wart.

3) دُور چَھَدَن, weit weg aufgeben, weit wegwerfen;
چَھَدِي ist wieder das verbindende Participle des Praeteritums.

4) سَيْنَ هَنَن, einen Wink schlagen, ein Zeichen machen;
eine satirische Auspielung.

5) Die letzte Strophe ist wieder eine Reflexion des Dichters

4

تَو دَر آيسِ رَاجَا جَاجُکَ وَتَہِي جِي

کَنَّا نَارِنِ حَامِيہَ هَانِ بَہِجَانِجِ هِي

تَو وَالِي دُتَارِي وَيِي جِت آہِي جَنَابِ عَدَن جِي

Zu deiner Thüre bin ich gekommen, o Rāja! Der Barde nimmt
das Leben.

Von den Weibern, o Beschützer! errette diesen jetzt!

Dann wird dir Gott eine Wiese anweisen, wo die Gärten Eden
sind.

1) وَالِي دُتَارِي, Gott gibt dir, oder lässt dir geben; es
ist zusammengesetzt aus دُتَارِي, er lässt geben, und dem Suffix
e oder i, dir; a oder i entspricht dem Sanskrit Genit. Pron.
ते, in welchem त nach der allgemeinen Prakritregel elidirt wird.

2) وَيِي, m., eine grüne Wiese; schöne Gärten sind der Sindh-
phantasie fremd; wol aber weiss ein halbnomadisches Volk grüne

Wiesen zu schätzen, die ihnen und ihren Heerden Ueberflus bringen.

10.

تو در آيس راجا بنا در ديتي بن

کچان جو کماچ² سين سو سِر سَباچي کن³

جا منگ منهن جي من سا تو کهي معلّم⁴ سَپَڻَڪا

Zu deiner Thüre bin ich gekommen, o Raja! andere Thüren
verschmähend habend.

Das wofür ich mit dem Streichbogen arbeite, ist der Kopf des
Mitleidigen.

Die Bitte, die ich auf dem Herzen habe, ist dir wohlbekannt.

1) تو در ديتن, wörtlich: In den Wald (دِيتن) gehen; es be-

deutet entweder, etwas vorüchlich wegwerfen, oder etwas ver-
suchen, letzteres besonders, wenn das Zeitwort ausgelassen wird,

z. B.: تو در ديتي, In den Wald mit dem Knecht, i. e. zum Henker
mit dem Knecht.

2) کماچ, s. m., Streichbogen, verdorhen aus dem pers.
کمانچه.

3) کن ist hier Postposition, mit, bei, zu: سو سِر سَباچي
کن, jener Kopf (um den ich arbeite) gehört dem Mitleidsvollen.

4) معلّم statt معلوم; man betont im Persischen und Hin-
dustani: mālm, und nicht mālām, daher auch die verkürzte
Schreibweise.

11

بنا در ديتي پڻ کهي آيس نهن جي در

سُونڀارا سورتب وڙا کا منهن جي کر

بِلا بهيري² بهر پالهو ياند پينار جو

Andere Thüren andern überlassend, bin ich zu deiner Thüre gekommen;

O schöner Gemahl der Sörahli! thue doch, was ich anse!

O Gütiger! fülle nur einmal die leere Schürze des Bettlers!

1) کا, Fem. von کو, einer, irgendeiner; zu کا muss گالہ, gälh, Wort, supplirt werden.

2) بهيري, bhîrî ist der Locatif von بهيرو, Zeit, Mal, and wird so gewöhnlich adverbialiter gebraucht.

12

آءِ مَتَّاهُونِ مَدَكْنَا جَرَّعِي مِينِ جَوْدُولِ
تُو كَهِي كِهَوْتُ كِهَرَانِيُو رَاچَا مَنَجِه رَقُولِ
بِيَجَل تُو سِين بُول وَهَالِي وَدَهْن جِي

Komm herauf, o Bettler, steig in die Döhl!

Dich hat der Bräutigam verlengt, der Râjâ im Palaste.

O Bijah! Dir ist das Versprechen geworden, in der Frühe (ihn) abzuschneiden.

1) Die جَوْدُول ist eine Art Palanquin, gewöhnlich von vornehmeren Leuten gebraucht und schöner ausgeschmückt als die gewöhnliche دُولِي.

2) كِهَوْتُ, s. m., Bräutigam, ist ein von Sinhdichtern sehr häufig gebrauchtes Epitheton ornans.

3) رَقُولِ, s. m., ein buntbemaltes Zimmer; ein Stabszimmer. Die Gemächer z. B. im Palaste von Heiderâbâd sind alle mit schreienden Farben überschmiert; je größer, desto schöner.

4) وَهَالِي وَدَهْن جِي, das Versprechen (بُول, s. l.) des Abschneidens, i. e. des Kopfes.

13

کِي حُو بِيَجَل بُولِيُو بَهِي وَبِي بَهَانِ
رَاچَا رَقُولِي مِينِ سَبَانُو سُلْطَانِ

آءَ مَتَهَانُونِ مَذَلَمًا مُقَابِلِ مَيْدَانِ
 لَهوَرِيَانِ لَكَهَ لَطِيفُ جِي قَدَمِ تَانِ قَرَبَانِ
 مَتِيهِو جِي مَيْمَانِ هَلِي جُو تَهَ هِتِ دُثَانِي ۛ

Was immer, o Bījalū, dem Barden, der frühe da sitzt, versprochen ist,

Das muss der Raja im Palaste, der Sultan, gewähren.

Komm herauf, o Bettler, gegenüber der Ebene!

Lakhs von Opfern opfere ich, sagt Latif, für deinen Fustritt;

Komm, o Gast, und nenne diesen Kopf, dass ich ihn dir dort gebe!

1) بَهَنِي, s. f., Tagesanbruch; gewöhnlich: بَهَجَبَهَنِي;
 die Postposition مِيں, „in, an“, ist ausgelassen.

2) بِيہَانِ, s. m., ein Bettelmusikant.

3) سِيہَانُو, zusammengezogen von سِيہَايِنُو, Gerundiv von
 سِيہَايِنِ, bewilligen.

4) مَيْدَانِ, m., die Ebene = آدَکُنِ, der etwas erhöhte Hofraum.

۱۴

رِي مَصْلَتِ مَذَلَمًا كَثَرُ كِي تَهَ اَجِي
 نُوَرِ تَجَلُو نُوَرِ سِيِنِ تَمِيُو يَمِيِنِ پَسِي
 حِيَمِي مِيِنِ كِهَنگَهَارِ جِي چَانْدَرُونَا چِمَكِي
 لَدَهَانِي لَطِيفِ جِي سَنْدَا تَانِ دِسِي
 تِيَلَانِ مُلُكِ دَهِيَنِي مَتَجِيُو مَنگَهَارِ كِهِي ۛ

Ohne Berathung, o Bettler, kommen keine Vortheile!

Den Glanz des Lichtes sehen die Augen nur mit Licht,

In den Zellen des Fürsten blitzen Juwelen,

Nur die Würdigen, sagt Latif, sehen seine Geschenke,

Deswegen hat der Herr des Reiches dem Bettler willfahren.

1) مَصْلَحَت, verkürzt von مَضْلَحَت, f., Berathung, Ueberlegung.

2) كَثْر, arab. gewöhnlich كَسْر im Sindhi geschrieben: Vortheil, Nutzen.

3) تَجَلُو, m., Glanz, Blitz, aus dem arabischen تَجَلَّى abgeleitet; der Wechsel des Geschlechts ist ungewöhnlich. Der ganze Vers ist außischen Inhalts. Nur solche können den Blitz des Lichtes sehen, die selbst erleuchtet sind; die uneingeweihte Masse sieht nichts davon.

4) كَهَنَدَهَار, m., Fürst, Prinz. Das Wort ist zweifelhaften Ursprungs.

5) چاند رُونُو, m., ein unschätzbarer Juwel.

10

بِرَتَانُ تَنْدَ نِيَارَ سِينِ بِيَجَلِ بُرَائِي
 رَا جَا رَتُولَن مِينِ وَرَتَائِي وَائِي
 کوٹھایانینِ کَوٹَ مِينِ بَارَتِ بَاجَهَائِي
 رَا جَا رَا کَائِي هَرْدُونِي هِيکَ تِهِنَا

Mit Blick und Flehen liess Brijal die Saiten ertönen,
 Der Rāja in den Gemächern begleitete den Gesang;
 Er rief verlangend den Lautenschläger in das Schloss,
 Der Rāja sang; beide wurden Eins.

1) بِرَتَان, Ablativ von بِرَت, Blick.

2) بَارَت, auch بَارَتِي (l. 10) geschrieben, ein Musikant, der ein Instrument spielt (gewöhnlich die سَارَنگی) und dazu Verse singt oder recitirt; es ist wahrscheinlich von dem Sansk. वार्त्तिक abgeleitet.

3) هَرْدُونِي هِيکَ تِهِنَا, beide wurden Eins, i. e. im außischen Sinne

فَرَقَانِ نَنْدَ فَيَارَ سِينِ بُرَاتِي بِجَلَدِ
 رَاجَا رَقُولَنِ مِينِ اَوَنَاتِي اَمَلِ
 رَاوُ كِيَانِيَن رَاوُ سِينِ كَنَهِنِ مَوْجَارِي قَحَلِ
 اِنْ اَحْمَدُ بِلَا مِيمِ 'جَنِي سِنِنِ هَنِي' سَايَلِ
 كَنَهِنِ كَنَهِنِ پِيئِي كَلِ 'تَ عَرْدُوئِي هِيكَ نِهِنَا'

Mit Blick und Flehen schlug Bijah die Seite:

Der Rājā in den Gemüchern hörte auf die unschätzbare.

Er machte Freundschaft mit dem Rājā in einer glücklichen
 Stunde;

Sprechend: „Ah'mad ist ohne Mīm“, machte der Bettler ein
 Zeichen.

Einigen ist Macht zugefallen; dann wurden sie beide Kine.

1) اِنْ اَحْمَدُ بِلَا مِيمِ. diese arabische Quotation ist mir
 unbekannt.

2) هَنِي ist das Fem. von هَمَزَ, Particip. Perfect Pass. von
 هَنَنَ, schlagen; das Fem. bezieht sich auf سِنِنِ, f., Zeichen.

3) كَلِ, s. l., Macht; magische Kraft oder Kenntniss, um
 auf andere einzuwirken; solche كَلِ schreiben die Sufis gewöhn-
 lich ihren Pir zu, von denen die meisten mit einem Nimbus von
 Mirakeln umgeben sind; daher auch die grosse Macht und Des-
 potie, welche die heiligen Männer über ihre stupiden Murids
 ausüben.

كَنَهِنِ كَنَهِنِ مَارَ هَنِيَن پِيئِي كَلِ كَاشِي
 رِسِنَا جِي رَمَرَا كَهِي تَن پَارِسِي پَاتِي

الْإِنْسَانُ يَمْرِي وَأَنَا مَرْدٌ وَرَقِي إِي وَائِي
رَاجَا رَاكَايِي عَرْدُوِيِي عِيكَ تَعِنَا ٥

Einigen, einigen Menschen ist eine gewisse Macht zugefallen;
Die, welche zum Wink gelangt sind, haben den Stein der
Weisen erlangt.

„Der Mensch ist mein Geheimniß und ich sein Geheimniß“,
diese Rede ergriff er.

Der Raja sang; beide wurden Eine.

1) رَمَزٌ, s. f., Wink, Zeichen; mysteriöse Auspielung, durch
welche der Sufi Gott in allem findet, und sich selbst wieder in
Gott.

2) پَارِسِي, s. f., der Stein der Weisen; sonst im Masc.
پَارِس gebraucht; es ist aus dem Sansk. स्पर्शमणि abgeleitet.

3) Es ist mir unbekannt, woher die arabische Quotation
genommen ist.

18

رَاجَا وَتَدِ حَدَّ ١ مِين جَا جِدَّ سَرَمِين ٢
جَا هَبَانِيْن هَتِيْن جِيْن سَا سِي ٣ بَلَا يِيْن
جِيْت آجِيْن دَ اَرْدَا پِيَكْتُون ٤ اَبِ كُوْتَهَا يُو اَمِيْن ٥
قَارِي ٦ دِنُوْس ٧ تَكْرُو جَوَهَر پَاثِي رِيْن
پَنُو قَان مَذَكِي كِي دَ دَهَارَان بِيْر سِيْد جَوِي ٨

Der Raja ist im Palaste, der Barile auf der Erde;

Die Laute, die er mit den Händen schlug, wurde oben gehört,
Wohin nicht die Palaatdionerinnen kommen, dorthin wurde er
von dem Vertrauten gerufen.

„Gebet ihm ein schnelles arabisches Pferd, mit Juwelen belegtem
Sattel.“

Aber er verlangt gar nichts, als den Kopf, sagt der Sayyid.

1) وَتَدِ حَدَّ, als Ein Wort genommen bedeutet dasselbe

wie رَقُول, ein Staatszimmer, oder Empfangszimmer, bemalt und zum Empfang von Gästen etc. hergerichtet.

2) سَرَمِين, s. f., persisch: die Erde, der Boden.

3) سُنِي, Fem. von سُنُو, Participle Perfect Pass. von سُنُن, hören; das Fem. bezieht sich auf پيڻ, s. f., eine Art Gitarre mit 7 oder 8 Stahlsaiten; Sansk. वीणा.

4) اَرْدَابِيگِي, s. f., eine Palastdienerin in dem den Frauen angewiesenen Theile (رَنَاه); sie sind gewöhnlich mit einem Dolche bewaffnet. Das Wort ist indischen Ursprungs. Hindustani:

اَرْدَابِيگِي oder auch اَرْدَابِيگِي, urdābegar oder urdābegar.

5) اَمِين, arab., ein Vertrauter; Agent oder Commissionär, der gewöhnlich zu delicaten Aufträgen verwendet wird.

6) تَارِي, s. m. Ein arabisches Pferd, eigentlich Adjectiv, arabisch, aber in Indien gerade so gebraucht, wie bei uns „ein Araber“.

7) دِثْوِي, gebet ihm; Imperat. II. Pers. Plur. دِثْو, gebet, mit dem Suffix der III. Pers. Sing., ـي, das aber nur für den Dativ oder Accusativ gebraucht wird; wenn das Suffix der III. Pers. Sing. im Instrumentalis steht, lautet es دِثْمِي, i., wie schon bemerkt worden ist.

رَاجَا رَتَا تَحَد مِين بَهَر بَارَتَه بَاگاري¹

تَنَد تَنُهَن جِي مَدَلَا مُنَهَن جو چَت وِدعو جاري²

اَگُو بِيَت عِنَات³ چَهي وَهلو دِي واري

هي مِر سِيلاگاري ياتَه⁴ پَلَنِي⁵ تو پَاتِيَان

Der Raja ist im Palaste; draussen schreit der Lautenschläger;
Durch deine Saite, o Bettler! ist mein Herz gefangen worden!

Wiederhole schnell, sagt 'Inattu, den ersten Vers!

Diesen Kopf geschmückt habend lege ich, o Barde! in deine Schürze!

1) بَاكَارَن, V. n., schreien, brüllen; es bezeichnet wol bloß den heftigen erregten Gesang, der, nach Sindhi-Begriffen, allerdings, wenn er für schön gelten sollte, laut genug sein mußte.

2) مَنِينُ جُو چٽُ وِدهو چاري, wörtlich: mein Herz ist in einem Käder (چارو) gefangen worden, wie ein Fisch oder Thier.

3) Der Sayyid quotirt hier ganz offen den ältern Dichter عِدَات, der auch sonst in andern Dichtungen oft citirt wird; ich habe über denselben jedoch nichts näheres in Erfahrung bringen können. Wahrscheinlich ist er einer der zahllosen Barden gewesen, dessen Verse mündlich überliefert wurden; geschrieben scheint er nichts zu haben.

4) پَاتَرُ, m., ein Bettelmusikant; gewöhnlich wird es پَاتَرُ, pafru, geschrieben; es ist mit dem Hindi पातुर, f., eine Tänzerin, verwandt; im Sindhi jedoch wird es auch auf männliche Individuen angewendet.

5) پَلَنِي, Locativ von پَلُو, m., Schürze.

دائي

دوہ دوہ سورٿڻ ٽهي ساري

جاني ڪٿڻ⁹ جدا سورٿڻ ٽهي ساري

هنن نون ننڍن طريقن جي واڌ ڪر واري

ڏيندوسائي¹ ڏيانج جي هي سِر سِينڱاري

هتي هتي سورٿڻ ٽهي ساري

هي جو آيو منگتنو¹⁰ سو متارا¹⁰ ماري

دوس دوسن¹¹ دور ڪري بهو ڏيا ڏيڪهاري¹²

هَي هَي سَوَرَتِي تَهِي سَارِي
 کَر تُون يَاد دَهَلِي¹⁾ کَهي وَيِه تَر وَسَارِي
 کَنده مُيَن جَو کَاتَنو دِيته سَندي نَعَرِي²⁾
 هَي هَي سَوَرَتِي تَهِي سَارِي °

Vai (Epilog).

Ach, ach! denkt Sōraṭhi bei sich.

Du bist (meinen) Freund (von mir) getrennt, denkt Sōraṭhi.

Schlage die Saite regeltrecht, spiele wieder das Instrument!

Ich werde dir, sagt Ditaṭu, diesen Kopf geschmückt geben.

Ach, ach! denkt Sōraṭhi bei sich.

Der Bettler, der gekommen, schlägt den Starken.

Wenn er die Freunde von den Freunden getrennt hat zeigt er
 Mitleid.

Ach, ach! denkt Sōraṭhi bei sich.

Halt im Gedächtnis den Herrn, setze nicht ihn vergessend!

Mein Hals ist abgeschnitten durch Liebe zu seiner rauschenden
 Musik.

Ach, ach! denkt Sōraṭhi bei sich.

1) وَوَه, وَوَه, vōē, vōē, Interjection: Ach, ach!

2) سَارَن, V. a., bedeutet eigentlich: berechnen, in Anschlag nehmen; dann bei sich denken oder sprechen.

3) جَانِي کَبَرُو جَدَا, jāni kārue jada; wörtlich: durch dich ist der (oder mein) Freund getrennt worden; کَبَرُو ist die Deminutivform des Particip. Perf. Pass. کِتو = कित = कृत;

diese Deminutivpartikel ژُو wird an das Part. Perf. Pass. oft angehängt in derselben Bedeutung wie in; siehe Sindhi-Stamm-
 bildung XII. (win. Themas); * = ē (oder e nach Umständen)
 ist das Instrumental-Suffix: durch dich (= ते).

4) هَن, Imperat. von هَنَن, schlagen.

5) تَنَدَ طَرِيقِ جِي, T. L., Art oder Weise, جِي enthält

aber zugleich auch eine satirische Anspielung auf die طَرِيق oder طَرِيقَت, die erste Stufe im Sufismus, wo der junge Sâfi noch auf dem unsäuerlichen Boden der Gotteserkenntnis steht.

6) وَارِي كَرَن, wiederum thun; وَارِي ist das verbindende Part. Praeteriti von وَارَن وَاچَت oder besser وَاجَتَر, ein musikalisches Instrument überhaupt; siehe Sindhi-Stammbildung V. (prim. Themat.).

7) دِينْدُوسَانِي, danle-â, ich werde dir geben; die gewöhnliche Form der I. Pers. Masc. Sing. Futuri, دِينْدُس, ich werde geben, wird von einem Suffixe: دِينْدُوسَان, und mit dem Suffixe der II. Pers. Sing.: دِينْدُوسَانِي.

8) سِينْدُگَارِي ist das verbindende Particp. Praeteriti von: سِينْدُگَارَن: geschmückt habend.

9) مَنگَتُو, مَنگَتُو, ein Bettler; es ist eigentlich eine Hindi-form, Particp. praesentis von: مَنگُنَا, mangna, betteln; مَنگُتَا, bettelnd; im Hindi und Sindhi auch substantivisch gebraucht: ein Bettler; die correspondirende Sindhi-Form ist मङ्गलो

10) مَتَارَا, Plur. von مَتَارُو, Adj., stark; dick, beleibt. Wohlbeleibtheit wird in Indien für eine Schönheit gehalten.

11) دُوسَنِان, der Ablativ Plur. von دُوس, m., Freund, verkürzt aus دُوسَت.

12) دِيَا دِيکَهَارِي, er zeigt Mitleid, nachdem er die Freunde von den Fremden getrennt hat; dies spielt auf die Scene an, wo Bîsah, von Râe Anrôde ausgewiesen, das Beispiel von Sorafhi nachahmt und sich in den Scheiterhaufen stürzt.

13) دِهَنِي, s. m., Herr; hier auf Gott bezogen.

14) نَعَرِي, Instrumentalis von نَعَرُو, gewöhnlich نارو im Sindhi geschrieben; arab. نَعْرَد, Geschrei, Lärm; hier auf die rauschende

Musik oder Gesang bezogen, der obligator Weise ein tüchtiges Geschrei sein muss.

قَصْدُ بِنُو

يَاتَهُ پِهَرَنِي رَاتِ جُو: گِرَه پَاسِي دَایو
نَهَنُو گُوَرِ گِرَنَارِ مِیْنِ دَ کُو آتَایِي: آیو
سَالِکِ سَارَ سُرُونِ سَانِ کِی جُو کَمَایو
بِیَجَلِ بُولَایو دَ سِرَ سَوَالِی آهِنَانِ .

Zweites Kapitel.

Der Bardo sang die erste Nacht an der Seite des Schlosses;
Es entstand in Girnār ein Lärm: „Ein Virtuos ist gekommen“.
Der Wanderer arbeitete etwas mit Instrument und Leier;
Bijain rief aus: „Ich verlange einen Kaps“.

● 1) پِهَرَنِي رَاتِ جُو, in der ersten Nacht. Der Genitiv mit جُو wird im Sindhi idiomatisch gebraucht, um eine Zeit auszudrücken. z. B. رَاتِ جُو, bei Nacht; دِیْنَه جُو, bei Tag etc.; zu جُو muss irgend ein Substantiv ergänzt werden, wie ویلَو, Zeit.

2) آتَایِي, Adj., Wunderbar; staunenverregend durch seine Kenntnisse; unser „Virtuos“.

3) سَالِکِ m. ein Wanderer; man darf dabei nicht übersehen, dass سَالِکِ zugleich einen Saß bezeichnet; die gleiche Anspielung findet sich schon in der ersten Ode des Hafiz:

کِه سَالِکِ بِي خَبَرِ تَبَو زَوَاهِ وَرَسْمِ مَنَزِلِهَا

Denn der Wanderer ist wohl nicht ohne Kenntnis des Weges und des Gebrauches der Stationen. Alle diese Worte: سَالِکِ, رَاهِ, und رَسْمِ مَنَزِلِهَا sind süßliche Anspielungen.

بَعْدَ كَهِي يِي رَاتِ مِمَن سَدَانُو سُلْطَانِ
 اَلِي كُو تَ آيو بَهِيرُ لَنْبَن جِي بَيَانِ
 جَانِشَانِ جِيي جَدَا كِشُو طَرَحُ لُتْبِي جِي تَانِ
 مَرُون وَتَ مَالِ مَتَاهِ جِي كُوبِي آهِي كَا تَ
 تَو دَه دِشَانِ مَنگَنَا رُوحِ رُجَنْدَا دَانِ
 مِيَانِ مَهِرَبَانِ چُورِي جَنگُ جَنجُ كِي

In der zweiten Nacht liess der Sultan den Būjalu rufen:
 „So wie du, ist vorher noch keiner gekommen, o Burdel!
 Mein Leben ist von meiner Seele gewissermassen getrennt durch
 den Schall deiner Laute.

Es ist bei mir durchaus kein Mangel an Geld und Gut;
 Dir, o Bettler, gebe ich herzerfreuende Geschenke.
 O lieber Freund, rühre die Harfe und singe etwas.“

1) بَهِيرِ ist der Locativ von بَهِيرُ, Kleid, Anzug; wörtlich:
 in deinem Kleide, i. e. so wie du.

2) جَانِشَانِ ist der Ablativ von جَانِ, s. f., Seele, nicht
 von جَانِي, s. m., Freund. Wir würden sagen: das Leben ist
 mir aus der Brust gerissen.

3) طَرَحُ, s. f., hier adverbial gebraucht: gewissermassen.

4) رُوحِ رُجَنْدَا, herzerfreuende Geschenke über diese Zu-
 sammensetzung siehe Sindhi-Stamm-bildung §. 28. II, 1.

5) مِيَانِ ist der Vocativ sing. von مِيُون, Freund; es wird
 aber im Sindhi bloss noch im Vocativ gebraucht; über seine Bil-
 dung und Ableitung siehe das Sindhi-Lautsystem §. 19.

6) چُورِي ist verbindendes Particp Praeteriti: bewegt ha-
 bend, von چُورَن, hewegen.

7) جَبَّجُ, jabbi oder djabbi, höfliche Form des Imperative, statt des gewöhnlichen جُو, von جَوَن, rügen, elugen.

۳

رَاجَا ڪَهي ٿرني رات جو بندھايو پيڄل
سوين آھن سئسار مين پيا بهي ڏاڏا دل
پر آيس من اچل تيناهين تو گهرين

In der dritten Nacht liess Bijalu den Raja vernehmen.
Es gibt noch andere hunderte von Gehern in der Welt.
Aber in dein Haus bin ich auf des Herzens Antrieb wegen
jenem gekommen.

1) سوين, Locativ Plural von سو, s. m., ein Hundert;
wörtlich: in Hunderten.

2) سئسار, Sindhî Schreib- und Sprechweise statt سنسار,
die Welt.

3) دل, s. m., Menge, Haufen. ڏاڏا دل, Apposition statt
Unterordnung: Haufen von freigebigen Menschen.

4) تيناهين, Adj., aus jenem Grunde, i. e. des Kopfes
wegen.

5) تو گهرين, zu deinen Häusern, گهرين, Locat. Plur

۴

چارن چوتھي رات مين آج آئين جي
تڻهن جو قدم قدم ڏ پاڙکان جي ٿون تڻهن جيڻ
ڏان ڏلوڄا دل وٺيا وڻي راضي ٿيئي
هیر ڏٺائي تڄو هئي پڻو صبح سوايو ڏٺائي

1) سَیِلَ, s. f., Weg, supplire: مَیِن oder مَی.

2) Ein curioses Quodlibet von Geschenken, wie Betten, Matrazen und Palkis, die jedoch für den Orientalen einen Hauptcomfort ausmachen.

3) نَوَن لَکھِ تَانِی دِیَل, in der Uebersetzung durch: Millionen von Geld wiedergegeben. Der Sindhi-Text jedoch gibt genau: Neun Lakhs Nil, i. e. Neunmal hunderttausend Zehn-Billionen; دِیَل, s. m., zehn Billionen; das Wort findet sich nicht in den verwandten Dialecten und ist unbekannten Ursprungs. نَالو, s. m., Baar Geld.

4) وَوَن, vāu, Imperativ von وَجَن, vāḡaṇa, gehen; پَہِراڻِي ist das verbindende Particip des Praeteritums, umgekehrt habend die Elephanten, die nämlich diese Last von Geschenken herbeiführen. Die Hindus sind wol die schärfsten Rechner auf der Welt, und kein Volk auf der andern Seite missbraucht Zahlen mehr als eben die Indier.

5) آکھِیَم, Particip Perfecti Pass. mit dem Instrumental Suffix م, durch mich; was durch mich gesagt oder genannt worden ist, von آکھِن, sagen, erwähnen; das Masculinum bezieht sich auf سِر, Kopf.

6) دِی, gib, Imperativ der zweiten Person singularis von دِئَن, geben.

۶

چَہِیَ رَاتِ چَہِکَانِئُو سَالِکِ سَوَرِی سَارُ
کَایَانِیَن لِرَنارِ مِیَن کَری آکھِ سِیَن آوارُ
ضَمَحِ حُو سَیَدِ جَوِی راجا تُو سِیَن رَاوُ
صَبَاحِیَن سَرَفَرَازِ مِیَانِ کَندُو مَکَلِی

In der fünften Nacht bezauberte der Wanderer, die Lunte
rührend;

Er sang in Gernär, modulirend die Stimme mit Kenntniss.

Morgen, sagt der Sayyid, wird der Raja mit dir Freundschaft
machen,

Morgen wird er, o Freund, den Bettler erheben.

1) جَهَّكَائِنُ, V. a., bezaubern, entzücken.

2) صَبَاحِي, Adv., Morgen; صَبَاحِلُو ist eigentlich ein
Adjectiv, zu dem دَيْنُهُ, Tag, supplirt werden muss.

3) مَدَّكَئِي müsste in Prosa nothwendig كَهِي (das Casus-
Affix des Dativs oder Accusativs) nach sich haben; die Dichter
aber gebrauchen oft diese Freiheit, dass sie im Accusativ den
Casus obliquus anwenden, die dazu aber erforderliche Postposition
weglassen.

بَهَائِيں پَت کھنا مون تان مور د مَدَّکنا؟

تَارِي طيلين مين کھوڑا کھر کھنا

هَاتِي کَارِن هِيکَرِي آسُون کا تَنَد هَنان

جَا تَهِي تُو مَلِيَان تَنِيں سِر جُو آهِيَان سِيکَرُو

Willst du durchaus nicht viele Seidenstoffe von mir, o Bettler?

Arabische Pferde sind in den Ställen, viele Pferde im Hause.

„Soll ich wegen eines Elephanten nur eine Seite rühren?

Der Glanz, der auf dir ist, diesen Kopf begehre ich.“

1) هَاتِي, s. m., ein Elephant, der doch im Gegensatz zu
einem Pferde viel mehr werth ist. Der Sinn ist: Nicht einmal
wenn du mir einen Elephanten anbieten würdest, würde ich eine
Seite anrühren.

2) هِيکَرِي, Ein, muss auf هَاتِي bezogen werden.

3) مَلِيَان, manî, s. f., Glanz; auch Juwel. Der Glanz

oder Juwel, der auf dir ist, diesen Kopf etc. **سِرُ** ist hier als nähere Erklärung des **مَنِيَان** beigelegt.

4) **سِرْكَرُو**, Adj. u. Subst., begehrend oder Begehrer.

سِرُ مَنِي يَسِرْ كَهْرِي سِرُ رِي تَهِي دَ صَلَاح

عَرِيَنُونُ دَ لُدَرِي تَهو مَارِي مِير مَلَاَح

نَايُو نَبَابِي جَا تَهو سَزَرَتُو كَدَهِي سَاه

خَالِقُ سَنَجِهَ ضَبَاحَ كُو دَ جَهْدِيَنَدُو كِتَهِيَن

Um den Kopf bittet er, den Kopf verlangt er, ohne den Kopf
kein Frieden;

Er geht von den Armen nicht ab, er schlägt den Ober-
steuermann.

Sich bückend reißt er die Seele des Nababs heraus.

Der Schöpfer läßt ihn des Abends und des Morgens nie-
gends los.

1) **عَرِيَنُونُ**, Abl. plur., von den Armen; der Plural wird im Sindht sehr häufig angewendet als Pluralis honorificus, wie in diesem Verse; so z. B. **نَبَابِي** ist Sindht und Arabischer Plural zugleich.

2) **خَالِقُ**, der Schöpfer; die ganze Quälerei des Bettel-
musikanten wird, sowie auch im folgenden Verse, dem Schöpfer
zugeschrieben, mit einer süßlichen Auspielung. Der Sänger ist
ja nur der Repräsentant des **وَاحِد** oder **خَالِق**, der ihn von
seiner individuellen Existenz erlösen will.

3) **كُو دَ**, hier im Sinne von **كِي دَ**, durchaus nicht.

مَوْئِي مَذْكَنْهَارِ شَالُ ۱ نَ اچِينِ كِذْهِينِ
 اَتَهِي يَهَرُ ۲ عَظِيمُ ۳ جَو كَنْدَهَوُ ۴ مَنجِه كِبَارِ
 جَو تَو سَبِه جَمَارِ هَنِيَا جَهَرُ ۵ يَتْنِ ۶ سِينِ ۷

Wollte Gott, du würdest nicht mehr kommen, o Bettler!

Tag und Nacht steckt die Hacke des Hohen in meinem Scheitel;

Weil du dein ganzes Leben den Schaum mit Peitschen geschlagen!

1) شَال, vom gemeinen Volke جَهَال ausgesprochen: Wollte Gott; aus dem arabischen شاء الله zusammengesogen.

2) يَهَرُ, wörtlich: all die 8 Wachen; يَهَرُ, s. m., ist eine Wache von 3 Stunden; die Sindht theilen Tag und Nacht in 8 Wachen = 24 Stunden em.

3) عَظِيمُ, der Hohe, Erhabene; hier ein Attribut Gottes.

4) كَنْدَهَوُ, s. m., Hacke, Fischhacke; Gott halt mich an einer Hacke, die in meinem Scheitel steckt, wie einem Fisch, der mit der Angel gefangen ist.

5) جَهَرُ, s. m., der grüne Schaum, der sich auf stehendem Wasser sammelt.

6) يَتْنِ, m., Ein Lederstroifen; ohne Peitsche. Den grünen Schaum des Wassers mit Peitschen schlagen, i. e. auf der Oberfläche heruntappen, ohne in das Innere oder Wesen einzudringen. Im religiösen Sinne: an der Aussenwelt oder der materiellen Erscheinung der Dinge hängen bleiben (ظاهري), ohne in das Innere (باطني) vorzudringen.

سَو سِرِنِ پَانِي جِي ۱ تَلْدُ بَرَانِ نَوْرِيَانِ

اَتَد اَوْدَاهِيَن تَهِي جِيْدَهِيَن بِيْعَد بُولَئِي
 سَكُنُو هَد آهي سِر مِيَن جَحَن نَاهِ كِي

Mit 25 Köpfen wäge ich recht deine Saite auf!
 Der Trieb geht immer dahin, wo Bijah singt.
 In seinem Kopf ist dazwischen kein glimstiger Freund.

1) سَو سِرَن پَآئِي جِي, die Worte sind des Metrums wegen etwas verstellt; sie sollten grammatisch folgendermassen stehen: سَو پَآئُو سَو پَآئِي سِرَن جِي, ein hundert Viertel enthaltend = 25. Der Sinn ist: wenn ich deine Saite recht würdigen wollte, sollte ich 25 Köpfe darum gehen, statt einen.

2) سَكُنُو, Adj., glückverheissend, günstig. Diese Strophe ist eine Reflexion des Dichters; über oder in seinem Haupte waltet kein glückverheissender Freund; es ist so gut wie schon verfallen.

11

پَلَسَنَدُ جَنهن پَاسِي كِنُو دِنُو كِي تَ دِيَاَج
 مَتَهَوِي اِي مَآج تَ وَجِي دُور دُكِن تَهِي

Diān, der für sich Gegenüberlegung anstellte, gab (ihn) durchaus nicht;
 „Den Kopf her, o Mann! dass der Schmerz weiche.“

1) پَلَسَنَدُ, s. m., ein Gegengewicht; etwas, das man in eine der Wagechalen legt, um das Gleichgewicht herzustellen; Gegenüberlegung.

2) پَاسِي, Adv., Absicht; für sich.

3) مَتَهَوِي, mit dem emphatischen تَ, eben den Kopf.

Diese Strophe enthält offenbar eine Reflexion des Dichters.

ڏٺو ڪي ڌ ڏيڇاڇ ٺهڻو سائڻ سڪائي¹
 مٺي² تي مونائي مٽهڻو هٽيس³ مڏگلي

Dhān gab (ihn) durchaus nicht; der Bittsteller reizte.
 Der Bettler verwirrte ihn wiederholt den Kopf.

1) سڪائڻ V. caus., eigentlich: tentalisiren; immer und immer wieder zusetzen.

2) مٺي ني ist schwer zu übersetzen; wörtlich: auf dem Gesicht oder im Gesicht; der Bettler machte ihm wiederholt den Kopf schwindelig im Gesichte, i. e. so dass man es auf seinem Gesichte ablesen konnte, dass er nicht wusste, was er denn eigentlich thun sollte.

3) هٽيس von هٽيو, Part. Perf. Pass. geschlagen, von هٽڻ; das Suffix —س ihm oder ihn (Dativ oder Accus.), muss auf مٽهڻو zurückgezogen werden = مٽهڻيس هٽيو مڏگلي, sein Kopf wurde verwirrt durch den Bettler. Die Pronominal-Suffixe (mit Ausnahme der Instrumental-Suffixe) können sich an ein beliebiges Wort im Sindhi anhängen; gerade wie im Neupersischen.

تڏئين آيو مڏگنو ساز ڪهڻي سرنڌو¹
 سر جي سلا سر مين ڪهور هٽي² ڪهرندو
 مٽهي (ي ملوڪ جي چارن ڌ چرندو
 جهوناگره جهرندو پوندي جهاني جهروڻ³ مين

In die Palläste kam der Bettler mit Instrument und Loier,
 In seinem Gesang ist der Schrei um den Kopf, wild stierend
 verlangt er (ihn).

Ohne den Kopf des Schönen weicht der Barde nicht.

Das alte Schloss wird in Trümmer fallen, Dunkelheit wird auf
 dem Fenster lagern.

1) سَرَنَدُو, m., eine Art Violla oder Geige. Der Dichter wechselt oft den Namen des Instruments; سَار ist überhaupt ein musikalisches Instrument, und als solches ein häufiger Lückenbüsser.

2) کَبُورَ هَنُنُ, einen stieren Blick umherwerfen; هَنِي ist das verbindende Participle des Praeteritums, einen stieren Blick herumgeworfen habend verlangt er ihn, i. e. den Kopf.

3) جَهَرُونُ, s. m., ein kleines vergittertes Fenster, wie man sie in Sindhi hat, das nur wenig Helle zulässt, und mehr zum Ventiliren der Zimmer als zu deren Erhellung dient.

12

حَلِين آيَ مَذَكُو سَارَ كَهَنِي سِرِي
لَکِي تَنَدُ طَنُورَ مِينِ پُٹَا کَوَتَ کِرِي
هَنَدِهِين مَآگِينِ² هُوَ تَهِي تَنَهِن جِي بِجَلِ دَانِہَ بُرِي
سِيسِي³ تَنَهِن سُلْطَانِ کَهَانِ آچِي گَهَوَتَ کَهَرِي
. جَهَرُونَا کَرَه جَهَرِي⁴ پِٹِي جِيَانِي جَهَرُونِ مِينِ *

Der Bettler hob sein Instrument auf und kam zu den Palästen.
Die Saite schlug auf der Guitarre, das Schloss fiel ein.
Auf allen Seiten ertönd ein Lärm, schrill tönte das Klagen
des Bijah;

Der Wackere hat von dem Sultan den Hals verlangt.

Das alte Schloss ist in Trümmer gefallen, und Dunkelheit auf
das Fenster.

1) کَهَنِي سِرِي, beides sind verbindende Participien des Praeteritums; man muss so construiren: das Instrument aufgehoben habend (سَارَ کَهَنِي), sich fortbewegt habend (سِرِي) von (سِرَن) kam er etc.

2) هَنَدِهِين مَآگِينِ, Locativ plur. von هَنَدُ, Plur. und مَآنِ, Ort; an allen Orten.

3) **بِسِي**, s. f., der Hals mit dem Kopf.

4) **جَهْرُنَا كَرِهْ جَهْرِي** ist eigentlich ein grammatikalischer Fehler, der des Reimes wegen begangen worden ist; es sollte heissen **جَهْرُنَا كَرِهْ جَهْرِنُو**; siehe den vorangehenden Vers.

5) **پِي**, Fem. von **پَئُو**, plö, Part. Perf. von **پُون**, fallen.

14

سُو جِي مَنَكَلَبَار مَه هُو¹ جو تو متهي سر سَتَهو کتو
 جو مَن مَلِه² مَوَر دَ سَبَجِي آجِي سُو گَهْرِنُو³
 جَه کَاجَهکَ دَنُو⁴ دُونکِيو⁵ دَاقَارِن کهي

Der Kopf, der dir angesprochen, möge er, „Bettler, das Leben nicht sein!

Du hast das Hera verlangt, das um kein Geld zu haben ist.

Du hast dem Geher einen schimmernden Löffel gegeben.

1) **هُو**, verlängert statt **هُنِي**, Potential. Der Sinn ist: möge jenes Versprechen oder Lebereinkunft (**سَتَهو**) dem Raja das Leben nicht kosten: denn du hast etwas verlangt, was man sonst um kein Geld noch Gut weggibt. Diese Worte sind von dem Dichter an Bijalu gerichtet; das fühlende Herz des Dichters gewinnt einen Augenblick die Oberhand über die betäubenden Dunstnebel des Soffismus, und sind insofern ein ehrendes Zeugnis für den Dichter.

2) **مَلِه**, Locativ von **مَلِه**, Preis; Geld; der Locativ wird im Sindhi konstantisch oft so gebraucht.

3) **گَهْرِنُو**, verlängert des Reimes wegen statt **گَهْرِنِي**, ghûryue: durch dich ist verlangt worden (sämtlich **مَن**, das Herz).

4) **جَه کَاجَهکَ**, Adj. Hindi: glissend, scheinend mit Gold und Silber.

5) دَنْنِي, verlängert statt دَنْنِي, dānyne: durch dich ist gegeben worden.

6) دُودْگَهو, dūghō, ein grosser Löffel, der gewöhnlich aus der Hälfte einer Cocosnus-Schale gemacht wird. Der Ausdruck ist idiomatisch und bedeutet: Jemanden blenden, mit etwas so hizaubern, dass man alles andere hintansetzt.

19

مَتِهَو مَتَاهِيَن کِهَوْرِيَان¹ مَتِهَو تَو مَتِهَان²
 سَو مُون تِهِي تَهْتِهَان³ خَنِهِن تُون لَاتِي مُدْکَنَا

Den Kopf oben opfere ich auf, den Kopf für dich!

Möge es nicht durch meine Hände geschehen, wessen du würdig bist o Bettler!

1) کِهَوْرِيَان, V. a., aufopfern, d. h. als Gabe wegschenken; auch im religiösen Sinne gebraucht, Gott als Opfer darbringen.

2) تَو مَتِهَان, wörtlich: über dir, d. h. deinetwegen, für dich opfere ich den Kopf auf.

3) تَهْتِهَان, Instrumentalis plur. statt der gewöhnlicheren Form هَتِهِن; es kann aber ebenso gut der Ablativ sing. von هَتِه, Hand, sein; der Sinn bleibt der gleiche. Der Sinn dieser Worte: möge es nicht durch meine Hand geschehen, wessen du würdig bist, ist: möge ich nicht mit eigenen Händen den Kopf abschneiden müssen, dessen du so würdig bist. Ein menschliches Gefühl sucht sich bei dem Dichter durchzuarbeiten, wenn auch nur drossweise.

19

کَا جَا گَالِه کَرِي بِيَجَل بُندَعَا مُون
 پِيَتِهِيَن جِي کِرَنَار مِيَن تَنَدَان تَان کَرِي
 کِي تَو بَنَدَه پَرِي کِي مَنگ جِهَلِينْدِين مَدْکَنَا

O Bîjah, lass mich deine Geschichte hören!

Da du nach Gîrnâr gekommen bist unter dem Klang der Saiten:

Hast du eine weite Reise zu machen? oder willst du eine Braut holen, o Bettler!

1) گري, bei dir, von گري, mit, zu, bei, und dem Suffix der zweiten Pers. sing., gewöhnlich contrahirt zu گري; wörtlich: welche Sache wol bei dir ist, die lass mich hören.

2) پيٽهين, zweite Pers. masc. sing. Praeteriti: du bist hereingekommen, von پهن, Praeteritum: پيٽهس, ich bin hereingekommen.

3) تندن تان گري, die Melodie der Saiten gewacht habend, k. v. die Saiten spielend..

4) کي ist hier eine Interrogativ-Partikel, wie das Hindi کیا.

5) منگ, मङ्ग, Braut; منگ جهلن, eine Braut holen; جهليندين, zweite Pers. masc. sing. Futuri.

1a

منگ نہ جهليان مورهين نہ مون پنده پري

کنهي آيس کالہري! گجپي تو گري

سا سنجھج سورتھ در ويندس کي نہ وري

پريان! پير بهري! تو لي آيز آهيان

Ich hole durchaus keine Braut, auch habe ich keine weite Reise zu machen;

Ich bin in einem kleinen Geschäfte gekommen, das dir unbekannt ist.

Verstehe dies, o Gemahl der Sôrathi, ich werde nicht wieder gehen;

Von weit her reisend bin ich deinetwegen gekommen.

1) كَالْمَرْي, s. f., Demin. von كَالِه, Sache, Geschäft, s. Sindhi-Stamm-bildung §. 27. II, finales 1.

2) مَكْرِي, hier des Reimes wegen verlängert statt مَكْر; siehe Vers 17, Anm. 1.

3) وَرِي, des Reimes wegen statt وَرِي, verbindendes Particip von وَرَن. Die Dichter erlauben sich oft derartige Vocalveränderungen, die in der Prosa nicht zulässig sind; وَرِي وَيَنْدَسِي, ich werde nicht wieder gehen; وَيَنْدَسِي, erste Pers. masc. Futuri von وَجَن, vājanu, gehen.

4) پَرِيَان, Adv., Aus der Ferne.

5) پِيرَ پَهْرِي, die Füsse aufgehoben habend, wandernd, reisend; پَهْرِي ist verbindendes Particip des Perfects, von پَهْرَن, V. a., aufheben.

19

مَنْكَ نَدَ نَفْسِي¹ مَنْكُنُو نَدَ كَا مِلَكْ نَدَ مَالْ

آهيسِ اِيئي خِيَالْ نَدَ ڈِيْتِي تَهِيَانْ² ڈَاتَارَ سَانْ

Der Bettler hat keinen Gefallen an einer Braut; er (will) kein Geld noch Gut;

Er liegt (allein) den Gedanken: „Ich will mit dem Geber zusammenreffen.“

1) نَفْسِي, Praes. dritte Pers. sing. von نَفْسَن, zufrieden-gestellt werden. Der Bettler gibt sich nicht zufrieden mit einer Braut, i. e. er hat keine Freude an einer Braut; مَنْكَ ist hier der Instrumentalis.

2) نَدَ كَا مِلَكْ نَدَ مَالْ, wir sollten hier ebenfalls den Instrumentalis erwarten, wie bei مَنْكَ; der Dichter führt jedoch im Nomin fort und man muss dazu ein entsprechendes Verbum ergänzen, wie z. B. وَتِي: kein Geld noch Gut gefallt ihm.

3) آهيس, es ist ihm; von آهي, es ist, und سي, das Pronominal-Suffix der dritten Pers. sing. آهيس اِي حِيال, er hegt den Gedanken.

4) ڏيٽي ٿيڻ, zusammenreffen, ganz wie das Hinde. steht ملاقات هونا.

۲۰

ڏاتار • منگني ڪو نه وسيلو وٺو

سائي تار ٿنڌ جي سائي چارن ڇٻ

عتي توڙي هٿ ڳالهه مڙيئي هيڪڙي •

Zwischen dem Geber und dem Bettler gibt es keinen Vermittler;

Es ist dasselbe Schlagen der Saite, derselbe Gedanke des Barden.

Hier oder dort, es ist immer dasselbe Wort.

1) وسيلو, v. m., ein Patron, Vertheidiger, Vermittler.

2) سائي, Fem. mit dem emphatischen ٿي, von سڙو; eben das = dasselbe.

3) مڙيئي statt: مڙيائي, ab Fem. auf ڳالهه bezogen; مڙيئي ist eigentlich der Plural von مڙيوي, aller etc.; es wird jedoch auch mit einem Nomen im Singular construiert, muss aber dann demselben immer nachstehen, wie hier.

۲۱

ڪجهه پنهن جي ڪجهه سين ڀڻڌ رسائي لاءِ

اڃل بيٺو آه پڻهي ٿو ڀلائين •

Wende das Geheimnis auf dein eigenes Geheimnis an, du Schwelger!

Der Tod sitzt dir gesattelt auf dem Rücken.

1) رَسَانِي, verbindendes Participle des Perfects, von رَسَانٌ, ankommen machen, herbeibringen; رَسَانِي لَا, herbeigezogen habend (dieses Geheimniss), wende es auf dein eigenes an. Das Geheimniss ist im vorhergehenden Verse ausgesprochen, dass es zwischen dem Geher und dem Bettler keine Vermittelung gibt, i. e. dass es zwischen Leben und Tod keinen Accord gibt, der Tod sitzt uns gesattelt auf dem Rücken, wir tragen denselben schon überall mit uns herum. Die Sache ist freilich kein grosses Geheimniss an sich.

3) يَلَانُّ, verbindendes Participle des Perfects von يَلَانُ,
 satteln, einen Sattel auflegen. Der Tod sitzt (يَمْتَهُ) Participle
 Perfect von يَمْتَنُ oder hat sich gesetzt auf deinen Rücken
 (فَوَيْتَهُ) (dir) einen Sattel aufgelegt habend, i. e. er sitzt
 auf dir, wie auf einem Sattel.

FF

چارن بولج کي ٻيو جز ٿوريئي سو گهڙيان
 ڪهن سورڻ ۽ پڙي جي ٿنڀن سمن ٿوريان
 ڪجهي انهن ڪالهي آ، اوري ٿان اوريان
 ڪلهستان ڪوريان کي ڇاڇو ڇسي سمن ڏٺائي

O Borde, sprich von was anderem? was du verlangt hast, das
opfere ich auf.

Nimm, Sirojhi kommt nicht in Betracht, wenn ich sie mit
(deinen) Säulen abwäge.

Ich habe ein Geheimniß, komm hieher, daß ich es (dir) sage:
Aus den Schultern will ich etwas heraus schneiden und dir, o
Hilde, mit dem Körper geben.

1) يَرْبِي, gleich sein, mit etwas von gleichem Werthe sein;
inf. يَبْرُن.

2) أَتَيْتُمُ = آتَيْتُمُ, es ist mir = ich habe ein geheimes
Wörterchen.

3) أَجِن, Imperativ: Komm, von أَجِن.

4) كَلْبَيْنَان, Ablativ Plural von كَلْبُو, m., die Schulter.

5) جَسُو, s. m., Körper. Ich gebe dir etwas mit dem Körper, i. e. den Kopf sammt dem Rumpf.

۲۳

چَارَن چَنڊ بَنڊُ لَهِي وَجَائِزِ وَنَانُ

سِرُ ۱۰ دَ هَدِ آسانِ پَر مَنگَلَهَارِ مَنهِي وَهِي *

Die Harfe ergreifend schlug der Bardi das Instrument:

Der Kopf ist in der That nicht leicht, aber der Bettler arbeitet hart darum.

1) چَنڊ بَنڊُ, eine in den neueren Sprachen Indiens so häufige Alliteration; das zweite Wort: بَنڊُ ist daher ein blosses Schallwort.

2) وَنَانُ = سَارُ, ein musikalisches Instrument überhaupt.

3) سِرُ etc.: der Kopf ist in der That nicht leicht, i. e. der Kopf ist nicht leicht zu erhalten von Seite des Diäns, er ist dazu noch nicht ganz gestimmt worden, der Bettler jedoch arbeitet hart darum, i. e. er bemüht sich eifrigst darum, er lässt es auf seiner Seite auch an nichts fehlen. مَنهِي وَهِنُ, wörtlich: darüber hinfließen, darüber eifrig arbeiten.

دائي

تَنهِن جي تَنڊ تَنوَارَ يَارَ مونَ مَنَ موهِنو

مَلهِي آئِين مَنگَلَا لَهِي مِينِ كِرَنَارِ

يَارَ مونَ مَنَ موهِنو

سِرَ جي سدا جهڏِ تُونِ دُگَانِي دِيغِ آپَارِ

يَا رَمُون مِّنْ مَّوْهِنُو
 دَانَ دِثَالِي دُغَرَا هَرَارِين هَرَارُ
 يَا رَمُون مِّنْ مَّوْهِنُو
 آلا، عَبْدُ الْلطِيفِ جِي پَسَانِ پَرِين يَا ر
 يَا رَمُون مِّنْ مَّوْهِنُو *

VII (Epilog).

Durch die wirbelnden Töne deiner Saiten, o Freund! ist mein
 Herz bezaubert.

Dich auszeichnend bist du gekommen donnernd nach Girnär!

O Freund! mein Herz ist bezaubert.

Gib das Geschrei nach dem Kopf auf, ich gebe dir unzählige
 Geschenke!

O Freund! mein Herz ist bezaubert.

Doppelte Geschenke gebe ich dir, tausendmal tausend:

O Freund! mein Herz ist bezaubert.

O Gott! äugt ¹ Abd-ul-Latif, möchte ich die Zeichen meines
 Freundes schauen!

O Freund! mein Herz ist bezaubert.

1) قَنَرَار, s. f., wirbelnder Ton oder Schall.

2) مَلِيْنُ, v. n., sich auszeichnen; hervortreten (in einer
 Kunst etc.); مَلِيْ اَجْنُ, grossartig, hoch einkommen, mit
 donnernder Musik; مَلِيْ und گَجِي sind verbindende Participien
 des Perfects, von مَلِيْنُ und گَجْنُ.

3) هَرَارِين هَرَارُ, wörtlich: tausende in tausenden; هَرَارِين
 ist der Loc. Plur. von هَرَارُ, s. m., ein tausend.

4) آلا, Sindhi-Schreibweise statt: اللّٰه, vom Volke immer
 all ausgesprochen.

5) پَسَانِ پَرِینِ یَارِ, möchte ich die Zeichen meines Freundes sehen! یَارِ, s. m., Kennzeichen, wodurch man die Spur Gottes in der Natur etc. ausfindet. Der Sinn ist: möchte ich die Gegenwart meines Freundes (i. e. Gottes) recht realisiren, ihn recht erkennen und mich von ihm bezaubern lassen.

فصلِ تَرْتُونِ

1

سَرْدِی سَالِمَ دَ رَهانِ کَرَمِی تَهْمَانِ کُذَارِ
 اَمِنْ دِیجِ اَمَانِ تُونِ سَائِلِ کَهْمِ سَارِ
 رَنَائِی کَهْمِ رَارِ خَالِصِ دِی خَلِیلِ جَوِ *

Drittes Kapitel

In der Kälte bleibe ich nicht gesund, in der Hitze schmelze ich.
 Gib da Sicherheit und Schutz dem Bittsteller, der sein Instrument schlägt.

Erweise, du Anfrichter, dem Rabab die Freundschaft des
 Freundes (Gottes).

1) Die erste Strophe ist wol als eine süßliche Anspielung zu fassen: In der Kälte (in dem Entfremdetseln von Gott) bleibe ich nicht gesund, und in der Wärme (in der Nähe Gottes) schmelze ich, i. e. ich kann dessen Nähe oder Gegenwart nicht ertragen.

2) اَمِنْ اَمَانِ, Schutz und Sicherheit; beide Worte sind arabisch.

3) سَائِلِ کَهْمِ, suppliren: سَائِلِ, dem Bittsteller; die Casus-Affixe werden in der Poesie sehr fleissig ausgelassen, da deren Supplement sich leicht versteht.

4) رَنَائِی, s. m., ein Spieler auf dem Rebeck or Rabab, eine Violine.

5) Erweise dem Rababt die Freundschaft des Freundes Gottes, i. e. sei ihm so aufrichtig ergeben, opfere ihm das theuerste gerne auf, wie der Freund Gottes, Abraham, Gott seinen Sohn dargebracht hat. Es läuft dabei ohne Zweifel eine Anspielung auf das Opfer Isauk's mit unter; cf. Syr. 87.

۲

سَرْدِي سَالِمَ دَ رَعْمَانِ كُوسِي سَهَانِ كَا دَ
 اَمَنُ دِيچِ اَمَانِ تُونِ دُورِ كُري پَتَا دَانِ
 پَانَوُ كَجَاتِي پَانِ وَجِيچِ پَكِ پِيَتَارِ تِي

In der Kälte bleibe ich nicht geund, Hitze ertrage ich keine;
 Gib du Sicherheit und Schutz, entfernend die anderen Gaben.
 O Tapferer, esse Betel-Blätter und wirf den Speichel auf den Bettler.

1) پَانَوُ, Vocal. Sing. von پَانَوُ, ein junger, tapferer Mann.

2) پَانِ, das Betel-Blatt, Sansk. पत्र; Hindi ebenfalls पान. Es wird in Indien gekaut, um die Zähne und Lippen roth zu färben. Es erzeugt, wenn gekaut, einen dunkelrothen Speichel. Der Sinn dieser Worte ist daher: Gib mir dein Herzblut, andere Gaben will ich nicht.

۳

تَرِي پَرچَا پَانِ مِينِ تَنَدُ كَتَارُو كَنَدُه
 تَنِينِ جِيهَو تَاهِ كِي جَو تَو چَارَن كِنُو پَنَدَه
 مِي شَكْرُ الْحَمْدُ جَو مَتَهَو كَهْرِي مَدَكْنَا

Drei wurden unter sich versöhnt: die Saite, der Dolch und der Hals.

Es gibt nichts dergleichen, wie du, o Bardi! eine Reise unternommen hast.

Dank mit Ruhm, dass du, o Bettler, den Kopf verlangt hast.

1) پَرَچَنُ, Particip Perfect. von پَرَچَنُ, versöhnt werden.

2) Der Sinn dieser Strophe ist: um einen solchen Zweck, wie du, hat noch kein Mensch eine Reise unternommen.

3) شُكْرُ الْحَمْدِ, Dank und Ruhm sei Gott gesagt. Rāi Diān ist nunmehr so zufrieden gestellt mit seinem bevorstehenden Loos, dass er sogar in Dank gegen Gott ausbricht. Man vermisst sehr die psychologischen Uebergänge dieser Scene, welche Orientalen gewöhnlich mit einem شُكْرُ الْحَمْدِ etc. abschneiden.

•

مَرَّ قَدْ آتَيْنَا مَذَكَّنَا مَامَ پَرُورِي مُونَ

جِي ڪَا ڪَاهَ ۱ ڪَالِهَاتِي سَا سَبَقَ سَنَجِيهِي سُونَ ۲

تَنِهِن مِين نَسِيچَ تُون جِي ڪِي پَوِي پَت مِين ۳

Es ist gut, dass du gekommen, o Bettler, meinen Wink verstehend;

Der Gesang, den du gesungen, den habe ich ganz verstanden.

Durch das, was auf die Erde fällt, sollst du zufrieden gestellt werden!

1) ڪَاهَ, s. f., Gesang; auch Vers.

2) سَنَجِيهِي سُونَ, es ist durchaus verstanden worden (nämlich das ڪَاهَ); Particip Perfect. Pass. fem. von سَنَجِيَنَ, mit dem Instrumental-Suffix der ersten Person Plur. سُونَ oder سِينَ, اُنَ oder اِي, durch uns.

3) Der Sinn dieser Zeilen ist: du sollst mit meinem Kopf, der auf die Erde fällt, zufrieden gestellt werden.

•

جَارُنَ جَنَدُ ڪُلِهِي ڪَري رَمِي رَهِنُ رَاتِ

سَداَ جي سَیْدَ چَوي وائي کِئائين وات
 ڏيھ ڏنائين ذات ميڙي مڙڪلھار ڪھي

Der Bardo schlang die Harfe über die Schulter und wanderte
 die Nacht herum;

Die Rede, die er im Munde führte, sagt der Sayyid, war
 (jenes) Geschrei.

Er häufte Länder und Gaben auf den Bettler.

1) رَمِي رَهَنُ, ein Continuativ: fortwährend herumwandern.

2) سَداَ جي وائي, wörtlich: die Rede des Geschreis machte
 er im Munde (وات, Locativ von واٽ, Munde), d. h. die Rede,
 die er im Munde führte, war das Geschrei (سَداَ = صَدا) nach
 dem Kopfe; er führte immerfort dieselbe Rede im Munde, wäh-
 rend auf der andern Seite Diäen Länder und Gaben auf den Bett-
 ler häufte, d. h. demselben anbot.

3) ڏيھ ڏنائين, anhäufen, aufhäufen, ein zusammengesetz-
 tes Zeitwort; wörtlich: aufgehäuft habend gab er. ڏيھ ڏنائين
 ڏنائين, Particip Perf. Pass. ڏنائين, Plur.: ڏنائين, mit dem Instrumental-
 Suffix der dritten Pers. sing.: durch ihn sind gegeben worden;
 Infinitiv: ڏيھڻ.

9

چارَن حَنڱَ ڪُلھي ڪري پير پري ڀاتا
 سَداَ جي سَیْدَ چَوي وائي کِئائين واتا
 اَنَ تي راہَ راھي ڏيھو ڏي وڏي ڏاڏا
 مڙڪي مڙُ ماڻا رائي راڻ ڏياڇ جي

Der Bardo schlang die Harfe über die Schulter und schritt
 vorwärts;

Die Rede, die er mit dem Munde machte, sagt der Sayyid,
war (jenes) Geschrei.

Mit ihm wurde der Râjâ, der weitherzige Geber, zufrieden;
Die Königin Mutter des Dîsôn lächelte Beifall zu.

1) يَآئِنَا, Plur. von يَآئُو, Particip Perf. Pass. von يَآئِنُ, auslegen, ausstreiten; يَمِيرُ يَآئِنُ, die Beine oder Füße auslegen = vorwärts gehen; يَمِيرُ, verbindendes Particip des Praeteritums von يَمِيرُ, vorwärts schreiten: vorwärts geschritten seind ging er zu. Die Idee des Vorwärtsschreiten ist so doppelt ausgedrückt, um den Vers auszufüllen; derartige Testimonia paupertatis sind häufig.

2) وَأَنَا statt وَأَنَا, enā, Abl. von وَأَنَا, Mund; die Dichter lassen nach Belieben das Anuswara wieder fallen, besonders am Ende der Worte, wenn der Reim dagegen sein sollte. In der Prosa ist dies jedoch nicht zulässig.

3) دِلِ وَدِي دَانَا, der grossherzige Geber; wörtlich: der Geber von grossem Herzen; über diese Composition siehe Sindhu-Stamm-bildung §. 28. II. 1.

4) مَرُكِ مَرُ, sie lachelt; gut! ein prägnanter Ausdruck.

چَارَنَ تُونَن جِي چَنگَ جو عَجَب آهيم اِيئي

هَنِين اِيهو هَتَهَن سَان جَتَرُو رَکھتو جِيئي

رات مَنِين جو رِيئي کَکُتُو تُو کُماچَ سَان

O Barde, dies ist mir das Wunder deiner Harfe.

Stehend schlägst du sie mit den Händen, mein Leben hast du
aufgeweckt.

Heute Nacht hast du mit deinem Bogen meine Bedenklichkeit
abgeschnitten.

1) جِيئي رَکھتو جِيئي, wörtlich: mein Leben ist lebendig

gemacht worden, oder erhalten worden, i. e. du hast dadurch meine Lebensgeister aufgeweckt.

2) رِيَا, s. m., riu: Ausflucht, Bedenklichkeit; pers. ریا.

جَاجِدُ جَهُونَا كَرَهَ مِينِ كُو آتَايِي آيو
 تَنهِنِ كَامِلُ كَدَّهِي كِينِرُو وَيِهي وَجَايو
 شَهَرُ سَاجُوڌِي سَرِ مِينِ تَنَدَنِ تَيَايو
 دَانِيُونِ دَرْمَانْدِيُونِ تَهْمُونِ بَاتِيَنِ بَاڏايُو
 مَارُهِنِ نَهِي جَايو تَه مَانْدَرِي آهي مَدَلُكُو

In das alte Schloss kam ein wunderbarer Barde;
 Dieser Virtuos zog seine Geige hervor und spielte;
 Die ganze Stadt wurde von den Tönen der Saiten erregt;
 Kindmädchen wurden dadurch elend, vornehme Damen weinen,
 Die Männer aber sagten: der Bettler ist ein Zauberer.

1) كَامِلُ, der Vollkommene (in seiner Kunst) = Virtuos.

2) كِينِرُو, s., ist eine Geige, gewöhnlich nur mit zwei Saiten bespannt; die Sindhi-Geiger verstehen jedoch nicht durch den Druck der Saite ihr verschiedene Töne hervorzulocken.

3) تَيَايِنِ, v. caus., erhitzen, aufregen.

4) دَانِي, s. f., Kindsmagd, im Gegensatz zu بَاتِي, eine vornehme Dame; Herrin.

5) مَانْدَرِي, māndri: Zauberer. Der ganze Vers ist äußerst charakteristisch; ich traute kaum meinen Augen, als ich den Vers zum ersten male las. Man könnte versucht werden zu glauben, als hätte der alte 'Abul-ul-Laff einen deutschen Zeitungsbericht vor Augen gehabt.

مَتَهِي اَبِي مُنَهِن جِي، جِي كَوَرِيَن هُونِ كِپَارَ
 تَ وَارَتُو وَارَتُو وَدَهِيَانِ سِي سِي كَهِي سَو وَارَ
 تَان پُن تَنَدُ قَنَوَارَ مُونَهَانِ مَتَهَاهُونِ مَذَلَا

Wenn ich zwanzige von Schelteln auf mir hätte,
 Würde ich wiederholt hundert Male den Hals abschneiden.
 Und auch dann ist der Klang der Saiten noch mehr werth
 als ich.

1) مَتَهِي مُنَهِن جِي, wörtl.: wenn meinem Kopfe Scheltel zu zwanzigen (كَوَرِيَن, Locat. plur. von كَوَرِي, engl. a score) wären, i. e. wenn ich auch zwanzige von Köpfen hätte.

2) مُونَهَانِ مَتَهَاهُونِ, Ablativ: vor mir; höher als ich, mehr werth als ich. Die Comparativ- und Superlativform des Adjectivs ist in den neueren indischen Dialecten verloren gegangen; die Steigerungsgrade werden nunmehr durch den Positiv des Adjectivs mit dem Ablativ des verglichenen Gegenstandes ausgedrückt, ganz wie in den semitischen Sprachen. مَتَهَاهُونِ ist jedoch hier ein Adverb, und nicht Adjectiv, sonst müsste es (auf قَنَوَارَ, f., bezogen) مَتَهَاهِيَن lauten.

بِيَلِي 'بِيِي پَارَ' جَان مُون بِيَلِيَن هَلِي نِهَارِيَا
 جَوَرِي رَكِهِيَمِ چَت مِيَن دِيسِنِ جَا دَاتَارَ
 هِي سِرُ تَوَقَانِ دَهَارَ پِيچِي كُنَهِن تَ بُولَتُو

Als ich beide Seiten mit den Augen sorgfältig durchforscht
 hatte,

Legte ich in mein Herz den Beschenkos der Welten:
 Dieser Kopf ist ausser dir keinem andern versprochen!

1) بيلي, verbindendes Participle des Praeteritums zweimal durchgepflügt habend, von بيلن, den Boden zum zweiten male durchpflügen, figurativ, statt: sorgfältig durchforschen.

2) بِيَّيَّار, beide Seiten, beide Richtungen; die Worte enthalten eine süßliche Anspielung: beide Seiten, i. e. die Welt und Gott; Sinnengenuss oder gänzliche Hingabe an Gott.

3) دُيْسِن جَا دَاتَار, die Beschenker der Welten, ein Attribut Gottes; Gott, der alle Theile der Welt erhält und beschenkt. Der Plural ist sogenannter Plur. majestaticus.

4) Der Dichter sucht durch diese Zeilen der ganzen Sache eine religiöse Wendung zu geben, als ob der Kopf nicht für Bēhālā, sondern Gott aufgeopfert worden wäre.

II

پَسي پَاتِه پُر تَهتو سَندو تَتِهِن دِم جُود
مَنگ وَاَلِي مَدَلْنَا مَتَهو هِنَر مَوْجُود
بَلَكِه آهي بُود نَاقِصِي نَابُود مِين *

Den Burden aublickend wurde in demselben Augenblick seine
Munificenz voll.

„Deine Bitte, o Bettler! Der Kopf ist jetzt bereit.“

Das Sein ist ja unvollständig im Nichtsein.

1) سَندو = سَندِس, i. e. جُود, s. m., Munificenz, Liberalität. Seine Munificenz wurde voll, i. e. gipfelte sich jetzt.

2) Diese Strophe ist eine Reflexion des Dichters: unsere gegenwärtige materielle Existenz ist vielmehr ein Nichtsein (نَابُود) oder höchstens ein unvollständiges Sein (نَاقِصِي), weil wir von dem Quell des Lichtes entfernt sind, dem wir erst durch das Aufhören unseres eigenen individuellen Seins einverleibt werden können. Es ist dies ein lauter Trostspruch für den Dāūd, oder vielmehr eine süßliche Beschönigung für dessen Selbstmord. Die

gewöhnliche Praxis der Sufis ist freilich eine ganz andere; sie führen oft durch hohlenlose Ausschweifungen und Sinnengenuß ihre so heiss ersehnte Auflösung in das unendliche Nichts herbei.

12

کھنجي^۱ کيرت کينرو واجو ولائي^۲
 عني قند حضور^۳ مين تنهن پارس پيراني
 دسنديهي^۴ دياچ کهي ظاهر تهو داتي^۵
 کڏهي^۵ تنهن کاتي ودهو^۵ کرث کيار مين

Mit Ruhm wird die Geige, das fremde Instrument, aufgehoben;
 Mit jener vollendeten Kunst wird in der Gegenwart die Saite
 geschlagen.

Den Dingen anschauend offenbarte sich der Edle.

Jener zog das Messer und warf sich die Säge auf den Scheitel.

1) کھنجي, es wird aufgehoben, Passivum. Im Sindhi ist diese passive Construction sehr beliebt.

2) واجو ولائي, das fremde Instrument, d. i. die sehr kostbare, aus der Fremde bezogene Geige.

3) حضور, immer die königliche Gegenwart.

4) Den Dingen unblickend offenbarte er sich. Ein gewöhnlicher süßlicher Ausdruck, von den Pirs gebraucht, wenn sie irgend ein Mirakel verrichten, das von ihren stupiden Murids geglaubt oder auch häufig gegen ihr besseres Wissen unter dem verblödeten Volke angesetzt wird, um die Würde ihres Pirs dadurch zu erhöhen, und zugleich die milden Gaben für den heiligen Orden reichlicher fließen zu lassen. Es ist ganz erstaunlich, welche Wunder die verschiedenen Pirs in Sindh verrichtet haben; jetzt fließt der Strom schon etwas trüber.

5) کڏهي, verbindendes Participle des Praeteritum von کڏھن, herausziehen; Imperativ: کڏھ (deshwegen im verbindenden Par-

tielp کڏهي und nicht گڏهي; das Messer herausgezogen habend wurde von Jenem (تڏين, Instrumentalia von سو), die Säge (کڙٽ) auf den Schetel geworfen. Das Wort کڙٽ ist hier wieder ein unpassendes Synonym von کاتي, s. f., Messer.

6) ودھو, Part. Perf. Pass. von وجھن, werfen.

وايي

متهو مڻن ڪهنگار! يار ڏان! ڏيندوسائي منگنا
 جاجڪ جهوناگڙھ مڻن هل ڏ تهئون يار
 يار ڏان ڏيندوسائي منگنا
 مٿان منهن جي ڪا ڪرين ڪلا! مڻن ڏهٽار
 يار ڏان ڏيندوسائي منگنا
 لڄندي تهو ڪاهيان ڪيلي منجه ڪپار
 يار ڏان ڏيندوسائي منگنا
 هرهر وڏهيان هيڪڙو تنهن جي تنوار
 يار ڏان ڏيندوسائي منگنا
 اديون عبد اللطيف چئي لکس! لئون لڌار
 يار ڏان ڏيندوسائي منگنا.

Vai (Epilog).

Den Kopf beim Grüßen werde ich dir, o Bettler! als Geschenk
 eines Freundes geben.

O Barde, gehe in das alte Schloss, dass wir Freunde werden!

Das Geschenk eines Freundes werde ich dir geben, o Bettler!
 Damit du mich im Reden nicht verlästerst,
 Das Geschenk eines Freundes werde ich dir geben.
 Mit Scham und Hass nehme ich den Kopf ab.
 Das Geschenk eines Freundes werde ich dir geben, o Bettler!
 Weg, weg, ich will einmal schneiden unter deinem Gesang.
 Das Geschenk eines Freundes werde ich dir geben, o Bettler!
 Schwester! sagt 'Abd-ul-Latif, Liebe und Zärtlichkeit hat ihn
 befallen.
 Das Geschenk eines Freundes werde ich dir geben, o Bettler!

1) كَهِيكَار, s. f., Gruss; Begrüssung eines Freundes, indem man sich nach dessen Wohlbefinden erkundigt, wenn man mit ihm zusammentrifft.

2) Ich construiere und übersetze: يَارَ جَو دَان, das Geschenk eines Freundes; sonst liesse sich يَار auch noch als Vocativ fassen, was mir aber nicht zu passen scheint, da sonst zwei Vocative يَار und مَدَكْنَا ganz zwecklos zusammengehäuft wären.

3) كَلَا, s. f., Verleumdung; das Verlästern. Rai Diadu gibt hier wohl den einzigen wahren Grund an, der ihn zu einer solchen verzweifelten That anspornte: die Lästertzung des Barden, die er nicht ohne guten Grund mehr als den Tod fürchtete.

4) جَنْدِي, absolutes Particp Presentis (eigentlich Locativ) von جَن, sich schäumend: Mich schäumend, i. e. um Schaum.

5) كِينُو, s. m., Hass, Aerger, pers. كينه. Das جَنْدِي und كِينُو ist wohl beides auf den Barden zu beziehen; er schämte sich wohl vor dem Barden, ihm seine Bitte abzuschlagen, da er seine Munificenz so hoch gepriesen hatte; auf der andern Seite aber hasste er auch den Barden, der ihn dazu anspornte, weil er wohl wusste, wie ihm die Barden im Weigerungsfalle mitspielen würden; Spöttreden und Schmähungen würden ihn für immer der Verachtung preisgegeben haben. Es ist schon in der Einleitung angedeutet worden, dass sich die Sindht-Barden auf beides sehr wohl verstehen, Jemanden mit Lobreden an

den Himmel zu erheben oder nach Umständen mit Schmutz zu bewerfen.

5) لَکِيس, Fem. von لَکُو, mit dem Pronominal-Suffix لَکِيس; es sollte eigentlich لَکِيس lauten, ihm ist zugestossen, von لَکُنْ, zu fallen, zustoßen, Beide Substantive, die sich auf لَکِيس beziehen, لَنُون, lān, sowohl als لَنَار sind Fem.

فصل چوتھون

1

تَانُ دَ آہِي تَنَدُ جُو زُونُ زُونُ کَري رَاؤُ

هَنَدَرُ سَنَدَا هَتَهَرَا سَبُکُو جِي سَارُ

سَتَ ڈِيئي شَهَارُ تَهِي دَ تَهوڻ پَرَايِين

Viertes Kapitel.

Die Melodie der Saite ist nicht mehr hum, hum, sie ist zufrieden;

Ein jeder sagt, seine Hände schlagen das Instrument.

Opfere alles auf und werde ein Shahbāz, dass du die Sache erlangest.

1) زُونُ زُونُ, ein Schallwort, den Ton der Saite nachahmend.

2) رَاؤُ کَرَنُ, wörtlich: Zufriedenheit machen, i. e. zufrieden sein; still sein. Die Saite klingt jetzt nicht mehr hum, hum; sie ist zufrieden oder still: denn sie hat ihren Zweck erreicht und das Haupt Diān's ist gefallen.

3) Diese Strophe ist wohl so zu erklären: Ein jeder behauptet, seine Hände schlagen das Instrument, i. e. ein jeder will

ein Mirāsī (siehe Vers 4) sein, ohne die nöthige Selbstaufopferung zu besitzen.

4) **شَهَبَازِ تَبِی**, werde ein Shabbāz, mit Darangebung von

Allen; **سَبَّ**, s. f., das Daransetzen von Allen, auch des Lebens. Du mußt alles daran geben und ein Shabbāz werden, um zum Zwecke zu gelangen. Shabbāz oder gewöhnlich Lal Shabbāz genannt, war der grosse Obere des Ordens der süßlichen Jelālī

Faqirs in Sindh, gewöhnlich als der **قَلَنْدَر** bekannt. Er war ein grosser Heiliger und starb in Schwan ums Jahr 1274 der christlichen Zeitrechnung. Als ein Qalandar war er ehelos geblieben, um sich ganz seinen strengen Büssungen und der Abtödtung seines Fleisches widmen zu können. Sein Grab ist zu Schwan und eines der grössten Merkwürdigkeiten in Sindh. Der süßliche Orden, den er gestiftet, dauert bis auf den heutigen Tag fort. Die Murids werden jetzt durch den Khalifah des Qalandar und die Muzāwirs (**مُزَوِّر**) in den Orden eingeweiht.

Die Einweihungsfeierlichkeiten sind von der erniedrigendsten Art, um den jungen Faqir auf seinen zukünftigen Beruf vorzubereiten. Alles Haar, sogar das der Augenbraunen, wird ihnen abrasirt; einer der Muzāwirs schwärzt ihnen dann das Gesicht, hängt ein Stück Kork um ihren Hals und zeigt ihnen dann ihr Gesicht in einem Spiegel mit der Frage, wie ihnen ihr Aussehen gefalle. Der junge Murid antwortet: sehr gut. Seine nackte Schulter wird dann mit einem glühenden Eisen gebrannt, der übrige Leib aller Kleidung entblößt und mit Kohnist-Asche beschmiert. Dann heisst man ihn in die weite Welt gehen und sein Brod betteln. Man sollte also billig erwarten können, dass Schwan, der Sitz eines solchen Ordens, voll Büssender wäre, die alles Zeitliche verachten. Schwan ist jedoch, trotz alledem, sprüchwörtlich der verrufenste Ort in Sindh, voll unverachteter Bettler und Spitzbuben und angefüllt mit lüderlichen Weibspersonen. Es gibt an dem Grabe des Lal Shabbāz förmliche Herodulen; alle Jahr nämlich wird ein Mädchen der **خُهْوَادِی**-Kaste (Safflor-Färber)

mit Musik und Tanz und anderen Feierlichkeiten an das Grab des grossen Qalandar vermöhlt, um ihn für seine früheren Entbehrungen gleichsam schadlos zu halten. Das Schlimmste an der Sache ist, dass diese Mädchen später keine substantiellere Hei-

rath mehr eingehen dürfen, und so durch eine religiöse Verbindlichkeit auf ein dissolutes Leben gleichsam angewiesen sind.

9

قَدْ قُتِلَ جِي تَانْ جُو كَهْمُو سُو قَبُولُ پَتُو¹
 سِرُ تَ آهِي سَتَ مِينِ پَرَبَتُو كِي مَنَجِبُ دَانْ
 خَاكَ مِثِي كَهَانْ² بَهَانْ كَاتِيَانْ پَزُو³ كُجِبُ نَهِيْنْ³

Um was du mit der Melodie der Saite gearbeitet, das hast du erhalten;

Das Haupt ist geopfert, aber es liegt noch etwas anderes in dem Geschenke.

Staub trenne ich von der Erde, dann ist es kein Geheimniss mehr.

1) قَبُولُ پَتُو, es ist zugestanden worden; پَتُو ist das Partizip Perfecti von پَوْنُ, fallen.

2) Staub (خَاكَ, s. f.) trenne ich ab (كَاتِيَانْ) von der Erde. Diese Worte erinnern ganz an unsere kirchliche Sprache: Staub vom Staub.

3) پَزُو كُجِبُ نَهِيْنْ, dann ist es kein Geheimniss mehr. Diese Worte beziehen sich, wenn ich sie recht verstehe, auf I, 17.

الْإِنْسَانُ سِرِي, der Mensch ist mein Geheimniss etc. Wenn der Mensch (der Staub) von der Erde losgetrennt oder abgeschnitten wird, d. h. wenn die Verbindung zwischen Seele und Leib (worin eben das Geheimniss besteht) aufgelöst wird, hört auch dieses Geheimniss von selbst auf, weil der Geist wieder zu seiner Urquelle, dem Absoluten, zurückkehrt. Die ganze Tendenz des Süßmanns ist ja, den Menschen oder vielmehr den Geist des Menschen von dieser heterogenen Verbindung, welche die Ursache des menschlichen Elends ist, zu erlösen. Es ist oft auffallend, wie nahe sich der Manichäismus und der Süßismus in dieser Beziehung berühren.

کُل جُهِنُو کِرَنَار حُو یَتِن^۱ تَهِنُون پَتِن
 سَوِن سَوَرَتَه جِهَوَرِنُون اُپِنُون اوسَارِن
 چَوَنَّا^۲ چَارَن هَتَه مِین سِر سِینگارَنو دِین
 نَارِنُون قَار^۳ کَرِن تَ رَاچَا رَات رَم کِیو^۴

Die Rose von Girnār ist gepflückt; das Pflücken verfluchen sie;
Hunderte von Sorathi's Gespielen stehen trauernd da.

Den Haarschopf und das Haupt geben sie geschmückt in der
Barden Hand.

Die Weiber machen Liebesbetheuerungen, das der Raja bei
Nacht davon gegangen ist.

1) پَتِن, s. f., das Anraufen, i. e. der Rose, verfluchen
sie, nämlich die Gespielen von Sorathi. Es kann kein Zweifel
sein, dass 'Abd-ul-Latif bei diesem Verse eine ältere Hindu-
bearbeitung dieser Sage vor Augen gehabt hat, die er nur in
einigen Worten ungeändert hat; siehe Sorathi in meinem Sindhi
Reading Book Vers 60; dort lauten die zwei ersten Zeilen so:

गुलु म छिनु गिरिनारि जो तो खे पिनिणा सभि
पिटीनि

सउ सउ सोराठि जेडिऊं तो खे उभ्यो सोसारीनि.

Pflück nicht die Rose von Girnār, alle Bettler verfluchen dich.
Hunderte, hundert Gespielen, o Sorathi, stehen auf und con-
soliren dir.

2) چَوَنَّا, s. m., der Haarschopf auf dem Scheitel, der
allein stehen gelassen wird, während der übrige Kopf glatt ab-
rasirt wird.

3) قَار کَرِن, Liebesbetheuerungen machen; قَار, Schmeiche-
lei, Liebeständel (von Liebenden gesagt). Die Weiber drückten
gegen das von ihnen geschmückte (سِینگارَنو) Haupt die Be-
theuerungen ihrer Liebe aus.

4) رَم گِیو ist ein Hindi-Ausdruck: Er ist davongegangen;
im Hindustani رَم کرنا, persisch: رَم کردن.

ساری رات سائنی کھی^۱ کڑھ بھر گایائین
 اتھیس^۲ مایک مینہ خان ہتھ نہ چھٹائین
 تھی لائی لہائین^۳ جنی جو میراسی^۴ مڈکنو

Die ganze Nacht sang er an der Seite des Schlosses dem Herrn.
 Juwelen fielen auf ihn, wie Regen, aber seine Hand berührte
 sie nicht.

Da er würdig erfunden wurde erhielt er es, weil der Bettler
 ein Mirāsī war.

1) سائنی کھی, sāto khē: dem Herrn, i. e. Gott. Der
 Dichter zieht hier wieder die ganze Scene ins Sufisch-Mythische
 hinüber.

2) اتھیس, es fielen ihm an; اُتھو ist das Particp Perfecti
 von اُسن, fallen (wie Regentropfen) und dann auch regnen.

3) چھٹائین, sie wurden (nämlich die مایک) nicht von
 ihm berührt; چھٹو ist das Particp Perfect. Pass. von چھن,
 berühren, mit dem Instrumental-Suffix der dritten Pers. sing. I,
 durch ihn.

4) لہائین, durch ihn ist es erhalten worden, i. e. er
 hat es erhalten; لہو ist das Particp Perfect. Pass. von لہن,
 erhalten. Das Object, das dabei zu suppliren ist, ist میر, der
 Kopf. لائی تھی, würdig geworden seiend; تھی ist verbin-
 dendes Particp des Praeteritums von تھن, werden.

5) میراسی, s. u., ein Mirāsī, Sindhi-Schreibweise statt

ميرائي, ein Sänger von Kaste; die Mirāsts bilden eine eigene Kaste, die immer derselben Beschäftigung (d. h. Singen und Betteln) von Geschlecht zu Geschlecht nachgehen; auch die weiblichen Sprossen dieser Kaste sind Sängerinnen und begleiten ihre Männer auf ihren Kunstreisen; ميرائي ist von dem arabischen مَرثِيَة, Elegie, abgeleitet. Ihr gewöhnlicher Singstoff ist der Tod von Hasan und Husain; ums Geld besingen sie nach den Tod von andern Leuten.

6) Der Sinn der Worte: جَنِي هُوَ مِيرَاسِي مَذْكَنُو ist der: Er erhielt es (das Haupt) als er würdig befunden wurde (im süßischen Sinne), weil es dem Bettler nicht um Gewinn dabei zu thun war (er schlug ja alle Geschenke aus), sondern weil er ein ächter Mirāst war, d. h. weil es ihm bloß darum zu thun war, den durch ihn so herbeigeführten Tod des Dillāu recht würdig besingen zu können.

جي مِيرَاسِي مَذْكَنَا آئُون پُنْ مَڄَهَان کُن
کي کُه مَنُهِن جي کُن ۱ جَرَفَت ۲ مَڄَهَان اُن جي

Wenn du, o Bettler! ein Burde bist, so bin ich auch einer
von ihnen;

Sage mir etwas ins Ohr von ihrer Kunst.

1) کُن ist der Locativ von کُن, s. m., Ohr.

2) جَرَفَت, s. f., Kunst, Profession.

جو تون ڏئين ۽ ڏيلاج لاهن ۱ سِر سڀڪو ڏئي
کي جان ۲ ناه جهڙي حاج ۳ جا سندا ۴ تهڻي سرائيڻ ۵

Den Kopf, den du gibst, o Diañu, gibt nicht ein jeder weg;
Da die Macht der Freundschaft (bei ihnen) nicht so gross ist,
dass sie den Bittstellern eine Schenkungsacte würde.

1) لَا عَيْنُ, verbindendes Particip des Präteritums von لَا عَيْنُ,
herabnehmen; لَا عَيْنُ دَيْنُ, herabnehmend geben = herabnehmen
und gehen = weggeben.

2) كِي جَان, gewöhnlicher كِي جَان gestellt: da, sinitmal.

3) حَاج, s. f., auch حَاج geschrieben: die Macht oder der
Einfluss der Freundschaft.

4) سَنَد, s. L., eine Schenkungsacte oder Schenkung (von
Land, Einkommen etc.).

5) Nach سَوَالَيْنِ muss كِهِي, das Caus-Affix des Dativs,
supplirt werden; es kann jedoch auch als Genitiv mit ausgelasse-
nem جِي (auf سَنَد bezogen) gefasst werden; der Sinn bleibt
derselbe.

سَوَرَتِي مَيِي سَكِي تَشُو خِيَا كِهِيَا كَهْدَكِيَا

دَ كُو رَاڻَ دَ زُوڻِ كُو دَ كَا تَنَدَ تَنَوَارَ

تَنِيَانِ پُو مَدَكَنَهَارَ دِنُو سِرَ دِيَاڇَ كِهِي

Sorathi ist todt; es wurde Ruhe. Der König hat die Zelte
abgeschlagen.

Kein Tanz und kein Gesang und kein Saitenspiel ist mehr.
Darauf gab auch der Barde sein Haupt für Diañu hin.

1) مَيِي, Fem. von مَنُو, muß, Particip Perfect. von مَرَن,
sterben. Sorathi ist gestorben: eine Anspielung auf die in der
Einleitung bemerkte Selbstverbrennung von Sorathi und Khastu.

2) كِهِيَا, khayo, Particip Perfect. Pass. von كَهَن, auf-

heben; *خِيْمَا كَهَنُنْ*, die Zelte aufheben oder abschlagen, der Gegensatz von *خِيْمَا هَنُنْ*, die Zelte aufschlagen (siehe den folgenden Vers).

3) *تَنَهَان پَوَ*, nach diesem; *تَنَهَان* ist der Ablativ von *هَنَ*, mit *پَوَ*, Adverb oder Postposition, nach, darauf, das gerne den Ablativ zu sich nimmt.

4) Dass Bīṛjā sich ebenfalls in die Flamme stürzte, als er das heroische Benehmen von Sōraṭhī und Khāṭa wahrgenommen hatte, ist schon in der Einleitung berührt worden.

سُورَڙِيَه مَٽِي سَڪَه تَهَنُو خِيْمَا هِيَا كَهَنُگَهَارَ

تَهَنُو رَاڄُ رُوپُ سو ٿَلِي ٿَنَدُ تَنَوَارَ

سو ڏهَين پَٽِين * پَارَ پَسِين * رَاڄَا رَاڄِي تَهَنُو *

Sōraṭhī ist todt; es wurde Ruhe. Die Zelte hat der König aufgeschlagen.

Es entstand jener Tanz und Gesang, es ertönte Seitenspiel.

Hinsehend nach jenen Gegenden wurde der Rāja zufrieden.

1) Dieser und die folgenden Verse sind höchst auffallend; die Scene ist jetzt nach dem Ableben der handelnden Personen versetzt; der Rāja und Bīṛjā treffen sich wieder in den alten Localitäten, wo die alte Geschichte sich wiederholt.

2) *دَهَت پَٽُ*, Ort, Platz

3) *پَسِين*, *posyō*, verbindendes Particp. des Praeteritimi, von *پَسَنَ*: der Rāja, nach der Richtung (*پَارَ*) der Gegenden hinschauend, wurde zufrieden.

4

رَاڄَا رَاڄِي تَهَنُو تَنُهِن ڏَا وَڏَا ڏَان

مَٽِي ڪِٽَانِين مَنگَلِي عَرَح * ٿَنِي جِي تَان *

مُون وَتَ "مالَ مَتَاهَ جِي كِي آهي ڪا نَ"

ڪَارَن رَت رَحَنان سِرُ وَڏهي سُلطانَ ڏي "

Der Raja wurde zufrieden; er gab ihm grosse Geschenke.

Wiederum schlug der Bettler auf jene Weise die Saiten der Guitarre.

„Bei mir ist kein Mangel an Gut noch Geld.“

Des barmherzigen Herrn willen schneide den Kopf ab, o Sultan und gib ihn mir!

1) طَرَحَ, s. L., Art, Weise. Hiezu muss تَنهن supplirt werden: auf jene (alte) Weise, i. e. wie vorher.

2) تَنَنِي, s. L., das Ziehen, Zerren (der Saiten); جِي تَان ڪَرَن, die Guitarre ziehen oder schlagen.

3) مُون وَتَ etc. Diese Worte werden von dem Raja dem Spielmann zugerufen, der seinerseits mit den Worten der letzten Strophe antwortet.

4) سِرُ وَڏهي ڏي, wörtlich: den Kopf abgeschnitten habend gib (ihn); i. e. schneide den Kopf ab und gib ihn mir.

10.

وَتَه سِرُ تَهِي سَرَهو مَر ڪي آءِ مَر ڪانوَ "

جَاجَڪ تَو مَتَها مِلَڪ مَرِينِي ڪِينَرِيان "

Nimm den Kopf und sei glücklich, komm nicht mehr und sing nicht!

O Barde! für dich opfere ich all mein Vermögen auf.

1) مَر ڪي آءِ مَر ڪانوَ, komm nicht mehr und sing nicht;

diese Worte sollen wieder den alten Kampf in des Raja's Seele ausdrücken; auf der einen Seite wünscht er, der Barde möchte lieber gar nicht mehr kommen, auf der andern aber zieht es ihn immer wieder so unwiderstehlich zu dem Saitenspiel hin, dass er bereit ist, alles dafür hinzugeben; siehe den folgenden Vers

2) **مِلْك مَرِيئِي**, s. f., alles Vermögen oder Besitzthum;
über **مَرِيئِي**, mit einem Fem. verbunden, siehe II, 20, Anm. 3.

11

مَتَهِي اَتِي مُنْهَر جِي جِي هُجَن سَر هَرَار
نَنْهَن جِي سَان قَنَوَار هَرْدَم وَدِهِيَان هِيكَرَو

Wenn ich da auf mir tausende von Köpfen hätte,
Würde ich für deinen Gesang jeden Augenblick einen abschneiden.

12

جَو لَاكُو لَكِي تَنَد سِين سَو كِي پَلِي پَا
مُون كَهِي دَ مَوْتَا آئُون أَكَانْهِيَن آهِيَان

Was der Lohn für das Saitenspiel ist, das wirf in meine
Schürze:

Lass mich nicht umkehren: ich bin voraus.

1) **لَاكُو**, s. m., Lohn; Gebühr.

2) **پَلِي**, ist der Locativ von **پَلَو**.

3) Lass mich nicht umkehren oder weise mich nicht zurück oder ab, denn ich bin voraus, i. e. ich bin dir vorangegangen. Die Worte, die an sich ganz deutlich sind, sind ihrer Beziehung nach etwas dunkel. Der Sinn ist wohl der: ich bin dir soeben (indem ich meinen Kopf ebenfalls für dich hingegeben habe) mit einem solchen Beispiele vorangegangen, weise mich daher nicht ab, wenn ich jetzt wieder deinen Kopf verlange. Die ganze Scene dieses Kapitels, die im Todtenreiche spielt, hat etwas ungemein erkünsteltes und übertriebenes an sich. Es halt daher sehr schwer, sich den Zusammenhang und die Beziehung der Verse untereinander zu verdeutlichen.

وَأَنى

دِنُو رَاوِ دِيَاچَ هِي سِرُ صَاجِبَ تَانِ 'صَدِيقُو
 چَهْدِي عَلَتُو' هَتِهين رَايون تَنَهِن جَا رَاچَ
 هِي سِرُ صَاجِبَ تَانِ صَدِيقُو
 اَکِيتُو دَرِ اللّٰهَ جِي کُوڑِيَن 'يُتِس' کَاجِ
 هِي سِرُ صَاجِبَ تَانِ صَدِيقُو
 مَنَلِي وِدُو' مَنگَنِي کَهي سَانِ کَماچَ
 هِي سِرُ صَاجِبَ تَانِ صَدِيقُو
 اَدِيون عِنْدُ اَلطِيفِ چَني تَهيسَ کَمَ سَکَاجِ
 هِي سِرُ صَاجِبَ تَانِ صَدِيقُو

Vār (Epilog).

Rau Diōu hat diesen Kopf dem Herrn zum Opfer gebracht.
 Die Königl. und seine eigenen Verwandten aufgebend ist er
 fortgegangen.

Diesen Kopf (hat er) dem Herrn zum Opfer (gebracht).
 Angenommen an der Schwelle Gottes wurden ihm Dutzende von
 Freudenfesten zu Theil.

Diesen Kopf (hat er) dem Herrn zum Opfer (gebracht).
 Der Bettler erhielt, um was er gebettelt und mit dem Streich-
 bogen gearbeitet.

Diesen Kopf (hat er) dem Herrn zum Opfer (gebracht).
 Schwestern, sagt 'Abd-ul-Latif, seine Handlungen wurden ihm
 reich belohnt.

Diesen Kopf (hat er) dem Herrn zum Opfer (gebracht).

1) صَاجِبَ تَانِ, s. m., Herr = Gott; دِنُو, um des
 Herrn willen; تَانِ wird so immer mit صَدِيقُو und ähnlichen Be-
 griffen idiomatisch gebraucht.

2) جَهْدِي هَلْنُو, wörtlich: Aufgegeben habend (جَهْدِي, verbindendes Particip des Praeteritums) die Königinnen, die eigenen Verwandten (رَاج, Familie, Verwandtschaft) ist er von hier (هَتَهِين) weggegangen (هَلْنُو).

3) Zu صَدَقُو تَان صَاحِبِ هِي müssen aus der ersten Strophe der Vā die Worte: رَاوِ دِيَاَجِ wiederholt werden.

4) کُوڑَیْن, wörtlich: In zwanzigen, englisch score; wir haben aber im Deutschen kein entsprechendes Wort.

5) پُنُو, wörtlich: Ihm fielen zu (nämlich کَاجِ); پُنُو ist Particip Perf. von پُجَنُ.

6) وَدُو ist Particip Perf. Pass. von وَتَهَنُ, nehmen; wörtlich: durch den Bettler ist es (i. e. das Haupt) gebettelt habend (کَہی سَانِ) und mit dem Streichbogen gearbeitet habend (مَکَہی وَدُو) genommen worden (کَہی سَانِ).

7) تَہَیْسِ کَمَ سَکَاجِ, wörtlich: seine Handlungen wurden ihm (تَہَیْسِ) Ergötzungen bringende (سَکَاجِ), i. e. er wurde reichlich belohnt oder erfreut für seine Handlungen; diese Worte drücken ganz denselben Sinn aus, wie die voranstehenden: کُوڑَیْن پُنُو, zwanzige von Freudenfesten wurden ihm zu Theil. کَاجِ.

Geschichte der hebräischen Synonymik.

Ein literaturhistorischer Versuch.

Von

Dr. F. Mühlen.

In diesem Aufsatze soll der erste Versuch gemacht werden, die Literatur zur hebräischen Synonymik zusammenzustellen. Etwas absolut Vollständiges und Irrthumsfreies zu liefern kann dieser Versuch nicht beanspruchen, da die Quellen mühsam genug zu sammeln, zum Theil gar nicht zu erlangen waren. Als erster Versuch darf er aber bezeichnet werden, denn was bisher dafür geschehen ist, die Literatur zur hebräischen Synonymik zusammenzustellen, ist kaum der Erwähnung werth. Folgt (in dem unten erwähnten Programm) kennt nur Hirschfeld's Schemoth Hanirdaphim und Reimarus, diss. de diff. voc. Hebr.; bei Gesenius, Gesch. d. hebr. Spr. u. Schr. finden sich nur zwei dürftige Bemerkungen, p. 100 (über Abrah. Bederaensis u. Sal. Meschulam) u. p. 114 (über Plantavitius). Winer, Handb. d. theol. Lit. erwähnt l. p. 124 nur Plantavitius, thes. syn. u. Hirschfeld, Schemoth Hanird. Steinschneider (Art. „jüd. Lit.“ in Ersch-Grubers Encycl.) erwähnt p. 417 nur Bedarschi, S. Urbino und p. 459 Jehuda Arje Krotoschin, während neben letzterem wenigstens noch die viel bedeutenderen Wessely u. Pappenheim hätten namhaft gemacht werden müssen. Die Geschichte der hebräischen Synonymik vor Wessely behandelt die Einleitung zu dem ersten synonymischen Aufsatze Luzzatto's in den Bikkure Ha-litim Jahrg. 6 (1825) p. 26—28, aber in ungenügender Weise, worüber Näheres weiter unten.

Es wird angemessen sein, unseren geschichtlichen Überblick über die Literatur zur hebräischen Synonymik in zwei Theile zu theilen, deren erster die Bestrebungen jüdischer Gelehrten auf diesem Gebiete und deren zweiter die der christlichen behandeln soll.

I.

Wir werden die Anfänge unserer Wissenschaft nicht in Büchern zu suchen haben, die speciell über hebräische Synonymik handeln, sondern in Einzeluntersuchungen, die sich verstreut im

Talmud, Commentaren, Wörterbüchern u. n. Schriften finden. S. D. Luzzatto hat eine ganze Reihe solcher Untersuchungen in der Einleitung zu seinem ersten synonymischen Aufsätze (über חסד u. חסד) in den Bikkure Ha-Mittim 1825 p. 20 ff. nachgewiesen, ich theile die betreffende Stelle in deutscher Uebersetzung im Auszuge mit: „Schon in der Mischnah u. im Talmud finden sich einzelne Synonymen erörtert. So wird Baba Mezi'ah 5. der Unterschied festgestellt zwischen נסך und תרומה, Megillah 1. zwischen נסך und תרומה, Kidd. fol. 31 zwischen נסך und תרומה, Mo'edoth 8. zwischen תרומה und תרומה, in den Midraschim zwischen נסך und תרומה, Chagiga 12 zwischen נסך und תרומה, und ähnl. Wörtern, Schebuoth 8. zwischen נסך und תרומה, im Buche Mekilta (seinem altherühmten Commentare zum Exod.) über נסך und תרומה, Auch später haben die Weisen Israels mehr oder weniger die Erforschung des synonymischen Unterschieds einzelner Worte im Auge gehabt. Um die grossen Sprachforscher Ruschi, Aben Ezra, David Kimchi u. a. zu übergehen, wollen wir nur erwähnen, dass R. Chanan'el ¹⁾, der von Rabbeinu Beechai citirt wird, über den Unterschied von נסך und תרומה geschrieben hat, die Verfasser der Tosephoth über נסך und תרומה, R. Moses b. Nachman in seinem Commentare zum Pentateuch (במדבר על התורה) über נסך und תרומה, R. Joseph Albo in seinem דקדוק ספר (Mamar 2, Parak 27) über נסך und תרומה, R. Nissim ben Jacob in seinen דרשות über נסך und תרומה (Darosh 40) und über נסך und תרומה (am Schlusse der דרשות, vgl. Wolf, bibl. Hebr. III. p. 541), R. Chizkijah b. Munnach in seinem (החוקי) über נסך und תרומה und über נסך u. תרומה, Don Isaac Abravanel in seinem Commentare zum Pentateuch (סידור התורה) über נסך und תרומה und über נסך und תרומה, R. Okudja b. Jacob Sphorno ²⁾ über נסך und תרומה und über נסך und תרומה, der Verfasser der דרשות ³⁾ über נסך und תרומה.“

Natürlich liess sich dieses Verzeichniss noch bedeutend erweitern. Doch genüge es, hier noch zwei Bücher zu nennen, die Luzzatto unerwähnt gelassen hat, die aber vor allem erwähnt

1) Seine Schriften sind verloren gegangen. Eine Biographie über ihn in den Bikk. Ha-Mitt. 1821, p. 11 ff.

2) Ein berühmter Commentar zum Pentateuch, zuerst Vened. 1524 gedruckt, dann öfter; abgedruckt in der Amsterdamer Bibel.

3) Lehrscher Bechtius, † 1550.

4) Ein anonymes Buch, citirt in den חכמת חסד p. 156 (s. Wolf, bibl. Hebr. II. p. 1387) des R. Joseph Schalom del Medico, einer catholischen Abhandlung, die sich zu Anfange des zweiten Theiles seines Sammelwerkes חכמת חסד Basil. 1629. 4. (s. Wolf l. I. I. p. 367) findet.

zu werden verdienen: ich meine das ספר חרדים des R. Maimon b. Maimon († 1204)⁵⁾ und dessen Seitenstück, das ספר חרדים des Carlers Aharon b. Eliu aus Nicomedia († 1369)⁶⁾. Maimonis ursprünglich arabisch geschriebenes Buch (u. d. Titel *ספר החידושים*), ins Hebräische übersetzt von Samuel ibn Tibbon und fast gleichzeitig von Jehuda Charisi, enthält im zweiten und dritten Theile ein System der Religionsphilosophie, dem der erste Theil zur Einleitung und Vorbereitung dient, indem seine 76 Capitel hauptsächlich der Erklärung biblischer Ausdrücke gewidmet sind, die, nach Synonymengruppen geordnet, vermittelt apiritualistischer Exegese gedeutet werden, um die Grundbegriffe für das folgende System zu bilden. 1340 verfasste Aharon b. Eliu das ספר חרדים nach dem Muster des ספר חרדים. Die hauptsächlichsten in beiden Werken behandelten Synonymengruppen sind: *רעם* und *רעם* (More Nebuchim c. I. Ez Chajjim c. 22); *חור*, *חור* (M. N. c. 4 E. Ch. c. 31); *קט*, *קט*, *קט* (M. N. c. 12, 13, 15. E. Ch. c. 37—39); *נב*, *קרב*, *נב* (M. N. c. 18. E. Ch. c. 46); *בא* und *נבא* (M. N. c. 22 f. E. Ch. c. 41); *נבא* und *נבא* (M. N. c. 20. E. Ch. c. 45); *רע* und *רע* (M. N. c. 40 f.); *רע* und *רע* (E. Ch. c. 48); *רע* und *רע* (E. Ch. c. 55). Jost's lehrreiche Anmerkung in seiner Gesch. d. Judth. II p. 329 zeigt, dass auch das bis jetzt unedirte ספר חרדים od. ספר חרדים (a. a. O. p. 364 ff.) reich ist an beachtenswerthen synonymischen Untersuchungen.

Luzzatto characterisirt nun a. a. O. die bisher erwähnten Einzeluntersuchungen, indem er fortführt: „Alle diese Erklärungen betreffen nur einzelne Worte an einzelnen Stellen, meist sind es Erklärungen solcher Stellen, wo denn durch zwei Worte ein und derselbe Begriff ausgedrückt wird (Luzzatto's Worte sind: *הם הן הקדמות קיימים יקבלו בהם שני כלי ללשון כפלים* *ברבה חרדים בנב* 8: *ברבה חרדים*). Hierbei fehlt vor allem die Erkenntnis, dass zwei

5) Ueber Maimonis Leben und Wirken s. Jost, Gesch. d. Juden th. II, p. 428 ff. Das ספר חרדים gab S. Munk mit franz. Uebers. u. Anmerk. heraus, tome premier, Paris 1850 (angereicht v. Griser in dieser Zeitschrift Bd. XIV p. 792 ff.); die hebr. Uebersetzung von Samuel ibn Tibbon u. deutscher Uebersetz. u. Commentar: Fürstenthal, Kritische u. J. Ueber andere Ausgaben und Maimonis Schriften überhaupt s. Steinschneider, cat. libr. heb. bibl. Budl. p. 1843—1897 und De Rossi, diss. storica II, p. 20 ff. Ausg. v. Hanfmann p. 193 ff.

6) Das ספר חרדים gab Heitzsch heraus, Anecdota z. Gesch. der mittelalterlichen Scholastik. Leipzig 1841. Aharon b. Eliu bedeutendstes Werk ist ein grosser Commentar z. Pentateuch ספר חרדים beibehalten, geschrieben v. J. 1369. Proben selbst lat. Uebersetz. u. Erklärung gab Rosengarten, Bibliographia regia etc. Jenae 1824 4. Ueber Ah. b. Eliu s. Heitzsch, a. a. O. Einleitung und Jost, a. a. O. p. 362 ff.

Worte ein völlig gleiche Bedeutung haben können, die nach dem Vorgange des genannten Redners Blair schottischer Kanzelredner (geb. 1716, † 1801) bei allen Späteren sich findet, zuerst bei einem deutschen Grammatiker, R. Ruben ben Aharon Haller, der mit dem vorzüglichen Grammatiker R. Schelomo Salomon Hama in Streit lag, in der Schrift *ביתחם אמת* Fürth 1744, wo er fol. 41 sagt: *אם לא ידעו כלל שיש להם שם משקלים ידעו כל דבר אמת* (7). Von den bisher Genannten hat aber keiner ein eigenes Buch über die Synonymen geschrieben. Der erste, der dies gethan hat, ist R. Naftali Herz Wessely.

Die letzte Behauptung Luzzatto's ist unrichtig, denn er übersieht eine Reihe von Wessely's geschriebener Werke, die theils ganz, theils zum Theil die Synonymen der hebräischen Sprache behandeln und zugleich erwähnt werden sollen. Ehe wir jedoch dazu übergehen, dürfte der Vollständigkeit halber ein Büchlein hier genannt werden, das wenigstens gewissermaßen hierher gehört: des Benjamin ben Immanuel Musafia († 1675) *דבר דבר* (8), welches in sechs Hymnen das Sechstageswerk beschreibt. Der ganze biblisch-hebräische Sprachschatz ist darin aufgenommen und zwar an, dass die Synonymen nebeneinander zu stehen kommen. Natürlich kann dabei von einer Erklärung derselben nicht die Rede sein.

Wir wenden uns jetzt zu den Schriften jüdischer Gelehrten, die ganz oder wenigstens theilweise sich die Behandlung der hebräischen Synonymen zur Aufgabe gestellt haben, und betrachten sie nach ihrer historischen Reihenfolge.

1. **Die Literatur von Wessely.** Das erste hier zu erwähnende Werk dürfte des Jehuda ben Ba'lam (arab. Abb Zakarja Juhja) aus Toledo (lebte nach Steinschneider, ent. Bndl. um 1060–1100) *דבר דבר* sein. L. Dukes, *Literatur-historische Mittheilungen über d. ältesten hebr. Exeg.* in Ewald u. Dukes, *Beiträge II*, p. 188 ff. sagt darüber: „es mochte vielleicht eine Art Synonymik gewesen sein.“ Die von Dukes beigebrachten im *דבר דבר* p. 175 citirte Stelle giebt keine Aufklärung über den Inhalt des Buches. Die Proben im *Literaturblatt des Orients* III, p. 659 ff. und der Titel (*דבר דבר*) des Buches erweisen aber,

7) Ruben b. Aharon Haller war der Schüler Salomon Ladjero (18. Jahrh.) v. Jost s. a. O. III, p. 104. Leher Salomon Hama († 1746) u. seine Schöffen v. Luzzatto, *prolegomena ad una gramm. region. della ling. ebr.* Padova 1846, p. 61. Dort sagt Luzzatto: *le dottrine dell' Hama furono pure combattute acerbamente da Ruben Lovita nel דבר דבר* Fürth 1744.

8) Es ist oft gedruckt worden, vgl. *Deitzsch*, *Geogr. d. jüd. P.* p. 76. *Steinschneider*, *Bibl.ogr. Rundb.* p. 69 f. Eine Uebersetzungsprobe von *Deitzsch* im *Literaturbl. des Orients* 1840, No. 27.

dass es vielmehr ein homonymisches Lexicon war. Die übrigen Schriften des Vf. behandeln grammatische Stoffe: das ס' המצליח die verba denominativa; ס' אותיות המצליח die Partikeln; das ספר סמני התקרא beistellte Buch und wohl auch das ך, Dukas a. a. O. erwähnte הקרא die Accente.

Ungefähr 200 Jahre später schrieb Abraham b. Isaac Bedarschi die, meines Wissens erste hebräische Synonymik u. d. Titel חתם חכמה (a. Ez. 28, 12). Abraham b. Isaac, mit dem Zunamen ברדשי (Bedarschi, Badreschi, Badirasi oder Bedrussi, d. h. aus Biterrae, Bessera in Langueadoc gebürtig, welche Deutung aber Delitzsch z. Gesch. d. j. P. p. 48 in Abrede stellt) lebte in Spanien (Barcelona) als angesehenen, aber geschmacklos kinastischer Dichter*. Sein Sohn ist der berühmte Jodaja Happenini, der jüdische Cicero. Bedarschia חתם חכמה ist noch nicht edirt worden. Das Macr. befindet sich auf der Leidner Bibliothek. Nach De Rossi, diss. stor. n. v. „Badresci“ ist es ein synonymisches Lexicon; Wolf bibl. Hebr. I, p. 34 bezeichnet es als „liber grammaticus, qui exponit Synonyma linguar sanctae secundum aetium literarum.“ Ich muss es dahin gestellt sein lassen, was es mit der Bemerkung Wolfs a. a. O. p. 60 auf sich habe. סמני אברהם יודא R. Abraham Judaens, ejus tractatum סמני המשוחרט s. de vocabulis homonymis et alium סמני המשוחרט s. de vocabulis Synonymis Mo. 4 se habere Plantavinius profitetur, quorum in voces, diversis rebus imponi solitas, hic diversas ejusdem rni appellationes comprehendit. Vereor autem, ne idem sit liber cum illo, quem supra Abrah. Bedarsensi tribuimus.“ Auch das der Zeit noch auf Bedarschia חתם חכמה folgende Buch ist bis jetzt nur handschriftlich vorhanden: auf der Bodlejana und in Wien, cf. Wolf I, p. 1079: „quem Ms. inter Codd. Pocockianos evolvere me memini.“ Es ist das von dem Spanier Scholomo ben Meschallam di Piera (über den Namen seines Geburtsortes Piera oder Dafira s. Kraft und Deutsch, Wiener Hs.-Catalog p. 119) verfasste dreitheilige Reimlexicon סמני נאם, dessen erster Theil (חלק המלים המשותפים) die gleichreimenden, der zweite (חלק המלים המצוינים) die Homonymen, der dritte (חלק המלים המצוינים) die Synonymen behandelt. Zu letzterem bemerkt Wolf a. a. O. I, p. 1079: „Hic Synonymia adduntur explanationes; sed quae nihil aliud continent, quam singulas voces, vel epitheta, vel verbo quocunque ex scriptura sacra desumpto, instructas et munitas.“ Mag die Erklärung der Synonymen in dem angeführten Werke noch so dürftig

9) Er soll ein Gebet aus 1000 Wörtern verfasst haben, deren jedes mit א beginnt, forner ein Gedicht für das Festen am grossen Versöhnungsfeste, (היום) בית אל beistellt, dessen 412 Worte je ein ז enthalten, ein anderes Gedicht von 210 Strophen eerste et durchweg auf ד.

sein, jedenfalls ist es nicht eine blosse „Homonymik“, wie es Steinschneider, bibl. Handb. p. 122 bezeichnet. Aus den מסד־נאסח zog Mardochei Tann (מרדכי טאן) ein homonymisches Compendium aus, betitelt מסד־נאסח, Amsterdam 1770 (nicht 1765, wie bei Steinschneider, bibl. Hdb. p. 8 u. Cat. Bodl. p. 2386, wo er noch ausdrücklich bemerkt „non 1767, ut Carmoly, hist. des med. p. 121“, in 4. gedruckt (50 Seiten) u. Steinschneider, Cat. Bodl. Add. p. CXXVI. Am Schlusse der Vorrede ist eine אנשי לאברהם בירשי׳׳׳׳ abgedruckt u. Deltitzsch, Gesch. d. jüd. P. p. 48.

Das bedeutendste vor Wessely erschienene Werk über hebräische Synonymen ist des Salomo Urbino (שלמה אברהם אורבינו) aus Urbino (רשב״א) schrieb 1480 (nicht 1500, wie Wolf hat, u. De Rossi, a. a. O. p. 118) ein synonymisches Lexicon, welches im Jahre 1548 zu Venedig bei Marco Antonio Gualtiniani in 4. (118 Bl.) erschien, u. d. Titel: מסד־נאסח בן אברהם בן שלמה אורבינו ד״ל המהר״ר. הספר הזה יקרא שני בישראל אהל סוד חזקו ביה וזה לסמן דשים בחורא׳׳׳׳. Die Synonymen sind nach Gruppen geordnet. Das wichtigste Wort jeder einzelnen Gruppe ist massgebend für die Stellung der Gruppe in der alphabetischen Reihenfolge. Eine jede Gruppe wird eingeführt durch die stehende Formel: מסד־נאסח בן אברהם אורבינו mit den Buchstaben des Buchtitels abgekürzt: אהל. Die Erklärung der Synonymen ist allerdings dürftig genug, denn sie geschieht nur durch einige beigezogene Stellen des A. T. und die entsprechenden Targumausdrücke. Das Buch ist selten. Schon Wolf, hist. lexicon. Hebr. p. 63 sagt, er habe es nicht erlangen können, und Plantavitus erhielt es erst, als er seinen thesaurus synonymus beinahe vollendet hatte, s. Plantavitus, bibl. Rabb. p. 350 f.

b) **Wessely und seine Nachfolger.** Der berühmte Hartwig Wessely (נחמן הרץ וסלי) ist auch hier, wie auf anderen Gebieten der hebr. Literatur, epochemachend. Er wurde zu Hamburg 1725 geboren und starb nach einem vielbewegten Leben ebendasselbst am 23. März 1803 (1). Sein Hauptverdienst ist die Läuterung des vorkommenden Hebräisch, die er sich zur Aufgabe stellte. Seine Uebersetzung des Buches der Weisheit ist dann auch ein Muster des hebräischen Styles und Ausdrucks, der classisch-biblischen Sprache fast gleichkommend.

10) Ueber zwei andere Bücher draz. Titels s. Buxtorf, bibl. rabb. p. 309.

11) Sein Leben haben beschrieben David Friedrichsöld, נחמן וסלי, Amsterdam 1809, woraus ein Auszug im Sammler VIII. p. 230 ff. und W. A. Meissel, Leben und Wirken H. W. Breslau 1844, vgl. Jos. a. a. O. III, p. 308 ff. Deltitzsch, u. Gesch. p. 95, Anm. Sein Bildungs findet sich im Sammler Bd. II.

Seine alttestamentlichen Studien, die auf eine gesunde, grammatisch-historische Exegese gerichtet waren, und jenes Streben nach classisch-hebräischem Ausdruck, das in ihm besonders durch die eben erwähnte, schon in früher Jugend begonnene Bearbeitung einer Uebersetzung des Buches der Weisheit aus dem Griechischen ins Hebräische (erschien 1777 u. d. Titel ספר חכמה, mit einem ausführlichen Commentare חזקתו beistellt) erwachte, wiesen ihn auf eine genauere Untersuchung der hebräischen Synonymen hin. Einen Theil dieser synonymischen Studien legte er in einem größeren Werke לבנין nieder. Davon erschienen 1785 u. 1786 in Amsterdam zwei Theile (2. Aug. Wien 1829. 8. 3. Aug. Warschau 1835) unter d. bes. Titel בנין נא (W), war damals Buchhalter bei Benjamin Feitel in A., Der ausführliche Titel lautet: לבנין שם המלל לענינים המהוברים בבנין ובלקח יסודות ושינוי לשון הקדש ששלו ומליצות, ומהלכים במחלקות רבות. הספר הראשון זה שבו נא בצורל ובו שנשאר בתים. הבית הראשון כולל הצעות וכוונות למאמר שיש הבס על מבוט על סת הנחתו והוראתו וכוונת השני המאמר כל המבנים שנוכח בס שלש זה או אחר מנחתו וכוונתו, וכוונת השלישי המאמר שיש יצא שיש חשב ויש רבר השיטה המבנית וכוונתו וכוונתו שנוכח בס אחר מן הלשונות הללו. וזה המבנים המאמר שנוכח בבנין נסתחת הקדמה בס מבוט וכן המבנים שיש אחר וכן שנוות של אחר. ויש ממהו וכוונתו.

Der Genuß, den dieser Geistliche und gelehrte Mann, ein Schüler des berühmten, in grösstern Abschnitten (הדסים) und diese wieder in kleinere (תלמוד) getheilt. Die beiden ersten Theile des בנין נא enthalten eine „philosophisch-traditionelle“ Erläuterung des Stammes חכמה und seiner Derivata; der erste Theil eine ausführliche sprachlich-psychologische Entwicklung der Bedeutung jenes Stammes, der zweite eine nicht minder breite Besprechung aller Stellen des A. T., an denen חכמה und seine Derivata vorkommen. Auch Wessely's Commentare: der schon oben erwähnte zum Buche der Weisheit (חזקתו), ein ausführlicher Commentar zu den Pirke Abot (בנין נא) (Berlin 1775 fol.) und der Commentar zum Irticlus (in Mendelssohn's Pentateuche חזקתו השלישי) enthalten lehrreiche synonymische Untersuchungen. Von dem Hauptwerke Wessely's auf dem Gebiete der hebräischen Synonymik ist meines Wissens nie etwas erschienen. Eine Ankündigung desselben von Isaac Abraham Euchel und Aufforderung zur Subscription findet sich im Sammler, Jahrg. III, erste Zugabe p. 3—38. Es sollte ein „kritisch-philosophisch-hebräisches Wörterbuch“ werden, das alle hebräischen Worte in Synonymengruppen getheilt, besprechen sollte. Ausser dem hebräischen Texte Wessely's sollte zu gleicher Zeit eine deutsche Uebersetzung von Euchel mit Anmerkungen desselben erscheinen. Eine Probe dieses Wörterbuchs erschien schon im II. Jahrgang des Sammlers p. 69—76: ein Aufsatz über die Synonymen חכמה חכמה חכמה mit der Bemerkung p. 69

המכתב הזה נתן לדבריו של רבינו אבנר אישם במקורות: חתום
כתבתיו היה השליח ל' הירץ ויזל מ' יצחק הקורא עמוד השליש
האכה ויסאז שנגיד לנפשו וחוא פרק אחד נחסס- העדיל אשר יופס
ל'ה מ' הל' חוד וזן מה על כל ש'דמי לשון הקודש כאשר יבוא
אלה. Als Ergänzung zu obigem Aufsatz nach ib. p. 56 — 57: חתום
המכתב בטאזי על אור: Buides abgedruckt in Von Bikkure Ha-Itim, III, p. 70 ff.
Die obige Ankündigung von Eichel enthält p. 7—36 als Probe
der Eichel'schen deutschen Ausgabe des Weasselyschen Werkes
eine deutsche Bearbeitung dieses Aufsatzes über חסד וחסד
אור: חסד וחסד.

An Wessely schlossen sich 3 weniger bedeutende Schriften an. Zuerst das Wörterbuch des auch als Dichter und literarischen Falsarius bekannten Isak Moses ha-Levi Satanow (geb. 1732, † umgef. 1804 c. Steinschn. Cat. Bodl. p. 2501), hebr.-deutsches Lexicon z. Gebrauch der jüdischen Schulen, Berlin 1787. 2 Theile fol. Der erste Theil m. d. hebr. Titel ספר שו"ס ist ein hebr. Wörterbuch, der zweite m. d. hebr. Titel ספר שו"ס ein synonymisches Lexicon (*Steinschneider*, bibl. Handb. ungenau; Synon. od. Homonymik), laut Titel nach dem Muster des ספר שו"ס von Salomo Urbino gearbeitet. Wie dort sind auch hier die Synonymengruppen nach den wichtigsten Worte einer jeden Gruppe alphabetisch geordnet, so dass z. B. die Gruppe, welche die Vorthe des Sohns bespricht, unter סון zu suchen ist. Dort heisst es: יָדַעְתִּי כִּי בֶן עֵלֹהִים הוּא אֱלֹהִים וְכִי הוּא ה' ד. h. פִּירַךְ, das Sohen, wird auf sechzehn Arten ausgedrückt u. s. w. Nun folgen sechzehn Worte für den Begriff Sohen nebst Belegstellen aus dem alten Test., aber ohne weitere Erklärung des Unterschieds der Bedeutungen. Ähnlich bei allen andern Gruppen. Der Bemerkung *Steinschneider's*, Cat. Bodl. p. 2504: „Num ullo val quae sit relatio inter סון וְכִי, et Synon. seorsim editum a. 1. סון סון etc. Rosk. 1784 (Mich. 4673) nescio“ muss ich auch mein „neacio“ beifügen. Vielleicht ist jene Bemerkung nur aus einer Verwechslung des ersten Theils des סון-שׁו"ס mit dem zweiten entstanden. Neben diesem synonymischen Wörterbuche Satanows sind noch 2 kleinere Schriften zu erwähnen, ehe wir zu dem ungleich bedeutenderen Luzatto übergehen, nämlich 1) des Jehuda Levi Margalioth (bei *Steinschneider*, bibl. Hdb. p. 84 „Jehuda ben Ascher Selig Margalioth“) ספר השכלה לנפש נודד Nowidwor 1795. 59 Bl. 8. Das Buchlein enthält im ersten Theile eine Anweisung zur Redekunst (ein Auszug aus Mose Chajjim Luzattos ספר לשון), im zweiten verschiedene lexicalische Erörterungen, darunter Bl. 27—32: Erläuterungen

12) s. über ihn Just. a. a. O. Nachtrag zu III. p. 59.

einigere Synonymen in alphabetischer Reihenfolge. Auf dem Titel heisst der Verf. שמעון שחר'ל [שמעון שחורלי] (בצל המחבר) קרבו יד הדוד לוי מרגליו אבי דקן שכנשוין בעהמ [בעל השכנה]. ספר קרבן ראשית יש בית מדות וס' אורי עולם וש' שאילת וחשובות

2) Der Chajjim ben Arje Loeb (Löwenstamm; sein Vater war Rabbiner in Rotterdam), d. h. חיים בן אריה לווב, Decan u 1812-8., welches im ersten Theile (das Ganze zerfällt in 3 Theile) auf 123 Blatt folgende Synonymengruppen bespricht:

רחם, ריחה, ריח, נפשט, מעול, טביל, מסכל
ארה, איה, אלה, צבת, אלקים, חרט, רוט,
אנייה, אשר, אמרת, אבה, פחד, יאה, רעה, רגז;
ירב, יפה, זמן, גפם, (Bl. 90—97);
ראב, יפה, זמן, גפם, (Bl. 97—112);
צב, אזו, אבל, אזה, באך,
אכן, אלום, מטוס, (Bl. 112—123). Auf dem Titel nennt sich der Vf als Ver-fasser der "שאילות וחשובות סיף אריה" d. h.

Ungleich bedeutender als die eben erwähnten Arbeiten sind die Leistungen des bekannten Paduaner Gelehrten Samuel David Luzzatto (שמעון לוצאטו ; geb. zu Triest 1801, seit 1829 Lehrer an der jüdischen Academie zu Padua), eines würdigen Gliedes jenes berühmten jüdisch-italienischen Gelehrtengeschlechtes der Luzzatto. Als Exeget (Commentar z. Jos.) und Grammatiker (Prolegomeni Hebr. Gramm. in ital. Spr.) gleich ausgezeichnet, arbeitete er auch auf dem Gebiete der hebr. Syn. mit gutem Erfolg, wenn auch die Vorträge, die seine Arbeiten auszeichnende gute Beobachtungsgabe und gewandte Beherrschung des lexikalischen Stoffes, durch seine oft sehr breite Schreibart bedeutend beeinträchtigt werden. Nach Deitzsch, z. Gesch. p. 93 Anm. soll er ein bis jetzt noch ungedrucktes Werk, das 300 Synonymen behandelt, verfaßt haben, wovon die bisher gedruckten synonymischen Abhandlungen nur Proben seien. Diese finden sich in den Bikkure Ha-Ittim an folgenden Stellen: Jahrg. VI (1825) p. 25 ff.; VII (1826) p. 147 ff., 151 ff., 163 ff., 174 ff., 181 ff., 196 ff., 203 ff.; VIII (1827) p. 29 f., 80 ff., 95 ff., 103 ff., 136 ff., 141 ff., 149 ff., 154 ff., 162 ff.; IX (1828) p. 52 ff., 105 ff., 117 ff.; X (1829) p. 12, 10 ff. Einen Theil dieser Abhandlungen gab er u. d. Tit. ספר השווה neu heraus in dem ersten (einzig) Hefte seines בית המדרש , bibliotheca, in qua bebrales ejus (Luzzatti) scripta exegetica, philologica, moralia, poetica atque rariora, end. Hebr. notatione et excerpta continentur. Leopoli 1847. Ausserdem findet sich noch eine synonymische Abhandlung von ihm in dem von Goldenberg herausgegebenen Kerem Chomed II (1836) p. 162 ff., welche p. 163 f. die $\text{מילות השם הנקשרות בלשון חז"ל}$, nämlich על, בעל, במלך, מלך, למלך, כבוד, וכו' und p. 165 f. die $\text{מילות השם הנקשרות בלשון רש"י}$, nämlich למלך, כבוד, וכו' behandelt.

Ganz unbedeutend ist das viel verbreitete Schriftchen von Joseph Hirschfeld, Schemoth Hanirdaphim, neues syno-

onymisches Handwörterbuch u. s. w. (mit dem hebr. Titel: **קצוץ**) Frankfurt a. d. O. 1825. 8. 2. verb. Auflage u. d. T. „Synonymik“ Berlin 1830. 8. 12. Es enthält nur eine Zusammenstellung der Synonymen. Die schlechte deutsche Uebersetzung derselben wird man keine Erklärung nennen dürfen.

Das der Zeitfolge nach jetzt zu nennende Werk von Joseph Jochims: **קצוץ קצר**, bibl.-hebräisches Wörterbuch mit Angabe der entsprechenden Synonyma. Nebst Anhang: Erklärung der in rabbin. Schriften üblichen Abbrüviaturen. Frankfurt a. M. 1840. 8. habe ich leider nicht einsehen können. L. Löw'sohn's (Ischac ben Jehuda) **קצוץ קצר** enthält im ersten Theil (1822) (Wilna 1841. 8.) manche synonymische Erörterungen. Endlich muss ich noch eines Commentars rühmlich gedenken, des Commentars von Meier Libunach Malhim zum Jossin (Krataschew 1849. 8.), der unter der Rubrik **קצוץ קצר** sehr werthvolle, durch prägnante Kürze sich auszeichnende synonymische Erörterungen bietet.

c) **Pappenheim**. So werthvoll auch die Leistungen eines Wessely, Luzzatto u. A. auf dem Gebiete der hebräischen Synonymik sind, so beschränken sich doch alle bisher erwähnten Arbeiten auf die Untersuchung einzelner Synonymengruppen; eine Synonymik aber, die, planvoll angelegt, den ganzen bibl.-hebräischen Sprachschatz zu umfassen sich zur Aufgabe gestellt hätte, lieferte keiner der bisher erwähnten jüdischen Gelehrten. Das einzige Werk der Art, das wir überhaupt besitzen, lieferte zugleich das Beste, was auf dem Gebiete der hebr. Synonymik bis jetzt geleistet worden ist und wir haben deshalb die Erwähnung dieses Werkes als der Krone der literarischen Leistungen auf diesem Felde bis hierher aufgespart. Es ist jenes Werk das **קצוץ קצר** betitelte Buch des Breslauer Rabbinen Salomo b. Seligmann Pappenheim¹³⁾, geb. zu Breslau am 15. Schebat 1740, gest. ebendas. am 12. Adar (4. März) 1814. Sein Scharfsinn, seine feine Beobachtungsgabe, sein geschultes, philosophisches Denken, seine grosse Relesenheit befähigten ihn vor Allen zu einer solchen Arbeit. Namentlich übertrifft er seine Vorgänger, auch Wessely nicht ausgenommen, durch den ungemein gewundenen, schönen hebräischen Styl, der zu den glänzendsten Er-

13) Vorher schrieb Hirschfeld eine hebr. Homonymik (**קצוץ יסודי**) Lissa 1874. 4. 2. Ausg. Wien 1875. Hbr. Homonymiken auch von christlichen Gelehrten z. B. F. Lange, *Lexicon der gleichlautenden hebr. Wörter von versch. Bedeutungen*. Jen. 1846. 8.

14) Ein anderer Pappenheim: Nafthali P. ben Samuel ist viel früher und Verf. der Bücher **קצוץ קצר** 1647 und **קצוץ קצר** 1647 u. Stein-schneller, Cat. Bodl. p. 2027.

schreibungen der hebraischen Literatur gerechnet zu werden verdient. Die *ספר יסודות* erschienen in 3 Bänden, der erste im Jahre 1784 (*ספר יסודות שרשם לשון אב* שנת 5544) (nicht 1778, wie in der bibl. Gesen. steht) zu Dyhrenfürth in 4. u. d. Titel: *ספר יסודות לשון אב* ויהא באור על שפת חזקוני שמואל בן יצחק. Das eine 2te Ausgabe des 1. Theils im J. 1798 zu Siedkow erschienen sei (s. Literaturbl. des Or. 1844 p. 450. no. 275) ist wohl nicht der Fall, s. *Steinschneider*, bibl. Handb. unter Popp. Der dritte Bd. erschien 1811 in Dyhrenfürth in 4., der zweite Band erst spät nach Pappenheim's Tode zu Roedelheim 1831 in 4. (s.), herausgegeben v. Wolf Heidenheim, mit einigen Notizen des Letzteren, die durch die Bemerkung: *אמר וולף* „es spricht Wolf Heidenheim“ kenntlich gemacht sind. Das Ganze ist in grössere Abschnitte (*הקדמה*, 8 u. 9 Zähl, deren achte aus Versuchen als *אב* *יסודות* bezeichnet ist), diese wiederum in kleinere (*ידוע*) getheilt. Der erste Band enthält in der Vorrede (*הקדמה*) eine grammatische Abhandlung *ספר חסדא* *חזקוני* 11 Blatt. In der ersten *חזקוני* (7 Jerioth, Bl. 1—33) werden die Worte, die etwas Zeitliches bezeichnen (Subst., Adj. u. Verb. für die Begriffe: Anfang, Ende, Zeit, alles, *אדם*, Jugend, Alter) behandelt, in der zweiten (11 Jerioth, Bl. 33—86) die Worte, die etwas Räumliches ausdrücken (die Begriffe: Ort, oben, gleich sein, neben, krumm sein, Weg, Gegend, Seite, Winkel, Ecke, umgeben, wo, wohin, wahr, hoch sein, niedrig sein, unter, vor, gegenüber), in der dritten (31 Jerioth, Bl. 86—118) die Worte, die eine Bewegung bezeichnen (die Begriffe: sich bewegen in den verschiedensten Modificationen, gehen, fliegen, springen, hinken, fließen, krennen, fackeln, wehen, apressen, glessen, werfen, stürzen, vertreiben, verfolgen, sich nähern, antreffen, finden, kommen, führen, weichen, fliehen, sich retten, erhalten, müde sein, abwehren, stehen, liegen, ruhen, Frieden haben). Der zweite Band enthält in der Vorrede eine psychologische Abhandlung *ספר חסדא* *חזקוני* 5 Blatt. In der vierten *חזקוני* (14 Jerioth, Bl. 9—39) werden die Worte behandelt, die den Begriff des Sprechens ausdrücken (die Worte für: reden, erzählen, loben, rühmen, singen, schreien, brüllen, murmeln, summen u. s. w., zucken, fluchen, verläumdern, betrügen, lachen, spotten, schweigen). Es folgen in der fünften (Bl. 39—40) die Worte für hören (*שמוע*, *שמע*, *הקשיב*), in der sechsten (12 Jerioth, Bl. 40—57) die Worte, die sich auf den Gesichtssinn beziehen (sehen, glänzen, hell sein, trübe sein, finster sein, schön sein, Bild, Gestalt, offenkundig, vorbeugen),

15) *Steinschneider* bemerkt in Cat. Bodl. p. 2084 zu Bd. I. das Format: 4, zu Bd. II u. III aber 8. Das letztere ist falsch, wenigstens ist das Exemplar, das ich besitze, in allen 3 Theilen in Quarto gedruckt.

in der zehnten (23 Jerioth, Bl. 57 - 75) die Worte, die sich auf den Tact- und Geruchssinn beziehen (tasten, ergreifen, stark sein, heilen, krank sein, Schmerz, bedrängt sein, angenehm sein, sättigen, süß sein, fett und mager sein, nasst und trocken sein, runzlig, faulig, stinkend, schmutzig sein, verweesen, nassen, sangen, schärfen, kalt sein, heilen, verbinden. Der dritte Band enthält nach einer allg. Einleitung (5 Blatt) die sogenannte elfte $\pi\alpha\tau\alpha$ (57 Jerioth, 57 Blatt). Diese bespricht die Worte für den Begriff „thun“ (עָשָׂה וְעָשָׂה וְעָשָׂה וְעָשָׂה וְעָשָׂה), näher die Worte für folgende Begriffe: Arbeit, Geschäft, setzen, sammeln, zerstreuen, binden, lösen, öffnen, hofen, nahen, trennen, vollkommen und mangelhaft sein, viel sein, vermehren, klein sein, verringern, zählen, verdoppeln, theilen, zerstückeln, schneiden, spalten, zerreißen, reihen, drücken, brechen, hauen, hacken, melsseln, scheren, hernaheziehen, wachen, ausdrücken, netzen, trocken sein, verdorren, wüsten sein, Unglück haben, heilen, helfen, Grenze, Wand, Teppich, Segel, Bekleidung, Erde, Staub, Stein, Thul, Spalte, Grube, Pflanze, Blatt, Zweig, Rauch. Einem jeden Bande ist ein Index der besprochenen Worte beigegeben.

Man sieht aus dieser Uebersicht, wie reichhaltig und im Ganzen auch wohl angelegt das Werk Pappenheims ist. Wenn es auch Manches zu wünschen übrig lässt, wenn namentlich eine oft bemerkliche Breite die nöthige Schärfe und Precision des Ausdrucks hindert, oder wenn auch öfter der synonymische Unterschied der einzelnen Worte nicht sowohl aus dem Sprachgebrauch derselben gewonnen wird, sondern vielmehr die zu erklärenden Worte in aprioristische logische Categorien hineingezwungen werden — so ist doch jedenfalls das Verdienst Pappenheims, dass es bisher einzigartige Werk der hebr. Sprachwissenschaft geboten zu haben, ein grosses, und nur zu beklagen, dass seine Arbeit so wenig ausgebeutet wird, von christlichen Gelehrten bisher fast ganz ignorirt worden ist. Der Hauptmangel der Arbeit P.'s, den aber alle jüd. Arbeiten ohne Ausnahme theilen, liegt darin, dass ihnen die vornehmste Erkenntnisquelle der Bedeutung eines Wortes, nämlich das Etymon, abgeht. Die etymologischen Bemerkungen P.'s sind, obgleich er die ursprüngliche Zweifelschattigkeit der semitischen Wurzeln annimmt, sehr gering an Zahl und diese wenigen meist verkehrt. So legt er — um nur ein Beispiel zu geben — dem Verbum אָרַח sehen, weil es verwandt sei mit אָרָא , fett, die Grundbedeutung bei: „die Augen mit Lichtstrahlen sättigen oder mästen“. *Credat Judaeus Apella!*

Es dürfte am Platze und interessant genug sein, auch eine Probe zu geben, wie Pappenheim seine Aufgabe behandelt hat. Wir wählen dazu den Abschnitt über die Verba videndi (πρὸς τὴν ἀποκρίσιν, ἀρ. 22, 23, 24, 25, 26, 27, 28, 29, 30, 31, 32, 33, 34, 35, 36, 37, 38, 39, 40, 41, 42, 43, 44, 45, 46, 47, 48, 49, 50, 51, 52, 53, 54, 55, 56, 57, 58, 59, 60, 61, 62, 63, 64, 65, 66, 67, 68, 69, 70, 71, 72, 73, 74, 75, 76, 77, 78, 79, 80, 81, 82, 83, 84, 85, 86, 87, 88, 89, 90, 91, 92, 93, 94, 95, 96, 97, 98, 99, 100, 101, 102, 103, 104, 105, 106, 107, 108, 109, 110, 111, 112, 113, 114, 115, 116, 117, 118, 119, 120, 121, 122, 123, 124, 125, 126, 127, 128, 129, 130, 131, 132, 133, 134, 135, 136, 137, 138, 139, 140, 141, 142, 143, 144, 145, 146, 147, 148, 149, 150, 151, 152, 153, 154, 155, 156, 157, 158, 159, 160, 161, 162, 163, 164, 165, 166, 167, 168, 169, 170, 171, 172, 173, 174, 175, 176, 177, 178, 179, 180, 181, 182, 183, 184, 185, 186, 187, 188, 189, 190, 191, 192, 193, 194, 195, 196, 197, 198, 199, 200, 201, 202, 203, 204, 205, 206, 207, 208, 209, 210, 211, 212, 213, 214, 215, 216, 217, 218, 219, 220, 221, 222, 223, 224, 225, 226, 227, 228, 229, 230, 231, 232, 233, 234, 235, 236, 237, 238, 239, 240, 241, 242, 243, 244, 245, 246, 247, 248, 249, 250, 251, 252, 253, 254, 255, 256, 257, 258, 259, 260, 261, 262, 263, 264, 265, 266, 267, 268, 269, 270, 271, 272, 273, 274, 275, 276, 277, 278, 279, 280, 281, 282, 283, 284, 285, 286, 287, 288, 289, 290, 291, 292, 293, 294, 295, 296, 297, 298, 299, 300, 301, 302, 303, 304, 305, 306, 307, 308, 309, 310, 311, 312, 313, 314, 315, 316, 317, 318, 319, 320, 321, 322, 323, 324, 325, 326, 327, 328, 329, 330, 331, 332, 333, 334, 335, 336, 337, 338, 339, 340, 341, 342, 343, 344, 345, 346, 347, 348, 349, 350, 351, 352, 353, 354, 355, 356, 357, 358, 359, 360, 361, 362, 363, 364, 365, 366, 367, 368, 369, 370, 371, 372, 373, 374, 375, 376, 377, 378, 379, 380, 381, 382, 383, 384, 385, 386, 387, 388, 389, 390, 391, 392, 393, 394, 395, 396, 397, 398, 399, 400, 401, 402, 403, 404, 405, 406, 407, 408, 409, 410, 411, 412, 413, 414, 415, 416, 417, 418, 419, 420, 421, 422, 423, 424, 425, 426, 427, 428, 429, 430, 431, 432, 433, 434, 435, 436, 437, 438, 439, 440, 441, 442, 443, 444, 445, 446, 447, 448, 449, 450, 451, 452, 453, 454, 455, 456, 457, 458, 459, 460, 461, 462, 463, 464, 465, 466, 467, 468, 469, 470, 471, 472, 473, 474, 475, 476, 477, 478, 479, 480, 481, 482, 483, 484, 485, 486, 487, 488, 489, 490, 491, 492, 493, 494, 495, 496, 497, 498, 499, 500, 501, 502, 503, 504, 505, 506, 507, 508, 509, 510, 511, 512, 513, 514, 515, 516, 517, 518, 519, 520, 521, 522, 523, 524, 525, 526, 527, 528, 529, 530, 531, 532, 533, 534, 535, 536, 537, 538, 539, 540, 541, 542, 543, 544, 545, 546, 547, 548, 549, 550, 551, 552, 553, 554, 555, 556, 557, 558, 559, 560, 561, 562, 563, 564, 565, 566, 567, 568, 569, 570, 571, 572, 573, 574, 575, 576, 577, 578, 579, 580, 581, 582, 583, 584, 585, 586, 587, 588, 589, 590, 591, 592, 593, 594, 595, 596, 597, 598, 599, 600, 601, 602, 603, 604, 605, 606, 607, 608, 609, 610, 611, 612, 613, 614, 615, 616, 617, 618, 619, 620, 621, 622, 623, 624, 625, 626, 627, 628, 629, 630, 631, 632, 633, 634, 635, 636, 637, 638, 639, 640, 641, 642, 643, 644, 645, 646, 647, 648, 649, 650, 651, 652, 653, 654, 655, 656, 657, 658, 659, 660, 661, 662, 663, 664, 665, 666, 667, 668, 669, 670, 671, 672, 673, 674, 675, 676, 677, 678, 679, 680, 681, 682, 683, 684, 685, 686, 687, 688, 689, 690, 691, 692, 693, 694, 695, 696, 697, 698, 699, 700, 701, 702, 703, 704, 705, 706, 707, 708, 709, 710, 711, 712, 713, 714, 715, 716, 717, 718, 719, 720, 721, 722, 723, 724, 725, 726, 727, 728, 729, 730, 731, 732, 733, 734, 735, 736, 737, 738, 739, 740, 741, 742, 743, 744, 745, 746, 747, 748, 749, 750, 751, 752, 753, 754, 755, 756, 757, 758, 759, 760, 761, 762, 763, 764, 765, 766, 767, 768, 769, 770, 771, 772, 773, 774, 775, 776, 777, 778, 779, 780, 781, 782, 783, 784, 785, 786, 787, 788, 789, 790, 791, 792, 793, 794, 795, 796, 797, 798, 799, 800, 801, 802, 803, 804, 805, 806, 807, 808, 809, 810, 811, 812, 813, 814, 815, 816, 817, 818, 819, 820, 821, 822, 823, 824, 825, 826, 827, 828, 829, 830, 831, 832, 833, 834, 835, 836, 837, 838, 839, 840, 841, 842, 843, 844,

zunächst ein Dreifaches zu unterscheiden: 1) die natürliche Wechselwirkung (התפעלות טבעית), die zwischen dem Gesichtssinn (הראיה) und dem sinnlich Wahrgenommenen (שואב) besteht, vermöge deren das Auge durch die Lichtstrahlen zum Sehen gereizt wird (הרגה). 2) Die intellectuelle Wechselwirkung (התפעלות רוחנית), vermöge deren infolge der natürlichen Wechselwirkung der Geist das sinnliche Bild aufnimmt, verwendet u. s. w. (הבנה). 3) Die Selbstbegrenzung des Sinnes, um eine Wechselwirkung zu erfahren (התבוננות או התפעלות), so dass also letztere nicht sowohl auf zufälligem Wege zu Stande kommt, als vielmehr durch die Absicht, zu sehen (ראיה). Nun hat aber der Geistasion vor allen übrigen Sinnen das voraus, dass er nicht nothwendig alle sinnlichen Einwirkungen, die er möglicherweise erfahren könnte, aufnehmen muss, sondern sich auf eine derselben concentriren kann, sodass man also nur einen von allen sichtbaren Gegenständen sieht. Das ist das sogenannte partielle Sehen (ראיה חלקית). Im Hebr. durch das Verbum שיר ausgedrückt. Kommen bei dem partiellen Sehen nicht viele Gegenstände in Betracht, aus denen sich der Sehende einen wählt (שיר), sondern nur ein Gegenstand, so ist ein Doppeltes möglich: man kann 1) von diesem einen Gegenstande wiederum nur einen einzelnen Theil betrachten, oder den Gegenstand auch in Betreff der Zeit partiell betrachten, so dass man ihn nur einen Augenblick sieht, oder ihn hinsichtlich der Quantität partiell betrachten, so dass man ihn nur undeutlich sieht: dies drückt das Verbum שיר aus; oder man kann 2) wohl nur diesen Gegenstand betrachten, aber vollständig hinsichtlich der Quantität, des zeitlichen Verlaufs und der Qualität: dies bezeichnen die Verba הבין und הבין, die sich wieder so unterscheiden, dass ersteres, wie ראה, nur die natürliche Seite des Sehens bezeichnet, letzteres aber, wie הבין, die intellectuelle. Bei dem oben beschriebenen partiellen Sehen, wie es das Verb. שיר ausdrückt, verhält sich der Sinn activ: er sucht einen Gegenstand aus anderen heraus; es findet aber auch das Gegenheil statt, dass der Sinn sich passiv verhält, falls nämlich unter den sinnlichen Objecten eines durch seine Stellung, Beschaffenheit u. s. w. den Blick unwillkürlich fesselt. Dies Letztere drückt דור aus. שקה (Nt. u. Hi.) endlich steht von dem Schwoifen des Auges über eine Fläche und wird daher besonders von dem zweifelhaften Sehen (הראיה המספקת) gebraucht, wenn man nämlich ein Object erst mit dem Auge sucht, gleichviel, ob man es dann findet oder nicht. — Somit lassen sich jene neun Verba vierfach classificiren, wobei sich acht verschiedene Weisen des Sehens ergeben: 1. Es wird ausgedrückt a) das natürliche, unwillkürliche Sehen (הראיה הטבעית) wobei der Sinn passiv ist (ראיה ע"צ) (התפעלות); b) das freithätige Sehen (הראיה עצמית) wobei der Sinn activ ist (התפעלות);

א) das potentielle Sehen (הראיה הכתומה), d. h. die blosss Bereitschaft des Sinnes zum Sehen (התכונה אל הראיה) — א) das actuelle Sehen (הראיה הפעולית) d. h. das Sehen als wirklicher Act gefasst (הראיה כפעול) : א) das allgemeine Sehen (הראיה הכללית oder der allgemeine Sinn) : א) das partielle Sehen (הראיה החלקית) : א) das rein sinnliche Sehen (הראיה תגשטית) : א) das intellektuelle Sehen (הראיה תבניתית) : א) das Sehen — Nun folgt der Beweis für die Richtigkeit jener Classification aus dem Sprachgebrauche der 9 Worte im A. T. nach Erklärung der Deriv. und ihrer Bedeutungen. Zu א) ist noch Bd. I, Bl. 38, zu א) Bd. I, Bl. 83 zu vergleichen.

Eine Anzeige und (oberflächliche) Kritik der Jerrold Schelomo von 2-2 (Mardochai Roch) findet sich im Sammelr II, p. 60-64 und III, p. 14-16.

Ausser den Jerlath Schelomo begann Pappenheim ein Lexicon, **מפת מלכות**, von dem aber nur ein Heft Breslau 1802, 4. erschienen ist. Ich habe es nicht einsehen können. *Delitzsch*, 2. Gesch. d. jüd. P. p. 116, Anm. 1) sagt: „Chesheq-Solomo über die Partikeln“, *Steinachneider*, bibl. Hdb. sagt, es handle über die mit **מפת מלכות** gebildeten Wörter und Partikeln und *Luzzatto*, *proleg.* p. 63 f. bemerkt: „Applicarono profondo studio a distinguere il valore dei termini sinonimi **Naftali Herz Wessely** etc. e **Solomone Pappenheim** nel **מפת מלכות** e nel **Lexico מפת מלכות** di cui non usai che primo fascicolo, contenente le due prime lettere dell'Alfabeto (Breslavia 1802).“

Ein anderes Lexicon, betitelt **ספר יסודות ש"י לשון עברי** (ספר יסודות ש"י לשון עברי) (ein „kritisch-etymologisches und synonymisches hebräisches Wörterbuch“) auf 50—60 Bogen quart berechnet, hat Pappenheim zwar im Ms. vollendet, es ist aber nie gedruckt worden. Siehe die Anzeige desselben und Aufforderung zur Subscription von Wolf Heidenheim, datirt v. 18. Aug. 1805 im Sammlar VIII, p. 53—57; abgedruckt Jariath Schelomo Bd. II, zu Anfang.

Die wenigen übrigen Schriften P.'s (מִשְׁנֵי תַּרְגָּם, elegische Dichtungen a. Heitzsch a. a. O. und kleinere Aufsätze im Sammler VI, p. 314, VIII, p. 39 a. 43) gehören nicht hierher.

Ann. Als Griesbach sei erwähnt, dass das Wort „Synonymon“ auch
 6. hebr. Schreibbanden aufgenommen worden ist (In der Form שִׁנּוֹנוֹן mit
 צִיּוֹנוֹן) s. Steinschneider, cat. cod. Hebr. Lugd.-Bat. p. 315 unter
 Cod. Seal. 2, fol. 31 f.) v. ib. Ann. 1), et. p. 287.

II.

Die Arbeiten christlicher Gelehrten auf dem Gebiete der hebräischen Synonymik sind leider viel geringer an Zahl und unbedeutender, als jene jüdischen. Unsere Lexica und Commentare vernachlässigen gerade diesen Zweig der hebr. Philologie am meisten, geschweige denn wir eine grössere Anzahl Arbeiten hier namhaft machen könnten, die ausserordentlich synonymischen Untersuchungen gewidmet wären. Ich weiss ein einziges Buch zu nennen, das den ganzen hebr. Synonymenschatz zu umfassen sich zur Aufgabe gestellt hat, nämlich:

Jo. Plantavitius, עבד עבד planto celtis von thesaurus synonymus hebraico-chaldaico-rabbinicus, Ludovae 1644 fol. 1426 pagg. Jean Plantavit de la Pausée Plantavitius Pausanius) wurde im J. 1576 geboren. Er stammte aus einer adeligen reformirten Familie in der Diöcese von Nîmes, studirte Theologie und orientalische Sprachen und verwaltete schon ein reformirtes Pfarramt zu Beziers, als er ebendasselbst 1604 zur römischen Kirche übertrat. Er ward ein so treuer Anhänger der Jesuiten, von denen er so vielen Uebertreten bewogen worden war, dass er mit mannichfachen Ehren überhäuft, 1625 Bischof von Lodève ward. Sein vorgerücktes Alter und seine immer mehr zunehmende Kränklichkeit (über die er schon in der Vorrede zum thes. syn. klagt) zwangen ihn 1648 sein Amt niederzulagen. Er lebte von nun an zurückgezogen auf dem Schlosse Margon, wo er 1651 starb. S. Näheres über sein Leben bei L. Moréri, grand dictionnaire historique V, p. 582, cf. Jöcher, allg. Gelehrtenlex. III p. 1617. Sein erstes Werk war eine Geschichte der Bischöfe von Lodève (Chronologia praesulum Lodovensis, geschrieben 1634; gedruckt Lodève 1640). 1644 erschienen, ebenfalls zu Lodève, seine 3 übrigen Werke in folgender Reihenfolge: 1) Thes. syn. 2) Florilegium biblicum Hebraico-Latinum fol. (Th. I. enthält Alttestamentliches, Th. II. Neutestamentliches) 3) Florilegium rabbinicum hebraico-Latinum cum bibliotheca rabbinica ¹⁶⁾ fol. Dies scheint nach der Vorrede zum thes. syn. die richtige Reihenfolge. Anders Jöcher l. 4. Opera Ludovici 1645. III voll. fol. Nach Gerdesius, floril. hist.-crit. libror. rarior. ed. 2. p. 227 sind das floril. bibl. und rabb. sehr selten, auch der thes. syn. scheint selten zu sein ¹⁷⁾. Das Jahr des Erscheinens des thes. syn. wird verschieden angegeben. Auf dem Titel steht 1644; so richtig Wolf, hist. lex. Hebr. No. XXXI p. 142. Auf dem Titelkupfer steht

16) Eher die bibl. rabb. v. Wolf, hist. Hebr. I. p. 3 f.

17) Ich habe die Exemplare der Nürnberger Stadtbibl. u. der Königl. Bibliothek zu Dresden angesehen.

1645; so Fürst, Perleuschnüre p. III, not. 20. Winer, Handb. der theol. Lit. 3. A. p. 124 ungenau: 1643. Das Werk ist universum Galliarum clero gewidmet. In einer sehr kurzen, nur eine Seite umfassenden Vorrede spricht sich der Vf. über Zweck und Anlage seines Buches aus. Der thes. syn. ist ein Werk grossen Fleissens. Der Vf. bekennet selbst in der Vorrede, 30 Jahre daran gearbeitet zu haben. Die Anlage des Buches ist folgende: Der ganze hebr. Sprachschatz ist in Synonymgruppen getheilt. Diese sind nach dem je gebräuchlichsten Worte alphabetisch geordnet, sodass z. B. die verba videndi unter רָאָה zu suchen sind. Jede Gruppe wird in sechs Columnen verhandelt; die beiden ersten enthalten die hebr. und chald. Worte nebst latein. Erklärung, die dritte und vierte Belegstellen aus dem A. T. (je eine für ein Synonymum) nebst latein. Uebersetzung desselben, die fünfte und sechste rabbinische Synonymen nebst lateinischer Erklärung. So werden, um ein Beispiel zu geben, unter רָאָה p. 942—944 folgende Synonymen besprochen: 1) רָאָה: videre, aspicere, cornere, intueri. 2 Sam. 14, 24. 2) רָאָה בְּעֵינָיו: videre fixis oculis, intueri. Num. 21, 9. 3) רָאָה בְּחַלְלוֹת: videre per cancellos, transpicere Cant. 2, 9. 4) רָאָה מֵרֶחֱקָה: videre de longa, prospicere, prospectare Ps. 33, 14. 5) רָאָה מֵעַל: videre item de longe et ex alto Ps. 14, 2. 6) רָאָה מְרִירָה: videre contemplando, cornere, spectare. Ps. 46, 9. 7) רָאָה מְרִירָה: cornere, seu vibrare oculos suos in aliquem, pro ipsam oculis terribilibus intueri. Job 16, 9. 8) רָאָה מְרִירָה: aspicere, oculis lustrare, collustrare, oculis circumferre. Jes. 5, 30. 9) רָאָה מְרִירָה: attollere oculos suos, pro attente videre. Jes. 51, 6. 10) רָאָה מְרִירָה: prospicere distans. Ps. 85, 12. 11) רָאָה מְרִירָה: aspicere torcia oculis 1 Sam. 15, 9, 12. 12) רָאָה מְרִירָה: respicere Ps. 25, 16. 13) רָאָה מְרִירָה: aspicere huc et illuc, circumaspicere, spectare. Prov. 15, 3. 14) רָאָה מְרִירָה: exacte intueri, speculari. 1 Sam. 4, 13. 15) רָאָה מְרִירָה: aspicere circumquaque, perlustrare. 2 Par. 10, 9. 16) רָאָה מְרִירָה: intueri seu cornere e loco alto. Num. 23, 9. 17) רָאָה מְרִירָה: idem. Job 36, 24. 18) רָאָה מְרִירָה: fixo obtutu aspicere, contueri. Job 28, 7. 19) רָאָה מְרִירָה: respicere blanda. Gen. 4, 4. 5. 20) רָאָה מְרִירָה: videre. Chald. Ezdr. 4, 14. Parallel diesen Synonymen der alttestamentlichen Sprache werden folgende rabbinisch-hebraische Syn. angeführt: 1) רָאָה מְרִירָה: intueri fixis oculis. 2) רָאָה מְרִירָה: id. רָאָה מְרִירָה: id. 3) רָאָה מְרִירָה: aspicere oculos huc et illuc circumferendo. 4) רָאָה מְרִירָה: videre clare et perspicue. 5) רָאָה מְרִירָה: aspicere diligenter. 6) רָאָה מְרִירָה: aspicere ad benefaciendum, quo pacto Deus aspicere solet, dum bonas intuetur. 7) רָאָה מְרִירָה: videre, quae cursum eunt, aspicere. 8) רָאָה מְרִירָה: videre fixis oculis. 9) רָאָה מְרִירָה: aspicere circumcirca, circumaspicere. 10) רָאָה מְרִירָה: cornere, intueri. 11) רָאָה מְרִירָה: videre oculo maligno. 12) רָאָה מְרִירָה: respicere. 13) רָאָה מְרִירָה: videre de longa, prospicere. 14) רָאָה מְרִירָה: intueri cum intelligentia. 15) רָאָה מְרִירָה: circumaspicere. 16) רָאָה מְרִירָה: videre oculo avaro. 17) רָאָה מְרִירָה: videre oculo benigno. 18) רָאָה מְרִירָה: videre festinanter.

10) פִּזֵּץ aspiciere perquirere, 20) רָאָה videre simpliciter, 21) חָשַׁב contempnere considerare, 22) שָׁקַד prospicere de alto. Man sieht aus diesem einen Beispiele, wie sehr der Vf. bemüht gewesen ist, die Synonymen vollständig zusammenzustellen, wie es auch nach seiner Weise eine möglichst genaue latein. Erklärung jedes Synonymums zu geben sich bestrahlt hat. Wie dürftig aber und unzureichend diese Erklärung ist, die überdies nur durch je eine alttestamentliche Stelle erhärtet wird, leuchtet ein. Häufig sind einzelnen Worten etymologische Bemerkungen beige-schrieben, von denen wir einige Proben hier folgen lassen, um die Kritik derselben ersparend. Dass שָׁקַד und חָשַׁב verglichen werden, ist auch jetzt noch nicht mehrbärt; Anderes dürfte nicht mehr möglich sein. So bemerkt Pl. zu חָשַׁב: unde *seripere*, zu פִּזֵּץ: unde *perfringere*, zu חָשַׁב (*ale*): unde Gall. *guignet*; zu שָׁקַד: unde Hispan. *olear*, zu חָשַׁב: unde Germ. *sehen*, Flaud. *sien* et Angl. *see*, zu חָשַׁב: unde *facere*, a *videnda* ac *contem-planda dictum*, zu חָשַׁב: unde lat. *sugax* u. s. w. Ein ausführlicher Index vocabula Hebr., Chald., Rabh., Graeco, Lat. com-plectens amplissimus, adeo ut instar dicimbari integri inseruire possit, betitelt חָשַׁב חָשַׁב, *racematio vitis* (pag. 1121 — 1126) ist dem Werke beigegeben.

Neben Plantavinius sind noch zwei Werke zu erwähnen, von denen wir aber nur wissen, dass sie handschriftlich vorhanden gewesen sind. Samuel Morhenius, über den ich nirgends etwas Näheres finde finden können, soll nach Wolf, hist. lex. Hebr. p. 144 „Synonyma Hebraica“ geschrieben haben. Die Stelle bei Wolf lautet: „Casterum hujus instituti (er hatte im Vorhergehenden über Plantavinus gesprochen) utilitas alios persuasit, ut tandem ingrederentur viam, quemadmodum Sam. Morhenii Synonyma Hebraica exarata ac doctissimi eruditissimae Max. Rev. D. N. D. Fabricii litore, de quibus tamen amplius nihil mihi innuit.“ Vgl. Reimarus, de diff. I., p. 19. Ebenso wird in den Nova literaria Germaniae, Hamb. 1708 p. 138 f. berichtet, dass von Georg Lensehnor († 1672) ein Manuscript vorhanden sei, betitelt „קטן קטן ודבר דברי חכמה hoc est collectanea Ebraica, in quibus omnes hujus linguae dictiones, Synonyma et Phrases c. S. Bibliis sub suis titulis ita sunt dispositae, ut non solum verus earum usus in S. codices perspicui, sed etiam facillè imitatio ad purum emendatumque, elegantem et copiosum styllum peti possit, summa cura, indefesso studio, ordineque commo digesta a M. Georgio Lensehnoro, Scholae Coldicensis Rectore. Accensat index Ebraico-Latinus locupletissimus, cujus beneficium huic ipsa collectanea etiam iustar lessei usurpari possunt.“ Das Werk umfasste auch die Partikeln. Es war damals im Besitze des M. Joh. Georg Wille, Pfarrer zu Klein-Waltersdorf bei Freiberg. Vgl. Wolf u. Reim. II. II.

Die noch samhalt zu machenden Schriften enthalten nur Einzeluntersuchungen über gewisse Synonymengruppen. Solche fügte schon Jo. Corcejus seinem *Lexicon* in der Ausgabe von 1714 bei (*observationes de distinctiori significatione selectarum Hebraei vocum*) und Reim. diss. de diff. I., p. 19 erwähnt ein Manuscript von Bazzovius (*collegium emphaticum*), das „multas vocum differentias“ bespricht. Vorrüglich sind folgende Schriften hier zu erwähnen, ausser welchen mir nichts weiter über hebr. Synonymen bekannt geworden ist:

1) Herman Samuel Reimarus, de differentia vocum Hebraicarum. IV Dissertationes: I u. II Vitembergae 1717, III u. IV 1718, 19) Die erste Diss. handelt Sectio I (p. 3—20) de instituti utilitate. Es wird hier eine Uebersicht und Kritik der bisherigen Leistungen auf dem Gebiete der Philologie überhaupt (§. 1 u. 2), auf dem Gebiete der lat. und griech. Synonymik (§. 3—5) und auf dem Gebiete der hebr. Synonymik (§. 6 u. 7) gegeben. Sectio II (p. 20—36) handelt de subsidiis atque methodo; und zwar 1) de subsidiis externis (§. 1—4); die verwandten Sprachen, die Versionen, die jüdischen und christlichen Commentare. 2) de subsidiis domesticis (§. 5—7). §. 5 weist die von Jo. Caramuel Lobkowitz (*Favissae Hebraicae*) aufgestellte, von Franc. Mercurius ab Helmont (*Alphabetum Naturale*) und Caspar Neumann (*Genesis linguae sanctae: Specimen lexicum etymologici*; *Clavis domus Hever*) weiter ausgebildete Hypothese über die Bedeutsamkeit der einzelnen hebr. Radicalbuchstaben ab, §. 6 verweist die Unsicherheit der Lexica, einem Worte die verschiedenen Bedeutungen unterzuschreiben, §. 7 endlich bezeichnet die Betrachtung der Synonyma in dem Zusammenhange, in welchem sie stehen und die Erklärung derselben vermittelt dieser Betrachtung und der häufiglichen Parallelstellen als den allein richtigen Weg, die Bedeutung eines Wortes zu finden. In Sectio III, „*exempla sistens*“ überschrieben, wird zuerst p. 36—55 gezeigt,

18) Reimarus schrieb diese Dissertationen, als er von Jena i. J. 1716 nach Wittenberg gekommen, Magister und Adjunct der philosoph. Facultät ward. Von seinen zahlreichen Schriften gehören mir noch drei dem alttestamentl. Gebiete an, nämlich eine neue Ausgabe der Erklärung des Buches Hiob von Joh. Adolph Hofmann, die er mit einem Vorberichte über Hiob Person, Buch und dessen Auslegung vermehrte (Hamb. 1734, 4), eine Dissertation: *Cogitationes de legibus Moysis ante Moysen*. Hamb. 1741, 4, und die „*Antiquitates criticae ad vernaculum vernaculum Vel Test. s. h. Lutheri concinnatum*“, wovon eine Probe, von A. Th. Burmann mitgetheilt, in Buzsammiller, *comit. theol.*, Tom. II, pars I, p. 143 ff. — Eine ausführlichere Biographie über Reimarus besitzen wir noch nicht. Man vgl. über sein Leben die Fortsetzung von Hübners allg. Gelehrtenlex. v. Adelung u. Rotermund Bd. VI., p. 1648 f. und die dort citirte Literatur. Ein Verzeichniss seiner Schriften bei Wernul, *Lexicon der s. J. 1750—1800 verst. Schriftst.*, Bd. XI (1811) p. 129—132.

wie schon durch orthographische Zeichen oder durch gewisse Nominal- und Verbalformen ein syn. Unterschied einzelner Worte bedingt wird. Nun folgen die Erörterungen einzelner Synonymengruppen und zwar folgender: ארץ u. אֶרֶץ p. 55—62, אֶרֶץ u. אֶרֶץ p. 62—65, אֶרֶץ u. אֶרֶץ p. 65—67, אֶרֶץ u. אֶרֶץ p. 67—70, אֶרֶץ u. אֶרֶץ p. 7—11, אֶרֶץ u. אֶרֶץ p. 2—7, אֶרֶץ u. אֶרֶץ p. 11—14, אֶרֶץ u. אֶרֶץ p. 14—16. Diss. III: אֶרֶץ u. אֶרֶץ (16 pagg.). Diss. IV: אֶרֶץ u. אֶרֶץ p. 14—16. Reimarus' Arbeit zeichnet sich durch exacte Beobachtung, Scharfsinn und Genauigkeit aus. Die erwähnten Dissertationen sind sehr selten. Müddelrups liess die ersten drei in Rosenmüller, commentationes theol. Tom. II, pars 2, p. 207 sqq. abdrucken ¹⁹⁾.

2) Unbedeutender und weniger selbstständig, als Materialiensammlung aber brauchbar, ist die dissertatio epistolica, quaedam differentiarum Hebraicarum exhibet Jo. Christoph. Strodtmann, rector Lycæi Harburgensis Hannoverae 1746. Nach der Widmung und Vorrede folgt die Besprechung von 10 Synonymengruppen: 1) אֶרֶץ u. אֶרֶץ p. 9—12, 2) אֶרֶץ u. אֶרֶץ p. 12—14, 3) אֶרֶץ u. אֶרֶץ p. 14—17, 4) אֶרֶץ u. אֶרֶץ p. 18—20, 5) אֶרֶץ u. אֶרֶץ p. 20—22, 6) אֶרֶץ u. אֶרֶץ p. 22—26, 7) אֶרֶץ u. אֶרֶץ p. 26—29, 8) אֶרֶץ u. אֶרֶץ p. 29—31, 9) אֶרֶץ u. אֶרֶץ p. 31 f.

3) Die dritte und letzte Arbeit, die wir hier zu erwähnen haben, gehört der Schulzenschen Schule an. Es ist die dissert. philologica de lingua Hebraea Synonymia ex origine Illustranda, ventilata Leidae 1738 von Georg Husat (steht in: Sylloge dissertationum philol.-exeget. sub praesidio A. Schulzens, J. J. Schulzens et N. G. Schroeder defensarum. Leidae et Leonardino Bd. I, 1772, p. 197—235, angezogen in Michaelis, orient. u. exeget. Bibl. III, p. 29 f.). Sie bespricht 1) p. 200—206 die Verba liberandi (אֶרֶץ, אֶרֶץ, אֶרֶץ), 2) p. 206—211 die Verba laetandi (אֶרֶץ, אֶרֶץ, אֶרֶץ), 3) p. 211—216 die Verba laxandi, ampliandi, spatiosius reddendi (אֶרֶץ, אֶרֶץ, אֶרֶץ), 4) p. 217—224 die Verba videndi (אֶרֶץ, אֶרֶץ, אֶרֶץ), 5) p. 225—231 die Verba tegendi et occultandi (אֶרֶץ, אֶרֶץ, אֶרֶץ), 6) p. 231—235 die Verba misericordiae et benignitatis (אֶרֶץ, אֶרֶץ, אֶרֶץ). Diese Arbeit enthält viele beachtenwerthe etymologische Winke. Die Erklärung der einzelnen Synonymen wird aber

19) So auch einer handschriftlichen Bemerkung Müddelrups in seinem Exemplare, wo er auch beifügt: quoniam dissertationum tum enim videretur acquisitorum.

oft künstlich aus der Etymologie ohne gehörige Beachtung des Sprachgebrauchs gewonnen.

Endlich habe ich nur noch eines Programmes zu gedenken: Andeutungen über eine künftige hebräische Synonymik von Voigt (Programm des Friedrichscollegium zu Königsberg, Königsberg 1833, 10 Seiten 1.). Es sind nur Andeutungen, und zwar sehr unbedeutende, über Methode und Nutzen einer hebr. Syn., auf welche näher einzugehen nicht lohnen würde.

Das in Grammatiken, Commentaren u. s. w. verstreute Material für eine hebr. Syn. zusammenzustellen, konnte aber nicht unsere Aufgabe sein. Fast möchte ich am Schluss dieses Aufsatzes den Wunsch aussprechen, dass ich eine bedeutendere Arbeit eines christl. Gelehrten auf diesem Gebiete überschauen hätte. Sollte mir dies nicht bezeugt sein, so bleibt dennoch ein anderer Wunsch: der, dass sich bald eine tüchtige Kraft dazu berufen fühlen möchte, sich der, wenn auch schweren, aber dankbaren und für die Exegese des A. T. hochwichtigen Arbeit zu unterziehen, die hebräische Sprachwissenschaft mit einer vollständigen Synonymik zu bereichern.

Nachtrag. Vor Kurzem hatte Herr Prof. Deltzsch die Güte, mir folgende Mittheilung brieflich zukommen zu lassen: „In Königsberg erschienen 1859 u. d. Tit. *רמב"ם ויכח* Homilien (רמב"ם) über den Pentateuch mit exegetischen Erläuterungen biblischer und rabbinischer Aussprüche. In der Vorrede dieses Werkes von Joseph Eliezer Edel Levi in Stambul nennt dieser einen von ihm verfassten Commentar zu Mische und Megilloth und im Werke selbst citirt er häufig ein gleichfalls von ihm verfasstes Werk über Synonymik, betitelt *מבטק נרדסים*. Ob dieses Werk gedruckt ist, weiss ich nicht.“ Bis jetzt habe ich Nichts über das *מבטק נרדסים* erkunden können, konnte es deshalb auch nicht in die obige historische Uebersicht einreihen.

Spanische Münzen mit bisher unerklärten Aufschriften.

Von

Jacob Zobel de Zaugronitz.

Der Zweck der folgenden Arbeit ist zu den bisher aus Spanien bekannten Münzen mit phönikischer, griechischer, iberischer und lateinischer Schrift eine neue Klasse von Münzen mit eigenthümlicher Schrift hinzuzufügen, deren Exemplare man bisher nirgends vollständig zusammengestellt hat, da sie entweder zu den phönikischen oder zu den iberischen Münzen gezählt wurden.

Der grössere Theil dieser Münzen ist schon in älteren Werken bekannt gemacht, auf die Genauigkeit der Zeichnungen, besonders in den Aufschriften ist aber wenig zu gehen. Auf die fremden Beschriftungen und Zeichnungen ist also die Erklärung nicht zu finden. In Betracht kommen für diese Untersuchung alle diejenigen Münzen welche Schriftzüge aufweisen, die weder dem lateinischen, noch dem keltiberischen, noch dem phönikischen Alphabet mit Sicherheit beigelegt werden können. In öffentlichen und Privatsammlungen von Madrid, Paris und London sind ich, je nach der Seltenheit der Münze in mehr oder weniger Exemplaren über dreissig Verschiedenheiten nach Typen und Aufschriften. Davon schied ich zunächst diejenigen aus, deren Aufschrift durch Barbarisierung oder wegen schlechter Erhaltung des Stückes ganz unsicher blieb und die daher vielleicht einmal als zu den phönikischen oder keltiberischen Münzen gehörig erkannt werden möchten. Die hiernach übrig bleibenden Münzen führen zum allergrössten Theil neben der unbekannten noch eine lateinische Aufschrift, die mit wenigen Ausnahmen dem Prägnant angibt. Dennoch sind diese Münzen also schon geographisch bestimmt, mit Ausnahme der wenigen denen die lateinische Aufschrift fehlt. Zuletzt ergab eine Durchsicht der gedruckten Münzwerke noch ein Dutzend Varietäten, welche mit den von mir selbst gesammelten die Gesamtzahl von einigen vierzig Münzen ausmacht, die ich im Folgenden verzeichne.

A z i d o.

- 1) Herkuleskopf mit dem Löwenfell bedeckt, linksin, dahinter die Keule und unter dieser ASIDO, vor dem Kopf die unbekannte Aufschrift I.

Ra. Füllhorn und Blitz übers Kreuz gelegt, von einem Kranz umgeben. Æ, 18 Millimeter. Taf. 1, 1.

Auf dem Exemplar der Biblioteca Nacional zu Madrid und dem der Bibl. Impériale zu Paris, und noch deutlicher auf dem hier abgebildeten der Sammlung des Herrn Antonio Delgado in Madrid zeigt sich die Aufschrift vollständig, wie sie auf der Tafel abgebildet ist; wahrscheinlich ist es dieselbe welche sich auf der folgenden Münze vollständiger findet.

Obne die unbekannte Aufschrift führen diese Münzen folgende Schriftsteller an: Eckhel Doctrina I S. 15 nach Florez 3 Tafel 60, 1. Gossens Doctrina I S. 283 n. Akerman ancient coins S. 21. Er bemerkt richtig, dass der Typus der Rehrante dem eines bekannten Denars des Q. Fubius Maximus gleicht; wahrscheinlich ist er dem Münzwappen des spanischen Valentin nachgeschliffen.

2) Nackter männlicher Kopf (Hercules?) rechtsin, dahinter ASIDO.

Ra. Stier, rechtsinlaufend, darüber die Aufschrift 2a, darunter die Aufschrift 2b. Æ, 19 Millimeter. Tafel 1, 2.

So gebe ich die Münze nach Florez 1 Tafel 4, n. dem Gossens Dic. I S. 283 n. Ashle 2 und Monnet Suppl. 72 und 73 folgen. Vergleichs Sestini Med. lap. S. 28, 2 mit fehlerhafter Aufschrift. Akerman S. 21, 6.

Auf einem nicht gut erhaltenen Exemplar der Biblioteca Nacional sehen der Kopf häufig so sehr, die Aufschriften sind schlecht erhalten. Etwas besser stehen sie auf einem Exemplar der Bibliothèque Impériale zu Paris, das Tafel 1, 2 abgebildet ist. Aufschriften 2c und d. Hierher mag auch die Münze bei Gulland Nr. 245 gehören; Herculeskopf mit dem Löwenfell bedeckt. Ra. Stier im Sprünge, und darunter Aufschrift 2e, er bezeichnet sie als moyen-bronze.

Sestini Med. lap. S. 28, 3 beschreibt folgende Münze: ASIDO Caput virile nudum ducendum, facie senil. collo longum. Ra. Epigraphe phoenicia (Aufschrift 2d). Camelus Giraffa cum longissimo collo, curvato. Æ 3.

Diese Münze ist sonst nirgends bekannt gemacht worden, vielleicht ist die Giraffe nur symbolisch, durch Verprägung, angedeutet; bei der Ungenauigkeit Sestini's darf man diese Münze, bis sie besser beglaubigt wird, übergehen. Ebenso unglücklich sind die von Sestini Med. lap. S. 28, 6 und 7 beschriebenen Münzen mit angeblichen Aufschriften in der unbekannten Schrift. Es sind Semissen von Caesio wie die bei Florez 1 Tafel 57, 6, auf deren Vorderseite mittel Säulen die Aufschrift ASIDO eingestzt ist. Ein solches Stück befindet sich in der Biblioteca Nacional in Madrid, ein zweites in der Bibl. Impériale zu Paris.

3) Dinstengeschmückter bartloser Kopf (des Hercules), rechtsin, davor ASIDO.

Ra. Rechtsinlaufender Stier, darüber Halbmond und Kreuz (Stern von vier Strahlen), darunter Aufschrift 3a und b. Æ, 27 Millimeter. Tafel 1, 3.

Volsquet Tafel 10, 9. Florez 1 Tafel 4, 3 und 2 und durch Eckhel

Doctr. 1 S. 15. Gussama 1 S. 283 a. Arida 1. Pellerin Recueil pl. 16; Mionnet Suppl. 70 n. 71. Sestini Med. lap. 3. 28, 1 sich auf Florez beziehend. Sanley Mon. Aut. légende 189. Akerman S. 21 nr. 1, 4 und 5. Gaillard S. 4 Anmerkung 4. Lariche Tafel 42, 4 bis. Dolgado Cat. Lariche S. 35.

Diese Münze ist nicht gar selten; ich habe davon Exemplare in manchen Sammlungen gefunden. Auf einigen Stücken sind die Buchstaben sogar aneinander gerückt und deshalb schlanker in Proportion, wie Aufschrift 3b; im Grunde sind es aber dieselben Zeichen. Auf einigen Exemplaren, so auf dem der Sammlung des Herrn Dolgado gleiche ich freilich deutlich einen Punkt im zweiten Buchstaben (von links beginnend) gesehen zu haben, da ich aber nur ein anderes ähnliches Stück der Biblioteca Nacional mit einem sehr zweifelhaften Punkt gesehen habe, so glaube ich nunmehr, dass dieser zweite und der vierte Buchstabe einander ganz gleich sind. Sestini Lett. 7. 1 wollte statt der unbekannten Aufschrift DD gelesen haben. Mit Recht weist dem Mionnet Suppl. 71, aus als fehlerhafte Lesung eines abgeantelen Exemplars vorrück.

- 4) Rechtsahin stehender Stier, darüber Stern von acht Strahlen.
Rs. Delphin rechtsahin, darüber nach unten zu offener Halbmond und Punkt, darunter Aufschrift 4 a—c, hinter dem Delphin ein Mercurstab. \mathcal{A} , 21 Millimeter. Tafel 1, 4.

Ausser Floren (1, Tafel 4, 7, nach ihm Sestini S. 28, 3) und Akerman (S. 21, 3) haben alle Beschreiber den Mercurstab als Anfangs- oder Endbuchstabe der unerklärten Aufschrift angesehen, so: Velazquez Tafel 16, 10, Mionnet Suppl. 67 und 68 auch Pellerin Recueil. Sanley légende 189. Gaillard Cat. Latro No. 92—97 und Cat. Gaillard No. 37. Dolgado Cat. Lariche No. 32—33.

Unter den vielen von mir untersuchten Exemplaren dieser häufigen Münze haben die meisten die Aufschrift 4a, nur einige leichte Veränderungen haben sich beim ersten Zeichnen links wie bei Aufschrift 4b, c, d und e.

- 5) Die vorhergehende Münze mit einem Stempel auf der Vorderseite, welcher die Aufschrift 5a und b enthält. Taf. 1, 5.

Florez 1, Tafel 4, 8 und auch ihm Gussama 1 S. 283 a, No. 3. Mionnet Suppl. 69, und Sestini S. 28, 4.

Die Biblioteca Nacional hat 3 Exemplare dieser seltenen Varietät, eines davon ist das abgebildete; zwei andere sind im Besitze des Herrn Dolgado (Madrid) und Gorda (Valencia).

- 6) Rechtsahin stehender Stier, darüber Stern mit acht Strahlen.
Rs. Delphin linksahin, darüber Halbmond und Punkt wie in den Münzen 4 und 5, darunter Aufschrift 6, hinter dem Delphin Mercurstab. \mathcal{A} , 20 Millimeter. Tafel 1, 6.

Obzwar Unicum der Biblioteca Nacional ist höchst interessant dadurch, dass die Inschrift die umgekehrte Richtung einschlägt von der der vorhergehenden Münzen.

7) Bœuf debout à droite, au-dessus la lune et un disque entre deux autres.

Ra. Sanglier à droite; au-dessus la légende phénicienne No. 14 bis (Aufschrift 7) $\overline{\text{AE}}$, module 8 (= 23 Millimeter) trouvée à San Lucar de Barrameda.

Sie beschreibt Gifford No. 56 eine Münze seiner eignen Sammlung unter Balla. Obwohl ich sie nirgends gefunden, ist an ihrer Aechtheit wohl nicht zu zweifeln.

8) Barbarischer Kopf von vorn gesehen mit Stroheln im Kreise, vielleicht Herakleskopf mit Löwenfell von vorn, wie auf einigen Münzen von Gades.

Ra. Zwei Thunfische linkshin, darunter die unbekannte Aufschrift 8 a—c. $\overline{\text{AE}}$, 18 Millimeter. Tafel I, 7.

Die meisten Beschreiber wie Floriz 1 Tafel 34, 7, Mionnet Suppl. 145, Akerman S. 32, 8 unter Gades, Gaillard Cat. Latorte 256 haben die Medaillen so aufgeführt wie sie oben beschrieben ist, andre wie Delgado Cat. Loricata 28—32 nehmen die Richtung der Fische und also auch der Buchstaben umgekehrt an. Dass diese unbekannten Schriftzüge bald auch rechts, bald auch links geführt wurden, zeigte uns schon die Münze 6 und beweisen andere noch zu beschreibende Stücke; es wäre also wohl möglich dass auch diese Münzaufschrift hier in umgekehrter Richtung liefe. Genau bestimmen lässt sich das nicht, da die Bilder nicht hindern was wir uns von der Münze ansehen muss. Für erste nehme ich dafür dieselbe Richtung an welche die Medaillen der Münzen 1, 2 und 7 hatten.

9) Derselbe Kopf.

Ra. Zwei Thunfische rechtshin, dazwischen die Aufschrift 9 a—c. $\overline{\text{AE}}$, 18 Millimeter. Tafel I, 8.

Floriz 1 Tafel 34, 8 hat die Fische umgekehrt an, was ihn der Aechtheit der Medaille wohl verdächtig ist. Nach dem Mionnet Suppl. 145, Delgado Cat. Loricata 28 und 29 hat die Aufschrift wiederum umgekehrt.

Eine grosse abgenutzte barbarische Nachahmung dieser oder der vorigen Münze befindet sich in Besitz des Herrn Delgado. Sie ist aus Blei.

B a e l o.

1) Stehender Stier linkshin, darüber ein achtspeichiger Stern (Sonne) und ein nach unten zu offener Halbmond mit Punkt.

Ra. Aehre oder Zweig mit der Spitze nach links, darüber die Aufschrift 10, darunter BAHO. $\overline{\text{AE}}$, 21 Millimeter. Taf. I, 9.

Floriz 1 Tafel 51, 8. Auf diesen beziehen sich Eckhel Mitr. 1 S. 16, Gossame 1 S. 309 k und Seclini S. 33, Akerman S. 25 und Tafel 3, 1 nach einem Exemplar des Brit. Museum. Gaillard Cat. Latorte 152 und Cat. Gaillard No. 56, Tafel 1, 3 ferner No. 55. Delgado Cat. Loricata 29.

Die Münze findet sich in Sammlungen nicht selten, obwohl oft mit Unwissen aus dem Schrätling tretender Inschrift. Vollkommen erhaltenes Exem-

platt wie das bei Gallard gestochene und auf unserer Tafel copierte sind sehr selten. Irrig theilt Grewinus Monum. Tafel 41, 18 Kupfermünzen mit phönizischer Aufschrift der Stadt Baeda zu, was nach Judas Rinde S. 162 stimmt. Es sind Münzen vom gegenüber liegenden Timgi.

Das Exemplar der Sammlung Vidal in Barcelona zeigt die Aehnlichkeit deutlich.

I p t a c i.

1) Bärtiger Kopf mit Perleodiamet rechtshin, davor IPTYCI

Rs. Rad, zwischen den acht Speichen sieben unbekannte Schriftzeichen, welche die Aufschrift II a—l angeben. Æ. 17 Millimeter. Tafel I, 10.

Diese Münze wurde zuerst bekannt gemacht in den *Memorias de la Academia Sevillana* 1 1773, 3^o Tafel 5, 7 mit sehr verwischter Aufschrift II a. Luricha Tafel 53, 6 besass selbst zwei Exemplare, wie ersichtlich ist aus Delgado Cat. Loricha 438 und 439: beides schlecht erhaltene Stücke, auf denen von der lateinischen Aufschrift nur PTYCI, von der unbekannten keine Spur erhalten war.

Nun auf unserer Tafel I, 10 gestochen ist das bei Loricha abgebildete Exemplar, welches sich in der Bibliotheca Nacional befindet (Aufschrift II a). Von über zehn Exemplaren dieser seltenen Münze, welche ich selbst geprüft, ist es das einzige mit vollständig gut erhaltenen Aufschrift, dennoch ist die Lesung nicht ganz sicher. Ich gebe deshalb die Aufschriften aller einzelnen Stücke, die mir zu Gesicht gekommen sind, facsimilirt auf der Inschriftentafel II a—l wieder. Die Aufschrift II a ist wie oben erwähnt wurde, die von der Academia Sevillana publicierte. Unter den handschriftlichen Notizen des Herrn Delgado fand ich eine scheinbar genauere Copie einer ähnlichen Münze mit der Aufschrift II a.

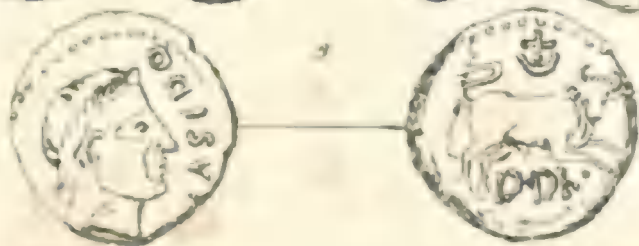
2) Bärtiger Kopf mit Perleodiamet rechtshin.

Rs. Rad, zwischen den acht Speichen sieben oder acht Zeichen, davon die folgenden deutlich: Aufschrift II b. Æ. 17 Millimeter. Tafel I, 11.

Diese Münze, bei Loricha Nach. Tafel 53, 7 gestochen, unterscheidet sich von der vorhergehenden nur dadurch dass ihr die lateinische Aufschrift IPTYCI vor dem Kopf fehlt und dass einige der unbekannten Zeichen mehr oder weniger bedeutende Veränderungen aufweisen. Ich habe diese Münze nicht gefunden, denn alle von mir untersuchten Exemplare, selbst die vorerwähnten trugen vor dem Kopf Spuren der lateinischen Aufschrift, und keines zeigte diese Abweichungen in den unbekannten Schriftzeichen. Da das Stück aber gut erhalten und genau abgebildet scheint, ist kein Grund vorhanden an Loricha's Zeichnung zu zweifeln. Auch Delgado Cat. Loricha 439 erwähnt solcher Stücke ohne den lateinischen Stadtnamen.

3) Männlicher Kopf (f) rechtshin, darüber im Halbkreis IPTYCI (f)

Rs. Rad mit sieben Speichen, zwischen denselben unbekannte





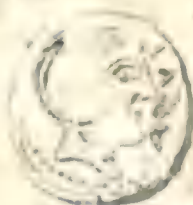
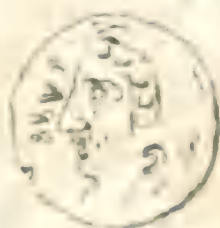
Antonia

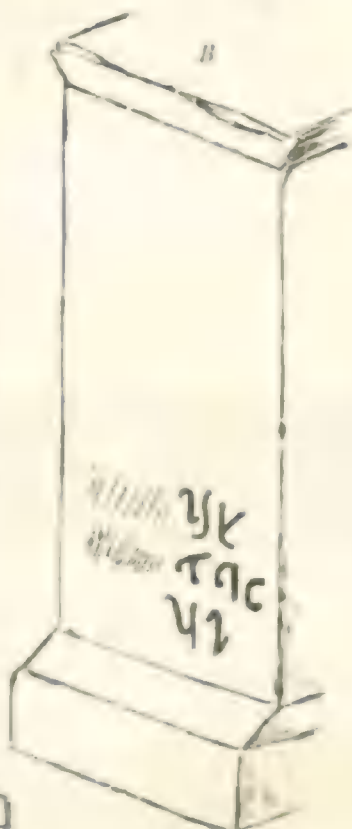


Antonia









1	a	בְּנֵי	א	וְהָיָה	1	a	וְהָיָה	1	a	וְהָיָה
2	b	בְּנֵי	ב	וְהָיָה	2	b	וְהָיָה	2	b	וְהָיָה
3	c	בְּנֵי	3	וְהָיָה	3	c	וְהָיָה	3	c	וְהָיָה
4	d	בְּנֵי	4	וְהָיָה	4	d	וְהָיָה	4	d	וְהָיָה
5	e	בְּנֵי	5	וְהָיָה	5	e	וְהָיָה	5	e	וְהָיָה
6	f	בְּנֵי	6	וְהָיָה	6	f	וְהָיָה	6	f	וְהָיָה
7	g	בְּנֵי	7	וְהָיָה	7	g	וְהָיָה	7	g	וְהָיָה
8	a	בְּנֵי	8	וְהָיָה	8	a	וְהָיָה	8	a	וְהָיָה
9	b	בְּנֵי	9	וְהָיָה	9	b	וְהָיָה	9	b	וְהָיָה
10	c	בְּנֵי	10	וְהָיָה	10	c	וְהָיָה	10	c	וְהָיָה
11	d	בְּנֵי	11	וְהָיָה	11	d	וְהָיָה	11	d	וְהָיָה
12	e	בְּנֵי	12	וְהָיָה	12	e	וְהָיָה	12	e	וְהָיָה
13	f	בְּנֵי	13	וְהָיָה	13	f	וְהָיָה	13	f	וְהָיָה
14	g	בְּנֵי	14	וְהָיָה	14	g	וְהָיָה	14	g	וְהָיָה
15	a	בְּנֵי	15	וְהָיָה	15	a	וְהָיָה	15	a	וְהָיָה
16	b	בְּנֵי	16	וְהָיָה	16	b	וְהָיָה	16	b	וְהָיָה
17	c	בְּנֵי	17	וְהָיָה	17	c	וְהָיָה	17	c	וְהָיָה
18	d	בְּנֵי	18	וְהָיָה	18	d	וְהָיָה	18	d	וְהָיָה
19	e	בְּנֵי	19	וְהָיָה	19	e	וְהָיָה	19	e	וְהָיָה
20	f	בְּנֵי	20	וְהָיָה	20	f	וְהָיָה	20	f	וְהָיָה
21	g	בְּנֵי	21	וְהָיָה	21	g	וְהָיָה	21	g	וְהָיָה
22	a	בְּנֵי	22	וְהָיָה	22	a	וְהָיָה	22	a	וְהָיָה
23	b	בְּנֵי	23	וְהָיָה	23	b	וְהָיָה	23	b	וְהָיָה
24	c	בְּנֵי	24	וְהָיָה	24	c	וְהָיָה	24	c	וְהָיָה
25	d	בְּנֵי	25	וְהָיָה	25	d	וְהָיָה	25	d	וְהָיָה
26	e	בְּנֵי	26	וְהָיָה	26	e	וְהָיָה	26	e	וְהָיָה
27	f	בְּנֵי	27	וְהָיָה	27	f	וְהָיָה	27	f	וְהָיָה
28	g	בְּנֵי	28	וְהָיָה	28	g	וְהָיָה	28	g	וְהָיָה
29	a	בְּנֵי	29	וְהָיָה	29	a	וְהָיָה	29	a	וְהָיָה
30	b	בְּנֵי	30	וְהָיָה	30	b	וְהָיָה	30	b	וְהָיָה
31	c	בְּנֵי	31	וְהָיָה	31	c	וְהָיָה	31	c	וְהָיָה
32	d	בְּנֵי	32	וְהָיָה	32	d	וְהָיָה	32	d	וְהָיָה
33	e	בְּנֵי	33	וְהָיָה	33	e	וְהָיָה	33	e	וְהָיָה
34	f	בְּנֵי	34	וְהָיָה	34	f	וְהָיָה	34	f	וְהָיָה
35	g	בְּנֵי	35	וְהָיָה	35	g	וְהָיָה	35	g	וְהָיָה
36	a	בְּנֵי	36	וְהָיָה	36	a	וְהָיָה	36	a	וְהָיָה
37	b	בְּנֵי	37	וְהָיָה	37	b	וְהָיָה	37	b	וְהָיָה
38	c	בְּנֵי	38	וְהָיָה	38	c	וְהָיָה	38	c	וְהָיָה

A. Münzaufschriften. (Fortsetz.)

26	a	MI XI	d	>	27 • Y	42	B
	d	151721	e	<	28 • K	46	Y
	a	77X	f)	29 • N	47 • H	
	27	<u>77X</u>	g	(30 • A	48 • C	
	c	77X	h	2	31 • F	49 • S	
	a	10 III	i	/	32 • P	50 • A	
	b	10 III	k	//	33 • A	51 • T	
	c	10 III	l		34 • U	52 • X	
28	d	10 III	m		35 • G	53 • O	
	e	10 III	n		36 • A	54 • M	
	f	10 III	o		37 • L	55 • M	
29	g	10 III	p	Δ	38 • H	56 • H	
			q	/	39 • H	57 • G	
			r	†	40 • J	58 • A	

B. Buchstaben.

1	I	2	J	23)	37	7
3	I	4	J	24	C	38	1
5	J	6	K	25	Y	39	b
7	L	8	L	26	λ	40	q

Alphabetische Zusammenstellung

Taf. 5
(Fol. 100)

二 五 六 八

2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30 31 32 33 34 35 36 37 38 39 40 41 42 43 44 45 46 47 48 49 50 51 52 53 54 55 56 57 58 59 60 61 62 63 64 65 66 67 68 69 70 71 72 73 74 75 76 77 78 79 80 81 82 83 84 85 86 87 88 89 90 91 92 93 94 95 96 97 98 99 100 101 102 103 104 105 106 107 108 109 110 111 112 113 114 115 116 117 118 119 120 121 122 123 124 125 126 127 128 129 130 131 132 133 134 135 136 137 138 139 140 141 142 143 144 145 146 147 148 149 150 151 152 153 154 155 156 157 158 159 160 161 162 163 164 165 166 167 168 169 170 171 172 173 174 175 176 177 178 179 180 181 182 183 184 185 186 187 188 189 190 191 192 193 194 195 196 197 198 199 200 201 202 203 204 205 206 207 208 209 210 211 212 213 214 215 216 217 218 219 220 221 222 223 224 225 226 227 228 229 230 231 232 233 234 235 236 237 238 239 240 241 242 243 244 245 246 247 248 249 250 251 252 253 254 255 256 257 258 259 260 261 262 263 264 265 266 267 268 269 270 271 272 273 274 275 276 277 278 279 280 281 282 283 284 285 286 287 288 289 290 291 292 293 294 295 296 297 298 299 300 301 302 303 304 305 306 307 308 309 310 311 312 313 314 315 316 317 318 319 320 321 322 323 324 325 326 327 328 329 330 331 332 333 334 335 336 337 338 339 340 341 342 343 344 345 346 347 348 349 350 351 352 353 354 355 356 357 358 359 360 361 362 363 364 365 366 367 368 369 370 371 372 373 374 375 376 377 378 379 380 381 382 383 384 385 386 387 388 389 390 391 392 393 394 395 396 397 398 399 400 401 402 403 404 405 406 407 408 409 410 411 412 413 414 415 416 417 418 419 420 421 422 423 424 425 426 427 428 429 430 431 432 433 434 435 436 437 438 439 440 441 442 443 444 445 446 447 448 449 450 451 452 453 454 455 456 457 458 459 460 461 462 463 464 465 466 467 468 469 470 471 472 473 474 475 476 477 478 479 480 481 482 483 484 485 486 487 488 489 490 491 492 493 494 495 496 497 498 499 500 501 502 503 504 505 506 507 508 509 510 511 512 513 514 515 516 517 518 519 520 521 522 523 524 525 526 527 528 529 530 531 532 533 534 535 536 537 538 539 540 541 542 543 544 545 546 547 548 549 550 551 552 553 554 555 556 557 558 559 560 561 562 563 564 565 566 567 568 569 570 571 572 573 574 575 576 577 578 579 580 581 582 583 584 585 586 587 588 589 590 591 592 593 594 595 596 597 598 599 600 601 602 603 604 605 606 607 608 609 610 611 612 613 614 615 616 617 618 619 620 621 622 623 624 625 626 627 628 629 630 631 632 633 634 635 636 637 638 639 640 641 642 643 644 645 646 647 648 649 650 651 652 653 654 655 656 657 658 659 660 661 662 663 664 665 666 667 668 669 670 671 672 673 674 675 676 677 678 679 680 681 682 683 684 685 686 687 688 689 690 691 692 693 694 695 696 697 698 699 700 701 702 703 704 705 706 707 708 709 710 711 712 713 714 715 716 717 718 719 720 721 722 723 724 725 726 727 728 729 730 731 732 733 734 735 736 737 738 739 740 741 742 743 744 745 746 747 748 749 750 751 752 753 754 755 756 757 758 759 760 761 762 763 764 765 766 767 768 769 770 771 772 773 774 775 776 777 778 779 780 781 782 783 784 785 786 787 788 789 790 791 792 793 794 795 796 797 798 799 800 801 802 803 804 805 806 807 808 809 810 811 812 813 814 815 816 817 818 819 820 821 822 823 824 825 826 827 828 829 830 831 832 833 834 835 836 837 838 839 840 841 842 843 844 845 846 847 848 849 850 851 852 853 854 855 856 857 858 859 860 861 862 863 864 865 866 867 868 869 870 871 872 873 874 875 876 877 878 879 880 881 882 883 884 885 886 887 888 889 890 891 892 893 894 895 896 897 898 899 900 901 902 903 904 905 906 907 908 909 910 911 912 913 914 915 916 917 918 919 920 921 922 923 924 925 926 927 928 929 930 931 932 933 934 935 936 937 938 939 940 941 942 943 944 945 946 947 948 949 950 951 952 953 954 955 956 957 958 959 960 961 962 963 964 965 966 967 968 969 970 971 972 973 974 975 976 977 978 979 980 981 982 983 984 985 986 987 988 989 990 991 992 993 994 995 996 997 998 999 1000 1001 1002 1003 1004 1005 1006 1007 1008 1009 1010 1011 1012 1013 1014 1015 1016 1017 1018 1019 1020 1021 1022 1023 1024 1025 1026 1027 1028 1029 1030 1031 1032 1033 1034 1035 1036 1037 1038 1039 1040 104

7 7

111

2 600 7777

2 L L L 77

2 1 1

i 24 64

2)) C < 3

ۛ ۛ ۛ ۛ ۛ

merk!app:

1

9

1

unsicher: T Y H E S A T X

Schriftzeichen, ungefähr wie in Aufschrift 11 p. *Æ*, 11 Millimeter. Tafel 1, 12.

Hierher scheint diese kleine, hübsch roth und schlecht erhaltene Münze zu gehören. Sie befindet sich in der Biblioteca Nacional.

Außer den hier beschriebenen Münzen von Iptual gibt es noch zwei andre Varietäten (eine davon steht bei Loricha Tafel 53, 8 abgebildet); sie enthalten über uns den Stadtnamen in lateinischer Schrift.

L a s c u t a.

- 1) Kopf des Hercules mit dem Löwenfell bedeckt, dessen Talzen um seinen Hals geknüpft sind, linksin, dahinter eine Keule, davor die lateinische Aufschrift: P.TERENTIUS BODOGENS? Das Ganze im Perlkreis.

- Rs. Eber rechtsin, den eine um dessen Vorderbeine gewundene Schlange zwischen die Ohren heisst, darunter im Abschnitt die lateinische Aufschrift L·S·V·V·I·T·T·O·R·I·U·S·B·O·D·O·G·E·N·S? Ueber dem Eber unbekannte Aufschrift 12 a—c. Das Ganze in einem Lorbeerkranz. *Æ*, 28 Millimeter. Tafel 2, 1.

Diese schöne Münze steht nur bei Loricha Rech. Tafel 10, 3. Dieselbe ist in der unbekannten Aufschrift über dem Eber auf einem schlecht erhaltenen Stuck nur Spuren von Buchstaben, die wir in Aufschrift 12 d wiedergehen. Das von Loricha publicirte Exemplar befindet sich in der Sammlung des Herrn Pelgado; ich las darauf die Aufschrift 12 a. Drei andre sind in der Biblioteca Nacional; auf einem von ihnen las ich die Aufschrift 12 b (es ist das auf Tafel 2, 1 abgebildete), auf einem zweiten die Aufschrift 12 c. Nirgends finde ich sie vollständig, doch ergänzt sie sich in der Art, dass sie offenbar die später unter Nr. 7 zu prüfenden Aufschrift 18 gleich scheint. In Mommsens *Inscr. Ncap.* 6833 findet sich ein *Selave Samus Bologenus*; dies Ungeuome ist wohl local spanisch.

- 2) Kopf des Hercules mit dem Löwenfell bedeckt, welchen unter dem Kinn zugeknüpft ist, rechtsin, davor die lateinische Aufschrift LASCUT

- Rs. Stehender Elefant rechtsin, darunter im Abschnitt die unbekannte Inschrift 13 a—d. *Æ*, 30 Millimeter. Taf. 2, 2.

Diese Münze war schon dem Florin bekannt, der sie in seinem dritten Bande Tafel 66, 9 stecken liess, wozu Mionnet Suppl. 305—307. letztern mit blossen Herculeskopf, was wohl auf einem Versehen beruht. Sestini *Med. Esp.* beschreibt S. 25, 7 und 8 (Tafel 2, 6) eine ähnliche Münze. Auf diese bezieht sich Akerman S. 29, 2 jedoch ohne die unbekannte Aufschrift zu erwähnen. Alle drei lehren die lateinische Aufschrift ASCVI und ASCV und theilen die Münze der Stadt Esoma des Plinius zu. Loricha Tafel 8, 3—5 las richtiger LASCUT. Ebonno Pelgado Cat. Loricha 343.

Da ich die unbekannte Aufschrift auf sehr vielen von mir geprüften Exemplaren nie ganz erhalten gefunden habe, so war es bei dieser sowie bei den übrigen Münzen, ähnlich wie bei Iptual, wieder unthunlich alle von

man stellt, kopierten Aufschriften abbilden, und (buen die anderen schon mitgetheilten folgen zu lassen.

- 3) Rohgeschnittener Herenkopf rechtshin, davor LASCYT.
Rs. Stehender Elefant, ebenfalls von roher Arbeit, linkshin,
daranter die unbekannte Aufschrift 14 a. \mathcal{E} , 20 Millimeter
Tafel 2, 3.

Diese in der Sammlung des Herrn Belgado beladische Münze machte Gaillard im Cat. Latorre 50 bekannt: vor dem Kopf las er SUV-T, unter dem Elefanten die Aufschrift, welche wie unter der Nummer 14 b wiedergehen.

- 4) Herenkopf mit dem Löwenfell bedeckt rechtshin, dahinter ASCV

- Rs. Rechtshin schreitender Elefant, darunter im Abschnitt die unbekannte Aufschrift 15. \mathcal{E} , 20 Millimeter. Tafel 2, 4.

Ich gebe diese Varietät, welche ich nirgends gefunden, nach Sestini Ved. lep. S. 25, 6. und die Zeichnung nach der einzigen (Tafel 2, 5).

Hierzu ist wohl die oberste von Sestini S. 25, 13 Tafel 2, 4 publicirte Varietät dieser Münze mit blauem Kopf zu setzen: ASCV Caput Mauri? Rs. Elephas gradivas eum trutinabulo, infra Herens ponsus superdire. In der Zeichnung ist der Kopf rechtshin gerichtet, der launische Baum steht dahinter, der Elefant schreiet rechtshin, von der Glücke weiss der aus dem Schriftzug gefüllten unbekannten Aufschrift ist keine Spur sichtbar. Aus dem letzten Grunde setze ich die Münze nicht besonders an.

- 5) Rohgeschnittener Kopf rechtshin, dahinter TCSC.

- Rs. Linkshin schreitender Elefant, darüber R - A, darunter die unbekannte Aufschrift 16 a. Unter dem Bauch des Elephanten ein Punkt. \mathcal{E} , 22 Millimeter. Tafel 2, 5.

Diese Münze gebe ich nach der Abbildung bei Sestini Tafel 2, 7. nicht nach dessen Beschreibung S. 26, 11, welche ganz andere und zwei folgendermassen lautet: TSCV Caput Herens imberbe in statu laetit. Rs. Aufschrift 16 b. Elephas gradivas, superus 112/12.

- 6) Herenkopf mit dem Löwenfell bedeckt rechtshin, davor die Keule.

- Rs. Stehender Elefant rechtshin, darunter im Abschnitt die unbekannte Aufschrift 17 a—t. \mathcal{E} , 21 Millimeter Tafel 2, 6.

Aus dem oben angeführten Grunde sind hier wieder die von den verschiedenen Beschreibern abgebildeten Formen der unbekannten Aufschrift in Betracht zu ziehen. Das sind: Velazquez Alf. Tafel 10, 2 Aufschrift 17 b. Sestini S. 25, 2—3 Tafel 2, 1—3 Aufschriften 17 m. Minnet Suppl. 301—303 Aufschrift 17 o. Akerman S. 20, 4 Tafel 2, 7 verweist, Latorre Tafel h. 2—3 Aufschriften 17 p, q. Gaillard Cat. Latorre 61 und Cat. Gaillard 35 Aufschriften 17 r und s. Endlich nennt Jorda Kruus S. 152 eine solche Münze mit der Aufschrift 17 t der numidischen Stadt Tipasa an. Högér in seiner handschriftlichen Reisebeschreibung auf der Bibliothek der Acad. de la

Hutaria (vgl. die Monatsberichte der Berliner Akademie von 1880 S. 329) und in Sevilla ein (dabei auf lat. 227 v. abgebildetes) Exemplar mit der Aufschrift 17 a. Von sämtlichen von Anderen mitgetheilten Aufschriften zusammengestellt sind die von mir selbst gesammelten, da sie allein kein befriedigendes Resultat gegeben. Besonders die Form der beiden ersten Zeichen bleibt noch immer unsicher.

7) Herculeskopf im Löwenfell rechtsin, davor die Keule.

Ra. Stehender Elefant rechtsin, darunter im Abschritt die unbekannte Aufschrift 18 a—b. Rohrer Schnitt \mathcal{A} , 16 Millimeter. Tafel 2, 7.

Von mehreren Exemplaren dieser Münze, die ich gesehen, waren nur zwei hinreichend erhalten, um die Aufschrift erkennen zu lassen. Sie finden sich in der Biblioteca Nacional (Aufschrift 18 a) und in der Sammlung des Herrn Heles in Madrid (Aufschrift 18 b).

In ihnen läuft die Schrift in umgekehrter Weise von der in den fünf vorher beschriebenen, aber wiederum der Münze i. Rückeb.

8) Rohgeschnittener Herculeskopf mit dem Löwenfell bedeckt rechtsin, davor die Keule.

Ra. Elefant rohgeschnitten rechtsin, darunter in geraden Buchstaben die unbekannte Aufschrift 19 a. \mathcal{A} , 20 Millimeter. Tafel 2, 8.

Diese von Sestini S. 25, 4 und 5 beschriebene und Tafel 2, 4 abgebildete Varietät der vorigen Münze ist mir nur in einem Exemplar der Sammlung des Herrn Pinde zu Graunau bekannt. Ihre Rückseite ist nach einem von Dr. K. Böhner genommenen und mir mitgetheilten sehr klaren Papierabdruck auf unserer Tafel 2, 8 abgebildet, der zweite Buchstabe von rechts weist in dieser Aufschrift eine verschiedene Form auf. Die Aufschrift 19 a ist Sestini entnommen.

9) Roher Herculeskopf mit dem Löwenfell bedeckt linksin, davor LASCV, dahinter eine Keule (nach Sestini).

Ra. Dreifußiges Gestell, vielleicht Altar, auf welchem vier Korbähren aufrecht stehen, zu beiden Seiten undeutliche Reizeichen, darunter Spuren einer Aufschrift (?) \mathcal{A} , 28 Millimeter. Tafel 3, 1.

Drei Exemplare dieser Münze, welche ich in der Biblioteca Nacional, im Münzkabinett der Academia de la Historia und in der Sammlung des Herrn Delgado gesehen habe, sind alle so schlecht erhalten, dass von der Aufschrift unter dem Altar kaum einige Spuren zu bemerken waren, so dass man an der Existenz der ganzen Aufschrift zweifeln kann. Sestini *Mon. Imp.* S. 28, 12 und Tafel 2, 9 giebt an ebenfalls nicht. Akerman 20, 2 führt die Münze nach Sestini an.

Das Stück der Biblioteca Nacional ist auf einem ungewöhnlich dünnen Schilling geschlagen. Hinter dem Kopf des Hercules steht ein Stempel mit der lateinischen (?) Aufschrift . . ISCV.

10) Rubgeschchnittener männlicher Kopf mit Helm rechtsin, davor LASCYT

R. Durch doppelten Schlag undeutlich gewordene Bilder. Ein rechtsin schreitender Elefant, darunter im Abschnitt eine scheinbar lateinische Inschrift, darüber umgekehrt die lateinische Aufschrift .SCV., deren Anfang vom Perlkreis durchschnitten wird. \mathcal{E} , 23 Millimeter Tafel 3, 2.

Diese jetzt in der Bibliothèque Impériale zu Paris bewahrte Münze war früher in Gaillard's Sammlung. Der Besitzer beschreibt sie (Cat. 36) folgendermaßen: Tête rasquée à droite, devant LASC. R. Eléphant à droite, au-dessous LASS, à l'envers la légende phénicienne No. 61 (effacée) = Aufschrift 70.

Der auf der Reverso dieser Münze früher vorhandene Typus ist durch das später darauf gesetzte Köpfige nur noch sehr wenig sichtbar. Es ist wohl der Herkuleskopf der vorhergehenden Münze 9 mit der Aufschrift LASCYT, da V und T in den übrigen Varietäten nicht vorhanden erschienen.

Außer den mit unbekannter Aufschrift versehenen Münzen dieser Serie kenne ich nur noch eine Münze bei Plures (Tafel 63, 7) gestrichene und von ihm zu Lastig gestellte Varietät ohne die unbekannte Aufschrift; sie scheint wegen des vorhandenen V und T sowie wegen der Typen ein Souls unserer Münze 9 zu sein. Freilich soll Minoret Suppl. 308 von folgender notis des Kolont gepöbsten Münze wissen: ASCVTA . AAT 1820 nur d'Augsie à droite R. UN Eléphant à droite A. 4 Cabinet inconnu. Ich habe ein Stügendes gefunden. Auch ist es unwahrscheinlich, dass eine Stadt der Minor unter August geprägt hätte ohne auf der Münze das besondere Privileg (zum Beispiel durch das Wort PERMIS) etwas anzuzeigen; daher halte ich dies Stück für ein schlecht gelungenes Exemplar der Münze 10 oder einer andern Ähnlichen.

O b a.

1) Weiblicher Kopf im Haarputz ähnlich wie auf Münzen von Obulen und Vellu rechtsin, davor Zweig (†).

R. Entloppelendes Ross linksin, darüber die lateinische Aufschrift OBA, darüber die unbekannte 21 a—j. \mathcal{E} , 17 Millimeter. Tafel 3, 3.

Nur wenige Exemplare dieser seltenen Münze sind mir bekannt; auf einigen ist die unbekannte Aufschrift nicht vollständig, auf andern die lateinische verunstaltet, so auf einem Stück der Bibliothek National, welches den lateinischen Stadtnamen zerstört, dagegen noch einige Spuren von der unbekannten Schrift bewahrt hat (Aufschr. 21 a). Nur steht die lateinische auf einem Stück, das im Privatbesitz in Rom bei Gadi ist, von der unbekannten ist dagegen nur die rechte Hälfte (21 b) sichtbar. Ein anderes Stück, das ich besitze, aus der Güte des Herrn Hauptmann in London verdanke, hat nur die linke Hälfte der unbekannten Aufschrift (21 c), während die lateinische ganz deutlich ist. Vollständig ist die unbekannte auf einem Stück in der Samm-

lung des Herrn Delgado Aufschrift 21 d; ein ist Tafel 2, 3 abgebildet, obwohl der lateinischen Inschrift im letzten Buchstaben, der ihr beinahe fehlt, etwas nachgeholfen werden musste. Das vollständigste Exemplar ist ohne Zweifel das im Cabinet der Bibliothéque Impériale zu Paris bewahrte. Beide Aufschriften sind vollkommen wohl erhalten und stellen die Lesungen fest (Aufschrift 21 e). Das Stück der Sammlung Delgado scheint identisch mit dem von Hayer in seiner handschriftlichen Brise (siehe die Ann. zu Laventis 6) skizzirten, dessen Aufschrift wir unter 24 f. facsimilirt wieder geben; sie befand sich damals in der Sammlung eines gewissen Don Manuel Trabanca zu Málaga, doch wusste die Hayer nicht zu deuten. Erst der verdiente Münzforscher Herr Antonio Delgado erkannte in diesen unheimlichen Münzen das Geld der in Inschriften bezogenen república Obispo (vgl. Hübner in den *Monatber. der Berliner Akademie* von 1880 S. 633).

2) Weiblicher Kopf rechtsin.

Rs. Galoppirendes Ross rechtsin, darunter die unbekannte Aufschrift 22. $\overline{\text{AE}}$, 15 Millimeter. Tafel 8, 4.

Diese Münze unterscheidet sich von der vorhergehenden nicht nur in der Zeichnung des Kopfes und in der Richtung des laufenden Pferdes, sondern auch in der unbekannten Aufschrift 22; der zweite und der letzte Buchstabe, von links anfangend, sind bedeutend verschieden. Ob über dem Pferd der lateinische Stammesname stand wie auf der vorhergehenden Varietät ist bei der Schiefeit, womit der Stempel des Schrötlings diese nur in einem einzigen Exemplare der Biblioteca Nacional bekannten Münze traf, zu bestimmen unmöglich.

Turiregina.

1) Behelmter männlicher Kopf rechtsin, mitten in einer Guirlande von Weizenkorn.

Rs. Zwei parallel übereinander laufende Aufschriften von drei Linien eingefasst. Die obere ist lateinisch: TVRIRICINA, die untere ist die unbekannte Aufschrift 23 a—e. Darüber ein länglicher Gegenstand, vielleicht ein Opfermesser? Darunter ein runder Gegenstand, wohl eine Opferschale. $\overline{\text{AE}}$, 27 Millimeter. Tafel 3, 5.

Ich finde diese Münze nur bei Akerman S. 149, *meistl. 1* (der auf einem Stück des British Museum TVRIBICINVM fest und die unbekannte Aufschrift (fehlerhaft copirt) und bei Delgado Cat. Loterie 505, der ein verworrenes Stück vor sich hatte. Flores citirt sie nur 3 S. 141.

Die Aufschriften zweier Exemplare der Biblioteca Nacional sind unter 23 a und b wiedergegeben. Ein kleineres Stück befindet sich in Besitz des Herrn Delgado (Aufschrift 23 c). In der Sammlung des Herrn Vidal zu Barcelona befindet sich ein ebenfalls wohl erhaltenes Stück, Aufschrift 23 d. Das deutlichste ist das des British Museum, welches Akerman veröffentlicht hat; es ist auf Tafel 3, 5 abgebildet und die unbekannte Aufschrift ist unter 23 e besonders nachgezeichnet.

2) Dieselben Bilder wie auf der vorigen Münze, nur ruher im Schnitt.

Ra. Dieselbe Anordnung der beiden Aufschriften, oben die lateinische, unten die unbekannte, darüber die Opferschale und zu deren Linken das Zahlzeichen X; unter den Aufschriften der ebenfalls schon erwähnte längliche Gegenstand. *Æ*, 29 Millimeter. *Tafel 3, 8.*

Diese Münze ist eine frühere und eine spätere Varietät der vorigen. Die beiden Typen der Rebrseite haben in ihr ihren Platz gewechselt. Beachtenswert ist das Zahlzeichen welches sich in derselben Weise auf Azen von Cantu, Carhola, Jihuris und Obules findet. Die unbekannte Inschrift scheint dieselbe, obwohl wir nur unvollständige Exemplare zu Gesicht bekommen haben. Drei Stück befinden sich in der Biblioteca Nacional (Aufschriften 23 m—r, wovon eines *Tafel 3, 6* abgebildet ist. Unter den Papieren des verstorbenen Loria's fand ich eine Skizze von unbekannter Hand, die eine ähnliche Münze vorstellte. Sie zeigt von der unbekannten Aufschrift nur den linken ersten Buchstaben links (24 d), das übrige war verwischt. Veröffentlichung, obwohl ungenau, ist sie nur bei Gaillard Cat. Latour S. 357, der sie als mit ihr ähnelndes weist.

Vascl.

1) Weiblicher Kopf im Harnetz rechtsin, davor ein Zweig.

Ra. Stier rechtsin vor einem Baum, davor die lateinische Aufschrift VESCL, darunter die unbekannte 25 a; Alles in einem Kranz. *Æ*, 24 Millimeter. *Tafel 3, 7.*

Loria's Rech. *Tafel 7, 4* publiziert diese Münze nach einer ungenauen Copie, welche ihm aus Andalusien zugesandt worden war. Die Notiz über den Namen des Entdeckers und der Stadt, in der sich die Münze befand, hatte er verloren. Ungekannt copiert, wie sie ist, geben wir die unbekannte Aufschrift dieses Exemplars zur Vergleichung unter 25 d wieder. Dies selbe Stück erwarb später Herr Delgado, der es zufällig in Privatheits zu Sevilla fand. Er erkannte in der lateinischen Aufschrift mit Recht den Namen der von den Almo's genannten Stadt Vracl. Dieses Exemplar ist auf *Tafel 3, 7* abgebildet, und die unbekannte Aufschrift einzeln unter 25 a wiederholt.

In der Sammlung des Herrn Vidal zu Barcelona befindet sich ein zweites sehr verestetes Exemplar einer Münze von Vascl. Dort steht die lateinische Aufschrift denselben unter dem Stier; es scheint daher überhaupt keine unbekannte Aufschrift gehabt zu haben. Die Münze ist bei Campanós, Apuntes para un Catálogo Numismático Español, Barcelona 1857 S. 90 Nummer 22 beschrieben.

2) Weiblicher (1) Kopf rechtsin, davor Zweig (1).

Ra. Stier rechtsin vor einem Baum, darunter die unbekannte Aufschrift 25 b—c. *Æ*, 15 Millimeter *Tafel 3, 8.*

Von dieser ebenfalls wohl zu Vascl gehörende Münze sind ich zwei Stück in der Sammlung der Biblioteca Nacional. Sie sind beide schlecht erhalten, ihre Aufschriften also unsicher.

Unbekannte Münzstätten.

1) Jugendlicher Kopf rechtsin mit Diadem geschmückt, Gewand auf der Schulter.

Ra. Ross rechtsin vorbeigaloppierend vor einem Baum, an welchem es mit dem Zügel angebunden ist. Darunter in einem länglichen Viereck die unbekannte Aufschrift 26 a—c. Æ, 22—26 Millimeter. Tafel 4, 1.

Das einzige wohl erhaltene Exemplar dieser Münze, welches ich gesehen habe, ist das von uns abgekupferte der Sammlung des Herrn Anselmo Fernandez Goitia zu Madrid. Die Aufschrift ist ganz deutlich, die Zeichen, welche aber von denen der vorherbeschriebenen Münzen höchst verschieden, und kommen also für das Studium derselben nicht in Betracht. Ich stelle diese sowie die folgenden Münzen deshalb hienher, weil ihre Schriftzeichen mir auch nicht phönizisch zu sein scheinen.

Geschätzlich findet sich diese seltene Münze schlecht erhalten. So zwei Exemplare der Biblioteca Nacional, deren Aufschriften ich unter 26 b und c gebe. Lorichs Rech. Tafel 1. 1 publicierte eines dergleichen; dort hielt er den Baum hinter dem Pferde für einen Kelter; auch ist die Aufschrift fehlerhaft gegeben. Aus ihm wiederholt sie Cerdá in seinem Catálogo de las monedas antiguas de España, Madrid 1857. Delgado sah ein nicht besser erhaltenes Stück in der Lorichs'schen Sammlung (No. 524); die Aufschrift rechnet ihm wie 26 d.

O'Grouley, *Dialogos de Adiliza traducidos por . .* Madrid 1795 pag. 210: *Ungi. Inédita. Cabeza varonil á la sinistra con birrete adornado de perlas y tentes, delante Ortol bot Mayuís cerca de Manqhar = Guato sin distintivo que corre á la z., debajo es en quadrilitero BIXI que hai se puede inducir á Bitches á quatro leguas de dicha Ungi, y la moneda etc.*

Auf den Münzen die ich gesehen war keine lateinische Aufschrift auf der Vorderseite, das von O'Grouley beschriebene Exemplar mag auf ein älteres von OSSET geprägt sein. Die unbekannte Aufschrift ist dieser wohl für Griechisch zu.

2) Robgeschnittener Kopf mit Diadem (1) rechtsin (in einigen Stücken scheint er beinahe weiblich zu sein, doch ist es wohl ein Herakleuskopf).

Ra. Ross, das vor einem Baum vorbeispringt, darunter in einem länglichen Viereck die unbekannte Aufschrift 27 a—c. Æ, 19 Millimeter. Tafel 4, 2.

Die Zeichnung ist von einem Exemplar der Biblioteca Nacional genommen, worauf die Aufschrift 27 a deutlich ist. Auf einem zweiten ist die Aufschrift 27 b. Ein drittes ebenso wohl erhaltenes in der Sammlung des Herrn Delgado zeigt die Aufschrift 27 c. Lorichs hat Tafel 1, 2 ein schlecht erhaltenes Stück der Sammlung der Academia de la Historia zeichnen lassen, worauf der Typus wiederum treu gegeben ist: das Vordertheil eines Pferdes mit dem Körper einer Frau verbunden, welche das Thier am Zügel hält. Siehe Cerdá's Catálogo, der das Alles ebenso wiederholt.

3) *Rohgeschlittener Herculeskopf im Löwenfell, rechtslin.*

Rs. Pferd rechtslin vor einem Baum, auf dessen Gipfel ein Vogel sitzt, vorbeispringend: vor dem Pferd ein rechtslin offener Halbmond mit einem Punkt darin, darunter im Abschnitt die Aufschrift 28 a—f. *Æ*, 23 Millimeter. *Tafel 4, 3.*

Diese Münze ist von Florez 3, 67, 8, Gessano *Tafel 44, 28 f* (Aufschrift 28 e) und Gaillard 232 (Aufschrift 28 f), aber genau erst von Lorichs 10, 6 publiziert worden; nach letzterem ist unsere Zeichnung wiederholt. Das besterhaltene Exemplar ist in der Biblioteca Nacional, Andre Störke dieser und anderer Sammlungen ergaben die Aufschriften 28 b—d. Trotzdem bin ich doch immer nicht sicher, ob dies wirkliche Aufschriften oder nur barbarische Nachahmungen einer Aufschrift sind. Die Normalform derselben genau festzustellen ist mir noch nicht gelungen. Einige Münzen ebenfalls rohe, späte Nachahmungen der *Isant*-Serie sein.

4) *Herculeskopf mit dem Löwenfell bedeckt rechtslin.*

Rs. Delphin rechtslin, darüber die unbekannte Aufschrift 29. *Æ*, 16 Millimeter. *Tafel 4, 4.*

Diese Münze, früher in der Sammlung des Herrn Delgado, jetzt im Münzkabinett der Academia de la Historia, gehört vielleicht in die Serie der am Anfang dieser Arbeit beschriebenen Münzen. Die Schriftzeichen scheinen gleichartig, der Delphin ist dem der Andalusischen ähnlich, der rabe Herculeskopf kommt dem auf einigen von Laxenta nahe; der Schriftzug ist sehr dünn.

Endlich gibt Lorichs *Tafel 69, 11* unter den Münzen von Castula einen sehr alten *As* mit der linkslin gestandten iberischen Aufschrift, auf dessen Vorderseite das Zeichen *Σ* aufgestempelt ist. Ich halte dies der Mühe werth hier einzufügen.

Bevor wir uns zu den Inschriften auf Stein wenden, scheint es rathlich dieser achttichten Aufzählung und Beschreibung der Münzen einige Bemerkungen folgen zu lassen über die Lage der Stätte, in denen sie geprägt worden sind, und damit also die Heimat unserer unbekannten Schrift zu bestimmen.

Ueber die Lage *Asido's* ist lange hin und her gestritten worden (vgl. *Ukert's alte Geographie 2, 1 S. 356*). Viele wollten in dem Namen des heutigen Medina Sidonia den der alten „Stadt *Asido*“ erkennen, andre, hauptsächlich Florez, *Exp. Sag. Band 10, 21—31*, machten dagegen geltend, dass auch Jerez de la Frontera in Dokumenten aus dem Mittelalter stets die *asidonensis*che Stadt genannt wird. Dies liess sich nun wohl erklären, wenn man annahm dass der ganze Gau, dessen Hauptstadt *Asido* war, der *asidonensis*che genannt ward und also beide Städte, wie auch das naheliegende Arcos de la Frontera bezeichnet wurden nach dem Gau dem sie angehörten. Der Streit scheint sich jedoch zu Gunsten Medina's zu entscheiden, in dessen Nähe ein jetzt verlornen Inschriftstein gefunden ward, gesetzt von den Municipen *Cesarini*, d. h. den Bürgern der Stadt *Asido*, da diese den

Beinamen *Caesaria* (Plinius 3, 3, 11) führte. Mag nun die Lage der alten Stadt genau der des heutigen Medina entsprechen oder nicht, auf jeden Fall lag das alte Asido in dessen Umgebungen (vgl. Hübner in den Monatsberichten der Berl. Akad. von 1860 S. 637).

Baelo oder Bolo, mit dem späteren Beinamen *Claudia*, nach Plinius an einem gleichnamigen Fluss, lag an der Meerenge von Gibraltar zwischen Baesippo und Mellaria. Die Lage dieser Stadt ist ziemlich genau ermittelt: es ist ein wüstes Feld nördlich Tarrifa, ehemals *Holonia*, heutzutage *Villavieja* genannt (vgl. Hübner in Konefs Zeitschrift für die allgemeine Erdkunde 13, 1862 S. 38).

Wo Iptuci lag, ist noch nicht entschieden. Allem Anschein nach muss es, wie alle Städte welche unserer unbekannten Schrift sich bedient haben, nicht fern von der Meerenge und von Gades gelegen haben, und wird wohl mit dem Ituci des Plinius (3, 2, 15), und dem *Itroxi* des Ptolemäus (2, 4, 12) zu identificieren sein. Hübner sucht es daher in der Gegend von Jerez de la Frontera, wo ein vom *ordo Iptucitanorum* gesetzter Inschriftstein gefunden worden sein soll (s. Monatsberichte der Berl. Akad. von 1861 S. 388).

Der Stadtname *Luscut* oder *Lascuta* wird in dieser Form von keinem Geographen erwähnt. Aber Plinius (3, 2, 15) nennt unter den *stipendiaris* des gaditanischen Landkreises eine Stadt *Lincula*, in der Leidener Handschrift *Laseula* geschrieben, welche mein oft erwähnter Freund Hübner für das *Luscut* der Münzen hält. Ehe die Aufschrift vollständig bekannt war, hat man diese Münzstätte mit dem *Escus* des Ptolemäus (2, 4, 11) und dem *Aescus* des Livius (28, 27) identificieren wollen.

Die schon oben (Oba I) erwähnten Inschriften der sonst nirgendwo bekannten *respublica Obensis* sind jetzt verloren. Sie wurden gefunden und befanden sich noch zu Ende des vorigen Jahrhunderts in dem kleinen Orte Jimena de la Frontera, welcher zu der Provinz von Cadix gehört und mitten auf der Landzunge liegt die in den Fels von Calpe ausläuft.

Ganz unbekannt ist wiederum die Lage der Münzstätte *Turiregina*; doch auch sie muss dem gaditanischen Landkreise angehört haben. *Gaditani conventus civium Romanorum Regina* nennt Plinius 3, 2, 15 und es ist wohl möglich, dass *Regina* und *Turiregina* derselbe Ort gewesen. *Tur*, *Turi*, *Turo* sind in spanischen Namen sehr häufig vorkommende Wurzelsyllben. Auf jeden Fall weisen die Ähnlichkeiten in den Münzbildern und im Schnitt mit denen von *Curmo* und andern Münzstätten jener Gegend darauf hin *Turiregina*, eher als nach der Meerenge zu, vielmehr gegen Norden nach dem Bactis hin zu vermuthen.

Orfax setzt Ptolemäus (2, 4, 11) in den 37. 30sten Längen- und 9. 30sten Breitengrad, also in die Nähe von Malaga. *Veoci*

quod Faventia nennt Plinius (3, 2, 10) unter lauter zwischen Antequera, Granada und Malaga liegenden Städten. Dass das Vesci, welches die Münzen prägte, wirklich so weit entfernt gelegen hat von den übrigen Münzstätten, ist freilich bedenklich, doch haben der Schnitt und die Münzbilder weniger Aehnlichkeit mit denen der Umgegend von Gades als mit denen der Gegend, in welche die alten Geographen Vesci setzten. Der barbarische Kopf der Vorderseite erinnert an ähnliche Köpfe auf Münzen von Hibberia, Hurco und Olin, und der vor dem Baum stehende Stier findet sich in gleicher Weise auf phönizischen Kupferstücken, die wahrscheinlich in Artigi (das Ptolemaos 2, 11, 4 bald nach Vesci nennt), jedenfalls in der Gegend von Malaga geprägt sind.

Die übrigen Münzstätten sind geographisch nicht zu bestimmen. No. 1 ist vielleicht sogar afrikanisch, No. 4 ist dagegen sicher iberisch und die Bilder weisen deutlich auf eine Münzstätte des gaditanischen Landkreises hin.

Nach den Notizen, welche ich den mir zur Benutzung gegebenen Sammlungen Hübner's entnehme, befand sich in Jeréz de la Frontera im vorigen Jahrhundert in der Wand des der Kirche San Marcos gegenüberliegenden Hauses eines D. Bruno de Villavicencio ein Inschriftstein, welchen der Padre Fr. Gerónimo de Estrada dem P. Flores (*España Sagrada* 10 S. 27) mittheilte. Hiernach ist unsere Zeichnung (Taf. 4 A) wiederholt. Luis Josef Velazquez (der Verfasser des Buches über die unbekannten Alphabete, Madrid 1752, 4.) entnahm die Inschrift zuerst (Vol. 62, 100) seiner handschriftlichen Sammlung auf der akademischen Bibliothek in Madrid; aus Flores; aus Velazquez schrieb sie sich Trigueros (*Est.* 18, 72 seiner Papiere in Madrid) für seinen jetzt bekannten Zwecke ab (vgl. *Rhein. Museum* Band 17, S. 228 ff.). Der Stein kam später, als man seinen Werth erkannt hatte, in das Stadthaus von Jeréz, Dies berichtet D. Bartolomé Domingo Gutierrez in seiner handschriftlichen auf der Biblioteca Colombiana zu Sevilla aufbewahrten *Historia de la muy noble y leal ciudad de Jeréz de la Frontera* 1702 (5 Bände 4.) I f. 37 v.

Domingo Gutierrez theilt f. 35 noch eine Inschrift in ähnlichen Schriftzügen mit, welche nach seiner Angabe ursprünglich in dem Stadthor von Santiago in Jeréz steckte, dann aber auch in das Stadthaus gebracht worden war. Wir wiederholen diese Inschrift auf Taf. 4 B. Er bemerkt dazu, die ganze Vorderfläche des Steins sei mit undeutlicher Schrift bedeckt gewesen, doch habe er nur den Schluss abschreiben können.

Hübner suchte vergeblich in Jeréz nach den Steinen: sie scheinen wie so viele andere durch Unwissenheit und Nachlässigkeit verloren gegangen zu sein.

Die verschiedenen Formen der Schriftzeichen, welche auf den Münzen und Inschriften vorkommen, habe ich um ihres Uebersicht zu erleichtern am Schluss der Münzaufschriften einzeln

numeriert hintereinander aufgeführt, von den einfachen zu den zusammengesetzten fortschreitend und mit den ungewissen schliessend. Viele darunter sind augenscheinlich nur verschiedene Formen ein und desselben Buchstabens, und es wäre kürzer und einfacher gewesen, diese dann jedesmal unter einer Nummer zu vereinigen. Ich habe jedoch jene Anordnung vorgezogen, da bei der Verschiedenartigkeit der Buchstaben und der Spärlichkeit der Aufschriften der grösste Theil der Schriftzeichen unentziffert bleibt und die angedeuteten Unterscheidungen nach dem Werth und nicht nach der äusseren Form leicht Irrthümern ausgesetzt sind. Die Citirung endlich wird in der gewählten Anordnung für diese wie für spätere Studien vereinfacht und erleichtert.

Die bis jetzt gewonnenen Resultate beschränken sich, da für diese Schrift keine der sonst bekannten einen Anhalt bietet, auf den Versuch der Feststellung eines oder des andern Buchstabens, dessen Werth in der lateinischen Aussprache sich durch Vergleichung der unbekannten mit den lateinischen Münzaufschriften, welche in den meisten Fällen unzweifelhaft einen und denselben Stadtnamen enthalten, als mehr oder weniger sicher erwies.

§. 1. Sehr häufig kehrt z. B. der Buchstabe wieder, welcher in den Formen von 25 bis 36 vorliegt. Die meisten derselben (25—33) bestehen aus einem langen verticalen Strich von dessen Mitte nach einer beliebigen Seite hin ein kürzerer im rechten Winkel abgeht, während ein runder Punkt an einer der beiden Seiten die Figur vervollständigt. Eine zweite bald rechts- bald links hin gewendete Form (34—36) bietet eine ähnliche Anordnung, nur ist der Punkt zum dritten Strich umgeschaffen und alle drei sind von gleicher Länge. In einigen Münzaufschriften von Lascuta (12, 18, 19) sieht man beide Formen beliebig wechseln. So finden wir diesen Buchstaben auf Münzen von Aido in der Form 25 am ersten Platz rechter Hand der Aufschriften 2 a und c, 3, 4 und linker Hand in der umgekehrten Form 30 in der Aufschrift 6 (wo die ganze Aufschrift ebenfalls eine umgekehrte Richtung einschlägt). Aehnlich findet sich die Form 28 und statt ihrer in roheren Münzen 36 am zweiten Platz rechts in einigen Lascuta-Aufschriften, während in anderen derselben Stadt, welche in umgekehrter Richtung laufen, die ähnliche aber umgekehrte Form 29 am zweiten Platz links erscheint. Ebenfalls von links ausgehend am dritten Platz finden wir die Form 31 in der Aufschrift von Oba und am zweiten Platz rechter Hand in der von Vesci die Form 28, die wir schon in Aido- und Lascuta-Aufschriften gefunden. Danach scheint es annehmbar, dass dieser in Aeusserlichkeiten variirende Buchstabe in der lateinischen Schrift und Aussprache dem A nahegekommen ist, und nur in einzelnen Fällen, wie im letzterwähnten von Vesci sowie in den sicheren Münzaufschriften von Iptuci (wo dieser Buchstabe in den Formen 34 und 35 erscheint), einen Vocal vorstellt, der gleich

dem semitischen Aleph verschiedenartigen Tonbeugungen unterliegen konnte. Erwähnenswerth ist noch dass überall wo dieser Buchstabe erscheint der ihn begleitende Punkt oder Nebenstrich so zur Hauptfigur gestellt ist, dass er beim Lesen der Aufschrift vor dem Buchstaben zu stehen kommt, ähnlich wie der Spiritus beim einzelstehenden griechischen Vokal in der Grossschrift diesem voransteht. Dies ist wichtig, insofern damit ein Kennzeichen gewonnen wird, wodurch die Richtung einer jeden Aufschrift, welche diesen Buchstaben enthält, bestimmt ist.

§. 2. Derselben Regel scheint sich ebenfalls zu fügen der nach der jedesmaligen Richtung bald rechts bald links hin offene halbkreisförmige, oft einen runden Punkt enthaltende Buchstabe (11 und 12, 23 und 24), der in rohgeschliffenen Aufschriften recht aussieht (9 und 10). In derselben Aufschrift (11 d und f, 23) findet sich manchmal dieser Buchstabe zugleich rechts und links hin geöffnet, wo er dann natürlich in beiden Fällen nicht denselben Werth haben kann. Bestätigt wird das dadurch, dass dies Zeichen, wo immer die Öffnung nach dem Anfang der Aufschrift hin gerichtet erscheint, einen *k* oder *c* ähnlichen Cuttural vorstellt zu haben scheint, während dasselbe Zeichen in umgekehrter Richtung einen ganz andern Werth gehabt haben muss und vielleicht einem zischenden T-laut, dem Tande, nahekam. In letzterem Fall sehen wir es auch mit einem ganz anders geformten Zeichen (46) abwechseln.

§. 3. Auch der dem E der phöniciischen wie aller davon abgeleiteten Schriften freilich nur in der Form nahekommende Buchstabe 43—45 wendet sich je nach der Richtung der Lesart dar, dass die beiden am verticalen Längstrich hinführenden kleineren Querstriche jenen beim Lesen voranstehen (Aufschriften 12 bis 19, 25 a, 29). Eine Ausnahme scheint die Aufschrift von Turiregina zu machen. Freilich kann diese Aufschrift für die Werthbestimmung des Buchstabens noch nicht in Anspruch genommen werden, denn sie enthält in den unbekannten Schriftzügen, so scheint es, keineswegs den Namen Turiregina, welcher wohl, wenigstens in der letzten Hälfte, lateinisch ist. Wo aber wir auf den übrigen Münzen die unbekannte Aufschrift eine Uebersetzung der lateinischen scheint, stellt dieses Schriftzeichen das lateinische S vor. So in Verci und in Lascuta.

§. 4. Lesen wir also im zweiten, dritten und vierten Zeichen der Lascut-Aufschriften die Buchstaben A, S und C, so scheint das unter ähnlichen Formen stets an erster Stelle wiederkehrende Zeichen (5, 4 und 37) offenbar dem L zu entsprechen. Diese Annahme werden wir bestätigt finden, indem wir den in der Belon-Aufschrift an erster und in der von Oba an zweiter Stelle erscheinenden Buchstaben (41) für B annehmen, wo dann in der Münzaufschrift von Belo am dritten Platz derselbe bei Lascuta

an Anfang figurierende Buchstabe erscheint, der also ohne Zweifel ein *L* ist.

§. 5. Die beiden letzten vorticalen Striche der *Lancetaufschrift* sind mir trotz der Menge der untersuchten Exemplare nirgend deutlich genug vorgekommen um den Unterschied beider festzusetzen. Freilich könnten sie auch nur einen einzigen Buchstaben ausmachen; doch möchte ich diese sehr bezweifeln.

§. 6. Ein sicherer zu erklärendes Zeichen ist der am Beginn der rechtslin laufenden Oba- und Turiginnaufschriften vorkommende Buchstabe, der gewiss nicht denselben Werth hat wie das ganz gleiche Zeichen in den linksin gerichteten von Asido und Belo, da er in den Varianten, welche dieselbe Richtung einschlagen wie die Aufschrift von Oba (Aufschr. 6), umgekehrt steht. In der Obaufschrift, wo an 2ter und 3ter Stelle die Buchstaben *B* und *A* bekannt sind, kann ja nur ein dem *o* entsprechenden Vocal, ein *Var*, vorgestellt haben. — Der letzte Buchstabe der Obaufschrift ist gewöhnlich ein einfacher zweimal gebrochener Strich (13). In der Aufschrift 23 kommt er aber deutlich als eckige Form des im §. 2 erwiesenen Gutturals vor.

§. 7. Wenden wir uns zur Aufschrift von Belo, die uns wiederum, da der Werth des ersten (§. 5) und dritten Zeichens (§. 4) als *B* und *L* schon bekannt, den des dazwischen liegenden Buchstaben 2 als eines Vocals zu erkennen gibt. Hatten wir aber bis jetzt zwei Vocale, die in ihren Biegungen dem Aleph und dem *Var* der Semiten zu entsprechen scheinen, so finden wir hier einen dritten Vocal der dem Jod zu vergleichen wäre und als solcher am Anfang der Iptnei-Aufschriften bestätigend wieder auftritt. Von der Belo-Aufschrift wäre demnach in den ersten 3 Buchstaben der ganze Stadtname בֵּלֹו , *BL* zu lesen, während von den übrigen dreien nur der erste, der ein Guttural (s. §. 2) ist, fest steht.

§. 8. Der zweite aber ist dasselbe Zeichen, das wir in §. 6 als einem dem *Var* nur in der Form ähnlichen, in der Bedeutung aber verschiedenen Buchstaben erkannt haben und das auf Aaidomünzen an der 3ten Stelle der Aufschriften 3 und 4 unter der Gestalt 6 und umgekehrt (8) in der umgekehrt gerichteten Aufschrift 6 erscheint. Führt Asido nun, wie wir durch Ptolemäos (2, 4, 13) wissen, auch den Namen *Asidum*, so liegt es nahe in diesem Fall, da die Aufschriften sich in der Form $\text{אֶטִּי} = \text{ATz} / \text{Tz}$ lesen lassen, im 3ten Zeichen ein *N*, im letzten vielleicht ein *M* zu vermuthen. Dies würde für die zweite Hälfte der Beloaufschrift die Lesung $\text{בֵּלֹו} = \text{CNM}$ geben, deren Bedeutung uns freilich dunkel bleibt, welche sich aber wohl entweder auf die prägende Stadt oder auf die Münze selbst bezieht.

Kehren wir zu den Iptnei-Aufschriften zurück, bei denen, wie bei den übrigen nicht sicherer Lesung, nur die von mir selbst gemachten zu benutzen sind. Die erste Stelle nimmt das Zeichen 2 ein, welches §. 7 in der Belo-Aufschrift als Jod erschien;

das zweite ist dagegen unbekannt. Das dritte ist in einigen Varianten *ll d* und *l* deutlich der eckig geformte Buchstabe, welcher anderswo als *Tzade* erscheint. Den 4ten und 6ten Platz nimmt das Zeichen Aleph in zwei verschiedenen Formen 34 u. 35 ein; sie mochten also wohl in der Tonbeugung von einander abweichen, sonst hätte man sie in derselben Inschrift nicht verschieden gestalten können. Das zwischen beiden stehende Zeichen ist der § 2 besprochene Guttural; der Buchstabe am Ende ist unsicher, da er ausserdem nur in der unübersetzbaren Turiregina-Aufschrift erscheint. Lesbar ist also, wenn wir für die zweite Tonbeugung des Aleph ein *V* setzen, von der Iptuci-Aufschrift: *llTzVCAI*. Das 2te oft veränderte Zeichen kommt aber in einigen Varianten (18, 19) dem *B* (Zeichen 31, 32) in der Grundform zu nahe, als dass man darin nicht dieselben Buchstaben wiedererkennen sollte.

Von den übrigen Münzaufschriften kann, wie gesagt, die von Turiregina nicht in Betracht gezogen werden. Von der Veschi-Aufschrift sind nur der zweite, dritte und fünfte Buchstabe lesbar: *A* oder ein anderer Vocal, *S* und *I*. Der Anfangsbuchstabe 39 kommt nirgend wieder vor und ist als *V* oder *B* nicht zu rechtfertigen, ebenso wenig wie der vorletzte als Guttural. Die Aufschriften 25*b* und *c* stehen auf so verwischten Exemplaren dass sie fürs erste nicht zu benutzen sind.

Fassen wir die vorhergehenden Betrachtungen zusammen und stellen die nach und nach besprochenen Uebersetzungen der Münzaufschriften übersichtlich nebeneinander:

Aufschriften.	Richtung.	Geltung.	
1 und 2	linkshin	בבסאן	BBM·ATzN
3, 4 u. 6	S u. 4 l. h. 6 r. h.	סאנאס	ATzNTzNM
5, 7 u. 9	linkshin od. rechtshin	בבס	BBM
10	linkshin	בילכנס	BILCNM
11	rechtshin	יבצאכא	IBTzVCAI
12, 18, 19	linkshin	לסאנאס	LASCII
13—17	rechtshin		
21 und 22	rechtshin	יבאך	ORAC
23 und 24	rechtshin	יבאך יבאך	VCHISAITz
25	linkshin	יבאך	IESII
29	linkshin	יבאך	NAS

Aus den hierdurch für einen grossen Theil der unbekannten Zeichen gewonnenen Äquivalenten im hebräischen und lateinischen Alphabet ist die Uebersicht C auf Tafel 5 gebildet, welche die Buchstaben enthält sowie als die obengeführten Betrachtungen ihrer Bedeutung nach ergeben.

Bedenkt man nun, dass alle die hieraus gezogenen Folgerungen, wie gesagt, nur ruhen auf der rein mechanischen Vergleichung einiger zweisprachigen Münzaufschriften, von welchen nicht

einemal genau bestimmt werden kann in wie weit sie einander entsprechen, so kann es Niemanden einfallen die oben bezeichneten Äquivalente als absolut festgestellt zu betrachten. Sowie die Sachen jetzt stehen ist eine solche Feststellung unmöglich. Es sind einfache Muthmassungen, welche einer gänzlich unbekannten Schrift auf den ersten Blick abgewonnen wurden und die durch eingehende Studien und künftige Funde hoffentlich zu grösserer Klarheit zu bringen sein werden.

Welchen Stammes das Volk gewesen ist, das sich dieser Schriftzüge bedient hat, ist eine schwer zu lösende Frage. Einige oben bemerkte Aehnlichkeiten mit den semitischen Alphabeten, wie das Vorkommen von Buchstaben, die dem Aleph, dem Iud, dem Vav nahekommen, die links hin laufende Richtung die erst unter römischen Einfluss aufhört u. a. sind schon an und für sich und nun gar bei der Unsicherheit der nur versuchsweise vorgeschlagenen Gleichsetzungen der Schriftzeichen kein genügender Grund, um diese einem semitischen Volkstamme zuzuthellen. Eines scheint klar: dass das Volk aus Afrika herüber gekommen ist. Nicht nur bewohnt es den Theil der spanischen Halbinsel der Afrika am nächsten liegt, sondern der von ihm eingenommene Landstrich oder besser die Ortschaften, von denen die Münzen und Inschriften herrühren, bilden ein Dreieck, dessen Basis auf der Meerenge ruht und also wie ein Keil die lange Kette der phönizischen Colonien in der Mitte durchschneidet, dergestalt, dass rethrophönizische Schriftdenkmäler, d. h. Münzen, nur im Westen (Gades, Ilici, Oluntigi) und im Osten (Malaca, Sexai, Abdora) jener libyschen Niederlassungen an der Meerenge, nicht aber in derselben Gegend mit jenen sich finden. Daraus sieht man zugleich, dass das Eindringen dieser Völkerschaft von Mauretania aus ins iberische Gebiet keineswegs sehr alt sein kann, und wohl erst zur Zeit der karthagischen, wenn nicht gar der römischen Herrschaft stattgefunden haben mag, da sie die Kette der etwa unter karthagischer Herrschaft etablierten libyphönizischen Niederlassungen durchbricht (Appian. Iber. 56).

Von den verschiedenen Völkerschaften, die uns die Alten als Bewohner des nördlichen Spaniens anführen, stehen an erster Stelle diejenigen Phönizier, welche seit langer Zeit eingewandert sind mit den theils westlich, theils östlich von der Meerenge wohnenden Bastulern gemischt hatten und deshalb Bastulophönizier hiessen (Ptolemäus 2, 3, 11: Βαστοίων τῶν καλουμένων Φοινίκων, Markian. Herakl. 107 τὸ ἔθνος Βλαστοφόνικων τῶν καλουμένων Φοινίκων, Appian. Iber. 56 nennt sie Βλαστοφόνικες; vgl. dazu Ukert's alte Geographie 2, 1, 309 und Movers Phönizier 2, 2, 680). Zweitens werden genannt die später unter Karthago's Schutzmacht herübergerufenen libyphönizischen Ansiedler (Avien. ora maritima 421 nennt sie feraces Libyphoenices, Skyma. 196: τῶν ἀπὸς τὸ Σαρδάνιον δὲ πύλαος κειμένων αἰκαῶσι Λιβυφόνικες,

in *Καρχηδόρος ἀποικίας λαβόντις*). Dass die arteren der phönikischen Schriftzüge sich bedient haben müssen leuchtet einem jeden ein; die letzteren aber, deren Schrift wie wir wissen (Movers 2, 2, 430 ff. u. a.) dieselbe phönikische ist, nur in einigen Formen leicht geändert, dürfen nur als eine später herbeigerufene Verstärkung und jüngere Fortsetzung der älteren phönikischen Ansiedlungen an dieser Küste betrachtet werden, wie denn Appian a. a. O. keinen Unterschied zwischen beiden macht: *Ἰθακίους Ῥομυλίου Ἰθακίδος τοῦς Λεγαύρους Πλαστηγαίικους, οἷς ἦσαν Ἀντίβαν τὸν Καρχηδόναρ Ἰθακίαι τοῖς ἐκ Ἀφρῆς, καὶ παρὰ τοῖς κληθῆναι Πλαστηγαίικους*. Es sind beide also im Grunde ein und dasselbe nur dem Namen und der Zeit der Ansiedlung nach unterschiedene Mischvölk, in welchem das phönikische Element vorwaltete, die Schrift also wie wir auf Münzen sehen auch die phönikische war. Ihnen kann unsere Schrift nicht angehören.

Als gerade den von uns angedeuteten Landstrich bewohnend werden aber von Stephanus Byz. (v. *Ὀψύμμι*) *ἱνὶ Ἠρακλῆον στήλῳ* die Olbiaier genannt. Dasselbe Volk wird auch unter sehr ähnlich lautendem Namen von bedeutend älteren Geographen in derselben Gegend erwähnt (vgl. Movers 2, 2, 630 Anm. 112), vielleicht als libyscher Herkunft bezeichnet (Herodotus im geographischen Lexikon des Steph. v. *Ἰθρηίαι* und bei Const. Porphyrog. de administr. imp. 23, 107: *μετὰ δὲ Ταρτηνῶν, μετὰ δὲ Ἐλβανίων, μετὰ δὲ Μαντινῶν*, ferner Stephan. v. *Ἐλβανίων ἱσθμὸς Ἀφρῆς. Φιλιστος*.. *Ἐκαστὸς ἐβόηθη Ἐβανίαι καὶ Μαντινῶν*). Philistos scheint in dem unvollständigen Citat die Elbastier nur in irgendwelcher Beziehung zu den Libyern genannt zu haben. Danach machte sie Stephanus aus Missverständniss zu einem libyschen Volk. Die libysche Herkunft kann daher nicht als ausdrücklich bezeugt angesehen werden. Schwerlich wird, aus dem oben hervorgehobenen Grunde, dies schon sehr früh eingewanderte Volk dasselbe gewesen sein, welches wir suchen. Die Nachricht weist aber darauf hin, dass schon in frühester Zeit libysche Völkersämme den engen Meeresarm zu überschreiten und im südlichen Theil Andalusiens sich anzusiedeln pflegten. Zur Zeit Strabo's, also ungefähr der Zeit unserer Münzen, bezaamen den Küstenstrich zwischen Gades und den Herkulesssäulen die Bastetaner (Strabo 3, 1, 7). Dagegen theilt Ptolemäus (2, 4) die Städte *Λακιδον, Βαλιον, Πισοκον* den Turdulern, *Ορεανς* jedoch den Turdulern zu. Nichts ist verwickelter als die Nennung und Scheidung dieser Völker, die von jedem Geographen verschiedenartige Namen und Wohnsitze erhalten, und es würde hier zu weit führen über alle diese Nachrichten kritische Erwägungen anzustellen. Wohl ist es möglich dass einige von diesen Völkerschaften stammverwandt gewesen seien den oben erwähnten Elbastiern, wie Movers (a. a. O.) in Bezug auf die Bastuler

vorschlägt. Erwiesen kann dies aber nicht werden, da die libyische Herkunft derselben so wenig ausdrücklich bezeugt ist, als die der Elbestier.

Dazu ist die von uns in Betracht gezogene Schrift sehr verschieden von der bis jetzt bekannten libyischen, die in den Inschriften von Tingga, Hanschir an Nechma u. u. O. sich findet. Das Alphabet ist auch den Resultaten, zu denen die Untersuchungen von Gesenius, Stanley, Judas und die Vergleichen mit der neuen Berberschrift von Boissoneau und Walter geführt haben, ein von unserem ganz verschiedenes. Es kommt nicht eine Form darin vor, die irgend einem unserer Schriftzeichen ähnlich sähe, wenn man das Jod ausnimmt, welches eine gleiche Form wie unser Gutturale (13) in der Obanschrift 21 hat; ohne Zweifel zufällig, da die damit abwechselnde gewöhnlichere Form des Gutturale (9) in dem afrikanischen Alphabet gar nicht vorkommt.

Notizen, Correspondenzen und Vermischtes.

Ueber den Thierkreis des Heter.

Schreiben des Herrn Lauth, Prof. am Wilhelm-Gymnasium in München, an Hrn. Dr. Brugsch in Berlin.

Als ich vor Ihrer Abreise nach Persien Ihr verbindliches Schreiben erhielt, worin Sie mich zur Fortsetzung meiner ägyptischen Studien ermahnten, drängte es mich bereits, über den Thierkreis des Heter, dessen Entdeckung und Rettung Ihrem rastlosen Eifer zu verdanken ist, mich mit Ihnen zu beschreiben, um auch meinerseits zur Erklärung dieses werthvollen Denkmals etwas beizutragen. Was damals Ihre Entfernung aus dem Vaterlande, so wie eigener Misträuen in meine Kräfte verhinderte, will ich jetzt nachholen und wem sollte ich diesen Versuch lieber zur Beurtheilung vorlegen, da er zunächst nur die demotische Beschriftung betrifft, als dem Verfasser der „Grammaire démotique“, der zuerst für die Ägyptologie dieses neue und weitläufige Gebiet eröffnet hat? Sollte ich so glücklich sein mit meiner Lesung und Deutung Ihrem Ruffall zu gewinnen, so erlaube ich damit nur eine Aelmliche Theile zurück, was ich als Belohnung aus Ihren Schriften geschöpft habe.

Der Anblick des Denkmals selbst, dessen getreue Abbildung sowohl in der Zeitschrift der DMG. XIV. p. 15—28 als auch anaphorisch in Ihrem Recueil de Monuments Egyptiens pl. XVII vorliegt, überzeugt den unparteiischen Forscher augenblicklich, dass Sie in der Bestimmung der fünf Planeten, deren Bezeichnung Sie zuerst aus Siburt's Tabletten erconnt haben, den richtigen Weg gegangen sind. Dessen für die Wissenschaft höchst wichtige Ergebnis wird durch meine ungleich folgende Erklärung der den beiden Namen der Planeten Jupiter und Saturn beigefügten Bemerkung leicht angeeignet, obgleich ich von Ihrer neulichst geäußerten Ansicht in etwas abzuweichen mich genöthigt sehe.

Unmittelbar hinter der Doppellegende: *Het pe Iesu* (Jupitert), *Het pe Iu* (Saturnus), die beide durch je einen kleinen Stern determinirt sind, folgt „en pe“ = in dem. Das zu diesem Artikel gehörige Hauptwort lese ich aber nicht „Iesu“ der Hierog., sondern mit Ergänzung des obersten Zeichens „Iu“ zu der demotischen Schreib. „Iu = Iura“. Das Denkbild dieses Iura's brauchte nicht eigens beigezeichnet zu werden, da die Richtung der

Schriftzeile gerade auf den Vordertheil des Löwen hinführt. Allerdings fehlt zu der vollen Schreibung *manu*, wie die hieroglyphisch lautet, das *m*; allein auch sonst¹⁾ heisst der Löwe demotisch nur *mn*, wenn schon zugestanden werden muss, dass der Anlaut *m* in diesem Falle auch graphisch aus *mn* (Blatt und Huhn) entstanden ist. Jedoch würden andererseits nach meinem Vorschlage in unserer Handschrift das erste *m* der demotische Adler, wieder mehr an die hierogl. Schreibung²⁾ erinnern. Was endlich den Anlaut *n* betrifft, so würde er auch dem Worte „das Morgen“ mangeln, wo er in Hinsicht auf das kopt. *noyε* und das ägypt. „*nu*“³⁾ ebenso wesentlich erscheint als in *manu*, woraus das kopt. *noyε* geworden ist. Der Hinweis determinirende Stern, der von den grösseren zu beiden Seiten der Nase sich deutlich unterhebt, spricht für „*man*“ als Constellation so gut wie für „*mn*“ den Zeitherr; allein durch die weiteren Beispiele wird der Gedanke an das Sternbild besser gerechtfertigt. Auch der Platz der Handschrift ist nicht gleichgültig, da er absichtlich gewählt scheint, um „des Stand der beiden grössten Planeten Jupiter und Saturnus im Aufzuge des Löwen“ zu bezeichnen. Bestanden muss es allerdings, dass nicht der altägyptische Name auf=gladus (*ḡḡ ḡḡus ḡḡ-ḡḡ*) für dieses Sternbild bezieht wurde, wie in den Stobäer'schen Tablotten (wenigstens figurativ), und diese Abweichung verleiht jedenfalls die vorzüglichste Bezeichnung. Ob die Conjunction des Jupiter und Saturnus, die ungefähr alle 60 Jahre wiederkehrt, gemeint ist, muss wegen eines mangelnden Anhaltspunktes nachschieden bleiben; indess deutet die Nähe und parallele Richtung der betreffenden Legenden auf nachbarliche Stellung.

Vor dem Sternbilde der Jungfrau steht in senkrechter Linie der Name *Har* *teser* nebst einem kleinen Sterne als Determinativ; diese absichtlich geschnittene Stelle der Inschrift deutet an, dass der Planet *Mars* (*Ḥermes*) im Aufzuge dieses Sternbildes zu denken sei. Die quer darüber stehende Gruppe betrachte ich nicht als Hinführung, sondern als Schluss der oben erwähnten Legende und lasse nicht außer acht *ta-hem* „in constellatione divina de la femme“, sondern „*on ta erpi*“ = in der Jungfrau. Die sitzende Figur ist eine Recapitulation des *Har teser*, des Planeten *Mars*, der als *Har* *teser* ein Gott ist; die Präposition „*on*=in“ unter einem der primären Sterne, der deshalb hier nicht Theil der Legende, sondern nur determinativ ist, steht allerdings ziemlich verborgen; allein dieser Umstand beweist nur, dass die demotische Handschrift nachträglich und später als Figuren und Sterne aufgetragen wurde. Das demotische Bild hinter dem Arabel „*ta-mid*“ fasse ich nicht so allgemein als „*hem*=femme“, sondern als *erpi*⁴⁾, wie in Stobäer's Tablotten, wo dagegen hinter der phöniz. Gruppe *erpi* die sitzende Figur der Jungfrau fehlt. Beide ergänzen sich also gegenseitig und die Lesung *ta erpi* erscheint mir so natürlicher, als in dem Namen der Göttin

1) Gr. demot. p. 23, 40, 9.

2) Rosset pl. XLVI p. 6/7.

3) Nouvelles recherches p. 36 seq. Tabl. IV, 2, 3, 6, 12.

4) Vergl. Zeitschr. d. DMG. VI, 255.

Opiree und *Opiree* die Verbindung des weiblichen Artikels mit dem nämlichen Worte constant ist.

Ueber der zweiten Schule des Sternbildes der Wage, also am Ende desselben, steht in deutlicher Schrift: sechs mit dem Determinative des kleinen Sterns. Es ist kein Zweifel, dass damit der Planet Mercur bezeichnet wird, wie Sie richtig bemerkt haben. Daran schließt sich wieder die Präposition „en=in“ und lässt uns also wieder den Namen des Sternbildes erwarten, in dem der Mercur sich damals befand. In der That bietet die zweite, parallel dahinter herauflaufende Zeile zuerst den Artikel *ta*, den Sie bereits, sowie auch in der Mitte vorkommende *i* und das den Schluss bildende *t* richtig bestimmt haben. Nach zeitlicher Erwägung der drei noch unentzifferten Zeichen glaube ich die Lesung *ta xel* (*χελ*) vorzuschlagen zu dürfen. Denn das hinter dem Artikel „*ta*“ folgende Zeichen ist ein demotisches Verhältn. des koptischen *x* und da, wie die Namen *απρι-ζωνων*¹⁾ und *απριζων*²⁾ beweisen, dieser Buchstabe statt des griechischen *x* einfachstes konstant, so ist mit Hinzunahme des ganz deutlichen *t* das Wort *χελ* fertig. Was dieser Lesung zur Bestätigung diene, ist zunächst das demot. Deutbild der Thierklaus, über welche Sie früher ziemlich erschöpfend gehandelt haben³⁾. Der amoben stehende kleine Strich ist wohl derselbe, der in der Inschrift von Rosette lin. 23 unter der Klaus angebracht ist. Alsdann folgt das demot. Determinativ der Körpertheile und zuletzt der Articulus postpositivus *t*, hier aber so wenig als die beiden Deutbilder, ausgesprochen, weil das Wort *χελ* bereits durch den vollen Artic. praepos. *ta* eingeleitet ist. Stohart's Tabellen haben statt dieser Lesung das kalopodiarische Bild der Wage. Aus dieser, wenn auch kurzen Legende ergibt sich eine ausgeszt wichtige Folgerung: Was Leiranne mit gemissem Blick zuerst behauptete „dass alle ägyptischen Denkmäler mit dem zwölftheiligen Zodiacus keiner früheren als der Ptolemäer Zeit angehören“⁴⁾, ist hiendurch zum ersten Male urkundlich erhärtet. Die beigefügte Thierklaus beweist, dass sich der Schreiber wohl hewusst war, was er schrieb, wie ja auch die Hierogrammatik der XIX. Dynastie die demotischen Wörter richtig determinierten. Zugleich beweist die Thierklaus, dass Buttmann's Vermuth⁵⁾, *χελ* u. *χελ* als *Wagachale* zu erklären, jetzt nicht mehr wiederholt werden kann, so günstig andererseits das Bild der Wage unter der Keilschrift *ta xel* dafür so sprechen scheint. Dieses Bild der Wage selbst, deren Schalen allerdings aus den Schuppen des Scorpions entstanden sind⁶⁾, giebt uns die obere Grenze für die Zeit unseres Denk-

1) Schwartz, kopt. Gram. p. 239.

2) Pap. bil. Paris. Col. II. lin. 6.

3) Zeitschr. d. DMG. IX, 123 ff.

4) Der Fortigue de l'antiquité grec. p. 19 sqq.

5) Bei Meier; Untersuchungen über die astronom. Beobachtungen der Alten S. 374.

6) Die älteren Thierkreise haben nur fünf Bilder: z. B. der bei Nag: Untersuchungen über den Mythos Tafel I abgebildete; der Scorpion zerfällt natürlich in zwei Theile: den vorderen der Schenke(n) *χελ* (*χελ*) und den hinteren des Thierleibes selbst.

mals: es kann keiner früheren Zeit angehören als der des Hipparchus, oder des Ptolemäus und Varro, die in der Mitte des ersten Jahrhunderts vor unserer Zeitrechnung lebten, und zuerst von der Wage unter dem Namen *Euphrosyne* Meldung thun ¹⁾.

Ueber dem Scorpion steht eine Gruppe, von der Sie richtig vermuthen, dass sie den Namen dieses Sternbildes enthalten müsse; zugleich aber verhehlen Sie die Schwierigkeiten dieses „nom obscur“ keineswegs, ich lese „*te hof*“ oder „*hfd*“ = „die Schlange“, wie dieses Sternbild in den Tabletten beständig figurativ dargestellt ist. Da das Denkmal aus Theben stammt, fügt es sich sehr gut, dass der Sakdische Dialekt *tegiw* sagt, während der Memphisische dafür *tu goj* setzte. Die sonderbare Form des weiblichen Artikels *te* anlangend, der jetzt bereits, trotz der wenigen Zeichen, als dritte Variante auftritt, erinnere ich an die ganz adäquaten 3 Varianten des männlichen Artikels *pe* auf unserem Monumente. Die aufgerichtete Schlange, aus welcher sich das Kopf. *q* selbst am besten ableitet, erscheint eben so in der Ueberschrift des Südwindes: *pir em tepch. tef*; in dem Nomen der *Tifous* (hierog. *tn. Afus* ²⁾), das in dem hil. Paris. Papyrus *Gefus* ³⁾) lautet, ist bezeichnender Weise die Schlange regelmäßig aufgestellt — sollte es die durch Starrkrampf in einen Stab verwandelte Schlange vorstellen?

Ueber dem Schützen steht der Artikel *pe* mit dem Bilde des Pfeiles: *st* Kopf. *ca'ti, ca'te*. Dieser Punkt macht nach Ihrer Erörterung keinerlei Schwierigkeit, so wie Ihre gründliche Untersuchung ⁴⁾ der senkrecht im rechten Winkel darzustehenden Gruppe: „*pe* oder *tau* = *tu* dien du matin“ daraus unwiderleglich den Planeten *Venus* „den Morgenstern“ gewonnen hat. Aber was beugen die nächsten drei Zeichen? Da sie in keinem Falle die Präposition „in“ ergeben und die Stellung der Zeile, genau zwischen Scorpion und Schütze, eine absichtliche scheint, so lasse ich auf = *oy'te* (hier ⁵⁾). Durch diese Wahrnehmung wird meine Ansicht, dass der Platz der Legenden die gewollte Stellung der betreffenden Planeten anzeigt, nicht unerheblich bestätigt.

Soll ich schliesslich eine Vermuthung über die Entstehungszeit unseres Denkmals hassen, so lasse ich unter Anleitung der Stuart'schen Tabletten, mit Ausschluss jeder astronom. Berechnung, dass das 7te Jahr des Kaisers *Hadrian* so ziemlich allen Bedingungen entsprechen dürfte.

München, den 22. Juli 1862.

1) Vergl. Letronne l. c. p. 22 n. 36.

2) Hittigart Sarg im brit. Museum.

3) Pap. demot. Berol. collect. Minutell No. 18. Sammlung demot. Uebunden Taf. X. col. III Zeile 11: *sch. f.*

4) *Nouvelles recherches* p. 44 seqq.

5) In der Gramm. *démotique* p. 167, 322 steht eine ganz ähnliche Form dieser Präposition.

Arabische Klingeninschrift.

Von

Prof. Dr. Mehren.

Die auf der beifolgenden Lithographie genau in der Grösse des Originals dargestellte Inschrift in Goldbuchstaben befindet sich auf der einen Breitseite einer prächtigen Damascenerklinge, die, angeblich schon lange, im Besitze einer adligen Familie zu Stockholm ist. Griff und Schneide, letztere von Maroquinleder, sind ebenfalls höchst vorzüglich, beide mit Silberarbeit verziert, die aber jedenfalls erst in Schweden hinzugekommen ist. Das Ganze wurde hier in Kopenhagen für 500 dän. Thaler zum Verkauf angeboten, ging aber wegen der unverhältnissmässigen Höhe dieses Preises nach Schweden zurück. Die Inschrift lautet:

بِسْمِ خِرَافَةِ السُّلْطَانِ الْأَعْظَمِ
الْأَعْدِلِ الْأَكْرَمِ مَالِكِ رِقَابِ الْأَمْرِ مَوْلَى مَلُوكِ الْتُرْكِ وَالْعَرَبِ وَالْعَجَمِ
„Beistand für die Waffenkammer des grössten, gerechtesten und edelsten
Sultans, des Machthabers über die Nacken der Völker, des Herrn der
Könige der Türken, Araber und Perser“ (wahrscheinlich eines Mamluken-
Sultans von Aegypten, vgl. Zisch, XIII, S. 269). Unter ihr stehen die
Kornworte Sur. 27, V. 30 u. 31:

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ
أَنْ لَا تَقْلُو عَلَيَّ وَأَتَوْقَى مُسْلِمِينَ

„Im Namen des Allhumberehnten: Erhebt euch nicht gegen mich und kommt
zu mir in Ergebenheit!“ und zum Schluss: الْحَمْدُ لِلَّهِ الْمَلِكِ الْأَعْلَى.
„Lob Gott, dem höchsten Könige“.

Kopenhagen, d. 16. Januar 1862.

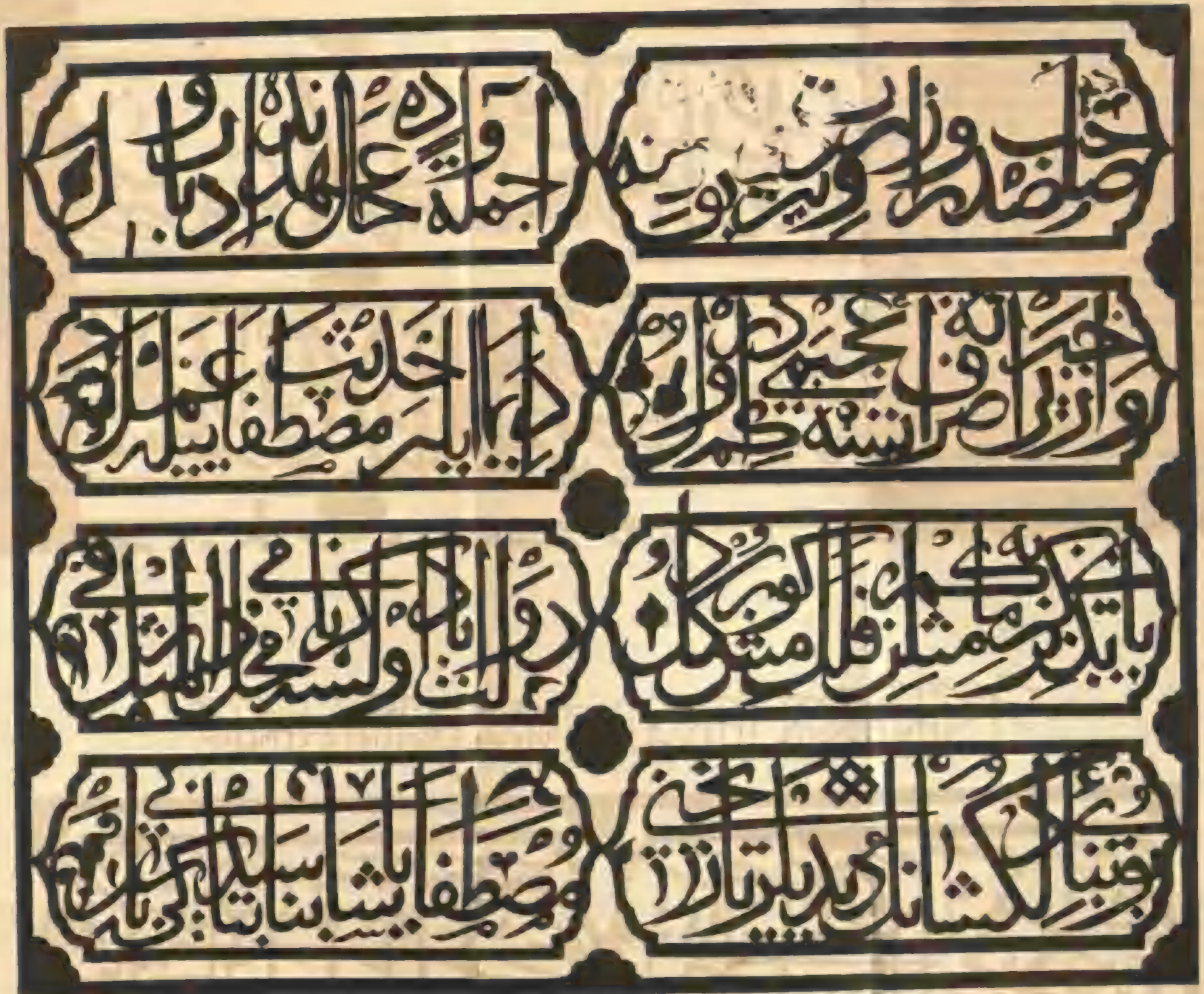
Eine türkische Badeinschrift in Ofen.

Von

Prof. Fleischer.

Herr Dr. *Friedrich Müller*, Amanuensis der kaiserlichen Hofbibliothek
in Wien, schickte mir im August 1862 eine photographirte türkische In-
schrift, über welche er bemerkte: „Beifolgende Photographie ist einem von
dem Originale genommenen Abdruck entnommen. Die Inschrift selbst, von der
Dr. *Linsbauer* in seinem Buche: Die warmen Heilquellen der Hauptstadt
Ofen, Pest u. Hartleben, 1837, S. 125 ältere Nachricht“) und am Ende

1) Nach einem zweiten Briefe des Herrn Dr. Müller erzählt Linsbauer
dort, wie ihm vor der Erklärung der Inschrift bangte, bis ein glücklicher



بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ
الْحَمْدُ لِلَّهِ الَّذِي هَدَانَا لِهَذَا وَمَا كُنَّا لِنَهْتَدِيَ لَوْلَا فَضْلُ اللَّهِ عَلَيْنَا وَرَحْمَتُهُ
وَالْحَمْدُ لِلَّهِ الَّذِي هَدَانَا لِهَذَا وَمَا كُنَّا لِنَهْتَدِيَ لَوْلَا فَضْلُ اللَّهِ عَلَيْنَا وَرَحْمَتُهُ



eine unvollkommene lithographische Abbildung giebt, ist — wann? kann ich nicht sagen — zu Grunde gegangen. Falls Sie das Stück einer Veröffentlichung in der Zeitschrift der DMG. für werth halten, bitte ich Sie, dazu die mit der grössten Sorgfalt gewachte Photographie zu benutzen.“

Die Inschrift war, wie man aus der hier beigelegten Abbildung sieht, bei der Aufertigung des zur Photographie benutzten Abdruckes, mit Ausnahme des ersten Verses, vollständig erhalten; verwittert waren nur: das drückelste Wort des ersten Halbverses in seinem obern Theile und das vorletzte Wort ganz, im zweiten Halbverse der zweite Buchstabe des zweiten und die ersten beiden des letzten Wortes. Ich suchte meinen Entzifferungs- und Ergänzungsversuch an Herrn Legationsrath von Schlecht-Wasschrid mit der Bitte um Berichtigung und Belehrung, die mir auch — Dank seiner allzeit hilfsbereiten Sprachmeisterschaft — ungesäumt gewährt wurde; zu Erlangung grösstmöglicher Sicherheit aber sandte derselbe die Photographie auch an Subhi Bey nach Constantinopel: von dem wir ausser der Bestätigung des schon Gefundenen besonders die Ergänzung des *ویردی* im ersten Halbverse und die Wiederherstellung des ganz verschwundenen *زینت* erhielten. Herrn von Schlecht allein verdanke ich die Ergänzung des *ملک* am Ende des zweiten Halbverses, durch welche ich dann selbst auf die richtige Lesung des vorhergehenden *آنیان* geführt wurde, dessen Finalbuchstabe bisher für ein *ر* angesehen worden war, was wegen der nach oben gerichteten Krümmung des letzten Schwefses nicht anlässlich ist. Als graphische Merkwürdigkeit erscheint ganz am Ende der Inschrift die Zusammenziehung von *بدل* in Einen Zug, mit Verwechselung der Figuren des *و* und *ل*. Herr von Schlecht, dem auch diese durch Helm und Sinn gezeichnete, überdies von Subhi Bey bestätigte Entdeckung angehört, hat eine solche Verwechselung der beiden Buchstaben noch nirgend anderswo gefunden.

T e x t.

1. صاحب صدر وزارت ویردی زینت بودنه
جمله آسوده حال غنبدینه انیان و ملل
2. وارق خیراته صرف اتسه عجبینی کم تر اول
دایما ایسر حقیقت مصتقایله عمل

Zufall Aufschluss darüber verapoch. Es war dies die Durchreise des türkischen Gesandten am französischen Hofe, Suri Efendi, der am 15. Febr. 1835 die Inschrift in Augenmerk nahm und mit lauter Stimme las, Linzbauer konnte aber nur den Namen Mustafa heraushören. Er liess darauf die Inschrift getreu copiren (— die nach dieser Copie gefertigte Lithographie zeigt, wie man das Wort „getreu“ zu verstehen hat —) und legte sie in Wien den Herrn Genay und Hammer-Purgstall vor, welche aber die mangelhafte Abzeichnung nicht ganz zu enträffeln vermochten. Linzbauer erfuhr nur was er schon wusste, dass die Inschrift von einem Mustafa Pascha herrühre.

8. بآبدی ہم کرمانہ ہم متلی قلک نورمش دہ
 دولت اہد اولکہ ہم نامی کل ہر فی اللہ
 4. نو بنای دلکشالک دہ دہلم ہاروشی
 مضطفا ہاشا ہشاید ہر ہنا ہی فی ہڈ

Uebersetzung.

(1) Der Inhaber des Ehrensitzes des Fezruts hat (der Stadt) Ofen Schmuck verliehen, während alle Religionen und Confassionen zu seiner Zeit Ruhe genossen. (2) Was Wunder, wenn er sein Vermögen zu guten Werken verwendet, da er stets auch den Aussprüchen des Auserkorenen (Mohammed) handelt? (3) Er hat ein Had gebaut, dessen gleichen der Himmel noch nicht gesehen; angelt man sinnbildlich, sein Name sei Daulat-ahid (Glückseligkeit), so ist das am rechten Orte¹⁾. (4) Als Chronogramm dieses herzerfreuenden Baues hat man aufgestellt: Mustafa Paşa's Bau ist ein Bau der ohne Gleichen.

Die Buchstaben des letzten Halbverses als Zahlzeichen zusammengerechnet geben 982; 982 d. H. oder (Chr. 1574—5) ist eine der zwölf Jahre (974—986), während welcher Mustafa, der Nohe des Großvezirs Sokollu, Pascha von Ofen war und dieses durch viele Bauten verschönerte; s. Hammer-Purgstall's Gesch. d. osm. Reichs, kl. Ausg., II. S. 449 u. 853. Eine der von Hammer-Purgstall an der ersten genannten Stelle erwähnten „Häuser“ also ist dasjenige, welches mit dieser Inschrift geschmückt war.

1) Das Verbum ist ورمیل محذوف s. Fullers, Instit. ling. pers. S. 163 Z. 9.

2) Den Sinn des logisch auf den conditionellen Vorderatz gegründeten بآ کرمانہ نک انہی مثلا دولت معہورہ سیدر erklärt Subhi Bey so: دہنسہ یو سوز محاندہ ضرب اولشمش اولور دیمکدر. Hiermit vergleiche man den Vers Gâmi's in unserer Zeitschrift Bd. V, S. 325, Z. 4—5, und Rückert's Anmerkung dazu.

Ueber das Zweidrachmenstück des Hrn. Hofrath Dr. Stickel, nebst einer Beilage.

Von

Prof. Dr. Franz von Erdmann.

Hr. Hofrath Dr. Stickel hat in dieser Zeitschrift, 1857, XI, S. 459 ff., ein in der asiatischen Münzkunde völlig neues Factum aufzustellen versucht. Aber die Gelehrsamkeit, welche er einführt, um zu beweisen, dass die in Frage stehende Münze den Urmünzen des Islam angehöre und als ein *Stagnum* anzusehen sei, ist nach meiner Ueberzeugung irre gegangen.

Die Inschriften sind richtig gelesen, folgende:

A. I.	لا اله الا الله	Es ist kein Gott an-
	سنة ٦٩	der Gott.
	محمد رسول الله	(Jahr 69.
A. II.	محمد رسول الله	Muhammed ist der Gesand-
	في سنة ٦٩	te Gottes. Fürstliche)
	حمايون	Hofburg.

Das Stück ist demnach keine altarabische oder Umayyaden-, sondern eine Tschutschiden-Münze.

Gehen wir also ein betreffendes Umstände durch. Die Schriftzüge so wie die Worttrennungen und die Inschriften lassen ihren Ursprung sogleich erkennen. Ihn es steht auf den kupfernen Tschutschiden-Münzen dieser Zeit und auch schon früher seit Gajäddin Tschingis-Chan gewöhnlich nur *لا اله الا الله* und darauf folgt unten die Jahresbestimmung durch *سنة* und die entsprechenden vollständigen oder unvollständigen, richtig oder verkehrt gesetzten Ziffern. Hier erkennt man deutlich: *سنة*, was auch wohl auf der Münze Surer'a stehen mag, und die unvollständig und theilweis verkehrt gesetzten Ziffern *٦٩*), d. h. ٦٩ (69), und dies wieder für ٧٩ (790 = 1367—8), wie dem Ansehen in tausendfältigen Formen auf den erwähnten Münzen vorkommt. Die Trennung des *ل* von *الله* in *لا*, so wie des *ل* von *رسول* in *رسول* ist sehr gewöhnlich. Auf diese Glaubensformel folgt, dem Jahre gegenüber, die Angabe des Prägeorts. Ich lese ihn *في سنة ٦٩ حمايون*; dann *صرب* musste, wie oft auf diesen Münzen, wegen der

1) Eben so steht diese Ziffer ٩ in F. Erdmann, Numi Asiatici, I, 2, S. 402 ff. 487, 489 ff. 495. 500; C. M. Fräha, Reconnaissance Numorum S. 339. 340.

Beschränktheit des Raumes sowohl hier als bei ستم anfallen und konnte leicht von selbst hinzuverstanden werden. Oder auch, diese Münze wurde nicht geschlagen, sondern gegossen, wie dies bei den spätern tartarischen und durchgängig bei den Andern russischen, nach den tartarischen geordneten, silbernen Kopeken der Fall war. Dieses در همانون, Fürstliche Hofburg, Fürstliches Hoflager, — aus denselben Bestimmungen gebildet

در نمیدان, در بیمن, در مرغ, در زر, در قول, در آبله, در نو, wie (1) حصار (Shamsan), قازون در, شاه در, und das auf diesen Münzen vorkommende حکم همانون und برامع همانون, Fürstlicher Befehl, steht eben so wie die seit dieser Zeit gebräuchlichen اوردو (وردو), اوردو همانون (2), oder اوردوی المعظم (الموعظم, الموعظم), (الاردو, الوردو), nur mit dem Unterschiede, dass Jenes in Friedenszeiten, wenn der Fürst sich in der Residenzstadt selbst befand, dieses aber in Kriegszelten, wenn der Fürst im Felde stand, oder auch in Friedenszeiten, wenn der Fürst sein Hoflager ausserhalb der Haupt- oder Residenzstadt aufgeschlagen hatte, gebraucht wurde 3). Es ist also unter در همانون die Stadt Serdt oder die dortige Hülfsung, in welche sich die Bege der goldenen Horde damals gerade eingeschlossen hatten, zu verstehen, und die in Betreff dieser Worte selbige Münze, von der ich gleichwohl ein Paar andere Exemplare in Händen gehabt habe, als unter der Regierung des Seich 'Aziz (Chân *) geschlagen oder gegossen zu betrachten. Der Zustand des Reiches unter ihm erklärt alle Mängel der Münze 4).

1) Vgl. mich in: Zur Geschichte Dschingischan's (russ.) im Journal des Minéralogues der Volksoeffnung, 1842, No. 11, S. 42. Fullera, Ristorta Seldschukidarum. fol. 117, S. 146 not. 1; Hammer, Geschichte der Hehane. I, 145; W. Ouseley, Travels. II, 352, 386; Recensio Numorum. S. 444.



2) Nami Asiatic. I, 2, S. 446, 447, 449, 450, 451, 454, 467, 470, 482; Recensio Numorum. S. 288, 290, 291, 292, 344, 440, 447, 445 a. a. — Ebendasselbe. S. 284, 287 ff. 310, 311, 317, 326, 330 ff. 349, 367, 372, 374, 394, 396, 398, 435, 654; Nami Asiatic. I, 2, S. 446, 447, 449 ff. 467, 470, 483, 486 ff. 490 f. 496, 511, 516.


3) Quatremère, Histoire des Mongols du la Perse. I, S. 21, not. 27; Hammer-Purgstall, Geschichte der goldenen Horde. S. 32; Plano Carpino, Relat. S. 168; Reinaud, Géographie d'Aboulschah, II, 1, S. 524 not. 2; J. Kowalewsky, Mongolische Chronomathie (russ.) Kasan 1837. T. I, S. 501. Hierher gehört auch der Ordu Cadlasy, Muradpén d'Othman, Beschreibung des Othomanischen Reichs, von Ch. D. Beck, Leipzig 1793, S. 483. In spätern asiatischen Schriftstellern kommt اوردو sowohl in diesem als in jenem Sinne vor.

4) Hammer-Purgstall, Geschichte der goldenen Horde. S. 480 ff.

5) Die allgemeine Richtigkeit der gegebenen Erklärung angenommen, erlaube ich mir nur die Frage, ob es denn nicht viel näher liegt, das در ganz einfach در Pforte, d. h. Hof, zu lesen? P1

Die zur Bestätigung der Kalkulation Hrn. Stiekel's angeführten Münzen sind unverkennbar Münzen Timur's, d. h. Timurleng's:

No. 5. A. I.		A. II.	الأمير Der Emir تيمور Timur.
No. 6. A. I.	محمد (ist) der Gesandte رسول Gottes.	A. II.	الامير Der Emir تيمور Timur. 

Der Name Timur wird auf Münzen, wie dies die betreffenden Schriften lehren, entweder durch تیمور, oder durch تیمور, oder endlich durch تيمور ausgedrückt. Die grossen Schriftsätze sowohl, als der beschränkte Raum erlaubten nicht die volle gewöhnliche Schreibart. Ein Seitenstück dazu ist das defecite geschriebene الامير für الأمير. Ausserdem stehen auf der Münze No. 6 auch die drei Ringe , welche vorzugsweise dem Timur angehören¹⁾. Und dann hinunter der Stierkopf, das Reichswappen Timur's²⁾, zu verstehen ist, steht aller dagegen erhobenen Einwendungen ungeachtet fest. Denn selbst alle asiatische Papiere jener Zeit enthalten diesen Stempel, der sich, obwohl kleiner, als drei Ringe, genau betrachtet aber als ein Stierkopf darstellt. Auch hierüber ausführlicher ein anderes Mal. — Die Münze No. 4 aber enthält die Inschrift:

A. I.	نور ناصر	A. II.	امير ا des Fürsten der موت der Munt
			أومنين Altinbigen

und ist von dem turkestanischen Chän Nur Ben 'Ali geprägt, um zu erinnern, da besonders diese Chane sich gewissermassen immer so nannten³⁾.

Ich muss diese meine Erklärung auch gegen die Meinung des Herrn Prof. Farnberg⁴⁾, obwohl diese nachträglich die Zustimmung des Herrn Hofrath Stiekel⁵⁾ selbst erlangt hat, aufrecht erhalten.

1) Vgl. Numi Asiatici. I, 2, S. 426, 516, 517, 572; Recensio Numorum, S. 431 ff.; 677, 678. Vgl. noch mich in: Hupfeld hat seine Erzählung über die alte persische Geschichte aus persischen Quellen geschöpft. S. 33 ff. (russ.) Reise nach China durch die Mongolei. (russ.) St. Petersburg 1824, S. 244, 246; Vollmer, Vollständiges Wörterbuch der Mythologie. Stuttgart 1851, S. 171, 425; Ztschr. f. DMG. XIII, S. 185, Anm. 6.

2) Numi Asiatici. I, 2, S. 477; Recensio Numorum, S. 435 ff.; Ueber einige Münzen Tamerlan's. Mann 1837, S. 11; Die gedruckten Persischen Münztafeln. Tab. XII. No. 5.

3) Mémoires de l'Académie Impériale des Sciences de St. Pétersbourg. 1836 Série VI. Tom. 3, Livr. 2 & 5, S. 373, vgl. S. 107, 165; T. IV, Livr. 3, S. 351; F. v. Erdmann, Ueber die historische Wichtigkeit des Namens der Stadt Bospat. Mitau 1831, Heft 6, S. 42. Es kommen ja auch vollständige ausgebildete Stiere auf verschiedenen persischen Münzen vor, wo der ant. Farns sie nicht bezweifelte. Vgl. Recensio Numorum, S. 466 f. 503.

4) Numi Asiatici. I, 1, S. 107, 128, 136, 145; Recensio Numorum, S. 30, 33*, 18*, 77, 91, 87, 109, 110, 124, 125, 140, 146, 149, 595.

5) Ztschr. XI, S. 732 ff.

6) Ztschr. XII, S. 175, 176.

Beilage.

Ich besitze in meiner Münzsammlung fünf sehr seltene Kupfer-Dirhemn des durch seine Treulosigkeit und seine Zerwürfesse mit Temügin dem Unerschütterlichen bekannten Chahmansch Abulfeid Muhammed ben Tokhä (reg. von 590 bis 617 = 1200 bis 1221). Diese mit schöner kufischer Quadratschrift im Jahre 610 (1213/14) geschlagenen, an Umfang, aber nicht an Dicke den Sähingir'schen gleichen Kupferdirheme ¹⁾ enthalten folgende Legenden:

No. 1.	A. I.	لَا إِلَهَ إِلَّا اللَّهُ	Läli-lä-lläh.
		لا إله إلا	Es ist kein Gott unser
		الله محمد	Gott, Muhammed (ist) der Ge-
		سول الله	sandte Gottes.
		الناصر	En-näsir.

M. ————— بسم الله ضرب هذا بسم الله سنة عشر وستة
Im Namen Gottes ward dieser (Dirhem) geschlagen (in Samarkand im Jahre sechshundert) und zehn.

A. II.	سكندري	Der dem Iskender gleiche
	السلطان العادل	gerechte grossmächtige
	أبو انقيص	Sultan Abulfeiz
	محمد بن سلطان	Muhammed Sohn Sultans
	تكش	Tokhä.

M. بسم الله ضرب هذا الدر عشر وستة
Im Namen Gottes ward dieser (Dirhem) geschlagen sechshundert und zehn.

No. 2. A. I. in einem Quadrato:

لا إله إلا الله	Es ist kein Gott unser Gott.
محمد رسول الله	Muhammed ist der Gesandte Gottes
الناصر لدين الله	En-näsir läli-lä-lläh.

M. a) oben:	بسم الله ضرب	Im Namen Gottes ward
b) links:	هذا الدرهم	dieser Dirhem geschlagen
c) unten:	بسم الله سنة	in Samarkand Jahr
d) rechts:	عشر وستة	sechshundert und zehn

A. II.	جمشیدی	Der dem Gernäid gleiche
	السلطان الأعظم	grossmächtige Sultan
	أبو انقيص محمد	Abulfeid Muhammed
	بن سلطان تكش	Sohn Sultans Tokhä.
	Zinnarath	Zinnarath.

¹⁾ S. eine Abbildung solcher Hopferdirheme in: Num. Asiatik. I, 2. Tab. III.

بسم الله ضرب هذا الدرهم بسميرقند بسم (sic) سنة عشرة وستماية ١١.

Im Namen Gottes ward dieser Dirhem geschlagen in Samarkand in Samar Jahr sechshundert und zehn.

No. 3. A. I. Dasselbe was auf No. 2.

M. Dasselbe was auf No. 2.

A. II. Dasselbe was auf No. 2.

بسم الله ١٢..... هذا الدرهم بسميرقند سنة عشرة وستماية ١١ (sic)

Im Namen Gottes ward (dieser Dirhem geschlagen) in Samarkand Jahr sechshundert und zehn.

No. 4. A. I. Dasselbe was auf No. 2.

M. Dasselbe was auf No. 2.

A. II. Dasselbe was auf No. 2.

بسم الله ضرب هذا الدرهم بسميرقند بسم (sic).... شولا وستماية الملك لله ١١.

Im Namen Gottes ward dieser Dirhem geschlagen in Samarkand in Samar (Jahr) sechshundert und zehn. Die Herrschaft ist Gottes.

No. 5. A. I. Dasselbe was auf No. 2.

M. Dasselbe was auf No. 2.

A. II. Dasselbe was auf No. 2.

بسم الله ضرب (هذا الدرهم بسميرقند) سنة عشرة وستماية (١١) الملك لله ١١.

Im Namen Gottes ward (dieser Dirhem) geschlagen in Samar(kand) (Jahr) sechshundert und zehn. Die Herrschaft ist Gottes.

Diese Münzen bieten verschiedene Merkwürdigkeiten dar. Wir finden in demselben Jahre zwei verschiedene Stempel, den einen mit Inschrift, den andern mit Gewölbe an der Spitze. Die Münzen werden, obgleich von Kupfer, Dirhem genannt. Ich glaube nicht, dass diese Benennung damals für فلوس gebräuchlich gewesen sey und dass man دينار und فلوس je für identisch gehalten oder das eine für das andere gesetzt habe. Man musste den Dinār vom Dirhem und Pālā wohl zu unterscheiden¹⁾. Ich bin

1) Auffallend genug giebt auch die mir angehörige Hdsche. von Iskender

Munīf's تاریخ عالم آرای T. II, Bl. 177 r. in den Worten: جو

بسمیرقند den Namen بسمیرقند بسمیرقند بسمیرقند بسمیرقند بسمیرقند

abgekürzt. Wenn dies nicht einfach für eine Nachlässigkeit des Abschreibers zu halten ist, so mag بسمیرقند in Persien vielleicht eben so gebraucht worden sein, wie man in Russland im gemeinen Leben Pfler für Petersburg sagt, um so mehr, da قند im Altürkischen den Aufenthaltsort bezeichnet.

2) Vgl. über die Münzen der Chärizmšāh: E. Erdmann, *Nom. Asiaticae* I. 1, S. 229 ff. Tab. III n. 1; *Receuto Numorum*. S. 146 395; *ed. Bulletin scientifique*. T. IX, No. 205, 206, 213 ff.; *Mémoires de l'Académie des Sciences de St. Pétersbourg*, T. IX, Série 5, Tab. XXI, Таб. XXII.

vielehr der Fälschung, Aus diese, wegen Mangel an Silber, aus Kupfer geprägten Münzen für silberne angesehen und an Werth einem Dirhem gleich gehalten werden sollten, und dass sie eben deswegen so bedeutend gross geschlagen wurden. Die Gleichheitsformel lautet sich auch hier ohne den damals schon mühsig gewordenen Zusatz **وحد**. Von dem Ehrenstitel der dem Lebenden gleiche und der dem Gemüth gleiche¹⁾ giebt uns kein Urtheilswerk Nachricht.

Besonders merkwürdig sind die vier mit dem Gemüth-Stempel ausgeprägten Münzen. Wir finden auf ihnen verschiedene Handschriften nämlich auf No. 2 nach dem Worte **بسم الله** die Wiederholung der ersten Hälfte dieses Wortes **بسم** (2), auf No. 4 dieselbe Wiederholung, aber am Ende nach dem Zusatz **الله**, auf No. 3 die Wiederholung der letzten Sylbe von **الله**, nämlich **له**, und endlich auf No. 5 die richtige Legende mit dem Zusatz **الله**. Ich kann die Wahrheit meiner Aussage verbürgen, weil ich die ziemlich wohl erhaltenen und gut lesbaren Münzen jeder nur möglichen Prüfung unterworfen habe. Unmöglich kann man annehmen, dass die Gemüth-Münzen mit vier verschiedenen Stempeln ausgeprägt und so ausgegeben worden seyen. Ich erkläre mir daher diese Erscheinung so. Es existirte auch in Aalen der Gebrauch oder das Gesetz, erst eine Probedrücke zu schlagen, dieselbe der allerhöchsten Entscheidung zu unterwerfen, und erst dann, wenn der Fürst sie genehmigt hatte, mit dem betreffenden Stempel die vorordnete Summe auszuprägen und durch die Reichsrentenrolle in Umlauf zu setzen. Man legte demzufolge die Münze No. 2, welche sich als Probedruck durch ihre Schönheit vor den übrigen auszeichnete, dem Sultan als Probedruck vor. Der Sultan fand auf derselben die, sey es aus Nachlässigkeit, sey es in der Absicht, den leeren Raum auszufüllen, von dem Stempelschneider hinzugefügte ganz unnütze und selbst lächerliche Wiederholung der ersten Hälfte des Wortes **بسم الله**, und befahl diesen Zusatz zu tilgen. Es geschah, aber der Stempelschneider fügte aus der Auffüllung des, ungeachtet seiner geduldeten Züge, noch immer übrigen Raumes das **يد** am Ende hinzu. Auf eine neue missbilligende Bemerkung des Sultans richtete nun wohl der Münzschnitzer, um wieder den Stempelschneider noch sich selbst der Ungnade auszusetzen, dessen Aufmerksamkeit auf die Lücke, welche durch die Tilgung auch noch dieses Zusatzes in der Handschrift entstehen würde, und der Sultan befahl, um die Lücke auszufüllen, den Zusatz **الله**. Der Stempelschneider, der vielleicht den ihm mitgetheilten Befehl nicht genau verstanden hatte, beging ein neues Quid pro quo und fügte ausser dem **الله**

Commentation. X, Tab. 3, No. 19; Castiglioni, Tab. 17, No. 9; Pietrasorsky, Numi Mohammedani, Bepolmi 1831. Fasc. I. S. 169.

1) Damit zu vergleichen sind **منصوري** der dem Maugör gleiche und **منجری** der dem Sengar gleiche. S. Numi Asiatici, I, 1, S. 301-302.

2) Ich las diesen Zusatz früher **شمع**; s. d. A. O. S. 301.

wieder das frühere **بسم** hinzu, bis er endlich noch wiederholten Erörterungen seine Schriftzüge genau dem allhöchsten Willen gemäss einrichtete, wenn nicht etwa die Ausführung schliesslich einem ganz andern übergeben wurde. Auf diese und ähnliche Weise lässt sich auch noch mancher andere Umkel in der mohammedanischen Münzkunde aufstellen.

Zugleich liefern diese Münzen durch die Setzung des Kupfers an die Stelle des Silbers einen Beleg zu den mannigfaltigen, aus dem Conflicte des Sultans Abulfeiz mit einer herrschsüchtigen Unter-Turkân Chân hervor-
gegangenen Unordnungen in der Verwaltung des Reiches, wovon ich an einem andern geeigneten Orte handeln werde.

Der sel. **Fréhen** hat gleichfalls Münzen dieses Abulfeiz Muhammad beschrieben, aber dessen Namen unrichtig **ابو الفتح** (Abulfath) ¹⁾ und wahrscheinlich noch statt **اسکندری** das Wort **سلطان**, quod, wie er sagt, quod tradendum est, non liquet, geleven ²⁾. Vielleicht steckt auch in seinem **لمس** gleichfalls **جمشیدی** und in seinem **مکس**, -**کین** das Wort **سکندری** ³⁾.

Friedrichslust, am 24. August 1858.
H. Hinly

Das persische Wort **یردان** in den verwandten Sprachen.

Von H. Hinly.

Die Verbreitung des Wortes **یردان**, beziehungsweise ihm verwandter Ausdrücke für den Begriff „Gott“ ist wohl bedeutender, als die wissenschaftliche Welt bis jetzt anerkannt hat; wenigstens sind im Ossetischen und im Ungarischen Anklänge daran zu finden, die sich vielleicht bei näherer Prüfung als nicht bloss zufällig ausweisen dürften. Was den ossetischen Ausdruck anlangt, so braucht bei der anerkannten Zugehörigkeit des Ossetischen zum indisch-germanischen Sprachstamme, sowie der Nachbarschaft Persiens noch der Kaukasusländer ⁴⁾ nicht erst die Möglichkeit einer beiderseitigen Bewahrung, oder eines sehr frühen Uberganges des alten germanischen Ausdruckes in das Ossetische bewiesen zu werden. Anders freilich verhält es sich mit der örtlichen und sprachlichen Stellung des Ungarischen, hier die ausser dem unten zu Erwähnenden noch Näheres vorbehaltlich bleiben möge.

In Sjögren's „Ossetischer Sprachlehre“ (S. 276) ist dem von togarischem Osseten dem Verfasser mitgetheilten Schwaiz „**ikutanwinth**!“ „bei Gott!“

1) Recensio Numorum, S. 146 No. 11.

2) Ebdem, S. 146 No. 10.

3) Ebdem, S. 595 No. 14.

4) Man denke auch an den Wallfahrtsort der Feuersäbiter **Baku** auf der Halbinsel Apsheron.

theils eine eigene Erklärung desselben beigegeben, die sich nicht auf alle Fälle vollständig anwenden lässt, theils eine von den Töguren selber dazu gefundene Ableitung erzählt. Der ersteren zufolge wäre der Sinn des Ausrufs aus der digorischen Mundart ersichtlich, in der Khötsawj lauten bedeutet würde „wir stehen in Gott“. Allein dann wäre togarisch: mü äry-stän, digorisch: ma an¹ istän „bei meinem Haupte“ eigentlich so viel als: „wir stehen in meinem Kopfe“, was einen nicht gerade befriedigenden oder überhaupt keinen Sinn gäbe. — Was die eigene Auslegung der Oaseten betrifft, dass obiger Schwur eigentlich soviel als Khötsawj stünde „wir loben Gott“ sei, was nicht persisch durch خدا را ستایم wiedergegeben werde, so wäre dabei nicht allein der Uebergang aus m in w, sondern auch der Ausfall des j nach dem w, sowie der Uebergang des a in ä anzunehmen, wozu dann noch die eigenthümliche Bedeutung von mü äry-stän „wir loben meinen Kopf“, käme. Dagegen empfiehlt sich wohl die einfache Auffassung von Khötsawj stän, digor. Khötsawstän als einer Zusammensetzung oder Nebeneinanderstellung zweier Ausdrücke für Gott²), so dass Khötsaw³) gleich خدا und istän gleich دران, Khötsawstän also wie ein خدا دران zu nehmen wäre.

Merkwürdiger Weise weist auch das Ungarische auf iranischen Zusammenhang hin. Obgleich uns auch mehrere indisch-germanische Anklänge dieser Sprache zu Gehör stehn, von denen wir hier einige mittheilen werden, so zeugen hier doch namentlich die beiden ungarischen Wörter oder „tausend“ und istän „Gott“ hervorgehoben werden, die den persischen هزار und دران sehr ähneln und im Bereiche der altaischen (nordischen) Sprachen ganz vereinzelt dastehen würden. Da die Magyaren einst ihre Sprache gewechselt haben sollen, fragt es sich, welche sie früher etwa geredet haben könnten, und wir sprechen uns sodann mit Selig Cassel (Magyarische Alterthümer) für eine indisch-germanische aus, von der jene beiden Verhältnisse für die ehemalige persische Nachbarschaft sprechen würden, wenn man aus so Wenigem und der Ähnlichkeit der Namen Magyaren (Magyarok) und Mißgypas (Volk im alten Hyrkaniem), ohne in Rudbeck's Pustapfen zu treten, Schlüsse solcher Art ziehen darf. Doch die Anklänge sind ja so vereinzelt nicht. Aus einem grösseren Schätze fügen wir noch folgende hinzu:

ung. bolist, oaset. üszyst Silber, کور (Kurdisch b. Lersch. Puschungen) orhaben, ung. gar, gör; kələb Hühner (kurdisch b. Lersch a. o. O.), ung. kalász; Hup kural, „Pflanz“, ung. töl Pupa, Pflanz; kall (Kurd.) Hund oasetisch kəbək ung. kulya, kurd. dekā Hebamme, ung. dajka Amme, armen. khun Neuge, ung. hány wie viele? u. o. w.

Dagegen giebt es auch wohl Eigenthümlichkeiten mehrerer nordischer⁴)

1) Vgl. unser „Herrgott“.

2) Das w von Khötsaw Verhärtung aus dem leicht bei Verstummlungen nachfallenden u, vgl. die Sanskritendung ö für u und au?

3) Ich gebühende hier die von der optischen Ausbreitung entnommenen Ausdrücke II Esvald's.

Sprachen zugleich, welche Vergleichenungen mit sprachlichen Erscheinungen auf dem mittelländischen (arischen) Gebiete zulassen, die nicht hierbei gehören. Genug, dass das Ugaritische solche Anklänge vor anderen vorzuziehen und unter ihnen das merkwürdigste ist, das, dessen mögliche Zusammenstellung mit *az* „der“ uns nicht hindert, es mit dem persischen *زردان* zu vergleichen. Sont doch auch der Italiener *Idio* für *il Dio*, was nicht minder mit *Dens* zusammenhängt, wie das auch ohne *az* gebrauchte *Iden*, weil es mit ihm gebraucht wird, noch nicht das Wenn eines Eigennamens zu verlieren braucht.

Uz und Esau.

Von Dr. Sprenger.

Die *Thauidäer* waren Fragledyten und bewohnten die Felsenstadt *Ugr*, welche über 100000 Bewohner beherbergen kann und nicht in sehr grosser Entfernung östlich vom Rulhen Meere gelegen ist. Die *Äditen* hatten ihre Wohnsitze südlich von ihnen in *Wädij al-Korä* am *Haurä* (*Leucocome*). Diese zwei Stämme werden öfters im *Korän* erwähnt und ich habe im „Leben des Mohammed“ II. I S. 63 u. 105 zu beweisen gesucht, dass der arabisches Prophet seine Nachrichten darüber dem jüdischen Sagenkreise entnommen habe. Diese Stämme sind sämtlich von den Juden vertilgt worden, und die Juden waren ihre Nachfolger in *Wädij al-Korä*, welchen sie bewohnten, bis sie von den Moslimen vertrieben wurden. Die koränischen, und die muslimischen Nachrichten überhaupt, erhalten dadurch einigen Werth für die Erklärung der Bibelstellen, in welchen von jenen Gegenden die Rede ist.

Die Moslimen schreiben dem Namen des Esau (עֵשָׂו) nicht عيسو, sondern عيسو (عيسو). Da die Araber diesen Namen aus dem Munde der Esauiten vernommen haben, wäre es möglich, dass ihnen Schönheit und nicht Un der Bibel die einhellige ist 1). *Tha'loby*, welcher die Geschichte dieses Patriarchen erzählt, berichtet, dass man statt عيسو auch عيسو spreche. Das *Waw* in عيسو wäre demnach bloß eine Endung, die wir auch in Sinaitischen Inschriften häufig finden. Nach Entfernung der Terminations bleibe 'Ez, dieses ist aber nicht wesentlich verschieden von Uz عوز welches im Arabischen mit der Terminations gelesen ebenfalls 'Uzan oder 'Uzn lautet. Ferner finden wir diesen Namen auch in Esauageber עֵשָׂו, wo Esau eine mit dem Arabischen verwandte Pluralform ist. — Wenn Uz und Esau identisch sind, so wird die Geschichte des letzteren zum ethnographischen Mythos.

In der Bibel kommen bereits drei Genealogien von Uz vor: Uz ein Sohn des Aram b. Sem, Uz als Sohn des Nabor, folglich ein Neffe des Abraham,

1) Ein Beispiel der Verwechslung des *U* und *Y* liegt ziemlich nahe: der Name des Vaters des Esau wird עֵשָׂו und עֵשָׂו geschrieben.

und erstet Uz ein Sohn des Dikön, dessen Vater der Horiter (Troglydyte) sein ist, und aus käme gar noch eine vierte dazu! Ich halte diesen Umstand geradern für eine Bestätigung meiner Vermuthung. Verschiedenheit der Angabe in Völkergenealogien deutet auf Verschiedenheit des Ursprunges derselben, wie auch auf Verschiedenheit der in denselben entwickelten Ansichten. Der vierte Genealogus welcher den Uz Eam nennt, lässt alle Welt vom Vater Abraham abstammern, wie die Bewohner von Hamat el-Gandul, die von Taymê, von Midian, von Korb, ja sogar die von Südarabien (Schehâ und Dedan). Da nun die übrigen drei Genealogen die Ersten erwähnen, so wäre es doch sonderbar wie sie das Vierte vergessen hätte.

Dieser Genealog war nun gerade kein grosses Genie, sonst würde er sich nicht haben den Fehler zu Schulden kommen lassen, eine historische Person, wie Abraham doch gewiss ist, zum Stammvater von Nationen zu machen, von denen er hätte wissen sollen, dass sie älter sind. Der erste und dritte, wovon jener ein Land und dieser einen Berg als den Vater des Uz nannte, waren viel vernünftiger. Allein eine gewisse Neugierde der antikenitischen Menschen lebenden Stämme können wir ihm nicht absprechen. Es ist daher beachtenswerth, dass er unter den Söhnen des Eam den Korb קרב nennt. Die Araber sprachen dieses Wort einsyllbig Korb an, und es ist der alte Name von Wâdy alkorb und des Hauptortes dieses fruchtbaren Wâdy's, in welchem die 'Aditen lebten. 'Ad war aber nach dem einstimmigen Zeugnisse der Araber ein Sohn der Uz عوز. Nach der Bibel wären also die Bewohner von Korb Kanuiten, nach ihrer von den Arabern aufbewahrten eigenen Angabe, 'Aditen gewesen. Vielleicht war ersteres die nördliche, letzteres die südliche Ausgrenze ihres Namens.

Früher ist Uz den Muslimen zufolge nicht ein Sohn des Abraham, sondern des Aram. Eine von Baghwy aufbewahrte Stelle des grossen Korân-Krieges und Archäologen Kulby beweist aber: dass sie sich in der Wahl unter den vier verschiedenen Genealogien durch ganz vernünftige Gründe haben leiten lassen: „Aram (Aram) ist der Name des Patriarchen, in welchem die Genealogien des 'Aditen, Thumüdäer, der Bewohner des Sawd (er meint die Schabier in Babylonien) und der Bewohner von Gasyra (Mesopotamien) sich treffen. Man pflegte zu sagen 'Ad-Aram, Thumüd-Aram. Gott vertilgte die 'Aditen und Thumüdäer, aber die Einwohner von Sawd und Gasyra sind übrig geblieben. Das Volk 'Ad-Aram heisst Säulen (Wurzelpfähle), Gezeile und Vieh, und im Frühlinge nomadische co. Zur Zeit der Rückkehr bogab es sich in seine Quartiere zurück, wo es Gärten und Felder heisst, denn seine Quartiere waren in Wâdy el-korb.“

Man sieht, dass die Urheber dieser Angabe einen viel weitern Ueberblick hatten als der abrahamitische Genealog.

Unter den übrigen gebliebenen Aramäern in Mesopotamien sind ganz besonders die Einwohner von Korrân zu verachten, welche sich für Abkömmlinge der alten Chaldäer hielten und aus denen auch Kulby mehrere Gelehrte wie Thabit b. Korrâ hervorgingen. Wenn er nun behauptet, dass die Korber mit ihnen verwandt sind, so wird seine Ansicht durch den zweiten biblischen Genealogen bestätigt; denn Haran war ihm zufolge ein Bruder des Nahor

und Hamei der Sohn des Nuhor wird in Gen. c. 25 ausdrücklich aus Aramäer genannt. Dieser Genalog hat sich übrigens in so fern eine Schwärze an Schulden kommen lassen als er den Nuhor, welcher wahrscheinlich auch eine historische Person war, zum Stammvater mehrerer alter Völker machte, dieses aber voll in ethnographischen Symbolen vermeiden werden.

Da ich den Gegenstand ausschließlich aus arabischen Quellen behandeln will, so lasse ich nicht meine Aufgaben in die biblischen Berichte über die Lage des Landes etc. eingehen; ich darf mir jedoch eine Bemerkung erlauben. Was Kuthy von den Äditen berichtet, paßt so gut auf die Heimat des Bih. dass man in Ermangelung eines geeigneteren Ortes ihm möglich in Kuth seine Wohnstätte anweisen könnte. Man lasse sich durch die weite Entfernung von den Chasidern (Chaldäern) nicht irre machen. Die Chaldäer am Euphrat sind abgelagerte Nomaden, und während der muslimischen Eroberungen, wezich doch so viele Beduinensstämme abgelagert, das heisst in Städten ansässig gemacht haben, ist es fast als vorgekommen, dass nicht ein Theil des Stammes in der Wüste zurück geblieben wäre. So sind auch wahrscheinlich einige Chaldäer in der Wüste geblieben. Der zweite Genalog hält den Chasid für einen Sohn des Nuhor und wie Kuthy für einen Bruder des U. Unter diesem Chasid haben wir gewiss ein Volk zu verstehen das dieselben Wohnstätte inne hatte, welche jetzt die Schammar- und Tayy-Araber bewohnen. Diese aber stammen aus Yaman, woholen zur Zeit des Mohammed auf dem Schammargebirge und jetzt sind viele in Mosul und andern Städten und zwar schon seit Hunderten von Jahren ansässig, während andere in Mesopotamien umherschweifen, und viele, wie vor zwölf hundert Jahren noch immer auf dem Schammargebirge wohnen. Von diesem Gebirge aus heischen sie in ihren Raubzügen wahrscheinlich sehr häufig auf ihren schnellen Rossen die Palmenkette von Kuth, denn dort giebt es etwas zu holen. Wenn unsere Gelehrten die Chaldäer von den arabischen Gebirgen stammen lassen, so zeigen sie nur was man alles beweisen kann wenn man nur Worte und Stellen vergleicht und nicht Thatssachen studirt und die Analogie ganz unberücksichtigt lässt.

Notizen zum Briefwechsel der Samaritaner.

Von

Dr. E. Vilmar.

Das von Dr. Holdenheim im ersten Hefte der „Deutschen Vierteljahrsschrift für englisch-theologische Forschung“ S. 78 ff. mitgetheilte Schreiben der Samaritaner an ihre angeblichen Religionsgenossen in Europa ist ein schätzbare Beiträge zur samaritan. Briefliteratur. Nicht nur durch Reinheit der Sprache zeichnet sich der Brief vor allen andern aus; er enthält auch einige Angaben die mit gleicher Präcision in keinem der bis dahin bekannten Schriftstücke ausgedrückt sind. Als Ergänzung zu Holdenheim's gründlicher, durch Vergleichung der persischen Religionswesen verdienstlicher Erklärung, lassen wir vorläufig einige Bemerkungen folgen, die sich mit Uebergangung stofflicher Punkte nur an Thatsächliches halten.

ואין אפרתם מה תוכל חשינו לנו בעבור השבת האמת : Die Stelle lautet nach Heldenheim: „sagt aber auch, was ihr uns über den wahren Sabbath berichten könnt und vielleicht könnt ihr und darin wandeln.“ Der Anstoss, welcher in dieser Uebersetzung genommen ist, erledigt sich, wenn wir erinnern, dass eben vorher der Wunsch ausgesprochen war, es möchten einige weise Männer von den europäischen Brüdern nach Nablus geschickt werden. Der Briefschreiber begegnet einem so erwartenden Einwurf und sucht die Möglichkeit zu zeigen, wie die weite Reise ohne Verletzung des Sabbath unternommen werden könne. Der incorrect geschriebene Ausdruck **החכה**, dessen Form zwischen dem hebräischen **חכה** und dem chaldäischen **ܚܝܬܚܐ** zu schwanken scheint, ist wohl absichtlich zur Bezeichnung eines grösseren Schiffes gewählt. Die Anwendung von **מה** im Sinne der Negation nach arabischem Sprachgebrauch kann bei einem samaritanischen Schriftsteller nicht auffallen. Demnach ist zu übersetzen: Wenn ihr saget, es ist nicht möglich, dass ihr zu uns gelanget, wegen des Sabbathes, der eine Wahrheit bei euch ist, so ist es hingegen möglich, dass ihr euch ein Schiff macht und darauf fahrt. — Der Aufenthalt auf einem das Meer befahrenden Schiffe am Sabbath ist nach islamitischer Ansicht unzulässig, vorausgesetzt, dass man dazwischen nicht am Sabbath selbst oder je nach dem Zweck der Reise auch einem oder mehrere Tage vor dem Sabbath bestiegen hat. Talm. bab. Erubh. fol. 43. Maim. Jed ehar, Hile Shabb. 30. Nur die Schifffahrt auf Flüssen am Sabbath ist strittig. Grünz, Geschichte der Juden Band 6, S. 360. Auch die Qara'ien verbieten neben dem Fahren auf Kühen nur das Besteigen eines Schiffes am Sabbath. Jost, Geschichte des Judenth. II. S. 303. Auch hier also zeigt sich die Abhängigkeit der Samaritaner von den durch sie verworfenen jüdischen Satzungen.

Die Stelle: **לא נשבת מן המלאכה בשבתה הימים אלה ביום** übersetzt Heldenheim S. 97: „Wir ruhen während dieser sieben Tage wie am ersten und achten Tage.“ Es muss aber heissen: Wir ruhen nicht vom Geschäft an den sieben Tagen unserer am ersten und achten Tage. — Damit werden die Zwischentage des Laubentestes vom zweiten bis zum sechsten als Halbfesttage bezeichnet.

Schlüssend ist mag hier einer Stelle gedacht werden im Schreiben der Samaritaner von Nablus an Joseph Scaliger. Vgl. Repertorium für bibl. u. orient. Literatur XIII. S. 263. Die geschloßene mit halber Unverschämtheit vergeltete Bitte um Ablassen, welche nur dürftig mit religiösem Vorwande beunruhigt fast in keinem der vorhergehenden Schreiben fehlt, ist dort in folgende Worte eingekleidet: **וזה הכהן הגדול ירדש מנחם יריבה**. Die Satz verzeihst an Erklärung des sonderbaren **מנחם** und übersetzt: Ich antworte sicut magis potius a te audirem bysinnum vati nomen est telam francorum. Durch Verbindung der gekürzt geschriebenen Commanten zu **מנחם** absolvirt erhalten wir die dem Zusammenhang angemessene Bedeutung einer umhüllenden den ganzen Körper bedeckenden Byzanzdecke.





Ueber einen angeblichen „neuliebräischen“ Ausdruck.

Von

Dr. M. Steinschneider.

Hrn. Prof. Richter worden wohl zuerst nur noch viele Hebraisten für die sinnreiche Erklärung des **כסף צורה בלי תחביות** (XVI, 759) verbunden sein. Zwar heisst „Convention“ in diesem Falle eine verpflichtende Uebereinkunft, und **כסף צורה** bedeutet sonst in Oesterreich schon fast sich „Münze“ im Gegensatz zu dem sog. „Seignior“ oder Papiergelde — daher z. B. in dem Landtauschverlagecatalog von 1863 die Worte **קנייני ציג** in Parenthesen neben **כסף צורה** stehen. — Es liegt also in dem (ganz überflüssigen) Zusatz „ohne Verpflichtung“ mehr Auffallendes, wenn es auf die Münze bezogen wird, als auf die Buchhandlung; wenigstens lehrt die Praxis dass Bestellungen oft nicht effectuirt werden, und ich habe in meiner Unkenntnis dem unbekannten Träger des neuen Ausdrucks zu viel Aufrichtigkeit zugestanden, aber auch zuviel — Kenntnisse des hebräischen Sprachgehalts.

Köln 30. September 1862.

Beschreibung einiger äthiopischer Kupfermünzen.

Von

Hofrath M. Th. v. Heuglin.

Wie die Geschichte Abyssiniens bis zur Zeit der portugiesischen Expeditionen uns nur sehr oberflächlich bekannt ist, so sind wir nicht minder wenig aufgeklärt über Ursprung der meisten noch übrigen historischen Monumente. Mit Staunen betraten wir das Obeliskinfeld der alten Hauptstadt Axum mit seinen theils eben so stieflich gearbeiteten als durch Gräben und Schutttrümmern des Materials angezeichneten Monolithen, Stelen, Altären und Gräbern, die uns aber leider keinen Aufschluss geben über ihre Grösse, nicht einmal über die Epoche ihrer Errichtung. Nur einige Inschriften in äthiopischer und griechischer Sprache aus verhältnissmässig neuerer Zeit und der Epoche des Verfalls von Kunst und Wissenschaft haben sich bis jetzt erhalten und diese sind (mit Ausnahme der griechischen Stele von Alzan) noch nicht einmal vollständig entziffert worden.

Aber ausser den erwähnten Waiserhäuten und den abyssinischen eben nicht zuverlässigen Chroniken sind — allerdings auch nur in geringer Zahl — Anhaltspunkte für den Archäologen und Geschichtsforscher gefunden worden, die wohl mit der Zeit, wenn sie hinreichend und in grösserer Menge bekannt und mit den vorhandenen Quellen sorgfältig verglichen sind, uns manchen historischen Aufschluss geben können: die äthiopischen Münzen. Einige derselben wurden meines Wissens publicirt, wenn ich nicht irre, sind doch noch 3 oder 4 theils in Axum, theils in Adali gefundene Goldmünzen.

Während vier Reisen, auf denen ich Abyssinien an den verschiedensten Theilen des Landes berührt, ist es mir trotz aller Nachforschungen nur selten gelungen, mir solche zu Gesicht zu bekommen und ich gebe unten als Resultat aller meiner Bemühungen in dieser Richtung einen kurzen Bericht über 6 verschiedene äthiopische Kupfermünzen. Sie zu classificiren bin ich außer Stande, da die Inschriften meist nicht gut erhalten sind und mir keine alt-abyssinische Chronik zu Gebot steht, nach welcher ich mit einiger Sicherheit die Könige bestimmen könnte und die Epoche aus der sie stammen ¹⁾.

In Bezug auf Typus ähneln die Münzen theils byzantinischen aus der Vorkaiserzeit des Kaiserthums, einige sogar denen der Sassaniden; die Umschriften sind griechisch oder alt-äthiopisch, auf dem Av. erscheint das Bild des Negus entweder auf einem Thron sitzend, oder seine Büste zu face oder en profil, mit Krone oder Kreuz auf dem Scheitel. Gewöhnlich zieht sich um den Kopf ein Kranz von zwei Palmzweigen oder Ähren, der auch zuweilen auf dem Rv. vorkommt. Auf letzterem (dem Rv.) erscheint im Feld ein koptisches oder griechisches Kreuz. Der Styl ist sehr barbarisch, die Münze schwach im Metall, Prägung flach, Jahreszahlen (Reg. Jahre) sind nicht angegeben.

- No. 1. Av. Die unbedeckte Büste des Königs von einem Kreuz überragt nach rechts, Mantel über die Schultern geschlagen; im Ohr ein Ring oder sonstiges Zierath; um die Büste zieht sich ein Kranz von Ähren oder Palmzweigen. Leg. OYASHBAI + BALIABYE
Rev. Römische Büste in einem Kreis nach rechts. Leg. EOYTOAPCE
HTHXOPA +

Durchmesser der Münze = 7 par. Linien. — \mathcal{A} . Spuren von Vergoldung.

- No. 2. Av. Büste des Negus über dem unbedeckten Kopf in der Leg. ein Kreuz; um die Büste ein Kranz ähnlich No. 1.
Rev. Koptisches Kreuz in einem Ring.
Durchmesser fast 7 Linien. — \mathcal{A} . Auf dem Felde des Rev. Spuren von Vergoldung.

- No. 3. Av. Der gekrönte König nach rechts auf einem Thron sitzend, in beiden Händen ein Scepter mit Kreuz haltend.
Rev. Im Feld ein Kreuz mit zwei Palmzweigen umgeben.
Durchmesser = 8½ Linien. — \mathcal{A} . (Diese Münze ist schon von Rüppell als No. 3 im Atlas zu seinem Reisewerke publicirt worden; wir lassen daher die Abbildung hier weg.)

- No. 4. Av. Gekrönte Büste des Negus im face.
Rev. Koptisches Kreuz im Feld von einem Viereck umschlossen, das am Rande in bis zum Rand reichende Arme mit Kreuzen ending.

1) Hr. v. H. giebt darauf eine Liste der äthiopischen Könige; diese Liste ist aber im N. 49 bereits in unserer Zeitschrift Bd. VII, S. 341 ff. von Prof. Dillmann publicirt, und stimmt mit Ausnahme weniger Varianten mit der dort sub B) nach mehreren Handschriften zusammengestellten Liste. — Von 70 an ist ein dort nicht publicirt, weil sie am Ludolf, Bruns, Rüppell u. a. schon bekannt ist.

No 5. Av. Büste des gekrönten Königs nach rechts, vor ihr ein Scepter mit Kreuz.

Rev. Koptisches Kreuz im Feld.

Durchmesser $6\frac{1}{2}$ Linien. — A.

No. 6. Av. Bild des Königs en face umgeben mit einem Palmenkranz. Zur Linken des Kopfs ein Kreuz.

Rev. Koptisches Kreuz; leg. sehr undeutlich.

Durchmesser 7½ Linien. — A. (Hierzu fehlt die Abbildung.)

Adm. im December 1861.

Ueber eine altäthiopische Karte von Tigreh mit Facsimile,

mitgetheilt von Hofrath v. Henglin.

Hierbei erhalten Sie die Copie einer ägyptischen Karte aus der Chronik des Geistlichen Melkis Zadak in Adm. Das Original ist auf Pergament und wie die von mir gefertigte Abschrift theils mit rothor Färbung geschrieben und gezeichnet.

So wenig geographischen Werth dieses sehr alte Kartenstück bietet, so ist es schon allein wegen der Orthographie der Eigennamen und der eigenthümlichen Auffassung nicht ganz ohne Interesse.

Der Kartograph, der sich nicht nennt, hat offenbar seinen Standpunkt in der Kirche der h. Jungfrau zu Axum, dort finden wir die grossen mit koptischen Kreuzen gezeichneten Viereck, den Grundplan jener Kirche oder der Festung, in dem der Name **አክሱ** steht, über demselben ist eine Art von Wappenschild mit Kreuz (?), vielleicht um den Ort zu bezeichnen, wo die alte Kaiserkrone von Anthopion deponirt war.

Um den Plan zieht sich ein Ring mit 8 Abtheilungen, der in Gries-Lettern die äthiopischen Benennungen der Himmelsgegenden trägt, so jedoch, dass Ost nach oben, nach der Richtung in der die Kirche gebaut ist und in welcher bei den orientalischen Christen die Gebete verrichtet werden, zu stehen kommt. Um diese acht Himmelsgegenden reht sich ein zweiter Kreis von acht eben unregelmässiger Form mit 14 Feldern, deren jedes den Namen einer der 14 alt-tigrischen Provinzen trägt, deren ihre wirkliche geographische Lage in Bezug auf den Mittelpunkt (Axum) so ziemlich richtig anzuweisen ist. Flüsse, Burgen, Städte sind nicht verzeichnet.

1. **አክሱ** = Axum.

2. **ወደረቅ** = Mosrak.

3. **ዋዕረብ** = Moghrak.

4. **ከዓፄ** = Semien, Semjen, d. i. Nord.

5. **ደቡብ** = Dabuk d. i. Süd.

6. ᠋ᠰ᠋ᠨᠣ soll wohl heißen ᠋ᠰ᠋ᠨᠣ = Nesó d. i. Süd-West.
7. ᠋ᠨᠠᠨᠠ = Nāhor d. i. Nord-West.
8. ᠋ᠯ᠋ᠨ = Libé d. i. Süd-Ost.
9. ᠋ᠰ᠋ᠢᠨ = Asieh d. i. Nord-Ost.
10. ᠋ᠰ᠋ᠢ = Siré.
11. ᠋ᠰ᠋ᠢᠨ = Sarauí.
12. ᠋ᠰ᠋ᠢᠨ = Hamastien.
13. ᠋ᠰ᠋ᠢ = Har.
14. ᠋ᠰ᠋ᠢ = Zama.
15. ᠋ᠰ᠋ᠢ = Agumie.
16. ᠋ᠰ᠋ᠢᠨ = Amba Senuit.
17. ᠋ᠰ᠋ᠢᠨ = Gavaltá.
18. ᠋ᠰ᠋ᠢᠨ = Endertá.
19. ᠋ᠰ᠋ᠢᠨ = Sahari.
20. ᠋ᠰ᠋ᠢᠨ = Tumbien (sollte wohl mit ᠋ᠰ᠋ᠢᠨ geschrieben sein!).
21. ᠋ᠰ᠋ᠢᠨ = Abergul. Auch hier scheint ein Schreibfehler zu sein, das ᠋ᠰ᠋ᠢᠨ dürfte wohl ᠋ᠰ᠋ᠢᠨ sein.
22. ᠋ᠰ᠋ᠢ = Sánd (Zana tigr.).
23. ᠋ᠰ᠋ᠢᠨ = Zembala.

Hondar, Januar 1862.

Aus Briefen an Hrn. Prof. Wickerhauser von Hrn. Karl Sax, k. k. Consular-Eleven.

Sarajevo, 14. October 1862.

— Ich beziehe mich, eine Angabe in meinem früheren Briefe (Bd. XVI. S. 757 ff.) zu berichtigen. Bei der Regel, dass das ᠋ᠰ᠋ᠢ im Anfange und in der Mitte eines Wortes wie ᠋ᠰ᠋ᠢ ausgesprochen wird, wäre zu bemerken, dass das ᠋ᠰ᠋ᠢ dort, wo es die Osmanli's wie „j“ aussprechen, im Rumänischen Dialect weiter j auch ist, sondern „g“ lautet. Z. B. ᠋ᠰ᠋ᠢᠨ Agreumek, oder ᠋ᠰ᠋ᠢᠨ ; eglumek; auch ᠋ᠰ᠋ᠢᠨ : bog (nicht Boy) u. s. w. Ferner:

Während ich in der 1sten Betonungsregel sagte: in der Flexion kehre die richtige türkische Betonung zurück, so würde ich diese Bemerkung lieber weglassen. Es ist zwar ein sehr bedeutender Unterschied, dass man z. B. ᠋ᠰ᠋ᠢᠨ statt ᠋ᠰ᠋ᠢᠨ sagt, aber ob der Dativ, z. B. ᠋ᠰ᠋ᠢᠨ oder ᠋ᠰ᠋ᠢᠨ lautet, ist kaum zu merken; es kann daher leicht scheinen, dass die Betonung in

der Abänderung regelrecht worde, aber ich halte es nun für richtiger, zu sagen: die Substantiva werden im bosniakischen Dialect nicht nur im Nominativ, sondern in allen Kasusformen auf der ersten Sylbe betont: päscha, päscháin, päscháji, päscháji, päscháin, päscháin.

Serajevo, 28. October 1862.

— — Ueber die Transformation, welche die arabischen Namen der bosnischen Mohammedaner in der Volkssprache erfahren, habe ich Folgendes beobachtet. Eine allgemeine Regel darüber lässt sich kaum aufstellen; man kann nur einzelne Beispiele geben:

Am	محمد	wird	Méha,
„	مصطفى	„	Mújo.
„	سليمان	„	Súljo,
„	ابراهيم	„	Otro,
„	بكر	„	Bégo,
„	جعفر	„	Dscháfo,
„	داود	„	Dod,

„ عبد الله „ Áldi, ohne Unterschied von عيسى. Dagegen blieben manche Namen unverändert, als: Omer, Osman, Ahmed, Selim etc. (Auch Ábdi).

In der Verbindung mit اغا, Ága, wird bei den obigen entstellten Namen theils das auslautende O elidirt, theils kehrt die ursprüngliche Form zurück.

Z. B. مصطفى اغا heisst Mújaga,

سليمان اغا „ Súljan,

so auch عبد الله اغا und عيسى اغا: Áldaga, wo das auslautende l elidirt wird.

Dagegen sagt man meistens محمد اغا Mehmed Ága, ابراهيم اغا Ibrahim oder Ibrahim Ága u. s. w.

In der Verbindung mit Efendi wird jedoch immer die reine arabische Form, höchstens mit veränderter Betonung angewendet; also nicht etwa Meha Efendi oder Suljefendi, sondern Méhamed Efendi, Selimhan Efendi, auch Abdullah Efendi u. s. w., — wahrscheinlich, weil die Efendi's darauf bedacht sind, ihre Namen zu erhalten, wie sie dieselben in den Büchern lesen¹⁾.

In „Ága“ wird das غ deutlich wie g ausgesprochen.

Die Frauennamen werden fast gar nicht entstellt, höchstens die auslautenden e's in a verandelt.

Bei einem verderbten Dialecte ist es schwer die Grenze zu ziehen, wo die Eigenthümlichkeit des Dialectes aufhört und die einfach grammatischen Fehler beginnen. So wohn ich belauhe Anstad, hier die schandhafte Con-

1) Auch die Beg's führen meistens, die Pascha's stets, den reinen arabischen Namen.

struction anzuführen, welche das türkisch sprechende gemeine Volk fast allgemein anwendet, z. B. im Hülfsheits-Plural: *سر کیده، سر تلدی* u. s. w., eine 3te Person, welche auch durch Analogie der slavischen Sprache nicht zu erklären ist, und sprechen diese Leute gerne von sich im Plural, ohne Jedemal das Zeitwort damit in Einklang zu bringen; so hört man oft: *سر تلیم*. — Wer jedoch von den Bosniaken häufiger mit Osmanen umging, verurtheilt solche Fehler.

Aus Briefen an Prof. Brockhaus.

Aus einem Briefe des Herrn Staatsraths Soret.

Genève 9 Sept. 1862.

— — Quelques observations de mes correspondants au sujet de la lettre que j'ai eu l'honneur de vous adresser sur des monnaies Hongaroides inédites, me font présumer que je n'ai pas été suffisamment clair dans mes conjectures sur la singulière pièce d'Alphonse frappée en 1716. Il n'est point entré dans mon esprit d'établir indubitablement qu'elle avait été frappée à Me-dina la Santa, mais seulement, qu'on pouvait avoir profité de la date et de certains motifs de gravure pour diriger l'attention sur les événements arrivés dans cette ville et à la Mecke, en vue de préparer les esprits à l'idée d'une conjuration, à laquelle on travaillait. En outre, j'ai exposé les motifs qui me faisoient penser que la pièce avait été frappée quelque part dans la Khiragan, et en partant de l'idée que le groupe pris par moi pour un ornement ne marque pas un nom de ville, j'ai admis la possibilité de l'existence d'une localité appelée *مدینه*, mais rien de plus; aujourd'hui je reconnais comme beaucoup plus probable que ce prétendu ornement porte un nom. — mon ami M. Langlois propose de lire *تحریر*; en effet, si l'on veut faire abstraction d'un certain nombre de traits qui composent le groupe, on peut retrouver les éléments légèrement déformés des lettres qui forment le nom de Tahriz; mais en admettant que cette interprétation soit la véritable, elle ne ferait que me confirmer dans l'idée d'une altération intentionnelle dans le type, effectuée sur le mot qu'il importait le plus de marquer, et vraiment l'émission de cette monnaie se rattacherait à quelque but politique; je n'en connais aucune autre de cette dynastie sur laquelle le nom de la ville monétaire soit désigné par des surcharges de ce genre, tandis qu'il en existe beaucoup, et Tahriz en particulier, où le nom est abrégé. Enfin sur la pièce même qui nous occupe, toutes les lettres sont fortement marquées et dépourvues d'appendices d'aucune espèce, sauf dans cette unique place, et cette circonstance me paraît avoir sa valeur significative . . .



ग	ह्रा	ह्रा	न	क	
ग्रा	ल	ह्रा	ॐ	न	ॐ
शा	न	स	ची	ह्रा	य

Von Herrn E. Netscher.

A bord du navire à vapeur de S. M. le Roi des Pays-Bas, *Reiner Glazenou*, à la côte orientale de Sumatra, le 26 Août 1862.

— — Pour arriver au fait je dois commencer par vous communiquer que depuis que on s'est chargé ma position de Secrétaire du Gouvernement des Indes Néerlandaises pour celle de Résident à Rimou. Cette résidence embrasse la plupart des îles entre Sumatra et Bornéo et toute la côte orientale de Sumatra, depuis Patoubang jusqu'au Nord. Pendant mes fréquents voyages dans ce territoire si étendu j'ai trouvé plusieurs vestiges de colonies Hindoues, et, entre autres, une inscription très remarquable dans l'île de Carimou. — Cette petite île, qui est très riche en épices d'été, est située à l'entrée du détroit de Malacca, entre Sumatra et Singapour. L'inscription se trouve dans la partie septentrionale de l'île, sur un rocher qui s'élève avec une inclination de 45 degrés, de la mer. L'inscription est à environ 25 pieds au-dessus du niveau de la mer et gravée dans le rocher même, et non sur une plaque à part, comme cela est le cas avec presque toutes les inscriptions que j'ai vues à Java et à Sumatra. Rapporter comme elle l'est à toutes les intempéries de l'air et sans un soleil qui y chauffe toujours ses rayons, l'inscription a naturellement beaucoup souffert; cependant elle est assez lisible pour que j'ai pu en prendre la copie que je vous envoie. Il n'y a pas le moindre doute que les caractères soient du Sanscrit. Il y en a 17, dont deux seulement sont illisibles; au moins pour moi. Elles sont réparties sur trois lignes, de 5, 4 et 4 lettres, placées dans des carrés.

Il est plus que probable que cette inscription, si elle est déchiffrée, jettera du jour sur l'histoire des immigrations Hindoues dans les îles de la Malaisie. C'est à cause de cela que je place le plus grand intérêt dans l'explication de ces caractères, et sans doute la *Morgenländische Gesellschaft* trouvera parmi ses collaborateurs assez de savants qui y trouveront aussi de l'intérêt 1).

Berlin, 16. October 1862.

Was zunächst bei einer Inschrift aus jenen Gegenden in der That überrascht, ist, dass die Form der Buchstaben darin mit den sonstigen dort gebräuchlichen Alphabeten, wie uns dieselben in *Friedrich's* Arbeiten vorliegen, keine Ähnlichkeit hat, sondern rein der *Davangur*-Schrift angehört, wie dieselbe erst etwa fünf Jahrhunderten in unsere Handschriften aus dem südlichen und nördlichen Indien gebräuchlich ist. Leider findet sich unter den Zeichen der Inschrift kein Fall eines Viphthangs (c, ai, o oder au), und fehlt es somit an einem Anhalt für die Bestimmung, ob wir hier eine innerhalb jenes Zeitraums verhältnissmässig eben doch auch *alterthümliche* Inschrift vor uns haben oder nicht.

1) Ich habe die Inschrift Herrn Prof. Weber zugesandt, der mir freundlichst seine Bemerkungen hier mittheilen.

Der Ort der Inschrift, auf einem Felsen der sich zu 45° steil aus dem Meer erhebt, 25 Foss über der Meeresfläche, auf der von Indien aus viel besuchte Handelsstrasse nach Singapore führt darauf hin, in derselben eine Anweisung für vorüberführende indische Schiffe zu machen, sei es eine Anordnung von Seiten des Gouvernements der Insel, oder eine Mittheilung von Seiten eines indischen Seefahrers, resp. Kaufmanns, an Landleute, die später diesen Weg nehmen sollten. Letztere Auffassung liegt am Nächststen, denn wenn die Inschrift von der Regierung der Insel ausginge, so würde sie vermuthlich nicht bloß auf aus Indien kommende Schiffe berechnet sein (deren Insassen allein ja die Devanagari-Schrift zu verstehen im Stande wären), sondern auch auf die einheimischen, resp. auf sonstige fremde Schiffe: es müßte dann etwa in der betreffenden Oertlichkeit ein Grund liegen, warum nur auf aus Indien kommende Schiffe zu reflektiren, für diese resp. eine ganz besondere Rücksicht geboten wäre.

Ist diese Auffassung von dem Zweck der Inschrift eine richtige, so wird es uns nicht wundern können, wenn ihr Wortlaut sprachliche Mängel zeigt. So ein indischer Seefahrer aus dem südlichen Indien kannte das Sanskrit jedenfalls nur aus gelehrtem Unterricht, und, da Brähmagen ja eigentlich gar nicht zur See fahren dürfen, gewiss nur höchst oberflächlich. Wie würden unsere Schiffskapitän der Handelsmarine mit dem Latein verfahren, wenn sie irgendwo eine Inschrift darin ablassen sollten? Wenn er trotzdem das Sanskrit als Vehikel seiner Mittheilung wählte, so geschah es wohl einfach, weil das Sanskrit eben gewissermaßen die lingua franca für alle indischen Stämme ist, während ein indischer Dialekt je nur den Individuen des betreffenden Stammes verständlich gewesen sein würde.

Leider ist die zweite Zeile durch den Mangel zweier Buchstaben sehr erheblich beschädigt: doch thut dies dem Inhalte keinen wesentlichen Eintrag. Nach meiner Vermuthung ist nämlich dieses nothdürftig zusammengestopelte Produkt der menschchenfreundlichen Vorsehung eines indischen Kaufmanns wie folgt, zu lesen:

1. mahyānaka
2. ālaya — ta —
3. ātmaniyānt

Ich übersetze: Große Fahrzeuge — zur Einnahme von Zinn — anzuhalten sind.

mahyānaka, ohne grammatische Endung. — Die zweite Zeile rekonstruiere ich etwa: ālayāpattaya, und fasse ālaya im Sinne von Aläka, welches aus Rembrandt in der Bedeutung: Zinn überliefert. Die Insel ist nach Netherby's Angaben reich an Zinn. Die natürlichste Auffassung freilich wäre, in ālaya einfach die gewöhnliche Bedeutung: Wohnung, Behausung; also etwa: Häfen zu suchen. — ātmaniyānt für ātmaniyānt, ein sehr gesuchter Ausdruck, der eigentlich nur vom Anhalten des Athems gebraucht wird, für Dampfboote also ganz vortrefflich wäre, für Segelschiffe aber nur sehr ungenügend paßt. — Mit dem schliessenden āā, wels ich gar nichts auffangen: ob etwa ja zu lesen? ātmaniyānt, ganz korrupt (nach Art eines vedischen Infinitiv-Dativs) = to stop! Ist obiger Erklärungsvorschlag richtig, so bezweckt somit die Inschrift weiter nichts, als die Aufmerksamkeit vorbeisegelnder Singapore-

بسم الله الرحمن الرحيم محمد رسول الله
 الصبر في سبيل الله سبيل الله
 الذي لا اله الا الله محمد
 الله واهله وصحبه وسلم
 الله تبارك وتعالى
 رسول الله محمد
 ما رزقنا من الله
 محمد ما رزقنا من الله
 ما رزقنا من الله
 ما رزقنا من الله



Führer auf den Zinnreichtum (oder auch der andern Auffassung auf den guten Hafen) der Insel zu richten, und zwar kann dieselbe ebenso gut ein ganz modernes, wie ein etwa 4—5 Jahrhunderte altes Produkt sein, älter aber gewiss keinesfalls.

Wenn die Hypothese von dem vorsorglichen Seefahrer nicht zutrifft, der kann die Inschrift auch als die Anzeige des spekulativen Besitzers der Zinngruben der Insel (eines Europäers etwa?), als eine Reklame in optimis formis, aufpassen, in welchem Falle dann das schlechte Sanskrit erst recht erklärlich sein würde. In der Sache selbst würde dadurch nicht viel geändert. Jedenfalls ist die kleine Inschrift als Beleg für die freilich ja auch im Uebrigen zur Genüge motorischen Handelsbeziehungen Indiens mit Singapur ein ganz interessanter weiterer Beleg.

A. Weber.

Von Herrn Dr. Busch ¹⁾,

Attache bei der Königl. Preuss. Gesandtschaft.

Constantinopel im Mai 1862.

— — Schliesslich erlaube ich mir noch eines Curiosa zu erwähnen, das, so möge ihm eine Mythisation zu Grunde liegen oder nicht, auf alle Fälle ein eigenthümliches Interesse hat. Es wird Ihnen bekannt sein, dass der von Belzu in Aegypten gefundene und als Original anerkannte Brief Muhammeds an Mokuksas für eine enorme Summe an die türkische Regierung verkauft wurde. Im vorigen Herbst nun traf ich hier mit einem Italiener zusammen, der im Besitze eines zweiten Originalbriefs von Muhammed zu sein behauptete, den er zugleich mit vier kühnen Koranfragmenten (es waren die Suren 102, 104, 111, 113) im vorigen Sommer in Dunakus, wohin er als Muhammedaner gekleidet und sich für einen solchen ausgehend gegangen sei, gekauft habe. Er zeigte mir das angebliche Original, das, ebenso wie die vier Koranfragmente, auf einem sehr dünnen dunkelbraunen Pergamentstreifen geschrieben war. Die in der Anlage beifolgende Photographie einer Durchzeichnung unterscheidet sich von dem Original nur durch eine viel deutlichere, bedenkliche Ausprägung des Siegels. Bei Singarem Zuschnen glaubte ich auf dem Siegel des Originals allerdings dasselbe Schriftzeichen zu erkennen, allein wie leicht sind optische Täuschungen, wenn man erst weiss was man lesen soll!

Die Versuche, der türkischen Regierung auch diesen Schriftstück, natürlich gegen eine gehörige Summe Geldes, zu verkaufen, sind, wie ich höre, fehlgeschlagen, obschon der Clerus sich sehr dafür interessirte ²⁾.

1) S. Ztschr. Bd. XVI, S. 736.

D. Red.

2) Da die Sache im Morgenlande selbst, wie es scheint, ein gewisses Aufsehen erregt hat und noch nicht überall mit Gewissheit als eine Betrugssache erkannt ist, so geben wir hier ein lithographisches Facsimile der obigen Photographie, nach dessen Ansicht kein Kenner weitere Beweise der Unächtlichkeit dieses angeblichen Fundes verlangen wird. Es sei mir erlaubt, hier zu

Paris, 7. November 1862.

— Ein Bittsteller erschien vor mehreren Monaten persönlich in unserer Gesandtschaftshof, um dem Gesandten seine Petition zu überreichen und

wiederholen was ich meinem lieben Freunde, Herrn Prof. Brachhaus, auf die Mittheilung der genannten Photographie schrieb:

„Ich sende Ihnen hierbei das äthiopische Document zurück, mit der Versicherung, dass der Italiener, der es fabricirt oder colportirt hat, unter einem sehr glücklichen Sterne geboren sein muss, wenn es ihm gelingt, wirklich gelehrte Mohammedaner, wie den jetzigen omanischen Unterrichtsminister Komät Bendi, anzuflühren. Der Mann hat schon wollen, ob die Hecke noch lebt, welche dem Verkäufer des nicht von Helle, sondern von Barthelmy in Aegypten aufgefundenen Schreibens von Mohammed an den griechischen Statthalter von Aegypten (Journ. asiat. Dec. 1854, S. 482 K.) so schöne goldene Eier gelegt hat. Er hat sich daher vom Zufall den andern Brief in die Hände spielen lassen, den Mohammed an den persischen Statthalter von Bahrein.

المختار بن ساري, schrieb, um ihn für die Sache des Isma zu gewinnen (Wustenfeld's Ibn Rishm I, S. 245, Z. 13 u. 14; Cousin de Perceval, Essai sur l'histoire des Arabes, III, S. 265, Z. 8—13). Der Inhalt dieses Schreibens ist, soviel ich weiss, nirgends näher angegeben; Herr N. N. hatte daher, indem er ihn selbst herstellte, nicht so leicht ein Element zu fürchten. Er hat uns klüglich dafür genügt, dass die Eingangsworte, auf die es ihm am meisten ankam, sich auch — freilich mit einigen klüglich misvertheuten und ungenügenden Buchstabenfiguren — wunderbar gut erhalten haben: besonders sind die heiligen Worte الله und محمد vom Zahne der Zeit allmählich nicht verunstaltet respectirt.

بسم الله الرحمن الرحيم محمد رسول الله الى الناس من ساري
سلام عليك خلق احمد الله اليك الذي لا اله غيره. واشهد ان لا
اله الا الله وان محمدا عبده ورسوله فلما بعد فالي —

„Im Namen Gottes des Allbarmerzigsten. Von Muhammad, dem Gesandten Gottes, an Al-Mundir Bin Sary. Heil über Dich! So preise ich nun gegen Dich Allah, ausser dem kein Gott ist, und bezeuge dass kein Gott als Allah und dass Muhammad sein Knecht und Gesandter ist. Was nun weiter, so ist es —

Mehr brauchen wir nicht zu wissen um Lust zum Kaufe zu bekommen; und — ein kluger Mann darf auch nicht zu viel wagen. Das Uebrige gestaltet sich daher zu einer Aufgabe für Leute, deren Scharfsinn aus Nichts etwas zu machen weiss; damit aber doch der Isma jedenfalls nicht leer ausgehe, taucht auf einmal aus der trübsamen Zerküftung ein wohl conditionirtes اسلاموا auf.

Aber in dem so schon schätzbaren vollständigen Ringange hat Muhammad's Schreiber mehrfaches seltsames Unflück gehabt: er hat auch türkisches oder turrisirender Aussprache المور (المور) statt المختار, und غير (غير) statt (غيره) عه. ر. und — اشهد (اشهد) statt (اشهد) اسعد, und — eine Curiosität ersten

Grades! — فعي (فعي) statt فعا geschrieben. — Ich hoffe, hieran haben Sie genug.¹⁰

denen Verwendung für Schamyl zu erbitten. Da er nur Türkisch sprach, so wurde er zuerst zu mir geführt. Es war eine kräftige, schöne Gestalt mit ausdrucksvollem Gesicht. Er erklärte mir in gebrochenem, mit Arabischem gemischtem Türkisch, dass er Chirullah heisse, einer der Gefährten Schamyls sei und in dessen Auftrage eine Petition bei dem „grossen“ Gesandten einreichen wolle; er komme eben vom englischen Botschafter, wo er eine gleichlautende Bittschrift zurückgelassen habe. Als ich ihm bald nachher mittheilte, dass unser Gesandter sich eben mit der Uebersetzung seines Schriftstücks beauftragt habe, war er sehr erfreut, wiederholte mir noch einmal die Hauptpunkte des Gesandtes und versprach in einer Woche wiederkommen, um sich den Bescheid zu holen. Leider habe ich ihn nicht mehr zu Gesicht bekommen und auch in seiner Behausung nicht aufsuchen können. Er wohnte in dem verfallenen Universitätsgebäude in Stambul, dem Dâr ul Fünûn, das die Türkische Regierung vor Jahren den Hunderten von auswandernden lehrerclassischen Familien als Zufluchtsort angewiesen hat.

Was die Form des Schriftstücks anbetrifft, so machen schon die groben Schriftzüge des Originals und Ton und Anlage des Ganzen so sehr wahrscheinlich, dass der Würde Chirullah, der selbst des Türkischen wenig kundig war, es von einem der in Stambul so zahlreichen öffentlichen Bittschriftenschreiber (Araundjî's, عرضداغی) nach seinen mündlichen Angaben hat aufsetzen lassen. Die Sprache ist ziemlich grob, lahm, قیما, wie es die Türken nennen würden; man vergleiche z. B. das ganz populäre *هزینه خرجوا تلسوند* in der Wendung der türkischen Petitionen. Dies tritt namentlich am Schlusse hervor, wo dem Gesandte gewissermassen eine rechtliche Begründung verlihen werden soll durch die Berufung auf den Präcedenzfall (امثال), der in der türkischen Administration und Rechtspflege eine grosse Rolle spielt und daher von Petenten, wenn immer möglich, angerufen wird. — In wie weit nun Chirullah der wirkliche Mandatar Schamyl's sei, wird sich wohl schwerlich feststellen lassen. Jedenfalls handelt er nicht auf eigene Faust allein, sondern im Auftrage einer grossen Partei.

در سعادتده بولمان بیروسیا دولتی سفارتنه استدعاینامه درویشانعمدر

جمعه معلوم اولدیغی اوزره شیخ شامل افندیگه بیوک یواری
افندی روسیعلو ایله الی سنه واذک وفاتندن صکره کوچک یواری
اوج سنه و مؤخرًا مشارالیه شیخ شامل افندی یکریمی بش سنه
نامله محارب اولوب بوندن انکی سنه مقدم شیخ مشارالیه بر
محلده محاصره قلندری دولت مشارالیهانک اماسی تلوب مرادیگر
لدر نیچون تسلیم اولوسکر دعو سؤالرینه مبئی بزم تسلیم اولمک

احتمالاً بقدر سوك مرادىكر نه ايسه تان اجرا ايدك ديو ويولان حواب
 اوزرهمه يو سوه شمس اينميتر اولمه ايسه بزه نول و سوك حنج شريفه عريمت
 ايدلمر ديلدكده سوك خرچراكر بقدر ديلديككو فريختك بربند
 اشبو محاصرون جيقوب بسر قلاج نون ارام ايدك اميراضوره نازايم
 سوه خرچراه كلسونده بعده عريمت ايدك ديلديكى وبو وجهله تعهد
 اولمديعه مبلى محل محاصرون جيقوب تطلب اولمان ثريده عريمت
 اولمش اولديغي حالده اخشامدن صكوه شيخ مشاراليه ايله
 نيانده دولتان مريدان اميراضوره كتوريلدرك ايكي سمنديترو توقيف
 ظلمش وپو دفعه دخی تكرار رخصت استدللمش ايسده
 بده مساعده اولممامش حالبوته فرانسه دولتييله بعض مرقبه مخالف
 اولان عبد القدر اخندي في دولت مشاراليها اخذ و فرقت ايدوب
 مواخرا صلي وديكى امثال اولمغندن وپو خصوص ايچون ركاب
 شاهانديه جند قضا عر حال تقديم اولمش ايسه خارجيه نظارت
 جابللمسده حواله اولدري حنوز بر اثرى ظهور اينمديكندن امثال
 وجهله شيخ مشاراليهك دخی حنج شريفه رخصت اوللمسك صورت
 حصول مشاراليه طرفندن التماس واستدعا اولمور

١ ذى القعدة ١٢٧٨
 بمكة
 الحاج خيرالله عن
 مريدان شيخ مشاراليه

Unterthänigstes Bittgesuch an die Preussische Gesandtschaft bei der hohen
 Pforte gerichtet.

Wie allgemein bekannt, hat der ältere Bruder des Scheich Schamil 6 Jahre
 und nach dessen Tode der jüngere Bruder 3 Jahre und später der Schelach Schamil
 selbst 25 volle Jahre mit dem Russen in Krieg gelebt. Als vor nunmehr zwei
 Jahren der Scheich Schamil in einem Orte belagert wurde, kamen die Feldherren
 des Russischen Reichs und fragten: „Was ist Eure Absicht? Warum ergebt
 Ihr Euch nicht?“ Auf diese Fragen wurde ihnen geantwortet: „An unsere
 Vorgesetzten danken wir gar nicht; was immer Eure Absicht sei, führt sie doch
 gleich aus!“ Auf diese Antwort erwiderten sie: „Wir haben nichts Böses
 gegen Euch vor.“ — „Dann“, wurde ihnen entgegnet, „geht uns freim Ab-
 zug, wie wollen unsere Wallfahrt machen?“ Hierauf entgegneten sie: „Ihr

hat ja kein Reisegeleit, zieht aus diesem halogenen Orte heraus in irgend ein Dorf, welches Buch heisst, und ruht einige Tage aus; wir wollen dem Kaiser schreiben, laßt erst Kuxe Reisegeleit kommen und bricht dann auf [zur Wallfahrt nach Mekka]! Nachdem so gesagt und man dem auf diese Weise geschlossenen Fieber Einkommen gütlich, aus der Feste heraus gezogen und nach dem gewünschten Dorfe aufgebrochen war, wurde auch Samen untergang der Scheich Schamit selbst den bei ihm aufstehenden Muriden zu dem Kaiser geführt und wird uns bereits zwei Jahre lang festgehalten. Neuerdings ist nun die Erlaubniß [zur Pilgerfahrt] abermals nachgesucht, aber nicht erteilt worden, während doch die Französische Regierung den Adolokader, der sich ihr eingermessen widersetzt und den sie gefangen genommen hatte, später wieder freigelassen hat und dies als Präcedenzfall gelten kann. Ob schon auch wegen dieser Angelegenheit [Schamit's] mehrere Bittschriften seiner Kaiserlichen Majestät überreicht worden sind, so haben diese doch, nachdem sie dem hohen Ministerium der auswärtigen Angelegenheiten angedreht worden sind, bis jetzt noch keinen Erfolg gehabt. Deshalb wird uns von Seiten des Scheich Schamit das Gesuch und die Bitte gestellt:

dass auch ihm die Erlaubniß angewirkt werde, nach Art des Präcedenzfalls [Adolokader's] seine Wallfahrt antreten zu dürfen.

des O Uthade 1278
8 Mai 1862.

Der Haji Chaurallah von
den Muriden des Scheich
Schamit.

Von Herrn Prof. M. Haug.

Poona den Uten August 1862.

— Meine „Bibliotheca Vedica“ zählt bereits gegen 100 Nummern. Darunter sind mehrere höchst seltene Bücher, z. B. eine recht gute Copie des Upoṣtha Brāhmanam (Atharvaveda). Meine Sammlungen beschränken sich jedoch auf den Rigveda, schwarzen Yajurveda und Atharvaveda. Vom Samaveda ist hier fast nichts aufzutreiben. Die Samavedis sind namentlich zahlreich in Telugana und in Guzarat. Hierher kommt uns zuweilen ein heilsamer Samavedipriester, der natürlich keine Bücher bei sich hat, sondern seine ganze geheimnisvolle Weisheit im Kopfe herantragt. — In der letzten Zeit beschäftigte ich mich fast ausschließlich mit dem Opferwesen und werde noch fast ein ganzes Jahr mit diesem Studium hinarbeiten müssen bis ich es vollständig innehat und erklären kann. Dessen Zweig der indischen Theologie aufs gründlichste zu studiren, habe ich hier die beste Gelegenheit, während in allen andern Theilen des britischen Indiens, Benares ausgenommen, fast nichts darüber zu erfahren sein dürfte. Ich hatte jedoch grosse Mühe einen Ritvij zu bewegen, in meiner Gegenwart die Hauptceremonien des Agnisthotra (ein Somapfer) zu vollziehen. So etwas einem Fremden zu zeigen, gilt bei den Brāhmanen für eine unstatthafte Entweihung des Aller-

heiligsten. Die Ceremonien dauerten 4 Tage, während welcher ich auf einem Stuhle sitzend alles ruhig betrachtete und meine Bemerkungen niederzuschreiben konnte. Nun erst habe ich einen Begriff von diesen Dingen. Indem ein Opfer gesunden zu haben ist nicht ausreichend. Ich muss versuchen noch zwei oder drei andere in meiner Gegenwart vollziehen zu lassen. Diese Experimente sind keineswegs sehr theuer; und ohne sehr hohe Bezahlung ist kein Mittel zu bewegen, zu etwas zu thun.

Der Text des Alaroya Kodžimann ist jetzt fertig gedruckt; die Uebersetzung mit Commentar ist zur Hälfte beendet. Im nächsten Jahr wird das Ganze auf einmal in 2 Bänden herauskommen. Es wird auf Kosten der Regierung gedruckt.

Aus Briefen an Herrn Prof. Fleischer.

Von Herrn Consul Dr. Wetzstein ¹⁾.

„Der Historikerische (Theresian-) Thaler, real nemsäwi (deutscher Thaler), auch real šāle oder vollständiger real abā šāle genannt, gilt allerdings in Beirut nach dem vom dortigen Handelstribunal fixirten Course (حسب رأي سمرة) 25 Piaster, während er in andern Theilen Syriens zwischen 23 und 28 schwankt.

Das Wort شوشه šūšeh bedeutet ursprünglich einen weissen Haar- oder Fellerbüschel, sammentlich heisst es der weissliche Faaserbüschel, welcher an der Spitze der grünen Einwicklung des عرويس عرويس (der Maiskolbe) herausragt; fernerheissen nennt man so den dichten Haarbüschel, welchen die Orientalen innerhalb einer mehrere Finger breiten, rings um den Kopf laufenden Tonsur, Hof حوش (Hof) genannt, auf dem Scheitel stehen lassen. Ist jedoch dieser Büschel zapfenartig lang, wie man ihn auch bei den Veteranen des ehemaligen Janitscharen-Corps sieht, so heisst er nicht mehr šūšeh, sondern šāpīze شاپیظه (türkisch porcéen پورچه). Auch der Kamm des Hahns und die Krone oder Haube des syrischen Wiedehopfs (عوبه عوبه, lat. upupa) heisst šāle, desgleichen der Fellerbüschel des europäischen Militärs; doch nennt das Volkswort den letztern gewöhnlich nur die „Henne“ دجاجة دجاجة, weil ihn der arabische Geschmack unpassend findet. (Dem Araber

1) Das Original des diesem Hefte in Uebersetzung angehängten Prospectus enthält nach Angabe der Vorrede zu beschreibenden عرويس عرويس (25 Piaster) die Worte: حسب رأي سمرة في بندر بيروت.

d. h. „I real šāle nach seinem auf dem Handelsplatze Beirut angenommenen Course“. Auf meine Anfrage nach der Bedeutung des Ausdrucks ريال شوشه erhielt ich vom Herrn Consul Dr. Wetzstein obige Antwort. Fl.

ist der Hahn nicht das Bild der Kampfbuth und der Hitterlichkeit, sondern des der Gemeinheit. Das beweisen eine Menge Sprichwörter, wie من لاه من لاه, „Wo von Führer der Hahn ist, dessen Nach-
 quartier wird der Hühnerstall sein.“ Der Hühner Straussfiedler zu der Lunte, die einem Hühnling vorangestochen wird, heisst nicht Hühner, sondern Hühner-
 Hühner, vom altarabischen هَيْبَة (also wie unser vulg. Himmel von hümme!, hümme!). Uebrigens findet sich das Wort هَيْبَة bereits in Kittous Houthor's Diet. franqais-arabe unter Touffe und Happe.

Um auf den Theresien-Thaler zurückzukommen, so heisst er also هَيْبَة „Zopfhüter“ von den über den Köpfen des Doppeladlers schwebenden Hän-
 dern, aus welchen die arabische Phantasie Zöpfe oder Haarbüschel macht. Da das Volk die fremden Münzen nicht durch die Schrift unterscheiden kann,
 so muss es sich zu diesem Behufe an andere Merkmale halten. Durch die
 Höhe aber unterscheidet sich der österreichische von dem russischen Thaler,
 auf welchem sie an den Köpfen des Doppeladlers fehlt. Auch wir thun ja
 Aehnliches bei leicht zu verwechselnden Münzen; unser Volk hat Laubthaler,
 Krumenthaler, Säulenthaler u. s. w. Der letztergenannte heisst bei den Arabern
 auch so, nämlich اَبُو عَمْرٍو 'amir, gewöhnlicher aber Krumenthaler
 اَبُو مَدْفَع 'amir, weil man die zwei spanischen Stufen für Kanonen-
 läufe hält.“

Von Herrn Consul Dr. Blau.

Trapezont, 1. Aug. 1862.

— Durch das Abuschka bin ich in nähere Beziehung zu dem Her-
 ausgeh, Herrn Vambory, gekommen, der jetzt unter dem Namen Beschid
 Effendi eine grosse Expeditionenreise nach den türkischen Ländern, na-
 mentlich Bunkars, anführt, um im Auftrage der ungarischen Akademie des
 Material zu einer Geschichte der magyarischen Sprache und deren Stellung
 zu ihren Stammverwandten, resp. — wie der Patriot sich ausdrückt — zur
 Aufzählung der Centen dieses Volkes, zu sammeln. Bei der vorzüglichen
 Vorbildung Vambory's, den ich nicht Schlechte für den sprachfertigen
 Kenner des Türkischen halten möchte, und bei dem besondern Augenmerk,
 das er dabei auf die noch unerschlossenen literarischen Schätze Samarkands
 gerichtet hat, verdient diese Reise die höchste Theilnahme der Türkologen
 und der Orientalisten überhaupt. Vambory geht von hier über Teheran, wo
 er behufs Anknüpfung weiterer Verbindungen bis zum nächsten Frühjahr zu
 verweilen gedankt. Er wird auch von Zeit zu Zeit von seinen Fortschritten
 unterrichtet. Schade, dass von unsern Türkologen so wenige angarisch ver-
 stehen; indes soll Budenz, ein geborner Pommer, die Absicht haben, das
 Abuschka auch Deutsch herauszugeben.

Eine andere bemerkenswerthe Publication wird eben angekündigt: ein
 Handbuch der morgenländischen Musikkunde in türkischer

helligsten. Die Communion dauerte 4 Tage, während welcher ich auf einem Stuhle sitzend alles ruhig betrachtete und meine Bemerkungen niederschreiben konnte. Nun erst habe ich einen Begriff von diesen Dingen. Indem ein Opfer geschehen zu haben ist nicht zurückzudenken. Ich muss versuchen noch zwei oder drei andere in meiner Gegenwart vollziehen zu lassen. Diese Experimente sind indess sehr theuer; und ohne sehr hohe Bezahlung ist kein Erfolg zu erwarten, es etwas zu thun.

Der Text des *Attreya Brahmanam* ist jetzt fertig gedruckt; die Uebersetzung mit Commentar ist zur Hälfte beendigt. Im nächsten Jahr wird das Ganze auf einmal in 2 Bänden herauskommen. Es wird auf Kosten der Regierung gedruckt.

Aus Briefen an Herrn Prof. Fleischer.

Von Herrn Consul Dr. Wetzstein 1).

Der Naturforschende (Theresian-) Thaler, real nemnázi (deutscher Thaler), auch eod) löde oder vollständiger eod) ad löde genannt, gilt allerdings in Beirut nach dem vom dortigen Handelstribunal fixirten Course (von ~~24~~ 25) 25 Piaster, während er in andern Theilen Syriens zwischen 23 und 26 schwankt.

Das Wort *šāš* شوش bedeutet ursprünglich einen weissen Haar- oder Federbüschel, namentlich heisst es der weissen Federbüschel, welcher an der Spitze des goldenen Knochens des *ʿar nā* عربنس (der Maisskolbe) herausragt; dergleichen nennt man an den dichten Haarbüschel, welchen die Orientalen innerlich einer mehrere Finger breiten, rings um den Kopf laufenden Tanne, *šāš* حوش (Hof) genannt, auf dem Scheitel stehen lassen. Ist jedoch dieser Büschel sehr klein, wie man ihn auch bei den Veteranen des ehemaligen Jussakars-Corps sieht, so heisst er nicht mehr *šāš*, sondern *šāš* شاشية (türkisch *şarîm* شَرِيم). Auch der Kamm des Haares auf die Stirne oder Hauhe des syrischen Weichopfs (*šāš* šāš, lat. *caput*), heisst *šāš*, dergleichen der Federbüschel des europäischen Militärs; doch nennt der Volkswitz den letzteren gewöhnlich nur die „Hanne“ der *šāš* حاحة, weil ihn der arabische Geschmack unpassend findet. (Dem Araber

1) Das Original des diesem Hefte in Vorbereitung angehängten Prospektus enthält nach Angabe der vorzu zu beschickenden **خمس وعشرين عرشاً** (25 Pluster) die Worte: **حسب رأيهم سعرة في بلاد بيروت**

A. h. 11.1.1928) über mich selbst auf dem Handzettelplatz folgend aufgenommenen
Gebrauch. Auf meine Anfrage nach der Bedeutung des Ausdrucks **ريال شريف**
erhielt ich von Herrn Consul Dr. Weizstein obige Antwort. F.F.

ist der Hahn nicht das Bild der Kampfkraft und der Hütterlichkeit, sondern das der Gemeinheit. Das beweisen eine Menge Sprichwörter, wie من لُحْي الدجاجة دليل على كبره, „Wann Führer der Hühner ist, dessen Nachfolger wird der Hühnerstall seyn.“ Der Bündel Strohseideln an der Lunte, die durch Häupfling vorgegetragen wird, heisst nicht Lahn, sondern كَبْشِيَّة, vom altarabischen كَبَشْت (etwa wie unser vulg. Hammer von kumme!, kummeln!). Uebrigens findet sich das Wort schon bereits in Kitāb Hoethor's Diet. françois-arabe unter Fautte und Happe.

Ein auf den Theresien-Thaler zurückzukommen, so heisst er auch زَافْطَالَر, „Zapftaler“ von den über den Köpfen des Doppeladlers schwebenden Bündeln, aus welchen die arabische Phantase Zöpfe oder Haarbüschel macht. Da das Volk die fremden Münzen nicht durch die Schrift unterscheiden kann, so muss es sich zu diesem Behufe an andere Merkmale halten. Durch die Löcher aber unterschiedet sich der österreichische von dem russischen Thaler, auf welchem als an dem Köpfen des Doppeladlers fehlt. Auch wir thun ja Aehnliches bei leicht zu verwechselnden Münzen; unser Volk hat Leuchtthaler, Kreuzthaler, Säulenthaler u. s. w. Der letztgenannte heisst bei den Arabern auch so, nämlich أبو عمود, gewöhnlicher aber Kanonenthaler أبو مدفع, weil man die zwei spanischen Säulen für Kanonenläufe hält.“

Von Herrn Consul Dr. Blau.

Tripesunt, 1. Aug. 1853.

— Durch das Abusacka bin ich in näherer Beziehung zu dem Hrn. ausgeh. Herrn Fernberg, gekommen, der jetzt unter dem Namen Brochid El-Budi eine grosse Kapierfabrikation nach den türkischen Ländern, namentlich Bukara, aufziti, um im Auftrage der ungarischen Akademie das Material zu einer Geschichte der ungarischen Sprache und deren Stellung zu ihren Stammverwandten, resp. — wie der Patriot sich ausdrückt — zur Aufzählung der Culture seines Volkes, zu sammeln. Bei der vorzüglichen Vorbildung Vambery's, den ich nicht schlecht für den sprachfertigsten Kenner des Türkischen halten möchte, und bei dem besondern Augenwerk, das er dabei auf die noch unerschlossenen literarischen Schätze Samarkands gerichtet hat, verdient diese Reise die höchste Theilnahme der Türkologen und der Orientalisten überhaupt. Vambery geht von hier über Tcherny, wo er behufs Anknüpfung weiterer Verbindungen bis zum nächsten Frühjahr zu verweilen gedacht. Er wird mich von Zeit zu Zeit von seinen Fortschritten unterrichten. Schade, dass von unseren Türkologen so wenige ungarisch verstehen; indess soll Budenz, ein gelerner Pommer, die Absicht haben, das Abusacka nach Deutsch heranzugehen.

Eine andere bemerkenswerthe Publication wird eben angekündigt: ein Handbuch der morgenländischen Münzkunde in türkischer

Sprache von Subhy Bey, dem gelehrten Kenner und Sammler morgenländischer Münzen in Constantinopel. Eine der unüberbatesten Probleme dabei ist ein Dirhem vom J. 40 d. H. Alle, die das Original gesehen haben, bestreiten meine Behauptung, dass eine solche Münze mit diesem Datum und dem gewöhnlichen Omajjaden-Typus nebst dergl. Legenden falsch sein müsse; sie wird von Kennern wie Ungul, Moritzmann und Subhy Bey, für unzweifelhaft abh. erklärt. Wir sind das mit unserem bisherigen Wissen von der islamischen Münzgeschichte nicht reimen lassen, wozu ich nicht. Sollten indess dieses Perser, — das aus Persien kommt das Stück, — anfangen, auch auf diesem Felde Falschmünzerei zu treiben?¹⁾

Dass das unendlich so Tage gekommene Originalstück eben Mohammeds an den persischen Statthalter von Schereb²⁾ und ein zweites, das ich aber noch nicht gesehen habe, Fälschungen sind, glaube ich bestimmt behaupten zu dürfen, da ein sehr gelebener Antiquarius meiner Bekanntschaft in Constantinopel auf's Bestimmteste versichert, die Fabrik zu kennen, wo dergleichen jetzt gefertigt wird, nachdem der Finder des Briefes an Mukaukas, dessen Aechtheit wohl nicht zu bezweifeln ist, mit dem Verkauf desselben an die Pforte ein so glänzendes Geschäft gemacht hat.

Von orientalischen Münzen habe ich zu neuester Zeit wieder einige schöne Acquisitionen gemacht. Eine vorzügliche Sammlung besitzt unser hiesiger Generalgouverneur Emir Pascha, einer der nicht eben zahlreichen türkischen Würdenträger, mit denen man einen Verkehr ganz nach europäischen Art unterhalten kann, — eine Folge seiner französischen Erziehung.

Aus Persien habe ich seit der Rückkehr unserer Mission nicht viel Neues. In Frumte geht Alles seinen ruhigen Gang. Der würdige Perkins wird in einer der nächsten Wochen von Amerika hier eintreffen, um auch seiner Station zurückzukehren. Ein jüngerer Missionar, Cam, kam dieser Tage hierdurch und besuchte unter Anderen eins treffliche neue Harte der byzantisch-orientalischen Diocese mit, die in Amerika erscheinen soll.

Strecker³⁾ befindet sich gegenwärtig auf einem Ausfluge auch dem noch nie besuchten Bing-Kül-Gebirge, von wo ich ihn in den nächsten Tagen zurückerwarte. Er und der englische Consul Dalzell in Erzerum herufen ein grosses Werk über jene Provinz vor.

Trapezunt, d. 18. Dec. 1852

— Eine lexikalische Bemerkung möchte ich noch in Zeitschrift XVI. S. 757 machen, wo der Ursprung des Selbstwortes *میس* im Kroatisch-Türkischen gesucht wird. Ich kann mit Bestimmtheit angeben, dass *میس*

1) Unsere Zeitschr. bringt Seite 30 W. von von Herrn Legationsrath von Schlecht-Waschke in's Französische übersetzten Prospectus des oben erwähnten neupersischen Werkes, wo auch von jenem Dirhem ausführlich die Rede ist. Fl.

2) S. darüber den Briefauszug S. 385. Fl.

3) S. dessen topographische Mittheilungen über Hocharmenien, mit einer Karte, einem Nachwort von Dr. Blum und Bemerkungen zur Karte von H. Kiepert, in der Zeitschr. für allgemeine Erdkunde, N. Folge, Bd. XI. S. 228 T.

für *Nebel* selbst im Buch- und Schrifttürkischen der Pforte ein recipirter Ausdruck ist, und habe mir das Wort aus einem Memorandum der Pforte, welches ein Reglement für die Schifffahrt im *Rasafus* bei *Nehelwiler* enthält, im J. 1855 notirt. Damit vergleiche ich das jakutische *nyo* (*Nuklung*, Jakutisch-deutsches WB., S. 165), welches *Staub*, *Staubförmchen* bedeutet und auch den Uebergang zur Bedeutung *Nebel* in unserem Wasserstaub, Staubregen; vgl. das engl. *dust* (*Staub*) mit dem deutschen *Dunst*.

Von Herrn Dr. de Goeje.

Leiden, d. 1. Oct. 1862.

— In Oxford ist meine Hauptbeschäftigung gewesen, ein schön altes Hdschr. des zweiten Theils von *Zamachschari's Asasat*-bälüge zu copiren. Sie wissen, dass Hr. Prof. Dozy mich aufgefordert hat, dieses Werk mit ihm herauszugeben, und bei der Vertheilung der Arbeit ist mir der zweite Theil zugefallen!*) Ausserdem habe ich Ibn Hauwal und Theile des *Korisi* collationirt. In London habe ich mich nur mit *Hak*-sari beschäftigt. Glücklicherweise waren nur erst sechszehn Seiten meiner Ausgabe abgedruckt, als ich in Erfahrung brachte, dass eine zweite Hdschr. da ist. Und diese Londoner ist zwar nicht so alt und schön wie die unserige, aber aus einem alten Exemplare abgeschrieben und sehr sorgfältig collationirt, mir daher von grossem Nutzen. Vielleicht ist es Ihnen bekannt, dass ich schon längere Zeit an einer Ausgabe des *Ibn Hauwal* arbeite. Grosse Schwierigkeit machte hierbei das rüthselhafte Verhältniss zwischen unzerstörtem Texte, dem Original *Qasbi's*, dem Buche *Isachri's* und dem von *Abaffedé* citirten *Ibn Hauwal*. Ich war allmählich zu dem Ergebnisse gelangt, dass unser *Ibn Hauwal* eine zweite Bearbeitung des Buchs sei, welches *Abaffedé* benutzt und dessen persische Uebersetzung *Qasbi* in's Englische übertrug. Ferner dass *Isachri's* Buch eine Abkürzung dieses Werkes sei. Herr Dr. Springer brachte mich weiter. Insofern er meine Vermuthung bestätigte, zeigte er mir, dass dieses Original das Werk des *Hatchi* ist und Cudex Springer (jetzt in Berlin) den arabischen Text dasselben enthält?). Nun bin ich so glücklich gewesen, ein zweites und besseres Exemplar dieses *Hatchi* aus Bologna zu erhalten, und gedanke jetzt, erst aus diesem, dem

1) Eben darüber schreibt mir Prof. Dozy unter d. 28. Sept. 1862: „Meine Copie des ersten Theils von *Asas* habe ich beinahe beendet, so wie de Goeje seinen Theil in Oxford aus einem sehr alten Hdschr. copirt hat, welches leider den ersten Theil nicht enthält. Wegen der vielen Verse wird die Bearbeitung dieses Werkes gewisse viel Zeit in Anspruch nehmen, und wir wollen uns damit nicht übereilen; aber ein herrliches Buch ist es und für die arabische Lexikographie wird es ein grosser Gewinn sein.“ F. l.

2) A Catalogue of the Bibliotheca orientalis Sprengeriana, Gieszen 1857. S. 1: „1. *أشكال البلدان* Geography with maps by *Abu Zayd Balbisy*, who wrote in the third century. — m. fol. 276 pp.“ F. l.

Besitzer und Inschrift, mit Vergleichung Abulfedd's, die Mosäik wie gewöhnlich und nachher das Ibn Haneal herausgegeben. So ist die Schwierigkeit, mit der sich Eytzinger und Müller schon viel Mühe gegeben haben, in ganz einfacher Weise gelöst, und Inschrift fällt aus der Reihe der geographischen Schriftsteller ganz aus. Dass Abulfedd und einige Andere Katschi's Werk als das des Ibn Haneal citiren, mag daher kommen, dass Katschi sich weder im Titel noch in der Vorrede genannt hat, und ist nicht ohne Analogie, wie z. B. die Gotha'sche verkehrte paralytische Feherausgabe des Ibn Haneal dem Ibn Chordadbeh zugeschrieben wird. Ich habe sogar bisweilen gezweifelt, ob Ibn Haneal selbst wusste, dass Katschi der Verf. des Buches war, welches er dem einzigen in Grana legte. Das gute Antiquariat Katschi's aber wird von Haggi Chalife nach Mekka und vielleicht nach dem Pithiat verlegt. — Ich bin jetzt, nach Vergleichung aller vier Handschriften, im Stande, einen ziemlich correcten Text von Edrisi's Africa zu geben und werde demnach, sobald ich die nöthige freie Zeit und einen Vorleger finde, mit französischer Uebersetzung und Anmerkungen veröffentlichen.

Von Herrn Dr. Levy.

Breslau, Sept. 1862.

— Zu den von Herrn Graham in dieser Zeitschrift (XVI. 380) veröffentlichten Inschriften, erlaube ich mir einige wenige Bemerkungen. Der schönere Theil derselben ist bereits durch Lepsius' grosses Werk, Denkmäler aus Aegypten und Aethiopien, VI. Bl. 81. 98 bekannt geworden und wie aus scheint, sorgfältiger copirt, als bei Graham. Die phönizische Nr. 2. 4. 7. 8 sind gewiss in der Abzeichnung von Lepsius besser, als bei Graham. Nr. 3 habe ich nicht bei ihm gefunden, Nr. 1 ist bei Lepsius unter der Bezeichnung Nr. 3 anzutreffen, jedoch sind die Formen der Buchstaben etwas anders gestaltet; wesentlich verschieden der erste Buchstabe (etwa wie das Zahlzeichen 50 im Koptischen). Die Bezeichnung Kariache Inschr. hat Lepsius wahrscheinlich in Ermangelung einer passenderen Bezeichnung gewählt. — Nr. 5 bei Graham ist in erster Zeile am Ende unvollständig, es fehlt (vgl. Lep. a. a. O. Gr. ur. 525) *HE*, dagegen gehören in Z. 3 die Buchstaben vom zweiten Kapp an zu einem andern griechischen (bei L. 525) *KPATKPKE*. Was Herr Graham von den reichen Funden Swasischer Inschriften (900 an der Zahl) durch Major Macdonald meldet, könnte leicht einen Freund dieser Momente zu einer Reise nach dem Ort, Muscum in London veranlassen, ich möchte daher zur Voricht mahnen; was ich davon gesehen, ist gänzlich ansehbarer oder schon bekannt, wie ich dies bereits anderweitig bemerkt habe. —

Schliesslich noch die Bemerkung, dass das Original der neuen Opferstele ganz dieselben Zeichen hat, wie Davis' Copte, und Stop's Zweifel (Zeitschr. Bd. XVI. 486) unbegründet ist; ferner ist ebenfalls (vgl. S. 446) *בנה* *אמם* zu lesen.

Aus Briefen an Herrn Prof. Rödiger.

Von Herrn Dr. J. P. N. Land.

Amsterdam, d. 20. Dec. 1862.

— So eben erst ist der schon vor drei Monaten im Druck vollendete erste Theil meiner *Anecdota Syriaca* zur Veranhandung gekommen *)

Durch die Freundlichkeit des Hrn. Prof. Müllers habe ich Gelegenheit gehabt, das manichäische Glossar der hiesigen Akademie der Wissenschaften abzuschreiben; und jetzt bin ich in Nebensunden damit beschäftigt, die Glossen zu einem gehörigen alphabetischen Vocabular zum gelegentlichen Nachschlagen einzurichten. Mit diesem wird zugleich der Stoff für einen Artikel in unsere Zeitschrift fertig liegen, welcher nach mehreren Vorben geschrieben werden kann. So sehr schnell wird es nicht gehen, da ich nicht täglich Zeit zu dieser Arbeit finde. Der Dialect ist im letzten Stadium der Auflösung begriffen, und nicht aus den Büchern der Manichäer, sondern am Orte selbst aus dem Volksmunde entnommen, was dem Büchlein einen eignen Werth gibt. Es ist offenbar im 16. oder 17. Jahrhundert von einem, wahrscheinlich italienischen Geistlichen und schlechten Lateiner zusammengelesen: da finden sich Nominative wie *maria*, Infinitive wie *amulere*, *expulere*, *strare*. Uebrigens steht eine ausführliche Beschreibung in de Jong's Catalog unter No. XL.

Hr. Dr. Kugelmann ist in die Dienste unserer Bibeldrugsellschaft getreten, und wird nach den Sunda-Inseln (West-Java) gehen, um die dortige Sprache, welche von dem javanischen bedeutend abweicht, zum Zweck der Bibeldrugsersetzung wissenschaftlich zu beschreiben, wie das bekanntlich an anderen Orten von anderen Sprachgelehrten geschehen ist und noch geschieht. Von Dr. Matthes in Makassar bekommen wir fortwährend interessante Reiseberichte; Dr. van der Tuuk, noch immer mit Urlaub in Amsterdam, hat jetzt auch seine *Chrestomathia* (in vier Bänden) und Wörterbuch der Batakasprache im Druck vollendet, und wird nächstens seine Sprachlehre veröffentlichen, nach eigener Methode bearbeitet. Später wird er wieder zu ähnlichen Arbeiten sich halt zeigen.

Derselbe hat eine mittelmässige Uebersetzung von Lassen's *Amerikamenaken* des indischen Archipels, welche ein Nichtorientalist unternehmen hatte, durch Berichtigung der Namen und mehrere Anmerkungen bedeutend bereichert. Hätte ich Zeit, so würde ich diese Verbesserung aus reichem polyneesischen Wissen, als auch für Deutschland merkwürdig, einmal in der Zeitschrift anzeigen; allein ich habe jetzt zu viel Anderes zu schreiben. Wenn die nöthigen Gelder bewilligt sind, muss ich z. B. zugleich an den dritten Band der *Anecdota*, an welchem das Material vorliegt.

Herrn Dr. Wright im British Museum muss ich einmal fragen, was das denn für ein Codex des Zacharias von Mitylene sei, den er in seiner Samm-

*) Eine Anzeige dieses höchst interessanten Werkes hoffen wir in nächster Zeit zu liefern.
D. Bed.

lung gefunden. Vor vier Jahren fand ich schon nach Fingerzeichen Couper's den größten Theil im Add. Ms. 17492 und würde schwerlich Zeit finden, meine Abschrift, (von welcher Sie in den Anecd. Tom. I. lesen können) einmal in London mit dem neu gefundenen Exemplar zu vergleichen. Vielleicht aber hat Wright den nämlichen Codex, wie ich geholt. Es ist ein wahres Glück, dass solch ein Mann an jene Handschriften gestellt ist; der Vorgänger, ein gewisser Clarke, war wohlmeinend genug, aber taugte nicht zu dem Amte.

Die Zeichen, welche Sie vor einiger Zeit nach Wright's Bericht in der Zeitschrift abbilden ließen, sind doch nur schematisch, und nicht als genuine Facsimiles gemaint? So gerade, stark und colossal, hatte ich noch keine gesehen, überhaupt jenen Codex nicht in den Händen gehabt. Es wird also die Frage sein, aus welcher Zeit dieses Exemplar ist und ob die Zeichen von derselben Hand?

Im Juni war Reuss aus Paris hier und hat mir Durchzeichnungen von Estrangelo-Inschriften aus dem Libanon nebst Abkürzungen von phönizischen versprochen. Im November stellte er mir diese Sachen in baldige Aussicht, da er so lange auf dem Laute gewesen. Sicherlich sind meine Observations Palaeographicas besonders im Anfang noch bei weitem nicht vollständig. Leber die manöthliche Schrift wurde ich bei Gelegenheit seiner Glossen etwas zu sagen haben.

Von Herrn Consul Dr. O. Blau.

Tripesant, d. 17. Dec. 1862.

— Ich bin jetzt (archen Motors, der mich schwer in Anspruch nimmt) mit einer geographisch-orientalischen Arbeit beschäftigt, die viel Mühe verlangt, aber, wie ich denke, recht lohnend sein wird, ein paar Karten zur Geschichte der Wanderung und der Wohnsitze der arabischen Stämme seit Christi Geburt bis zum Islam. Aus Anlass der in den einschlägigen Inschriften vorkommenden Nischen's arabischer Stämmeamen (hoffentlich haben meine 12 Heftchen Zeitschr. XVI, 333 von deren Vorkommen überzeugt) — machte ich mich zunächst an den Entwurf einer Karte für d. Jahr 260 v. Chr. Das führte mich weiter und so sehr interessanten Ergebnissen: Plinius, (Ptolemaeus) und die Geographi minores, al-Bekri, die Hamann und die Mafzeil enthalten eine Menge Material, welches in Ritter's Arabien noch lange nicht ausgebeutet ist; und meine kritischen und historischen Ergebnisse sind ausserordentlich lohnend schon bis jetzt gewesen, obwohl ich wie gewöhnlich die Lückenhaftigkeit meiner Bibliothek zu beklagen habe.

Amaleq und Edom habe ich einleitungsweise auch in meine Untersuchung hineingezogen, und die biblische Geographie geht auch nicht über aus. Es war mir eigentlich leid, von Levy den Namen sabotisch für die Inschriften übernehmen zu haben. Seit dem 2. Jahre, wo die Abhandlung in der Redactionsmappe scrult hat, habe ich sehr vieles näher bestimmt, und bleibe dabei dass die Inschriften richtiger amalekitische, d. h. idumäische genannt werden würden.

Von Phoenetia interessiert Sie vielleicht zu erfahren, dass ich jüngst aus Rom einen Gipsabdruck der Inschrift von Malta (Gauliter-Tempel) erhielt, der meiner Lesung und Ergänzung eine vortreffliche Bestätigung bringt. Ich habe nochmala nach Malta geschriebeu, um womöglich den Stein im Original zu vergleichen.

Kann denn Wright nicht vielleicht eine Copie von dem Carthaginischen Opfercurif verschaffen? Es ist doch zu schule, dass der Text so fiderlich in Paris wiedergegeben ist. Den Druckfehler in meiner Abhandlung XVI, 442, 2. 12. **سلب** statt **سلب** werden Sie schon selbst corrigirt haben. Der Ramus erklärt das Wort völlig in dem Sinne, welchen der Zusammenhang für das **שלבם** der Masail. voraussetzt. Fortsetzung meiner phoen. Auswiesen folgt nächstbun.

Ueber neue numismatische Erwahnungen, die ich für die D. M. G. bestimmt habe, habe ich vorige Woche an Stielck geschrieben. Ich laufe jetzt zur Rurück.

Tammuz-Adonis.

Von

Felix Liebrecht.

In seiner Schrift „Ueber die Ueberreste der althabylonischen Literatur in arabischen Uebersetzungen“ so wie in einem in einer russischen Zeitschrift erschienenen Artikel hat Chwolson bekanntlich über „Das Buch von der babylonischen Landwirthschaft“ gehandelt und als Hauptresultat gefunden, dass der Verfasser desselben Qũfũi hies, dass dieser gegen das Ende des 14. Jahrhunderts vor Chr. Geh. in der Stadt Babylon gelebt hat und dass endlich das babylonische Original von einem Nachkommen der alten Chaldäer, Namens Abũ-Bakr Ahmed Ibn-Wahschũyah am 2. 1011 aus Arabische ubersetzt wurde. Da sich gegen Chwolson's Ansichten mehrfache Widerprüche erhoben, eine Widerlegung aber unter den competenten Forschern noch nicht beige stellt ist, so will ich im Folgenden auf einige Umstände aufmerksam machen, die bei einer solchen Vorrichtung in Erwägung zu stehen sind. Chwolson hat nämlich in einer andern Abhandlung „Faker Tammuz und die Monachensverehrung bei den alten Babyloniern. Petersburg, 1860“ die Verschiedenheit des Tammuz und Adonis nachzuweisen gesucht und sich dabei auf mehrere von ihm in Original und Uebersetzung mitgetheilte Stellen der babylonischen Landwirthschaft gestützt. Diese nun sind es welche mir zu mehreren Bemerkungen Anlass gegeben und deshalb will ich sie zur Bequemlichkeit des Lesers in ihren wichtigsten Punkten hier wiederholen, da Chwolson's Schrift vielleicht nicht Jedem zur Hand ist.

„Die Zeitgenossen Janbũschũd's (so berichtet Qũfũi) behaupten, dass alle Sakũn der Götter und die Götterbilder über Janbũschũd nach seinem Tode trauerten, ebenso wie die Engel und alle Sakũn über Tammuz getrauert hatten. Die Götterbilder, meinen sie, hielten sich aus allen Gegenden der Erde in dem

Tempel el-Aksûl in Babel versammelt und begaben sich darauf alle in den Sonnenempel, nämlich zum grossen goldenen Götterbilde, welches zwischen dem Himmel und der Erde (d. h. in der Luft) lag. Das Sonnenbild stand mitten im Tempel umgeben von allen Götterbildern der Erde, und zwar standen ihm zunächst die Sonnenbilder aller Länder, dann die Bilder des Mondes, darauf die des Mars, dann die des Mercur, die des Jupiter, die der Venus und zuletzt die des Saturn. Das Sonnenbild fing dann an über Tammûz zu wehklagen, die Götterbilder weinten und das Sonnenbild stellte eine feierliche Totenklage über Tammûz an und erzählte die Geschichte desselben. Alle Götterbilder weinten vom Sonnenuntergang bis zum Sonnenaufgang am Schwabe dieser Nacht, worauf sie, nach ihren Ländern zurückkehrend, davonsogen. . . . Diese Erzählungen (nämlich von Tammûz und Ischtâr) sind in eine Sammlung aufgenommen worden und werden in den Tempeln nach den Lichtern gelesen, wobei sie (die Anwesenden) darüber viel weinen und wehklagen. . . . Abû Heke 'Ahmad ben Wa'hebbijah sagt: „Alle Nachher unserer Zeit, sowohl die khalifischen als auch die harrânischen, wehklagen und weinen bis auf unsere Tage über Tammûz an einem Feste desselben in dem gleichnamigen Monat und stellen, vorzugsweise die Frauen, eine feierliche Totenklage an; denn dieselben machen sich hier und in Harrân insgesamt auf und wehklagen und weinen über Tammûz. Sie fabeln über diesen einen grossen Unthun zusammen; es ist mir aber klar geworden, dass keine der beiden (erwähnten) Secten irgend eine sichere Nachricht über Tammûz besitzt, dass deshalb keiner von ihnen auch die Ursache kennt, weshalb sie denselben betrauern.“ Weiter heisst es, dass ausser dem was sich über Tammûz, dessen Gedächtnisstest die Sâhier im Anfang des auch ihm benannten Monats feiern, in der „babuthäischen Landwirthschaft“ findet, Ibn-Wa'hebbijah, wie er sagt, ein babuthäisches Buch in Händen gehabt, in welchem die Geschichte des Tammûz sich befand und wo von demselben Folgendes erzählt wird: „Tammûz habe einen König aufgefordert, ihn sieben Planeten und die zwölf Zeichen des Tierkreises göttlich zu verehren, dieser König habe ihn hingerichtet, worauf Tammûz aber am Leben blieb, dann habe jener ihn einigmal hinter einander schändlich hingerichtet, wobei Tammûz aber immer am Leben blieb, bis er endlich starb.“ Cheikhan Cohor Tammûz S. 50—57; wozuhat an einer früheren Stelle (S. 36 f.) auch noch Folgendes mitgetheilt ist: „Ein christlicher Schriftsteller, Namens Abû-Sâ'id Wabî ben Ibrahim, der spätestens in der ersten Hälfte des 10. Jhdts. gelebt hat . . . sagt in seinem nach den 12 Monaten des Jahres geordneten Fest- und Opferkalender der syrischen Heiden in Harrân von demselben Folgendes: „Tammûz. Mitten in diesem Monate ist das Fest el-Bûghî, d. h. der weinenden Frauen, und dieses ist das Tâ-uz-Fest, welches zu Ehren des Gottes Tâ-uz gefeiert wird. Die Frauen beweinen denselben, dass sein Herr ihn so grausam getödtet, seine Knochen in einer Mühle zermahlen und denselben dann in den Wind zerstreut hat. Die Frauen essen (während dieses Festes) nichts in einer Mühle Gemahlene, sondern geniessen bloss eingeweichten Weizen u. s. w.“ Diese Mittheilung ist im Ganzen klar und verständlich, nur ist es zweifelhaft wer dieser Gott Tâ-uz oder auch einer andern Lesart Bâ-ûz sei, dem zu Ehren dieses Fest gefeiert wurde. Alle

von mir in meiner Schrift über die Saabier gemachten Versuche zur Erklärung dieses Namens ähnen als mitlungen anzuzeigen wurden und nur die einzige Erklärung ist wahrscheinlich, dass Tâ-uz einfach eine sprachliche Corruption von Tammûz sei; denn es kann nicht zweifelhaft sein, dass hier vom Tammûz-feste die Rede sei."

Wir ersehen also aus den hier mitgetheilten Stellen, dass Ibn Ibrahim und Ibn Wa'hschijjah, die beide zu Anfang des zehnten Jahrh. lebten, darin übereinstimmen, dass noch zu ihrer Zeit ein Tammûzfest gefeiert wurde, namentlich in Harran. Es fragt sich also wie weit ihre Meldung richtig sei und ob sich Angaben finden, dass man dasselbe auch noch nach ihrer Zeit begangen habe. Und allerdings besitzen wir Nachrichten, aus denen nicht nur dies hervorgeht, sondern auch dass dieses Fest sogar bis auf die heutige Zeit gefeiert wird. Zuverlässig verweise ich auf einige Stellen arabischer Schriftsteller, die ich bereits in meiner Ausgabe des Gervasis von Tilbury (Hannover 1856) S. 180 f. auch d'Hurholat angeführt und welche so lauten: „Ben Schounah raconte qu'en l'année 456 de l'hég., de Jésus-Christ 1063, sous le royaume de Caloum, vingt-unième calife de la race des Abbassides, on étoit dans Bagdad un bruit qui se répandit en suite dans toute la province d'Iraq, que quelques Turcs étoient à la chasse, virent dans le désert une tente noire, dans laquelle il y avait beaucoup de gens de l'un et de l'autre sexe qui se battoient les joues, et pouvoient de grands cris, comme il est ordinaire en Orient, quand quelqu'un est mort. Parmi ces cris, on entendoit ces paroles: le grand roi des Glanes est mort, malheur à ce pays! et il sortit ensuite une grande troupe de femmes armées de beaucoup d'autre canaille, qui allèrent à un cimetière, continuant toujours de se battre en signe de deuil et de douleur."

„Le célèbre historien Ebn Athir rapporte que se trouvant l'an 609 de l'hég., Jésus-Christ 1203, à Mosul sur le Tigre, il couroit dans tout ce pays une maladie épidémique qui s'attachoit à la gorge, et que l'on disoit qu'une femme de l'espèce des Glandes, ou des fées, nommée Omm Ancoud, avoit perdu un fils, tous ceux qui ne la consolent pas sur cette mort, étoient atteints de ce mal: de sorte que, pour en être guérie, les hommes et les femmes s'assembloient, et se battoient les joues, criaient de toutes leurs forces: la Omm Ancoud s'adhérira, Mât Ancoud ou ma Derina „O mère d'Ancoud, excusez-nous! Ancoud est mort et nous n'y songeons pas." La même chose, selon le rapport de Ben Schounah étoit déjà arrivé en Egypte sous le règne du calife Ikhelâs Fathiluite; ce mal de gorge regnoit dans le pays, le remède étoit de faire une espèce de bouillie fort épaisse, qui est en usage dans le pays et de la jeter dans le Nil en répétant plusieurs fois ces paroles: „Ja Omm Halcoum s'adhérira, Mât Halcoum ou ma Derina: „O mère de Halcoum, excusez-nous! Halcoum est mort et nous n'y songeons pas."

Es scheint mir nun ansser allem Zweifel, dass die hier mitgetheilten Stellen ganz dasselbe Trauerfest schildern wie Ibn Durahim und Ibn Wa'hschijjah (Qûf'âm); und es wird auch von Ben Schounah und Ebn Athir der Schauplatz des Festes zweimal ganz in derselben Lokalität verlegt, wie bei den letztgenannten.

Nur auch jetzt noch wird dieses Trauerfest begangen und sogar unter dem ähnlichen Namen des Ben Ibrahim demselben heiligt. Taziz nämlich heisst das von den Muhammedanern in Indien gefeierte Fest, „établir en commémoration du martyre d'Hongais, et semblable en bien des points à celle du Dourga-pouja que les Hindous célèbrent dans le mois de Rakt (Oct. Nov.) en l'honneur de Dourga, déesse de la mort, épouse de Siva ou Mahadeu. Le taziz dure dix jours comme le Dourga-pouja. Le dixième jour les Hindous précipitent dans la rivière la statue de la déesse au milieu d'une foule immense avec un grand appareil et au son de mille instruments de musique. La même chose a lieu pour les représentations du tombeau d'Hongais que l'on jette ordinairement à la rivière avec la même pompe (Shakespeare Diet p. 251). On verra dans la description qui sera donnée de cette fête et de plusieurs autres, que les Musulmans ont adopté, dans leurs cérémonies religieuses, des usages tout à-fait indiens.“ Vergl. Garcia de Tassy im *Nouveau Journal asiat.* 8, 89, dar dann ebend. S. 163 ff. das mohammedanische Fest folgendermaßen schildert: „Dès le moment où la nouvelle lune paraît sur l'horizon, le dévot musulman fait entendre des sursis et des gémissements et prépare ce qu'on nomme le festin du deuil, à savoir: d'un côté, de l'eau pour étancher la soif des gens affrétés; de l'autre, des vases de sorbets destinés aux pleureurs. Ces oblations ont chaque jour préparées depuis le premier jour jusqu'au dix du mois. En outre, chacun s'étant revêtu d'habits noirs, ayant planté des bannières et disposé des représentations de la tombe d'Hongais, pleure ou se frappant la tête pour exprimer son chagrin. On prépare une salle tendue de noir avec une chaise dans la partie supérieure. C'est là qu'on lit chaque soir des dix jours la triste narration de l'événement qui est l'objet de cette fête. Celui à qui est confié ce soin, accompagné de tels gémissements, qu'ils passent toute l'urne. A leur tour les assistants donnent des aumônes extérieures de leurs deniers par des lamentations et des cris de salam (paix) sur Hongais. On chante ensuite un poème élégiaque en l'honneur du saint, poème plein de détails lamentables sur son martyre et qui excite dans l'assemblée de nouveaux sanglots.“ So erzählt Javua im *Bara-Naga* p. 91 u. Garcia de Tassy Hgt. dann auch andere Quellen noch folgendes hinzu: „Les représentations de la tombe d'Hongais ou pour mieux dire, de la chapelle qui renferme son tombeau sont plus ou moins richement ornées. On leur donne le nom métaphorique de deuil ou simplement de cercueil. On les porte en procession dans les rues le dixième jour et elles sont ensuite déposées en terre ou jetées dans une rivière ou au étang.“ Wie bereits bemerkt, hat sich der alte Name dieses Festes (Tâ-na wahrscheinlich = Tammuz) bis auf den heutigen Tag erhalten und lautet jetzt taziz d. i. Trauer, offenbar eine spätere Umdeutung. Wenn aber an die Stelle des Tammuz von den Muhammedanern jetzt der Märtyrer Hussein (der Sohn Ali's und der Fatime, der Tochter Muhammeds) gesetzt ist, so wird dies Niemand wundern; denn solche Substitutionen sind in der Ueberlieferung ganz gewöhnlich. So z. B. hat sich ja auch der griechische Koubabos in Indien in einen Mulk-Seludai verwandelt und sein Andenken lebt unter diesem Namen dort noch jetzt, wie ich dies zu Gurga, S. 216 nachgewiesen. Was die asiatischen Einzelheiten

betrifft, so wird man bemerken, dass in den drei von d'Herbelot mitgetheilten Berichten ebenso wie in dem Qäsim's und Jotai auch unter den Muhammedanern in Indien Männer und Frauen an dem Trauertag Theil nehmen und in Klagen ausbrechen; dass ebenso wie in dem ersten Berichte Ben Schonah's jetzt noch in letztgenanntem Lande das Fest in einem schwarz umgebenen Orte gefeiert wird; dass ferner diese Feier bei Nacht Statt findet, wie auch die Götterbilder nach Qäsim dem Tammuz bei Nacht beweinten; und endlich dass man dabei auch immer die Leidensgeschichte desselben, den man betrauert, ebenso vorliest wie man sie in den ältesten Zeiten nach Ben Wachschijob's Angabe vorgelesen haben und sie sogar nach Qäsim das Sonnenbild erzählt haben soll. Dies sind, wie man entnehmen muss, auffallende Uebereinstimmungen in den in Rede stehenden Festen, die zu deren Identität kaum zweifeln lassen. In dem Feste der indischen Muhammedaner tritt indess noch ein neuer wohl zu beachtender Umstand hinzu: nämlich dass man den Sarg Huseini feierlich durch die Strassen trägt und ihn endlich begräbt oder ins Wasser wirft, gerade wie man bei den Adonisfesten mit dem Bilde des Adonis verfährt (vgl. zu Gervais, S. 179). Sämmtliche Schilderungen des Tammuzfestes erwähnen ferner diesem Schloze Husein nicht und man könnte demnach folgern, dass er erst später hinzutrat und etwa, wie Gervais de Tassy meint, dem Hurgifest entlehnt wurde. Indess liess sich auch annehmen, dass zwischen letzterem und dem Tammuz-Adonifest vielleicht eine uralte Verwandtschaft bestehen mag, trotzdem es sich in jenem von einem weiblichen, in diesem von einem männlichen Gegenstand der Trauer handelt; andererseits aber erwäge man, dass wir auch von dem ins-Wasser-Werfen des Adonishildes aus keiner uns überlieferten noch so ausführlichen Schilderung etwas erfahren, wenn es nicht zufällig der Scholast des Theoprit berichtete, dieser Umstand also auch von den arabischen Schriftstellern so wie von Qäsim mag vergessen worden sein; indess meldet doch wenigstens der zweite Bericht Ben Schonah's, dass der dicke Dreil (auf den ich noch später zurückkomme) in den Nil geworfen wurde.

Nach all' dem bisher Angeführten möchte es denn doch scheinen, als ob Tammuz und Adonis identisch wären, wenn man namentlich noch die Einzelheiten des bekannten Berichtes bei Plutarch in Betreff des Pan (vgl. zu Gervais, S. 180) in Erwägung zieht, worin gleichfalls ein Tammuz erscheint, jedoch wahrscheinlich in einer falschen Rolle, da ihm dort vielmehr die des Pan zukömme, der ihm nur irrtümlich substituirt sein mag, wie dies unter andern auch aus dem zu Gervais, S. 179 ff. besprochenen Ausruf „der König ist todt!“ und ähnlichen¹⁾ hervorgeht, denen die laute mit Klagegescheul empfangene Meldung vom Tode Pan's bei Plutarch und die Schmerzensrufe

1) Zu den dort Anm. 28 besprochenen Stellen füge auch Mannhardt's Zeitschr. f. deutsche Mythol. I, 461 f. v. 1—3, II, 60, 183 no. 29, IV, 246. Schöppner, Hainisch. Sag. II, 26. Bader, Ind. Sag. S. 20. Ruhn u. Schwarz Nordd. Sagen. no. 189, 1 mit der Anm. vgl. no. 323. Ruhn Westphäl. Sag. no. 269, 282. Grässe Sagenschatz des Königr. Sachsen S. 552 f. Chulze-Notes from Notes and Queries. Folk-lore Lond. 1859 p. 26 (vgl. meine Anzette in Pfeiffers German. 5, 123).

in den arabischen Berichten bei d'Herbelot entsprechen. Diese finden sich auch angedeutet in dem Klagelede, welches bei den muslimischen Muhammedanern die ganze Versammlung unter heftigem Schluchzen anstimmt. Wenn aber hier wie in den genannten arabischen Berichten Männer und Frauen zugleich an dem Trauerfeste Theil nehmen, während doch bei den Adonis nur die Frauen als weinend und klagend erscheinen, so lässt sich letzterer Umstand ebenso erklären wie wenn von den Tammuzfesten zweifeln gemeldet wird, dass sie nur von Frauen oder doch vorzugsweise von ihnen gefeiert wurden (s. oben Ben Ibrahim und Ben Wa'hschijah); an den ältesten und selbst bei einigen späteren Adonis mögen nämlich beide Geschlechter ebenso Theil genommen haben wie an den Tammuzfesten (nach Q'āthī's Angabe) und noch jetzt an der Taania (vgl. auch Chwolson S. 47 Anm. 3, S. 61, 65). Dies lässt sich um so eher annehmen, als bei andern in diesen Kreis gehörigen Trauerfesten z. B. des Borneo und Maueros gleichfalls alle Theilnehmer (also Männer und Frauen) in Klagegeschrei ausbrechen (*Zḡarīn odh nōḡar tawā dāḡ tās xāḡar mawā tawā nōḡarḡdḡarīn* *ḡarḡrūn kai ḡm-xiḡarḡm* *ḡ kai nōḡ tōs mawāḡ xḡarḡm dīnāḡlōmā; s. zu Gervais S. 180 Anm. 28).*

Bei der hier angenommenen Identität des Tammuz und des Adonis fragt es sich aber ferner, wie sich zu letzterem noch einige andere Umstände fügen, welche ihm Ibrahim, Ibn Wa'hschijah und Q'āthī anführen. So soll Tammuz auch des letztern Angabe nach Götterbildes, die aus allen Weltgegenden zusammenkamen, beweint worden sein. Dass einen Gott beweinende Götterversammlung scheint sich seltsam anzunehmen, ist aber doch nicht unerhört; sie findet ihr Analogon in der nordischen Mythologie, wo Baldr gleichfalls nach seinem durch Hinterlist verursachten Tode von den versammelten Göttern beklagt wurde, „die so heftig zu weinen anfiengen, dass keiner mit Worten dem andern seinen Harm sagen mochte“; ja sogar alle Menschen und Thiere, Erde, Steine, Bäume und alle Erze suchten ihn aus Hoff's Gewalt zu weinen (Gylfaginning c. 49). Bedenkt man nun wie nahe Adonis mit Baldr mit einander verwandt sind, so ergibt sich einerseits ihre weitere Verwandtschaft mit Tammuz auch aus dem eben Angeführten, andererseits aber haben wir darin nicht minder ein sicheres Anzeichen, dass Ben Wa'hschijah wenn nicht immer so doch gewiss zuweilen sehr alte Quellen benutzt hat. — Ferner nun soll seiner Angabe nach Tammuz einmal blutendickflüssig getödtet und seine Gebeine dann in einer Mühle zermahlen und in die Luft zerstreut worden sein. Wenn nun Tammuz als Adonis ein Naturgott war, so muss die Erklärung des ersten Umstandes wie Moyers angegeben (s. Chwolson S. 63 f.) aufrecht erhalten werden. Was aber das Zermahlen in der Mühle betrifft, so bedenke man, dass Adonis auch als Bild des Sonnenkorus gefasst worden ist¹⁾ und dass man sich deshalb nicht wundern darf, wenn man solch Runken gleich den Getreidekörnern zwischen Mül-

1) Oder überhaupt als mit dem Feldbau in Verbindung stehend gleich äthelichen mythologischen Gestalten wie Linos, Hylas, Borneos, Ligyrras, Maueros u. s. w. Vgl. K. O. Müller's Dorier Buch II. Kap. 8 §. 12. Ueber Palamedes s. Bachofen in den *Annali dell'istituto etc.* 1838 p. 147 f.

steinen zerhacken worden liess. Wer denkt nicht hierbei an Burns' John Barleycorn? Auch von diesem heisst es ja:

They wasted o'er a scorching sun

The marrow of his bones,

But a miller used him worst of all,

For he crush'd him between two stones¹⁾.

Und so dieser Reihe von Vorstellungen scheint es doch auch zu gehören, dass Adonis zuweilen in Gestalt einer nahrunghaften Speise, eines dicken Breis²⁾ auftritt und ins Wasser geworfen wird; denn so erklären sich die beiden der oben mitgetheilten Berichte des Schunsh's, da in demselben jedenfalls von einer Adonisfeier die Rede ist.

Was nun noch einige weitere Verschiedenheiten betrifft, die Chwolson als zwischen Tammuz und Adonis bestehend hervorhebt, z. B. dass ersterer kein Gott gewesen (S. 67 ff., obwohl Ben Ibrahim ihn allerdings so nennt), so werden sich diese Punkte erst dann genauer und lohnender untersuchen lassen, wenn erst über den Grad der Authentizität der „antithäitischen Landwirtschaft“ entschieden sein wird, da dieselbe möglicherweise Fälschungen oder Unverständenes mit Aechtem und Altherliefertem vermengt enthalten kann. Zu dem Missverständenen mag auch der Umstand gehören, dass nach der Angabe eines antithäitischen Naches der Tod des Tammuz dadurch veranlasst wurde, dass letzterer einen König aufgefordert habe, die Pflanten und Sternbilder glücklich zu verehren. Dies scheint eine verwirrte spätere Auffassung der ursprünglichen Vorstellung von dem Befehl seines Todes durch Sonne, Mond und Planeten, wie Qatäni sie berichtet. Die Abwesenheit einer *épiphanie* bei dem Tammuzfest endlich, welche letztere bei den Adonien Statt fand, lässt sich trotz der Annahme einer ursprünglichen Identität dennoch ähnlich erklären wie das Befehlen des Gottes zuweilen durch Männer und Weiber, zuweilen durch letztere allein; entweder nämlich ist die *épiphanie* bei den Adonien erst später hinzugekommen, oder bei dem Tammuzfest schon früh verloren gegangen. Veränderungen und Abweichungen dieser Art kommen bei weitverbreiteten Festen ja auch sonst noch häufig vor.

Lüttich.

1) Vgl. über das Zerhacken meinen Aufsatz „Eine alte Todesstrafe“ in Bouffay's Orient etc. Bd. II, S. 269 ff. Die dort gegebene Erklärung der in Rede stehenden Stelle Ben Ibrahim's steht der obigen nicht entgegen, auch welcher letzteren eine auch sonst gebräuchliche Todesstrafe im hebräischen Sinne auf die Personifikation des Getreidekorns angewandt erscheint. Vgl. Chwolson, S. 275.

2) Eine solche war auch die römische *puls*, die man auch bei Opfern verwandte und zwar bei alterthümlichen. „Et hodie ancora prisca atque castium pulis fritilla conficiuntur.“ Pila. R. N. 18, 6 (19).

Sprachliche Notizen

von Rabh. Dr. Geiger.

In Bd. XII dieser Zeitschr. S. 547 machte ich darauf aufmerksam, dass in den *Analecta Niraena* **ܠܝܬܐ** einmal, abweichend von dem im Syr. wie im Arabischen und Neuhebr. gewöhnlichen Sprachgebrauche, von drei Luftmischung der Temperatur gebraucht werde. Ebenso finde ich nun in einer hebr. Uebersetzung aus dem Arabischen **ܠܝܬܐ**, **مواج**, bei Stetschewider: Zur pseudographischen Literatur insbesondere der gebildeten Wissenschaften des Mittelalters (Berlin 1862) S. 15 Anm. 7, wo Steinachs, auch diese Abweichung vom üblichen Sprachgebrauche hervorhebt.

Eben das. S. 548 berührte ich zwei Stellen aus des Rucheilius *horreum mysteriosum*, die sich in dem von Larsson herausgegebenen Specimen S. 2 col. 2 Z. 17 und S. 3 col. 1 Z. 17 K. finden, und in denen das Wort **ܠܝܬܐ** vorkommt. Dieses Wort, welches sich im Wörterbuche nicht findet, übersetzte ich, dem Zusammenhange nach, mit: Fischen. Es ist offenbar die Deutung darunter verstanden, wie die drei facies jedes einzelnen Sternbildes im Thierkreise heissen, weil nämlich eine jede dieser facies 10° beherrscht, vgl. Steinschneider a. a. O. S. 30 Anm. 7.

Heftian 6 Mai 1862.

Nachtrag zu Jahrgang XVI, S. 739.

Mit Vergnügen, wenn freilich auch etwas zu spät, habe ich wahrgenommen, dass Dillmann die Quadriliterbildung durch ein vor ein Trillierum gesetztes Deth, wie ich sie zur etymologischen Erklärung von **ܡܕܝܬܐ** aus dem Samaritanischen in Anspruch genommen habe, auch im Aethiopischen anerkannt und gleich mir das Deth für Erweichung aus Thav (**Ṭ**) praeformativum erklärt hat. Die von ihm hikiup. Gramm. S. 111 beigebrachten Beispiele sind **Ṭ-ṬṬṬ**: Zeit (von **ṬṬṬ**), **ṬṬ-ṬṬ**: Hausschrecken (**ṬṬ**), **ṬṬṬṬ**: wildisch, streitsüchtig **ṬṬṬ** (**ṬṬṬ**, **ṬṬṬ**), **ṬṬṬṬ**: verwirrt, erschreckt **ṬṬṬ** (**ṬṬṬ**, **ṬṬṬ**).

Redstob.

Literarische Notiz.

Hr. Prof. Ahlwardt in Greifswald, der würdige Nachfolger des verstorbenen Kosegarten, wird das von seinem Vorgänger leider unvollendet hinterlassene Kitāb el-aghānī fortsetzen. Von dem arabischen Texte hatte Kosegarten den ersten Band publizirt, von dem begleitenden lateinischen Uebersetzung nur 4 Hefte. Es wäre sehr wünschenswerth, wenn Hr. Ahlwardt in dieser Weise die Uebersetzung des ganzen ersten Bandes vollendete und damit zugleich die nothwendigen Berichtigungen des Kosegarten'schen Textes verbände. Der Druck des zweiten Bandes des arabischen Textes hat bereits begonnen. Herr Ahlwardt bedient sich zur Herausgabe, nebst den von Kosegarten benutzten Handschriften, noch der Berliner Handschrift des Werkes, der Gothaer des kleinen Kitāb el-aghānī, zum Theil auch der Pariser. Eine lateinische wörtliche Uebersetzung wird Hr. Ahlwardt nicht feruer geben, sondern eine deutsche Bearbeitung des wichtigen Werkes liefern, doch als ein besonderes Buch, das mit der Herausgabe des arabischen Textes nicht in nothwendigem Zusammenhange steht. Bei dem bedeutenden Umkosten des Druckes wird Hr. Ahlwardt den Weg der Subscription einschlagen, und soll der Band von 20 Bogen Text nur 2 *fl.* kosten, ein für arabischen Druck unerhört billiger Preis. Später soll der Band das Doppelte kosten. Möge eine recht zahlreiche Theilnahme dem hingebenden Streben des Herausgebers die Vollendung des ganzen Werkes möglich machen.

Wir hoffen bereits mit dem nächsten Hefte unserer Zeitschrift einen ausführlicheren Prospect mittheilen zu können.

Bibliographische Anzeigen.

Studi critici di G. I. Ascoli, Prof. ord. di Gramm. Comparata e Lingua Orientale nella R. Accademia Scientifica-Letteraria di Milano ecc. I. Comi sull' origine delle forme grammaticali. — Saggi di dialettologia Italiana. — Colonie straniere in Italia. — Frammenti Alinari. — Gierghi. Dagli Studi orientali e linguistici, Fasc. III. Milano 1881. 142 pagg. 8.

Gegenwärtiges, im Titel etwas verändertes III. Heft schließt sich seinem beiden Vorgängern von dem rühmlichst bekannten Verf. in würdiger Weise an; und wird eine Anzeige davon in unseren Blättern Vielen um so erwünschter sein, als sich Italien vergleichsweise nur erst selten bezogen hat in der Richtung, welche schon aus der oben mit hingedruckten kurzen Inhalts-Angabe deutlich ist. Dass der im vorliegenden Heft behandelten sprachlichen Gegenstände, streng genommen, theillich jenseit des Gebietes eigentlicher orientalistischer Gelehrsamkeit fallen, wird dabei kein Hindernis sein, indem sich dieselben doch mehrfach mit letzterer berühren.

Was aber zu der Benennung „Religiose Studien“ ein Recht gab, erhellt sogleich wenn man erfährt, es werde in diesen Bogen, bei aller sonstigen Wahrung der Selbstständigkeit des Beurtheilers, doch von ihm auf mehreren, in des Heftesigen Italienischen Linguisten B. Bonadelli's, *Studi linguistici*. Milano 1856, 41 pag. XLVI. e 379 enthaltenen Aufsätze fortwährend Rücksicht genommen. Von Bonadelli's Arbeiten kenne ich aus eigener Anschauung leider nur dessen etwas sehr allgemein gehaltenen und oberflächlichen *Atlante linguistico d'Europa*. Die Ausführungen Ben Ascoli's jedoch geben mir guten Grund zu dem Glauben, dessen Behauptung heilsüchtigen zu müssen, bei den, von Bonadelli in seinen *Studi ling.* gesammelten und, so nicht allen, denn doch zum grössten Theile schon einmal früher veröffentlichten Aufsätzen werde „der italienische Leser nicht immer auf dem Niveau der zeitgenössischen Wissenschaft gehalten.“ Ein Tadel, der auf Hrn. A., auch selbst vom ausseritalienischen Standpunkte, nur selten Anwendung erleiden möchte: so sehr unterrichtet erweist er sich gewöhnlich mit der einschlägigen Literatur auch jenseit der Alpen.

Der erste Aufsatz „über den Ursprung der grammatischen Formen“, S. 5—20, welcher gleichsam zur Einleitung dieses soll, dürfte, wie beim ursprünglichen Abfasser demselben, so bei dem Kritiker, nicht der schwächste sein von allen. Und zwar aus nicht schwer einzusehenden Gründen. H. will, ungefähr nach Weise der beiden Schlegel, die Sprachen eingetheilt wissen in *inflectione (complexi), affigurande (affessive) und*

flexivische (inflective). Zu der ersten Classe zählt er Oberlisch sammt den übrigen Eingebirnen, und der zweiten sollen die einheimischen Sprachen Amerik's und des Vastische, allein nicht bloss solche Idiome polyynthetischer Bildung, sondern auch Coptisch, vielleicht nicht minder Keltisch und Finisch zufallen, während er die letzten Classe das Semitisch ansetzt. A. macht nicht nur gegen die keinesweges sehr tief gehenden Charakterisirungen jener drei Classen bei B., sondern gegen manche Willkürliche in solcherlei Einteilungen überhaupt recht verständige Einwendungen. Allein, wie viel Punkte, worauf es bei der Frage ankommt, auch noch von ihm unberührt gelassen, müßte er, bedünkt sich, stracks eingesehen haben, wären ihm (es scheint aber nicht zu) W. v. Humboldt's „Verschiedenheit des menschlichen Sprachbaues“ und Steinthal's „Charakteristik der hauptsächlichsten Typen des Sprachbaues“ zu Gesicht gekommen.

Mit Bezug auf die zweite Abhandlung (Ueber die Mundarten Italiens) beipflichtet unsere Verf. in gleich lehrreicher und aufschlicher Weise den zwar nicht auf Italien beschränkten, allein doch nicht allzuhäufigen und immer bemerkenswerthen Wechsel zwischen Gutturalen oder Palatalen mit Lippenbuchstaben (somma de' suoni gutturali o palatali de' labiali), der oft, zumal bei andrerleiden Veränderungen, den ursprünglichen Laut der Wörter ungemein verdunkelt. Z. B. im Sardinischen, wo dieser Wechsel häufig ist, findet sich *am-bone* (Lat. *seguis*, mit Beibehaltung des im Ital. *angus* geschwundenen Nasals der obliquen Cases), *ambidda* (*anguilla*); *boddire* aus *goddire*, *coddire*, *cogliore*, Ital. *cogliere*, Lat. *colligere*. Der Uebergang von Palatalen zu Labialen, darin gebe ich Hr. A. Recht, ist wohl nur scheinbar, indem in solchen Fällen vielmehr beiden ein älterer Guttural zum Grunde lag. Vgl. z. B. *böcnera*, Ital. *genere*; *bonhja*, Ital. *ginochio*, wo an Stelle des palatalen *g* *doice* der Italiener das Latein *harto* (*hertus*) *g* hat. In einigen Wörtern *bonnàrau*, *gonnaja* (*Junarius*), *bottare*, *gottare* (frz. *joindre*, Lat. *junctus*) hatte das Latein *j*, was eben dem Laute nach dem *g* nicht allzu fern steht; aber *bollusio*, *gelusio*, frz. *joissie* geht freilich auf Gr. *βίος* zurück. — In *boecchire*, *nooiduro*, und *boestre*, *escire*, allein auch *uscire* p. 99, scheint sich *b* aus den labialen Vokalen *u*, *o* entwickelt zu haben, während ich Mail. *veos*, *esore*, möchte mit apostrophistischem *h*. vl (Lat. *ibi*) — vgl. unser: du sein — verhanden glauben. So verläßt auch Sard. *gannu*, *amut*, Ital. *amo* s. m. sein *g* vermutlich noch einer Nachwirkung des *h* im Lat. *hannus*. — Umgekehrt treten häufig Gutt. oder Palatale an Stelle alter Lippenbuchstaben, jedoch hauptsächlich nur, wenn dazu ein leicht in den Consonant *j* übergehendes oder Zischen hervorruftendes i nachfolgt. Z. B. statt Ital. *piuogere* (Lat. *plangere*) wird Sardinisch gesagt *chiàuceri*, Neap. *chinguere*, allein *Gannus*, *ciavze*. — Die Frage, ob auch Aussonderung aller Lateinischen und von neuen Eindringenenden unzureichend (vornehmlich germanischen) Elemente noch Reste von den anderen einheimischen Sprachen Italiens im heutigen Italienischen mit seinen Mundarten sich mischten auffinden und ausserdem mittelst letzterer noch gewisse Umgrenzungen von verschiedenen Volkschaften und Sprachen der Vorzeit wieder erkennen lassen, wird S. 20 g. erörtert. Allen grossen Hoffnung wird sich hierauf freilich — wegen zu sehr

geschickter Mittel — auf die Linguistik nicht setzen lassen; doch ist es immerhin schon etwas, wenn man die eine oder andere Thatsache auf solchem Wege zu ermitteln vermag. Z. B. wird μάκων, μάκωνας Maake, Mädchen, im Vellin und μαράδ, μαράδες Sohn, Tochter, in Val Intragna, als drei keltischen Wörtern μακ Sohn, μαρε Tochter entsprechend nachgewiesen.

Nr. 3. beschäftigt sich mit den Trümmern verschiedener nach Italien eingewanderter und dabelst ansässig gewordener fremder Stämme, deren 10 namhaft gemacht werden: Deutsche, Slaven, Franzosen, Walachen, Albanesen, Griechen, Catalanen, Araber, Hebräer und Zigeuner. Unter das ersten sind, was aus Deutschen insbesondere durch die gelehrten Entdeckungen von Albert Schott, Schwallier und Bergmann näher zerlegt worden, die Ansiedlungen am Monte-Rosa, sowie die XII Comuni Veronee und VII Vicentine von vorzüglicher Wichtigkeit. Wenn die freilich in diesem Italienisch verpackte Mundartwissenschaftliche Sprachwette „Weltsprache“ genannt zu werden pflegt: so sei daran erinnert, wie die auch in wenigen Dialecten des alten Latoniens geborgene sog. Trachonische Mundart des Neugriechischen fast auch nur noch im Munde der Frauen fortlebt, weil diese, mehr als die Männer dabem festgehalten, von weiterem auswärtigen Verkehr fern blieben. Auch finde ich bei Leske, in seinem gefügigen Werke: *Resarches in Greece*, welches über die Sprachen in der Türkei vorzügliche Nachrichten enthält und auch im 2. Cap. das Albanische behandelt, p. 254, die Note: *Swinburne* (*Travels in the two Sicilies* Vol. I. Sect. 40.) *describ- bes the national dress as still worn among the Albanians of Calabria, but the use of language as chiefly confined to the women, and the Greek church as gradually giving way them to the Latin.* — Unter den Slaven Italiens sind zunächst in dessen Osten diejenigen Slavenischen oder Windischen Stämme in den Gebieten von Görz, Venedig und Triest, sowie die Theile auch Slowenischen, zum Theil aber Serbischen Slaven in Istrien beachtenswerth. Dazu die Etel. Serbischen Ursprungs. — Ausserdem, ehemals in einem noch weiter ausgedehnten Umfange, wird noch jetzt in mehreren Orten Inner- und nördlich Istriens eine Sprache geredet, welche, wie Ascoli unwiderleglich darthut, mit dem Rumänischen oder Walachischen wesentlich übereinkommt und, weit gefehlt als Rest alter Lateinischer Kanonsprache zu sein, vielmehr ursprünglich Leuten angehört haben muss, welche, gleichwie namentlich in Italien dergleichen ungrasante Albanesen und Neugriechen, vor Osmanischer Herrschaft nach dem Westen flohen. So sagt man im Valdura z. B. *frate-le* (gle. *frater* lit., der Bruder) mit nachgestellten Artikel, welcher Gebrauch dem Italienischen Sprachgeiste widerspricht, während Walachisch, Albanisch und Bulgarisch gleichmässig denselben heiligen Hagegen, unter Indo-germanischem Einfluss im Genitiv *de frate* oder *de lu frate*, dem Dativum, *a frate* im Genitiv, im Plur. *fratzi* (*fratres*) mit gleicher Umwandlung, wie im Walachischen, *lit. fratelli*. Auch ist im Valdura die Dativum. Verwandlung *von et in gi*, z. B. *logte* (*lit. luto, Lat. luc*), *ogto* (*lit. tutto, nach*), *ogto* (*lit. otto, Lat. octo*) üblich. Hr. A. führt den Beweis von noch weit mehr Uebereinkommnissen zwischen dem Dialect von Valdura und dem Walachischen der alten Dacien in schlagendster und ausdehrender Weise. p. 39—79. — Es folgen die Franzosen in Italien.

Sono i francesi della provincia Aostuna, ossia, secondo l'Asture, „la numerosa popolazione di tutte le valli assai più comprese fra la catena del Monte Rucio e il Monte Roan, la quale, sebbene è geograficamente e politicamente italiana, parla tuttavia un dialetto corrotto della lingua francese modificato distintamente dagli scrittori col nome di lingua d'oc“, im Betrage von über 78,000 Ew., größtentheils Hiesigen. Ferner giebt es ungefähr 8000 Bewohner der Stadt Alghero in Sardinien, die Catalonisch sprechen, was auch, beiläufig bemerkt, den Namen der berühmten Sägerin Catalani als Gentile erklärlieh macht. — Ein verderbter Arabischer Dialekt wird bekanntlich auf Malta gesprochen. Sonst scheint das Arabische, welches freilich in Italien Südpromenzen lange im Gebrauch geblieben, nunmehr gänzlich hier verlohren. Was aber den angeblich Arabischen Charakter der ang. Maurelli della provincia Salsitana in Sardinien anbelangt, welche von Mauren abstammen sollen, die, nach dem Zeugnisse des Prokop, zur Zeit Belisars (oder vielmehr noch früher) wären von Afrika vertrieben worden: so meint unser Verf., gewiss mit Recht, von Prokop Barbaricius, von dem Sardin Maurel Barbarici genannt, könnten diese Vertriebenen nur, nach dem Muster des Römischen Imperators, später von den Arabern Barbari geheißen: Elugehoras Afrika (Tunika oder Indakar' s. unsere Zischr. XVI. 279) sein.

Weiter berichtet Blondelli von etwa 18,000 Griechen in den beiden mittäglichen Enden von Italien in Calabrien und in der Terra d'Otranto. Die Thatsache läßt sich nicht bezweifeln, wie doch Ascoli auffallender Weise, indem unter Zurücknahme seines Zweifels am Schlusse, thut, obschon er darin Recht hat, dass man in jenen Griechen durchaus nicht Reste alter Hellenen in Grossgriechenland suchen darf, sondern vielmehr Abkömmlinge von neuen Griechen, die gleich den dortigen Albanesen und Walachen vor den Türken entflohen, in Italien Aufnahme fanden und sich ansiedelten. Ich darf mich in diesem Punkte auf mehrere deutsche Abhandlungen beziehen, welche, als in Zeitschriften zerstreut, dem Verf. leicht entgehen konnten. Man sehe, unsere dem Aufsätze: „Altgriechisch im heutigen Calabrien?“ 1) von mir und als Nachtrag dazu von anderer Hand — Ausland 1858, Nr. 23: „Griechische Colonien in Unteritalien;“ Hertz's Archiv 1858, Heft 1 und 2; „Albanesische und Griechische Einwanderungen in Unteritalien;“ Nagai. f. Lit. des Ausl. 1859, Nr. 18 und Theodor Kind: „Die griechischen Colonien und die griechische Sprache in Unteritalien“ in des N. Jahrb. f. Phil. n. Phil. Bd. LXXIII, Heft 1, S. 134—146. Ubrigens mag vor der Hand unentschieden bleiben, was hauptsächlich eine linguistische Untersuchung der vorhandenen Ueberreste näher feststellen müsste, ob, und in wie weit, der lange Fortgebrauch griechischer Sprache in Unteritalien während des Mittelalters wenigstens zum Theil noch als Folge alter, in ununterbrochener

1) Etorum. Strom Genutypus nach neu- (Koinonog) alt-griechischen Volkalliedern, welche Wilis in Rom aufzeichneten, findet sich das erste von mir Philol. 1857, S. 260) mitgetheilte, das so lautet: *Ille, pu olo to enema pargati (il sole ella tutto il mondo gira)* auch mit Varianten bei Nöler und Hoffmann, Erinnerungen aus Südeuropa in: Wiener Monatschrift Oct. 1851, S. 67.

mündlicher Uebung gebliebener Griechenrede zu betrachten sei, oder (mir wahrscheinlicher) klar oder doch zumeist eine in höherem Umgange und schriftlichem Verkehr unter byzantinischem Einflusse vollkommene Wiederbetreibung. Vgl. z. B. Mullach *Gramm. der Griechischen Vulgarsprache*. S. 45: „Von den byzantinischen Italiern haben die langobardischen Fürsten Thiel, Hofaltie und äussere Bildung entlehnt. Das Griechische hat in Sicilien vor und während der saracenischen Herrschaft fortgelebt; ebenso ist es in der jetzt Calabrien benannten alten Heimath der Bruttier, ferner in dem Calabrien des Alterthums, *Italia terra d'Ottranto*, und in einem Theile Apuliens verbreitet gewesen. — Die griechische Sprache ist mit der lateinischen und arabischen [also auch dieselbe] in öffentlichen Inschriften und Münzen bis in das 13. Jahrh. in Verbindung gebraucht worden. — Eben so begegnet man an den Archiven von Neapel und La Cava griechischen Urkunden bis in das fünfzehnte Jahrh., und es haben sich noch jetzt in Sicilien und Calabrien wie in den Sitten, so in den Sprachen und in den Ortsbenennungen viele Elemente des Griechischen erhalten.“ Beachtenswerth sind in dieser Rücksicht z. B. *Fragmenta Veratonis Graecae Legum Rotharis Langobardorum Regis. Ex codice Paris. Gr. 1354. primo ed. Zachariae. Heidelberg. 1835.* von welcher Uebersetzung z. B. 31 heisst: *Gracca autem verelo non potest esse facta ante Imperium Rachie, Longobardorum regis, nec post annum 1168.* Dann wird zu den allerdings höchst wichtigen Untersuchungen fortgegangen: 1) *Cur et ubi et quando talis verelo facta fuit?* 2) *Cur et ubi et quando ea verelo cum Edictis Leonis et Constantini conjuncta fuit?* Nämlich: für wen und zu welchem Zwecke wurde eine solche Uebersetzung aus dem Lateinisch geschriebenen Gesetze Rothars ins Griechische abgefasst? Aus blosser Liebhaberei eines „eleganten“ Griechischen Juristen, der auch Latein verstand, sei es schwerlich geschoben. Um eines praktischen Bedürfnisses willen scheint die Uebersetzung jedenfalls gemacht, wenn auch nicht ganz sicher fest steht, in wessen Interesse. Allen Vermuthen nach jedoch mit Rücksicht auf byzantinische Griechen in Unteritalien, nachdem diese wahrscheinlich nicht nach Langobardischem Recht gerichtet wurden, sondern nach Griechisch-Römischem. Zachariae p. 45 lgd. Das Griechisch der *Fragmenta*, obwohl öfters mit späten Wörtern, z. B. p. 78. *αυτῶν, αὐτῶν*, d. i. *Graben* (im Lat. Texte *fossatum*), eig. (s. DL.) *fossa* *audibus* *manila*, unterwirft, und italiotische Aussprache häufig zur Schau tragend p. 48, erscheint doch nichts weniger als schön zu einer so tiefen Verderbtheit der Formen herabgeunken, wie in dem Neugriechisch der Gegenwart. Nur wird man freilich nicht daraus schliessen dürfen, die im Munde der Griechen Unteritaliens übliche Volkssprache sei zur Zeit der Abfassung durch einen doch jedenfalls Gebildeteren noch eben so gut gewesen, als die Sprache in der Uebersetzung. Hingegen hies man nun den über italienische Dinge so äusserst unterrichteten Ferd. Gregorovius, welcher in einer Anz. von Vico's *Samml. Sicilianischer Volkslieder* (Morgenth. 1859, Den. Nr. 40) unter Andern sich dahin äussert: „Die glänzende und lange Herrschaft der Hellenen in Sicilien brotete über die Insel das Griechische als gebildete literarische Sprache aus, aber ihr Gebrauch in so vielen und mächtigen Städten und ihre fortwährende literarische Production

vermochte dennoch nicht die sicilisch-italische Volkssprache auszuwischen. Die Römer machten darauf, sobald sie sich Siciliens bemächtigt hatten, den Einfluss des Griechischen ein Ende. Es ist kein Zweifel, dass sie den vorgefundenen Dialekt latinisirten, wie das Etruskische. Nach dem Sturz des römischen Reichs in der Gewalt von Byzanz beherrschte das sicilianische Volk seine italische Sprache, und das Griechische, dessen Cultur auf der Insel also nach langer Unterbrechung durch Byzanz wieder von neuem gekehrt wurde, drang doch nur in den Cultus der Kirche ein. — Auch gelang es dem Arabischen nicht während eines 200jährigen Besitzes abseiten der Muhammedaner, die Sprache des Volke auszuwischen, noch das Christenthum zu verdrängen. Jedoch verblieben einige Wörter Arabischen Ursprungs, wie *dugano, marasma, giarra, lagaredda, salerni, zibibbo, arcova* u. s. w. Das Arabische erlosch dagegen völlig, sobald die Normannen die Insel erobert hatten; und nachdem Kaiser Friedrich II., welcher es zu sprechen wusste, auch die letzten Reste der Sarazenen Siciliens unter ihrem Häuptling Mirabul nach Nocera in Apulien verpflanzt hatte, ward kein Arabisch mehr auf der Insel vorzufinden. Die Normannen wiederum finden dort eine so lebendige und klingvolle Volkssprache vor, dass sie ihre eigene normannisch-französische nicht ankommen liesen. Ja sehr bald sogar vom Hofe verdrängte; und es war eben unter ihrem Schutze, dass sicilische Poeten zum ersten Male ihre Verse in ihrer Landessprache schriftlich überlieferten. Mit dieser Thatfache und historisch mit dem Poeten Cautle von Messina beginnt denn die Geschichte der sicilianischen Sprache, so dass sich ihre Entwicklung bis auf heute an schriftlichen Denkmalen verfolgen lässt. — Unter den Normannenkönigen, noch mehr um Hofe Friedrichs, wurde die sicilianische Volkssprache (in Wahrheit sicilianisch oder bloss so genannt? *Diaz. Rom. Spr. I. 61. Aug. 1.*) zuerst zur Sprache der Poesie erhoben, als *höfliche (aulica)* ausgezeichnet, und mit den Formen der *Canzone* und des *Sonetto* ausgestattet, so dass die ersten bekannten Dichter in italischer Sprache Sicilianer und Deutsche Fürsten Siciliens waren.“ — Wenn man Vigo's Sammlung neben der Tuscanischen *Figura* aufschlägt, sieht man (ist weiter Hr. Gregorovius Meinung) die Silben der Mutter neben der ihrer cultivirten Tochter zu vernehmen. Und in der That klingt das heutige Sicilianisch sehr antiquirt. — Vor Cautle giebt es durchaus keine überlieferten Documente weder sicilianischer noch italischer Volkssprache überhaupt, während doch Deutsche und Franzosen ihre literarischen Monumente wenigstens von dem kaiserlichen Schwur Ludwigs und Karls herleiten können. — Das heutige Sicilianisch unterscheidet sich wiederum je nach Sicilianer Städten, Bergen und Thälern in mannichfaltige und sehr viele dialektische Zweige. Aber ausserdem bewahrt die Insel als sonderbares Phänomen eine Sprache, die, obwohl Italisch, doch den Sicilianern selbst völlig fremd und unverständlich bleibt. Dies ist die Sprache der *Longobarden-Colonie* Siciliens, welche von Angriffen des sicilianischen Elements durch 8 Jahrhunderte getrotzt hat. Sie besteht jetzt noch aus gegen 50,000 Seelen, in *Piazza S. Fratello, Nicosia und Aidone.*“

Wir kommen zu den *Athanasien*, deren Sitten und Laster, unter vorzüglicher Benützung von den Hrn. v. Hahn, *Athenischen Studien*“ eine de-

sprechung kommen. Auch hinsichtlich der Bewohner dieses Stammes in Italien enthält die oben erwähnte Anzeige des Hrn. Gregorovius S. 1159 einige Notizen. „Ausser Lombarden-Colonien, die ein ganz eigenthümliches Italienisch sprechen,“ sagt derselbe, „gibt es auf Sicilien die Colonien von Albanesen, welche seit 400 Jahren ihre Sprache und ihren Griechischen Cultus beibehalten haben. Nach dem Fall von Epirus unter die Türken wanderten viele Landleute des berühmten Georg Castriota Skanderbeg nach Italien aus. Einige ließen sich in Calabrien nieder, andere wurden von Ferdinand dem Katholischen in Sicilien aufgenommen. Sie kamen dorthin im J. 1482 unter der Führung ihres Capitäns Georg Wazpi und niedelten sich in Palazzo Adriano an. Ihnen folgten andere Colonien in der Nähe von Palermo, wo sie die Lehen des Erzbischofs Marceio, Marco und Aldingli bewohnten, welche nun nach Buon Piana de' Greci heißen. Heute dauern diese Albanesen-Colonien, 10,000 an der Zahl, noch fort in Mazzajolo, Contenza, Piana und Palazzo Adriano. Ausser ihrer Nationalsprache, der Albanesischen, reden diese Fremdlinge auch Griechisch, und nachdem seit dem Ende der byzantinischen Herrschaft die einst in Sicilien heimische Sprache des Aeschylus, Pindar und Plato in so langen Jahrhunderten völlig erloschen war [also wider Niebuhr's Behauptung!], wurde sie zum dritten Mal und zwar von diesen Heimathlosen auf die Insel gebracht. Der Stitus dieser Albanesen ist Griechisch. Der griechische Bischof derselben residirt in Palermo und neben dem Bisthum besteht dort ein griechisches Seminar oder Collegium, woraus herellte einige namhafte Hellenen, wie Crispi, hervorgegangen sind. Uebrigens ist das Griechische der Albanesen dort nur die Sprache der Cultus und der Wissenschaft. Sonst sprechen sie ihr Albanesisch, und dichten darin auch ihre Heldenlieder und Liebesgesänge und Apokalypsen an die alte Heimath, woraus sie verbannt worden sind, z. B. O' chëura Mucë, O' shëima Murea, Cë oure të gjetë uezg të pëzë. Seit ich geschieden, sah ich dich nimmer“ n. a. w. Also mit Erwähnung, nicht etwa von Epirus oder Myrten, sondern von Murea!

Hr. Geh. R. K. Wiste hat auf vor Jahren Kunde gegeben von einem, sich nur auf die Albanesen im Königr. Neapel beziehenden Buche, dessen bei A. keine Erwähnung geschieht. Nämlich: *Discorso sull' origine, costume e stato attuale della nazione Albanese*, di Aug. Mazzi, Napoli z. a. (1806.) 89 pag. 8. Der von ihm nur mit ausgehender Inhalt ist folgender: Pag. 18. „Die Albanesen sind Abkömmlinge der alten Epiroten, Myrten und Macedonier, welche dem Verf. für ein Volk galten — Katholiken.“ [Se viel ist untrüglich wahr: die Albanesen oder Schkipetaren sind in den gegenwärtigen von osmanischer Zeit her unzulässig geworden und mit nichts mehr außer den Byzantinern engverwandert. Selbst vor den Hellenen scheinen sie, es nicht ganz Griechentum, doch bedeutende Gebiete desselben inne gehabt zu haben und theils von ihnen darans verdrängt, theils mit ihnen vermengt. In welchem Sinne hat Hr. v. Hahn vielleicht so Unrecht nicht, die Albanesen zu Abkömmlingen der viel berühmten sog. Pelasger zu machen. Der sprachliche Beweis, z. B. mittels Orakelnamen, ist jedoch weder von ihm noch von sonst jemand dahin genügend geführt.]. — 49 ff. „Die Griechischen sind nach Pomilius, *celte*“ [v. Hahn WB. S. 136.], eingliedert und haben

Municipalfreiheit. In jedem Dorf eine Art Senat und Versammlung der Aeltesten. — S. 55. Der Mann kauft die Frau (umgekehrt das) von deren Vater. Anklageprocess auch in Strafsachen. Zur Anklage befugt ist nur der Beschädigte. [Wenig keine Matracho?] — S. 59. Erste Auszählung unter Alexander (1491) an San Pietro in Galatina. — S. 60. Mehren sich unter Karl V. und Philipp II. bis auf 59 Ortschaften und 63,920 Seelen. — S. 61—63. Die Ortschaften sind vertheilt in Capitaneato 6, in Terra d'Otranto 9, in Calabria ultra 6 — diese haben alle lateinischen Ritus. — in Calabria citra 30, in Basilicata 5, in Sicilien 7, — davon bezüglich 18, 2 und 5 griechischen Ritus.

Ueber das Werk von Vincenzo Dorez: Su gli Albanesi, ricerche e pensieri Napoli 1845, das Hr. Ascoli (vielleicht der nicht sehr geordneten Verhältnisse des Buchhandels in Italien wegen) nicht haben aufstellen zu können bedauert, findet man in der hiesigen Monatschr. Oct. 1853 in dem Aufsatz von G. Siler: „Die Albanesen in Italien und ihre Literatur“; denn aber auch über Hieronymus de Hada's Gedichte in albanesischer Sprache Aufschluss. Und eben da 1854, S. 840—872: „Ist die albanesische Sprache eine Indogermanische?“, welche Frage ich meistens nicht so unbedingt wie Siler und Bopp, sondern nur unter mancherlei Einschränkung bejahen möchte. Dazu füge man ebenfalls von Siler: „Die albanesischen Thiernamen“, Kuhns Ztschr. XI, S. 132—150 und 208—233. Ferner Th. Kind: „Zur albanesischen Frage“, Jahr's Jahrb. 1860 unter den Kurzen Anz. S. 293—297. Auch mag hier meiner Anz. des v. Hahn'schen Werkes: „Albanesische Studien“ in Bl. für lit. Unterh. 1854, Nr. 23 gedacht werden, indem ich, schon lange mit dem Studium der Albanesischen Sprache beschäftigt, allein für jetzt so dessen Weiterführung gehindert, darin einige, wenn schon zu kurze und oberflächliche Bemerkungen niedergelegt habe, welche ich noch gegenwärtig nicht ganz beenden zu müssen. Hr. v. Hahn selbst hat inzwischen durch seine 1851 erschienene „Reise von Pelgrad nach Salonik“, einen von ihm gegen mich brieflich gekennnten Ausdruck beizubehalten, „das Resultat gewonnen, dass der Albanese von der bulgarischen Morawa bis zur Adriä der südliche Grenzgebirge des Serben ist.“ Vgl. das über so viele nur erst unvollkommen bekannte Gegenden Licht verbreitende Reise-werk selbst, worin S. 214 die bulgarische Morawa mit Herodot's Angros, dagegen die Serbische mit demselben Orongo gleichgestellt wird. Die gewöhnliche Annahme von 1,600,000 Albanesen im türkischen Reichs sei viel zu hoch, und deren Gesamtzahl betrage schwerlich mehr als 1 Million. Nordalbanesen oder Gegon können man 410,000 Seelen rechnen, wogegen die Südalbanesen oder Tosken keinesfalls so stark seien wie die Nordalbanesen. S. 210 ff.

Nicht viele Sprachen enthalten so wunderbar verschiedene Bestandtheile als das Idiom der Albanesen oder Armanen. Man findet darin außer Griechisch (Römische, Byzantinische Wörter) und Türkisch, ja einigen Ungarischen Ausdrücken, vorzüglich Lateinische und Slawische Beimengungen, und zwar die Lateinischen in Folge ganz ähnlicher Gründe, welche die Verwandlung der Daken- oder Götten-Sprache sogar in ein völlig romantisches Idiom herbeiführten, weshalb sie, wenn nicht ganz, doch zum

grössten Theile schon in die Zeit der Römerschaft über Epirus und Illyrien fallen müssen, was sogar durch harte Aussprüche von e vor a, i in, dem Latein abgeborgten Wörtern mehrfach bezeugt wird. Z. B. *chiorasij*, entaus; *chiepa caspe*; *facchiela facies*, cultus. Das Walachische ist, wie Diez Gramm. I, 33, Ausg. I mit Recht anzeigt, „unter allen romanischen Sprachen am meisten an erkennbaren Deutschen Bestandtheilen“ und „nicht weniger als eine Fundgrube gothischer Stoffe“, was, zusammengekommen mit dem Umstande, dass die Dialekten Pflanzennamen im Dioscorides, wie sehr das J. Grimm beachtet, durchaus nichts mit germanischer Sprache zu thun haben, nichts weniger als das Wort redet der durch den eben genannten grossen Forscher gepflegten Meinung von ethnischer Gleichheit, die zwischen Getaen und Gothen bestehen soll. Vielleicht stand aber die Sprache der Daken oder Getaen, auch etwa die thrakische, mit der illyrischen und der von Epirus, d. h. der Mutter und Ahn der heutigen Albanesischen, in engerem Parontel-Verhältnisse, so schwer es auch wird, beim Mangel genügender Sprachdenkmale dafür unwiderlegliche Beweise beizubringen. Zwischen Albanesisch und Walachisch finden sich einige, im Ganzen jedoch nur schwache Berührungspunkte, was indess, bei der ungeheuren Völker- und Sprach-Vermengung in den antiken Donau-Ländern nicht ausreicht, um einstige Sprachverwandtschaft zwischen Daken, Illyriern u. s. w. auszuschiessen. Weiter auf dies Thema hier einzugehen, gestattet der Raum nicht. —

Statt dessen wollen wir noch bei dem Schlusskapitel, das von den *gergi* oder *lingua furhorzhe* handelt, einen Augenblick verweilen. S. 102 erwähnt Hr. A. die ältesten Bücher über derlet Rotwäsch u. s. w. in Italien, welche, da *Modo novo de intendere la lingua erga*, eine *parlat furhorzhe* schon 1549¹⁾ in Venedig erschien, laugen über die von Jos. Mor. Wagner in seiner höchst reichhaltigen und vollständigen „*Literatur der German- und Gedeim-Sprachen seit 1700.*“ (Bez. Abdr. aus Patzhold's Neuen Anz. f. Bibliogr. und Bibliothekwiss. Jahrg. 1861.) Dresden 1861.²⁾ hinauszugehen. Auch in dem äusserst ansehnlichen und lehrreichen: *Hist. of Modern Slang, Cant, and Vulgar Words, used at the present day in the streets of London; the Universities of Oxford and Cambridge; the houses of Parliament; the dens of St. Giles; and the Palaces of St. James ect.* By a London Antiquary. 3er. ed. Lond. 1860. 8. (Jacobi kennt p. 13; erst die Ausg. I von 1859), befindet sich hinten: *The Bibliography of Slang, Cant and Vulgar Language*, sowie vorn: *The history of Cant.* Gegenwärtig, beinahe es p. 8, sind das Wort *cant* in seinem alten Sinne, und *slang* in seiner neuen Anwendung, obschon von guten Schriftstellern und Personen von Ertziehung synonym gebraucht, in Wirklichkeit gar verschiedene und besondere Ausdrücke. *Cant*, religiöse Handeltel bei Sell gelassen, bezieht sich auf die

1) In Friedländer u. Sohn Bucherverz. Linguistik (Berl. 1867) S. 15 findet sich das Buch mit gleichem Titel bis auf den Zusatz: *Di nuovo ristampata. Venezia s. a. 8. Libri 170: v. 50 franca. Livret infime. C'est un vocabulaire d'argot, avec des poésies en argot. L'édition paraît appartenir au commencement du XVII. siècle, ... 8 Tblr.*

alte, allegorische oder bestimmte Sinnzusprüche enthaltende Geheimsprache der Zigeuner, Diebe, tramps (Vagabunden?), und Gauner. Slang hingegen stellt die immer mit Mode und Geschmack wechselnde Vulgarsprache vor, welche hauptsächlich in Schwang kam während der letzten 70 oder 80 Jahre, gesprochen von Leuten in jedem Grade des Lebens, reich und arm, ehrenhaft und unehrenhaft (honest and dishonest). Den Unterschied zu zeigen: ein Dieb würde im Cant ein Pfad prancer [Prunker] oder pind [aus Holl. paard?] nennen, — während ein Modeherr von ihm sprechen würde als a bit of blood, oder a punker, oder a swell ist. Wenn p. 4 cant and casing mit der weinerlichen Stimme der Bettler und dem Geplär von Frömmelern in Verbindung gebracht und demnach auf Lat. cantus zurückgeleitet wird: so erscheint das allerdings richtig, wegen der räthselhafte Ausdruck slang (p. 51 Hgd.) nicht dadurch klarer wird, dass man slang und seinem Synonymen glibberish das Englischen Ursprung abspricht und ein den Zigeunern abgeborgt erklärt. Slang giebt es aber in Menge, z. B. einen Fashionable slang; Parliamentary Slang; Military and Dandy-, University-, Religious-, Literary-, Theatrical-, Civic-Slang, und Slang-Ausdrücke massenhaft, z. B. für Geld, Trinken und Ausranken sein u. a. w. Man haben die costermongers of London, an Zahl zwischen 30- und 40,000, ihren dock-slang, dessen Princip in einer Umdrehung der Wörter besteht, wie z. B. cool the rascal (look at the police); nam, a man; dunop, a pound; genep, penny, ant-grope, twopence u. a. w. Dagegen ist der rhyming slang eigen den charlatans und patterers. Beide sind graus Schwätzer und die ersteren singen auf den Strassen ortsrand Lieder ab, während die zweiten Strassen-Reden halten über Fleckreinigungsmittel, Putzpulver, kühst blank machende Glanzwische u. dgl. Da ist z. B. Brown Haze (braune Elisabeth) der Ausdruck der Befahrung: yes, Brown Joe (brauner Joseph), der der Verneinung: no. Für Zeit, time, wird gesagt bird time (Vogelsturm); für ein Tag, a day — lond of day (eine Last Hen); für Wasser, water — mother and daughter (Mutter und Tochter); für da versteht, you understand — dry land (trocken Land).

Mit derlei künstlichen oder Geheim-Sprachen, namentlich dem Butwelsch und seines Gleichen in andern Ländern (vgl. auch z. B. St. Gilles' Greek; „Griechisch“ wie „Wälisch“, d. h. Romanisch, für Fremde, unverständliche Sprache überhaupt) Bekanntheit zu machen, wird begreiflicher Weise vor Allen die Polizei durch ein sehr dringendes praktisches Bedürfniss angetrieben. Den Sprachforscher oder blossen curious Liebhaber können dazu nur ein gewisses theoretisches Interesse und der Reiz verlocken, welchen eine ungewöhnliche und etwas seltsame Unterhaltung gewährt. Da ich mich selbst gelegentlich des Zigeuner-Idioms, welches übrigens nichts weniger als eine solche gemachte Sprache ist, sondern eine Ostindien entstammende natürliche Volkssprache, ein wenig mit solcherlei Gelichter von Jargons und Ständer-Sprachen in den Sprachen abgegeben habe: so darf ich wohl, weil nicht ganz ohne Kenntnis der Sache, mit Ueberzeugung das Motto als nicht unbegründet mir aneignen, welches, dem obigen Dint. of Modern Slang vorgesetzt, so lautet: Rattle-charming words, which carry so much wild-Sire wrap up in them. Ungemelter Scherzfein und sprühender, oft unver-

gleichlich schlagender, wennschon nicht immer der feinste und geschmackvollste Witz und Humor sind in Menge anzutreffen in solcherlei Geschöpfen zum Theil absehblicher, allein trotzdem nicht gänzlich vernunftloser Willkür und wirklicher Satzung (*Séner*, vgl. *Lersch*, *Sprachphilos.* der Alten Bd. I. und *Steinthal* *Gesch. der Sprachwiss.* S. 73 L.). Ich gebe, jedoch ohne ungütliche Unterscheidung der besondern Kreise, welchen sie eigentlich angehören, oder zwischen east und slang, einige Beispiele. *Free*, (also befreien, d. h. aus der Sklaverei, welcher etwas bei seinem bisherigen Besitzer unterlag) ist ein sehr gemüthlicher Ausdruck für: stehlen, bes. angewandt auf Pferde-diebstahl. *Perrier*: *Convey*, the wise it call. Führen (d. h. zu sich beim-, also entführen) nennen das Stehlen die Weisen, d. h. die hübsch Eingeweihten und mit dem Gewerbe des Stehlens Wohlvertrauten, welche also nicht mehr raw (roh; Novizen) oder green-horn (a frach, simple or uninitiated person) sind. Ein Wort, was ich aus green-corn (grüne, also noch unerfahrene Saat) entstellte glaube, abschon andererseits durch die an sich wieder einmalige Zusammenstellung der grünen Farbe mit dem Horne doch zugleich an junges Vieh erinnert werden soll, dessen Hörner erst zu heimen anfangen. *Raisander* auf *their Maj.* Unkosten (*traveller at her Majesty's expense*) heisst ein transportirter Vorkrecher. Für Soldat, der rothen Uniform wegen, *lobster*, *hammer*, aber auch *red herring* (Pöbelküring, d. h. rotherr Hering). *On the shelf* (auf dem Brette oder Sims), bedeutet: noch nicht in Gebrauch, oder ausser Gebrauch, gesetzt; daher von jungen Frauen, welche keinen Mann bekommen können, auch: verpfändet. Starkes Getränk nennt man *Kalechalein* (*Breaky-ley*); und: „*He's been to Bungy fair, and broke both his legs*“, er ist auf dem B.-Markte gewesen und hat beide Beine gebrochen, steht für: Er ist betrunken, wie man in Aegyptischer Hieroglyphenschrift dem Verbum „betrunken sein“ als Determinativum ein durchbohrentes Menschen-Bein beigab. *Dead men*, todte Leute, ward ehemals scherzweise gesagt für: ausgeitrunkene Plutonen. *Gone to grass* für: todt, kommt ungefähr so heraus, wie unser: ins Gras bei-sen; dagegen im Sinne von: veratetkt, oder plötzlich verschwunden (eig. auf die Weide und ins Wäldchen — gegangen) vergleicht er sich einigermassen unserem: in die Flucht, in die Tausen (d. h. leidi oder todtren) gegangen. *Up amongst the Gods*, gerade wie bei uns: das Him-mele-lech, *Frz. paradis*, ist Bezeichnung der Sitze im Theater auf der obersten Gallerie. *Paddy* (vom heil. Patrick) ist Spitzname des Iren, *Taffy* (Verderbung aus David) des Welshen und *Sweeney* (aus Alexander) des Schotten. Einen maltrüchelpompösen Eindruck machen und wollen machen klänge wie *rumbustious* (*haughty, pugilistic*), mittelst deren man etwa an die üblichen Ausdrücke *to rumble* (*rumpeln*, von dumpfem Geräusche), und *bump* schreiben, tosen (Welch *bump* ein hohler Laut), auch schwellen, erinnern wollte. So ferne hört man in *rumbustious* (*pompous, haughty, boisterous, careless of the comfort of others*), wie ich wähne, ruhstillas hindurch. — Als Beispiele vom Gergo hat Jagemann, hinreichend genug: *Impegnam* (der Kunstreiche) für Schlüssel; *futicosa* (ein ermüdende) für Truppe; *bruceat* (Spürhunde) für Hücher.

Ascoli nun führt seine Leser, sie bei der Hand nehmend und ihnen als unterrichteter und anmüthiger Führer dienend, in dem wildverwachsenen (er-

garten der bei den verschiedenen Völkern im Stoffe gar verschiedenen, allein doch dem Geiste der Bildung nach ziemlich einartigen Sonder-Redeweisen von Cassanra n. s. w. (gorgo, gorgone, Pex, jargon, Diez Et. Wb., S. 169. 1., nonal argot u. s. w.) umher. — Ueberhaupt aber, das sei hier zum Schluss noch mit Frouden bekannt, hat gegenwärtiger Schreiber den Verf. durch alle dessen, wie man gesehen, gar mannichfaltige und inhaltsreiche Gegenstände mit unermüdeter Aufmerksamkeit und jauchem lebhaften Interesse begleitet, welches die Gegenstände und ihr geschichtlicher Haurbeitur beide gar sehr verdiennt. —

Halle, am 24. Oct. 1862.

Pott.

مفتاح كنوز القرآن من تصنيفات ميرزا كاظم بك

Concordance complète du Coran, contenant tous les mots et les expressions des textes pour guider les Orientalistes dans les recherches sur la religion, sur la législation, sur l'histoire et la littérature de ce livre, disposée dans l'ordre lexical de l'alphabet arabe et renfermant l'indication des clefs ou des mots vus du Coran, accompagnée de la citation de tous les passages où ils sont employés et qui sont nécessaires dans les recherches et les investigations savantes, par Mirza A. Kassem-Bek, professeur à l'Université de St. Pétersbourg. St.-Petersbourg. Imprimerie de l'Académie Impériale des sciences. 1859. Arab. Titel u. pers. Vorrede 10 S., arab. Text 333 S. lithographirt; franz. Titel und Vorrede, XI S. gedruckt.

Eine Anzeige dieses Werkes wird noch jetzt noch nicht zu spät kommen, zumal da es erst vor Kurzem der Leipziger Buchhandlung L. Voas in Commission gegeben und bei dieser nun für den ermäßigten Preis von 6 $\frac{1}{2}$ zu haben ist. Begonnen wurde es schon 1834 (s. diese Zeitschrift, III, S. 358, VIII, S. 377 u. 378). Weniger die zwei Jahre darauf erscheinend, für den Gebrauch sehr unbequeme Calcuttaer Koran-Concordanz Nufüm al-Furkân, als die von Flügel 1842 herausgegebene löhmte eine Zeilung die Arbeitslust des Verfassers; doch die Hoffnung, den gemeinsamen Zweck auf einem andern Wege wenigstens noch et was Seite hin vollkommener zu erreichen, und ein günstiges Urtheil der Petersburger Akademie über die ihr vorgelegten Proben (abgedruckt am Ende der französischen Vorrede) bewogen ihn zur Fortsetzung seines Werkes. Im J. 1846 war das Manuscript vollendet. Von Kasan nach Petersburg versetzt, fand der Verf. 1851 Gelegenheit, dasselbe dem damaligen persischen Gesandten am russischen Hofe vorzulegen, und wurde von ihm veranlaßt, eine Abschrift davon dem Schah von Persien für seine Privatbibliothek zu übersenden, was auch Ueberwindung mannichfacher Schwierigkeiten endlich drei Jahre später durch das russische Ministerium des Auswärtigen zu bewirken gelang und dem Verf. den Sonnenlöwenorden erster Classe einbrachte. (Die persische Vorrede der vorliegenden Ausgabe ist die jener Abschrift vorgesetzt. Abgesehen von dem blumenreichen eukommantischen Widmungseingange, enthält sie über Zweck, Anlage und Einrichtung des Buches wunntlich dasselbe wie die französische.) Von christlicher Seite

bediente der Erzbischof Gregorius von Kasan, später Metropolit von Petersburg, die Herausgabe durch Vermittlung der Druckerkanzlei und einen Beitrag von 900 Rub. Silb. zu den Herstellungskosten. Die ziemlich kleine und gedrängte, doch deutliche und gefällige Steinschrift besorgte der Professor der orientalischen Kalligraphie an der Petersburger Universität, Ibn Jamin Aminow, dem nicht überall gleich reinen und scharfen Abdruck derselben die dasige lithographische Anstalt von Transchel.

Die Concordanz unterscheidet sich, wie zum Theil schon der lange französische Titel zeigt, von der Pflügel'schen hauptsächlich dadurch, dass sie die Wörter in rein alphabetischer Ordnung und die betreffenden Textstellen selbst, hinter diesen aber in Parenthese den Namen der Sure (سورة, بقرة, فاتحة) und mit arabischen Ziffern die Zahl der kufischen Versende (عشر) angibt, wo die Stelle zu finden ist. Bekanntlich verstösst die bei uns übliche Citationweise nach Suren- und Versnummern gegen die muslimatische Sitte, welche der Verf. bei der Hauptbestimmung seines Werkes für den Orient vorzugsweise zu berücksichtigen hatte. Die Wörter sind innerhalb der kleineren und grösseren Sätze und Satztheile, in denen sie vorkommen, nach der Reihenfolge ihrer Anfangsbuchstaben aufgeführt, so dass man z. B. die verschiedenen Personen eines und desselben Imperfectums unter den Buchstaben و, ت, ا und ن aufzufassen hat. Jeder der 28 Anfangsbuchstaben bildet ein باب, welches wiederum nach dem zweiten Buchstaben in فصل الهمزة, فصل الالف, فصل الياء u. s. w. zerfällt; die weitere Anordnung richtet sich, wie in unsern Wörterbüchern, nach dem je nächsten Buchstaben. Das Stichwort jeder ausgeschriebenen Stelle (in elaf oder l'indicateur) ist, wenn es im Koran nur einmal vorkommt, bloss durch grössere Schrift ausgezeichnet; wenn mehrmals, nur das erste Mal auf diese Weise, nachher durch einen Strich darüber. Die verschiedenen Exemplare eines und desselben Wortes sind nach ihren verschiedenen grammatischen Formen und syntaktischen Verbindungen in Unterabtheilungen zerlegt und innerhalb derselben erst ausser Verbindung mit vortretenden Fürwörtern und Partikeln, dann nach der alphabetischen Reihenfolge der einleitenden Wörter dieser Art aufgeführt und diese selbst, zum Anhalt für das Auge, das erste Mal grösser geschrieben; dagegen sind dieselben, um das Buch nicht zu vergrössern und so vertheuern, nicht als selbstständige Wörter in die alphabetische Gesamtreihe aufgenommen. Ueberhaupt ist die Rücksicht auf Kürze in mehr als einer Beziehung massgebend gewesen. So sind auch in dem Artikel الله alle diejenigen Stellen ausgelassen, wo dieses Wort von einem vorhergehenden Verbum abhängt oder in Nominal-Annexion steht. Dagegen ist der persischen Vorrede eine Tabelle angehängt, deren Langspalten die 28 Formen und untrennbaren Verbindungen, in denen dieses Wort in 2678 Stellen des Korans vorkommt, und deren Kurzspalten die Namen der 114 Suren an der Spitze tragen; innerhalb der so gebildeten Fächer ist durch arabische Ziffern, beziehungsweise durch leere Räume, bezeichnet, ob oder ob nicht, und im ersten Fall wie vielmal jede Form und Verbindung in den einzelnen Suren

verkommt. Für unser Gefühl etwas zu stark zeigt sich das Streben nach Raumersparung auch darin, dass der Text der Concordanz von Anfang bis zu Ende ohne alle Zellenabsätze ununterbrochen fortläuft, so dass selbst die den Haupt- und Unterabtheilungen vorgesetzten Titel nur durch gelässere und gedrucktere Schrift für das Auge hervortreten. Vocalzeichen sind nur wo nöthig zur genauern Bezeichnung und Unterscheidung der Wörter und Formen gesetzt. Kleines Uebergangene ist gleich am Rande, Anderes auf drei Seiten am Ende des Buches in alphabetischer Ordnung nachgetragen.

Es ist nicht zu tadeln, dass die unmittelbare Darstellung des Textes manche Operation, zu der man die Concordanz braucht, erleichtert und abkürzt; so wird man sich z. B. zur schnellen Auffindung und zum Ueberblick einer Reihe zusammengehörender Beweistellen dieser Concordanz mit Vortheil bedienen. Der Vt. ist so aufrichtig, in der französischen Vorrede diese selbst den einzigen Vorzug zu nennen, des sein Werk vor dem Flügelschen beanspruchen könne, welches seinerseits besonders durch die Aufnahme der von Bazem-Bel ausgelassenen Pronomina und trennbaren Partikeln als selbstständiger Wörter eine grössere Vollständigkeit und Brauchbarkeit für gewisse philologische Untersuchungen behauptet. Sollten die Verhältnisse des europäischen Orientalismus einst die Herstellung einer grössern koranischen Concordanz möglich machen, so würde eine Vereinigung von Flügels etymologischer Anordnung und bequemer Cithmethode mit Bazem-Bels vollständiger Stellenaufführung meines Bedünkens das einzig Zweckmässige seyn.

Fleischer.

Intorno alla vita e alle opere del P. Giambattista Pinciani D. C. D. G. già professore nel collegio romano e presidente del collegio filosofico dell'università romana ec. ec. Discorso del P. Angelo Secchi D. C. D. G. letto all' Accademia Viterbina il dì 19. Maggio 1862 seguito da un elenco degli scritti del medesimo P. Pinciani e da un innno del Sig. Ave. Paolo Torosani. S. Roma, tipografia delle scienze morali, et fisiche 1862. (51 S.).

Pinciani (st. 23. März 1862 im hohen Alter von 78 Jahren) war seines Faches Physiker, bemühte sich aber auch, die in unseren Tagen, namentlich in England, viel behandelte Frage von dem Verhältnisse der Bibelberichte zu den Resultaten der Naturwissenschaft zu erforschen und im Sinne der Ausgleichung zu behandeln, wobei er auch auf andre alte Anschauungen über diesen Gegenstand geführt wurde. Das dieser Gedächtnisrede beigelegte sehr genaue Verzeichniss seiner Schriften zerfällt in selbstständige (S. 23), academische Abhandlungen (seit 1825) und Beiträge in Zeitschriften, nach den letzteren geordnet (S. 26–46) und von einer Inhaltsübersicht begleitet. Ich verweise in Kürze auf diejenigen, welche den Lesern der Ztschr. des DMG. von Interesse und zum Theil unbekannt sein dürften.

S. 25 n. 5: In historiam creationis Moysaeam Commentatio, 1851, — ed. recogn. emend. et aucta einverleibt der Ausg. der Commentaria in Scr. S. B. P. Cornelli a Lapide etc. T. I. Paris 1861 p. LIV–CXXXV.

Das. n. 6: *Cosmogonia naturale comparata col Genesi*. Roma 1862 (unvollendet hinterlassen, wird nächstens herausgegeben, vgl. unten S. 42 no. 10).

S. 32 no. 15: *Dichiarazione del salmo CIII. intorno all'Esmerone Massieu*, im *Giornale Arcadico* 1860 p. 191—83.

S. 34 no. 7: *Saggio sulla Cosmogonia Egiziana in Annali delle scienze religiose* vol. VIII (1839) p. 372—403. — *Universitat u. d. T.: Traditiones primitivae. Essai sur la Cosmogonie Egyptienne etc.* in den *Annales de Philosophie chrétienne* etc. Bd. X (Serie III, T. I) 1840 p. 107 ff. 1245 ff.

S. 42 no. 10: *Cosmogonia naturale comparata col Genesi* — in der *Civiltà Cattolica* 1858 p. 525 ff. bis 1862 eine Reihe von Artikeln, welche das oben (S. 26 no. 6) erwähnte Werk bilden werden.

S. 44 u. 45 sind noch einige Recensionen von bisher gehörigen Schriften erwähnt.

Berlin im September 1862.

M. Steinschneider.

Ueber die Mundart der Mandäer von Theodor Nöldeke. (Aus dem zehnten Bande der Abhandlungen der Königl. Gesellschaft der Wissenschaften). Göttingen 1862. 80 S. gr. 4.

Seit Lorchbach's vorzüglichen Untersuchungen, namentlich in dem von ihm herausgegebenen *Museum* (1867), ist eigentlich für den Dialekt, der früher mit dem Namen des Zabischen, jetzt mit dem des Mandäischen belegt wird, so gut wie Nichts geschehen. Um so erfreulicher ist es, dass Herr Dr. Nöldeke auch diesem verwahrlosten aramäischen Dialekte seine Aufmerksamkeit zuwenden und, die Texte, soweit sie ihm zugänglich waren, nochmals eingehend, mit Gründlichkeit und Sprachtakt eine Grammatik desselben in der rubricirten Abhandlung zusammenstellte. Zu einer solchen bedarf es allerdings des Taltes, da wir es hier nicht mit einer regelrechten Schriftsprache zu thun haben, sondern mit einem Jargon, in dessen Verwirrungen und Nachlässigkeiten die schlummernde sprachliche Regel errathen werden muss. „Die Mandäische Mundart — so schliesst der VI. seine Untersuchungen (S. 73 ff.) — stellt sich als ein echt Aramäischer, von fremden Einflüssen so gut wie gar nicht berührter Dialekt dar, der sich aber hauptsächlich durch lautliche Verwischung, dann auch durch Schwinden des Gefühls für die Scheidung der Formen stark vom Altaramäischen unterscheidet. Am Aehnlichsten ist sie der einzigen Aramäischen Mundart, welche uns in grammatisch genau festgesetzter Gestalt vorliegt, dem Syrischen. Am meisten Gewicht lege ich auf die Gleichheit der Bildung der dritten Person des Imperfects durch Nun im Syr. und Mandäischen (auch im Talmudischen ist diese Form gebräuchlich), gegenüber dem Jed im Jüdisch-Aramäischen (Chaldisch-Samaritanischen). Bei dem Nachweis der Uebereinstimmung müssen wir uns aber hüten, nicht zu viel auf blossen Analogieen in der lautlichen

Erklärung zu geben, welche auch in Dialekten, die in keiner Verbindung unter einander stehen, unter ähnlichen Verhältnissen ähnlich fortzuschreiten kann. So ist z. B. die Erweichung der Gutturale im Samaritanischen und Galiläischen kein Zeichen eines näheren Zusammenhanges mit dem Mandäischen, welches diese Laute ähnlich behandelt. . . Sehr gross ist die Vöbereinstimmung des Mandäischen mit der Aramäischen Mundart des Talmuds, welche auch die Volkssprache einer Babylonischen Gegend zur Grundlage hat. Man kann behaupten, dass sich fast von allen wichtigern Erscheinungen im Mandäischen einzelne Spuren auch im Talmud finden.“

Von dieser einseitigen Erkenntnis aus behandelt nun Hr. Dr. N. diese Mundart; sie ist ein aramäischer Volksjargon, in dem zwar die Regeln der aramäischen Grundsprache, des Syrischen, vorherrschend sind, in dem sich aber alle die Abweichungen zeigen, die ein bloss im Munde des Volkes lebender und nicht zur Schriftsprache ausgebildeter Dialekt annimmt. Schon in der „Schriftlehre“ erkennt daher der Vf., dass das Mand. „die Tendenz der späteren Jüdischen Schriftart“, die Vocale durch Vocabuchstaben auszudeuten, noch weit entschiedener durchführt (S. 3), und es ist hierbei hervorzuheben, dass die rabbinischen Handschriften in noch weit grösserem Umfange Lesemittel setzen, während sie erst im Drucke wieder zurückgelassen wurden. Einem Interessanten Beleg dafür, wie in Volksdialekten für ähnliche Bedürfnisse ähnliche Auskunftsmittel eronnen werden, ohne dass diese Dialekte unter sich engverwandt sind, bietet folgendes Beispiel. Das Mand. drückt den E-Laut durch Ain (א) aus (S. 8), dasselbe thut die jüdisch-deutsche Mundart, und zwar entstand dies erst unter den deutschen Juden, und bloss unter ihnen, in den letzten Jahrhunderten. und dies aus dem Grunde, weil die Lesemutter Jod, die auch dem Zere ein E-Laut dient und daher auch dem Theile der Juden, welche nach der aug. portugiesischen Aussprache die Vocale aussprechen, auch für den E-Laut in ihrer Muttersprache brauchbar war, den deutschen Juden, die das Zere diphthongartig aussprechen, kein E. darstellte, so dass ein Jahn gedrängt worden für dessen Bezeichnung einen andern Vocabuchstaben aufzusuchen. Derselbe Umstand hat das Mand., in dessen Aussprache wahrscheinlich der E-Laut überwiegend war, da es im Syrischen dafür keinen Vocabuchstaben fand, gleichfalls veranlasst, das Ain dafür anzuwenden.

Besonders instructiv ist die vielfache Vergleichung mit dem Thalmudischen, welche der Vf. durchführt. Sie zeigt, wie nachlässig behandelte aramäische Volksdialekte einander in der regellossten Schriftsprache laienhaften Neigungen offenbaren, sich dieselben Freiheiten erlauben. Diese zahlreich vom Vf. beigebrachten Aehnlichkeiten lassen sich noch vermehren. So ist die Form חוכמת שובען (S. 10) gleichfalls thalmudisch und targumisch, ebenso der Vokal des prosthetischen Alef (S. 11). Auch für die Verwechselung des Lamed und Resch (S. 17) bietet das Thalm. und der jern. syr. Dialekt Analogien; vgl. mein Lehrbuch zur Sprache der Mischnah S. 21 u. 32; so ist noch סרבל (Hithpa 29, 5), ein Instrument zum Abrunden der Wegesränder, von סרבל od. סרבלות. חרבלות (Edjuth 3, 2. Mischnah 5, 6. Theossifus doc. a. 4: חרבלות נשים הבאין על הסדרין. Theos.

das. c. 3. angef. Chagigah 18 a), starker Regenbogen, der ein Erdspalte bildet, so dass der Wurm dort stehen bleibt, von קַדְרֵיגָא (Mochlitha Jithra, Nachdrach c. 6 Ende) Grissel, Angellum (ähnlich im Jerus. 127.). Ebenso ist נָחַד (S. 17), spotten, im Thalm. u. Tharg. häufig. Auch für die im Mond. seltenerer Abwerfung des Cheth (S. 10) bietet das Thalm. mehrfache Beispiele. — Als normale Genitivverbindung führt der Vf. (S. 54) ein Beispiel an, dass das zweite, nicht das erste Glied des Pluralerzelen annimmt, ähnlich נִישׁ כְּמַשְׁכִּיץ, Schulhäupter. Derselbe Bildung wird im Thalm. bei Wörtern angewendet, die mit בית zusammengesetzt sind. so בית סִירסוֹת (Ohaloth 18, 2) Stellen, in welchen eine Unreinheit sich befindet, בית תַּשְׁתְּאָרָה (Ban-Sirach in Niddah 11b) Männer zum Trinkgelage, בית הַבְּרִיתָה (Baraita Nidda 35 a), die Scheunen zum Ausdrücken. Auch das Syriache kennt diese Bildung bei demselben Worte, sowie כַּד מְבִיָּא, Jes. 24, 10, כַּד שִׁמְיָא, Bodehünner, Nahum 2, 8. Pred. 2, 6 Hex., כַּד עֲפִלָּא, Pallio, Hex. Ps. 48, 4. 14. 68, 6. 122, 7, כַּד מַחְבֵּא, ἀποκρύφω, Symm. Ps. 73, 6. Aqu. 144, 13. כַּד מַחְבֵּא, viele Wohnhäuser, Physiologus Syrus c. XVII p. 12 a. sonst. — Das קָ, zuweilen קִי, welches oft vor dem prädicativen Participle, seltener vor dem Perfect fehlt, stellt der Vf. (S. 64), nach L. Arschach, mit dem thalm. קָ zusammen, es ist ihm aber Ursprung und Verwandtschaft (?) des Wörtchens dunkel. Allein dieses Wörtchen ist schon längst von Luzzatto richtig gedeutet (Kerem Chemed II [1836] S. 176). Der Stamm קָם wirft nämlich im Thalm. das Mem oft weg und bildet נִקְרָא, נִקְרָא für נִקְרָא, לִיקְרָא, besonders häufig נִקְרָא, es bleibt dabei, bei einer ungelösten Frage, und auch קָם für קָמָא, stehend, verhörend. An das Participium angehängt, verliert es sich auch zu קָם und macht dasselbe zum eigentlichen Präsens. Die volle Form kommt noch in der jerus. Gemara vor: קָמָא רָאִין u. dgl. Dieser Gebrauch des קָם ist eine interessante Parallele zu כָּן, das im Arab. zu كَا wird und auch im Phönizischen in dieser Red. sich wiederfindet. — Auch sonst noch bietet das Mand. lexikalische Analogien zum Thalmudischen. So ist כְּנָא, כְּנָא bei Norberg, lascivia, nicht mit כְּנָא verwandt, wie der Vf. (S. 15) annimmt, sondern es kommt von כְּנָא, durchbrechen, daher כְּנָא in der Mischnah; unnützig, leichtsinig, wie כְּנָא בְּנִדְרִים, unnützig in Gelüben, Demai 2, 3 und häufig אִשָּׁה כְּנָא, ein leichtsiniges Weib.

Manche Eigenthümlichkeiten gehören auch noch andern aramäischen Dialekten an. So glaubt der Vf. (S. 26) in dem mand. Demonstrativ מְבִיָּא eine Zusammensetzung von מָא, מָא, מָא und מָא zu erblicken, eine Erklärung, die mir ebenso künstlich wie überflüssig zu sein scheint, — das מָא aber findet er ähnlich hier gebraucht wie in der Mischnah, wo מָא dem bibl. מָא entspricht. Ich habe schon in meinem Lehrbuche S. 36 nachgewiesen, dass dieser Ausdruck nicht der Mischnah ausschliesslich angehört,

sondern ebenso regelmäßig beim Samaritaner und in dem jeruz.-ayr. Dialekte vorkommt, wo es aber missverstanden wurde. — H^{a} als Interjection „o“, entspricht allerdings dem arab. يا , allein auch das Altayr. kennt die Interjection يا , vgl. Spr. 31. 2 und HH. gramm. od. Berthoen c. 3 v. 130 S. 78 mit Barnstein's Verbesserung dazu in dieser Ztschr. VI S. 367 f.

Mit diesen einzelnen Zusätzen wollte ich dem Hrn. Vt. hier einen Beweis der Achtung geben, die mir seine gründliche Arbeit einflößt.

Breslau 1. Sept. 1862

Geiger.

Berichtigungen.

- Hd. XVI, S. 601 l. Z. 4. Ann. أفناد l. أفناد .
 S. 701 Z. 21 Fogād l. Fogā'a .
 Hd. XVII, S. 238 Ann. 16 statt Sirin l. als falsch statt Sinn .
 S. 389 Z. 20 Tikkade l. Zikkade .
 S. 401 Z. 7 hummel l. hummeln .
 — — Z. 9 und 5 v. u. Türkologen l. Türkologen .
 S. 392 Z. 21 Emir l. Emia .
 S. 393 drittl. Z. fehlt auch „Sprenger die Zahl l.“
 S. 396 Z. 1 Fingerzeichen l. Fingerzeigen .

Nachrichten über Angelegenheiten der D. M. Gesellschaft.

Als *wesentliche Mitglieder* sind der Gesellschaft beigetreten:

Für 1862:

- 600. Herr Dr. Joseph Werner in Frankfurt a. M.
- 601. „ Hyde Clarke, Mitglied der archäol. Gesellschaft in Smyrna.
- 602. „ Prof. Dr. Julius Oppert in Paris.
- 603. „ Dr. H. Thorbecke in München.
- 604. „ Friedr. Meiser, k. k. Studientlehrer in Hof.
- 605. „ Fausto Laclito, Prof. der semit. Sprachen an der k. k. Univers. zu Pisa.

Für 1863:

- 606. „ Alexis Kondriavtzev, Secrétaire-Generale des Kaiserl. Russ. Consulate in Sarajewo (Bosnien).
- 607. „ Leopold Hans Graf von Houalla in Wien.
- 608. „ Dr. A. J. Goldenblum, Director der israelit. Freischule und Lehrer am Gymnasium und an der städtischen Handelschule in Odessa.
- 609. „ Dr. M. J. de Goeje in Leyden.
- 610. „ Dr. W. H. Engelmann in Delft.

Zu *Ehrenmitgliedern* sind ernannt:

- Herr B. H. Hodgson, Esq., B. C. S. in the Rangers near Dorset (Gloucestershire).
- „ Subhi Bey, Excellenz, Kaiserl. Osmanischer Reichsrath, früher Minister der frommen Stiftungen, in Constantinopel.

Zu *correspondirenden Mitgliedern*:

- Herr Edwin Norris, Ph. D., Sec. R. A. S. in London.
- „ Captain Playfair, Assistant Political Resident in Aden.

Veränderungen des Wohnortes u. s. w.:

- Herr Bickell: jetzt Privatdocent in Marburg.
- „ Mühlau: jetzt in Leipzig.

Die 500 R. C. M. Unterstützung Seitens der kais. Oesterreichischen Regierung sowie die 300 \mathfrak{M} . Unterstützung Seitens der k. k. Preussischen Regierung für das Jahr 1862 sind ausbezahlt worden.

Se. Hochheit der Herzog von Altenburg hat der D. M. G. zur Förderung ihrer literarischen Zwecke huldvollst 100 \mathfrak{M} . überremitt.

Protokollarischer Bericht über die in Augsburg vom 24. bis 26. September 1862 abgehaltene Generalversammlung der D. M. G.

Erste Sitzung.

Augsburg d. 24. September 1862.

Nach Eröffnung der zwanzigsten allgemeinen Versammlung deutscher Philologen, Schulmänner und Orientalisten im goldenen Saale des Augsburger Rathhauses durch den Präsidenten derselben, Dr. Meyer, Studienrector in Augsburg, begaben sich die Orientalisten in den für ihre Sitzungen angewiesenen Nebenraum, wo der Präsident derselben, Prof. Dr. Müller aus München, die Versammlung mit einer kurzen Begrüßungsrede eröffnete. Auf seinen Vorschlag wurden dann zur Constituirung des Bureau Prof. Dr. Huzar als Vicepräsident, Dr. Friedr. Müller aus Wien und Dr. Theobald aus München als Secretäre, durch Acclamation erwählt. — Nach Anmeldung der zu haltenden Vorträge wurden die Geschäftsberichte des Secretariats und der Bibliothek durch Prof. Arnold, der Redactionsbericht durch Prof. Brockhaus gegeben. In Bezug auf erstere beiden sei hier gleich kurz bemerkt, dass die Zahl der Ehrenmitglieder jetzt 11, die der correspondirenden 30, die der ordentlichen 340 (gegen 311 im vorigen Jahre) beträgt und dass seit der Frankfurter Versammlung 15 Mitglieder der Gesellschaft beigetreten sind, wogegen dieselbe drei durch den Tod verloren hat: Juyeboll aus. in Leyden, Freytag in Bonn und Baron v. Eckstein in Paris. Die Bibliothek hat sich um 108 Werke und 8 Nummern Handschriften, Münzen u. dgl. vermehrt; erstere schließen mit Nr. 2456, letztere mit 289 ab. — Die Commission für Prüfung der zur Rechnungslegung gemachten Monate wurde aus den Herren Präsidenten und Vicepräsidenten, Prof. Fleischer und Prof. Arnold, letzterem als Vertreter des Monats, zusammengesetzt. — Hierauf hielt noch Dr. Orlander *) einen Vortrag über die himjaritischen Inschriften. — Mit Bestimmung der Tagesordnung für die folgende Sitzung schloss diese erste am 1½ Uhr.

Zweite Sitzung.

Augsburg d. 25. Sept. 1862.

Die Sitzung wurde um 9 Uhr mit Verlesung des Protokolls der vorhergehenden eröffnet. Prof. Flor hielt seinen Vortrag über „Etruskische In-

*) Dieser sowie die andern in Augsburg gehaltenen Vorträge werden im nächsten Hefte mitgetheilt werden. Die Red.

abgerufen in Karothus". Vierpräsident Prof. Hazzler knüpfte hieron die Bemerkung, dass das Vorkommen der Etrusker in diesen Alpengegenden auch aus griechischen und römischen Quellen hervorgehe, wie er diese Zeugnisse vor einigen Jahren selbst zusammengestellt habe. — Darauf legte Prof. Fleischer die 1. und 2. Lieferung des türkischen Lexicons von Dr. Zender vor und fügte einige Worte der Empfehlung hinzu. Es folgte der Vortrag des Prof. Lauth über „eine Aegyptische Inschrift der Könige, Glyptothek in München aus den Zeiten des Exodus“, wobei er die Priorität seiner Lesung wahrte. Hieran schlossen sich die Vorträge des Baron v. Schlechten-Wasschul über „drei Carinen aus Stambul“, des Prof. Julius Braun: „Zuführung der Patriarchen des Firdaus, des Avasta, der Vedas und Puranas auf semitische und durch diese hindurch auf ägyptische Wurzeln“, und des Prof. Delitzsch: „Über die in morgen- und abendländischen Handschriften gebräuchlichen rothen Farbstoffe“. Schluss der Sitzung am 11 Uhr.

Dritte Sitzung.

Augsburg d. 26. Sept. 1882.

Beginn der Sitzung um 6 Uhr. Nach Vorlesung des Protokolls der vorhergehenden Sitzung erstattete Prof. Arnold im Namen der Commission für die Begutachtung der Rechnungs-Munition Bericht; es ist dimmal zu solchen gar keine Veranlassung gegeben, weshalb dem Cassirer Böhmer für die Rechnung des Jahres 1881 erteilt wird. Hierauf theilte Prof. Bröckhaus mit, dass ein Theil des Jahresberichts von Prof. Gomke eingegangen sei, aber, da er der Kürze der Zeit wegen heute doch nicht mitgetheilt werden könne, in der Zeitschrift künftighal abgedruckt werden sollte¹⁾. Es folgten die Vorträge von Prof. Stähelin über: „die Kriege David's“, woron sich nach Aufforderung des Vortragenden Bemerkungen der Herren Wetzstein, Fleischer und Delitzsch über Nehu schlossen; von Prof. Fleischer: „Die syrischen Halbcrocher, nach der Beurtheilung arabischen Zettung“, welchem Vortrage Prof. Fleischer einige Bemerkungen zur arabischen Grammatik (namentlich über Nominative in 4 nach aramäischer Form) vorausschickte; von Prof. Barb über: „die graphische Anlage und Entwicklung der arabischen Schrift“, und von Prof. Oppert: „Neue Entdeckungen in der Assyrischen Geschichte“. Consul Wetzstein knüpfte nochmals zu dem Vortrag des Prof. Stähelin an und sprach über die Residenz des Königs von Rahb, die er in dem heutigen Kdm Rahb selbst besucht habe; das Reich Rahb sei das heutige Sud. — Als Ort der nächsten Versammlung wurde Meissen bekannt gemacht und beschlossen, Prof. Mügel in Dresden um Uebernahme des dortigen Präsidium zu ersuchen²⁾. In der hierauf folgenden Vorstandwahl wurden für die in Wien gewählten Mitglieder für die nächsten drei Jahre Prof. Bröckhaus, Prof. Müller in München und Baron v. Schlechten in Wien gewählt, so dass der Gesamtivorstand jetzt aus folgenden Mitgliedern besteht:

1) S. oben S. 35 W.

2) Prof. Mügel hat sich dazu bereit erklärt.

gewählt in Braunschweig 1860:	Frankfurt a. M. 1861:	Augsburg 1862:
Anger.	Pott.	Brockhaus.
Arnold.	Rüdiger	Müller.
Hupfeld.	Steudler.	v. Schlechts.
Tack.	Weber.	

Am Schlusse der Sitzung, welche am 11 Uhr erfolgte, sprach Prof. Fleischer dem Präsidium und dem Bureau den Dank der Versammlung aus.

Verzeichniss der Theilnehmer an der Augsburger Versammlung*).

- * 1. Prof. Dr. Marc. Jos. Müller aus München.
- * 2. Prof. Dr. J. J. Stähelin aus Basel.
- * 3. Prof. Dr. Hermann Brockhaus aus Leipzig.
- * 4. Discen. Dr. Ostendor aus Göttingen.
- * 5. Prof. Dr. J. Oppert aus Paris.
- * 6. Prof. Dr. Fleischer aus Leipzig.
- * 7. Prof. Dr. Arnold aus Halle.
- * 8. Dr. A. Sprenger aus Wabern bei Bern.
- * 9. Dr. Friedrich Müller aus Wien.
- * 10. Prof. Dr. Jürg aus Krakau.
- * 11. Dr. Alois Müller aus Wien.
- * 12. Dr. Fr. Mezger aus Augsburg.
- * 13. Prof. Lauth aus München.
- * 14. Prof. Dr. Dellitzsch aus Krlangen.
- * 15. Prof. Barb aus Wien.
- * 16. Dr. Thorbecke aus München.
- * 17. Dr. J. Braun aus München.
- * 18. Prof. Dr. Hassler aus Ulm.
- * 19. Dr. Wolff, Stadtpfarrer in Rottweil.
- * 20. Ferd. Justl, Privatdocent in Marburg.
- * 21. Prof. Dr. Ernst Meier aus Tübingen.
- * 22. Consul Joh. Gottfried Walzstein aus Berlin.
- * 23. Prof. Dr. C. Plor aus Rügenfurth.
- * 24. Baron v. Schlechts, Legations-Rath aus Wien.
- * 25. Konrad Halder, k. k. Schulrath in Innsbruck.
- * 26. Joh. Lou. Pfarrer bei St. Stephan in Augsburg.
- * 27. Prof. Dr. H. Roth aus Tübingen.
- * 28. Pfarrer B. Bach aus Württemberg.
- * 29. Dr. Joh. Ev. Stadler, Domdecan in Augsburg.
- * 30. A. Holzmans, Professor in Heidelberg.

*) Die mit einem * Bezeichneten sind Mitglieder der D. M. G.

K E R P A C K

aus der Rechnung über Einnahme und Ausgabe bei der Classe der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft auf das Jahr 1861.

E I N N A H M E N.

3113	35	2	Classenbeitrag vom Jahre 1860.
121	17	7	auf reichthümliche Jahresbeiträge der Mit-
			glieder der letzten Jahre.
1087	3	3	Jahresbeiträge dergleichen für 1861.
88	—	—	Zinsen von hypothek. angelegten Geldern.
40	—	—	für Prämie Jahrgänge der Zeitschrift und
			für Abhandlungen.
16	23	3	zurückgebliebene Ausgaben.
730	—	—	Interessentzinsen, als:
			300 — von der Kön. Sachs. Regierung.
			200 — von der Kön. Preuss. Regierung.
			240 — von der H. G. M. J. von der H. H.
			Oesterreich. Regierung.
636	20	5	Einnahme der Rechnung der Bibliothek schon
			früherhandlung auf Jahr 1861.
6025	25	4	Summa. Hier von
3026	16	1	Summa der Ausgaben. Verbleiben
2999	10	—	Rest.

A U S G A B E N.

1214	4	1	für Druck der Zeitschrift und Abhandlungen, nebst den für Lithographie, u. s. w.
1136	23	—	Belohnungen und Unterstützung wissenschaftlicher Druckwerke.
632	23	5	Honorare für die Zeitschr. und Abhandlungen.
229	15	—	dergleichen für den Redacteur, Secretar, Bibliothekar, Bibliotheks-Verwalter, und
			and Bedienungswesen.
50	—	—	dergleichen für Cassenführung.
30	—	—	Reisenkosten zur General-Versammlung.
45	22	5	für Buchbinderarbeit.
52	7	0	Peril etc.
10	—	—	für Druck und Ausfertigung von Diplomen.
25	—	—	Belohnung für die Expedition nach Inner-Asien.
145	5	5	Insgewinn.
3026	14	4	Summa.

Prof. R. A. W. Ober,
als Monent.

Herrmann, Cassier.

Verzeichniss der bis zum 11. Februar 1863 für die Bibliothek der D. M. G. eingegangenen Schriften u. s. w.¹⁾

(Vgl. Bd. XVI. S. 791—793.)

I. Fortsetzungen.

Von der Kaiserl. Akad. der Wissenschaften in St. Petersburg:

1. Zu Nr. D. Bulletin de l'Académie Impériale des sciences de St. Pétersbourg, Tome IV. No. 3—6. (Famille 11—23.) 4 Beste. Hoch-8.

Vom Verfasser:

2. Zu Nr. 101. Symbolae ad rem numismaticam Mohammedanorum. Edidit Carolus Johannes Torberg. IV. (Ex aula Reg. Soc. Scientiarum Upsal. Ser. III.) Upsallae 1862. 3. [Mit 1 lithogr. Miniatur.]

Von der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft:

3. Zu Nr. 155. Zeitschrift der D. M. G. Sechzehnter Band, IV. Heft. Leipzig 1862. 8.

Vom Herausgeber:

4. Zu Nr. 192. Koecke Jischak. Acht und zwanzigtes Heft. Herausgeg. von M. E. Stern. Wien 1862. 8.

Von der k. k. Akademie der Wissenschaften zu Wien:

5. Zu Nr. 294. Sitzungsberichte der kaiserl. Akademie der Wissenschaften. Philosophisch-historische Classe.
a. XXXVIII. Band. II. Heft. Jahrgang 1861. — November. (Wien 1861.) III. Heft. Jahrgang 1861. — December. Wien 1862. 2 Beste. 8.
b. XXXIX. Band. I. Heft. Jahrgang 1862. — Januar. (Wien 1862.) 8.
6. Zu Nr. 295. Archiv für Kunde österreichischer Geschichts-Quellen. — Acht und zwanzigster Band. Erste Hälfte. (Wien 1862.) 8.

Von der D. M. G.:

7. Zu Nr. 368. Indische Studien. — herausgegeben von Dr. Albrecht Weber. Mit Unterstützung der D. M. G. Siebenter Band. Erstes und zweites Heft. Berlin 1862. 8.

Von den Curatoren der Universität zu Leyden:

8. Zu Nr. 548. Lexicon geographicum, cui titulus est: مراد الاطلاع على أسماء الامكنة والبلدات. Decimum fasciculum, continentem annotationem in Altera ج—س, scripta T. G. J. Juybault. (Opus posthumum.) Lugduni Batavorum 1862. 8.

¹⁾ Die geehrten Zusender, soweit sie Mitglieder der D. M. G. sind, werden ersucht, die Aufzählung ihrer Geschenke in diesem fortlaufenden Verzeichnisse zugleich als den von der Bibliothek ausgestellten Empfangsschein zu betrachten.

Die Bibliotheksverwaltung der D. M. G.

Dr. Arnold. Dr. Anger.

Von der Königl. Akademie der Wissenschaften zu Berlin:

9. Zu Nr. 641. Philologische und historische Abhandlungen der Königl. Akademie der Wissenschaften zu Berlin. Aus dem Jahre 1861. Berlin 1862. 4. [Mit 3 Tafeln.]

Vom Herausgeber:

10. Zu Nr. 911. *Libri et Athiri Chronicon quod perfectissimum inaequibit.* Volumen octavum, annus II. 245—259 [I. 309] continens, ad codices Parisinos et Upsalenses edidit *Carolus Johanne Torberg.* Lugd. Batav. 1862. 8.

Von der Smithsonian Institution in Washington:

11. Zu Nr. 1101. *Annual Report of the Board of Regents of the Smithsonian Institution, showing the operations, expenditures, and conditions of the Institution for the year 1861.* Washington 1861. 8.

Von dem historischen Verein für Steiermark:

12. a. Mittheilungen des historischen Vereins für Steiermark. - - Mit einer Abbildung. Fünftes Heft. Graz 1862. 8.
b. Das Joanneum in Graz, geschichtlich dargestellt zur Erinnerung an seine Gründung vor 50 Jahren. Von Dr. Georg Götz. Graz 1861. 8.

Von der Meekthoristencongregation in Wien:

13. Zu Nr. 1322. *Europa.* (Armenische Zeitschrift.) 1862. Nr. 17—26. nebst Titel, Inhaltsverzeichnis und Umschlag; 1863. No. 1. Heft. 4.

Von der Batavisch-nach Genootschap van Kunsten en wetenschappen:

14. Zu Nr. 1422. *Verhandelingen van het Batavisch Genootschap van Kunsten en wetenschappen.* Deel XXVII. XXVIII. Batavia 1860. 2 Bände. 4.

15. Zu Nr. 1465. *Tijdschrift voor Indische taal-, land- en volkenkunde, uitgegeven door het Batavisch Genootschap van Kunsten en wetenschappen.* a. Deel VII. *Derde serie.* Deel I. Aflevering I—VI. (bei Abt. I. u. IV. steht *Vierde serie.*) Batavia 1857. 1858. 6 Hefte. 8. [Abt. I. mit 2 Tafeln, Abt. II. mit 1 Tafel, Abt. V. mit 2 Tafeln.]

b. Deel VIII. *Derde serie.* Deel II. Aflevering I—VI. (II—IV., 5 en 6. in je 1 Hefte.) Batavia 1859. 1859. 3 Hefte 8. [Abt. I. mit 1 Tafel, II—IV. mit 1 Karte, 5 en 6. mit 1 Tabelle.]

c. Deel IX. *Derde serie.* Deel III. Aflevering I—VI. (2 en 3. 4 en 5. in je 1 Hefte.) Batavia 1859. 1860. 4 Hefte. 8. [Aflav. 4 en 5. mit 1 Karte.]

d. Deel X. *Vierde Serie.* Deel I. Aflevering I—VI. (5 en 6. in 1 Hefte.) Batavia 1860. 5 Hefte 8. [Abt. 3. mit 1 Karte.]

Von Justus Perthes' Geographischer Anstalt in Gotha:

16. Zu Nr. 1644. a. Mittheilungen aus Justus Perthes' Geographischer Anstalt über wichtige neue Forschungen auf dem Gesamtgebiete der Geographie von Dr. A. Petermann. 1862. VII—XII. (VII. mit Taf. 10 VIII. mit Taf. 11. IX. mit Taf. 12. 13. X. mit Taf. 14. XI. mit Taf. 15. 16. und einem Diagramm, XII. mit Taf. 17.) Gotha. 6 Hefte. 4.

b. Mittheilungen u. s. w. Ergänzungsheft Nr. 9. Auch unter dem Titel: Die Brasilianische Provinz Minas-Geraes. Originalkarte nach den offiziellen Aufnahmen des Civil-Ingenieurs H. G. P. Helfold. 1836—1855, unter Benützung älterer Vermessungen und Karten gezeichnet von *Friedr. Wagner.* Bezeichnetender Text von J. J. von Tschudi. 1862. Gotha 1862. 4. [Mit einer Karte.]

c. Mittheilungen u. s. w. Ergänzungsheft Nr. 10. Auch unter dem Titel: *Ionor-Afrika* nach dem Stande der geographischen Kenntnisse in den Jahren 1661 und 1662. Nach den Quellen bearbeitet von A. Petermann und R. Hasselstein. Dritte Abtheilung: Originalkarte; v. Neumann's Reise

von Benguet nach Murak und Wan. Tafel 5: Wadai und Bagirmi. Tafel 7: Dar Banda. Tafel 9: Kongo. Originalbericht VI: Antinori's Reise zum Lande der Djur, 1860 und 1861. Originalbericht VII: M. v. Boninanni's Aufenthalt in Murak und Reisen nach Wan, 28. April bis 21. Juni 1862. Götting 1862. 4. [Mit 4 Karten.]

Von Herrn Oberrabbinen Dr. Frankel in Breslau:

17. Zu Nr. 1811. Jahresbericht des jüdisch-theologischen Seminars „Fraenckelscher Stiftung“ —. Voran geht: Verhältniss Albert des Grossen zu Mooss Maimoniden. Von Dr. M. Jos. Bresslau 1863. 4.

Von der D. M. G. Joseph Sabarrius:

18. Zu Nr. 1935. *Hadikat el-Ahhâr*, (Journal in arabischer Sprache.) 5. Jahrg. 1862. Nr. 216—227. 232—237. 241—243. 6. Jahrgang 1863. Nr. 246—249. Fol.

Vom Uebersetzer:

19. Zu Nr. 2358. Dr. Van Dyck's arabische Bibelübersetzung:
a. Alten Testament. Bogen 71—76. 79—98. gr. 8.
b. Neues Testament. Bogen 60—66. (Schluss.) kl. 8.

Von den Verfassern:

20. Zu Nr. 2386. *Cours d'Indo-chinois à l'École impériale et spéciale des Langues orientales vivantes près la Bibliothèque impériale. Discours d'ouverture du 1er décembre 1862.* 8. (Unterzeichnet Garcia de Tassy.)
21. Zu Nr. 2449. Der Prophet Jeremia erklärt von Karl Heinrich Graf. Zweite Hälfte. Leipzig 1863. 8.

Vom Verleger, Herrn Didier in Paris:

22. Zu Nr. 2452. *Revue archéologique.* — Nouvelle série.
a. 3e année. X. Octobre 1862 [mit Pl. XVII.] XI. Novembre 1862. [mit Pl. XVIII. XIX.] XII. Décembre 1862. [mit Pl. XX. XXI.] Paris. 3 Hefte. 8.
b. 4e année. I. Janvier 1863. [mit Pl. I.] Nebst Haupttitel zu Vol. VI. (Juillet—Décembre 1862.) Paris. 8.
c. *Bibliographie des ouvrages publiés en France et à l'Étranger sur l'archéologie et la numismatique pendant le deuxième semestre de l'année 1862.* (p. 413—428).

II. Andere Werke:

Von den Verfassern, Herausgebern oder Uebersetzern:

2457. *De studiis Arabum grammaticis libellus quum* — d. XXIV. Int. MDCCCLXII. publ. infand. Augustus Schmauchler. Vratislaviae. 8.
2458. *Manual of public libraries, institutions, and societies, in the United States, and British Provinces of North America.* By William J. Alcoa. Philadelphia 1859. 8. (45 Bogen: a. b. 1—43.)
2459. *تكملة العلم* etc. (Über die in des Vfa. Cabinet befindlichen Soleniden- und Assueldamünzen und die daraus zu ziehenden geschichtlichen Folgerungen). Constantinopel 1278 H. (1862.) [Mit 20 lithographirten Münzstücken sowie in den Text gedruckten Münzabbildungen.] (Von Sr. Exc. Subhi Bei, wirklichem kais. türk. Reichsrath.)
2460. *Syrien og Palestina. Studie efter en Arabisk Geograph fra Staininges af det 13de og Begyndelsen af det 14de Aarhundrede med en Indledning af A. F. Mehren.* Kjöbenhavn 1862. 4.

2461. Jerusalem. Nach eigener Anschauung und den neuesten Forschungen geschildert von Dr. Philipp Wolff. Mit 45 Abbildungen und einem Grundriss von Jerusalem. Zweite glänzlich umgearbeitete Auflage. Leipzig 1862. 41. 8.
2462. *Essays on the sacred language, writings and religion of the Parsees.* By Martin Haug, Dr. phil. -- Bombay 1862. 8.
2463. *Annuaire de la Société d'ethnographie publié avec le concours de la Commission des Travaux littéraires par Ch. de Labarthe.* 1862. Paris. 41. 8.
2464. *Rapport annuel sur les progrès de l'ethnographie orientale par Charles de Labarthe.* Lu à la séance générale de la Section américaine le 10 février 1862. Paris 1862. 8.
2465. *Les inscriptions assyriennes des Saigonides et les fastes de Ninive.* Par Jules Oppert. Extrait du t. VI (5e série) des *Annales de Philologie chrétienne*. Versailles 1862. 8.
2466. *Mélanges Antiques tirés du Bulletin de l'Académie Impériale des sciences de St. Pétersbourg.* Tome IV. 21 août 1861. 4 septembre 1861. Rapport sur le Dictionnaire japonais-russe de M. Gschkévitch, par M. Léon de Rozy. (Am Schlusse: Tiré du Bulletin, Tom. V. p. 1—7.) S. 243—302. 8.
2467. *Rapport à S. Exc. le Ministre d'Etat sur la composition d'un dictionnaire Japonais-Français-Anglais* par Léon de Rozy. --- Publié par autorisation de S. Exc. le Ministre d'Etat. Paris 1862. 8.
2468. *L'empire japonais et les archives de Mr. Siebold.* par Léon de Rozy ---. Paris 1862. 8.
2469. *A grammar of the Arabic language, translated from the German of Caspari, and edited, with numerous additions and corrections, by William Wright* ---. Vol. II. London 1862. 8.
2470. *Grammar of the Hama language.* By Rev. J. P. Schön ---. London 1862. 8.
2471. *On the origin and authenticity of the Arian family of languages, the Zend Avesta and the Huzvarash.* By Dhanjibhai Framji ---. Published at the expense of Framji Nassarwanji Esq. --- Bombay. In the Year of Zoroaster, 2251. Yashéjard, 1231, Christ, 1851. 8.
2472. *A few words with Bishop Colenso on the subject of the Exodus of the Israelites and the position of mount Sinai.* By Charles T. Deke, Ph. D., P. S. A., F. R. G. S. London 1862. 8.
2473. *Ueber den Vedakatenler, Namens Jyotisham.* Von A. Weber. Aus den Abh. der Königl. Akademie der Wiss. zu Berlin 1862. Berlin 1862. 4.
2474. *De indole ac ratione verborum Alexandrinæ in interpretando Hier. Ioh. Scorpilii Dr. Guetmari Bickell.* Harburgi 1862. 8.
2475. *Сборникъ аштинцевъ. Исторія Монголовъ, сочиненіе Рашидъ-Едліа. Введеніе: о турецкихъ и монгольскихъ племенахъ. Персидскій текстъ, съ предисловіемъ и примѣчаніями, Н. Н. Березина.* St. Petersburg 1861. 8. *(Sammlung der Ahtinen. Raschid-Edlin's Geschichte der Mongolen. Einleitung: von den Stämmen der Türken und Mongolen. Persischer Text mit Vorwort und Anmerkungen von J. N. Beresin.)*
2476. *Studi critici di G. J. Ascoli.* I. (Degli Studi orientali e linguistici Fasc. III.) Milano. 1861. 8.

2477. *Hulubue, C. A.*, Foravar for den Maade, hvurpaa de gamle Overseet-
telseer gjaengive Ordet אֱלֹהִים (Aftryk af Forhandlingar i Videnskabs-
selskabet i Christiania 1859). 8.
2478. *Dera*, Om Betydningen af Ordet Saraph i det gamle Testamente (Sær-
skilt Aftryk af Videnskabs-Selskabets Forhandlingar for 1859). 8.
2479. *كتاب نَارِ الْبَرَى فِي شَرْحِ حَوَافِ الْقُرْآنِ* (Commentar zu einem gramma-
tischen Lebegedicht, Text und Commentar von Scheich Nâsif al-Juzjî.)
Fogon 1—3. In 8.

Von Vorleger, Herrn Chr. Limbarth in Wiesbaden:

2480. Text, Zeichen und Schollen des berühmten Codex Vaticanus zur Hist.
Von J. la Roche. Wiesbaden 1862. 8.

Von dem Vorlegern, den Herren Williams und Norgate in London:

2481. *Sastarna patham: or the doctrine of Sastarna, A Vedic poem. By*
Taiwarayawami. Translated from the Tamil. By the Rev Thomas
Faulke. London und Madras 1862. 8.

Von Herrn Dr. Mögling:

2482. *The Pilgrim's Progress from this world to that which is to come* -
by John Bunyan. In Canarese. Part I. Edited by the Rev. B. Rice
from a translation by Rev. G. Weigle and Rev. Dr. Mögling. Man-
galore 1861. kl. 8.

Von Herrn Prof. Dr. Schnitzer in Ellwangen:

2483. *Correspondenz-Blatt für die Gelehrten- und Realochulen*, herausgeg.
von den Professoren H. Krutz, Chr. Frisch und C. Holzer, 9. Jahrg.
No. 7 u. 8. Jul. u. Aug. 1862. (Darin: Zum Hebräischen. Das Dagesch
fenu im zweiten und dritten Halbhe, von Prof. Dr. Schnitzer.) 8.

Von Herrn Dr. C. A. Busch in Constantinopel:

2484. *Türkische Landkarte von Montenegro* (قَرْتَه طَبَاغ خَرِيْطَه سِي). Const.
1279 H.) gr. fol.

III. Handschriften, Münzen u. s. w.:

Von Herrn Dr. C. A. Busch in Constantinopel:

2485. 13 Stück morgenländische Siegelabdrücke.

Von Herrn Kunstbändler Rudolf Weigel in Leipzig:

2486. 14 indische und persische Bilder, aus dem Nachlasse von A. W.
von Schlegel. — Die indischen Bilder sind theils dem Kreise der Rö-
gemähl's entnommen, oder den bildlichen Darstellungen der verschie-
denen Tawarisen, theils ohne bestimmte Angabe welcher Tawarise,
theils allegorische Darstellungen der Welt; theils Abbildungen einzel-
ner Götter aus dem indischen Pantheon.

Von unbekannter Hand:

300. Siegelabdruck eines Saurabhara.



Geographische Preisfrage.

Die Erdkunde hat neben ihrer wissenschaftlichen auch eine praktische Bedeutung, welche für alle am Weltverkehr theilnehmenden Nationen eine Uebersicht des auf ihrem Gebiete Geleisteten, entweder im Allgemeinen oder nur zu bestimmten Zwecken, von Zeit zu Zeit wünschenswerth erscheinen lässt. Unter den praktischen geographischen Fragen aber ist die auf die Auswanderung bezügliche eine der wichtigsten. Die Ansiedelungen im Auslande können der Geographie dienlich sein, wie den ersteren weitere Fortschritte durch die letztere in Aussicht stehen.

Der Verein von Freunden der Erdkunde zu Leipzig hat sich daher veranlasst gesehen, in der Sitzung vom 22. November 1862 folgende Preisfrage zu stellen:

„Welche sind die geographisch-statistischen und politisch-commerciellen Verhältnisse derjenigen Länder, nach denen in neuerer Zeit der Zug der deutschen Auswanderung vorzugeweise gerichtet gewesen ist, und welche Länder empfehlen sich hiernach am meisten für eine wohlorganisirte deutsche Colonisation?“

Es wird bei Bearbeitung dieser Aufgabe nicht nur auf Klima, Bodengestaltung, Bewässerung, Culturfähigkeit, Produkte und Bewohner der betreffenden Länder, sondern auch auf die Verbindungswege mit dem Mutterlande sowie auf die physikalisch-geographischen Verhältnisse, welche auf den Verkehr mit Deutschland fördernd oder hemmend einwirken, Rücksicht zu nehmen sein.

Der ausgesetzte Preis beträgt Einhundert Thaler. Die Bearbeitungen müssen in deutscher Sprache abgefasst sein und bis spätestens am 30. November 1863 bei dem Schriftführer des Vereins, Dr. Henry Lange in Leipzig (Boscustrasse 4) eintreffen, zu welchen sie portofrei in der Weise anonym einzusenden sind, dass jede derselben mit dem nämlichen Motto wie das den Namen und die vollständige Adresse des Verfassers enthaltende versiegelte Couvert versehen wird. Die Veröffentlichung der motivierten Urtheile erfolgt im März 1864.

Gemäss dem vom Vereine aufgestellten Preisfragen-Regulativ wird das Manuscript jeder mit dem Preise oder einem Accessit gekrönten Arbeit Eigenthum des Vereins, jedoch so, dass es dem Vereinsvorstande freisteht, jede solche Arbeit entweder ganz oder auszugsweise oder theilweise drucken zu lassen, ohne dass der Verfasser noch auf Honorar Anspruch zu machen hätte; doch ist der Vereinsvorstand befugt, dem Verfasser eine anderweitige Veröffentlichung seines Werkes im ersten Falle nach Jahresfrist, im zweiten und dritten Falle sofort zu gestatten.

Der Verein von Freunden der Erdkunde zu Leipzig.

Prof. Dr. J. V. Carus,
d. Z. Vorsitzender.

Dr. A. A. Barth,
d. Z. Cassirer.

Die Transcription des Arabischen Alphabets.

Von

Prof. Hermann Brockhaus.

In der neuesten Zeit ist das Lautsystem der arabischen Sprache, sowohl aus dem physiologischen als linguistischen Standpunkte, vielfach und gründlich durchforscht worden. Es genügt an die Arbeiten von Wallin ¹⁾, Brücke ²⁾, Barb ³⁾ und Lepsius ⁴⁾ zu erinnern. Der Gegenstand scheint mir für den Augenblick erschöpft zu sein, und bis nicht neue Beobachtungen aus den verschiedenen Ländern, in denen arabisch gesprochen wird, namentlich aus dem Stammlande selbst, hinzutreten, wird kaum etwas Neues hierüber zu sagen sein.

Die beiden zuletzt genannten Gelehrten, Barb und Lepsius, haben ihre Untersuchungen auch auf die Transcription des Arabischen ausgedehnt. Beide gehen aber gerade hierin weit auseinander, und es ist somit für die Symbole, um die arabischen Laute in lateinischer Schrift auszudrücken, noch keine Uebereinstimmung erreicht worden. Ich habe es daher versucht, für die Umschrift eine neue Form zu gewinnen, die ich hiermit der Beurtheilung der Kenner übergebe.

Besonders hat mich zu diesem Versuche bestimmt, dass beide genannte Herren ihre Arbeit auf die arabische Sprache beschränkt haben, ich aber ein harmonisches Alphabet für alle die orientalischen Sprachen, welche mit arabischer Schrift geschrieben werden, aufstellen will. Es sind dies also ausser dem Arabischen, das Persische, Türkische, Afghanische, Hin-

1) Ueber die Laute des Arabischen und ihre Bezeichnung (Zacher. 2. DMG. Bd. IX u. X.).

2) Beiträge zur Lautlehre der Arabischen Sprache. Von Ernst Brücke. Wien, 1860. 8.

3) Die Transcription des Arabischen Alphabets, von H. A. Barb. Wien, 1860. 8.

4) Ueber die Arabischen Sprachlaute und deren Umschrift. Von Richard Lepsius. Berlin, 1861. 4. (Aus den Abhandlungen der Königl. Akademie der Wissenschaften zu Berlin. 1861.)

hinstanische, Sindhische und Malalische; also Sprachen aus grundverschiedenen Sprachstämmen: dem Semitischen, Indogermanischen, Turanischen und Malaischen, von denen jede ein eigenthümliches Lautsystem hat, das mit mehr oder weniger Geschick durch das arabische Alphabet ausgedrückt worden ist.

Alle diese Völker, welche sich der arabischen Schrift bedienen, sind Anhänger des Islam, und haben zugleich mit der neuen Religion eine Menge von Wörtern und Phrasen aus dem Arabischen in ihre Sprache aufgenommen, die meistens in ganz unveränderter arabischer Orthographie geschrieben werden. In der Umschrift müssen also die arabischen Wörter auch in allen den genannten Sprachen trenn und in ihrer ächten arabischen Form wiedergegeben werden, denn es würde zu vielen Irrthümern und Missverständnissen führen, wenn man die arabischen Fremdwörter in der einen Sprache so, und in einer andern wieder anders schreiben wollte. Dies aber erschwert die Aufgabe bedeutend. Um ein harmonisches Alphabet zu ermöglichen, habe ich deshalb bisweilen Zeichen wählen müssen, die, wenn man nur eine einzelne Sprache im Auge hatte, gerechtem Tadel unterliegen würden, die ich aber im Hinblick auf das ganze zu erreichende Ziel nicht Anstand genommen habe, auch für das Uralphabet der hier in Betracht kommenden Alphabete, nämlich das Arabische, anzuwenden. Dazu kommt, dass ich bei der Umschrift einer der genannten Sprachen; der hindustanischen, auch einen vorwiegend praktischen Zweck im Auge hatte, daher die Aussprache der arabischen Buchstaben, wie sie dort jetzt gilt, berücksichtigen musste, wenn ich irgendwie etwas Nützliches und Brauchbares erreichen wollte. —

In ein Paar Worten muss ich mich über den Zweck, den ich speciell bei der Transcription verfolge, und über die Methode, nach der ich dabei verfahren bin, aussprechen.

In Beziehung auf den Zweck der Transcription knüpfte ich an einige Bemerkungen des Herrn Burh an. Er giebt in der Einleitung zu der oben genannten Schrift einen dreifachen Zweck an.

1) Die Transcription soll dem Anfänger das Studium der orientalischen Sprachen erleichtern.

Ob durch die Anwendung der Transcription beim Unterricht die Erlernung einer orientalischen Sprache wirklich erleichtert wird, ist Sache der Erfahrung. Mir fehlt diese, ich kann daher darüber nicht urtheilen, dieser Ansicht weder beistimmen, noch sie wider-

legen. Doch kann ich einen Zweifel an dem bedeutenden Erfolge einer solchen Unterrichtsmethode nicht unterdrücken. Bei uns lernen nur Jünglinge, die bereits eine tüchtige Gymnasialbildung erhalten haben und die Universität wohl vorbereitet besuchen, die orientalischen Sprachen, und wenden sich diesem Studium nur aus innerstem Wissensdrange, aus einem gewissen Enthusiasmus zu. Wer also den Muth und den Willen hat, eine orientalische Sprache zu erlernen, wird gewiss das Leichteste, was er bei der Erlernung z. B. des Arabischen zu überwinden hat, nämlich das fremde Alphabet, nach und nach einigen Stunden ernstes Fleisses haneistern. Wenigstens der junge Mann, der schon vor diesem ersten Schritte, in ein verschlossenes Heiligthum eindringen, zurückhakt, der bleibe lieber ganz von diesen Studien fern. Die Wissenschaft verliert an einem solchen Jünger nicht viel. Und wie weit soll diese Transcriptions-Methode den Anfänger begleiten? wohin soll sie ihn führen? Es giebt keine Grammatik, kein Wörterbuch, keinen wichtigen zusammenhängenden Text, nach dieser Methode bearbeitet; der Lernende muss daher doch schon in den ersten Unterrichtsstunden auf Bücher in der Originalschrift, an denen er lernt und sich übt, hingewiesen werden. Es liegt ja selbst in der fremden Schrift ein gewisser mysteriöser Zauber, dessen Geheimniss zu lernen oft als erster mächtiger Antrieb zu dem Erlernen der orientalischen Sprachen wirkt; und allgemein bekannt ist, dass das Verbinden des fremden Sprachstoffes mit der fremden Schriftform dem Gedächtniss einen mächtigen Vorschub leistet.

Ich kann daher, soweit man wie gesagt ohne praktische Erfahrung urtheilen kann, kein richtiges Heil in dieser Unterrichtsmethode erblicken. Nach meiner Ansicht muss die Beschäftigung mit transcribirten Texten erst beginnen, wenn man diese in der Originalschrift zu haneistern gelernt hat. —

2) Als zweiten Zweck der Transcription bezeichnet Hr. Barb, dass man dadurch in den die orientalischen Sprachen betreffenden linguistischen Forschungen mit grösserer Sicherheit und klarerer Anschauung vorgehen könne.

Dies berührt die Frage von einem allgemeinen linguistischen Alphabet. Es wäre entschieden von grosser Wichtigkeit, wenn man sich über ein solches Alphabet verständigen könnte, und die von diesem oder jenem Gelehrten aufgestellten Symbole für die

Laute aller Sprachen der Erde als wirkliche Schrift anwendete. Ich fürchte aber, dass dies auf dem bisher eingeschlagenen Wege nicht wird erreicht werden. Jedes allgemein-linguistische Werk wird, wenigstens auf dem heutigen Standpunkte der Wissenschaft, nur eine begrenzte Zahl von Sprachen in seinen Bereich ziehen können, und diese Sprachen erschöpfen noch lange nicht die Gesamtheit der von den Menschen zu ihren Sprachen angewendeten Laute. Jede neu hinzutretende Sprache wird neues Lautmaterial liefern, und da nun alle Laute vorwiegend mit der geringen Zahl der lateinischen Buchstaben sollen bezeichnet werden, dazu aber natürlich der Umfang der lateinischen Laute nicht ausreicht, so wird man bei der lateinischen Schrift allmählig, um die verschiedenen Laute der verschiedenen Sprachen auseinander zu halten und dem Auge sichtbar darzustellen, zu einer solchen Menge von diakritischen Zeichen seine Zuflucht nehmen müssen, dass selbst das stärkste Gedächtniss nicht zureicht, um sich ihrer bei jeder vorkommenden Gelegenheit mit Sicherheit bewusst zu werden. Von dem Linguisten muss man erwarten, dass er auch die feinsten Schattirungen der Laute genau bezeichne, da für seine Forschungen der zarte Wechsel in den Uebergängen und Modificationen der Laute von Wichtigkeit ist. Welch eine Menge von Lauten existiren nicht allein im Deutschen und seinen Dialecten! Ein harmonisches Alphabet nur für dieses begrenzte Gebiet der Linguistik aufzustellen, würde eine grosse Fülle von Lautzeichen oder Buchstaben erfordern. Und nun denke man sich dies über alle Sprachen der Erde angedehnt!

Ich kann nur auf einem Wege eine genügende Lösung dieser schwierigen Aufgabe erwarten, und dieser wäre, dass man ein künstliches Alphabet auf streng physiologischer Basis construirt, ohne Rücksicht auf seine praktische Anwendung zu linguistischen Forschungen zu nehmen. Dadurch, dass man die Aufgabe des Physiologen und Linguisten als eine identische angesehen hat, ist die Lösung fast unmöglich geworden. Beider Aufgabe ist eine wesentlich verschiedene; der Physiolog berücksichtigt nur den isolirten Laut, wie er durch die Thätigkeit der Sprechorgane gebildet wird; der Linguist beschäftigt sich vorzugsweise mit der Verbindung mehrerer Laute zu einem Worte. Der Physiolog wird das Gebiet der möglichen Laute der menschlichen Stimme zu erschöpfen suchen, der Linguist berücksichtigt nur die in einer vorliegenden Sprache vorkommenden Laute, seine Aufgabe ist daher mehr eine historische, streng

abgeschlossen. Die Anforderungen, die man an ein Alphabet zu machen hat, dass es nämlich leicht verständlich und praktisch bequem anwendbar sei, liegen dem Physiologen fern; diese Forderungen sind aber für den Linguisten von überwiegender Bedeutung; die Werkzeuge, deren er sich bedient, die Lautzeichen, müssen faßlich und handlich sein. Zum Physiologen wird der Linguist fast immer in der Stellung eines Lernenden sich befinden, denn die Vorkenntnisse, welche physiologische Studien erfordern, fehlen dem Letzteren meistens ganz, und die Instrumente, deren sich die Physiologie zur genauen Erforschung der Laute bedient, erfordern eine Geschicklichkeit der Anwendung und des Gebrauchs, die dem Linguisten gewöhnlich abgeht. Trotz dieser Differenz der Gesichtspunkte, nach welchen der Physiolog und der Linguist seine Aufgabe lösen *muß*, läßt sich doch, wie ich glaube, eine Basis finden, auf welcher Beide friedlich Hand in Hand auf gleichem Wege wandeln können.

Wir haben mehrere Wissenschaften, in denen man sich über allgemeine technische Formeln überall geeinigt hat, und die von den Kennern des bestimmten Faches in allen Ländern gemeinschaftlich angewendet und verstanden werden; ich erwähne z. B. die Berzelius'schen Formeln der neueren Chemie. Eine solche Formelschrift sollte man, nach meiner Ansicht, auch für die Lautlehre aufstellen. Die Aufgabe des Physiologen wäre alldann, für die verschiedenen Laute der menschlichen Stimme eine bestimmte technische Formel zu finden; diese Formeln können einfach oder zusammengesetzt sein, dies ändert nichts an ihrer wissenschaftlichen Brauchbarkeit. Ein Linguist nun, der für eine einzelne Sprache oder einen Sprachstamm in seinen verschiedenen Zweigen ein bestimmtes Alphabet aufstellen will, die Laute der durch die Schrift zu fixirenden Sprache genau erkannt und erlauscht hat, bezöge sich dann in der Darstellung seines praktisch anzuwendenden Alphabets auf jenes allgemeine technische Schema. Wenn der Physiolog z. B. die Reihe der Gutturallaute durch k^1 , k^2 , k^3 , k^4 u. s. w., oder welche Formeln sonst beliebt würden, bezeichnete; mit genauer Angabe der Bildung dieser verschiedenen Laute durch die Sprachorgane, so könnte der Linguist dann sagen: das von mir in dieser bestimmten Sprache angewendete k entspricht dem k^2 des physiologischen Alphabets, mein q dem k^3 u. s. w. So wäre die Einfachheit des Schreibsystems in einer bestimmten Sprache gewahrt, und doch zugleich genau die Lautfärbung

der einzelnen Buchstaben dem physiologischen Alphabet entsprechend angegeben.

Wenn Herr Brücke das arabische ع mit d^1 , und das ج mit d^2 , das غ mit dz , das خ mit x^{25} technisch bezeichnet, so ist dagegen als technische Formeln nichts einzuwenden, aber mit solchen Formeln kann man nicht schreiben. Beugte sich der Physiolog mit der Aufstellung solcher Lautformeln, über die man sich gewiss leicht allgemein verständigen würde, da man keine praktische Anwendung derselben verlangt, und verführe der Linguist, ich möchte sagen der Kochtopf, streng wissenschaftlich bei der Auswahl aus diesen Formeln für seine speziellen praktischen Zwecke, indem er nur die Schriftformeln in gewöhnliche Schrift umsetzte, so wäre der Streit zwischen Beiden geschlichtet, und jeder bewahrte die nothwendige Freiheit in seinem speziellen Gebiete.

Für den Linguisten ist aber die genaue Unterscheidung der Laute nur dann nothwendig, wenn er einzelne Sprachen mit ihren Dialecten, oder einen abgeschlossenen Sprachstamm darstellt, denn hier kommt es auf die Lautbergänge, die Lautverschiebungen u. s. w. an. Zu der Darstellung eines Sprachstammes ist ein harmonisches Alphabet durchaus erforderlich, wie z. B. in Schleier's vergleichender Grammatik der Indogermanischen Sprachen. Geht aber der Linguist über die Darstellung des einzelnen Sprachstammes hinaus, fasst er Sprachen aus den verschiedensten Sprachstämmen zusammen, wie z. B. Herr Steinthal in seiner Charakteristik der hauptsächlichsten Typen des Sprachbaues, so tritt der Laut mehr in den Hintergrund, die Aufgabe ist mehr eine philosophische, den Bau der Sprache als eines syntaktisch gegliederten Ganzen betreffende, als eine formative. Für ein solches Werk scheint mir ein harmonisches Alphabet von untergeordnetem Werthe, und die Anhäufung vieler mit diakritischen Zeichen versehener Buchstaben wirkt mehr störend als fördernd.

Um auf Herrn Barb zurückzukommen, so glaube ich nicht, dass ein halb praktisches, halb auf physiologischer Basis ruhendes Alphabet wie das von ihm und Lepsius aufgestellte, bei den Linguisten eines und desselben Volkes Annahme finden wird; dass aber gar ein solches Alphabet von den Sprachforschern verschiedener Länder werde angenommen werden, und dass Deutsche, Franzosen, Engländer u. s. w. dieselben zum Theil willkürlich gewählten Buch-

staben zur Bezeichnung fremder Laute praktisch verwendet wurden, ist eine anglaische Hoffnung, die ich nicht theile.

3) Als dritten Zweck der Transcription giebt Herr Barb an, die historischen und geographischen orientalischen Namen vor Unsicherheit zu bewahren.

Ist nach meiner Ansicht nicht zu erwarten, dass die Sprachforscher verschiedener Länder zu ihren sprachwissenschaftlichen Untersuchungen sich eines conventionellen harmonischen Alphabets bedienen würden, so muss ich bei der letzten Aufgabe, die Herr Barb der Transcription setzt, vollends verzweifeln, dass sie je gelingen wird. Ein Historiker oder Geograph schreibt für die Gebildeten seines Volkes und will gelesen werden: er arbeitet nicht für Linguisten. Berühren die Werke den Orient, so wird jeder verständige Historiker oder Geograph die Fremdwörter nach dem Lautwerthe, den die Buchstaben in der Sprache, in der er schreibt, haben, ausdrücken, und nicht nach einem fremden, und noch dazu zum Theil conventionellen Alphabete greifen, von dem er kaum voraussetzen darf, dass unter hundert Lesern einer es kenne, und dessen Symbole oft einen ganz dem Alphabete seiner Muttersprache entgegengesetzten Lautwerth ausdrücken. Der Deutsche wird stets Pascha schreiben, der Engländer Pasha, der Franzose Pacha, kein Historiker wird die Geschichte der zailfen von Baydad schreiben: der Deutsche wird von dem Chalifen von Bagdad, und der Franzose vom khalif reden. Und nach meiner Ansicht mit vollem Rechte, denn Geschichtswerke gehören der allgemeinen Bildung eines Volkes an: ihre Aufgabe ist viel höher, als einzelne Namen nach einem willkürlichen, den Wenigsten verständlichen Alphabete pedantisch zu reguliren. Ich lege hier selbst ein System der Transcription des Arabischen vor, aber in einem historischen oder geographischen Werke würde ich stets Medina und Mekka oder Kora schreiben, und nicht Madinah und Makkah oder Qur'an.

Die nicht abzuleugnende Verwirrung in den orientalischen Namen entsteht übrigens weniger durch die verschiedenen Orthographien, die bei der Wiedergabe der Namen von Personen und Orten angewendet werden, als dadurch, dass man die Quellen nicht genau berücksichtigt, aus denen man die fremden Wörter entnommen hat. Gewöhnlich werden die Fremdwörter, die z. B. ein deutscher Gelehrter in einem englischen Werke findet, angestrich copirt und in sein deutsches Buch unverändert übertragen, statt sie in unsere

deutsche Orthographie umzuschreiben. Gesähe dies Letztere consequent und mit Aufmerksamkeit, so würde die Verwirrung bald aufhören. Dasselbe gilt natürlich von den Gelehrten andrer Nationen vielleicht in einem noch höheren Grade. —

Die drei Zwecke also, die Herr Barb als Grund seiner Bemühungen um ein neues Transcriptionssystem angiebt, können mich nicht bestimmen, mich mit dieser Frage eingehend zu beschäftigen. Mein Zweck dabei ist ein ganz andrer, über den ich mich hier in wenigen Worten aussprechen will.

Der einzige Zweck nämlich, den ich bei der Transcription orientalischer Alphabete mit lateinischen Buchstaben im Auge habe, ist der literarische, d. h. die Anwendung des lateinischen Alphabets zum Drucke grösserer umfangreicher Literaturwerke des Orients und der secundairen Hilfsmittel zum tieferen Studium derselben.

Betrachten wir die so gestellte Aufgabe etwas im Einzelnen!

Ein Hauptübelstand bei dem Studium der arabischen und andrer orientalischen Sprachen ist der Mangel guter Wörterbücher, die auf dem Sprachgebrauch der Schriftsteller basirt die Phraseologie eingehend behandeln. Selbst die besten bis jetzt erschienenen Werke dieser Art sind nur weitläufige Vocabularen, zum grössten Theil blosser Uebersetzungen einheimischer lexikalischer Arbeiten. Es übersteigt aber die Kräfte eines Einzelnen, und ein ganzes Menschenleben würde nicht ausreichen, um mit einiger Vollständigkeit diese wesentliche und von jedem Orientalisten gewiss schwer empfundene Lücke auszufüllen. Hierzu gehören viele Vorarbeiten, die wesentlich in Special-Glossarien und vollständigen Indices zu den Hauptwerken der Literatur bestehen müssen. Den Werth solcher Arbeiten brauche ich nicht genauer darzulegen, ein jeder Philolog kennt ihn. Aber in einheimischer Schrift diese wichtigen, wenn auch secundairen Hilfsmittel zu publiciren, ist unmöglich, weil die Kosten bei der Anwendung der Originalschrift zu gross werden. Wäre es da nun nicht angemessen, sich über ein conventionelles Alphabet zu verständigen, und solche Glossarien in Transcription zu veröffentlichen? Ja ich würde es für sehr wünschenswerth halten, wenn man die Thesauri der arabischen und persischen Sprache in dieser Weise publicirte, und zwar so, dass man die Stichwörter in arabischer Schrift, und Alles Andere, wodurch die einzelnen Wörter erklärt und erläutert werden, in lateinischer Umschrift

gäbe. Eine solche Ausgabe des *Kamus*, des *Dschauhari* u. s. w., die dann ein jeder Orientalist für einen billigen Preis sich anschaffen könnte, würde gewiss das gründliche Studium der arabischen Sprache sehr fördern.

Ein wesentliches, oft unentbehrliches Hilfsmittel zum Studium der orientalischen Sprachen sind die Scholien und Commentare, welche einheimische Gelehrte zur Erklärung hervorragender Literaturwerke ihres Volkes geschrieben haben. Die Publication solcher Werke in ihrer ganzen Ausführlichkeit würde uns ungemein in dem tieferen Verständnisse der orientalischen Literatur fördern. Es ist darin gewiss schon Vieles und Ausgezeichnetes geleistet worden, ich erinnere z. B. an Sacy's Commentar zu *Hariri*, an Freytag's Ausgabe des Commentar zu der *Hamasa*, u. s. w., aber es bleibt doch noch viel zu thun übrig. Auch hierbei scheitern die Publicationen meist am Kostenpunkte, denn die Commentare nehmen mehr Platz ein als die Texte selbst. Eine Publication aber in transcribirtem Texte, der bedeutend weniger Raum in Anspruch nimmt als die Originalschrift, würde dem wissenschaftlichen Bedürfnisse vollkommen genügen, besonders da man Scholien doch nicht hintereinander liest, sondern nur zu der betreffenden Stelle des Textes.

Die orientalischen Literaturen sind überreich an ausführlichen Werken der Poesie. Aber gerade die wichtigsten Dichtungen sind, weil zu umfangreich, bis jetzt noch nicht gedruckt. Wir haben z. B. im Persischen nur den *Firdusi*, und das doch nur, weil eine mächtige Regierung die Kosten für den Druck des kolossalen Werkes übernommen hat. Es wäre ebenso unnütz alle orientalischen Romane zu drucken, und deren Lectüre den Orientalisten zuzumuthen, als alle unsere Romane zu lesen. Aber die ältesten und hervorragendsten Werke dieser Art zugänglich zu machen, wie z. B. den arabischen *Antar*, das persische *Hamzanâme*, den türkischen *Sidi Baidal* würde gewiss sehr wünschenswerth sein, da, abgesehen von ihrem inneren Werthe, von dem treuen Bilde, das sie uns vom Fühlen und Denken, dem Leben und der Natur des Orients geben, sie auch für die Geschichte unserer europäischen Literatur im Mittelalter von grossem Werthe sein würden. Diese Werke sind aber so umfangreich, dass an eine Publication derselben in der Originalschrift nicht gedacht werden kann, während sie in transcribirtem Texte nur einen mässigen Raum in Anspruch nehmen würden.

Um das Königsbuch des *Firdusi*, soweit es die ostiranische

Sageweit umfasst, hat sich eine ganz bedeutende Literatur gelagert, die man, nach Analogie unserer Literatur, das persische Heldensbuch nennen könnte. Es giebt, wenn ich nicht irre, 22 solcher Epopöen, im Versbau ganz und in Sprache wesentlich dem Firdaus sich anschliessend. Für die Geschichte der Epischen Poesie im Allgemeinen, für die man sich jetzt so lebhaft interessiert, würde es von grossem Interesse sein, diese Dichtungen zu kennen. Wer aber möchte wagen, an ihre Publication zu denken, da sie zum Theil an Umfang hinter dem Königsbuche des Firdaus nicht zurückstehen; durch eine Ausgabe in Transcription wäre nach meiner Ansicht das Ziel erreichbar.

Ebenso verdienen die romantischen Epopöen des Nisami und des Dschami, die tiefsonnigen mystischen Dichtungen des Dschelal-eddin Rumi alle gedruckt zu werden; sie haben einen bedeutenden Einfluss Jahrhunderte lang auf Millionen von Menschen geübt, und ihre Bekanntmachung, die in Originalschrift unmöglich zu erreichen ist, würde für den Forscher in der Geschichte der Menschheit und deren ersten Offenbarung, der Poesie, von unermesslichem Werthe sein. Sind dann erst die Texte allgemein und leicht erreichbar, so wird es an Uebersetzungen und Bearbeitungen nicht fehlen.

Die Minusculmedänische Literatur ist unendlich reich an Werken über Geschichte und Geographie. In der Hauptwerth der arabischen Literatur besteht in den bedeutenden Leistungen der Araber gerade auf diesen Gebieten. Die meisten und umfangreichsten Werke dieser Art sind noch unpublicirt, nicht weil das Interesse daran fehlt, sondern weil man die enormen Kosten der Publication scheut. Wagte deshalb selbst die Englische Ostindische Regierung nicht, den herrlich von Elliot entworfenen Plan zu einem Corpus der persisch-indischen Historiker anzuführen. Und doch ist es durchaus notwendig, dass wir in den Besitz jener Werke gelangen, soll die Geschichte des Morgenlandes nicht stets nur Schilderung langweiliger oder grausenhafter Dynastenwechsel sein. Die Geschichte eines Volkes lässt sich nicht ergreifen ohne Detailkenntnis seiner äusseren Erlebnisse, seines ewigen innern Wechsels, der im Orient so gut auf festen Grundlagen beruht, wie bei den Völkern des Abendlandes. Wer die Geschichte des Orients so schreiben will, wie es unsere jetzige Historiographie verlangt, muss die Hauptsprachen des Orients verstehen, denn aus der Unmittelbarkeit der Quellen weht eine Frische

und ein Hauch, der durch nichts ersetzt werden kann. Man kann aber nicht von einem Manne, der mit historischem Blicke die Geschichte der Völker verfolgt und ergründet, verlangen, dass er zugleich orientalischer Philolog sei. Die Gaben des Geistes sind verschieden vertheilt, und ein orientalischer Philolog wird selten ein bedeutender Historiker sein, und umgekehrt, obgleich ich glänzende Ausnahmen gerne zugesteh. Ausgaben orientalischer Werke, namentlich dieses wichtigen Zweigs der Literatur, werden aber gewöhnlich so besorgt, dass nur der orientalische Philolog sie benutzen kann, da das Weglassen der Vocale u. s. w. die Bücher eben nur für den zugänglich macht, der sein Leben dem Studium der Sprachform widmet. Die Publication dieser höchst wichtigen historischen und geographischen Werke des Morgenlandes kann nach meiner Ansicht nur auf dem Wege der Transcription erreicht werden.

Der Orient tritt uns immer näher und näher. Es gibt kein Reich des Morgenlandes mehr, das nicht bereits dem europäischen Einflusse unterlegen wäre, oder dem nicht in früherer oder späterer Zeit dies Schicksal bevorstünde. Die nächsten Jahrhunderte werden nur noch europäisch-asiatische Reiche kennen. Zu der grossen Aufgabe, die der göttliche in der Geschichte waltende Geist der europäischen Menschen gesetzt hat, müssen die Europäer gerüstet sein, und die Orientalisten, und die mit ihnen aus denselben Quellen schöpfend, die Vergangenheit der orientalischen Völker erzählend, sind gewissermassen die Pioniere dieser grossen, für den Beherrscher wie für den Beherrschten gleich segensreichen Zukunft. Die würdigste Vorbereitung zu dem hohen Berufe der Beherrschung des Orients ist die Kenntniss der Völker des Orients, wie sie sich historisch entwickelt, und was sie in Kunst und Wissenschaft, Gesetz und Sitte geleistet haben. Dazu ist aber die Kenntniss der Quellen, aus denen alles dieses Wissen sicher und unmittelbar geschöpft werden kann, vor Allem nöthig, und diese Quellen können uns nur dann auf eine leichte Weise zugeführt werden, wenn man sie entschliesst sie durch Transcription zugänglich und erreichbar zu machen.

Wo es gilt einen so hohen Zweck zu erreichen, sollte ich meinen, müsste man mit der Form, unter der die Schätze der orientalischen Literatur zu Tage gefördert werden, nicht zu flüchtig rechten.

Ich bin weit entfernt, etwa gegen den Gebrauch der arabischen Schriftzüge zu kämpfen, und sie durch eine entsprechende lateinische Schrift ersetzen zu wollen. Nichts liegt mir ferner. Ich wünsche

nur, dass die Orientalisten sich über eine bespeme und sichere Form einer Schrift verständigten, die sie neben der hehmischen Schrift als leicht zu handhabendes Instrument, um die grossen Literaturwerke des Morgenlandes, sowie die secundären Hülfsmittel zum gründlicheren Studium der orientalischen Sprachen, wie Indices u. s. w. zu publiciren, anzuwenden. Wir haben bereits einen Zweig orientischer Literatur, die heilige Literatur der Buddhisten in der Páli-Sprache, die nur in lateinischer Transcription besteht. Nachdem uns Burnouf, Westergaard und Spiegel die heiligen Bücher des Zoroaster in der Originalschrift vorgeführt haben, ist ein Codex diplomaticus vorhanden, auf den stets zurückgegangen werden kann, aber die Verwerthung des darin enthaltenen sprachlichen und sachlichen Stoffes wird der Wissenschaft von jetzt an nur in lateinischer Schrift geboten. Seitdem das älteste und wichtigste Werk der Sanskrit-Literatur, die Hymnen des Rig-Veda, in einer Ausgabe mit lateinischer Schrift uns vorliegt, giebt es wohl kein Werk in Sanskrit mehr, das sich der Ausgabe in lateinischer Transcription entziehen könnte. Was hier in diesen alten Literaturen bereits erreicht worden ist, kann wohl auch für die übrigen Literaturen des Oriente erlangt werden. Es kommt nur darauf an, dass man sich über eine zweckmässige Form der Transcription einigt, und nicht Jeder, weil eines oder das andere Symbol ihm missfällt, gleich die ganze Methode verwirft. In jeder Schrift liegt am Ende etwas Willkürliches, Conventionelles. Ich kann wenigstens keine systematische Consequenz erkennen, wenn ich z. B. im arabischen Alphabete sehe, dass man den weichen palatalen Laut ζ von dem rauhen harten Kehlhauhe ζ nur durch ein Pünktchen unterscheidet, oder gar 5 ganz heterogene Laute a i th b und y mit einem Grundbuchstaben schreibt, und die verschiedenen Laute nur durch Punkte unterscheidet \dot{a} \ddot{a} \acute{a} \grave{a} \textcircled{a} .

Ich bin weit entfernt von dem Gedanken, dass ich das beste Transcriptionssystem in diesen Blättern aufgestellt hätte, es hat gewiss Mängel, und Andere werden vielleicht bessere und zweckmässige Symbole zur Bezeichnung der Laute in den verschiedenen Sprachen finden, die ich bereitwillig annehmen werde, denn ich kämpfe für die Anerkennung des Principi der Transcription, nicht für die zur Ausführung derselben gewählten Lautzeichen.

Ich muss dabei ausdrücklich bemerken, dass ich dies Transcriptionssystem nur für uns europäische Orientalisten aufstelle.

Ich denke nicht daran, dass diese Schreibweise jemals Eingang bei den Orientalen selbst finden werde. An nichts haftet ein Volk so zäh, als an seiner Schrift. Es vergisst vielleicht seine Sprache, wendet eine andere im täglichen Verkehr und selbst in der Literatur an, aber hat es vorher eine eigene Schrift gehabt, so wird es diese durch alle Zeiten hindurch als ein heiliges Vermächtniss bewahren. Ich erinnere hier an viele griechische Stämme in Kleinasien, die das Griechische ganz verlernt haben und bloss türkisch verstehen, aber die türkische Schrift haben sie nicht angenommen, sondern schreiben stets das Türkische mit griechischen Buchstaben. Eben dasselbe finden wir bei vielen Armenischen Gemeinden, die ebenfalls ihrer Muttersprache entfremdet, ausschliesslich türkisch reden, aber stets in armenischer Schrift schreiben. Und mitten unter uns haben wir ein lebendiges Beispiel von diesem zähen Festhalten an der Schrift der Väter: die Juden aus Polen, die nach Leipzig zur Messe kommen, sprechen alle geflüßig deutsch, ja es ist wohl die Sprache, deren sie sich stets in ihrer Familie bedienen, aber sie schreiben das Deutsch fast immer mit hebräischen Buchstaben, und man sieht in Leipzig viele deutsche Firmen an den Häusern, und deutsche Annoncen in den Zeitungen in hebräischer Schrift: ja bei den Gerichten in Leipzig ist ein rabbinischer Dolmetscher angestellt, der wesentlich nur sich mit den deutschen in hebräischer Schrift geschriebenen Documenten zu beschäftigen hat. Ich glaube daher nicht, dass z. B. jemals die Araber u. s. w., und wenn sie Jahrhunderte lang unter europäischer Herrschaft gestanden hätten, und mit den Sprachen und folglich auch der Schrift Europas ganz vertraut wären, ihre einheimische Schrift für ihre Sprache aufgeben würden. Es müsste denn ein Wechsel der Religion eintreten, denn mit den neuen Religionschriften würde auch eine neue Schrift Geltung gewinnen.

Nur bei dem Hindustani mache ich hiervon eine Ausnahme. Bei der Transcription dieser Sprache habe ich einen ganz praktischen Zweck im Auge, indem es mir wünschenswerth und möglich erscheint, dass diese Sprache auch von den Indiern mit lateinischer Schrift geschrieben werde. Aber das Hindustani ist keine an eine bestimmte Gegend gefesselte Sprache, sie ist gewissermassen vaterlandlos, und eine *lingua franca* im besten Sinne des Wortes.

Für diejenigen, welche dem Studium der orientalischen Sprachen fern stehen, und dennoch zufällig von diesen Bemühungen für Transcription Notiz nehmen sollten, muss ich noch die Bemerkung hinzufügen,

dass die Umschreibung der orientalischen Werke in lateinische Schrift durchaus nicht zur Flachheit und Unwissenschaftlichkeit führt, sondern im Gegentheil die strengste Wissenschaftlichkeit fördert. Man kann einen arabischen, persischen u. s. w. Text odiren, und dabei nur eine sehr geringe Kenntnisse dieser Sprachen besitzen. Denn bekanntlich schreiben die Orientalen meistens nur die Consonanten, und überlassen die Hinzufügung der Vokale der Kenntniss des Lesers. Die Vokale sind aber in den orientalischen Sprachen natürlich so wesentliche Elemente der Sprache, als in allen andern Sprachen der ganzen Erde, in denen man nothwendigerweise, dem Charakter ihrer Schrift gemäss, die Vokale zugleich stets mit den Consonanten schreibt. Druckt man nun eine Handschrift ab mit Weglassung der Vokale, wobei ein oberflächliches Verständniss des Textes wohl möglich ist, so kann eine grosse Unwissenheit sich hinter erheinbarer Gelehrsamkeit, die man doch bei dem Herausgeber eines orientalischen Literaturwerkes vermutet, verbergen. Es wäre leicht (dafür zahlreiche Beispiele aufzuführen, wie es ja auch andererseits an vielen Werken nicht fehlt, wo die Herausgeber, aus diesem oder jenem Grunde zur Weglassung der Vokale veranlasst, ihren Text mit der gründlichsten Genauigkeit bis in das kleinste Detail hinab durchforscht hatten.

Der Herausgeber eines transscribirten Textes kann aber nur wegen seiner Arbeit zu publiciren, wenn er seinen Text durch und durch verstanden hat, wenn er alle Regeln der feinsten Grammatik, der Metrik u. s. w., anzuwenden versteht. Eine Unbestimmtheit ist hierbei unmöglich, man muss ein bestimmtes Wort in seiner vollen Gestalt geben. Für den Herausgeber orientalischer Texte ist daher die Schwierigkeit der Herausgabe unendlich gesteigert, und ohne streng geschulte Wissenschaftlichkeit kann er es nicht unternehmen, die Hand an die Arbeit zu legen. Für den Leser hingegen wird natürlich dadurch das Verständnis der Texte unendlich erleichtert. Aber das scheint mir der Zweck aller Ausgaben von Büchern zu sein, dass sie leicht und bequem gelesen werden können. Gerade dadurch, dass der Geist nicht immer an die Form erinnert wird, oder gar, wie dies bei unvokalisirten orientalischen Texten der Fall ist, sich selbst während der Lectüre mit die Form der Sprache schaffen muss, wird das Studium orientalischer Werke erst wahrhaft für die Wissenschaft fruchtbringend werden. Wer die Geschichte der Araber schreiben will, muss arabisch verstehen, wie jeder, der die Geschichte der

Gesehen schreibt, griechisch verstehen muss. Aber man kann nicht zugleich verlangen, dass ein Historiker ein Grammatiker und Metriker sei, und alle die mannigfaltigen Formen der Declination und Conjugation, die Regeln der Syntax und Metrik so im Kopfe habe, um sie sicher gleich anwenden zu können. Ihm müssen die Wege geebnet und gebahnt werden, ihm die untergeordneten Schwierigkeiten beseitigt werden, damit er aus Höherem und Erhabenerem liefern. Welchen Gewinn für die ganze menschliche Bildung wurde die Bekanntschaft mit den Werken der Griechen bei uns gehabt haben, wenn die griechischen Schriftsteller so unvollständig, gewissermassen den Sinn nur andeutend, publicirt worden wären, wie immer fort die Werke des orientalischen Geistes erscheinen? Ein Paar Philologen hätten die Schwierigkeiten überwunden, und hätten bei der Ueberwindung dieser äusseren Schwierigkeiten ausgeruht; andere Philosophen, Historiker, Dichter u. s. w. wären vor den ununterbrochen sich wiederholenden Schwierigkeiten zurückgeschreckt, und die ewigen Muster des Schönen wären fast spurlos ohne ihre Wirkung an der Menschheit vorbeigegangen. Ich bin zwar weit entfernt, die orientalischen Geisteswerke auf gleiche Stufe mit denen des alten Griechenlands zu stellen, und von ihrem Studium eine nur annähernd ähnliche Wirkung auf die Humanisirung der Menschheit zu erwarten, aber in beschränkterer Weise gilt doch auch hier dasselbe, was ich eben von dem Studium des Griechischen sagte: der Orient wird nur verstanden durch die Vermittlung der Kenntniss der orientalischen Literaturwerke in ihrer Originalsprache, und zu dem sicheren Verständniss des orientalischen Geistes dringen die Orientalisten oft am wenigsten vor: hier müssen mehrere Kräfte zusammenwirken, und die Kärner müssen fleissig zugehauene Steine zur Stelle schaffen, damit die Könige banen können. —

Man darf aber nach einer gewissen Seite hin nicht zu viel Ansprüche an die Transcription machen, und diese übertriebenen Forderungen scheinen mir der Grund zu sein, dass manche verstandigen Versuche dieser Art gescheitert sind. Jede Schrift nämlich hat nur Symbole für die mittlere Geltung der Laute, sie deutet dasselben mehr an, als sie dieselben genau charakterisirt. Es giebt keine Schrift, welche die ganze Fülle der Laute, die in einer gewissen Sprache herrschen, bezeichnete. Die feineren Schattungen und Nuancen überlässt sie der lebendigen Kenntniss der Sprache. Auf denselben Standpunkt muss sich die Transcription stellen, und nicht

in Tonnulerei ausarten. Auf der andern Seite ist es linguistisch sehr interessant, alle die feinen Lautübergänge zu kennen, alle die Nüancen, die ein bestimmter Laut unter gewissen Bedingungen annimmt, zu beobachten. Das ist aber Aufgabe irgend eines ganz bestimmten zu diesem Zwecke geschriebenen Werkes, es kann nicht von der Transcription der Literaturschrift verlangt werden. Noch weniger darf man an sie die Ansprüche erheben, die man mit Recht an einen „Guide de conversation“, an einen „Dolmetscher“ stellt. Werke dieser Art, welche dem Reisenden von unschätzbarem Werthe sind, und die so genau als möglich in europäischer Schrift die Laute der fremden Sprachen malen, gehören einem andern Kreise der Literatur an, sie können nicht maassgebend sein für die literarische Umschreibung. Ein Werk, das dem deutschen Reisenden in England als „Dolmetscher“ dient, mag die englischen Wörter möglichst genau in deutscher Orthographie wiedergeben; es wäre aber Wahnsinn, eine Ausgabe des Shakespeare in dieser Weise in Deutschland zu veranstalten.

Ich hielt diese Bemerkung für nöthig, da manche, welche die orientalischen Sprachen im Orient selbst im Verkehr mit den Eingeborenen gelernt haben, zu hart über eine Umschreibung der orientalischen Texte urtheilen, weil sie nicht bis aufs Einzelne die da und dort geltende Aussprache malen. Es ist das nicht der Zweck der literarischen Transcription, und man darf daher diese Anforderung nicht an sie stellen. —

Ich berühre nur noch mit ein Paar Worten die Principien und die Methode, nach welcher ich bei meinem Versuche einer Transcription des arabischen Alphabets und im Allgemeinen jeder neuen Schrift verfähre.

Die Aufgabe, die ich mir vorsetze, ist: die Buchstaben des arabischen Alphabets, mit den Erweiterungen, welche dasselbe bei verschiedenen Völkern erfahren hat, durch lateinische Buchstaben wiederzugeben. Ich weise daher alle Einnischung von Buchstaben aus andern europäischen Alphabeten zurück. Herr Lepsius hat die griechischen Buchstaben zur Umschreibung der arabischen Laute zu Hilfe gezogen, und verwendet in einem Alphabete von nur 28 Buchstaben nicht weniger als 6 griechische Buchstaben, darunter einen selbst wieder mit einem diakritischen Zeichen versehenen, χ γ δ β δ . Diese Einnischung fremder Buchstaben widerspricht dem von mir angenommenen Principe, wozu noch kommt, dass das Auge durch diese fremden Elemente belästigt wird, und auf mögliche

Sauberheit, Schönheit des Drucks, die wesentlich in der Harmonie der einzelnen Buchstaben besteht, muss nothwendig Rücksicht genommen werden. Die griechische Druckschrift hat bis auf den heutigen Tag noch immer den Charakter einer Cursivschrift, und verbindet sich daher nie harmonisch mit der mehr geraden lateinischen Schrift. Man sehe nur ein Wort wie *philosophie*, *ἱστορίαι* an, und jeder wird das Störende für das Auge augenblicklich empfinden. Herr Lepsius hat dies wohl auch selbst gefühlt, wenigstens sind alle seine Transcriptionen in lateinischer Cursivschrift gedruckt, die durch ihren mehr liegenden schrägen Charakter sich der griechischen Schrift etwas leichter anschliesst. Ein grosser Vorzug der Transcription ist die Anwendung der verschiedenen Schriftgattungen der lateinischen Schrift: der Antiqua, der Cursiv u. s. w. Dieser Vortheil geht in der Einmischung fremder Elemente wieder ganz verloren.

Will man einmal fremde Buchstaben anwenden, so sehe ich nicht ab, warum man, namentlich bei der Transcription eines semitischen Alphabets, nicht die ebenso allgemein bekannten hebräischen Buchstaben zur Bezeichnung der dem Semitismus eigenthümlichen Laute verwendet, besonders da man hier sich auf eine historische Autorität stützen kann, da die Juden in Spanien das Arabische stets mit hebräischen Buchstaben geschrieben haben, indem sie die dem Hebräischen fehlenden Laute ganz in Uebereinstimmung mit dem Arabischen durch Pünktchen zu dem Urbuchstaben hinzugefügt markirten. Ich gestehe offen, dass ein *šālif* von *Basdad* mich nicht mehr stören würde als ein *zālif* von *Baydad*, und ein *hāšš* nicht mehr befremden als ein *hāšš*.

Noch weniger aber kann ich das Verfahren des Hrn. Barb billigen, welcher eine Menge neuer von ihm erfundener Buchstaben in das transcribirt Alphabet einführen will. Nichts ist so spröde, ich möchte sagen so lautenmässig-aristokratisch abgeschlossen als die Schrift. Es ist fast unmöglich, einen neuen Buchstaben in ein Schriftsystem einzuführen; ich erinnere hier nur an die nordischen *þ* und *æ*, die noch immer uns als fremde Eindringlinge in der festgeschlossenen Reihe der lateinischen Buchstaben berühren. Ich verwende daher nur die gewöhnlichen allgemein bekannten und gültigen lateinischen Buchstaben zur Transcription, indem ich die modificirten Laute durch Pünktchen und Striche andeute, mich aber da in den Gränzen der leiseren Zeichen halte, die am wenigsten dem Auge sich aufdrängen. Ich habe dabei zugleich die Bequemlichkeit des Schreibens im Auge, sowie auch die Leichtigkeit, mit der diese Pünktchen u. s. w. an die be-

nehmlichen einfachen Buchstaben in den Schriftgießereien und Druckereien angegossen oder hinzugefügt werden können.

Es ist ein grosser Uebelstand der arabischen Schrift, dass sie mit punktirten Buchstaben überladen ist; unter den 28 Buchstaben sind nicht weniger als 16 punktirt.

ي ن ق م غ ا ب ه و ز ح ط ت ث ب

und nur 12 unpunktirt

و ه ز ك ح ط ص م ر د ج ا

Der Uebelstand der punktirten Buchstaben ist in der Transcription nicht ganz zu vermeiden, doch habe ich mich bemüht, diese diakritischen Zeichen auf das geringste Maass zurückzuführen, und zwar hauptsächlich dadurch, dass ich die Combination von zwei lateinischen Buchstaben annehme, um einen einzelnen Buchstaben des arabischen Alphabets auszudrücken.

Hierzu fühle ich mich berechtigt durch die Geschichte der Schrift und durch die physiologische Untersuchung über die Laute der verschiedenen Sprachen. Ich habe es stets als ein Zeichen grösserer Einsicht angesehen, dass die Römer die griechischen Buchstaben χ ψ in zwei Buchstaben th ph auflösten, als wenn sie neue Buchstaben für diese Laute erfanden, oder die bereits vorhandenen t c p durch irgend einen Punkt oder dergleichen markirt hätten; dass sie für ξ nicht auch ks schrieben, lag wohl in dem verhältnissmässig seltenen Vorkommen dieses entschieden zusammengefügten Lautes. Diesem Beispiele der Combination zweier Buchstaben sind die Culturvölker Europas gefolgt, und ich glaube, wir sind vollkommen berechtigt, ein ähnliches Verfahren bei dem Umschreiben orientalischer Buchstaben und Laute zu beobachten.

Herr Brücke sagt in seinen „Beiträgen“ p. 32. und 33. ausdrücklich, dass das arabische χ und ξ aus zwei gleichzeitigen Geräuschen zusammengesetzt sind; es sind ihm „zusammengesetzte Consonanten,“ und p. 47 sagt er: in meinen „Grundzügen“ habe ich gezeigt, dass \aleph (und pers. ζ) in zwei Articulationsgebiete hineingreift. Ich habe also auch die Autorität eines Physiologen für mich, wenn ich diese 4 Buchstaben χ ξ \aleph und ζ durch Buchstaben-Combinationen ausdrücke. Will man z. B. das arab. ξ transscribiren, so hat man die Wahl das griech. γ zu wählen, was ich für störend und dem Principe widersprechend halte, oder einen neuen Buchstaben dafür zu erfinden, dem Geltung zu verschaffen mir unmöglich scheint,

oder einen punktirten Buchstaben zu verwenden, was möglichst zu vermeiden ist, oder indem man die beiden Buchstaben gh zu diesem Zwecke combinirt. Die letztere Art, der ich den Vorzug gebe, hat nach den Vortheil, dass sie sicherer ist, als ein punktirter Buchstabe, da ein Punkt leicht im Schreiben vergessen wird und im Drucke abbricht, auch schreibt sich eine Combination von zwei einfachen Buchstaben leichter und schneller als ein einzelner punktirter Buchstabe. Im Allgemeinen halte ich es für nothwendig, darauf zu achten, dass durch ein zufällig waghbleibendes Pünktchen nicht ein ganz anderer Laut entstehe; wenn man z. B. L^{z} durch L , ä u. ä u. w . bezeichnet, so giebt das Abfallen des Pünktchens einen wesentlich verschiedenen Laut, bei der Combination sh fällt dieser Uebelstand weg. Man muss natürlich darauf sehen, dass keine Verwechslung entsteht, und z. B. die Buchstaben-Combination sh (ش) von einem zufälligen Zusammenstossen von s (س) und h (ه) genau und deutlich unterschieden werde.

Es ist auch ein Unterschied, ob man uns bereits geläufige Laute, an die wir durch Combination gewöhnt sind, annehmen hat, oder uns ganz fremde Laute. Bei den letzteren halte ich die Markirung für nothwendig und für den einzig richtigen Ausweg, bei der erstern Art von Lauten aber für unpassend. Das Papier ist geduldig und die Feder folgt jeder Laune des Schreibers, aber nie wird man einem arabischen Worte wie سَمِخ Eingang verschaffen durch eine Umschreibung wie smix , smix oder Aehnliches.

Noch muss ich bitten, bei der Beurtheilung dieses Versuches sich nicht durch den ersten Anblick abschrecken zu lassen. Es geht natürlich bei dem Transcriptions-Alphabete, wie bei jedem neuen Alphabete, was Einem entgegen tritt: man ist im Anfange von den neuen Gestalten frappirt, und es gehört Zeit dazu, ehe man an die Formen sich gewöhnt. Ein transscribirter Text muss im Anfange wiederholt gelesen werden, damit das Fremdartige schwinde.

Was den Lautwerth betrifft, den ich in meinem Transcriptions-system den lateinischen Buchstaben beilege, so habe ich nur das Deutsche, Englische und Französische als Grenze gezogen. Wenn in diesen Sprachen irgend ein Laut durch einen einfachen Buchstaben bezeichnet wird, habe ich diesen zur Bezeichnung des entsprechenden Lautes in der fremden Sprache gewählt; wo dies nicht der Fall ist, habe ich diakritische Zeichen angewendet. Aus den Alphabeten anderer Sprachen, z. B. dem Slavischen, Magyarischen u. s. w. habe ich ab-

nichtlich vermieden, Buchstaben zu wählen, denn ich fürchte, man würde dadurch eher Verwirrung herbeiführen als Vereinfachung erzielen. —

Indem ich jetzt die einzelnen Alphabete der oben genannten orientalischen Sprachen durchgehe, muss ich noch bemerken, dass ich die Lautbestimmungen, als von meinen Vorgängern erschöpfend behandelt, ganz übergehe, und mich nur mit den Symbolen der Lautbezeichnung beschäftige.

I. Arabisch.

1) Vokale.

Von den kurzen Vokalen bezeichne ich

das Fatha ـَ durchgängig mit a

„ Kasre ـِ „ „ i

„ Dhamma ـُ „ „ u

Die entsprechenden Längen ـَـ „ „ ā

ـِـ „ „ ī

ـُـ „ „ ū

Die beiden Diphthonge ـَـو und ـَـي „ ai und au

Die Nasalirung der kurzen Vokale, die sogenannte Nunation oder tanwīn, deute ich durch ein ñ an, also

ـَـ an ـِـ in ـُـ un

Verba, deren mittlerer Radical mit a ausgesprochen wird, der letzte aber ein ـِ ist, werden etymologisch und nicht nach der Aussprache geschrieben, z. B. رمى und nicht رما . Ich bezeichne diese etymologische Schreibweise, indem ich unter dem Vokale, der hierdurch lang wird, ein Iota subscriptum in der Form eines Punktes setze, also ramā. Tritt zu dieser Form ein pron. suff., so schreibt man auch im Arabischen nach der Aussprache, also رما . Einen Hinweis auf die Etymologie halte ich in der Transcription, die nicht mehr zu leisten hat, als die Originalschrift, für unnöthig; ich schreibe daher in letzterem Falle wie im Arabischen selbst: ramā-lu (nicht ramā-bu).

Die aus solchen Verbalstämmen sich bildenden Formen auf ـِـ bezeichne ich mit an d. h. mit einem kurzen a und dem Iota subscriptum, denn die Nunation kann nicht mit einem langen Vokale verbunden werden; ich transcribire daher z. B. das Wort فدى durch: ludan¹⁾.

1) Die arabische Orthographie ist übrigens nicht consequent in den ana-

Ich habe noch einige Eigenümlichkeiten der arabischen Orthographie in Beziehung auf die Vokale zu erwähnen:

1) Das sogenannte Alif otizum bei der 3. pers. pl. z. B. قَتَلُوا. Dieses lasse ich in der Transcription ganz unbezeichnet, und schreibe: qatalā. Dieses l ist auch erst später in die arabische Orthographie eingeführt worden, und fehlt noch in alten Handschriften, z. B. in der Leydenor Abschrift der Hamasa; es wurde angewendet, um jede Unsicherheit, dass das schliessende o etwa ein van compulativum sei, zu heben.

2) Die Nunation des Fatha (ـا) erhält meistens ein l als Träger dieser grammatischen Endung, z. B. ملأ. Wahrscheinlich hat man auch für das Auge bei der vokallosen Schrift diese wichtigste der Nominalendungen deutlich andeuten wollen. Doch ist man da-

loges Fällen verfahren; bei Vorhills unter ganz gleichen Vorhillsitzen, deren letzter Radical aber ein y ist, schreibt man nur nach der Aussprache, z. B.

غمر and nicht غَمَر, عَصَا and nicht عَصَو. Auch hier halte ich es für vollkommen ausreichend, der arabischen Orthographie zu folgen, und nichts Etymologisches in die Transcription einzuführen; ich schreibe daher die obigen Worte ghama und gacā (nicht ghacā oder ähnliches). Nur in einigen Wörtern findet sich die etymologische Schreibweise erhalten, es sind dies vorangewiese

ضَلُّوا, ضَلُّوا, ضَلُّوا; neben diesen mehr archaischen Formen bestehen aber auch in gleichmäßig richtiger bloß die Aussprache berücksichtigende Orthographie

ضَلَّوا, ضَلَّوا, ضَلَّوا. Für die Transcription habe ich diese Formen vorgezogen und schreibe sie daher zalūā, hazānā, zakātūā. Eine

eben solche archaisch-orthographische Form ist أَرَبُوا statt أَرَبَ, auch hier

schreibe ich nach der Aussprache ar-rība und nicht ar-rībā.

Eine nicht einmal etymologische Notwendigkeit liegt vor, in dem Worte

تَوَاتَرْتِ in der Transcription anzudeuten. Es ist bekanntlich ein

Fremdwort und wird in Flügel's Ausgabe des Koran consequent تَوَاتَرْتِ geschrieben. Die Transcription tawātātū ist daher ganz ausreichend und tawātātū eine unwillkürliche Nachahmung einer orthographischen Caprice.

Im Allgemeinen scheint man mir zu weit zu gehen, wenn man alle Anzeichen der Orthographie, die man in dieser und jener alten Handschrift finden sollte, durch Transcription wiedergeben, oder gar die verschiedenen Schulen arabischer Orthographen in lateinischer Schrift darstellen will. Dies muss der Originalschrift überlassen bleiben, denn die Transcription will diese ja nicht besitzigen, sondern nur schon für bestehen. Wer die Varianten einer Kufischen Handschrift des Koran in allen ihren orthographischen Eigenümlichkeiten in lateinischer Transcription wiedergeben wollte, würde nach meiner Ansicht sehr thöricht und geradezu unwissenschaftlich verfahren.

bei nicht consequent verfahren, und bei den Femininis auf *a* lässt man dieses Alif oftmals weg, und schreibt z. B. *مَدِينَة*, nicht *مَدِينَة*. Da die Transcription aber ja jeden Vokal voll ausschreibt, ist ein solcher Fingerzeig wie dieses Alif oftmals nicht nöthig, und ich schreibe daher gleichmässig: *malikān*, *madinatān*.

3) Das Wort *مِفَاتِيح* wird ebenfalls archaisch mit einem Alif anlautend geschrieben; in der Transcription bleibt dies weg, und ich schreibe: *mi'fatān*.

4) In einigen Wörtern schreibt man die Länge des *a*-Vokals defectiv, wie in *الرَّحْمَنُ* u. s. w. Ich transcribire diese Wörter nach ihrer wirklichen Aussprache mit der Länge des Vokals: *al-rahmān*, *al-rahmānu*, u. s. w.

Man könnte auch die genauere Schreibweise einiger arabischen Grammatiker nachahmen, welche in diesen Fällen ein gerade stehendes Fatha anwenden, also z. B. *الرَّحْمَٰنُ*, und diese defectiv geschriebenen Längen mit einem Accent bezeichnen, z. B. *al-rahmānu*. Ich kann aber keinen wesentlichen Vortheil in dieser Schreibweise erkennen, sie wäre eben nur eine sklavische Nachahmung einer Inconsequenz der arabischen Orthographie.

5) Die schliessenden Vokale der flegeren Pronominal-Suffixa *-ū* und *-ū*, sowie die der pron. suff. *-u* und *-u* werden im Arabischen stets mit kurzem Endvokale geschrieben, obgleich sie ihrer Natur nach lang sind. Ich glaube, dass man ohne Nachtheil hiebei der arabischen Orthographie folgen kann, besonders da *-ū* und *-ū* doch sehr häufig im Verse als Kürzen erscheinen. In Versen aber natürlich muss man die Quantität dieser Vokale genau beachten, und ich bezeichne dieselbe die Länge mit dem Accent, also: *humū*, *kumū*, *hū*, *hū*.

6) Andere defective Schreibweisen, die (s. Caspari's Gram. d. Ar. Spr. 2. Aufl. p. 112.) namentlich in Verbindung mit Hamza vorkommen, z. B. *رُؤُس* statt *رُؤُوس*, *رُؤُس* statt *رُؤُوس* u. s. w. müssen streng nach ihrer Quantität geschrieben werden, also *ru'ūsū*, *ra'ūsū*.

7) Umgedreht findet man auch einige wenige Fälle, in welchen kurze Vokale plene, also schreibbar als Längen geschrieben werden,

z. B. *أولئك*, *أولئك*. Ich schreibe diese nach ihrem wirklichen Lautwerthe: *ulā, ulā'ika*. Man könnte übrigens auch auf die scriptio plena hindeuten, indem man den Vokal mit dem Zeichen der Kürze versah und schrieb: *ulā, ulā'ika*.

8) Die Araber schreiben, um in der vokallösen Schrift die in den Consonanten ganz gleichen Nomina propria *Amr* und *Omar* zu unterscheiden, den ersteren mit einem Vau otiosum, *أمر*, im Gegensatz zu *عمر*. In der Transcription, bei welcher eine Verwechslung nicht möglich ist, fällt daher dies ganz überflüssige *و*, das übrigens auch in alten Handschriften nicht gebraucht wird, weg, ich schreibe daher: *'Amrun* und *'Umara*.

9) Ein langer Vokal wird in der Aussprache verkürzt, wenn durch den folgenden Consonanten eine syllaba impura entsteht, z. B. *أبو الزبير*. Indem das alif hamzatum des Artikels verschluckt wurde, entsteht die Sylbe *hūl*: solche Sylben sind aber dem Genus des Arabischen zuwider, und der lange Vokal muss daher verkürzt werden, *hul*. Da aber die arabische Orthographie hier, wie so oft, mehr etymologisch als phonetisch schreibt, so ist es gewiss auch ganz angemessen, dies in der Transcription nachzunehmen; ich schreibe daher *ahū 'l-zazīr*, und nicht *ahū 'l-zazīr*, besonders da in metrischer Hinsicht dadurch kein Irrthum entstehen kann, denn *al* ist metrisch betrachtet ebenso lang wie *ūl*.

In das Gebiet der Vokale gehören noch die beiden Leszeichen *Medda* und *Wesla*.

Das *Medda* ist ein compendium scripturae für das lange *ā*. Es findet sich im Anlaute, und entsteht dort entweder durch Verbindung eines Alif hamzatum mit einem nachfolgenden Alif prolongationis, z. B. *أنا* (III. conj.) aus *أنا* entstanden, oder aus einem Alif hamzatum mit einem nachfolgenden Alif hamzatum deschenatum, z. B. *أنا* (IV. conj.) entstanden aus *أنا*. Da die arabische Orthographie selbst beide Fälle nicht unterscheidet, so braucht auch die Transcription keinen Unterschied zu markiren, und ich schreibe beide Fälle gleichmäÙig *āmana*, nicht etwa *āmana* für die III. conj. und *a'mana* für die IV. conj. In der Mitte der Wörter, denn am Ende kann es nie vorkom-

men, ist das Medda ein über ein Alif geschriebenes Alif, z. B. *خَلَفَ* (statt *خَلَفًا*) *khulafān*, *أَقْرَأَ* (statt *أَقْرَأًا*) *al-qur'ān*.

Das Wesla bezeichne ich mit unserm Apostroph '. Dieses Zeichen verwende ich auch zur Bezeichnung des Hamza, allein eine Verwechslung beider Zeichen ist nicht möglich. Denn das Wesla erscheint 1) nur am Anfange der Wörter, und am Anfange bezeichne ich das Hamza gar nicht; und 2) steht das Zeichen des Wesla nur vor Consonanten, das Hamza aber tritt immer nur nach einem Vokale auf.

Wenn dem mit Wesla bezeichneten Vokale ein vokallöser Consonant im vorhergehenden Wort vorhergeht, so wird dieser anlautende Vokal auf den schliessenden Consonanten hinübergezogen, z. B. *عَنِ الْمَدِينَةِ* | *بِالْمَدِينَةِ* n. s. w. In Prosa glaube ich ist es besser, wenn man die etymologische Schreibweise beobachtet, und daher diese Fälle schreibt, *min al-madinati*, *han il-madinati*. Aber im Verse würde dies eine Störung im Rhythmus hervorrufen, und diese Beispiele würden angesehen werden als -----, statt ----- Im Verse muss daher die Synaloephe genau bezeichnet werden, und ich gebrauche dann einen Bindestrich vor dem hinübergezogenen Vokal, also *min-al-madinati*, *han-il-madinati* n. s. w. Dass man die vor diesem Wesla aufzulösenden Diphthonge auch aufgelöst schreiben muss, versteht sich von selbst; ich schreibe daher *رَمَوْا الْبَجَارَةَ* (aus *رَمَوْا الْبَجَارَةَ*) *ramav al-bijārata* (im Verse *ramav- al-bijārata*), *أَوَّاهُمْ* (aus *أَوَّاهُمْ*) *av ramu-hu* (im Verse *av- ramu-hu*).

2) Consonanten.

Die Consonanten theile ich der leichtern Uebersicht wegen in 2 Classen: 1) diejenigen Consonanten, welche dem aramäischen Alphabete angehören, es sind dies 21: *ا ب ج د ه ز ح ط ق ك ل م ن و ي*; 2) diejenigen Consonanten, welche das Arabische aus jenen ursprünglichen Consonanten weiter entwickelt hat, es sind dies 7: *ع ف ص غ*.

a) Die ursprünglichen Consonanten.

Ich hebe aus dieser Reihe zuerst das Hamza, Ain und He hervor.

Das Hamza bezeichne ich durch den Spiritus lenis '. Da

jeder anlautende Vokal mit dem Hamza ausgesprochen wird, so halte ich die Bezeichnung desselben im Anlaut für überflüssig; durch Hinzufügung dieses von selbst sich verstehenden Zeichens würde man die Schrift nur unnütz mit Zeichen überladen; ich schreibe daher z. B. ^ااغتالا agtala, und nicht 'agtala. — In der Mitte und am Ende der Wörter aber ist die Bezeichnung notwendig, z. B. ^اخلفا kholafu, ^اقرا qara'u. — In bestimmten Fällen hat das Hamza auch den Werth eines vollen Consonanten, z. B. in ^ااقتال (statt ^ااقتال) aqtal, wo es vielleicht zweckmässig wäre, den consonantischen Laut auch durch einen besonderen Buchstaben auszudrücken; da aber diese Fälle doch ziemlich selten sind, das gewählte Zeichen ' deutlich auf den Buchstaben Hamza hinweist, so halte ich ein neues Zeichen für unnütz; ich schreibe daher die beiden obigen Beispiele ^اtasa'ala, ^اlyra', ^اadnu' (statt ^ااَدْنَا) adnu', ^اhafi' (statt ^ااِهَار) hafi', ^اka'sun. ^اdu' (statt ^ااَدْنَا) adnu', ^اdu' (statt ^ااَدْنَا) adnu', ^اdu' (statt ^ااَدْنَا) adnu'.

Die arabische Orthographie ist in dem Gebrauche des Hamza nicht consequent verfahren: anstatt überall das Alif als Träger des Hamza zu wählen, hat man auf die vorhergehenden Vokale Rücksicht genommen, und so erscheinen ausser dem ^ا auch die beiden andern Vokalbuchstaben; und ^ا als Träger des Hamza, je nachdem ein a-, oder u-, oder i-laut dem Hamza vorhergeht. Für die Transcription ist dieser rein orthographische Unterschied ohne Bedeutung. Der Grund, dass man nicht überall das Elif als Träger des Hamza verwendet hat, liegt wohl hauptsächlich darin, dass die arabische Orthographie die Wiederholung desselben Buchstabens gern vermeidet, die des Elif aber ganz zu parhorräsciren scheint, und ^ا oder ^ا a. u. w. sind dem Auge des Arabers unerträglich.

So mannigfaltig auch die Formen sind, unter denen der mit Hamza versehene Vokal in der arabischen Orthographie auftritt, so ist das Hamza doch überall dasselbe, und daher in der Transcription ein Zeichen für alle Fälle ansehnend. —

Das ^ا bezeichne ich, da unsere Alphabete dafür keinen diesem Laute irgend annähernden vollen Buchstaben besitzen, mit dem Spiritus asper ' . Das ^ا ist aber bekanntlich eine sehr harte Articulation, kommt nämlich häufig als reiner Consonant ohne Vokal sowohl in der Mitte als am Ende der Wörter vor, sowie durch

Dies s bezeichne ich am Anfange eines Wortes, im Inlaut in unmittelbarer Verbindung mit einem Vokale, ferner wenn ihm ein Consonant folgt, so wie am Ende mit h, z B. سَهْرٌ, مَهْرٌ, عَهْدٌ, حَارَابُشٌ, سَاهِلَةٌ, يَاقُوْشٌ; geht dem s aber ein Consonant vorher, so bezeichne ich das h mit einem Punkte oben h. Diese Unterscheidung ist im Arabischen für meine Transcription nöthig, da ich das h auch als Lesenzeichen gebrauche, ist aber im Hindustani ganz unentbehrlich, um die hindischen Aspiraten von dem zufälligen Zusammentreffen eines Consonanten mit nachfolgendem h zu unterscheiden, also um z B. **भ** bh zu unterscheiden von b-h. Ich schreibe daher ³بِهْمِ, ⁴لَوْحًا, ⁴نَيْفَةً, ³يَسِيرٌ gubharan, azharan, nakhatan, yashirin.

Diese Andeutung eines Hiatus ist auch durch die Natur der hier mit dem h zusammenstossenden Consonanten bedingt. Da unwillkürlich die Stimme z. B. nach dem h in ab-har abbricht, um das folgende h auszusprechen.

Durch die Anwendung dieses punktierten h ist auch jeder Uebelstand gehoben, der aus der Anwendung des h als Lesezeichen entstehen könnte. Ich gebrauche dies in 8 Verbindungen kh خ gh غ und sh ش , während kh gleich ist ك und ق , gh gleich ج und ح , sh gleich س und ص .

Das ² des Femininum, wenn es ohne Vokal ausgesprochen wird, bezeichne ich mit ³, das ich im Sanskrit zur Bezeichnung des Visarga verwende, mit dem diese Erscheinung im Arabischen eine gewisse Aehnlichkeit hat. Ich weiss wohl, dass in dem klassischen Arabischen fast nie Gelegenheit sich bietet, diesen Buchstaben anzuwenden, desto häufiger ist er aber in dem gewöhnlichen Arabischen und in den auf ³ endigenden Wörtern, welche in die Persische u. s. w. übergegangen sind. Ich schreibe daher مدینه, مکه Madinah, Makkah, in der klassischen Sprache Madinatü, Makkatu ¹). —

1) Ein Gesetz der arabischen Orthographie ist: kein Wort, das, nach arabischer Ansicht, nur aus einem Nasenstosel oder wie wir sagen würden aus einem Consonanten mit auslautendem harsen Vokale besteht, als selbständiges Wort isolirt im Satze zu schreiben; man schreibt diese Art Wörter unmittelbar mit dem folgenden zusammen, wie es z. B. bei **وَلِيَّ**

Die übrigen Consonanten erledigen sich mit wenigen Worten.
Das *ب* transscribire ich durch *b*.

• *ت* durch *t*. Ich halte es nicht für nöthig das *t* als Endung der Feminina auf *b*, das sogenannte *He marbûtab*, von *ت* zu unterscheiden: ich schreibe daher gleichmässig *madînatun* (مَدِينَة) und *qataltu* (قَاتَلَتْ). Denn dieses *t* nimmt im Arabischen dieselbe Gestalt *ت* an, wenn noch ein Element, wie z. B. ein pron. suff., hinzutritt z. B. مَدِينَتُهُ (*madînatu-hu*). Wollte man aber beide Formen auseinander halten, so würde ich für *t* die Form *ṭ* vorschlagen, in treuer Nachahmung des arabischen Buchstabens, also *madînatuṭ*. Es scheint mir aber eine unnütze und schwerfällige Distinction zu sein.

• *ج* transscribire ich durch *j* (d. h. das englische *j*, nicht unser deutsches *j*, oder das französische *j*). Hätte ich die Aufgabe mir gestellt, nur das Arabische zu umschreiben, so würde ich *g* oder *ğ* gewählt haben. Denn dies war gewiss ursprünglich der Laut dieses Buchstabens, und so wird er noch heute in Aegypten ausgesprochen. Aber schon sehr frühzeitig mus dieser weiche Guttural *g* in den Laut des weichen Palatinalen *sch* übergegangen sein, ein Lautwechsel, den wir so häufig im Gebiete der Lautgeschichte antreffen: dies beweist 1) die allgemeine Aussprache des *ج* als *sch* bei allen den Völkern,

z. z. w. geschieht, oder fügt einen Buchstaben pleonastisch hinzu, um dem Worte eine vollere Gestalt zu geben; dies geschieht z. B. in den Imperativen *اِفْعَلْ*, die man *فَعَلْ* schreibt. Das *t* ist hier durchaus ein *He utiforme*, und ich transscribire diese Wörter *ca ti qil* i. Will man die einheimische Orthographie treu nachahmen, so würde ich rathen, jenes lautlose *b* dazu zu verwenden, also: *caḥ il qil il*.

Ein ähnliches *He otiosum* findet sich in einigen Stellen des Koran, wo die vollere Form des eingefügten pron. der 1. pers. *ya* statt *i* erscheint in der Gestalt *يَايَا*, *جَسَايَا*, *مَلَأَايَا*. Auch diese Formen würde ich nach der wahren Aussprache umschreiben in *kiābiya*, *hiābiya*, *enlābiya*; wollte man auch hier der einheimischen Orthographie bis in das Kleinste gerecht werden, so würde ich ebenfalls vorschlagen zu schreiben: *kiābiyah*, *hiābiyah*, *enlābiyah*.

welche das arabische Alphabet angenommen haben, wie die Perser u. s. w., 2) wird auch in einzelnen Gegenden des arabischen Sprachgebiets, z. B. in Syrien, das ع palatal ausgesprochen. — Ich gebrauche die Transcriptionsletzte) ohne alles Abzeichen, da im Englischen dieser Buchstabe den entsprechenden Laut ausdrückt.

Das ح durch h.

" ج " d

" د " r

" ذ " z (d. h. das weiche englische und französische z, nicht unser deutsches z).

" ص " s

" ض " ع Dieser Buchstabe ist kein dem arabischen Laute genau entsprechender, es ist nur ein Symbol für denselben; da der einheimische Laut durch keinen Buchstaben unseres Alphabets bezeichnet werden kann, so muss man seine Zuflucht zu einem annähernd entsprechenden nehmen, der als harter s-laut jedem bekannt ist. Die genaue Aussprache des ص sowohl als des stellvertretenden ع muss natürlich, wie jeder andere fremde Laut des Arabischen, durch mündliche Tradition gelernt werden.

" ط durch t

" ث " f

" ق " q

" ك " k

" ل " l

" م " m

" ن " n

" و " v, wie es im Französischen z. B. in *valoir* klingt. Ich habe das v gewählt, und nicht w, weil ich dieses noch zu einem andern Zwecke im Persischen verwende, sonst ist w natürlich eben so gut.

" ي durch y, mit dem Laute des englischen y.

2) Die spezifisch arabischen Consonanten.

⸮ bezeichne ich mit s, d. h. mit v und einem Punkte unten. Aus dem ursprünglichen ⸮ hat sich dieser Laut ⸮ weiter

entwickelt, und repräsentirt den Laut, der im Englischen durch das harte *th* bezeichnet wird. Im Arabischen muss frühzeitig der Zischlaut die Oberhand gewonnen haben, daher die Fremden, wie die Perser, es ganz wie ein scharfes *s* aussprechen.

- 3 bezeichne ich mit *z* d. h. ein weiches *z* mit dem Punkte unten. Das *ز* drückt ursprünglich den Laut des weichen englischen *th* aus, und steht *ز* in demselben Verhältnisse zu *ز* wie *ث* zu *ت*. Auch hier hat der tadelnde Laut den eigentlichen Laut verdrängt, und ist in den weichen Zischlaut übergegangen, den ich mit *z* bezeichne.

- ص bezeichne ich mit *z*. Da ich den einfachen Buchstaben *ص* durch *c*, d. h. *c* = *s* mit der Cédille, bezeichne, so habe ich *ص* durch *z*, d. h. *z* mit der Cédille ausgedrückt. In der heutigen Aussprache der Perser u. s. w. wird das *ص* ganz wie ein weiches *z* ausgesprochen.

- ذ bezeichne ich mit *z*. Den einfachen Buchstaben *ذ* bezeichne ich mit *t*, d. h. einem *t* und einem untergesetzten Striche, und so bezeichne ich den entwickelten Buchstaben *ذ* in ähnlicher Weise *z*, d. h. dem *z* und einem Striche. Auch dieser Buchstabe wird von den Persern u. s. w. wie ein weiches *z* ausgesprochen.

Ich verkenne nicht die vielen Bedenken, die sich gegen diese Bezeichnungen mit Recht erheben lassen: 1) Der Gebrauch eines dreifachen punktirten *z*, nämlich *z z z*; ich konnte diesem Uebelstande aber nicht entgehen, hoffe aber durch die gewählten Abzeichen, von denen die beiden letzten auf die einfachere Form des Buchstabens zurückweisen, dem Gedächtnisse, das sonst leicht bloss durch Punkte unterschiedene Buchstaben verwechselt, einen festen Anhaltspunkt gegeben zu haben. 2) Wenn ich bloss das arabische Alphabet für die arabische Sprache hatte transscribiren wollen, so würde ich gewiss für *ث* *ز* *ذ* und *ص* andere Transcriptionsformen gewählt haben. Meine Absicht aber ist, wie ich schon sagte, das arabische Alphabet für die sämtlichen islamischen Völker zu transscribiren, und unter diesen ist einer, das Indische, bei dem ich selbst für den praktischen Gebrauch eines transscribirten Alphabets Vorschläge

make. Hier musste ich der wirklich geltenden Aussprache jener Consonanten Rechnung tragen, und dies hat mich zu der Wahl jener Zeichen bestimmt. Am Ende ist ja jeder Buchstabe nur ein Symbol für den Laut, dessen Klang man aus einer andern Quelle als der Schrift erlernen muss; es kommt daher auf die äussere Gestalt des gewählten Symbols nicht zu viel an, wenn nur genau die einzelnen Buchstaben auseinander gehalten werden.

Die 3 letzten Buchstaben, die ich noch zu besprechen habe, bezeichne ich durch Zusammensetzung von Consonanten, aus den Gründen, die ich bereits oben (S. 456) mitgetheilt habe.

Das خ bezeichne ich mit kh. Mit dieser Combination bezeichnen die Engländer und Franzosen den Laut, den wir mit ch bezeichnen. Jeder Orientalist ist durch die gewöhnlichsten Worte aus dem Oriente wie khalf, Khorasân, kharaj, shakh u. s. w. an diese Combination und ihren Lautwerth gewöhnt, daher sie wenigstens nichts Neues und Befremdendes bietet.

Das غ bezeichne ich mit gh. Auch dazu haben mich dieselben Gründe veranlasst, da diese Combination jedem durch Wörter wie Ghuzna, Ghazneviden, Ghassaniden, Maghrab u. s. w. geläufig ist.

Gehen Arabische oder Persische Wörter, in denen sich diese Buchstaben finden, in das Hindustani über, so schreibe ich das خ mit kh und das غ mit gh, um sie von den indischen Aspiraten kh (ख) und gh (घ) zu unterscheiden.

Das س bezeichne ich mit sh, ebenfalls einer von denjenigen componirten Consonanten, die Jedermann nach ihrem Lautwerthe kennt.

Wie ich jede mögliche Verwechslung von kh, gh und sh mit k-h, g-h und s-h vermeide, habe ich oben (S. 467) bei dem * angegeben.

T e e e h d i d

Das Zeichen der Verdoppelung, Teschdid, fällt in der Transcription weg, da diese die Verdoppelung wirklich voll ausschreibt, z. B. تَشْدِيدٌ qattala.

Es sind aber hier einige Specialitäten, die sich auf Assimilation beziehen, zu berücksichtigen. 1) Das ج des Artikels assimilir't sich

gewissen Buchstaben, die man die Sonnenbuchstaben nennt, die Araber aber schreiben den Artikel voll in seiner unveränderten Gestalt, und deuten die zu beobachtende Assimilation durch ein Tschadid auf dem folgenden Consonanten an, z. B. **أَشْمُسُ** (sprich asch-schumau). Diesem verständigen Verfahren, durch welches die ursprüngliche Form des Wortes bewahrt und doch zugleich die Aussprache angedeutet wird, habe ich nachzukommen versucht, nur mit dem Unterschiede, dass ich die zu beobachtende Assimilation an dem l des Artikels andeute, und nicht an dem Stammworte; ich füge dem sich assimilirenden l einen Punkt hinzu, und schreibe es also l. Ich transcribire folglich das obige Beispiel: aš-**ā**shumau.

2) Der Buchstaben - wird in gewissen Verbalformen einem folgenden ت د ذ ط ظ assimilirt, und zwar schreiben die Araber auch hier etymologisch, und deuten die Assimilation auf dem nachfolgenden Consonanten durch Teschdid an, z. B. أَرَدْتُ für ursprüngliches أَرَدْتُ. Diese Art der Assimilation ist aber durchaus keine allgemein anerkannte und die Transcription kann sie daher ganz übergehen; ich schreibe daher das obige Beispiel ganz etymologisch: aradta. Wollte man aber genau die Orthographie der Araber copiren, so würde ich rathen zu schreiben: aradta.

8) Ein schliessendes u oder der Nasal der Namation wird den anlautenden r l m n v y assimiliert, und die Assimilation auf dem anlautenden Consonanten angedeutet, z. B. ⁶بن رقيم wird geschrieben ⁶بن رقيم (sprich mir rabbihim), ⁹كتاب مبین wird geschrieben ⁹كتاب مبین (sprich kitābun mubīnūn). Allein dies sind Feinheiten der Aussprache, die wohl nur bei der öffentlichen Recitation des Koran in der Moschee beobachtet werden, und welche die Transcription vollkommen bei Seite liegen lassen kann. Hat selbst Herr Prof Flügel in seiner Ausgabe des Korans in sehr verständiger Weise auf diese untergeordneten Subtilitäten der Vorleser nicht Rücksicht genommen. Ich transcribire daher die obigen Beispiele ihrem etymologischen Gehalte nach: um rabbi-him, kitābun mubīnūn. Wollte man auch hier sich der peniblen Orthographie einzelner arabischer Ortho-

episten anschliessen, so würde ich rather, die Form der Araber selbst genau zu beachten, und daher zu schreiben: min rabbi-him (spr. min rabbi-him) kithab minnabim (spr. kithabun minnabim).

In einigen andern Fällen, wo die Präpositionen *bi* und *min*, und die Conjunction *wa* mit einem nachfolgenden Pronomen u. s. w. zu einer fast phonetischen Einheit verschmolzen sind, behalte ich natürlich auch in der Transcription diese Assimilation bei, z. B. *min* *ma* aus *min* *ma*, *min* *ma* aus *min* *ma*, *min* *ma* aus *min* *ma*, *min* *ma* aus *min* *ma*; diese Fälle schreibe ich daher: min ma, min ma, min ma, min ma; diese Fälle schreibe ich daher: min ma, min ma, min ma, min ma.

V o c a l e

Bei der Transcription arabischer Vocale muss auf das sorgfältigste die Quantität der Vocale und die Synaloephe (s. oben p. 464) berücksichtigt werden. Defectiv geschriebene Längen bezeichne ich im Verse mit dem Acut, nicht mit dem Längenzeichen, das ich den organischen Längen vorbehalten, also: *hal*, *hl*, *kunn*, *kunn* u. s. w., und aus Längen gekürzte Sylben mit dem metrischen Zeichen der Kürze. Einzelheiten dieser Art hier anzuführen ist nicht nothwendig, da Freytag in seiner Metrik und Andere reichliches Material dafür zusammengetragen haben.

Ich führe hier noch Eines an, das ich in der Transcription befolge, weil es mir die rasche Uebersicht über die einzelhag Theile der Rede zu erleichtern scheint; es geht dies aber ganz von einer subjectiven Ansicht aus, und diese Formen nachzunehmen oder sie unberücksichtigt zu lassen steht in Jedes eigenem Ermessen.

1) Ich schreibe alle Präpositionen und Conjunctionen getrennt als isolirte Wörter, wenigleich aus den oben (p. 467) angegebenen Gründen die Araber sie an das folgende Wort anschliessen: dahin gehören z. B. die Präpositionen *bi* und *li*, die Conjunctionen *wa* und *fa*, die Partikeln *a* *la* *sa* u. s. w. Ich trans-

schreibe also **لَعَبِد** oder **لَاعِبِد** li gabidin, li 'l-gabidi **وَقَالَ** oder **وَقَال** wa qāla, fa qāla. **أَنْتَ أَتَدْرِكُهُ** a angaria-hum u. s. w.

2) Die pron. suñ trenne ich von dem Worte, an das sie angefügt sind; ich umschreibe daher z. B. **كَيْتَابِي**, **كَيْتَابُكَ**, **كَيْتَابُهُمْ** kitāb-i, kitāb-u-ka, kitāb-u-hum, und ebenso verfähre ich beim Verbum, z. B. **قَاتَلْتَهُ** qatalu-ka, **تَعَلَّمْتَهُ** aḥṭā-ni-ka u. s. w.

3) Wörter von ganz gleicher Form und doch sehr verschiedener Bedeutung stellt man in vielen Sprachen durch kleine Abzeichen wie z. B. Accente, oder durch leicht veränderte Orthographie auch für das Auge als verschieden darzustellen, um somit das unmittelbare sichere Verständniß zu vermitteln, so z. B. unterscheidet man im Französischen a und à, im Italienischen e und è, im Deutschen malen und mahlen, Ton und Thon u. s. w. Ein ähnliches Verfahren scheint mir auch bei der Transcription zweckmässig; freilich kann nur durch die Praxis entschieden werden, in welchen Fällen dies angemessen oder nothwendig ist. Ich unterscheide z. B. in dieser Weise die Negation **لَا** von dem pron. **مَا**, indem ich das erstere mit schreibe.

Fassen wir die vorhergehenden Einzelbemerkungen in tabellarischer Form zusammen, so stellt sich mein Transcriptions-Alphabet des Arabischen folgendermassen dar:

Vokale.

ا	a	أ	ah
إ	i	إِ	ih
و	u	وِ	uh
أَ	ā	أُ	ū
إِ	i	إِ	ih
وِ	u	وِ	uh
أَ	ā		
إِ	i		
وِ	u		

Consonanten.

ا	(Hanzah, im Anfang ohne Bezeichnung, im In- und Auslaut)	آ	a
ب	b	ظ	z
ت	t	ح	h
ث	th	غ	gh
ج	j	ف	f
د	d	ق	q
ذ	z	ك	k
ر	r	ل	l (l beim Artikel)
ز	z	م	m
س	s	ن	n
ش	sh	ه	h (h nach einem Consonanten)
ص	s	و	w
ض	z	ي	y
ط	t		
ظ	z		

Als Probe eines zusammenhängenden Textes gebe ich hier die 17 ersten Verse der zweiten Súra des Korán, welche auch die Herrn Barb und Lepsius als Specimen gewählt haben. Es lassen sich somit leicht die drei verschiedenen Transcriptionsalphabete vergleichen. Dazu habe ich noch die erste Seite aus Sacy's Chrestomathie Arabe gefügt, weil darin Verse enthalten sind.

سُورَةُ الْبَقَرَةِ

(١) ذَلِكَ الْكِتَابُ لَا رَيْبَ فِيهِ هُدًى لِّلْمُتَّقِينَ (٢) الَّذِينَ يُؤْمِنُونَ
بِالْغَيْبِ وَيُقِيمُونَ الصَّلَاةَ وَمِمَّا رَزَقْنَاهُمْ يُنفِقُونَ (٣) وَالَّذِينَ يُؤْمِنُونَ
بِمَا أُتُوا بِالْمَلَكِ وَمَا أُتُوا مِنَ الْقِبْلَةِ وَمِنَ الْحَزَنَةِ هُمُ يُؤْمِنُونَ (٤) أُولَٰئِكَ
أَعَدَّ لَهُمْ فِي رَحْمَةِ رَبِّهِمْ وَأُولَٰئِكَ هُمُ الْمُفْلِحُونَ (٥) إِنْ الَّذِينَ نَقَرُوا
سَوَاقًا عَلَيْهِمْ أَقْدَامُهُمْ أَمْ لَمْ يُنذِرْهُمْ لَا يُؤْمِنُونَ (٦) خَتَمَ اللَّهُ عَلَى
أُذُنَيْهِمْ وَعَلَى صُلُوبِهِمْ وَعَلَى أَبْصَارِهِمْ غِشَاوَةٌ وَلَهُمْ عَذَابٌ عَظِيمٌ
(٧) وَمِنَ النَّاسِ مَن يَقُولُ آمَنَّا بِاللَّهِ وَبِالْيَوْمِ الْآخِرِ وَمَا هُمْ بِمُؤْمِنِينَ
(٨) فَيُحَادِّثُونَ الَّذِينَ آمَنُوا وَمِنَّا يُخْلِعُونَ إِلَّا أَنْفُسَهُمْ وَمَا
يَشْعُرُونَ (٩) فِي قُلُوبِهِمْ مَرَضٌ فَزَادَهُمُ اللَّهُ مَرَضًا وَلَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ
مَّا دُلُّوا فَعَدُّوا (١٠) وَإِذَا قِيلَ لَهُمْ لَا تُفْسِدُوا فِي الْأَرْضِ قَالُوا
إِنَّمَا نَحْنُ مُصْلِحُونَ (١١) أَلَا إِنَّهُمْ هُمُ الْمُفْسِدُونَ وَلَكِن لَّا يَشْعُرُونَ
(١٢) وَإِذَا قِيلَ لَهُمُ آمِنُوا كَمَا آمَنَ النَّاسُ قَالُوا أَنُؤْمِنُ كَمَا آمَنَ السُّفَهَاءُ
أَلَا إِنَّهُمْ هُمُ السُّفَهَاءُ وَلَكِن لَّا يَعْلَمُونَ (١٣) وَإِذَا قَالُوا الَّذِينَ آمَنُوا
قَالُوا آتِنَا آيَاتِكُمْ وَإِذَا خَلَوْا إِلَىٰ شِيَابِئِهِمْ قَالُوا إِنَّا مَعَكُمْ إِنَّمَا نَحْنُ
مُسْتَهْزِئُونَ (١٤) أَلَا أَنَّهُ يَسْتَهْزِئُ بِهِمْ وَيَمُدُّهُمْ فِي طُغْيَانِهِمْ يَعْتَبِرُونَ
(١٥) أُولَٰئِكَ الَّذِينَ اشْتَرَوُا الصَّلَاةَ بِالْهَدْيِ فَمَا رَجَعَتِ بَعَارَتُهُمْ وَمَا
كَانُوا مُهْتَدِينَ (١٦) مَثَلُهُمْ لَمَثَلِ الَّذِي اسْتَوْفَدَ نَارًا فَلَمَّا أَتَاهَا
مَّا حَوْلَهُ لَمَعَ اللَّهُ بِنُورِهِمْ وَتَوَسَّوْهُمْ فِي ظُلُمَاتٍ لَا يُبْصِرُونَ
(١٧) ثُمَّ بَدَّلَهُمْ عَقْبَىٰ ظُهُورِهِمْ لَا يَرْجِعُونَ —

Sûratu 'l-Buqarâh.

(1) A. L. M. zâlika 'l-kisâbu lâ raiba fi-hi, hudûdî li 'l-muttaqîn, (2) allâzîna yu'minûna bi 'l-ghalbi va yaqimûna 'l-qalâta, va minn mâ razaquh-hum yaufûna, (3) va 'llâzîna yu'minûna bi mâ anzila ilai-ha va mâ anzila min qabli-ha, va bi 'l-âkhirati hum yaqimûna: (4) ulâ'ika hûlâ hudûdî min rabbi-him, va ulâ'ika humu 'l-muallifûna. (5) innâ 'llâzîna kafarû, asâ'uñ galai-him, a anzarta-hum an lam tunzir-hum, lâ yu'minûna; (6) khâtama 'l-lâhu qalâbi-him va galâ samû'i-him, va galâ abçâri-him ghishâvatun; va la-hum âzâbun âzîmun. (7) va min al-nâsi man yaqûlu: „âmannâ bi 'l-lâhi va bi 'l-yawmi 'l-âkhirî“; va qû hum bi mu'minîn: (8) yukhâdûgûna 'l-lâhu va 'llâzîna âmanû; va qû yakhâdûgûna illâ anfa-hum, va ma yashûrûna; (9) fi qulûbi-him marazun, fa zâda-lhum 'l-lâhu marazun; va la-hum âzâbun alîmun bi mâ kânû yankazzibûna. (10) va izâ qîla la-hum: „lâ tafsidû fi 'l-arçî“ qâlû: „innamâ naflu muçlihûn.“ (11) alâ innahum humu 'l-mafsidûna, va lâkin lâ yashûrûna. (12) va izâ qîla la-hum: „âminû kumâ lâ humu 'l-nâsu!“ qâlû: „a mu'minû kumâ âmanâ 'l-safahâ'u?“ alâ innahum humu 'l-safahâ'u, va lâkin lâ yaçlamûna. (13) va izâ laqû 'llâzîna âmanû qâlû: „âmannâ“; va izâ khalaû illâ shayâ'ini-him, qâlû: „innâ muçga-kum, innamâ naflu mustahzi'ûna.“ (14) al-lâhu yastahzi'u bi-him va yamuddu-hum fi tughyâti-him yaçmahûna. (15) ulâ'ika 'llâzîna 'shuray ul-qalâlata bi 'l-hudû, fa qû rabîhat tîdârata-hum, va qû lâkin muhtadûna. (16) maçali-hum ka maçali 'llâzi 'stamçada nârun; falammâ açâ't mâ hâula-hu, zahabu 'l-lâhu bi nûri-him va turaku-hum fi zulumâtû lâ yaçîrûna. (17) qumûnû bakumûn gawzâ, fa hum lâ yarjîûna.

(Oline Durchschneß.)

(1) A. L. M. zâlika 'l-kisâbu lâ raiba fi-hi, hudûdî li 'l-muttaqîn, (2) allâzîna yu'minûna bi 'l-ghalbi va yaqimûna 'l-qalâta, va minn mâ razaquh-hum yaufûna, (3) va 'llâzîna yu'minûna bi mâ anzila ilai-ha va mâ anzila min qabli-ha, va bi 'l-âkhirati hum yaqimûna: (4) ulâ'ika hûlâ hudûdî min rabbi-him, va ulâ'ika humu 'l-muallifûna. (5) innâ 'llâzîna kafarû, asâ'uñ galai-him, a anzarta-hum an lam tunzir-hum, lâ yu'minûna; (6) khâtama 'l-lâhu qalâbi-him va galâ samû'i-him, va galâ abçâri-him ghishâvatun; va la-hum âzâbun âzîmun. (7) va min al-nâsi man yaqûlu: „âmannâ bi 'l-lâhi va bi 'l-yawmi 'l-âkhirî“; va qû hum bi mu'minîn: (8) yukhâdûgûna 'l-lâhu va 'llâzîna âmanû; va qû yakhâdûgûna illâ anfa-hum, va ma yashûrûna —

Zikra 'l-khilāfati Harūna 'l-Rashidi.

Būyū'a bi 'l-khilāfati fī sunati babū'ina wa mi'ālīn. kāna 'l-Rashidu min afūzili 'l-khilāfati wa fuqahā'i-him wa ḡulamū'i-him wa kurāmī'i-him. kāna yalūḡu sanatan wa yuḡẓu sanatan, kaḡālīha mudlatin khilāfati-hi illā sunna qābilatū. qāla: wa kāna yuḡallī fī kulli yammin mi'ata rak'atū; wa ḡajja māshiyān, wa lam yalūḡu khilāfatū māshiyān ḡaura-hu, wa kāna iḡā ḡajja, ḡajja nuḡa-hu mi'atū min al-Buḡahā'i wa abnā'a-him, wa iḡā lam yalūḡu, abayja ḡalīḡa mi'atū rajulū bi 'l-anḡaqati 'l-sābiḡhati wa 'l-kusvati 'l-zāhirati, wa kāna yataḡabbahu fī aḡḡālī-hi bi 'l-Munḡūri illā fī 'l-baḡli 'l-māli, fa innahū lam yara khilāfatū amaha min-hu bi 'l-māli. wa kāna lā yalūḡu ḡinda-hu ḡadān māshiyū wa lā yu'akkikhuru. wa kāna yuḡibbu 'l-shiḡra wa 'l-shiḡurā'a, wa yamliḡ ilā aḡlī 'l-adabi wa 'l-fuḡhi, wa yukruhu 'l-mirā'a fī 'l-ilāl. wa kāna yuḡibbu 'l-muḡīlū lā siyyamū min shāḡirū faḡīhū, wa yuḡzlu 'l-ḡatā'a ḡalī-hi.

qāla 'l-Aḡmaḡīyyu: ḡamḡa 'l-Rashidu ḡaḡmān wa zakhrufa majālīn-hu, wa alḡura Abū 'l-ḡatāhiyati wa qāla la-hu: „ḡif la-nā mā imḡu fī-hi min maḡlū ḡaḡlī 'l-dunyā!“ fa qāla Abū 'l-ḡatāhiyati:

(~~~~~ , ~~~~ || ~~~~ , ~~~~ || kāndī.

„ḡish mā ḡadā la-ka shāḡimū fī zillī shāḡiqati 'l-quḡāri!“
fa qāla 'l-Rashidu: „abḡanta! ḡamḡa mā ḡā?“ fa qāla:

„yusḡā ḡatā-kabi mā 'shāḡaita ḡadā 'l-ravāḡi av-il-bukāri!“

fa qāla: „ḡasamū! amḡa mā ḡā?“ fa qāla:

„fa iḡā 'l-muḡūn taḡaḡḡat fī zillī ḡashrajati 'l-ḡudāri,

„fa ḡadā-ka taḡlamū māḡimū ḡad kanta illā fī ḡhurāri.“

fa ḡadā 'l-Rashidu, fa qāla 'l-Faḡlu bin Yabyā: „baḡusa ḡai-ka amīra 'l-mu'miniḡū li tuwarrā-hu, fa ḡasanta-hu.“ fa qāla 'l-Rashidu: „daḡ-hu! fa innahū ra'a-nā fī ḡamaḡ, fa karḡa an yazida-nā min-hu.“ —

wa kāna 'l-Rashidu yatawāḡu bi 'l-ḡulamā'i. qāla Abū-Muḡarīyata 'l-ḡarīrū, wa kāna min ḡulamā'i 'l-nāsi: akaltū maḡū 'l-Rashidū yamān: fa ḡabba ḡadā yadī 'l-mā'a rajulū. fa qāla li: „yā Abū-Muḡarīyatā! a tūḡri min ḡabba 'l-mā'a ḡadā yadī-ka?“ fa qāla: „lā, yā amīra 'l-mu'miniḡū!“ qāla: „amā.“ fa qāla: „yā amīra 'l-mu'miniḡū, anta taḡḡalu ḡaḡā ḡilāḡū li 'l-ḡilmi.“ qāla: „maḡam.“ —

II. Persisch ¹⁾.

A V o k a l e

Die Vokalreihe bezeichne ich im Persischen, wie im Arabischen, durch die reinen Vokale:

also — durch a, — durch i, — durch u,
und deren Längen — ā, ī, ū, — — — — — u.

Die Schattirungen der Aussprache dieser Vokale, die übrigens nach den verschiedenen Provinzen, in denen Persisch gesprochen wird, sehr verschieden zu sein scheint, indem man im Norden z. B. das a mehr wie ā, im Süden und Osten hingegen als reines a ausspricht u. s. w., berühren mehr bloss literarische Transcriptions-systeme nicht.

Die Copula *o* wird im Persischen entweder als arabisches Wort u ausgesprochen, oder nach der arabischen Form des Wortes va. Es ist bei dem gänzlichen Mangel vokalisirter persischer Texte unmöglich genau zu bestimmen, wann die eine oder die andere Form angewendet werden muss. Ich habe die Grammatik des Herrn Chodzko, der alle die mitgetheilten zahlreichen Beispiele nach der heutigen Aussprache der Perser in lateinischer Schrift ausdrückt, zu diesem Zwecke genau durchgesehen, und habe gefunden, dass er fast überall u verwendet, ausgenommen am Anfange eines Satzes, der in keine unmittelbare grammatische Beziehung zu dem vorhergehenden steht, also wo, wie wir sagen würden, ein Punkt steht; bei Verknüpfung einzelner Wörter untereinander oder kleinerer Sätze gebraucht er stets u. Am Anfange eines Verses darf man nur u gebrauchen, während in der Mitte u vorzuherrschen scheint.

Ich habe dies einstweilen als Regel angenommen und befolgt, bis ein mit der feineren Rede der Perser aus lebhaftigem Verkehre vertrauter Sprachforscher uns darüber theoretisch belehren wird. Der Gegenstand ist an und für sich von untergeordneter Bedeutung.

1) Herr Barb hat auch ein Werkchen über „die Transcription des Persischen“ verfasst, das aber leider noch nicht in den Buchhandel gekommen ist. Ich bedauere dies um so mehr, als Herr Barb hierin gewisse eine Fülle von Einzelbeobachtungen mitgetheilt hat, auf deren Genauigkeit ich nach seiner Arbeit über das Arabische Alphabet schliessen darf, und die ich daher sehr werthlich vermesse.

Es sind ausserdem noch zwei lange Vokale zu berücksichtigen, nämlich das *وای محجول* und das *هائی محجول* d. h. das dumpfe ū und das dumpfe ī. Die jetzige Aussprache der Perser erkennt diese Laute nicht mehr an und spricht beide Vokale hell (*معروف*) aus, als i und u. Doch muss früher ein Unterschied dieser beiden Vokalklassen vorhanden gewesen sein, sonst würden die persischen Grammatiker und Metriker nicht auf den Gedanken gekommen sein, einen besondern technischen Namen für diese Lautschattirungen anzuwenden. Wie aber der Laut dieser dumpfen Vokale ursprünglich gewesen sei, ist mir nicht klar. In Indien spricht man sie wie ō und ô aus, z. B. *روز* wird in Indien *róz* gesprochen, *پیش* pēsh. Diese beiden Laute finden sich in den indischen Sprachen sehr häufig, und scheinen auch auf diese persischen Laute übertragen worden zu sein. Ich kann die indische Aussprache des Persischen aber nicht als eine normale ansehen; man hat jedoch auf ihre Autorität gestützt auch bei uns diese Vokale durch ō und ô bezeichnet. Ehe nicht aus andern rein persischen Quellen mir Sicherheit über den Klang dieser Vokale gegeben wird, wage ich nicht dafür einen bestimmten Vokal aus unserem Alphabet zu substituiren, wie o und e, sondern begnüge mich bloss diese Vokalschattirungen anzudeuten.

Das *وای radical* findet sich wohl nur in dem radicalen Bestandtheile eines Wortes; ich bezeichne es mit ū.

Das *هائی radical* ist ebenfalls radical, wird aber noch häufiger als grammatische Endung angewendet; ich bezeichne es mit ī.

Aus den mir zugänglichen Quellen ist es mir nicht möglich zu bestimmen, in welchen Wörtern das ū und ī radical ist. Herr Voller giebt in seinem ausgezeichneten Lexicon persicum zwar bei den einzelnen Wörtern die dumpfe Aussprache des i und ū an, ich fürchte aber, dass er hierin mehr der Autorität der anglo-indischen Lexicographen folgt, als den Angaben geborener persischer Orthoepisten. Da ich nicht sicher bin, lasse ich einstweilen in dem radicalen Theile der Wörter die Bezeichnung der dumpfen Aussprache weg. Zum Glück ist der Gegenstand von praktisch geringer Wichtigkeit, da wohl nur in sehr wenigen Fällen ein Unterschied der Bedeutung durch die Verschiedenheit der dumpfen und hellen Vokale bewirkt wird; ich entsinne mich jetzt nur auf *شیر*, das mit dem *ye-i* *māgrāf* (*shir*) „Milk“, und mit dem *ya-i* *majhul* (*shir*) „Lower“ bedeutet.

Desto wichtiger aber ist der Unterschied zwischen beiden i-Lauten bei den grammatischen Endungen. Hier muss

der Unterschied genau bezeichnet werden, und die Transcription hat die Aufgabe, dem Mangel des eukleinischen Alphabets, das für den Unterschied der hellen und dumpfen Vokale keine besondere Buchstaben ausgebildet hat, durch Bestimmtheit der Form und dadurch bedingte richtige Auffassung des Sinnes nachzuholten. Welche Endungen auf *i* nun mit dem hellen, welche mit dem dumpfen *i* gebildet sind, lehrt die Grammatik. Ich transcribire daher z. B. das Wort *يَا شَاهِي*, wenn es mit dem *i* (*yâ-i* angrüß) der Abstract-Bildung versehen ist: *pâshâhî*; wenn es aber mit dem *j* (*yâ-i majhâl*) der Einheit versehen ist: *pâshâhîj*; ebenso *بودى* als 2. p. sing. perf.: *bûdî*, als Conditionalis: *bûdîj*.

Das *yâ-i majhâl* ist überall lang, ausgenommen in dem einen Falle, wo es *يَا* *يَا* ist, d. h. wo nach *b* und *h* am Ende der Wörter ein *i* nachklingt, wie z. B. in *جَايِ* *جَايِ* u. s. w. Dieses *i* ist stets kurz und geht vor einem nachfolgenden Vokal leicht in den Halbvokal *y* über. Ich halte es nicht für notwendig, dieses nachklingende tonlose *i* noch besonders als *majhâl* zu bezeichnen. Wollte man es aber bezeichnen, so würde ich nach Analogie das *j* die Form *i* vorschlagen, also *jâî*, *bâî*. (Die anglo-indischen Wörterbücher schreiben auch dieses *j* mit *ë*, also *jâë*, *bâë*, was wenigstens in Beziehung auf die Quantität entschieden falsch ist.)

Dass übrigens auch der Accent Einfluss auf die Verschiedenheit beider Laute ausgeübt, ja sie selbst vielleicht bedingt hat, will ich hier nur nebenbei erwähnen; denn *pâshâhî* als Abstractum hat den Accent auf der letzten Sylbe, *pâshâhîj* als nom. unit. den Accent auf der vorletzten Sylbe. Schon dadurch allein wird ein leichter Unterschied in der Aussprache des schliessenden Vokals hervorgerufen, denn in dem letztem Falle muss das *i*, ein *yâ-i majhâl*, etwas unbestimmter und klangloser sein, als in dem ersteren, wo wir ein *yâ-i majhâl* haben, auf welchem die Stimme ruht, und das daher in seinem vollen reinen Klange ertönen kann.

Ich glaube durch die blosse Unterscheidung von *i* und *j* der Wissenschaft genügt zu haben, obgleich ich die eigentliche Farbe des Tones unberücksichtigt zu lassen gezwungen war.

Die Diphthonge sind *اَي* *ai* und *اَوْ* *au*. Beide werden häufig in *ay* und *av* aufgelöst, z. B. *خُسْرَوِي* *khusrav-i* man (aus *khusrav-i* man) *مِي شِيرِي* *may-i shirin* (aus *may-i shirin*).

Das Alif ist auch im Persischen der Träger der anlautenden Vokale, die selten kurz oder lang, z. B.

Es wird ausserdem noch zwei lange Vokale zu berücksichtigen, nämlich das *واج مجهول* und das *تاي مجهول* d. h. das dumpfe ū und das dumpfe i. Die jetzige Aussprache der Perser erkennt diese Laute nicht mehr an und spricht beide Vokale hell (معروف) aus, als i und ū. Doch muss früher ein Unterschied dieser beiden Vokalklassen vorhanden gewesen sein, sonst würden die persischen Grammatiker und Metriker nicht auf den Gedanken gekommen sein, einen besondern technischen Namen für diese Lautschattirungen anzuwenden. Wie aber der Laut dieser dumpfen Vokale ursprünglich gewesen sei, ist mir nicht klar. In Indien spricht man sie wie ō und ô aus, z. B. ۛۛ wird in Indien rôz gesprochen, ۛۛ pish. Diese beiden Laute finden sich in den indischen Sprachen sehr häufig, und scheinen auch auf diese persischen Längen übertragen worden zu sein. Ich kann die indische Aussprache des Persischen aber nicht als eine normale ansehen; man hat jedoch auf ihre Autorität gestützt auch bei uns diese Vokale durch ō und ô bezeichnet. Ehe nicht aus andern rein persischen Quellen mir Sicherheit über den Klang dieser Vokale gegeben wird, wage ich nicht dafür einen bestimmten Vokal aus unserem Alphabete zu substituiren, wie o und e, sondern begnüge mich bloss diese Vokalschattirungen anzudeuten.

Das *vā-v-i* majhul findet sich wohl nur in dem radicalen Bestandtheile eines Wortes; ich bezeichne es mit ō.

Das *yā-i* majhul ist ebenfalls radical, wird aber noch häufiger als grammatische Endung angewendet; ich bezeichne es mit î.

Aus den mir zugänglichen Quellen ist es mir nicht möglich zu bestimmen, in welchen Wörtern das ō und î radical ist. Herr Vullers giebt in seinem anagezeichneten *Lexicon persicum* zwar bei den einzelnen Wörtern die dumpfe Aussprache des Initial ō an, ich fürchte aber, dass er hierin mehr der Autorität der anglo-indischen Lexicographen folgt, als den Angaben geborener persischer Orthoepisten. Da ich nicht sicher bin, lasse ich einstweilen in dem radicalen Theile der Wörter die Bezeichnung der dumpfen Aussprache weg. Zum Glück ist der Gegenstand von praktisch geringer Wichtigkeit, da wohl nur in sehr wenigen Fällen ein Unterschied der Bedeutung durch die Verschiedenheit der dumpfen und hellen Vokale bewirkt wird; ich entsinne mich jetzt nur auf *شیر*, das mit dem *yā-i* majhul (*shîr*) „Milch“, und mit dem *yā-i* majhul (*shîr*) „Löwe“ bedeutet.

Desto wichtiger aber ist der Unterschied zwischen beiden i-Lauten bei den grammatischen Endungen. Hier muss

der Unterschied genau bezeichnet werden, und die Transcription hat die Aufgabe, dem Mangel des einheitlichen Alphabets, das für den Unterschied der hellen und dumpfen Vokale keine besonderen Buchstaben ausgebildet hat, durch Bestimmtheit der Form und dadurch bedingte richtige Auffassung des Sinnes nachzu-
helfen. Welche Endungen auf *i*, nun mit dem hellen, welche mit dem dumpfen *i* gebildet sind, lehrt die Grammatik. Ich transcribire daher z. B. das Wort *يادشاهی*, wenn es mit dem *i* (*yâ-i* maghûl) der Abstract-Bildung versehen ist: pādshâhî; wenn es aber mit dem *j* (*yâ-i* maghûl) der Einheit versehen ist: pādshâh; ebenso *بودی* als 2. p. sing. perf.: bûdî, als Conditionalis: bûdî).

Das *yâ-i* maghûl ist überall lang, ausgenommen in dem einen Falle, wo es *زاند* ist, d. h. wo auch *â* und *û* am Ende der Wörter ein *i* nachklingt, wie z. B. in *جای*, *بوی* u. s. w. Dies *i* ist stets kurz und geht vor einem nachfolgenden Vokal leicht in den Halbvokal *y* über. Ich halte es nicht für nothwendig, dieses nachklingende tonlose *i* noch besonders als maghûl zu bezeichnen. Wollte man es aber bezeichnen, so würde ich nach Analogie das *j* die Form *jî* vorschlagen, also jâî, bûî. (Die anglo-indischen Wörterbücher schreiben auch dieses *j* mit *ê*, also jâê, bûê, was wenigstens in Beziehung auf die Quantität entschieden falsch ist.)

Dass übrigens auch der Accent Einfluss auf die Verschiedenheit beider Laute ausgeübt, ja sie selbst vielleicht bedingt hat, will ich hier nur nebenbei erwähnen; denn pādshâhî als Abstractum hat den Accent auf der letzten Sylbe, pādshâh als nun mit dem Accent auf der vorletzten Sylbe. Schon dadurch allein wird ein leichter Unterschied in der Aussprache des schliessenden Vokals hervorgerufen, denn in dem letzteren Falle muss das *i*, ein *yâ-i* maghûl, etwas unbestimmter und klangloser sein, als in dem ersteren, wo wir ein *yâ-i* maghûl haben, auf welchem die Stimme ruht, und das daher in seinem vollen reinen Klange ertönen kann.

Ich glaube durch die bloße Unterscheidung von *i* und *j* der Wissenschaft genügt zu haben, obgleich ich die eigentliche Farbe des Tones unberücksichtigt zu lassen gezwungen war.

Die Diphthonge sind *آی* ai und *او* au. Beide werden häufig in ay und av aufgelöst, z. B. *خسرو* khusrav-i man (aus khusran-i man) *می شیرین* may-i shirîn (aus mul-i shirîn).

Das Alf ist auch im Persischen der Träger der anlautenden Vokale, sie seien kurz oder lang, z. B.

أُمُر, *ahr*, أَفْهَدَ, *afshad*, أَمَدَى (statt المَدَى) *amulan*, اِمْتَدَى, *imshulan*, اِسْتَدَى, *istshulan*.

Ein Hamzah, im arabischen Sinne des Wortes, giebt es im Persischen nicht. Man gebraucht jedoch das Zeichen desselben * in zwei Fällen: 1) am Ende der Wörter mit auslautendem *stamm* h, um die grammatischen Endungen auf *i* anzufügen, z. B. نَشَدَ, *nashad-i* man. Diese Schreibweise ist aber modern, und kommt in den ältesten Handschriften nicht vor, wo man diese grammatische Endung mit einem *ي* schreibt (vgl. Seligmann, Codex Vindobonensis p. XXVII), also z. B. in unserem Falle نَشَدِي *nashad-i* man. Aus diesem *ي* in cursiver Abkürzung ist das sogenannte Hamzah in diesem Falle entstanden. In der Transcription schreibe ich auf diese ältere Orthographie gestützt auch bloss *i*, nicht etwa *ʿi* oder Ähnliches.

2) Im Innern der Wörter gebraucht man das Zeichen Hamzah, um einen Hiatus anzudeuten, und schreibt z. B. أَتَيْتَهُ oder أَتَيْتُ, damit man lese *ätih* oder *ätihh*, und nicht *ätinah* oder *ätinuh*. Auch in diesem Falle halte ich das Zeichen *, das ich in der Transcription des Arabischen für das Hamzah verwende, für ganz überflüssig, und schreibe daher nicht *ätinah*, *ätinuh*; denn in unserer Schrift wird zwischen dem Vokale *i* oder *ü* und dem Halbvokale *y* genau unterschieden, und eine besondere Andeutung, dass *i* oder *ü* ein Vokal sei, ist ganz unnöthig. Soviel ich weiss, kommen im Persischen im Hiatus nur Zusammenstellungen von langen Vokalen mit nachfolgenden Längen oder Kürzen vor, wie *ä-i ä-i ä-ä u. s. w.*, niemals aber folgen zwei Kürzen unmittelbar aufeinander wie *a-i u-u*. Wäre das letztere der Fall, so müsste man den einen Vokal markiren z. B. *ai*, *au*, um sie von den reinen Diphthongen *ai* und *au* zu unterscheiden. —

Das Meadda findet sich nur zu Anfang der Wörter, und zeigt die Länge des Vokals *ä* an, z. B. أَهْدَى, *Ahdulan*.

Consonanten.

Zu den 28 Buchstaben des arabischen Alphabets ¹⁾ haben die Perser noch 4 hinzugefügt, um die eigenthümlichen Laute ihrer Sprache zu bezeichnen. Sie haben nicht neue Buchstaben zu diesem

1) Ganz fremd sind darunter dem Persischen die Buchstaben ط ص ذ, während ت ث ص wenigstens in einigen Wörtern vorkommen, wohl nur als Uebersetzte archaischer Schriftzeichen.

Zwecke erfunden, sondern sehr vortheilhaft an die überlieferten nur Striche und Pünktchen hinzugefügt. Es sind dies

٢, welches den Laut unseres p ausdrückt.

٣, welches ich mit c transscribire. Den Alphabeten, aus denen ich meine Transcriptionslettern schöpfe, fehlt ein einfacher Buchstabe zur Bezeichnung dieses harten Palatals. Die einfachste Form hat noch die arabische Combination *ch* da aber dieser Buchstabe *ch* im Indischen auch als Aspirate vorkommt, dadurch jedoch eine widerliche Anhäufung von *h's* entsteht (*chh*), so mußte ich eine einfache Bezeichnung für diesen Laut gewinnen. Ich habe dazu aus der obigen Combination das *c* gewählt, und um es von *e* als uns geläufiger Bezeichnung des *k*-Lautes zu unterscheiden, mit einem Pünktchen versehen: *c*. Ich ziehe diese Form *c* der mit *ch* vor, weil wenn dieser Buchstabe *c* mit markirten Vokalen, wie *ā ā ā*, *e e e*, *u u u*, zusammentritt, die Schrift überladen erscheint und das Auge stört.

٤ ich bezeichne diesen Buchstaben, der den Laut des franz. *j* hat, durch *zh*. Wie das *ش* (*sh*) sich zu *س* (*s*), so verhält sich dieses *ج* (*zh*) zu dem weichen *ز* (*z*).

٥ ist unser *g*.

Das *ا* verlangt noch eine besondere Berücksichtigung. Wir finden diesen Buchstaben am Ende vieler Substantive und Adjective, sowie beim Part. pres. act. und pres. pass., wo er scheinbar nur als Trigger des schließenden kurzen Vokals erscheint, und in der Aussprache gar nicht gehört wird, z. B. *شاهد*, *ناله*. Aber dennoch halte ich es für notwendig dies *ا* zu bezeichnen, da es der letzte Ueberrest eines früheren volleren Lautes ist, der selbst im jetzigen Persischen in einzelnen Ableitungen hervortritt: so bildet z. B. *آشفت* den Plural *آشفتگان* und das Abstractum *آشفتگی*. Das *g* in diesen Formen läßt sich gar nicht anders erklären, als wenn wir auf das Pehlvi zurückgehen, wo wir als Endung dieser Art Nomen einen Gutturalbuchstaben finden. Ich bezeichne daher dieses *h*, das sogenannte *hā-i mukhaffaf* oder *hā-i rasmi*, mit einem unten punktirten *h*, analog der arabischen vokallösen Endung der Feminina auf *ة*, wie z. B. in *عبد*, das, wenn es ins Persische übergeht, ebenfalls mit diesem „leichten *h*“ geschrieben wird. Ich umschreibe daher die obigen Worte: *āimāh*, *shudāh*, *shufāh*, *shuftāgān*, *shuftāgi*, *nādmāh*.

Das orthographische Gesetz im Arabischen, kein Wort aus einem einzigen Buchstaben bestehen zu lassen, gilt auch im Persi-

diese Wörter: khwōd, khwor, khwordan, khwosh; khwān, khwājān, khwāhar; khwīsh, khwīstān; khwaj; bei welchen, wie gesagt, das w überall munnsgesprochen bleibt. Formen der Transcription wie kh'āb kann ich nicht billigen, da man mit solchen Abzeichen, wie Apostrophe u. s. w. die Schrift nicht mehr überladen darf, als durchaus nothwendig ist.

Das Teshdid findet im Persischen selten Anwendung; es giebt sehr wenige Wörter mit verdoppelten Consonanten; die gewöhnlichsten, ja nach den einheimischen Grammatikern die einzigen Wörter sind *فَرَح* und *خَرَم*, *farakh* und *khuram*. Bei Dichtern aber findet man zahlreichere Beispiele, doch mit schwankendem Gebrauch; sie sind in der Poesie nur durch das Versmaass hervorgerufen.

Fremdwörter.

Die Perser haben bekanntlich in schrankenloser Weise ihre Sprache mit dem Vorrath arabischer Wörter bereichert. Diese arabischen Wörter sind in ganz unveränderter Gestalt, sowohl was die Consonanten als die Vokale betrifft, in das Persische hinübergenommen worden. Nur wenige Abweichungen werden mit ziemlicher Consequenz beobachtet; so erscheint z. B. das *ā* der fem. arabischer Wörter im Persischen entweder als *ā* (unser h, s. oben) oder als *ā*, z. B. *مدينة* schreibt man im Persischen entweder *مدینه* oder *مینت*, *madinah* oder *madīnat*; das *ā* des Nom. act. III. conj. unterliegt demselben Wechsel, wird aber bei häufig vorkommenden Wörtern ganz weggelassen, z. B. das ar. *مدار* findet man im Persischen fast immer *مدار* geschrieben, mit Abfall des schliessenden h. Die Transcription hat sich diesem Sprachgebrauch genau anzuschliessen. Wenn im Munde des Persers einige feine Nüancen der arabischen Aussprache untergegangen sind, und er z. B. *تاریخ* oder *تؤمن* ausspricht, als wären sie im Arabischen *تاریخ* und *تؤمن* geschrieben, so hat die Transcription dies nicht zu berücksichtigen, sondern die Wörter streng nach arabischer Orthographie wiederzugeben; ich umschreibe daher die obigen Worte auch im Persischen mit: *ma'min*, *ta'rikh*, und nicht mit: *māmin*, *ūrikh*.

In einigen wenigen Fällen haben die Perser auch die echte Vokalisation des Arabischen verändert, und andere Vokale an die Stelle der etymologisch nothwendigen des Arabischen gesetzt; z. B.

4) Ausnahmen. Mehrere zweibuchstellige Wörter, namentlich Conjunctionen, Präpositionen, Zahlwörter und Pronomina sind entweder stets kurz, z. B.

و (prae. verb.), و (prae. pos.),

oder aneeps, z. B.

و (zwei), و (drei), و (nom.), و (pron.), و (s. 17)

Die Endung der Nominia (اء) und Participia (ة) auf و ist aneeps (s. 16)

Die Sylbe و ist kurz, z. B.

و (a Selbner!) -- و (er ist) --

5) Eine Sylbe von drei Buchstaben bildet im Anfange oder in der Mitte des Verses einen Trochaeus --, z. B.

و -- و -- و --

Diese nachklingende Kürze wird mit einem flüchtigen Vokale ausgesprochen, den ich mit e bezeichne; ich schreibe daher die obigen Beispiele: gufte, sarve, dardemunde.

Ich ziehe einen voll ausgeschriebenen Vokal einem Lesezeichen vor, wie z. B. einen Apostroph, da diese nachklingenden Vokale sehr häufig vorkommen, und die Schrift dadurch leicht durch Striche überladen wird, hauptsächlich aber, weil dieser tonlose nachklingende Vokal öfters der schwache Ueberrest älterer vollener grammatischer Formen ist. Ob die jetzigen Perser aber beim Recitiren der Verse diesen Vokal durchklingen lassen, weisse ich nicht; zum richtigen Scandiren der Verse ist er durchaus unentbehrlich.

6) Am Ende des Verses aber bildet eine solche dreibuchstellige Sylbe eine einfache Länge: die obigen Beispiele sind also dann: guft --, sarv --, dardemand --.

7) Ausnahmen. Die dreibuchstabilgen Sylben, in denen sich و findet, bilden nur eine einfache Länge, z. B.

و (nicht --), و, و --

Wächst aber ein solches Wort durch einen hinzutretenden Vokal, so bleibt die erste Sylbe kurz (siehe 4)

8) Ebenso werden die Sylben و und و nur als einfache Längen gerechnet, z. B.

منواب - (am Ende des Verses -)

خویش - (am Ende des Verses -)

خواب و خور خواجہ بن خواجہ بود

khwâh u khwor-i khwâjah-i man khwâsh bud.

----- Sarik

9) nach einem langen Vokale wird metrisch nicht gerechnet, und bildet daher eine solche Sylbe auch innerhalb des Verses nur eine einfache Länge, z. B.

جون راجع (nicht -) جان

10) Geht dem ن aber ein Diphthong vorher, so folgt die Sylbe der allgemeinen Regel, und ن wird mit nachklingendem e ausgesprochen, z. B.

عين - (kame, am Ende des Verses bloss gain -),

عون - (kame " " " " " " gain -).

11) Bei Firdâs wird die Sylbe ân innerhalb eines Wortes öfters auch der allgemeinen Regel behandelt, und ân ausgesprochen, z. B. مائدان - (mâidân) statt des gewöhnlichen - (mâidan)

12) Eine Sylbe von vier oder fünf Buchstaben bildet innerhalb des Verses ebenfalls nur einen Trocheus -- mit nachklingendem e, indem der 4te, oder 4te und 5te Buchstabe, metrisch nicht gerechnet wird, z. B.

خواست - , خواست - , داشت

Am Ende des Verses bilden sie aber nur eine einfache Länge

خواست - , داشت

Diese Wörter werden also innerhalb des Verses behandelt, als wenn der letzte Consonant gar nicht vorhanden wäre; man müßte sie gewissermaßen so schreiben: khwâs, khwâs. Ich bezweifle aber sehr, dass man solche Sylben beim Recitiren der Verse wirklich in dieser veralteten Weise ausspricht. Ich behalte daher die volle grammatische Form bei, und füge den nachklingenden Vokal an den letzten, nicht an den vorherigen Consonanten, also dâsht -, khwâst -, und am Ende dâst -, khwâst -.

13) Ausnahme. Hiaweilen werden, wenn es das Vermaass erfordert, in einer vierbuchstabigen Sylbe die beiden letzten Consonanten mit dem nachklingenden Vokale ausgesprochen, wodurch ein Dactylus -- entsteht; z. B.

رزم بود امارت جو هم بود خوشتر کم
 razm-e buvad, kârçde jûl hâzme buvad, gûshet-e gûl! ١)

----- || Râzaz

14) Anceps ist das *ya-i* *izâfat*, es sei pleno oder defective geschrieben. Der Vokal in der syllaba anceps, wenn er metrisch eine Länge bildet, bezeichne ich durchgängig mit dem Acut, z. B.

کشتۀ نعل لب خاندۀ ام
 kushtah-i lağl-i lah-i |ânûnah am.

----- || Kammî

هم پهلوانان رو زمین
 hamâh pahluvânân-i rû-i zamîn

----- || Mutuqârib

15) Anceps ist das *u* copulativum in der Aussprache u; in der Aussprache va ist es natürlich immer kurz.

Ist der vorhergehende Consonant vokalis, so kann das u hinübergezogen werden, oder nicht (siehe 19), man hat also z. B. in *دل و دل* vier metrische Möglichkeiten:

1) gul-u-dil ---

2) gu-lu-dil ---

3) gul-û-dil ---

4) gu-lû-dil ---

16) Anceps ist die Einlung *خنده* (mit dem *hâ-i* *rasmî*) der Nomina und Participia; z. B.

خنده چه نی بگیره من
 khandah-ei kuni ba giryah-i man?

----- || Hasaj

گیره کردی خنده کردی
 giryah kardî, khandah kardî.

----- ||

Folgt auf *خنده* eine *izâfat* u. a. w., so bleibt das a natürlich kurz, z. B.

گیره من خنده او
 giryah-i man khandah-i û.

----- ||

1) Ich übersetze diesen Vers: „Wenn Kampf ist, suche ein Messer) wenn ein Quatunah ist, fordre Fleisch!“ Herr Vallers in seiner persischen Grammatik. II, p. 168 übersetzt: *hîn: ei opulas sunt, certamen est cultrum intra et carnum.*

17) Anceps sind die zweibuchstabigen Wörter $\lambda\psi$, $\lambda\pi$, $\lambda\sigma$, $\lambda\tau$, $\lambda\theta$, $\lambda\chi$ u. s. w., z. B.

در خوان سه خوان دو سه خوان خواست خان چه خوان نه
نخواست

do khwân si khwân du ôi khwân khwânty khân; êi khwân ki
na khwâst?

----- || Mujtaz¹⁾

نه ز یادم اندرین نه سیه
 nu zar iyaad-am' andar in. nu siyah.

— || **Mutaqarib**

تمہارے تو کو کس دوسرا لیکری
hamen tu ku dar du sarā digarī?

--- -- -- || **Navig**

دیکری در دو سرا کو مثل تو
dīgari dar dū sarā kō mi-l-i tū?

— — — — — || **General**

18) Die zweibuchstabigen Wörter auf *e* mit dem h₂-i nach-
stehend sind einfache Längen, z. B.

۱۰۲

19) Endigt ein Wort auf einen Consonanten, und das nächstfolgendeängt mit einem Vokale an, so wird, je nachdem das Metrum verlangt, entweder der Vokal auf den vorhergehenden Consonanten hinüber gezogen, und dadurch die Quantität der vorhergehenden Sylbe verändert, oder beide Worte bleiben unverändert; z. B. *man* bleibt entweder *man* --, oder wird *man* --. Das Hingüberziehen des Vokals ist wohl das häufigere; wenn dieses nicht stattfinden soll, setze ich zu dem schliessenden Consonanten ein ' ; z. B. *man'* --, es müsste dann der schliessende Consonant den Halbvokal *e* bekommen. (Eine Verwechslung mit dem arabischen Hamza kann dadurch nicht entstehen, weil dieses nur nach Vokalen stehen kann, dieses metrische Zeichen aber nur nach Consonanten. Ebenso wenig ist eine Verwechslung mit dem Apostroph als Zeichen des arabischen Wesla möglich, da dieses nur am Anfange der Wörter stehen kann, jenes metrische Zeichen aber nur am Ende eines Wortes.)

1. Zwei Gerichte, zwei Gerichte, zwei oder drei Gerichte begreifen der Khán, welches Gericht gab es, welches er nicht verlangen hätte?

وز سلفى سية او داكل مشكين تو شد
rîz-i Saifi siyah az (lies si-ya-haz) kâkul-i mshkin-i tu shud¹⁾
----, ----, ----, -- || Ramal

در تف داند آقى يوم نرد
dar taf-i Dândâ ahân mâmq kard (lies dâ-û-de ahân statt dâ-û-dâ-hân)
----, ----, -- || Ramal

20) Geht dem anlautenden Vokal ein Diphthong vorher, so wird dieser, nach Bedürfniss des Vornamens, entweder aufgelöst, und das so entstandene consonantische Element auf den anlautenden Vokal hinübergezogen, oder beide Wörter bleiben unverändert; z. B. آء (bringe Wein!) bleibt entweder mai âr —; oder wird may âr -- (zu lesen ma-yâr).

21) Wenn ein Wort auf einen langen Vokal: ى (es sei ungräf oder majbâl), oder ى, oder ى (arabisch) endigt, und das nächstfolgende fängt mit einem Vokal an, so wird, je nachdem es das Metrum erfordert, entweder die ursprüngliche Form unverändert beibehalten, oder der schliessende Vokal wird verkürzt. (Vocalis ante vocalom brevis.)

Die metrisch verkürzten Längen bezeichne ich mit dem Zeichen der Kürze ى, z. B.

أهلى من bleibt entweder -- ى, oder wird -- ى

âhlî-i man oder âhlî-i man

مریم entweder 'isâ-i maryam, oder 'isâ-i maryam

حسنت سلفى از عت كوبان مجور از او
hasî Saifi az duğâ-gâyân, ma jâ âzâr-i â!²⁾
----, ----, ----, -- || Ramal

سلفى از عشق او جدا منشين

Saifi az âshiq-i â juld ma nshîn!³⁾

----, ----, -- || Khafif

22) Die persischen Dichter wunden mancherlei Mittel an, um Sylben zu verlängern oder zu verkürzen, je nachdem es das Metrum erfordert, durch Auslassungen, Contractionen, Versetzungen der Vokale u. s. w. Die einzelnen Fälle sind:

1) Der Tag des Saifi wurde schwarz (getrübt) durch sein mähnen-schwarzes Haar.

2) Saifi gelüßt ja zu denen, die dem Glück erliegen; siehe steht, ihm Qual zu bereiten.

3) O Saifi! sei du fern von der Liebe zu ihm!

23) Wenn eine Vorbaiform mit zwei kurzen Sylben anlautet, und es gehen vorher die kurzen Praefixa vorbi مَ نَ ب , so verliert das Verbum stets den ersten kurzen Vokal, und die beiden Kurzen, das Präfixes und der anlautenden Sylbe, werden in eine Länge zusammengezogen, da im persischen Verse nie drei Kurzen aufeinander folgen können, z. B. aus

بُغْزَرَد bi-guzarad --- wird بُغْزَرَد sprich big-zarad ---

24) Diese Zusammenziehung findet in demselben Falle auch bei Einer anlautenden kurzen Sylbe statt, wenn es das Metrum erfordert, z. B.

بُیَوَد bi-buvad --- kann auch werden بُیَوَد spr. bih-yad --

Auch hier glaube ich ist ein Unterschied zwischen der wirklichen Recitation der Verse und den Gesetzen der Scansion. Ich schreibe daher auch solche Formen grammatisch voll aus, deute aber an, dass das Metrum wegen der kurzen Vokal in der ersten Sylbe verschluckt werden muss; ich bezeichne dies durch einen Punkt unter dem Vokale, also $\text{g} \dot{\text{ı}} \text{g}$; und umschreibe daher die obigen Formen: bi-guzarad; bi-buvad.

25) Durch Anwendung des Teschdid werden vorhergehende kurze Syiben verlängert, oder durch Aufhebung desselben verkürzt; z. B. man gebraucht

أَمِيد -- statt des gewöhnlichen أَمِيد --

شَمَر -- " " " " شَمَر --

Namentlich bei den arabischen ursprünglich zweisylbigen Wörtern mit schliessendem Doppelconsonanten, wie z. B. حَق , ist die Anwendung des Teschdid oder die Weglassung desselben, der schliessende Consonant mag durch die grammatische Construction vokallös oder mit einem Vokale versehen sein, ganz durch das Metrum bestimmt; man gebraucht wohl vorzugsweise, wenn die Wörter vokallös sind, die erleichterte Form, also z. B. حَق haq -, doch findet sich auch haqqe --; hingegen, wenn ein Vokal hinzutritt, ist die verstärkte Form beliebter, z. B. حَقَّ haqq-i man ---, doch gebraucht man vielleicht eben so häufig haq-i man ---, ohne Teschdid.

26) Durch Verkürzungen der Vokale erhält man Veränderungen

der Quantität, z. B. statt *دَکَمَر* - - gebraucht man auch *دَکَمَر*, statt *شَا* (shāh) die Form *شَا* (shah) u. s. w.

27) In einzelnen Fällen werden selbst die grammatischen Formen leicht verändert, z. B. *زَاهِلِسْتَان* Zāhulistan - - - statt des gewöhnlichen Zābulistan - - -.

Namentlich verliert das pron. pers. suff. häufig seinen Vokal; z. B. statt *سَرَات* sar-at - - gebraucht man auch *سَرَات* sar-tq - -, am Ende des Verses sar-t - -, statt *فَرِسْتَم* firistam-at - - - *فَرِسْتَم* firistam-tq - - - *فَرِسْتَم*, am Ende des Verses firistam-t - - -.

28) Wegen dieser vielen zweizeitigen Sylben, der willkürlichen Anwendung des Hinüberziehens der Vokale u. s. w., ist es bei einem einzelnen Halbverse oder einer Strophe oft schwer, gleich zu bestimmen, zu welchem Versmaasse die Zeile gehört. Ja es giebt sogar eine besondere metrische Kunsterei, *Mutalavvan*, nach welcher man einzelne Strophen nach zwei oder mehr verschiedenen Versmaassen lesen kann. Faizî hat ein ganzes Ghazel gedichtet, das nach 4 verschiedenen Versmaassen gelesen werden kann, nämlich

- 1) als Ramal - - - - , - - - - , - - - ||
- 2) „ Ramal - - - - , - - - - , - - - ||
- 3) „ Sarig - - - - , - - - - , - - - ||
- 4) „ Khafif - - - - , - - - - , - - - ||

Als Beispiel mag die erste Strophe dienen:

ای خم ابروی تو تیغ جفا - - - - حلقه گیسوی تو دام بلا

nach 1) al kham-i abru-i tū tigh-i jafā,
halqah-i gisū-i tū dām-i balā.

nach 2) ai kham-i abru-i tū tigh-i jafā,
halqah-i gisū-i tū dām-i balā.

nach 3) at kham-i abru-i tū tigh-i jafā,
halqah-i gisū-i tū dām-i balā.

nach 4) ai kham-i abru-i tū tigh-i jafā,
halqah-i gisū-i tū dām-i balā.

29) Die Lehre vom Reime und die Versmaasse sind mit grosser Vollständigkeit und Genauigkeit von Vuilers in seiner Grammatik

1) In dieser Zeitschrift (Bd. VIII S. 611 ff.) habe ich nachgewiesen, dass wir in solchen Fällen wie sar-tq noch einen Anklang an die Formen der pers. suff. im Altpersischen der Keilschriften haben.

behandelt wurden, und von Garcin de Tassy in seiner Prosodie des langues de l'Orient musulman (Journ. As. 1848, Bd. 1.), eine Abhandlung, die sich namentlich durch den Reichthum an Beispielen empfiehlt.

Ich habe zuletzt nur noch Etwiges zu bemerken, was ich bei der Transcription persischer Texte beobachtete, von dem ganz dasselbe gilt, was ich oben bei derselben Gelegenheit beim Arabischen angegeben habe.

3) Die *Iskhat* trenne ich von dem Worte, welchem die persische Schrift sie als einen integrierenden Theil ausschliesst, z. B.

فی او، می شیرین، گُلِ سرخ، ردی کو، پدر من
umschreibe ich: pīdar-i māx, rā-i tu, gul-i surkh, māy-i šīrīn,
māy-i ā.

2) Ebenso behandle ich die nota dat. und acc. $\frac{1}{2}$, welche die Perser bald mit dem Hauptworte zusammen, bald getrennt schreiben. z. B. $\frac{1}{2}$ K oder $\frac{1}{2}$ M; ich schreibe consequent: gul-rā

8) Die Pronomina suffixa behandle ich in gleicher Weise, z. B. **أَقْتُشْ**, schreibe ich: pidar-am, guft-ash. In einigen Fällen wird selbst das unmittelbare Verständniss dadurch erleichtert, z. B. **أَقْتُشْ** kann heissen: ich sagte, dieses schreibe ich: guftam; es kann aber auch heissen: er sagte mir, in diesem Falle schreibe ich: guft-am.

Auf den grammatischen Unterschied, ob diese Suffixa das Genitiv-Verhältniss ausdrücken, wie in *pidar-am*, oder ein Dativ- und Accusativ-Verhältniss, wie in *guft-am*, hat die Transcription nicht Rücksicht zu nehmen, und z. B. in dem letzteren Falle getrennt zu schreiben *guft am*; diese Anwendung der pron. suff. ist einmal eine grammatische Eigenthümlichkeit der persischen Sprache, die nicht durch die Umschreibung scheinbar aufgehoben werden darf.

4) Die Praefixa verbi می ب verbindet ich mit dem Verbum z. B. گفت، می گفت، بیگفت hi-guft, mi-guft, hamt-guft. Tritt bei ب vor vokalisches anlautendes Verben noch ein Halbvookal hinzu, z. B. in پیامد so schreibe ich: bi-y-âmad.

3) Die Präpositionen beim Verbum verbinde ich mit demselben,
z. B. **در آمد**, **بر رسید** dar-âmad, bar-rasid.

8) Die Negationen **نہ** und **نہیں** trenne ich ganz vom Verbum,
z. B. **نکلتے**, **مکرتے** na guft, nie gu.

Tritt auch hier ein Halbvokal darzwischen, um den Hiatu zu vermeiden, z. B. in *نيامد*, *ميار*, so schreibe ich: na-y āmad, ma-y ār.

Dadurch unterscheide ich auch ganz ähnliche Worte, z. B. می آر (bringe Wein!) may ár! في افكن (wirf das Rohr weg!) may afkan!

7) Die Präposition في, das pron. و, die copula و, u oder va, und in einzelnen Fällen auch die Negation نه, verlieren vor einem folgenden Vokal oft ihren eigenen Vokal, so dass nur der Consonant übrig bleibt, z. B.

نامد, روز, کلی, بان

(نه آمد, و از, که ای, ز آن)

Ich schreibe in diesem Falle bloss den Consonanten ohne irgend einen Apostroph, um nicht die Schrift mit dergleichen Abzeichen zu belasten; ich umschreibe daher die obigen Beispiele:

z. kn, k al, v az, n ámad, und nicht z' kn u. s. w.

8) Die Präposition با kommt in Verbindungen mit dem pron. demonstr. این آن öfters in der alten Pehiewi-Form بد vor z. B. بدین بدان بدو. Würde man diese transscribiren: bad ù u. z. w., so könnte man leicht, wenigstens für den ersten Anblick, vermuthen, man habe das Adj. bad (schlecht) vor sich; um dies zu vermeiden schreibe ich ba-d ù, ba-d kn, ba-d in, als wäre das d ein euphonisch verbindender Consonant, wie es z. B. das y in hi-y-ámad u. s. w. ist.

9) In Beziehung auf die componirten Wörter befolgen die Perser kein bestimmtes Gesetz; bald schreiben sie die einzelnen Elemente zusammen, bald stellen sie jedes Element isolirt in dem Satze hin. Dadurch entsteht oft Schwierigkeit des Verständnisses. Ich schreibe daher die Composita stets zusammen als Ein Wort, indem ich die einzelnen Glieder mit einem Bindungsstrich verbinde. Das letztere Verfahren beobachte ich vorwiegend bei Bahuvrili's; z. B. دیو سترایش پیته, عیسی دم, سیرت schreibe ich: div-sírat, 'isá-dam, sítáyish-píehat; bei andern Fällen lasse ich mich durch den häufigeren oder selteneren Gebrauch des Compositums bestimmen, oder ob die constituirenden Elemente ein- oder mehrsyllbig sind; ich schreibe z. B. دلبر als Ein Wort ohne Bindungsstrich: dílbar, und nicht díl-bar, aber دل افروز díl-afraz, nicht dílafráz.

Dschámi liebt besonders lange Composita, die nach meiner Ansicht auch zweckmässig als solche gekennzeichnet werden z. B. rib-i-anjum-dih; ba-pastí-afkan; ba-tághat-gir; anis-i khalvat-i-shab-zindabídarán; rafiq-i ráze-dar-mihnat-guzárán; hí-dast-u-pái, als Ein Abstractum „Hand- und Fusslosigkeit“ u. s. w.

Die fortgesetzte Praxis wird hierin noch manches lehren, was mir bis jetzt entgangen ist. Doch möchten wohl die Hauptpunkte berührt sein, auf die es ankommt, um die Elemente des Satzes deutlich dem Auge und somit dem Verständnisse vorzuführen.

Mein arabisch-persisches Alphabet ist nach diesen Bemerkungen nun Folgendes:

Vokale.

ا	a	آ	ā		
إ	i	ع	i (magrûf) i (majhûl)		
و	u	و	û (magrûf) û (majhûl)		
أ	ah	أ	ā	إ	ah
إ	ih	ع	ai	و	au
أ	ah				

Consonanten.

ا (Hamzah des Arabischen im Anlaut ohne Bezeichnung, im In- und Auslaut ')

ب	b	ز	zh	ج	g
پ	p	س	s	ل	l (l beim arabischen Artikel)
ت	t	ش	sh	م	m
ث	t	ص	s	ن	n
ج	j	ع	z	ه	h (h nach einem Consonanten, h am Ende persischer Nomina auf ä)
ح	c	ط	t		
ح	h	ظ	z	ه	h
خ	kh	ع	g	و	v (خو khw.
د	d	غ	gh		خو khwo)
ذ	z	ف	f		
ر	r	ق	q	ي	y
ز	z	ك	k		

Als Beispiel der Prosa möge der Anfang der Episode der Çakuntalâ, nach der persischen Uebersetzung des Mahâbhârata dienen, welche Chézy in seiner Ausgabe der Çakuntalâ des Kâlidâsa als Anhang mitgetheilt hat. Und als Probe der Verse gebe ich ein Fragment aus dem Muçibat-nâmâh des Ferideddin 'Attâr,

welches Rückert meisterhaft übersetzt hat (siehe unsere Zeitschrift Bd. XIV, Seite 380 ff.).

Dāstān-i Sakuntalā.

Rājah Janmējah bā Baishampāyan guft ki: „hālan hā man bi-gū ki aḡl-i Kauravān u arval-i Ishān cān būd, u pidarān ei-kasān būdand?“ Baishampāyan guft ki:

Az mālūd-i rājah Jajāt shakhej būd For nām, o az farzandān-i ō Duhkant nām rājah būd, ki dar amām dunyā miš-i ō dar ḡadl u dād u buzurgī na būd va tamām dunyā-rā euhār bakhsh kardah būd: yak bakhsh barā-i khwōd girtfah u si bakhsh ba sipāhān u umarā dādah būd, u jamāgat, ki dar biyābānhā u kūhlā mi-būdand, hamah-ra mahkūm-i khwōd kardah būd va har kudām az barahman u cātri u bais u sūd yakān ba kār-i khwōd mashghōl būdand u hie kudām kār-i digar na mi-kardand. va bārān ba waqt mi-bārid u mardum hamah āsādah u ba farāḡhat mi-būdand, u hie kas dar zamān-i ō dar kuifat na mi-būd va in rājah dar zūr u quvvat euhān būd, ki kas miš-i ō na būd. va agar brādah mi-kard, kolū-i Mandrādān-rā az jā mi-tuvānist har-dāsh. va dar anvāḡ-i sipāhigari miš-i shamshir-u-nizab-bāzī u gurz-u-tir-andāzī u suvārī-i asp u fil u arābah noḡir u ḡadil-i khwōd na dāsh. va in rājah dar husn-i khud u sakhāvat u ḡabr u tahammul u shajāḡat darajah-i kamāl dāsh. va dar zamān-i ō ahl-i ḡālam dar māl u farāḡhat u ḡhairah barāhar būdand —

cān Baishampāyan sukhuu ba injā musānid, rājah Janmējah guft ki: „man shunīdah am, ki rājah Bharat pusar-i in rājah Duhkant būd; man mi-khwāham, ki qicqah-i paldāḡish-i Bharat-rā, u qicqah-i zan-i ō, ki Sakuntalā nām dāsh, aikū bi-shinavam; ān-rā hā man „bi-gū!“ Baishampāyan guft ki:

Rājah Duhkant dar zūr u quvvat u khūr u anvāḡ-i ḡulām sarāmāl-i zamān-i khwōd būd rāzī ba shikār mi-raft. va biyārī az shikāriyān-i musallah u mukammal, har yak ba ilhās-i ghair-i mukarrar, hamah bar aspān u filān suvār, dar ḡaqah-i rājah ḡaffhā bastah ba tartīb-i tamām mi-raftand. va biyārī az piyādagān dar jilau faryād kardah rājah-rā duḡā mi-kardand. va rājah miš-i Aindar mi-numūd, u ān laḡikar miš-i daivathā mi-numūdand va har ki rājah-rā ba ān shaukat u ḡazamat mi-dīd hairān mi-gasht. va mardān u zanān rājah-rā duḡā mi-kardand, u cān rājah az shahr ba dar raft, aksar-i mardum-i shahr hamrah raftand. —

-----, -----, -----, --- || R a m a l.

- Dar rahî mi-rafiq 'Isâ gharq-i nûr,
hamrah-ash yak marde bûd az rûh-e dâr. 1
- bûde 'Isâ-zî si girdâh nân magar;
khworîq yak girdâh. ba-d ô dîd ân digar. 2
- pas' az ân si girdâh yak girdâh bi-mâd,
dar miyân-i har du mâkhworîq bi-mâd. 3
- shud zi bahr-i âhe 'Isâ sh-i rûh,
hamrah-ash' ân girdâh khword ân jâigâh. 4
- 'Isâ-i Maryam ân âmad sh-i â,
mî na dîd ân girdâh dar pahîl-i â: 5
- gufte: „ân girdâh kujâ shud', nî pîsar?"
gufte: „hâgiz man na dâram â ân khahar." 6
- mi-ahudand ân har du tan z ân jâigâh,
tâ yakî daryâ padid âmad ba rûh. 7
- dast-i ô bi-grifte 'Isâ ân zamân,
gashiq bâ ô bar sar-i daryâ ravân. 8
- ônu ba-d ân daryâ-shê dîd âkhir guzar,
gufte: „ai hamrah, ba haqq-i dâleqar, 9
- „pâdeghâhî k in ênîn burhân numûd,
„k in ênîn burhân ba khwod na tyân numûd, 10
- „k in zamân bâ man bi-gâ, ai marî-i rûh,
„tâ ki khword ân girdâh nân ân jâigâh?" 11
- marde guftâ: „nisteq âgûd ma-râ:
„ônu na mi-dânam, ol mi-khwâhî ma-râ?" 12
- hâmeunda mi-rafiq 'Isâ dar ausr,
tâ padid âmad yakî âhî xi dâr. 13
- khwânde 'Isâ âhî-i câlâke-râ,
surkhe kard az khîr-i âhî khâke-râ, 14
- kardî bîryân-sh, andakî ham khword nîz,
tâ be gardan stre elmi' ân marde nîz. 15
- bagel az ân 'Isâ-i Maryam astukhwân-sh
jungî kard â dar-âmmid andar miyân-sh; 16
- âhî ân dam andagî az sar girift,
kardî khidmat, rû-i cahvâ dar-girift. 17
- ham dar ân câgat âstakî rahummâi
gufte: „ai hamrah, ba haqq-i ân khudâi. 18

„k inčunlu hujat numūd-at' in zamān.	
„k āgah-am gardān az ān yak giridab mān?"	19
guft: „man haris na didam giridab-rā,	
„čandē khwāhī dāšit bā man mājarā?"	20
hamdunān ān mardē-rā bā khwāhē burd,	
tā paillī āmad si kōh-i khāk-i khurd.	21
karīq ān sāgāt duḡā 'lāq-i pāk,	
tā zar-i qāmīt ahud ān si pārah khāk:	22
guft: „yak pārah tu-rā si, ai mard-i rāst,	
„v ān digar pārah, ki mi-bīnī, ma-rā si;	23
„v ān si digar pārah ān-rā si in zamān,	
„k ō nihān khwordast ān yak giridab mān."	24
mardē-rā dūn nām-i zar' āmad paillī,	
si kōjab! hāij digar' āmad paillī;	25
guft: „ān yak giridab mān man khwordab am;	
„gursinab hālarā, nihān man khwordab am."	26
dūn az ō 'lāq sakhu bi-shjnhē rāst,	
guft: „man bīzār am, ān har si tu-rā si,	27
„tā na mi-shōī ba hamrāhī ma-rā;	
„khwor na khwāham man', azar khwāhī ma-rā."	28
in bi-guft ō z in sabab rayārē ahud,	
mardē-rā bi-guzāst u az vai dūre ahud	29
yak zamān bi-guzāstē dū tan' āmadand;	
har du zar didand, duhaman' āmadand.	30
in nukhusān guft: „zar jamlāb ma-rā si."	
v an du tan guftandē ki „in zar' ān-i mā si."	31
guft-u-gūy ō jang-i-shān bi-yāry ahud;	
ham zahān ham dast-i-shān az kāry ahud.	32
gāqibat rāqī ahmad ān si khāqān,	
tā ba si biqāb kunam ān zar tamām.	33
gursināb hālarāy āqā har si kas,	
har na-y āmad-shān az ān sakhi nufos.	34
ān yakī guftā ki: „jān bih' az zar-am;	
„raffan ākhir kī-i shahr ō nān kharām."	35
har du guftand-ah': „agar mān āvarī,	
„dar tan-i rayār-i mā jān āvarī	36
„tā ba mān rau! dūn rast az rah farāz,	
„zar kunim ān lahāb az si biqāb hāz."	37

mardē hālī zar ba yār-i khwōd sipard,	
rah girift ō dīl ba kār-i khwōd sipard.	38
shud ba shahr o nān khurid ō khwordē nīz,	
pas ba hīlāl zahre dar nān kardē nīz,	39
tā bi-mīrand ān du tan' az nār-i ā,	
ā bi-mānad v ān hamāh zar' ān-i ā.	40
v in du tan karbandē ghah in jālgāh,	
k in du bar-girande ān yak-rā zi rāh.	41
pas kunand ān har ei biççāh az du baz.	
ēn qarār nīhādē, marī āmad farāz.	42
har du tan ku-bīande ō-rā dar zandān;	
pas' az ān murīande, ēn khwordande nān.	43
'Isa-i Maryam du bāz ānjā rasid,	
kushtab-rā o murīab-rā ānjā bi-dīd;	44
guft: „agar' in zar bi-mānad bar qarār,	
„khaleq z in zar kushtab garded bi shumār.“	45
pas dūgā kard ān zamān ān jān-i pāk,	
tā shud ān zar hamēn avval kaze khāk —	46
ēi agar' az khāke zar nikōtar ast,	
ān nikōtar zar ki khāk-ash bar sar ast.	47

III. Türkisch.

Die Transcription des Türkischen hat eigenthümliche Schwierigkeiten. Während beim Arabischen und Persischen fast die Translitteration genügt, d. h. das Wiedergeben jedes einzelnen Buchstaben der einheimischen Schrift durch ein entsprechendes Symbol aus dem lateinischen Alphabet, — würde ein solches Verfahren bei dem Türkischen ein reines Ueding von Sprache zu Tage fördern. Die Transcription des Türkischen hat die Sprache gewissermaassen zu schaffen, sie legt ihr erst das ihr eigenthümliche phonetische Gewand an. Diese phonetische Eigenthümlichkeit des Türkischen, welche sie mit allen Sprachen des ural-altaischen Sprachstammes theilt, liegt in dem fein und consequent durchgebildeten Vokalsysteme, das die ganze Formenlehre der Sprache durchdringt, und alle grammatischen Endungen und Ableitungsmuffixe in einem stets wechselnden Flusse erscheinen lässt. Man muss eingestehen, dass die Männer, welche das arabische Alphabet dem Türkischen anpassten, im Ganzen sehr

verständig verfahren sind, und mit dem durchaus ungenügenden Material das Mögliche geleistet haben; aber eine wesentlich auf dem Consonantismus gebaute Schrift wie die Arabische, für eine wesentlich auf dem Vokalismus beruhende Sprache, wie das Türkische, war eine unmöglich genügend zu lösende Aufgabe. Die türkische Schrift deutet daher mehr nur den Lautcharakter eines Wortes an, als dass sie ihn vollständig phonetisch ausdrückt. Ein genau vokalisirter arabischer oder persischer Text giebt ein eben so phonetisch trübes Bild von diesen Sprachen, wie die lateinische Umschrift; aber der sorgfältigst vokalisirte türkische Text giebt immer nur ein sehr unsicheres und schwankendes Bild von den Worten.

Leider fehlt es bis jetzt an einer guten türkischen Lautlehre, die man als Basis für die Transcription gebrauchen könnte. Das beste Werk dieser Art ist noch immer die türkische Grammatik von Vignier; die neueren Werke dieser Art stehen in Beziehung auf das Lautsystem des Türkischen weit hinter diesem Buche, ihrem Vorgänger, zurück, mit einziger Ausnahme der Uebersetzung von Fu'ad Efendi's Grammatik von dem leider zu früh verstorbenen Kellgren, der gerade in der Lautlehre sehr sorgfältig gearbeitet hat. Es wäre sehr zu wünschen, dass Vignier's Grammatik einmal neu bearbeitet würde, mit Abschneidung der übermässig üppigen Paradigmen. Wer in Constantinopel lange mit gebildeten Türken verkehrt hat, würde besser zu der Darstellung der türkischen Laute qualificirt sein, als ich, der ich noch nie einen Türken habe sprechen hören. Doch da mir nichts ferner liegt als eine Tonmalerei des heutigen Osmanli, und ich nur die Principien angeben will, nach denen ich bei der Transcription des Türkischen zu literarischen Zwecken verfare, so habe ich es dennoch gewagt, diese Bemerkungen dem Publicum vorzulegen, da die Umschreibung des Türkischen nothwendig in den ganzen Plan meiner Transcription des arabischen Alphabets gehört. Ich hoffe und bitte, dass gründliche Kenner des Türkischen mül über die Verstösse gegen die Lautlehre des Türkischen, auf die sie hier stossen sollten, urtheilen und sie verbessern werden.

Vokale.

Die Vokale zerfallen in eine doppelte Reihe; die eine Reihe umfasst die schweren oder harten Vokale, die andere die leichten oder weichen.

Die schweren Vokale bezeichne ich mit a i o u

„ leichten „ „ „ „ ä ö ü

Um diese 8 verschiedenen Vokale zu bezeichnen, besitzt die türkische Schrift nur die 3 Vokalzeichen des Arabischen, so dass fatha die zwei Laute a und ä, kesre die zwei Laute i und ü, dhamma die vier Laute o ö u und ö ausdrücken müssen! Da diese acht Vokale aber alle in dem Radical-Theile der Wörter vorkommen, und je nach dem Gebrauch des einen oder des andern Vokals verschiedene Sprachwurzeln von verschiedenster Bedeutung entstehen, so ergiebt sich leicht, wie höchst ungenügend das einheimische Schreibsystem der Türken ist.

Nach diesem Unterschiede der Stamm-Vokale als schweren und leichten richten sich nun alle Casus- und Verbal-Endungen und Ableitungssuffixe. Das Gesetz ist dabei sehr einfach: ist der Wurzelvokal schwer, so müssen auch alle Endungen u. s. w. schwere Vokale haben; und umgedreht ist der Wurzelvokal leicht, so müssen alle Endungen leicht sein.

Diese Endungen zerfallen wieder in 2 Klassen: in der einen herrscht der Vokallaut a vor; in der zweiten herrscht der Vokallaut i.

Die a-Suffixe haben 2 Veränderungen ä und ä.

„ i-Suffixe „ ä „ i i u u.

z. B. der Charakterbuchstabe des Dativ ist der a-Laut, folglich bei schwerem Stammvokal *ياش* *yash*, dat. *ياشه* *yash-a*

„ leichtem „ *ار* *ar*, dat. *ارا* *ar-a*

Der Charakterbuchstabe des Accusativs ist der i-Laut:

bei schwerem Stammvokal *ياشنى* *yash-i* *ياشنى* *yash-yu*

„ leichtem „ *ارى* *ar-i* *ارى* *ar-i*

Der letzte Vokal des Stammwortes ist der bestimmende, z. B. von *اولمش* (*olmash*) heisst das Participle praet. *اولمش*, *ol-mash*, welche aber der Stamm durch Hinzufügung des negativen Infizes *ma* oder *ma*, so lautet dies Participle *اولمش* *ol-ma-mash* (nicht *ol-ma-mash*); so von *اولماک* (*olmak*), *اولمش*, *olmash*, aber part. neg. *ol-ma-mash* (nicht *ol-ma-mash*).

Auf diesen einfachen Gesetzen beruht das ganze System der türkischen Vokalharmonie, die mit grosser Consequenz durch die ganze Sprache durchgeführt ist, und, nach einigen Andeutungen Viguier's zu schliessen, von der ungelahrten Volksmasse im Sprechen reiner angewendet wird, als von den Gelehrten der Hauptstadt.

Dieses Gesetz hat sich auch über das einzelne Wort mit seinen Endungen und Suffixen hinaus auf das Hilfsverbum und einzelne Postpositionen erstreckt. Das Präsens des Hilfsverbums *در* klingt

daher: dir, dîr, dur, dîr. Das Imperf. *أدى* klingt: idî, idî, adî, odî. Die Postpositionen *ن* und *نہ* sind bald: da bald dâ, dau und dân: die Postposition *ایله* klingt: îla, îla, ula, ula. Andere Hülfsörter werden wieder von diesem Wechsel nicht berührt, z. B. das Gerundum des verb. subst. *أمكن* bleibt unverändert ikân; mit leichten Vokalen, *سور أمكن* sâvâr ikân, mit schweren Vokalen *بقار أمكن* bâqâr ikân. Eben so bleibt das Adv. *دک* dâk unverändert, z. B. *نیچیه دک* ničiya dâk, und *قچیه دک* qâčiya dâk, u. s. w.

Nur in einigen Fällen scheinen die Suffixe *لی* oder *لو*, sowie *حی* nicht von der allgemeinen Regel berührt zu werden; ich finde z. B. *قورقولو* angeführt mit der Aussprache qorqulî, während man qurqulu erwarten würde; ebenso *قیرجی* qapujî, statt dass die allgemeine Regel qapuju verlangte. Nur diejenigen, welche das Türkische aus lebendigem Verkehr kennen, können entscheiden, ob in diesen Fällen eine Abweichung von der allgemeinen Regel statt findet, oder ob die Angabe der Aussprache in unsern Wörterbüchern falsch ist.

Keine dieser Vokalveränderungen wird in der türkischen Schrift bezeichnet, und doch sind sie es, welche den eigentlichen Charakter der tartarischen Sprachen bilden. Wer das Türkische in lateinische Schrift transcribirt, hat natürlich alle diese Modificationen genau wiederzugeben.

Die Endungen und Suffixe werden an die consonantisch auslautenden Stämme unmittelbar angefügt, z. B. *اولا* ol-a, *اوله* ol-â, oder bei vokalisch auslautenden Stämmen vermittelt eines euphonisch eingeschobenen *y* oder *u*. z. B.

بابا baba-n-î

باباه baba-y-a

Die Grammatik lehrt, wann die eine oder die andere Form angewendet werden muss. Auch die vokalisch anlautenden Postpositionen nehmen bei vokalischen Stämmen ein euphonisches *y* an, und *ایله* klingt in diesem Falle: yîla, yîla, yula, yulî.

Die türkische Sprache hat keine langen Vokale; man schreibt daher die Vokale gleichmässig bald defective bald plene; die scriptio plena ist im Türkischen nicht eine Bezeichnung des quantitativen Werthes des Vokales, sondern es ist nur eine Hindeutung auf den allgemeinen lautlichen Charakter desselben. Eine Sylbe *د* ist daher nicht dâ, sondern die volle Schreibweise ist bloss eine Andeutung, dass der Consonant *d* mit dem *a*-Laute gesprochen werden soll, und nicht

etwa mit i u. s. w. Ursprünglich scheint man diese scriptio plena auf die schweren Stammvokale beschränkt, bei dem leichten aber die scriptio defectiva vorgezogen zu haben. Jetzt aber wird die volle Schreibweise immer mehr auf alle Stammvokale ausgedehnt und ist wohl selbst heutzutage in den türkischen Kanzleien ein Gebräuch. Am weitesten ist dies Princip in den sogenannten tatarischen Dialekten ausgedehnt worden, die dadurch fast ganz den Charakter einer reinen Buchstabenschrift angenommen haben, nur freilich immer mit dem wesentlichen Mangel, dass nur 8 Vokalzeichen (د ی ا) vorhanden sind, um 8 Vokallaute zu bezeichnen.

Schliessende Vokale am Ende der Wörter werden stets *plene* geschrieben, und zwar ا oder ۛ für den a-Laut, ۛ und ۛ für die übrigen Vokallaute. Eine Consequenz im Gebrauche von ۛ und ۛ und von ا oder ۛ herrscht nicht, doch scheint man für schliessendes a die Formen auf ۛ mehr zu lieben. Hier ist das ۛ nicht, wie im Arabischen und Persischen, der schwache Rest einer früheren volleren Form, ein etymologischer Fingerzeig, sondern bloss der Träger des Vokals, es hat eine rein orthographische Bedeutung, ich lasse es daher in der Transcription ganz unbezeichnet, z. B. شاه dat. *jaah* (nicht *jaahab*), ارات dat. *ärä* (nicht *äräh*), ساء dat. *saiu*, ۛرۛ oder ۛرۛ oia u. s. w.

Dem Türkischen fehlt eine eigenthümliche particula copulativa; es hat aber aus dem Persischen das ۛ copul. hinübergenommen mit der dort herrschenden doppelten Aussprache als u und va. Im Türkischen scheint aber die Aussprache va mehr vorzuherrschen als im Persischen, und die Aussprache u (u) ist wohl auf die Verbindung zweier Nomina beschränkt, und wird nicht zur Verbindung von Sätzen gebraucht, ausgenommen in Versen, wo man mehr den persischen Vorbildern nachgestrebt hat.

Für die richtige Vocalisation ist ferner noch zu berücksichtigen, dass zweisyllbige Wörter, wenn sie durch ein vokalisches anlautendes Suffix wachsen, ihren mittleren Vokal verlieren, z. B. اوغل, *acc.* اوغلى, *oghul*, *acc.* *oghul-a* (nicht *oghul-u*); آغز, *aghiz*, aber آغزند, *aghiz-la* da. Eben so sorgfältig muss man beim Verbum die verschiedenen Vokale des Causalexponenten در, des Aorista, des Bindenvokals bei der Composition mit dem Hilfsverbum *yor* u. s. w. in der Transcription beobachten.

Diphthonge.

Diphthonge entstehen im Türkischen nur durch Verbindung mit dem i-Laute: denn in ج ist das ج stets reiner Consonant, wie z. B. in den Wörtern ج , ج , ج av u. s. w. Hingegen scheint ج , ai oder ai, mehr diphthongisch genommen werden zu müssen, wenigleich der Türke die beiden Vokal-Elemente deutlicher hörbar macht, oder mehr getrennt in der Aussprache hält, wie wir, also: a-i, ä-i. Ich bezeichne das zweite Element hier stets mit i, auch wenn es in Verbindung mit einem leichten Vokale steht, wie z. B. in ج , atlanak, da die Schreibweise ai leicht zu der Annahme von zwei getrennten Sylben führen könnte. Ausserdem giebt es mehrere unreine Diphthonge wie ui, üi, öi, öi. Die ganze Lehre von den Diphthongen ist in den Grammatiken mangelhaft behandelt, kann aber nur von einem Solchen ergänzt werden, der das Türkische aus lebendigem Vortrage kennt, dessen ich mich nicht räumen kann.

Das Medda kommt im Türkischen nur im Anlaut vor, um sonst ganz gleichbuchstabile Wörter zu unterscheiden, indem das mit Medda versehene Aiif den schweren Vokal a bezeichnet, das einfache Aiif aber den leichten Vokal ä; ein quantitativer Unterschied wird dabei durchaus nicht ausgedrückt, wie im Persischen:

z. B. ج (nimm!) ai; ج (die Hand) ai

ج (die Jagd) av; ج (das Haus) av

ج (das Pferd) at; ج (das Fleisch) ai u. s. w.

Das Hamza kommt im Türkischen nicht einmal in der beschränkten Weise in Anwendung wie im Persischen, d. h. zur Andeutung des Hiatns, da im Türkischen sich ein Hiatns innerhalb eines Wortes nie findet, sondern stets durch Einschlebung der Halbvokale y oder v, oder eines u vermieden wird.

Consonanten

Die Türken haben in sehr sinnreicher Weise den Mängeln des arabischen Alphabets zur Bezeichnung ihrer Vokale abzuhelfen gesucht, und wenigstens es so ziemlich erreicht, die Schwere und die Leichtigkeit der Vokale anzudeuten. Sie haben nämlich die arabischen Consonanten ج , ص und ث verwendet, um damit anzudeuten, dass die mit diesen Consonanten geschriebenen Radical-Elemente

eines Wortes mit schweren Vokalen, die mit ك, م und ت geschrieben hingegen mit leichten Vokalen auszusprechen sind.

Dies ist mit grosser, vielleicht absoluter Consequenz durchgeführt bei ط und ص; etwas mehr schwankend ist der Schriftgebrauch bei ط und ت, und man darf daher nicht annehmen, dass es ein orthographischer Fehler ist, wenn man ein radikales, mit schwerem Vokale auszusprechendes t mit ت schreibt. Das د ist eigentlich bestimmt für d mit leichten Vokalen, für das d aber mit harten Vokalen sollte ein irgend entsprechender Consonant in der arabischen Alphabet und man hat daher das ط auch verwendet, um das mit harten Vokalen auszusprechende d zu bezeichnen. Das ط hat also im Türkischen einen doppelten Lautwerth, es bezeichnet t und d; die Transcription hat diese beiden Laute durch besondere Buchstaben auseinander zu halten; ich gebrauche deshalb für ط, wenn es wie d lautet, die Form d, z. B. طوماق lutmaq, aber طوماق doimaq. Diese orthographische Unterscheidung zwischen d mit schweren und mit leichten Vokalen ist aber weniger consequent durchgeführt als zwischen k und g, und man findet oft د auch bei schweren Vokalen angewendet, z. B. دولو (dalu) neben دول, داغ (dagh) neben داغ, دول (dul) neben دول, u. s. w. An den andern Consonanten wie b p r u. s. w. war es nicht möglich, einen solchen Unterschied der Vokalisation durch einen besondern Consonanten zu charakterisiren, und ب و پ u. s. w. findet man sowohl mit schweren als wie mit leichten Vokalen angewendet.

Streng vom linguistischen Standpunkte betrachtet, wäre es nun in der Transcription nicht nöthig, diesen orthographischen Unterschied zu beobachten, denn z. B. in der Infinitiv-Endung **ك** oder **كـ** ist der schliessende Consonant **k** in beiden Fällen derselbe, der Unterschied von **ق** und **ك** bezeichnet nur die Differenz des Vokallautes **mak**, **māk**. Da dieser in der Transcription aber bereits durch den bestimmten Vokal **a** oder **A** ausgedrückt ist, so wäre eine gewissermassen noch nähere Charakterisirung auch durch den begleitenden Consonanten überflüssig. Ich habe aber dennoch, um mich von der einbahnigen Schreibweise nicht zu weit zu entfernen, auch die Consonanten **ق**, **قـ** und **كـ** beibehalten, und bezeichne dieselben mit denselben Symbolen, womit ich sie im Arabischen ausgedrückt habe, also **ق** mit **q**, **قـ** mit **q̣**, und **كـ** mit **ḳ**, und wenn es dem welchen Dentalen entspricht, mit **d**.

Man muss nur nicht vergessen, dass diese Consonanten im Türkischen nichts von der eigenthümlichen Lautfärbung dieser arabischen Consonanten haben, sondern bloss orthographische Unterscheidungen sind von ك ت ث und د. —

Zu dem arabisch-persischen Alphabete haben die Türken nur Einen Consonanten hinzugefügt, nämlich ض, das sogenannte ضاير نونى, oder kleine n, welches ich mit ñ bezeichne. Dieser flüchtige Nasallaut ist selten radikal, desto häufiger aber erscheint er als grammatische Endung beim Nomen und Verbum. —

Die Buchstaben ك und گ (k und g) werden im Türkischen häufig mouillirt ausgesprochen; ich bezeichne die Mouillirung stets durch einen besonderen Buchstaben, denn mouillirte Laute sind keine einfachen Laute: ich bezeichne diese Erweichung durch ein punkirtes y, um es von dem reinen Hülfsvokale y zu unterscheiden, tritt dessen Klang der mouillirte Nachlaut ziemlich genau überelastisch. Ich bezeichne diese mouillirten Gutturalen k und g daher durch die Formen ky und gy. Die mouillirte Aussprache scheint auf den Anlaut beschränkt zu sein, kommt aber auch dort nur mit gewissen Vokalen vor. Man spricht z. B. gälmyk (kommen), gýrmyk (sehen), aber girmyk (betreten), gitmyk (weggehen). —

Das J hat im Türkischen eine doppelte Aussprache, nämlich als weiches l und als hartes l. Ich bezeichne dieses harte l durch L. Genauere Angaben aber über den Gebrauch dieses harten l fehlen mir, doch ist es wahrscheinlich auf die Verbindung mit schweren Vokalen beschränkt; in اولمى wird das l hart, in اولمى ölmäk aber weich ausgesprochen. Bei der Unsicherheit, in der ich mich über die Anwendung dieses Buchstabens befinde, habe ich den Unterschied unbezeichnet gelassen, und schreibe das J überall gleichmässig mit einem einfachen l. Hat doch auch die einheimische Schrift es nicht für nöthig gehalten, den Unterschied zu markiren. —

Die türkische Sprache erweicht die schliessenden harten Dentalen und Gutturalen, wenn ein vokalisches anlautendes Suffix hinzutritt, in die entsprechenden weichen Buchstaben dieser Classe, z. B. aus بولت bulut bildet sich der Dativ بولوده buluda, der Accusativ بولودى buludu u. s. w. Von den Gutturalen wird ق in غ verwandelt, und zwar ganz regelmässig, ك meistens in گ (g), das in der jetzigen Aussprache fast wie ein y klingt, doch nicht ohne Aus-

nahmen. Es ist hier entschieden ein Uebelstand in der einheimischen Schrift, dass sie das radikale *د* (g) nicht von dem g als Erweichung des k unterscheidet, da dieses erweichte g mit einer leichten Aspiration ausgesprochen wird. Ich habe diesem Uebelstand in meiner Transcription abzuhelfen gesucht, indem ich das erweichte g durch *g* bezeichne; z. B.

اولدى olduq, mit pron. aff. *د* p. اولدغي oldighu
 ايلدىk iladik " " " " ايلدگي iladigk

Ungedreht werden öfters weiche Consonanten am Ende der Wörter hart ausgesprochen, so z. B. das *و* beim Gerundium. اولوب olub wird ausgesprochen olup. Ich halte es nicht für angemessen, diese Aussprache in meiner Transcription wieder zu geben, da sie den etymologischen Gehalt der Buchstaben verdunkelt. —

Das Tschadid findet wohl im Türkischen nie Anwendung, denn radikale Verdoppelung der Consonanten oder Assimilation im Innern des Wortes kommen wohl niemals vor. Dahingegen verschmelzen öfters consonantisch anlautende Postpositionen wie *دن*, *ده*, die nota pluralis *lar* u. s. w. durch Assimilation mit dem vorhergehenden Consonanten, z. B. *بلوت دن* bulut dan wird in der Aussprache bulut tan; doch diese durch die Natur der Sprachorgane schon bedingte Aussprache bezeichne ich absichtlich nicht, da ich in meinem literarischen Transcriptionssysteme nicht die wichtigere etymologische Deutlichkeit der untergeordneten Tonmalerei aufopere.

Fremdwörter.

Die türkische Sprache ist überreichumt von Fremdwörtern, theils persischen, theils arabischen, und diese Letzteren mit den kleinen Veränderungen, die sie bei ihrer Aufnahme in das Persische erleiden, und die ich oben (p. 465) erwähnt habe. In der mündlichen Rede werden also diese Fremdwörter dem Genius der türkischen Sprache mehr oder weniger angepasst: das Volk, indem sie dieselben ganz als türkisches Sprachgut betrachtet, und sie den Gesetzen der türkischen Vokalharmonie unterwirft, die Gelehrten hingegen lassen den fremden Ursprung mehr verwahren. In der Schriftsprache aber, und mit deren Transcription allein habe ich es zu thun, erscheinen diese Worte alle in ihrer ursprünglichen Form, sowohl in ihren Consonanten als in ihren Vokalen. Diesem Beispiele bin auch ich gefolgt, und behalte die arabischen und persischen Wörter in der von mir angenommenen Transcription für das Arabische und Persische bei. Ich umschreibe

daher z. B. das arabische Wort *مملوك* durch mamlakah, und nicht nach türkischer Aussprache durch mamlâkâh; das persische Wort *گول* durch gul, und nicht durch gûl. Dies Verfahren würde bei einer Transcription, welche sich die Aufgabe stellt, das Türkische nach seiner Aussprache zu malen, wie z. B. in einem Guide de conversation, sehr pedantisch und dem Zwecke des Werkes zuwider sein; bei der Aufgabe aber, die ich mir setze, musste ich jenes Princip verfolgen, denn es würde verwirrend wirken z. B. im Persischen mamlakat-i gul zu schreiben, und im Türkischen mamlâkât-i gûl.

Andera aber ist es mit den rein türkischen Zusätzen, welche diese Fremdwörter annehmen, in Casusendungen, Suffixen, Postpositionen u. s. w. Diese müssen natürlich nach den Principien der türkischen Sprache wiedergegeben werden, also mit schweren Vokalen, wenn das Fremdwort mit schweren Vokalen ausgesprochen wird, und wieder umgedreht mit leichten Vokalen: z. B. der Accusativ *مملوكی* wäre zu umschreiben mamlakati, der Dativ *مملوكا* mamlakâh, mamlakat illa u. s. w.

Es ist aber für den Ausländer schwer überall genau zu bestimmen, welches Fremdwort mit schweren, welches mit leichten Vokalen ausgesprochen wird; oft wird in einem Worte die eine Sylbe mit schweren, die andere mit leichten Vokalen ausgesprochen, z. B. werden die part. pass. des Arabischen *مملوك* meistens in der ersten Sylbe mit leichten Vokalen gesprochen, in der zweiten mit harten, die hinzugefügten Suffixe aber sind leicht; man sagt daher mamlâgûl dir, und nicht, wie man erwarten sollte, mamlâgûl dur, indem sich der Vokal von *گول* hier der gewöhnlichen Regel entgegen nicht nach dem letzten Vokale richtet. Auch scheint hier nach Zeit und Ort Vieles zu schwanken; ich habe gehört, dass Viguer's phonetische Angaben, die augenscheinlich mit der grössten Sorgfalt gemacht sind, jetzt nicht ganz mehr für Constantinopel passen, und dass je weiter man von der Hauptstadt sich entfernt, desto mehr das echt türkische Vokalsystem bei den Fremdwörtern in Anwendung kommt. Ich habe daher in den Proben zusammenhängenden Textes auf die Vokalharmonie bei den Fremdwörtern absichtlich nicht Rücksicht genommen, sondern schreibe die Casusendungen u. s. w. durchgängig mit den unmarckirten Vokalen a oder i, womit ich nicht die Härte des Vokals, sondern bloss die indifferente Mitte andeuten will. Ich transcribire daher die obigen Beispiele: mamlaketa; mamlakati, mamlakat dan u. s. w. Ich muss es denen,

die das Türkische aus lebendigem Verkehre kennen, überlassen, dafür die richtige dem türkischen Lautsysteme entsprechende Form zu setzen.

Metrisches.

Die türkische Poesie ist ein reiner Abklatsch der persischen, in Stoff und Inhalt nicht nur, sondern auch in der Form: in den Gesetzen der Scenajon, und in dem Gebrauche der Versmaasse. Die Regeln, die ich oben über die persische Metrik gegeben habe, gelten daher auch wesentlich im Türkischen. Man bemerke nur Folgendes:

1) Arabische und persische Wörter und Constructionen werden streng nach den Gesetzen der persischen Metrik behandelt.

2) In türkischen Wörtern ist jeder einzelne Vokal, und jeder Vokal in syllaba pura als aneeps zu betrachten, der Vokal mag plos oder defective geschrieben sein; ich bezeichne die syllaba aneeps, wenn sie lang gebraucht wird, auch hier mit dem Acut, z. B. بَ oder پَ sind beide gleichmässig entweder hü oder há, اَیَی ist --, --, --, --, je nachdem das Vermaass es fordert.

3) Jede syllaba impura ist lang, sie sei plos oder defective geschrieben; z. B. جَری , مَث sind beides einfache Längen.

4) Ueberschüssige Längen, wie im Persischen, giebt es im Türkischen nicht.

5) Die Synaloepe wird nach Bedürfniss angewendet, oder vernachlässigt. Durch ihre Anwendung wird jede lange Sylbe zu einer kurzen.

Diese Unsicherheit in der Quantität der Vokale macht es sehr schwer, wenn man nicht viele Übung hat, sogleich das richtige Vermaass zu bestimmen.

Ich habe diesem Uebelstande durch meine Transcription abzuhelfen gesucht, ohne, wie ich glaube, die Schrift zu überladen. Das oben angeführte اَیَی schreibe ich daher je nach seinem quantitativen Werthe hi --, hi --, hi --, hi --.

Wenn man bedenkt, dass dieses einzige Wort in 16 verschiedenen lautlichen Schattierungen und Quantitäts-Unterschieden in dem Verse erscheinen kann, nämlich als

hi	--	hi	—	hi	--	und	hi	--
hi	"	hi	"	hi	"	"	hi	"
adu	"	adu	"	adu	"	"	adu	"
adu	"	adu	"	adu	"	"	adu	"

in der Originalschrift aber nur in der einzigen Form ابدی auftritt, so wird man wenigstens nach dieser Seite hin der Transcription den Vorzug der lautlichen und metrischen Bestimmtheit und Klarheit zugestehen.

Für die Metrik erhalte ich dadurch die acurten Vokale: á á í î ö ó ü ü. —

In der Umgangssprache schieben die Türken bei den einsylbigen arabischen Wörtern, die mit Doppelconsonanten endigen, gerne zur Erleichterung der Aussprache einen Vokal, meistens i, ein, z. B. قَتِ, کِبِرِ wird ausgesprochen vaqit, kibir u. s. w. Ich weiss nicht, ob dieser Sprachgebrauch auch im Verse Anwendung findet; in diesem Falle würde ich den eingeschobenen Vokal cursiv drucken, also vaqit kibir u. s. w. In der Transcription der Prosa nehme ich principiell auf diese kleinen phonetischen Abänderungen der Fremdwörter nicht Rücksicht.

Auch beim Türkischen wende ich einzelne, wenn man will künstliche Mittel an, um die Elemente des Satzes leichter zu übersehen; ihre Befolgung oder Verwerfung steht natürlich in dem subjectiven Belieben eines Jeden. Ich glaube aber, dass bei einer im Ganzen um so fremdartigen Sprache, wie es das Türkische ist, diese Mittel vollständig erlaubt sind, um uns das raschere Verständniss eines Textes zu erschliessen. Dem weniger mit einer fremden Sprache Vertrauten sind solche Fingerzeige nützlich, und den Kenner stören sie nicht.

1) Alle Pronomina suffixa trenne ich von dem Nomen: z. B. ich schreibe: اوم av-im, بابام baba-m, اویغور av-iñiz, u. s. w.

2) Das Pron. suff. 2. Pers. ى bezeichne ich mit ñ, um es von der Not. Genitivi ك ك ñ zu unterscheiden, z. B. بابای baba-ñ, مملکتک mamlakat-ñ, Gen. مملکتک mamlakat-ñ.

3) Das Pron. dem. اول und او, um es von dem Imperat. اول (ol, sei!) zu unterscheiden, schreibe ich: ol, o. (Im Verse als metrische Länge: ö.)

4) Das Pron. suff. 3. Pers. i und si schreibe ich: i u si; si si su si z. B. کتابتہ kitâb-i, کتابتہ kitâb-in da, بابایی baba-si. (Als metrische Länge: î î ö ö.)

5) Die Not. Dat. schreibe ich: u ü, z. B. ضاغہ tagha. بابیہ babaya. (Als metrische Länge: ü ü.)

Consonanten.

↑ (Hamzeln des Arabischen im Anlaut ohne Bezeichnung, im In- und Auslaut *)	ا a und d
	آ i
ب b	ع g
پ p	غ gh
ت t	ف f
ث s	ق q
ج j	ك k und ky
ح c	گ g, g und gy
خ kh	ڭ fi
د d	ل l und l (l beim arab. Artikel)
ذ z	م m
ر r	ن n
ز z	ه h (h nach einem Consonanten)
ژ zh	ه und hâ-i rusmî h
س s	و v (خو khw خو khwo)
ش sh	ی y
ص s	
ض z	

Als Probe gebe ich die ersten Verse aus dem 6ten Capitel
von Fazl's Gul u Bulbul.

2 - - - - - || Khallf.

Bir saharah nasim-i jân-parvar	
dahre vürmishdi zinat ü zivar.	1
irishib' igtidâli-i faql-i bahâr.	
cûsha gylmishdi shaup-i lâ anhâr.	2
dahre âh-i çafâ çâtlmish idi.	
gul ü lâlâh gylb' aetlmish idi.	3
jannatâ dönmish didi bâgh ün râgh,	
sabzah-pûsh olmush âda dasht ü dâgh.	4
gul gyl gylmish idi rû-i jahân,	
olmush âdâ jahân çafâ de jouân.	5

lâlahlar tutmuş ödü çahâyî,	
âle almuşdi lâm-i çabbâyî	6
khwâb-i ghaflat dan üyanib' azhâr,	
bâgha acılmış idi lâil u nahâr	7
jâm-i zurrinî pur qilib nargis,	
şîna qılmışdi bir güzâl maglis	8
şahar-i gulzârı dâ olub gul şâh,	
olmuş ödü shigûfeh jumlah sıpâh	9
bulbuliñ kâr-i âh u mîlah idî,	
gulshan ü bâghı pur gulâlah idî	10
surı olmağ-ı la rağve girmişdi,	
şâlanı khwoşên hâlat ırılmışdi	11
acılıb bâghı jumlah-ı yârân,	
gûlah gûshâh çafâ da idî jahân	12
guşh mîn jumlah-ı çîghâr u kibâr	
bâgh u rağhâ gûlârı lâil u nahâr	13
keşîdî hâl-în da bân farâghat da	
sâkin mîm maqâm-i güzlat da	14
irdî nâgâhe bir harif-i şarîf,	
lûğ-ı pâk ü lûğ, u şân-ı şarîf,	15
ki hafî olmuş ödü yâr-ı qodîm,	
gham u shûdî da gham-kudâr-i nadîm,	16
dîdî: „aî yâr! olma ghaflat da!	
„nâ durursun bu kun-ı güzlat da?	17
„şâlanı irdî rûmağ-ı anvar,	
„bâghı gyal! âlâ çauğ-ı haqqa nazar!	18
„çâfhab-ı şâlanı olma nîgâr	
„âyat-ı „fa ‘uzuvü ilâ ‘l-âhar:“	19
„nâ durursun? jahânı sair âlâ!	
„nâ jahân? kîm jandû sair âlâ!	20
„gyahî bir damı, ırıldî dahır myâr,	
„ho! teân, sâh dâ' âlâ gûl barahât!“	21
bu kalâmı şu âlâ-lâm' iğhâ,	
irdî qalb-i hazine ram-ı çafâ	22
khwoş gûbrab-ı qîmâ-lâm mukhâlafat,	
âniyib şur idî mulâtafat,	23
olub qî yâr-ı jâm kâlar yâr,	
âllâ-lâm haem-i gûsbab-ı gulzâr,	24

IV. Hindüstani.

Hatte ich bei der Transcription der blsher besprochenen Sprachen nur und ausschliesslich das literarische Interesse im Auge, so sehe ich dahingegen die Umschreibung des Hindüstani mit lateinischen Buchstaben nur aus dem praktischen Standpunkte an. Das literarische Interesse an den Geistesprodukten, die in dieser Sprache vorhanden sind, kann für uns nur ein sehr secundäres sein, denn sämtliche Hindüstani-Werke sind entweder Uebersetzungen oder Nachahmungen, theils persischer, theils alt-indischer Originale. Nur wenn sich zufällig in einer solchen Nachahmung ein Werk erhalten hat, dessen Original verloren gegangen ist, wie z. B. in dem von Herrn Garcin de Tassy ins Französische übersetzten „Rime von Bahavali“, ist auch für ein Produkt der hindustanischen Muse Theilnahme zu erwarten. Desto grösser aber ist die praktische Bedeutung dieser Sprache. Ueber diesen Punkt habe ich mich in einer Anzeige einiger die Transcription behandelnden Schriften in der Zeitschrift der DMG Bd. XIV p. 759 ff. ausgesprochen¹⁾, und ich erlaube mir jene Worte hier zu wiederholen, da ich an den darin ausgesprochenen Gedanken noch jetzt festhalte:

„Ein Reich von der Ausdehnung des anglo-indischen, in welchem eine grosse Anzahl sehr verschiedenartiger Sprachen geredet wird, bedarf nothwendigerweise einer allgemeinen in dem ganzen weiten Reiche verständlichen Sprache. Alle grossen Weltmonarchien haben die Nothwendigkeit eines solchen Mittels der gemeinsamen Verständigung durch die weiten Regionen ihrer Reiche gefühlt; so war es unter den Macedoniern und Römern, so unter den Khalifen, und so ist es noch heute in China. Die englische Sprache zu diesem Zwecke in Indien einzuführen ist unmöglich, der Geist beider Völker und Sprachen weicht zu sehr von einander ab, aber es ist auch nicht nöthig, da in Indien bereits die Keime zu einer solchen Reichsprache vorhanden sind, die sorgfältig gepflegt, in kurzer Zeit ganz dem angestrebten Zwecke entsprechen wird; es ist die sogenannte Hindüstani-Sprache. Ursprünglich die Volkssprache in dem

1) Den dort mitgetheilten Versuch einer Transcription nehme ich hiermit ausdrücklich zurück; er war misslungen, da er zu schwerfällig. Ich möchte sagen penantlich gelehrt war, und dies widerspricht der Lösung einer Aufgabe, die zwar eine wissenschaftliche ist, aber doch zugleich eine praktisch angewandte sein soll.

Ländern, in deren Mitte Delhi und Agra liegen, wurde sie durch die Herrschaft der dortigen muhammedanischen Fürsten, die sich bald unmittelbar oder durch Vasallen über ganz Indien verbreitete, zum allgemeinen Mittel des geistigen Austausches der muhammedanischen Bevölkerung Indiens, das auch der brahmanische Theil des Volkes sich aus Rücksichten der Klugheit aneignen musste.

Durch diesen fast sechshundertjährigen allgemeinen Gebrauch hat die Hindüstani-Sprache eine seltene Gewandtheit des Ausdrucks gewonnen, sie nimmt leicht fremde Bestandtheile in sich auf, die sich ohne Schwierigkeit ihren grammatischen Gesetzen fügen, und so wie früher die ganze Fülle des muhammedanischen Sprachschatzes bequem Einzug bei ihr fand, so wird die täglich sich mehrende Zahl von Ausdrücken, die die neuen Ideen aus Europa her den Indiern zuführen, leicht sich dem Hindüstani amalgamiren.

Eine solche allgemeine Reichsprache aber bedarf, wenn sie vollkommen ihren Zwecke entsprechen soll, auch einer gemeinschaftlichen Schrift. Die brahmanischen Indier schreiben das Hindüstani mit Nāgarī-Schrift, einer Aart des Devanāgarī, in welcher fast alle Consonantengruppen aufgelöst sind, so dass man z. B. statt *pra* schreibt *para n s w*. Diese Schrift ist ganz gut geeignet, um den rein indischen Theil des Hindüstani zu schreiben, aber sie ist essentially apöde, wenn sie fremde Laute und Lautcombinationen ausdrücken soll. Alle Fremdwörter werden in dieser Schrift oft bis zur Unkenntlichkeit misshandelt. Dabei ist sie schwer im Schreiben zu handhaben, sie behält immer einen etwas lapidaren Charakter.

Die arabisch-persische Alphabet, dessen die muhammedanischen Indier sich bedienen, ist natürlich vortrefflich für den arabischen und persischen Theil der Sprache, muss aber, um die indischen Laute zu bezeichnen, zu sehr schwerfälligen Panktationen, z. B. ein *س س*, mit 4 Pankten, seine Zuflucht nehmen, und ist ebenfalls sehr ungeschickt, fremde Laute zu bezeichnen; der Mangel der Vocalisation giebt dabei der Schrift etwas sehr Unsicheres, und das Lesen eines in dieser Schrift flüchtig geschriebenen Documentes ist oft nur ein glückliches Errathen.

Alle Vortheile der Deutlichkeit und Genauigkeit und der Mäßigkeit, auch Fremdwörter bestimmt und klar auszudrücken, bietet die lateinische Schrift. Von unserem Standpunkte betrachtet glaube ich, lässt sich gar nichts gegen die Anwendung der lateinischen Schrift zur Darstellung der indischen Volkssprachen einwen-

den; aber mit Recht wird man fragen, wurden die Indier ein neues Schreibsystem auch adoptiren? Allein die Erfahrung spricht dafür, dass dies gelingen wird, denn das Hindustanische ist ja bereits, wie wir eben erwähnten, schon einmal aus der leicht indischen Nāgarī-Schrift in die arabisch-persische transscribirt worden. Von einer zwanghaften Einführung der neuen Schrift ist dabei, wie sich von selbst versteht, nicht im Entferntesten die Rede. Man muss die Zeit ruhig walten lassen, dann wird sich das entschieden Bessern, Besuern und Sichere schon allmählig Bahn brechen. Auch sagt Hr. Williams ausdrücklich, dass man dem lateinischen Alphabet nur einen Platz zu verschaffen suche neben der einheimischen Schrift.

Was ist denn zuletzt Transscribiren? Alle alphabetische Schrift stammt von einer einzigen, der Phönizischen ab. Sowohl das arabisch-persische Alphabet wie das lateinische sind Töchter derselben Mutter; und indem man ein universelles lateinisches Alphabet aufstellt, kehrt man eigentlich nur zu der Urmutter aller alphabetischen Schrift zurück, nur dass man die schönere, deutlichere und flugsamere Form der jetzigen lateinischen Schriftzüge dazu verwendet, die durch den tausendjährigen Gebrauch des Schreibens und Druckens in so vielen sehr verschiedenartigen Cultursprachen eine Gewandtheit erlangt hat wie keine andere.

In welcher Weise soll man aber einem lateinischen Alphabet Eingang unter den Indiern verschaffen, so dass dasselbe zu erlernen wenn auch kein Zwang, doch eine Nothwendigkeit wird? Herr Monier Williams sagt darüber in der Einleitung zu seiner Ausgabe von *Dagh o Bahār* p. XIX: *The only aid asked of the Government is that they will permit native petitions in the Roman character to be received in their courts and offices, that they will allow this character to be taught in schools as a supplementary system of writing, and that they will publish a Romanised version of the Acts of the Indian Government, as well as an edition of the vernacular Gazette.*

Wir würden hier noch hinzusetzen, dass in den von der englischen Regierung fundirten Schulen dieses Alphabet gelehrt werden müsse, und dass von jedem ihrer europäischen und einheimischen Beamten, die auf eine höhere Stellung im Staatsdienste Anspruch machen, die geläufige Handhabung dieser Schrift als nothwendig verlangt werden könne.

Wenn man in Indien neben der einheimischen Schrift in den

Schulen auch die lateinische lehrt, so zwingt man, glaube ich, die jugendlichen Gemüther nicht, etwas Unnützes zu lernen. Nichts schreckt in späteren Jahren so sehr von dem Erlernen einer fremden Sprache ab, als ein fremdartiges Alphabet. Indem man also die Kinder schon frühzeitig an das lateinische Alphabet gewöhnt, eröffnet man ihnen den raschen und leichten Zugang zu dem Erlernen der englischen und dadurch wieder der anderen gebildeten Sprachen Europa's. Was verbirgt sich aber nicht Alles hinter den 26 Strichelchen und Häkchen, die wir das lateinische Alphabet nennen! Dahinter ruht der beseligende Einfluss des Christenthums, die Schönheit der klassischen Welt, die Tiefe des germanischen Geistes, die klare Verständlichkeit der romanischen Rasse.²

Hierzu möchte ich noch hinzufügen, dass in der Begünstigung des lateinischen Alphabets von Seiten der englischen Regierung ein nicht ganz unwichtiges politisches Moment liegt, indem man der arabischen Schrift, also der Schrift des Muhammedanismus, die lateinische Schrift gegenüberstellt, als die Schrift des christlichen Humanismus und der abendländischen Civilisation.

Ich glaube, dass diese Sprache berufen ist, der Vermittler des europäischen Geistes mit dem indischen zu werden. Die todtte Sprache Indiens, das Sanskrit, ist dazu nicht geeignet, denn wie alle ausgestorbenen Idiome ist sie zu schwerfällig, um bequem und leicht neuen Ideen Form und Ausdruck zu geben, und die übrigen Volkssprachen Indiens sind auf einen zu engen Raum beschränkt, um einen überwiegenden Einfluss in dem grossen Reiche zu gewinnen. Das Hindustani erfüllt diese Bedingung, denn es wird überall von den Gebildeten in Indien verstanden. Warum sollte man also ein neues Mittel des allgemeinen Gedankenaustausches suchen? es gilt vielmehr, nach meiner Ansicht, das bereits vorhandene geschickt zu benutzen, sorgfältig weiter auszubauen, und somit zu der wichtigen Rolle, die ihm die Entwicklung der indischen Welt verspricht, vorzubereiten. Wie einst das Griechische die Völker des vorderen Orients beherrschte, und aus dieser Mischung das Herrlichste hervorging, was die Menschheit in ihrer Entwicklung gesehen hat, nämlich das Christenthum, so wird gewiss auch im Laufe der Zeit die innigere Verschmelzung des tiefen indischen Geistes mit der Gesamtbildung Europas wunderbare Erzeugnisse des Geistes hervorruhen.

Bis jetzt freilich ist leider noch recht wenig darin von Seiten derer, die dazu vor Allen berufen wären, der europäischen Herrscher

Indiens, geleistet worden. Wenn man die lange Liste von Uebersetzungen englischer Werke in die indischen Volkssprachen durchgeht, welche Herr Zanker in seiner *Bibliotheca Orientalis* Bd. II. anführt, so ist man erstaunt über die Menge unbedeutender Werke, die man bis jetzt in Indien durch Uebersetzung hat einkreislich machen, gewissermassen als die Blüthe des europäischen Geistes hat vorführen wollen. Was, um Himmels Willen, soll eine Uebersetzung der Geschichte von Rom und Griechenland von Oliver Goldsmith den Indiern nützen, Bücher die wissenschaftlich durchaus antiquirt und beseitigt sind? Doch diesem Uebelstande werden die Indier schon selbst abhelfen. Jetzt, wo die Kenntniss der englischen Sprache sich von Jahr zu Jahr in weiteren Kreisen ausbreitet, wo hier und da einzelne höher strebende Geister allmählig selbst die übrigen Cultur-Sprachen Europas erlernen, werden die Indier selbst am besten erkennen, was sie für sich und ihr Volk aus dem seit Jahrtausenden aufgespeicherten Schatze abendländischer Bildung gebrauchen können.

Ich weiss sehr wohl, dass nur ein verhältnissmässig kleiner Theil von den 180 Millionen Menschen, die in Indien leben, das Hindustani versteht, darin sprechen und schreiben kann. Es sind dies aber die Gebildeten des Volkes, und ein einziger tieferer Gedanke, eine einzige sittliche oder sociale Wahrheit einmal ausgesprochen, dringt durch wunderbare Kanäle vielleicht schon im Laufe eines Menschenalters bis in die niedrigste Hütte und verbreitet dort Glück und Segen. —

In den folgenden Bemerkungen habe ich die Formen angegeben, wie ich mir meine Transcriptionschrift denke, wenn man sie zum Drucke hindustanischer Werke, Zeitungen, Erlasse u. s. w. verwendet. Ich verkenne nicht, dass sie ziemlich viele punktirte Buchstaben hat, es liegt dies in der Eigenthümlichkeit der Sprache, die aus so heterogenen Elementen zusammengesetzt ist, und die Alphabete von drei sehr verschiedenartigen Lautsystemen in sich vereinigt. Trotzdem aber ist dieses lateinische Alphabet unendlich einfacher, als das arabisch-indische Schriftsystem, und vor allen Dingen deutlicher und bestimmter, und dieses letztere Moment möchte ich als das hauptsächlich entscheidende in die Waagschale legen.

Aber das Hindustanische wird auch zu dem kleinen Verkehre des täglichen Lebens verwandt, man schreibt in ihm Briefe und

kurze Billets, setzt Rechnungen und Notizen darin auf, nimmt Protokolle bei gerichtlichen Verhandlungen auf, verfaßt stenographische Berichte über stattgefundene Meetings und verwendet in ihr telegraphische Depeschen durch das ganze weite Gebiet des anglo-indischen Reichs u. s. w. Zu diesen Zwecken wird aber die Sprache nur von solchen verwendet, und diese Briefe u. s. w. sind nur für solche bestimmt, die der Sprache ganz Meister sind. Wer aber die Sprache ganz beherrscht, bedarf keiner besondern Lesenzeichen. Angaben der Quantitäten u. s. w. and im flüchtigen Schreiben kann man daher getrost alle jene diakritischen Punkte und Striche weglassen, ein Mißverständnis kann kaum hervorgehen, und die Paar Worte, bei denen eine Unterscheidung durchaus nothwendig ist, wird die Praxis bald lehren. Läßt man jene Striche u. s. w. dann weg, so kann man das Hindustânische gerade so schnell und rasch schreiben, wie das Englische, und doch, da der Vokalismus stets bewahrt wird, tausendmal deutlicher, als wenn man nach orientalischer Sitte in Schikasta schreibt. Der Setzer aber, der ruhig vor seinem Satzkasten steht, und mit derselben Leichtigkeit z. B. ein t wie ein l aus demselben herausnimmt, und der Corrector, der ja nirgends in der Welt ohne einige wissenschaftliche Bildung ist, mögen im Drucke für die Auseinanderhaltung der gleich klingenden Laute durch die verschiedenen Buchstaben und Buchstabencombinationen Sorge tragen.

Indem ich mich jetzt zu meiner eigentlichen Aufgabe wende, nämlich entprechende Symbole für die im Hindustân lebenden Laute und deren Buchstaben zu finden, die übrigens wenig Neues blühet, und sich wesentlich an das System von Sir W. Jones anschließen, hebe ich zuerst den rein-indischen Theil des Lantayalems hervor, das im Ganzen die schöne Harmonie seiner Ahn, des Sanskrit, bewahrt hat.

Vokale.

Die Vokalreihe ist

a â i ī u ū e o ai an

— — — — — ای — — — — — ای — — — — — ای

e und o sind überall lang, eine ausdrückliche Bezeichnung der Länge halte ich daher für überflüssig; diese Abzeichnung würden bei dem häufigen

Vorkommen dieser Laute, die Schrift unnützerweise mit Strichen überladen. Werden sie aber in der Poesie, was zuweilen geschieht, als Kürzen gebraucht, so markire ich diese als die Ausnahme. Ich schreibe daher in der Prosa stets *mäg*, *ko* u. s. w. und im Verse, wenn es das Metrum erheischt, *mäg*, *kö*.

Der Unterschied zwischen *i* und *e* in den Endungen ist nicht bloss ein phonetischer im Hindustani, sondern ein wesentlich grammatischer. In genaueu Drucken schreibt man daher auch *i* nach arabischer Weise *ای*, während bei *e* man das in *ی* quiescierende *kesre* weglässt, also *ای*, oder man giebt dem *ی*, wenn es *e* ausgesprochen werden soll, eine etwas abweichende Gestalt. Leider hat man diese Genauigkeit in vielen neueren Drucken vernachlässigt, wodurch die grammatische Auffassung der Texte und somit das Verständniss derselben oft sehr erschwert wird. Ebenso bezeichnet man den Unterschied zwischen *ö* und *o*: *او* (*ö*) *او* (*o*), oder durch einen Strich und Aehnliches über *و*, wenn es wie *u* gelesen werden soll. Der eigentliche Begründer des wissenschaftlichen Studiums der Hindustani-Sprache, John B. Gilchrist, verfuhr in seinen Ausgaben hindustanischer Texte mit einer grossen Sorgfalt und Genauigkeit, und es ist zu beklagen, dass man frühzeitig sein Vorbild verlassen hat.

Die Diphthonge *ای* und *او* sind im Hindustanischen wohl immer aus *ai* und *au* zusammengesetzt, nicht wie im Sanskrit aus *ai* und *au*.

Von den Vokalen des Sanskrit hat das Hindustani nur das **अ** eingebüsst, das aber in dieser Sprache selbst kein ursprünglicher Vokal ist.

Consonanten

Bei dem indischen Consonantensystem sind besonders die Aspiraten zu berücksichtigen, die das eigentliche Charakteristische im indischen Lautsysteme bilden. Da in der arabisch-hindustanischen Schrift alle diese Aspiraten aufgelöst werden, mit voller Gestalt des Grundconsonanten und der vollen Gestalt des *h*, z. B. **ح**, so wird die Transcription nicht zu der schwerfälligen Form des Devanagari zurückkehren, und den aspirirten Consonanten durch einen einfachen Buchstaben bezeichnen wollen. Ich transcribire daher, wie fast alle meine Vorgänger, z. B. **ح** durch *hh*, nicht durch *h* oder dergleichen. Ja diese Auflösung findet sich sogar in einem Beispiele wenigstens

selbst im Sanskrit. Die Aspirata des vedischen ऋ schreibt man ॠ, also deutlich ein ॠ neben dem Grundbuchstaben ऋ.

Wie ich die aspirirten Consonanten, z. B. bh, von dem zufälligen Zusammentreffen eines b-h unterscheide, habe ich oben (p. 467) gezeigt.

Die sogenannten Cerebralen bezeichne ich durch einen Punkt unter den Dentalen, also t und ḍ. Das weiche cerebrale ḍ wird oft als ein dem r ähnlicher Laut ausgesprochen, und demgemäss mit ॠ bezeichnet. Da es ein cerebraler Laut ist, so bezeichne ich dies r auch als solchen mit dem untergesetzten Punkte ṛ. Diese Modification der Aussprache des cerebralen ḍ ist übrigens schon sehr alt; das Volk von Dravida nennen die Klassiker Dravirensen.

Die Transcription des ۞ macht einige Schwierigkeiten. Es scheint nur in unmittelbarer Verbindung mit einem Vokal seinen wahren vollen Laut bewahrt zu haben, während in Verbindung mit einem nachfolgenden Consonanten es mehr einen leicht nasalirenden Ton ausdrückt. Am Ende der Wörter wird dieser nasalirende Laut, der dem Anuvāsa des Sanskrit entspricht, auch durch ein besonders gefurniertes n bezeichnet, wenigstens in sorgfältigen Drucken, indem man den Punkt des arabischen nun etwas höher setzt, ن (im Gegensatz zu ۞). Dadurch unterscheidet sich die Endung an, in, ān n. z. w. in indischen Wörtern von arabischen und persischen Wörtern mit demselben Lautausgange. Am Ende eines Wortes bezeichne ich diesen indischen Nasallaut, wie meine Vorgänger, durch n, z. B. من moy. In der Mitte der Wörter aber fehlt in der arabisch-indischen Schrift ein Merkzeichen für den Nasal-Laut, der in der Nigari-Schrift durch ۞ über dem Vokal bezeichnet werden sollte, meistens aber mit dem Anuvāsa verwechselt wird. Ich weiss nicht, ob der Indier das n mit nachfolgenden Consonanten stets nasalirend ausspricht, und z. B. das persische بند (bandah) ebenso ausspricht wie das indische बन्धा (bandhā), d. h. in beiden Fällen nasalirt, oder in beiden Fällen den reineren n-Ton hören lässt. Bei dem Mangel genauerer Kenntniss schreibe ich das ۞ in der Mitte der Wörter ohne alles Abzeichen, also z. B. مندر, مندو, منته, نانت, handhā, samundar, kunvar, dānt, mund u. s. w. Nur wenn das Metrum verlangt, dass eine solche Consonantengruppe nicht als Positionslänge wirken soll, schreibe ich z. B. samundar, un

dadurch die flüchtige Nasalirung im Gegensatz zu dem vollen n auszudrücken.

Nur solche, welche das Hindustani aus dem Verkehr mit Eingebornen kennen, können hierüber genügende Auskunft geben, und bestimmen, ob eine consequente Unterscheidung zwischen *u* und *g* auch in der Mitte der Wörter nothwendig sei, oder ob man nicht füglich diese kleinen Nuancen der Aussprache, die sich bei lebendiger Kenntniss der Sprache von selbst ergeben, der Praxis überlassen könne, vorausgesetzt dass das Unterlassen dieser Unterscheidung keinen Einfluss auf die Grammatik und das Verständniss der Sprache ausübt, indem dadurch verschiedenartig klingende und darum auch verschiedenartiges bedeutende Wörter aneinander gehalten worden. Man darf nicht die Schrift, vielleicht ganz unnützer Weis, mit Absichten überladen, die zwar Fehler nicht ganz vermeiden werden können, aber doch noch Möglichkeit zu vermeiden sind, denn jedes ersparte Zeichen ist ein Gewinn. —

Wenn wir die systematische Eintheilung der Consonanten der Sanskrit-Grammatik auf das hindustanische Alphabet anwenden, so erhalten wir folgende Reihen:

k	kh	g	gh		
c	ch	j	jh		
t	th	ḍ	ḍh	r	rh
ṭ	ṭh	d	dh	n	ṇ
p	ph	b	bh	m	
y	r	l	v		
s	h				

Man sieht, es ist noch ziemlich das alte Lantsystem. Nur in einigen wenigen Punkten ist es ärmer geworden: 1) es fehlen die feinen Unterscheidungen der n-Laute des Devanāgarī, die ich auch in dieser Schrift für jünger ausgebildet halte, als den Rest der übrigen Buchstaben; 2) von den 3 Zischlauten des Sanskrit श ष स hat das Hindustani nur den letzten bewahrt. Ähnliches finden wir auch bereits im Prākṛit, bei dem auch nur ein s übrig geblieben ist, meistens स, in den roheren Prākṛitdialekten श. — Das श ist aus dem Hindustani ganz geschwunden, und wird in den wenigen Worten, in denen es noch vorkommt, durch ش ausgedrückt, z. B. مشى (mish) = sanskr. मिश्र. — Das ष ist durchaus in ख kh übergegangen: umgedreht findet man in vielen Sanskrit-Handschriften aus dem

mittleren Hindüstän, also der Urheilmath der Hindüstän-Sprache, **ख** sehr häufig durch **घ** ausgedrückt; 8) das Visarga, als Exponent einer grammatischen Function im Sanskrit, mußte natürlich schwinden.

Zu diesem an und für sich so reichen Alphabete treten nun noch die eigenthümlichen Laute des Arabischen und Persischen hinzu, nämlich:

و ف ه ع ث ط ص ض ز ر ذ خ ح ث أ

Für diese Buchstaben behalte ich überall die für das Arabische und Persische gewählten Symbole bei, mit Ausnahme des **خ** und **ع**. Ich bezeichne diese im Arabischen und Persischen mit kh und gh; da es aber im Hindüstän auch ein aspirirtes kh (**ख**) und gh (**घ**) giebt, so mußte ich eine Unterscheidung dieser in sich sehr verschiedenen Laute andeuten: ich markire deshalb die arabischen und persischen Wörter mit **خ** und **غ**, wenn sie im Hindüstän vorkommen, durch ein hinzugefügtes Pünktchen, also: kh und gh. Die Reihe ist daher in der Transcription:

‘ a b kh z z zh sh c ç i x é gh f q.

Fremdwörter.

Durch die Einführung des Muhammedanismus und die Jahrhunderte hindurch dauernde Herrschaft der dem Islam ergebenen Dynastien, sind eine unbeschränkte Zahl von arabischen und persischen Wörtern in das Hindüstän eingeführt worden. Alle diese Wörter sind in ihrem inneren Organismus dadurch nicht verändert, sondern in der einheimischen Orthographie beibehalten worden; die arabischen Wörter erscheinen mit den kleinen Veränderungen, die sie im Persischen erleiden (s. oben S. 485). Nur einzelne Modificationen in dem flüchtigeren Theile des Wortes, den Vokalen, sind hier und da eingetreten. Wesentlicher ist, dass die Indier die langen Vokale ä und i des Persischen meistens wie das lange indische ê und ô aussprechen, z. B. **افروز**, **روز** afrôz, rôz, **درویش**, **دیش** darvîsh, pêsh. Hätte ich die Aufgabe für das Hindüstän eine rein-literarische Transcription zu entwerfen, so würde ich auf diese Modificationen der persischen Laute im Munde des Indiers keine Rücksicht nehmen, und die obigen Wörter transcribiren: afrûz, rôz, darvîsh, pêsh. Da aber bei dem Hindüstän die gestellte Aufgabe

eine rein praktische ist, so ist bei dieser, wie bei aller zu praktischen Zwecken dienenden Schrift, die treue Wiedergabe der Aussprache eine Hauptsache. Nichts ist widerwärtiger als Regeln für das Lesen einer lebenden Sprache. Ich würde somit den Zweck, den ich mir vorgesetzt habe, verfehlen und einer Gelehrsamkeit zu Liebe, die in diesem Falle Pedanterie wäre, das Wichtigere, eine lesbare, allen verständliche Schrift, aufopfern. Ich halte es daher für durchaus angemessen, diese Fremdwörter so zu schreiben, wie man sie wirklich in Indien ausspricht, also: firoz, coz, darveeh, pesh.

Wohl sollte auch consequent durchgeführt jenes Princip, die hebraische Orthographie von Fremdwörtern stets und unter allen Bedingungen im Hindüstani beizubehalten, führen, da gewiss bereits eine Menge englischer Wörter im Hindüstani eingebürgert sind, die in englischer Orthographie in der hindüstani-lateinischen Schrift beizubehalten, mir thöricht erscheinen würde; der Indier spricht: gavaruar janaral, und so muss man die beiden Wörter auch in der Schrift wiedergeben, und nicht Governor general schreiben, denn dieses würde der Indier lesen: gôvêrnôr gênêral.

Auf der andern Seite würde ich aber auch bei den kurzen Vokalen nicht zu ängstlich jede Veränderung, die diese Vokale im Munde des Indiers annehmen, berücksichtigen, da meistens die Färbung des kurzen Vokals sehr unbestimmt ist, und auch wohl mannigfach schattirt ist nach dem Orte, wo man Hindüstani spricht, und nach der Bildungsstufe dessen, der es spricht; ich halte es daher für besser z. B. غلام wiederzugeben durch ghulâm, als durch ghôlâm. Doch über dergleichen Fragen — wie weit man in der Schrift die Aussprache der Indier streng wiedergeben, wie weit man die auf gesicherter Orthographie basirte Aussprache der Perser u. a. w. berücksichtigen müsse, — können nur diejenigen genügende Antwort geben, die das Hindüstani aus dem Verkehre mit gebildeten Eingeborenen kennen.

Metrische a.

Die Hindüstani-Poesie ist, wie die Türkische, sowohl dem Stoffe als der Form nach ein treuer Spiegel der Persischen, und die für das Persische gegebenen Regeln gelten auch für die Metrik des Hindüstani. Es ist nur Folgendes zu bemerken:

1) Im Hindüstani werden überzählige Längen angenommen wie im Persischen. Es liegt hierbei in den meisten Fällen ein dunkles

Gefühl des etymologischen Ursprungs und der älteren volleren Formen zu Grunde. Nur gebraucht man im Hindüstani auch persische Sylben mit langem Vokale und schliessendem n als überzählige Längen, was im Persischen nicht erlaubt ist (s. oben S. 488), z. B. (Vermasse Rimal: - - - - , - - - - , - - - - , - - - -)

har (arab.)-as mujh par us-kā hūfē aar ihsānē hai.

2) Die aspirirten Consonanten bilden natürlich keine Positionslängen, z. B. likhā - -.

3) Häufig werden die langen Vokale, namentlich in den grammatischen Endungen, den Hilfspartikeln (kā ki kō u. s. w.), den Pronominibus, Postpositionen u. s. w. verkürzt; solche Verkürzungen müssen genau bezeichnet werden, also z. B. kā kē mūy hāy.

4) Die contrahirten Formen z. B. der Verba müssen auch so geschrieben werden, z. B. hve aus hūe, khūy aus khūyā u. s. w.

5) Wenn der Nasal keine Position macht, muss er stets mit dem Anundāsika ŋ geschrieben werden, z. B. jangal - - kunvar - - u. s. w.

6) Im Innern der Wörter werden häufig Vokale eingeschoben, die ich nach dem Vorgange des Herrn Bertrand cursiv zu drucken vorschlage, also ġaqel statt ġaq, sharam statt sharin, dharam statt dharm u. s. w.

7) Das h (hā-i malfūz) der Pronomina ۱ (vāh) und ۲ (yih) wird in der Scansion oft nicht gerechnet, und die Sylbe wird dadurch kurz; ich schreibe in diesem Falle: yih, vīh.

8) Die Copula ۳ wird im Hindüstani ō ausgesprochen. Ich habe bei diesem Worte die Kürze nicht ausdrücklich angegeben.

Genaures enthält die lehrreiche Abhandlung über die hindustanische Metrik von Herrn Garcin de Tassy im Journal Asiatique. 1882. II p. 248—290.

Die Hilfspartikeln kā, kī, kō, ko u. s. w., ne und so verbinde ich mit ihren Nominibus durch einen Bindestrich, z. B. ۴ -i ne-kā, ۵ -i main-ne, u. s. w. Die eigentlichen Postpositionen aber wie ۶, ۷ (mag, par) u. s. w. schreibe ich als isolirte Wörter.

Mein arabisch-persisch-hindostänisches Alphabet ist demnach das folgende:

V o k a l e.

— a	ا	ä
— i	ي	ī
— u (ū)	و	ū
— ai	اي	ai
— in	ين	in
— un	ون	un

Consonanten.

ا (Hammah des Arabischen im Anlaut ohne Bezeichnung, im In- und Auslaut ')

ب	b	ر	r	ل	l (lohm arabischen Artikel)
پ	ph	م	m	م	m
پ	p	ن	n	ن	n
په	ph	ه	h	ه	h (h nach Consonanten)
ت	t	ز	zh	ز	z (hā-i ru'āfi) b
ته	th	ش	sh	ش	sh
ث	th	ص	s	ص	s
ث	th	ض	z	ض	z
ج	j	ط	t	ط	t
جه	jh	ظ	z	ظ	z
چ	ch	ع	g	ع	g
چه	ch	غ	gh	غ	gh
ح	h	ف	f	ف	f
خ	kh	ق	q	ق	q
د	d	ك	k	ك	k
ده	dh	كه	kh	كه	kh
ذ	z	ج	g	ج	g
ذ	d	كه	gh	كه	gh
ذ	dh				

■ Als Probe diene der Anfang des Romans Bāgh o Bakār und die ersten Strophen der romantischen Epopee Kāmārūp.

Ab āghāz qiege-jā kartā hāy; zarrah kān dhar-kar suno, aur
munqil karo! — Sair meḡ dār darvesh-ki yāy likhā hai, aur
kahnevalē-ne kahā hai ki: āge Rūm-ke mulk meḡ koi shahanshāh
thā, ki Naushirvān-ki si gadālat aur ifātim-ki si mūlūvat ne-ki zāt
meḡ thī. aam us-ko Āzādībaḡh, aur shahr-i Qusṭantunyā, jis-ko
Istanbul kahte haiḡ, us-ko pātoḡh thā us-ke vaqt meḡ raḡiyat
āhād, khazānah maḡmūr, hukar mūrāffāh, ḡharīb-i ḡharāb āsādāh;
aise chūḡ-se ḡzrān karte aur ilmeḡ-se rahte, ki harok-ke ḡhar
meḡ dīn ḡil am rāt shah-i barāt thī. aur jitne dār, chakkār, jeh-
katre, ḡubḡ-khoze, uphāi-ḡire, dāḡhā-bāz the, sab-ko nist o nūhūd
kar-kar nām o nishān un-kā apne mulk bhar meḡ na rakhā thā
dār rāt dervāze ḡharoḡ-ke band na hote, aur dūkhāneḡ bāzār-ki
khull rahitā, rahit mūdār jaḡal maidān meḡ sunā uchālte chāle
jāte, koi un pāchitā ki: „tumhāre munh meḡ koi dānt haiḡ? aur
kahāḡ jāte ho?“

us bādshāh-ke ḡamal meḡ bozārḡ shahr the, aur koi sulṭān
naḡhbandī dote. nīsā bāḡi saltanāt par ek chāḡt apne dil-ko khudā-
ki yād aur bandagi-se ḡhāḡil un kartā. āram duniā-kā jo chāḡye
sab mauḡūd thā, lekin farzand, ki zindagānī-kā phal hai, us-ki
ḡismat-ke bāḡh meḡ na thā. is khātir ukar fikrmand rahitā; aur
pāneḡy vaqt-ki munāz-ke bāḡl apne karīm-se kahtā ki: „ai al-lāh!
„mujh ḡāḡiz-ko tā-ne apni ḡināyat-se sab kuch diyā, lekin ek le
„andhere ḡhar-kā diyā na diyā. yihī armān jī meḡ bāḡl hai, ki
„merā nām-lovā aur pānī-dovā koi nahīn. aur tere khazānah-i ḡhāḡh
„meḡ sab kuch mauḡūd hai: ek beḡā jītā jāḡtā mujhe de, to merā
„nām aur is saltanāt-kā nishān ḡā'im rahe.“

is umed meḡ bādshāh-ki ḡumr cālīs barāse-ki hogal. ek dīn
shish-mahall meḡ namāz adā kar-kar, vaḡifah parh rahe the. ekbārḡ
āme-ki tarāf khīyāl jo karte haiḡ, to ek anḡel bāl mūchḡy meḡ
nazar āyā, ki mānām-i tār-i muḡaish-ke camak rahā hai. bādshāh
dekh-kar āb-lidāb hue, aur thandhī sāns bharī. phir dil meḡ apne
sac kiyā ki: „alsos! tā-ne itnī ḡumr nāḡuq har bād dī, aur is
„duniā-ki hīr meḡ ek ḡāḡm-ko zar-se-zabur kiyā. itnā mulk jo diyā,
„ab tere kis kām āvegā? Akhir yih sārā māl ashāb koi dūstrā urā
degā. tughe to paḡhām man-kā ā chāḡ. —

---, ---, ---, --- || *Mutaqarib.*

Pāh-ī! bi haqqīn tu kartāre hai,	
dō ḡālam-kā paidā-karanhāre hai.	1
na kol karre terī qudrat bayān.	
nahn ḡāme terā kisi par ḡayān.	2
dō jag men sakal kām terā apār,	
acambhā di-ā jag men terā bhaylār	3
bhaylāre-se tere jien jiu jant,	
na pāyā hāi tere bhaylāre-kā ant.	4
sakal jiu jiu dar-se tere kapen.	
tere ḡishq-se nām terā jāpen.	5
tu-ne ḡishq-se sab-kā paidā kiya,	
tere ḡishq-ne sab-kō shaidā kiya.	6
yihī ḡishq Yūsuf men jalvāb hiyā,	
Zulaikā-kō burqāg-sē bahar kiya.	7
uthā shāhe Mahmūd bā kizz o nāz:	
huā ḡishq-se shah ghulām-i Ayāz.	8
yihī ḡishq Khusrān o Farhād men.	
tajā jāne Shīrin-kī berāde men.	9
yihī ḡishq Majnūn men thā az' azal,	
bahānah-se Laila-ke dekhā japaal.	10
aise ḡishq-ne Nal-kō jogī kiya,	
Daman-ke daras-kā biyogī kiya.	11
Manohar' aise ḡishq-se dar bā dar,	
parl jabsen Madhumālat apār marar.	12
aise ḡishq-ke rāhe men jo cala,	
sanghātī nā apnā begānah milē?	13
yihī ḡishq jis ghat men ā-kar basā,	
use dekhe-kar yih jagat sab hāu-ā;	14
valekin vuhī sab men sartāj hai,	
dō jag men jise ḡishq-kā rāje hai.	15
harāf tūy hai ḡishq-kā, sun bayān!	
jō ḡāshiq hūī, as par hūī yih ḡayān.	16
aval ḡāneq haigā: ḡaqal-ko pakar,	
dō zulfog-sē dilbar-kā bāndhe jigar.	17
dujā shīne: kboe sharam, lāje, par,	
rakhe jag men pūri biyogī-kū ghaī —	18

Ich habe die drei folgenden Sprachen Pushto, Sindhi und Malaisch nur deswegen mit in den Kreis dieser Untersuchung aufgenommen, weil es orientalische Sprachen sind, die mit arabischen Buchstaben geschrieben werden, und deren eigenthümliche Laute ich glaube ebenso deutlich in dem lateinischen Transcriptionssystem ausgedrückt zu haben, als es die Eingebornen mit dem arabischen Alphabet versucht haben. Weiteres über die Lautsysteme dieser Sprachen zu gehen, wäre eine Annäherung von meiner Seite, da ich von diesen Sprachen sehr wenig verstehe.

V. Afghanisch oder Pushto.

Das Afghanische bildet in seinem Lautsysteme den Uebergang von den iranischen zu den indischen Sprachen; mit den letzteren hat es das Vokalsystem gemeinschaftlich, und von den Consonanten die cerebralen Laute; es fehlen ihm nur die indischen Aspiraten. Das Afghanische hat zu dem arabisch-persischen Alphabete noch 7 Buchstaben hinzugefügt, theils um diese cerebralen Laute zu bezeichnen, die in der äusseren Gestalt von der im Hindustani gebrauchlichen abweichen, theils um die dem Afghanischen eigenthümlichen Laute auszudrücken.

Herr Haverly hat in seinen trefflichen Arbeiten Alles zusammengetragen, was das gründliche Studium dieser Sprache erst möglich macht. Aber die Lautlehre, besonders die Lehre von den Vokalen, ist sehr ungenügend gearbeitet, und es ist mir nicht möglich gewesen, mir aus seinen hier und da zerstreuten Angaben ein Bild von dem phonetischen Charakter der Sprache zu entwerfen. Es ist dies ein Mangel in seinen sonst so verdienstlichen Werken, dem ich, im Interesse wissenschaftlicher Forschung, baldigst abgeholfen zu sehen wünsche.

V o k a l e.

Wir haben die ganz indische Vokalreihe *a i u*, mit deren Längen *ā ī ū*, sowie die Vokale *e* und *o*, die auch im Pushto stets lang zu sein scheinen, und die Diphthongen *ai* und *au*.

Die Buchstaben für die cerebralen Laute sind:

☞ ich bezeichne diesen Buchstaben wie im indischen, mit {

☞ ☞

خ F
ق Q

خ wird im Osten des Landes wie kh ausgesprochen, im Westen wie sh; zur Unterscheidung von خ und ش schreibe ich die östliche Aussprache kh, und die westliche sh. Es ist der Buchstabe, welcher im Namen der Sprache selbst erscheint, die also entweder Pahlito oder Pahlto zu schreiben ist. Ich hatte diesen Buchstaben für das sanskritische cerebrale क.

Diesem Zischlaute verwandt ist , ein Laut, der etwas härter klingen soll als das persische چ; ich bezeichne ihn mit zh. Wir erhalten dadurch im Afghanischen folgende Reihe von Zischlauten:

س (س) sh (ش) sh (ی)
ز (ز) zh (ژ) zh (ر)

Der Buchstabe خ bezeichnet zwei verschiedene, aber verwandte Laute: es drückt den Laut unseres harten deutschen x, und eines weicheren deutschen z aus; ich bezeichne den härteren Laut mit ts, und den weicheren mit dz. Eine Verwechslung mit zwei zufällig zusammengetretenen t-s und d-z ist nicht möglich, da s und z sonst in meiner Transcription nicht weiter vorkommen. — Der Unterschied von ts und dz, den die einheimische Schrift nicht macht, muss in der Transcription genau angegeben werden.

, am Ende scheint häufig nur Träger des Vokals a zu sein und braucht dann wohl als ein He otiosum nicht bezeichnet zu werden; erscheint es aber zweckmässig, sich der heimischen Orthographie genauer anzuschliessen, so würde ich auch hier das hā-i rasul mit h bezeichnen.

VI. Sindhi.

Das Sindhi ist der einzige indische Localdialekt, der mit arabischen Buchstaben geschrieben wird.

Das Genauere über das Lautsystem des Sindhi findet sich in einer Abhandlung des Herrn Dr. Trumpp in der Zeitschr. d. DMG. (1861 p. 690—691. Das Sindhi im Vergleich zum Prākrit und den andern neueren Dialekten Sanskritischen Ursprungs).

Herr Dr. Trumpp ist der eigentliche Begründer des wissenschaftlichen Studiums dieser Sprache, für die er erst die genauen Alphabete, sowohl im Nāgarī als im arabischen Dactas, hat aufser-

ligen müssen. Ich unterwerfe mich, was die Bestimmung der Lautwerthe betrifft, natürlich ganz seiner Autorität; von den von ihm gewählten lateinischen Transcriptionalittern welche ich aber in manchen Buchstaben ab, da ich die übrigen nicht in Harmonie mit meinen sonstigen auf dieselben Laute angewandten Symbolen setzen konnte.

Zu dem reichen Devanagari Alphabete hat Herr Trumpp 5 neue Buchstaben hinzufügen müssen, um die Laute des Sindhi genau bezeichnen zu können; es sind mit Recht von ihm die bekannten Formen gewählt, und an diese nur leichte Modificationen durch Punkt und Strich angebracht worden. Es sind die folgenden ग ज ड व und ड़.

Zu dem arabisch-persischen Alphabete sind ebenfalls 5 einfache und 2 zusammengesetzte Buchstaben von ihm hinzugefügt worden, um theils genau die dem Sindhi mit dem Devanagari Alphabete gemeinschaftlichen, theils die dem Sindhi eigenthümlichen Laute zu bezeichnen.

Die Buchstaben für die erste Classe sind د = ड

ج = ज

ڄ = ञ

" " " " zweite " " گ = ग

ځ = ङ

ڙ = ड़

ڻ = व

इ kommt auch schon im Hindustani vor = \bar{r} , und ist durch r zu bezeichnen.

Von diesen Buchstaben bezeichne ich ن mit o

ن = ny, denn es ist ein Doppellaut, ein mouillirtes n.

Das ڻ bezeichne ich mit u, wie alle Cerebrallaute.

Die 4 folgenden Buchstaben bezeichnen dem Sindhi eigenthümliche Laute, und weisen zum größten Theile etymologisch auf ursprüngliche Doppellaute hin. Herr Trumpp bezeichnet sie durch einen über dem Buchstaben angebrachten Strich; allein die über der Linie sich erhebenden Buchstaben, wie d t h, ertragen oben

nicht gut einen Punkt oder Strich, gleichwie die unter die Linie herabgehenden Buchstaben, wie g p q, selbige nicht leicht unten annehmen, ich habe daher diesen Strich nach dem Schnitt des Arabischen Alphabets theils oben, theils unten angebracht, und umschreibe daher:

ج mit g

ج " d

ج " b

ج ist kein einfacher, sondern ein zusammengesetzter Laut, ein mouillirtes d; ich schreibe es daher auch nach der Aussprache dj.

Die übrigen Laute und Buchstaben sind, was den indischen Theil der Sprache betrifft, mit dem Hindustani ganz übereinstimmend, und die arabischen und persischen in der Sprache eingeführten Wörter werden in der Orthographie der Sprache, aus der sie entlehnt sind, geschrieben, doch mit mehr und gewaltsamern Abweichungen als im Hindustani; die Transcription hat diese Fremdwörter, ohne peinliche Rücksicht auf ihren Ursprung, nach der im Sindhi geltenden Aussprache zu transcribiren.

VII. Malaiisch 1).

Vokale.

Das Malaiische hat die einfache Vokalreihe a e i o u.

Diese Vokale werden durch die 3 bekannten arabischen Vokalzeichen nur ungenügend ausgedrückt, so dass fatha für a und e gilt, kesra für i, dhamma für o und u.

Der Laut o entspricht unsrem ä; ich habe aber das e vorgezogen, da es bereits in allen sonstigen Transcriptionen der Malaiischen angewendet worden ist.

Das Kesra wird auch zuweilen als e ausgesprochen, und in sehr gemauerten Handschriften besonders mit einem sehr schwerfälligen Zeichen, nämlich einem darüber gesetzten ج markirt, z. B. ist دوات zu lesen: dovata (sansk. devatā). Ob wirklich ein merklicher Un-

1) Wir besitzen in Deutschland eine sehr gelungene Arbeit über die Malaiische Sprache von dem verstorbenen Gelehrten Rath A. A. E. Schleiermacher, in seinem Werke: *De l'influence de l'écriture sur la langue*. Darmstadt 1836 (p. 409 - 710). Diese malaiische Grammatik enthält auch eine leichtvolle Uebersicht der Lautlehre, auf welcher meine Umschreibung wesentlich beruht.

terschied im Klange dieser beiden e-Laute vorhanden ist, wage ich nicht zu behaupten und zu verneinen; ich markire aber das *e* auszusprechende Keze, nach Schleiermacher's Vorgange, mit *e*, und umschreibe daher obiges Wort mit: *devân*.

In der Aussprache der kurzen Vokale herrscht viel Schwankendes, namentlich bei *a* und *o*. Es kann uns dies nicht wundern, wenn man bedenkt, auf welchem ausgedehnten Raume das Maleische gesprochen wird, und noch dazu in Ländern, wo es als eine fremde Sprache eingeführt vielfach von fremden Lautsystemen zu leiden hatte: die unbestimmte Vokalbezeichnung der arabischen Schrift trägt auch wesentlich dazu bei, diese Unbestimmtheit der Vokallaute zu fördern. Die Praxis der Gebildeten und darauf basirte gute Wörterbücher müssen über die genaue Aussprache entscheiden.

Die Länge der Vokale *â ê î ô û* wird ebenso mangelhaft bezeichnet durch *اَ* für *â*, durch *يَ* für *î* und *ê*, *وَ* für *ô* und *ô*.

Die Diphthonge sind *اِي* *ai* und *اُو* *au*.

Das Maleische macht einen sehr ausgedehnten Gebrauch vom Hamza, das in der Mitte, meist ohne stützenden Vokalbuchstaben geschrieben wird, um den Hiatus zu bezeichnen, nicht bloss beim Zusammenstossen zweier Vokale, sondern auch um zu verhindern, dass ein vorhergehender Consonant auf den anlautenden Vokal innerhalb des durch Präfixe oder Suffixe erweiterten Wortstammes hindübergezogen werde. Eine besondere Bezeichnung des Hamza hatte ich in diesen Fällen nicht für nöthig, da der von mir angewendete Bindestrich deutlich genug den Hiatus markirt; z. B.

امش *amš* (verzeihen), aber *ممشون* *meš-ampâni* (damit man nicht lese: *meš-ampâni*).

هك *êkor* (Schweif), *ميك* *sa-êkor*, ein Schweif.

درع *draš* (Mensch), *سورع* *sa-draš*, ein Mensch.

Dieser Gebrauch des Hamza erstreckt sich noch weiter, indem, wenn einzelne Consonanten durch euphonischen Einfluss eines Präfixes abfallen und so bloss der Vokal übrigbleibt, diesem ein Hamza vorgesetzt wird; in diesem Falle gebrauche ich den Apostroph, um den ausgefallenen Consonanten anzuzeigen, z. B.

كأن *kân*, sprechen *مكأن* *meš-âta*

يسر *kisar*, drehen *ميسر* *meš-îsar*.

Es scheint mir im Allgemeinen am besten, die Präfixa mit dem Wortstamme durch einen Bindestrich zu verbinden, die Suffixa aber mit dem Stamme zusammen zu schreiben; treffen in dem letzteren Falle Vokale zusammen, so würde ich auch kein besonderes Abzeichen für den Hiatus anwenden, da dieser ja sich von selbst ergibt, und nur dann das Trama gebrauchen, wenn a und i, oder a und u zusammenstossen, damit man sie nicht mit dem Diphthong ai und au verwechsle, z. B. ka-addhān, aus namā aber di-namāyāhāh. Die Diphthonge ai und au lösen sich vor den Suffixen an und i auch in ay und av auf.

Zuweilen werden die kurzen Endvokale a und i plene mit Hamza geschrieben, z. B. ماما māma (Mutter), كلكي kākī (Grossvater), aber ebenso correct ماما, كاك. Die Schreibweise mit Hamza ist wohl eine gelehrte pedantische, dem Arabischen nachgebildete und als ohne bloss orthographische Sonderbarkeit in der Transcription nicht zu berücksichtigen.

Consonanten.

Die Malaien sprechen die harten Consonanten des arabischen Alphabets weich und ohne scharfe Distinction aus, in ihrem Munde ist zwischen ح und خ, zwischen ط und ظ kein Unterschied, und das ع verschwindet in der Aussprache ganz. Die literarische Transcription darf natürlich auf diese Abschwächung der ursprünglichen Laute nicht Rücksicht nehmen, und ich halte meinem Principe gemäss die für die arabischen Laute gewählten Symbole der lateinischen Schrift auch im Malaischen fest. Andere Ziele erheischen auch andere Mittel, wer daher für Malaien in lateinischer Schrift schreiben will, muss die Aussprache als Regulator annehmen. —

ح wird wie ein hartes c ausgesprochen, und

ج wie ein weiches c; hier entsprechen also meine Symbole c und ç zugleich der Aussprache.

ح war wohl ursprünglich im Klange gleich dem indischen च, ist aber allmählig in ein mouillirtes j übergegangen, dass ich hier wie überall durch dy bezeichne. Nur in Fremdwörtern, aus dem Sanskrit oder Arabischen entlehnt, behalte ich das Symbol چ bei.

Diesem analog ist der Buchstabe ج, der auch ursprünglich einem च entsprach, jetzt aber wie ein mouillirtes t ausgesprochen

wird; ich bezeichne es durch *ty*. In Wörtern aus dem Sanskrit entlehnt behalte ich aber die Bezeichnung *ē* bei, z. B. *bidaqsāna* sanskr. *vidakalana*.

ع findet sich nur in arabischen, oder in Sanskrit-Wörtern, wo es dem *ā* entspricht.

و wird wie ein hartes *a* ausgesprochen, das Symbol *q* ist daher auch für die Aussprache genügend.

ف ist den Malaien unaussprechbar, er spricht dafür stets *p*.

ق findet sich auch in nicht malaischen Wörtern, aber nur am Ende von Wörtern oder Wortstämmen. Es scheint ein leicht aspirirtes *k* zu sein, etwa wie unser *ch* in *leh*, und wird von den Holländern durch *kh* ausgedrückt. Ich behalte das arabisch-lateinische Symbol *q* bei, markire dies aber durch einen Punkt *q*, um die spezifisch-malaische Aussprache anzuzeigen, z. B. *مافق* *māfiq*, hereintreten: dieses *ق* hiebt, wenn ein consonantisch anlautendes Suffix folgt, z. B. *مافقك* *māfiq-kan*, geht aber in *ā* über, wenn das Suffix vokalisches anlautet z. B. *مافقو* (*māfiq-an*). قس oder قش wird gebraucht zum Ausdruck des sanskr. *क्ष*, z. B. *نقسان* *niqsāna*, sanskr. *lakṣaṇa*, *رقتلس* *raqqūṣa*, sanskr. *rūḥaṣa*.

Die Endbuchstaben و und ة werden in einzelnen Wörtern nicht ausgesprochen, und dann mit Hamza bezeichnet, z. B. *تأيف* *uāyiq*, auszusprechen *uāyi* (aufsteigen), *بأيك* *bāyik*, sprich *bāyi* (gut). Ich glaube kaum, dass diese kleine Nothwendigkeit in der Transcription verdient bemerkt zu werden, da sie auf wenig Worte scheint beschränkt zu sein; sonst würde ich schreiben *uāyiq' bayik'*.

ه wird im Anlaut fast gar nicht gehört, und daher öfters elidirt, am Ende eines Wortes aber ist es ein lechter Gutturallaut. Das *hā-t rasmi*, das im Persischen so häufig vorkommt, fehlt in der Malaischen Orthographie ganz.

Das arabische ه fern wird wie *t* ausgesprochen, z. B. *سورة* *sūrat*, nicht *sūrah*.

Es sind noch zwei spezifisch arabische Buchstaben zu erwähnen, nämlich ح und ط, welche von den Malaien wie *di ti* ausgesprochen werden. Die arabischen Wörter erhalten dadurch, wenn sich diese Buchstaben am Ende eines Wortes finden, ein barbarisches, fast moxianni-

ches Aussehen. Wer nach der Aussprache zu transcribiren hat, muss freilich den Dichter حطت schreiben: Hāptl; für die mir vorschwebenden literarischen Zwecke aber behalte ich die einmal gewählten Symbole ځ und ځ bei.

Zu den arabischen Buchstaben treten nun noch einige hinzu, welche die dem Malaiischen eigenthümlichen Laute ausdrücken; es sind dies:

پ und ځ ځ ځ ځ ځ

Ueber ځ habe ich bereits oben unter ځ gesprochen; ich bezeichne es in acht malaiischen Wörtern mit iy, in Wörtern sanskritischen Ursprungs mit ē.

ځ ist p.

ځ ist g.

ځ ist der weiche indische Cerebrallaut, den ich mit d bezeichne.

ځ ist das indische gutturale n.

ځ ist ein monillirtes n, also nach meiner Transcription ny

Das Teschdid wird häufig angewendet. ّ und ّ ist āv und iy, nicht avv oder iyy, z. B. بُوت būvat, (nicht buvat), سِيَّان siyyān (nicht siyyān); die Richtigkeit dieser Aussprache ergibt sich aus der Gestalt solcher Wörter, wenn sie nach dem Ende hin wachsen, z. B. par-būvat-an, ka-siyyān-an. — Wenn aber ein Wort auf ā oder i endigt, und es treten vokalisches anlautende Suffixe hinzu, so schreibt man das ّ oder ّ gewöhnlich mit Teschdid, oder der Grammatik entsprechend nur als einfache Längen, z. B. كَلَكُون, Thaten, (das wäre eigentlich kalakūvan), oder كَلَكُون kalakūn; dieses letztere ist die einzig richtige grammatische Form und muss daher in der Transcription allein wiedergegeben werden.

Ein dem Malaiischen eigenthümliches Lezezeichen ist das raka genannte; es ist das Zahlzeichen 2, und wird gesetzt um die im Malaiischen so häufig vorkommende Wiederholung desselben Wortes compendiarisch anzudeuten, z. B. روموم, d. i. rūmah rūmah, die Häuser. Die Transcription hat natürlich diese Repetition vollständig auszusprechen, obgleich man in einigen transcribirt Texten sklavisch die Schreibweise der Malaien copirt, und das obige Beispiel durch: rūmah 2, ausgedrückt hat.

Oeffters werden auch nur einzelne Theile des Wortes wiederholt, z. B. *٢ يرتورت* ist nicht zu lesen: bertürut bertürut, sondern bertürut-türut. Genaue Kenntnisse der Grammatik muss hierin der Führer dessen sein, der einen malaischen Text umschreibt. Auch die Quantität des Stamm-Vokals wird bei der Repetition öfters verändert, z. B. *٢ راج* wird rāja-rāja, die Könige, nicht rāja-rāja.

Der Accent verdient im Malaischen genaue Berücksichtigung, denn das Rücken des Accentues bedingt und erklärt mancherlei Vokalveränderungen und sonstige grammatische Erscheinungen. Schleiermacher hat in dem oben genannten Werke in dem Capitel „Des mots“ (p. 445—509) das ihm zugängliche Material zur genauen Bestimmung des Accentues sehr fleissig zusammengetragen und lichtvoll geordnet; ich verweise daher auf dessen Darstellung. Die wissenschaftliche, wie die nur praktischen Zwecken dienende Transcription haben beide gleichmässig die Accentuation genau zu berücksichtigen.

Noch der vorhergegangenen Besprechung der einzelnen Alphabete gebe ich hier eine Uebersicht der sämtlichen Buchstaben des arabischen Alphabets, wie es sich bei den verschiedenen islamischen Völkern des Orients ausgebildet hat, mit den von mir gewählten ihnen entsprechenden Buchstaben des lateinischen Alphabets. Wie trotz der grossen Menge der Modificationen, welche die arabischen Buchstaben erlitten haben, doch überall die Grundform unverändert geblieben, und nirgends ein neuer Buchstabe eingeführt worden ist, so hat auch mein Transcriptions-System sich streng innerhalb des gewöhnlichen lateinischen Alphabets gehalten, indem ich die nothwendigen Modificationen nur durch Pünktchen und Striche bezeichnete, darin meinem Vorbilde folgend.

Harmonisches lateinisch-arabisches Alphabet zur Umschrift der Arabischen, Persischen, Türkischen, Hindüstänischen, Afghanischen, Sindhischen, und Malaischen Sprache.

Consonanten

ا	i (Hauzah) im Anlaute unbezeichnet, im In- und Auslaute <u>—</u>	آ	ä (sindh)
ح	h	ه	h (malaisch)
ڄ	hh (indisch)	ج	h (indisch)
پ	p	ڄ	dh (indisch)
ڻ	ny (malaisch)	ر	r
ڦ	ph (indisch)	ړ	r (afghanisch)
ټ	t	ر	r (indisch)
ټ	th (indisch)	ږ	rh (indisch)
ښ	z	ز	z
ټ	t (afghanisch)	ژ	zh (persisch)
ټ	t (indisch)	ښ	zh (afghanisch)
ټ	th (—)	ا	a
ڄ	j	ش	sh
ڄ	dj (malaisch)	ښ	gh oder kh (afghanisch)
ڄ	jh (indisch)	ڄ	q
ڄ	dj (sindh)	ڄ	q
ټ	č	ط	t
ټ	tj (malaisch)	ټ	đ (türkisch)
ټ	ch (indisch)	ڄ	z
ټ	ch (afghanisch)	ع	h
ڄ	dz (afghanisch)	غ	gh (im indischen gh)
ب	b	غ	u (malaisch)
ڄ	kh (im indischen kh)	ف	f
ڄ	d	ق	q
ڄ	dh (indisch)	ڄ	q (malaisch)
ڄ	z	ڄ	p (malaisch)
ڄ	d (afghanisch)	ک	k
		ڄ	ky (türkisch)
		ڄ	kh (indisch)

Schon früher habe ich für das Sanskrit, und die davon abgeleiteten alten Sprachen, das Pāli und Prākṛit, ein Transcriptionssystem aufgestellt¹⁾, das ich mit kleinen Modificationen auch jetzt noch für das im Ganzen zweckmässigste halte.

Devanāgarī-Alphabet

zur Umschreibung des Sanskrit, Prākṛit, Pāli, Hindi, Bengālī, Maratthī, u. s. w.

अ a आ ā इ i ई ī उ u ऊ ū च ri छ ri ल ll ल ll
ए e ऐ ai ओ o औ au

क k ख kh ग g घ gh ङ ṅ

च ṛ (c) छ ch (ch) ज j झ jh ञ ṇ

ट ṭ ठ ṭh ड ḍ ढ ḍh ण ṇ क ḷ ḷh

त t थ th द d ध dh न n

प p फ ph ब b भ bh म m

य y र r ल l व v

श ṣ ष sh स s ह h

ˆ (nothwendiges Anusvāra) ˆ Zeichen eines im Anlaut abgefal-

ˆ (stellvertretendes „“) ˆ tonen kurzen a²⁾

ˆ (Anuśārika) ˆ Zeichen der aufgelösten Kasis³⁾

ˆ (Visarga) ˆ Bindestrich bei Compositis⁴⁾

Vokale mit dem Udātta: á â ã ä å ü ſ ſ̄ ḥ é ó āi āu

Svarita (auf dem Halb vokale bezeichnet): ȳ ȳ̄

Krasis-Vokale: ȳ ſ ſ̄ ſ̄̄ ē ō ai au ar al

Hiatus (im Prākṛit): āi āu²⁾.

1) Ueber den Druck Sanskritischer Werke mit lateinischen Buchstaben. Leipzig 1841.

2) Wendet man die Alphabet zur Umschreibung der indischen Volkssprachen an, so muss man die Abweichungen in der Aussprache auch berücksichtigen; so z. B. erscheint im Bengālī das cerebrals ड und ढ in gewissen Wörtern mit einem Punkte versehen ड̣ und ढ̣, womit angedeutet wird, dass diese Buchstaben wie r und rh gelesen werden sollen. Sie entsprechen also dem hindustānischen ड̣ und ढ̣, und ich bezeichne sie in Uebereinstimmung

Mein System zur Transcription des Zend ist das folgende:

Zend-Alphabet

a ä i i u ŋ e ē ē o ô ai nu aē ao āi āu āo ōi ēu.

k q kh g gh

č j

t t th d dh

p f b

y r v w

ç sh s z zh h ŋ.

m

a (vor Vokalen, y, v, und am Ende der Wörter)

ä (vor harten Consonanten, z. B. heäti)

ā (vor Zischlauten, h, th, f, m, und n, z. B. khsayūç, māthra)

ŋ (zwischen a oder āo und h, z. B. aňhāo)

ô (zwischen i oder ē und h, z. B. yôňhē, aňňhāo).

damit durch ç und gh. Eine Verwechslung mit dem Vokale **च** ri ist dabei nicht wohl zu befürchten; sollte aber ein Missverständnis dazwischen entstehen, so wäre dem leicht abzuhelfen, indem man ein ç oder r oder dergleichen für **इ** und **इ** wählte. — Ferner wird im Bengälischen der Halbvokal **य** bald fein ausgesprochen wie y, und dann mit einem Punkte versehen **य**, bald klingt er wie unser dach, und wird dann unmarkirt geschrieben **य**. Ich bezeichne die abweichende Lesung als dach durch einen Punkt über dem Halbvokale, also ç, um den etymologischen Ursprung der Wörter nicht zu verdecken. — Die Gruppe **झ** wird im Bengälischen wie ky ausgesprochen, so wie **झ** wie khy. Diese Aussprache muss die Transcription natürlich wiedergeben, um aber eine Verwechslung des **झ** mit **गघ** (gy), und des **झ** mit **ख** (khy) zu vermeiden, bezeichne ich die erstere Gruppe mit çy, und die zweite mit khy, z. B. **ज्ञान** çyān, **क्षाम** khyām. —

Trifft in den Volkssprachen ein **ह** unmittelbar in Verbindung mit einem Mute, z. B. in **सवही**, so bezeichne ich das h mit dem Punkte oben, und schreibe daher sabbhi, um es von **सभी** sabhi zu unterscheiden. Im Sanskrit ist dieser Fall unmöglich.

1) Es kommen Fälle vor, in welchen Consonanten, die auch als Aspiratas oder Spiranten erscheinen (also h, g, t, d, b, s), unmittelbar mit einem nachfolgenden h in Verbindung treten; das einzige Beispiel freilich, das mir jetzt erinnerlich ist, ist mēnghāi; um hier das Zusammentreffen von g·h zu unterscheiden von der Aspirata gh, bezeichne ich in dem ersten Falle das h, nach Analogie des Arabischen (s. oben p. 467) mit E, und umschreibe also jenes Wort: mēnghāi.

In Werken der vergleichenden Sprachforschung müssen die Vokale natürlich genauer bezeichnet werden, und im Sanskrit muss man dann die Diphthonge schreiben: *ê ô ki ân*, und im Zend ein kurzes *ê* markiren. Beim Drucke zusammenhängender Texte sind diese Bezeichnungen aber unnöthig, denn Abzeichen dürfen nur dann angebracht werden, wenn innerhalb eines bestimmten Alphabets ähnliche Laute unterschieden werden müssen. Im Sanskrit giebt es aber kein kurzes *e* und *o*; wozu also ist es nöthig, die Länge besonders zu bezeichnen? In einer Grammatik, besonders aber in einer vergleichenden, wird man auch im Lateinischen *ê* und *ô* u. s. w. anwenden, es wird aber Niemandem einfallen, deshalb diese markirten Buchstaben beim Druck des Virgil oder gar der Prosa des Cicero zu gebrauchen.

Ebenso genügt für den Druck zusammenhängender Texte im Sanskrit und Zend das einfache *e* ohne markirendes Abzeichen, während auch dieser Buchstabe in sprachvergleichenden Werken nothwendigerweise mit einem Abzeichen versehen werden muss, sei es ein Punkt wie z. B. bei dem von mir vorgeschlagenen *ê*, oder ein Strich u. s. w.

Nach den hier mitgetheilten lateinischen Alphabeten ist es somit möglich, wie ich glaube, in lateinischer Schrift die Hauptsprachen des Orients genügend wiederzugeben; ich wiederhole dabei das schon öfters Ausgesprochene noch einmal, dass ich bei dieser Transcription nur und ausschließlich literarische Zwecke im Auge habe, und diese lateinisch-orientalische Schreibweise nur als ein bequemes Hilfsmittel neben der einheimischen Schrift für europäische Leser angewendet wissen will. Nur bei dem Hindustani schwebte mir zugleich eine praktische Anwendung vor Augen.

Seite 477	Zeile 4	statt	ya'minuna	lies	ya'mindna
" —	" 13	"	ma	"	mâ
" 478	" 18	"	Abu	"	Abû
" —	" 22	"	galai-kabi	"	galai-ka bi
" 486	" 5	"	gariz	"	gariz
" 493	" 7	"	sar-te --	"	sar-te --
" 499	" 26	"	v an	"	v ân
" 500	" 14	"	u	"	û
" 526	" 8	"	--	"	--

Der Hohepriester und Oberbaumeister Bokenchons, ein Zeitgenosse Mosis, in der königlichen Glyptothek zu München.

Von

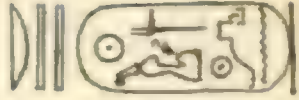
Prof. Lauth *).

Wer die grossartige Sculpturensammlung Sr. Majestät des Königs Ludwig besucht hat — und welcher gebildete Reisende hätte dies nicht gethan? — wird sich den hier (Tafel) nach einer Photographie gezeichneten colossalen Sitzbildes erinnern, das sich im ägyptischen Saale zu rechter Hand des Eintretenden befindet. Dieses Denkmal stellt uns einen merkwürdigen Mann dar, wenn auch nicht den berühmtesten aller Pharaonen: Ramses Sesostris, wie der gedruckte Katalog besagt, der diesen auch unrichtiger Weise als den VI. Ramses bezeichnet. Nach Entdeckung der phonetischen Hieroglyphen nämlich im Jahre 1822 durch Champollion le Jeune wurden die mit sogenannten Cartouches versehenen Monumente sorgfältig mit dem neuen Alphabete und den daraus constatirten Königsnamen verglichen, und so auch diese Statue dem Ramses Sesostris anerkannt, weil sich seine Schilder öfter an ihr finden. Allein sie stellt überhaupt keinen König vor; denn sie entbehrt auf dem Haupte des königlichen Abzeichens: der Uraeuschlange; auch wird die Entzifferung des Textes uns vollkommenen Aufschluss darüber geben, dass die Schilder in der Rücken-Inschrift und auf den Schultern, wo sie gleichsam als herrschaftliches Wappen eingegraben sind, mit den Schicksalen des Dargestellten aufs Innigste zusammenhängen.

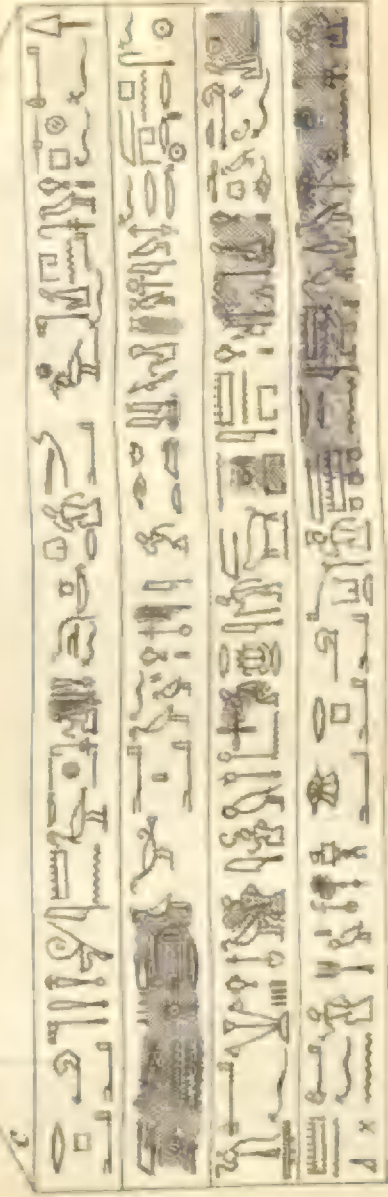
Die Haltung der Figur ist die der ägyptischen Götter und Vortorbenen; die über den Knien gekreuzten Hände sind zwar, wie das Ganze, in Ruhe dargestellt; aber die ersten Gruppen belehren uns augenblicklich, dass der Verstorbene betend und redend gedacht werden soll. Bei der allgemeinen und energisch ausgesprochenen Ansicht der Aegypter von der Unsterblichkeit der Seele involvirt diese Darstellung und der Umstand, dass er sein eigenes Leben erzählt, durchaus keinen Widerspruch.

Die vier verticalen Streifen der Vorderseite, auf der Tafel mit A bezeichnet, bieten folgenden Text, den ich nach den Grundsätzen

*) Gelesen in der zweiten Sitzung der Augsburger Generalversammlung am 25. Septbr. 1862.



Décl. par J. Régnault.
 é. l' *France* n. 30 à Thibet (août 1818).



Hieroglyphic text arranged in 12 vertical columns, reading from right to left. The columns are numbered 1 through 6 at the top, with column B positioned between columns 3 and 4. The text is written in a cursive style, with various hieroglyphs and symbols used throughout. The first column (1) contains a large cartouche at the top, followed by several lines of text. The second column (2) also features a large cartouche at the top. The third column (3) contains a large cartouche in the middle. The fourth column (B) contains a large cartouche at the top. The fifth column (5) contains a large cartouche at the top. The sixth column (6) contains a large cartouche at the top. The text is arranged in a regular grid, with each column containing approximately 12 lines of text. The hieroglyphs are clearly defined and well-preserved.

meines 1855 erschienenen Universal-Alphabetes *) in lateinische Buchstaben umschreibe, in zweiter Linie mit koptischen Wörtern belege, und zu unterst mit einer möglichst wörtlichen Uebersetzung begleite.

- 1) Suten tihotep¹ Amun-ra Tum Harmaxi
 coγ-ten ⲧⲉⲟ ⲁⲙⲟⲩⲣⲏ ⲧⲁⲙⲏ ⲉⲙⲓⲣ-ⲁ-ⲙⲟⲩ
 Königliches Gebot: Amun-ra, Tum (der Schöpfer) Horus
 hai en pet, anx em mat,
 ⲃⲁⲓ ⲏ ⲧ-ⲛⲉ ⲁⲛⲉ ⲁⲙⲏ,
 d. beiden Horizonte, die Seele d. Himmels, lebend in Wahrheit.
 Axom lire un-f²; Mut i-ner
 ⲁⲅⲟⲙ ⲉⲟⲩⲣ ⲟⲩⲟⲩ-ⲉ; ⲙⲁⲩ-ⲟ ⲟⲩⲛⲣ (ωηρ)
 Achom (der Adler) in mitten seines Bootes; Mut (d. Mutter)
 her-ca³ tori; Xenau nefer-hotep;
 ⲉⲓ-ⲕⲉ ⲟⲟⲓ ⲉⲛⲉⲥ⁴) ⲛⲟⲩⲣⲉ-ⲉⲟⲩⲛ:
 die grosse über beiden Weiten; Chons der guten Verbindung:
 ti-senn 2) ran-a men em Zam tatel
 ⲧ ⲣⲁⲛ-ⲁ ⲙⲟⲩⲛ ⲟⲩⲙ ⲧⲁⲧ
 sie geben, dass mein Name dauere in der Thebis beständig
 em xet hoh en ka⁴ en rpa⁵ ha nes
 ⲉⲓⲧⲟⲩⲙ ⲉⲁⲉ ⲣⲉⲑⲁⲛ ⲉⲛ
 in der Folge lange, (mir) der Person des Fürsten u. Vorstandes,
 nter-hontu en nteru nibu, nter hont xorp⁶ en
 ⲛⲟⲩⲧⲉ-ⲉⲟⲩⲧ ⲛⲁⲃⲓ ⲙⲟⲩⲣⲏ
 des Führers der Propheten aller Götter, des ersten Propheten
 Amun om Apetu 8) Bokenchons khru-mat⁷; zed-f:
 ⲁⲙⲉⲛⲟⲩⲣⲉ ⲃⲁⲙ ⲉⲣⲉⲟⲩⲙⲉ(ⲧ) ⲕⲟⲩ-ⲉ:
 Amun's in Theben: Bokenchons des Seeligen. Er spricht:
 a nter hontu, nter atefu, nibu na Amun-par⁸,
 u ⲉⲓⲟⲩⲧⲓ, ⲟⲩⲛⲉ ⲁⲃ
 o ihr Propheten, göttliche Väter, Priester, die des Amoneums,
 amun anxu⁹ en xentu-a. kebah en zet-a,
 ⲁⲙⲟⲓ ⲟⲩⲉ (sepes) ⲛⲁⲃⲓ
 gönnet doch Kränze meinem Bilde, Spende meinem Leibe;
 unq hon(a) xu en neh-f, ger meter¹⁰
 ⲁⲛⲟⲛ ⲉⲛ (ⲉⲙⲓ) ⲙⲟⲩⲣ- ⲛⲁⲃⲓ ⲕⲟⲩⲉ ⲙⲉⲧⲣⲉ
 ich (war) ein Knecht, würdig seines Herrn, aussernd gerechtes

*) Ich bemerke hier kurz, dass ich das ϵ in seinem Lautwerthe vor σ und τ im Italiamischen, das π nach dem Gebrauche des Spanischen, sonst aber das Alphabet des Herrn Brugsch mit unerheblichen Modificationen anwende.

**) Ἡρακλείδης.

shesh¹¹-t, hra hi mat, mesded asfu, s-a
 ḥḥu, (x)ḡpa mocte ḡwacq, (c-)ḏi
 Zeugniß, besorgt für Wahrheit, hassend das Falsche, machend

s-r¹² nter-f, nter hont xorp en Amun
 cpag (ostendo)
 gross und kund seinen Gott, (ich) der erste Prophet Amon's:

Boq-en-xons khru-mat.
 Bokenchons der Seelige.

Wichtiger als diese meist stereotypen Redensarten sind die sechs verticalen Columnen des Rückenpfilters, die auf der Tafel unter B mitgetheilt sind; sie lauten:

1. Ropa ha nter hont xorp en Amun Bogenxons
 Der Fürst, Vorstand, erste Prophet Amon's: Bokenchons der
 khru¹³mat, zed-f: uoq meter ahesh-t xu
 Seelige — Er spricht: Ich (war) ein gerechter Zeuge, wur-
 en neb-f, tora s-r¹² nter-f,
 τελεα (species)

dig seines Herrn: betrachtend und bekennd seinen Gott,
 ahomp hi matem¹⁴-f, iri sepa en xuu em
 ḡḡḡḡḡḡ (pavimentum) aawt con
 wandelnd auf seinem Pfade, leistend den Wechsel des Dienstes

khen nter hat-f. Au-a nes kat
 ḏḡḡḡḡḡḡ ot ḡḡḡḡḡḡ
 im Innersten seines göttl. Hauses. Ich war ein Oberbaumeister

ner em Amun-par, meh hot menx en
 ḡḡḡḡḡḡ meḡ ḡḡḡḡḡḡ monx
 im Amoneum, erfüllend (befriedigend) das gütige Herz seines

neb-f. A rothm nibi apu em 2) hetsem
 ḡḡḡḡḡḡ ḡḡḡḡḡḡ

Herrn. O ihr Menschen alle, erwägend in ihrem Herzen das
 umin eafi ca to, el hi sa-a en
 ḡḡḡḡḡḡ eufte (c) ca-i

Seiende, welches auf Erden, kommend hinter mir in einer
 keter en ketern em xet nau qelgeh, enti
 κτηρ (renewallo) ḡḡḡḡḡḡ ḡḡḡḡḡḡ
 Periode von Perioden am Stabe des gebrochenen Alters¹², deren

het-senn arku em mas xuu¹⁴, ti-a
 ḡḡḡḡḡḡ ḡḡḡḡḡḡ

Herzen vollendet sind im Schauen des Geziemenden, ich thue

rex-tenu hab-a¹⁰ an ca to em xuu nibi iri-na
 auch kund ^{gunk} mein Wirken auf Erden in allen Warden, die mir
 en eer mesi-a. Iri-a IV renpet em
^{n-xe} ^{mic} ^{epc} ^{ponne}
 geworden seil meiner Geburt. Ich verbrachte vier Jahre als ganz
 neues aker¹⁰ Iri-a XI on renpet em 3) hun
^{breovc.}
 kleines Kind. Ich verbrachte eine Eif(heit) von Jahr als Knabe.
 An-a em Iri ab en xeper en suten
^{επαγο}
 Ich ward zum Oberen der Vorrathskammer des Königs
 Ra-men-mat Iri-a ueb en Amun em IV
 (Setoahi)
 Σιδωος; (Menephthah I.) Ich wurde Priester des Amun durch
 em renpet. Iri-a uter atef en Amun
 eine Vier(heit) von Jahr. Ich wurde pater divinus des Amun
 em XII en renpet. Iri-a uter hont mah-shomnt
^{μαγ-μαντ}
 durch eine Zwölf(heit) von Jahr. Ich wurde dritter Prophet des
 en Amun em XV en renpet. Iri-a uter hont
 Amun durch eine Fünfzehn(heit) von Jahr. Ich wurde zweiter
 mah-aaan en Amun em XII. Hos-i-fun
^{gunc}
 Prophet des Amun durch ein Dutzend¹⁵. Er begünstigte mich
 an-fun; hi hun toh-a ti-fun er uter hont
^{κοογ} ^{εσι} (praemium) ^{ταυτε}
 erkannte mich an; zur Gewährung meiner Bitte machte er mich
 xorp en Amun em XXVI
 zum ersten Propheten des Amun durch eine Sechszwanzig(heit)
 en renpet. An-a 4) em atef nefer en anein-a,
^{εαντ?}
 von Jahr. Ich handelte als guter Vater gegen meine (Ange)hörigen.
 hi xeper gema-sonn. hi tit tot-a
 (ε)γυναι ^{ταυτα} ^{τοτ}
 indem ich gewelchen Hees ihr Geschlecht, indem ich meine Hand
 entt havu, hi saux enti em qatu,
^{κοογ} ^{δεετ}
 reichte den Elenden, indem ich belehte die, so im Unglück (waren),
 hi Iri xuu em orpa-f An-a
^{epne}
 indem Ich verrichtete den Dienst in seinem Tempel. Ich ward

nes kat ur xent¹⁸ Zam en si-f pere em
conrg nipe

Oberbaumeister im Umkreise der Thebais dem Sohne sein, der

hau-f, suten xelt Ra vour¹⁹ mat sotep en Ra,
gwi goh oyegeon cwtu

entsprang aus seinen Lenden, dem König des Ober- u. Unterlandes:

si-ra: Ramessu Meri-Amun
mepc

Osymandyas, dem Sohn des Sonnengottes: Ramsea Sesostris

ti-aux, iri mimm on tef
amim

Miamun, dem Lohnsponder, welcher errichtete ein Denkmal dem

Amun 5) ti-su hi get-f, iri ger amah nter hont
coy om (on)

Vater Amou, der ihn gesetzt auf seinem Thron, durch das ersten

xorp en Amun Bogenxons khrmat zed-f:
Propheten des Amou: Bokenchons, den Seeligen. Er spricht:

enti iri-a xun em Amun-par, au-a nes kat

Als ich verrichtete den Dienst im Amouneum in meiner Eigenschaft

en nob-a, iri-na-nof nter sobex-t Ramessu
nag che

als Baumeister meines Herrn, heute ich ihm einen hl. Pylon

Mari-Amun Xent nahe²⁰ em pe aa
cunt nagte ne ca

„Ramessu Miamun Vertheidiger des Glaubens“ an der

her en Amun-par, scha-na texennu am
tago tabin(uue)

oberen Seite des Amouneums, ich stellte Obeliskten vor demselben

em aue en mahet, nefu-senn hi tegen hert;
uue nahu tox

auf von Syenitgestein, deren Schäfte fast berühren das Firmament;

caçau 6) em meto-s em anc em xetf Zam,
xoc ancaato-c anquut

das Mauerwerk davor (ist) von Stein im Angesichte der Thebais;

bahuu kannu sred em ahennu; iri-a
ho(ge) sum (c)put ggun

(ich zog) Kaudle und Gärten, bepflanzte mit Bäumen; ich führte

tiru aau uer uer em hut, nefu-senn hi hnein
mpe(tap) got, nea

Pfeiler auf, sehr grosse, versilberte, deren Schäfte fast erreichen

hert. Uah-a (olamu) auu ner uer, schu-a-
 otag pama
 das Firmament. Ich fügte hinzu Säulen, sehr grosse, stellte sie
 senu em abet as em xetf eu nter hat-f.
 ahat acoy Hat(hor)
 auf in der Prachtwohnung gegenüber seinem göttlichen Hause.
 Uah-a hiru auu ente aru mere en Amun Muth
 aspi as splendor/aupe
 Ich fügte hinzu grosse Barken, die schmücken den Teich der
 Xenu An roju ha nter hont
 thebanischen Triade. (Alles dies ist geschehen) durch den Fürsten,
 xorp en Amun Bakenchons khru-mat.
 Vorstand, ersten Propheten Amon's: Bakenchons den Seeligen.

Der in drei Absätzen horizontal um die Basis laufende Text,
 leider durch den Bruch des Materials, eines silicifösen Kalksteines,
 sehr verstämmelt und daher nach Vermuthung ergänzt, lautet:

- 1) Repa ha nter hont xorp en Amun Bakenchons
 Der Fürst, Vorstand, erste Prophet Amon's, Bakenchons der
 Khumat zod-f: auq ger mat 2) s-xu nter-f,
 Seelige spricht: Ich kusserte Wahrheit, ein Würdiger seines
 heu-su hi sep-f. ti-f(um sar)u(en zar)u,
 gent otau co epue
 Gottes, Ihm nahest an seiner Reife, gebend das Nöthige den
 amahni-f hi neter (khumat ²¹).
 amag-†

Dürftigen, dessen Arme (rangen) um das Gut der (Rechtfertigung).

- 3) khrot brt hont ...em anq, au anfer-q em hru pen
 spot gme gooy
 Kind u. Beweibter, die ihr so lebt, deren heutiges Glück das gestrige
 er sef huz-to. ti-f 4) hui ²² hi nefru-a, au-a
 ceq gte tpeoy
 u. morgige übertrifft, ziehe Nutzen von meiner Tugend, der ich
 em-hut hun er xeper aan em khen Amun-par,
 grti
 von Jugend auf bis zum Altwerden im Heiligthume des Amoneums
 hi shese nter-f. hi dega hatui nter-f
 yce(πτασε) taise asoyu
 war, indem (er) ich bediente seinen (meinen) Gott, indem ich (er)
 5) ra atb meuk-f
 asoyu
 betrachtete das Antlitz meines (seines) Gottes jeden Tag. Er be-

na ha em nefer her sa renpet CX²⁵; iri ger anah repa ha
 reite mir die Dauer im Glücke nach hundertzehn Jahren!
 nes kat em menn²⁶
 Durch den Fürsten, Vorstand, Baumeister der Monumente

Aus dem bisher Vernommenen sei es gestattet, einige der wichtigsten Corollare zu ziehen.

I. Die in der Inschrift A, 1 und B, 6 genannten Götter bilden die thebanische Triade: Amon-Muth-Chons. Es müssen folglich alle Symptome mit dieser Grundbestimmung im Einklange stehen d. h. unser Denkmal muss aus der Thebais stammen. In der That bestätigt eine zwischen A u. C angebrachte französische Inschrift die wichtige Erhärtung des Fundortes in erwünschtester Weise: „Déouvert par J. Bifand et François à 30 A Thebes (sic!) 1818.“ Die Entdeckung fällt also vor das Jahr 1822, womit selbst die entfernteste Anzweiflung der Aechtheit des Denkmals beseitigt ist. Ausserdem aber beweist der Text selbst, der von dem Dienste und den Bauten des Bokenchons im Amoneum und der Thebais ausschliesslich spricht, dass dieses Sitzbild nicht etwa schon in alter Zeit von einem anderen Orte nach Theben versetzt worden ist. Ja sogar der Name des Inhabers trägt dieses sozusagen landschaftliche Gepräge; denn er besagt wörtlich: „Diener des Chons“ und die Art der Bildung desselben erinnert augenblicklich an die arabischen Abd-el Wenn meine weiter unten zur Besprechung kommende Vermuthung richtig ist, dass nämlich der Nachfolger unseres Oberbaumeisters Uqachons geheissen, so hätten wir in diesem Namen des muthmasslichen Sohnes ein zweites Beispiel der Zusammensetzung mit Chons. Was ferner die Verwendung des Wortes *Bau* servus betrifft, so begegnet uns in dem später noch einmal zu nennenden Schreiber Bok-en-phthah gleichsam das unterägyptische Gegenbild unseres Bokenchons, indem Phthah vorzugsweise in Memphis verehrt wurde, wie Chons in Theben. Unser Denkmal fällt in eine Zeit, wo die Pharaonen ihren Aufenthalt zwischen Theben und Memphis theilten, ebensowohl aus politischen wie aus religiösen Gründen, was aus der weiter unten folgenden Erörterung mit Nothwendigkeit sich ergeben wird.

Unser Hohepriester oder „grosser Prophet des Amon“ Bokenchons, der diesen seinen Titel offenbar über seinen Rang als Oberbaumeister der Thebais setzt, muss in Bezug auf religiöse Dinge als authentische, offizielle Quelle anerkannt werden. Wenn er daher einerseits bei Erwähnung des heiligen mit Barken versehenen Teiches einfach die drei Glieder der Thebanischen Triade: Amon-Muth-Chons nennt, dagegen in seinem Gebete zwischen Amon und Muth die Namen Ra (Sonnengott) Tum (Abendsonne) Harmachi (Horus der beiden Horizonte), „die Seele des Himmels, lebend in Wahrheit“ auführt, so muss daraus geschlossen werden, dass alle diese Gottheiten als

mit Amon zusammenfallend, im Sinne des Verfassers, gedacht wurden. Die Reinkunen der Muth, des weiblichen Princip, so wie des Chons, der als drittes Glied aus den beiden vorigen hervorgeht, wie sonst Horus zwischen Isis und Osiris getroffen wird, führen auf das nämliche Ergebniss.

Hierbei ist nicht ausser Acht zu lassen, dass Bokenchons im Verlaufe des Textes nur von „seinem Gotte“ spricht, womit natürlich nur Amon gemeint sein kann. Diese beinahe monotheistische Färbung findet sich allerdings schon früher^{*)} und das erste Glied der Triade beansprucht hier, wie überall, den ersten Rang, so dass mit ihm implicite die beiden andern Glieder zugleich genannt werden kann. Allein die wiederholte Versicherung des Hohepriesters Bokenchons, „dass er seinen Gott gepriesen und bekannt (geniehet) habe“ erhält erst das gehörige Licht, wenn man sich erinnert, dass gerade auf einer Statue des Ramses-Sesostris in Tanis (Sân), nicht zufälligerweise in Unterägypten, dieser Pharo ein „Liebling des Sutech“ genannt wird, „dessen Cult in Havar (*Akragis* = Tanis) von dem (Hykchos) Könige Apophis gestiftet worden“ was mit dem Papyrus Sallier übereinstimmt, wo erzählt wird, dass Apophis keine Götter des ganzen Landes ausser Sutech verehrt und diesem in Havar einen Tempel von schöner lang dauernder Arbeit erbaut habe“. Dieser Sutech aber, eine ampliative Form des Set, war vorzugsweise die ausländische Gottheit; dies ergiebt sich am schlagendsten aus dem von Brugsch übersetzten Vortrage zwischen Ramses-Sesostris und dem Chetiterkönige Chetassar. Er wurde zwar auch ägyptisirt und zum Sohne der Nut gemacht; allein seine gewöhnliche Begleitung ist doch die phönikische Astarta, die mit der Anata oben so wechelt, wie Baal mit Sutech. Im Hinblick auf diese thatsächlichen, wohl urkundlich erwiesenen Verhältnisse dürfte es nicht gewagt erscheinen zu behaupten, dass Bokenchons der Hohepriester mit seiner energischen Betonung des Amondienstes den Gegensatz zwischen diesem einheimischen und dem in Unterägypten eingeführten Sutechculte im Sinne eines Protestes angedeutet habe.

II. Die drei Hauptabtheilungen der ägyptischen Hierarchie: Priester, göttliche Vater und Propheten werden durch unsern Text ausser allem Zweifel gestellt. Wenn auf andern Denkmälern — ich nenne beispielweise als das bekannteste den Stein von Rosette — eine grössere Mannigfaltigkeit priesterlicher Titel erscheint, so liegt es nahe, sie in einer dieser drei Rubriken unterzubringen. In völliger Uebereinstimmung mit unserer Inschrift, aber in umgekehrter Ordnung — entsprechend der rosettanischen, während die unsrige zu Clemens Alex. stimmt — heisst es in dem an schönen

^{*)} Im Papyrus Sallier wird der Dienst des Amon dem des Sutech gegenübergestellt.

Texten so reichen Reueil von Brugsch IV. 6: „O ihr Propheten, ihr göttlichen Väter, ihr Priester, eintretend zum Tempel der Nith, der Herrin von Sais, die ihr liebet das Leben, verachtet den Tod: verzehret eure Titel euern Kindern, die Lob darbringen eurer Gottheit, wie ihr es aussprecht“.

Der höchste Grad des ägyptischen Priesterthums: „erster Prophet des Amon“ wird als Haupttitel von Bekenchons mit Vorzug erwähnt. Auch ist seine Verleihung als ein Ausfluss besonderer Gnade des Pharao bezeichnet. Wie hochwichtig dieser Rang, den ich, um an Bekannteres anzuknüpfen, überschriftlich durch „Hohenpriester“ wiedergegeben habe, gewesen ist, ergibt sich aus der bedeutsamen Thatsache, dass unser Bekenchons auf einer Stele von Hammami (Brugsch *Histoire d'Égypte* p. 259) als 21. Ahn eines gewissen Ka-imm-het aufgeführt wird, der unter Amasis (Kambyses?) und Darius I. gedient hat. Auf einer werthvollen Stele des königlichen Antiquarium's zu München ist die Genealogie eines gewissen Potharpokrates durch neun Geschlechter, die so ziemlich den neun Königen der XXII. Dynastie entsprechen dürften, rückwärts geleitet, obgleich er nur „Jos-ka“ d. h. ein *ἰός* gewesen. Es darf uns daher, wenn die priesterlichen Familien solche Stammhäuser bewahrten, nicht Wunder nehmen, wenn die Nachkommen des Ramses-Sesostri's, — von diesem ihrem erlauchtsten Ahnherrn meist Ramses genannt — wenn, sage ich, die ausgearteten Ramessiden der XX. Dynastie durch „erste Propheten des Amon“ vom Throne gestossen wurden und diese sofort eine eigene Dynastie begründeten, welche Manetho als „XXI. von sieben Taniten“ bezeichnet. Mit dieser priesterlichen Dynastie stand Sheshong, das Haupt der „XXII. von neun Bubastiten“, der Eroberer Jerusalem's im 6. Jahre Rehabeam's, in erweislicher Verschwägerung und er sowohl als seine Nachfolger führten in ihren Schildern den Titel „Erster Prophet des Amon“ ebenfalls fort.

III. Die drei Vorstufen zu den priesterlichen Würden des Bekenchons bestehen in den drei Lebensaltern der frühesten Kindheit (pueritia), des Knabenalters (adolescentia), des Jünglingsalters (juventus). Letzteres ist zwar nicht eigens so genannt, allein der Stufengang und die Bedeutung der Würde eines „Oberrn der Vorrathskammer des Königs“, der anderwärts beständig als jugendlicher Schreiber mit Papyrusrolle und Griffel auftritt, nöthigen uns, für diese Würde als passendste Altersklasse die des juvenis zu wählen. Leider ist die Dauer dieser amtlichen Verrichtung nicht angegeben; allein auch ohne diese sonst schätzenswerthe Angabe entziffert sich aus den vollkommen sicheren Posten die Summe von mindestens 84 Lebensjahren und Bekenchons sagt daher mit Recht von sich aus, dass er „vom Jünglinge an bis zum Greis-werden“ im Amonion gewesen. Würde man für die fehlende Stufe als mittlere Zahl 6 Jahre einsetzen, so ergäben sich 90 Jahre, ein wirklich hohes Alter von drei *peret*. Jedoch galt diese bei uns seltene Erschei-

zung, drei Menschenalter (wie Nostor) gesehen zu haben, bei den Aegyptern noch nicht als höchster Gipfelpunkt des Lebens, wie ich in der vorletzten Anmerkung darthun werde.

Für die Regierungsdauer der beiden in der Inschrift genannten Könige Setoahis Menephtah I. und Ramesse II. Meramun ergibt sich das, wenn auch negative, so doch höchst wichtige Resultat, dass beide zusammen genommen wenigstens 64 Jahre geherrscht haben müssen. Es wäre gewiss Ausrüst bedenklich, für zwei unmittelbar auf einander folgende Regierungen, noch dazu von Vater und Sohn, eine so enorme Ziffer anzunehmen und man ist geneigt, die Nichterwähnung anderer Könige besonderen Gründen zuzuschreiben. Allein die zahlreichen Feldzüge und grossartigen Bauwerke des Königs Setoahis I., die urkundlich erhärteten 64 Regierungsjahre seines Sohnes und Nachfolgers Ramesse Sesostriis zwingen selbst den besonnensten Forscher, die von Manetho dem letzteren zugeschriebenen 66 J. 2 Monate Regierung als historisches Factum anzuerkennen und legen es nahe, in dem *Σέσωσις* mit 69 Jahren eine Verachmelzung zweier Setoahis Menephtah, des Urgrossvaters und des Urenkels, zu vermuthen, aber so, dass von den 69 Jahren jener jedenfalls eine weit grössere Hälfte, als dieser, beansprucht. Unser colossaler Zeuge und Zeitgenosse jener beiden Könige, gesellt sich nun als dritten zu den zwei bisherigen Beweismitteln für die lange Dauer ihrer Regierungen und die am Ende der Sockelinschrift erwähnten 110 Jahre, obgleich nur als Wunsch und Ideal eines langen Lebens dastehend, wurden vielleicht doch öfter erreicht, als uns nach den Erfahrungen unserer Zeit und Zone zulässig erscheint, so dass auch von dieser Seite die hohen Ziffern eine Bestätigung erhalten.

IV. Neben seiner hohenpriesterlichen Würde bekleidete Bakenchons auch noch den hohen Posten eines Oberbaumeisters im Umkreise der Thebais unter Ramesse II. Wer nur einen Augenblick überlegt, dass gerade dieser König die Blüthezeit des ägyptischen Reiches begründet; dass Ramesse-Sesostriis bei Griechen und Römern einen so nachhaltigen, wenn auch zum Theil sagenhaften Ruf geniesst, als das „hundertthorige Theben“ bei Homer — der wird begreifen, dass ein Denkmal eines Oberbaumeisters, der einige jener weltberühmten Bauten aufgeführt hat, ein aussergewöhnliches Interesse gewinnt. Da ausdrücklich das *Amoneum* d. h. die westlich vom Nil liegende Seite Thebens als Feld der Wirksamkeit unseres Oberbaumeisters genannt ist, so beziehe ich die Prachtwohnung auf das von Diodor I, 47 sqq. so ausführlich beschriebene in der Nähe der Ammonspallakidengräber befindliche *μνημα βασιλέως τοῦ προαγορευθέντος Ὀυμπυρδίου**). Derselbe Schriftsteller nennt

*) Hängt es mit der Berühmtheit dieses Baues zusammen, dass Bakenchons unter den 35 Oberbaumeistern von Hamamat allein das Denkmäl der angesehenen Personen hinter seinem Namen hat, so wie das Münchener Denkmal auf der rechten Seite eine *Spercherhütte* in antiker Zeichnung aufweist?

es I, 49 am Ende einen τάφος und diese Angabe enthält keinen Widerspruch, da es bekannt ist, dass die Könige bei ihrer Lebenszeit gleich vom Anfange ihrer Regierung an unausgesetzte Sorge auf die Herstellung der „ewigen Wohnung“ d. i. des Grabes verwendeten. Es würde einer rationalen Ausgrabung, da das Grabmal des Osymandyns, die Bibliothek, *ψυχῆς λυτρίον* über dem Eingange genannt, längst als ein Werk des zweiten Ramses erkannt ist, nicht schwer fallen, die unter der Leitung unseres Bokenchons entstandenen Bauten in ihren Grundmauern wieder aufzufinden und bloss zu legen. Seine „göttliche Sebest an der oberen Seite des Anmensees“ spiegelt genau den *μελῖτα λίθου ποικίλου κατὰ τὴν ἀγορὰν* wieder, dessen (Quer-) Länge 200 Fuss betrug, während sich seine Höhe auf 45 Ellen belief. Diese Angabe der Gewährsmänner des Siziliers scheinen mir nicht übertrieben, da die Obelisken von Syentgestein, die Bokenchons vor diesem Pylon aufstellen liess, „mit ihren Schäften fast das Firmament erreichten“ und thatsächlich Obelisken von noch bedeutenderer Höhe als 45 Ellen sich heutzutage noch verhuln. Auch der Umstand, dass die *πύλαι* d. h. die Umfassungswand von Stein war, nicht von getrockneten Nilziegeln, wie sonst, deutet auf einen Prachtbau und mag diesem daher Diodor's *λίθου ποικίλου* entsprechen, der auch „gegenüber von Zam“ gelegen haben muss. Von den Säulen, deren koptisches Analogon ich in dem Kircher'schen *εἰκὼν* subsidiär aufgestellt habe, weil mir dieses Wort den Stamm *παῖ* (π) zu enthalten scheint und sie ausdrücklich als *ur ur aau* „sehr sehr grosse“ bezeichnet werden, würden sich ebenso sicher noch Spuren auffinden lassen, als von dem heiligen Teiche, der sich in jener Gegend jetzt noch nachweisen lässt, nachdem die heiligen Barken der göttlichen Triade Thebens längst mit den feierlichen Prozessionen verschwunden sind. Dieses Schicksal haben natürlich die mit Blumen bepflanzten Gärten sammt den in sie geleiteten Rinnen getheilt und selbst in Betreff der *ur ur aau tiro*, mögen nun „Mast“ oder „Pfeiler“ (*κίονες*) darunter zu verstehen sein, ist es mir wahrscheinlich, dass sie von Kambyeses entweder zerstört oder ihres Metallwerthes wegen fortgeschleppt wurden, weil sie vorilbert oder von Silber waren, und dieser Eroberer auch den *χρυσὸς κόλας* aus dem astronomischen Theile des Hamessseums von 365 Ellen hat plündern lassen.

Ich habe mir für die dritte Abtheilung vorbehalten, die mir nöthig scheinenden Anmerkungen über diejenigen Punkte zu liefern, welche einer nähern Begründung bedürfen. Wenn ich hierbei zum Theile schon Altbekanntes vorbringe, so möge man dies auf Rechnung des Umstandes setzen, dass ich in's Einzelne eingehen muss, um den Verdacht eines Plagiate von mir ferne zu halten. Es ist nämlich die im Vorausgehenden behandelte Inschrift bereits Gegenstand einer Abhandlung in der *Revue archéologique* Août 1862, unterzeichnet M. T. Desvèra, geworden und wenn ich bei Gelegen-

heit meines Augsburger Vortrages die aktenmässigen Beweise beigebracht habe, dass ich mich zuerst mit der dreifachen Inschrift am Sitzbilde des „Bakenkhonsou grand prêtre d'Ammou et architecte principal de Thèbes, contemporain de Moïse“ beschäftigt hatte*), so übrigst an dieser Stelle nur noch der spezielle Nachweis, dass meine Arbeit von der genannten des französischen Gelehrten unabhängig dasteht. Dem grösseren gelehrten Publikum dürfte übrigens auch eine derartige Glossirung erwünschter und lehrreicher erscheinen, als eine unerquickliche und unfruchtbare Polemik über Priorität. Ich gehe deshalb ohne Weiteres zur Sache über und berücksichtige dabei die Uebersetzung des Hugen Döberis, auf sein ausführliches „Mémoire“ verweisend.

1. Die Formel „*suten ti hotep*“ wird gewöhnlich und so auch von Herrn D. mit *acte d'adoration*“ übersetzt. So zutreffend dies für den Sinn ist, so wenig wird dadurch der philologischen Genauigkeit genügt. Da die Bedeutung des ersten Wortes für „König“ feststeht und die Redensart „*suten si*“ kgl. Sohn oder Prinz den Beweis liefert, dass es auch adjektivisch gebraucht und ausnahmsweise vorangesetzt werden darf, so halte ich die Fassung des *ti-hotep* als eines Substantivs für erlaubt und erblicke darin das Kopt. *ⲧⲉⲟⲩⲓ* *presentio*. Eine solche Verstümmelung kann nicht befremden, wenn man erwägt, dass die Namen auf *hotep* in *ⲛⲟⲩⲧⲉⲩ* gräcisirt und unter andern das zweimal (D. 6) vorkommende und durch das determinirende Gesicht über allen Zweifel erhabene „*em xeft*“ im Koptischen, mit Hinzunahme des bestimmten Artikels, zu *ⲛⲉⲩⲧⲉⲩⲛⲉ* „in conspectu“ geworden ist. Was ferner die Charakterisirung des Gebetes als eines königlichen betrifft, so hat diese bei der streng monarchischen Verfassung und Gesinnung der Aegypter nichts Auffallendes. Ja es erklärt sich daraus der gleiche Anfang so vieler Tausende von Stelen, die somit gleichsam in offizielles Gewand gekleidet sind, so wie die im Todtenbuch cap. 125, 8 aufstossende Stelle: „*an uah-a, an xeh-a teblur*“ = „nicht vernehlte ich, nicht veränderte ich die Gebete“.

2. Die Bedeutung der Gruppe „Gesicht und Herz“ als Mitte ist gesichert durch Todt. cap. 165, 11—12, wo gesagt ist, dass der Rumpf des ithyphallischen Wesens der Vignette aus einem Käfer besteht. Die Lautung anlangend, so bietet die Liste des Hephaestion den mit gleichen Zeichen geschriebenen Dekan unter der Form *ⲡⲓⲛⲟⲩ* = *hre uaa*; daraus folgt unmittelbar, dass die Hieroglyphe des Herzens bei dieser Gruppe als blosses Determinativ nicht aus-

* Hierüber kann ich mich jetzt auf das schwerwiegende Zeugnis des H. Vte. de Rougé selbst berufen, das mir dieser ausgezeichnete Aegyptologe im Jahrbuche 1863 (letzte Nummer) ausgestellt hat. H. D.'s Hinweis auf *Manéchet* de l'Ég. A. II, 70, 1—3; 80, 8; 11 wo die Titulatur, und auf die *Notices* p. 538 Champollion's, der im Thale von El-Assiut das Grab unseres Bokchorons besucht hat, ist sehr schätzenswerth.

gesprochen werden darf — wirklich heist $\varphi\omicron\rho\rho$ „venter“ oder „interior rei ejusdem cavitas“ — und dass das Boot $\eta\alpha\pi$ und nicht $\beta\alpha\eta\epsilon\varsigma$ lauffert werden muss, abgesehen davon, dass die hierogl. und demot. Gruppe für letzteres längst in $\beta\iota\tau\upsilon$ und $\beta\iota\tau\iota$ aufgefunden ist. Das Kopt. $\sigma\gamma\omicron\varsigma$ cursus deckt den Begriff.

3. Mut t-uer „die grosse Mutter“ ist schon oft, und so auch von Herrn Devéria mit dem $\text{Me}\delta\epsilon\iota\tau$ verglichen worden, welchen Plutarch de Iside et Osiride in Verbindung mit $\mu\omicron\epsilon\delta$ ($\mu\epsilon\delta\iota\tau\tau$) und $\text{A}\delta\upsilon\tau\epsilon\iota$ ($\delta\iota\alpha\varsigma$ $\Omega\mu\epsilon\iota$) als $\sigma\upsilon\nu\theta\alpha\iota\omicron\nu$ $\delta\epsilon$ $\epsilon\iota$ $\tau\omicron\upsilon\tau\epsilon$ $\pi\lambda\acute{\iota}\rho\eta\varsigma$ $\kappa\alpha\iota$ $\tau\omicron\upsilon\tau\epsilon$ $\alpha\lambda\epsilon\iota\omicron\varsigma$ erklärt. Da nun dieser sehr gut, weil aus Manetho unterrichtete Schriftsteller (wie Bunsen richtig vermuthet), bei den beiden ersten Namen nachweisbar das Richtige getroffen hat, so ist ihm in Bezug auf $\text{Me}\delta\epsilon\iota\tau$ ein Gleiches zuzutrauen. In der That widerspricht zwar die Uebersetzung „grosse Mutter“ der Grundregel des Aegyptischen, dass das Adjectiv nachsteht, nicht, und wäre somit zulässig; aber von dem Begriffe $\pi\lambda\acute{\iota}\rho\eta\varsigma$ ist keine Spur darin aufzufinden. Ich schlage deshalb vor, das plutarchische $\mu\epsilon\delta\iota\tau\tau$ in jener mythischen Kuhl wiederzuerkennen, die häufig erwähnt wird; so z. B. Todt. 17, 29—30, wo es Hr. Vic. de Rougé in seiner meisterhaften Behandlung dieses Hauptstückes mit „la vache Méhour“ übersetzt. Entscheidender ist die Stelle 71, 1: „ η $\beta\alpha\eta$ pere em nun neb Meht-uer“ = „O du Sperber, entsprossen dem Abgrund, Herr der Mehtuer“ *). Da unter dem Sperber in der Regel Horus (Amon, Osiris) zu verstehen ist, und dieser bald als Sohn, bald als Gemahl der Isis auftritt, so ist an der Identität der $\text{Me}\delta\epsilon\iota\tau$ mit Isis nicht zu zweifeln und Plutarchus mit seiner Behauptung η $\delta\epsilon$ Isis $\iota\sigma\tau\epsilon$ $\delta\iota$ $\kappa\alpha\iota$ $\text{Me}\delta\epsilon\iota\tau$ $\kappa\alpha\iota$ $\alpha\upsilon\tau\epsilon$ $\text{A}\delta\upsilon\tau\epsilon\iota$ $\kappa\alpha\iota$ $\text{Me}\delta\epsilon\iota\tau$ $\eta\sigma\tau\epsilon$ $\sigma\upsilon\gamma\gamma\omicron\mu\epsilon\iota\tau\alpha\iota$ vollständig gerechtfertigt; denn die Gruppe für $\pi\lambda\acute{\iota}\rho\eta\varsigma$ = $\mu\epsilon\delta$ = $\mu\epsilon\tau$ ist in beiden Stellen des Todtenbuches sicher und durch die drei Wellenlinien, das Symbol der Waseurs, determinirt; für die Vermittlung des Begriffes uer „gross“ (d. ur?) mit $\alpha\iota\tau\iota\alpha\varsigma$ ist ohnehin die Brücke leicht zu schlagen. Sollte aber noch ein Zweifel haften, dass wirklich mit der $\text{Me}\delta\epsilon\iota\tau$ eine kosmogonische Gestalt gemeint sei, so verweise ich auf Brugsch (Geogr. des alten Aeg. I Taf. XXIV. äusserste Columne links), wo hinter der Gruppe Meht-uer unverkennbar das Deuthild einer das Lotuscepter haltenden, weiblichen Gottheit angebracht ist.

Aber doch $\Theta\epsilon\sigma\mu\omicron\nu\delta\iota\varsigma$ ist die „grosse Mutter“ (Isis)? Dieser Name wird von Plutarch der Isis beigelegt und Aelian de nat. ann. X, 31 sagt, dass die Aegyptier eine heilige Schlange ($\delta\alpha\sigma\iota\varsigma$) unter diesem Namen verehrten. Da nun die Schlange häufig für sich allein z. B. in der Inschrift von Rosette Zeile 5 Göttin bedeutet

*) Das dazu gehörige Tafelbild: ein unmittelbarer Sperber, gegenüber einer legenden Kuhl, die durch das Attribut deutlich als Isis-Mutter bezeichnet ist, spricht klar zu Gunsten meiner Ansicht.

und Isis als die Göttin $\kappa\alpha\tau' \text{ ἱερότης}$ angesehen wurde, so harmoniren beide Schriftsteller mit einander. Aber der Begriff $t\text{-ner}$ „die grosse“ kann diesmal wegen der unter dieser Voraussetzung unrichtigen Stellung des Adjectivs nicht darin gesucht werden. Ich bin überzeugt, dass die Verbindung der Axt ($\tau\alpha\upsilon\tau\eta$) des Zeichens für „Gott“ und „göttlich“ mit dem Geier für den Begriff „Mutter“ das Wort $\theta\iota\sigma\mu\omicron\nu\delta\iota\varsigma$ hervorgerufen hat, womit demnach „die göttliche Mutter“ bezeichnet wird. Die Lautirung der Axt mit $\nu\omicron\tau\epsilon\tau$, woraus das Kopt $\nu\omicron\tau\epsilon$ entstand, halte ich für eine ziemlich junge und habe deshalb, einen Mittelweg einschlagend, $\nu\tau\epsilon\tau$ umschrieben, weil dieses nach der Gleichung $\nu\tau = d$ z. B. im Namen des Darius, mit jenem $\Theta\epsilon\tau$ in $\theta\iota\sigma\mu\omicron\nu\delta\iota\varsigma$ und sogar mit $\theta\epsilon\delta\epsilon\varsigma$ deus vereinbart werden kann.

Was die Aussprache $hi\ \epsilon\alpha = \epsilon\alpha\epsilon(u)$ der beiden Köpfe betrifft, so rührt sie bekanntlich von Champollion her, ohne dass derselbe jedoch einen Beweis dafür beigebracht hätte. Ich glaube im Todt. 147 b, 8 in der Gruppe: Kopf-Sieb-Phallus mit 3 Wellenlinien das Äquivalent des Kopt. $\kappa\alpha\kappa\alpha\kappa\alpha = \text{lavare}$ um so mehr erkennen zu dürfen, als dieser Begriff in derselben Umgebung steht, wie sonst das gerade so durch das Wasser determinirte Verbum $\iota\alpha$ ($\epsilon\iota\alpha$) lavare , nämlich mit $\epsilon\alpha\tau$ das Herz (Todt. I, 6), und in den Zusammenhang vortrefflich passt, denn es heisst dort: „Rede des Osirianers NN: „des Seligen, wann er naht dieser Station: Ich sass nieder um „zu thun erfrischen (baden) mein Herz“. Die Bedeutung $\epsilon\tau\epsilon\lambda\alpha\chi\epsilon\tau\epsilon\tau\epsilon\iota\omicron\nu$ giebt Horapollo I, 24 für diese Gruppe. H. Deveria erklärt eben so.

4. $\epsilon\kappa\ \kappa\alpha$ „der Person“. Diese Wendung kann vermöge der ägyptischen Grammatik, die, wie schon Varro de l. l. weiss, keinen eigentlichen Casus unterscheidet, entweder als Genitiv oder als Dativ gedacht werden, je nachdem man sie von „ $\iota\epsilon\iota\sigma\epsilon\upsilon\alpha$ sie gehen“ oder von „ $\kappa\alpha\kappa\alpha$ meinen Namen“ abhängen lässt. Ja ich bin der Ansicht, dass dieses $\epsilon\kappa\ \kappa\alpha$, weil es auf den Stehen mit dem stereotypen Style regelmässig unmittelbar vor dem Namen erscheint, die Veranlassung geworden ist, dass die Kopten sogar vor dem Nominativ ihr $\nu\tau\epsilon$ oder $\nu\tau\epsilon$ auftreten lassen. Hieroglyphisch dient $\kappa\alpha$, oft auf einem Gestelle angebracht, zur Stütze der Pronomina z. B. Inschrift von Ros. Z. 7 $\epsilon\kappa\ \kappa\alpha\text{-}\kappa\epsilon\mu\alpha = \alpha\epsilon\tau\epsilon\tau$. In der Dualform steht es bei Lepsius, Chronol. p. 127: „Thoth redet zu den $\kappa\alpha\text{-}\tau\iota$ $\epsilon\kappa\ \nu\tau\epsilon\tau$ $\mu\epsilon\mu\epsilon\chi$ d. h. zu den beiden Euergeten Ptolemaeus und Berenike“, und ist also „ $\kappa\alpha\tau\iota$ “ kein Beiname des Thoth.

5. Den Titel $\epsilon\pi\alpha$ führt unter den Göttern Seb so beständig, dass es überflüssig wäre, Belege beizubringen. Da nun bei Diodor I, 27 Osiris von sich aussagt $\alpha\upsilon\tau\iota\varsigma\ \mu\epsilon\tau' \text{ ὀπί μιν Κρόνος παλαιός} \text{ ὢν ἄνθρωπος}$, was mit Todt. 26, 3 und 69, 4 wörtlich übereinstimmt, so müsste man eigentlich übersetzen der „Jüngste“, was auf Bokenchons sehr wenig passen würde. Der Gewährsmann des Diodor hat eben die zwei Wörter $\epsilon\pi\alpha$ nobilis und $\epsilon\pi\alpha = \epsilon\pi\alpha\epsilon\iota\omicron\varsigma$ (woher auch $\epsilon\pi\alpha\epsilon\iota\text{-}t$ das Jahr eig. die Verjüngung) verwechselt.

Die Kopten kennen den Saturnus auch unter dem Namen *pepan*, dessen Schluss - n entweder Ueborhießerei des folgenden Genitive oder Versetzung aus *ronpa* ist. Die LXX haben Amos V. 26 einen *Παῖπας* der dem *Repha* entspricht, und mit Verdoppelung der Unrichtigkeit Act. Apost. VII, 43 „καὶ τὸ ἄστρον τοῦ θεοῦ ἰσὺν *Παῖπας*“. Es verdient Beachtung, dass der Name des Gottes Seb, den die Griechen gewiss nicht ganz ohne Grund mit *χρῖνος* (*χρῖνος*) wiedergaben — weil seb auch Stern (*coy*, *croy*; *cay* Zeit) bedeutet — sehr häufig durch einen Stern determinirt ist, der bisweilen dann noch steht, wenn che „poria“ ausgedrückt werden soll*). Da nun der funfstrahlige Stern nach den Denkmälern und Horapollu auch die Zahl fünf ausdrückt, die *ⲥ* lautet, so wurde das Zeichen des Sternes dissophonisch für *e* und *ⲥ*, wie oben der Kopf *ca* und *ape*.

6. Statt *ape* (*anc*) eig. Kopf, dann überhaupt der Oberste, Erste, gebräucht das Koptische sehr häufig *ⲙⲟⲣⲛ*, das deshalb von Champollion überall eingesetzt ward, wo es der Zusammenhang zu fordern schien. Einen Nachweis dieser Lesung habe ich aber nirgends gefunden. Ich schlage daher vor, das Kopt. *ⲙⲟⲣⲛ*, *ⲭⲣⲟⲥ* *salz*, *cultur*, *scalprum* zu Grunde zu legen, da die Figur einem Dolche in der Scheide nicht unähnlich sieht. Der Uebergang der Gutturalen in breite Zischlaute ist auch im Aeg. selbst schon, geschweige denn erst im Kopt. häufigst eingetreten.

7. Für die Einstellung *khru-mat* fehlt es nicht an Belegen: ich erinnere an die Legende des angeblichen Osymandyns in den *Transactions of the society of literature* I pl. XV, a und des Antinous auf dem Obelisc. Berberini. Die Lesung *khru* der Zunge ergibt sich aus der demot. Redaction von cap. 125 des Todtenbuchs, aus Horapollons *ⲙⲟⲣⲛ* *ⲙⲁⲣⲓⲛ* = *ⲁⲙⲁⲓ*, wo nach Ausscheidung des Wortes *ⲁⲙⲁⲓ* (= *ⲁⲙⲁⲓ*) aus dem kopt. Worte *ⲁⲙⲁⲓ* = *ⲁⲙⲁⲓ* für *ⲙⲟⲣⲛ* das Wort *ⲁⲙ* und von *ⲙⲁⲣⲓⲛ* das Wort *ⲙⲁⲣⲓ* übrig bleibt. Nun hat aber der fälschlich in die XII. Dynastie versetzte *Stowart* den Beisatz, dass er wegen seiner Grossthaten den Aegyptern als der „Erste nach Osiris“ galt, der den Beisatz *khru-mat*, *veridicus* od. *justificatus* als Vorbild aller Verstorbenen mit Vorzug führt, und in des Eratosthenes *Laterculus* steht derselbe König als *ⲙⲟⲣⲛ*-*ⲭⲣⲟⲥ*: woraus ich schliesse, dass eben dieses *ⲙⲟⲣⲛ* die wenig präcisirte Form jenes so häufigen *khru-mat* sein dürfte. In dieser Annahme bestärkt mich die Wahrnehmung, dass auf den Sachmann des *ⲙⲟⲣⲛ*-*ⲭⲣⲟⲥ*, nämlich den *ⲙⲟⲣⲛ* (wo die Sylbe *ⲙⲟ* die Elle umschreibt,) ein *ⲙⲟⲣⲛ* folgt mit der richtigen Uebertragung *ⲙⲟⲣⲛ* *ⲙⲟⲣⲛ*, aber dem falschen Beisatz *ⲙⲟⲣⲛ*

* Da Amos V. 26 ausdrücklich vom Moloch (Seb. *ⲕⲣⲟⲥ*, Saturnus) und dem Stern die Rede ist, den *ⲙⲟⲣⲛ* zu ihrem Götze gemacht*, so ziehe ich das hebr. *ⲙⲟⲣⲛ* (*ⲙⲟⲣⲛ*) zu der Form *ⲙⲟⲣⲛ*, welche mit Seb auf den Denkmälern wechelt.

zal 'Ερηῆς. Da nun in der XII. Dynastie Mitregierungen stattfanden und der Name Μάρης dafür bürgt, dass der Laterculus auch Vornamen enthält, so stehe ich nicht an, in dem 'Ερηῆς den vierten Ἀμυνῆς zu erblicken, dessen Thronschild khru-mat lautet, so dass also im ursprünglichen Texte stand: Μάρης καὶ 'Ερηῆς. Diese letztere Form verhält sich aber zu χερῆς gerade so, wie das theban. ὄροϋ zu dem memphit. ὄραιϋ = vox und hat uns nebstdem einen weiteren König in des Eratothones Verzeichniss geliefert. Hiermit stimmt es auch, wenn Plutarch c. 68 sagt: τῇ μὲν γὰρ ἐνὶ τῇ καὶ δέκα *) τοῦ πρώτου μηνὸς ἑορταζόντες τὴν 'Ερηῆν, μετὰ καὶ σὺν τοῖς ἐσθλοῦσι ἐπιλήγοντις: γλαυκὴ ἢ ἀλγύσεια τὸ δὲ τῆς 'Ισιδος φυλακτικόν, ὃ περιάπτειναι μυθολογοῦσιν αὐτῇ, ἐρμητεύειναι φωνῇ ἀληθῆς. Hier haben wir die wörtliche Uebersetzung des khru-mat, und es fragt sich nur noch, ob nicht das griechische 'Ερηῆς selbst nach Herodots (II, 4) Zeugnisse für eine ägyptische ἑρμηνεία zu halten ist. Ich gestehe, dass ich zu dieser Ansicht hinget neige, um so mehr, als umgekehrt das ägypt. Thoth, genui Tauad Thwṯ, mir aus dem semitischen ʾṯ (cf. Thaddaeus) entsprossen scheint.

8. Die Lesung par des Hausplanes, eine folgenreiche Entdeckung unseres so sehr verdienten Landsmannes Brugsch, ergab, mit Hinzunahme des in Anmerkung 12 zur Besprechung kommenden „a gross“ den berühmten Königstitel Phar-ao. Ich weiss nicht, ob hierbei auf Herapollo I, 61 hingewiesen worden ist, der unzweideutig sagt, dass die Figur eines (sich in den Schwanz beissenden) ὄφης mit αἶκος μέγας ἐν αἶκῳ den συνιστῆς κοσμοκράτωρ bezeichne. Man beachte die ganz ungrzechische, aber ächt ägyptische Stellung von αἶκος μέγας = par-an, um mit mir hierin sowohl eine Bestätigung meiner Ansicht über Ὀλυμπός, als eine wörtliche Uebersetzung des Wortes Phraao zu erblicken, das demnach „Groschaus“ bedeutet. Sonderbarerweise steht das Wort par; das sonst zur Bildung von Städtenamen vorangesetzt wird (mit Verlust seines r), häufig hinter Amon, so dass man auf den Gedanken gerathen könnte, es sei bisweilen Amon-par zu lesen und dieses, ganz dem Charakter des Aegyptischen entsprechend, das zwischen dem Semitischen und Indogermanischen in der Mitte steht, wörtlich Ἀμὼν ὁ παρ (ις) zu lautieren. Ich erinnere daran, dass im Sanscrit puras (heutzutage pur) den Genitiv purjas bildet, wie πόλις πόλιας (zweisylbig wegen des Accents). Das bibl. ʾṯn-ε; entsteht aus d. Stadtplan (an)+Amon.

9. Der eigentliche Gegenstand, der den Begriff Loben ausdrückt, ist noch nicht ermittelt; denn der vielbesprochene Nil-

*) Monumental ist dieser Tag bestätigt durch die von Greene ausgegrabene Wand Ramses III. Hr. Vie de Rougé sagt in seiner Notice überher: „Le 19. Thoth venait la fête du Thoth, également mentionnée quelquefois dans les listes des tombeaux.“

schlüssel) scheint es nicht zu sein. Hier ist die Gruppe anzu- durch das Denthild der Blume determinirt: ich vergleiche das Kopt. *ong sepa, sepimentum*. Bisweilen folgt ein *hawimparies* Auge; in diesem Falle scheint es *supercilium* zu bedeuten und an das ähnlich lautende *u h u (uog)* palpebrae anzustreifen. In Verbindung mit dem Ohrenpaare glaube ich es *Epox* *mitov* deuten zu sollen, dem *Epox* *ôdôrtov* parallel.

10. Die Lesung des Phallus als *meter* und nach Abfall des finalen *r*, als *meto* ergibt sich mir zuerst aus dem Denthilde der beiden Finger, die zum Schwure erhoben scheinen wie bei der Gruppe *ak (ox)* welche den Meinel oder die Länge bedeutet. Im Todt 140, g 27 heisst es von einer Schlange: an hab matu-q *am-a* „laßt sende dein Gift gegen mich!“ Kopt. heisst *venenum* *matoy*. Determinirt durch das Wasser, schien es Herrn Chabas (In papyrus magique No. 856) durch „étangs od. marais“ übersetzt werden zu müssen; ich erblicke darin das Kopt. *mito* gurgies; denn Isis sucht die Glieder ihres Bruders in solchen. Als substantivische Präposition nimmt das Wort im Kopt. den Artikel und die Possessiva vor sich, so dass unser Beispiel Kopt. *mito mito* lautet. Sogar alphabetisch habe ich oben den Phallus in der Gruppe *kanan* lavare gefunden. Ein weiteres Beispiel seines Gebrauches als *m* steht Todt. 12, 2 *magua hemata to* „lass mich auch hacken (mein) das Land“. Hier ist die Handlung *hemata*, das an das Kopt. *opaxe* ligo anklängt, durch den Agypt. *Karat* nebst dem bewaffneten Arme determinirt. Sonderbar ist auch der Doppelsinn des Zeigens, verglichen mit *meter* (*mitov*?) *testis*, *testicul*.

11. Die Straussfeder gleicht nach Herapollon II, 119 die Begriffe wahr, gerecht, gleich. Da nun Letzteres im Kopt. *gung* oder *gung* lautet und der mit der Feder bezeichnete Gott, dessen Anlaut *sh* sich auch gefunden hat, im Griechischen durch *Σαῖς-ης* umschrieben worden ist, so vergleiche ich weiter das hebr. *שׁשׁ* *byasus* und zwar auf Grund des Todt. 129, 4—5, wo gesagt wird: „Bemerkung über dieses Bild (*casot*), welches mit Farben zu malen ist auf neue *shesh*“. Es kann nur Leinwand gemeint sein, wie in der Parallelstelle 162, 8—9 mit *gama* (*גמא*) Papyrus bezeichnet ist.

12. Diese Stelle übersetzte H. D. entschieden unrichtig, indem er *arox* mit *star* verwechselte: „qui développe la doctrine de son dieu“. Um nur gleichzeitige Texte als Gegenbeweise zu gebrauchen, verweise ich auf Brugsch Recueil XLIX c 3—4: „... sie sagen, indem sie erheben (*s-na*) Seine Majestät, indem sie besingen seine Siege“ — XLVII f 5—6: „... sie sagen, indem sie besingen (*sosh*) Seine Majestät, indem sie erheben seine Tapferkeit“. Hier ist überall das causative *s* an der Spitze, um aus den Adjectiven *na*, *sosh* und *rez* entsprechende Verba zu bilden; auch sind beide Verba durch die Papyrusrolle determinirt, die bei geistigen

Vorgängen, bei Rede und Schrift angewendet wird. Endlich hiesse es den Geist aller somit wie der ägypt. Poesie verkennen, wollte man den Parallelismus der Glieder übersehen *).

13. „Venant derrière moi de millions d'années en millions d'années, après vieillesse et caducité“ (Euphemisme pour exprimer la mort). Der kauende Mann mit erhobenen Armen und dem Zeichen des Jahres auf dem Haupte hat hier den abschliessenden Strich beide Male zur Seite, wodurch die Periode ausgedrückt wird, vermuthungsweise von mir durch das kopt. *ⲙⲓⲣⲓⲡ* lautirt. Wenn H. Devéria bei wiederholter Uebersetzung dieser Stelle im Octoberhefte der *Revue arch.* p. 259 das possessive Pronomen ergänzt, „après ma vieillesse et ma caducité“, so ist zu bemerken, dass von dieser Beziehung auf die Person des Hokenehons im Originale nicht die geringste Spur vorliegt. Offenbar werden die Alten angeredet, wie auf der Stele des Potharopokrates im kgl. Antiquarium: „O ihr Lebenden, ihr Alten (*ⲁⲛⲉⲣ*) des Landes, Jeder von euch, der vorbeigeht an diesem Heiligthume (Grabe), dessen Mund kennt die weisen Sprüche des Landes in seiner Weite — jeder Schreiber, der da erklärt Texte, jeder Eintretende zu den Hieroglyphen, stehet und höret etc.“ Ein ganz ähnlicher Text findet sich bei Brugsch Reiseberichte p. 70: „O! die ihr lebt, ihr Alten, ihr Schriftgelehrten und Schreiber, ihr Priester und ihr Propheten der Tempel etc.“ Auf einer sehr werthvollen Stele der kgl. Glyptothek aus der Zeit des Königs Amenophis-Memnon heisst es in dem Gebete des Basilikogrammaten Hui: „Gieb Verkostung der Luft meinem Verlangen, gieb dass ich erreiche den Ort seines (des Sebeknecht) Wandels, am Stabe des gesegneten Greises, dass ich mich vereinige mit meinem Vater in seinem Heiligthume!“

Was das Wort *ⲉⲣⲉⲩⲟⲩ* fractus, ruptus („membra labore“) betrifft, so steht es auch in dem magischen Papyrus des H. Harris (Chabas tab. VIII erstes Wort) und bei Brugsch (Revue XXXVIII 2, 9), wo von dem Chons als Mondgöttheit behauptet wird: er sei *ⲁⲥ* (*ⲁⲥ*) der Mond in seiner Schönheit von seiner Jugend (*ⲉⲣⲉⲩⲟⲩ*) an, ein kochender (glühender?) Stier in seinem Alter (*ⲉⲣⲉⲩⲟⲩ*).

14. „Que leur coeur soit satisfait en considérant mon dignité.“ Die Fügung ist relativ, wie unmittelbar vorher „das Seiende, welches auf Erden“ d. h. das Irdische, Vergängliche. Da nun auch jede Spur des pron. poss. der ersten Person auf dem Steine fehlt, so brauche ich meine Uebersetzung nicht weiter zu rechtfertigen.

15. Diese Stelle ruft augenblicklich die Parallele aus der von de Rouge zergliederten und für die Entwicklung der Aegyptologie so förderlichen „Inscription du tombeau d'Ahmes, chef des nautonniers“ ins Gedächtniss und ich dachte daher, bei der Verletzung des Steines gerade in dieser Gruppe, unmittelbar an die Ergänzung zu

* In seinem *Mémoire biogr.* hat H. Devéria diesen Verstoß bemerkt.

guae carmen, historia. Allein eine genauere Untersuchung überzeugte mich, dass in der Mitte ein deutliches *a*, am Ende der untere Theil des Reines *b*, und als Anlaut die Spur eines Zeichens vorhanden ist, das mit dem hierogl. *Δ* vereinbar scheint und glaube daher hab (gauh = opus) einsetzen zu dürfen. Doch ist H. Deveria's *qa* persona zulässig, muss aber dann als *Se* (σος?) im Sinne von Rolle aufgefassen werden.

16. „Enfant intelligent“. Allerdings hat *aker* neben seiner Bedeutung „eigentlich“ — man vergleiche Nit-*aker* = Νίτωρες = Νίτρη νεργήσας bei Eustathios — auch die von *sapiens*, was zum Doppelcharakter der Minerva vortrefflich passt. Aber so wie *valde* und „sehr“ (cf. „versehren“) wird auch *apo* — *aker* für die Steigerung der Begriffe verwendet. Und warum sollte denn gerade das Kind in den ersten 4 Jahren seines Daseins das Prädikat „intelligent“ verdienen? Eher wäre noch an „discens“ zu denken, das mir wirklich eine Zeitlang vorschwebte. In meinem 1857 bei Lindner zu München in Commission erschienenen „Germanischen Runen-Fulark“ p. 166 habe ich aus ähnlichem Grunde das deutsche Wort „Fratz“ (goth. frasts) von fra-atjan (fressen?), nicht aber mit J. Grimm vom fruthjan (fröds), das den „Denkenden“ bedeuten würde, hergeleitet.

17. Ich habe diesen Ausdruck nur als einen analogen, nicht als einen congruenten gewählt; denn im Grunde enthält das Wort „Dutzend“ den Begriff einer fixen und sich wiederholenden Grösse, was bei dem hierogl. XII nicht der Fall ist. Uebrigens fehlt auch im Texte das Wort „Jahr“.

18. Die Kalbanase mit der Lautung *zent*, wie unter 21 dargezogen wird, ist hier durch den Halbkreis und den Hausplan determinirt. Die ihr ganz ähnliche Gruppe des Papyrus magique hat Chabas p. 170. 5 mit „officine, atelier, lieu de travail“ übersetzt. Das koptische *contq mensura* schien mir die erforderlichen Bedingungen zu vereinigen.

19. Die Hieroglyphe des Fuchskopfes ist bisher nur unvollständig erklärt worden. Ich erkenne darin das kopt. *ḫayp* vulpes, das, wie die Glosse des Hesychius *ῥαῖναι (ῥαῖναι) τὸ ἀλυσία* zeigt, ursprünglich *basar**) lautete, im Gegensatz zu *oyyop* Hund, *sab* (ῥε) Schakal, *oyuny* lupus. Verwechslungen dieser Namen und Thiere fanden gerade so statt wie zwischen vulpes und Wolf und bei den Farben zwischen flavus und blaz. Im Todtenb. 90, 3 steht der Fuchskopf auf einer Stange in Parallele zu *ant* das Haupt; „ahn-ahnoiden dein Haupt (Schädel), ahntrennen deinen Scheitel“. Ich vergleiche hiemit das kopt. *oyegon calmen* tertium. Durch den Holzknochen determinirt, bedeutet der Fuchskopf augenscheinlich Ruder *ῥοεπ*. Folgt der bewaffnete Arm auf diese (wegen des oft als Anlaut vorstehenden Huhns mit

*) *ḫapcaprac* steht officinas für *lunar-las*.

vesur zu lautirnde] Gruppe, so ist es das kopt. *oyeca-pui* jubere, imperare, potens. Die Bedeutung „puissant“ gegen Champollions „gardon“ oder „sontien“ ist durch De Rouge längst erwiesen. Ich erblicke in *oyeca-pui* ein Compositum wie *vol-uptas* oder *velle-jubere*. Gräcisirt und nach Einbusse des finalen *r* musste *vesu* zu *en-* werden, wie *ocp remus* nahe liegt. Da um im Vor- und Thronnamen (des Sesostris), den unser Bokenchons bezeichnender Weise auf der bevorzugten rechten Schulter trägt, auf *vesu* die Göttin Mat folgt, so glaubte ich Diodor's Oxymanolyas um so mehr kleben zu dürfen, als es sich um Banten dieses Königs handelt: den letzten Theil *-edenc* lasse ich unerörtert.

20. Dass ein Pylon gemeint ist, ergibt sich nicht nur aus dem Bilde selbst, sondern auch aus dem zweimal darauf zu beziehenden Pron. *im. s.*, welches zu *Sobex-t*, dem Ampliativum von *che porta*, vortrefflich passt. Um den Zusammenhang etwas begreiflicher zu machen, erinnere ich daran, dass die Inschrift von Rosette in ähnlicher Weise die dem Ptolemaeus Epiphanes über seine fünf Namen (daher wohl das fünffüßige Fest vom 1sten bis 5ten Thoth Z. 12?) beigelegten Ehrentitel an die Statuen dieses Königs anknüpft. Zeile 6 heisst es „das Bildnis des Königs (xentw) soll genannt werden „Ptolemaeus anut Ugententw) hol? f pu Ptolema xez (yuy viadeta) oder xetxot (xastn en komi)“ = „Ptolemaeus welcher rächt das hl. Auge d. h. Ptolemaeus welcher schlägt die Feinde Aegyptens“, wo der griechische Text Z. 33 in kürzerer Fassung bloss *Πτολεμαίων τον υπεραντατοζ ην Αιγυπτον* sagt. Zeile 19 ist von der Kapelle des Königs die Rede, die kunsthell gemacht werden soll „*he ante toe βασιλειος τον υπεραν ποιησαντος ην τε ανω χωρα και ηχο κατω*“ (Z. 46). Im entsprechenden hierogl. Texte ist dies doppelt ausgedrückt; einmal durch Geier-Uraeus auf dem Zeichen neb, also: „Herr des Hoch- und des Niederlandes“, dann durch die beiden Theile des *exxi* hat und *desxer* über dem Zeichen Land und davor die Gruppe *s-luz coert*, welche illustris, clarificare bedeutet und wirklich durch die strahlende Sonne determinirt ist — also: „der heil macht die holden Länder, das der weissen und das der roten Krone“. Der griechische Uebersetzer hat auch an dieser Stelle durch *σουλ υπεραν* eine Anspielung auf den Beinamen *Επιφανής* beabsichtigt, den jedoch als *Pere* (*nipe oriri splendore*) der König neben dem Titel *Εγυπτιακος* (neb *nefrn*) schon früher, vielleicht bei seiner Thronbesteigung, erhalten hatte.

Um auf unsern Ramses-Sesostris (entstanden aus dem *Ra-seset-an* durch Umstellung in *Ses-est-en* Pap. Anastasi I) zurückzukommen, dem Bokenchons einen Pylon, genannt „Ramses-*Maramun*“ (*Μαραμουν* des Josephus) xent nahter erbaute, so fehlt es nicht an Beispielen ähnlicher Titel, die ihm aus Anlass gewisser Banton zuerkannt wurden. So lese ich bei Brugsch Reuvell XII, 1 dass Ramses wegen einer dem abydenischen Osiris errichteten *che-Plarte*

aus schwarzem Steine (Granit) mit goldenen Thürflügeln den Namen ihrem-hoh „ewiger Geist“ erhielt. Auf derselben Tafel Nr. 2 empfängt derselbe König wegen einer dem nämlichen Gotte erbauten „grossen Pforte von Syenitgestein mit eisernen (oder bronzernen) Thürflügeln“ den Ehrentitel „men men em (hesp) Abz“ Errichter von Monumenten im thinitischen Genu. Dieser Titel steht auch bei Brugsch *Geographie d. a. Äg.* III, Taf. XII, 1. Es ist sonach ganz in der Ordnung, dass der von Bakenchons errichtete Pylon einen weiteren Ehrentitel des Königs Ramses-Sesostris enthält. Ich lese zent nicht, weil die *Kalbanas**) (vgl. Anmerk. 18), wie durch das Demotische in dem Titel des Osiris „zent Ament“ bewiesen ist, zent lautete und sich offenbar in dem kopt. *ḡante* „anus, anus“ erhalten hat. Der sonst noch vorkommende Name *lent* kann die Nase als Athmungsorgan bezeichnen, während *ḡante* die Nase (*ῥῆνας* = *ῥῆνας* des Gesichtes?) als hervorragenden Theil charakterisirt. Jener Titel des Osiris ist längst richtig als „praeses Amenti = qui praesidet Orco“ aufgefasst worden; ich vergleiche desshalb das sabbatische *anw* praesesse und da von diesem Begriffe bis zu „praesidium der Schutz“ nicht einmal ein halber Schritt ist, so werde ich wohl mit meinem „Vertheidiger des Glaubens“ das Richtige getroffen haben. H. D. übersetzt „qui éconte le croyant“ richtig, wenn statt der *Kalbanas* (zent) das Ochsenohr zu setzen ist; letzteres hat allerdings nach Herapolla I, 47: *ὡς ὄντος* *ἐν τῷ* *ἐν τῷ* *ἐν τῷ* und den Dominiälern die Bedeutung „librou“ und die Lautung „setem“.

21. Diese Stelle ist, weil am Sockel befindlich, stark beschädigt. Jedenfalls müssen hier Werke der Barmherzigkeit erwähnt gewesen sein, da sonst unser Denkmal der stereotypen Formel ganz entbehren würde. Herr D. ergänzt und übersetzt: „qui donne la douceur au cœur (?) qui tend la main aux malheureux (?); ses bras agissent, pour le bien chaque jour“. Was den ersten Theil betrifft, so stimmt meine Uebersetzung dem Sinne nach damit überein; übrigens gebe ich sie auch nur als conjectural. Für den zweiten Theil glaubte ich eine Auspielung auf Todt. 19, 3 „Von den Kränzen der Rechtfertigung“ zu erkennen, wo auch die beiden Armo. das Gut und die Rechtfertigung in Verbindung gesetzt sind. Im Texte habe ich statt „gerechtfertigt“ überall „der Seelige“ gesetzt, um weiteren Ansholen entgegen zu sein; es genüge die Hinweisung auf die Erklärung anderer Ägyptologen.

22. Diese Stelle ist sehr dunkel; Bakenchons scheint sagen zu wollen: „O ihr Jungen und Erwachsenen, die ihr bloss in der Gegenwart d. h. in den Tag hinein lebt, wendet euren Sinn auf

*) Trotz mehrerer Versuche habe ich H. Devéria's „Uhr“ auf dem Original nicht finden können. Doch muss ich gestehen, dass auch die „Nase“ nicht ganz deutlich ist.

den Gottesdienst und zieht (durch Befolgen) Nutzen von meinem guten Beispiele!" H. D. hat: „Enfant ou homme marié qui prospère dans la vie, dont le bien est en ce jour comme hier et demain! Qu'il se place derrière moi (qu'il suive mon exemple) puisque je suis heureux: je suis depuis l'adolescence jusqu'à ce qu'arrive la vieillesse“ etc.

23. Dieser Wunsch muss offenbar auf einen Lebenden gehen, kann sich also nicht auf Hokenchonts den Verstorbenen beziehen. Eine interessante Stele der kgl. Vereinigten Sammlungen zu München, einem Rechtsgelahrten Kahn angehörend, lässt darüber keinen Zweifel. Es heisst darauf: „gewähret mir (Thoth und Mat mit dem Namen Merseger) zu erreichen (pemu = nemy) die 10 + 100 (sic) auf Erden!“ Der berühmte Papyrus Prisse enthält p. XIX als Schluss der Abhandlung des Phthahhotep den Wunsch: „Möge ich werden ein Alter auf Erden, möge ich erlangen 110 Jahre glücklicher Lebensdauer.“ Auf Seite XVI heisst es: „Nimm ein Sohn die Worte seines Vaters an, so wird er alt darum.“ Auch bewegt sich das 4te der 10 Gebote in demselben Ideenkreise. Es ist jedenfalls zu bemerken, dass die Römer ein Saeculum von 110 Jahren kannten, wie aus des Horatius carmen saeculare v. 21 erhellt: „Certus undenos decies per annos“

„Orbis ut cantus referatque Indus!“

24. Ich habe statt des völlig verschwundenen Namens den „Baumeister der Monumente“ Uqa-Chonts eingesetzt, weil dieser auf der grossen Stele von Hamamat (Brugsch Histoire d'Égypte p. 259) als der Sohn und Nachfolger unseres Hokenchonts aufgeführt ist, der selbst als der 21ste Ahn eines „directeur de l'architecture du pays entier, chef des constructions de la haute et de la basse Égypte“ Ra-huam-hot unter Amasis und Darius erscheint. Herr Brugsch, welcher die Götze gehabt hat, mich nachträglich ebenfalls auf dieses Factum aufmerksam zu machen, versichert l. c., dass die 25 Geschlechter eine ununterbrochene Filiation darstellen. Wahrscheinlich ist die Fachgana oder das Ei oder das blosse genitivische n dort angebracht. Ich habe auf der 9 Generationen zählenden Stele des Petharpokrates im kgl. Antiquarium zu München den bestimmtesten Beweis gefunden, dass si wie 32 auch im Sinne von Enkel vorkommt. Denn der Sohn Irit-urn, der die Stele seinem Vater Petharpokrates gestiftet hat „er-aux ran-“ „um zu beleben den Namen desselben“ heisst in der obern Legende „si-f aa der Irit-urn“ sein ältester Sohn Irituru — „mes en neht par Chumi“ geboren von der Hausherrin Chumi — „si en hos-ka Irit-urn“ Enkel des Sängers Irit-urn*) (seines gleichnamigen Grossvaters). Rechnet man also mindestens 3 Geschlechter auf ein Jahr-

*) Der Zusammenhang gestattet nicht „si-(Chui hos-ka Irituru“ auf die Chumi zu beziehen; denn ihr Vater ist ausdrücklich Ned-ko genannt.

hundert, so würde Bakenchons um 700 Jahre vor 827, also auf 1227 vor Christus fallen. Indess scheint mir dadurch nur die untere Grenze gegeben zu sein, und obwohl nicht zu verschmähen, ist diese Angabe doch keine streng chronologische zu nennen⁶⁾.

Herr Deveria ergänzt den letzten Theil unseres Denkmals mit dem Namen Bakenchons, was jedenfalls unstatthaft zu nennen ist, da sowohl die Natur der Sache, als der verschiedene Titel dagegen spricht. Die Gruppe des strahlenden Auges, deren Lesung noch unbekannt ist, bezieht sie sich auf die Ueberwachung, Inspection des Baues und entspricht dem „curante“? Bei Brugsch *Recueil* XLIV, 17 und LXVI, 2 b ist die häufige Gruppe: „(ein) gert ra (mit ra nib)“ durch die Ligatur der Scheitel mit dem Schemel ausgedrückt, wie hier der Schemel unter dem Auge anzunehmen sein möchte.

In der Ueberschrift habe ich unsern Bakenchons einen Zeitgenossen Moses genannt. Es fragt sich, ob diese Zusammenstellung vom wissenschaftlichen Standpunkte, der hier der allein massgebende ist, gerechtfertigt werden könne. Man darf heutzutage von der Voraussetzung ausgehen, dass keiner der besonnenen Forscher die Geschichtlichkeit des Exodus läugnet oder anzweifelt, und dass dieses Ereigniss an das Ende der 20jährigen Regierung des Pharo Menephtah, des Sohnes von Ramses-Sesostris, der 66 Jahre herrschte, zu setzen sein dürfte. Dieses durch Bunsen und Lepsius im Allgemeinen erhaltene Resultat ward durch Brugsch gesichert auf Grund des Baues der Stadt Ramess, der während der 6 ersten Jahre des Sesostris ausgeführt worden sein musste, weil der siegreiche König aus Asien (Naher-el-Kelb, wo die Franzosen nach vorläufigen Berichte seine Schilder Gottlob! nicht zerstört haben, wie englische Zeitungen im August 1862 berichteten) in dieser neu gegründeten Stadt einkehrte (*Histoire d'Égypte* p. 171 sqq.). Dazu kommt nun die merkwürdige Bestätigung durch den Leydener Papyrus Leemans I, 848, der in Zeile 6 von den „Aperiu, einem fremdländischen Volke“ spricht, „welche schleppen Steine zur grossen Warte der Stadt Ramess“. Brugsch hatte in seiner *Geographie* III, 76, 77 die Wichtigkeit dieser Inschrift wohl erkannt und alles an das Volk der Juden Anklingende richtig verurtheilt, nur sich enthaltend, die Identität des Namens Aperiu und der auf einem Denkmal (der XXVI. Dynastie?) an der Strasse von Hamaout als Steinbrecher beschäftigten 800 Aperu, mit den Ebraern zu behaupten. Dies geschah zuerst durch Chabas nach der *Revue arch. Arr.* 1862. Da aber dieser Forscher das Alphabet

⁶⁾ Aus der Uebersetzung eines Hieroglyphen wurde sich die Rechnung nach Arkhant (ja 40 Jahren) begreifen lassen.

Brugsch's verwirft, so musste ihm jene Identität immerhin noch problematisch bleiben. Was mich betrifft, so hatte ich mir gleich nach dem Erscheinen der XIXten Lieferung des H. Leemans, zwar nicht obige Stelle, sondern I, 349 zugewandt, wo es wörtlich heisst: „mit den (fremden) Aperu, welche schleppen Stein des Ramses Mer-Amun, des Königs in Men-nefer, mit Nofretari“. Diese Stelle eines Briefes, der einen gewissen Koni-Amun zum Verfasser hat, während der obengenannte von zwei Schreibern: Bokenphthah und Kautsir ausgeht, enthält, ausser der Sicherung des Namens Aperu bei der Stadt (Ramses), deren Bezeichnung in I. 348 nicht ganz verwischt ist, auch noch den wichtigen Zusatz „dass der König Ramses mit der Königin Nofretari (Mimeth) sich damals in Memphis aufhielt.“ Es war also damals abwechselnd Theben oder Memphis die Residenz. Diese Dualität spiegelt sich sowohl in den dynastischen Namen Mer-Amun (*Μεραιμόν*) und Mer-en-ptah (*Μεραιπτάχ*), als auch in dem zu den Griechen gebrungenen Wiederholl, da bei Homer Theben die Hauptrolle spielt, während Herodot II, 112 den Nachfolger des Sesostriis und *Φεραῖς* (Pharao der Bibel) einen *ἀρχὴ Μελιτῆς* nennt.

Ist es nun vorläufig, den Titel „Vertheidiger des Glaubens“, welchen Ramses Sesostriis auf unserer Statue führt, mit den religiösen Spannungen jener Zeit in Verbindung zu bringen und den Bakenchons einen Zeitgenossen Moses zu nennen?*) Doch von diesem und dem Exodus anderwärts ausführlicher. Jedenfalls ist so viel gewiss, dass Bakenchons als Oberbaumeister den Müssregeln nicht fremd sein konnte, welche den Pharaonen befohlen, um das Wachthum der fremdthümlichen Ehräer durch Frohmarbeit zurückzudämmen.

Es blieben auch nach dem Auszuge der Aperu noch immer Semiten in Aegypten zurück. Ein lehrreiches Beispiel bietet der Papyrus Leo-Rollin**), welcher das Todesurtheil wegen Zauberei enthält gegen einen Penhuiban, der sich mit Beihilfe eines Steinmetzen Athirom (ein offenbar semitischer Name!) die Röcher dazu aus dem Palaste des Ramses III. entwendet hatte. Die herrliche Erzählung Herodots II, 121 von dem schlauen Diebe des *Πυψιννοῦ* (= Ramses III.) hat dadurch für mich einen neuen Reiz gewonnen.

Dieselbe Bemerkung macht H. Chabas in seinen *mélanges égyptol.* nach der Versicherung Brugsch's in seiner neuesten, höchst lehrreichen Abhandlung: „Tanis = Avaris“ *Ztschr. f. allgem.*

*) Auch wenn H. Devéria's „*scotm nahti = qui écoute le croyant*“ richtig ist, bleibt die Beziehung auf den Amunedienst; ja sie wird noch inniger, weil der Ehrentitel sich dann an den Beinamen Mer-Amun anschliesst: „Liebling des Amun, welcher erhört den Gläubigen.“

**) Cf. Chabas *le pap. magique Harris* p. 169 sqq.

Erdk. XII) über die 800 Apera, welche unter Rames IV bei den Steinarbeiten von Humamat, in Oberägypten beschäftigt erscheinen. Was Brugsch in diesem neuen Beiträge, ausser dem grossen und unbestreitbaren Verdienste, zuerst die Ausgrabungen in Sâa durch H. Mariette angeregt zu haben, für die Hyksos-Äpoche Neues und Branchbares geliefert hat, kann nicht hoch genug angeschlagen werden. Er bestätigt in erwünschter Weise, dass ich recht hatte, bereits 1860 in einer Zuschrift an Herrn Vic. de Rouge [wie mir dieser Gelehrte nöthigenfalls bezeugen würde], die Nr. 112 des Turiner Papyrus auf die (letzte) Hyksos-dynastie, die XV. Manetho's zu beziehen. Die von mir beigezogenen Nummern 102, 117, 144, 148 desselben Papyrus, so wie der Umstand, dass ich hier (in München) die betreffenden Werke in der Regel etwas später erst benutzen kann, bürgen dafür, dass ich jene Entdeckung unabhängig gemacht hatte. Ich hatte in jenem französisch geschriebenen, gegenwärtig noch in Paris befindlichen Aufsatze zugleich meine Ansicht über die Hyksos dahin ausgesprochen, dass sie im 19. Jahre der mit der XIV. gleichzeitigen XIII. Dynastie unter dem Diospoliten-Könige Amun-em-taja (dessen Schild ich unlängst gefunden habe) in Aegypten einfallen und durch Amosis, das Haupt der XVI. Dynastie, nach 260 jähriger Herrschaft vertrieben wurden, also nur eine einzige, die XV. Dyn. Manetho's, bilden. Die bisherige XVIII. Dyn. zerfiel nur sonach in drei Dynastien, deren Abschulte durch die weiblichen Regierungen: der *Amosis* (*Ἄμωσις*), der *Amosis* (*Ἀμωσις*) und durch den Pharao des Exodus: Monophthah sich von selbst ergaben. Den Beweis für die Richtigkeit dieser meiner Ansicht erstatte ich aus den Summen der Könige, wie sie am Ende des II. Bandes bei Afranius und Eusebius stehen: 96 + 93. Erstere entziffert sich aus $7+60+6+16+7$ welche den Dyn. XII, XIII, XV, XVIII, XIX, letztere aus $7+60+4+16+6$, welche den Dyn. XII, XIII, XVII, XVIII, XIX entsprechen. Damit ist die XIV. als gleichzeitige, XVI und XVII des Afranius, XV und XVI des Eusebius als widerrechtlich eingedrungene ausgeschieden.

Möge H. Dr. Brugsch, dem die Aegyptologie schon so Vieles verdankt, sich durch vorstehende Abhandlung veranlasst fühlen, im kgl. Museum von Berlin die Inschriften am Sarge des „Obersten der Wächter von Diospolis“ Bokenchons (Geograph. I, p. 194) genau zu prüfen, ob vielleicht Identität der Person mit unserm Bokenchons vorliegt. Die Wichtigkeit unseres Denkmals, durch die Behandlung dreier franz. Gelehrten (Devéria, Baillet (de Laury), de Rouge Rev. arch. Janv. 1863) hinlänglich documentirt, dürfte diesen Wunsch genügend rechtfertigen.

Localität der Kriege David's.

Von

Prof. Stähelin *)

Die von David zur Sicherung seines Reiches geführten Kriege werden 2 Sam. VIII, 1—14. 1 Chron. XVIII, 1—13 übersichtlich erzählt, und dann, 1 Sam. X und 1 Chron. XIX ausführlicher wie er Ammon unterworfen berichtet. Er bekriegte die von Alters her gegen Israel feindlichen Völker und besiegte zuerst die Philister, die ihn schon einige Male angegriffen, indem er sich ihre Hauptstadt Gath unterwarf, und somit die Hegemonie derselben an sich riss, ohne jedoch, wie aus 1 Kön. II, 32 erhellt, ihre Selbstständigkeit aufzuheben, so dass das Unterthanenverhältniss der Philister gegen Israel wohl nur in der Zahlung von Tribut bestand, wie so häufig im Oriente der Fall ist. Daran wird ein Krieg mit Moab erzählt, einem Israel-stammesverwandten Volke, das südlich vom Arnon auf der östlichen Seite des toten Meeres wohnte, und wie es scheint immer mehr oder weniger ein Hirtenvolk blieb, das als solches seinen Nachbarn immer gefahrdrohend ist. Warum David in diesem Kriege, in welchem er Sieger war, die Moabiter, zu denen er früher seine Eltern geflüchtet, so grausam behandelte, dass er $\frac{2}{3}$ der Gefangenen hinrichten liess, sagt der Text durchaus nicht, die That David's wird ganz unvermittelt erzählt, vielleicht wollte David Rohniten, wie sie Amos II, 3 den Ammoniten vorwirft, bestrafen. Weiter wird ein Krieg mit Zoba berichtet. Zoba ist ein Landstrich, der das Gebiet von Damascus so zu sagen umschloss, denn er grenzte nördlich (2 Chron. VIII, 3) an Hamat am Orontes, erstreckte sich ostwärts so weit dass sein König durch sein Gebot Aramäer über den Euphrat her zu seiner Hilfe kommen zu lassen vermochte — 2 Sam. X, 16; 1 Chron. XIX, 16; und südwärts muss sich sein Gebiet so weit ausgedehnt haben, dass es über die Grenzen des Stammes Gad und bis in Ruben hinein ragte, so dass die Ammoniter sich Kriegerleute von Zoba gegen Israel dingen konnten — 2 Sam. X, 6; 1 Chron. XIX, 8, und somit haben wir Zoba auf der Ostseite des jenseits des Jordan's liegenden israelitischen Landes und bis über seine Nordgränzen hinaus zu suchen, und sein König muss einen grossen Theil der Wüste zwischen Palästina und dem Euphrat und also den südlichen Theil Syriens beherrscht haben. Ich bin geneigt Zoba für eine

*) Gelesen in der dritten Sitzung der Augsburger Generalversammlung am 25. Septbr. 1862.

aramäisirende Form des hebräischen *אֲרָם* — Zacharia IX, 8 *אֲרָם* geschrieben — anzusehen und durch „Hoers- oder Kriegszug“ zu erklären, so dass Zoba, vollständiger Aram Zoba — 2 Sam. X, 6. 8. Aram der Kriegszüge bedeutet d. h. das Aram, von wo aus die Feinde in das Gebiet Israels einfelen, und berufe mich diese Erklärung zu halten auf Wetstein's Karte von Hauran, woselbst ein „Derb el Gatawa“ eine Strasse der Raubzüge, die von Syrien nach Hauran führt, angegeben ist, und glaube somit, der König des an Israel grenzenden Aram oder Syrien habe König von Zoba geheissen, weil er im Besitz dieser Landstrasse gewesen und durch sie seine Züge in das Ostjordanland unternahm. Beispiele solcher verschiedenen Aussprache geben Jappe, aus Jafe entstanden, und das Mocha der 70 für das hebräische Maacha. Bei dieser Ansicht erklären sich auch die mit Zoba vorkommenden Namen, denn das 2 Sam. VIII, 8 erwähnte Betach, wofür 1 Chron. XVIII, 8 Tibhat hat, finden wir dann in Tefcha bei Scholha wieder, und wenn wir Maacha mit dem syrischen Uebersetzer 1 Chron. XIX, 6 durch Haran wiedergehen, so ist es wohl dasselbe das wir auf Wetstein's Karte des Hauran finden. Berothai hingegen, „die Brunnen“ dürfte wohl das heutige „Ayun“ sein, von seinen zwei unmauerten Quellen so genannt — Ritter XV, 263, und dass Namen übersetzt werden, weist Wetstein in seiner Schrift über Hauran pag. 78. 79 nach. — Nach der gegebenen Erklärung hätten wir die dem Könige von Zoba gehörigen Städte Tibhat und Berothai in Hauran zu suchen, wogegen sich doch nicht viel einwenden lässt. Hadadeser, den König von Zoba, schlug David, nahm ihm 1000 Wagen und 7000 Reiter und 20,000 Mann gefangen; mit welcher Angabe der Chronik, die wie Bertheau zeigt hier richtiger als 2 Sam. VIII, 4 liest, Josephus harmonirt, und brachte die goldenen Schilde und Rüstungen der Umgebung Hadadesers nach Jerusalem, so wie auch das viele in den Städten Tibhat und Berothai erbeutete Erz; die Wagen jedoch vernichtete er und behielt deren nur 100, wohl sie im Siegeszuge aufzuführen. Das von Hadadeser Erzählte macht mir höchst wahrscheinlich, dass wir uns unter dem Könige von Zoba einen mächtigen Emir der Wüste zu denken haben, wie sich in derselben von Zeit zu Zeit solche erheben, der überall hin seine Raubzüge richtet, und der wohl auch in Israel einfiel, wie wir auch in Buckingham's Reise nach Mesopotamien, deutsch pag. 119 von einem lesen, der an der Spitze von 100,000 Arabern stand und an 20,000 Reiter unter seinem Befehle hatte, nur dass die Wagen Hadadeser's, die wir auch auf den Ruinen von Ninive finden, es wahrscheinlich machen, dass er an einem bestimmten Orte residierte. Buckingham redet pag. 182 von Dienern dieses Emirs, die sich durch ihre glänzende Kleidung und ihre kostbaren Waffen auszeichneten, was die goldenen Schilde oder Rüstungen der Knechte Hadadeser's erläutert. Dass es sich so mit Hadadeser verhalte, schliesse ich aus dem Um-

stande, Thoi der König von Hamath, habe seinen Sohn Joram oder nach der Chronik Hadoram mit reichen Geschenken an David abgemündt, ihm zu seinem Siege zu beglückwünschen, weil er selber mit Hadadeser im Kriege begriffen war. Hamath, das spätere Epiphania am Orontes, war eine kanaanitische Stadt, nach Movers „das phönice. Alterthum“ II pag. 161 eine Colonie der Phönicier, wie sie solche zur Sicherung ihres Handels bis an den Euphrat hin anlegten, und als deren Endpunkte vielleicht die von einem phöniciischen Colonie-führer angelegte Stadt Edilana und Thapsakus können angesehen werden, und wie wichtig überhaupt für den allgemeinen Verkehr die Strasse vom Mittelmeer nach dem Euphrat ist, zeigen die vielen nach Weitzstein I. 1. pag. 103 zu ihrem Schutze errichteten Castelle und die vielen auf ihr erbauten Citade, die nach Krenor, Damascus pag. 191 ff., Ritter XVII, pag. 1472 anzählt. Hadadeser, der mächtige Aramäer, hinderte diesen Handel, plünderte vielleicht die phöniciischen Karavannen, oder belegte sie doch mit hohen Zöllen, wie solches Emire vom höchsten Alterthum an — Movers III, pag. 134 — bis auf unsere Zeit, wie Buckingham pag. 187 zeigt, zu thun sich unterfingen; eine Niederlage des Hadadeser musste also dem Könige von Hamath sehr erwünscht sein. Zum Angriff auf Zoba konnte David durch Obleserien das Bekathol entlang ausziehen, und dann bei Riblah sich östlich in die Ebene wenden, oder er konnte südlich der See Genesareth über den Jordan setzen, und dann nordwärts längs der Karavannastrasse gegen Damascus zu ziehen, oder direct gegen Osten, wo nach Ritter XV, 1018 wenigstens in den Zeiten der Kreuzzüge grosser Verkehr stattfand, was, wenn die Lage der oben genannten Ortschaften richtig bestimmt wurde, das Wahrscheinlichste ist. Dass Damascus, wie 2 Sam. VIII, 5 berichtet wird, dem Könige von Zoba zu helfen suchte, begriff sich; denn in Damascus wohnten Aramäer, also Stammverwandte des Hadadeser, die den Phöniciern von Hamath und den Israeliten weniger geneigt sein mochten, aber der Fürst von Damascus wurde besiegt, vorlor 22000 Mann, und musste israelitische Besatzung aufnehmen.

Noch wird 2 Sam. VIII, 13. 14; 1 Chron. XVIII, 12. 13; Ps. LX, 2, ein Sieg der Israeliten über Edom erwähnt, der 2 Sam. dem David, in der Chronik dem Abisai, dem Bruder des Joab, und im Psalm dem Joab zugeschrieben wird. Die beiden letzteren Stellen scheinen mir darauf hinzuweisen, dass zwar Alles unter Davids Leitung geschah, Joab bei diesem Zug den Oberbefehl führte, den Sieg aber speciell Abisai erkocht; so dass, wenn wir auch nicht mit Bertheau, Commentar zur Chron. pag. 179, den Text ändern wollen, dennoch im Ganzen kein Widerspruch stattfindet. Auch Edom wurde, wie Damascus, unterworfen und mit israelitischen Besatzungen versehen, aber nach 1 Kön. XI, 16, höchst grausam behandelt, indem David die kriegsfähige Mannschaft ausrotten liess, was sich jedoch aus der Natur der Bewohner dieses Landstrichs, des Gebirges

Selb, hinlänglich erklären lässt; denn seine rauhen und steilen Berge wurden von Räubern bewohnt, die in ihren Höhlen hausten und so wie noch heutzutage allen ihren Nachbarn gefährlich waren (Ritter XIV, 969 ff.), zugleich aber im Besitz der Seehäfen am atlantischen Meerbusen des rothen Meeres eine gewisse politische Bedeutung hatten. Dürften wir mit Joseph. Antiqu. VII. 5. 1—4 diese Siege in die Zeit nach dem beabsichtigten Tempelbau versetzen, so wäre klar, dass hier phöniciische Freundschaft mit unterließ; so viel scheint Jodentfalls, dass von Osten her ein Volksandrang gegen Israel und die Lande westlich des Jordans stattfand, dem David sich entgegenstellte und siegreichen Widerstand leistete. Auf welchem Wege das hebräische Heer zur Besiegung Edoms harnzog, ob wie Ewald, Geschichte Isr. III, pag. 201 annimmt, auf der Westseite des Jordans und des tothen Meeres, oder der Ostseite, so dass er dem jetzt gewöhnlichen Wege der von Damaskus nach Mekka pilgernden Karawanen folgte, wird nicht mehr zu bestimmen sein; beides ist möglich: auf letzterem Wege unternahm auch immer Sultan Saladin von Aegypten aus seine Züge nach Damaskus. Bei den angegebenen Verhältnissen begreift sich auch wie der nom. König von Ammon sich fürchten konnte, die von David seinem Vater bewahrte Freundschaft möchte nun aufhören, und David, der seinen Besitz östlich des Jordans nun überall siegreich befestigt, werde auch ihn zu unterjochen suchen; darum beschimpfte er unkluger Weise, nach dem Rathe seiner Umgebung, die ihm von David zur Bellschabezeugung abgeschickten Gesandten, ihnen den Bart und die Kleider halb abschneidend, wie im Jahr 1576 zuerst Sultan Ghawri von Aegypten die Gesandten des Sultan Selim I., und dieser wieder den des ägyptischen Herrschers, dessen Gefolge er hinrichtete, dessen Bart und Haare er abschneiden und ihn dann mit einer Nachtmütze bekleidet auf einem lahmen Esel zu seinem Herrn zurückführen liess. Dass solches Benehmen des Ammoniter-Königs einen Krieg mit David zur Folge haben musste, ist klar, und diesen voraussehend dinsten die Ammoniter um 1000 Talente (über 2½ Millionen Reichsthaler) Hülfsvölker von den Syrern in Zoba und Bethrehob, und von Maacha und Tob (2 Sam. X, 6). — Wir finden ein Bethrehob an der nördlichen Grenze von Palästina, nordwestlich vom See Hule, woselbst es Robinson — biblische Forschungen pag. 188 — in den Ruinen des Castells Hmsin wieder aufgefunden haben will; indessen darf man auch, da Jakuti pag. 204 mehrere Städte dieses Namens aufzählt, an eine Stadt gegen den Euphrat hin oder noch besser in der Gegend von Damaskus denken, woselbst sich noch heute ein Dorf Namens Rahaibe findet. Kreyer, Damaskus pag. 192. Ritter XVII, pag. 1472. Tob, das auch Richter XI, 3 vorkommt, ist auf jeden Fall in der Nähe der Ammoniter zu suchen, oberhan die genaue Angabe seiner Lage streitig; vielleicht ist es, wie Ewald will (Gesch. Isr. III, 196), das *Qufsa* des Ptolemäus, südöstlich von

Ammon, oder wie Knobel will, Commentar zum Deuteronomium, das heutige Tuben, etwa 12 Stunden südlich von Damask. Doch besser noch scheint sich der alte Name im Dorfe Taiba, bei Ritter XV, 891 u. 922 erwähnt, und auf Wetzstein's Karte nördlich von Tibni angegeben, erhalten zu haben. Und diese Hülfsstruppen alle, zum Theil aus Wagen und Reitern bestehend, bei 30000 Mann, lagerten sich bei Medeba, das nach Josua XIII, 16 dem Stamme Ruben, dem südlichsten der östlich des Jordans wohnenden Stämme, gehörte. Medeba lag in einer Ebene, daher sammelten sich dort die mit Streitwagen versehenen Heere, und war mit schönen Weideländern umgeben. Die Aufstellung dieses Hülfsheers zu Medeba, wenige Stunden südlich von Ammon, scheint bezweckt zu haben eine Belagerung der ammonitischen Hauptstadt unmöglich zu machen, weil das Belagerungsheer immer einen Angriff zu fürchten hatte. Allein der israelitische Heerführer Joab liess sich in seinen Unternehmungen nicht hemmen; er stellte sich mit dem grössten Theile seiner Macht den Syrern entgegen, während sein Bruder Absai mit andern Völkern ihm gegen einen Ausfall der Ammoniter den Rücken decken sollte. Der Sieg begünstigte ihn, er schlug die Aramäer, und als die Ammoniter die Flucht derselben wahrnahmen, kehrten auch sie in ihre Veste zurück. Aber die geschlagenen Aramäer sammelten sich wieder und zogen von jenseits des Euphrats Verbündete an sich, die unter der Leitung des Heerführers des Hadadeser zu ihnen stossen, ohne dass, wenn wir mit Thénius den Text ändern, der Ort der Vereinigung angegeben ist, der, wenn wir der gewöhnlichen Lesart und den alten Versionen folgen, Helam heisst, mit dem man die am Euphrat liegende Stadt Alamatha (Ritter XVII, 1468) auszustellen wollte, was mir jedoch unwahrscheinlich ist. Dieses Mal zog David in Person gegen die Feinde zu Felde, besiegte sie wieder glücklich und tödtete ihnen wie das erste Mal viel Volk, darunter den Feldherrn, so dass Aram nun Frieden schloss und Israel diente; d. h. wohl ihm Tribut gab. Nun wurde auch an die Eroberung der Hauptstadt der Ammoniter, Rabbath Ammon, gedacht, womit David, der in seine Residenz zurückkehrte, seinen Feldherrn Joab beauftragte. Die Stadt Ammon liegt in einem Thale längs den Ufern des Moiet Amman, der in der Nähe der Stadt in einem kleinen Teiche entspringt, und dieser Theil der Stadt ist gewiss die 2 Sam. XII, 27 erwähnte Wasserstadt, die Joab auch richtig eroberte; sie hat aber auf der Spitze eines der sie umgebenden Hügel ein starkes Castell von dicken Mauern, grösse Steinblöcke ohne alles Cement aufeinander gefügt, innerhalb welcher mehrere tiefe Cisternen, und das Ganze hat die Form eines länglichen Vierecks (cf. Ritter XV, pag 1145 u. Burckhardt, Reisen pag 614 ff.), woselbst auch die Ruinen der späteren römischen Zeit dargestellt sind. Dieses Castell widersand längere Zeit, und als endlich auch sein Fall nahe war, forderte Joab den David auf

selbst zum Heere zu kommen, damit er den Ruhm der Eroberung davontrage. David kam, und mit dem Castell fiel auch die 80 Pfund schwere, goldene und mit kostbaren Edelsteinen besetzte Krone des Königs von Ammon, die wahrscheinlich über dem Haupte am Thronessel befestigt war, in seine Hand. Sodann verwüstete er die Städte der Ammoniter; die Bewohner der Hauptstadt zerstögte er mit Sägen oder Dreschschlägen, oder tödtete sie in Ziegelofen, wie die Stelle gewöhnlich erklärt wird, indem man annimmt, זִבְחֵי stamme durch einen Schreibfehler für זִבְחֵי , wofür man sich auf die ähnliche persische Todesart, einen in glühender Asche zu tödten, berufen kann, wogegen aber schon Kinchi auftritt und nach ihm auch Theinus annimmt, David habe die Ammoniter in ihrem Molochbilde verbrannt, weil es sich um eine recht auffällende Bestrafung des Götzendienstes gehandelt, und insofern sei der Krieg ein heiliger gewesen.

Ueber die nabatäischen Inschriften.

Von

Prof. Ernst Meier*.)

I.

Indem ich es unternehme, die sogenannten nabatäischen Inschriften einer neuen Prüfung zu unterwerfen, so ist von vornherein die auffallende Thatsache hervorzuheben, dass noch heute wie von Anfang an zwei Ansichten — zunächst über die Sprache dieser Denkmale — sich schroff einander gegenüberstehen. Während Reer, der scharfsinnige Entzifferer des nabat. Alphabetes, die Sprache für eine aramäische hielt, die aber gemischt sei mit arabischen Elementen, so behaupteten dagegen Credner und Tuch (in dieser Ztschr. 1849), die Sprache sei der Grundlage nach arabisch, und nur gemischt mit einzelnen aramäischen Bestandtheilen. Reer's Ansicht wurde sodann von Levy (in d. Ztschr. Bd. XIV 1860) mit grosser Entschiedenheit weiter geführt.

So sehr diese Abhandlung im Einzelnen den Gegenstand gefördert hat, wohin ich namentlich rechne die Wiedererkennung des von Reer noch nicht genau bestimmten ט, und in Folge davon die richtige Lesung des יִצְחָק statt des יִצְרָא, יִצְרָא, יִצְרָא des Pilgers bei

Tuch, ebenso sehr hat die Arbeit andrerseits geschadet, indem sie zu viel beweisen wollte und dabei oft in paläographische und grammatische Fehler verfiel. Es war deshalb für O. Blau (in d. Ztschr. Bd. XVI Heft III) nicht schwer, die mchwachen Seiten von Levy's Arbeit aufzudecken, und darnach die Unhaltbarkeit der Ansicht, dass die Sprache der nabat. Inschriften eine aramäische sei, aufs stärkste zu behaupten.

Indess fehlt viel, dass O. Blau die fragliche Untersuchung zu einem abschliessenden und überzeugenden Resultate gebracht hätte. Nicht aus einer Masse von Eigennamen, die theils ein altsemitisches Gemeingut sind, theils bei verwandten Völkern, die sich berühren, leicht eindringen, lässt sich der specielle Sprachinlekt dieser Inschriften erschliessen, sondern zunächst aus den grammatischen Flexionen; zweitens aus dem appellativen Sprachgut, und in dritter Reihe können erst die Eigennamen in Betracht kommen. Mit jenen Flexionen aber hat man es von Anfang an bis heute sehr leicht genommen. Während Blau (a. a. O. S. 361) auf der einen Seite den Vorfassern dieser Inschriften eine grosse Frische und lebendige

*) Zum Vortrag in der Augsburger Generalversammlung bestimmt.

Bewegung, viel grammatisches Bewusstsein in der Schöpfung der Eigennamen zuschreibt, und S. 376 sogar behauptet, dass die Eigennamen „in ihrer Rechtschreibung und Aussprache ein unmittelbarer Ausfluss bewusster und lebendiger Wortbildung eines arabischen Volkes“ gewesen seien, so muss die Sprache dieses Volksstammes vielmehr nach S. 349 bereits völlig erstarrt gewesen sein und fast alles grammatische Bewusstsein verloren haben, indem man einen ungelebten arabischen Nominativ auf *ā* auch für den Genitiv, und einen Genitiv auf *i* auch für den Nominativ, und einen vermeinten Akkusativ auf *ā* sowohl für den Nominativ, als auch für den Genitiv gebrauchen konnte!! Zu dieser grammatischen Bewusstlosigkeit sollte ein arab. Dialekt schon in den ersten Jahrhunderten nach Christus herabgesunken sein? Stummerehr! — Noch jetzt ist eine solche babylonische Sprachverwirrung unter den Arabern ohne Beispiel —

Schon an diesen Flexionsstüben muss jede Deutung scheitern, welche in den nabat. Inschriften einen rein arabischen Dialekt zu erblicken meint; denn nichts ist gewiss bei der Erklärung kaum lesbarer Inschriften willkürlicher und unzulässiger, als einem ganzen Volksstamme die größten grammatischen Verstöße in der Art, wie es hier geschehen ist, aufzubürden.

Im Allgemeinen ist Blau in denselben Fehler verfallen, wie Levy. Wie dieser zu viel aramaisiert, so hat Blau mindestens ebenso gewaltsam alles arabisiert, und zwar oft genug, wie ich zeigen werde, durch Verstöße gegen Sprache und Paläographie.

Allerdings sollen wir hier nicht das quräische, klassische Arabisch vor uns haben. Blau unterscheidet östliche Nabatäer an den Tigrisründungen mit aramaischer Sprache, und westliche Nabatäer mit arabischer Sprache, und zu diesen sollten auch die Verf. unserer Inschriften gehört haben. — Blau meint S. 337, der Ausdruck: chaldäisch-nabatäischer Dialekt, den schon Barhebräus für die Nabatäer an den Tigrisründungen gebraucht (*Assemani bibl. or. I. 475*), setze doch fast unwillkürlich ein gegenwärtliches „arabisch-nabatäisch“ voraus. Man kann das zugeben. Der Ausdruck findet sich sogar dem Wesen nach wirklich in Strabo's (B. XVI) und Diodor's (XIX, 26) Bezeichnung von „nabatäischen Arabern“ in und um Petra. Diese aber, was sehr zu beachten ist, schreiben nach Diodor an Antigonus einen Brief in — syrischer Sprache.

Ferner gibt Hieronymus im Leben des Hilarien (25) eine merkwürdige Notiz. Er sagt: als Hilarien mit mehreren Mönchen in die Wüste Kades ging, kam er nach Elusa (nab. ܐܠܘܣܐ) an dem Tage, wo daselbst das ganze Volk am Tempel der Venus sich versammelt hatte. Es ging dem heiligen Manne entgegen und bat um den Segen „Vore Syra: BARECH (ܒܪܝܚܐ) I e benedic!“ — Tuch (a. n. O. S. 196) meint, der Ausdruck sei wahrscheinlicher arabisch gewesen. Allein die Form barech spricht zunächst nicht dafür, denn

sie ist aramäisch oder hebräisch. Und weshalb sollte es ausdrücklich heißen: in syrischer Sprache, wenn es Arabisch gewesen wäre und harrik oder hārik! gelaufen hätte?

Auch die Inschrift eines Römers im Wadi Mukattab bei Grey XIII

„Cessant Syri
ante Latinos
Romani!“

hat wohl schwerlich, wie Tach will, bloss die syrischen Christen gemeint, sondern die Landesbewohner überhaupt, die der Verf. also für Syrer hielt und denen er wünschte, dass sie den Römern Platz machen möchten.

Die Vermuthung von Tach, dass die Verf. unserer Inschriften zu dem untergegangenen Stamme der Amaleqiter gehört hätten, hat Blau aufgenommen und weiter zu begründen gesucht. Aber — wie ich glaube — mit wenig Glück. Ueber die Sprache der Amalepiter wissen wir fast nichts. Der allgemeine Königstitel 328 oder 329 ist sicher nicht arabisch, sondern gehört zu dem äthiop. 227, hebr. 227. Uebrigens ist nirgends angedeutet, dass die Amaleqiter ein den Hebräern unverständliches Volk gewesen, wie z. B. die Syrer (Jes. 36, 11), die Assyrer und Aegypter. Der amaleqitische Sohling, der den König Saul erstochen haben soll (2 Sam. 1, 8, 13) wird redend aufgeführt, aber ohne eine Bemerkung über seine Sprache. — Ich glaube, was hier nicht der Ort ist weiter auszuführen, dass die Amaleqiter, die weit in Palästina herein wohnten, den ursprünglich kanaanitischen Völkerschaften sprachlich näher standen, als den Arabern und sich daher auch den Hebräern verständlich machen konnten. Später wurden sie arabisiert, wie alle kanaanitischen und aramäischen Volksstämme.

Wenn arabische Schriftsteller die Amaleqiter von Aram abstammen lassen und sie dennoch zu den eigentlichen Arabern rechnen, die sogar nach vor Joftan und Ismael eingewandert seien, so liegt darin doch wohl angedeutet, dass sie ihre ursprünglich aramäische Sprache verändert haben. — Nach 1 Mos. 36, 12, 16 werden sie als Enkel Esau's, mithin als nahe Verwandte der Edomiter und Hebr. aufgeführt. Dagegen fand nach 1 Mos. 14, 7 schon Abraham Amaleqiter vor. Ihr ganz hebräisch klingender Name אֲמֶלֶק ist ein Quadriliter, gebildet aus אֶמֶל = אֶמֶלֶק, und mit Versetzung der nicht radikalen Liquida wie so oft: אֶמֶלֶק, und könnte die Niederung bedeuten (vgl. das Arab.), daher dann von Menschen: Bewohner der Niederung, etwa im Gegensatz zu den Emoritern, עֲמֹרִי, welche das benachbarte Gebirge, südwestlich vom tothen Meere im Besitz hatten. — Nach 1 Sam. 27, 8 wohnte neben den Amaleqitern und, wie es scheint, mit ihnen verbandet, der aramäische Volksstamm Geschūr (vgl. 2 Sam. 15, 8).

Ein paar Personennamen, die von den spätern Arabern als amaleqitisch bezeichnet wurden, wie 1111, 1112 gehen ebenfalls über den angeblichen arabischen Dialekt dieses Stammes nicht den nū-

desten Aufschluss. Im Gegentheil erscheint ܐܡܪܐ , gr. *Ἀμρα*, im Arab. als ein Fremdwort, أمر , "Amer, das die nicht gesprochene Endung ܐ in der Schrift beibehalten hat. Die volle Form des Namens ist ܐܡܪܐ , entsprechend der noch älteren hebr. Form אמר . Ebenso findet sich im Nabat. (Lepsi N. 76) die vollständige Form ܐܡܪܐ , gewöhnlich verkürzt zu ܐܡܪ , gr. *Ἀμμο* geschrieben. Er ist keine arabische Bildung und entspricht nicht dem أمر , wie Tuch und Blau annehmen; denn das Mem ist verdoppelt. Ausserdem ist die Endung $\text{ܐܡ} = \text{ܐܡ}$ aramäisch und hebräisch (syrisch-phonetisch), und lautet arab. wie äthiop. am , und nur in vereinzelten Wörtern hat sich im Arab. diese am erhalten. Die Endung $\text{ܐܡ} = \text{ܐ}$ fehlt ihm ganz.

Josephus (Arch. 2, 1, 2. 3, 2, 1) rechnet die Amalekiter zu den Idumäern, beschränkt aber ihr Gebiet zu eng auf die nächste Umgebung von Petra, obwohl diess zu seiner Zeit gewiss ihr Hauptsitz war. Die Edomiter aber, die Brüder der Hebr., die noch zu Josephus Zeit ihre Stammverwandtschaft mit den Juden geltend machen, gehörten, wie die zahlreich genug erhaltenen Orts- und Personennamen zeigen, entschieden nicht dem arabischen, sondern dem allgemein kanaanitischen Sprachzweige an, der wohl noch stärker, als der hebr. Volkedialekt, besonders in Nordpalästina (vgl. Debernied, Hohelied) mit aramäischen Elementen gemischt war. Deshalb sagt Strabo auch: die Idumäer seien Nabatäer gewesen.

Die grossen Völkergruppen von Ammonitern, Moabitern und Edomitern einerseits, und die der Amalekiter andererseits bilden ein Sprachganzen, in welchem verschiedene aramäische Elemente sich vorfinden. So der ephr. Name Nabo in Moab, der Eigenname ܢܒܐ in Edom und im Nabatäischen, obwohl an sich aus diesen Namen nicht viel zu folgern ist. Auf keinen Fall aber ist der ephr. Götze Koz (Joseph Arch 15, 9, 7) der wohl nicht sehr alte arabische Wolkengott oder vielmehr Wolkengott قزح (den Tuch S. 200 nach irriger Lesung auch in den nabat. Inschriften finden wollte), sondern jener Name entspricht einem hebr. קצץ Entscheider, Richter, قاضي , daher = קצץ Herrscher,

Fürst, von Gott gebraucht wie קצץ Jes. 33, 22, oder wie קצץ selbst oft genug von Gott steht und wie die verwandten Bildungen קצץ und קצץ eine besondere Gottheit bezeichnen. Die Schreibung des Z für ק , an welcher Tuch S. 201 Anstoss nimmt, so dass Josephus קצץ nicht durch Koz ausgedrückt haben sollte, macht nicht die geringste Schwierigkeit; denn Josephus schreibt auch sonst z. B. קצץ griech. *Zosip* und *Zōyopa* (Arch. 1, 11, 4. 14, 2, 1); LXX. *Σωσιπ* und *Ζωόπα*; der Name קצץ lautet bei Joseph. *Ἐλπίον* (Jod. Kr. V, 1, 2) u. s. w.

Die übrigen amalegitischen Sprach- und Volksvorwandschaften, welche O. Blau aufzuweisen sucht, beruhen sämtlich auf sehr zweideutigen und unzuverlässigen Grundlagen. So wird z. B. behauptet, der Name eines Stammhauptes von Emesa (Hemg) bei Strabo XVI, Samsegeram¹⁾ sei nicht aramäisch, weil die Kineser Araber aus Janna, oder nach andern Nachrichten Amalegiter gewesen. Dass aber Hemg ursprünglich syrisch war und dass selbst später auch nach den arabischen Einwanderungen noch altaramäische Namen sich hier erhalten haben müssen, wird Niemand bestreiten können, und es ist ein Trugschluss, wenn Blau sagt: weil jener Name nur in Hemg vorkommt, so ist er arabisch. Er hätte vielmehr beweisen müssen, dass Samsegeram sonst nur bei den Arabern vorkommt, und daraus hätte er folgern können, dass dieser Name auch bei den Kinesern wohl arabisch sein werde. Diesen Nachweis aber ist er schuldig geblieben.

Schon die Form des Namens, der Stat. e. Samzi hätte O. Blau zeigen sollen, dass dies keine arabische, sondern eine nordsemitische Bildung ist. Auch ist die erste Hälfte ܫܡܝܐ wohl nicht die Sonne, sondern vom chald. ܫܡܝܐ dienen, abzuleiten: Dienst oder Diener der Stärke d. i. des Starken = Gottes, wie gerade ܫܡܝܐ in nabatäischen Namen so oft von der göttlichen Kraft und Stärke steht.

Diese Bedeutung von ܫܡܝܐ hat schon Beer richtig angegeben. Die Vorstellung des Knochens enthält in sich zugleich die des Dichten, Festen, Starken (vgl. 1 Mos. 49, 14) wie im Arab. ܫܡܝܐ knöchigt und stark bedeutet. Auch das hebr. N pr. ܫܡܝܐ bed. der Starkknochige, Stärke; vgl. aram. ܫܡܝܐ stärken. — Tuch wollte sodann (a. a. O. S. 202) von dieser Bedeutung aus und mit Vergleichung des äthiop. ܫܡܝܐ : terribilis und venerabilis, ܫܡܝܐ : terror, pavor, unterin Worte die Bed. der Furcht vindiciren, welche Uebersetzung jedoch weniger nahe liegt und weder im Arab. noch im Hebr. vorkommt. — Man, der beide Deutungen verwirft, vergleicht das arab. ܫܡܝܐ der letzte Sohn, den Jemand

zeugt, und meint, dieser Name bedeute eigentlich so viel als ܫܡܝܐ Zuwachs. Allein ܫܡܝܐ bezeichnet wohl den, der für seine Familie etwas erwirbt, gewinnt, lucrator; aber Zuwachs bedeutet es nicht, und von jener wie von dieser Bedeutung könnte man nicht auf die des letzt-erzeugten Sohnes kommen; diese geht vielmehr von der Grundbedeutung des Stammes aus, von ܫܡܝܐ abschneiden, V. vollendet, voll sein, und bed. Abschritt, Ende — nämlich der Kinderzeugung konkret: der Letzte. Wenn man voll-

1) Bei Strabo allein findet sich die Lect. ܫܡܝܐ , und ist sicher nicht der offenbar richtigere ܫܡܝܐ bei Joseph. Arch. 18, 2, 4. 19, 8, 1 vorzuziehen. Auch Epiphanius hat ܫܡܝܐ verzeichnet aus ܫܡܝܐ .

mas d. i. hebr. **ספיר** gestreifter Edelstein, und männlicher Eigenname, 1 Chr. 24, 27.

Ein ganz besonderes Gewicht legt Blau auf die edessenischen Königslisten, welche schlagend den Beweis liefern sollen, dass hier arab. Sprachgut vortiege, wodurch dann die Ueberlieferung, dass die in Frage stehenden edessenischen Herrscher Amaleqiter oder Araber gewesen, bestätigt werde. Levy hat dieselben Königsnamen für seine aram. Deutung in Anspruch genommen; beide Erklärer aber haben die Hauptsache, die Findung dieser Namen auf langes *ā*, unerklärt gelassen, und doch kann hierdurch allein die Heimat dieser Namen einigermassen ermittelt werden.

Zunächst nennen Blau S. 386 wie Levy den zweiten edessenischen König **בבר**; er heisst aber z. B. bei Assemāni **أَبْدُو** d. i. Abdu, st. emph., und hat nicht die Endung *ā*, die aus *āu* verkürzt ist, wie ich später genauer zeigen werde. So steht **בבר** für **בברין** und entspricht dem ebenso verkürzten hebr. Eigennamen **בבר**. Ebenso erklärt sich **בבר** der Glänzende (wie hebr. **צָהָר** benannt) verw. mit **בבר**, **בבר** glänzen u. s. w. Vom Monde geht der Name nicht aus, so wenig als die hebr. Personennamen **בָּנָה** und **לְבָנָה** von der Vorstellung des Mondes ausgehen, obwohl dieser hebr. **לְבָנָה** der Weisse, und syrisch ebenfalls **ܠܒܢܐ** der Glänzende heisst, arab. **الشَّهَب**. Der Name **בבר**, der noch jetzt in Syrien vorkommt, ist ein Quadriliter, gebildet aus **בבר** = **בבר**, Gabrū oder syr. G'barū, vgl. hebr. **בָּבָא** der Hohe, statt **בָּבָא** = **בָּבָא**. — Der Name **בבר** war gewiss den aramäischen und den arabischen Stämmen gemeinsam; wir haben aber viel zu geringe aram. Sprachüberreste, um jeden gelegentlich vorkommenden aram. Namen daraus erklären zu können. Hier müssen dann die übrigen semitischen Dialekte ausbilden. Im Nabatäischen kommt ein ähnlicher Name vor, **בבר** und **בבר** geschrieben. Es ist eine Participialform. Die doppelte Schreibart erklärt sich einfach daraus, dass im Aram. überhaupt das *ā* zwischen zwei Vokalen **בבר** und **בבר** geschrieben, aber in beiden Fällen *qafam*, syrisch: *qafaw* gesprochen wird. — Endlich sind die unterschieden alten und ursprünglichen Zusaizen mehrer Abgar rein aramäisch, wie Abgar neocho d. i. Abgar der Schwarze: Abgar sumogo, Abgar der Rathe; ebenso Ma'nā aloho, Ma'nā der Gott = der Göttliche. Arabische Namen kann ich auch sonst hier nicht entdecken. Der Stifter der Dynastie: Orhoi hat Chevjo hat so wenig als die 10 Abgars eine arab. Namensform; vielmehr gehört Abgar bekanntlich dem armenisch-persischen Sprachstamme an, ist aber bis jetzt nicht genügend erklärt, auch von Bernstein nicht in 1. Heft seines syr. Wh. S. 11. Aus diesen und einigen andern Königsnamen ist aber durchaus nicht zu schließen, dass die Dynastie etwa eine armenische, und nicht vielmehr eine einheimische gewesen.

Obwohl Edessa erst in der macedonischen Zeit geschichtlich

erwähnt wird, so ist die Stadt doch unstreitig sehr alt und hatte ursprünglich eine aramäische Bevölkerung. Zu dieser kamen später Armenier und Araber. — Wenn Blau nun aber S. 386 behauptet, dass die Schriftsteller des Alterthums die Edessener einstimmig für Araber erklärten, so wäre ich doch begierig auf diese Quellen, die Blau leider nicht angegeben hat. Mit der Einstimmigkeit aber steht es jedenfalls schlecht; denn in den mir zugänglichen Quellen des Alterthums lese ich mehrfach so ziemlich das Gegentheil.

So sagt z. B. Strabo l. Cap. 2, dem Syrer Posidonios folgend, über die Einwohner von Mesopotamien überhaupt, dass es von drei Völkern, von Arabern, Syrern und Arabern bewohnt sei, und dass diese drei Völker in Sprache, Lebensart und Körperbildung eine grosse Stammverwandschaft zeigten. Nachher bemerkt er noch: die Syrer nennen sich selbst Armenier oder Aramäer. Sodann sagt er H. XVI, 1: „Jenseits des Euphrats ist Babylone, das man auch Edessa und Hierapolis nennt, woselbst als die Syrische Göttin Atargatis (Atarantia) verehrt.“

Von einer Quelle, welche der Fischgöttheit Atargatis (= Derceto, Göttin der Fruchtbarkeit, eine bes. Form der Astarte) geweiht war, hiess es nach Plinius H. N. V, 21 auch *Kalligadon*, die schön fließende. Von diesem heiligen Quell geht auch der syr. Name Babylone aus, abzuleiten von *ba* = *ba*: hervorströmen, fließen, *ba* = *ba*: Quellwasser. Nach bekannten Uebersetzungen wurde am Manbüg — Banbüg = Bambuk. Das arab. *منبج* ergeht pas. liegt dem Namen nicht zu Grunde. — Ein zweites Hierapolis mit einem prächtigen Tempel der Atargatis, in der syr. Landschaft Cyrrhestica gelegen, hiess ebenfalls Babylone, arab. *منبج*. Der Syrer Lucian hat den Kult der hier gefeierten

syrischen Göttin, zu der das Volk aus ganz Syrien und Arabien wallfahrte und Wasser aus dem Meere dahin trug, ausführlich geschildert. Plin. H. N. V, 19 schreibt den syrischen Namen falsch „Mugag“ statt Manbüg.

Von einem entschieden syrisch-kanaanitischen Kultus des Volkes in Edessa müssen wir nun aber auch mit aller Entschiedenheit auf eine wesentlich syrische Bevölkerung schließen. Wenn dagegen Plinius V, 31 sagt, Edessa liege „in dem oben genannten Arabien“, so folgt daraus gar nicht, dass die Edessener deshalb auch bereits Araber waren. Plinius nennt edessa, nachdem er Caesarea und die Praefektur Mesopotamien erwähnt hat, in der weiteren Umgebung von Edessa die arab. Stämme der Retavi (von Blau vielleicht richtig in Setavi emendirt, die heutigen *سُطُوي*). Dann heisst es, nachdem wiederum verschiedene Städte und Stadtgebiete aufgezählt sind: „an Mesopotamien gränzen die Rhodier“, wohl die heutigen Rawala-Araber in Syrien. Es heisst aber gewiss nicht besinnen mit den Quellen umgehen, wenn Blau aus diesen Angaben des Plinius

folgert, die beiden genannten arab. Stämme seien in der nächsten Umgebung von Edessa sesshaft gewesen, so dass von ihnen aus ein Rückschluss auf die Nationalität der Edessener gemacht werden dürfte.

Ein weiteres Zeugniß „über die Araber in Edessa“ findet Blau S. 387 in den zwei vom Kaiser Julian (um 350 n. Chr.) als edessenisch bezeichneten Göttern *Ἀζίζ* und *Μέρκιος*, die beide dem Namen nach „sicher“ arabisch sein sollen. Zunächst ist zu bemerken, dass Julian diese Angaben der Theologie der Phöniker entnimmt. Dann sagt er: diejenigen (Phöniker), welche Edessa bewohnen, verehren u. s. w. Er selbst hält also die Edessener auf keinen Fall für Araber; im Gegentheil bezeichnet er sie p. 154 ganz genau und richtig als Syrer. Was sodann die Götternamen betrifft, so ist im Syrischen *ܐܝܙܐ* der Starke ebenso gut wie im Arab. und Hebr. *אזיז* Ps. 24, 8 ein Epitheton Gottes. Auch als menschlicher Personennamen findet sich *ܐܝܙܐ* Ezra 10, 27, und ebenso hies in dem syr. Eimesa ein König zur Zeit Nerges *ܐܝܙܐ* (Joseph. Arch. 20, 7, 1). — Bestimmter sagt eigentlich Jamblich bei Julian (Orat. ed. Spanhemius fol. 1696. p. 150 151), dass die Phöniker oder Syrer in Edessa den Aziz oder Mars und den Monimos oder Morkor deshalb auch neben Sol als *ἀνιστοῦν* verehrten, weil sie ihre von der Sonne empfangenen wohlthätigen Kräfte der Erde mittheilten. Der Name Aziz ist deutlich. Soll Monimos Merkur sein, wie der Syrer Jamblich den Namen deutet, so ist er wohl nicht von *ܡܢܝܡܐ* (Blau *منيم* Wohlthäter) abzuleiten,

sondern von *ܡܢܐ*: das Part. Aph *ܡܢܐ* = *ܡܢܐ* kann bedeuten: Offenbarer, Prophet (vgl. Nabo), daher Vermittler zwischen Gott und Menschen, was für Merkur eine sehr passende Bezeichnung sein würde.

Etwa aus dem 6. christl. Jahrh. berichtet die edessenische Chronik bei Assemani, dass in Edessa Nabo und Bel (die babylonischen Götter) verehrt worden seien.

Der Grundstock der Bevölkerung war und blieb noch lange syrisch und absorbierte den Zufluss von Armeniern und Arabern, so dass hier, wo Ephraim der Syrer seinen Sitz und seine Schule hatte, das Syrische noch im vierten Jahrh. bekanntlich am reinsten gesprochen wurde. Das syrisch-christliche Schriftthum in Edessa wäre eine unbegreifliche Erscheinung, wenn die Volksmasse, an die es hauptsächlich sich wendet, schon damals arabisiert gewesen wäre. Nach Blau freilich sind die Edessener von Haus aus Amalequiter d. i. Uraraber. Von wem haben sie dann wohl das Syrische gelernt?

Ein Stück des edessenischen Heidenthums, des alten, weltberühmten Atargatis-Dionetes ist in dem geweihten Fischteiche, in welchem beständig heilige Fische unterhalten werden, bis heute in Edessa geblieben, nur dass Abraham an die Stelle der Göttin getreten ist und die Fische ihm geweiht werden. Es beweist diess

genugsam, wie tiefe Wurzeln dass syr. Heidenthum in den Volkmassen geschlagen hatte, so dass weder das Christenthum, noch der Islam im Stande war, alle Spuren desselben auszulöschen. Das benachbarte Harrân war noch im 9. Jahrh. durch sein aramäisches Heidenthum herrschend.

Blan's Hypothese über die Amalekiter giebt uns über die nabat. Inschriften auch nicht den geringsten Aufschluss. Die Vorstellungen der Araber über diesen Volksstamm, dessen letzte Ueberreste im Gebirge Seir die Simaoniten zur Zeit Hiskias anerkannten (1 Chr. 4, 43), sind äusserst weitschichtig, unbestimmt und sagenhaft, wobei mir nur diese wichtig scheint, dass die ursprünglich Nachkommen Arams gewesen sein sollen. Im Talmud stehen die Amalekiter wie die Edomiter für Feinde Israels überhaupt, also namentlich für Rom und das römische Reich.

Von ähnlicher Unbestimmtheit und Unsicherheit ist bei den griechischen und römischen Schriftstellern die Bezeichnung von Arabern. Wir dürfen uns deshalb nicht wundern, wenn uns Namen als arabische vorgeführt werden, die ihrer Bildung nach keineswegs arabisch sind. So heisst z. B. ein arab. Häuptling 1 Makk. 11, 39 *Εμαλχουελ*, in der Vulg. noch vollständiger: Emaelchuel, beim Syrer und Josephus (Arch. 13, 5, 1) abgekürzt: *Μάλχος*. Die ursprünglich nabatäische und sicher nicht arabische Namensform ist מלך-אל , mit Aleph prosth. אל-מלך *äl. Herrscher, König Gottes*, wie hebr. מלך-אל 1 Mos. 46, 17, nur dass jenes *ä* nicht etwa Endung des St. estr. ist, sondern vollständig *ä* = *ä* lautet und sich auch sonst wohl in der Zusammensetzung von Eigennamen im Nabatäischen wie im Palmyrenischen findet. Darüber später.

Ein anderer arabischer Stammfürst, der den syrischen König Alexander Balas hinrichten liess (um 145 vor Chr.), hiess nach 1 Makk. 11, 17 *Ζαβδης* d. i. זבד ; Geschenk Gottes, Neh. 11, 14, ein Name, der wegen des St. estr. Zabdi so gut wie Samai eine hebräisch-lamanitische und keine arab. Bildung ist. Mit den Juden, die sich über ganz Syrien und Arabien verbreitet hatten, drangen dort auch jüdische Namen ein. Josephus (Arch. 13, 4, 8) schreibt den Namen, vielleicht nach entstellter Aussprache *Ζαβδης* statt *Ζαβδης* d. i. זבד ; ohne die Endung des alten St. estr.

auf i. Das Dalet wäre ausgestossen wie in عبد شمس statt عبد شمس ;

s. Wastenhof, Register S. 39. — Wenn Blan S. 367 meint, es liege bei Josephus die arab. Form زبد zu Grunde, so ist das

der altern sichern Namensform im 1. B. Makk. 11, 17, und selbst der Schreibart des Josephus gegenüber eine unkritische Behauptung; denn der Name müsste dann nicht *Ζαβδης*, sondern *Ζαβδ-ης* lauten.

Ebenso arabisch wie Zabdiel ist *Zuβdi*-βηλος, der Name eines Anführers von arab. Hülfsstruppen bei Polybius 5, 70, 8. Der St. ostr. ist nicht arabisch, und auch βηλος d. i. 𐤁𐤁 = 𐤁𐤁 Jes. 46, 1, ist keine arabishe Gottheit. —

Auch im A. T. wird einmal (Neh. 6, 6) ein Araber 𐤀𐤁𐤁 genannt. Die Namensform aber ist hebräisch oder vielmehr speziell nabatäisch; denn 𐤀𐤁𐤁 steht für 𐤀𐤁𐤁, was arab. جثمان lautet und sein Nun wie einbüßet. Darüber später mehr.

Bevor ich nun die Sprache der Nabatäer genauer analysire, ist zuvor noch kurz an die Herkunft dieses Volksstammes zu erinnern.

Die Frage, ob die 𐤀𐤁𐤁 des A. T. identisch seien mit den später bekannt gewordenen Nabatäern, eine Frage, die Quatremère in seiner Abhandlung über die Nabatäer (Journ. asiat. 1835) sehr entschieden verneint, und deren Bejahung nonverlingt Chwolson (in den Stählern) geradezu für „Unsinn“ erklärt hat, ist damit noch keineswegs endgültig beantwortet. Sprachlich zunächst macht die Namensform keine Schwierigkeit. 𐤀𐤁𐤁 bedeutet Hochland, samar. 𐤀𐤁𐤁; die Zusammenziehung in 𐤀𐤁𐤁 = 𐤀𐤁; sowie der Uebergang des nicht radikalen 𐤀 in 𐤁 erklärt sich ebenso leicht wie bei 𐤀𐤁𐤁 = 𐤀𐤁 und bei den Gottesnamen 𐤀𐤁 = 𐤀𐤁 u. s. w. — Wenn ferner die Nabatäer — allerdings ungenau — als Araber bezeichnet werden, so folgt daraus nur, dass sie einen Theil vom sogenannten Arabien bewohnten, nicht aber, dass sie ethnographisch auch wirklich Araber waren. Sie nahmen vielmehr eine eigenthümliche Mittelstellung ein zwischen den eigentlichen Arabern, den Syrern und Hebräern und zwar geographisch wie sprachlich, wobei jedoch ihre Kultur und Sprache wesentlich aramäischer Abkunft ist. Sie schreiben an Antigonus in syrischer Sprache. Ihr Dialekt nähert sich aber dem Hebräischen mehr, als das sonst bekannte Aramäische. Sie werden von Strabo als nüchtern, erwerbsam und als durchaus friedlich geschildert. Dieser letzte Zug insbesondere ist gewiss sehr unarabisch, was aber nicht ausschliesst, dass diese friedlichen Kaufleute zur Zeit der Noth sich nicht auch tapfer wehren konnten. Sie erscheinen in der älteren Zeit, in der Mitte des 5. Jahrh. v. Chr. (Jes. 60, 7) theils nomadisirend, theils schon handeltreibend wie die späteren Nabatäer.

Ich habe mich bis jetzt nicht überzeugen können, dass hier zwei verschiedene Völkerschaften vorliegen. In ihrer chald. Urheimath finden wir die Nabatäer noch sehr spät. Dass schon sehr früh im peträischen Arabien aramäische Stämme sesshaft waren, zeigt das A. T. 'Uz ist nach 1 Mos. 10, 23 ein Sohn Arams oder nach 22, 21 ein Sohn des Aramäers Nahor, und wohnt in der Nähe von Edom. Die 𐤀𐤁𐤁, die nach Hiob 1, 1, 2 das Land 'Uz bewohnen, sind zugleich Nachbarn der Sabäer in Südarabien und der Chaldäer (Hiob 1, 15, 17), nehmen also

etwa denselben Flächenraum ein, den spätere Schriftsteller den Nabatäern zuschreiben. — Nach Jer. 25, 20 f. hatte das aram. Uz eigene Könige. Nach den Klagliedern 4, 21 jedoch wohnten Edomiter im Lande Uz. — Es sind diese wahrscheinlich keine sich widersprechenden Angaben; denn 1 Mos. 36, 23 erscheint Uz als ein Enkel Seir's oder Edom's, wodurch offenbar eine Verwandtschaft beider Stämme angedeutet sein soll. Ebenso erscheinen nun auch die Nabatäer als mit den Edomitern stammverwandt, 1 Mos. 28, 9, 36, 8, und Strabo 16 sagt ausdrücklich: die Edomiter seien Nabatäer.

Es fehlen uns leider ausgedehntere Anhaltspunkte, um die Sprache der Edomiter näher zu bestimmen. Nur so viel können wir sicher sehen, dass sie nicht arabisch war. Alle Eigennamen bezeugen das; vgl. vorher S. 576. Ihre Hauptstadt 𐤆𐤕 hat keinen arab. Namen, und das in der Nähe von Petra auf einem Vorsprung zwischen zwei Wadis gelegene *Iza* oder *Giza* ist offenbar das hebr. 𐤆𐤕. — Eine Erinnerung an aram. Niederlassungen im petr. Arabien liegt auch in der Nachricht, dass Semiramis zwei Städte daselbst gegründet habe, Soracta und Ahesania. Der erste Name ist wohl das hebr. 𐤍𐤕𐤕 eine syr. Traubenart und Name eines Thales zwischen Aekalon und Gaza; vgl. auch 𐤍𐤕𐤕 ein Ort in Idumäa, 1 Mos. 36, 36.

Wie die Nabatäer, besonders die, welche in der Gegend von Petra ansässig waren und ganz Arabien mit ihren Karawanen durchzogen, allmählig arabisirt wurden, zeigen unsere Inschriften im Ent stehen, indem wir hier bereits eine ziemlich Reihe arabischer Eigennamen vorfinden. Wann übrigens ihr aramäischer Dialekt im Arabischen unterging, lässt sich nicht näher angoben. Als rechte Araber erschienen sie jedoch oft den frühen Söhnen der Wüste nicht, „und der auf seine Redekunst stolze Araber füllte sein Ohr durch des Nabatäers verlorbene Aussprache beläuidigt.“ — Es erklärt sich diese Thatsache sehr einfach. — Einen späteren Niederschlag des aramäisch-nabatäischen Idioms besitzen wir vielleicht in den Schriften der Zahier, sowie auch das zahlische Alphabet sich sichtbar aus dem nabat. entwickelt hat.

Wenn O. Blyn S. 386 f. vermuthet, der Name Nabat plur. Nabät habe ursprünglich gar keine ethnographische Bedeutung, sondern sei eine appellativische Bezeichnung, wahrscheinlich von ihren Wasserbaukünsten entlehnt (نبط), so lässt sich dafür historisch und sprachlich auch nicht der geringste Beweis anführen.



























Es bedeutet نبط Wassersprudel, ein Brunnen mit sprudelndem Wasser. Wie sollte aber hiennt ein Volkstamm passend benannt worden sein? Brunnen und Wasserbehälter haben alle Völker geglaubt. Das arab. Wort geht zudem nicht von der Baukunst eines Brunnens, sondern von dem lebendigen Inhalte desselben, vom Wasserquell aus. Eine appellative Bedeutung des

Volkssagen habe ich nirgends entdecken können. Vielleicht steckt sie gar in den unbaubaren Sümpfen (بطائح النبط) am Eufrat? Ich aber vermag sie nicht daraus abzuleiten.

2.

Was nun die Sprache der West-Nabatäer im petrischen Arabien sowie auf der Sinai-Halbinsel betrifft, so hält sie Blau, wie gesagt, aufs entschiedenste für einen arab. Dialekt, für einen Ueberrest des Amalegitischen, mit verschiedenen, allerdings sehr unarabischen Eigenthümlichkeiten. So wird hier für Selin beständig ܣܠܝܢ gebraucht ¹⁾. Dies, sonst ein ausschliesslich aramäisches Wort, haben jedoch diese Araber nicht etwa entlehnt, sondern schon von der Urzeit her besessen. — Das Suff. 3. P. m. lautet hier neben ܐܝܬܐ arab. ܐܝܬܐ , auch ܐܝܬܐ . Der einige Mal vorkommende Ausdruck: ܐܝܬܐ ܕܥܠܡܐ den man auf den ersten Blick übersetzen wird: „Gedacht werde ewiglich des N. N.“ wird gedeutet: „Eingedenk war N. N. des Wahrzeichens“, indem das arab. ܐܝܬܐ herbeigezogen wird. Blau versteht unter diesen am Wege aufgerichteten Merkzeichen gewisse verabredete Erkennungszeichen zwischen Bekannten und Gastfreunden, wie z. B. ein Kamel, eine Bergziege, welche häufig zu den Inschriften hangelkräftig erscheinen; vgl. bei Levy N. XXI. A. Nur ist zu bemerken, dass diese bildlichen Darstellungen oft deutlich von ganz anderen Händen herrühren, als die Inschriften; vgl. Toch u. a. O. S. 154.

Auch die Klammern, die am Anfang, in der Mitte und am Ende mancher Inschriften stehen, sollen hierher gehören und durch

4) Dennoch hat man freilich sehr ansehnlich in einigen Namen auch das arab.  finden wollen, wenn, wenn es wirklich daselbst, vielmehr das syrisch-artige  steht, im Chald. Sprw. 23, 27 sein würde. Allein  ist hier überall als  Stein, Fels = Zuflucht zu fassen; s. H. Lape. 54. Lav. XXXIX,  der Fels des Beständigen = Ewigen ( = ) wie . Nach Job. 70.  der Fels des Lausensführers. Hof. Lav. 8. 120:  Fels, Zuflucht des Freien.  der Fels des Festhaltenden = Vortretenden. Lape. 96. 165, 6  Fels des Hebräers, etwa  der Fels Israhel, für den Gott Israhel, 1 Mos. 49, 24. Jenes  steht jedenfalls ein Israhel. Der schwierigen Inschrift fehlt vom . Sie lautet:  [ayin]          

Die Folgerung, die aus dieser geschichtlichen Darstellung folgt, lautet: „Vergeltung möge werden dem Kalb, dem Sohne des Ehemannes und dem Schilling!“ Für **לִבְיָדָא** lesen Levy und Bloch wieder verständlich **לִבְיָדָא** oder vielmehr **לִבְיָדָא**, wodurch dann das **לִבְיָדָא** ganz abgerufen durch:

die Richtung der Klammeröffnung nach rechts oder links zugleich die Richtung des Wegs anzeigen, die der Wanderer eingeschlagen. Allem die grosse Mehrzahl dieser offenbaren Abtheilungszeichen öffnet sich nach oben und ist also gegen den Himmel gerichtet ¹⁾. Welchen Weg sollte hierbei der Pilger wohl einschlagen? Blau hat sich hieüber nicht erklärt. Er meint aber, dass der später kommende Freund durch seine Inschrift, durch sein דביר bezeugt habe, dass er des Merkzeichens wie des Grusses eingedenk gewesen. Den parallelen Ausdruck גר עלם muss Blau freilich, wie er gesteht, unerklärt lassen. Er ist auch aus dem Arab. nicht zu erklären, sondern gehört wie דביר dem Aramäischen an.

Ebenso erweist sich bei דביר das Arab. als unzureichend. Es hat offenbar passive Bedeutung wie auch Tuch annimmt und entspricht dem *Μεγαλῆ* der griech. Inschriften. Das arab. *دبر* dagegen hat nur aktive Bedeutung, und diese passt in keiner Weise. Wie *דביר*, das Blau mit unbegreiflichem Stillschweigen übergeht und nicht zu erklären sucht, bedeutet: es werde gesagt der und der, nämlich von Gott, so bezieht sich auch דביר überall auf Gott, wie ich aus den Inschriften selbst unklarste nachweisen kann.

Am Schluss von N. 99 und 100 bei Beer findet sich nämlich ein Wort, das Beer nicht entziffert hat und das *Levy* *קבטא* liest und für eins hält mit dem hebr. *קבצא* Geschwätz, thörichtes Gerede, ohne jedoch einen irgendwie erträglichen und haltbaren Sinn herauszubringen. Die vier Buchstaben sind vielmehr zu lesen: *קב-טא* von dem Gotte *Tā*, abhängig von דביר. Die Präp. *ב* steht hier wie auch zuweilen im Hebr. beim Passiv, um die Person besonders hervorzubeben, z. B. Hiob 24, 1. Ps. 87, 28. Qoh. 12, 11.

Einen nabatäischen Gott *Tā* will zwar Blau nicht anerkennen; er ist allerdings nicht arabisch. Allein von andern Stellen abgesehen, so wird Blau doch den *בן-קבא אלהים*, den Priester des Gottes *Tā*, den schon Tuch S. 212 f. richtig erkannte, nicht hinweg erklären und zu einem sehr unpassenden Priester der göttlichen Halle oder Wohnung degradiren können. Ebenso bezeichnet *בן-קבא* Tuch N. XX, den Priester des *Tā*, und *בן-קבא* den Diener, Verehrer des *Tā*, Namen, die auch

1) Als Buchstabe ist dies ohne gabelförmig geöffnete Zeichen ein Dalet und könnte abgelesen für *דביר* Thür stehen; und wie dies die Spalte, die Aufnahme eines beschriebenen Seils bezeichnet, so könnte es noch weiter für Abtheilung, Abchnitt überhaupt stehen. — Die Klammer, die sich links öffnet, ist ein Cincel und könnte *ג* Stück, Abschnitt oder ein Wort von dem Stamme *ג* wie arab. *ج* bezeichnen. Die Klammer am Schluss, die sich rechts öffnet, könnte *ב* sein wie Lev. 11, und für Einfassung, Gränze stehen. Doch gebe ich diese Vermuthungen gegen eine bessere Deutung gern preis.

Blau anerkennt, aber verkehrt anedeutet. Die wechselnde Schreibart mit ה und כ sowie mit ה und א am Ende hat nichts Auffallendes.

Die angeführten zwei Inschriften bei Beer 99 und 100, die beide den gleichen Text haben, lauten:

רְבִיר יִרֹ
בִר אֶל-מִבְקָר
לְטֹב מִן-מָדָה

„Gedacht werde des Zôdô, des Sohnes Almobaqqern's zum Guten von Tâl“

Dieselben zwei Worte מִן-מָדָה finden sich auch, nur weniger deutlich, bei Beer N. 106 u. 107. Lep. 122, 3, 4:

רְבִיר יִרֹ בִר
וְאֶל מִן-מָדָה

Der Name יִרֹ ist aus יִרְהֵה der Schöne, verkürzt. In der gleichlautenden Inschrift N. 107 fehlt am Ende das ה von מָדָה. Ebenso bei Lepsius N. 100, bei Lev. N. XXI, B, und N. XXXVIII, wo Levy die zweite Zeile unentziffert gelassen. Die Inschrift ist jedoch deutlich und heisst:

שֵׁלֶם מְמַרְחָה לְבִרְיִי
בִר מְרִינִן מִן-ט[ה]

In dem Mem von מְרִינִן vermuthete Levy S. 459 ein Samek, und Blau ist nicht abgeneigt, hier den Namen Silurus, סִלּוּרִס zu finden. Aber das ס ist im Nabatäischen beständig durch ש ausgedrückt und hat kein besonderes Zeichen. Zudem ist die hier vorkommende Form des Mem auch sonst gesichert. Der Name מְרִינִן = מְרִינִין, מְרִינִי kommt im Nabat. und Palmyr. noch vor.

Eine achte Inschrift bei Levy N. XXVI, E hat ebenfalls den Gottesnamen Tâl und lautet: „Gedacht werde des Chebro zum Guten von Tâl“ — Zuweilen hat sich auch das Nun der Präp. מִן dem ט assimiliert: מִטָּה wie Lep. 64 ter:

רְבִיר יִרִם-אֶלְחִי — טָטָה לְטֹב
„Gedacht werde des Tîm-elahi — von Tâl zum Guten!“
— Das ט ist wie Lev. LII. Beer N. 62, 2, 3, wo zu lesen ist:
רְבִיר מְרִינִן בִר עֲבָדָה לְטֹב

Der Name טָטָה wird eine Lichtgottheit bezeichnen, vielleicht die Sonne selbst; denn nach Strabo 16 verehrten die Nabatäer die Sonne, indem sie auf jedem Hause einen Altar hatte, woaelfst man ihr täglich Rauch- und Trankopfer darbrachte. Abzuleiten ist unser Name von einem Stamme טָטָה, hebr. צֹהַר heil, licht sein, glänzen, verwandt mit den weiter abgeleiteten Perfektstammen צָהַר, צָהָר u. s. w. Die herrschende Schreibart טָטָה ist daher auch als die ursprüngliche und genauere zu betrachten. Mit Tav ist der Name eigentlich nur dreimal geschrieben, nämlich bei Tach S. 210, 212, und wahrscheinlich auch bei Levy N. XXI, B, indem ich das vorletzte Zeichen für eine Ligatur von ירֹ halte und lese:

שֵׁלֶם מְמַרְחָה בִר צָלִי מִן-ח[ה]

Der Eigennamen könnte auch gelesen werden שְׁמִי-לְבַנִּי d. i. die Wacht, Obhut des Herrn, wie hebr. שְׁמִי-לְבַנִּי. Sonst ist שְׁמִי allein auch hebr. u. pr. m. 1 Chr. 8, 21. Ganz verfehlt ist Levy's Deutung S. 452. — Unrichtig schreibt Tuch S. 213 zweimal den Namen טח, wo vielmehr entschieden טח steht, טח - טח. Es ist die unten zugespitzte Form dieses Buchstaben wie bei Lev. II, 4, 2. XXVI, 4, 2. LI, 5, 0. LII, 2. — Auch טח Lev. XXIV, 8 in dem Namen Abed-tachjo mag als härtere und vollere Form für טח = טח stehen wie טח für טח (vgl. im Hebr. die noch stärkere Verkürzung von טח in טח). Sonst könnte טח dem arab. ضحى Tag, Sonnenlicht entsprechen, s. tsachhi, Sonne; aber sicherlich ist es nicht mit Blau das arab. ضحى Hahn, und noch weniger würde diess mit dem indischen ह्रि Pfau irgendwie zusammenhängen.

Ich verbinde mit den obigen Bemerkungen über דכיר and בריך sofort meine Erklärung eines dritten Wortes, das noch häufiger als die zwei genannten den Anfang von nabatäischen Inschriften bildet und wie aller Anfang seine besonderen Schwierigkeiten hat: ich meine das Wort, welches Beer und Levy als חַיִּים Heil, Tuch aber mit neuerdings auch Blau als arabisches Verbum ضحى es grüsst verstanden haben ¹⁾.

Tuch verwarf mit Recht die erstere Auffassung wegen der fehlenden Präposition: denn ein Satz, wie חַיִּים אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ kann ganz unmöglich bedeuten: „Heil sei, o Allah, dem Muschu“ indem die Präp. ל nicht „stillschweigend“ ergänzt werden kann, wie Levy (S. 469) meint. — Indess Tuch's eigene Deutung, der Blau entschieden beistimmt, befriedigt ebenfalls nicht. Zunächst ist es doch auffallend, dass nie eine Person genannt wird, die einen solchen Gruss erhalten soll. Einen universellen Gruss aber für Jedermann, für jeden nachfolgenden Pilger mühsam in harte Felswände, nicht selten 12—15 Fuss hoch über dem Boden einzuhauen, das ist ganz gewiss nicht alterthümlich; und wenn je auch ein Einzelner zu einer solchen Art von moderner Sentimentalität fähig gewesen wäre, es könnte das doch schwerlich allgemeine Volkssitte geworden sein.

Sodann paast der Gruss auch deshalb jetzt nicht mehr, weil nach Levy's wichtiger Wiedererkennung des ח für den Pilger חַי

1) Es findet sich bei Beer einige 181 Mal, bei Levy über 100 Mal; dagegen kommt דכיר bei Beer 34 Mal und zweimal בריך vor, S. 171, 108. בריך bei B. N. 103, 104 und bei Grey noch zweimal, S. 25 und 26. Bei Lequien öfters; auch wohl בריך דכיר Lev. XXX, A — C. XXXI, A, I.

überall — trotz Blau's Einwandungen — zuverlässig כָּכִי zu lesen ist, wie ich später genauer zeigen werde. — Endlich muss unser Wort, wie die parallelen Bedeutungen כָּכִי und כָּכִי eine religiösen Bedeutung, eine Beziehung auf Gott ausdrücken. Schon Burckhardt (Reisen in Syrien, deutsche Uebers. S. 785) sprach die Vermuthung aus, dass die Inschriften vielleicht Gebete oder die Namen von Pilgrimen enthalten möchten, die auf dem Wege zum Sinai unter den schattigen Felsen zur Mittagszeit geruht; vgl. ebend. S. 979 f.

Um das fragliche כָּכִי genügender zu erklären, ist zu beachten, dass dasselbe in einigen Bilinguen geradezu wie כָּכִי im Griechischen durch $\mu\eta\gamma\alpha\theta\eta$ wiedergegeben wird, z. B. Boer N. 34^b, Levy N. XI.V, und dass, wie schon Tuch bemerkt (S. 180) derselbe Verfasser, der zweimal seinen vermeinten „Gruss“ eingrub, das eine Mal כָּכִי , das andre Mal כָּכִי setzte, ohne dadurch einen wesentlich verschiedenen Sinn ausdrücken zu wollen. Was Blau S. 344 gegen Tuch's Deutung einwendet, ist völlig grundlos. Es soll nämlich כָּכִי die Antwort auf den Gruss enthalten und wurde gesetzt, wenn Jemand sich eines vorher eingeschriebenen Bekannten erinnerte und nun als Erwiderung einen Gegengruss einzeichnete. Den Gruss כָּכִי „es grüsst“, oder $\mu\eta\gamma\alpha\theta\eta$ acceptirte er mit dem Worte: כָּכִי d. h. „Ein sich Erinnerender ist N. N.“ — Von einem Gegengruss enthält dieser Satz denn doch keine Spur. Die einzige plausible Deutung von כָּכִי , zumal in Verbindung mit כָּכִי widerlegt von selbst eine so gesuchte Nothherklärung.

Zu beachten ist hier vor allem, dass das angebliche Perfektum כָּכִי durch den Konjunkt. $\mu\eta\gamma\alpha\theta\eta$ übersetzt ist, eine Form, die überall einen Wunsch und Willen ausdrückt und bedeutet: Es werde oder es möge im Gedächtniss behalten werden der und der! ¹⁾ Von einem Grusse ist in dieser Uebersetzung nichts zu erblicken. Blau meint zwar (S. 343), um die griech. Uebersetzung so rechtfertigen: auch wir könnten leicht sagen: „Er raft sich N. N. in deine Erinnerung zurück“, statt: „es grüsst dich N. N.“ Allein wenn ich selbst mich in Jemandes Erinnerung zurückrufe, so bedeutet das: ich empfehle mich ihm zu geneigtem Andenken oder zu etwelcher Berücksichtigung. Jemanden grüssen aber bedeutet in der ganzen Welt: Jemandem Glück und Heil wünschen. Der verschiedene Sinn beider Sätze ist deutlich genug.

Der griech. Uebersetzer, der כָּכִי durch $\mu\eta\gamma\alpha\theta\eta$ wiedergab, hat es offenbar — den beiden anderen Participien entsprechend — als Particp gefasst und zwar als verkürztes Part. Pass., כָּכִי statt כָּכִי in der Bedeutung: Es werde vergolten, es möge Vergeltung erhalten der und der, nämlich von

1) Durch den Plur. $\mu\eta\gamma\alpha\theta\eta\sigma\alpha\iota$, der vorkommt, wird es unzwelfelhaft, dass $\mu\eta\gamma\alpha\theta\eta$ der Konj. sein muss.

Gott¹⁾. Es steht also לָבֵן völlig synonym mit דָּבִיר „es möge gedacht werden des N. N. von Gott“, und konnte daher griechisch durchaus entsprechend durch $\mu\eta\theta\epsilon\sigma\iota\varsigma$ übersetzt werden, so wie umgekehrt z. B. das hebr. זָכַר gedanken ganz in die Bedeutung der Vergeltung übergeht; vgl. Ps. 137, 7. Neh. 5, 19. — Weil nun aber לָבֵן wie זָכַר in der Bed. vergelten eine vox media ist, indem man Gutes und Böses vergelten kann, so erklärt sich sehr natürlich der gewöhnliche Zusatz לָבֵן zum Guten, wechselnd mit לָבֵן zum Heile, einmal auch zusammen לָבֵן לָבֵן Leps. N. 28, 8, und öfter לָבֵן לָבֵן , Beer N. 120, 123. Leps. 168. (Irrig liest Levy auch Leps. 21, 2, 3 so.) — Durch die unzulässige Deutung von לָבֵן hat Levy auch diesen Zusatz לָבֵן sehr ungenügend erklärt, indem er S. 407 meint, er passe eigentlich nur zu דָּבִיר , und dieses sei bei לָבֵן wie bei בִּרְיָ „stillschweigend“ zu ergänzen. Es bedeutet vielmehr בִּרְיָ segnen und fluchen, hat also einen ähnlichen Doppelsinn wie לָבֵן und דָּבִיר , so dass der Zusatz לָבֵן ganz am Platze ist.

Jener allgemeine Wunsch nach Vergeltung und Segnung bezieht sich zunächst wohl überall auf das Opfer der Wallfahrt, für das der fromme Wanderer — echt alttestamentlich — von der Gottheit seinen Lohn erwartet.

Bian bezweifelt zwar, dass die Worte לָבֵן לָבֵן bedeuten können: „zum Glück und zum Heil“, und behauptet, dass es „bei einiger grammatischer Genauigkeit“ heissen müsste: לָבֵן לָבֵן . Allein, wenn synonyme Wörter verbunden werden, so wirkt die Präp. nach der Kopul. einfach fort und wird gern ausgelassen, wie es z. B. im Hebr. beständig heisst: לָבֵן לָבֵן Ps. 9, 6. 45, 18. 119, 44. 145, 2. Mich. 4, 5, niemals aber לָבֵן לָבֵן . Hierher gehören auch die kurzen Sätze: לָבֵן לָבֵן Ps. 10, 6; לָבֵן לָבֵן Ps. 100, 5. Jos. 18, 20; chald. לָבֵן לָבֵן Dan. 3, 38.; vgl. Jer. 18, 16. Mich. 1, 1. Jos. 1, 1. 2. 1.: „Weissagung, die Jesaja weissagte über Juda und Jerusalem.“ — Das Lamed in לָבֵן bei Leps. 28, soll nach Bian S. 846 unzulässig sein. Allein die Umbiegung unten nach rechts rührt von dem Anschluss ans Beth her, eine Ligatur, die sich gerade so N. XLIX, 2 bei Levy findet:

לָבֵן לָבֵן

Nur gibt die Zeichnung bei Levy den Querstrich zu deutlich, zu markirt an. Bei der mactern Zeichnung bei Leps. sieht man weit besser, dass er bis ans Beth reichte. Die schräge Richtung des ל ist ähnlich auch N. II, A, 1 u. sonst.

Was nun die Form לָבֵן betrifft, so ist das Pual allerdings im Aramäischen eine sehr seltene Bildung. Allein wir haben chald.

1) Das lange א in der zweiten Silbe ist einmal bei Leps. N. 28 angedrückt: לָבֵן und passt natürlich nicht für ein arab. لَبَن . Ebenso ist א gebraucht N. 120 in לָבֵן , und in $\text{לָבֵן} = \text{לָבֵן}$ Lev. N. XV, A, 2.

doch das Part. Paul פָּאָל Jes. 53, 5; פָּאָל wohin gerichtet. Sogar in der Mischna kommt noch zuweilen ein Paul vor (vgl. Geiger, Lehrb. zur Mischna, S. 88). Die Abwerfung des participialen Mem schliesst sich dem Hebr. an, an das überhaupt Manches in diesen Inschriften erinnert (vgl. Ewald, Lehrb. §. 169, d.). Einmal findet sich übrigens auch noch die unverkürzte Form פָּאָל bei Laps. N. 87 h. n. e. Es ist diess eine zweizeilige Inschrift, die Blau mit Recht für eine einzige Inschrift hält. Der Anfang ist ohne ein Wunschwort, ohne פָּאָל oder פָּאָל; unmittelbar darunter steht aber פָּאָל und gehört dazu.

Für die Bed. von פָּאָל vgl. Sprw. 11, 11, פָּאָל פָּאָל פָּאָל der Gerechte wird im Lande Vergeltung erhalten, nämlich von Gott, der, wie gewöhnlich auch in den nabat. Inschriften, nicht genannt zu werden braucht. Ebenso Sprw. 13, 13. Zuweilen jedoch steht, wie in der schon oben erwähnten Inschrift bei Levy N. XXXVI bei פָּאָל auch פָּאָל und bestätigt die gegähene Erklärung dieses Wortes. Die Inschrift besagt: „Vergeltung möge erhalten Abda-lobaali, der Sohn des Mardā, von Tāl.“ Ebenso XXI, B. — Für die nähere Bestimmung der vox media פָּאָל durch פָּאָל gibt es auch im A. T. Beispiele, wie Ps. 85, 12, 88, 21. Jer. 16, 30. Ueberhaupt steht hier auch sonst öfters פָּאָל oder פָּאָל zur nähern Bestimmung von zweideutigen Phrasen; vgl. Ps. 86, 17. 119, 122. Jer. 14, 11. 26, 6. Esra 8, 22. Neh. 5, 19. 13, 31.

Allerdings hat Blau aus paläographischen Gründen die Lesart פָּאָל in Zweifel gezogen, weil nämlich der erste Buchstabe, das פ, gewöhnlich kleiner sei, als der letzte, das א. Wo aber steht denn geschrieben, dass ein nabatäisches Lamed stets grösser sein müsse, als ein Beth? Jedenfalls ist die Angabe höchst ungenau, indem behauptet wird, in den Kopien bei Lapsius sei bei jener Lesung das פ immer viel kleiner und gebogener als das א. Blau verweist S. 339 seine Leser namentlich auf neun Beispiele, die sich bei Levy finden. Ich aber muss meinen Leser so möglich noch dringender bitten, die angeführten Beispiele auch wirklich anzusehen. Er wird leicht entdecken, dass eigentlich nur die vier ersten Beispiele zutreffend sind, N. II, A, 2. XXVI, A, 2. LI, 4. XLIX, 1. In den vier folgenden ist das פ nur unbedeutend kleiner, nämlich in N. XLV, 1. IX, 4. XVI, A, 5. XXVI, D, in dem letzten aber, in N. XXXVI, ist es gleich gross.

Der sonst so umsichtige Verf. übersieht ausserdem unbegreiflicher Weise die weit zahlreicheren anderen Stellen, in denen das Lamed wirklich ein gut Theil grösser ist, als das Beth, z. B. N. V, 2.¹⁾

1) Paläographisch falsch hat Blau hier S. 337 פָּאָל פָּאָל, was bedeuten soll: פָּאָל פָּאָל, „der Pilger zum Heiligenstein.“ Das vermeinte N in

XI XVII, A, 1. XVII, B. XXXIV. 2. XXXVII, A. 2. XXXIX, 1. XLIII, A. XLIX, 8. LI, 2. LII, 2. LV, 3. LVI. Das sind dreizehn Beispiele gegen vier, wozu ich noch sechs weitere, bei Levy nicht abgeleitete aus Lepsius aufzählen kann, nämlich N. 61. 70. 121, 2. 140. 159. 165, 2. — In andern Stellen sind beide Buchstaben in dem fraglichen Worte gleich gross, wie bei Levy II, A, 1. XVIII, 2. XIX, A, 8. XLIII, B. XLVII, 2; oder ganz unbedeutend kleiner, wie N. IV, A, 2. XVI, A, 5. XXXVI. Solche kleine Formen hat das Lamed auch sonst oft, z. B. bei Levy VII, 2. 262 und obenso in demselben Worte XII XVI, B. XXVIII, B. c; und sehr häufig bei Beer. Umgekehrt ist das 2 oft sehr gross gerathen, wie in der häufigen Ligatur 22 z. B. Levy II, A, 8. III; ferner in dem Namen 2222 N. XVI, 3. XLVII, 1 und sonst.

Uebrigens haben beide Buchstaben in der Verbindung 22 keine Formen, die nicht auch sonst vorkommen. Rein Beth ist die Biegung ganz in der Ordnung und schon von Beer richtig erkannt; andererseits ist es auch ausreizen zu einem geraden Strich geworden, wie N. XLIII, B. bei Levy und sonst. Die Biegung des 2 erklärt sich hauptsächlich durch den Anschluss an das folgende 2. Die reine Form mit einem rechten Winkel unten haben wir noch in N. V, 2; vel. XXX, A, 2. LI, 2, dann wird der Winkel unten abgerundet und gegeben, wie man dass in N. IV, A, 2; XVIII, 2; XIX, A, 3. XXXVI recht instructiv sehen kann; vel. auch N. LV, wo das 2 oben mit dem 2 verbunden ist.

Auch die Inschriften von Beer dürfen wir wohl herbeiziehen, um die völlige Grundlosigkeit von Blan's obiger Behauptung noch weiter zu erweisen. In 14 Inschriften bei Beer ist nämlich das 2 in 22 grösser als das 2: vgl. N. 18. 26. 32. 34. 41. 49. 94. 95. 109. 110. 112. 120. 126. 142. 143. 144. 146. Dreimal kommen beide Buchstaben in jenem Worte gleich gross vor: N. 2. 9. 15. 18, 2. 24. 25. 27. 28. 29. 30. 51. 69. 81, 3. 76. 77. 82. 83. 84. 90. 102. 108. 111. 113. 119. 121. 122. 129. 125. 130. 134. 135. — Nur in 12 Fällen erscheint das 2 kleiner, als das 2, nämlich N. 7. 4. 10. 12. 14. 17. 61. 70. 75. 81, 8. 100. 124.

Das von Blan angezweifelte 22 findet sich glücklicher Weise in einer griechischen Beschriftung durch *εὐ ἀγαθῶν* (d. i. *εὐ ἀγαθῶν*) übersetzt, nämlich bei Levy N. XLV. Lep. 127. Indess der näm-

22 ist ein unentwickelter *He fin*, dessen oberer Schwanz nach links gebogen ist, während der das N sich immer nach rechts hin wagt. Der Name liegt Levy 1712 2222 2222; das Glied steht nie so unter der Linie, sondern dieser vermeinte Buchstab ist ein blosser Schwanz des 2 wie XXXII, I. XLIX, 2.

LI, 10. Der Name ist vielmehr zu lesen 2222 = 2222, arab. 22, Untergang, daher etwa: Vorsehter, kühner Angreifer, Vorgesetzter. Die Reading ist wie 2222. Die ganze Inschrift lautet: „Vorsehtung möge erhalten 2222, ein Sohn des Rambo zum Guten!“

mische wie der griechische Text dieser Inschrift ist von Blau selbst missverstanden. Für das Schlusswort בִּרְאָה liest Blau hier wie überall בִּרְאָה , nach dem arab. يقول feiern, rasten, und zwar das Part. akt. يَقُول vgl. S. 339, 351 f. — Das vorletzte Wort, welches Levy als Eigenname יִצְחָק fasst, versteht Blau nach dem Arab. als نوميح von نوم mit dem Suff. 3. P. m. sg., das hier freilich sehr unarabisch klingen würde statt نوم , und wobei die Auslassung des langen u in נوميح durchaus gegen die sonstige nabat. Schreibweise ist, ganz abgesehen von der gesuchten Art dieses Ausdrucks überhaupt in einer so einfachen Inschrift. — Der Sohn soll sein: glücklich [sei] or feiernd, indem er, oder wenn er feiert, rastet. Dasselbe soll die griech. Uebersetzung besagen, deren letzte Hälfte der Verf. liest: $\text{ζυλιεστην, θυμωσθ' ἐν ἀγαθῶι}$ und übersetzt: „Er wünscht: nach deinem Rast (deine Rast) glücklich?“ — Für die sehr seltene mediale und nur poetische Bedeutung von ζυλιεσθαι er wünscht, hätte der Verf. der Inschrift gewiss wohl ein gewöhnlicheres Wort gewählt. Sodann ist das angenommene σ in θυμωσθ' (als Imperat von θυμωσθαι , sich pflegen) vielmehr ein kurzes o und also zu lesen θυμωσθ' , offenbar ein Eigenname, den auch das nabat. Original enthält. Das angebliche σ in יִצְחָק ist nämlich ein Mem, wie auch Blau dasselbe Zeichen in N. XXXI. B. 1, 3 (17-18) XXXVII. B. XXXVIII. 2, richtig gelesen hat. Der senkrechte Strich sodann ist noch leichter als Resch zu lesen, denn als Beth, wodurch wir den Namen יִצְחָק erhalten, zusammengezogen יִצְחָק (vollständig יִצְחָק N. XXXVI). Auch im Palmyr. haben wir einen יִצְחָק vgl. Kopp. Bilder und Schriften II S. 256; und im Hebr. gehören hieher יִצְחָק und יִצְחָק . Ferner liess ein Tyrann von Tyrus Marion. Joseph. Jüd. Kr. 1, 12, 2. — Der nabat. Text lautet nun:

$\text{בִּרְאָה יִצְחָק בֶּרֶךְ הָאֵל בֶּרֶךְ הָאֵל}$

d. h. „Gedacht möge werden des Avaso, des Sohnes Cherscho Marju zum Guten!“ Der Vater hatte also zwei Namen, oder, wie der griech. Text vermuthen lässt, der Sohn vielmehr zwei Väter, einen wirklichen und einen Adoptivvater, nach welchem letzteren er gewöhnlich genannt wurde. Der nabat. Text schreibt beide Namen zusammen: der Sohn des Cherscho Marju, wenn nicht etwa das ב von בֶּרֶךְ als Kop. zu בִּרְאָה gehört, so dass wir $\text{בִּרְאָה בֶּרֶךְ הָאֵל}$ lesen könnten: der Sohn des Charsach und des Marju. Die griech. Schreibart Θυμωσθ' ist offenbar eine Nebenform zu Μαρο . Vielleicht hatte der Name einen vokalischen Vorschlag, der griech. etwas frei wiedergegeben wäre. — Den griech. Text verstehe ich so:

$\text{Μυρωσθ' Αβασ' Ἐρασθ'}$
 καὶ ἰστω Θυμωσθ'
 ἐν ἀγαθῶι

d. i. Im Gedächtnisse möge behalten werden Avso, der Sohn des Cherso, (er heisst aber Sohn des Umaru) zum Guten!“

Auf diese Art sind beide Texte, wie ich glaube, in guten Einklang zu bringen und erklären sich gegenseitig¹⁾. Insbesondere aber erhält Levy's Lesung des זכר hiedurch eine bedeutende Stütze.

In einigen Stellen bekommt dies זכ noch eine nähere Bestimmung durch ein Beiwort, z. B. „Gedacht werde des N. N. זכר זכר zu ewigem Glücke!“ wie diese sonst mehr adverbial durch זכר זכר ausgedrückt wird. זכר ist Adj. wie rabh. זכר ewig, beständig. — Ferner Beer N 26, 3: „Gedacht werde des N. N. זכר זכר zu ausgebreitetem, ausgedehntem Glücke!“ Tuch wollte hier einen „Ritter“ finden, was schon wegen זכ nicht passt. — Wahrscheinlich gehört hieher auch Tuch S. 203 nach Grey N. 57 und 117, wo auf זכר zwei Worte folgen, die Tuch liest: זכר זכר und übersetzt: „er hat beendet seinen Monat.“ Blau stimmt ihm bei. Allein das dritte Zeichen, das für einfaches Chet genommen wird, ist sonst überall Ligatur für זכ , z. B. Beer N. 7. 17. 18 b. 19. 20. 37. 54. 125. 143, 3. 145. Schon damit fällt jene Deutung. Möglich wäre auch, die Ligatur זכ zu lesen. Das vorletzte Zeichen des zweiten Wortes ist ebenfalls kein einfaches Chet, sondern eher eine Ligatur זכ , so dass etwa gelesen werden könnte: זכר זכר זכר zu überflüssigendem und reichlichem Glücke; $\text{זכר} = \text{זכר}$; זכ von זכ geben, freigebig sein bed. freigebig = reichlich. Inwiefern ist die Kopie schwerlich ganz zuverlässig. Dasselbe ist leider der Fall in der Inschrift bei Tuch S. 134, Z. 3 und 4, wo auf זכר und זכר jedesmal ein Wort folgt, das ebenfalls offenbar als Adj. zu dem vorhergehenden Substantiv gehört, aber nicht sicher mehr gelesen werden kann.

Einer Bemerkung bedarf noch das erste Wort des nabat. Textes bei Leps. 127: זכר . Die Form ist bereits von Levy S. 470 f. richtig als aram. Part. Itpeal nachgewiesen, von Blau aber völlig verkannt worden. Es bedeutet wie das gewöhnliche זכר es möge gedacht werden, und ist griech. durch μνησθητι übersetzt. Es findet sich ausserdem noch bei Beer N. 97 und nach Levy's Angaben auch bei Lottin II, 2 15, 1. — Blau emendirt S. 352: זכר „wer gedenkt des Aus.“ Das soll doch wohl nicht dem Griech. μνησθητι *Aucos* entsprechen? — Um das זכ zu rechtfertigen, meint Blau, zwischen Mem und Dalot sei noch ein Strich als Uebarrast des Nun sichtbar; allein jener Strich gehört ja offenbar zu der Gabel, die das Dalot bildet; für Nun aber ist weder Raum, noch überhaupt irgend eine Andeutung gegeben. — Ebenso

1) Auch meine verehrte Kollage, Herr Prof. Gurslan, ist der Ansicht, dass der griech. Text nicht wohl anders verstanden werden könnte.

anzulässig ist es, paläographisch wie grammatisch, nach Tuchs Vorschläge, dem Blau nicht abgeneigt ist, das Mem in ר zu verwandeln und ר וכר zu lesen und zu übersetzen: „wer gedenkt.“ Die sichere Zeichnung bei Lepsius lässt nur ein Mem zu; das Jod, welches in derselben Zeile noch zweimal in seiner regelmässigen Gestalt vorkommt, kann nach Blaus eigener, oft geltend gemachter Theorie hier unmöglich gelesen werden.

Schwieriger zu erklären ist die Inschrift bei Leps. N. 14, bei Lev. XI: sie ist abzutheilen und zu lesen:

סוכרו יאנו
בר לנאל ובלמה
לנאל

Die Präp. ל ist sicher nicht das ל auctoris (Levy), indem diese hier nie so vorkommt und unserer Inschrift eine Fassung geben würde, die von der aller übrigen abweicht. Sodann kann סוכרו nicht der Würdename סוכר sein, der mit langem Jod geschrieben sein müsste. Aus demselben Grunde ist auch bei Tuch N. XI. Leps. 121 am Ende nicht סוכרו , sondern בר-סוכרו zu lesen, ganz entsprechend dem hebr. n. pr. סוכר .

Das obige Wort ist zu fassen entweder als ein Inf. Itpeal mit der chald. Endung ו (statt וט , wie äthiop. ו statt וט) mit vorgesetztem Mem: סוכרו statt des gewöhnlichen סוכר , oder es ist ein Subst. mit der verkürzten Endung $\text{ו} = \text{ון}$, סוכרו (wie hebr. סוכרון) und diese Deutung ziehe ich vor. Das Subst. stünde wie auch sonst im Semit. für den Inf., zum Gedächtnisse = zum Gedenken d. i. man soll, man möge gedenken! so dass der Sinn derselbe wäre, wie der des Part. סוכר und וכר . Ueber diese Bed. von ל im Hebr. vgl. Ewalds Gr. §. 217, d. 287. v. —

Der Name $\text{בלמה} = \text{בן-מנן}$ entspricht wohl eher dem arab. قلماني .

der bereedte, als einer Ableitung von כלם schmähen, beleidigen, beschämen. Levy liest und erklärt statt dieses Namens ein völlig unverständliches Wort כנפה ; dagegen arabisiert Blau die Inschrift S. 351 also:

امدكر وال كلنا يبطر

d. i. „dem der gedenkt Waf's, so oft gerüstet wird.“ Eine solche Widmung würde dem klar ausgedruckten Zwecke aller übrigen Inschriften vollkommen widersprechen. Und an wen ergeht dann diese Widmung? An einen bestimmten Freund? Weshalb wird der denn nicht genannt? Und weshalb wird das Andenken bloss auf die Feierstunde beschränkt? Vielleicht, weil er alsdann mehr Zeit zum Denken hat, als auf dem Marsche. Leider aber steht in arabischer Sprache nichts von diesen Dingen da. Das و in dem vermeinten امدكر soll „bedeutungslos geworden“ sein und für das kurze ا des

Genit. stehen. Das wagh לֵב drückte der Schreiber ganz unzweifelhaft durch לבב aus, da er doch sonst oft genug Wörter mit schließendem ב gebraucht. — Auch die Lesart בֶּרֶךְ steht nicht da. Das angebliche Jod ist der untere Schweif des Jod der zweiten Zeile, das auch sonst wohl so übermässig verlängert erscheint, z. B. N. XVI, A, 14. XVIII, 2. XIX, a. XXIX, 3. Der Querstrich des angeblichen Jod oder Tav soll vielmehr das Vav mit dem folg. Jod verbinden.

Der Sinn der Inschrift, der sich ohne graphische und ohne grammatische Verstöße ganz einfach ergibt, ist dieser: „Es werde gedacht des Vādo, eines Sohnes Vādo's und des Kalmo zum Guten!“

Weiter Levy noch Blau haben den Gebrauch des ב erkannt, um das ב unbestimmt zu lassen, vgl. Ewald § 292, 2. Es steht ebenso noch Leps. 8, 2: $\text{בֶּרֶךְ אֲנִי בְּיָדָא בְּרִי בְּרִי בְּרִי}$ „Vergeltung möge erhalten Avo, ein Sohn des Rādo zum Guten!“ woraus folgt, dass er mehre Söhne hatte. Levy S. LIV: $\text{בֶּרֶךְ אֲנִי בְּיָדָא בְּרִי בְּרִי בְּרִי}$ „Vergeltung möge erhalten Chantabu, ein Sohn des Šalmā von [Tā]!“ vgl. Lebr. a. pr. בֶּרֶךְ Noh. 7, 48. — Ferner bei Leps. 102. Lev. XXIX, in einer der schwierigsten Inschriften, wie Blas urtheilt. Ich lese:

1. $\text{בֶּרֶךְ אֲנִי בְּיָדָא בְּרִי בְּרִי בְּרִי}$

2. $\text{בֶּרֶךְ אֲנִי בְּיָדָא בְּרִי בְּרִי בְּרִי}$

3. $\text{בֶּרֶךְ אֲנִי בְּיָדָא בְּרִי בְּרִי בְּרִי}$

Das Vav Z. 2 im Anfang, welches heißt, von einer Hand herührenden Inschriften verstanden, übersieht Blau. Der Name $\text{בְּרִי בְּרִי בְּרִי}$ kann hebr. die „Garbe des Feldes“ und ist ein ganz passender weiblicher Name. Den Namen des Vaters hat schon Blau S. 345 mit dem phönik. *Aphapapir* verglichen. Die bekannte Ligatur בְּרִי Z. 3 im Anfang liest Blau als ב , und den weiblichen Namen $\text{בְּרִי בְּרִי בְּרִי}$ Ginninā; aber näher liegt die obige Lesung: „Vergeltung möge erhalten Gorem-elabi, ein Sohn der Omerdabā, der Tochter des Aharburn!“

Wie bei $\text{בְּרִי בְּרִי בְּרִי}$, so steht die Präp. ב auch einmal bei $\text{בְּרִי בְּרִי בְּרִי}$ und zwar bei Leps. 11, Lev. VIII, wo $\text{בְּרִי בְּרִי בְּרִי}$ zu lesen ist. Zwischen ב und ב ist ein deutliches Vav, was Levy übersieht; der kleine Kopf kommt auch sonst so vor. $\text{בְּרִי בְּרִי בְּרִי}$ bed. zur Vergeltung = zum Vergelten! d. h. es soll und möge vergolten werden! — Der folg. Name, den Levy ohne gute Ableitung überall $\text{בְּרִי בְּרִי בְּרִי}$ liest, ist wohl richtiger $\text{בְּרִי בְּרִי בְּרִי}$ zu lesen: $\text{בְּרִי בְּרִי בְּרִי}$ vgl.

$\text{בְּרִי בְּרִי בְּרִי}$ gratis, utilis, commodus. Hānī n. pr. (Diener). Leps. 87, b

$\text{בְּרִי בְּרִי בְּרִי}$; ausserdem kommt vor $\text{בְּרִי בְּרִי בְּרִי}$ Bear 23, 26, 56. Das Wort בְּרִי , welches Levy vor בְּרִי בְּרִי lesen will, ist graphisch nicht vorhanden.

Schliesslich ist über die Konstruktion der Verba *אָהב* und *אָהב* noch zu bemerken, dass das Part. pass. gewöhnlich die Person im Nominativ bei sich hat: *אָהב* Vergeltung möge erhalten Schilloh! oder *אָהב* u. s. w. Einige Mal aber wird die Person auch im Dativ mit *ל* hinzugefügt wie im Hebr. 2 Kön. 9, 26. Ps. 62, 12. 65, 2. 41, 11. Richt. 1, 7. 6 Mos. 7, 10. 33, 11. Ebenso im Nahn. bei Lev. N. XXXI, A, 3.

מלך המלכים: יצחק שבתאי

„Vergeltung möge werden dem Vögel und dem Almo-
haggers!“ (Lev. III: $\text{לְחַיִּי וְלִבְהֵמָה}$). Lev. XXXII: $\text{לְחַיִּי וְלִבְהֵמָה}$
„Vergeltung möge zu Theil werden dem Jägl,
dem Sohne des Noah!“ Der Name לְחַיִּי ist offenbar nur eine
Nebenform von לַחַי wie auch im Hebr. לַחַי und לַחַיִּי neben einander
vorkommen. Bei לְחַיִּי ist das ל arthoscham und zu ergänzen.

Einige Mal steht auch $\frac{1}{2}$ statt $\frac{1}{3}$, z. B. Boer 26.

[illegible]

Der Name *pro*, der nicht arab. ist, so dass *pro* nicht wohl als arab. Artikel gefasst werden kann, entspricht genau der älteren *chul*.

Form **پرو** der Gerechte, Fromme, verwandt mit **پرو** Fromm.

capitula. Ebenso Lep. 106, 3: ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ . Lev. XXVI, 8 nach Porph. ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ , während es XXVI, 1. ohne ܡܠܟܐ steht. — Obwohl das uns bekannte Aramäische die Präp. ܡܠܟܐ nicht hat, so hatte es dieselbe doch gewiss ursprünglich und nicht bloss die am ܡܠܟܐ verkürzte Form ܡܠܟܐ .

Wie לֵב wird auch זֶכֶר zuweilen mit $\frac{2}{3}$ der Person konstruirt;
Levi. 44. (Heer 184.)

דכיר לא: תחילתו: פתח

三十一

Gedacht möge werden (von Gott) des Yáale und des
Charlacho und des Aljado, der Söhne des al-Ayco zum
Guten!"

Lévy hat diese Konstruktion verkannt und meint irrig, die Präp. $\frac{1}{2}$ führe hier den Nominativ ein. Sie steht vielmehr wie im Hebr. bei $\text{ל} \text{מֹשֶׁה}$ 2 Mos. 32, 13, 5 Mos. 9, 27. Ps. 25, 7. 136, 25. vgl. Nil. Ex. 18, 22. 38, 16. — Blau, der das fünfte Zeichen für Nun nimmt, liest לְכָמוֹן , was dem arab. لِكَمُون oder لِكْمُون entsprechen soll. Allein abgesehen davon, dass ein solcher Plural vor mehreren Subjekten in diesen Inschriften ohne Beispiel ist, so erweist sich diese Auffassung schon durch die Schrift als verfehlt; denn die Pluralendung in, oder, wenn es arab. sein sollte, ün, müsste im Nahal, nothwendig durch langes ü ausgedrückt sein.

Einmal ist auch vielleicht η mit ζ der Person verbunden wie im Hebr. Neh. 11, 2, nämlich bei Laps. 140. Lev. XLVI. Hier steht Zeile 2 zwischen η und ζ ein auffallendes ζ , das nicht der Artikel zu η sein kann, indem dieser stets ζ geschrieben

wird. Blau liest auch לֵךְ , aber ein א steht nicht da. Zunächst ragt das Mem von לֵךְ der ersten Zeile in die zweite herab. Diese beginnt mit כֵּן und hat dann die Buchstaben לֵךְ über die langgezogene Ligatur כֵּן geschrieben. Es wäre eine Versetzung der Buchstaben wie z. B. im Neupersischen, so dass wir lesen könnten:

$\text{כֵּן לֵךְ מִבְּקֵרִי וּפִי־נֶמֶר לְבָרֵךְ}$

„Gesegnet sei Mubaqqern und Phi-nemar zum Guten!“ — Der Artikel kann bei dem aus dem Arab. entlehnten מִבְּקֵרִי so gut fehlen, wie bei וּפִי־נֶמֶר und לְבָרֵךְ . Das Mem in כֵּן ist wie Z. 1 in לֵךְ . Zu dem Namen פִּי־נֶמֶר Panthermund, vgl. hebr. פַּנְתֵּר Erzmund; jiddisk. פִּיגְמַלִּיּוֹן Pygmalion, und im Nabat. פִּי־נֶמֶר die Kraft des Panthers (Ztschr. IX. S. 282). —

Aus den richtig verstandenen appellativen Wunschwörtern כֵּן לֵךְ , כֵּן לֵךְ , כֵּן לֵךְ ist nun auch der Zweck der Inschriften vollkommen deutlich. Sie wurden nicht, während man im kühlen Schatten ruhte, zu müssiger Unterhaltung, noch um einen Gruss ins Blaue hinein der ganzen Welt zu verkünden, eingekauen, sondern der Zweck war ein religiöser. Der auf der Pilgerfahrt zum Siml (Serbal) begriffene fromme Nabatäer besangte durch diese kurzen Gebete, in denen er für sich und die Seinen Segen und Heil von der Gottheit erlachte, gewissermassen urkundlich, dass er die Wallfahrt zu Ehren der Gottheit wirklich unternommen. Seine Inschrift, die er oft recht hoch (12—15 Fuss vom Boden) mit Mühe eingrub, um sie vor der zerstörenden Hand des Menschen sicher zu stellen, hatte nicht den Zweck, von Menschen gelesen zu werden, sondern sie stand da wie eine Gedenktafel für das allsehende Auge der Gottheit.

Dass diese Wallfahrten ferner nur zu bestimmten Zeiten statt fanden wie die zu dem heiligen Palmenhain (Diodor 3, 42) alle fünf Jahre, das versteht sich von selbst, und dass dann die Wanderer sich zu grösseren Zügen verbanden, ist ebenso gewiss und geht zum Theil aus den Gruppen der Inschriften selbst hervor.

3.

Um nun mit völliger Sicherheit den sprachlichen Kern der nabat. Inschriften zu bestimmen, ist es vor allem nöthig, einige Flexionsendungen genauer, als es bisher geschehen, zu untersuchen. Es sind diese namentlich die Endungen vieler Namen auf langes û (û), auf langes î und auf langes â . — Tuch (a. a. O. S. 139) betrachtet dass û als arab. Nominativendung, ohne sich an die Bezeichnung des kurzen arab. u durch einen langen Vokal sogar bei Nehem. 6, 6, irgendwie zu stossen. Es soll diese Endung jedoch so verhässert und so indeklinabel geworden sein, dass sie ohne weiteres auch im Genitiv stehen bleibt, so dass es beständig heisst: $\text{כֵּן לֵךְ מִבְּקֵרִי}$ u. s. w. Dennoch will Tuch sofort uns überreden, dass auch der arab. Genitiv auf kurzes î in zahlreichen anderen Namen durch ein langes î ausgedrückt worden sei.

Allein, hatten die Nabatäer noch ein Bewusstsein darüber, dass ð Nominativ- und i Genitiv-Endung war, so dass sie sagen konnten: **דבר-אלה** Diener Gottes = arab. **عَبْدُ اللَّهِ**, so hätten sie auch **בני-חיוס** sagen müssen anstatt **בני חיוס** a. s. w. — Ferner ist der hebr. und chald. St. constr. **בני**, wie Tuch S. 138 erklärt, der Form nach der arab. Genitiv des St. c. **بني**, dieser aber soll der Kasusbedeutung nach nicht verschieden sein vom Nominativ **بنو**. — Wir hatten also erstens einen Nominat. auf ð, der aber auch für den Genitiv stünde: zweitens einen Genit. auf i, der auch für den Nomin. auf ð stehen könnte. Zu dieser grammatischen Verwirrung, mit welcher Blau vollkommen übereinstimmt, fügt derselbe noch einen Akkusativ auf lauges ð, eine Endung, die für den Nominativ wie für den Genitiv, nur nicht für den Akkusativ ¹⁾ vorkommen würde.

Dieses a, ð, wie schon Levy erkannt hat, ist in einzelnen Fällen wie in **אֱלֹהִים**, **כְּלִי**, **נֹסְרָא** u. s. w. unstreitig der aram. stat. emphat. In zahlreichen andern Namen ist es jedoch anders zu erklären, wie ich weiter unten genauer nachweisen werde.

Was sodann die Endung i betrifft, so möchte sie Levy als Suffix der 1. P. fassen, aber wenig passend und ohne Analogie: denn **יָדִי** gehört nicht hieher; diese ist eigentlich ein Adj. v. **יָד** wie **יָדִי** v. **יָד**, **יָדִי** v. **יָד**. Vor allem aber ist zu beachten, dass viele Namen ausser diesem vermeinten Saff i auch noch den arab. Artikel haben sollen, wie **דבר אלככלי**, und daraus würde schlagend folgen, dass dieses i nicht Saff. sein könnte; denn ein Wort darf bekanntlich nicht durch Saff. und Artikel zugleich bestimmt sein.

Mir scheint dieses i, das sich hauptsächlich nur in den Gottesnamen **אֱלֹהִי** und **בְּנֵי** findet, die verkürzte Pluralendung in zu sein, ähnlich wie im Talmudischen das Nun im Plural regelmässig abfällt. Schon im Hebr. wird **הוּא** zu **הוּא** verkürzt (Ewald, Gr. §. 177. a.). — Für die Richtigkeit dieser Ableitung spricht ganz besonders dies, dass die unverkürzte Endung in, **אֱלֹהִין** und **בְּנֵין**, noch sieben Mal in diesen Inschriften vorkommt. Zunächst bei Beur N. 101 in dem Namen **גִּרְסֵ-לְבַנְיָן**, und ebenso bei Lepa. 25, 64, 1. Levy N. XX, **נִרְקָא-לְבַנְיָן**. Ferner bei Lepa. 30, abgebildet bei Levy XIX, 8, woselbst das Nun ganz deutlich angegeben, aber mit **לסב** verbunden ist; der Name heisst: **אֱלֹהִי-לְבַנְיָן**.

1) Wenn Blau S. 355 meint, das äthiop. **ḥä** (nicht **ä**, wie dasselbe geschrieben steht) sei wie jenes **ä** als Akkusativendung zu erklären, so ist das entschieden falsch. Das **ä** ist der ursprüngliche Vokal dieses Demonstratives so gut wie in dem verwandten **ia**, **anta**, **atta** u. s. w.

Sodann haben wir bei Beer N. 97 **הים-צלחין**, vorn mit **צ** statt mit **ס** geschrieben wie bei Levy N. XXXVI: **צכו-ס-קד**. Ebenso ganz deutlich bei Burckhardt N. 98:

שץם הים-צלחין בר ורן

wobei zugleich die harte Schreibart **ח** für **ה**, die auch sonst vorkommt, zu beachten ist, vgl. Lepa. 12. 24. ter. 2. — Ausserdem haben wir noch den unabweislichen chald. Plural **צלחין**, 70, bei Lev. N. LV. Die Inschrift lautet: „Gedacht werde des Ajjâdo, des Sohnes Borsô's, des verwaisten, eichenzimal zum Guten!“ Für den sonstigen Ausdruck: „gedacht werde ewiglich das und das,“ setzt dieser Wallfahrer eine bestimmte, wenn auch runde Zahl. Für **סס** = **תום** den verwaisten liest man **קס**, was graphisch schon nicht angeht.

Die Gottesnamen **צלחין** (Dan. 4, 5, 6), und **צלחין** haben wie im Hebr. und Chald. abstrakte Bedeutung: die Gottheit = Gott; vgl. hebr. **צלחין** Herrschaft, konkret: Herrscher, Herr wie **צלחין**, Jes. 1, 3. Auf eine Verehrung des phönizisch-babylonischen Baal oder Bel führt der Name an sich noch nicht.

Nur in einem Worte, welches Tuck und Levy **צלחין** lesen und das den göttlich verehrten Vollmond bezeichnen soll, scheint die Endung **ין** weniger deutlich zu sein. — Allein das Jod, welches hier etwas gross gerathen sein soll, besteht offenbar aus zwei Buchstaben, die fast so aussehen, wie das verbundene **ל** in **צלחין**. Der obere Strich kann aber auch ein Nun sein, und so erhalten wir die Form **צלחין**, einen Plural mit abgeworfenem Nun, entsprechend dem hebr. **צלחין** die Mondbilder. Noch im Talmud findet sich **צלחין** ein mondformiger Schmuck. — Der Name **צלחין** bei der Kraft, die Stärke der Mondbilder, die offenbar als Amulette getragen wurden.

Ich komme auf die Endung **א**, die durch Vav ausgedrückt ist und nach den griech. Beischriften bald als **â** gesprochen wurde wie **צלחין**, *Xalâon*; **צלחין**, *Almoßaxipov*, bald als **ô** wie **צלחין**, *Apouo-ç*, **צלחין**, *Apouo-ç*. **צלחין**, *Apouo-ç*; **צלחין**, *Epouo-ç*; **צלחין**, *Apouo-ç*, **צלחין**, *Indo-ç*, **צלחין** = **צלחין** u. s. w.

Diese nur scheinbar räthselhafte, aber unerklärte **â** = **ô** ist unstreitig Rest der altsemitischen Endung **ân**, welche Adjektive und Subst. bildet. Namentlich werden gern Adj. von Substantiven dadurch abgeleitet. Sie fehlt daher ganz richtig beim Particip. wo diese Verbalbedeutung hat, wie **צלחין**, **צלחין**, **צלחין** und das Hpsal **צלחין** (N. XLV bei Levy). Steht das Particip. aber als Adj. oder Subst., so hat es die Endung **ân** oder **ôn** wie im Chald. **ân**; daher **צלחין** Rinderhirt; **צלחין** etwa der Träumer, Visionär. Grammatisch falsch legt daher Hlau S. 350 dem vermeinten Particip. mit

der Endung **â**, **צלחין** = **צלחין** (bei Tuck N. XI), Verbalbedeutung bei und übersetzt den Text:

צלחין קלחין בר ורן

„Eingedenk ist Chalezat, der Sohn des Charischo, sich in Erinnerung rufend.“ während das angehliche Man offenbar mit Tach כח zu lesen ist und der folgende Name זכר lautet, nicht זיך wie Tach paläographisch völlig unzulässig annahm, so dass der Sinn ist:

„Gedacht wurde des Chalezat, des Sohnes Charischo's, des Sohnes Dakro's!“

Für die Richtigkeit dieser Erklärung der Endungen ūn und ōn spricht insbesondere diese, dass in mehreren Namen die unverkürzte Form noch vorkommt, z. B. חזון oder חזון, hebr. mit abgeworfenem Nun: חזון statt חזון brüderlich, und vollständig noch in dem gleichbedeutenden Eigennamen אחון. Ferner im Nabat. חזון (= חזון) N. XXXI, B. 1, wo Man das deutliche Nun auslässt. Ferner Lep. 76, 4, חזון; N. 100 חזון; N. 133 חזון. Daneben findet sich auch die Endung an Levy IX, 2. LVI: חזון; XXVI, D. חזון; Lep. 62, חזון; 97, חזון; 117, חזון.

Die Abwerfung des liquiden Nun in den Endungen ūn, ōn und ān, wodurch sie zu lauten ū, ō und ā abgeschwächt werden — (ähnlich wie die Pluralendung in zu i verkürzt wird), gehört im Semitischen wesentlich dem hebr. und aram. Sprachzweige an, nicht dem arab.; denn die Adjektive auf ān, die im fem. regelmässig ā haben, können nicht hierher gerechnet werden. Ausserdem kommt diese Verkürzung im Hebr. wie im Nabatäischen am häufigsten in Eigennamen vor und bezeugt eine nähere Verwandtschaft beider Idiome.

Jedermann weiss, dass שלמה für שלטון steht, wie die LXX. auch noch vollständig *Sulayman* schreiben. Das Nabat. hat ebenfalls einen שלט neben einer Form שלטן oder wohl richtiger שלטון, womit im A. T. שלטון und שלט der Vater des Boas übereinstimmt. — Neben חזון wie ein Sohn Ruben's hiess, haben wir auch einen חזון, einen Kriegsobersten Davids. Hieher gehört ferner חזון neben חזון; dann zahlreiche Namen wie חזון der Schwiegervater Mose's, für חזון Vorzug, konkret. der Vorgezogene, Ausgewählte; in derselben Bedeutung wird er auch ohne Ableitungssilbe bloss חזון genannt, und diese sind doch offenbar keine arabischen Namensformen. Ebenso wechselt חזון 1 Chr. 7 37 = חזון mit חזון V. 38 als völlig gleichbedeutend. Auch im Nabat. haben wir den Namen חזון (Tach S. 190), eine Adj.-Ableitung von חזון, der Vorzügliche und ganz gleichbedeutend mit der älteren Form חזון¹⁾. Ferner gehört hier חזון statt חזון der Liebende, Freund,

1) Dieser Name findet sich gleichfalls in der aram. Inschrift von Kelessa ou Ipanbul. Ich lese den Text:

ל בא יחזר פתח בן יתרה שם חזר לא אח טכיה
חזר עב ראש (2) בא יבן עב עב.

1. „Hier feierte den Kultus (die zeigte sich opfernd, opferte)
Petach, der Sohn des Jitrah; da verband sich ihm als

nabat. נדו, hebr. mit einer andern Ableitungssylbe נד. Ferner נדו 1 Chr. 5, 14. נדו Ezra 8, 7, von נד = נד = laut rufen, jubeln. — נד auch נדא 1 Kön. 4, 14, und נדא geschrieben, an welcher Form Levy ohne Grund Anstoss genommen. Im Hebr. wird bekanntlich o nicht selten durch ה ausgedrückt, wie נכח = נכח, נשמה, נשמה, u. s. w. Dieselbe Schreibart haben mehrere nabat. Namen, wie נאלה Leps. N. 103 statt נאלו; ferner נברה = נברה der Erwartende, Hoffende; נכחח statt נכחח; vgl. نعام Band,

Maulkorb des Kamels; ככלה u. oben: נכה obd. Um das lange o noch mehr zu dehnen, wird im Hebr. anstellen nach dem ו noch ein א gesetzt, wie נכח Myriade, und נכח; ebenso נכח und נכח. So erklärt sich auch die Schreibart נכח neben נכח und im Nabat. נכח, נכח, was Levy S. 453 nicht zu erklären wusste.

Dass im Griech. dies lange o durch ein kurzes ausgedrückt wird, wie נכח Μάλο-ς, Ανο-ς, Αππο u. s. w. beweist nichts gegen die Richtigkeit der Ableitung; vgl. z. B. נכחον griech. Αλφυρο-ς; נכח = αλφύριος u. s. m. Zudem hat im Aram. nicht dies o in der Endsilbe, sondern die vorletzte Silbe in der Regel den Ton. Mälu, Μάλο-ς, so dass die Länge oder Kürze des schliessenden o nicht gehörig unterschieden wird.

Die ältere nabat. Namensendung ün und ü findet sich auch mehrfach noch im A. T. wie נכחון, נכחון, und verkürzt in verschiedenen Eigennamen, unter denen Blau sehr willkürlich nur den einen, nämlich נכח als hieher gehörend anerkennen will. Die Unklarheit über die Ableitung der Endung ün = ü hat zu dieser Behauptung Anlass gegeben. Es gehören vielmehr hieher

1. נכח 1 Chr. 4, 15, abzuleiten von נכח Stadt, daher נכח Städte, Urbanus, wie das Talmudische נכח. נכח. Ferner hiess ein edomit Stammfürst נכח 1 Mos. 36, 13, mit der alten Endung ün = ün und ün, abgeschwächt zu ü lautet der Name נכח wie ein Priester und zwei Kriegsoberste Davids hiessen. Neben נכח kommt in gleicher Bedeutung auch נכח vor, 1 Chr. 7, 7, und ohne Ableitungsendung נכח V. 12, wie נכח neben נכח.

2. נכח 1 Chr. 8, 38, 9, 44 vgl. den edessen König נכח.

3. נכח ein Mann, der Neh. 2, 12, 6, 1, 2 unstrucklich als Araber bezeichnet wird, weshalb Tuch so unzweifelhaft glaubte, dass ü müsse die arab. Nominativendung sein, die also schon im

Bruder Menahat, der da unterhält Wolke (Rauch) und Feuer. 2. Hier jammerte er über den Schmerz des Volkes."

Der Name נכח Oeffnung, kochet: Oeffner, Sieger wie arab.

القصح, hebr. נכח, ist deutlich genug. Vgl. dagegen Hitzig in dieser Zeitschr. 1868 S. 696 f.

vierten Jahrh. vor Chr. die Numation eingebläst hätte. Indess der Name Araber, wie schon Levy (S. 382 Not.) bemerkt hat, bezeichnet auch die קרם בני- und kann folglich die aramäischen Nabatäer mitumfassen, ohne dass sie dadurch zu eigentlichen Arabern würden. — Das Subst. גשם bod. im Chald. Leib, Körper, Dan. 4, 30, und in dieser Form kommt der Name jenes angeblichen Arabers dreimal vor, Neh. 2, 19. 6, 1, 2. Einmal dagegen Neh. 6, 6, hat er die abgeleitete Form גשמי d. i. גשמי der Leibhafte, Körperhafte, Starke, Dicke, welche Form dem arab. جَسَان entspricht; ein arabisches خَمُون aber giebt es nicht. — Die Formen גשם und גשמי sind als gleichbedeutend gebraucht worden wie קרם und קרמי, יתרי und יתרי und wie

4. neben תוח 1 Sam. 1, 1, auch תוח ohne Ableitungssilbe vorkommt, 1 Chr. 1, 8. 6, 19.

5. גלג Neh. 12, 7. Die volle Form haben wir noch in גלג Dorn, Ez. 2, 6. Derselbe Name wird, um das ה zu deuten, auch גלג geschrieben, 1 Chr. 9, 17. Mit einer andern Ableitungssilbe lautet er גלג Neh. 11, 8, und diese Form wechselt als gleichbedeutend mit גלג Neh. 12, 20. — Jenes גלג entspricht dem gräcisirten Syllab-aa, dem bekannten Minister des nabat. Königs Oboda in Petra.

6. גלג das Kori Neh. 12, 14, wofür das Ketib גלג hat.

Diese Endung ה findet sich nun ganz ebenso in den sprachlich wie paläographisch nah verwandten palmyrenischen Inschriften. Hier haben wir zweimal den nabat. Namen גלג und einmal den zusammengesetzten Eigennamen גלג-קדא der Rathsoldkudige. Im Palmyrenischen finden sich allerdings manche arab. Namen, wie Zenobia (زنب) Vaballat, geschrieben in N. XII, גלג d. i. Gabe der Allät, גלג-א d. u. a., ohne dass die Sprache der Inschriften deshalb verkannt werden könnte so wenig als das Nabatäische, das sich in nicht viel grösserer Ausdehnung mit arab. Eigennamen bereichert hat. Allein zur Zeit dieser Entdeckungen war das Nabat. noch so lebendig und selbstständig, dass die aufgenommenen Namen meistens durch die einheimische Endung ה und ה dem nabat. Sprachschatze wahrhaft angeeignet und einverleibt wurden. — In ähnlicher Weise haben die Araber die zahlreich aufgenommenen jüdischen Eigennamen umgebildet und zu arabisiren gesucht.

Zu den arab. Lehnwörtern gehört unter andern entschieden גלג und mit dem arab. Artikel אל-גלג, von גלג Gabe; denn im Aram. hat es keine sichere Ableitung; die von Levy versuchte von גלג ist schon grammatisch unauflöslich. Das Nabatäische hat aber dem Namen die ihm geläufige Endung ה gegeben.

Am Sinai findet sich der Name griech. Γαβα geschrieben, ward also, wie Blau ausdrücklich gegen Levy hervorhebt, „mit dem

unaramäischen, rein arab. Diphthongen ausgesprochen.* Allein es ist keineswegs ausgemacht, dass die Aramäer nicht auch in gewissen Fällen die Diphthonge au und ai hatten wie die Araber; vielleicht hatten sie ausserdem auch oi und eu. Gesezt aber auch, die Nabatäer sprachen auf gewisse ganz unarabische Weise Aram., wie sollten sie das mit griech. Buchstaben anders, als durch *Amo* ausdrücken? vgl. *מֵאוּ* = *Heu*; *אֵאוּ* = *Asel* u. s. w. Uebrigens hätte der Uebergang von *av* in *an* hier wenig Bedeutung, da es ja ein Fremdwort ist. — Anders verhält es sich mit dem rein nabat. *קֶרוּ*, das sich griech. *Ardo-* findet, aber wohl *Ardu* gesprochen wurde, weil es offenbar aus *קֶרוּ* erweicht ist. Schon im Karthagischen kommt neben *קֶר* die Erwählung *Ud* vor in *Ud-oster* d. i. *דְּבֶר-לְשֹׁנָה*, und gerade im Aramäischen ist derselbe Wechsel nicht selten; vgl. *נבֵל*, chald. *נִל*; *רורב* u. s. w.

Aus dem Arab. entlehnt ist ferner *א-ל-קֶקְרוּ*, wie schon der arab. Artikel beweist, *الْبَقَر* der Rinderhirt, einmal bei Beer N. 27 appellativ als Amtsnahme gebraucht. Dabei ist jedoch an diesem Particp die Endung *ā* = *an* nicht arabisch, im Aram. aber ganz gewöhnlich, wie *עֲשָׂה* dienend, der Dienende; *קֶקְרוּ* Verächter; *מִזְכֵּן* Verkäufer, und wie sonst im Nabat. *עֲשָׂה* u. s. w. — Entschieden arabisch sind überhaupt die Eigennamen, welche den arab. Artikel haben, wie ausser den zwei genannten auch *א-ל-קֶקְרוּ* der Freigebige *قاي* und vielleicht noch ein paar andere, bei denen jedoch das *א* auch anders gedeutet werden kann. Ferner sind entlehnt manche Namen, die im Aram. gar keine, oder doch keine passende Ableitung haben, aus dem Arab. aber erklärlich sind, wie die Quadriliter *שִׁמְרָה* *שִׁמְרָה* von *شمر*; *קֶקְרוּ* von *قاي* dick und gedrungen; *חֶסְבוּ*, vgl. *حنبطة* Tapferkeit. Ferner *חֶסְבוּ* = *تيم* Diener, in Zusammensetzungen; *קֶקְרוּ* von *قاي* Klippendachs u. a.

Indess ganz sicher ist die Entlehnung nur da, wo wir zugleich den arab. Artikel bei einem Namen antreffen. Hier aber ist sogleich zu bemerken, dass eine grosse Anzahl von Namen, denen man bisher den arab. Artikel zuschrieb, ihn ganz entschieden nicht hat und dass das *א* hier anders zu erklären ist, so namentlich bei den Gottesnamen *בֵּל* und *בֶּלְיָ* = *בֶּלְיָ*. Bei diesen gewiss einheimischen nabat. Namen würde der fremde arab. Artikel höchst auffallend sein, zumal wenn man *Baal* nach der gewöhnlichen Annahme als besondern Gott fassen wollte, der dem babylon. *Bel* und dem kananitischen *Baal* entsprechen würde. Denn so entschieden der allein stehende Name den Artikel hat, wenn er den Gott bezeichnet, *הַבֵּל*, so

unerhört wurde doch der Artikel sein, wenn der Gottesname in der Komposition ein nom. pr. bildet. Hier heisst es regelmässig immer **אֱלֹהִים, בַּלְעַל, בַּלְעַל** (sicher nicht „mein Herr Baal“, wie Bd. XVI. S. 730 vermuthet wird), ferner **בַּלְעַל-בַּל** im petr. Arabien gelegen. Ebenso im Phönikischen: **בַּלְעַל, בַּלְעַל**, **בַּלְעַל**, u. s. w. Noch jetzt kennt man in dem arabisirten Syrien

den alten Baal und spricht von einem Baalsboden (**אַרְצַ בַּל**), von Baalsfeldern (**חֲמֵשׁ בַּל**) u. s. w. aber stets ohne Artikel. Dagegen beweist nichts der Bergname **בַּלְעַל-שָׁרֵף**, den der Qandä III, 148 auführt. Die Araber wissen noch recht gut, dass Baal ein unarabischer Gott ist, wenn sie denselben auch ungenau auf die Syrer in Baalbek beschränken. Vgl. Qor. Sur. 37, 125, wo Elias sagt: „Wollt ihr den Baal (**בַּלְעַל**) anrufen?“ — Und danach heisst es bei Gauhari: **الْبَعْلُ** ist der Name eines Götzenbildes der Leute des Eilas, über dem der Friede sei!“

Im allgemeinen ist im Nabatäischen vielleicht durch das theilweise Eindringen des arab. Artikels die einkelmisette Bezeichnung durch den St. emph. in Abnahme gekommen, obwohl es andererseits schwer zu sagen wäre, wo denn dieser St. emph. in unsern Inschriften noch hätte stehen sollen. Ich vermisste ihn nirgends, so dass wir vielleicht mit gleichem Recht behaupten können, der St. emph. haben im Nabat. von Anfang an nur einen beschränkten Gebrauch gehabt und beibehalten, wie ja z. B. das dem Arab. näher verwandte Aethiopische gar keinen Artikel hat.

Indess zeugen einige Beispiele ganz entschieden für das Vorhandensein des sehr eigenthümlichen aram. Artikels. Dahin gehört die Amtsbezeichnung in einer Inschrift bei Tuch N. XXI, die so lesen ist: **אֱלֹהִים תָּא בַּלְעַל** der Priester des Gottes Tā, der sonst gewöhnlich **אֱלֹהִים, אֱלֹהִים** geschrieben wird. Tav und Tet wechseln auch sonst leicht. Vor dem letzten Buchstaben steht ein Zeichen, das Tuch übergeht, Levy für Nun hält, so dass der Sinn wäre: „Priester unsers Gottes Tā.“ Allein das Zeichen soll offenbar Jod sein, das sich unten rechts anbiegt, statt wie gewöhnlich links. Aber es findet sich ähnlich bei Beer N. 42, 3, in **וִיָּו**, N. 142 und 143 in **וִיָּו**; bei Levy N. XLVI, 3, in **וִיָּו** und XLIX in **וִיָּו**. Sodann ist das gerade unter unserm Jod in der dritten Zeile stehende Jod in **וִיָּו** zu vergleichen. Wir erhalten so den St. emph. plur. **אֱלֹהִים**.

Ein andrer Priester nennt sich kurzweg: **כֹּהֵן-אֱלֹהִים** Priester Gottes, natürlich des Hauptgottes, oder wie er sonst heisst: des Höchsten, der mir eben der Tā zu sein scheint. Der chald. Name **כֹּהֵן** für den **כֹּהֵן** kommt im Nabat. mehrfach vor, z. B. **כֹּהֵן-אֱלֹהִים** Diener, Verehrer des Höchsten. Im St. emph. und zwar in der rein syrischen Form, die das Kotib im B. Da-

niet 4, 14, 21, 7, 25 beständig hat: גלילי , finden wir den Namen bei Tuch N. XXII, S. 206. — Tuch liest aber die ersten beiden Buchstaben רר und findet hier den arab. رر , den strahlenden

Stern, der speciell von irgend einem Planeten ausser Sonne und Mond verstanden werden soll. Allein die Bezeichnung: „Priester des strahlenden Sternes“ ist gewiss an sich schon sehr auffallend. Man dürfte mindestens den Artikel erwarten. Sodann ist die Lesart schon nicht sicher. Das erste Zeichen nämlich ist kein Dalet, sondern ein regelloses Ajin , indem der Schaft nach links sich neigt. Der Schaft des Dalet dagegen sollte senkrecht gezogen sein, welche Form auch Beer als die normale allein in sein Alphabet aufgenommen hat. In weniger gemauerten Inschriften wird allerdings öfters gegen diese Regel gefehlt; an unserer Stelle aber giebt das regelrechte ז einem bessern und sicherern Sinn, als ein ungemauertes Dalet. — Das zweite Zeichen sodann ist ebenso leicht für ז , als mit Tuch für Resch zu nehmen. Wir bekommen so den Würdenamen

קתר גלילי

Der Priester des höchsten Gottes, womit zu vergleichen ist, wo 1 Mos. 14, 18 Malki-Zédai als לאל גלילי als „ein Priester des höchsten Gottes“ bezeichnet wird.

Wahrscheinlich gehören hieher auch noch בשרא Lev. N. XLII, A, das als heilig verehrte Adler, worüber unten mehr. Ferner בשרא der Schreiber, und die Eigennamen בשרא etwa der Künstler, Meister, בשרא der Löwe; בשרא in dem weiblichen Namen בשרא-בשרא .

In andern Namen mit schliessendem א ist diess nicht St. emph., sondern aus אן verkürzt. So haben wir im Hebr. neben יחזק auch die verkürzte Form יחזקא 2 Sam. 17, 25. בדשא ein König von Israel, von Josephus noch Badshah geschrieben. בשרא neben בשרא ; 1 Chr. 7, 28, dagegen Jos. 16, 7, בשרא . Ferner gehören hieher בשרא neben בשרא ; בשרא und בשרא , wobei das בשרא das Mittelglied bildet. Ebenso בשרא , בשרא , בשרא , בשרא , oder auch בשרא in gleicher Bedeutung, nur mit einer andern Endung. Diese א in entschieden althebräischen Namen ist weder als Feminin-Endung, noch als chald. St. emph. zu fassen.

Im Nabat. findet es sich gleichfalls neben der ursprünglichen Endung אן ; so z. B. בשרא Laps. 120; hebr. $\text{בשרא} = \text{בשרא}$, syr. ܒܫܪܐ Gemaa. Farnar N. 20: בשרא ; N. 22: בשרא ; Beer N. 27 בשרא , abzuleiten von בשרא Klippendachs, der so gut ein N. pr. bilden kann, wie im Hebr. das gleichbedeutende בשרא . Die ganze Inschrift lautet:

$\text{בשרא בשרא בשרא בשרא}$
 בשרא-בשרא בשרא

d. i. „Vergeltung möge erhalten 'Aze, der Sohn des Schilleu, des Vabrâ Sohn, der Rinderhirt, zum Guten.“ Zu עזי vgl. die von עזה gebildeten Eigennamen.

Eine ganz besondere Eigenheit unserer Inschriften zeigt sich in der Bezeichnung des Genitiv-Verhältnisses. Levy wollte zwar in einem Namen, den er כנדא של בבל liest, die im Rabbinischen herrschende Bezeichnung durch של gefunden haben. Allein die Lesung ist nicht sicher; die Zeichen sind sehr undeutlich. Dagegen findet sich diese של einmal ganz deutlich bei Boer N. 118:

[דכר] ויל ברה של זיור

„Vâjel, des 'Ajjâdo Sohn“ ist eine echt aramäische Bezeichnungsweise, wie bei Levy N. XXX, A, wo gelesen werden muss:

ברה ונד בר
שם-זר

d. i. „des Viddo Sohn, der Sohn des Schefaf-adad“. Das Wunschwort fehlt. Levy liest zwar כריק, aber das dritte Zeichen ist ein unzweifelhaftes He sin. Der Name צדד ist sicher nur andere Schreibart für אדר oder עדו den syr. Gott, und entspricht in der Zusammensetzung ganz dem hebr. שם-זר.

Anstatt dieser breiten Umschreibung des Genit., der in Eigennamen kaum vorkommen dürfte, finden wir in nabat. Namen sehr häufig den Genitiv durch die Präp. ל ohne das Relativum ש ausgedrückt, wie schon im Hebr. und Chald. z. B. 1 Sam. 14, 16: רבקים לשאני die Kundschafter des Saul; Ezer 5, 11. 6, 3, 16, מלך לטראל; Jes. 14, 2: מלכים לטבירה. Von alttestamentlichen Eigennamen weisse ich jedoch nur zwei Beispiele dieses Gebrauchs anzuführen: den Ortsnamen בית-לעזקה in Juda, und den Namen des Königs von Elâm: כרל-לכר der vielleicht bedeutet der Mächtige¹⁾ = Reiche an Garben. Diese Beispiele genügen aber, um den ausgedehnten Gebrauch dieser Ausdruckweise im Nabat. zu rechtfertigen.

So findet sich hier neben עזי-צדד Diener des Höchsten auch die lose und mehr äussere Verbindung durch ל, nämlich עזי-צדד. Ferner אש-לאל Gabe von Gott, oder vielleicht richtiger לאל Gabe des Vaters, d. i. Gottes. Man sträubt sich ohne allen Grund gegen die Lesung אש, indem das erste Glied der Zusammensetzung stets ohne die Endung ו und ו sein sollte. Ein grammatischer Grund dafür ist durchaus nicht vorhanden, zumal wenn diese ו bloss arab. Nominativendung sein sollte. Zunächst ist der palmyren. Name שרי-דדא zu vergleichen und die vielen

1) قدر mächtig, vermögend, reich sein; vgl. قدر multus, copiosus. Dasselbe Wort steckt in Nebu-kadr-ezzar, Nebô, der reiche an Schätzen.

nahat. Namen auf *ā*, aus *ān* entstanden, wie jenes *ā* = *ā* *ān* *ān*, z. B. *אֶל-אֶתְנָח* was ebenso gut *אֶל-אֶתְנָח* heissen könnte; ferner gehören hieher die Namen, die mit *אֶתְנָח*, *אֶתְנָח* u. s. w. zusammengesetzt sind. Ebenso der arab. d. I. nahat. Name Emaichuēl, 1 Makk. 14, 38; vgl. oben.

Dass in Verbindungen wie *אֶתְנָח-אֶתְנָח*, *אֶתְנָח-אֶתְנָח* das einfache *א* der arab. Artikel sei, der sonst immer *ā* geschrieben wird, und dass nur das wassillirte Aleph in der Schrift übergangen sei, diese Annahme von Tuck ist schon deshalb unmöglich, weil ja in den meisten hieher gehörenden Namen kein Vokal diesem *א* vorhergeht und mithin von einem wassillirten Aleph wie im Arab. gar nicht die Rede sein kann. Verbindungen wie *אֶתְנָח-אֶתְנָח*, wo dieses scheinbar möglich wäre, werden aber von Tuck wie von Blau für unzulässig erklärt.

In zahlreichen anderen Namen sind die beiden Buchstaben *א*, die man bisher als arab. Artikel fasste, anders an verbunden, namentlich vor den Gottennamen *אֶל*, *אֶל* und *אֶל*. Das *א* gehört hier zum ersten Gliede der Zusammensetzung, wodurch wir bekannte Wortformen, wie *אֶתְנָח*, *אֶתְנָח* u. s. w. erhalten. Das übrigbleibende *א* aber ist Zeichen des Genitives und gehört zum zweiten Worte der Zusammensetzung. So haben wir neben *אֶל-אֶתְנָח*, *אֶל-אֶתְנָח* auch die Form *אֶתְנָח-אֶתְנָח*, und ohne das verbindende *א*: *אֶתְנָח-אֶתְנָח*. Dieses *אֶתְנָח* ist auch sonst allein schon ein nahat., hebr. und phönizischer Eigennamen und ist abgeschwächt aus *אֶתְנָח*, gleichbedeutend mit *אֶתְנָח* = hebr. *אֶתְנָח* der Dienende, Diener, Verehrer. Ebenso haben wir neben *אֶתְנָח-אֶתְנָח* und *אֶתְנָח-אֶתְנָח* auch die Form *אֶתְנָח-אֶתְנָח* und *אֶתְנָח-אֶתְנָח*. Das Arab. hat neben *جسم* = *גֶּרֶם* auch noch das gleichbedeutende *جسم* Körper, was nahat. *גֶּרֶם* = *גֶּרֶם* lautete. Ferner gehört hieher *אֶתְנָח-אֶתְנָח* Stütze = Hüfte des Herrn.

Ich glaube nicht, dass das anlautende lange *ā* in den angeführten Namen als St. emph. an fassen ist, sondern dass es sich wie in den hebr. Eigennamen aus *ān* abgeschwächt hat, so dass wir hier also denselben Fall haben wie bei dem Plural in = *ā*, und bei den Nominal-Endungen *ān* = *ā* u. *ān* = *ā* — Jedenfalls aber ist die nachgewiesene Bezeichnung des Genitives bei Eigennamen nicht sowohl arabisch, als vielmehr hebräisch und aramäisch, obwohl das Arab. sonst in zahlreichen anderen Fällen einen Genitiv durch die Präp. *ā* bezeichnen kann. In arab. Eigennamen aber kommt niemals der Art vor.

Hiermit sind nun die drei vermeinten arab. Casusendungen auf langes *ā* = *ā*, auf *ā* und *ā*, wie ich hoffe, aus den nahat. Inschriften ohne Zwangsmittel hinanserklärt. — Als allgemeine Analogie für die Abwerfung des *ān* bei der am meisten üblichen Endung *ān*

ist aus einem ganz andern Sprachgebiete das Lateinische zu vergleichen, wo der Nominativ herrschend bei Wörtern wie *leo*, *princeps*, *praeceps*, u. s. w. und bei männlichen Eigennamen wie *Nero*, *Naso*, *Marco*, *Cato* u. s. l. sein ursprüngliches *n* eingehaust hat. Ebenso auch noch in späterer Zeit bei Namen, die man aus dem Griechischen entlehnte, wie *Plato*, *Strabo* u. A.

Schliesslich nur noch eine Bemerkung über die grammatische Form, wie die Endungen *on* und *os* (*ō* und *ōs*) angefügt und neue Namen dadurch gebildet werden. — Ein Theil der Eigennamen ist unmittelbar von Substantiven abgeleitet, wie *כלב* von *כלב* Hund, daher das Adj. *caninus*, nicht etwa der Cyniker, sondern der Hundehalter, und diess steht wie das hebr. *דאנאנאנא* Part.

כלב arab. *كلب* für Waldmann, Jäger, wie das schon Tach

richtig angegeben. Man aber stellt *כלב* irrth. mit *כלב* zusammen.

Der Name ist im Nabat. nicht entlehnt, sondern hier wie im Arab. und Arab. seit araber Zeit im Gebrauch gewesen. — Es findet sich hier aber noch eine andere, seltene Form, indem von *כלב* zunächst ein Adj. *כלבי* abgeleitet und an dieses noch die Endung *on* oder *os* gehängt wird: *כלבון* verkürzt: *כלב*, mit Verdopplung des *ל*, wie im Hebr., welches diese Bildung sehr deutlich zeigt. So ist von *רע* zunächst *רעני* grausam, gebildet, und davon ein neues Nabat. *רעניא* Grausamkeit. Ebenso *שופט* Gericht, von *שפט* Richter; *עשי* Thätigkeit, *עשיא* Opfer. — Hierdurch könnte *כלב* ein Abstraktum sein und die Jägerei bezeichnen, dann konkret den Jäger, Waldmann. Ebenso *עבד* wie das hebr. Abstraktum *עבדא* Knechtschaft, Diensthbarkeit und zwar gegen einen Gott, dessen Name zu suppliren wäre, wie bei den hebr. Namen *עבד*, *עבד* u. s. w. — Für *עבד* was heisst man könnte: Schreiberei, Schreibamt = Schreibmeister, ist bei Levy XVIII, A sicherer *עבד* zu lesen. Ebenso N. XII bei Levy, *עבד* Männlichkeit, Tapferkeit — *עבד* statt *עבד*. Ferner ist zu lesen N. XX, *עבד* statt des unverständlichen *עבד*; vgl. hebr. *עבד* Bäcker, Löser. — Die übrigen Ableitungen sind deutlicher, namentlich die von Verben *עבד* oder vielmehr im Nabat. *עבד* ausgehenden, wie *עבד* der Feindhändler = Vertrauende oder auch der Starke, vgl. *עבד*. *עבד* der Herausreisende, Roter; dagegen *עבד* der Gerottete.

In einigen Namen bezeichnet die Ableitungssilbe *l* oder *lā* = *lān* die Abkunft, wie Lepa 36: *עבד-עבד* der Fels des Hebräers, gleichbedeutend mit *עבד-עבד* Lepa 106, 6. Ebenso Lepa 103: *עבד* der Araber, welcher Name aber voraussetzt, dass der Inhaber desselben unter Nichtarabern lebte, was zu der hier entwickelten Ansicht über die Nabatäer vollkommen stimmt. —

Auch der Name bei Leps. 46: ברקריי (ברקריי)¹⁾ geschrieben) könnte den Berber, den Afrikaner bezeichnen; N. 117 תרצתי wäre einer aus der Stadt תרצה . In andern Namen ist das l offenbar die allgemeine denominative Ableitungssilbe, wie Leps. 164, 13, und 165, 3: יגל oder יגל , hebr. יגל (وعل , وعل) Steinbock, Name eines Richters, Richt. 6, 6, יגל n. pr. Esra 2, 56. — Ferner Leps. 20: אלים בר ישוקלי , womit לשכל , ein Sohn Sela 1 Mos. 36, 20, 23, 29 zu vergleichen ist.

Einer ganzen Reihe ähnlicher Namen hat Blau eine bestimmte historische Deutung zu geben versucht. Wie es nämlich unter den ismaelitischen Stämmen vorkommt, dass der Sohn nach dem Stamme der Mutter benannt wird, so sollen die Nabatäer auch Frauen aus ismaelit. und jamanischen Stämmen geheirathet und ihre Söhne nach der Abstammung der Mutter benannt haben (Blau S. 332 ff.). Wir hätten hier also Mätronymika, nicht wie sonst bei allen Semiten Patronymika. Blau findet darin nicht nur ganz bestimmte historische Zeugnisse über die Berührung unserer Nabatäer mit ismaelit. und jamanischen Stämmen, sondern auch feste Anhaltspunkte für die Zeitbestimmung dieser Inschriften. So erwünscht eine derartige zuverlässige Nachweisung auch wäre, so beruhen doch von den 12 „mit Sicherheit lesbaren Nisbehe“ nicht weniger als sieben auf falscher oder zweifelhafter Lesung, und die übrigen fünf lassen sich einfacher und weniger gewagt — deshalb allerdings auch weniger ausgelegt — erklären. Falsch gelesen sind folgende:

1. אלצברי Leps. 110, الضبي ²⁾ als Nisbehe von dem Stamme ضبي . Blau hätte Levy's Lesung nicht folgen sollen. Das angebliche Beth ist vielmehr ein entschiedenes Dalet wie im Anfang, in דברי . Der Name ist zu lesen: ברצברי mit Aleph prosth. von רצר späh'n, رصد scharf beobachten, رصدى Weghüter, Zelleinnehmer, indem bei den Nabatäern nur wenige Waaren frei eingeführt werden durften. Strabo 16.

1) Die Erklärer der nabat. Inschriften haben übersehen, dass ein verdoppelter Buchstabe anweilen auch doppelt geschrieben wird, z. B. Leps. N. 12:

$\text{גמגמד} = \text{גמגד}$ Söle, n. pr. wie عميد , der Form nach aber nicht zu dem arab. عمود , sondern zu عمود gehörig. Ferner $\text{אסטרודי} = \text{אסטרודי}$ Leps. 164, 2; falsch best Levy hier :N im Anfang. Ebenso $\text{קניג} = \text{קניג}$ Lausenföhre, v. קן ; $\text{פידו} = \text{פידו}$ a a.

2. מליכי nach Levy's Lesung, Lep. 12. Allein das zweite Zeichen ist Dabet, kein Lamel, so dass der Name מלך dastet, hebr. n. pr. statt מלך der Jubelnde, von מלך = מלך. Das vierte Zeichen ist offenbar eins mit dem ersten, ein Aleph und kein Jod: מלך was ungemene Schreibart für מלך ist wie bei Lep. 21, 3: מלך-מלך. Auch sonst werden die Consonanten zuweilen vertauscht, wie מלך für מלך. Der Name bedeutet der Jubelnde des Höchsten, das ist der, dessen höchste Freude Gott ist. Die Existenz eines Mannes מלך, der nach Blau als „abstammend von

einer Wäilitin“ benannt sein soll und um 140 nach Chr. gelebt haben könnte, beruht also auf einem graphischen Missverständniss.

Auch den übrigen Theil der Inschrift hat Blau falsch gelesen. Die erste schwierige Zeile lautet wahrscheinlich:

מלך בראתא-לבעל

„Vergeltung möge erhalten Beraia-Debaia“, d. i. Geschöpf des Herrn, Gottes, wie Lep. 35, ברא-לבעל, hebr. בראיה I Chr. 8, 31 — Zeile 3 ist ohne Wunschwort:

אדו-אלי בר מלך וחז-אלה

Das א im letzten Worte kommt auch sonst so vor, ähnlich schon im Anfang und im Zabischen. אד ist verkürzt aus אדא wie hebr. אדס = אדס aus אדס (vgl. Programm der Tübinger philosoph. Fakultät v. E. Meier, 1859; Erklärung phöniz. Sprachdenkmale, S. 49—51). — Der Name bedeutet Bruder d. i. Vertrauter, Freund Gottes wie אדיה. Unrichtig liest Blau den Namen S. 367 אדאלי; das angebliche Bet ist ein unzweifelhaftes Vav. Das Folgende heisst:

מלך אמר בר חרו בר לכו

„Vergeltung möge erhalten 'Ammôd, der Sohn des Choro, eines Sohnes Kanno'!“

3. סרצו Lep. 101, Einor, der von der Familie Farrâg abstammen soll. Blau ist hier wiederum Levy's unrichtiger Lesung gefolgt. Die beiden Schlusszeichen können unmöglich ein Vav bilden, sondern sind zweifellos ל zu lesen. So erhalten wir den freilich unarabischen Namen סרצו vom chald. סרצו Eisen; entsprechend dem hebr. n. pr. סרצו der Eiserne, Eisenmann, nur dass die Verdopplung des ל in ס aufgelöst ist und ל mit ס wechselt, wie in סק und סק, סב und סב, סל and סל n. s. w.

4. קרבי schon von Tuch S. 190 ff. auf die arab. Familie Qutaiib bezogen. Allein das angebliche Qaf steht aus wie das Jod am Ende der Zeile und wie derselbe Buchstabe ganz ähnlich noch fünfmal in dieser Inschrift vorkommt. Der Name lautet also קרבי, oder, da für ס ebenso sicher ל zu lesen ist, vielmehr קרבי der Vorzügliche, = קרבי. Im letzten Worte ist ebenfalls das vermeinte Bet ein Resch und der Name nicht ארבי sondern ארבי

zu lesen, hebr. אסיר = אֲסִיר der Gefangene. Das Resch ist unten umgebogen wie in דכיר u. sonst. Die ganze Inschrift heisst:

דכיר אסר בר-חריש וני בר יתרי אסיר

„Gedacht möge werden des Asa, des Sohnes Charisch und des Dai, des Sohnes Jitri's, des Gefangenen!“ — Durch verkehrte Abtheilung hat man in diese Inschrift grosse grammatische Verwirrung gebracht. Der Name אסיר statt אֲסִיר entspricht dem hebr. a. pr. אָסָא statt אָסָן der Heilande, Heiland, v. aram. אסא heilen. Sodann steht חריש, ebenso Leps. 120, 10r, statt des gewöhnlichen חרש. — Der Name וני Fälle, der auch sonst noch in Zusammensetzungen vorkommt, ist an sich deutlich genug, wird aber als Relativum וי gefasst, was, wenn es sich nachweisen liesse, nicht sowohl dem כז des arab. Stammes Tai, als vielmehr dem aram. וי entsprechen würde.

Sogar im A. T., in dem Ortsnamen דר וקב 5 Mos. 1, 1, soll sich dass Pronom. zeigen und für וי stehen. Allein jener Name steht unzweifelhaft für וי-קב Fälle von Gold, Vulg. ubi aurum est plurimum. Ist die Aussprache וי alt, so ist der Uebergang von וי in וי ein sehr gewöhnlicher, wie וָלָם = פָּלָם; וָדָר = תָּדָר; der St. estr. וי aus וי entstanden, und wie sogar einmal וי geradezu für וי vorkommt, 5 Mos. 16, 6, וי בקשרי, das Hinreichende (das was hinreicht) für seinen Mangel. Mit dem Pron. relat. hat dass Wort nichts zu schaffen.

Wir finden dass וי auch noch bei Levy N. XXVIII, B, in den Namen וי-דגדג oder וי-דגדג Fälle von Volk d. i. konkret; wer viel Volk, viele Leute hat. Die von Levy wie von Blau misverstandene Inschrift lautet:

שָׁלֹם בְּבָרָא-לְבָא בִּרְיָא דִּי-דַמְתָּ לְבָבָא מְבָרָא

Die letzten beiden Buchstaben sollen wohl den angegebenen Sinn haben und kommen auch sonst so verkürzt vor. — Den Namen דַּמְתָּ liest Blau בְּבָרָא. Allein wer die letzte Gruppe der zweiten Zeile ansieht, muss auf den ersten Blick דַּמְתָּ lesen. Das angebliche Gimel, das nie so vorkommt, ist das unzweifelhafteste Tav. Damit fällt die ganze Auffassung, die besagen soll:

„Möge vom Stamme دِمْتَا“, wobei graphisch falsch statt Bei ein He gelesen und dass irrig als weibl. Endung gefasst wird. Das Fem. endet immer auf ת; das He aber steht wie im Hebr. zuweilen stellvertretend für ו = וי, z. B. in dem Zusammen דַּמְתָּ-רַחֵם statt דַּמְתָּ d. i. landmännisch, Landmann. Der Name bedeutet Freund der Landleute, Volksfreund.

5. Unsicher ist, wie Levy selbst S. 483 angibt, die Lesung des Namens מְבָרָא, weshalb Blau nichts Geschichtliches daraus hätte folgern sollen. Da ich jedoch die Kopie von Porphyre N. 37, 2

nicht zur Ansicht habe, so kann ich über eine andere Lesart nichts bestimmen.

6. בר-בר Lepa. 31, 2, arab. برجبي als Nisbeh der Familie el-barjiti im Stamme Tamim. Allein das angebliche Gmel ist 'Ajin; das vermeinte Mem vielmehr Resch oder Lamed, so dass wir בר-בר oder בר-בר erhalten. בר-בר ist Enkel wie N. XIX bei Lav. Der Grossvater war irgendwie berühmt oder bekannt, weshalb der Enkel diesen anstatt des wahrscheinlich unberühmten oder schon verstorbenen Vaters erwähnt.

7. בר-בר Lepa. 15. 36. 166. Hier ist ebenso sicher und mit deutlicherer Ableitung בר-בר und בר-בר zu lesen, wie schon oben S. 611 angegeben. — Auf ungenauer Lesung beruht auch der unklare Name, den Beer 42 בר-בר gelesen, der aber בר-בר Sohn des Gerem heisst. Das Beth hat auch sonst oft diese Gestalt z. B. Beer N. 34 am Schluss jeder Zeile. Ein Jod aber kann das letzte Zeichen unmöglich sein. Es ist eine Form des Mem, die auch sonst vorkommt.

Um die übrigen fünf Namen, die richtig gelesen sind, im Sinne Blaus zu fassen, müssten offenbar weit speciellere Anhaltspunkte vorliegen. So aber ist es wohl gerathen, von der allgemein semitischen Art der Namensgebung hier nicht abzuweichen, zumal man weder im Aramäischen, noch im Hebräisch-phöniciischen, irgendwo Namen findet, die vom Stamme der Mutter hergenommen wären. Es würde diess eine unnatürliche Schmälerung des väterlichen und grossväterlichen Ansehens und eine gewiss nicht alterthümliche Ueberhebung des Weibes verrathen.

Von בר-בר findet sich auf Münzen von Petra der Name בר-בר , eig. ein Adj. der Königliche, Herrschende. Eine andere denominative Ableitungsform davon ist בר-בר בר-בר regius, *Basilus*, *Basilus*, und davon ist noch weiter בר-בר = בר-בר gebildet, Lepa. 56. Es wäre sehr gewagt, mit diesem allgemein verständlichen Sinn sich nicht begnügen und hier einen بر-بر , einen Mann, der von mütterlicher Seite dem ismaelit. Stamme Mälik angehörte, finden zu wollen.

Ebenso allgemein verständlich ist בר-בר , nicht wesentlich verschieden von בר-בר = בר-בר und בר-בר = בר-בר und schwerlich dürfte an بر-بر , die Nisbeh der arab. Familie der „Bann-al-Obeid“ gedacht werden. — Desgleichen ist בר-בר eig. Serpentina eine adjectivische Ableitung von בר-בר Schlange, ein Wort, das 1. Chr. 4, 29 ebenfalls als n. pr. vorkommt. — Ferner ist bei בר-בר und בר-בר

sicher nicht an die Baun Magd zu denken, sondern das hebr. **בנר** das Köstliche und besonders der edomitische Eigenname **בנר** ist zu vergleichen. — Ganz verschieden von dieser Bildungsart ist **בנר** (vgl. S. 611), das Blau mit dem jamaischen Namen der **بنو نسيمة** in Verbindung bringt. Die appellative Bed. des Namens genügt vollkommen.

Ich zweifle gar nicht daran, dass die reichen Nabatäer auch Frauen aus benachbarten arab. Stämmen geheirathet haben, aber sogenannte Mätrenymika werde ich im Nabat. so lange bezweifeln, bis sich etwa in Petra einmal eine Grabchrift findet, die ungefähr lautet: **בנר** der Sohn der Zeinab, eines arabischen Weibes aus dem Stamme Mälik, wobei sich dann ein Zusammenhang zwischen dem Stammesnamen der Mutter und dem Namen des Sohnes vermuthen liesse.

Noch entschiedener als diese historischen Namensbeziehungen sind die chronologischen Angaben, welche Blau (S. 353 f.) in zwei Inschriften entdeckt zu haben glaubt, zu verwerfen. Sie sind paläographisch völlig unhaltbar. Es ist zunächst die Inschrift N. 64, ter bei Lops. N. XXXI. B. bei Levy, (nicht XXI, f., wie es bei Blau heisst). Um sich den Text gefügig zu machen, hat Blau denselben in ganz quoriantlicher Weise entzissen und umgestellt. Die erste Zeile ist richtig gelesen bis auf das letzte Wort, das nicht **אסיר** heisst, sondern durchaus deutlich **אסרק**, wohl im selben Sinne wie **אגיר**, **אמיר** principalis, nicht der Fürst, wie Blau übersetzt, sondern der Fürstliche¹⁾, der Sohn eines Oberhauptes.

Die zweite Zeile wird von der Mitte an hieher genommen und gelesen:

ס שנת מאר כל | הלמח קיסרין

was heissen soll: „Im Jahre 100, am dritten Mondwechsel.“ Allein ein Pbe ist zunächst gar nicht vorhanen. Das Zeichen ist ein senkrechter Strich mit Jod unten: **י** oder **י**; der obere schräge Seitenstrich links ist der Schaft vom **ז** der ersten Zeile. Das vermutete Tav in **מאר** ist ein Aleph, kein Tav, das zweimal in dieser Inschrift in wahrer richtigen Gestalt vorkommt. Es fehlt rechts der senkrecht herabgeführte Seitenstrich, der durchaus erforderlich ist, auch wenn er nur kurz angedeutet wird wie Lops. 62. Blau aber hat diesen Buchstaben S. 346 falsch gezeichnet. Vgl. weiter hierüber § 5. — Das **א** schliesslich ist ebenso sicher als **ס** zu lesen, wodurch wir **מאר**, von **מא**, erhalten. — Das letzte Wort, das Blau **כל** liest,

1) Bei Boor N. 22 u. 23 ist **אסיר** Eigenname wie **בנר** und wie bei uns Herzog, Fürst, Herzog, König und Kaiser. Die Inschrift lautet: **סלם ירד בר ואל ואסיר** „Vergeltung möge erhalten Zeddo, der Sohn des Vael und Amiro!“

ist vielmehr **בָּלָם**. Das **ס** wie Lev. III, 2; davor ein sehr kleines **ז** wie XLVIII, 9. II, 4, 9 und sonst.

Die erste Hälfte der zweiten und dritten Zeile verbindet Blau zu einer zweiten Inschrift, welche lautet:

זכיר תימלאה ברה | זכיר פלם

Das soll besagen: „Es erinnert sich Teimilah, sein Sohn, eingedenk des Merkmals.“ Dazu die Erklärung: „Eine Doppelschrift, mit dem wichtigen Vermerk eines Damms versehen, von fürstlicher Hand; der Grossvater wirdert von dem Sohne des Fürsten, eingedenk des 'Alam, als welches wir wohl jenes eigenenthümliche Monogramm, das in den Namen **זכיר** hineingeschrieben ist, ansehen dürfen.“

Dieses vermeinte Monogramm jedoch ist leicht aufzulösen und wird die verfehlte Deutung von **זלם** bestätigt. Der Schaft des Lammel der zweiten Zeile geht nämlich zusammen mit dem Schaft des 'Ain der ersten Zeile; letzterer wendet sich abwärts schräg nach links. Das **ז** aber hat rechts an der Spitze einen Seitenstrich, wie auch sonst wohl, z. B. bei Lev. IX, 2 in **זלם**. Es ist hier also gar nichts Geheimen „Hineingeschrieben“, sondern zwei regelmässige Buchstaben sind nur theilweis zusammengeschrieben und berühren sich — Wozu auch der Sohn, der so glücklich war, an den Felswänden des Wadi Mutattab nicht nur seines Vaters und Grossvaters Namen zu finden, sondern auch noch leeren Raum unmittelbar darunter für die Eingrabung seines eigenen Namens, wozu, sage ich, der Sohn noch eines besonderen Erkennungszeichens hätte bedürfen sollen, ist nicht abzusehen. Auch würde man den Anfang wohl natürlicher übersetzen müssen: „Es erinnert sich Teimilah seines Sohnes.“ Und wie leicht hätte dieser lauten können, wenn er Blau's Sich ausdrücken wollte! Er hätte nur setzen dürfen, was auch das Nächste und Deutlichste gewesen: „Es erinnert sich Teimilah seines Vaters.“ Allein unser Text lässt schon das Suff. **ר** in keiner Weise zu. Das Zeichen ist Jod oder Bet, und ist auch ausserlich von **ר** getrennt und mit dem Folg. verbunden.

Das angebliche **ס** lautet in Wirklichkeit **בדלי**, und der ganze Name: **בדלי-שנר**; er könnte bedeuten: der Herr des Schloß, d. i. der Wachsame, der den Schlaf beherrscht. Wäre das erste Wort **רל** Steinbock, so würde das zweite etwa **יסקר** lauten müssen. Jedenfalls erscheint so dieser etwas dunkle Name als ein später angenommener oder als ein dem Manne beigelegter Zuname. Vor **זלם** steht die Präp. **ז**, die Blau ausliest. Zu dem vorhergehenden **זכיר** vgl. bei Lev. N. XVII, A, 2.

Die dreizeilige Inschrift, ohne willkürliche Zerreissung und Umstellung, gibt nun, genau gelesen, folgenden Text:

1. **זלם בורו בר זכיר אפרח**
2. **זכיר תימלאה בר בדלי-שנר כטס זלם**
3. **זכיר זלם הר ברה קיס רל**

d. h. 1. „Vergeltung möge erhalten Bāro, der Sohn des Ahido, der fürstliche!“

2. „Gedacht möge werden des Tim-elahi, des Sohnes Bel-jeschenaf's von Tā zum Guten!“

3. „Gedacht werde ewiglich der Tor, der Tochter des Qaljam rabbān!“

— Turteltaube HL. 2, 10 ist ein passender weiblicher Name. Die Ligatur von ר ב in רִבָּ wie bei Lev. XVII, A, B. XXXI, B, 3, Leps. 76, 4. — עֵלִי bed. ehuld. beständig; die Uebersetzung: der Beständige = Ewige liegt nahe. יֵלֵךְ mit ehuld. Suffix, so dass der Name bedeutet: der Ewige [ist] unser Meister, unser Herr. —

Nicht minder verfehlt wie hier ist das zweite Datum, welches Blau bei Wetzstein (Reisebericht u. s. w. S. 87) in der ersten, in Salschat kopierten Inschrift gefunden haben will. Ich werde hiernach bei einer andern Gelegenheit, bei Besprechung der übrigen nabat. Inschriften des Haurān zurückkommen.

Hier stehe nur noch Blau's Deutung von N. XXXV, B bei Lev. 87 b, c bei Leps. als schlagender Beweis, wie ein sonst sehr besonnener Forscher den klaren, objektiven Blick verliert, wenn er zu hastig auf ein subjektiv festgestelltes Resultat lossteuert. Etwas weniger triumphirende Gewissheit, ein wenig Skopels über den reinen Arabismus dieser Inschriften, und Blau würde gewiss Vieles anders gehandelt. Vieles wenigstens mit einem Fragezeichen versehen haben. — So liest der Verf. das erste Wort der Inschrift S. 875, חֲשֵׁף . Allein das dritte Zeichen ist zuverlässig eine Ligatur von zwei Buchstaben, aber nicht ח , wie Levy meint: vielmehr ist das obere Zeichen, das immer auch zuerst gelesen werden muss, ein ז , und daran schliesst sich unten ein ebenso deutliches Dalet an, זד . Umgekehrt ist die Ligatur זד bei Lev. N. IX, 3 in זד . — Blau's Deutung nach dem Arab. ist, abgesehen von der paläographischen Unzulässigkeit, einfach حشوة zu lesen, auch an sich höchst seltsam. Es soll dastehen:

حَشَفَ تَوْمَ قَرَاهُ بِرَ زَيْدَ

und das soll bedeuten: „Er zeigte einen Seitenweg Hora.

der Sohn des Zeid.“ — Obwohl der Sing. تَوْم in dieser Bedeutung nie vorkommt, so soll das doch deutlich genug besagen „auf arabisch, freilich nicht aramäisch,“ wie Blau nachdrücklich bemerkt, dass er den Seitenweg eingeschlagen hatte. Zeigte dieser Hora als Führer Jemand einen Seitenweg, so musste er natürlich selbst diesen Seitenweg einschlagen. Das ist klar genug. — Ueberhaupt aber, meint Blau, „die Inschriften dienen mit als Wegweiser, um dem Nachkommenden näher (?) anzugeben, wohin der Vorausgegangene seinen Weg genommen hatte.“ — Allein der arme Wan-

derer, dem z. B. die obige Inschrift als Wegweiser hätte dienen sollen, wäre in der That zu bedauern gewesen. Er wurde nicht gewusst haben, ob der Seitenweg links oder rechts, der erste, zweite, dritte oder sechste, der vom Wege abgeht, gemeint sei: ob der Führer vor drei Tagen oder vor drei Monaten an diesem Platze war, so dass er keinen Fingerzeig darüber erhalten hatte, ob er ihn noch einholen könne oder nicht. Einen schlechteren und nutzloseren Wegweiser, als diese arab. Inschrift, kann es nicht geben. Und wie?

Wenn der Wanderer nun gar gelesen hätte: **خسف قوم حراء**, was er ebenso gut konnte, da für das **w** noch keine diakritischen Punkte erfunden waren, und wenn er die Worte gedeutet hätte: „Es genas der Zwilling des Hora“, was wollte Blau dazu sagen? — Aber ich will annehmen, er verstand die Worte in Blau's Sinne, so besaßen sie entweder: „Es hat als Wegweiser einen Seitenweg gezeigt Hora u. s. w.“ — Wem? das ist nicht angegeben. Diese Inschrift konnte er aber natürlich erst nach seiner Rückkehr eingraben. Wenn er diese Mühe sich gab und wie ein später Kommender sich hiernach irgendwie über den Weg hatte orientiren können, das ist völlig unklar. Sollte dieser Hora einem Wanderer nützen, so musste er zugegen sein. Demnach könnte es auch heissen, indem das Perf. eine fortdauernde Handlung bezeichnet: „Es zeigt einen Seitenweg (als Wegweiser) Hora u. s. w.“ Es wäre das eine Dienstanzeige, durch welche der in der Nähe, vielleicht in einer Höhle weilende Hora bar Zeid sich den Pilgern als Führer anbot, um sie durch einen Seitenweg zu einem bestimmten Ziele, hier also, im Wadi Mukattab, offenbar zum Serbal zu geleiten. Indess wird Blau selbst mit dieser Deutung wenig zufrieden sein. Sie ist, wie gesagt, schon paläographisch unmöglich. Die religiösen Wallfahrten machte man ausserdem zu bestimmten Zeiten und in grösserer Gesellschaft, wobei man wie noch jetzt einen Führer für die ganze Reise, nicht aber einen für ein Seitenthahl annahm.

Ich glaube, dass die Inschrift gelesen werden muss:

חֲסִידָא מְחַנֵּן בֶּרֶךְ יִצְחָק
בְּשָׁלֹם

d. i. „Chasódat nebst Mehánné, dem Sohne des Zédó möge Vergeltung erhalten!“ der Name חֲסִידָא ist hebr.

חֲסִידָא Storch. Zu מְחַנֵּן vgl. מְחַנֵּן gratulatio exceptus. Ein Name *Oxyapov*, den Levy hier findet, kommt griech. geschrieben nicht vor; an der vermeinten Stelle steht vielmehr *Oxyapov* vgl. oben. Blau bemerkt S. 350 ganz richtig, dass die Zeile bei Laps. 87, c, mit 87 b zusammen gehöre. Dass der Verf. sich aber befriedigen konnte mit der Fassung: „Es zeigte einen Seitenweg Hora bar Zeid, grüssend,“ das ist schwer begreiflich. Der Gruss passt denn doch hier wie die Fasel aufs Ange.

§ 4.

Es bleibt mir noch übrig, zwei rein arabische Wortformen zu besprechen, welche nicht nur Tuch und Blau, sondern auch Levy den nabatäischen Sprachdenkmälen zuschreiben: nämlich die arab. Diminutivform, durch die Vokale u-ai gebildet, und die Elativ- oder Steigerungsform mit vortretendem Aleph. Indess so keine Bildungen wie die arab. Verkleinerungs- und Steigerungsform können schwerlich auf einen andern Dialekt übertragen werden. Wenn deshalb bewiesen werden könnte, dass das Nabatäische wirklich diese Sprachformen gehabt hätte, so müsste man eben hieraus den Schluss ziehen, dass, wie bedeutend auch der aram. Einfluss gewesen, die Sprache dennoch ihrem Kern nach ihrem Ursprunge nach für eine arabische zu halten sei. Indess ist dieser Beweis bis jetzt nicht geliefert, und wird, wie ich glaube, auch nicht geliefert werden können.

Was zunächst das Diminutivum betrifft, so kennt weder das Aramäische, noch das Hebräische, noch selbst das Aethiopische die arab. Verkleinerungsform. Das Aram. hat zwar später durch die Endung in eine Diminutivform erhalten, wie מְדַרְרִין Männchen, eig. wohl etwas Männliches, gleichsam kein ganzer Mann, so dass die Bedeutung einer Verkleinerung nahe lag. Diese unsere Bildung ist jedoch sehr verschieden von der innern, vokalischen Bezeichnung im Arab., wie عَيْد a. a. w.

Allerdings meint Blair nach den griech. Beischriften einige arab. Diminutiva im Nabatäischen zu finden, wie Σουγδ-ος, was er für سوغد hält; man kann es aber mit gleichem und vielleicht mit noch besserem Rechte von סוּגְדָּה, syr. סוּגְדָּה chald. סוּגְדָּה Zeuge ableiten. Ebenso ist es zweifelhaft, ob Oere das arab. اَوْسِي ist; wenn es aber diess Wort sein sollte, obwohl das kurze e für al sehr auffällt, so ist es ebenso gut wie عَرَس aus dem Arab. entlehnt. — Sodann schliesst sich die griech. Form Βογροϛ und Βογραιο-ς an eine ganz aram. Bildung an, nämlich an כְּרִימָה; ebenso כְּרִימָה oder כְּרִימָה, Zimmerer, Zimmermann.

Andere Namen sind, wie die griech. Beischriften ebenfalls bezeugen, mit noch weit grösserem Unrechte für Diminutiva gehalten worden, so z. B. כְּרִימָה griech. Αραιο-ς, also nicht das arab. Diminutiv خَرْمِي surdus, wie Tuch meinte. Sodann ist der Name כְּרִימָה bei Lepa, dessen Lesung nicht zweifelhaft sein kann (gegen Levy), nicht das arab. nom. pr. مَلِيح, wie Blair will, sondern es ist derselbe Name eines arabischen d. i. nabatäischen Königs von Petra, den Josephus, Jud. Kr. I, 11, 3, Μαλιχ-ος schreibt. — Ebenso wenig ist der Name, der griech. Αραιο-ς lautet, dem arab.

Diminutiv ^{עני} entsprechend, wie Blau annimmt, sondern ist von einem Verb. ^{עני} = ^{עני} herzuweisen, hebr. עני, wovon עניא Genoss, Freund, eig. Genossenschaft, gebildet ist. Die nabat. Stolzform ^{עני} statt ^{עני}, welche Form sich bei Lep. 76 noch vollständig findet, ist gebildet wie hebr. ענין, ענין u. a. w. und bedeutet Genoss, Gefährte. Von ^{עני} Volk ist die Wortform mit Levy nicht herzuweisen. Dagegen bei עני, einer vom Volke, Volkemann.

Was man sonst noch als Diminutiv faßt, ist offenbar anders zu vokalisieren und zwar nach der Form ^{עני} Beer 28, der fürstliche; ebenso ^{עני} ein Dienender = ^{עני}; vgl. chald. ^{עני} Geschäft, Arbeit, und die hebr. Eigennamen ^{עני} und ^{עני}; ^{עני} und ^{עני}. Ferner nabat. ^{עני} arab. ^{عني} kñochigt, stark; ^{עני} der Kleine, im Talmud קטנה, hebr. קטן und קטן. Ferner ^{עני} der Freudenbote, arab. ^{عني}, nicht ^{عني}. Auch im Palmyren. findet sich der verwandte Name ^{עני}. — Ein nachweisbar chald. Name ist ^{עני} wenn die Lesart bei Beer N. 62 richtig ist. Wir haben ihn im Namen des babylon. Königs Evil-Merodak. Hier bedeutet das Wort natürlich nicht „Thor“, sondern der Grundbedeutung nach der Starke. (Vgl. hebr. ^{עני} die Machthaber, 2 Kön. 24, 16, und das n. pr. ^{עני} bei Beer N. 15.) Das hebr. ^{עני} heß. im schlimmen Sinn: der Starke = Verstockte, nach derselben Uebersetzung wie die ^{עני} und die ^{עני} die starken des Herzens eben die Verstockten sind. — Der Bildung nach haben wir hier überall eine Participialform auf i, wechselnd mit ä, wie ^{עני} und ^{עני}; vgl. nach ^{עני}, ^{עני} u. a. w.

Was sodann den angeblichen arab. Elativ im Nabat. betrifft, so sehe ich in dem vorgewetzten s nichts Anderes, als das im Hebr. und Aram. wohl bekannte Aleph prosth., das für den Sinn bedeutungslos ist und nur eine Erleichterung der Aussprache bezweckt wie hebr. ^{עני} und ^{עני} wie im Arab. und Aethiop., aber auch hier ohne Elativbedeutung; ^{עני} in allen übrigen Dialecten ohne s gesprochen. Ferner ^{עני} und ^{עני} chald. ^{עני}. Sodann in Eigennamen wie ^{עני}, ^{עני} u. a. w. Ebenso haben wir auch im Nabat. neben ^{עני} ein ^{עני}; neben ^{עני} Lev. N. XV, ein ^{עני} Lep. 138; ein ^{עני} (Tuch S. 188), neben ^{עני} bei Lev. N. XIX. Die Inschrift heisst:

שָׁלֵם נָדְיָו בְּרִיבֵר אֶלֶף לְשָׁלֵם

„Vergeltung möge erhalten Nadjo, der Enkel des Zetlach zum Guten, zum Heile!“ — Der Name נדו von נדו, נדו geben, freigebig sein. — Ferner gehört hierher ^{עני} = ^{עני}. Irrig liest Blau bei Levy N. XVII, c, 3, ^{עני}; die

Zeile heisst vielmehr ganz deutlich: **קָבֵר בְּרִשִׁי** „Gedacht werde (des Beroscho!) von **בְּרִישִׁי** Fichte, allerdings nicht die aram. Form **בְּרִישִׁי** oder **בְּרִישִׁי** wie bei Levy S. XV, A, 2, **בְּרִישִׁי**; aber der babylon. Geschichtsschreiber hiess auch *Berosos*, und ausserdem finden sich auch sonst hebr. Wortformen im Nabat.

Sodann gehört hieher der häufige Name **עֲלִי** auch wohl **עֲלִי** geschrieben (bei Levy S. 416). Es ist ein chald. Adj. von einem Verb. **עֲלִי** gebildet wie **עֲלִי** rein; **עֲלִי** = **עֲלִי** rein; **עֲלִי** **עֲלִי** u. s. w. Im Hebr. entspricht **עֲלִי** der bekannte Priester, arab.

علي der Hobe, Erhabene, 'Ali, nicht zu verwechseln mit dem

chald. und arab. Gottesnamen **עֲלִי** der Höchste, mit welchem Levy ihn identifiziert. Die Form mit vorgesetztem **א**, **אֲעֲלִי** steht nur von Menschen, z. B. bei Beer N. 59. 69. 70. 83. 84. 103. 124, und öfters bei Levy. — In gleicher Weise erklären sich die Namen

אֲחִי Tuch S. 137. Beer 78, vgl. arab. **أخي**, hebr. **אָחִי**; **אֲחִי** nicht **אֲחִי**, sondern abzuleiten von **אֲחִי** Zögerung, Anhaltung, also etwa Camelator; vgl. den hebr. Ortsnamen **אֲחִי** eig. Verweilung, daher Weller, Anhalt. Ferner bei Lev. XVII, A, 2, **אֲחִי** chald. **אֲחִי** sich verlassen. —

Irig hat ferner Blau für einen Elativ den Namen **אֲחִי** in der Grabschrift aus Petra (Ztsch. IX, S. 231) von **אֲחִי** traurig, arab. **أح**. Es ist eine häufige aram. Bildung wie **אֲחִי** schwarz, **אֲחִי** roth. — Den deutlichen Namen **אֲחִי** will Blau durchweg

אֲחִי = **אֲחִי** lesen, bei Levy S. 447. 450. 453. 456; aber paläographisch völlig unzulässig. — Ganz unmöglich ist auch (bei Lev.

XXXII, 3) die Lesung **אֲחִי** = **أشرف**. Die schwierige Inschrift, die Levy bunt durcheinander wirft, ist wahrscheinlich zu lesen:

1. **אֲחִי** **אֲחִי** **אֲחִי**.

2. **אֲחִי** **אֲחִי** **אֲחִי**.

Der Name **אֲחִי** ist eine Nebenform zu **אֲחִי**. Der Schaft des schräg liegenden **א** schliesst sich an die bekannte Ligatur **אֲחִי** an. — Gra-

phisch falsch liest Blau ferner bei Lev. IV, C, 1: **אֲחִי** = **أوتل**, und obwohl er ausdrücklich behauptet, dass dies „deutlich“ dastehe, so ist das angebliche Kaf doch vielmehr ein Bet und der Name **אֲחִי** zu lesen, hebr. **אֲחִי** Fluss, Strom, also der Fließende d. i. etwa der Freigebige. Auch N. III kommt **אֲחִי** als Eigenname vor, verwandt mit dem hebr. n. pr. **אֲחִי**; vgl. **אֲחִי**. — Die-

selbe aram. Nunciusform haben wir bei Beer 62, 4—5: **אֲחִי** **אֲחִי**. Auch bei Tuch N. XVI findet sich der Name **אֲחִי**, von Tuch Irig **אֲחִי** gelesen. Im Hebr. entspricht das n. pr. **אֲחִי**.

Blau liest dafür **أوتل** und übersetzt die Inschrift bei Beer: „E-

gedenkt Ojsida seiner Heimath," was an sich schon gegen die ganze Art dieser Inschriften verstösst und besonders auch wegen des unarab. Suff. *h* nicht angeht.

§ 5.

Wenn ich mich diesen grammatischen Erörterungen jetzt noch speziell die paläographische Seite der Arbeiten von Tuch, Levy und Blau ins Auge fesse, so findet sich hier allerdings noch mancher Name, manche Form, ja manche ganze Inschrift, deren Lösung auf sehr schwachen Füßen steht. Ich habe bereits zum öftern auf diese Mängel hingewiesen und habe hier nur noch Einzelheiten heraus, die, wie ich glaube, schon jetzt richtiger gelesen werden können.

Voranf möge eine Gegenbemerkung zu Blau's „auf paläographischer Kritik fassender“ Beobachtung stehen, die derselbe S. 380 mittheilt. Er meint, das nabat. Tav wurde durch zwei „in der Form weit aneinandergeschene und im Gebrauch unterschiedene Zeichen“ ausgedrückt. Indess sind diese Formen vielmehr ganz dieselben, nur mit dem Unterschiede, dass das erste Tav: *h*, wenn man es schreibt, mit zwei Zügen, das zweite dagegen *h* in einem Zuge zu machen ist. Nämlich so: man zeichnet den linken Schaft d. i. man zieht einen senkrechten Strich, biegt ohne abzusetzen unten links um, führt in die Höhe, durchschneidet den Schaft und zieht rechts einen Strich senkrecht herab. Um diesen Seitenstrich zu machen, muss man bei der ersten Form absetzen. Diese erste Form soll man für *ⲧ* und *Ⲩ* stehen, die zweite vorzugsweise dem *ⲧ* entsprechen.

Allein der Unterschied sowohl in der Schrift wie im Gebrauch ist ein rein ermonnener; denn die zweite Form, das vermeinte arab. *h* steht auch im Anfang z. B. bei Tuch S. 210: *ⲧⲏⲡⲓⲛ*, und bei Beer N. 88 und 90 zweimal in der Mitte, in dem Namen *ⲧⲏⲡⲓⲛ*. Ausserdem kommt auch die erste Form sehr oft als weib. Endung vor. — Das dritte Zeichen, welches Blau dem zweiten gleichsetzt, kommt in zuverlässigen Kopien gar nicht vor. In der einen Stelle bei Lep. 64ter, 2 ist zwar ein ähnlicher Buchstabe, nur ist hier der rechte Schweif oben noch einmal so lang, als der linke, während Blau beide gleich gross gezeichnet hat, wodurch dieser Buchstabe denn allerdings einem arab. *h* sehr nahe kommt. Auf die Form bei Beer N. 142—144 wird Blau sich nicht berufen wollen; denn eben diese Inschriften waren erst noch zu entziffern und zu erklären, weshalb auch Beer einen Buchstaben von dieser Form: *ⲧ* in sein Alphabet mit Recht nicht aufgenommen hat. Indess glaube ich, dass das Zeichen auch hier ein ungenau gezeichnetes Tav ist, wie man das bei N. 142, 2; und 144, 2 noch sehen kann. Der Anfang dieser zweiten Zeile ist in beiden Inschriften sicher nicht mit Beer

רַכְדִּי zu lesen, sondern בִּרְתִּי Tochter; der vorübergehende wohl. Name sieht aus wie אֲדִית oder אֲדִיתָ. Dagegen ist in der angeführten Stelle bei Leps. Götter, 2 das ähnliche Zeichen unstreitig ein x, wobei nur links der Strich ein wenig über die Linie hinausgezogen worden ist, wie im Anfang der Zeile das links sich anschliessende x in dem Namen חִיס-אַחֲרִי, bei Lev. XI, 2, in יִצְחָק, bei Beer 30, 1 in אֲבִינִי und noch deutlicher bei Beer 78 in יִצְחָק. — Das arab. x entspricht dem nabat. He finale.

Wenn Blau ferner einen Namen, den Levy ungenau סִדְר-חִיס liest, סִדְר-חִיס lesen will, so hat er sicher die Abbildung bei Lepsius nicht angesehen; er würde sonst ein unzweifelhaftes Tav nicht für Qof, und das vorletzte Zeichen, ein entschiedenes Dabet, nicht für Vav genommen haben, um so weniger, als diess Vav in seiner richtigen Gestalt dreimal vorhergeht und das Dabet sich ebenso in סִדְרָה findet. Da aber סִדְרָה-חִיס Stütze des Blutes kein ganz passender Name zu sein scheint, so ist wohl besser das Dabet mit senkrechtem Schenkel wie öfters für ungenaues Ajin, das einen schrägen Schenkel haben sollte, zu nehmen, und סִדְרָה-חִיס Stütze = Hilfe des Volkes zu lesen. — Was diese Bedeutung der ersten Hälfte des Namens betrifft, so bedeutet סִדְר im Hebr. stützen, daher weiter im Chald. סִדָּר helfen, arab. سَدَد III. helfen, IV. beglücken; سَاعِد der Vorderarm ist eig. der helfende, und der Dual bezeichnet die Flügel des Vogels ebenfalls als Stützer und Helfer. Wenn nun Blau das arab. سَعْد in der Komposition von Eigennamen ganz richtig als Glück = Segen, Hilfe fasst (S. 363) und diese Bedeutung auch offenkundig im Aram vorliegt, mit welchem Rechte kann er dann nabat. Namen wie סִדְרָה-חִיס Stütze = Hilfe Gottes (vgl. סִדְרָה-חִיס) für ausschließlich arabisch erklären? Der Name ist vielmehr beider Stimmen gemeinsam und bedeutet bei beiden wesentlich ganz dasselbe.

An derselben Stelle S. 363 versucht Blau einen von Levy LIV סִדְרָה-חִיס gezogenen, aber unerklärt gelassenen Namen durch سَمِيْع als „Freund der Genossen“ zu deuten, indem das nach dem Qāndā (III, 554) himjaritische Wort سَمِيْع darin gefunden wird.

Allein das angebliche Kaf ist ebenso leicht, wie nicht genauer als Mem zu lesen; das Het ist ein deutliches Lamed, so dass die ganze Inschrift heisst:

סָלָם חַנְמָבוּ בֶר-לְסַלְמָה בֶר

„Vorgeltung möge erhalten Chantabu, ein Sohn des Salma“ — Das Mem am Ende ist entweder Ligatur für בֶר wie öfters, oder das unvollständige [ח-ס] von חָסָה.

Für מלדשו, wie Levy N. XXV gelesen, will Blan paläographisch richtiger מרדשו lesen, weil das zweite Zeichen dasselbe sei, wie in der ersten Zelle. Allzu, wie sieht denn das Resch Z. 1 in dem unzweifelhaften בר aus? Das Richtige ist vielmehr, dass das sichere Lamed in שלם noch zweimal ebenso vorkommt, einmal in dem Namen המלו (wie statt המלו zu lesen ist) und sodann in

פלדו. Zu המלו ist zu vergleichen غل frei fliegend, sich ergießend — vom Wasser; frei weidend — vom Kamel. In מרדשו finden wir einen bekannten Namen wieder, מרדש der Sohn des Aramäers Nahor, 1 Mos. 22, 22. Das Quadrilliter מרדש, entstanden aus מרדש, entspricht dem chald. מרדש (= מרדש) ausdehnen; härter hebr. מרדש Ausdehnung, Fläche, daher wie מרדש Gefild, Garten; vgl. فَرَسَة Waite, Breite; فَرَسَات, latus, amplus; das Adj. מרדש bedeutet der Ausgedehnte = Grosae wie das n. pr. גדל.

Für מרדו, wie Levy und Blan bei Leps. 69 lesen, ist besser und deutlicher מרדו zu lesen, und damit der hebr. Name מרדו (Glanz), den verschiedene Personen führen, zu vergleichen, 1 Mos. 23, 8. 46, 10 u. s. w.

Den letzten Namen bei Levy II, A, 3 heist Levy מרדו, was nicht angeht. Das angebliche Resch ist Dalet, und der Name etwa מרדו der Stehende, Standhafte auszusprechen, von מרדו Stand — N. III bei Lev. lautet:

שֵׁם יְדוּ בֶר אֶבֶל

Levy liest offenbar falsch den ersten Namen מרדו und den zweiten מרדו. Die beiden angeblichen Jod stehen nicht da, und das letzte Wort hat nicht die Endung י. — אֶבֶל bedeutet im B. Daniel Strom und kommt auch IV, C mit der Adj.-Endung י vor. Die Uebertragung ist so leicht, wie bei dem wurzelverwandten מרדו, das einen Strom und einen althebr. Eigennamen bezeichnet.

Bei Leps. N. 20 ist der erste Name nicht מרדו, sondern מרדו zu lesen. — Der von Levy nicht entzifferte Name N. 22 bei Leps. ist מרדו zu lesen und wohl verwandt mit مَرْدُ Tach oder Säcklein, um etwas darein zu binden, Bündel; مَرْدُ dünnes Seil, womit die Kamellast festgebunden wird. Verwandt ist auch der Name مَرْدו welcher Band, Binder oder Verbinder bedeutet.

Lepsius 24, A liest Levy מרדו; es ist aber besser מרדו zu lesen d. i. מרדו = מרדו blitzend; hebr. n. pr. מרדו, jannisch Barcas. Das Hei ist wie Z. 4 in מרדו.

N. 26, 2 bei Leps. hat Levy nicht entziffert. Ich glaube, dass zu lesen ist

דביר ארחה בר גור

Der Name ארחה ist hebr. ארחה Karavane, und entspricht sonst dem n. pr. ארח der Wanderer, Kara 2, 5. 1 Chr. 7, 39. — Möglich wäre auch zu lesen ארדית Flucht = Flüchtling, hebr. u. pr. ארד 1 Mos. 26, 40; ארדן 1 Chr. 2, 18. Indess ist die Lücke zwischen dem möglichen Dalet und Jod wohl nicht ursprünglich, sondern es soll wahrscheinlich nur Ein Buchstabe, nämlich Chet sein.

Leps. 35 ist zu lesen: ברך גרא-זבלי. „Geeignet möge werden Berä-Johann!“ Der Name bedeutet Geschöpf des Herrn wie im Hebr. ברצניא 1 Chr. 3, 31. — Leps. 32 ist für דב, wie Levy und Blau hier und N. 50 lesen, vielmehr דב zu lesen, entweder דב Guber oder דב Gabo. Dass im jetzigen Aramäischen der Stamm דב vielmehr דב lautet wie im Hebr., beweist keineswegs, dass nicht das Nabatäische diese ursprünglichere Aussprache noch bewahrt hatte. Das Aram. stimmt hierin sonst mehr mit dem Arab., als mit dem Hebr. überein, dass es das Vav nicht so oft in Jod hat übergehen lassen, wie דד = יד; קב = יב; נב = יב u. z. w.

Hatte Blau die Kopie von Leps. 37, 5 vor Augen gehabt, so würde er keinen abnormen St. constr. pl. ברי statt ברי als möglich verteidigt haben, S. 358; denn es steht wirklich ברי da, das Nun als senkrechter Strich, und Levy hat falsch gelesen. Reim Plural lautet nun aber das Suff. der 3. P. eg. ברי — anstatt des aram. ברי wie wir aus der Inschrift bei Lottin 7 (Levy S. 481) sehen, und auch bei Leps. 37 ist ברי wahrscheinlich nur unvollständige Schreibart für ברי, indem das Jod wie bei dem vorhergehenden אלמי mit dem He verbunden sein sollte. Die Inschrift lautet: „Gedacht werde des Abida, des Sohnes Vâdlo's, und des Vâdlo und des Charischo und des Sand-elahi, seiner Söhne, zum Guten!“

Die erwähnte Inschrift von Lottin de Laval (Lev. S. 481) ist von Blau wie von Levy vielfach missverstanden worden. So will Blau hier einen Dual דבס = דב gefunden haben, eine Form, die weder arabisch, noch aram. ist. Wenn Blau nun vollends behauptet, der Sinn verlange hier „ungezwungen einen Dual“, so ist die Analogie aller andern Inschriften dagegen. Ja, der Dual wäre hier so unpassend wie der Plural, weil die Namen der beiden Söhne nicht erwähnt werden. Blau übersetzt: „Es grüsst Muhallim, Sohn des Garmilâh und seine Söhne Garmilâh und 'Abarbar und deren beider Söhne“ (ובניו). — Diese Worte sind anders abzutheilen, und wenn Levy die einzelnen Buchstaben richtig gelesen hat, was ich nicht kontrolliren kann, da mir keine Kopie vorliegt, so geben sie folgenden Sinn:

שָׁלֹם יִהְיֶה לְךָ בֶּרֶךְ-אֱלֹהִים וּבְנֵי-יָחִי בֶרֶם-אֲחֵיהֶם
וּבְכֵרֵךְ וּבְנֵיהֶם יָמֵם

d. i. „Vergeltung möge erhalten Mechallamo, der Sohn des Gerem-eläh und seine Söhne Gerem-elahi und 'Abarbar und Binjo und Mêm!“

Der Name בְּנֵיהֶם statt בְּנֵיהֶם hebr. בְּנֵיהֶם = Gobaude, ist ebenso leicht Personennamen wie בְּנֵי, בְּנֵי u. s. w. Desgleichen muss שָׁלֹם Eigennamen sein, wie man ihn auch deuten mag.

Lep. N. 41 liest Levy כְּסָרִי, obwohl er selbst zugibt, dass das Mem eig. Zade sei. Man muss es aufgeben, nur bekannte Namen hier wiederzufinden und sich vielmehr mit grösserer Strenge an die Buchstaben halten. Der Name ist offenbar כְּסָרִי hebr. כְּסָרִי Herrschaft = Herrscher. Das Vav sodann gehört als Kopul. zu כְּסָרִי, das hier ebenfalls n. pr. ist. Levy möchte dies כְּסָרִי als Adj. auf das vermeinte שָׁלֹם im Anfange des Satzes beziehen, was aber unmöglich angeht. Die ganze Inschrift lautet:

שָׁלֹם חַרִּישֹׁ בֶרֶךְ כְּסָרִי וְכָבֵד

„Vergeltung möge erhalten Charischo, der Sohn des 'Azur, und Tâb!“

Zu N. 48, zu שָׁלֹם כְּסָרִי ist zu bemerken, dass כְּסָרִי der Hater bedeutet und im Arab. كَسْرٍ der Weinberghüter ausdrücklich als ein nabatäisches Wort angegeben wird. — Der Name in N. 50 bei Lep., den Levy כְּסָרִי liest, hat statt des Resch vielmehr ein Zado oder Qof. Es könnte כְּסָרִי Stirn sein mit dem vokalischen Vorschlage; nur geht die Bedeutung wohl passender von dem Stamme כְּסָרִי = aram. כְּסָרִי heiter sein, كَسْرٍ glänzen aus. Die Inschrift heisst:

שָׁלֹם אֶסְתָּח בֶּרֶךְ נָחֵב לְ[מֵב]

In N. 54 bei Lep. entspricht כְּסָרִי dem hebr. n. pr. כְּסָרִי und bedeutet Beschützer. — In N. 62 bei Lep. ist für חֲבֵרֶךְ

(Levy) höchstens חֲבֵרֶךְ zu lesen, d. i. حَبْرَكِي kurz und dick, gedrungen; sonst findet sich die Form חֲבֵרֶכִי; in N. 62 u. 77 liest man aber gewissermaßen חֲבֵרֶךְ, womit der weibliche Name חֲבֵרֶךְ auf Münzen aus Petra und die hebr. חֲבֵרֶךְ zu vergleichen ist. —

In N. 85 bei Lep. liest Ilkau כְּסָרִי = كَسْرٍ, was nicht angeht

und notwendig wie im Arab. so auch im Nabat. כְּסָרִי geschrieben sein müsste. Ausserdem passt der 'Aqid nicht in den Zusammenhang; dieser verlangt vielmehr einen Eigennamen כְּסָרִי = קְסָרִי, wie das He öfters verwandt wird; vgl. oben. Der Stamm קְסָרִי binden, lässt leicht eine passende Uebersetzung zu. Die ganze Inschrift heisst:

שָׁלֹם קְסָרִי בֶרֶךְ אֶל-סִבְכָּרוּ בֶרֶךְ קְסָרִי לְ[מֵב]

Das erste Zeichen Zeile 2 ist Ligatur von קְסָרִי; das folgende ist

בר zu lesen, obwohl ein Resch mit geschlossenem Kopfe nicht gewöhnlich ist, so wenig als das ähnliche Dalet Z. 1 in דורר.

N. 97 bei Lep. liest Levy דברכן; allein das angebliche Dalet ist ein Vav und der Name בר רבון zu lesen. Er hat Führer wie דבר. — Die schwierige Inschrift bei Lep. 105, 1 (Lev. XL) ist zu lesen:

שָׁמַע אֱנוֹר יִישָׁע-הָק

„Vergeltung möge erhalten Agdi und Jöschä-choq!“ Blau S. 345 liest den Anfang שלום als Dual vor zwei Subjekten, eine Konstruktion, die in diesen Inschriften völlig unerhört und entschieden zu verwerfen ist. Schon die wohlbegründete Deutung von שָׁמַע macht diese Annahme überhaupt unmöglich. Der Name יִישָׁע bedeutet das Heil des Gesetzes.

In N. 111 bei Lep. ist der vierte Buchstabe eine Ligatur v. לַ und wohl nicht ך, wie Levy will. Ich lese:

שָׁמַע לְנֶבֶר-אֱלֵה בר הליוס

Der Name: Held Gottes entspricht dem Gabriel im B. Daniel. הליוס geht wohl nicht von der Bedeutung des Wechselns, sondern von der Festverbundenheit aus; vgl. syr. הלסא

Binde; حلف Bündniß; حليف socius; אלה=אלה verbunden.

— In N. 117 bei Lep. sieht das דבר (Lev.) eher aus wie דבר und das folgende Zeichen ist Jod oder Nun, so dass דבר oder דבר zu lesen wäre. Was Levy sodann חתבו liest, ist leichter חתלו zu lesen, so wie der letzte Name חרצו statt חרצו. Das verletzte Zeichen kann wenigstens eher ein unten geschlossenes Tav, als ein Aleph sein.

N. 120 ist zu lesen:

כִּיר וְאֵל בר אֶרֶא בר בקי

Der Name אֶרֶא ist auch hebr. 1 Chr. 7, 38, verkürzt aus אֶרֶן. Ebenso hat בקי verwandte hebr. Bildungen wie בקי u. a. — Den letzten Namen in N. 120 bis bei Lep. liest Levy minder genau und undeutlich אֶלֶא; er heisst vielmehr אֶרֶא syr. אֶרֶא hebr. אֶרֶא Löwe. Wir wissen ausserdem, dass bei den Nabatäern der Löwe אֶרֶא (arjā) hiess, Plur. אֶרֶא (Quatremère im Journ. aa. 1835 S. 104). Als jüdischer Eigenname findet sich Ari d. i. אֶרֶא Löwe bei Joseph. jud. Kr. V, 6, 1. Noch näher entspricht der altchaldäische Name אֶרֶא 1 Mos. 14, 1, 9, Dan. 2, 14, mit der Ableitung ok = ak wie in אֶרֶא, אֶרֶא, אֶרֶא, אֶרֶא.

1) Diese Suff. ok = ak ist sicher nicht die pers. Diminutiv-Endung, die in so alten Namen wie אֶרֶא schwer schliesslich wäre, ganz abgesehen davon, dass die Bedeutung in Sirkā, Mardak wenig passend erscheint. Es ist vielmehr ein nach aramäisches Suff., gleichbedeutend im Gebrauch mit dem Suff. ka und ke. Als Demonstrativ-Pronom. finden wir ka schon in in verschiedenen Bildungen, z. B. im Pers. der 1. P. an-oki; im Aethiop. Perf. der 1. P.

N. 133 bei Leps. ist abzutheilen und zu lesen:

שָׁלֹם וְאֵלֶיךָ יְרֵשׁוֹן

Die Eigennamen sind deutlich. יְרֵשׁוֹן ist syr. Schreibart für יְרֵשׁוֹן (Hoh 8, 8; Levy liest dafür unzulässig יְרֵשׁוֹן). Das erste Zeichen Zeile 2 ist kein Vav. Das י in יְרֵשׁוֹן ist ebenso N. 163, 3 in יְרֵשׁוֹן. — N. 133 bei Leps. Der sonst nicht vorkommende Name יְרֵשׁוֹן (שָׁלֹם וְאֵלֶיךָ) ist verkürzt aus יְרֵשׁוֹן wie יְרֵשׁוֹן aus יְרֵשׁוֹן.

In N. 139 bei Leps. ist das letzte Wort Z. 1 nicht יְרֵשׁוֹן (Levy), sondern etwa בְּרֵרֶב der Sohn des Dohb zu lesen. Vgl. auf Münzen בְּרֵרֶב-בַּל Bar Gottes, wie hebr. Löwe Gottes. Ausgefallen ist sodann offenbar ein בְּרֵרֶב, und Z. 2 heisst der Name כְּבֹד־לְבַבִּי, nicht כְּבֹדֶה, so dass der Enkel wie so oft nach dem Grossvater benannt worden ist, vgl. N. 166.

N. 142 bei Leps. Der männliche Name יְרֵשׁוֹן steht für יְרֵשׁוֹן der Geliebte, Freund, so wie die karthagische „Dido“ der hebr. יְרֵשׁוֹן entspricht. — N. 145 lautet: שָׁלֹם קָן בִּי, nicht mit Levy קִינוּ oder קִינוּן. — N. 146: בְּרֵיךְ דְּבִי. Der Name דְּבִי bedeutet Ähnlichkeit, Abbild, und kommt sonst nicht vor. — N. 159: Für מִשְׁכֵּי (Lev.) könnte auch מִשְׁכֵּי Besitzer, v. מִשְׁכֵּי gelassen werden. Sonst ist מִשְׁכֵּי mit dem hebr. יְשׁוּי zusammenzustellen.

N. 161 bei Leps. ist von Levy ganz verfehlt; der Text kann etwa gelesen werden:

בְּרֵיךְ יְגִרְמֹנוּ בִּי וְדֹדִי בִּי נְבִרְבֵּר לֹסֵב

Der Name: Held des Unglücklichen ist an sich deutlich und nicht unpassend, obwohl er sonst nicht vorkommt. Man will dafür

יְגִרְמֹנוּ = אֲמִנְרֵי lesen, was nicht angeht. Für נְבִרְבֵּר ist vielleicht besser נְבִרְבֵּר zu lesen, ein Name der noch zweimal sich findet. Das י scheint oben verstannt zu sein.

N. 162. Der Name קִנְשֵׁלִי ist wohl am richtigsten v. קִנְשֵׁל Bogen, nach aram. und arab. Schreibart, abzuleiten und als Bogen, Bogenschütz zu fassen. — יְרֵשׁוֹן ist Ableitung v. יְרֵשׁוֹן hebr. Heuschrecke; das Adj. bedeutet der Heuschreckenartige d. i. der Springer. Ebenso bildet im Hebr. קִנְשֵׁל Heuschrecke ein n. pr. Ezra 2, 45. — Der Ehren- oder Amtsnamen יְרֵשׁוֹן bod. sicherlich nicht „Steinmütz“, wie Man will (arab.

دَجَر), sondern nach dem hebr. und syr. דְּבִירָא duqana, Führer, wobei am nächsten und natürlichsten wohl an einen Führer von Karavannen gedacht wird.

ku, arab. ka: so kann als Suff. der 2. Pers., ka, ka u. a. w. als Adv. כֵּן hier. Wie das Pron. 1, so konnte auch das gleichbedeutende k zu Anlaut- und Allfakt-Bildungen verwendet werden. Dass das Suff. sonst nicht vorkommt, beweist nicht, dass es unarabisch ist. Man denke doch v. R. an die vielen Eigenthümlichkeiten des Aethiopischen, die in keinem semit. Dialekte vorkommen, ohne dadurch unarabisch zu werden.

Die grosse Inschrift N. 164 bei Lapa. (Lev. LI) bietet mancherlei Schwierigkeiten dar. Der erste Name Z. 1 ist schwerlich mit Lev. חזקני zu lesen, sondern eher לטב wie Z. 5. Der Strich unter dem ט gehört eig. zu dem darunter stehenden Buchstaben der zweiten Zeile. Der folgende Name ist nicht die Unform וכלבני (Levy), sondern ganz deutlich טגרי, und für den letzten Namen der Zeile: ברצו ט (Lev.), wobei das ט unerklärt bleibt, ist vielmehr בר-ר Fälle v. Gaben, konkret: der Gabenreiche oder Vielgebende zu lesen. Ueber diese בר, das mehrmals so vorkommt, vgl. oben diese Abb. Die Zeile lautet: „Vergeltung möge erhalten Latacho und Mascho, die Schute des Dé-ava“. Die Form אססרר = אסרר ist schon S. 621 erklärt. Der Strich am א ist bloßes Verbindungsstrich, kein Lamed. Das vorgesetzte א steht wie in אררר. — Zeile 3 u. 4 gehören zusammen, wie Levy richtig gesehen hat; nur ist die zweite Hälfte abzuthellen:

לְטַב וְנָתַתָּ בְּרַחֲמֶיךָ

Das בר ואלו zieht Levy, augenscheinlich unrichtig, zur nächsten Zeile, die mit חרש חרש ebenso abgeschlossen ist, wie der Anfang der sechsten Zeile. In dieser hat Levy das in in לְטַב וְנָתַתָּ übersehen. Sodann ist abzuthellen:

Den Schluss der 9. Zeile liest Levy falsch: גרמא-לכלי; es muss vielmehr heißen: גרמא-לכלי. — Zeile 10 steht die Form ואלו, nicht ואלו (Levy). Der Name ילד v. ילד Steinbock, nicht unabh. ילד. Die Bildung mit vorgesetztem ja oder je findet sich dagegen in den Namen ילדו, ילדו.

N. 165 bei Lapa. ist zu lesen:

לְטַב וְנָתַתָּ בְּרַחֲמֶיךָ

Der Name ואלו bedeutet nach dem Arab. علم f. o. schwimmen, Schwimmer, der auch Einhergehende. ואלו entspricht dem hebr. ואלו der Erwählte = Berühmte, 4 M. 18, 4. N. 196 bei Lapa. (bei Lev. LI). Hier ist zunächst Z. 1 für ואלו offenbar ebenso leicht, und für den Sinn passender ואלו zu lesen; ebenso N. 188. Das ואלو gleicht manchmal einem Jod, wie N. 142, 1 in לטב; 160, 2. 163, 2. 164, 8, בר; auch ist es hier von dem sicheren Jod in ואלו doch verschieden. Sodann liest Levy Z. 2 das erste Glied eines Namens ואלו, und weiß das keinen Sinn gibt, möchte er ואלו emendiren. Das erste Zeichen aber ist nicht ו, sondern ר, wodurch wir den Namen ואלו-ר erhalten, Freund Gottes, ein Name, der uns sofort an ואלו, einen Sohn Esau's und an den Vater des Jetro erinnert und uns zugleich geographisch in nahaiäisches Gebiet versetzt. Noch zur Zeit des Josephus (Jüd. Kr IV, 3, 4) hieß ein Jude Hagadi. Das ו in ואלו ist übrigens nicht aus ו verkürzt, sondern ist dritter Radikal wie in ואלו, ואלו u. s. w.

Auf einer ebenfalls unrichtigen oder doch äusserst unrichtigen Lesung beruht der Name 𐤊𐤍𐤕𐤌 N. XLII bei Levy, worin Levy unter Blau's voller Bestimmung den Gott *Σουδάσης* wiederfinden wollte. Der Fund wäre um so interessanter, als dieser Gott von Griechen und Römern als arabisch und speciell nabatäisch bezeichnet wird. Nach Levy und Andern läge das Namen der süd-arabischen Gott ذو الشرى (der Herr des Gebirge) zu Grunde. Allein von andern Schwierigkeiten abgesehen, so würde das verdoppelte Shin im Griech. gewiss durch $\sigma\sigma$ angedrückt worden sein, indem sonst schon das einfache σ gewöhnlich durch $\sigma\sigma$ wiedergegeben wird, wie 𐤍𐤕𐤌 *Esmelior*; 𐤌𐤕𐤌 LXX *Yemou*, Joseph. *Yemouſ*; 𐤁𐤓𐤕 = *Βερονος* u. s. w. Solann liest man die erste Inschrift obenso leicht 𐤊𐤍𐤕𐤌 , was eine aram. Nebenform zu chald. 𐤊𐤍𐤕𐤌 , syr. ܕܐܬܪ Adler wäre. — Noch entschiedener ist das Nun in der zweiten Inschrift; es ist ein Strich, der sich unten links umbiegt und ein Bet, Lamed oder Nun sein kann, nur kein Daka. Der Name ist zu lesen wie der vorhergehende: 𐤊𐤍𐤕𐤌 𐤁𐤓𐤕 Verehrer des Naschorä, des heiligen Adlers, den wir nicht bloss in Süd-arabien, sondern auch bei den Ostsamiten antreffen, vgl. 𐤁𐤓𐤕 . Das lange ä würde hier wohl St. emph. sein.

Der Name *Duzares*, den die Griechen auch härter *Σουδάσης* schreiben, scheint mir in der ersten Silbe Du oder Ore dem nabat. Gott 𐤊𐤍 , 𐤊𐤍 zu enthalten, zumal wenn wir 𐤊𐤍𐤕𐤌 nur als härtere ungenau Schreibart für 𐤊𐤍𐤕𐤌 = 𐤊𐤍𐤕𐤌 fassen, wozu uns die Schreibart 𐤊𐤍𐤕𐤌 für 𐤊𐤍𐤕𐤌 vollkommen berechtigt. — Die zweite Hälfte wäre 𐤁𐤓𐤕 der Fürst, St. emph., wie 𐤁𐤓𐤕 Dan 8, 26 von Gott steht. *Tä-sara* oder *Täu-sara*, *Tä* der Fürst, der Herrscher entspricht der Bezeichnung unserer Inschriften, wo Jemand sich Priester des Gottes *Tä*, 𐤊𐤍𐤕𐤌 𐤁𐤓𐤕 nennt.

Ueber diesen höchsten Gott der Nabatäer vgl. vorher S. 589. Er ist unstreitig der Sonnengott, der auf dem Dache jedes Hauses einen Altar hatte. In einem prachtvollen Tempel zu Petra ward er dargestellt durch einen schwarzen viereckigen, ungeformten (*árésmatos*) Stein, zwölf Fuss hoch, zwei Fuss breit, auf einer goldenen Basis stehend. Vgl. Seidlitz unter *ἱεὶς Ἀρης* = *Σουδάσης*. — Maximus Tyrinus, diss. VIII, 8 p. 142 ed. Reiske, nennt das *ἄγαλμα* des Gottes einen viereckigen Stein. Arnobius adv. Gent. lib. VI, Cap. 11 sagt: die Araber verehren infernum lapidem, nicht: „einen unformlichen Stein,“ sondern einen ungeformten, ungestalteten (*árésmatos*) also unbehaueuten Stein, einen Stein in seiner Naturform, womit der Altar aus unbehaueuten Steinen 2 Mos. 20, 26 zu vergleichen ist. Jene Säule war die bekannte Altarsäule des Sonnengottes, eine Sonnensäule, das Symbol des Gottes.

Dem *Σουδάσης* war auch wohl der Altar geweiht, der von alten Zeiten her auf der Westseite der sinaitischen Halbinsel, nicht

weit von dem heutigen Räs Muhammad, in einem quellenreichen Palmengarten stand. Er war aus hartem Gestein und hatte eine Inschrift, die aus alten, unbekannten Buchstaben bestand (Diod. III, 42. Strabo XVI). Alle fünf Jahre wallfahrten die Umwohner zu diesem Heiligthume, in welchem ein Mann und eine Frau lebenslänglich das Priesteramt besorgten. —

Jones arab. جوز wollte Levy auch noch (N. 1. B und C) in einem andern Namen entdeckt haben, indem er liest: גד-גד und in Kufiz zu eine arab. Gottheit erblickt. Indess das גד ist schon graphisch zweifelhaft; das angenommene גד ist entschieden eher ein Bet; und der ganze Name könnte gelesen werden גד-גד-גד wohlgefalliges Opfer; גד = جذ, hebr. גד.

Ich muss hier eine allgemeine Bemerkung einschalten. Es fallen nicht selten Namen von Göttern und Göttinnen äusserlich ganz zusammen mit Namen von Menschen, die man deshalb als völlig gleichbedeutend mit jenen genommen hat. Ja Tuch (a. a. O. S. 195) stellt geradezu den Satz auf und Oslander (Ztschr. Bd. VII, S. 406) stimmt ihm bei, dass der Diener sich unmittelbar nach der Gottheit benennt; einen Satz, den ich auf entschiedenste bestreiten muss. Die Analogie der semitischen Namensgebung ist durchaus dagegen, und die scheinbaren Ausnahmen sind andere zu erklären. — Levy meint zwar, das Wort Diener sei zu suppliren. Allein dieses Wort ist bei einem Gottesnamen, der einem Menschen beigelegt wird, so wichtig, dass, wenn der Name verkürzt werden soll, man den Gottesnamen ansetzt, nicht aber das גד, sondern diese vielmehr als Eigennamen übrig bleibt, wie גד, 26, 28. Fern 8, 6; ebenso גד sehr häufig; גד 1 Kon. 4, 6; גד für גד. In gleicher Weise ist der Gottesname ausgelassen bei גד, גד, גד u. a. u.

Es wäre offenbar Vernachlässigung gewesen, wenn Jemand den Namen eines Gottes sich unmittelbar hätte beigelegt wollen, und Ausnahmen wie bei dem wahrwitzigen Bassianus, der sich nach seinem Gotte Elagabal nannte, bestätigen nur die Regel. Wenn daher z. B. im A. T. der Name גד als Eigennamen mehrerer Männer vorkommt, so bezeichnet er nicht den Gott Baal, der ohnehin immer den Artikel hat, sondern bedeutet einfach Dominus, wie גד ja nach sonst seine appellative Bedeutung behalten hat. — Ebenso wenn גד Jer. 49, 1, 3, der Gott der Ammoniter und Moabiter, sonst גד genannt, eig. der königliche, Herrschende, einen menschlichen Personennamen bildet, so geht derselbe in dieser Bezeichnung ebenfalls nicht von dem Gotte, sondern von der appellativen Bedeutung des Wortes aus, wie der ganz gleichbedeutende Name גד, Malchus, d. i. *Basileus*. Ferner geht der Mannesname גד 2 Sam. 4, 2, unzweifelhaft von der *Red.* des Granatapfels aus, wie auch גד Apfel, ein a. p. ist, 1 Chr. 2, 43 und nicht von der des *eyt.* Gottes Rinnöns. — Ebenso führt der

Idumäische Name יְהוֹר, nicht auf den syr. Gottesnamen, sondern auf die appellative Bed. von יָהוּ d. i. Jubel, konkret: der Jubelnde wie יָהוּ vgl. יָהוּ und יָהוּ Jubelgeschrei. Auch יְהוֹרִיד, der Sohn des Jubels, ist der Jubelnde, nicht der Gottessohn.

Das arab. حَمْرُون ist Name eines Götzenbildes und ein Mannesname, der verschiedene appell. Bedeutungen zulässt, namentlich bezeichnet er den, der etwas im Gedächtnis festhält, (vgl.

حَامِل) und daher Zutrauen verdient. Dies passt offenbar besser, als wenn der Mann, wie Tuch meint, sich ohne weiteres den Namen des Gottes beigelegt hätte.

Ebenso erscheinen alle übrigen Götternamen, welche Usander s. z. O. anführt, ebenfalls nicht unmittelbar als Personennamen, sondern es ist hier überall die dem Alterthum wohlbewusste appellative Bed. derselben festgehalten und auf Menschen bezogen worden, obwohl diese ursprüngliche und allgemeine Bedeutung wie bei خَبِل und A. uns nicht immer mehr deutlich ist. Bei andern aber ist sie um so deutlicher. Wenn z. B. im A. T. Jemand יָבִין heisst, so soll der Name offenbar wie יָבִין einen Weissen bezeichnen, nicht über den Mond, der poetisch ebenfalls לְבָנָה der Weissen, Lichte genannt wird. Ebenso gehen die arab. Stammesnamen قَلَل und بَدْر

nicht unmittelbar vom Monde aus; vielmehr bezeichnet قَلَل den Glänzenden, daher auch einen schönen Jüngling, Qām. —

Wenn ferner Jemand شَمْس Sonne genannt wird, so bezeichnet das einen strahlenden, Glänzenden = שֹׁמֵר, nicht aber den Sonnengott, wozu ist überhaupt hiebei vom Sonnen- oder Monddienst irgendwie die Rede. Ferner heisst das Gestirn der Venus زُخْرَة Glanz, Schönheit wie زُخْرَة, konkret: die Glänzende, und diese Bed. hat natürlich auch der menschliche Eigenname.

Auf dieselbe Weise erklären sich nun auch folgende nabatäische Namen:

1. יָהוּ, hebr. יָהוּ = יָהוּ der Liebende, der Freund arab. ² حَمْرُون Amor, amicus, und nicht von حَمْر oder حَمْر, dem Götzen der Kabbiten herzuweisen, wie dies Levy mit Blau's Beistimmung gethan. Es ist zudem eine adjektivische Form und bedeutet εἰρηνικός, nicht aber ἡσυχ.

2. Einem andern Mannesnamen יָהוּ, der wohl als gleichbedeutend mit יָהוּ (bei Burckhardt S. 27, 2 auch יָהוּ geschrieben), und mit יָהוּ wechselt, hat Tuch S. 198—197, mit einem grossen

Aufwande von Gelehrsamkeit für das arab. الخنم, ein Götzengbild der Venus, wahrscheinlich der Mondgöttin, erklärt. Indess begegnet uns im Nabatäischen nirgends ein נבחר-נב, ein Verehrer der Chalezat, sondern bloss jener einfache, artikellose Name, dessen Erklärung weit näher liegt. Im Hebr. ist נָחַר n. pr. und bed. wahrscheinlich Ausrüstung wie נָחַר, daher konkret der Gerüstete = נָחַר wie nabat. נָחַר und נָחַר. Die weibl. Endung נ findet sich ebenso bei hebr. Mannennamen, wie נָחַר, נָחַר, נָחַר u. s. w. — Unrichtig liest Levy II, A, 2 נָחַר und hält diesen Namen für eins mit נָחַר. Das angebliche Zade ist vielmehr Mem und der Name heisst נָחַר: hebr. נָחַר n. pr. 1 Chr. 7, 8, 9, 26. Ein solches Zade kommt nie vor, wohl aber ein unten offenes Mem, wie Lev. VI. Leps. N. 9. 6, 7, 8, 9, 13.

3. Der Name נָחַר hat nichts mit der Sonne (שֶׁרָה) zu thun, wie Levy und Blan annehmen. Auch ist der Name nicht aus dem Arab. entlehnt, indem er hier stets den Artikel hat und dieser im Nabat. wie bei andern Lehnwörtern sicher beibehalten wäre. Noch weniger beruht die Bezeichnung des Löwen الحارث auf einer religiösen Symbolik, die Bezug auf die Sonne hätte, sondern der Name bedeutet: a. der Zerreißende, Zerrüsser, daher der Löwe als reißendes Thier. b. Der Zerrüssende d. i. der den Boden aufreißende und pflügende Landmann, agricola, und von dieser Bed. scheint mir die des häufigen Eigennamens anzugehen. Das nabat. נָחַר mit weibl. Endung auf Münzen, حَارِث = Aretas, auch arab.

ohne Artikel, heisst ebenfalls Ackerbauer. — Der Stamm נָחַר bed. im Hebr. noch allgemein einschneiden, eingraben, dann speciell im Syr. نَحَرَ pflügen, ackern, arab. حَرث, hebr. נָחַר, ath. ἡλῆ: anhar. ἡλῆ: = arab. أرس. Neben أرس agricola heisst أرس (Ath. harrast) sehr merkwürdig auch noch dux,

princeps, eig. wohl colonus, Landwirth, Güterbesitzer. — Der Stamm ist allen semitischen Dialekten gemeinsam. So ist auch נָחַר und נָחַר sicher nicht entlehnt, sondern den Aramäern, die wohl früher als die Araber Ackerbau trieben, von Anfang an eigen gewesen.

Verschieden davon ist der häufige Name נָחַר d. i. נָחַר hebr. נָחַר = נָחַר Ezra 2, 52; ebenso נָחַר 1 Chr. 9, 15. Dieser letzte Name bed. Zimmermannswerk und konkret offenbar: Zimmermann, 1 Chr. 4, 14. Ebenso im Nabat. נָחַר der Zimmernde = נָחַר. Der arab. Eigennamen حرس bei Wüstenfeld S. 205 geht von einer andern Bed. aus und ist weniger sicher zu vergleichen. Entlehnt ist der Name auf keinen Fall.

Ich verbinde hiermit eine Uebersicht der Gottesnamen, welche wirklich im Nabat. vorkommen.

1. **הַיָּהוָה** (יהוה) der Sonnengott, dem zu Ehren die Wallfahrt nach dem Serhal angestellt und von dem Vergeltung und Segen erteilt wurde vgl. vorher die Abb. Im Neupunischen wie man vermuthet hat, kommt dieser Gottesname entschieden nicht vor. Dagegen bed. der Name Dnsares, gr. *Θεοσαρῆς* wahrscheinlich Tā der Fürst, der Herrscher. Prädikate dieses Hauptgottes sind:

a. **הַיָּהוָה** der Höchste, im St. emph. **הַיָּהוָה** syr. **ܬܠܬܐ** in der Amtsbezeichnung **ܬܠܬܐ-ܬܠܬܐ** Priester des höchsten Gottes.

b. **הַיָּהוָה** der Herr, besonders in der Abstraktform **ܬܠܬܐ** und **ܬܠܬܐ** wie im Hebr. **מְלִיכָה** Herrschaft = Herr.

c. **ܬܠܬܐ** Gott, **ܬܠܬܐ** und verkürzt **ܬܠܬܐ** Gottheit = Gott. Wenn Jemand sich kurzweg nennt **ܬܠܬܐ-ܬܠܬܐ** Priester Gottes, als ob es nur Einen Gott gäbe, so ist natürlich der Hauptgott gemeint, hier also offenbar der Tā.

d. **ܬܠܬܐ** auf Münzen aus Petra: **ܬܠܬܐ-ܬܠܬܐ** Bär Gottes wie **ܬܠܬܐ** Löwe Gottes, wenn nicht mit **ܬܠܬܐ** vielleicht **ܬܠܬܐ** zu lesen ist: Vorsteher Gottes, so viel als Priester Gottes.

e. **ܬܠܬܐ** = **ܬܠܬܐ** der Beständige = Ewige, in dem Namen **ܬܠܬܐ-ܬܠܬܐ** vgl. Dan. 6, 27.

2. **ܬܠܬܐ** bei Levy XXX, A. Der Name entspricht sehr wahrscheinlich dem syr. **ܬܠܬܐ**. **ܬܠܬܐ**, einer besonderen Form des Sonnengottes vgl. oben.

3. Auf Verehrung des Mondes führen die **ܬܠܬܐ** die Mondbilder, die als Amulette getragen wurden; vgl. oben.

4. **ܬܠܬܐ** eine Nebenform zu **ܬܠܬܐ** Adler, in dem Namen **ܬܠܬܐ-ܬܠܬܐ**; vgl. chald. **ܬܠܬܐ**. Der als göttlich verehrte Adler steht mit dem Sonnendienste in näherer Beziehung und ist zugleich Symbol der Herrschaft.

Eine religiöse Bedeutung haben auch Namen wie **ܬܠܬܐ** = **ܬܠܬܐ** Weissager, der vollkommen dem hebr. **ܬܠܬܐ** entspricht und eig. ein Amtsname ist, dann aber allgemeiner Personennamen wie hebr. **ܬܠܬܐ** Chr. 33, 19 = **ܬܠܬܐ** Soher. Aus dem Arab. kann der Name nicht wohl erklärt werden. Ferner ist bei Tuch S. 184 für **ܬܠܬܐ** (was nicht wohl der Poet, sondern der Kundige, der weise Mann wäre), vielleicht genauer **ܬܠܬܐ** zu lesen von **ܬܠܬܐ**, der Soher, Prophet.

Blicken wir auf diese Götterliste zurück, so dreht sich die Verehrung wesentlich um Sonne und Mond; wir finden hier aber auch nicht einen einzigen spezifisch arabischen Gottesnamen, dagegen aramäische Bezeichnungen wie **ܬܠܬܐ**, **ܬܠܬܐ** = **ܬܠܬܐ** und den ausschließlich nabatäischen **ܬܠܬܐ** sowie die unarabischen Pluralformen **ܬܠܬܐ** und **ܬܠܬܐ**.

Von unsicherer Lesung ist **ܬܠܬܐ** in dem Namen **ܬܠܬܐ-ܬܠܬܐ** bei Lev. IV. A und B; es wäre die Schicksalsgöttheit, chald.

נני Jes. 46, 11. womit dann weiter auch die arab. *منان* (statt *منان*), das Idol der Haddselliten, zu vergleichen wäre. Möglich und selbst wahrscheinlich ist die Lesart. Der dritte Radikal ist in der Form נני nicht geschwunden, wie Blau meint; denn oben Vav ist dieser dritte Radikal wie hebr. נני das Schwimmen, נני-נני u. a. w. — Blau will lieber dafür *منان* Maan lesen; allein der letzte Buchstahn des Namens ist streng genommen eher ein Resch; bei N. IV, A, ist oben ein Querstrich, kein Haken, und IV, C, steht eig. נני oder auch נני, so dass nur das Nun der Endung in eingeschoben hätte und sonst gebildet wäre wie נני von נני.

Evidenter ist auch die Lesung נני für Mond, bei Tach S. 203, wie schon oben bemerkt worden. Noch unsicherer liest Blau die Inschrift bei Levy. 15, Lev. X.

שלת שדה (רה)

נמילת בר

נני

was bedeuten soll: „Es vollendete seinen Monat 'Amilat u. a. w.“ Allein 1) die Ergänzung von נמילת ist um so gewagter, als nicht einmal die Anfangsbuchstaben נני wirklich dastehen. Vielmehr folgt auf das angebliche שדה ein regelmässiges Kreuz, und an dieses schliesst sich links ein unvollendeter Buchstabe. Beides sollte ursprünglich wohl נני heissen. — 2) Wollte Blau paläographisch genau lesen, so würde das erste Wort שלת lauten können, aber nicht נמילת. Das dritte Zeichen jedoch ist ein Mem, das in dieser und in offener Form mehrfach vorkommt z. B. bei Levy VI in שלת bei Levy. 6, 6, 7, 3, 9, 13; ferner bei Burckhardt N. 31, 34, 2, 37, 8, in welcher letzteren Stelle das Mem freilich missathen ist, obwohl wir ähnliche Figuren auch 30, 2, 31, 2 treffen; aber שלת oder שלת ist mit Blau auf keinen Fall zu lesen. Auch steht an der ersten Stelle nicht „deutlich“ נני (Blau), sondern נני von נני. Statt נמילת bei Lev. X. ist sodann genauer נמילת zu lesen.

Noch andere Götternamen, welche Levy im Nabat. gefunden haben wollte, besonders נני „Kyn oder Chon,“ נני = *عنوس*; נני = *عنوس* hat schon Blau mit Recht zurückgewiesen.

§ 6.

Einen Hauptbeweis dafür, dass unsere Inschriften arabisch seien, findet Blau darin, dass 30 Nomina propria geläufige arabische Eigennamen sein sollen, S. 385. Indess gerade dieser Beweis ist der schwächste von Allen.

Ich habe, wie ich glaube, deutlich gezeigt, dass die Flexionsstufen ā, ī, ū aus dem Arab. nicht erklärbar sind, während sie in einem syrisch-phönikischen Dialekte — (denn das Nabatäische ist

wie das Biblisch-Chaldäische, das Samaritanische und das Aegyptisch-Aramäische ein Mischdialekt), — sehr leicht verständlich sind. — Ich habe ferner nachgewiesen, dass auch der appellative Sprachtheil unserer Inschriften nur aus einem wesentlich aramäischen Dialekte begriffen werden kann, und dass die angeblichen arab. Elativ- und Verkleinerungsformen auf falscher Deutung und auf irriger Aussprache von theils aramäischen, theils hebräisch-phönikischen Wortformen beruhen.

Ein Heer von 90 Eigennamen, rein arabischer Art, müsste freilich einen schlagenden Beweis liefern. Allein dabei ist wohl zu beachten, dass wenn wir von den Aramäern so ausführliche Namensverzeichnisse und genealogische Tabellen hätten wie von den Arabern, wir unstrittig die Mehrzahl der nabatäischen Namen darin ebenso gut wiederfinden würden, wie im Arabischen. Etwa 70 von Blau's verzeichneten 90 Namen sind allgemein semitisch und auch im A. T. nachzuweisen; ein Theil ist aus dem Arab nicht erklärbar ein anderer Theil dagegen aus dem Arab. entlehnt, ähnlich wie das Arabische selbst eine ganze Reihe jüdischer Namen und das Syriache und Palmyrenische zahlreiche griechische Namen aufgenommen hat.

Mit dem reinen Arabismus der nabat. Namen hat es übrigens Blau nicht sehr genau genommen, ebenso wenig mit der Paläographie, wie ich schon vielfach nachgewiesen. So sind denn von seinen 90 Namen über 30 theils falsch gelesen, theils stimmt die nabat. Form nicht zu der angegebenen arabischen. Hieher gehört eine ganze Reihe von Namen, wo das Nabat. die Endung $\text{ou} = \text{u}$ hat, das Arab. aber nicht, z. B. زید , was nicht $\text{ידן} = \text{ידן}$ ist, vielmehr würde das nabat. ידן im Arab. زیدان lauten. Ebenso ist כלב nicht eins mit كلب , nicht eins mit فيل , und noch weniger קל mit كل , קל mit قل u. s. w. — Wenn ferner כח dem arab. كنيم entsprechen soll, חבר dem حبر , כח dem حملة u. s. w. so ist das gegen die konsequente Schreibung aller andern nabat. Namen, indem langes l und n auch innerhalb des Wortes stets geschrieben werden, zuweilen auch langes ä.

Ich muss an einigen Beispielen noch näher zeigen, wie es sich mit diesen rein arabischen Namen verhält. Der Name מלק z. B. der auf Münzen aus Petra und im Palmyrenischen vorkommt, soll das arab. مالك sein, was schon formell nicht angcht; denn ein aram.

Malkân oder Malkôn würde einem arab. Malkân entsprechen; im Hebr. aber entspricht מלך . — Jener Eigenname war auch in Tyrus bekannt; denn der Neoplatoniker Porphyrius hies eigentlich Mallus, Μάλλος , und sein griech. Name ist die Uebersetzung davon: der purpurne, bepurpurte = der Königliche. Auch aus dem

N. T. ist ein *Μύζος*, ein Sklav des Kalphas, bekannt; aber es wird Niemand einfallen, diese verschiedenen Maichu's zu Arabern zu machen.

Der Name *חֶבְרִי* in der Inschrift bei Levy XXV, E: *חֶבְרִי חֶבְרִי* „Gedacht werde des Chebre zum Guten!“ wird mit *חֶבְרִי* identificirt, obwohl das Wort anders gebildet ist. Vielmehr steht *חֶבְרִי* für *חֶבְרִי* Verblindung, konkret: der Verbundene, Genoss, Freund, daher ein häufiger Eigennamen im Hebr. Auch die Stadt Hebrön wird bei Josephus schon zuweilen mit abgeworfenem Nun *Χηβρων* geschrieben.

Den alten und allgemein semitischen Namen *קֶן* (Levy 145, wo Levy falsch *קֶן* liest), wollte schon Tuch einseitig arabisiren; er sollte *قَيْن* der Schmid bedeuten, während er offenbar nach dem Hebr. die Lanze bezeichnet. Von dieser Todeswaffe ist auch der biblische Qain benannt; als Schmid dagegen erscheint Tubal-qain. Eine adjektivische Ableitung von *קֶן* ist *קֶנֶן* der Lanzenführer, ein Patriarch vor der Sintfluth 1 Mos. 5, 9. Dem entspricht der nabat. *קֶנֶן = קֶנֶן* ¹⁾.

Den 90 Namen gegenüber, die Blau als arabisch-nabatäisch aufzählt, erlaube ich mir nun ebenfalls etliche 70 aufzuführen, die theils in genau entsprechender Form, theils in nah verwandten Bildungen im Hebräischen und Aramäischen vorkommen:

α.

אֶרֶץ in der Zusammensetzung: *אֶרֶץ-אֶלִי*. hebr. *אֶרֶץ*.

אֶרֶץ III. IV, C, 1. Tuch S. 197. hebr. *אֶרֶץ*.

אֶרֶץ Beer 62, 4—5; hebr. *אֶרֶץ*.

אֶרֶץ vgl. oben.

אֶרֶץ mit *א* prosth. auch *אֶרֶץ* geschr. XXI, B. hebr. *אֶרֶץ*, verschieden von dem Gottesnamen *אֶרֶץ*.

1) Einen Kluftischen altsemitischen Namen *قَيْن* erklärt Blau in der Verblindung *قَيْن-ل-قائ* offenbar falsch. Er soll bedeuten „Phallaudienar“,

indem *قَيْن* allerdings auch penis, aber nicht Phallus bedeutet, was ein sehr grosser Unterschied ist. Der Name hat zudem auch althebr.; der Vaizer des Königs Saul *בֶּן-קַיִן* führte ihn schon und verschiedene andere Männer. Ich

vermutho, dass der Name eig. Bogen bedeutet und *قَيْن = قَوْس* ist. Der

Wortstamm von *קו* und *קוּ* kommt öfters vor, wie *קוּס*, *חֵט* = *חֵט*

Faden; *חֵט* = *חֵט* persischellat: *قَوْل* = *قَوْل* Wort; *חֵט* = *חֵט*

Wort, u. s. w. Demnach würde *קַיִן-ל-קַיִן* bedeuten der Mann des Bogens, der Bogenheld, und ein ganzes Stamm konnte passend den Namen *קַיִן*, Bogen, führen; aber schwerlich nannte er sich penis.

Beer, 78. hebr. *בִּירָה*.

Leps. 120. hebr. *אֶרָא* 1 Chr. 7, 38. = *עֶרְא* 1 Mos. 36, 28

Leps. 120 bis, syr. *אַרְיָ* und der chald. Eigennamen *אַרְיָ* mit dem altaram. Suff. *ak*.

Tuch S. 190. hebr. *אַסָא*.

Lep. 76. *אַשְׁרוּ* Lep. 61. 68. 91. hebr. *אַשֵׁר* Felix.

ב.

Leps. 70. hebr. *בִּכְרוּ*.

Leps. 120. hebr. *בִּכְרִי*.

in dem Namen *בִּרְשָׁלְמֵלֵךְ* Leps. 36. hebr. *בִּרְשָׁלָה*.

Lev. XXVI D. hebr. *בִּרְדָּן*.

Leps. 24, 8. hebr. *בִּרְקָס*.

Lev. XVII, C, 3. Babylon. *Bigossu-ç*.

ג.

Lev. XX. hebr. *גִּבְעָלִי*.

(oder *גִּבְעִי* in dem n. pr. *גִּבְעֵי-עֲלֵה* wie *גִּבְעֵי-עֲלֵה* im B. Daniel.

Leps. 106, 3; hebr. *גִּבְעֵלִי*.

גִּרְמִי Ll. 7. hebr. *גִּרְמִי*.

ד.

der Wölfische, Adj. hebr. *דָּב* Name eines Milianiters, Richt. 7, 25, 8, 8.

Leps. 97, hebr. *דִּבְרִית*.

Lev. XLI. hebr. *דִּבְרִי* 3 Mos. 24, 11.

Tuch S. 190, zweimal in Zusammensetzungen: *דִּי-עֲמָה* und *דִּי-עֲמָה* Fülle von Gaben = der Vielgebende, hebr. der Ortsname: *דִּי-עֲמָה* Fülle von Gold vgl. oben.

Leps. 142. hebr. *דִּי-עֲמָה* und die karth. „Dido“.

Leps. 165. hebr. *דִּבְרִי*.

Tuch N. XI. hebr. *דִּבְרִי*.

ה.

oder *הָבָה* Leps. 32. 50. hebr. *הָבָה* Ortsname, 4 Mos. 21, 14.

ו.

Lev. XXV, E. hebr. *חֶבְרוֹן*.

Beer 124, 1. hebr. *חֶבְלִי*.

sem. auf Münzen. hebr. *חֶבְלָה*.

חֶבְלִי hebr. *חֶבְלִי*.

Tuch S. 190. Leps. 120 bis. hebr. *חֶבְלִי*.

חֶבְלִי hebr. *חֶבְלִי*.

Beer, hebr. *חֶבְלִי*.

ז.

Lep 164, 13 165, 3. hebr. *יָצַל* und *יָצַלָה*.

Lep. 20. hebr. *יָצַלָה*.

Tuch S. 190. hebr. *יָצַר*.

ב.

בָּלָנוּ hebr. בָּלָנוּ.

בָּלָנוּ Lev. XV, A. hebr. בָּלָנוּ = בָּלָנוּ (= בָּלָנוּ).

בָּלָנוּ Lev. XXVI D. בָּלָנוּ Leps. 54. hebr. בָּלָנוּ.

ג.

גָּלָל (Ztschr. IX S. 282 N. II, Z. 3.) hebr. גָּלָל 2 Sam. 8, 15.

ד.

דָּגָל Lev. XXII. vgl. den edomitischen Namen דָּגָל.

דָּגָל Lev. XLVII. hebr. דָּגָל 2 Mos 6, 19. 4 Mos 3, 20.

דָּגָל auf Münzen; hebr. דָּגָל.

דָּגָל Leps. 100. דָּגָל (= דָּגָל) hebr. דָּגָל.

דָּגָל Leps. 159. hebr. דָּגָל.

ה.

הָהָה Lev. XXXII, 2. hebr. הָהָה.

ו.

וָוָוָוָו allein, und oft in Zusammensetzung mit Gottesnamen; hebr. וָוָוָוָו.

וָוָוָוָו = וָוָוָוָו, hebr. וָוָוָוָו Richt. 12, 13. 15. 1 Chr. 8, 29.

וָוָוָוָו in der Zus. וָוָוָוָו, hebr. וָוָוָוָו = וָוָוָוָו und der Name וָוָוָוָו.

וָוָוָוָו Lev. XXXI, A, 2. hebr. וָוָוָוָו.

וָוָוָוָו Beer 126. hebr. וָוָוָוָו ein Held Davids.

וָוָוָוָו Lev. II, A, 2. hebr. וָוָוָוָו.

וָוָוָוָו Leps. 94. hebr. וָוָוָוָו 1 Chr. 7, 35.

וָוָוָוָו hebr. וָוָוָוָו.

וָוָוָוָו Lev. XXVI, c. (ohne Wunschwort), hebr. וָוָוָוָו.

וָוָוָוָו Beer 27. hebr. וָוָוָוָו in וָוָוָוָו u. s. w.

ז.

זָזָזָזָז Lev. XXV. hebr. זָזָזָזָז.

זָזָזָזָז Lev. XIV, A. hebr. זָזָזָזָז (= זָזָזָזָז) 4 Mos 16, 1.

זָזָזָזָז Lev. S. 396. hebr. זָזָזָזָז eig. blühend. זָזָזָזָז ist Adj. von

זָזָזָזָז Spross, Blüte.

זָזָזָזָז Leps. 101. hebr. זָזָזָזָז.

ח.

חָחָחָחָח Lev. VI. hebr. חָחָחָחָח; vielleicht aber ist dafür יָחָחָח zu lesen, was ebenfalls ein alt-hebr. n. pr. ist.

חָחָחָחָח hebr. חָחָחָחָח (Glanz), 1 Mos, 28, 8 und sonst.

ט.

טָטָטָטָט Leps. 155. hebr. טָטָטָטָט.

טָטָטָטָט hebr. טָטָטָטָט.

טָטָטָטָט Leps. 70. hebr. טָטָטָטָט, im Talmud טָטָטָטָט.

טָטָטָטָט = טָטָטָטָט Beer 11. hebr. טָטָטָטָט ein Sohn Esau und des Idumäers Eliphaz; vgl. auch טָטָטָטָט.

רע in dem Namen: רעג-אלהא Lepa 168. Lev. LII. hebr. רענאל.

ז.

זלד Lev. XXVII. hebr. זלד; chald. זלד brennen.

זלפ Lev. LII. hebr. זלפ. Man könnte auch lesen זלמי entsprechend dem hebr. n. זלמי = זלמי.

זלפ Lev. IX. 2. XLVI hebr. זלפ.

זלפ Lev. LVI hebr. זלפ 1 Chr. 4, 22.

ש.

שש Lepa. 117. 168. 6. hebr. שש Lev. N XXVI, C. and S. 481.

שלפ Lepa. 62. 91 und sonst. hebr. שלפ; arab. سليم.

שק Lev. XXI, B hebr. שק.

Eine ganze Reihe anderer Namen, die zwar im Hebr. und Aram. nicht als Eigennamen nachzuweisen sind, sind doch aus dem Sprachschutze dieser beiden Dialekte vollkommen verständlich, wie ja selbst Blau, trotz der grössten Fülle arabischer Namen, nicht im Stande ist, auch nur die Hälfte der nabatäischen Namen zugleich als arabische Eigennamen nachzuweisen. Bei einem rein arabischen Volksstamme wäre dies gewiss eine höchst auffallende Erscheinung. Die gemeinsamen Namen aber sind bis auf die sichtbar entlehnten allgemein semitisch.

Von jenen unbelegten, aber ohne Beihülfe des Arab. leicht verständlichen Eigennamen finden sich im Nabat. etliche 40 Beispiele. So haben z. B. alle semitischen Dialekte den Perfektstamm שר (שר) glücken, rein sein; weshalb nun aber der Name שר-ער-ער speziell arabisch sein soll, wie Blau S. 383 behauptet, das ist lediglich nicht einzusehen; denn schon formell entspricht der Elativ شير keineswegs dem nabat. Namen mit der Adj.-Endung ó = ón, und dem verdoppelten ש. Der Name bed. der Reine wie im Arab. حاجر.

Ebenso leicht erklärt sich כשרי Tuch S. 185 f. (nicht כשרי wie Blau S. 379 schreibt), der Frohes verkündende = Freudenbote, wie auch arab. بشير n. pr. ist, nur ohne die Adj.-Endung ó.

Ich zähle kurz nach dem Alphabet noch folg. Namen auf:

אבא Lepa. 90. Schwinge, Schwungfeder, oder abgeschwächt aus אבא der Stärke.

אבא Lepa. 168. 3, von אבא Beute, Raub, das Adj. Erbeuter, Beutemacher.

אבא Lepa 135, neben אבא Lev. XV. der Stärke.

תִּשְׁלַח Tsch. S. 188, neben תִּשְׁלַח Lev. XIX, arab. ضَلَّ Glück.

Hell; auch arm. bed. nys weidehen. Glück haben

St. empb. **נָרְנָה** Löwe. Wir wissen noch, dass der Löwe ganz unarabisch im Nabat. **ܢܪܝܐ** arš hieß, pl. **ܢܪܝܐ**, vgl. Quatremère im Journ. asiat. 1835, S. 104.

Lev. XXVII, wahl das hebr. שָׁמַר der Schlandorer, mit vorgesetztem n. Das Qof wie N. XXXI, A. 8.

1772 Adj. von 173 Böckchen, hineinss.

•27 Lev. 146. Aehnlichkeit, Bild.

U71 = hebr. 257, s. S. 685.

מח: Adj. der Rosige = Rothe syr. ܡܝܬܐ rosa.

9797 Buchs. 9798.

הַיָּסוֹדִי vgl. oben.

162 holr. Housewren: Adj. 12375.

Lev. XVII, B. c. von **ח** Freier, Edler; die Form **ח**, die Blau S. 379 angibt, kommt nicht vor.

gl. 2. 684. חרית, חרית

מִשְׁחָה = hebr. מִשְׁחָה Storch, Laps. 37, b.

die Form wie ירדן).

ד' (= דה) Lape 122, 3, 4.

ב' חשוון תשס"ח

Part der Hauptmutter.

Lepe. 08, nig. gesalzen, salzig, duhur ملح gut, schön.

[illegible]

1) Irrig, nennt man allgemein diese Namensform nach einem rein inner-
lichen Zusammenhängen mancher Namen mit dem Imperf. des Verbums einer
Imperfekt-Bildung, auch Poth und Blau. Was wären denn wohl

הַיְיטִים, הַיְיטִים, הַיְיטִים. u. s. w. für imperfekt! Es hat

Erwählt (Lehrb. § 102) längst das Richtige darüber angegeben. Es ist diese Jg. Jg ein Pron., aber wohl nicht aus n erwählt (Ew.), sondern die ursprüngliches Relativum, das im Arabischen noch ja, das war, welcher, lauter, äthiop. eig. ja, ja. Dahin bedeutet z. B. **ḥḥḥ** das was vom Stehen oder Aufstehen, d. i. was stehen kann = das lebende Wesen. Das K. ja, **ḥḥḥ** hingegen bedeutet wer vom Aufstehen (**ḥḥḥ**) d. i. der feindlich aufsteht, der Gegner wie **ḥḥḥ**, das ebenfalls n. pr. ist. Die Bildung geht somit von einem Subst., schließt von einem Adj. aus, wie **ḥḥḥ**. Wer vom Lauben = der Lebnstode, v. **ḥḥḥ** = **ḥḥḥ** das Lebnst. vgl. **ḥḥḥ** Belächter. **ḥḥḥ** Wer von Mitleiden = der Mitleidige, v. **ḥḥḥ** = **ḥḥḥ**. Ganz ebenso bildet das Aethiop. mit dem relativ zu Adjektiva relativa, wie **ḥḥḥ**: golden, **ḥḥḥ**: geistig u. z. w., und ebenso werden durch dass zu wie im Hebr. durch ja und ja bejahende Eigennamen gebildet. Für die Richtigkeit der Ableitung dieses j im Hebr., Arab. und Aeth. spricht auch noch dass, dass es als i am Ende der Wörter ebenfalls häufiges Adj. v. Substantiven bildet, wie **ḥḥḥ** eig. Eher-wer d. i. wer dem Eher angehört. ein Eherer ist.

vorgesetztem α gehören nicht hierher, da diese Vorsatzsilbe auf den Sinn keinen Einfluss hat. — b) durch Nachsätze, so besonders durch die Endungen an , on , än , verkürzt zu ä , ö , ä , wie אָנְדִין , אָנְדִין , אָנְדִין , אָנְדִין , אָנְדִין , אָנְדִין , אָנְדִין , und mit Abwerfung des Nun: אָנְדִין = אָנְדִין = אָנְדִין ; אָנְדִין = אָנְדִין = אָנְדִין ; אָנְדִין u. s. w. Ferner gehört hierher die Endung ä und ai , wie אָנְדִין , אָנְדִין und אָנְדִין ; אָנְדִין u. s. w. — c) Namen durch abhätende Vor- und Nachsätze zugleich gebildet, wie אָנְדִין (vgl. אָנְדִין , אָנְדִין , אָנְדִין , אָנְדִין u. A.

In diese drei Hauptklassen der Nominalbildung lassen sich alle nabatäischen Namensformen leicht einordnen, und sie bestätigen das auch sonst im Einzelnen vielfach nachgewiesene Resultat. Denn nur aus der konsequenten Gesamterklärung aller Wortformen und Eigenthümlichkeiten dieser Inschriften kann die Richtigkeit des Sprachdialekts derselben erkannt werden. Diese Gesamterklärung zeigt nun aber, wie ich glaube, mit Nothwendigkeit, dass hier nicht ein arabischer, sondern ein wesentlich aramäischer Dialekt — mit den mehrfach hervorgehobenen Modifikationen — vorliegt.

Dieses aramäische Element erlaube ich mir schliesslich noch einmal nach seinen Hauptseiten kurz und übersichtlich zusammen zu stellen.

1) Die passiven Participle אָנְדִין es werde gesaget der und der! אָנְדִין es werde gedacht der N. N. — besonders in der Verbindung אָנְדִין von dem Gotte Tāl das Ideal אָנְדִין in derselben Bedeutung: אָנְדִין = אָנְדִין es möge Vergeltung erhalten der und der אָנְדִין von Tāl sind aus dem Arab. nicht zu erklären, wohl aber sehr leicht und in jeder Beziehung passend aus dem Aramäischen.

2) Der Zusatz אָנְדִין bei אָנְדִין ist nur aus dem Aram. erklärbar.

3) Die ausschliessliche Benennung für Sohn und Tochter, אָנְדִין und אָנְדִין ist speciell aramäisch und gehört keinem andern Dialekte an. Ein so uranfängliches und unentbehrliches Wort entlehnt man auch nicht. Von Anfang an aber hatten es eben nur die Aramäer.

4) In einigen Worten findet sich ganz unzweifelhaft der aram. St. emph. wie אָנְדִין , אָנְדִין u. A.

5) Die Pluralendung auf ä wie אָנְדִין 70 ist nicht arabisch, sondern aram.

6) Insbesondere sind die vorkommenden Pluralformen אָנְדִין und אָנְדִין , verkürzt אָנְדִין und אָנְדִין rein aram. und im Arab. unheard. Ebenso die Abwerfung des Nun im Plural.

7) Die Nominalendungen an , on , än , oft verkürzt zu ä , ö , ä sind aus dem Arab. nicht zu erklären. Hier ist die Endung an selten; on = ö aber, im Nabatäischen die herrschende Endung, ist arabisch gar nicht vorhanden, sondern es hat dafür wie das äthiop. an , anhar noch sehr alterthümlich än . Die Abwerfung des Nun

in dieser Endung ist ebenfalls durchaus arabisch. Die verkürzte Pluralendung $\dot{\imath}$ sowie die Nominalendungen $\dot{\alpha} = \dot{\circ}$, $\dot{\alpha}$ hat man als arabisch nur durch die vorvertheilte Annahme zu retten gesucht, dass die nabat. Araber diese drei Kasusendungen (Nom. Genit. Acc.) willkürlich und hiezuwider durch einander geworfen und den einen Kasus für den andern gebraucht hätten.

8) Die Endung $\dot{\alpha} = \dot{\circ}$ findet sich namentlich auch am Part. wenn es nicht Verbal-, sondern Adjektiv- oder Substantiv-Bedeutung hat, wie im Aram. סָרִיר der Gefangene, hebr. אסיר ; סָרִירָא u. A. Im Chald. hat das Part. dann סָרִיר .

9) Der Genitiv ist bei Beer 118 einmal ganz aram. durch בְּ שֵׁן זִינִי ausgedrückt; בְּ שֵׁן זִינִי eig. sein Sohn — der des Ajjado, d. i. des Ajjado Sohn. Aehnlich bei Levy N. XXX, A: בְּ שֵׁן זִינִי des Viddu Sohn. Ich bin überzeugt, dass diese Ausdruckweise nicht so vereinzelt dasteht wie in den bis jetzt bekannt gemachten Quellen. Wichtiger ist einzuweisen

10) dass der Genit. ganz gewöhnlich ohne das Relativum durch die Präp. בְּ ausgedrückt wird und zwar in Eigennamen wie בֵּית־בְּרִיקָא , nabat. בְּרִיקָא-בְּנֵי der Diener des Höchsten. Im Arab. kommen derartige Namen nicht vor.

11) Das Nabatäische, das dem Hebr. weit näher steht, als dem Arab., hat etliche 70 Eigennamen mit dem A. T. gemeine Ueber 40 andere lassen sich wenigstens sehr leicht aus dem Hebr. und Aram. erklären.

12) Unter den nabat. Gottesnamen ist nicht ein einziger, der speciell arabisch wäre; wohl aber ist נָה (נָה) ausschließlich nabatäisch, נָה nebst dem St. emph. נָה־נָה rein aram.; vielleicht ist auch der nur einmal vorkommende נָה־נָה hierher zu ziehen, Sodann sind die sehr zahlreichen Zusammensetzungen mit נָה , mit נָה־נָה und נָה־נָה־נָה im Arab. durchaus nicht nachzuweisen.

Kurz, die genaueste Untersuchung über das Ganze wie über alles Einzelne unserer Inschriften, bestätigt die Richtigkeit der Angabe Diodor's (19, 96), dass die Nabatäer in Petra an Antigonos einen Brief in syrischer Sprache schrieben. Es war ihre Muttersprache.

Tübingen, im Herbst 1862.

Ueber die etruskischen Steinschriften in Kärnten.*)

Von

Dr. Carlmann Pfar,

Professor in Klagenfurt.

Nur einen kurzen Bericht über die etruskischen Steinschriften, die in Kärnten bisher aufgefunden wurden, habe ich zu geben.

Die erste etruskische Steinschrift entdeckte Dr. Theodor Mommsen im Jahre 1858 bei Wörnbach im Obergailthale. Da liegt, sagt Mommsen, ein für den ermüdeten Wanderer zum Ausruhen geeignetes Felsstück mit etruskischer Schrift. Die Eigenschaften dieser Steinschrift bespricht Dr. Stückel in seinem bekannten Werke, worin er den Semitismus der etruskischen Sprache nachzuweisen sucht. Er transcribirt also unsere Steinschrift hebräisch und übersetzt sie so:

בזה יתיב נוסא נירירי שכתוב:

Hierher kommt, ihr Müden, Hinblickend auf diese Schrift.

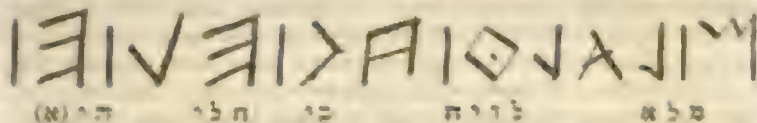
Der Bericht der Akademie der Wissenschaften in Berlin bezeichnet mit Recht diese Steinschrift nicht nur als die erste auf österreichischem Boden, sondern auch als die interessanteste. Dadurch aufmerksam gemacht, wollte ich mich durch Autopsie von der Beschaffenheit und Bedeutung einer andern Steinschrift unterrichten, von welcher schon seit vielen Jahren Archäologen und Linguisten so vieles und verschiedenes sprachen, ohne davon irgend einen Abklatsch oder eine Abzeichnung zu geben, weil sie zu räthselhaft oder unkenntlich erschien. Diese Steinschrift ist leider bereits erloschen und ich konnte mit aller genauer Beobachtung und Betrachtung nur einzelne wenige etruskische Zeichen oder Typen entdecken. Diese Steinschrift befindet sich auf der Westseite der Karalpe am sogenannten Spitzelofen, am Steinberge, etwa 3 Stunden oberhalb St. Georgen unter Stein, welche Pfarrei dem Stifte St. Paul im Lavantthale gehört. Der Weg zu dieser Steinwand ist nicht besonders beschwerlich, aber der Fels selbst etwas versteckt, obwohl er 6 Klafter hoch und ebenso breit ist. Diese Steinwand, die Trägerin der 5 Zeilen in etruskischer Schrift, ist für die Inschrift durch den

*) Vorgelesen vor der Versammlung der Orientalisten am 25. September 1862 in Augsburg.

Meissel gut zubereitet, und besteht aus Urkalkstein. Demungeachtet musste die Schrift um so eher verwittern, je mehr die ganze Felswand allen Ungewittern und Stürmen, welche von Westen darauf hinstoßen, ausgesetzt ist. Selbst die senkrechte Lage der Wand ist für die Erhaltung der Schrift nicht günstig. Das vom Berge herabströmende Regenwasser musste die Zeichen noch mehr verwüsten, besonders aber auch musste das Schmelzwasser, das wohl im Beginn des Frühlings einige Wochen hindurch fast ohne Unterbrechung darüber herabstürzt, die Schriftzüge zerstören. Daher konnte ich nur noch 4 etruskische Buchstaben neben ihren verwitterten und erloschenen Brüdern leicht erkennen, welche dem n, s, l, u entsprechen. Eine genaue Kopie davon ist in meinem Besitze. Das hohe Alter dieser Steinschrift dürfte aus dem fast völligen Erlöschen derselben sich von selbst ergeben. Zuerst an dieser Steinwand kann man eine römische Inschrift leicht lesen, welche durch die unter derselben stehende etruskische hervorgerufen zu sein scheint und schon längst verflüchtigt wurde. Eine dritte etruskische Steinschrift auf einer lebendigen Felswand fand ich erst in diesen Ferien am 15. August 1862. Sie ist zu finden etwa 4 Stunden oberhalb Maltein im Maltathale über der sogenannten Rädernwand (vielleicht von den Rädern, die dort gewohnt haben, so genannt). Die Felswand selbst, die Trägerin der etruskischen Steinschrift, heißt die Frauenwand, und ist ziemlich schwer zugänglich. Sie besteht aus Sandstein und ist gar nicht durch den Meissel zubereitet, sondern die Schrift ist in den rohen Felsen eingemeißelt. Merkwürdig ist hier die noch sehr gut erhaltene eingemeißelte linke flache Hand in natürlicher Grösse. Von der Steinschrift sind leider auch nur einzelne etruskische Lettern leicht zu erkennen, z. B. mehrere Zeichen, die dem A, B, T, L, H, V, R entsprechen; auch mehrere Ligaturen kommen darauf vor. Ich besitze davon eine treue Kopie. Die 3 Steinschriften in etruskischer Sprache stellen die Thatsache fest, dass die Etrusker in Kärnten lange gewohnt haben. Die Beschaffenheit des Landes selbst musste ihnen sehr willkommen gewesen sein; denn gegen die immer weiter um sich greifenden Römer konnten sie wohl keine sicherere Schutzstätte finden als eben dieses Alpenland mit schönen Thälern und Bergen. Ferner musste der Metallreichtum dieses Gebirgslandes ihnen um so mehr entsprechen, je geschicktere Metallurgen sie waren. Ein bisher nur von mir benutztes ausdrückliches Zeugniß, dass die Etrusker hieher eingewandert sind und hier gewohnt haben, soll auch hier stehen. Theophrastus Paracelsus (Hohenheim), der in Konstantinopel, in Neapel u. s. w. war und mit Orientalen vielen Umgang hatte, bezeugt in seiner Chronik des Landes Kärnten, „dass in Chroniken gefunden worden, dass die Philistiner in diesen Landen (Alpenländern) viel gewohnt haben. Und wie man deren Sachen halb in anderen fremden Ländern Antiquitates findt, die von Philistinerischen ausgegangen, also gleichmässig werden sie in Carinthia aufgefunden.

Es weist auch der Verstand aus, dass Kärnten zu denselben Zeiten in allen Metallen und Bergwerken überflässig begabt gewesen. — Es beweist sich auch, dass das Land Kärnten mit Künsten die ersten in diesem deutschen Lande gewesen sind, was antroffen die Metalle, die Vitriole, Erz u. dergl. Denn ältere Bergwerke mögen die Chroniken mit (nicht) anzuken, sondern sind erstlich in diesen Landen gelernt worden und dann in andere Länder getragen und demnach nachfolgende in andern Ländern auch Bergwerke gefunden worden und nach dem kärntnerischen Gebrauch in das Werk gesetzt. Dann so wer in Grund sehen will, was Bergwerk und Arznei betrifft, ist Kärnten das erste.“ So Hohenheim, der Kärnten sein zweites Vaterland nennt. Haben die Philistatör also in Kärnten viel gewohnt, so waren sie die Etrusker, die ihre Existenz in diesem Alpenlande durch Steinschriften noch bekräftigen. Wenn nun Stohne sprechen, müssen entgegengesetzte Ansichten verstummen. Die Philistatör stellen sich nach dem gegenwärtigen Standpunkte der Linguistik und Geschichtsforschung als die alten Tyrchenischen Pelasger heraus. Demnach wäre der Sunitismus der Pelasger nicht mehr in Abrede zu stellen, den ich in meiner ethnographischen Untersuchung über die Pelasger nachzuweisen suche.

Dafür dürfte auch die etruskische Inschrift auf einer Vase Nr. 152 in der etruskischen Vasensammlung in München sprechen. Denn auf dieser Vase sitzt eine Dame am Tische, welche einen schönen Halschmuck mit 2 Bullen hat. Nach Dr. Otto Jahn ist dieser Halschmuck spezifisch etruskisches Costüm. Nun in dieser Inschrift, wenn ich sie in eunitischer Sprache interpretire, ist von diesem Halschmucke die Rede.



מָלֵא לְיָמָה בִּי הָלֵא הָא

Er fasste das Halsband, dass es ein Halsgeschmeide sei.

(Zu מָלֵא als terminus technicus vgl. Exod 25, 17.) Es ist nicht wahrscheinlich, dass diese Inschrift nur zufällig der dargestellten Dame mit dem etruskischen Halschmucke so genau entspricht. Somit theile ich in Bezug auf die Etrusker die gewöhnliche Semitophobie nicht mehr und verweise auf meine ethnographische Untersuchung über die Pelasger, die in den Jahren 1859 und 1860 in 2 Hefen bei Joh. Leon in Klagenfurth erschien.

Das Albanesische als Hülfsmittel zur Erklärung der Lykischen Inschriften. *)

Von

Dr. Otto Blau.

Setzt man im Jahre 1856 die Redaction der Zeitschr. d. DMG. an, kündigte, dass in der Zeitschrift demnächst eine vollständige Sammlung der bis jetzt aufgefundenen lykischen Inschriften erscheinen würde, ist die Forschung über diese Schriftdenkmäler gewisser Maassen lahm gelegt gewesen, da niemand es möglich wagen darf, sich damit zu befassen, ohne das inzwischen angesammelte treffliche Material zur Verfügung zu haben.

Wenn ich trotzdem der DMG. die folgenden Blätter zu unterbreiten mir erlaube, so geschieht es in dem Wunsche die Untersuchung jener wichtigen Ueberbleibsel einer asiatischen Cultur auf neue anzuregen und, soweit es mit dem mir zu Gebote stehenden Materiale möglich, durch Erschliessung eines neuen Gesichtspunktes zu fördern.

Um für eine Untersuchung, welche zur Erklärung der lykischen Inschriften die albanesische Schrift und Sprache herbeizieht, denjenigen festen realen Boden zu gewinnen, ohne welchen jeder ähnliche Versuch in der Luft schweben würde, erinnere ich vorweg an einige That-sachen, deren Werth für die Alterthumsforschung von der schliesslichen Annahme oder Ablehnung unserer Hypothese um so weniger berührt wird, je mehr sie Ergebnisse einer davon unabhängigen Forschung sind.

Als eine solcher That-sachen kann nach allem, was bisher über die lykischen Inschriften geschrieben worden ist, bereits angesehen werden, dass die Urheber derselben dasjenige Element der Bevölkerung Lykiens sind, welches, neben dem eingewanderten semitischen und neben dem noch später hinzutretenden griechischen, der kleinasiatischen Urbbevölkerung angehört.

Dieses Volkselement wird in Lykien, wie in dem benachbarten Karien, wo eine ganz analoge Ueberschichtung einheimischer Cultur durch semitische und später durch griechische Einwohner statt fand, von den gütigsten Zeugen des Alterthums als *lelegisch* bezeichnet. Insbesondere nennt der Geschichtsschreiber der Leger, Philipp von Thaumalea, ausdrücklich die beiden Ahnväter der beiden lykischen

*) Zum Vortrage eingesendet an die Angehöriger Generalversammlung.

Stämme, um die es sich dabei immer handelt: den Ternerios und Lykos Leleger¹⁾.

Leleger sind auch die ältesten Bewohner der nordwestlichsten Küste Griechenlands, in Lokris, Akarnanien und Lenkaden²⁾, deren Stammsagen sich zum Theil unmittelbar an kleinasiatische Namen anknüpfen³⁾.

Von Zeugnissen aus dem Alterthume, die auf den unmittelbaren Zusammenhang zwischen den Karern in Kleinasien und den Albanesen hinweisen, dürfen in Betracht gezogen werden die Nachricht des Ptolemaeus, welcher in Karion zwei Städte *Ἀπολλωνία πρὸς Ἀλβανῶν* und *Ἰπποκλῆτι πρὸς Ἀλβανῶν* nennt (V, 2 §. 19), und die handschriftlich geschnittene Lesart *Αεγίται* in der Stelle Strabon Peripl. § 26, in welcher mit diesem Namen eine Landschaft des heutigen Albanens bezeichnet wird.

Mit dem Namen Leleger haben wir nach den vorzüglichen neuen Untersuchungen von Kiepert und von Deimling⁴⁾ einen bestimmten ethnographischen Begriff zu verbinden. Er kommt einem einheitlichen Volke ungricchischen Ursprunges zu, das sich von Osten nach Westen wandernd, von den Küsten Kleasiens über die Inseln, über gewisse Küstenstriche Griechenlands bis auf die Gestade Aearmannens verbreitet hat. In Griechenland ist es vom Griechenthum schon in früher Zeit aufgesogen und allmählig verschlungen worden, während ein in seinen Ursitzen in Lykien und Karion zurück gebliebener Theil — dessen Ueberreste vielleicht noch bis auf den heutigen Tag in dortiger Gegend haften⁵⁾ — sich mit einer schönen Zähigkeit eigener Sitten und Sprache neben den griechischen Colonisten wenigstens bis in die Zeit nach Alexander forterhielt.

Zuher noch als im Osten hat sich dieselbe Nationalität in ihren westlichsten Ansässen bis auf unsere Zeit nicht fern von ihren alten Sitzen, in Albanien, erhalten. Sie ist dort zu einem neuen Volke erstarkt, das noch zu den am wenigsten gekannten in Europa gehört. Dieses Volk nach seiner eigenthümlichen Sprache und in seiner Bedeutung für die alte Volkskunde zu würdigen, ist zwar kaum erst ein Anfang gemacht worden; aber selbst der hat schon ergeben, „dass es sich durch eine Folge sprachlicher Momente höchst wahrscheinlich machen lasse, dass jenes in vorhellenischer Zeit von semitischen Pelasgern mit dem Namen Leleger belegte Urvolk, wenigstens der

1) *Uhl. Thesaur. vet. Graec. et Lat. fragm. 3* bei Müller, *Frasm. Hist. Graec.* IV, S. 174.

2) *Aristoteles Polit. fragm. 127* u. s. O. II, S. 146.

3) *Kiepert, über die Leleger*, in *Monatsber. der Berliner Akademie* 1861. S. 111 ff. besonders S. 127.

4) *K. W. Deimling, die Leleger. Eine ethnographische Abhandlung.* Leipzig 1862.

5) *Ritter, Erdkunde. Kleinasien* Bd. II, S. 1657 f.

südöstlichen europäischen Halbinsel kein anderes gewesen sei, als das in geschichtlicher Zeit unter dem Namen des illyrischen bekannte, dessen Reste unter dem Namen der Schkjetaren oder Albanesen die vielfach umgewandelte alte Sprache noch jetzt bewahren⁶⁾.

Diesen Worten Kiepert lässt sich gleich hinzufügen, dass, auch ohne dieses Zwischengliedes der alten Illyrier und des Beweises seiner Continuität in den heutigen Albanesen zu bedürfen, sich aus Sitte, Sprache und Sage, also den drei Elementen, deren Verwandtschaft die Zusammengehörigkeit zweier, wenn schon örtlich noch so weit getrennter Völker überall mit Sicherheit verrathen, schlagende Thatsachen entnehmen lassen, die unschwer das Alt-Lelegische in Lykien mit dem Neu-Lelegischen in Albanien in einen Zusammenhang setzen, der auch ohne Rücksicht auf die Inschriften beachtenswerth ist.

Was die alten als bemerkenswerthe Sitten der Lykier verzeichnen, ist nicht von grossem Belange; eignet sich aber wegen seiner Absonderlichkeit immerhin zum Vergleich mit dem was bei anderen Völkern Entsprechendes gefunden wird.

So ist z. B. schon darauf aufmerksam gemacht worden⁷⁾, dass die albanaischen Frauen das Verbot, ihre Männer je bei Namen zu rufen, mit den karischen Weibern gemein haben, denen nach Herodot⁸⁾ dasselbe untersagt war.

Wenn man ferner bei Hahn⁹⁾ liest, dass in Albanien bei gerichtlichen Eidesleistungen den Zeugen 1—2 Monate Zeit gelassen wird, um sich vor Ableistung des Schwurs genau von dem Thatbestande zu unterrichten, wer erinnert sich da nicht der Angabe des Nicolaus Damascenus¹⁰⁾, dass die Lykier die Zeugenaussagen in Prozessen nicht sofort abgeben, sondern nach einer Frist von 1 Monate?

Und wenn derselbe Nicolaus weiss: *Ἰξιον τὰ γενναῖα μᾶλλον ἢ τοὺς ἀνδράς τιμῶσι*, so heisst es zwar auch von den albanaischen Gebirgsstämmen „dass sie in der Regel etwas mehr Achtung vor der Mutter als vor dem Vater haben“ (Hahn a. a. O. S. 181); doch ist im Uebrigen von dem bei den Alten oft erwähnten Gebrauche, dass die Lykier sich nicht nach den Vätern, sondern nach den Müttern nannten, und dass beim Tode der Eltern nicht die Söhne, sondern die Töchter erben, nichts mehr nachweisbar, obwohl wir gewiss letztere Sitte als speciell lelegisch in Anspruch

6) Kiepert in Berl. Monatsber. a. n. O. S. 132.

7) v. Hahn, albano. Studien I, S. 147 u. Anm. 27.

8) Herodot I, 146.

9) v. Hahn a. a. O. S. 179.

10) Nicol. Dam. fragm. 129 in Müller Fr. H. Gr. III, 461.

nehmen dürfen, da auch bei den tolegischen Lokern die Familienverfassung und die Stammbäume darauf beruhen ¹¹⁾.

Die eigenenthümliche Erscheinung der wandernden Maurerbanden die von Albanien aus jährlich das türkische Reich durchziehen und mit ihrem Gewerbe von der Hand in den Mund leben ¹²⁾, zusammengehalten mit der Thatsache, dass in keinem anderen Lande die cyclopische Bauart so allgemein verbreitet ist, wie in Albanien und seinen Nachbarländern ¹³⁾, erinnert lebhaft daran, dass schon die Banden wandernder Cyclopen, welche die Mauern von Tyrus und die Höhlenwerke von Nauplia und Argos bauten, nach Hecataeus ¹⁴⁾, als *ζυγυακότοπος* d. h. *ζυγυαζοντες* *εξ της λυκας* aus Lykien gekommen waren.

Die eigenenthümliche Haartracht der Albanesen vergleicht Hahn (a. a. O. S. 172) mit der der Abanten, die Homer *αβαντες* *ζυγυακους* nennt. Diese Abanten sind ebenfalls tolegischer Abkunft und von der kleinasiatischen Küste nach Euboea übergesetzt ¹⁵⁾. Die lykischen Denkmäler ¹⁶⁾ zeigen dieselbe Tracht.

Und endlich, um noch einer Aeusserlichkeit Erwähnung zu thun, so dürfte wohl keinem der Albanen hienist hat, entgangen sein, welch eigenenthümlich fahle Gesichtsfarbe dies Volk im allgemeinen hat. Angesichts der Tausende von Albanesen die ich gesehen habe, habe ich auch nusschmal versucht gefühlt, auf sie in demselben Sinne das homerische *οδὴν κερ σπιδωρ γερει, τοῖς δὲ καὶ δονδύει* anzuwenden, wie Stratonikus bei Strabo ¹⁷⁾ es auf die bleichen leichenfarbenen Gesichter der tolegischen Kuumor an der lykischen Grenze anwandte.

Um auch aus sprachlichen Gründen die Berechtigung zur Annahme einer nahen Verwandtschaft der heutigen Albanesen mit der alten Urbewölkerung Kleasiens herzuweisen, sind hier ebenfalls einige Thatsachen vorzutuschicken, welche der albanesischen Sprache einen bestimmteren Platz innerhalb der indogermanischen Familie anweisen, als bisher geschehen ist ¹⁸⁾, und welche in kurzem den Standpunkt bezeichnen werden, von welchem aus die Frage berechtigt ist, ob das Albanesische zur Erklärung alter asiatischer Idiome überhaupt angewandt werden dürfe.

Wenn man nämlich nach Anschauung der zahlreichen modernen Bestandtheile des Albanesischen, welche es theilweise mit dem Neu-

11) Polybios XII, 5, 6 f. vgl. Heintling a. a. O. S. 143.

12) v. Hahn a. a. O. S. 43.

13) Ders. a. a. O. S. 115 ff. 396.

14) Hecat. fragm. 359 bei Müller a. a. O. I, 3. 29.

15) Kiepert a. a. O. S. 180.

16) S. besonders *Felton's Discoveries* pl. 7.

17) Strab. XIV, p. 651.

18) G. Stier, Ist die albanesische Sprache eine indogermanische? In A. D. Monatschr. 1854. Nov. S. 460 ff.

griechischen und Slavischen, theilweise mit dem mittelalterlichen Latein und dem Italienischen, theilweise mit dem Türkischen gemein hat, den alten Kern des Wortschatzes, der als rein albanesisches Sprachgut gelten kann, näher untersucht, so ergibt sich selbst für ein weniger geübtes Auge, daes das Albanesische für viele Dinge sehr alterthümliche Bezeichnungen bewahrt hat, die es der westasiatischen Gruppe der indogermanischen Sprachen, zu der sich nächst dem Zend und dem Persisch der Keilschriften das Armenische, das Neupersische und das Kurdische stellen, näher verwandt erscheinen lassen, als der griechisch-römischen Familie. Dies betrifft vorzugsweise Benennungen von Verwandtschaftsgraden, Theilen des menschlichen Körpers, Farben, Thieren und Pflanzen, u. u. bei denen an eine Entlehnung nicht gedacht werden kann.

Beispielsweise stelle ich folgende zusammen:

ἡ ἄν Witwe, pers. *biva*.

ἡ ἀδελφὴ Geschwister = pers. *barādar*, sanskr. *brātār*.

ἡ νύμφη Schwiegersohn, pers. *dāmād*, sanscr. *gāmātār*.

ἡ μήτηρ Schwester = *mādar*, *mātār*, mother, Mutter ¹⁹⁾.

ἡ θυγατέρα Schwiegertochter, Schur, sanscr. *anūśā*.

ὀστέον Knochen, zend. *ašta*, sanscr. *aśhi*.

ὅτι Ohr = pers. *gosh*.

ἡ βλῆθρα Bauch vgl. armen. *langh* Brust.

ἡ δακτύλος Finger zd. *angusta*, ser. *ačguštha*, afgh. *gāt*.

ἡ γλῶττις Zunge vgl. ser. *glhvā*.

ὀστέον Beckenknochen = zd. *saṅgra* Bein.

ἡ κρέας Fleisch, arm. *mis*, zd. *miāzd*, ser. *āmīsa*.

ἡ πτερυγία Schwanz vgl. pers. *riš*, osset. *rihi*.

ἡ πύλη Kinn, arm. *beran* Mund.

ἡ κεφαλή Nacken, osset. *sārhas*, cervix.

ἡ κορυφή Nase, osset. *funda*.

ἡ πότ

ἡ πότ | *pulenda*

ἡ πότ Schandbube | pers. *pušt*, arm. *pošt*.

ἡ ὄψις Schwanz, arm. *poč*, sanscr. *puśā* ²⁰⁾.

ἡ ἀγροπύλη unedle Traube, pers. *angūr* uva.

ἡ ἡμέρα Schafe, pers. *borah* (Hosych. *βόρυχος*).

ἡ ἡμῆρα Hamster, pers. *bēsch-māsch*, bestiola muri similis.

ἡ ἡμῆρα Schlange, armen. *karp*.

ἡ δαλῆρα Schwalbe, pers. *dalāze*.

ἡ δαλῆρα Rebluhn, pers. *dalize*.

19) Die Benennungen für Schwester und Mutter fallen auch sonst im Albanesischen zusammen. S. Hahn z. z. O. Gramm. S. 114, no. 8.

20) Viele andere hierher gehörige wie *ἡ ἡμῆρα* = *claus*, *ἡ ἡμῆρα* = *claus*, *ἡ ἡμῆρα* = *claus*, *ἡ ἡμῆρα* = *claus* u. s. w. sind gewissentlich indogermanisches Sprachgut.

xá-ov Ochs, pers. gāv, zd. gāo.
κρίμα Wurm, pers. kirim.
μύλινγρον Ameise, armen. mrgivn.
οὔλκ Wolf, pers. gurg, zd. vahrka.
ὄρθ Ephron, armen. orth Robe.
παρε Gans, pers. bat, arm. bad Ente.
τσοῦρκε Truthtalm, pers. tschurz Trappe.

ῥῶ roth, pers. al.
ῥι schwarz, pers. siāh, arm. sev, zd. cyāva.
ῥέλι dunkelfarbig, osset. Palang.
μάζ gross, zd. maz, KJ. Superl. mathista, pers. meh.
μῶα tragen, KJ. bar, zd. bore.
μῶι, *μῶιινγ* Monat, pers. māh, zd. māōh.
παρε der erste, vgl. zd. parō, arm. paraw.
πῶς nach, hinter, KJ. pasā, zd. paçen.
βῆδ kleiden, zd. vas.
βῆρῶτ Gewächs, zd. vakhshata Wachstum.
δῆρ-τε recht, zd. dashina = *δέξιος*.
ζῆν treffen, zd. zan tödten.
ζῆμα heisse Tageszeit (= Sommer), arm. amagn.
κοῦδ Topf, Thongefäss, pers. kâza, arm. kovz.
πορεῖτ befehlen, pers. pûraiden, zd. pereç.

Doch ist es nicht bloss dieser ungefähre Gleichklang einer Anzahl von Vocabeln, der sich bemerklich macht, sondern es lassen sich auch im Albanesischen einzelne bestimmte Gesetze erkennen, nach welchen die Lautwandelungen solcher Wörter erfolgt sind, die in den iranischen Sprachen eine andere Form als in den indischen haben; und da stimmt das Albanesische mehr zu jenen als zu letzteren.

Von solchen Lautgesetzen sind es namentlich zwei, auf die ich aufmerksam machen möchte, als charakteristische Merkmale für die Stellung des albanesischen zu den verwandten Sprachgruppen.

Das eine ist der regelmässige Uebergang desjenigen altiranischen Z, welchem indisches H, griechisches X entspricht, in albanesisches D, wodurch letzteres nicht selten mit dem neupersischen übereinstimmt und sich sehr nahe an das Armenische stellt, welches an entsprechender Stelle sein dz zu haben pflegt. Zum Beispiel:

griech.	osset.	osset.	neupers.	armen.	alban.
<i>χίμα</i>	hima	zema	zem	damer(n)	<i>dlmep(v)</i> Winter, Kälte
<i>χελιδων</i>	-	-	dalâfe	dzidaar(n)	<i>delardovîde</i> Schwalbe
<i>χερ</i>	baram ²¹⁾	-	-	dzern	<i>dôpe</i> Hand

21) Nach *P. Batticher, Arica*, S. 71.

griech.	armen.	zend.	persisch.	armen.	alban.
χθς (χθς) hjas		zyð	di	- -	die gestern
- -	harita	mirita	zard	dazrand ²³⁾	dagde gelblich ²⁴⁾
καρδία	hrt	zard	oset	ärde, p. dil.	alban. dël (?) ²⁵⁾
μαρ-	mah	mae	p. mah	alban. μαρ, farn.	mae

Ein zweites, was mir aufgefallen, ist die Wandelung der Consonanten, welcher im Indischen als *sv*, im Zend als *q*, im Stpersischen als *khv* erscheint: während er im Griechischen in der Regel zu Spiritus asper geworden ist, hat er sich im Albanesischen markwürdiger Weise als *β* (= *v*) erhalten, ein Wechsel, der auch schon im Altlybischen Platz gefunden zu haben scheint, da auf ihn die Etymologie von *βελαντογάρυξ* durch *βλάντος* basiert ist.

ἐαυτός *avay-* pers. khud alban. *βέρε* Selbstheit
**ava-athra* zd. qāthra (suum ignem habens), *βέρε* Feuer (atrim)

ὕπνος *vapna* zd. qafna p. khvāh alban. *βέρε* Schlaf
ἐσθός *stava* arm. *spār* p. khmsur alban. *βέρε* Schwärzer
ἔδος *svāh* zd. qavē (Wz. qāh) p. khvāh alb. *βέρε* Ekel (?)

Wenn sonach das Albanesische, trotzdem es durch seine lange und enge Vermischung mit dem Griechischen, Lateinischen und Türkischen so viel von seiner Eigenthümlichkeit eingebüßt hat, auch in seiner heutigen Gestalt noch solche Analogien mit der westasiatischen Sprachgruppe bewahrt hat, so dürfte der Schluss nicht zu kühn sein, dass das Volk, dem diese Sprache eignete, nicht wie bisher angenommen worden und behauptet ist²⁶⁾, zu den Aliesten Abergines in Europa zählt, sondern seine früheren Wohnsitze ganz bestimmt zu einer Zeit, wo die selbstständige Absonderung der iranischen Völkergruppe bereits erfolgt war, in jenem Ländergebiete zu suchen sind, welches die am meisten vorgeschobenen Posten dieser Familie auch in historischer Zeit beherbergt, d. h. in Kleinasien.

Umfassenderen Untersuchungen berufenerer Forscher auf diesem Gebiet mag es vorbehalten bleiben, das Verhältniss weiter aufzuklären; so viel un mir ist, möchte ich nur gleich hier den Einwurf fernhalten — den nächstliegenden, der sich machen liess — als ob nämlich alle jene albanesischen Wörter, die mit nepersischen Identisch scheinen, erst durch die seit 400 Jahren in Albanien

23) Aria. *Arson* hat die Wurzel mit *harita* gemein, aber eine andere Bildungsalbe = *haraya*, zd. *aravaya*.

24) Daher *Sabel Birne*; vgl. p. *zardale* Pfirsich; *zardak*, Pastinak.

25) Die heutige Bedeutung des alban. *dël* ist Ader, Flosche, und obwohl es lautlich pers. *dil* Herz sehr nahe kommt, gehört es doch vielmehr auch demselben Lautgesetz anmilitärisches zu *χάρδς*. Ich lese dahin gestellt, ob auch alb. *di* Meer vermöge dieses Gesetzes mit *armen. deov*, pers. *rah* (*rahāb*, aqua profunda) und *zard*, *yāh* zu vereinigen ist.

26) Vgl. die Zusammenstellung der verschiedenen Ansichten bei Max Müller the languages of the east of war in the East. 2. Aug. 1866. S. 60–61.

Blaukakeli verglichen mit לבב , *young* Stein verglichen mit לבנה , glaube ich mich für das Gesagte auf folgende Beispiele stützen zu können. Das Kameel, dessen weitverbreiteter Name ich noch immer für semitischen Ursprungs, verwandt der Wz כמ halte, heisst im Albanesischen *çuplla*, eine Namensform, die gleichlautend nur im altpers. *Taryānīka* (Strab. XVI, 1, 3 *μαρμαρινοειδὲς ζαυζόνος οὐζος*) erhalten ist und dem syrischen כמל ungleich näher steht, als *çamēles* und *kramēla*. Ein anderes Lastthier, der Esel, der meines Wissens in keine andere Sprache seinen semitischen Namen mitgenommen hat, heisst albanesisch *çupia*. Ich glaube mich nicht zu täuschen, wenn ich in diesem, innerhalb des Albanesischen allein stehenden Worte ein altes חמר , *חמר* wiederfinde. Der Ueberzang des ח in ç ist ganz derselbe wie in חמר = *galbanum*, und da wir einmal im Bereich der nomadischen Viehzucht stehen, so ist es wohl nicht unerlaubt, auch alban. *çalza* Butter mit hebr. חלב Fett und Milch, zusammenzustellen, das die phönizischen Salbenhändler auch als *alziya* nach Griechenland gebracht haben. Von Pflanzennamen ist mir zwar *çortir*, eine wohlriechende Doldenpflanze, als = חורטיר , *chortir*, nicht ganz sicher, dagegen aber dürfte alban. *dyet* Tanne unbedenklich mit hebr. חורש zusammengebracht werden dürfen, und zwar, da das Wort ursprünglich assyrisch-elymisch (*bratum* Pfl. XIII, 17) ist, hat das Albanesische — und aus ihm das wallachische *breath* — die syrische Form immer bewahrt und unmittelbar übernommen als durch das griechische *βήρυς*. Ein durchaus semitisches Aussehen trägt auch der Name der Hirtenflöte zur Schau, die albanesisch *çanupa* heisst. Das Wort ist weder im Türkischen noch im Persischen vorhanden, wohl aber entspricht lautlich und sachlich das hebr. חנפה blasen, und arab. حنف ; Blasinstrument. Man erinnert sich, dass auch andre musikalische Instrumente, חנף , חנף , חנף , חנף mit ihren Namen vom semitischen Orient aus nach dem Westen wanderten.

Das Dasein dieser Wörter im Albanesischen erklärt sich für mich daraus, dass die Verfahren der heutigen Toskan und Gegen einst als *Lolager* (und tyrhenische Tusker?) in Kleinasien sesshaft waren und dort im steten Verkehr mit semitischen Völkern sich gerade einzelne Wörter der bezeichneten Categorien anzueignen Anlass hatten.

Von diesem Standpunkte aus kann nun die Thatsache nicht befremden, dass ein Theil der Glossen kleinasiatischer Sprachen, die uns von griechischen Schriftstellern überliefert sind, sich gerade mit Hilfe des Albanesischen erklären lassen; wobei ich mir indess nicht verhehle, dass nicht allein grosse Vorsicht, sondern auch von vorn herein der Verzicht darauf, allzuviel

erklären zu wollen, nöthig ist. Die Anklänge, die ich gefunden habe, sind die folgenden:

ἀγρε pontisch Nasse = alban. *agre* Nuss Die albanesische Nebenform *zagre* heisst den Weg zum griechischen *zāgros*.

ἄλα karisch-ilegisch Pferd wird seit Pott (Etym. F.) gewöhnlich durch zd. *aurot* erklärt. Das wäre (wie *aurva* = ἄλος) wohl zulässig, wenn wir die Lautgesetze des Griechischen ohne weiteres anwenden dürften. So aber liegt es näher, an *neupers.* *khal*-war Pferdelast anknüpfend, das Wort auf pers. *khar*, zd. *khara* Esel zurückzuführen und damit alban. *xiçlë*, wach. *kal* Pferd zu verbinden: *ala*, *khal*, *khara*, *xaλe* würden ungefähr zu einander stehen, wie *anser*, *hansa*, *Gans*, *Qāz*; wie *agā* philistisch *āga*, alban. *xata* Ziege; wie *otn* = Katze. — *Φαλαγγες* u. pr. einer perthibischen Stadt durch *Isapia* übersetzt (Steph. Byz. s. v.) und *Φαλαγγια* = *Καλάσσυρι* = *Ἀλιόσυρι* in ilegischen Gebieten würden in dem *q* ein nach albanesischen Analogien vertauschtes anlautendes *h* verrathen.

βάνδα (v. l. *μάνδα*) durch *vlzē* übersetzt, gehört zweifels- ohne mit *bhand*, *banden* zusammen; speciell albanesisch aber ist *mbant* in der gewollten Bedeutung *händigen*, *besorgen*.

βουρί = ἄριπλος; bei den Perziern klingt zunächst an alb. *βίρρε* Wein an.

βέρος phrygisch Brod bleibt näher an alb. *boixē* Brod (= *ou* sehr häufig Hahn Gr. S. 11), als an allem, was man sonst vergleichen hat. Das entsprechende Zeitwort ist alb. *πῆκ*, backen; auch slav. *pacī*, wovon *pekar* Bäcker.

κόδρεμα soll lykisch *aiton qorrmōs* bedeutet haben. Im gegischen Dialekt heisst *κοιδιρε* (welchem toskisch *κόδρε* entsprechen würde, wie *βόρε* = tosk. *βερρε*) Brodknete; *hundurne* (bei Reinhard *notos pelagicae* S. 9) Kleinbrod; *χοιδιρε* Kleie; *Συγγιμα* Braume.

πατέρα, lykischer Name eines Gefässes; gewiss verwandt mit lat. *patra*. Albanisch ist mit einer Erweichung der Laute, die in den stammverwandten *πατήνη*, *patina* schon durch sikeliotisches *πατήνη*, altpers. *πατιακή* belegt und vielleicht für unser Wort durch neupers. *badra* Beutel vermittelt wird, — *βιδρε*, hölzernes Milchgefäss.

ρυμρία bedeutete im lykischen Xanthos — *ραβδος* Ich vergleiche damit alban. *dyvëre* Ruder (analog gedacht wie alban. *dyvë* Steuerruder, = *dyvë* ursprüngl. Stange), welches die uralbanesische Form ist, während daneben das Lehnwort *remōne* = ital. *timone* existirt. Da alban. *mbāz* *dyvë* *le* von eig. steuern bedeutet, so würde sich gleichzeitig aus demselben Wort erklären, weshalb lykisch der Bock *ρυμρία* hiess, nämlich als Leiter der Herde, Leithammel.

In Verbindung mit diesen Ergebnissen sind ein formeres bedeutsames Argument sprachlicher Natur die geographischen

Homonymien in alt-ilegischen und neualbanesischen Orts- Land- schafts- Fluss- und Stammnamen, die ganz den Eindruck machen, als haben die angewanderten kleinasiatischen Lehger hier, in einem Lande, dessen natürliche Beschaffenheit hinsichtlich seiner Berg- und Klüftenformation, seiner Tüdenflüsse, seiner Produkte auch sonst manchen Vergleich mit den Gestaden Lykiens anhält, eine neue Heimath gefunden.

Wie, um mit Fellmayer³¹⁾ zu reden, hier die wilde Berg- festung Chimara mit den Gegenden um Parga und Suli von jeher als Haupt-angepunkte albanesischer Unabhängigkeit galten, so bildet dort die lykische Chimaira mit Pergo und Syllion eine natürliche Trias von Felsverstecken. Was in Lykien *Γεγαῖνι* und *Γεγῶρες*³²⁾, oder *Γεγύριοι* waren, wurden in Albanien *Γέγερε*, Gegan. Die karischen *Αἰζυρεῖς* gründeten sich eine neue Heimath in dem Landstrich *Αιζυρία*; die von *Καυὰ* in Lykien, *Καυασός* in Karlen gaben den Namen ihrer Vaterstadt dem albanesischen *Κγοῦα* (appellat. Quelle); die mit dem Heros *Αἰαῖος* aus- gezogen, den Ort- und Landschaften *Αεαία*, *Αἰαία*; die *Τελμερεῖς* erklart das albanesische *Τελμερε* appellativisch für Weizen; die Bergplasse *Κόρυς* und *Κορυός* hehren im alban. *Γόρια* (appell. Bergplasse) als Gebirgsdistrikt wieder; der Stadtname *Βουβῶν* im Namen des Sees *Βυβο*; *Βουβαστός* in Boboshtia; *Ασπινδος*, „die heilige“, in *Σπεια*, der berühmten Festung Scanderbegs; *Αυσία* im albanesischen Lusnja; *Αἰαῦρα* und *Αιαντα* im Distrikt Lamari; *Ηέρῶν* die Fichtenstadt hiesse mit einheimischer Form *Ηερίν*, doch wohl weil so ilegisch, wie heut noch albanesisch *τιρε*, die griechische *τιρός* hiesse. Und sollten Coccausus verglichen mit alban. Kukussa, ileg.-wessenisch *Κελίμω* mit alban. *Κελίμω* als Spiel des Zufalle gelten, wo ist die Grenze des Zufälligen, wenn auch ein Name wie Barbalissos vom Osten Kleinasiens ins nördliche Albanien, wo ein Dorf Barbalisso, versetzt erscheint? Ueberhaupt möchte es eine sorgfältigere Be- achtung als bisher verdienen, dass die in ilegischen Landstrichen so verbreiteten Endungen *-ωσος*, *-ισσα*, *-ωσσος* und *-ωσσα*, die längst als ungrischisch erkannt³³⁾, als gefällige Endungen von Ortsnamen im heutigen Albanien, besonders in den südlichen Dis- trikten wiederkehren; so z. B. in Modrisseu, Lissu, Artissu, Briesu, Kullissu, Arassu, Pliassu, Riniassu, Paljassu, Schulassu, Schiessu, Jafess. Gleichermassen hat die eben- falls eigenthümlich ilegische Endung von Städtenamen in *-ωρῶν*

31) Fellmayer, *Das albanesische Element in Griechenland* III, S. 17. 109.

32) W. Koser, *Lykische Münzhandl. in Phrya und Friedländer Beiträge z. alt. Münzl.* I. S. 97. — *Pha* II S. 36, 34 hat auch Gegas als Ethnonim von Gagar.

33) Vgl. die Bemerkungen über die geographische Verbreitung dieser Na- men von Asien aus, in *L. Burz. Archäolog. Aufsätze 2. Samml.* 1861. S. 31 ff. — *Monera Phoen.* II, 2. S. 20. 355.

und zerlegt ihr albanesisches Seitenstück in Benennungen von Ortschaften wie Pramanda, Gurasenda, Agnonda, Murandi, Kurando u. a. (auf Klepper's Karten von Albanien)³⁴.

Auch rückwärtlich der Personennamen gilt ein Aehnliches: Eine Anzahl lykischer und karischer Eigennamen von Heroen, Männern und Frauen finden sich als nationale Manns- und Frauennamen im heutigen Albanien noch in Gebrauch. *Ἀρακάσις* (Follows, *diacon.* S. 202), alb. Arçe Familienname (Hahn Gr. S. 119; *ἀρακάσις* appell. bedeutet „dreist, verwegen“); *Γόργος* vgl. *Γόργι* Mammammia, Ghoghaj, Gegajinas Geschlechtsnamen (Hahn a. a. O. 117. 119); *Δίδας*, *Διδεχός* = alb. *Abë*; *Δάσκυλος* = *Detësha*, Detschkal; *Καῖνος*, = *Kon*, Konai; *Λάκιος* = *Ajekë*; *Νάμη* (Wulpo Truv. S. 557) und *Ναρρίς* (Follows S. 399) = *Nërë*, *Narvë-otacë* (appell. *nërë* Mutter Hahn S. 85); *Μίρως* = *Mirë*; *Ἥβη* (Hummer topogr. Ansichten no. 24 S. 167) = *Ilvë* nationaler Frauenname (Hahn 117); *Σιδάα* (Steph. Byz. s. v.) = *Sidë* (Hahn a. a. O.); *Σελυβέρρα* Familienname in Berat erinnert an den Heroen *Μαβέρδος*.

Diese Trümmer eines einst grossen ethnographischen Ganzen erhalten ihre eigenthümliche Beleuchtung, wenn man hinzunimmt, dass im Albanesischen auch Spuren und Ueberreste alter Mythologie sich finden, die auf die östliche Heimath der Vorfahren dieses Volkes und ihren alt-arischen Glauben hinweisen.

Dahin rechne ich den halbverschollenen nur in alt-georgischen Liedern noch erhaltenen Gottesnamen *Άζι*. Es liegt nahe — wir wenigstens nichts näher als das — nur an zend. Ahû Herr und Welt³⁵) anzuknüpfen, da inlautendes alb. *z* auch anderweit den H-laut auszudrücken pflegt. Dass er als ein Gott des Tages und Lichtes gefasst wurde, erhellt aus den Derivat. *άζήρι* „Tag werden“ *αζήριμα* das Tages. Dahin zählt ferner wohl der gebräuchlichere Gottesname *Περδία*, der sich in zwei Bestandtheile zerlegt, deren letzterer mit dem Stamm von *Διός* identisch scheint, während der erstere sicherlich nichts mit dem slav. Donnergott Perun zu thun hat, sondern sich eher zur Anna Perenna stellt, die Hahn³⁶) schon nicht übel als pelagische Mondgöttin, also wörtlich Vollmond (*Xerë* alban. Mond; vgl. *perendmâouha* zend.), erkannt hat. Es wäre also eigentlich der volle, vollkommene Gott. Das Zeitwort *περγόβω* (von der Sonne, die ihren Lauf vollendet) gehört anscheinend als Derivat dazu.

34) Von geographischen Namen im südwestlichen Kleinasien gehören hierher: *Ἀρπινανδός*, *Ναρινανδός*, *Οινόανδός*, *Λυρινανδός*, *Ἀρπινανδός*, *Κοδινανδός*, *Καρινανδός*, *Αἰσπινανδός*, *Θυρινανδός*, *Αἰσπινανδός*, *Μαρινανδός*; und die verwandten in -ανδός: *Μαρινδός*, *Καρινδός*, *Θυρινδός*; auch *Λυρινδός*, *Ταρινδός*; *Θαρινδός*; vgl. *Μαγνὴς* Platon. a. a. O. 255.

35) Bruckhaus, *Vomöndel Sade*, Gloss. S. 104: Ahê 1) maître vom Ormuz gesagt Y. p. 50. 30. — 2) maître

36) a. a. O. I, S. 237. 250. II, S. 118.

Ein anderes Stückchen kaudischen Alterthums ist im albanesischen Volksglauben die Vorstellung von den *Dëv's*: alb. *dëq*, *dëp*, bestimmt *dëft*, *dëft*, welche als Riesen gedacht werden, die in ungeheuren unterirdischen Kesseln das Wasser der warmen Quellen heizen³⁷⁾. Ein gleiches gilt von den *πρόφ* plur. *πρόφ-ε*, einer Art Bugeister oder Elfen, welche man als mit besonderer Schönheit begabt, und jungen Knaben und Mädchen nachstellend denkt. Nach dem albanesischen Volksglauben müssen die Lieblinge solcher Perri's bald abziehen, in Tiefsinn fallen, endlich sterben³⁸⁾. Der Begriff des Verderbenbringenden, den die arische Etymologie mit dem alp, *palrika* neup. *pori* verbindet, ist hier noch erkenntlich. Anzunehmen, dass solche Vorstellungen von urvolkstümlichen Wesen den christlichen albanesischen Bergbewohnern erst durch türkische Mohammedaner zugekommen sein sollten, halte ich für einen ganz verkehrten Weg der Erklärung; denn im ganzen Bereich des Islam sind dergleichen nicht kanonische Anschauungen nur da im Volke verbreitet, wo, wie zum Beispiel in Persien und im Kurdistan, dem Islam eine arische Götterlehre vorausgegangen ist.

Woher es kommt, dass die Albanesen als Jahre anfang den September rechnen, worin sie mit der armenischen Zeitrechnung übereinstimmen würden, wenn andere P. Bofficher's³⁹⁾ Annahme, den armenischen Neujahrsmoond *Navasardi* ungefähr dem September gleichzusetzen, begründet ist, wage ich nicht mit Sicherheit zu entscheiden; wie ich auch unentschieden lasse, ob der den Albanesen selbst unverständliche Name *Νεβροζ* für den 12 März bloss aus einem gelehrten türkischen Kalender als Bezeichnung des Aequinoctialis stammt⁴⁰⁾, oder ob er mit dem persischen Neujahrstage (*نوروز*) einen älteren Zusammenhang habe. In den vulgären Monatsnamen der Albanesen steckt ohnehin noch manches Alterthümliche, das nähere Untersuchung werth wäre, wie z. B. die Bezeichnung des September, October und November als 1. 2. 3. *Bjëvte*, wobei entweder an den 2 persischen Monat *Ard-behisch* oder an kurdisches *Paizi vaerjanno*, *Paizi pejeanne* d. i. 1. und 2. Herbst⁴¹⁾ erinnert werden darf.

Dunkle Erinnerungen religiöser Bedeutung nach arischem Glauben, freilich sehr verwischt und theilweise verketzert, bieten sich auch in *vëqëzë*, *vëqë*, *vëqë* Flach. Verwünschung, sofern es lauthoch genau zendischem *nemah*, pers. *namâz*, Anbetung, Gebet entspricht, und also einer ähnlichen, hier durch den Wechsel der Religion besonders motivirten Begriffsentwicklung gefolgt ist,

37) Hahn a. a. O. I, S. 182.

38) Hahn a. a. O. S. 161. Wp. S. 98.

39) Ztschr. d. D. M. G. IV, S. 365.

40) Im türkischen Kalender (Saknameh 1277 S. 9) wird das Frühlings-aequinoctium 9/21. März mit dem Ausdruck *nevronsi Sultani* bezeichnet.

41) P. Lerch in Mel. Asiat. II, S. 332.

wie *αγα, αγα*, maltae sala d. i. bene procreatus et exsecratus est, u. s.; — ferner in *μπερ Ζαυβερεϊ, μπερπερ* fem. *ρεπερ* Zauberer, welches neben dem im Albanesischen ebenfalls traditionell vorhandenen *μπερπερ* Hexerei und *μπερπερπερ* Hexenmeister, doch auf Magava, den Namen der „grossen, mächtigen Verkündiger der Lehre Ahuramazdas“, der *Mager* (42) zurückgeht; — endlich vielleicht auch in dem eigenthümlichen albanesischen Worte *Ζερεν* für Herr, Herrscher, gegn. Gott, für dessen Deutung mir wenigstens nichts Besseres eingefallen ist, als zend. *Zantar*, der Opferer, Priester; der Ideengang dabei wäre in einer einigermassen historischlichen Uebergangsperiode nicht schwieriger als der in umgekehrter Folge stattgefundene von Rabbi „mein Herr und mein Gott“, zum Rabbi als Religionslehrer.

Schliesslich muss ich noch eines eigenthümlichen Zusammenstossens in einer Mythe Erwähnung thun, die in sehr verschiedenen Gestaltungen in Asien wie in Europa vorkommt, sich aber nirgend so schlagend ähnlich wiederfindet, wie im Albanesischen und Kurdischen. Es ist die Mythe vom Kuckuk. In Albanien lautet sie nach Hahn (43) folgendermassen: „Der Gjon und die Kjakje waren Bruder und Schwester, und hatten noch einen Bruder, der auch Gjon hiess und ermordet wurde. Aus Trauer um den Verstorbenen wurde der überlebende Bruder zum Vogel Gjon, die Schwester aber zum Kuckuk, und darum ruft der Gjon des Nachts“ — also wohl eine Nachtleule, der Uhu — „seinen Bruder beim Namen Gjon! Gjon! der Kuckuk aber am Tage *xov? xov?* das heisst, wo bist du?“

Man vergleiche hierzu die entsprechenden Züge der Sage vom Kuckuk bei den Kurden, also einem Volke, dessen iranische Abstammung niemandem zweifelhaft ist! P. Lerch berichtet darüber (44): „Der Glaube, dass der Kuckuk früher Mensch gewesen, scheint unter den Kurden ziemlich verbreitet zu sein. Als Hussain auf einem Ausfluge den ich mit ihm machte, den Kuckuk rufen hörte, erzählte er mir, dass dieser Vogel *kackû* (Bruder!) rufe. Er sei früher ein Mensch gewesen, habe seinen Bruder erschlagen und sei zur Strafe von Gott in einen Vogel verwandelt worden. Aus Rufe er Bruder! Bruder! Ein anderer Kurde aus dem Boldagebirge sagte mir, der Kuckuk rufe *ki kust, ki kust!* (wer erschlingt?), *me kust, me kust!* (ich erschling!) und stosse dann einen klagenden Ton aus. Hassan der Sänger hat mir eine ganze Erzählung diktiert, nach welcher der Vogel *gôin* oder *gôhin*, wahrscheinlich der Uhu“ (also unzweifelhaft der albanesische Gjon) „früher ein Mädchen gewesen sei, das aus Trauer über den Tod

42) Nach Houg, Zensstudien in Ztschr. d. D. M. G. IX, S. 691.

43) a. a. O. I, S. 105.

44) Bericht über z. B. bei den Kurden in Mel. Asiat. T. U., S. 1334.

„des Bruders, der von der Stiefmutter ermordet worden sei, den Schöpfer um die Verwandlung in einen Vogel gebeten habe.“ — Dass beiden Versionen dieser Mythe ein iranisches Vorbild zu Grunde liege, wird man um so weniger bezweifeln, als der Name des Vogels *Gjón*, *Gjón* oder *Gjöhin* nichts mehr und nichts minder ist, als das persische *Köken*, *Gögen*, *گوجن*, *göganak*. Nachrichten. Besonders interessant wird aber diese sinnige kurdisch-albanesische Dichtung dadurch, dass sie ein Abglanz der alten lelegischen Mythe von dem Geschwisterpaar *Kaïros* und *Bυβλίς* ist, welche die Erotiker oft besungen haben⁴⁵⁾ und die ebenfalls damit andigt, dass die Schwester aus Sehnsucht nach dem verlorenen Bruder in einen Vogel verwandelt wird:

*Αἰτὴ δὲ γυναι, ἄλολγόνος οἶτον ἔχουσα,
Βυβλίς ἀποπνύ πυλῶν Καίρος ὠδύνατο νόστον.*

Einige Scholasten erklären *ἄλολγόνος* ebenfalls für das Käuzlein, andere für die Nachtigall. Fügen wir als vermutende Glieder in diese Kette noch die Angaben von Hahn's ein, dass albanesisch *γερνίς* den Naturton wiedergibt, für den wir das Onomatopoeikon ganz neu haben (von Hahn Gramm. S. 6), und dass das Käuzchen albanesisch *zoxoxo* heisst (in *zoxoxoménos* ist *μέγας* = Katze vgl. chat-huant, in *zoxoxoízi* der letzte Theil mit türk. *baiku* Uhu zu vergleichen), und sich also auch etymologisch unserm Kuckuk (*coucou*, auch türk. *gugu*, alban. *zixzix*, wach *zoxo* armen. *ggou*) verachwistert, so wird wohl auch *Βυβλίς* als *ἄλολγόν* (*ulula*) in eine etymologische Metamorphose mit *bubo*, *βύας* (wach fem. *bú-nisa*) gerathen sein.

Zu dergleichen mythologischen Berührungspunkten zwischen Albanien und dem arischen Orient treten endlich noch ein paar vereinzelte ausdrückliche Zeugnisse des Alterthums hinzu, die eine alte Ueberlieferung dieses Zusammenhanges voraussetzen und welche daher schon von Hahn, freilich in einem etwas anderen Sinne benutzt hat, um einen einstimmigen nationalen Connex zwischen den Vorfahren der heutigen Albanesen und der armenischen Völkerfamilie anzunehmen.

„Wichtiger ist für uns“ sagt er (I, S. 393 ff.), „eine Ansicht des Alterthums, welche von Schriftstellern der verschiedensten Zeiten ausgesprochen wird: es ist die von der phrygischen Abstammung der Armonier. Dieser Glaube hatte auch seine guten Gründe, denn in Xerxes Zug haben beide denselben Führer und dieselbe Waffenausattung; die Sprachen beider Völker waren nahe verwandt, und beide lebten in unterirdischen Wohnungen. Diese Sitte war aber auch den europäischen Dardanern gemein und findet sich noch

45) Pausan. erot. c. 11; Comm. narr. 2; Ovid. Met. IX, 448 ff.; Anthol. ed. Jacobs VII, 8. 233. Das Spielwort *καίρος* *ἔκας* von unglücklicher Liebe Aristot. rhet. 2, 25.

„heute bei den Wlachen, die nördlich von der Donau wohnen [vgl. S. 33. 341: die Pinduswachen legen sich selbst den Namen „Aquiry boi“] . . . In diesem Zusammenhange gewinnen für uns zwei andere Angaben eine Bedeutung, welche ihnen, wenn sie allein stünden, versagt werden müsste. Nach der einen stammten die Illyrier aus Persien (Schol. Aristoph. Av. 1620), und in der anderen werden die Dalmater Armenier und Phrygier genannt (Cramer, Anecd. Oxon. IV, 257).

Auf der so gewonnenen Grundlage nun, welche das albanesische Volk und seine Sprache in nächste Beziehung und Verwandtschaft mit den alten Völkern der Kleinasiatischen Halbinsel stellt, welche als arischen, resp. iranischen Ursprunges gelten dürfen, ist die Untersuchung der Schriftdenkmale derjenigen kleinasiatischen Stämme, welcher fast allein (einiges Phrygische abgerechnet) sich zu einer höheren Vollkommenheit der Schriftsprache erhoben hat, der Lykier, eine gewiss nicht unberechtigte. Die bisher zu diesem Zweck in Bewegung gesetzten Hilfsmittel haben durchaus nicht ausgereicht. Auch die letzte Untersuchung von Lassen⁴⁶⁾ befriedigt kaum billige Erwartungen. Das Herbeiziehen des Altpersischen zur Erklärung des Lykischen, wie Sharpe es gethan, ist zwar hierbei nicht zu verwerfen; vielmehr trifft es völlig mit unserer Anschauung von den linguistischen und ethnographischen Verhältnissen Kleasiens überein, dass zwischen dem Persisch der Achämoniden und dem ungefähr gleichzeitig entwickelten Kleinasiatischen eine enge Verwandtschaft bestanden haben muss; und es ist ein in dieser Beziehung sehr beachtenswerther, aber bisher wenig betonter Wink, dass nicht bloss im Dienste des persischen Feldherrn Mardonius als Dolmetscher ein Karer stand (Herodot VIII, 138), der also doch persisch verstehen musste, sondern auch noch Alexander der Grosse der Expedition des Spitamenes nach Marakanda, der Hauptstadt von Sogdiana, absichtlich den Dolmetscher Pharnouches, τὸ μὲν γένος Ἰσκιον, ἐμπειρὸς δὲ τῆς γλώττης τῶν βασιρῶν βασιρὸς ὄντα (Arrian. Exp. Alex. IV, 3) beigab. Die Sogdianer aber sprachen, wie Strabo ausdrücklich berichtet (XV, 2, 8) dieselbe Sprache wie die Baktrer und Perser (ὁμογλωττοῦσαν παρὰ μισθόν), also Zend. Doch aber liegen das Altbaktrische und Altpersische als östliche Schwestersprachen dem Lykischen nicht so unmittelbar nahe, wie es von einer Tochtersprache erwartet werden darf, als welche wir das Albanesische in seinen ältesten Bestandtheilen kennen gelernt haben.

Nach einer sorgfältigen Durchmusterung der lykischen Schriftthümer, sowohl die veröffentlichten Texte mir zu Gebote ständen, bin ich nun zu folgenden Ergebnissen gelangt.

46) Ztschr. d. D. M. G. X, S. 329 ff.

1. Das lykische Alphabet, dessen 10 Vokale und etwa 20 Consonanten hauptsächlich mit Hilfe der in zweisprachigen Inschriften⁴⁷⁾ enthaltenen Eigennamen gewonnen werden, ist die direkte Mutter des albanesischen Alphabets, welches von Hahn in Elbassan entdeckte⁴⁸⁾.

2. Die lykische und albanesische Lautlehre stimmen soweit überein, als von zwei durch einen Zeitraum von 2000 Jahren getrennten Spracherscheinungen nur irgend erwartet werden darf.

3. Die grammatischen Formen der lykischen Inschriften erklären sich aus der albanesischen Grammatik völlig genügend.

4. In lexikalischer Beziehung bietet das Albanesische den Schlüssel zur Erklärung der meisten eigenthümlichen lykischen Wörter, die bisher unerklärt blieben.

5. Zusammenhängende lykische Texte lassen sich mit Hilfe des Albanesischen correct und sinngemäß lesen.

Was zunächst das Alphabet anlangt, so läßt sich die Vergleichung des lykischen mit dem albanesischen am einfachsten in tabellarischer Form veranschaulichen. Ich habe in folgender Schrifttafel die albanesischen Buchstaben mit der von Hahn angewandten Transcription neben die lykischen gestellt und mich auch in der Transcription dieser letzteren wesentlich dem Hahn'schen System angeschlossen. In der Bestimmung einiger Zeichen habe ich nicht umhin gekonnt, von meinen Vorgängern abzuweichen. Einer besonderen Rechtfertigung bedürfen hier, wo ich nicht die Specialuntersuchung, sondern nur deren Hauptresultate geben will, nur folgende: ↑ gebe ich durch e wieder, weil es in den Namen *Excropros*, *Higazis* und *Nigazis* dem griechischen Epsilon entspricht, in //, welches früher Erklärer für doppeltes pp hielten, erkenne ich einen I-laut, den ich durch u unschreibe, weil in dem Namen *Autiquos* das i nach dem x durch dies Zeichen ausgedrückt ist; das +, welches man aus graphischen Gründen zunächst für einen T-laut aussprechen möchte, halte ich für einen zwischen T und S die Mitte haltenden Laut, da dasselbe vor S im Namen *Morvatos* dem Zischlaut assimiliert wird, im Namen *Sia* und im Anlaut von *Siazos* dem Sigma entspricht, und jedenfalls in zweisprachigen Namen durchaus gar kein Grund gegeben ist, dasselbe für einen Vokal u zu nehmen, wie bisher geschrieben.

47) Among den drei bekannten bilingualen, die auch Lassen a. a. O. behandelt, ist für diesen Zweck besonders werthvoll das Monument von Cadymda. *Reliquiae illyricae*, pl. 7.

48) Hahn, I, 290 (291). Ich werde sehr dankbar für jeden Nachweis des Nationalalphabetes von 31 Buchstaben der albanesischen Colonie in Italien sein, welches Hahn S. 297 erwähnt.

Albanesisches Alphabet	Transcription	Lykisches Alphabet	Transcription	Aussprechen	Albanesisches Alphabet	Transcription	Lykisches Alphabet	Transcription	Aussprechen
Δ	α	Α	α		Χ	α	Κ	α	
αα	αα	Χ	αα	h ⁴⁹⁾	Χ	ζ	Χ	ζ	
ι	ε	Γ	ε		Υ	γ	Υ	γ	
ι	ε	Ε	ε	dumpf e	ο	ι	Υ	ι	deutsch j
η	η	Ξ	η, ι	e. Not. ⁵⁰⁾	β	α	Γ	α	
ι	ι	Ι	ι		Θ	φ	Φ	φ	
ω	ω	Ψ	ω		β	β	β	β	deutsch w
ο	ο	Ο	ο		μ	ο	μ	ο	lat. v, u
ο	ο	ΒΒ	ο		ρ	τ	Τ	τ	
υ	υ	Υ	υ		θ	θ	θ	θ	
η	η	Λ	η		θ	δ	β	δ	
ι	μ	Μ	μ		Λ	δ	Δ	δ	geispelt
υ	υ	Ν	υ		ζ	α	δ	α	
ρ	ρ	Ρ	ρ		ζ	ζ	Ι	ι	
ε	ζ	Χ	ζ	h?	λ	δ	ω	δ	sch? ⁵¹⁾

Was die eigentliche Entzifferung, Erklärung und Uebersetzung der lykischen Inschriften anbelangt, so soll und darf darüber füglich nichts gedruckt werden, bis nicht die Schönbornschen Abdrücke der Inschriften bekannt gemacht sind, und eine zuverlässige diplomatische

49) Dieser Laut hat Hahn nicht besonders unterschieden; durch α bezeichnet im Reinhard Not. polag. S. 8.

50) Das albanesische Zeichen kommt im Alphabet von Argenteus Hahn S. 297 vor: ich gebe ihm nach heugrichsches Art den Laut i, auch wenn ich e transscribire.

51) Die mit ? bezeichneten sind mir im lykischen Alphabet noch unklar.

Basis der Forderung geliefert haben werden. Es kann nicht dringend genug aufgefodert werden, dass unsere Gesellschaft mit der Veröffentlichung bald vorgehe, damit so wichtige historische Denkmäler, wie der Obelisk von Xanthus, nicht länger der wissenschaftlichen Erforschung vorenthalten bleiben, die mit den bisherigen Copien unmöglich ist.

Um indessen an einem recht fruchtbaren Beispiele den oben aufgestellten Satz, dass zusammenhängende lykische Texte sich wirklich mit Hilfe des Albanesischen lösen und vertheilen lassen, zu erläutern und diejenigen sprachlichen Andeutungen zu geben, die mir die Ueberzeugung verschafft haben, dass auf diesem Wege das Problem zu lösen sein wird, lasse ich hier meine Entzifferung und Analyse einer Inschrift folgen, die mir in einer vorzüglichen Copie aus den Papieren des sel. Prof. Ross vorliegt. Es ist die zweisprachige Grabinschrift von Antiphellus⁶²⁾.

Der lykische Text lautet dannach:

Εβονηα . παρηνα . μετ . παρηναγετω
 Εγτω . θλιωτ . τιδωμ . Ιονε λυδε . εττε
 δε τιδωμ . εθφω . απερε εθε . τερε . μωτω
 μερεναγετω . ωκε . αλαδε . εθμωδε . σερδαε . ημωη τερε . . .

Die griechische Uebersetzung:

Ιατα Νά Αντιφάλλειν τούτι τό μνημα ήγγάσατο αύτω τε
 και γυναικι και τέκνοις . έαν δε τις αδικησθ ή αγουράσθ τό
 μνημα , ή Αίτω αύτόν έπαγρίπει .

Vor allem ist hier fest zu stellen, dass wir es wirklich mit einer Bilinguis, einer wörtlichen Uebersetzung desselben Textes zu thun haben, nachdem Lassen die sonderbare Hypothese aufgestellt hat, dass im lykischen Texte ein ganz anderer Eigennamen enthalten sei als im griechischen, und die Vermuthung Sharpe's, dass der lykische Name des Verfassers dem griechischen *Ιατα* entspreche, mit der unbegründeten Bemerkung abgefertigt zu haben glaubt: „es leuchtet von selbst ein, dass diese Voraussetzung unannehmbar ist“. Es genügt aber vielmehr, nur im griechischen Texte *Ιατα* und *Νά* zu trennen, wo dann letzteres als Genitiv ganz nach den Paradigmen bei Choerobosc. *Νάα*, *Νάα*; *Θάα*, *Θά* (Becker anecd. 1181) declinirt ist, — um die Ueberwindung mit dem in Ross' Copie deutlichen *Εγτω* *Νάα* vollständig zu machen. Letzteres zeigt die im Lykischen besonders an Eigennamen häufig erscheinende Genitivendung in -θ, bei consonantisch auslautenden Stämmen -εθ, -τθ; z. B. *Παλλια* nom. (Cadyant.) *Παλλι-εθ* genit. (Fell. no. 16). Diese hat ihr Seitenstück in der im Albanesischen schon veralteten, nach Hahn nur in der alban. Bibelübersetzung noch gebräuchelten Genitivendung -ετ, z. B. *περετ* Gott, *περετ* der

⁶²⁾ Ausser von Grotendorf und Sharpe auch behandelt von Lassen a. a. O. S. 353.

Gottes⁵³⁾, und erklärt sich vielleicht aus einer zendischen Ablativendung in -t.

Das folgende *priri tō priina ioyadato* ist übersetzt aus der lykischen Phrase: *ewolno priuolno mēte priuafato*. Hier entspricht, nach Massgabe aller sonstigen Inschriften, *priuafato* dem *ioyadato*, in einer anderen bilinguis (Fell. no. 3) ist es durch *trougaro* übersetzt. Der Stamm *pri*, auf den es schon von andern Erklärern zurückgeführt ist, ist im Albanesischen erhalten *pri*, *nor*, *piſſa*, 3. m. a. *apori* zurecht machen. Eine Erweiterung der Wurzel durch antretendes *r* ist speciell dem gegischen Dialect eigen, so a B. *z geg. zar*; *ſz geg. ſzi*, *ſz geg. ſzi*, *ſz geg. ſzi*. Die albanes. Endung der 3 Sing. *nor. Act. -ov* könnte selbst aus *caro* entstanden sein, da auch sonst *caro* in *-ov* contrahirt wird (Halm Gr. S. 51); doch scheint die lykische Endung *-adaro* mehr die eines Medium zu sein.

Das Substantiv *παρῳγο*, spr. *prioso*, gibt sich als ein Derivatum desselben Stammes in der Bedeutung opus, vergleichbar mit albanes. *pri-sh* = *βειπε* Werk. Das synonyme, ebenfalls durch griech. *πρίμα* übersetzte *εργαζία* führe ich anders als Lassen, der an griech. *ἐργασίαν* lieben anknüpft, auf albanes. Wzl *paqe* schmecken, bezeugen, berichten, manifestare zurück, nach der Analogie des jetzt im Albanesischen gebräuchlichen Wortes für Grabmal *μαρτυρι* von *μαρτυρία*. — Es bleibt als Uebersetzung des griechischen *ταύτ* übrig: *ἡτοιμα-ετε*. Hiervon hatte ich *μετε* unbedenklich für den Accusativ des Demonstrativpronomens, ganz entsprechend dem albanesischen acc. sing. *xetë* dieses, *ete* dieses da; letzteres gleicht genau dem alta. eta der altpers. Keilschriften; das lykische *μετε* ist vorn verstärkt durch die Demonstrativpartikel, ma, mi, welche im Albanes. als *mē* oben, gerade, vorhanden ist. In dem andern Worte, mit welchem die meisten lykischen Grabschriften beginnen, bald *eωtiao*, bald *eweitja*, vermag ich nichts anders zu sehen, als die albanesische Partikel *jāvara* (= alterem *εἶσθα* wie *japire* = *καὶ πιν*, *jālanha*), welche im Anhab von Demonstrativsätzen in der Uebersetzung des N. T. für das griechische *δοι*, *ecce* zu stehen pflegt. Lateinisch *ecce*, *vici* ist dasselbe Wort. Die variierenden Endsilben des lykischen Wortes -no, -ja weisen zusammengehalten mit den albanesischen bestimmten Accusativen auf -ve, -s auf einen ähnlichen Gebrauch hin, wie das lateinische *occam*, *ecceam* sl. *ecco eam*, *ecce eam*. — Die Worte *ἡτοιμα. εργαζο. μετε εργαζαται.* würden albanesisch abersetzt lauten: *jāvara mē ete pexhe qelav. ecce hōccō monumentum fecit*. Vollständigkeits halber konnte man das Medium *fecit sibi* auch durch albanesisch *qelov pexhetë* ausdrücken.

53) Halm, Gramm. S. 20. Apud. Dies -r ist nicht zu verwechseln mit der Genitivendung -r, -s der sogenannten bestimmten Declinationsform, da letzteres wohl mit Max Müller s. s. O. S. 61 auf einen ungenutzten Artikel zurückzuführen ist.

Das bekannte Wort für Sohn *redeme* stellt sich bequem mit albanesischem *djen* zusammen, das jetzt zwar nur als plurale tantum Kinder erhalten ist, aber einen gleichlautenden Singular *djen*, Sohn voraussetzt. Zu dem vorn volleren *redeme* verhält es sich wie etwa alban. *diacak* zu griech. *διδάσκαλος*, Lehrer.

Das ebenso sichere lykische Wort für *γυνή* „*laðe*“ gehört zum albanesischen Stamm *lað* gehören, und steht dazu in gleichem lautlichen Verhältnisse, wie *xjert* hundert zu pers. *sad*, *çeta*. Es scheint bisherigen Erklärern entgangen zu sein, dass dasselbe Wort im Persischen erhalten ist, wo *لاڊه* (*laðe* (Vullers Lex. Pers. II, Sp. 1008 vgl. لا, لای) femina cuiusvis animalis bedeutet. — Das albanesische *μαῖς* *μῖς* weibliches Junges von Thieren steckt in der zweiten Hälfte von lykischem *ῖμαῖς* Tochter. In Betreff der grammatischen Abwandlung dieser Substantiva, welche häufiger als andere in den Inschriften in verschiedenen Formen erhalten sind, ergibt sich eine so völlige Uebereinstimmung der lykischen und albanesischen Numerus und Casusendungen, dass eine Nebeneinanderstellung zweier Paradigmen genügt.

	lykisch:	albanesisch:
	Mascul.	
	<i>redeme</i> Sohn	<i>djame</i> Speck
N. A. Sing.	<i>redeme</i>	<i>djame</i>
G. D. „	<i>redeme</i>	<i>djame-i</i>
N. A. Plur.	<i>redeme</i>	<i>djame</i>
G. D. „	<i>redeme-ou(-s)</i>	<i>djame-βe</i>
Instrum. „	<i>redeme-σ</i>	<i>djame-σ</i>
	Femin.	
	<i>laðe</i> Frau	<i>raðe</i> Reihe
N. A. Sing.	<i>laðe</i>	<i>raðe</i>
G. D. „	<i>laðe</i>	<i>raðe</i>
N. A. Plur.	<i>laðe</i>	<i>raðe</i>
G. D. „	<i>lað-ou(-w)</i>	<i>raðe-βe</i>
Instrum. „	<i>laðe-σ</i>	<i>raðe-σ</i>

Auch von den bei Hahn sogenannten unregelmässigen Pluralen, die die Declinationsendung an ein durch die Silben *-eye*, *-eye* verstärktes Thema anhängen, wie z. B. *keroti* plur. *kerot-eye*, *ðkoti*, plur. *ðkoti-eye* (Hahn 36) findet sich im Lykischen ein Beispiel in *prine*, *prine* von *prine*, *prine*, Verwandter, = alban. *pirer*, *pirer*. — Die Präposition, welche ich *ðre* lese statt des *arpe* meines Vorgänger, bedeutet für und regiert nicht den Dativ, sondern den Accusativ, wie alb. *paq*, deutsches für. Ob es lautlich mit diesen zusammengehört, wage ich nicht gewiss zu behaupten; doch ist albanesisch anlautendes *ð* häufig nicht ursprünglich vgl. *ðarq* = Pferd = *ëpëk*; *ðion* = *ës*; *ðoun* = Huf, wonach *ðre* vielleicht mit alban. *arpe* „hierauf“ zusammenhängt. In

Albanesischen ganz gewöhnlich ist, gehört, wie das partic. *dān-ompe* und die Derivata *dāipi*, das Lieben, *dāipe* Liebhaber, *dāipe* liebenswürdig beweist, mit pers. *dest* (vgl. zend. *zoshā*, *plaisir*) zusammen. Die Part. *re* = alb. *re* dass erfordert einen Copunctiv nach sich und es müssen danach am Ende des lykischen Textes wenigstens 2 Buchstaben fehlen, worauf auch eine handschriftliche Bemerkung von Ross hinweist, dass nämlich schon die letzten 4 lykischen, wie die letzten 7 griechischen (-*re* ist in Ross' Copie ganz erloschen) Buchstaben nicht auf dem Hauptsteine, sondern auf dem seitwärts davon vorspringenden Balken stehen. — Die beiden anderen Verbalformen anlangend, *paressat-re* und *ela-ir*, so ist schon von Anderen bemerkt worden, dass die Endungen -*re* und -*te* in der lykischen Conjugation z. B. *prinafate* und *prinafate* unterschiedlos neben einander vorkommen. Ich stelle also beide zu der albanesischen Endung der 3. Pers. sing. -*re* im Imperfect, und im Coniunct. aor. Wäre statt *hē* verkaufen im Alban. der lykische Stamm *hla* erhalten, so würde die Form *hla-ir* lauten; der Uebergang des organisch und orthographisch richtigeren *r* in *h* in dem lykischen Worte erklärt sich vielleicht aus einer Verschmelzung mit einem dem Stamm ursprünglich schliessenden Hauch oder Halb-vocal. — Dem Griechischen *το μνημα* in unserem Satze entspricht im Lykischen nur das *phēma*. Ich wüsste hierfür keine einfachere Erklärung als dass statt der matten Wiederholung „dies Denkmal“ bloss gesagt war „dasselbe“; und nehme daher *phēma* als den von den beiden Verba regierten Accusativ (unöglicherweise Pluralis) des Neutrum vom Demonstrativpronomen der dritten Person: zend. *awa*, lyk. *so*, alban. *qyē*. — Endlich um die Uebersetzung *h' Aheon* aus lykischem *Phēdy*, apr. *Fatī*, zu erklären, führe ich ohne auf weitere naheliegende Combinationen einzugehen, nur an was Hahn ²⁴⁾ über den albanesischen Glauben an die *Pharia* und deren Einfluss auf das Schicksal des Menschen bemerkt: „*Pharia* ist Name der drei Geisterfrauen, welche am 3ten Tage nach der Geburt am Bette des Kindes erscheinen und dessen Geschick bestimmen. Die Weiber glauben, dass diese 3 unsichtbaren Frauen über das Schicksal des Kindes entscheiden, und welchen Ausspruch die letzte thut, dem stimmen auch die beiden andern bei; diese Frauen heissen *Phari-re* (plur.). Jedes dem Kinde oder Erwachsenen zustossende Ereigniss wird auf diese Satzung bezogen, indem man sagt: *zēfrou ē pharira* *Pharia* „so haben es die Fatiten geschrieben.“

Ueber die in alten Handschriften verwendeten rothen Farbstoffe.^{*)}

Von

Prof. Delitzsch in Erlangen.

Textkritische neutestamentliche Studien legten mir das Bedürfniss nahe, die in den Handschriften, mit denen ich zu thun hatte, verwendeten bunten Farben richtig benennen zu können. Indem ich diesem Bedurfisse abzuheffen suchte, erkannte ich bald, dass ich mich auf einem noch wenig bearbeiteten unsichern Boden bewege. Der archäologische Bestandtheil der Paläographie, welche überhaupt seit Montfaucon und Kopp nicht gleichen Schritt mit andern Wissenschaften gehalten hat, lässt noch sehr viel zu wünschen übrig, was besonders darin seinen Grund haben mag, dass die anscheinend geringfügigsten Dinge, um die es sich hier handelt, nicht ohne In-einandergreifen der mannigfachsten wissenschaftlichen Fachkenntnisse ins Reine zu bringen sind. So ist es auch mit den Farbstoffen. Nicht allein Alterthums- und Sprachkunde, sondern auch Pharmakognosie und Chemie, Botanik und Zoologie haben sich hier in die Hände zu arbeiten, um ein wirkliches Wissen um die fraglichen Gegenstände hervorzubringen. Vielleicht gelingt es mir im Folgenden wenigstens einen kleinen Theil des paläographischen Farbengebietes mittelst der von vielen Seiten her zusammengetragenen Belehrungen einigermaßen zu leuchten.

Wir beginnen 1) mit den unorganischen oder metallischen rothen Farbstoffen. Obenan unter diesen stehen der Zinnober und die Mennige. Den Namen *κιννάβαρις*(s) folgte ursprünglich die rothe Harzfarbe des Drachenblutwurma; dieses Harz ist es, welches bei Arrian im Periplus des rothen Meeres unter *κιννάβαρι το δρυόμαρον ἱνδίων ἀπὸ τῶν δρυῶν ὡς δάκρυ σπινθηρμενόν* gemeint ist. Nur *καταχρυσισμός*, wie Dioskorides V, 110 sagt, ist der Name auf die rothe Metallfarbe übergetragen, welche er näher als *ῥοδαργύρος ἀπὸ τοῦ ἀνύλου λευκώτερον* bezeichnet, d. h. als künstliches aus sogen. *ἀνύλον* = minium (ungenauer auch *μύλρος* genannt) bereitetes Quecksilber. Den Namen minium führt hier der natürliche Zinnober im Unterschiede vom künstlichen. Diese beiden Zinnober-Arten unterscheidet auch Theophrast in seinem Werke *περὶ λίθων*. Plinius

^{*)} Vorgelesen vor der Versammlung der Orientalisten am 20. September 1862 in Augsburg.

folgt dem strengeren Sprachgebrauch, indem er *cinnabaris* von Drachenblut gebraucht und den Zinnober *minium* nennt. Aber diesen Namen gibt er auch einem aus Silbererzen (nämlich bleihaltigen) und Bleierzen gewonnenen *secundarium minium* perquam paucis notum. Darnach hat sich schon im Mittelalter die herrschend gewordene chemische Terminologie gestaltet. Im pflanzlichen Sinne gebraucht man Zinnober nicht mehr. Zinnober heisst das Schwefelquecksilber und Mennige heisst des Plinius *minium secundarium*, das rothe Bleioxyd. Diese beiden Metallfarben sind die üblichsten in alten Handschriften. Das schön glänzende Hochroth der Ueber- und Beischriften im Codex Routhini ist Zinnober = Schwefelquecksilber; mit Salpetersäure behandelt hält es Stand und lässt keine Spur von Blei zurück. Dagegen ist das bei weitem nicht so schöne Roth, mit welchem die ousebischen Kanones in dem Münchener Cod. graec. 211 gemalt sind, Mennige = Bleioxyd. Eingehende chemische Untersuchungen, welche Prof. Martins mit einem erkauften Codex des früheren Forchheimer Capuzinerklosters anstellte, brachten aus dem rothen Farbstoff Quecksilber-Kügelchen zum Vorschein¹⁾ — er erwies sich also als Zinnober-Dinte, die beste Sorte der alten rubrica. Der Münchener Cod. germ. 821 enthält Recepte zu ihrer Bereitung. Das erste Recept beginnt: Wiltu ein schön rubrik machen, so nim engher als vil du wilt und reib in auf einem reibstein mit wasser gar wol an; das zweite, überschrieben rubrica ad florissandum, beginnt ähnlich: Wiltu machen ein Rubrik dy klein aus der federn get zu floriren, so reib den cainober auf einem stain gar wol und gar klein und das klar aus dem glas. Das Bindemittel war, wie aus diesen Recepten ersichtlich, Eiweiss (airklar), welches man dadurch unlösbar gemacht haben mag, dass man mit einem heissen Biegelstahl über die Stelle, wo das Roth angebracht war, drüber hinfuhr. Der neuen rubrica bediente man sich, Ueberschriften und Anfänge zu floriren d. i. mit Blüthen- und Blätterwerk zu verzieren: die Vignette hat davon den Namen, es hiess so ursprünglich eine mit Weinranken verzierte Initiale. Das Dintefass nennen die Recepte das horn: das Gefäss, in dem man die Dinte aufbewahrte, war die Spitze eines Rindshorns, weshalb das Dintefass noch jetzt französisch cornet und englisch inkhorn heisst. Ein Recept am Rande der Handschrift schreibt für Herstellung der rubrica eine Mischung von cinobrium und minium vor. Diese Herstellungsweise war billiger, lieferte aber auch eine weniger dauerhafte und weniger hochrothe Dinte. Wie gebäuchlich neben Zinnober auch Mennige war, lehrt uns ein Wort, an dessen Ursprung wir, wenn wir es gebrauchen, nicht zu denken pflegen. Die Miniature hat von der Mennige ihren

1) s. den Bericht in dem Archiv der Pharmacie Bd. 169 Heft 2 S. 110 — 115. Als Zinnober erkannt hat L. Landoret in Athen auch die rothen Schriftzüge einer Pappmarulle, während die blauen sich als kupferoxydhaltig auswiesen, s. ebend. Bd. 137 S. 156 — 158.

Namen: mit dieser schreiben und zeichnen hiesse *minuere* und ein mit solchem Roth gemaltes Bild zur Zier der Handschrift hiesse *minuturn* 1).

Unter andern Recepten enthält die genannte Münchener Handschrift auch ein *de colore vermilion* überschriebenes. Diese Ueberschrift lässt Carmesin erwarten, aber das Resultat der vorgeschriebenen Bereitungsweise ist nach Prof. Martins' Lesung des selbsten undeutlichen Lateins *hydrargyrum oxydatum rubrum*. Also auch dieser Farbstoff lässt sich in Handschriften erwarten. Es heisst so eine Verbindung von Quecksilber mit Sauerstoff, kurzweg das Quecksilber-Oxyd. Der Zinnober ist hochroth, das Quecksilber-Oxyd ziegelroth, heller als Mennige, wogegen das Carmesin, von dem weiterhin die Rede sein wird, tiefroth und das den Alten unbekannte Quecksilber-Jodid brennend roth ist. Ausser den genannten Quecksilber- und Bleifarben verwendeten die Alten als rothen Farbstoff auch einige Arten Ocher (*oxyra*), welche gebrannt wurden, um ihre rothe Farbe zu erhöhen. Nach einer durch Prof. Martins in Erlangen vermittelten Notiz ist die eine rothe Farbe in dem berühmten Codex von Reichenu wahrscheinlich Ocher (Ocker).

Wir fassen nun II) die organischen und zwar zunächst die thierischen rothen Farbstoffe ins Auge. Obenan unter diesen steht der Purpur (*πορφύρα*), in dessen Namen dieselbe Wurzel reduplicirt ist, welche den Verbalstämmen *ῥεῖν* erröthen und *ῥεῖν* glänzen (wovon der Name der Morgenröthe *ῥοῖς*) zu Grunde liegt, er heisst *ῥοῖς* als Buntfarbmittel, der blaue (hyacinthenfarbige) Purpur führt im Unterschiede davon den Namen *ῥοῖς*, welcher die Muschel, dann die Muschelfarbe bedeutet. Einer aus Purpursaft bereiteten Dinte bedienten sich die byzantinischen Kaiser bei ihrer Unterzeichnung von Decreten und Diplomen 2); der Gebrauch dieser Purpurinte war jedem Andern verboten, er galt als kaiserliches Vorrecht. Der Purpur war einmal wegen der Schwierigkeit seiner Herstellung aus den betreffenden Schalthieren eine kostspielige Sache, er wurde allmählig durch leichter und billiger zu habende rothe Farbstoffe verdrängt; die in der Passionsgeschichte vorkommende Chlāmya, welche bei Marcus, Lucas und Johannes purpurn genannt wird, war nach der gemauerten Bezeichnung Matth. 27, 28 *ροχλιν*, *πορφύρα* (*πορφυροῦ*) wurde in der Volkssprache ohne Unterscheidung des Farbstoffs Name purpurartigen Roth — eine Verallgemeinerung des Wortgebrauchs, welche sogar sachlich dadurch vermittelt ist, dass man den reinen Purpursaft mit mancherlei andern pflanzlichen und thierischen rothen Farbstoffen versetzte, um dadurch

1) Dies, Wörterbuch der romanischen Sprachen (Ausg. 2) I, 279.

2) Beiläufig erinnern wir hier an die tiefbraune oder schwarze Dinte (*Tuscha*), die eben Sepia, welche gleichfalls aus Schalthieren gewonnen wird, und verweisen auf Johnstons Knochenthologie (deutsch von Braun 1853) wo man auch gründliche Belehrung über die Königin aller Farben, die Purpurfarbe, finden wird.

Varietäten zu erzielen. Nachst dem Purpur ist der Carmesin das geschätzteste und berühmteste Roth des Alterthums. Weiss, Purpurroth, Purpurblau und Carmesin sind die vier heiligen Farben des mosaischen Stützelts; der Carmesin mit seinem feurigen Roth erscheint auch sonst im Ceremoniel als Symbol des intensiven Lebens, so wie bei Jesum als Bezeichnungsmittel der schrecklichsten Sünde. Das vorexilische Hebräisch nennt ihn von seinem Lustrum צָרְמָיִם, sowie das Aramäische ܘܕܡܝܐ, und bezeichnet ihn durch Zusammensetzung dieses Wortes mit ܡܝܬܐ oder auch geradezu durch ܡܝܬܐ als Wurm- oder Insektenfarbe. Das nachexilische Hebräisch aber kennt dafür auch das unsrem „Carmesin“ entsprechende כֶּרְסִיל, welches mehrere Mal beim Chronisten vorkommt. Gesenius erklärt dieses Wort aus dem persischen کرمی Wurmroth, und allerdings heisst کرم karm, kárim persisch der Wurm und آي roth, aber jenes karmial ist ein von Gesenius zur Erklärung des כֶּרְסִיל fingirtes Compositum, dessen wir gar nicht bedürfen, da כֶּרְסִיל aus dem Fremdwort כֶּרֶם mit der Nominalendung יל gebildet ist (s. Jesurun p. 226), ähnlich wie carmin, carminio in den romanischen Sprachen¹⁾. Die Heimath der Kerme-farbe ist bekanntlich Indien und ihr dortiger alter Name, welcher sich über Persien hin in den mannigfachen Formen nach Westen verbreitet hat, ist karmīgh die Wurmerange (Pantschamitra 1, 107). Aber auch schon die Mexicaner kannten und verwandten diesen Farbstoff bei der Ankunft der Spanier. Das Insekt, welches ihn in sich enthält, ist die auf verschiedenen Opuntia-Arten²⁾ lebende Cochenille-Schildlaus, deren Name coccus casti seinen Ursprung der falschen Vorstellung verdankt, dass die Körperchen, welche den Carmesin liefern, Beeren seien; man nennt sie auch wirklich im Handel noch grün³⁾, der wissenschaftliche Sprachgebrauch aber hat coccus (Beere) zum Namen der Schildlaus umgewandelt. Der Carmesin ist nicht minder als Maler- wie als Schreibfarbe üblich geworden. Die Griechen nennen ihn jetzt ρουβί, ρουβίς oder ρουβίς, Anweisung zu seiner Zubereitung gibt die *Εγχειρίδιον τῆς ζωγραφίας ὡς πρὸς τὴν ἐκκλησιαστικὴν ζωγραφίαν ἐπὶ ἁγίων τοῦ ἀποστολικοῦ καὶ ζωγραφίαν στυγγογράμια ἢ ἱερὰ τοῦ [ἑτοῦ] 1458*, das sogenannte Kunsthuch des Malers vom Berge Athos, welches Delron aus Licht gezogen und nach dessen französischer Angabe G. Schäfer (Trier 1875) deutsch heraus-

1) s. Dies u. a. O. I, 14. Im Provenzalischen nennt man die Cochenille-Insekt schlechtweg le ver (s. Landon Arbustum 3, 190); die romanischen Benennungen vermuthlich, sornell u. s. w. gehen auf vernaculus zurück. Der lat. Name der Farbe im Mittelalter ist rober vermuthl.

2) s. Almalis. Mat. med. Ind. I, 79 u. II, 217.

3) Früher waren sie allgemein, wie überhaupt die meisten Farbstoffe als Leuchtstoffe galten. Im babyl. Talmud Aboda zara 25b werden sieben Schärlich-gewürz (שֶׁב־בֵּינֵי אֲדָמָה וְרֹמָה) als Mittel gegen Entzetzlichkeitskuren genannt.

gegeben hat. Auch ist der griechische Text 1853 in Athen bei Phil. Karampini und Const. Baptha erschienen.

Von dem Carmesin d. i. der von *coccus casti* gewonnenen echten und eigentlichen Cochenille-Farbe sind aber noch zwei andere gleichfalls in Handschriften verwendete Cochenille-Farben zu unterscheiden. Die handschriftliche Verwendung der einen bezeugt Eusebius' Brief an Karpian in der Fassung, wie ihn die complutensische Polyglotte enthält. Die Farbe der Buchstaben-Ziffern, mittelst welcher für den durch die schwarze Ziffer bezeichneten Evangelien-Abschnitt in den so und so vielen der zehn *κατοικίες* verwiesen wird, damit man dort die beige-schriebenen Parallelen finde, heisst in den Codd. bald *καυκάσι* bald *καυθόριον καυθόριον* oder auch *μύλας*, dort in der Bibel von Akala aber *λαζα*¹⁾. Offenbar ist das unser „Lack“. Nur verstehen wir unter Lack gewöhnlich ein Harz oder vielmehr eine Auflösung von Harzen in Weingeist oder ätherischen Oelen, wogegen *λαζα* den rothen Farbstoff meint, welcher sich in Wasser löst, während das Harz ungelöst zurückbleibt. Das Weibchen der *coccus lacca* gräbt sich nämlich in die Zweige gewisser *Ficus*-Arten ein, veranlaßt dadurch einen Ausfluss des harzigen Pflanzensafts und begräbt sich so selbst unter diesem Harz-Ueberzug, welcher, noch am Stocke befindlich, stick-lac (Stöcklack) genannt wird. Wird dieser Stöcklack in Wasser gethan, so löst sich (was man jetzt durch einen Zusatz von kohlensaurem Natron zu erleichtern pflegt) ein rother Farbstoff davon ab, welcher theilweise in den Zellen des weiblichen Thiers, grossentheils aber eingetrocknet in den Höhlungen vorhanden ist, in welchen die durch das Harz hindurch, wie an dessen Durchlöcherung ersichtlich, entkchlüpften Maden ihre Umwandlung vollenden. Der so gewonnene Farblack (lac-lac oder lac dye) ist ein dem Carmesin an Werth und Schönheit nachstehendes Braumröth, wenigstens ist dies die Farbe unserer officinellen, aber wenig mehr gebrauchten Tinctura laccae. Schon Arrian in seinem Periplos des rothen Meeres erwähnt den *λακκος χρηματινός* als Produkt des innern Arabiens. Korals (*Κοράλης*) in seinen *Ανακτα* (Vermischten Schriften) hat über die mancherlei Wortformen Folgendes:

Tom. IV p. 476 *Τὸ Λακκὸν εἶναι τὸ Ἰνδικόν τοῦ Λακκοριδίου* (V. 197), *αὐτὸ τὸ αὐτὸ ὄνομα γνωρίζοντες καὶ σημειῶν ἀπὸ τοῖς Γάλλοις* (Indigo) *Λακκὸν, Λακκίον, Λακκόν καὶ Λακκίον τὸ ὀνόμαζον οἱ Γραικορωμαῖοι, ὡς καὶ τοῖς βασιλεῦς Λακκωτῆς καὶ Ἰνδικωβατοῦς. Ἡ λέξις εἶναι Ἰνδική, ἐκ τῆς ὁποίας ἐγεννήθη καὶ ἡ γαλλικὴ Lacque.*

Tom. V p. 151 *Λάκκα, ὅτι ἐκ [Ἰνδικόν τοῦ] Λάκκος, Λακκῶς καὶ Λακῶς, ἔστιν ὁ αὐτός καὶ ὁ ἄλλος [= ἄλλαζοῦ] ὀνόμασθαις Λακῶς ἢ Λάκκον.*²⁾

Die mancherlei Wortformen sind hier vollständig zusammengestellt; aus du Fresnoe's Glossarium mediae et infimae Graecitatis

1) Wie unser dort nur in einer einzigen (Moskauer) Handschrift.

2) Ich verdanke diese Auszüge Herrn Prof. Wimpas in Athen.

lässt sich noch als zur Familie gehörig *λῆκος* *τροχίος* *τοῖ* *λαγᾶ* hinzufügen, was wohl das den Farbstoff noch in sich enthaltende Stocklack-Kügelchen bezeichnet. Ein Missgriff ist es aber, wenn Kormis *λαγᾶς* für ein und dasselbe mit Dioskorides' *ινδίκον* erklärt. Wenn man den Farber ebensowohl *ινδικαβέρος* als *λαγέρος* nennen kann, so ist doch deshalb *ινδίκον* und *λαγᾶς* nicht ein und dasselbe. Das von Dioskorides beschriebene *ινδίκον* ist der Indigo. Man irrt, wenn man meint, dass dieser erst seit Entdeckung Amerika's in Europa bekannt worden sei. Plinius sagt: non pridem apportari et Indicum est coeptum; nur allgemeiner wurde sein Gebrauch, seit man ihn vom 16. Jahrh. an auf dem Seewege aus Ostindien zu beziehen anfangt¹⁾. Mit *λαγᾶς* färbte man roth, mit *ινδικόν* dagegen blau. Indem wollen wir uns hier nicht durch die blauen Farbstoffe absetzen lassen, sondern am Schlusse dieses unseres Aufsatzes anhangsweise auf sie zurückkommen. Allerdings hatte der Lack nicht minder als der Indigo für die Alten seine Heimath in Indien. Der Farblack heisst im Sanskrit *lākā* oder mit partieller Bildung *laktaka*, von unbekannter Wurzel denn die von Westergaard zusammengestellten Wurzeln *lak*, *lag*, *rag*, *lak*, *ragh* mit der Bedeutung *gustare*, *adipsari* gewähren keinen passenden Ausgangspunkt. Er heisst auch *rākā*, von der Wurzel *rang*, wovon *rāga* pers. *rang*, die Farbe. Persisch heisst er *lak*, *lak* und genauer *rang* *lak* d. i. Farblack, arabisch *لَك*. Wenn die arabischen Lexikographen diesen „zur Färbung des Ziegenleders“ dienenden Farbstoff als eine Pflanzenfarbe bezeichnen, so kommt dies daher, dass der Farblack aus dem Harblack gewonnen wird und deshalb leicht als Pflanzenfarbe angesehen werden konnte²⁾.

Die dritte Cochenille-Farbe liefert die Kermesleichen-Schildlaus *coccus ilicis*, welche sowohl auf *quercus ilex* als besonders auf *quercus coccifera* vorkommt; man nennt die erbsengrossen, mit rothem Saft angefüllten Eihüllen dieses Insekts, welche nicht wie bei *coccus lacini* mit Harz umgeben sind und die Grösse kleiner Erbsen haben, Kermesbeeren oder Scharlackkörner, weil sie wie Beeren an den Zweigen des Strauches sitzen und oberflächlicher Betrachtung wirklich als Pflanzentheil erscheinen. Das Eichen-cochenill-Roth ist in Griechenland von Alters her ein vielgebrauchter Farbstoff, es heisst *κιννακόκκι(ον)*³⁾ von *κίτρος* *ilex*. Man färbt damit die Fesse (*πέδι*) u. dgl. Ob man es zur Bereitung der Dinte verwendet, weiss ich nicht; das eigentliche Carmesin *κινμή*

1) v. Kopp, Geschichte der Chemie 4. 400 f.

2) v. Altor das Lac-Insekt und die indischen Lac-Pflanzen, zu denen auch noch *colophona* gehört, Asiatick & c. G. 1. 188—191.

3) v. Altor *Quercus coccifera* und die *κιννακόκκι* (Kermesbeeren) v. Heldreich, Die Nutzpflanzen Griechenlands. Mit besonderer Berücksichtigung der ungarischen und polnischen Vulgarnamen (Athou, Willberg 1862) S. 15.

ist besser, indem wird auch dieses weniger gute für μέλαν κοκκινὴν (ἐρυθρὰν) nicht anbrauchbar sein. Wenn ein handschriftlicher Democritus chydensis bei Du Fresnoie sagt: ἴσται δὲ ὁ τῆς Γαλιτίας σκώλης καὶ τὸ τῆς Ἀγδαλας ἐρυθρὸς ὁ καλοῦνται λακκάρι, so ist die bei den Alten für preiswürdig gehaltene galatische Cochenille gemeint, und es ist jedenfalls ein einziger Einfall, wenn Heindorf den Namen des Scharlachs (franz. carlate) mit galaticus combinirt¹⁾. Diese galatische Cochenille war coccus illece, denn ἰς (ἰσση) ist nach Pansanias 10, 35, 1 galatisch-phrygischer Name eines Strauches, ohne Zweifel der quercus coccifera. Es gibt aber auch Cochenillen, die sich an anderen Gewächsen finden, einen coccus polonicus auf scleranthus pereouis (Johannishut) und einigen Potentillen, und ein altbekanntes kermes armenum, welches nach einer Mittheilung des Geheimraths v. Martins in München das Gohlase ist, das die Porphyrophora Hamelli Brandt an die Wurzel eines Grases Poa pinguis (Alourus) anlegt. So mannigfaltig ist das Insekten-Roth. Ein solches meint wohl auch das im heutigen Griechenland weitverbreitete griechische Lakikon von Byzantion, wenn es das französische cochenille neben κοκκίς durch σκιννοκόκκι(ον) τῆς Ἀμερικής übersetzt. Die Bezeichnung ist aber unklar. Denn die nicht bloß in Ostindien, sondern auch in Mexiko um dee coccus cacti willen stark angebaute opuntia coccinellifera ist kein σκιννος, sondern ein Cactus, und der möglicherweise gemolte purpurrothe Saft der dünnen Fruchtgehäuse der nordamerikanischen phytolacca doeamdra, womit man Weine, Liqueure und Confituren färbt, ist keine Cochenille-Farbe — der Ausdruck σκιννοκόκκι τῆς Ἀμερικής ist also wenigstens missverständlich: man weiss nicht, ob amerikanisches Insekten-Roth (cochenille de Mexique) oder amerikanisches Pflanzenroth gemeint ist, obwohl wahrscheinlich das Erstere.

Dies führt uns II) auf die pflanzlichen rothen Farbstoffe. Uralte Berühmtheit unter diesen hat das Drachenblut (αἷμα δράκοντος), welches auch indisches Zinnober (κιννάβαρι Ἰνδικόν) hieß, man gewinnt es nicht allein von dem echten Drachenblutbaum (dracaena draco), sondern auch von verschiedenen Palmarten mit rothartigem Stamm, das sichte ist sehr selten. In Handschriften thun zu begreifen können wir nicht erwarten, denn zu Dinto lässt es sich nicht verwenden, es ist eine nur in Weingeist sich lösende Harzfarbe und dient Malern und Lackirern. Als Schminke- und Spozerei-Farbe wurde die purpurrothe Farbe der sogen. falschen Aloanna-Wurzel d. i. der Wurzelrinde von auchusa tinctoria verwendet, ἄγχουσα (ἐγχουσα), wovon das Verbum ἄγχουσαίνω. Den mannigfaltigsten Gebrauch machte man von dem Krapp oder der Farber-röthe rubia tinctorum; ihr griechischer Name ist ῥοσφιδόχρονον mit mancherlei Nebenformen, ihr semitischer Name קראפ, an den

1) s. Schweneck, Deutsches Wörterbuch S. 356 Anm.

schon Philo denkt, wenn er den Frauennamen סִינָה Ex 1, 15 durch *lipitpur* erklärt; ob die Schminkfarbe *σινδωρος* (סִינָה im jerna. Talmud) eben dieselbe ist, weiss ich nicht zu entscheiden¹⁾. Man bediente sich des rothen Wurzelstoffs der *anchusa* und *rubia* zur Schattirung des Purpurs; nach das lebhafteste Roth der Farberflechten, welches wir Orseille- oder Columbinfarbe nennen, war den Alten schon bekannt und wurde bei Bereitung des echten Purpurs, aber auch zur Nachahmung desselben benutzt²⁾. Dass auch der Safran oder wilde Safran den Alten als Farbpflanze bekannt gewesen sei, möchte man aus dem talmudischen Namen קורסטי schliessen, welcher mit dem systematischen Namen des Safrans *carthamus tinctorius* zusammentrifft; aber wahrscheinlich ist diese Pflanze, welche öfters als Colurpflanze erwähnt wird, die Kresse *χρίδαυρον*. Ihre Blüthe heisst ורדא וקורסטי (Kardau-Rose); man bereitee darnus mittelst Kochens einen Würztrank (*επιρρημα*), welcher talmudisch וקורסטי טרנס genannt wird. Es gibt nur wenig Pflanzen, deren Blüthen (nicht Wurzeln, Holz oder Früchte) rothen Farbstoff liefern. Der *carthamus*, welcher bei Theophrast VI, 4 *αρχαος* heisst, dessen *Species carthamus tinctorius* wir aber bei den Alten nicht sicher nachweisen können, ist eine derselben; die anderen sind *paeonia officinalis*, *papaver rhoeas* und nur noch etwa *althaea rosea*, mehr dürfte es kaum geben, und doch wage ich nicht zu bestimmen, welche derselben jenes Democritus chymicus „Blüthe von Achaja“ sei.

Welche dieser Pflanzen oder welche andere von den Alten handschriftlich verwendet worden seien, lässt sich nicht sicher angeben; indess ist es wahrscheinlich, dass man das Alizarin d. i. den aus dem Krapp gewonnenen rothen Farbstoff zu Dinte oder zu handschriftlicher Malerfarbe benutzte; auch uysere von Dresden aus in Umlauf gesetzte sogen. Alizarin-Dinte enthält trotz ihrer bläulich grünen Farbe einen Zusatz von Krapp, welcher vermöge seines Zuckerstoffgehalts zu ihrem Glanze mitwirkt³⁾. Die levantische Alizari (Lizari)-Dinte bestand und besteht sicher vorzugsweise aus Krapproth, besser ihrem Namen entsprechend, als jene, welche durch ihren Namen die Pharmakologen eine Zeit lang in Verlegenheit setzte. Gegenwärtig macht man Dinte auch aus *μακαρία* d. i. Fernambuk- oder Brasilienholz, arab. زاج, türk. lağav, seit Entdeckung Amerika's unserm gebräuchlichsten Rothholz, wie das Campeche-Holz unser gebräuchlichstes Blauholz ist; indess gibt auch

1) s. mein *Journal* p. 93, wo sich einige weitere Nachweise finden. Sprengel in seinem deutschen Theophrast 2, 287 erwähnt *variegatus* mit *caeruleus* (schön), aber das ist keine Farbpflanze.

2) Landerer in einem Aufsatz über das Purpur der Alten. Archiv der Pharmacie Bd. 141 S. 141—144, nennt unter den Farbstoffen, die man dem Purpur zusetzte, auch *rosa italica* und das Insekten-Roth von *coenob. thia*. Ueber die Orseille s. Sprengel's Theophrast 2, 157.

3) Archiv der Pharmacie Bd. 142 (1857) S. 308 f.

letzteres, in Wasser gesotten, eine weichselrothe Farbe, aber mit etwas Eisenvitriol (schon den Alten bekannt und unter *erythropia* alumen mitbegriffen) wird sie violett.

Dies möge uns zu dem Indigo zurückführen, welcher gleichfalls je nach der chemischen Behandlung die verschiedensten Farben gibt. Der in der Pflanze enthaltene Indigostoff ist an sich farblos, aber durch Aufnahme von Sauerstoff aus der Luft wird er sofort blau, und seine Berühmtheit verdankt er dieser blauen Farbe, der Indigo ist bis auf den heutigen Tag der einzige haltbare blaue Pflanzenfarbstoff. Als solcher heisst er im Sanskrit illā, illi, nilini oder nilina, von nila blau; der occidentalische Name und (zunächst portugiesisch) ist die Umlautung dieses ältesten einheimischen. Der meiste orientalische Indigo wird aus *indigofera anil*, der sogenannten Indigopflanze, gewonnen. Unter die indighaltigen Pflanzen gehört aber auch *Isatis tinctoria*, welche schon in den Talmuden unter dem Namen צבע oder צבצ als Farberpflanze wohlbekannt ist. Dass man, um eine blaue blauschwarze Dinte zu erzielen, frühzeitig schon den Indigo gebrauchte, sei es dass man ihn in Schwefelsäure löste oder als Pulver ansetzte, ist wahrscheinlich. Im heutigen Griechenland geschieht es und dergleichen Dinte oder Farbe heisst *lavkaxi* (or). Dass dies ein blauer Farbstoff ist, besagt der Name, denn ilak oder teilak ist persisch-arabischer Name der *Syringa* d. i. des spanischen oder, wie ihn die Moselonen nennen, des persischen Flinders (genom ilak), dessen lilafarbligen Blüthensträusse zwar keinen Farbstoff enthalten, aber einem schönen Blau seinen ins Abendland übergegangenen Namen gegeben haben.

Nachschrift. Zur Vervollständigung der Literatur nennen wir einen erst jüngst im Archiv der Pharmacie 1863 (Febr.) S. 125 ff. erschienenen Aufsatz Landerers (in Athen) „Ueber die Dinten der Alten“ — eine dankenswerthe Arbeit, der wir aber Nichts zur Erweiterung oder Berichtigung der unserigen entnehmen konnten.

Mittheilungen aus dem Orient *).

Von

Freih. v. Schlichta-Waschard.

Ueber den neugestifteten türkischen Gelehrten-Verein.

جمعیت علمیہ عثمانیہ

Das Associationswesen, welchem man im Occidente sowohl auf dem Gebiete der materiellen Interessen als auf jenem der Humanität zu bedeutende Erfolge verdankt, hat in der Türkei erst seit wenigen Jahren Eingang gefunden.

Krieg und Raub waren bis dahin so ziemlich die einzigen Hobel mächtig genug eine grössere Anzahl von Menschen auf längere Zeit zu gemeinsamer Thätigkeit zu vereinigen. Reschid Pascha, dem Urheber des berühmten Chatti scherif von Gülhane, war die Ehre vorbehalten der europäischen Gesittung auch in dieser Richtung in seinem Vaterlande Bahn zu brechen. Unter ihm entstand auch dem Muster des Ostarr. Lloyd und der franz. Messageries jene Dampfschiffahrtsgesellschaft, welche, ausschliesslich aus einheimischen Elementen bestehend, unter dem Titel **شرکت خیمه** die schönste Wasserstrasse der Welt, den Rhoiphorus, in regelmässigen Fahrten anshenket. Nach ihrem Beispiele, doch mit Zulassung fremden Capitals, wurden später jene Eisenstrassen angelegt, deren eine das Innere des fruchtbaren Anatoliens mit dem Stapelplatze Smyrna, deren andere, den Ister mit dem Pontus zu Lande verknüpfend, den Weg für Reisende aus dem Abendlande in die Metropole des Ostens von 8—10 Tagen auf 4 verkürzte, und deren dritte von Rastschak nach Varna, eine noch weit wesentlichere Verringerung dieser Entfernung in Aussicht stellt. Aber nicht nur der touristischen und commerciellen Annäherung, auch der Centralisation geistiger Thätigkeit widmete der aufgeklärte osmanische Machthaber seine energische Fürsorge. Seit Auflösung der arabischen Gelehrten-Verbindung der Brüder der Reinheit, erfronte sich der mohammed. Orient keiner Association mehr, deren Zweck es gewesen wäre das Gebiet wissenschaftlicher Forschung gemeinschaftlich auszunutzen. Die jetzige Türkei hat eine solche gar nicht gekannt. Die von Sultan Abdul Medschid auf Reschids Veranlassung gegründete „Versammlung des Wissens“ **انجمن دانش** sollte diesem Mangel abhelfen und in Stambul einen Brennpunkt schaffen für die Gedankenstrahlen aus allen Theilen des grossen

*) Vorgelesen vor der Versammlung der Orientalisten am 26 September 1882 in Augsburg.

Reichs. Leider entsprach der Erfolg durchaus nicht der wohlgemeinten Absicht. Obgleich von ihrem Urheber, der zugleich ihr erster Präsident war, mit vielversprechender Rede feierlich eingeweiht, und mit umfangreichen, den grossen westländischen Akademien nachgebildeten Statuten ausgerüstet, obgleich nichts weniger als arm an internen und sogar externen Mitgliedern, unter welche Letzteren Hammer-Purgstall und Blaneid zählten, blieb die neue Institution bis heutzutage ein pomphafter Name, der zwar alljährlich im osmanischen Staatskalender erscheint, dem jedoch kein Werk zur Seite steht, welches darthäte, dass es sich eben um mehr handelt als um einen blossen Namen. Der Umstand, dass die meisten Mitglieder der einzigen gebildeten Menschenklasse der Türkei, dem, ohnedem mit Berufsgeschäften überhäuft, Beamtenstande angehören und der Abgang einer Dotation hefern die natürlichste Erklärung des gerügten lethargischen Zustandes jener Staatsanstalt. Wie aber jedes Uebel zu etwas Gutem führen kann, bestimmte eben diese Unfruchtbarkeit im Laufe des vergangenen Jahres mehrere strebsame türkische Private auf eigene Kosten eine Verbindung zu gründen die den Titel „Osmanischer Gelehrten Verein“ führt und unlängst in einem Monathefte „Sammelbuch der Wissenschaften“ geheissen, ihr erstes Lebenszeichen von sich gab. Dasselbe enthält auf 48 durchaus türkisch gedruckten Octavseiten

1) die Statuten der Gesellschaft, welche religiöse und polit. Discussionen aus dem Bereiche der Vereinszwecke ausschliessen, sonst aber sich von den Grundnormen ähnlicher westländischer Vereine in nichts unterscheiden,

2) eine Vorrede, welche Verbreitung der Bildung in der Türkei als wesentlichste Aufgabe der Gesellschaft ihren Leistungen an die Stirne schreibt,

3) einen Aufsatz über die Vortheile der Bildung und die Nachtheile der Unwissenheit,

4) eine physikalische Abhandlung in der Form von Frage und Antwort über die Erklärung des Regenbogens (Uebersetzung),

5) einen Auszug aus der alten Geschichte Aegyptens,

6) die Uebertragung einer Stelle aus den Kanzelreden Bossuots über die Vergänglichkeit des Lebens, und endlich

7) Daten über den gegenwärtigen Stand der türkischen Journalistik mit besonderer Rücksicht auf ein anderes gleichzeitig gestiftetes halb-scientifisches Blatt. „das Gedankenbild“ betitelt.

Wie aus diesem Inhaltsverzeichnisse ersichtlich, vermehrt das erste Heft der ersten osmanischen gelehrten Gesellschaft die Summe wissenschaftlicher Erkenntniss ebensowenig als dies von dem ersten und einzigen Heft der Société orientale der Fall war, die einige Jahre früher auf Anregung des verdienstvollen Mordtmann in Constantinopel aus europäischen Elementen gestiftet ward und aus Mangel an pecuniärer Speise bald darauf vorzeitigen Todes verfiel. Vielleicht dass die Zeit, welche nach dem türkischen Sprichworte die

sauere Rebe zur süßen Traube, das ansehöne Maulbeerblatt zum schimmernden Atlas reißt, auch hier das Dürge thun wird um das Resultat des lobenswerthen Strebens würdig zu machen. Immerhin aber ist das Unternehmen auch schon jetzt geeignet das Interesse des Abendlandes in Anspruch zu nehmen, als es, vermoge der Toleranz, womit es den Hektzift zum Vordne und die Spalten seines publicistischen Organs Theilnehmern aller Religionen und Nationen offen hält, als ein neuer Versuch zur Lösung jenes grossen Problems betrachtet werden kann, welches darin besteht, die vielfach feindlich sich gegenüberstehenden Racen, Culte und Sprachen des grossen Staatskörpers unter der Fahne gemeinsamer höherer Interessen sich näher zu bringen und zu versöhnen; ein Problem, dessen Verwirklichung den Bestand der osmanischen Monarchie sicherer verbürgen würde, als sämtliche Traktatsartikel und Congressse seiner europäischen Rathgeber und Conservatoren es zu leisten vermögen¹⁾.

Ueber die Barwieherung der mohammedanischen Numismatik durch einen Mohammedaner.

Bisher wachte man, dass mohammedanische Grösse, wie wohl auch in der Christenheit geschehen sein mag, sich nicht ohne Vortheile mit Ansammlung moderner Münzgattungen beschäftigten; allein num-mathische Sammlungen im eigentlichen Sinne, d. i. angelegt und geordnet aus Liebe zur Sache und unter Inspiration eines höheren wissenschaftlichen Interesses, waren bisher im osmanischen Reiche eben solche Seltenheiten, als es der Vogel Anka und das Lebenselixir dort und anderswo sind und bleiben werden. Erst die allerschönste Vergangenheit hat, wie die Schönenwege und die gelehrten Gesellschaften, auch jene funkelnden Früchte vom Baume occidentalischen Forschergeistes auf dem Boden der Türkei eingebürgert. Der ehemalige Protomedicus und spätere Handelsminister Ismael Pascha und der Ex-Minister der fremden Stiftungen, gegenwärtig Mitglied des obersten Reichsrathes, Subhi Bey, besitzen, namentlich der Letztere, Collectionen dieser Art, welche auch den reichsten Cabineten des Abendlandes zur willkommenen Erwerbung gereichen würden. Subhi Bey begnugte sich zudem nicht, die geprägten Metallreichthümer aufzuspeichern, er hat auch guten Willen und Befähigung sie nutzbringend zu machen, indem er seine Schatzkammer durch Publication eines ausführlichen Catalogs dem fachkundigen europäischen Publikum öffnet. Schon ist der Prospectus dieser belangreichen Arbeit in Constantinopel erschienen, der überdies dadurch wahre Wichtigkeit gewinnt, dass er über einen numismatischen Fund Bericht erstattet, welcher die Ansichten, die seit Al-Makrizi im Oriente und, auf dessen Autorität, seither auch im

1) Vgl. unten S. 711 ff.

Abendlande über die Entstehungsepoche der rein mohammedanischen Münzen gäng und gäbe geworden, geradezu unslösst und in unwiderlegbarer Weise berichtigt. Da jedoch jene Arbeit selbst in wortgetreuer französischer Uebersetzung schon im nächsten Hefte der Ztschr. d. D. M. G. erscheint¹⁾, glaube ich mich, um nicht vorzugreifen, allen näheren Eingehens in die Natur des Fundes enthalten und darauf beschränken zu müssen, die competenten Richter auf das interessante Curiosum in spe aufmerksam gemacht zu haben.

Ueber eine neue Species der Allegorie.

Bekanntlich ist die Allegorie seit gräecster Zeit eine Lieblings-Denk- und Redefigur des Oriants. Das hohe Lied und die erhabenen Gleichnisse des neuen Testaments verleihen ihr sogar die höchste religiöse Weihe. Der Islam hat sie in seinem Ssuismus zum vollständigen Systeme ausgebildet. Wer kennt sie nicht die Meister Hafyz und Ischakeldin, deren Schüler nach Legionen zählen? Poeten und Prosatiker, unter letztern vielleicht am glücklichsten Fettahî in seinem „Schönheit und Herz“, bedienten sich ihrer mit wechselndem Erfolge, aber immer gleicher Vorliebe. Kaum ein Zweig, es kann ohne Uebertreibung gesagt werden, kaum ein Zweig der Wissenschaften des Morgenlandes hat sie als Behelf fasslicherer Darstellung gänzlich verschmäht. Ethik und Politik nutzten sie um so reichlicher aus, als die Kunst, Dinge zu sagen ohne sie beim Namen zu nennen, bei dem despotischen Charakter der orientalischen Regierungsverfassungen, den dortigen Schriftstellern gerade eben so nöthwendig ist als ihr Kopf, den sie nicht gerne verlieren wollen. Die Türken, Nachahmer und, wie es Copisten so häufig ereicht, Uebertreiber des Originals, haben ihrerseits zahlreiche Allegorien aufzuweisen. Ja, Eine derselben, „Gesundheit und Krankheit“ von Fuzuli, begründet sogar eine bisher nur aus Agrippas aufstandsbeschwörender Rede am heiligen Berge im Abendlande gekante, aber im Osten, wie ich glaube, noch nicht dagewesene Species: die medizinische Allegorie. „Geist“ (*ruḥ* *نفس*), ursprünglich ein Bewohner höherer Sphären, steigt in diese Erdenwelt herab und nimmt als Herrscher von einem Lande Besitz, das ihm wohlgefällt, dem Lande „Körper“. Dort obdient er die Dame „Naturall“ (*ḥ'j* *طبیعی*) und erzeugt mit ihr eine Tochter, „die Gesundheit“. Gegen diese und somit auch gegen ihn, empören sich die Cardinalsaft, „Blut, Schwarzgalle, Schleim und Gelbgalle“ welche das Land „Körper“ als Statthalter verwalten. „Hass“, „Furcht“ und „Sorge“, Anhänger von „Schwarzgalle“, rufen Geistes und Gesundheits Erzeugin „Krankheit“ ins Land, welche im Einverständnisse mit den in ihrer Harmonie gestörten Cardinalsaften den Monarchen in der Stadt „Herr“

1) s. oben S. 82 ff.

belagern. Glücklicherweise steht diesem ein tüchtiger Wesir zur Seite, „Verstand“, welcher durch Vermittlung seines klugen Dieners „Diät“ den Ueberfall siegreich zurückschlägt. Bis hierher ist Fuzuli's Erzählung nichts Anderes als die poetisirte, aber getreue Entwicklung des Galen'schen Systems, das, wie 14 Jahrhunderte lang bei uns, noch zur Stunde im Oriente, hoher Achtung und allgemeiner Verbreitung geniesst. Die wichtigsten innerlichen Organe des Leibes, die Seelenfähigkeiten und Gefühle, welche bewusstermassen nach Galenus in diesen Organen ihre eigenen festbestimmten Sitze haben, die Krankheit selbst und die Abwehrmittel dagegen treten sämmtlich personificirt auf und zwar ist die Charaktereigenthümlichkeit jeder einzelnen dieser Personificationen bis an den Schluss der Erzählung mit Consequenz festgehalten, so dass der Leser darin den Grundsatz des „*miscuit utile dulci*“ insofern erschöpft findet, als er gleichzeitig die Fundamentalgrundsätze des grossen classischen Mediciners mühelos sich einprägen kann und dabei auch die Einbildungskraft angenehm angeregt findet. Endlich fehlt noch die unausbleibliche Wiehe der Allegorie, die Mystik nicht, indem „Geist“, nach überwundener Krankheit und Erstarkung seiner Tochter und Misregentin „Gesundheit“, Lust verspürt, die Heimath der wahren Liebe und Schönheit aufzusuchen, welche Beiden er endlich nach langen und gefährlichen Wanderungen, in Gott, oder, getreu dem pantheistischen Grunddogma des Mysticismus, in sich selbst entdeckt, worauf er in jenen glückseligen Zustand leidenschaftloser Selbstbetrachtung versinkt, der dem indischen Fakir und dem westasiatischen Dervische als die höchste anzustrebende Stufe menschlicher Vollkommenheit erscheint. Ueber den Verfasser des *Curiosums*, Fuzuli, gelang es nicht, Näheres zu erfahren. Vielleicht ist er mit jenem Fuzuli identisch, der in Hammer-Purgstall's Geschichte der osmanischen Dichtkunst aufgeführt erscheint und eine andere als sehr gelungen geschilderte Allegorie „Opium und Wein“ dichtete. Gegen diese Annahme jedoch spricht der Umstand, dass Letzterer seine bekannten Werke in türkischer Sprache schrieb, während die hier besprochene Allegorie persisch verfasst und nur ihrer Seltenheit und Originalität halber von einem osmanischen Wardensträger, Lebib Efendi, in seine Muttersprache übersetzt und auf Veranlassung mehrerer von dessen Collegen in wenigen, nur für die Subscribenten selbst bestimmten Abzügen veröffentlicht wurde. Zufall brachte mich in den Besitz Eines dieser Exemplare, dem ich obige vielleicht in encyclopädischer Beziehung nicht ganz interesselose Schilderung entnahm.

Beiträge zur Syrischen Literatur aus Rom.

Von

Dr. P. Plus Zingerle.

I.

Zur syrischen Metrik.

Angelo Mai führt im Cataloge der Hss. der Vatican-Bibliothek (Romae 1881) pag. 76 des Nachtrags zu den Syrischen Hss. unter Nummer CCCXLI einen Codex von 170 Blättern in 12. unter folgendem Titel an: „*Mensura Carminum secundum rythmum S. S. Jacobi, Ephraem et Balani ejusdem discipuli*“. Zur andern Erklärung fügt der gelehrte Herausgeber dann bei: „*ut haec carmina dignoscantur, subiiciuntur initia singulorum canticorum, quae in Officiis et Psalmis Syrorum reperiuntur. Omnia summi diligentia et labore collecta sunt a Stephano Petro Abloensi Maronitarum Patriarcha. Praeit praefatio Carschunica ab eodem Patriarcha exarata, in qua etiam agitur de ratione carminum pangendorum et de eorum varietate ac differentia. Codex ad 18. Chr. saeculum referendus.*“

Da ich mich schon früher mit syrischer Metrik beschäftigt und ein paar Aufsätze darüber in der Zeitschrift für Kunde des Morgenlandes und in der Zeitschrift unserer D. M. Gesellschaft veröffentlicht hatte, so war ich sehr begierig, den Inhalt dieses Manuscripts kennen zu lernen, nahm mir die Mühe dasselbe zu copiren, und hoffe den Fremden syrischer Literatur eine nicht uninteressante Gabe zu bieten, wenn ich über das metrische Werklein eines gebornen Syrsers hienit ausführlichen Bericht erstatte. Der Verfasser war in der 2. Hälfte des 17. Jahrh. Patriarch der Maroniten mit dem Titel der Kirche von Antiochia, schrieb auch eine „*Expositio Chirotoniae*“ aramäisch, d. i. arabisch mit syr. Lettern, und starb im Anfang des 18. Jahrh. 2).

1) Nicht vergessen darf ich zu bemerken, dass im *Theaurus hymnologicus* von Daniel Tom. III. p. 142 L. Spilloth, der die Sammlung der syrischen Hymnen dafür herorgab, aus der Vorrede zu Band IV. des Codex Liturgie. von Jos. Aloys Assomani Manches aufnahm, was Assomani aus dem Werke des Stephanus Abloensis excerptirte. [Diese Excerpte stehen nicht „Band IV“, sondern in Tom. VIII. des Codex Liturg., Lib. VIII, P. II, praefat. p. XCII. Sie sind dürftig, und Spilloth's Auszug daraus ist nicht ohne Fehler. Um so willkommener ist der ausführlichere Bericht des Hrn. Zingerle, dessen Fortsetzung wir gern entgegensehen. D. Red.]

In der carschnnisch geschriebenen Vorrede spricht er zuerst über die Einführung der Psalmodie und geistlichen Gesänge beim christlichen Gottesdienste und bemerkt dabei, wie an verschiedenen Orten verschiedene Gesangsweisen in Uebung kamen; mit den Psalmen seien manche andere Loblieder und Gebete verbunden worden. Er führt dann mehrere Arten von Hymnen und Gebeten auf, deren Namen ich hier als zum Zwecke dieses Beitrags ungedruckt um so mehr übergangen darf, da Spleth sie in der Vorbemerkung zur Auswahl der syr. Hymnen a. a. O. aufgenommen hat. Die sehr mannigfaltigen **ܬܥܝܢܐ** (toni, 276 an der Zahl), nach denen die gottesdienstlichen Hymnen und Gebete zu singen waren, fanden sich nur zerstreut in den Officien und Liturgiën. Stephanus Aid. gab sich die Mühe, dieselben in Ein Verzeichnisse zu sammeln, dem er den Titel gab: **ܬܥܝܢܐ ܕܥܡܝܢܐ**. Die Einrichtung seiner fleissigen Arbeit ist die, dass er den ersten Vers der Arie oder der **ܬܥܝܢܐ** angibt, nach dem der Hymnus oder die Orathen zu singen, dann eine Strophe des Hymnus selbst auführt und die Verse und Sylben zählt. Die Sylbenzahl ist vor dem Verse mit dem die Zahl bezeichnenden Buchstaben bezeichnet, und zwar roth geschrieben, z. B. wenn der Vers viersyllbig, so steht ein roth geschriebenes **ܕ** vor demselben, wie **ܕܢܝܢܐ ܕܢܝܢܐ**; wenn fünfsyllbig, **ܕܐ** z. B. **ܕܐܢܝܢܐ ܕܐܢܝܢܐ**, **ܐܢܝܢܐ ܐܢܝܢܐ** und so weiter. Die toni oder **ܬܥܝܢܐ** werden in VI Classen eingetheilt und zwar so, dass in der I. Cl. 2 Verse, in der II. 3, in der III. 4, in der IV. 5 Verse zu Einem Metrum gezählt werden: also versus bimetri, trimetri, tetrametri, pentametri, wie man sie nennen könnte. Bei dem Verse, womit ein Metrum schliesst, hat der Buchstabe, der die Sylbenzahl bedeutet, einen rothen Strich unter sich, z. B. bei den Hymnen der I. Cl. der 2. Vers, wie:

ܕܢܝܢܐ ܕܢܝܢܐ ܕܢܝܢܐ

ܕܐܢܝܢܐ ܕܐܢܝܢܐ ܕܐܢܝܢܐ

ܐܢܝܢܐ ܐܢܝܢܐ ܐܢܝܢܐ

ܐܢܝܢܐ ܐܢܝܢܐ ܐܢܝܢܐ

oder bei Hymnen der II. Cl. nach dem 3. Verse, wie

ܕܐܢܝܢܐ ܕܐܢܝܢܐ ܕܐܢܝܢܐ

ܐܢܝܢܐ ܐܢܝܢܐ ܐܢܝܢܐ

ܐܢܝܢܐ ܐܢܝܢܐ ܐܢܝܢܐ

١ ٢ ٣ ٤ ٥ ٦ ٧ ٨ ٩ ١٠ ١١ ١٢
 ١ ٢ ٣ ٤ ٥ ٦ ٧ ٨ ٩ ١٠ ١١ ١٢
 ١ ٢ ٣ ٤ ٥ ٦ ٧ ٨ ٩ ١٠ ١١ ١٢

Bei Classe III hat der die Sylbenzahl bedeutende Buchstabe des 4. Verses den Strich, n. s. w. — Die V. Classe enthalte, sagt Assemani, versus hexametros; nach seiner Angabe sollen also darin jene Gesänge vorkommen, in denen 6 Verse zu Einem Metrum verbunden sind. Allein Stephanus gibt dafür die carschmische Aufschrift:

١ ٢ ٣ ٤ ٥ ٦ ٧ ٨ ٩ ١٠ ١١ ١٢

١ ٢ ٣ ٤ ٥ ٦ ٧ ٨ ٩ ١٠ ١١ ١٢

und sagt dann, diese Carmina seien so zusammengesetzt, dass die Metra aus einer ungleichen Anzahl Verse bestehen.

(١ ٢ ٣ ٤ ٥ ٦ ٧ ٨ ٩ ١٠ ١١ ١٢)

Wenn ich daher den Sinn recht auffasse, so sind in der V. Classe nicht versus hexametri, wie Assemani meint, sondern Stephan hat darin jene kirchlichen Gesänge aufgenommen, in denen bald weniger bald mehr Verse zu Einem Metrum verbunden werden, wie gleich in der Strophe des ersten darin aufgeführten Gesanges Metr. I 4, Metr. II 2, Metr. III 3 viersylbige Verse hat, nämlich:

Metr. I.

Metr. II.

Metr. III.

١ ٢ ٣ ٤ ٥ ٦ ٧ ٨ ٩ ١٠ ١١ ١٢
 ١ ٢ ٣ ٤ ٥ ٦ ٧ ٨ ٩ ١٠ ١١ ١٢
 ١ ٢ ٣ ٤ ٥ ٦ ٧ ٨ ٩ ١٠ ١١ ١٢

Stephan nennt diese Classe ١ ٢ ٣ ٤ ٥ ٦ ٧ ٨ ٩ ١٠ ١١ ١٢ die gesunde, regelmäßige, weil alle Verse gleichviel Sylben haben, obwohl die Anzahl der Verse bei einem Metrum wechselt. Nach dieser Abtheilung des ١ ٢ ٣ ٤ ٥ ٦ ٧ ٨ ٩ ١٠ ١١ ١٢ spricht er dann

١ ٢ ٣ ٤ ٥ ٦ ٧ ٨ ٩ ١٠ ١١ ١٢

d. i. von gemischten, jedoch nicht gesunden und regelmäßigen Gesängen, von solchen nämlich, in denen nicht bloss die Zahl der Verse, sondern auch die Zahl der Verssyblen in Einem Metrum verschieden ist.

Ueber die im VI. Cap. (١ ٢ ٣ ٤ ٥ ٦ ٧ ٨ ٩ ١٠ ١١ ١٢) vorkommende 6. Classe sagt Assemani in der angeführten Vorrede: „Classis VI. tonarum Syrorum variat membrisque simplicibus et compositis compingitur.“ Stephan hat die Aufschrift:

١ ٢ ٣ ٤ ٥ ٦ ٧ ٨ ٩ ١٠ ١١ ١٢

d. h. de tonis separatis, die im Syrischen ܠܚܝܬܐ heissen, und er handelt zuerst „ܠܚܝܬܐ ܠܚܝܬܐ“, folglich von solchen, in denen je zwei Verse Ein Metrum bilden, Verse jedoch von verschiedener Länge, dann von solchen, worin je drei Verse Ein Metrum bilden, hierauf wo vier Verse, endlich wo je fünf Verse Ein Metrum ausmachen. Am Ende führt Stephan auf ܠܚܝܬܐ ܠܚܝܬܐ ܠܚܝܬܐ, das sind cantica ܠܚܝܬܐ, in denen nicht, wie in den zunächst erwähnten, eine festgesetzte Anzahl Versae ein Metrum bildet, sondern die Zahl der Verse wechselt.

Die Capitel VII und VIII des Codex des Stephan. Ald. enthalten nur Register von Geboten, Gesungen und Texten.

Somit ist über den Inhalt dieses Cod. 441 der Vaticana im Allgemeinen Bericht erstattet. Diesem erlaube ich mir noch eine Anmerkung beizufügen. Jos. Al. Assemani äussert nämlich in der Praefatio des Cod. Liturg. Tom. VIII die Meinung, dass im Syrischen kein Vers mehr als 7, und keiner weniger als 4 Sylben habe: „Septimum Syllabum versus non excedit nec a quarta deficit.“ Stephanus Aldoensis aber führt einzeln Verse von 2 und von 3 Sylben auf; dass Verse von 8 Sylben vorkommen, habe ich in einer früheren Abhandlung nachzuweisen versucht¹⁾. Im Register der Hymnen vor dem ersten Capitel führt Stephan auch Zeilen oder einzelne Anfangsverse von 9 Sylben an. Will man Assemani's Sylbenbestimmung annehmen, so kann man sagen, Verse von 8 Sylben seien ein Metrum aus 2 Versen, deren einer 3, der andere 5, oder die beide 4 Sylben haben; Verse von 9 Sylben bilden sich durch Zusammensetzung von 2 Versen, deren einer 2, der andere 7 Sylben zählt, oder einer 5, der andere 4 u. s. w. Das wäre aber eine willkürliche regellose Zusammensetzung, während bei dem 12sylligen Metrum regelmässig 3 Verse von 4 Sylben einen Vers bilden. Will man das 6 syllige Metrum, in dem der Syrer Narses seine Gesänge verfasste, als eigenes gelten lassen, wie Assemani es wirklich als eigenes anführt, und nicht als Zusammensetzung z. B. von 2+4 oder 3+3 Sylben, so kann man füglich auch das 8syllige als berechtigt erklären, da nicht wie im 12sylligen Metrum regelmässig 3 viersyllige, im achtsylligen regelmässig je 2 viersyllige einen Vers bilden, sondern 5+3, oder 3+5, oder 2+6 Sylben zusammenkommen können, um einen 8sylligen Vers auszumachen.

Das Gezeigte mag als ein allgemeiner Bericht über diesen Codex Metricus Vaticanus genügen. Vielleicht finde ich Anlass später eine in's Einzelne gehende Angabe der von Stephanus Aldoensis angeführten Strophen-Arten zu liefern.

Rom, am 11. October 1862.

1) Zeitschr. für die Kunde des Morgenl. Bd. VII. S. 104 1861.

Mittheilungen zur Handschriftenkunde.

(Aus Briefen an jüngere Fachgenossen).

Von

Prof. K. Rüdiger.

(Fortsetzung von Bd. XVI. S. 215 ff.)

6. Dahabl's *مشتبه النسبة*, Hs. der K. Bibliothek in Berlin, Sprenger? 287. Auf diese zur Kritik und Erläuterung der arabischen Traditionswerke gehörende Hs. führte mich neulich die Nachricht aus Holland, wo sich unausgesetzt ein ruhiger Fleiss für Publication und Bearbeitung arabischer Literaturwerke zeigt, dass Herr Dr. P. de Jong in Leyden eine Ausgabe dieser Schrift des Dahabl vor habe. Derselbe vermuthete in jener Nr. des Sprenger'schen Catalogs nur eine verwandte Schrift zu finden, da Sprenger den Titel nicht angibt; es fand sich aber, dass es die herauszugebende Schrift selbst ist, wenn auch nur die zweite Hälfte davon. Die Hs. ist nämlich vorn defect, sie beginnt mitten im Artikel *عبد*, was ungefähr auf die Hälfte der alphabetischen Reihe trifft, nach welcher die Namen der Ueberlieferer geordnet sind. Ueber der ersten Seite des Textes ist von einer neueren Hand beigeschrieben: *خوف العين مع كتاب رجال الحديث للحافظ* und ebendasselbst am Rande von Sprenger's Hand: *Second half of the* *مؤلف ومختلف* of Dahabiy. Beide Beischriften treffen den Inhalt, aber nicht den eigentlichen Titel, welcher der oben angegebene ist. Die Hs. besteht in 94 Blättern pergamentähnlichen Papiers in Octav, meist mit 18 Zeilen auf der Seite. Die Schrift ist ein gutes Naskh von einer festen syrischen Hand, und zwar der eines Gelehrten, der das Buch zu eigenem Gebrauch abschrieb (s. nachher die Unterschrift). Hss. dieser Art sind, wie Sie wissen, gewöhnlich mehr werth als Prachtexemplare, die oft von unwissenden Kalligraphen geschrieben sind. Zwar sind die diakritischen Punkte der Buchstaben viel ausgelassen, aber davon abgesehen ist der Text im Grunde doch sehr correct, auch collationirt, wie denn die Collation auch einige Male am Rande und am Schlusse bezeugt wird. Ausserdem stehen am Rande von derselben Hand nicht wenige erläuternde und berichtigende Bemerkungen, mehrere aus den *حواشي* *المندري* (oder *مختبر السنن*) des *المندري*, andere mit Berufung auf *الامير*, *الحاتم في التكني*, *ابن مابوله*, (s. HKh. V, 463), *الدورقلى*

(so öfter) und جامع الاصول (a. HKh. II. 501) ابن (u. A. ¹⁾ ابن نطفة في التكملة, ابن خلكان, العطار في شرح الصمد. Einmal bezeichnet sich der gelehrte Abschreiber selbst als Verfasser einer Randbemerkung (über den Namen يزيد, neben dem gewöhnlichen (مزيد) mit den Worten قاله دقيه fol. 58 b. Den Namen des Schreibers finden wir in der Unterschrift: آخر الكتاب . . . كتبه لنفسه ثم لمن شاء الله تعالى من بعده حماد بن عبد الرحيم بن علي بن عثمان بن ابراهيم بن مصطفى بن سليمان المارديشي الخنفي نطفة. Hier bricht die Originalunterschrift ab, das Blatt war schräg abgerissen und verloren gegangen, ein Späterer hat ein Stück Papier angeklebt und darauf eine ungeschickte und für uns unsichere Ergänzung des Datums geschrieben, welche trotz des schon vorangegangenen يوم anhebt شهر الجمعة في غرة شهر محرم الحرام سنة ثلاث وثمانين وسبعمائة من الهجرة النبوية المحمودة سنة ثلاث . . . المعظمة. Von diesen Worten gehören nur die drei letzten, der ersten Hand an. Wäre nun die Ergänzung dieser Jahrzahl zu 783 H. nicht zweifelhaft, so wäre die Abschrift nur 36 Jahre nach dem Tode des Vf's (748 H.) und 42 Jahre nach der Abfassung des Buchs beendet. Vielleicht begegnet uns der Name des Hamad Marāḡinī einmal irgendwo anders in Begleitung eines sicheren Datums, wovon ich aber unsern Zweifel entheiden lassen wird. Ich habe jetzt nicht Zeit weiter nachzusuchen; auch überlasse ich's dem Herausgeber, die Fehler zu constatiren, die bei HKh. V, 352 & dem Buche des Dahabī zur Last gelegt werden²⁾.

7. Husain Gassānī's تكميل التكميل و تكميل الأشكل, Ha. der K. Bibl. in Berlin, Sprenger. 286.

Als ich nach der eben besprochenen H. suchte, lernte ich auch die ihr nächst vorhergehende Nummer kennen, die ähnlichen Inhalts

1) Das Hauptwerk des Ibn Nafī'a führt der Titel تكميل معرفة روائع السنن والاسانيد HKh. II. p. 307. nr. 3609. Hier ist aber wahrscheinlich ein Supplement zum اكتمال des Ibn Ma'kūl's gemeint. s. HKh. V. 463. Von dem Akmal des Ibn Ma'kūl's besitzt jetzt die K. Bibliothek zu Berlin den zweiten Theil (من 2 bis 4) in einer vorzüglichen Hs. der zweiten Weissstein'schen Sammlung.

2) Ich vermute, dass der ḡalā-d-dīn al-ḡamī al-Mārāḡinī al-ḡanaḡī, der bei HKh. öfter II. 71. III. 599-627. IV. 119. 348. 391 u. s. l. mit dem Todesjahr 750 H. vorkommt, sein Grossvater war, dann hätte die Zahl 783 H. der Unterschrift kein Bedenken.

ist. Ich will sie kurz beschreiben, da Spronger in seinem Catalog den Titel falsch und den Verfasser gar nicht angibt (woraus wir ihn keinen grossen Vorwurf machen wollen, bedenkend dass er bei der Catalogirung seiner vielen Hss. wohl nicht jede einzelne mit Masse prüfen konnte). Der obige Titel des Buchs findet sich zwar nicht in der Vorrede, aber dreimal am Rande dieser Hs. (fol. 197^a, 229^b, 293^b), der Name des Vf's im Texte selbst fol. 197^a, wo nach der am Rande beigefügten Unterschrift ... تم المصنف الاول من ... بسم الله الرحمن الرحيم eine Alinea beginnt: بسم الله الرحمن الرحيم قال الفقيه الحافظ ابو علي حسين بن محمد بن الغسان رحمه الله und mit dem alten stimmt HKh. II, 397, der das Todesjahr des Verfassers auf 498 H. setzt. Wenn derselbe sagt, dass das Buch aus zwei Theilen bestehe (في جزئين), so bezieht sich das wohl auf die Theilung in zwei Hälften, wie sie in der eben erwähnten Randbemerkung angedeutet wird. Auf eine Theilung in Hefte geringeren Umfangs beziehen sich die zwei Randschriften fol. 223^b: تم الجزء السابع من ... und fol. 293^b: تم الجزء الحاشي من كتاب الخ. Unsere Hs. trägt kein bestimmtes Datum, in dem auf fol. 1^a abgedruckten Siegel eines späteren Besitzers erscheint die Jahrzahl 1127 H. Die Abschrift ist wohl nicht viel älter, auch ist sie nicht eben sorgfältig gemacht.

Das Buch ist von ziemlichem Umfang, ein starker Octayband von 386 Bl. mit 16 Z. auf jeder Seite. Es bezieht sich, wie das des Dahabî auf die Namen der Ueberlieferer, aber nicht bloss derer, welche bei Buhârî vorkommen, sondern auch der im Sahîh des Muslim genannten; auch beschränkt sich der VL nicht auf die kritische Feststellung der Aussprache jener Namen, sondern lässt sich überhaupt auf Berichtigung, Erläuterung und Vervollständigung der Angaben über die Ueberlieferungsautoritäten ein. Die ersten Worte der Vorrede sind: الحمد لله رب العالمين والعاقبة للمتقين وصلى الله على محمد خاتم النبيين. Dem kurz gehaltenen Eingange zum Preise Gottes und des Propheten folgt das eigentliche Vorwort in Form der Anrede an jemand, der den VL zu dieser Arbeit aufgefordert hatte (فتك سألني الخ). Der Name oder irgendwelche Bezeichnung des Angeredeten fehlt, doch ist dafür ein Raum gelassen, der vermuthlich mit dem Namen in rother Schrift ausgefüllt worden sollte, was aber unterblieben ist (wie man das so oft findet). Auf den leeren Raum folgt dann zunächst der Zusatz ورحمك الله, der sich auf den Angeredeten bezieht. Der Verfasser schickt eine biographische Notiz über Buhârî und Muslim voraus und spricht vom Verdienst ihrer Werke. Dann folgen in alphabetischer Anordnung (— jeder Buchstabe bildet ein باب —) die Namen, welche in der (Consonanten-) Schrift sich ähnlich sehen, und die Bestimmung ihrer Aussprache, fol. 29^b der

erste Artikel **أَحْمَرُ وَأَسِيدٌ وَأَسْبَدُ**, fol. 81^b **وَأَحْمَرُ**, fol. 82^a **وَأَنْشَ**, fol. 83^a **وَإِقْلَجْ**, und **أَحْمَدُ وَأَحْمَرُ**, und **أَبِي وَأَبَى** u. z. w. bis das Alphabet in dieser Weise fol. 107^a zu Ende geht. — Die „zweite Hälfte“ des Buchs beginnt auf derselben Seite mit einem neuen Abschnitt über fehlerhafte Angaben in den Namen der Ueberlieferer und in den Traditionsreihen bei Buhārī und Muslim. Einige Fehler dieser Art, sagt der Vf., haben schon **أبو يعقوب** (et. 385 H. = 995 Chr., * HKh. V, 463) **محمد بن محمد الدمشقي**, u. A. erwähnt. Der letzte Abschnitt endlich fol. 346^a bringt Ergänzungen des **سبب**, wo dieses bei Buhārī fehlt oder mangelhaft ist, wie wenn er sagt: **حدثنا أحمد**, oder: **حدثنا أحمد**, oder **حدثنا أحمد**, ohne eine nähere Bezeichnung der gemeinten Personen hinzuzufügen. Auch hierüber hatten schon Andere geschrieben, aber unvollständig, z. B. **أبو عبد الله محمد**. **بن عبد الله الميثاقوري المعروف بالجامع** (et. 404 H., vgl. HKh. V, 472 unter der Nr. 11076) in seinem Buche **الدخل إلى معرفة الصحابة**. Die Namen werden hier wieder alphabetisch durchgegangen, der Anfang ist: **أحمد**, und der letzte Name **يحيى**.

Es ist erfreulich, dass das Studium der Arabisten sich neuerdings auch der ausgezeichneten Litteratur der für die Koranauslegung und für die erste Geschichtsperiode des Islam so bedeutsamen Uebersetzungskunde zuwendet. Am meisten hat sich bisher Hr. Sprenger damit beschäftigt. Die schöne dahin einschlagende Partie seiner Hss. (Catal. p. 31—37) hat er bereits in umfassender Weise und mit eingehender Kritik für die Geschichte Muhammed's angeordnet, und wir hoffen aus seinen weitesten Forschungen und Mittheilungen noch viel Belehrung zu gewinnen. Von den grossen Traditionensammlungen, deren Publication vor allem noth thut, ist für's erste die Herausgabe des Buhārī durch Prof. Krehl, unter Mitwirkung des vortrefflichen Hrn. Brill in Leyden als Verlegers, gedehnt und der 1. Band desselben bereits erschienen. Die Constatirung des Textes ruht hauptsächlich auf der berühmten Leipziger Hs. Schöne Hülfsmittel dazu und zur Erläuterung des Textes enthält unser der Sprenger'schen Bibliothek auch die jetzt zugängliche zweite Wetzstein'sche Sammlung. Die letztere bietet namentlich etwa 30 verschiedene Bände und Hefen, zum Theil alt und viele vollkirt, woraus sich der Text des Ganzen, mit Ausnahme einer kleinen Lücke, mehrmals zusammensetzen lässt, ausserdem beträchtliche Stücke von Commentaren und das oben erwähnte kritische Werk des Ibn Ma'kūlā. Hr. Prof. Krehl ist hoffentlich von diesen hier lagernden werthvollen Hülfsmitteln zu seiner Ausgabe längst aufmerksam gemacht worden. Von den kritischen Schriften verdient, wie mich dünkt, besonders die des Ibn Ma'kūlā Berücksichtigung.

8. Khöndemir's Geschichtswerk *حبيب السیر*, Theil

3 und 4 des 3. Bandes, enthalten in der Hs. der K. Bibliothek zu Berlin Ms. Orient. in Fol. Nr. 146.

— Die Geschichte *Tinnur's* in Nr. 6 der von Dr. Blan auf seiner persischen Reise für die Bibliothek der DMG. erworbenen Handschriften (s. d. Zeitschrift Bd. XIII, S. 257) ist nicht, wie dort angegeben, das von Pétis de la Croix übersetzte *تذکره* des 'All Yazdi, sondern, wie Sie später aus dem Accessionsverzeichnisse (Zeitschr. ebend. S. 556) erschen haben werden, der 3. Theil (*جزء*) des 3. Bandes (*مجلد*) des nicht minder berühmten Geschichtswerkes *حبيب السیر* von Khöndemir. Diese Abschrift ist sehr neu und dabei etwas flüchtig geschrieben, aber darum nicht schlecht, sondern im Ganzen ziemlich correct. Gerade von diesem Theile des Buches giebt es in europäischen Bibliotheken nicht ganz wenig Hss., und ganze Partien des trefflichen Geschichtswerkes sind bereits gedruckt und übersetzt von Dorn, Desfrémery u. A. Es ist daher nicht meine Absicht, hier von Khöndemir und seinem Werke zu reden. Ich möchte Sie nur auf die in der Ueberschrift dieser Nummer bezeichnete, äusserst sauber und sehr sorgfältig geschriebene, wenn auch nicht fehlerfreie Hs. der Königl. Bibliothek aufmerksam machen, welche den 3. und 4. Theil des 3. Bandes nebst der hierzu gehörigen *خاتمه* enthält. Die Schriftzüge in derselben sind sehr gleichmässig, fast zierlich. Der Schreiber verstand nicht bloss Persisch, sondern auch ganz gut Arabisch; denn er schreibt arabische Wörter und Sätze, die in seinem Texte vorkommen, fast durchgehends richtig, wogegen andere persische Schreiber das Arabische bekanntlich oft übel entstellen. Seine Aussprache des Arabischen ist freilich nicht immer correct, sie hat namentlich den bei Persern und Türken sehr gewöhnlichen Fehler des *u* für *a* und *i* in Wörtern wie *سلطنت*, *مملکت*, *قلم* (für *قلم*), sogar *الحمد*, denn so sind diese Wörter hier gelegentlich punkirt. Auch bei persischen Wörtern findet sich zuweilen ein Vocalzeichen, z. B. *آمید*, am meisten aber, was mir in andern Hss. bis jetzt noch nicht so vorgekommen ist, setzt sie ein Damma zu dem dunklen *ä* in Sylben die mit *a* oder auch mit *u* schliessen, nicht bloss in persischen Wörtern, z. B. *جان*, *انجام*, *آرام*, *میلان*, *فشان*, *ایشان*, *ثومان*, *سکان*, *آن*, *عشام*, *تنام*, *نور*, *لسان*, *مکان*, *زمان*, sondern auch in arabischen, wie *حسام*, *قیام*, *اصلام*, *قلام*, *فرام*, *نظام*, *آلام* u. d. Es ist

das die bekannte Verdunkelung des *ān* und *ām* zu *ōn* und *ōm*, die in manchen Provinzen, z. B. im Bahriyārī-Dialect, auch in Fārs und Māzandarān, bis zu *ūn* und *ūm* herabsinkt, z. B. ایران (alte Aussprache Ēr ān) wie Īr ān, غلام wie gulām, داوران wie daurān (s. Jamsid grammar I, p. 18. Layard in Journ. of the R. Geogr. Soc. of London vol. XVI. p. 83. Kasem-Beg in Journal asiat. série t. II. 1858. p. 80). Ebenso in Formen wie راند, ماند and خواند. Die Berliner Hs. ist im J. 1056 H. geschrieben. — Zur Erinnerung gebe ich Ihnen die Uebersicht des Gesamtinhalts noch an. Der Inhalt des 3. Theils des 3. Bandes ist die Geschichte Timūr's und seiner Nachkommen bis zum J. 929 H., wo dieser Theil vom Verfasser beendet wurde. Der 4. Theil desselben Bandes, der in der Berliner Hs. mit enthalten ist, giebt die Geschichte der Safawī-Dynastie, ebenfalls bis auf die Zeit des Verfassers, und zwar hier bis 980 H. herabgeführt. Die خاتم endlich ist geographischen Inhalts, aber nicht von besonderem Werth. Der 1. Theil des 3. Bandes enthält die Geschichte Čingizkhān's und seiner Nachkommen, namentlich des Ulāh Khān, Maṅgh Khān, Hālakān und der übrigen, bis zum Tode des Sultān Ahmad ibn Uways im Jahre 813 H., und der 2. Theil die Geschichte der drei vorigen gleichzeitigen Dynastien, wie der Bahri-Mamluken in Aegypten, der Mozaffariden, der Atabeki von Larissan, der Könige von Rōyān und Rustamīr, derer von Nār und Kaḡār, der Dynastie der Sayyid's von Māzandarān und Rustamīr, der Sarbadār's, der Kurt u. a. kleineren Herrschaften. Wie aber der 3. Band in 4 Theile zerfällt, ebenso auch jeder der beiden ersten Bände, deren reiches Inhalt ziemlich ausführlich angegeben wird von William H. Morley in seinem Descriptive Catalogue of the Historical Mss. in the Arabic and Persian languages, preserved in the Library of the R. Asiatic Society of Great Britain and Ireland. London 1854. 8 p. 43—46.

Einen nicht unbeträchtlichen Theil des Inhalts, auf welchen Morley fast gar nicht Rücksicht genommen hat, bilden die biographischen Nachrichten über berühmte Männer, Staatsbeamte, Gelehrte, Schriftsteller, Dichter, Künstler u. s. w., welche der Verfasser, gleich andern Historikern, immer hinter den politisch-geschichtlichen Ereignissen jeder Periode beifügt, zum Theil freilich nur sehr kurz gehalten, bisweilen aber auch ausführlicher. Und gerade die Zeit Timūr's und der Timuriden ist nicht arm an bedeutenden Namen. Vielleicht komme ich darauf später noch einmal zurück.

Notizen, Correspondenzen und Vermischtes.

Einige Worte über die Literatur der Birmanen.

Von

Dr. Adolf Bastian.

Die religiösen Schriften der Birmanen werden unter dem Namen des Pitagat (Pitagat ton pan oder die drei Theile des Pitagat) begriffen, entsprechend dem Kalayur der tibetischen Sammlung und dem Tripitaka Nepala. Sie sind auf Palmblätter geschrieben und existiren theils im ursprünglichen Text (Pallin), theils in dem Commentar (Athakatha) des Textes, theils in dem erweiterten Commentar (Diga), alle in der Sprache Magaila's oder in Peli, in welcher sie zuerst durch Boullagness von Ceylon nach Thailand gebracht wurden. Dann aber giebt es weiter die Uebersetzungen in die Vulgar-Sprache (Peli und Auet), wo jedes drei oder vier Peli- Worten die birmanische Umschreibung folgt und diese Uebersetzungen begreifen dann gleichfalls wieder sowohl den Text für sich allein, als die Commentare und erweiterten Commentare. Zur Erleichterung des Studiums sind Anzätze (Tioje) ausgearbeitet. Katochismen und sonstige populäre Erklärungen. Je nach der Breite der Palmblätter, der Grösse der Buchstaben oder der Worte der Linien von einander ist das Volumen dieser Bücher natürlich sehr verschieden, aber ich ertheile die folgenden Zahlen von den Bibliothekaren des Königs in Mandalay und die sind also diejenigen, die für die in den dortigen Archiven niedergelegten Standard- Werke Geltung haben.

Im Originaltext des Vinya enthält das Buch:

- | | |
|------------------|--|
| 1) Payadakkā | } 24 Inga (jeder Inga besteht aus 12 Blättern), 11 Blätter, 11 Linien. |
| 2) Pauci | |
| 3) Bikkunipucchā | |
| 4) Mahava | 16 Inga 3 Blätter 12 Linien (von k — si) |
| 5) Zulaṅka | 16 Inga 7 Blätter 11 Linien (von k — hu) |
| 6) Puciva | 11 Inga. |

Der Originaltext des Thintan-Pitagat enthält in den drei Büchern:

- | | |
|-------------------|----------------------|
| 1) Thutthakkā | } 24 Inga 6 Blätter. |
| 2) Thutthamahava | |
| 3) Thutthapaṇṇasā | |

Im Originaltext des Abhissanna enthält das Buch:

- | | |
|------------------|--|
| 1) Dammattagaṇṇi | } 20 Inga 7 Blätter (von k — lae), |
| 2) Vāṇi | |
| 4) Datukabha | } 22 Inga 4 Blätter 11 Linien (von k — ḥpa). |
| 5) Puggalapiṇḍit | |
| 6) Kayawattu | |

7) Yammik . . . 19 Ings 11 Linsen,

8 Patan . . . 80 Ings.

Der Abhidhamma-Piṭagat wird gewöhnlich bezeichnet als sieben Bücher enthaltend (Abhidhamma kamaṅgaṃ), indem die letzten letzten nur eine Ausnahme unter dem Namen Yammik setzen.

Vom Vinaya-Piṭagat werden meistens nur fünf Bücher aufgeführt mit Ausschluss des Māhāniggaṃ. Die der Vinaya angehörigen Schriften sind die häufigsten in Birma und man findet sie in jedem Khyang, wegen sie, nach Burdett, in Hodgkin's Sammlung ganz fehlen.

Im Tatta (die Saṃsāra der Saṃsāra-Version) existiren eine Menge andere Schriften ausser den drei oben angeführten, die den Stamm bilden.

Der Abhidhamma (der Schöneren Theil) ist der wichtigste Theil des Piṭagat und der interessanteste als das ganze philosophische System der Hināyāna betrachtet. In den vorlesenen Schriften wird er eingetheilt (nach Tanzi) in Mahāniggaṃ, Vāṇanāgaṃ, Kathāvatthū, Paṇṇāsa, Mātā, Yammikā und Paṭṭhāna. Die metaphysischen Erörterungen werden gewöhnlich zusammengefasst in dem Namen Parāmanā (Parāmanā parāmanā der nepalesischen Sammlung) und im reichhaltigen Sector der buddhistischen Kirche in Birma werden oft mit dem Namen Parāmanā belegt. Die Paṇṇāsa sindern den Abhidhamma (Abhidhamma), gewöhnlich in der Tag-geordneten Abtheilung. Es existirt eine übersehbare Bearbeitung desselben in compacter Form unter dem Namen Payanāna Māhā Dāyā, mit dessen Uebersetzung ich beschäftigt bin.

Vom Thamma-Piṭagat findet man in den Khyangs hauptsächlich den Meggahat (das Compendium der moralischen Pflichten) und den Paṭṭhāna (eine Art zusammenfassendes poet. magisches Gebet), zwei Händel, die den Kriaken gewöhnlich für das erste Lesen in die Hände gegeben werden, nachdem sie das Buchstaben gelernt haben. Sie lernen aufzueinander nur mündlich den Pāli-Text und erhalten später die Erklärung im Anṭi.

Die Bücher des Vinaya-Piṭagat sind, wie schon bemerkt, diejenigen, die am häufigsten in den Khyangs oder Klöstern angetroffen werden, da sie die schärfsten Vorschriften über die Lebensordnung und die Handlungen der Priester enthalten, die Regeln der Disciplin und der kirchlichen Functionen. Im Hināyāna war sehr gut geordnet unter der buddhistischen Priesterschaft und ist es noch jetzt in den den Könige von Ava dieser unterworfenen Provinzen, in welchen der in Mandalay residierende Papst oder Thammabett, dessen Stelle gewöhnlich mit dem alten Lehrer des Königs besetzt wird, die verschiedenen Bischöfe oder Gāh und Zādāh (Professoren) ernannt. In den englischen Provinzen, wo diese Autorität keine rechtliche Unterstützung von der Regierung erhalten, wird ihre Vollmacht mehr und mehr bestritten, und tragen in Folge dessen zu eine Menge continuirliche Zwistigkeiten in der vorher so ruhigen Gemeinde der Paṇṇāsa zu entstehen. Während meines Aufenthaltes in Shwagun wurden in einer dieser Contravenen die Diplome des dortigen Bischofs dem Magistrate eingereicht, der als gültig erklärte Abschriften davon zu nehmen, und ich lasse zwei dergleichen in Uebersetzung folgen.

„Nga ya dammalingaya

Mahapappayadaviyataguru

(dieser Pali-Titel war mit einem Siegel auf die Seite des Palmblattes aufgedrückt)

Im Namen des grossen Königs von ruhmvoller Glorie, des hervorragenden und Alles überragenden Monarchen, des königlichen Erhalters der Religion, des Herrn des goldenen Fusses, des Herrn des Zehnen-Elephanten und vieler weissen Elephanten, des Herrn der Sakya-Waffe, des Eigens, Herrn und Königs des Gesetzes, in seinem Namen verkündet der königliche Lehrer der Priesterschaft in Shwegheen und Sittang, ihnen mitzutheilen, dass Shin Wajalaga (der Mönch Wajalaga) von Shwegheen in Gegenwart des hohen und heiligen Herren der Uebersicht examiniert worden ist in dem Bhikkupastim und in dem Bhikkupastinat, und dass weil er diese Bücher ohne Fehler hervorgebracht hat, er zu der Stellung des Puggah (Alt, scholen worden ist, und dass also der genannte Shin Wajalaga ein Richter gesetzt ist über die ganze Priesterschaft in allen Plätzen gehörig zu Shwegheen und Sittang, so in dem rechten Wege zu halten, wie geschrieben ist in den Disciplinar-Büchern, und sie zu leiten entsprechend dem Gesetze der Vinaya. So möge denn Shin Wajalaga sie leiten und ordnen entsprechend dem Gesetz und herrschen über sie, als ihr Haupt. Die Priesterschaft der genannten Städte hat dem genannten Shin Wajalaga zu gehorcht und mit Ernst und Eifer innerhalb der Vorschriften der heiligen Bücher zu leben.

Puyayonathiripayajajalingaya

DammatsamantimaladammayadanUyastaguru

(Pali-Titel, als Siegel)

Im Namen des grossen Königs von ruhmvoller Glorie, des hervorragenden und Alles überragenden Monarchen, des königlichen Erhalters der Religion, des Herrn von Land und Wasser, des Herrn des Zehnen-Elephanten und vieler weissen Elephanten, des Herrn der Sakya-Waffe, des Eigens, Herrn und Königs des Gesetzes, in seinem Namen verkündet der königliche Lehrer der Priesterschaft in den Städten Shwegheen und Sittang und all den Priestern, welche in den Districten der Nachbarschaft leben, dass Shin Wajalaga von Shwegheen, da er in seiner Examination der beiden Theile des Muttikagaddhika und des Mulakika diese vier Bücher ohne Fehler hervorgebracht hat, zum Bischof (Geist) gesetzt ist über die Priester, sie zu ordnen und zu leiten, wie geschrieben steht in den Disciplinar-Büchern und über sie zu herrschen im Einklang mit dem Gesetz. So möge Shin Wajalaga, da er ihr Haupt ernannt ist, die Priester ordnen und leiten, wie geschrieben steht in den Disciplinar-Büchern, und möge sie beherrschen im Einklange mit dem Gesetz. Die Priester haben zu gehorcht dem genannten Shin Wajalaga und mit Ernst und Eifer sich zu bemühen, nach den Vorschriften der heiligen Bücher zu leben.“ —

Die Bücher der Pingsat sind, wie alle birmanischen, mit den runden Characteren auf Palmblättern geschrieben und, wenn besonders werthvoll, in kostbarem Tuch eingewickelt. Nur eins, das Kammvaya (ein Buch früher von Spiegel aus dem Pali übersetzt) existirt in Pali-Hindusachen (dem Pali fast in Burmesen Alphabeten), dick mit schwarzer Farbe auf Goldblatt aufgetragen. Es wird bei der Einweihung der Priester und andern mystischen Feierlichkeiten gelesen,

710) *Baiken, einige Worte über die Literatur der Hirnanen.*

Die sogenannten Kynkts (oder alten Stein-Schriften) sind vor die ersten Buchstaben in solcher Form angefügt.

Außer diesen religiösen Büchern des Flügels findet man in den Khyoungs meistens nur einige der Dants (oder Wondos) (diese so im Japan 860 gibt, aber nur 10 allgemein bekanntere) über die früheren Existenz (Ganman), und die acht Haker (Taut, Sahn, Kargu, Tamat, Taktch, Kiroh, Koi, Uoi) der Geyman (Tindis), die, wie ein Pongle in Phloah zusammengebracht, 6 Ings in Pali enthalten und 40 Ings in Anst. Historische Werke, aus der Maho-Yuam, die im Ganzen 70—80 Ings begeben mag, finden sich meistens nur in den Händen der Rechten und reichsten Leute, von denen man sie auch zum Abschreiben zu lassen veranlassen kann.

Über medizinische Werke gab mir ein Arzt in Ninyan das folgende Verzeichniß:

- 1) Wasekkin (über Symptome der Krankheiten) 2 Ings in Pali und Anst.
- 2) Dwaingyakkim (über die Elemente und die Zeichen des Todes) 4 Ings in Anst.
- 3) Dwaingyakkim (über die 96 Krankheiten und ihre Medicinen) 1 Ings in Anst.
- 4) Kawaithayakim (über die Fieber, verursacht durch Heizen) 1 Ings in Anst.
- 5) Damaulath (über die Diagnose der Krankheiten und ihre Wurzeln) 4 Ings in Anst.
- 6) Iokkandha (über den Genuß der Krankheiten) 3 Ings in Anst.
- 7) Pwaithayakim (über locale Krankheiten) 3 Ings in Anst.
- 8) Hunkkyam (eine Recapitulation verschiedener Blätter) 10 Ings in Anst.
- 9) Sayatad (über die Blüthe) 4 Ings in Anst.
- 10) Vwaikym (über die Zeichen des Todes, wenn Medicinen zu geben sind) 2 Ings in Anst.
- 11) Vwaikym (über das Blut)
- 12) Hunkkyam (über gute und böse Prognostiken).
- 13) Dwaingyakkim (über den Einfluss der Sonne auf den Ursprung von Krankheiten).

Ich selbst besitze ein kleines medizinisches Werk (Dai-kim oder Elementarbuch) in 2 Ings und einem Blatt, das über die auszuwählenden Medicinen handelt. Je nach den verschiedenen Tagen, an welchen bestimmte Krankheiten sich zuerst zeigen. Die ethnische Literatur steht vielfach mit der medizinischen zusammen und in ihr spielen die Hauptrollen die vier Hüter der Heilung (die Bedin, die pan, Kiang, dem Flügels von pan gegenübergestellt), eine Konfessions an die Veden der Poma oder Brahma. Die Chortane, die auf den Straßen wohnen, haben Tafeln vor sich, auf denen sie bestimmte Rechnungen anführen, und ihre Kunst lautet Bedin zu rechte, die Veden ausrechnen. Nach dem Hauptprinzip Einige ist die reine Veda (die Atharva-Veda) verloren gegangen und deshalb treffen die Prophezeiungen nicht immer richtig ein. Es existirt eine eigenenthümliche Legende in Betreff dieser Veda, um den Jahresanfang der Hirmanen, der auf den März fällt, zu erklären.

In alten Zeiten, heisst es, als die Atharva Veda noch auf Erden bekannt

war, Arrog der Kön. ihrer unzulänglichen Berechnungen bis in die Himmel der Nats und der Biamma, und da dennoch gerade ein Disput statt fand zwischen dem Könige der Nats und dem Könige der Biamma, in dem jeder den März Tagoo-la als den ersten Monat des Jahres gewiß hatte, dieser dagegen den Januar (Tahodway-la), so kamen sie überein den Bodin-Zee (Professor der Vedas) Hawatawa als Schlichterichter zu wählen und unterwarfen sich Beide der Bedingung, dass der Gewinner in diesem Streite das Recht haben sollte das Haupt seines Gegners abzustutzen. So nahmen sie Beide menschliche Form an und kamen zur Erde, wo sie den Bodin-Zee fanden. Der vertheidigte Nat-König stellte ihm die Frage, wo sich der Nat-König in dem Augenblicke befände. Der Bodin-Zee antwortete seine Berechnungen und entwarf: der Nat-König hat gegenwärtig seinen Himmel verlassen und befindet sich auf der Erde. „Worum steht er?“ fragte der Nat-König und nach weiteren Berechnungen erklärte der Bodin-Zee, dass er auf Holz stünde und der Nat-König stand in Wirklichkeit auf einem umgefallenen Baumstamm. Als dann der Nat-König weiter fragte, wie weit entfernt er wäre, ergriff der Bodin-Zee seinen Arm und antwortete: „Ich habe ihn in meiner Hand.“ Die Könige fragten jetzt über den Punkt ihrer Zwistigkeit und verlangten eine Entscheidung. Der Bodin-Zee weigerte sich eine solche zu geben, aber wiederholt gedrängt unternehmen er seine Berechnungen und erklärte schließlich nach langen und verwickelten Zahlenoperationen, dass das Resultat zu Gunsten des Tagoo-la ausfalle. Der Nat-König schlug in Folge dieser Entscheidung das Haupt des Biamma-Königs ab, aber nachdem er so gethan, war er in Verlegenheit, was damit zu machen, da es ins Wasser geworfen, alle Fische tödten würde, so die Erde vergraben, alle Menschen und Thiere. So übergab er es in dem Nat-Himmel der Hut von sieben Sat-tamms (Nat-Füchtern der weiblichen Nat-Gott-heiten) von welchen es jede für einen Tag der Woche in den Armen zu tragen und ein tüchteter einer ihrer Schwestern zu überhüten hatte. Das Haupt ging allmählich in Verwesung über und die Götterinnen, um den Geruch abtragen zu können, hatten es beständig mit Wasser zu waschen. Ein Tag in dem Nat-Himmel entspricht einem Jahre auf der Erde und demnach beglückwünschte die Menschen einmal jährlich mit Wasser, an dem Tage, wenn die Rinder mit ihren schon Störnen am Horizont aufsteigt.

So ist der birmanische Brauch sich gegenseitig am ersten Tage des Jahres mit Wasser zu beglücken. In Mandalay beginnt der Irrawaddi gewöhnlich um diese Zeit zu steigen und das Volk sagt, dass er dem Könige seine Verehrung darbringe. In dem Vorh Tugore-tekum ist ein Pfeiler, das Steigen des Wassers zu messen.

Die Gesetze des Landes sind auf den Chummathe oder die Gesetze Mann's gegründet und dieselben sind, als ein Theil auch in der englischen Provinz geltend, durch Dr. Richardson übersetzt worden. In diesem Buche ist indess wenig über den Ursprung gesagt, aber ich fand eine andere Copie im Miam-nischen, die sich weiter darüber ausdehnt. So lautet darin:

Im Anfang der Welt unter der Regierung Mahatmmada-min's brach die Yathay Mamuthaja von einem der Theile des Erdkreises ab. Schreiber, die mit dem Ursprung der Welt ihre Entstehung nahmen, sagten als Jazul ihm bezaubert

worden waren. Diese übergab er den Richtern und Herrschern. Er, der ehrwürdige Mann, suchte eifrig Inga des Dammathat. Der Yathay Manuthaja von großer und unermesslicher Weisheit brachte aus Gebirgsgegenden Inga, die er bewahrt hatte. Diese brachte Manuthaja. Der Yathay Manuthaja übergab den Richtern und Herrschern vier Inga des Dammathat, die er bewahrt hatte. Diese brachte Manuthaja. Wenn der auflageerfüllende Groß-König eine Religion verordnete, erwiderten der König Pin, der Yathay Gwynpates und der Phago-Min zum König und Herrscher des Wohl des Menschen, die Vorträge Manuthaja, zu zwölf Inga in dem Lande Katsakot. Der Yathay des großen Landes Tschakka übergab unter der Regierung Anthon-Min's zwei Inga über die Kunst zum Himmel aufzufahren und die Erde zu berechnen, zwei ausgezeichneten Mahandas. Zur Zeit des unsterblichen Faya-Ahann Tappayau, unter Desamun's, des Sohnes des großen Königs Wehantaja, Regierung wurden drei Inga nach trefflichen Kenntnissen übergeben, die die Kunst im Himmel aufzufahren zu geben erlangt hatten. Wenn der ehrwürdige Pin-Min in dem großen Reiche Pagan herrschte, schickten der Yathay Gwynpates und der Phago-Min die Vorträge in drei zwölf Büchern des Dammathat und schickten Manuthaja's Dammathat auf 12 Inga. Wenn Bodo, der Herr des wilden Elephanten, in Yantakot die dem Heile gehörenden Völker beherrschte, sagte er zwölf gelehrte Professoren um Rath über die Verbesserungen der acht Inga des Manuthaja's Dammathat, den der treffliche und ehrwürdige Bodogutta aus der Thak-Sprache in die birmanische übersetzt hatte und die versprochen die Vollendung von 11 Inga. Wenn nachher Zimphakun-min's Sohn des Thron bestieg, erbaute er in seinem Reiche für die Religion verschiedene Pagoden und sandte den Gwynpates von Zimay, von Dargawaddi und Harthawaddi eine mit ausgezeichneten Weisheit verheuerte Reden des Dammathat in zwölf Inga, um in den heiligen Pützen veröffentlicht zu werden. Der treffliche Professor Chammantala bearbeitete die zwölf Inga des Dammathat die den Gehörten der Richter und der Professoren Manupades (in Yacant, Zala und Dargala) bearbeitete die alten Schriften im Gemächte in der heiligen Inga für den Gehörten der Fürsten. Verbesserungen und Wiederherstellungen des corrupten Textes in all den zwölf Inga des Dammathat wurden unter Malinda-Min angenommen. Dann um den Gemächte des Dammathat in allen Büchern für immer genau zu bestimmen, sagte Zayawunna Dammathat den Büchern Titel ist, mit dem Manupades beginnend und mit der Heiligkeit Manupades des Edelmannes vergibt er seine Arbeit mit den Forschungen des alten Richters Lokraythimaja in den Geschichtsbüchern in Betreff des Dammathat und der veröffentlichten Gemächte der SUTTLAYA. Mit Hinzufügung eines ausgezeichneten Anhangs vollendete er Man's Dammathat.

Unter die Poesie der Birmanen oder ihre Inga kann ich nur ein paar Worte beifügen. Es enthält ein Heldengedicht, der Yama-Yekha, das von Manupades verfaßt und aus der Kathay-Sprache übersetzt sein soll. Es ist identisch mit dem indischen Ramayana und seine dramatische Bearbeitung wird oft auf den Theatern dargestellt. Die meisten Dramen spielen sich indes auf die verschiedenen Dats oder anderen Existenzen Gantama's.

Die Volkspoesie der Birmanen ist der originalste Theil ihrer Literatur. Die

Character ist vorwiegend ein elegischer. Die Sprache ist indess eine äusserst schlechte, da alle grammatischen Regeln über den Haufen geworfen wurden und Nichts bei seinem richtigen Namen genannt worden darf, wie in Henri Steadson's *Aluka*. Fremde, die seit Jahren im Lande und mit der Sprache wohl vertraut waren, haben mir versichert, von der himmatischen لغة Nichts zu verstehen, und verständliche Eingeborene selbst gestehen zuweilen, dass solche und solche Verse keinen Sinn hätten und sich nicht erklären liessen. Es ist ebenso an der gegenüber liegenden Küste Indiens. So sagt Webb: The poetry frequently used in the Tamil drama differs essentially from those forms in which the classical literature of the people is composed. These are all explained and definite rules for their construction are given. But the lyric poetry, though often extremely rhythmical and elaborate in its construction, has received no attention from Tamil grammarians and all that can be ascertained about it, must be a careful analysis of the compositions themselves, for though there are many learned men at the present, who compose them, they are utterly unable to explain the principles or rules of their own composition. The entire Ramayana is translated into this kind of poetry and in this form is sung every where through the country, accompanied at all times with music and dancing.

Die himmatischen Kinder werden alle gesungen, aber in Melodien, die das europäische Ohr nicht aufzufassen vermag. Aber dieser Fehler ist gegenseitig. Wenn die Himmaren die Karms singen hören, können von den Mizakulren, und oft mit gutem Erfolge, die christlichen Hymnen geführt sind, pflegen sie zu sagen: „da beginnen die Hände zu heulen.“

Zu den Nabatäischen Inschriften.

Von

Th. Nöldke.

Es mag vielleicht etwas zu kühn erscheinen, wenn jemand, der sich auf dem Felde semitischer Inschriftenkunde, namentlich wo es sich um ein solches Gebiet wie das der arabischen Inschriften handelt, nicht recht häuslich fühlt, in einer Zeitschrift erscheinen will so berühmten Epigraphikern wie Levy und Blau das Wort ergreift. Dennoch wage ich es einige bescheiden Bemerkungen hier vorzubringen, da ja ein grosser Theil dieser Inschriften schon sicher entziffert ist und da hier ferner mehrere Fragen zu lösen sind, welche von dem epigraphischen auf das linguistische und geschichtliche Gebiet übergehen.

Nach stetem Studium der Levy'schen Abhandlung in XIV. Bande dieser Zeitschr. stand mir das Ergebnis deutlich fest, dass zwar die Sprache der nabatäischen Inschriften aramäisch, dagegen aramäische Eigennamen höchstens mit ganz geringen Annahmen arabisch seien. Das letztere hat nun Han im XVI. Bande weiter ausgeführt und hervorgehoben, und auch Levy hat in diesem Punkte deutlich nachgegeben (Zeitschr. XVII, 51). Dagegen sucht

Man nun auch wieder nachzuweisen, dass die Sprache der Inschriften überhaupt Arabisch sei. So nahe es nun liegt für eine Bevölkerung, welche durch eine arabische Namen führt, auch eine arabische Schriftsprache anzunehmen, so halte ich doch dies Resultat für entschieden falsch, und füge im Folgenden an dem von Levy im XVII. Bande dagegen Bemerkten noch Klügens hinzu.

Ihr Zahl der Appellativa, nach welchen die Sprache doch zu bestimmen ist, ist allerdings sehr gering, aber die Vorkommenden sind sammtlich aramäisch. Ein Hauptgewicht lege ich natürlich auf das **בִּר** „Sohn“. Freilich an und für sich wäre es nicht unklar, dass eine vereinfachte arabische Mundart **בִּר** für Sohn gebrauchte; schon wie aber, dass da, wo das Wort „Sohn“ ein integrierender Bestandteil des Eigennamens geworden ist, die spezifisch arabische Form **ابن** (mit dem *h* voran) erscheint, a. H. **בִּר בְּטָרִי** (**בִּר קָרָא**), **אֲבִן מִכְּנִי**, **בִּר מִכְּנִי**, so erhält, dass hier das **בִּר** einer andern Sprache angehört, als der, welche Sohn durch **אֲבִן** ausdrückte, und das ist die Arabische.

Wie unpassend gesucht die Erklärung von **לְעַלְלִים דְּכִרָּה** durch „gedenkt des Merkwürdigen“ ist, bedarf keiner weiteren Ausführung. Dem Uebersetzer wird dies anders auffassen, als „gedenkt sei des N. N. in Ewigkeit“, zumal wenn man das **חַיִּי** der griechischen Inschriften und die einmal vorkommende von Man unerklärt gelassene Verbindung **לְעַלְלִים דְּכִרָּה** für **לְעַלְלִים דְּכִרָּה** (oder **לְעַלְלִים דְּכִרָּה**) nicht eben bekannt genug wären. Die alten Pflger oder wer die Schreiber immer gewesen sein mögen, haben gewiss nicht solche **אֲבִיחַל** geschrieben, dass sie am Ende ihrer Inschriften noch jedesmal dazu gezwungen hätten, sie hätten dies geschrieben, als sie Muses gehabt, während es ganz in der Ordnung ist, dass sie ein Wort bald an die hinzusetzen und selbst eine Häufung solcher Worte nicht scheuen wie **לְעַלְלִים דְּכִרָּה**. Die Bedeutung „Feststände haben“ ist auch auf arabischem Gebiet für **בִּסְל** allerdings nicht unmöglich, doch so kunn und ohne Zusatz, wie es hier stünde, immerhin sehr auffallend. Näher liegt bei Man's Lesung immer noch die Uebersetzung „als er Thronisten saß“.

דְּכִרָּה und **לְעַלְלִים** ahmen nun viel besser die Auffassung des **לְעַלְלִים** als **לְעַלְלִים**, die freilich es doch noch nichts über die Sprache entscheidet (da es ja auch **عَلَم** sein könnte), denn als **لِ** „es hat geglaubt“, das doch überhaupt wieder sehr auffallend wäre. Durchaus unannehm ist ferner **בִּרָּה** (Levy S. 436), das so vorzüglich an **דְּכִרָּה** und **לְעַלְלִים** stimmt.

Ebenso entschieden aramäisch ist **כְּרָא** und **כְּרָא**; deren *h* als eine erstarrte Akkusativendung zu erklären ein bloßer Nothbehelf ist. Dagegen ist mir **כְּרָא** (Levy 438 f.), wofür etymologisch **כְּרָא** gelassen werden kann, sehr zweifelhaft, wie denn diese Inschrift, so deutlich sie aussieht, ihre grossen Schwierigkeiten bei Entscheidungen vorsehen muss ich aber mit Man Levy's **כְּרָא**. Eine so spezifisch neuhelaische Bildung ist als in einem echt aramäischen Dialekt gebraucht, und nun sollte gar Jemand einen so schwerfälligen

Namen wie עבד בבל של בבל führen, wo der Aramäer bloss עבד בבל ¹⁾, der Araber etwa عبد بل بل gesagt hätte. Aramäische Partikeln sind zwar massenweise in's Mischnaharabisch aufgenommen aus Gebilden, deren Erklärung hier zu weit führen würde, nicht aber hat das lebende Aramäisch solche Entlehnungen aus der mischnaharabischen Vokabularsprache gemocht. Wie Jener Name an liegen ist, wies ich allerdings nicht an, aber ש erkläre ich hier für sprachlich durchaus unmöglich²⁾.

Wir haben hiezu die Mäuren der Schrifterkönige bei Seite liegen lassen: diese stellen sich nun gleichfalls entbinden als aramäisch heraus. Die Inschriften derselben, welche sich im Götzen mit viel grösserer Sicherheit lesen lassen, als die Kritereien an den Sinaitafeln, ergeben folgende aramäische Appellativa: רחם עמר , das auf den ersten Blick als gut aramäisch erscheint (war es רחם Anstoss nimmt, mag $\text{רחם} = \text{רחם}$ lesen, obgleich ich dies nicht für wahrscheinlich halte), während die Deutung رحم عمار (dafür erweist sich nun nach Analogie von רחם הררה die Schmelzart רחם) „Fraumit einer Manger“ doch wieder sehr fern liegt. עמר כסה und כסה כסה mag auch Man nicht als aramäisch in Anspruch zu nehmen מלכא (was sich auf einen dieser Mäuren, freilich nicht ganz sicher, שרה שר ist allerdings wohl, wie Levy vermuthet, durch Vermuthen für שרה שר geschrieben; doch liegt immerhin die Möglichkeit vor, dass wir hier die syrische Maskulinform ܫܪܗ hatten).

Wir kommen also zu dem Resultat: die Sprache dieser Inschriften ist aramäisch, aber die darauf vorkommenden Namen sind alle, oder höchstens mit wenigen Ausnahmen, arabisch³⁾, und aus letzterem Umstande müssen wir den weiteren Schluss ziehen, dass die Schreiber selbst Araber waren, denn im andern Falle hätten wir doch wenigstens eine grössere Anzahl von Namen aus andern Sprachen erwartet. Nun erklärt sich aber auch die grammatische

1) Selbst עבדא די בבל würde sehr auffallen. Sagen doch auch die arabischen Syrer عبد beim Eigennamen.

2) Ueberhaupt bietet Levy's Abhandlung mehrfach Anlass zur Kritik von sprachlicher Seite her, die denn zum Theil schon von Man geübt ist. So geht er viel zu weit in der Annahme von willkürlichen Versetzungen der Buchstaben, z. B. wenn er דכאל möglicherweise als aus כאל entstanden, שר für שרה stehen sei, u. s. w. Auch Levy's Vergleichung von רחם (رحم) und רחם halte ich für unstatthaft, obgleich die von Man (XVII, 388) und Kiehl (Über die Religion d. vordahm. Araber S. 113) angenommen wird, dass ich wissen könnte, sichern Wechsel von ס und ש und anders steht ja der Wortstamm שר das hebräische שר gegenüber. Ueberhaupt halte ich es gar nicht für nützlich, dass רחם hier ein Götternamen ist, und stimme darin mit Man überein, dass in manchen mit عبد zusammengesetzten Namen das zweite Glied eine unumkehrliche Person bezeichnet. (Zu den von Man S. 383 angeführten Nomen auch عبد عبد , عبد عبد n. s. w.)

3) Ebenso einige Wörternamen wie מלכא .

Form dieser Namen. Offenbar hatten dieselben statt der in dem uns bekannten Arabischen herrschenden Endung *an*, u. die nach unserer Auffassung ursprünglicher Endung *ā* im Nominativ, und statt *in*, *ī*, im Genitiv ¹⁾. Dieses *ā*, das sich bei arabischen Namen zuerst dem so glücklich von Farkh hierher gelangten *נשי* nach in den Namen der aramäischen Könige: *כרר*, *סנני*, *סנני*, *סנני* und der Paganen: *מלכו*, *סנני*, *קניו* (Lavy Ztschr. XVII, 88. Budak, wenn man bald ebenso als wirklicher Theil des Wortes angesehen, wie das Nominativ-*s* der griechischen und lateinischen Nomina, so dass man es auch beibehält, wenn der Name in eine fremde Sprache aufgenommen wird, bald aber, wenn es bei der Aufnahme in die fremde Sprache fällt. So behält man auch wohl die Gattungsveränderung bei zusammengesetzten arabischen Namen im Aramäischen bei, z. B. *עבר אל בעלי*, also als aber auch wohl fallen und sagte *עבר אל בעל*, oder liess gar das Nominativ-*ā* u. *ח* *קניו* *אבן*. Dem Scharfsehen und der Feinheit des *ā* nach dem Status conatr. schließt sich eben am leichtesten, wenn man annimmt, dass diese Namen in eine fremde Sprache aufgenommen sind, während es viel schwieriger wäre, jene Erscheinungen zu erklären, wenn die Sprache der Inschriften selbst arabisch wäre.

Wie erklärt sich nun aber dieser sothane Umstand, dass Araber Inschriften in aramäischer Sprache schrieben? Hätten wir hieses die Märena, so wäre die Erklärung viel einfacher. Wir köpften dann annehmen, dass wie die aramäischen Könige von Edessa stehes hier mit aus letzter Aramäern bestehenden Unterthanen wegen auf ihre Münzen aramäisch redeten, so auch die arabischen Könige der Nabatäer über viele Aramäer geherrscht hätten, aus Rücksicht auf die es ihre Monogrammen aramäisch machten. Aber die Finalinschriften zeigen uns, dass auch selbst Araber für sich selbst aramäisch schrieben. Die einzige Erklärung, welche ich hierfür habe, ist die, dass das Arabische in jener Zeit überhaupt noch nicht zur Schrift gebraucht ward, dass bei dem entschiedenen Uebergewicht des aramäischen über alle andern semitischen Sprachen, einem Uebergewicht, das wenigstens am Jahrhunderte gedauert hat und erst durch den Sieg des letztern gebrochen ist, alle die schriftlichen Araber, welche überhaupt die Schreibkunst kundig waren, aramäisch schrieben. Möglichst wenn diese Erklärung einen starken Uebergang dieser Araber mit Aramäern voraus, aber einen solchen ausnehmen lassen wir auch sonst allen Grund. Man hat den Einfluss der Aramäer auf Bildung und

1) Dass das Tacpim wenig sekundäre, habe ich schon andernorts zu erörtern gesucht (vgl. Oriens u. Occident, Th. I, S. 758). Merkwürdig ist, dass in den Namen der Inschriften der Artikel keine verklärte Kraft auf die Pluralbildung hat; wir finden: *אל סנקר* (das wäre *سَنَكِر*); *אל בעלי*, *אלה* (*الملك*, *الملك*). Dagegen scheint im Stazconstr. eine Verklärung eingetreten zu sein, da bei diesem *אל* geschrieben wird. Ubrigens mag ein Theil der Namen auch im Substantiv-Arabischen, wie im spätern, bloss auf *an* ausgegangen sein. u. *ח* *קניו* *ח* *קניו* nicht *קניו*.

Sprache der vorislamischen Araber ausserordentlich hoch einschätzen. Im Grunde hätten wir also nach dieser Erklärung nur dieselbe Annahme, als wenn sich Araber an Inschriften der gelebten Sprache bedienen. Auf welche Weise man es sich aber im Einzelnen erklären soll, dass gerade in der Gegend der Sinaihalbinsel der Gebrauch der arabischen Sprache so allgemein verbreitet gewesen ist, darüber habe ich keine Vorstellung. Ueberhaupt ist es schwer, darüber klar zu werden, welches Stammes diese Araber waren. Es ist immerhin möglich, dass sie einem der durch die Genealogien verfolgten sog. semitischen oder jenseitischen Stämme angehörten, möglich ist aber auch das Gegentheil. Auf keinen Fall möchte ich mich aber mit Blick auf den schließlichen Boden der semitischen Völker und Genealogien einlassen, um die Zeit und Abstammung der Stämme zu bestimmen. Man sollte sich doch endlich die naive Anschauung abgewöhnen, als enthielten die künftigen genealogischen Verhältnisse, welche uns Muhammad Alkahlil, sein Sohn Hicām und wenige Andere eröffnet haben, wo es über die nächsten Familienbeziehungen des damaligen Gesellschafts blutzeugen, die letztere Wahrheit. Dacht man denn wirklich, dass z. B. alle die zahlreichen Quraishiten, welche schon so grossen Theil des mittleren Arabiens besetzten, von einem Individuum Qais abstammend sind, welches gegen die Zeit von Christ Geburt lebte? oder dass die vielen Stämme, welche nach und nach aus Yemen zum Norden zogen, darum auch wirklich im engsten Sinne des Wortes eine Familie ausmachen? Ich behaupte dagegen entschieden, dass kein Volk und kein grosser Stamm seinen Stammvater gekannt hat¹⁾. In den genealogischen Tafeln liegen die schlüssungsverstehenden Aufschlüsse über Beziehungen der Stämme zu einander, aber diese sind, um die Genealogien vollständig zu machen, sehr willkürlich einmündungsartiger²⁾. Dazu kommt, dass sich die alten Genealogien, wo sie nicht weiter kommen, bei den Juden Kasse erhalten und durch die Stammtafeln im A. T. ihre Listen vollendeten. Da lernten sie nun von den Juden die Namen anderer Männer und Völker kennen, die ihnen bisher noch ganz unbekannt gewesen waren, und die sie nun theils aus Muth ihre Erzählungen zusatzmachten, theils aus Notwendigkeit nothwendig oder weiter auf den bekannten arabischen Völkern in Verbindung brachten. Zu diesen Völkern gehören von Allen die Amalekiter. Wir können uns aus dem A. T. ein ungefähres Bild dieses antiken Wüstenvolkes machen, welches (im Israeliten) in der frühesten Zeit

1) Wenn ich verschiedene Bemerkungen zum Sprenger recht auffasse, so stellt er in dieser Hinsicht wenigstens meinen Standpunkt.

2) Ich füge hier noch eine Bemerkung hinzu. Man erklärt es für durchaus richtig, dass wenn der Stamm eines Stammes als Stamm die Nicht eines anderen trüge, dass als Mononymikon zu betrachten sei. Für so gewiss habe ich dies nicht. Freilich mag ein solcher Name umfallen zu erklären sein, aber es sind auch mehrere andere Erklärungen möglich, und es liegt immer noch näher zu denken, dass der Name wirklich dem Stamme angehört hat, den seine Nicht bezeugt, dass er aber in den andern Stämmen aufgenommen sei. Dass ein solcher Anschluss an ein fremder Geschlecht bei den Arabern bis auf Muhammad obiges Ungewöhnliches war, ist bekannt.

viel zu schaffen gab, aber früh ganz aus der Geschichte verschwunden ist (vgl. z. B. 1 Chron 4, 43). Von einem solchen Volke, von dem die nach-erwähnten Juden nur noch aus alter Ueberlieferung einige Einzelheiten wussten, sollen nun die Araber die genauesten Nachrichten haben? Man glaubt ihnen, dass Odenathus und Zenobia, über deren Zeit natürlich die Araber gar nichts wissen, Amalaktiter gewesen, dass die „Amalika in Emesa, im Hijaz u. s. w. gewohnt haben sollen? Dann glaube man doch auch, dass die Pharaonen zur Zeit Moses eine amalaktitische Dynastie gewesen, wie dieselben gleichfalls Araber berichten. Dann glaube man auch, dass die Frauen von den Trojanern und die Sackhen von dem Genußen Alexanders abstammten, denn ich sehe nicht ein, warum unsere mittelalterlichen Chronisten weniger Glauben verdienen, so sie derartige „Volkstheorien“ berichten, als die arabischen. Doch um ernsthaft zu werden: man sehe die Berichte der Araber über die ältesten Zeiten an und sie wird man finden, dass sie mit dem Namen Amalika überall die Lücken ausfüllen, welche ihre sonstigen Berichte lassen. Aber in Wirklichkeit haben sie von diesem Volke Nichts gewusst, sondern den Namen erst von den Juden kennen gelernt. Alle Versuche, Amalaktiter gar noch auch dem Beginn unserer Zeitrechnung nachzuweisen, müssen vergeblich ausfallen.

Ueber das Wort Pazend.

Aus einem Schreiben des Herrn Prof. Moritz Wickelhauser
an Prof. Brockhaus.

Wien, 24. April 1863.

In Spiegel's höchst werthvoller Paasch-Sprachlehre findet sich S. 18, Z. 2 oben eine von Anquetil aus dem niemals latin angegebenen Stelle, die im Sinne Anquetil's gegen die Uebersetzung des Orients und gegen Hyde das Hauptbedenken heben sollte, dass unter „zend“ mit „pasend“ nicht Bücher oder Schriften sondern Sprachen zu verstehen seien. Der wichtige Satz derselben lautet:

اوستا زبان اورمزد است و زندق زبان ما و پازند آنگه هر کسی بداندند
ند چه میگویند.

Uebersetzt wurde er:

1. Avesta ist Ormuzd's Sprache, Zend ist unsere Sprache und Pasend ist dasjenige wodurch ein jeder weiss, was er weiss. (Müller nach Anquetil).

2. Avesta ist die Sprache des Ormuzd und Zend ist unsere Sprache und Pasend ist das wodurch ein jeder weiss was er spricht. (Valka).

Heute ist ein Auseinanderfallen zweier Uebersetzungen von guter Familie. da „wissen“ und „sprechen“, so lange wir wissen können was wir nicht sagen und sprechen können was wir nicht wissen, zwei verschiedene Begriffe bleiben werden.

Spiegel bemerkt hierzu: „So viel nach-Indischen Angaben, dass diese Stelle noch viele Dunkelheiten enthält, welche erst aufgeklärt sein müssen“ u. s. w. Dagegen lässt sich nun gewiss nichts einwenden, aber bei solcher

unmittelbar nachstehenden Folgerung: „Nimmt man Send als Namen einer Sprache, so muss dies mit Avesta gleichfalls der Fall sein u. s. w.“ dürfte sich wol auch jedem mit persischem Sprachgebrauch vertrauten die Frage aufdrängen: können dann die alten Perser (Ferdus, Hads, Dschum) ihre Lieblings-Maine, dasselbe in einem Satze zweimal vorkommende Wort das erste Mal in einem, das zweite Mal in einem andern Sinne zu nehmen und sich dabei sehr **نه که بود** zu denken, nicht möglicherweise von den uralten Persern (Sarmath und Genuken) übernommen haben? —

Unter dieser Erwägung las ich den persischen Text der vorliegenden Stelle mit einiger Spannung im Auge und war nicht wenig überrascht, als sich nach kurzer Untersuchung ergab, dass sie den Sinn nicht hat, den ihr die Uebersetzer geben, und dass, dass sie ihn nicht haben könnten. — Die Stelle lautet:

Avesta ist die Sprache (Reis: Ormunde, Send ist unsere (meine) Sprache (Reis) und Pasand ist, was Jedermann weiss was es heisst. (Pasand heisst ich, da allgemein bekannt und nicht streng ist, was man darunter versteht, nicht zu erklären.)

Dass die Stelle den Sinn, der ihr ferner beigelegt wurde, überhaupt nicht haben könne, ergibt sich mir aus folgenden Betrachtungen:

1. bedeutet **که آن** nicht „das wodurch“ sondern „das was“ oder „dasjenige welches“, folglich wo es wie hier für **که آنست** steht: ist das was oder ist dasjenige welches“. Um übersetzen zu dürfen „ist das wodurch“ brauche ich im obigen Text nothwendig **که آنکه** oder **از وی** oder Gleichbedeutendes, kann bei **آنکه** mit relativem (das was) nicht conjunktivellern **ki** (dass, dass) sehr ich keine Verechtigung des Uebersetzers über ein bescheidenes Fürwort im 6. Fall zu verfügen, an dem es der Autor, der durch plan und vortheilhaft reden wollte, wenn er es solcher gesucht hätte, gewiss nicht hätte fehlen lassen.

2. kann das lateinische Zeitwort in der Einzahl (**میگوید**) nicht auf dasselbe Subjekt (**عز کسی**) bezogen werden, von dem im selben Satze unmittelbar vorher schon in der Mehrzahl (**میگویند**) prädicirt wurde, — dass bleibt aber unter der Voraussetzung, dass es sich hier um **ki** (was), nicht um **ki** (dass), handelt in welcher ich Anquetil und Vaffers vollkommen beipflichte, kein anderer möglicher Bogen als auf das Hauptsubject Pasand.

Pasand, unter dem sich der Orient immer nur eine Schrift versteht und auch versteht, scheint eben der Name eines populären, als heiliges Evangelium gehaltenen **تفسیر** für die Anhänger der Sarmath-Lehre zu sein.

Wer meine Uebersetzung nicht gelten lassen will, dass sage ich nicht ohne längere formelle Bemerkung der von mir als sprachlich bezeichneten Stellen an unternehmen, ich meine nicht z. B. bloß vorzubringen **آنکه** muss ja nicht gerade „dasjenige welcher“, es könnte auch „dasjenige welchem“ unter Voraussetzung eines stillen Dativo heißen, oder **ki** muss ja nicht relativum, es könnte auch Bindewort „dass“ sein u. s. w. — ich habe diese und andere mögliche Fälle in Erwägung gezogen und führe sie nur nicht aus, weil ich mein Ziel, das

barmherzigen Fund mit möglicher Zeit- und Papier-Ersparnis dem Gemeinwohl zu widmen, nicht übernehmen will — sondern er hatte entweder

1. eine künftige und planmäßigere Uebersetzung zu befehlen

2. wenn er der Uebersetzung Auguett's beipflichtet, Auskunft zu geben: was denn das sei und wodurch er wisse, was er wisse? oder aber

3. wenn er auf Voller's Uebersetzung besteht, die Frage allgemeinlich zu beantworten: wodurch Jedermann wisse, was er spreche? und in allen 3 Fällen sich der hochst willkürlichen Annahme zu enthalten, dass der Autor des Satzes ihm offenbar am schlichten, einfachen und gemeinverständlichen Ausdruck zu thun war, belagert habe sich gerade am bei der vermeintlichen Insultation von Pasand die Grabschelte zu verheeren. Endlich wurde er noch noch sehr durch das Gegenüber seiner Behauptungen verpflichtet, die letzten konnte in Aufweisung irgend eines Gelehrten oder irgend eines europäischen Turkologen, der die Stelle richtig anders versteht als: **پازند او ندرست** — Das das Wort **زبان** im Sinne Auguett's gar nichts beweist, weil es eben sagt als „langue“ auch language oder parole versteht, daran kann Niemand zweifeln, der den Sprichwort kennt: **شوزبان بپروا که** „jede Rede hat (für) den wegen wolle“, in unserer Manier gesagt: Jedes „sagen“ hat sein „daran“. —

Als Ergebnis für die Angeltugheit, die das Cist nach dem oben-! bekannt beschrieb, registriert ich aus dem Vorstehenden:

1. dass Herrst Auguett's Annahme, Sand und Pasand seine Sprachen, auch den letzten Schimmer von Wahrscheinlichkeit verliert.

2. dass die Richtigkeit der orientalischen Ansicht an diese Kreise gelangt ist.

Es bleiben mir in Herrn Prof. Wickertbauer's Erklärung des obigen Satzes noch zwei Punkte bedenklich: 1) die unvollständige Erklärung des **ما** in **زبان ما** auf den Schriftstellers. 2) die dem dritten Satz gegebene Deutung. Nach dem von **Abraham Stahr**. VI. 406 und 409, von **Spiegel** oben. VII. 103 und 104. 13. 189. und von **Haug**. IX. 697 und 698. 700. Mitgetheilten kann über die Bedeutung des Wortes **Arasta**, Zand und Pasand an sich wohl kein Zweifel mehr sein. **Arasta** ist das göttliche Wort **Ormuzd** selbst, **Zand** und **Pasand** sind menschliche Auslegungen desselben, jezt älter und schwerer, diese neuer und leichter. Der Redende ist ein parthischer Religionslehrer, der Fragen geliebtes Meisters über die zoroastriische Religion beantwortet, im Allgemeinen als Sprecher für alle seine Glaubensgenossen, im Besondern als Repräsentant der Wissenschaft, der Gelehrten (**denjān**, **danimand**). Als **Pasand**, Nichtpasand gegenüber, kann er nicht voraussetzen, dass für diese eine Erklärung des Wortes **Pasand** überflüssig sei, und es wäre auch an sich höchst sonderbar, wenn, nachdem er ihnen die Bedeutung des beiden ersten Wörter als bestimmt angegeben hat, er die Hinsichtlich des letzten mit der Bemerkung abgeführt hätte: „Jedermann wisse, was **Pasand** heisse. Die Worte sind daher wohl so zu übersetzen: **Arasta** ist **Ormuzd** Rede, **Zand** ist unsere (der parthischen Gelehrten) Rede, **Pasand** ist **Hofrede** (Rede) von der Jeshomann (auch jeder Laie) weiss was sie bedeutet.

Fleischer.

Schreiben des Hrn. Dr. Busch an Prof. Brockhaus.

Paris, März 1863.

Unter dem Namen **جمعية علمية عثمانية** hat sich in vorerwähnter Stadt eine wissenschaftliche Gesellschaft gebildet; die Anregung dazu ging von Türken aus und die höchstgestellten Beamten des Reichs gehören zu den Mitgliedern derselben. Die Gesellschaft versammelt sich unter dem Titel

مجموعه ثمنون eine Zeitschrift, die monatlich, ungefüllt dreizehn Bänden stark, erscheinen soll und von der bis jetzt 7 Nummern, die Monate Muharrem bis Radsch aufweisend, vorliegen. Neben der Tendenz der Gesellschaft verbreiten sich ausführlich die im ersten Hefte ihrer Zeitschrift abgedruckten Statuten; sie setzt sich „die Abfassung und Uebersetzung von literarischen Werken, das Halten von öffentlichen Vorlesungen, kurz die Verbreitung der Wissenschaft im Türkischen Reich“ zur Aufgabe.

جمعية علمية عثمانية كتاب

تأليف وترجمته وعلومه درسی اعطاسی واصل غیر لری ومنتظ علمه

ایله مالک کروسه شاعلمه انتشار علوم و فنونه معی واداره

(ایله جکدر). Die von ihr monatlich herausgehende Zeitschrift soll den Wissenschaften, dem Handel und dem Gewerbe gewidmet sein, sich dagegen der Discussion von religiösen und Fragen der Tagespolitik enthalten. Die Mitgliedschaft wird ohne Rücksicht auf das religiöse Bekenntnis und die Nationalität des Bewerbers anerkannt.

اصدارک انتخابنده اختلاف دیانت و جنسیت

(ایله جکدر). dagegen ist die hinreichende Kenntnis einer der drei orientalischen Hauptsprachen, des Türkischen, Persischen oder Arabischen und die Kenntnisse wenigstens einer modernen Sprache d. h. der französischen, englischen, deutschen, italienischen oder ungarischen eine unerlässliche Bedingung.

In den allwöchentlich stattfindenden Sitzungen der Gesellschaft, für welche die Regierung ein Lokal eingeheimet hat, werden die Interessen der Gesellschaft besprochen und wissenschaftliche Abhandlungen gelesen. Die Gründung einer Gesellschaftsbibliothek wird beabsichtigt.

Die bisher erschienenen Hefte der Zeitschrift bieten eigentlich Orientalisches sehr wenig; die meisten Aufsätze sind populäre Bearbeitungen ganz gewöhnlichen europäischen Gutes ohne jede Originalität. So enthält das erste

Hefte einen Aufsatz: **موازنه علم و جهل** von Mustäfa Koca, früherem Sekretär der türkischen Gesandtschaft in Berlin, einem der Begründer und thätigsten Mitarbeiter der Gesellschaft, den Anfang eines Aufsatzes über ägyptische Geschichte von dem türkischen Gesandten in Petersburg Hakkı Pascha, einen Dialog zwischen Lehrer und Schüler über Meteorologie, eine kleine Uebersetzung aus Boccaccio „**سیرت عمر**“, und die Besprechung einer ungarischen türkischen Zeitung „**تصویر افکار**“. Das zweite Hefte enthält ein He-

gelassenschriften an die Gesellschaft von Auli Pascha, dem Minister des Answärtigen; einem Minister im türkischen und spanischen Styl. Daran schlossen sich zwei kleine Aufsätze von Müstafä Efendi über Montenegro und die Wissenschaft der Chronologie, der Anfang einer „Einführung in die Chronologie“ von Edhem Pascha, dem derzeitigen Handelsminister, und neben der Fortsetzung früherer Arbeiten eine Abhandlung volkswirtschaftlichen Inhalts. — Der derzeitige Grossvezier Kiamil Pascha hat vor Kurzem eine türkische Uebersetzung des Fenchelschen Tolernach verfaßt, die so eben in einer Prachtausgabe erschienen ist, deren Ausstattung so glänzend sein soll, dass man dieselbe auf der Barmherzigkeit zu erfindenden ersten türkischen Industriemessung ausstellen will. Diese lebende Anzeige dieser Uebersetzung enthält die dritte Nummer des monatlich (kommen, die ausserdem noch einen Aufsatz über Geographie und Geschichte Europas und zwei Artikel über die Zurückziehung des Cairo-Papiergeldes bringt. Dieses im Herbste vorigen Jahres im Werk gesetzte Finanzgesetz war allerdings für die gesamte türkische Bevölkerung, die unter der heillosen Entwerthung des Papiergeldes seufzte, ein Ereigniss, und der Proude über die Erhebung vom Calut leidet ein ziemlich plumpes Chronogramm eines angesehenen Türken aus Stambul des Unsiräi-saitoh Hacı Mehmed Aga, welches den Schluss dieses Heftes bildet, Worte, ich weiss es als Probe unserer politischen Poesie der Türken hierher:

حضرت عبد العزیز خلیفہ خدا
دولتیں ایتموں جهانہ دانہ
امری نسخہ ابتدی قوائم نسخہ
خالقک ایتمسکن عقولن دانہ
صرف وقت فیلدی صدر اعظمی
بالمدی عید ہونہ نوم دانہ
خیر خواہان ایستمر ایضاً
ہر بیوک فتہ ایدی اولدی لائہ
ملکہ تاریخچہ تیشیر علوم
اورتدقندن قالدی قلم قاتمہ ۱)

Das 4te und 5te Heft enthalten wenig Neues; an die selben Thematia: „Ältere Kinderzeichnung“ und „Über den Nutzen der Woge“ schlossen sich

1) 4. h. „Gott möge die Herrschaft des Abdul ewig erhalten, sein Befehl hat die Feinde vernichtet, welche den Sinn der Menschen verwirren. Sein Grossvezier hat grosse Anstrengungen gemacht und dabei sich um das tadelnde Gerücht nicht gekümmert. Die Ungeladen wünschen nicht die Wiederkehr derselben [des Calut's]; es war eine grosse Unordnung, sie ist zur Ruhe gebracht worden. Ich verabschiede mit meinem Chronogramm dem Reiche: Der Name Calut ist aus der Welt verschwunden.“ Der letzte Vers اورتدقندن etc. enthält die Zahl 1279.

Fortsetzungen früherer Artikel; dagegen begegnen wir in den beiden letzten Hefen einer neuen Rubrik خلاصه دویقیقیه, in der, aufser höherer Erleuthelung, die Fragen der Tagespolitik in kurzer Uebersicht besprochen werden sollen. So finden wir einen Artikel über „die preussische“ und einen über die „italienische Frage“ (نبروسیا مسئلہسی وایتالیا مسئلہسی). Eine „allgemeine Geschichte des Papiergeldes“ von Minif Efendi, Aufsätze: „über die Verlesung des Monarchentums“ von Chakrullah Efendi, dem Verfasser der Geschichte des türkischen Reichs, „Ueber die sieben Weltwunder“ von Minif Efendi, „Ueber die Wissenschaft der Chemie“ von Edhem Pascha bilden den Inhalt dieser beiden letzten Hefte.

Die Sprache des meğmuh i finan ist im Allgemeinen sehr einfach und klar und kann namentlich in der populären Darstellung von wissenschaftlichen Themen als Muster dafür gelten, wie dergleichen Sachen in guten Türkisch allgemein verständlich wiedergegeben sind, ohne dass der Sprache darum Gewalt angethan wird.

Mit den Erscheinungen des meğmuh i finan zählt die periodische türkische Presse Constantinopels, die in den letzten Jahren einen bedeutenden Aufschwung genommen hat, fünf Blätter. In der Voraussetzung, dass es europäische Leser interessiert, sollte ich diese türkischen Zeitungen, unter Benützung der Notizen, die Minif Efendi in No. I des meğmuh i finan gibt, auf und behalte mir vor, ein das Bild der orientalischen Journalistik Constantinopels zu vervollständigen, demnächst auch die armenische Tagesliteratur und deren Tendenzen näher zu besprechen. Das älteste Blatt der Hauptstadt ist das Takvîm vakıf (تقویم وفاق), die offizielle Zeitung des Reichs, die unter Sultan Mahmud vor etwa 30 Jahren (1247) gegründet wurde, ursprünglich einmal wöchentlich ausgegeben werden sollte, später aber sehr unregelmässig erschien, da die Regierung mit der Herausgabe jedesmal wartete, bis sich ein hinreichendes Material von amtlichen Publikationen gesammelt hatte. Seitdem Kemal Efendi im vorigen Jahre die Leitung des Unternehmens übernommen hat, erscheint das Blatt regelmässiger. Eine bei weitem grössere Verbreitung als dieser offizielle Staatsantheiler geniesst die von dem Engländer Churchhill unter

dem Namen حریده حوائت gegründete Zeitung, die nach schon 20 Jahrgänge zählt. Sie erscheint wöchentlich mit einem Hauptblatt und bringt unter

der Rubrik حوائت اخبار amtliche Bekanntmachungen, Nachrichten aus den türkischen Provinzen und einen Lokalbericht aus Constantinopel, der meist der

Polizeistadt entnommen ist. Die zweite Rubrik اجمیة حوائت enthält sehr zahlreiche Auszüge aus europäischen Blättern über die Ereignisse des Tages. Den Rest des Blattes füllen Constatteils, Tarife u. dgl. aus, als auch zu, einige Anekdoten. Das Insinuationswesen in unserem Maaßstabe kennen die türkischen Blätter nicht, höchstens begegnet man einer Anzeige über verdorrte Gegenstände oder einer Recension, welche die Wunderwirkungen der Holloway's Pills oder eines anderen Geheimmittels preist. Da die Posten von dem übrigen

Europa meist gegen Mitte oder Ende der Woche ankommen, so beschränken sich die meisten türkischen Zeitungen auf eine oder zwei Hauptausgaben in der Woche und fließen an den übrigen Tagen nur als kleine Blätter. Die

روزنامه جدید حوادث (neue Zeitung der Ereignisse) erscheint unter dem Titel حوادث جدید حوائث (neue Ereignisse) herans. Die dritte türkische Zeitung trägt den Namen ترجمان اخبار (Übersetzer der Nachrichten) zählt erst 2 Jahrgänge (gegr. 1277) und erscheint dreimal wöchentlich: sie unterscheidet sich in ihrer äussern Einrichtung von der حوائث جدید kaum. Doch enthält der ترجمان manche interessante Originalcorrespondenzen aus den türkischen Provinzen. Diese Eigenschaft theilt auch das تصور اخبار, das jüngste türkische Blatt (1278 gegründet), welches wöchentlich zweimal erscheint. Ausserdem bringt das تصور اخبار Auszüge aus wissenschaftlichen Werken, so z. B. aus der neuen arithmetischen Abhandlung Subhi Bey's, die unter dem Titel علم الحساب و الآلات im vorigen Sommer erschienen ist und über kosmische Mäasse handelt.

An diese Hauptexemplare der türkischen Journalistik schliessen wir hier gleich das einzige arabishe Journal Constantinopels „الاجواب“, welches ebenfalls in den letzten Jahren (1277 gegründet), aus Mangel an Abonnenten einzugehen drohte und dann durch eine Subvention der Regierung gehalten wurde. Die Einrichtung dieser Zeitung ist der der türkischen Blätter gleich. —

Ueber das Schicksal des sogenannten Briefes des Propheten, von dem ich Ihnen eine photographische Copie übersandte¹⁾, trage ich noch nach, dass derselbe von der türkischen Regierung, trotz dem dass auch ihrvertheilte Zweifel an dessen Echtheit gemässert wurden, für die Summe von 500 Livr. Turq. erworben worden ist.

Aus einem Briefe des Herrn Emilio Lafuente y Alcantara an Dr. W. Behrmann.

Madrid, 15. Februar 1863.

— Ahora van adquiriendo aquí estudios orientales la importancia que se merecen, mas como todo hay necesidad de crearlos aquí de nuevo, encontramos á cada paso una para las cosas una verdadera multitud de dificultades. La primera obra que se ha publicado aquí de este genero ha sido el „Libro de las Inscripciones Grabadas“ y he tenido que luchar para ella con tales obstáculos, que al cabo he salido con gran número de imperfecciones inevitables. Una gran parte de él se imprimió hallándose yo ausente en la guerra de Marruecos y con consecuencias los errores que contiene en el texto árabe y aun algunas en la traducción. Hoy día contamos ya con algunos más elementos y creo que para el próximo próximo podremos empezar una serie de publicaciones empezando por el „أخبار المجموعه“ y el „إدب آل-عنتي“, copiados de MS. de París y siguiendo con la historia de España de Ibn Chaldún y los diccionarios de

1) Siehe oben p. 385 f.

Ibn Beschkezi, Ad-dakki, Ibn Alabbâr (traduction) y finalmente Ibn ul Chafiz. Para compasar estos trabajos, que publicara la Real Academia, solo estamos ahora tres. Despues podranca contar con la cooperacion de algunos otros. —

**Lettre à Monsieur le Prof. Dr. Brockhaus sur une
publication du Prof. Dr. Erdmann
Zischr. Vol. XVII p. 365.**

Aucune branche de la numismatique n'est plus difficile à approfondir ni surtout plus sujette à induire en erreur ceux qui se livrent à son étude que la numismatique Orientale: si de profondes connaissances en linguistique, en géographie, en histoire, n'en ont pu garantir les hommes les plus éminents, qui s'appuyaient en outre sur une longue expérience, à plus forte raison de simples amateurs aussi-ils exposés à de fréquentes mésaventures, pour peu qu'ils s'écartent des sentiers tracés par leurs maîtres; je n'ai eu que trop souvent l'occasion de m'en convaincre par mes propres écarts, et le besoin que j'éprouve de l'indulgence de mes confrères, m'a rendu jusqu'à ce jour fort réservé dans l'appéciation de leurs publications. Si je fais aujourd'hui une exception en ce qui concerne le dernier travail de M. le Pr. Erdmann, c'est que, par un étrange hasard dont je suis loin de me féliciter, je me trouve seul en mesure de contrôler les jugements de ce savant sur des hommes tels que Frashm Tornberg et Stickel qui n'ont jamais prétendu à l'infalibilité, mais qui dans l'occasion présente me paraissent à l'abri de la critique, à en juger par les pièces du procès dont les représentants figurent dans une collection: garder le silence dans ce cas, serait d'autant plus coupable de ma part, que j'ai à défendre des amis: mais en me permettant de réfuter M. le Pr. Erdmann, je dois dire qu'il a pu être jusqu'à un certain point trompé par des figures qui ne sont pas suffisamment exactes, et qu'il elonguait à coup sûr d'avis, s'il voyait les pièces originales.

La première critique roule sur la singulière manière en outre que Mr. le Pr. Stickel a cru pouvoir considérer comme un double diehem; il ne s'exprimant pas de dissoudre ici les raisons pour et contre cette interprétation qui peut soulever des doutes, mais qui du moins me paraît beaucoup plus rapprochée de la véritable lecture, que celle proposée par Monsieur Erdmann; cependant ici, je dois le dire, la faute en est en partie au dessin; où il est plus facile de voir dans la 3^e ligne de l'Avant

پ (س) que ع, mais ce dernier mot est suffisamment distinct sur mon exemplaire pour écarter toute espèce de doute, et l'absence de date est incontestable à mes yeux.

En finissant, l'auteur lit عمار (ع) à la troisième ligne; on connaît à la vérité des exemples de l'Eliph li à la lettre suivante; mais il est toujours suffisamment prolongé pour qu'en puisse le distinguer des autres lettres, tandis

quel (et surtout sur mon exemplaire) il n'est pas plus étiré que l'échantillon qui suit; en outre, je ne puis admettre pour un γ le léger enroulement de la dernière lettre, qui dans ce cas au lieu de se prolonger horizontalement, devrait se terminer par un prolongement au bas dans la zone verticale, comme on le voit au dernier élément de la première ligne: je ne puis lire autre chose que عَمِين . Il n'est impossible d'admettre عَمَان et encore moins عَمَابُون .

La seconde critique porte sur l'interprétation donnée par Messieurs les Pr. Turnberg et Stakel à trois singulières monnaies rapportées de Chio par Mr. Victor Langlois, portant toutes trois le même coin fort simple et fort facile à lire en apparence, mais avec des caractères d'une forme assez barbare pour pouvoir laisser quelque incertitude sur leur véritable valeur; le second élément pouvait être م ح ou ن ح , la première de ces lettres étant la plus vraisemblable et la plus naturelle à adopter; j'ai le mal à propos ن ح , mais plus tard je me suis attaché sans hésitation à la lecture proposée dans le Journal (XI p. 785) par Mr. Turnberg comme ayant tous les caractères de la probabilité, je dirais presque de la certitude; en effet, le célèbre Amiral Thémis gouverneur de la Chio a dû émettre des monnaies sous son nom, et la circonstance que celles-ci ont été trouvées là où il résidait, acquiert une valeur incontestable comme preuve à l'appui.

Ces trois monnaies découvertes au même endroit, qui présentent une autre similitude de type et de fabrication, puisqu'elles ont été coufées et non frappées, ne paraissent appartenir à deux personnages s'appelant l'un Timour l'autre Naer; j'ai déjà pour ce qui me concerne renoncé au dernier; quant à Timour écrit تيمور , comme monnaie à moi connue de l'époque Timouride n'offre rien de semblable pour la forme des caractères, qu'à première vue on croirait comme appartenant à une époque plus reculée; sur l'une de ces pièces, Monsieur le Prof. Erdmann a cru voir le coin de Tamerlan et encore cette fois il a été induit en erreur par la figure, sur laquelle un léger trait circulaire trop ardent par le graveur, lui a paru devoir être un insigne analogue au dessous des deux autres; tandis que sur la pièce originale il n'y a qu'un faible renflement du métal qui ne ressemble en rien à un anneau; d'ailleurs sur les monnaies Timourides à moi connues, ces cercles occupent le centre de la pièce et sont beaucoup plus rapprochés les uns des autres.

Vient en troisième lieu la description de quelques variétés des étranges monnaies frappées par le Sultan de Khawam Mohammed fils de Tekeli, s'il n'y avait eu là une importante erreur à relever, je n'aurais pas songé à rappeler que toutes ces pièces sont connues depuis longtemps, et décrites, soit dans des Recueils numismatiques soit dans des ouvrages qui peuvent très-bien être point entre les mains de Mr. le Pr. Erdmann¹⁾. Ce savant corrige le nom d'Aboufath donné à Mohammed par tous les numismatistes

1) Revue de la Numismatique Belge, tom. II. 2e série. Leivvel monnaie de Khawam (le Djumchidly). Mém. Journal. Tom. IV (1834) Sorex lettre à Sawahel (Djumchidly, Sekondery etc.), Fraedel Opusculorum postumorum P. I. ed. B. Dorn à la page 58 (même type).

qui l'ont précédé, et si sur les monnaies qu'il possède: Aboulséïf, contrairement à Frœsch, Lefewé, E. Thomas etc., j'accorde volontiers que ce mon est fort difficile à lire sur les pièces frappées à Samargand, et qu'on peut à la rigueur prendre le dernier élément pour un ∞ plutôt que pour un ∞ ; cependant, si l'on y regarde d'un peu près, on voit que la terminaison inférieure du la lettre se recourbe de gauche à droite; ce qui suffit pour indiquer le ∞ en outre, je possède un dinar du même Prince où les deux points diacritiques existent sur le ∞ en sorte qu'il n'est pas possible d'y lire un ∞ ; enfin, le mot أبو الفتح est écrit l'une manière parfaitement distincte sur les monnaies que le Sultan fit frapper dans les Indes, et dont il existe des figures exactes dans le beau mémoire que Monsieur E. Thomas a publié sur les monnaies (Munawwidah¹⁾) et dans ma lettre à Sawallier pl. 2 fig. 9.

Monsieur Erdmann s'abstient en terminant moi ces deux autres erreurs de Frœsch qui ont induit un orientaliste à lui même reconnues et corrigées dans le supplément publié après en tant par son digne collègue et ami Monsieur l'Académicien Darru.

Agde etc.

Gendres Avril 1868.

F. Soret.

Postscriptum.

La publication dont nous venons de nous occuper n'est pas la seule qui concerne la numismatique dans les deux premières livraisons du XVII. Vol. de la Zeitschrift, qu'il me soit permis de dire quelques mots sur celui des importantes monnaies qu'elles renferment qui surprennent le plus les numismates; celui qui rend compte d'une découverte de la plus haute importance, mais de telle nature, qu'on hésitera longtemps à l'accepter comme authentique: c'est la traduction par Mr. le Marquis de Schlecht de l'article publié en Turc par S. E. Sahbi Bey, dans lequel cet amateur distingué décrit un dirhem absolument semblable aux dirhems Omeyyades, mais frappé à Basra l'an 40. Une autre traduction du même article due à la plume experte de Monsieur le Dr Nordmann a paru dans le VII^e numéro des Mémoires de Grotte; ce savant qu'une longue expérience dans l'étude des monnaies orientales doit mettre en garde contre toute chance d'erreur, affirme que la pièce en question a tous les caractères de l'authenticité, et que tous les connaisseurs qui l'ont vue sont du même avis. Cependant, si l'on prend en considération l'extrême facilité qu'il y a pour un graveur expert de transformer le nom نصف en ربع , en imitant scrupuleusement pour tout le reste un dirhem d'el-Basra de l'an 90 (et de pareils articles ne sont que trop communs en Orient), si l'on observe combien une pareille éventualité est plus facilement

1) On the Coins of the Kings of Ghazni page 113 London MDCCCLXVIII.

explorable que le silence absolu et même les assertions contraires de l'histoire; et l'on prend garde enfin à la réputation toute naturelle qu'aurait dû éprouver Abdulmalek à imiter scrupuleusement la monnaie du dernier des quatre Imams orthodoxes: il n'est pas possible d'écarter des doutes sérieux, et de ne pas vivement désirer la publication de la monnaie en cuivre de la même année dont M. Merdmann signale aussi l'existence dans le cabinet de Sahel Bey; il transporterait qu'elle fut accompagnée d'un excellent fac-similé; espérons que notre savant confrère profitera des facilités que lui offre sa résidence à Constantinople pour répondre à ce vœu.

F. S.

Die hebräische Grammatik bei den Samaritanern.

Von

Rabb. Dr. Geiger.

Die Samaritaner liefern ein wunderbares Beispiel, wie die Absperrung vor jeder geistigen Entwicklung allmählig zur Untergänge führt. Zu dem wissenschaftlichen Ausbau des Judenthums gehörte auch die reiche Aufnahme des Punctationsystems für das Hebräische, sobald dasselbe in den semitischen Sprachstamm eindrang, für das Syrische und Arabische zur Anwendung gelangte. Die Juden arbeiteten daran mehrere Jahrhunderte mit dem unermüdeten und gewissenhaftesten Fleisse, oft auch, wie dies schon ihre arabischen Vorbilder thaten, zu sehr ins Kleinliche gehend; nachdem sie schon ein Mal die Arbeit vollbracht in der s. g. assyrischen Punctation, verworfen sie wieder dieses System, um die gewonnene, die s. g. palästinensische oder ägyptische gegenwärtige Punctation zur Geltung zu bringen. Die Feststellung des Wortvorraths und der verschiedenen Wortbildungen nach ihrer Aussprache ist aber die Vorbedingung für eine wissenschaftliche grammatische Behandlung. Zwar ist aus dem Leben der Sprache die Wortgestaltung innerlich fast ausgeprägt worden, damit das Nachdenken über das so Fixirte die Gesetze, nach denen die Sprache ihre einzelnen Bildungen gestaltet, erkenne und aufstelle. Bei einer lebenden Sprache ist die Uebersetzung der Vocaleussprache selbst im Semitischen für welches die Vocale ein weit beweglicheres Element sind und ungetrüglicher gar nicht durch Zeichen festgesetzt waren, nachtheilnehmend nicht. Auch das Syrische und Arabische, letzteres namentlich in seiner ursprünglichen Verbreitung, lebte zwar in verschiedenen Sprachen für die Vocale verschieden; aber irgend als Dialekt galt als der reine, gebildete, er ward als gültige Schriftsprache betrachtet, und nach ihm richtete sich die Vocalisation und die Feststellung von deren Lauten. Schwieriger war dies im Hebräischen, das nicht mehr im Leben war und dessen Aussprache sich bloß traditionell erhalten hatte. Die Verdumme der Punctation und Massorathen sind daher sehr bedeutend, und wenn auch einzelne Fehler sich in ihre Arbeiten zeigen eingeschlichen haben und sie zuweilen auch eine dogmatischen Tendenz zeigen gelistet werden sein, so gebührt ihnen doch eine weit grössere Anerkennung, als man ihnen bis und da in unserer Zeit entgegen mag.

Ihre Arbeit war eine höchst mühsame und wird von ihnen gewissenhaft ausgeführt, und sie war die Grundlage zum späteren Aufbau der Grammatik.

Diese Grundlage haben die Samaritaner verworfen und sich die Möglichkeit eines wissenschaftlichen Sprachkenntnis entzogen. Schon frühzeitig war ihr hebräischer Text sprachlich verwildert durch Eindringen von Arabismen aus ihrem Volkedialekt; dieser selbst gelangte zu keiner schriftstellerischen Ausbildung, und so verirrte ihr Hebräisch und das Samaritanische einander gegenseitig immer mehr. Als die Punctuation von den Juden festgerichtet wurde, verworfen sie dieselbe in Haas und Dunkel gegen diese, und so ward die Sprache selbst, deren ganze Literatur sich für sie auf den Pentateuch beschränkte, ihnen immer unzugänglicher, und für die Aussprache trieb sich die Tradition von Geschlecht zu Geschlecht. Sie liebten besonders den *ä-Laui*, und so wend ihnen dieser auch für das Hebräische vornehmend, während die andern Laute bloss dann von ihnen angewendet wurden, wenn gleichgeschriebene Wortformen, wofür sie Verschiedenes bedeuteten, auch in der Aussprache unterschieden werden mußten. So ließen sie denn wieder mehrere Jahrhunderte verstreichen. Als aber die Bildung in alle arabischen Volksschichten des Orients und ebenso in die der dortigen Juden eingebrungen war und endlich auch die Schranken der Samaritaner überschritt, als die arabische Sprache, ebenso literarisch ausgebaut wie grammatisch durchgearbeitet, das heilige Band ward für alle dortigen Völkerschichten und auch die sprachliche Erkenntnis der verwandten Dialekte vermittelte, da fühlten gelehrte Samaritaner des 10. und 11. Jahrh. das Bedürfnis sich auch mit dem Hebräischen grammatisch auseinanderzusetzen; allein es war zu spät. Ihre Versuche mußten an ihrer unheimlich und corrumpten Aussprache scheitern. Ihre Hauptaufgabe blieb auch weiterhin in dieser Verwirrung der Feststellung der Aussprache stecken, und da sie mit ihr nicht ins Reine kamen, so konnten sie zur eigentlichen grammatischen Construction nicht gelangen.

Solcher grammatischen Versuche und Feststellungen über die Aussprache (توضيح) sind uns einige erhalten worden; sie befinden sich in der Leydener Bibliothek. Es ist das Verdienst des Herrn Dr. Seldak e, dieselben genauer untersucht, seine Resultate in einem Vortrage bei der Göttingischen Gesellschaft der Wissenschaften mitgetheilt und dann in dem „Gött. Nachrichten“ (S. 17 und 23) veröffentlicht zu haben. Natürlich tragen sie nicht zur Förderung unserer Kenntniss des Hebräischen bei, aber sie geben uns eine genügende historische Belehrung über den Standpunkt der Samaritaner in dieser Beziehung, sie zeigen uns, wie selbst dann als sie begannen sich wirklich um eine Befestigung der Sprachkenntnis ernstlich zu bemühen, sie über ein höchst unsicheres Terrain nicht hinaus kommen konnten. Von besonderem Interesse ist die kleine Schrift des Abu-Said, welche N. vollständig im Original und in Uebersetzung mittheilt (S. 387—416). Wir haben keinen Grund, N's Annahme, dass dieser Abu-Said der bekannte Uebersetzer des Pentateuchs sei, zu bezweifeln, und die kleine Schrift erlangt dadurch eine höhere Bedeutung. Denn A. S., der seine Uebersetzung ausdrücklich in samaritanischen Interesse unternahm und in derselben auch die herkömmlichen samaritanischen Sonderausdrücke vorsetzt, bietet uns somit die grammatischen Anschauungen eines echten Samaritaners, aber auch zugleich die eines in seinem Kreise gelehrten Mannes, der

für seine Uebersetzung erste Studien gemacht, und welcher Saadja, dem er ganz zu manchen Orten entgegengetreten im Interesse seiner Glaubensgenossen für Pflicht hielt, auch dessen Bekämpfung die erste Hauptveranlassung seiner Uebersetzung war, dennoch sehr sorgsam benutzte, ja von ihm vielfach abhängig war, selbst in einzelnen Punkten, wo er unmerklich hergebrachten Meinungen dadurch abtrünnig wird. Ich behalte mir die Charakteristik A.-S. und die Feststellung seines Verhältnisses zu Saadja für eine besondere Abhandlung vor; vorläufig genügt die Hinweisung auf seine Stellung, um die Bedeutung seiner ganzen Schrift für die Bestimmung der Sprachgelehrsamkeit unter seinen Glaubensgenossen, selbst unter den gelehrtesten derselben, welche auch die Befragung von aussen nicht scheuen, ins rechte Licht zu stellen.

A.-S. aber nimmt dieselbe unsichere Stellung in der Punctation ein, die wir oben charakterisirt haben, und tritt seinem entschiedenem Auftreten gegen die „Sprachverderber“ und die „Unkundigen“, aufzuheben seine angeführten Regeln eines Hales. Das Palthe' lehrt auch ihm der Grundvocal, wozu er auch in manchen Fällen dessen Gebrauch gegen die Ungebildeten vorführt; er hat סָ , Nullar. סָ , Hata u. dgl. und hält diese Aussprache auch bei flexivstehenden Suffixen fest. Natürlich steht er auch auf Seiten der assyrischen Punctation, wenn diese ein bekanntes Regel als Palthech entspricht (vgl. Uebers. S. 485 f.); er hat daher סָ , für, und dem entsprechend auch das Affixum in der Pluralsform des Verbum, obgleich er weiß, dass viele mit סָ (Segol) sprechen. Elmsley hält er für das Suffix „nach“ die Aussprache סָ fest und bezieht sich dabei ausdrücklich auf die Juden am Irak, d. h. die babilonischen Juden, welche die assyr. Punctation länger beibehalten hatten, und bezieht die Aussprache mit סָ (Segol). — Von einer richtigen Etymologie ist die Bildung der Nominal- und Verbalformen und deren Flexion bei uns wirklich gar keine Spur, obgleich die Juden damals durch Einfluß und Abwärtswirkung dieser Elementar-Schwierigkeiten verwirrt waren. — So wie erklären von Verhältnissen, die wir kaum früher aus den unmerklich Uebersetzern gekannt hätten. Dazu gehört besonders, das A.-S. (S. 396 f., Verba. S. 412 f.) annimmt, das He das Artikels könne auch, wie im Arab., an den Schluss des Wortes kommen und so nicht bloß das wirklich aram. סָ I Mos. 31, 47, bei ihm mit He) erklärt, sondern auch סָ (4 Mos. 21, 17), סָ (das. 22, 5, kein Sam. auch 5 Mos. 28, 5), סָ (5 Mos. 32, 42), סָ (das. 33, 27). Er betrachtet diese Art der Artikelsetzung als entlehnterlei bei vielen ägyptischen Wörtern vorkommend) davon hätten es aber die Syrer gemuthet und zur Regel in ihrer Sprache erhoben, gerade wie sie auch sonst verschiedne hebraische Wörter aus dem Hebr. aufgenommen und sie in ihrer Sprache als feststehende Ausdrücke gebraucht haben.

1) סָ sind gerade wie סָ einzeln stehende, selten vorkommende Wörter. Diese Annahmen haben aber die Syrer aufgenommen und als סָ , zur Regel gemacht. S.'s Uebers. (S. 413): „wie ein noch viele andere Wörter... in ihrer Sprache eingeführt sind“, drückt dies nicht genau genug aus. Auch an der andern Stelle will A.-S.

Zwei dieser Beispiele bestätigen uns übrigens die Richtigkeit des Vorwurfs, welchen die Theologen des Samaritanern machten, die verkannten nämlich das He *lexde* in seiner Bedeutung auch . . . hin (vgl. Ueberschr. S. 234), wie auch unser Grammatiker denselben gar nicht gedankt, daher Übersetzen als *הנה* nicht nach dem Hin, sondern: über Brücken, und *הנה* heisst ihnen nicht: nach Fethor, sondern: der Transmutator, eum. *הנה*, A. S. *هنا*, und so lesen wir Übersetzen sie auch 5 Mos. 28. 5 st. *הנה*, ohne Deutung, die freilich auch den Rabbinen nicht fremd ist. Klarer wird uns auch aus der Variante in der Stelle 5 Mos. 33. 27. welche schon die Theologen haben (vgl. Ueberschr. S. 232, wo Theodor et. *הנה* an heisst), nämlich dass manche Codices *הנה* st. *הנה* gelesen. Wie wir nämlich aus unserem Grammatiker ersehen, der die Stelle mit den Worten *הנה* *הנה* *הנה* einführt, stehen die Samaritaner das in Rede stehende Wort aus vorhergehenden V. 26 und übersetzen wohl: und in seiner Höhe (sind) Wolken die Wohnung. Die Juden hingegen theilen den V. mit *הנה* und nehmen *הנה* zum Folgenden, da heisst es dann: die Wohnung des Gottes der Uebers., und so ist das He am Schlusse dann störend und stünde besser: *הנה*. Wenn sie demnach die L.A. mit He beibehielten, so zeigt dies wieder ihre Genauigkeit, als der sie nicht ihrer Erklärung an Liebe, sondern nach der grössten Zahl bewährter Codices den Text feststellten.

Interessant ist auch, was A. S. über das He als Vocativ sagt, denn dieses ist *הנה* oder wie auch S. 400 zu lesen ist¹⁾, und nicht „Loh“, wie N. S. 413 übersetzt. Er führt dafür *הנה* 1 Mos. 18. 25 an, und dass ihre wirklich Samaritaner das He nicht als Fragepartikel — ohne Bedeutung, die sie sonst wohl kennen und zu der auch unser Vf. im Verfolge übergeht —, sondern als Anruf: o Richter, auffassen, dass sie dies und zwar aus dogmatischen Rücksichten mit unrichtigen alten Uebersetzern thun, ist bereits Zacher XIV S. 746 und besonders noch für Symmachus in dem neuerdings erschienenen zweiten Bande meiner „Jüd. Zisch.“ *Die Wissenschaft und Leben* S. 15 genügend nachgewiesen. Während die Pseudobarten drastisch sich dadurch nicht hindern lassen und das He als Fragepartikel mit Chabefjathach punctiren, verlässt unser Vf. auf dem Standpunkte. Auch *הנה* das. 32. 10 ist das He eigentlich Artikel im Sinne des Relativs: welcher; allein A. S. giebt es (auch zwei Cohl.) auch in seiner Uebersetzung wieder mit *הנה*. Merkwürdig ist das Beispiel *הנה* 4 Mos. 15. 15. Hier steht auch A. S. offenbar von Sinesio losen und weicht von den alten samarit. Traditionen ab. Nach diesen nämlich heisst das Wort nicht den 15. V., sondern schliesst den 14., der aram. Samaritaner übersetzt danach *הנה*; mit ihm übereinstimmend noch andere alte Uebersetzer: also ihm die Voraussetzung (vgl. Ueberschr. S. 358). Nach unserer Vermuthung beginnt jedoch damit ein neuer Satz, und muss übersetzt werden: o Voraussetzung,

nicht gegen, wie auch N. S. 416. es seien noch einige Wörter diese, die er nämlich behandeln wollte, vielmehr gilt diese Beziehung nur von einem Formen.

1) Vielleicht ist für *הנה*, wie der Cod. hat, *הנה* zu lesen.

in dem St. constr. steht oder ein Suffix ihm angehängt wird. Dasselbe ist nicht
 so dann fort, der Fall, wenn bei dem Nomen das Pron. demonstrativum steht,
 wie **זה** **בית** **זאת**, **שרה** **אלה**, **דברי** **אלה**, doch finde ich dafür kein Beispiel
 in der Schrift, weil dazu keine Voraussetzung gewesen. Das ist demnach falsch.
 Es kommt in der Regel nicht vor, weil das Hebr. dann wie das Griech. nicht
 das den Art. beim Nomen, sondern auch beim Pron. demonstr. verlangt, also
זה **דבר** **זה** und dgl. statt. während jedoch Ausnahmen vorkommen wie gerade
אלה **דברי** **אלה** 2 Mos. 11, 18. Umgekehrt ist im Späthebr., das weniger das
 alte lebendige Sprachgefühl als die logische Regel befolgt, die Weglassung des
 Artikels Regel und die Sätze Ausnahmen (vgl. mein Lehrbuch c. Sprache d.
 Mischnah s. 14. 1 S. 36). In diesem Zusammenhang Sprachgefühle aus lassen es
 die Samar. auf. — Auch in einem der gewählten Beispiele handelt sich wieder
 der Samaritaner; denn **שרה** ist im Hebr. **שרה**, und verlangt demnach **זה**
 neben sich, während A.-S. entsprechend der Annahme der Samaritaner (vgl.
 Urchrift S. 287 ff.) es als fem. behandelt. — Eine willkommene Bestätigung für
 die samaritanische Auffassung einer Stelle, welche mit der der Alten überein-
 stimmt, während die Puntatoren aus dogmatischen Rücksichten geändert haben.
 Hier um S. 291. Es überstreichen nämlich 70 und Vulg. 2 Mos 32, 8 und
 2 Mos 9, 12: So wichen schnell ab vom Wege, den Du ihnen hofstest,
 also **הִסְתָּהֶם**, die Puntatoren jedoch wollten **הִסְתָּהֶם** gelesen wissen, weil sie
 alles Befehlen nicht Moses, sondern Gott zuschreiben wollen (vgl. Urchrift
 S. 320 ff.). Wie die samarit. Uebersetzer die Stelle auffassen, lässt sich aus
 ihren Uebersetzungen, weil sie unpunktirt sind, ebensowenig wie aus der arabischen
 ersehen, hingegen sagt uns A.-S. hier deutlich, dass er in der 2. P. mit Pithagor
 gelesen werden will.

[illegible]

1. Auch Abu-Salih übersetzt יחבל und חבל 5 Mos. 24. 9 mit يترك und افلك (vgl. Hurst), also verstärken, nicht: pfänden.

مقل يهنا المختصر دون ايضا وقد رجي من هذه اللغة ما ليس فيه
 ثمن كقولنا كهذا بكاف يهنا فحصلت على اللغة على ترتيب
 Die Holographen, die er zuletzt anführt und nicht ins Arabische übersetzt, schreibt
 er offenbar von andern Grammatikern aus und zwar von jüdischen, und als ist
 wohl die Stelle Ezech. 32, 22: כחחור ככה בחור כיר. So hat ihn
 verstanden und wohl nicht verstanden, aber es ist ein interessantes Beispiel
 dafür, was auch Nölde, bemerkt, dass die Samaritanen aus nicht pontusasiatischen
 Schäften Heluge nachherkamen.

So bleibt auch Brachin auf der allerniedrigsten Stufe grammatischer Erkenntnis, wenn er auch hier und da von dem Was als Nachsatz oder von dem
 (in postpositiven Stücken) Oberflächlich angefügten Jed u. A. etwas richtiger spricht.
 Es fehlt eben an aller Grundlage.

Breslau 12. Nov. 1862.

Syrisches.

Von

Dr. Geiger.

Für das Syrische bleibt die fruchtbarsten Analogieen der in das Lateinische
 und dessen Literatur eingedrungenen Aramäer. Da bei diesen jedoch
 die meisten Bearbeiter des Syrischen zumal auf Buxtorf angewiesen sind,
 so befinden sie sich oft ohne solche Anleitung, während dieselbe bei einer
 selbstständigen Bekanntschaft mit der unerschöpflichen jüdischen Literatur nicht
 fern ist. Dies trat mir wieder recht lebhaft entgegen, als ich unlängst die von
 Leo im J. 1842 syrisch herausgegebene Schrift: *Enchiridion ... on the Theophrasti*
 mit Übersetzung und Anmerkungen vom J. 1843 durchlas und dass die 1852
 von Bernstein mitgetheilten Berichtigungen in dieser Zeitschrift Bd. VI
 S. 355–356 verglich. Nicht leicht wird ein syrisches Buch sich einer sol-
 chen Bearbeitung zweier so vorzöglichen Meister erfreuen können; umso mehr
 glaube ich darauf aufmerksam machen zu dürfen, dass noch Nachlässe zu hal-
 ten ist, und zwar hauptsächlich von dem angegebenen Standpunkte aus.

Buch I c. 2 Z. 10 lesen wir das Wort **ܕܝܥܐܢܐܢܐ**, dem, wie Leo
 p. 8 Ann. 7 bemerkt, das griechische *δρακον* entspricht; seine Bedeutung
 steht demnach fest: Decke des Hauses, Dach. Wie jedoch das syr. Wort zu
 dieser Bed. kommt, darüber ist Leo im Unklaren. Bernstein a. a. O. S. 356
 will **ܕܝܥܐܢܐܢܐ** lesen, dieses bedente gleich **ܕܝܥܐܢܐ**, Gehüll, und somit das
 Ganze: Holzwerk der Decke. Das ist möglich, aber wahrscheinlicher, dass das
 überhaupt hier falsch, ein blosser Verblüdhungszug und **ܕܝܥܐܢܐܢܐ**

1) Eine andere Berichtigung findet sich auch zu Buch I c. 84 Z. 6 über
ܕܝܥܐܢܐܢܐ in Bernstein's WB. sub voce.

zu lesen ist. Dieses finden wir ebenso in der Chronik des Barhebraeus S. 588 Z. 7, wo es heisst, dass das Buch der Kirche vertheilt worden. Ganz ebenso findet sich קריה טמי in Barhebraeus Joma 58a mit כריה טמי Berachoth 46a in derselben Book: Buch, was aber weder von Nathan noch von Bazarof aufgenommen ist.

Zu סגסו סגסו, das in diesem Werke so häufig vorkommt und worüber sich Lee p. XVII ausspricht, bietet die einfachere Analogie des mischnaischen סגסו = סגסו, auf der Stelle, stehend, jetzt.

Durch II a, S. Z. 3 lesen wir im Texte סגסו סגסו. Es sei nicht sicher, bemerkt Lee p. 60 Anm. 14), ob es oder סגסו סגסו im Manuscript zu lesen sei, er zieht jedoch Krieger vor. Gewiss mit Recht. Die Bedeutung: Gräber, ist ausgemacht durch das einzige Beispi. Nun aber häufiger בית קבר, das ewige Haus, schon in Koheleth 12, 5 das Grab, und ebenso die ganze spätere jüd. Literatur hindurch. Zu bemerken ist hier noch die Eigenthümlichkeit, dass bei solchen Zusammenstellungen mit סגסו im Plural nicht dieses, sondern das damit verbundene Wort in dem Plural gesetzt wird, also hier nicht סגסו סגסו, sondern סגסו סגסו. Das ist im Syr. durchgreifend, so סגסו סגסו Jer. 24, 10; סגסו סגסו, Palläste, Hex. Ia. 4b, 4. 14. 68, 6. 122, 7; סגסו סגסו, dreifache Symm. Ps. 73, 6; Aqu. 144, 18; סגסו סגסו, Badelstube, Nahum 3, 8. Hex. Pred. 2. 6; סגסו סגסו, Waidhütten, Physiol. Syr. p. 12. c. XVII. Auch im Mischnaischen begegnet uns diese Eigenthümlichkeit. So lesen wir Oloth 18, 2: בית קבר, Stellen, in denen man ein Grab vermutet, טרינקטור in der Stelle des Ben Sira Sidim 16b, בית הקבר, Schwestern, Gen. 31a. u. sonst.

Das. c. 17 Z. 10 wird סגסו סגסו von Lee p. 77 wiedergegeben mit grama of coru parched. Wie dies in dem Zusammenhang passt, wo von grausamen Handlungen, wie des Vorwurfs der Menschen an wilde Thiere, die Rede ist, ist Lee Anm. mit Recht dunkel. Allein die Bed. von סגסו habe ich in dieser Zucht. Bd. XVI S. 246 nachgewiesen, als ist: grausam. סגסו heisst nicht, also: grausame Vertheilungen, Auch Buch III c. 16 Z. 2 misversteht Lee die Worte: סגסו סגסו, es heisst die grausamen Ermordungen der Menschen. Auch das an unserer Stelle folgende סגסו übersetzt Lee nicht richtig mit: Löwenjagd. Schon Arnoldi hatte in seinem specimen zu Barhebraeus bemerkt, סגסו sei der hinhin, Gladiatur, und so ist es B. II. 168, 4. 172, 1. 560, 3 zu erklären; סגסו heisst demnach: Kampfspiel der Gladiatoren, wie es auch in Enschim's Martyrs 26, 16 vorkommt, wo es Christus richtig mit pugilum wiedergibt. — In dem-

selben Cap. kurz vor Z. 8 missversteht Leo auch seltener Weine die Worte: **ܕܡܝܢܐ ܕܚܝܬܐ**. Früher heisst es: Große und Jünglinge, Mütter mit ihren Söhnen und Töchtern seien in den Theatern wie Thiere umhergelaufen, die von folgenden Worte übersetzt Leo: and, conformably with the doings (here), das er dann mit dem Spätum verbindet, während dieses jedoch durch **ܕܡܝܢܐ** als getrennt sich ergibt. Er gummelt demnach **ܕܚܝܬܐ**, es muss aber **ܕܚܝܬܐ** gelesen werden, und giebt es der einfachen Sinn: und die Anhang von Knechten, auch diese hätten mit an den Westläufen Theil genommen.

Wir haben oben zu I c. 2 u. II c. 8 schon erfahren, dass die Handschrift nicht das Mittel ein **ܐܢܝܢ** an setzt, wo in der That keines vorhanden ist; dies glaube ich auch auf Buch II c. 19 Z. 4 anwenden zu dürfen. Dort ist **ܐܢܝܢ** gedruckt, das Leo mit Hooconzhle übersetzt, aber nicht erklären kann. Es ist sicher falsch und soll wohl **ܐܢܝܢ** heissen.

Buch III c. 50 Z. 28 wird gesagt, es sei Jesus, weil er durch sein Opfer die Menschenopfer vordrängt habe, der Name „Mensch“ beigelegt worden, **ܐܢܝܢ ܕܡܝܢܐ ܕܡܝܢܐ**. Leo p. 195 Anm. 7 glaubt, es müsse **ܐܢܝܢ** gelesen werden, weshalb er auch attisches übersetzt. Dies passt nicht in die Construction. Allein **ܐܢܝܢ** heisst wie im Misch-nattischen **ܐܢܝܢ** den gleichen Werth haben mit einem andern Gegenstande (vgl. mein Oiesar zu den Lesebüchern aus der Mischnah u. d. W. S. 118), also: welches bei den Hebräern den gleichen Werth, die gleiche Bedeutung hat mit jenem Ausdrucke des Hohenpriesters.

ܐܢܝܢ ܕܡܝܢܐ steht Buch IV c. 31 Z. 6 für **ܐܢܝܢ ܕܡܝܢܐ** bei Josephus jüd. Krieg IV, 8, 3 Ende; dennoch übersetzt Leo: a denisful good. Allein schon Apokalypses 8, 16 bedeutet es ja: laß, das ist auch die gewöhnliche Bed. von **ܐܢܝܢ** in der Mischnah, und so entspricht es dem an Übersetzenden griech. Worte.

Zu der ungewöhnlichen Bedeutung, welche **ܐܢܝܢ** in Buch V c. 35 Z. 19 hat: er bekannte, dass er von allem Besitze an Silber und Gold rein, d. h. entthätet, sei, wie auch Leo: destitute (lit. clean), bietet der Anspruch der Barabba Pessachim 21 b u. Parall. eine anstöße Anwendung: **ܐܢܝܢ ܕܡܝܢܐ**, S. N. ging aus rein von seinen Gütern, d. h. derselben gänzlich beraubt. — Auch **ܐܢܝܢ** für „irgend Jemand“ Buch IV c. 10 Z. 2 und Buch V c. 14 Z. 8 findet seine Parallele in dem thalmudischen **ܐܢܝܢ**.

Buch I c. 15 sagt Eusebius: Schafe und Herden und alle Güter sind dem Menschen übergeben, und die wilden Thiere **ܐܢܝܢ ܕܡܝܢܐ**, was Leo (altam übersetzt: are (at the ready) service **ܐܢܝܢ** aber heisst: Uebung, wie es auch Buch V c. 36 vorkommt, **ܐܢܝܢ**, Kraft wie B. H. 406, 15. Babilgala 100, 13, also: sie sind eine Uebung seiner Kraft, er soll seine Kraft an ihnen erproben.

Ich schliesse hier einige Vergleiche mit dem Thalmudischen an für jene Wörter, die in dem Tolder vermehrt gebrauchten ersten Hufe des grossen Bernstein'schen syr. Wörterbuchs vorkommen, das allerdings, wie an erwarten, gering und erläutert sind, für welche aber die Parallelen aus dem Thalmud um so geeigneter kommen, als dieselben sonst durch keine Beispiele belegt sind. S. 100 zu **ܠܒܢ** s. 14: Roff, Wurfgeschussel u. dgl. so vergleichen Jerem. Schachsch. 5, 4, wo dem bibl. **לִבְנִים** (Jer. 2, 4) erklärt wird mit **לִבְנִין**, die Schüsse der Pflugschar. So heisst richtig Aruch, während unsere Ausgabe missverständlich **לִבְנִין** lesen. — **ܠܒܐ** das, bedeutet auch: Wasserlad, fernor das Hufe, welchen die steine Pflugschar umgibt. Damit ist verwandt **ܠܒܐ** im Sanhedrin 74b und Maimonoth 73b das „Zunobst“, Umgehung“ bedeutet. Diese richtige LA bewahren Aruch und Boshai, an ersteren Orte auch andere Ausgg., während Buxford und Masala das seltsame **ܠܒܐ** lesen, am andern Orte erklärend **ܠܒܐ** gedruckt ist mit **ܠܒܐ**. — Zu **ܠܒܐ**, Halm, s. 15 mit Bernstein richtig das **ܠܒܐ** des Thory. Syriacus 30, 31 an; in der Bibliothhecher. der bibl. Maria-Magdalena-Bibliothek vom J. 1286 heisst es jedoch **ܠܒܐ**, welches offenbar unrichtig ist. **ܠܒܐ** wie im Syr. — **ܠܒܐ** s. 32, **ܠܒܐ** s. 103 und **ܠܒܐ** s. 104 bedeuten *ergasse*, *ararium*, also: Schweisstuch, denn: um den Hals geschlungen und auf die Schulter herabhängendes Tuch, welches als Würdezeichen getragen wird. Dies ist **ܠܒܐ**, was andere LA. ist für **ܠܒܐ** und heisst dem Diner bedeutet, der im Hufe das Schweisstuch reicht, bald auch Gewässer, welche eine Würde bezeichnen. — Unter **ܠܒܐ** wird s. 112 auch **ܠܒܐ**, Mäntelstange und Plaueten, besprochen. Die Form mit **ܠܒܐ**, findet sich auch in dem syriacischen Thory, an dem Syriacus, nach der obengenannten Bibliothhecher., während unsere Ausgabe, mehr nach dem Hebr., **ܠܒܐ** punctum. Freilich zeigt auch jene Ausgabe, dass dem Abschreiber die Form fremdlich war, so dass er zuweilen, wie 28, 3 und 29, 3, **ܠܒܐ** mit **ܠܒܐ** mit **ܠܒܐ**, einmal (6, 31) gar transponirt **ܠܒܐ** schrieb. Auch ist die Bed. im Thory mehr dem **ܠܒܐ**, **ܠܒܐ**, Gluckstern. Gluck, Reichthum, entsprechend, und steht es für **ܠܒܐ**, und zwar auch 18, 11, 19, 4, 11, 28, 22. — Zu **ܠܒܐ** und **ܠܒܐ** s. 129 ist zu vergleichen **ܠܒܐ**, das demselben Bedeutung hat, nur dass es mit **ܠܒܐ** wechselt, und an **ܠܒܐ** s. 104 das in Mischnah und Baraita's vorkommende **ܠܒܐ** und **ܠܒܐ**, ein fester, nicht heisser Stein. — In dem Stw. **ܠܒܐ** bringt Bernstein geschieht die Bed. **ܠܒܐ** aufgedr., mit der der Verschlagene angenommen; da aber im Hebr. die **ܠܒܐ** und **ܠܒܐ** ganz getrennt sind, so scheint es doch eher, dass im Syr. zwei Stämme in einen zusammengefloßen sind, als dass sich die Bedeutungen ungleich aus einander entwickelt haben. Sonst hätten sich zu manchen Ausdrücken in diesem Stamm noch thalmud. Parallelen so **ܠܒܐ**, ihn ergreift Blut, d. h. er wird von der Krankheit einer Blatargasse ergriffen, **ܠܒܐ**, man stündet Feuer an, **ܠܒܐ**, das Ergreifen der Augen, Blendwerk.

Wie vorsichtig man aber sein müsse, solche Parallelen im blossen Vertrauen auf Buxtorf's laienhaftes Intelligenz aufzusuchen, möge auch noch zum Schluss ein schlagendes Beispiel belegen. Zu [למנו] S. 90 wird von Bernstein nach Buxtorf אִיקִינִים in der Bed. „Angel“ beigebracht. Buxtorf giebt Dies wirklich an, ja er giebt sogar den biblischen Ausdruck מַלְאָכִים zur Erklärung, was er offenbar einer rabbin. Glosse entlehnt, wenn er dieselbe auch nicht nennt. Seine Belegstelle ist Jalkut zu Propheten f. 54d, d. h. zu Jos. 49. 20 und was N. 334. Dort aber heisst es, Jerusalem werde sich einst ausdehnen דִּר אִיקִינִים; das bedeutet nun natürlich nicht: bis zur Angel, sondern bis zum Ocean. Wie ist nun Buxtorf zu diesem vollkommenen Fehler gekommen? Eben die Glosse, welche er stillschweigend anführt, aber falsch gelesen und falsch bezogen hat, führte ihn irr. Unmittelbar nämlich auf die besprochene Stelle folgen im Jalkut die Worte: זכאי רבה אמר עד שיחיה דיון, „Sakkhai der Ältere sagt, (Jerusalem) werde sich einst ausdehnen) bis zur Grube (zum Hain) Joppa's“. Der sonst nicht vorkommende Name Sakkhai's des Älteren veranlasste zu der Standglosse: ס' שם חכם, es sei Dies der Name eines Gelehrten. Buxtorf bezog die Glosse auf das vorhergehende אִיקִינִים, las חכם st. חכה und daher die Verwirrung!

Erfleht sei mir noch gestattet zu bemerken, dass längst vor mir Caroten in dem (1855) von ihm herausgegebenen Spiellegium S. 88 f. das Wort [למנו] genügend erläutert hat, was ich jedoch erst nachdem ich die oben S. 404 mitgetheilten Worte niedergeschrieben, gefunden habe. So mag es auch Herrn Dr. Vilmar mit seinen oben S. 376 gegebenen zwei Berichtigungen zu dem von Heidenheim veröffentlichten samaritanischen Briefe ergangen sein, dass ihm meine „Mittheilungen über die Samaritaner“ in Bd. XVI dieser Zeitschrift erst nachträglich angekommen, in welchen sich S. 726 & dieselben neben anderen Berichtigungen Heidenheim's bereits finden.

Breslau 14. April 1863.

Syrische Poesieen,

aus zwei Handschriften des Vatican (Cod. Vatican. 63 und 64)¹⁾,
enthaltend den Ehe-Ritus der Nestorianer.

Mitgetheilt von

Dr. P. Plus Zingerle.

I. Segen über Brautkleider.

Aus dem Cod. 64.

ܡܠܬܝܢܐ ܕܡܝܬܐ

ܡܠܬܐ ܡܠܬܐ

ܡܠܬܐ ܡܠܬܐ

ܡܠܬܐ ܡܠܬܐ

ܡܠܬܐ ܡܠܬܐ

ܡܠܬܐ ܡܠܬܐ

ܡܠܬܐ ܡܠܬܐ

ܡܠܬܐ ܡܠܬܐ

Das Liedchen bewegt sich leicht und fließend; das schnelle flüchtige
Maßmaß, die Reime und der Refrain in den zwei letzten Versen geben ihm
Anmuth. Im Deutschen läßt es sich etwas freier etwa so wiedergeben:

Christus, Knecht,
Himmellicher Bräutigam,
Segne in Deiner
Gnade die Kleider
Deiner Verheirateten!

Streck' aus von der Höhe,
O Herr, Deine Rechte
Und segne in Deiner
Erbarmung die Kleider
Deiner Verheirateten!

1) In der Biblioth. Oriental. von Jos. Simon Assemani Band II p. 486
aufgeführt.

2. Bitte um Gebetserhörung,
in einem Hebräer's Hilde vorgetragen. Metrum Tsyllbig.

Aus dem Cod. 63.

أَمْرٌ زَعْنَةُ نَهْنَا وَتَمَّ نَهْنَا
فَمَ يَحْتَنَا يَحْتَنَا يَحْتَنَا
تَحْتَنَا يَحْتَنَا يَحْتَنَا
فَمَ يَحْتَنَا يَحْتَنَا يَحْتَنَا

Wie zu Soah mit dem Oelzweig
Einset die Taube wiederkehrte,
Rehr' auch unser Flathen wieder
Gnade bringend und Erbarmen!

3. An Christus.

Aus Cod. 64.

Für einen Bräutigam. Gebet um hochzeitliche gegenseitige Freude.
Siebensonstbige gereimte Verse.

نَهْنَا يَحْتَنَا يَحْتَنَا
فَمَ يَحْتَنَا يَحْتَنَا يَحْتَنَا
نَهْنَا يَحْتَنَا يَحْتَنَا
فَمَ يَحْتَنَا يَحْتَنَا يَحْتَنَا
نَهْنَا يَحْتَنَا يَحْتَنَا
فَمَ يَحْتَنَا يَحْتَنَا يَحْتَنَا
نَهْنَا يَحْتَنَا يَحْتَنَا
فَمَ يَحْتَنَا يَحْتَنَا يَحْتَنَا

In den wenigen Versen spricht sich, wie mir scheint, in einfacher rührender Weise ein schönes rein menschliches Gefühl aus. Wir lassen sie in wortgetreuer Verdeutschung folgen.

O Bräutigam, dessen Krone sie wählt,
Dennu Bräutigamswürde sie endet,
Gib dem Bräutigam Freund' an seiner Verlochten !
Und die Braut auch erfranze sich seiner !
Und die als Freund' bei der Hochzeit ihm stehe,
Lass mit ihm auch theilnehmen am Glücke,

1) Wohl mit Anspielung auf Jes. 62, 5.

Und erhebe unsre ganze Versammlung;
 Insa als 9) Dich preise, Preiswürdiger in Deinem Wesen.

4. Friedenswunsch.

Col. 63. Metr. siebenyllbig.

وَلَا تَنْتَظِرْ وَخُفِّضْ خُفِّضْ
 مِنْ كَلْبَةٍ مَقْتَلًا لَتَنْتَظِرْ
 وَتَنْتَظِرْ لَا تَنْتَظِرْ لَا تَنْتَظِرْ
 مِنْ كَلْبَةٍ لَتَنْتَظِرْ

Mit seiner Wendung ist der Wunsch nach Frieden hienieden ausgedrückt.
 Oben herrscht ja ohnehin ewiger Friede; nur wir also hienieden bedürfen seiner:

Gekronzigter, der wohnt in den Höhen,
 Gib Frieden den Tiefen hienieden!
 Die Höhe bedarf nicht des Friedens,
 Gib, o Herr, denn Frieden den Menschen!

5. Wem gleicht ein Bräutigam?

Aus Col. 64. Siebenyllbiges Metrum.

قَدْ أَنْشَأَ خَلْقَهُ
 كَفَتَلًا وَيَنْبَغِي خَلْقُهُ
 وَالْحَقِيقَةُ خَلْقُهُ خَلْقُهُ
 وَنَشَأَ خَلْقُهُ خَلْقُهُ
 قَدْ أَنْشَأَ خَلْقَهُ
 لَمْ يَدَعْ نَسَبًا خَلْقُهُ خَلْقُهُ
 وَنَشَأَ خَلْقُهُ خَلْقُهُ خَلْقُهُ
 وَنَشَأَ خَلْقُهُ خَلْقُهُ
 قَدْ أَنْشَأَ خَلْقَهُ
 كَفَتَلًا وَيَنْبَغِي خَلْقُهُ

1) نَعْتَمُّ بِكَ kann auch übermalt werden: „dass wir Dich preisen“, da die 2. pers. mase. sing. und die 1. pers. plur. gleich lauten, und der Stamm beide Übersetzungen zulässt.

ܐܡܝܗ ܩܕܝܫܐ ܢܩܬܐ
 ܠܐܒ ܩܕܐ ܡܢܗ ܡܢܐ.
 ܩܬܐ ܢܦܠܐ ܫܝܩܝܬܐ
 ܕܫܝܩܝܬܐ ܕܐܒ ܡܢܐ
 ܐܠܝܬܐ ܐܬܒ ܕܐܒ
 ܕܐܬܐ ܩܕܝܫܐ ܕܐܒ ܡܢܐ

Die glänzende Erscheinung eines nach Weise des Morgenlandes prächtig geschmückten edlen Bräutigams und die freudige Hoffnung eines neuen durch ihn zu begründenden Geschlechtes sind durch die Vergleichung mit der Sonne und einer schimmernden Perle einerseits und mit dem Baume und der Quelle des Lebens andererseits in schönen aneinanderreihenden Bildern dargestellt:

Gleich ist der Bräutigam in seinem Brautgemache
 Der am Firmament aufgehenden Sonne ¹⁾,
 Deren Strahlen in der Luft wie im Flug sich verbreiten
 Und deren Licht die Schöpfung erheitert;

Gleich ist der Bräutigam in seinem Brautgemache
 Dem Baume des Lebens in Eden ²⁾,
 Deessen Früchte zur Nahrung dienen,
 Dessen Blätter zur Heilung helfen;

Gleich ist der Bräutigam in seinem Brautgemache
 Dem Quelle, der in Eden strömt ³⁾,
 Und von dem Weiss trinken
 Und auch Geweihte Einsicht gewinnen.

Gleich ist der Bräutigam in seinem Brautgemache
 Der makellosen Perle ⁴⁾,
 Die sich die edelsten Kaufleute ⁵⁾ erworben
 Und dadurch reich und erlöhnt wurden.

1) Vergleichs Psalm 19, 6, in welcher Stelle die Sonne mit einem Bräutigam verglichen wird.

2) Offenb. Joh. 21, 7 u. 22, 1.

3) Offenb. Joh. 19, 2.

4) Matth. XIV, 45. 46.

5) Unter den Fürsten oder Grossen der Kaufleute sind Heilige zu verstehen, die von syrischen Kirchenschriftstellern öfter mit Kaufleuten verglichen werden, welche mit Hingabe alles Irdischen die evangelische Perle gewonnen. Die zwei letzten Verse der Strophen, zumal der dritten und vierten, lassen sich auf einen Bräutigam freilich schwer anwenden, und dienen eben nur zur Auszeichnung des Gleichnisses.

ܡܕܘܢܐ ܡܕܘܢܐ ܡܕܘܢܐ
ܡܕܘܢܐ ܡܕܘܢܐ ܡܕܘܢܐ

Wer ist jener,
Gleich einem Reicher
Aus Gold gebildet
Und gefüllt mit Milch,
Besetzt mit Tropfen
Des Blutes auch?

Wer ist jener,
Aus deren Augen
Die Sonn' aufgeht,
Und wenn sie spricht,
Entsprühet Erkaue¹⁾
Ihren Lippen?

Wer ist jener,
Die ganz in Purpur²⁾
Gebüßt erscheinet
Und der Erde Küulge
Und Gewalt'ge heten
An Ihnem Herrn?

Die Kirche ist es,
Deren Wesen³⁾ herrlich
Und deren Schönheit reizend,
Und gross ist ihr Verlohn:
Und Herr über Alles;
Preis nehmen Namen!

Die Würde und Schönheit der Kirche ist in diesem Strophen nicht unwürdig dargestellt. Die Tropfen Blutes in der 1. Str. deuten auf das Blut der Verheilung durch Christus. Besonders gelungen scheint mir die zweite Strophe.

Im dritten Bande des Theodor Hymnologie, von Daniel S. 253 gab der verehrte Dr. Spilath Proben aus einer Handschrift des Prof. Rodiger, welche den Orth. orthodoxen Nestorianismus enthält. Den daraus angeführten Stücken zufolge wird der Inhalt im Ganzen dem Cod. Vat. 64 entsprechen, aus dem ich hier Excerpts mittheilte. In N. CXXI S. 265 bei Daniel finden sich die Strophen 3. & 4 von N. 5 hier, Gleichnisse eines Bräutigams, und in N. CXXII S. 254 bei Daniel steht die 1. Strophe des hier N. 1 stehenden Segens über die Brautkleider.

1) Holt. Lied IV, 14.

2) Anspielung auf die Braut im Psalm 45, und auf die Stelle Ps. 72, 11

3) Das syr. Wort ܡܕܘܢܐ nehme ich hier im Sinne des hebr. ܡܕܘܢܐ, dem es entspricht, als res, negetum: ihre ganze Sache, Beschaffenheit, was man immer von ihr sagen kann.

Bibliographische Anzeigen.

Bibel und Josephus über Jerusalem und das Heilige Grab wider Robinson und seine Simonpflüger als Anhang an Reisen im Morgenlande von J. Herggren Lund, 1867. XIV und 444 S. 8.

Wichtiger würde der Titel lauten: Bibel, Josephus, Tradition und Localbefund über u. a. w. Diese vier Factoren der Topographie Jerusalems, nicht bloss die beiden genannten, sind, wie sie bei jeder verständigen Bearbeitung des Gegenstandes gemeinschaftlich zu Rathe zu ziehen sein werden, auch von dem Verfasser benutzt worden. Das Buch behandelt eine Frage, über deren Kernpunkt, die Aechtheit des heil. Grabes, schon seit mehr als 200 Jahren ein unversöhnlicher Streit bestanden hat, und die ihrem ganzen Umfange nach vor einem Vierteljahrhundert von dem kaiserlich der Wissenschaft, die ihm so viel verdankt, entlassenen Robinson in einer Weise behandelt wurde, welche ihr die Aufmerksamkeit und das Interesse der Gelehrtenwelt in weiten Kreisen zuzuwandte. Es schien, als ob die auf so gesunden kritischen Principien beruhenden Ansichten dieses Forschers sich zur allgemeinen Geltung durcharbeiten würden; die ersten Autoritäten der Bibeldkunde in Deutschland waren ihnen zugeneigt, und vielfach wurde die Vermuthung laut, dass nur ihre Bestätigung und Erweiterung das Resultat genauer Untersuchung der Lokalitäten werden könne. Schon nach wenigen Jahren erhob sich gegen sie ein Widerspruch, der ihnen an wissenschaftlicher Begründung nicht nachstand; in andern Händen hatten die gleichen Prämissen zu ganz verschiedenen Folgerungen geführt, und es entspann sich eine Polemik, in der zwar Robinson die von seinen Gegnern aufgestellten Hypothesen zum Theil widerlegte, doch aber seinen eignen Standpunkt nicht in dem Grade zu behaupten vermochte, dass nicht das Publicum als hätten wir drüben mit so grosser Sicherheit hingestellten oder wenigstens Identifizirungen zu bewerkstelligen angefangen hätte. In diesem Zustande ist die Topographie der Stadt seitdem geblieben; es waltet ein eigenthümliches Mißgeschick über der Wissenschaft, denn während von den schriftstellerischen Gegnern wie Freunden Robinsons nicht zwei in allen Punkten einmüthig zusammengehen, so giebt es auch in Jerusalem kaum eine Ortlichkeit, welche nicht in Betreff ihrer Bedeutung für die alte Geschichte widersprechende Auffassungen erfahren hätte, und da — wie es scheint, in einem dunkeln Gefühl von der Unzulänglichkeit der vorgebrachten Gründe — verschiedness der Autoren die Lauterkeit ihrer Absichten und die Ehrenhaftigkeit ihrer Gesinnung mit in die Waagschale werfen zu müssen geglaubt haben, so ist der Streit zu einer Bitterkeit gediehen, die weder in der Sache selbst ihren Grund findet, noch ihr förderlich sein konnte.

Berggren, der Senior der Jerusalemer aus eigener Anschauung kennenden Gelehrten, ist einer der bestkundigsten Widerwacher Robinsons, und sein neues Werk kündigt sich gleich auf dem Titel als eine Streitschrift an. Eine solche ist es allerdings, und wir bedauern, dass es sich von jener Bitterkeit nicht ganz frei gehalten; zum Glück aber ist es mehr, es ist ein mit ungemeinem Fleiß und nicht geringerer Treue und Vollständigkeit zusammengetragenes Repertorium des alten biblischen wie profanhistorischen Materials, durch welches die topographischen Räthsel aufgegeben werden, und unter dessen Berücksichtigung die Lösung, wo sie überhaupt möglich ist, zu erfolgen hat. Schon von dieser Seite ist es demnach Allen zu empfehlen, die sich mit jener wichtigen Frage beschäftigen.

Nach einer Vorrede gegen die letzte Auslassung Professor Hupfelds im 15. Bd. dieser Zeitschr., eine Auslassung, die allerdings wohl ausser ihrem Urheber Niemanden befriedigt haben wird, fñhrt uns Berggren in der ersten Abtheilung seines Werkes „die Topographie Jerusalems auf Josephus und die h. Schrift gegründet“ seine Ansichten über die Ortlichkeiten der Stadt, wie sich diese bis an den Rñmerkrieg gestaltet, vor (pag. 1 bis 184); sodann handelt er in der zweiten Abtheilung „die Aechtheit der jetzigen Todes- und Grabestätten Orlheil, topographisch, historisch, traditionell und archäologisch bewiesen“, von der Kernfrage, in welcher die Untersuchungen über den Lauf der Mauer ihr auf unsre Tage erhaltene Bedeutung finden (pag. 185 bis 270); in der dritten Abtheilung theilt er dann „Geordnete Auszüge aus den Antiquitäten und dem Judenkrieg des Flavius Josephus betreffend in Sleinischer Uebersetzung unter Aufñhrung aller wichtigsten Ausdrñcke in Griechisches und deutsches Ueberschriften und gelegentlichen kurzen Erläuterungen mit (pag. 270 bis 383) und giebt endlich in der vierten Abtheilung: „Localitäten des alten Jerusalems im Alten und Neuen Testament verkommen!“ — in deutscher Uebersetzung eine ebenfalls möglichst geordnete Aufzählung der für die Topographie der Stadt zu verwertenden Bibelstellen (pag. 387—444).

Selbstverständlich werden die beiden letzten Abtheilungen von den Fachgenossen aller Farben mit Dank hinzunehmen werden. In Beziehung auf die beiden ersten dagegen dürfte der Widerspruch nicht ausbleiben. Unsere Absicht ist hier lediglich, auf das verdienstliche Buch aufmerksam zu machen, nicht aber eine eigenthliche Rezension zu liefern, indem eine solche mehr Raum einnehmen würde, als die Zeitschr. bloszu langer Zeit für die viel beleuchtete Angelegenheit würde erñbrigen können; gleichwohl dürfte eine kurze, hauptsächlich das Verhñltnis des Werkes zu den neuesten Erweiterungen der Lokal-erforschung behandelnde Besprechung der Hauptpunkte hier nicht unwillkommen sein.

Dass zu Bibel, Josephus und Tradition die Anschauung des heutigen Jerusalems hinzukommen musste, um einigermaßen eine Vorstellung von dem alten zu gewinnen, wird uns wohl Jemand angeben. Aber, um eine wissenschaftliche Topographie zu begrñnden, wñrdem mit letzterem Factor Bibel und Tradition allein als genñgt haben; eine solche konnte nur durch die Mittheilungen der Josephus entstehen, zu denen die beiden andern alten Quellen nur eine Anzahl an und für sich unverständlicher Einzelheiten geliefert haben. Wir thñtigen daher und

theilen die Verehrung, die der Verfasser wiederholt für den Josephus ausspricht; indessen behaupten wir, dass der Mangel der Kritik diesen Schriftsteller nicht weniger, als jedem Andern anzulegen ist, und wenn es sich da ergibt, dass in die Fälle der von ihm gegebenen nachlässigen Belehrungen kleine Unrichtigkeiten sich eingeschlichen, so thut das unserer Dankbarkeit gegen seine Leistungen keinen Abbruch. Gewiss hatte er die Aussicht, einen auch in den Details wahrheitsgetreuen Bericht von dem grossen Kriegszuge zu geben, denn er als Augenzeuge beigezogen; gleichwohl war er zu sehr sein eigener Zeit, um nicht sein Hauptaugenmerk auf den Gesamt-Eindruck der Darstellung zu richten und eine sorgfältigere Prüfung dessen, was ihm Nebenumstand dünkte, auch wenn es ihm seine orientalische Phantasie in der Erinnerung zu gross vorführte, als überflüssig zu halten. Durch Ueberschätzung des Josephus hat Berggren gefehlt. Wie im Allgemeinen die colossalen Quaderbauten der Juden aussehn, darüber können wir nach den vorhandenen Resten recht wohl urtheilen, und der Unterschied zwischen einer aus niedergelegtem und wieder zusammengefügten Werkstücke errichteten Mauer und einer solchen aus Quadern von gleicher Dimension, die noch in ihrer ursprünglichen Lage sich befinden, — für Erstere ist nur von dem Garten der Akas Moschee gegen den Zion laufende Theil der südlichen Stadtmauer, für Letztere u. a. die Südwestecke der Haram-Mauer ein Beispiel — jener Unterschied, sagen wir, ist so deutlich, dass ein nur wenig geübter Blick sich nicht darüber täuschen kann. Alle Merkmale belehren uns, dass wir unbedingt auch die ersten Quaderlagen des heiligen Davidsthrums als in sich betrachteten müssen. Nun vermüssen wir zwar Hrn. Berggren, der es für gewiss zu halten scheint, „dass kein Theil des fraglichen unvollständigen Thurms der heutigen Stadttheile ein älteres Ueberbleibsel des alten Thurnes Hippicus sei oder sein könne“ (p. 58), keinen mathematischen Beweis für das Gegentheil zu liefern; wenn aber in dieser Hinsicht unter den gewichtigsten Autoritäten eine seltene Uebereinstimmung herrscht, wenn Berggren selbst „als unzweifelhaft betrachtet, dass der Hippicus in unmittelbarer Nähe des Stadt-Citadello gestanden“ (pag. 60); so wird er uns wohl einige Verwunderung gestatten, warum da von fünf Ellen hohen Quaderlagen oder auch von einzelnen Werkstücken in den von Josephus angegebenen Dimensionen (p. 282) keine Spur erhalten worden ist, — er wird in Anbetracht der von ihm selbst mehrfach bei Besprechung der jüdischen Befestigungsbauten hervorgehobenen Symmetrie, wenn, wie er sich erinnern wird, die Höhe der colossalen Quaderlagen jetzt überall ungefähr drei Fuss beträgt, uns angeathen müssen, dass „die Annahme von Selbsttäuschung und Irrthum bei Josephus“ in seinen Abschätzungen (pag. 59) das einfachste Auskunftsmittel ist, mit welchen Vereicherungen das heutige Befund in Einklang zu bringen. Bei der gründlichen Zerstörung, die Jerusalem durch die Römer erlitten, und um vieles auf dem Wiederaufbau der Stadt verfloßenen Jahrhunderten ist es leicht verständlich, dass sich nur wenige der von Josephus angegebenen Mauer noch heutigen Tages vorfinden lassen. Ganz aber fehlen sie nicht. Wenn z. B. von ihm die Tempelmaur als ein Quadrat von einem Stadium an jeder Seite angegeben wird, so dürfen wir erwarten, die Südseite der jetzigen Haram-Ara, welche an ihren beiden Endpunkten unwidersprechliche Mark-

male ihres alten Ursprungs zu sich trägt, ungefähr 304 Yards lang zu finden, während sie in Wirklichkeit 318 Yards lang ist. Danach mag man beurtheilen, ob die Ansicht, Josephus sei im Allgemeinen mit seinen Maaßangaben etwas frei umgegangen, sich rechtfertigen lasse.

Wir haben diese Ansehensurtheilung für nöthig gehalten, weil Burggrave einen Zweifel gegen jene Angaben als ein wissenschaftliches Verbrechen zu betrachten scheint, und weil wesentlich in seinem übertriebenen Vertrauen auf dieselben die Maaßgriffe ihren Grund haben, an denen wir auch bis hin und da leiden. Nach der vorurtheilsfreien Berücksichtigung der betreffenden Nachrichten, welcher er den guten Erfolg verschiedener andern Untersuchungen verdankt, würde es ihm ohne jenes Vertrauen auch nicht entgangen sein, dass die Agrippa-Mauer in sechs vom Josephus für ihren Lauf angegebenen Merkmalen, nämlich 1) dem Aufzuge von Hippicus, 2) dem Nordlaufe bis zum Phosphorus (d. h. Kaser fällt von B. richtig Identität), 3) dem Phosphorus selbst, 4) der graden Richtung im Osten und Westen der von ihr durchschnittenen königlichen Höhlen (d. i. die Jeremia's Grotte, et Echemijah, und Magharat-el-Ketan), 5) diesen Höhlen selbst, und 6) einem sehr markirten Eckthurm — jetzt burg *ṭaṭṭaṭ* — im NO. Winkel der Stadt sich ganz in der jetzigen Stadtmauer Jerusalems wiederfindet, und dass die beiden übrigen nicht mehr mit Bestimmtheit zu verzeichnenden Merkmale, die dreifüllige Pyramide des Helwan-Grabs gegenüber der Mauerstraße südwestlich vom Damascusthor und das Grab des Walkins im Eldruthal, in dessen Nähe die neue Befestigung mit der alten zusammenstößt, keine Einwendungen gegen das durch die andern gewonnen Resultat begründen. Dieser Ansicht, welche auch ihren Hauptmomenten schon längst ausgesprochen und in dem Lokalheft und seiner damaligen Erforschung genau nachgewiesen worden ist, sind seitdem verschiedene Bemerkungen zu theil geworden, und zwar die wichtigsten durch die seitdem erfolgte Entdeckung der Ketan-Höhle und eine, wenn gleich negative, doch kaum weniger bemerkenswerthe durch den absoluten Mangel an Baugruben, alten wie neuen, auf dem ausgedehnten, größtentheils innerhalb des Robinson-Horngrenschen Jerusalem fallenden Platzes im Nordwesten der Stadt, auf welchem die Russen jetzt ihre kirchlichen Stiftungen errichten.

Es möge uns verstatet sein, hier auch an eine von uns im Jahrbuche von 1860 dieser Zsch. veröffentlichte Terrainkarte von Jerusalem zu erinnern, in welcher wir die ockerkarbone Naturerde des jüdischen Gebirges von der die Stadt umgebenden grauen Schutlerde durch zweifache Färbung unterschieden haben. Jene eigenthümliche Naturerde, ein dem Jurakalk gleichartiges apokales Erzeugniß, bedeckt nämlich den Felsboden des Gebirges in so dünner Schicht, dass sie erfahrungsmäßig überall, wo eine barabute Ortschaft sich erhebt, in kurzer Zeit unter Baumbällen, Asche, Dünger u. dgl. von der Oberfläche verschwindet auf nachher — außer etwa bei Ziegeln von Grundmauern und Aufgang von Cisternen — nicht wieder zum Vorschein kommt. An ihrer Stelle entspringt ein graubäulicher städtischer Humus, dessen Tiefe hin und da von dem Alter und den Schicksalen der Palästinaischen Ortschaften Zeugniß ablegt. Da nun aber Schutt überall und zu allen Zeiten gelegentlich aus den Städten herangeschafft worden ist, so kann allerdings das streckenweite Vorhandensein von grauer Erde innerhalb des jetzigen Jerusalem nicht unbedingt

als Beweis gelten, dass sich früher über solche Stellen die Stadt ausgedehnt habe. Dagegen berechtigt das Vorhandensein des roth-bräunlichen Erdbodens, wie er nördlich vom Kugr Gûit und nördlich vom Birket-el-Higgeh noch jetzt der Stadtmauer ganz nahe kommt, uns zu dem Schlusse, dass da immer nur Feld und Garten-Wirthschaft gewesen, dass über diesen Stellen sich nie ein Stadttheil erhoben habe.

Der sich hieraus ergebende Einwurf gegen die nördliche und nordwestliche Ausdehnung der Agrippa-Vorstadt über die Grenzen des jetzigen Jerusalems hinaus gewinnt in Verbindung mit dem erwähnten Lokalisirungsplan ein unverkennbares Gewicht. Den Nichtvorfind alter Baureste auf dem Grunde der Russischen Baiten suchen wir unter den Jerusalemer Europäern die Anhänger der Robinsonschen Hypothese dadurch zu erklären, dass man beim Wiederaufbau der Stadt die Agrippa-Mauer — Quader- und Pullsteine — vollständig weggelassen und für den Neubau verwandt habe; — diese Ansicht begnügen wir uns der gesunden Urtheilskraft unserer Leser vorzulegen und sind wegen ihrer Entscheidung nicht besorgt. Das Zickzack der Agrippa-Mauer, welches zu entdecken dem gelehrten Amerikaner zwei oder drei Gänge genügt, haben wir in 10 Jahren nicht auffinden können, obwohl wir wussten, wo wir es zu suchen hatten und Anfangs mit vollkommenem Vertrauen in die Unfehlbarkeit Robinsons uns daran bemühten. Statt dessen überzeugten wir uns, dass mit denselben Rechte wie die Robinsonsche Linie ein Dutzend andere, näher und fernere, in Frage kommen können, — wegen des Ausdrucks *hîa wazlatim /hualeleir* aber werden sich Alle mit einer gekünstelten, ungenügenden Erklärung begnügen müssen. Ueberhaupt findet sich bis zu den fernsten Höhen von Liffa kein auch nur einigermaßen entsprechender Nachweis für die Königlich-Höhlen ausser den oben damit bezeichneten Grotten des Jeremias und Ketän. Man sieht deutlich, dass die Bezetha-Höhe in der Stadt und der Sühira-Hügel ausserhalb ursprünglich zusammenhingen und dass ihre gegenwärtige Scheidung durch einen Steinbruch entstanden ist, welcher wegen seiner bequemen Lage und wahrscheinlich zugleich wegen der guten Beschaffenheit des von ihm gelieferten Materials eine geraume Zeit — dieses schliessen wir aus seiner Ausdehnung — vorzugsweise die Bauten der Stadt versorgt haben muss. Nachdem der zu Tage liegende Theil desselben erschöpft worden, wurde er, vielleicht um in überfliegende Erbhüter nicht einzugreifen, durch Ausföhrung des Felsens fortgesetzt und so entstand nordwärts unter dem Sühira-Hügel die Edhemijeh mit südwärts unter dem Bezetha die Maghâret-el-Kotän, zwei wirkliche *versteine* Höhlen, und nicht *ma'jara* oder *tykas* Felsengräber, ganz wie der Tod des Josephus es verlangt. Warum diese Höhlen Königlich genannt wurden, darüber lässt sich ein Mangel an Nachrichten Bestimmtes nicht sagen; nachdem wir aber in ihnen das am besten gelegene Grabmal Jerusalems erkannt haben, dürfen wir wohl weiter annehmen, dass die herodianischen Könige, vielleicht schon vor ihnen die Hasmoneer, dieselben zu einem Kynagite gemacht hatten und für ihre Bestattung eine Abgabe zahlen liessen.

Wenn also der Mauerlauf des heutigen Jerusalems Lokalisation darbietet, die sich mit der von Josephus für die Agrippa-Mauer (bei Burger, p. 276)

angegebenen augenscheinlich in Einklang bringen lassen, wenn auf keiner andern Linie derartige Lokalitäten sich wiederholen, wenn von dem einstigen Vorhandensein eines Stadttheils ausserhalb der jetzigen Nordmauer keine hinlängliche Anzeichen vorhanden sind, wohl aber aus der Beschaffenheit des Bodens der Gegenfall geschlossen werden darf, wenn Josephus der für die Agrippa-Mauer nicht direkt angegeben, sondern durch Berechnung sich ergebenden angeborenen Länge von 46 oder gar 54 Stadien durch die Notiz, die ganze Stadt habe einen Umkreis von 38 Stadien gehabt, in einer Weise widerspricht, dass kein exegnetisches Kunststück diese Schwierigkeit in befriedigender Weise aus seinem Texte herauszuzieht; da kann es, meinen wir, nicht zweifelhaft sein, dass die 46 Stadien, welche uns ja auch noch weit über das Maass der Robinson'schen Mauerlinie hinaus in eine Entfernung führen würden, die doch bis dahin den consequentesten Josephinisten bedenklich erschienen ist — dass, sagen wir, die 46 Stadien gegen die überwiegende Passlichkeit der durch die gegenwärtige Mauer bezeichneten Linie fallen gelassen werden müssen.

Freilich findet Berggren, „dass ein so grosser Umfang für das alte Jerusalem notwendig vorauszusetzen sei, um eine so ungeheure Volksmenge wie 2,700,000 bis 3,000,000 opfernde Pilger, alle Anders nicht mitgerechnet, bei den jährlichen Osterfesten hinweisen mehrere Wochen behaupten zu können“ (pag. 69). Auch diese Zahlen beruhen auf bestimmten Angaben des Josephus, welchem daneben noch ein stürmischer Nachweis aus der Statistik der geschlachteten Passlammherden beigelegt ist (s. den Text p. 314). Ich weiss darauf keine andere Antwort zu geben, als dass dem jüdischen Historiker die Bedeutung so hoher Zahlenangaben im Allgemeinen nicht recht klar gewesen zu sein scheint. Die Grösse der eine solche Menschenmenge fassenden Stadt, welche allein er dadurch klar zu machen beabsichtigt, würde da ja in einem geringeren Grade wunderbar sein, als die Möglichkeit, sie zu verproviantiren — in beträchtlicher Entfernung vom Meere, ohne die von der Nothzeit geschaffenen Communications-Mittel, inmitten eines wasserarmen, wenig fruchtbaren Gebirges! Wir geben gern zu, dass zum Osterfest eine grosse Zahl jüdischer Pilger sich in Jerusalem sammelte, aber zwischen Hunderttausenden und Millionen ist eine gewaltige Kluft, die der mit statistischen Verhältnissen nicht Vertraute oft nur zu leichtfertig überspringt, und dann wird es sich auch darum handeln, wie die grosse Masse der Einwohner, sehr gar die Fremden, logirt waren. Dass wir uns in der Hinsicht nicht so grossartige Vorstellungen machen dürfen, darüber belehren die oft so engen Räume in dem reichen typischen Pompeji. Das überwiegende öffentliche Interesse absorbirte damals noch den Mann in einer Weise, dass die hässliche Kränze dagegen zurücktrat, und so ist es in Syrien im Wesentlichen noch jetzt geblieben. Die Blicke, die um die Evangelien in das bürgerliche Leben des herodianischen Palästina thun lassen, stellen uns ein getätigt sehr gefördert, aber in seinen Lebensbedürfnissen ausserordentlich mässiges Volk vor.

Uebrigens hat Berggren, wie seine Meinungsgegneren, wohl die Nothwendigkeit lokaler Nachweise für die Angaben des Josephus über die nordwestliche Ausdehnung der Stadt gefühlt, und er führt als solche die bekannten Achen-

hügel (pag. 42 ff.) und die in der Nähe dieser heidnischen zahlreichen Ouzarnen an. Ueber beide einige Worte.

Was zunächst Jense anbetrifft, so heissen sie nicht Toffah, sondern Taffel-el-Machlin die Seifensiederelehügel. Machlin ist die Mehrzahl des aus dem türkisch-arabischen schäfin (sajun) nach bekannter grammatischer Form gebildeten Ortsbegriffs mazhän die Seifensiederlei. Als mit dem Neu-arabischen vertrauter Orientalist hätte Berggren wohlthun, diese seinen Lesern mitzutheilen, und ihnen nicht durch die Worte „angeblich von Seifensiedereien herrührend“ die Meinung beizubringen, diese Angabe, an deren Urhebern wir gebühren, sei einfach aus der Luft gegriffen. Wir sind im Stande, für ihn hier noch die Noth beizufügen, welche in Europa nicht bekannt zu sein scheint, dass die Felder, auf denen die Hügel sich befinden, Hauern des heuschreckten Dorfes Lifa gehören, welchen die Seifensiederelei Jerusalems für die Krisakuh, auf ihrem Grund und Boden das nach Abholzung der Seifenmasse in dem Kessel verbleibende Residuum von Kalk-Aasche und Kalk anzuschnüffeln, ein Jahrgeld zahlen mussten. Noch leben in Jerusalems Lande, welche diesen Zins zahlen, und wahrscheinlich auch noch in Lifa solche, welche ihn empfangen. Zur Zeit, da Berggren Jerusalems besuchte, war diese Art, sich der Kalk-Aasche zu entledigen, noch im vollen Gange; war doch die Stadt damals in einem Zustande von Jahr zu Jahr zunehmenden Verfall, so dass Soukanten und selbst Herrymanturen, bei denen der bange Stoff dinstlich ist, nur immer so oft verkaufen¹⁾. Erst während und nach der ägyptischen Herrschaft sind bei der allgemeinen Hebung der Verhältnisse die Kalk-Aasche mehr und mehr innerhalb der Stadt eine Verunreinigung und ist seitdem sogar zu einem Handelsartikel geworden. Sie bildet einen Hauptbestandtheil des Cementes für Dachterrassen, Kuppeln, Charnakenmauern u. s. w., wo man das Hineinleiten der Feuchtigkeit und des Eindringens der Mauer, welches verhindern will, die Hieroglyphen werden sich nicht leicht vermeiden, wenn sie erziehen, dass Berggren ihnen nachsieht (p. 44), die benutzten eben der Vegetation so schädlichen Stoff als Düngemittel — an einem Orte, wo man auch jetzt Pferde- und Kamelmist gelegentlich anhäufet, um sich selbster zu entledigen.

Berge von der Ueberblüthe der jüdischen Heidenkisten, solch ein Denkmal der vollsten Autonomie des wehrwürdigsten aller alten Völker Asiens zu einer Zeit, wo in seinen Felzengrübem die letzten Reste menschlichen Geheims hingel zu Staub zerfallen sind, — was könnte es Ausgezeichnetes für die Phantasie der europäischen Gelehrten geben! Wir wundern uns Anstalt auch nicht, dass die Hypothese, jene Hügel seien nichts andres als die vom großen Tempel zum heidnischen Stadtherrn Niangstragene Opferasche, willige Anhänger gefunden. Gleichwohl glauben wir zur Beurtheilung der Möglichkeit des hier angenommenen Phänomens, dass Berge von anderer Asche als der vorhergesagten, und wären sie noch so hoch gethürmt, auch unverweht und

1) Das i. J. 1836 von der Preuss.-Regierung bei durch den Krieg herabgesetzten Preisen um 350000 Pfr. angekauft. Hans Hübbel ist Ende der zwanziger Jahre um 25000 Pfr. vergabens angeboten worden. Also ein merklicher Umschwung! Ann. d. V.

nicht zu Hamm geworden 3000 Jahre lang sollten erhalten haben, weder der Antiquität Liebig's noch irgend eines andern grossen Chemikers zu bedürfen, — es steht fest, dass das Residium der Seifenkessel mit geringer Beigabe sonstigen stützhaften Abtrums den Stoff dieser grauen Hugel bildet. Dieselben finden sich auch nicht bloss bei Jerusalem, wo geopfert wurde, sondern viel grössartiger bei Nablus, wo nicht geopfert wurde, bei Ramleh, Gaza u. s. w., kurz überall, wo in Palästina Seife bereitet wird. Dass Liebig in der von ihm analysirten Probe vorwiegend animalische Bestandtheile gefunden, beweist entweder, dass diese Probe einer Annahmestelle entnommen worden, oder — die Allmacht der Wissenschaft; die Sache selbst wird dadurch nicht geändert.

Uebrigens scheint die Seifensiedererei mit in den letzten drei Jahrhunderten unter türkischer Herrschaft eingeführt worden zu sein, da nichts auf ein höheres Alter dieses Industriezweiges in Jerusalem hindeutet. Der Reichthum Palästinas an Olivenöl und die Wohlthat der aus dem Salzpflanzen des Ghor gewonnene Kali-Asche begünstigten das Geschäft und der Bettelb der Waare geschah wohl früher, wie noch jetzt, weit und breit im Orient durch die christlichen Pilger. Die zu so unverständiger Verschwendung gelangten Talit-el-Masbûn sind also sehr nament Ursprungs; ein älterer, nicht minder menschlicher Tödt daher sich nordwestlich von der Sâira-Höhe bis an den Weg nach Nablus aus. Dieser letztere, im Laufe der Zeit mit spärlicher Vegetation überdeckt, hat die Aufmerksamkeit der Topographen nicht auf sich gezogen.

Doch kommen wir nunmehr zu den Cisternen, welche sich, was in der angeführten Stelle (pag. 26) bemerkt wird, besonders häufig in der Nähe der Aschenbügel, aber auch sonst in der mit Olivenbäumen bepflanzten Ebene im Norden des Damaskusthore und der Sâira-Höhe und vereinzelt auf den östlichen und westlichen Hügelrücken vor der Stadt vorfinden. Wir gestehen diese Cisternen früher ebenfalls als einen schlagenden Beweis für die Robinsonsche und gegen die damals von Kraft vertreten Ansicht von der nördlichen Ausdehnung der Stadt gehalten zu haben. Bei näherem Bekanntwerden mit den Verhältnissen aber ergab sich uns zwischen ihnen und den in den älteren Theilen der Hemenstadt befindlichen Cisternen ein auffälliger Unterschied. Während diese letzteren meistens in nicht ganz regelmässiger Gestalt, bisweilen ganz bisweilen kreisförmig, in den Felsen gehauen, bald gross und geräumig, bald klein und enge, bald überwölbt, bald mit Steinplatten überdeckt sind, und sich demnach sofort als die Vertreterinnen verschiedener Entwicklungsperioden bekunden, bilden jene fast ohne Ausnahme regelmässige in den Boden versenkte Parallelogramme mit einem zu 8 bis 12 Fuss Höhe überwölbt-kammerähnliches Gemach, in welchem das Wasser sich ansammelt. Die Wölbung besteht aus dem festen grauen Kreidstein unserer Berge, der noch jetzt bei Grundbauten in gleicher Weise angewandt wird, auch der Cement, von seiner rüthlichen Farbe Yaurâ genannt, gleicht vollkommen dem noch jetzt gebräuchlichen. Dabei ist bemerkenswerth, dass diese Wölbung in vielen Fällen den Boden wie ein grobes Pflaster überträgt — und dadurch verräth sich meistens das Vorhandensein des unterirdischen Baues —, so dass also der Schutz der zerstörten Robinsonschen Katakomben kaum der

Erhöhung, die das Erdreich um bewährte Ställe im Laufe der Jahrhunderte immer durch hinausgeschafften Abraum erhöht, uns noch nicht einmal an der Grundfläche der Häuser getraut hätte, als deren Souterrains man sich jene Cisternen denken müsste. Ausserdem ist das Gemäuer, der Märl u. a. w. so wohl erhalten, die ganze Anlage der jetzigen Cisternen so vollkommen entsprechend und dagegen von allen beglaubigten Resten der altjüdischen Baukunst so gründlich verschieden, dass wir sie im Vergleich zu denen als eine Aemulie betrachten müssten, selbst wenn wir annehmen dürften, dass der Gewölbe-Bau aus Bruchsteinen in Jerusalem zur Zeit der Herodianer bekannt gewesen. Da nun diese durchaus in Abrede zu stellen ist, so hätten wir aus der langen Epoche von dem Wiederaufbau der Stadt durch Hadrian bis auf unsere Tage aus noch einem Zeitpunkt für ihre Erbauung anzunehmen.

Freilich sind die ersten 8 Jahrhunderte dieses Zeitalters in ihren Beziehungen über die Aussehen Jerusalems so dünn, dass sogar die damalige Existenz der gleichfalls vor dem Damaskusthor gelegenen Kirche des Protomartyrs Stephans gleichsam nur als Sage auf uns gelangt ist; wie konnte der Cisternen, welche nicht durch Legenden geheiligt worden, da gedacht werden? Indessen bei Gelegenheit der Belagerung der hl. Stadt durch die Kreuzfahrer erhalten wir eine Beschreibung der nördlichen Befestigung, die in dem jetzt Vorhandenen wohl noch wieder zu erkennen ist. Nun würde sich wegen der grossen Zahl und eigenthümlichen Anlage der Cisternen, wenn sie auch verstopft waren, erwarten lassen, dass sie dem zwischen ihnen gelagerten Rittersheer aufgefallen wären, doch finden wir nirgends von ihnen eine Erwähnung. Bemerkenswerthe Einzelnheiten über Grundbesitz in- und ausserhalb von Jerusalem erhält mancher des Cartular des hl. Grabes; aber die darin als Eigenthum der Grabkirche zur Zeit des Franken-Königreichs bezeichneten Weinberge ausserhalb der Stadt waren offenbar sämmtlich ohne Cisternen. Dagegen wird allerdings in dem Privilegium No. 106 De orto quem dedit Melchior etc. eines i. J. 1182 gekauften Gartens mit einer Cisterna gedacht, aber dieser Garten muss mit dem in demselben Document erwähnten Hause eine Grundstükke ausgemacht und im Innern der Stadt gelegen haben. Also weder die Beschreibungen der Belagerung, noch das Cartular kennt die Cisternen in der Nähe der Thöl, — ein Umstand, der uns wohl an dem Schlusse berechtigt, dass dieselben zur Zeit der Kreuzfahrer noch nicht bestanden, dass sie also mohammedanischen, nachsaladinischen Ursprungs sind.

Eine von den Reisenden, welche in jenen Cisternen unterirdische Gänge der Agrippa-Vorstadt sehen, unbeachtet geliebtes Thatsache ist die Uebereinstimmung der Bauart zwischen ihnen und den Landhäusern (Häuser, xyr, Uqār, im Sing. Kap), welche sich ebenfalls in der nördlichen Umgebung Jerusalems und überhaupt überall, wo sich Cisternen finden, mehr oder weniger häufig erhalten haben. Da zu derselben Form der Wölbungen, dieselbe Dicke der Bögen und Wände, die gleiche Beaufschlagung der Quader u. a. w. Dass die Bewohner Jerusalems die Sommerzeit in solchen Landhäusern zubrachten, wird u. A. von Magir-ad-Din aus der Periode der Manduker-Herrschaft bezeugt, und diese Notiz gibt uns auch für die Frage nach dem Ursprunge der Cister-

nen den Schlüssel¹⁾. Die Cisterna ist das erste Erforderniß einer Laubwohnung in dem heissen dürran Lande, das hier oder Steinhau ist um der Unsicherheit wegen wüsthenswerth, indem sonst das grosse und bequeme orientalische Zeit während der mit regenslosen Monate es vollkommen ersetzt. Wie behaupten also, die Cisternen im Norden von Jerusalem haben einen Ursprung mit dem dortigen Ufdr, obwohl die letzteren, als der Einwirkung des Westens ausgesetzt, sich weniger gut erhalten haben und häufig ganz zu Ruinen verfallen sind. Auch der Zweck der beiden Anlagen war derselbe, nämlich den sich nach dem Abzuge der Franken in Jerusalem ansiedelnden Muhammedanern einen Laubaufenthalt zu gewähren. Vielleicht dachte man ausserdem durch die Cisternen den Gartenbau zu heben, wenigstens wegen von einem solchen aus langer Zeit gemachten Versuche die zwischen den Oliven nämlich von den Anbauern sich noch jetzt vorzüglich vorfindlichen Fruchtbäume, die Aserolen, die Gelbe, die hochstämmigen Granaten und die Pistazien (Pistacia vera, die einzigen mir bekannten Exemplare in Palästina). Die besagten Cisternen beweisen also ebenso wenig „die Annäherung der Häuser und Strassen bis zu dem Tufel-el-Maschin“ (pag. 26), wie diese selbst Mägel von Opferkuchen oder gar Tumuli Jehu'sischer Könige sind, und was die Agrippa-Mauer mit Rohsteinen und Bruchstein ansehn will, der uns wenigstens überzeuget seyn, dass er ausser der verhassten Aufgabe des Josephus nichts für sich anzuführen hat.

Was die übrigen topographischen Stadtpunkte anbetrifft, so rückt Berggren das Gemath-Thor vom Hippicus ab und lässt also die Akramauer in Osten der h. Grabkirche laufen. Die Akra der Syrer ist ihm lokal identisch mit der Bara (der spätern Antonia) oder Tempellung; sie hat der Unterstadt, welche durch das Wadi Jawälin in eine nördliche und eine südwestliche Hälfte getheilt wird, den Namen gegeben. Wir theilen in diesen Punkten seine Ansicht. Antia Reata von unzweifelhaft jüdischem Ursprung an zwei Stellen der schon längst für die zweite Mauer angenommenen Linie und zwar erstens der bereits von andern Reisenden bemerkte, aus colossalen Werksteinen bestehende Bogen einer jetzt im Schutt verunkenen Thores an der Ostseite der oberen, vom Bazar nach dem Zennethore laufenden Strasse, wo die Gasse Haret-hanäfir-Mar-Borot auf sie stösst, und zweitens an aus nicht minder grossen Quadern mit der bekannten Einraundung und geglätteten Mittelfalte bestehendes Mauerstück, welches im Sommer vor. Jahres an der westlichen Erhöhung über der zwischen dem Haupt-Bazar und dem Suk-Chan-Zeit laufenden Strasse aus Schutt und neueren Bauweisen ausgegraben wurde²⁾, können schwerlich ändern.

1) Ich bin in dem glücklichen Falle, meinen Lesern mittheilen zu können, dass diese Vermuthung den Zufall eines der bedeutendsten Kenner der historischen Topographie Jerusalems, des Kirchenrath Dr. Tuch, besitzt. Derselbe hatte die Gefälligkeit, mir aus seinem hoch. Ex. das Muhr-el-din die betreffende Stelle anzuzeigen, worin es n. A. heisst, dass die Bewohner Jerusalems auf die festgebaute Schiffssee, welche ihnen als Sommerwohnung dienen, viel Gold verwendeten.

2) Dieser Mauertheil diente als Grundlage für ein sich östlich der h. Grabkirche befindendes mittelalterlich-kirchliches Gebäude, von dessen Portikus noch die Säulen übrig geblieben sind, auf welche Schultz und Andere an der

dann als Ueberbleibsel der zweiten Mauer gedeutet worden. An diesen beiden Stellen sind die Quadern noch so alt, von einer derartigen Anordnung ihres Grundes sind also noch weitere Aufschlüsse zu erwarten. Als vorwiegendlich lagerförmige Quadern betrachte ich ausserdem das eigenrührliche, aus Werkstücken von flüchtiger Grösse und Form bestehende, aber freilich durch lange Benutzung sehr ausgekostete Fundament des Kränzer-Hauses 804. el Alkärin, von dessen Material jeder Ueberbahrung angehen wird, dass es einer ganz anderen Epoche angehört, als die darüber aufgeführten Bauten. Könnte, solange nur der verstandene Theilbogen auf dieser Linie als unabweisendlich vorrömischer Baustil bekannt war, ein Zweifel gerechtfertigt erscheinen, so glaube ich jetzt doch behaupten zu dürfen, dass in dem Verein der hier angeführten That sachen eine Ueberwindung lokaler Beweiskraft liegt, vor der wir uns kurz oder lang jeden Vorurtheil verabschieden zu sehen hoffen. Dass diesem Mauerlauf auch die geschichtlichen Nachrichten des Josephus voranzusetzen, hat Berggren klar nachgewiesen, — aber freilich sind mit der aufgenommenen zweiten Mauer die Dunkelheiten nicht weggebracht, welche die Fossatabeschreibung Jerusalems bei Josephus (n. a. R. J. V. 4, 1. citirt nach Bergg. p. 283 ff.) darbietet. Berggrens Behauptungsversuche durch Annahme einer doppelten Bezetha neben einer doppelten Akra sind lemmwerth; aber da ein Seitenblick dringender ist, um überall zu unterscheiden, welche der beiden gleichnamigen Vorkstände oder Neustädte eben gemeint sei und daneben noch die und da zu den bedenklichen Redeformen Symkathos und pars pro toto Zutacht genommen wurden muss, so will ich schliesslich viel Proselyten gewinnen. Man wird sich sehr leicht glauben, ihm zu antworten, Josephus habe Geschichte schreiben nicht Mühe aufgewandt wollen. Ein Ober-Bezetha nimmt bei ihm den Nordwest-Küken ein, auf welchem jetzt innerhalb der Stadt in der Nähe der Reste des Esphimes (Espe-Walds) das St. Salvator-Kloster der Latiner steht; Unter-Bezetha ist ihm die von Robinson (nach B. J. V. 58. bei Bergg. p. 286) schliesslich so genannte Anhöhe. Dass hier Robinson den Werth der Historikers mit mehr Fug für sich eiden kann ist anerkennbar; wenn er aber Berggrens Ober-Bezetha zu Akra schlägt, so ist er sicher im Unrecht. Vielleicht hätte jener Stadtheil den traditionellen Namen Lager Acor, wogegen es auffallend, dass Josephus diese archaische Bezeichnung zur Verdeutlichung der Belagerungsoperationen gewählt hat. Dass Bezetha in hellenistischer Zeit die Neustadt war, ist nicht zu bezweifeln, und wenn bei dem Sine nach die Uebersetzung des Josephus (welcher seine römisch-griechischen Leser nicht im Aramäischen so unterrichten beabsichtigte) durch *Kathoska* geteufertigt; Wenn wir aber das Wort in seine etymologische Bestandtheile auf, da kommen wir wohl auf nichts andern, als auf ein Oelhaus oder Oelhausen, welches sagt wie Sackenhäuser eigener Name statt Vorstadt, aber als Appellativum jeder beliebigen Vor-

stelle anmerkbar machen. Unmittelbar haben diese Stulen mit der Mauer steht zu thun, so wenig wie die der Porta Sudaniaria, welche — allerdings in derselben Richtung — eine kleine Strecke weiter nördlich aus einem seltsam Ueppigen nach noch unentdeckten Grundrissen hervortritt. Stulen gehören nicht zu den Attributen einer Jerusalemer Festungsmauer.

nicht gewesen sein kann. Die Begriffe Haus und Stadt stehen sich als Appellativen gleichsam gegenüber, und diese Nonstadt bei den Hebräern durch *Ne-gheon* — selbst diese Bedeutung des Wortes *Beatha* vorausgesetzt — ausgedrückt werden, wird uns nicht plausibel sein, solange man uns nicht wenigstens aus andern Sprachen Beispiele für eine solche Anomalie beigebracht hat. Liest man sich deshalb auch eine zweifelhafte *Kan-Sagla* annehmen, so bliebe doch die Schwierigkeit, den Namen *Beatha* auf zwei durch ihre Lage so völlig getrennte Stadttheile auszudehnen. Allerdings steht das bei Josephus erwähnte *Unter-Nonstadt* ein *Ober-Nonstadt* voraus, jedoch wird man dabei zunächst an den Fels und die Hühe ober und derselben von der Stadt geschiedenen Hügel denken müssen. Wir selber glauben, dass es uns während eines längeren Aufenthalts in Jerusalem, als irgend einem unrer Mitarbeiter auf dem Felde der Topographie zu Theil geworden ist, nicht gelungen ist, uns über Akra, Beatha, Tyropkon u. s. w. das Josephus eine Ansicht zu bilden, die uns zugleich den Anforderungen eines gewissen Textauslegung und denen gewisser unabweislicher Merkmale des Lokalfundes zu genügen vermöge. Der Allgemeinere ist wohl hier, aber insofern wie in die Details hinunterstiegen, da gestalten wir in ein Labyrinth von Widersprüchen, zu dem vermuthlich nur der Professor Hupfeld, den keine Lokal-Anschauung wie uns andern stört, den Aufschlüsselungen bewältigen könnte. Möchte dieser große Gelehrte das Herausheben des Berggruppen Werkes als einen neuen Anlass betrachten, die Wissenschaft nun bald mit seinem Feitwa zu bereichern! Bis dies geschieht, thun wir Anders wohl, an unsere eignen Erklärungsversuche Josephus Maassstab der Kritik zu legen, den wir bei fremden Conjecturen so sehr bei der Hand haben, und nicht bei jedem selbststän-digen Erkläre gleich in die Welt ein Bourgeois auszuspeien. Diese Selbstprüfung hat auch Berggren nicht in ganzigem Maasse gelitten, ednet würde er z. B. die Akra-Mauer, welche bis zur Antenne *μνηστής Ακρας* (p. 276) lief, nicht um dieselbe herum bis an die Klamm-Mauer gezogen haben, und wenn ein Anderer hätte drucken lassen, was p. 80 steht: „die zwei Hügel *Ston* und Akra, sagt Josephus, waren einander gegenüber und gegenüber; da unter *Ston* und Akra die ganze Stadt verstanden wird, so wird Oberbeatha unter *Ston* und Unterbeatha unter *Akra* verstanden“ — hätte, wie gesagt, ein Anderer dies drucken lassen, da würde Berggren vielleicht mit uns übereinstimmen, dass es dem Verfasser eines solchen Satzes unter Anrathung der Glänze Synkretismus gelingen könnte, im Josephusium Jerusalem Alles aus Allem zu machen.

Auch in Beziehung auf den Tempelplatz besteht bekanntlich ein noch nicht gebrochener Widerspruch zwischen dem Lokalfunde und den Nachrichten des Josephus, welche Letzteren hier noch durch eine salmodische Note verstärkt werden. Wir stellen dieser Frage nicht so frei gegenüber, als den andern, weil wir uns von der Berggruppen abweichende Ansicht bereits vermittellich haben (im Jahrg. 1860 dieser Zsch.); doch werden wir für etwaige entgegen-gesetzte Behauptung aufrichtig dankbar sein. Wir haben auch hier den Lokalfunde ein vorwiegendes Recht eingeräumt; wir betrachteten die felsige Haram-Area als abtheilbares Ganze, dessen nördlicher Theil durch Wegnahme des Felsens allmählich zu einer kleineren Fläche gebrach, und dessen Südhälfte nicht minder allmählich durch colossale Substructionsbauten an derselben Fläche schüt

worden ist, so dass noch jetzt — mit einziger Ausnahme des in Webe eines Hohlweges eingebrochenen Goldenen Thores¹⁾ — der heilige Raum des ungeheuern Peters in gleichem Niveau hindurch. Diese merkwürdige Ebeneung schien uns eine geschichtliche Bedeutung zu besitzen, über die uns eine Notiz zugekommen sein möchte. Eine solche glaubten wir auch in den Nachrichten des Josephus über die von Herodes dem Grossen zur Erweiterung des Tempels vorgenommenen vierzehnjährigen Arbeiten zu finden, und zweifelten demnach nicht, dass für jene Ebeneung der Zweck die Aufstellung der Portiken gewesen, welche sich auf gleicher Basis erheben sollten. Bei der stichlichen Ausdehnung der Area sehen uns auch die Absicht abgewandt zu haben, dieselbe der Ostwand des Zionsberges so zu nähern, dass beide Befestigungen durch eine Zugbrücke, von der die Spuren am Südwestwinkel der Umfassungsmauer noch sichtbar sind, in Verbindung gesetzt werden könnten. Für die aus dem innern Raume hervorragende Plattform der sog. Quammoschee fanden wir in dem *légos* angedeutete eine Verwendung, von welchem uns Josephus sagt, dass neben Salomo ihn mit einer Mauer umgeben habe, und welcher uns in seiner Uebersetzung noch jetzt die Größe des nachmaligen, sowie des früheren salomonischen Tempels anzuzeigen schien. Den Felsen Gottes Sachet-Allah mit seiner Krypta brachten wir mit dem *lapis petrus* des Pilgers von Bernhans und weiter mit der Feme des Arawia und ihrer Felsenkisterne ausammen, und betrachteten ihn als die Stätte, über welcher das Allerheiligste des jüdischen Tempels sich erheben; auffallend beschränkten wir die Antons auf den Septententrion als *latus aequale* (so Josephus, vgl. p. 801) d. h. auf den jetzt von der Kaserne eingenommenen Raum, und geben für Ostlich eine Ausdehnung bis höchstens zu den Thoren Hirtet Lalein, dessen fortifikatorische Bedeutung uns nicht entging, wenn wir als auch nicht der Antons, sondern direkt dem Tempel zu Gute kommen lassen.

Berggren dagegen theilt die heutige Haram-Area in zwei Quadrate, oder doch in ein südliches Quadrat und ein nördliches Rechteck, welches letztere zu der Antons geschlagen wird, während das südliche die Area des alten Tempels gebildet haben soll. Zu diesem Ergebnisse führt eine Combination zweier Stellen im Josephus, von denen die eine den Umfang des Tempels mit der Tempelburg auf 6 Stadien angibt und die andere den Tempelplatz als ein Quadrat von einem Stadium im Gevierte darstellt. Dass ein solcher Beweis für Jonason, der die Lokalisation nicht mit eigenen Augen angesehen und vielleicht gar noch dem Bestreben der verschiedenen Hypothesen modificirte Flur beunruhigt, grosses Gewicht haben können, wollen wir nicht in Abrede stellen. Allerdings gehören Hoffmann und Berggren, welche hier übereinstimmen, nicht zu den eben Besprochenen; gleichwohl glauben wir doch ihre Meinung auch bei ihnen als ein Produkt der Stillerstube betrachten zu dürfen, da sie beide die Haram-Area nicht betreten haben, und die Ansicht darauf, die sie gewonnen, ihnen nicht genügt haben kann, an Ort und Stelle eine solche Frage zu entscheiden, Mangelhafte oder ganz fehlende Lokalansehung ersetzen uns als Grundbedingung zur Annahme dieser Conjectur; dieselbe findet übrigens in Josephus ebenfalls nur eine prekäre Stütze, da ohne die Kasernen, welche doch einen

1) Das Goldene Thor ist entschieden byzantinischen Ursprungs und offenbar zur Verherrlichung des feierlichen Einzugs Jesu Christi am Sonntag Palmarum erbaut.

Thell des in die sechs Straßen eingezeichneten Raumes eingenommen haben muss, der Umfang der heiligen Haram-Arca schon zwei volle Stadium zwielf misst.

Wo sich Berggren in welchem Süd-Quadrat den schon von Salomo mit einer Mauer umflossenen *Agios Sotirios* denkt, und wie er die Schwierigkeit, die aus der hohen Plattform der sog. Omarmoschee für die Nothwendigkeit des Fortbaus entsteht, wegzubringen will, das wird uns nicht verrathen; auch für das Wegmeisseln des Felsbodens innerhalb Ihrer Burg Antonia, wodurch dieselbe um 25 Fuss verlegt wurde — gewiss eine seltene fortificatorische Massregel! — viel weiter von Robinson noch von unserem Verfasser ein Grund angegeben. Endlich, dass der Südthell der Arca auf isolirt konstruirten Quadergewölben ruht, die demnach ebenfalls von Salomo herühren müssten, und deren Vorkommen in einem Bau, wo den sehr detaillirten Berichten zufolge aus Stein noch keine Säule und überhaupt noch keine Carve gearbeitet worden ist, ja wo man die Anfertigung von Quaderwürfeln — nach dem Winkelmaass gehauene christliche Steine — noch als Kunst betrachtete, geradezu als wunderbar bezeichnet werden müsste, wird nicht minder mit Stillstehenden übergegangen. Verstanden sich die jüdischen Könige auf den Kuppel- und Gewölbe-Bau, warum legten sie da für die Belüftung der Städte die grossen offenen Reservoire an — in einem Lande, wo eine glühende Sonnenhitze im Sommer das Wasser stielte vermehren, theils unbrauchbar machen musste? warum bauten sie nicht lieber die Mithridat, wie die byzantinischen Kaiser in Constantinopel? Hat Berggren wohl darüber nachgedacht, warum die Teiche, welche in der altjüdischen Zeit eine so grosse Rolle spielten, jetzt längst ihre Bedeutung verloren haben? warum sie sogar in volkreichen Städten vernachlässigt werden, während doch das Wasser kontinuirlich Waare geblieben ist? Wir finden den Grund in der Einführung des Bruchsteingewölbes für den Cisternbau, welche sich vermuthlich in der römischen Colonie Aelia gleichzeitig mit der Einführung derselben Bauart für die Wohnhäuser vollzog. Als Wasserbehälter empfahl sich die neue Cistern mehr denn die Teiche und zugleich verlor sie durch ihre leichte Anlage die im Felsen ausgeschauene Cistern der Urzeit, deren mühsame Herstellung den Gedanken an die Gründung der Tempel eingegeben hatte. Zu dem pag. 134 nachzulesenden Schluss fühlen wir uns demnach durchaus nicht unwillkürlich hingetrieben, und bitten lieber unseren Verfasser zu überlegen, ob nicht die Josephische Nachricht von dem Tempel-Quadrat und die talmudische Eine Quelle haben mögen, nämlich ein apokryphisches Orakel der Art, wie die späteren Juden sich mit Manchem unterzogen. Darauf wird ja bei Josephus selbst hingedeutet.

Auch hier lassen die lokalen Angaben sich nicht umstossen, und wie bei der Agrippa-Mauer muss derjenige, welcher gleichsam a priori nach dem jüdischen Historiker die Gerichtigkeit hinconstruirt, sich bewuszt sein, dass er — die betreffende veraltete Angabe abgerechnet — Nichts für sich, aber so gut wie Alles gegen sich habe.

1) Bei der Eroberung Jerusalems durch Constant I. J. 614 wurde die Stadt nicht mehr eingeäschert, wie überhaupt seit deren Zerstörung durch Titus nicht wieder. Die alte Bauart, welche ein Ansehen der Häuser erzielte, war also vor dem 7ten Jahrhundert verlassen worden.

Sowohl über die topographischen Hauptfragen des jordanischen Jernsalz, zu welchen bei Berggren auch eine Menge Specialuntersuchungen über interessante Nebensubjekte kommen. Wir haben in dem Vorgelegten wieder das Meiste unserer Zustimmung vollständig gegeben, noch dasjenige anderer Ansstellungen, was über die Letzteren antrifft, so können wir versichern, dass es die Aufassung Berggrens nur Fehlschritt schreit, sein Urtheil als eine tadlungsweiser Ignoranz, aus unkritischen Vorurtheil oder aus Zerknirschtheit entstanden ist, und dass sich viel mehr in der Regel beachtenwerthe, wenn auch nicht entscheidende Gründe für ihn anführen lassen. Sein zu starres Festhalten an den Maassangaben des Josephus haben wir bereits gesagt. Wir sagen Maassangaben, denn die geschichtlichen Lohnbeziehungen in den Werken dieses Schriftstellers sind von ihm wiederholt richtig gedeutet worden, sowie er auch die Belagerungskämpfe sogar als anschaulich auf dem Boden der wirklichen, heutigen Jernsalz und nicht dem reinen eignen topographischen Ungenauen entzweit anderer Stellenmaass gegeben hat. Wo eine solche Maassbestimmung selbst Unstimmigkeiten nicht in den Weg trat, da konnte es nicht fehlen, dass er das Richtige traf. — so in der IIten Abtheilung seines Buchs, in der er von der Aussicht der jetzigen Felsen und Grabstätten Christi handelt, und welche wir als den verdienstlichsten Theil betrachten müssen. Von Berggren wird diese Frage nicht mit einer genau-verstimmten Phantasie über den Elend, den das Jener Felsen auszuwachsen Aberwitzes anführen, abgeferigt, aber mit einer klaren Faser über die Gründe, weshalb die Vorstellung im dem wirklichen Grabe des Hohenlands enthalten ist; — er sieht in der Augenblick ein historisches Querschnitt von der höchsten Wichtigkeit, er prüft gewissenhaft und ohne irgend welche Befangenheit die Tradition, ihren Ursprung, ihren geschichtlichen Werth, ihre Bedeutung, er prüft auch die gegen sie erhobenen Bedenken, er führt dem Leser die Asten in der grossen Streiffrage in seinem Vor und führt ihn so zu dem Schluss, dass man wirklich die in Grabstätte als die letzten und Grabsstätte Jesu zu betrachten hat. —

Wir waren längst auf ähnlichem Wege zu demselben Resultat gelangt, haben aber aus Berggrens Arbeit — unbedingt der vollständigsten und gedankreichsten, die bis jetzt über den Gegenstand veröffentlicht worden — mannigfache neue Belehrung geschöpft. Wie wir hoffen, wird sie wesentlich beitragen, die gegen die Ansicht der Stätte erhobenen Bedenken als sie Unrichtigkeiten zu lassen, das wohl auch Zeitlang das Licht der Wahrheit verdeckte konnte, endlich aber doch von ihm überstrahlt wurde und dann nur den Weg zu wissenschaftlichen Entdeckungen bahnt.

Die Schöpfkraft ihrer Gründe ist den Aufmerksamsten längst der Hauptsache

1) Wir wissen wohl, dass Berggren auf Autorität eines englischen Geographen behauptet, der in der Aeneas-Ogata unter der Calvarien-Kreuz gestiegene jordanische Felsen von Golgotha sei ein Granit, also ein Gestein fremden Ursprungs und vermuthlich von Aegypten hergeleitet. Diese behauptung wir, weil wir bei jeder sorgfältigen Untersuchung keine Spuren innerer Krystallisation, eines der Charaktere des Granits, an der durch Künste und Beträgen des Felsen abgegriffenen Oberfläche wahrzunehmen haben. Als aufgeführt betrachten auch wir den jordanischen Golgotha-Felsen, doch stiftet dies unsere Unbestimmung wegen der Stätte nicht.

nach dargestellt worden; der apocryphen war sicher der topographische, von der Lage der Passionsstraße so tief innerhalb der heutigen Stadtmauer hergenommen, welcher aber durch die Entdeckung der Akra-Mauerreste gerade im Ostpunkte der Kirche ebenfalls als bestätigt betrachtet werden darf. Ob diese Mauerlinie ursprünglich oder nur möglich, darüber hätten Robinson und Andere keine Worte verlieren sollen, weil nicht die fortificatorischen Ideen moderner Bibelforscher, sondern lediglich die Sicherung des in dem Winkel zwischen Tempelberg und Zion ausstehenden Stützpunktes gegen eifrige Invasoren in Frage kam. Gegen die Folgerung von *esse ad posse* wird auch Sionnach Erwas erwähnt. Diese Bausanlage der h. Grabeskirche, welche von Korte bis auf unsere Zeit allen Zweifeln die Hauptkraft in die Hände gegeben, ist uns im Gegentheil ein Argument für die Aechtheit der Statue. Unter der Regierung Constantius, in der Blüthezeit der Patriarchie, wo man die Evangelien so gut wie jetzt, Jerusalem hatte damals dieselbe Mauerlinie wie jetzt, und der Geistlichkeit stand für den Kirchenbau die Wahl unter allen den Plätzen ausserhalb Jerusalems frei, welche in römischer Zeit von alexandrinischer (oft auch zugleich alexandrinischer) Herkunft für das Martyrium in Vorschlag gebracht worden sind. Wenn man nun gegen das auf dem Evangelium beruhenden äusseren Schein an einer Stelle innerhalb der damaligen Stadt festhielt, und dagegen von keiner Seite Einspruch oder Zweifel laut wurde, so colleson eben die Gründe für jene Stelle allgemein anerkannt, bindende gewesen sein.

Berggren macht namentlich auf den Unterschied aufmerksam, den die Berichte über die Entstehung der constantinischen Aufstellungskirche zwischen dem h. Grabe und der Grotte der Kreuzes-Auffindung machen, einen Unterschied, den die Anfochter der Tradition — wir wissen nicht, ob aus Klugheit oder aus Nachlässigkeit — unbeachtet gelassen haben. Er weist nach, dass wenn man in dem Bericht über die Auffindung des Kreuzes etwas Wunderbares finden sollte, dass keinesfalls auf die Tradition wegen des h. Grabes übertragen werden dürfe; aber auch für die Auffindung des h. Kreuzes und die Grotte, in welcher es vorborgen gewesen sein soll, ist es ihm gelungen durch Combination der Quittlichkeit mit des Matronides Mithologien über jüdische Volkstheorien einen höheren geschichtlichen Zusammenhang aufzufinden, welcher in die dunkeln Nachrichten auf einmal ein helleres Licht fallen lässt. Wir erlauben uns, unsere Leser auf diesen Passus besonders aufmerksam zu machen.

Allerdings vermögen wir Berggren auch hier nicht überall zu folgen, sondern haben wir und da bald gegen seine Prämissen bald gegen seine Schlüsse-Einwendungen zu machen. So z. B. behauptet er (p. 240), dass die Juden ihre Todten auch in der Erde begraben, Woher ist diese Nachricht? Wir glauben im Gegentheil gewichtige Gründe für die Annahme zu haben, dass die ganze Masse des Volks mit Ausnahme der begüterten Geschlechter, welche eigene Erdgräbner besaßen, in gemeinschaftlichen Fels-Aushöhlungen beerdigt wurden, so wie auch der vor Kurzem nachgewiesene vorwiegend jüdische Ursprung der römischen Catacomben von der Annahme zeugt, welche das Volk, schon als es längst im Occident angesiedelt war, noch gegen eine eigentliche Beerdigung bewahrte. — Ebenso meint er (pag. 292), dass Passus bei der Cassius, nämlich „auf dem Platze des Tempels Gottes von

Hadefan als anderer Tempel dem Jupiter errichtet worden“, liesse sich an-
gewogenen statt auf den Berg Moris auf die Anordnungs-Stätte Christi
beziehen, wobei er nicht beachtet, dass es doch zunächst das Volk der Juden
war, welches den römischen Willen erliegen, und dass die römische Staats-
räthe erbedachte, als des Heiles von Baalbeck, so den Jähren von Jerusalem
dem Jupiter Capitolinus zu identificiren. resp. annehmen. Was auf der
Passionsstätte gestanden, darüber ist mir von gelehrter, insbesondere Seite eine
Ergänzung mitgetheilt worden, deren Richtigkeit sich mir sofort aufdrängte, und
welche hauptsächlich bald von einem Urtheile dem Publikum vorgelegt werden
wird. — Uebrigens sah der Pügel von Hieronymus aller Wahrscheinlichkeit nach
wohl den hadrianischen Tempel; was könnte die Aedoe am durchlöcher-
ten Stiele anders gewesen sein, vor deren Altar er den blutrothen Stein er-
wehrt? Dass der Tempel damals zur christlichen Kirche geweiht war und
die Reliquie den rothen Marmor als die Marterstätte des Zacharias bezeichnet,
macht gewiss keine Schwierigkeit. Spätes des Gebäudes finden sich noch später
in dem Verlaufe des Arkulfus über den Moscheebau des Moawjah und endlich
noch heut in den korinthischen aufiken Marmorsäulen der sog. Omarmoschee
(s. den Art. Topographisches aus Jer. in dieser Zsch. Jahrg. 1860).

Darüber Mängel sind also vorhanden; gleichwohl lässt sich mit Wahrheit
sagen, dass die Lücken des Buchs seine Schattenseiten weit überwiegen und
dass wir an des Hand des Verfassers einen grössern und sicher-
ern Schritt zur Wahrheit hin gemacht haben, als an der ir-
gend eines seiner Vorgänger. Aus diesem Grunde glauben wir es der
allgemeinen Beachtung anempfehlen zu müssen, und sind der Meinung, Niemand
werde es uns der Hand legen, ohne die Ueberzeugung gewonnen zu haben, dass
in ihm das Resultat jahrelanger armen Studien, einer mit ebenso seltner
Vorbereitung des Urtheils wie Gewissenhaftigkeit in Benützung der Quellen
und guter Combinationsgabe unternommenen Forchung vorliegt.

G. Rosen.

1. *Anecdota Syriaca*. Collecti edidit explevit J. P. N. Land, Theologiae
Doctor. Tomus primus. Inest tabula XXVIII lithographica
Leyden 1862. 214 S., 28 lithogr. Tafeln u. 73 S. cyt. Text gr. 4.
2. *Anecdota Syriaca*. By William Wright, of the Manuscript department,
British Museum. Reprinted from „the Journal of sacred literature
and biblical record“ for April 1863. For private circulation. London
18 S. 8.

Wiederum schalten wir aus dem Schatze des hebräischen Museums werth-
volle Bezeichnungen unserer syrischen Literatur; nämliche von Hrn. Dr. Land
herausgegebene Stücke sind nämlich jenes so wunderbar gefertigten Handschriften
des Nitrischen Klosters entnommen, mit Ausnahme eines einzigen, aber auch
sehr jungen, welches die Geschichte der syrischen Christen in Malabar skizziert
und dessen Urchrift der Leydener Bibliothek angehört. Die uns hier darge-
botenen Schriftstücke können sich freilich mit denen, welche uns Lagarde
mehrfach geliefert, namentlich mit dessen schätzb. Sammlung: *Anecdota Syriaca*

(1868) nicht wissen. Ich glaube kaum, dass das Buch der Kesslen geschichtlichen, die Geographie geographischen, die blos seculars Juristisch-historischen Werth haben, die Monasterischen Sprüche der classischen Literatur etwas bieten. Wir erkennen daraus nur wie aus den andern gerollten Schriften, wie mannichfaltig die Interessen der syrischen Mönche abentheuerlich angeregt waren, so dass sie sich aus allen Gebieten Literaturwerke aneigneten und in ihre Heimath zu verpflanzen suchten. Denn offenbar sind auch die Monasterischen Sprüche, mag deren Sitondehre auch nicht überall dem christlichen Standpunkte entsprechen, einem christlichen Uebersetzer anzuschreiben, nicht einem syrischen Heiden, wie Hr. Land (S. 190) annimmt. Die Spuren der literarischen Thätigkeit der heidnischen Syrer scheinen völlig erloschen worin zu sein, was wir ebenso im Interesse der Geschichte wie der Sprache zu beklagen haben. Denn auch sprachlich ist uns das Syrische blos überkommen, wie es sich durch jüdische und christliche Einflüsse umgestaltet hat; in seiner Ursprünglichkeit ist es uns nicht aufbewahrt. Und sprachlich gerade ist uns das Syrische, als Zweig des Semitismus, welcher zuerst in Schriften gepflegt wurde und einen mächtigen Einfluss auf die erst später zur Ausbildung gelangten verwandten Dialekte ausgeübt hat, von grosser Bedeutung. Jedenfalls erhalten wir auch durch neue Proben der schriftstellerischen Thätigkeit, wie sie in der christlichen Zeit und von Bekannern des Christenthums unter den Syrern geübt wurde, immer Berichtigungen und Berichtigungen unserer syrischen Sprachkenntnisse.

Auch in dieser Beziehung freilich dürfen sich die Gaben des Hrn. Land kaum denen Lagarde's an die Seite stellen. Wir finden in diesen Stücken sehr wenige Berichtigungen unserer Sprachkenntnis, und Einzelnes, das entweder als unbedeutend oder als Castellus-Michaelis bestätigt oder gar Neues gilt, ist von dem Herausgeber nicht immer richtig erkannt. Für **ܕܥܕܪܐܬܐ** kennt z. B. Cast. nur die Bed.: adulterium nach 2 Petr. 2, 16, wo es aber auch nur als **transgressio**, also Uebertretung der Gewisse, steht. So kommt es auch in Dionysii chr. 175, 18 vor; so ist es auch hier Prolog. S. 24 zu übersetzen, wo es L. falsch mit adulterium wiedergibt, während es das auf S. 33 vorkommende S. 34 richtig transgressio übersetzt. — **ܕܥܕܪܐܬܐ** kennt bereits Cast. als das Himmelzeichen der die Fruchttheure tragenden Jungfrau, Hr. L. erklärt das Wort S. 32; doch kommt es auch schon in den von Lengerke herausgegebenen Gedichten des Barhebraeus III S. 6 Z. 11 vor. — **ܕܥܕܪܐܬܐ** im syr. Texte 6, 28 übersetzt L. S. 107 mit ordo und sucht dies S. 171 näher zu erklären, es kommt noch sonst hier 8, 22. 9, 19 vor, und schon Michaelis hatte das Richtige; instructiv ist die Stelle in den Ambrosii Lagard. 110, 6: **ܕܥܕܪܐܬܐ ܕܥܕܪܐܬܐ ܕܥܕܪܐܬܐ ܕܥܕܪܐܬܐ** vgl. 117, 7. — **ܕܥܕܪܐܬܐ**, Stück, findet sich nicht im Wörterbuche, wohl aber in Eusebii Theophrasti I c. 14, Lagard Anal. 148, 12, und ebenso hier 12, 4. Die Bedeutung entgeht Hrn. L. nicht, wohl aber der richtige Sinn der ganzen Stelle. Es heisst dort nämlich, dass bei dem grossen und lang andauernden Erbleben in Antiochia (450) auch der Bischof Acacius

die Tage in Trauer zugebracht hat. **חַם אֶחָד לַחַם מִיִּמֵּינִי עָפָה**, während er von Gott die Abweisung des Unheils erfleht, **מִלְכֵּה לַחַם אֶסֶר לְחֵלֶב מִמֶּנִּי**. Dies übersetzt L. (S. 111): dum in ejus semine anasit puerum ante Dei altaris stratus erat, in quem esse proficiscent... id quod per triginta dies fecit et a passionis illa destitit. Es muss natürlich heissen: „er ward hinhingeworfen (sich hinstellend) ein Stroh des Vorhanges von dem Altare Gottes und es fiel auf ihn ... es vergingen ihm 30 Tage, und er starb an diesem Leidem.“ Bei diesem Erbitten heisst es von der Erde, das. Z. 16 **אֶפְרַיִם**, das heisst nicht eigentlich concave est, sondern: sich hin und her bewegen, wie **אֶפְרַיִם בְּעַמִּי** H. H. chr. 41, 14, und daher das Auf- und Niederschlagen des Auges. — Bei einer grossen Kälte im J. 609 frug der ganze Euphrat an, **הֲיֵשֶׁב חֹם דָּלָדָא בְּאַרְבַּח** (16, 26). **דָּלָדָא** erkennt Hr. L. S. 174 richtig als „Flos“ and corrigirt danach auch wohl richtig das **דָּלָדָא**, aber unrichtig, bei Cast., allein **הֲיֵשֶׁב** fasst er als „schlucken“, als käme es von **הִשָּׁב**, wo es jedoch **הִשָּׁב** heissen müsste, und kommt es zu der seltsamen Uebersetzung (S. 114): et natatum in fluvius glaciis fragmenta. Allein in dem stetigfortwährenden Flusse konnten keine Eiskecke schwimmen, und **דָּלָדָא** sind keine fragmenta. **הֲיֵשֶׁב** heisst jedoch: ausschütten, wie schon Cast. hat, und Acta Martyr, in Rödiger's Chrestomathie S. 103, Dionys. chr. 144, 5; das zweite Partic. gleich dem Ektipast, stehen bleiben, also: es schoben in ihm die heissen Flüsse stehen. — **חֶמֶדָא** steht der syr. Uebersetzer für **חֶמֶד**, Hagun, 5 Mos. 18, 3; markwürdiger Weise hat das Wort dennoch wieder Cast. auch fikt = Michaelis hinzu; das selbe Wort steht die Hexapla Matthei 2, 8 für **חֶמֶד**, und auch dort wies sich Mithridates nicht hinein zu finden. Auch hier nun begegnen wir ihm 19, 23, und zwar offenbar mit Beziehung auf die Stelle des Dintermannius, aber Hr. L. geht hier markwürdig irre. Für das richtige **חֶמֶדָא** der Hdschr. (vgl. Wright p. 6) setzt er **חֶמֶדָא**, für das vorausgehende richtige **חֶמֶדָא** will er **חֶמֶדָא** corrigiren. Es ist dort die Rede von einem Streite unter den Clerikern über den Fleischgenuss und die Ehe, indem Einige dieselben sich für erlaubt, die Andern für untersagt erachteten. Die Bischöfe nun versammelten sich, liess in den heiligen Schriften und bestimmten: von der Zeit an da Gott dem Priester Aaron den rechten Arm (Schulter), die Kinnbacken und den Magen zuerkennen und bis zum Priester Eli waren die Priester Israel Fleisch u. a. w. Darum wird bei L. (S. 118): Ab illo jam tempore quum lex Aaronum sacerdotum (L. -tem) constaret, qui manu dextera et maxilla et carnalitate praeceptum habet. — Für **חֶמֶד** hat zwar Cast. bereits die Hds.: **חֶמֶדָא**, **חֶמֶדָא**, doch ist es nicht genügend belegt.

Allen das Wort kommt so sehr häufig vor, so in der Hexagila bei Aquila Ps. 25, 11. 31, 10, 51, 2. 57, 2. 119, 29. 123, 2, ferner Hes. Spelische 28. 29, bei Nachbuchas 51, 12. 95, 4 u. sonst, in Dionysius 197, 15, in Lagarde's Reliquiae 50, 18, in Janssen Analacta 78, 29. 107, 14. 121, 2 u. a. w. Natürlich hat es diese Bedeutung auch Hier 35, 3, was S. 132 ziemlich richtig mit *coitars* wiedergegeben wird, und man begreift nicht, warum Dies in den Scholien S. 187 in *pignori* dars geändert und ebenso 48, 15. 17 mit *pignori* stellt und *appignemavil* (S. 146) wiedergegeben wird! — Ein Wort, für das ich bis jetzt keine Analogie gefunden, ist 35, vorl. 2. u. 44, 13, von der Wittwe gebraucht: ihrem Mann anständig betrauern, eig. sich vorständig benehmen, wie es auch L. richtig auffasst. — Neu ist mir auch 35 von einer Frau gebraucht: aus der väterlichen Gewalt annehmen oder aus der Gewalt des Herrn, wenn sie zur Sklavin verkauft worden (28, 6. 33, 3. 46, 26); Hr. L. übersetzt es im Allgemeinen richtig, findet aber daran so wenig Auffallendes, dass er kein Wort dafür in den Scholien sagt und es auch nicht in den Index vocabularum aufnimmt. Ich muss jedoch bekennen, dass es mir in diesem Sinne, wo die ursprüngliche Bedeutung des Widerstandes ganz wegfällt, sonst nicht vorgekommen ist. — Eine neue Form in einem sonst unbekannten Stamme ist 35, 3, 44, 13. Hr. L. nimmt das Beth als Postposition, übersetzt (S. 139) und erklärt (S. 190) in *eductione, actione*! — Für die Beth des Stammes 35, 3, 44, 13, werde ich keinen Beleg, auch kennt das Wörterbuch diese Beth, nur für 35, 3, 44, 13, was in der hexapl. Uebersetzung des Prologs zu Hes. für *betas* gesetzt wird, vgl. noch B. H. 410, 2, hingegen ist mir keine Stelle für 35, 3, 44, 13 bekannt in der Beth *ausuro*, *atur discordiarum*, welche Cast. *arbau* *asensio* etc. anführt. Allenz sicher ist Hr. L. (S. 192) beizustimmen, wenn er 35, 3, 44, 13 als Betrüger auffasst, und demgemäße auch das dabei stehende 35, 3, 44, 13 als Betrug. Offenbar aber ist auch 46, 28 35, 3, 44, 13 zu lesen für 35, 3, 44, 13, das gar keinen Sinn giebt und das Hr. L. in der Uebersetzung ganz übergibt. Aber auch die Verbalform im Ethpeel oder -paal kommt hier 46, 15 vor: 35, 3, 44, 13, und er ist mit ihr betrogen worden; dass Hr. L.'s so uppant (S. 192) *erratum* und unbegründet ist, ist unübersehbar. — Dass 35, 3, 44, 13 ein Zeilumass, also Weiss bedeutet, haben schon Cast. und Mich., man vergleiche auch B. H. 567, 17, Janssen's Gehech de *avoro* *avino* 1, 5 (Lange's II p. 7), Epiphani 1 Pa, Lagarde's Reliquiae 21, 3. 102, 1, Janssen's Analacta 81, 29, Ambrasi's Theophrasti 1 z. 62. Dass in der Hexagila 35, 3, 44, 13 für *avoro* und *avoro* verkonmt, belegt Middelborg in dem 29, 18. So liest denn auch 35, 3, 44, 13 weit weg, was L. (S. 146) nicht gut mit *astutus* wiedergiebt. — Zu den Wortbedeutungen, welche, trotzdem dass sie bereits der syr. Uebersetzer des Pentateuchs hat, dennoch von Cast. übergangen und von Mich. nicht hinzugefügt werden, ge-

hört auch **זָרָא** in der Bod. Hauptsumme, gegenüber dem Zuschlage oder dem daraus resultirenden Kratze. So findet der Syrer richtig das **זָרָא** 3 Mos. 6, 5 (5, 24), gegenüber dem blumenfüllenden Füllsel, und ebenso ist es 4 Mos. 5, 7 aufzufassen, **זָרָא** heisst nämlich nicht gewöhnlich: Summe, wie unsere hebr. Wörterbücher behaupten, sowie denn in **זָרָא נָשׂוּ** das Wort seine eigentliche Bedeutung einschleichen festhält: die Köpfe erheben, d. h. die Kopfzahl bestimmen; nur in der Bod. von Hauptsumme, Capital (*capitalis*), gegenüber dem Zinsen oder sonstigen Zuschuss wird es gebraucht. Im Aramäischen nun wird dasselbe durch **זָרָא**, **זָרָא**, Horn, ausgedrückt, wie der Syr. auch im Levit. hat, und wenn er in Sum. sich das Ausdrucks nicht bedient, so ist es, weil er die Stelle anders auffasst. Im Späthoch. der Mischnah ist das Wort, gegenüber dem **זָרָא**, Früchten, Ertrag, Zinsen, so geläufig, dass es der Hefage dafür nicht bedarf. Auch hier 55, 2 und 54, 3 kommt das Wort so vor, an ersterer Stelle ausdrücklich neben **זָרָא**, den Zinsen. Hr. L. fasst es wohl richtig, aber jeder Nachweis aus dem Syrischen und dem übrigen Semitismus fehlt bei ihm. — Ueber **זָרָא**, Grath, habe ich in meinen Bemerkungen zur „Theophania“ bereits geschrieben, es findet sich auch hier 57, 4. — Auch über **זָרָא** bei den Mandäern habe ich oben S. 422 gesprochen, es findet sich in gleicher Bedeutung hier 58, 2. — Für **זָרָא** das bei Gert. fehlt, konnte ich nur einen Beleg in der Bod.: Flachung. Ezech. Theoph. III v. 28, hier 59, 16 habe ich überhaupt: Jage! Uebrigens scheint dort **זָרָא** zu fehlen und nicht empfohlen zu werden, dass man die Jagd betriebe, vielmehr dass man es nicht thue. — Ganz neu ist **זָרָא** 70, 18. Was L's Uebersetzung S. 161 mit *dispendere* gegen will, vermag ich nicht zu begreifen; er gibt auch sonst über dieses ganz fremde Wort nicht die geringste Erklärung. Der Zusammenhang verlangt die Bod.: sich folge zurückziehen: Im Kriege sollst du nicht ..., denn jeder Mann, der im Kriege nicht ..., lebt schnell, erwirbt sich dann guten Namen und wird gerühmt. Das aram. **זָרָא**, sich zurückziehen, unterstützt diese Annahme. Auch hebr. **זָרָא** und chald. **זָרָא**, das syr. *zard* ist verwendet. — **זָרָא** und **זָרָא** im Sinne von: verschwinden, verschwunden, belegt bereits Gert., und kommt letzteres auch B II 574, 7 vor; hier (71, 6 9) finden wir auch das Hauptwort **זָרָא**, Verschwindung. — Hingegen weiss ich nicht, was **זָרָא** 71, 17 bedeuten soll; Hr. L. aherrathet (S. 162) patria, allein er behauptet aus nicht, mit welchem Rechte er ihm Worte diese Bedeutung giebt. Die ganze Stelle scheint an mancherlei Gebrechen zu leiden. Es wird nämlich früher gesagt, die Eltern nie unmerklich zu behandeln. Denn wenn auch die Augen lang werden, so überschreiten sie nicht die Augentränen, und darauf folgt **זָרָא**, **זָרָא**, I. übergetriß ihm (S. 162): *Sani et patrem et matrem excedit*, **זָרָא** ist demnach

wohl fehlerhaft für **لَا تَحْزَنُ**, allein im Zusammenhang mit dem Folgenden, wie es nach L. zu nehmen ist, gibt dies auch noch keinen Sinn; man erwartet vielmehr im Anschlusse an das Vorhergehende: wie die Augen nicht die Trauen überschreiten, so darfst Du auch die Eltern nicht überschreiten wollen, vielmehr soll es **لَا تَحْزَنُ** heißen: weshalb nun willst Du Vater und Mutter überschreiten (oder **حَزَبَ**, überschreiten als, die Augen)? Darauf kommt nun und wenn Du von Deiner Zeit und Deinem **مَوْلَا** Herr und Meister genannt wirst, so ruhen Dich alle Leute mit dem Namen Deiner Eltern. — Die Worte 72. 14 f.: **لَا تَحْزَنُ** **لَا تَحْزَنُ** **لَا تَحْزَنُ** übersetzt L. (S. 166) gar wunderbar: Dies anderns sollte natürlich. Noch wunderlicher ist die Erklärung S. 218 f., womit er die Uebersetzung zu rechtfertigen versucht. Die beiden ersten Worte erklärt er aus dem Arabischen, das letzte ist ihm ein ganz unwahrscheinlicher Plural von dem Singular **حَزَبَ**. Schat. Der Sinn endlich, den L. dem Spruche beilegt, passt so wenig in die Reihe der Sprüche, dass man den unmittelbar folgenden als Mahnung anzusehen anhebt: es hält vom Uebel ab die Weisheit. Allein die beiden ersten Worte sind ganz gutes und gebräuchliches Syrisch: es führt herbei der Streik; nur **لَا تَحْزَنُ** ist ungewöhnlich. Doch liegt es sehr nahe, es von **لَا تَحْزَنُ** **لَا تَحْزَنُ** gebrochenes Brod, abzuleiten, so dass es Bruch bedeutet und der catholische Sinn entsteht: Streik erzeugt Spaltungen, Feindschaft.

Wir haben hier bereits gelegentlich auf einzelne Stellen aufmerksam gemacht, in denen der Text einer Berichtigung bedarf; in der einen (19, 26) erfahren wir von Hrn. Wright, dass die Handschrift das Richtige hat und ein Hr. L. dies nicht richtig wiedergibt. Diese Stelle ist aber nicht vereinzelt, vielmehr belehrt uns Hr. W. in N. 2 über eine ziemlich bedeutende Anzahl von Stellen, in welchen Hr. L. gegen sein Versprechen, von der Lesart der Handschrift meistens ein Versehen, anstellen wohl berichtigt, aber auch hier manchmal irrthümlich lauternd, stillschweigend abweicht. Allerdings sind an einzelnen Orten wirklich Schreibfehler in der Hdschr., die Hr. L. verbessert, an andern Orten ist die Aenderung für den Sinn gleichgültig; aber es erschüttert immer das Glauben an die Zuverlässigkeit des Herausgebers, wenn uns solche Aenderungen nicht ausdrücklich als solche gegeben werden. Wir würden also auch in diesen Fällen Hrn. W. zu Dank verpflichtet sein, dass er diesem Mangel abzuheben sich bemüht. Allein meistens hat die Hdschr. gegen Hrn. L. Recht, und dieser führt uns durch seine falsche Wiedergabe gänzlich irre. Es genügt im Allgemeinen dafür auf Wright's corrigenda Berichtigungen zu verweisen; nur mögen einzelne schlagende Beispiele hervorgehoben werden. 18, 9 wird von Hieronymus gesagt, dass er **وَالِدِ** die Lehre des Valentius; das übersetzt L. (117) mit excoluit, und sucht im Scholion dazu (§. 175) dem Worte diese Bedeutung zu vindiciren. Allein die Hdschr. hat richtig **وَالِدِ**, ein Wort, das gerade von der Ausbreitung der Ketzerlehre geredet wird,

L. liest beide Male **ܠܚܒܐ**, denn er die Bed. habizante befragt! — Wenn Du die Jagd liest, heißt es 69, 17, suchst Du (**ܠܚܒܐ**) etwas, was Du nicht verloren hast; L. bringt sich mit seinem **ܠܚܒܐ** in eine ganz unrichtige Auffassung. Auch 72, 3 verwechselt L. Au mit Kaf, schreibt **ܠܚܒܐ** für **ܠܚܒܐ**. Der Hauptquell aller Güter ist die Gottesanbucht.

Jedoch ist alles auf Wright's Berichtigungen verwiesen, ohne welche vieles unverständlich bleibt. Auch sonst noch fehlt es nicht an Druckfehlern, die aus der Uebersetzung ersichtlich sind, und an Abschreibefehlern, welche W. nicht bemerkt hat (vgl. z. B. **ܠܚܒܐ**), *sepmus*, *prolog*, p. 74, was **ܠܚܒܐ**, *postumus* heissen mußt. Auch andere Misverständnisse sind häufig. So in den Prolegomenen S. 2 **ܠܚܒܐܝܐ** et per potentiam, vielmehr: nach der Schwache, S. 17 Ende **ܠܚܒܐ**, *exhibere* vorst (als wäre es **ܠܚܒܐ**), vielmehr: er führte. **ܠܚܒܐ** gegen (die dritte Stunde des Tages) S. 81 glaubt L. als zusammengezogen aus dem Lamed und **ܠܚܒܐ** zu deuten! Wie er im Texte S. 2 **ܠܚܒܐ** S. 104 mit *alter* bersetzen kann, begreife ich nicht; sollte es hier Druckfehler für **ܠܚܒܐ** sein? oder heißt es **ܠܚܒܐ**, der Restitutor? Vor der Initialen warnend, heißt es in den Menander'schen Sprchen 69, 76: **ܠܚܒܐܝܐ ܠܚܒܐܝܐ ܠܚܒܐܝܐ**, dass Du nicht verlangst, stinkiges und unreines Wasser zu kaufen, Land S. 169: *bona*! Jedoch ich übergehe Vieles, um nicht zu weitläufig zu werden.

Die Bemerkungen W.'s und die meinetgen werden bei der Herausgabe der folgenden Bände, der wir hoffentlich bald entgegensehen dürfen, die Sorgfalt des Hrn. L. noch erhöhen; denn dass er trotz aller Anstrengungen der syr. Literatur mit diesem Werke einen wichtigen Dienst leistet, ist kaum sthig zu bemerken. Besonders erwarte ich mit Begierde die Veröffentlichung der in jern. Dialekte geschriebenen Liturgien; er wird durch diese Mittheilung ebenso Adler's treffliche Belehrungen ergänzen; wie er dies durch seine paläographischen Specimina in reicher Masse gethan. Die 101 Seiten umfassenden Prolegomena, welche sich an die sehr reichen hochst interessanten Schrftproben anschliessen, sind vielfach belehrend, wenn es auch freilich immer ein mssliches Ding bleibt mit einer streng geschichtlichen Feststellung des graphischen Charakters. Doch bekann' ich, diesem Fache nicht das Interesse zuzuwenden wie dem sprachlichen, und überlasse ich das Urtheil über den Werth dieser Untersuchungen Knnligern.

Nachdem Obiges bereits abgemacht war, erhielt ich

S. *Review of Aecudora Syriaca. Reprinted from „the Journal of sacred literature and biblical records“, for April, 1888. For private circulation. Von H. P. Smith. 15 S. 8.*

Es ist nicht zu verkennen, dass der Kifer, mit dem die englischen Gelehrten Land's Werk besprachen, vom Geschmacke einer gewissen nationalen Empfindlichkeit nicht ganz frei ist. L. hat die Catalogisten jener englischen Bibliothek unmerklich schwerer Urtheilmer gerichen, das gehen ihm Wright und Smith wider. Er hat ferner bemerkt, (S. 35 f.) die Engländer beschränkten sich auf die Herausgabe solcher syrischer Manuscripte, deren Inhalt ihres eigenen Kirchs zum Schutze zu dienen schiene, während die Deutschen die allgemeinen kultur- und literarhistorischen Gesichtspunkte als Motiv bei ihren Veröffentlichungen verworfen hätten; ihm selbst ist vorzüglich daran gelegen, die Schrecken und Bestrebungen der Syrer zur allgemeinen Kenntnis zu bringen. Diese „broader view“ der Deutschen, die Hr. L., als Stillverkünder, wohl für sich selbst nicht einmal in Anspruch nimmt, nehmen besonders Hr. S. in eine ironische Stimmung zu versetzen, so dass bei aller Urbanität, mit der er den Vf. behandelt, er doch eines seine späterschen Lohelms über seine unangenehme Kenntniss des Griechischen nicht enthalten kann. In der That nimmt der Ton, welchen Herr Land annimmt, mit seinen Leistungen nicht überein, und ist es daher ungerecht, die grossen Verdienste der Engländer neuerer Zeit gerade um die erweiterte Kenntnis des Griechischen, namentlich eine Lee und Cureton, kleinlich zu beurtheilen. Während nun W. sich fast ausschliesslich auf die Berichtigung der Texte nach den Handschriften beschränkt, geht S. auf die Auffassung, die Uebersetzung und Erklärung berücksichtigend, und wir finden durchgehends die grössere grammatische Genauigkeit und sprachlichen Einsicht auf Seiten S.'s. Die meisten Berichtigungen sind übrigens schon oben in unserer Anzeige gegeben; so die zu 19, 23, zu 69. 3 und 12, 14. Bei der letzten Stelle lässt sich jedoch, wie wir schon, Hr. S. theilweise noch von Hr. L. Irrthümern, indem er zwar ܡܕܢܐ richtig übersetzt: Streit legt auf (an), aber für das Ueberstehende ܡܕܢܐ die von L. angenommene Bed.: Lämmer behält und darin findet, dass auch der Gutmüthigste durch den Streit in Hina gerathe. Allein, wie oben bemerkt, muss ܡܕܢܐ in diesem Sinne noch nachgewiesen werden, und dass die Alten, namentlich die Syriener, die Lammesgewölde sprachwörtlich gebrauchten, ist gleichfalls nicht bekannt. Die Stelle etwa Jer. 49, 7 gungst nicht dafür.

Aus den vielen Stellen, deren Berichtigung ich theils wegen ihrer Selbstverständlichkeit und um nicht zu weitläufig zu werden, theils weil sie mir nicht völlig zweifellos war, unterlassen habe, hebt Hr. S. noch einige hervor. Zu den einem jedem zugleich einleuchtenden gehören die Berichtigungen zu S. 3 9. 14 der Prolegomena. Auch zu S. 65, 14 des syr. Textes ist S. gewiss im Rechte, wenn er L.'s Character ܡܕܢܐ als grammatisch falsch verwirft und an ܡܕܢܐ der Handschrift festhält. Dann wie schon Cast angiebt und

dem Punkt über dem Ale kann nicht Imperativ, sondern muss Participium sein. Ich übersetze daher: Allein wenn Dein Leih voll ist, dann übersteigt er (der Wein) Dich, vgl. Jer. 23, 17: **וְכִנּוֹר קִנְיִי יֵרָד**, **וְכִנּוֹר קִנְיִי יֵרָד**. **וְכִנּוֹר קִנְיִי יֵרָד**. Mit der ganz willkürlichen Uebersetzung des zweiten Theiles hingegen ist auch S. nicht einverstanden. Richtig ist, dass **מִחֲמַד** auslassen bedeutet, wenn aber **אֲחִידֶה חֲכָמָה**, von Hunden gegessen, ein „positives“ Antwort zu **יֵרָד** sein und übersetzt werden soll. Daraus von Hunden getrennte Unmöglichkeit, so gehört dazu schon eine eigenthümliche positive Phantasie. Der Sinn des Ganzen aber, dass diese von Hunden getrennte Unmöglichkeit des Leibes nicht auskost, lässt dann noch vermessen, was folgende nicht enthält: Hr. S. denkt sich hinan dass Du weggibst, was er aus dem früheren Satze, den er unrichtig mit L. so auffasst, ergäht. Allein die richtige Auffassung des ersten Satzes gibt was auch den Schlüssel zur Erklärung des zweiten. Das Ueberschütten des Weines ist nämlich sowohl in der Bildstelle als auch hier in sinnlicher Bed. zu fassen: zum Erbrechen drängen, auch **יֵרָד** ist wie im Thalm. die Uebersülle des Leibes, welche zur Ausleerung drängt, und so ist der zweite Satz zu übersetzen: Allein der Auswurf des Leibes hüllt Dir nicht (einmal) als Frau für die Hunde, der Auswurf des Betrunknen ist so ekelhaft, dass ihm auch Hunde nicht berühren mögen.

Wie früher schon gesagt, lassen sich den von mir oben vorgenommenen Berichtigungen wie nun wenigen, welche S. giebt, noch sehr viele hinzufügen; jedoch es genügt an dieser Auswahl zur Feststellung des Urtheils. Wir sind jedenfalls den englischen Gelehrten Dank schuldig, dass sie theils durch die unermüdete Hingabe in die ihnen allein leicht zugänglichen Handschriften, theils durch fleissige Benutzung, sich mit der syrischen Literatur vertrauter bekannt zu machen, nach des grösseren Publicums zu einer richtigen Schätzung der neuen Arbeit einleiteten, und dass sie durch den Sonderabdruck und die Vorsehung ihrer Anzeigen, welche aus der englischen Zeitschrift selbst dem Auslande wenig bekannt geworden wären, für deren weitere Verbreitung Sorge getragen haben.

Breslau, 25. Mai 1863.

Geiger.

Inscripciones arabe de Granada, precedidas de una reseña histórica y de la genealogía detallada de los reyes Almoráves por D. Emilio Lafuente y Alcántara, Madrid, Imprenta nacional 1860. 8. 242 SS.

In dieser ersten Frucht des jungen spanischen Orientalisten haben wir wieder vor uns ein erfreuliches Zeichen dafür, dass die dem spanischen Nationalcharakter eigenthümliche Verachtung gegen den arabischen Stamm, welcher als aufgedrungen gilt und mit dem langen Jahrhundert hindurch gekämpft wurde, von dem sich aber auch in Spanien zahlreiche und mannigfaltige Erinnerungen erhalten haben, sich in der neuesten Zeit in eine lebhaftere Beschäftigung mit den alten Ueberresten aus der arabischen Periode umkehrt. In der Einleitung zu der vorliegenden Sammlung von arabischen Inschriften in Granada erzählt

es um, dass kaum noch dem Untergange des maurischen Reichs von Granada einer der ausgezeichnetsten Männer Spaniens, der durch sein Wissen und seine Energie einzig dankwürdig bleiben wird, von dem nobilitanten Geist dieser Zeiten hinfüngermaßen tausende von arabischen Werken verbrannten Hass. Bald nachher liess ein ritterlicher und feigebiger Monarch, Kaiser Karl V., einen Theil des Winterpalastes der maurischen Könige zerstören, um durch die Pracht und den Reichtum eines neuen Gebäudes, dessen Ausführung er im J. 1536 dem Architekten Pedro von Machuca übertragen hatte, die poetische Wohnung der Alhambra zu verdunkeln. Der Vandalismus der Inquisition übte alle seine Stöße gegen den unterdrückten feindseligen Samen aus durch Brechung aller Verträge und Capitulationen, indem er ihn zwang, die Zufälle des Krieges und der Rebellion der ungesühnten Verwundung auf seine Gewandtheiten, sein Idiom, seine Tradition und seinen Glauben voranzutreiben. Die Zeichen seiner Schrift wurden als teuflischer Aberglauben betrachtet und in die unbewegliche Asche des Reichthums mit aufgenommen. Die Erschöpfung aber, dass am diese Zeit der strenge, Austere und fanatische König Philipp II. denselben empfindlichen Erkundigungen anstellen liess, um arabische Werke zu sammeln und aufzuheben, erzeugt umso mehr Erstaunen. Leider wurde ein grosser Theil der zahlreichen Sammlung von Händen, welche durch den Gründer des Escorial aufgehoben worden waren, später durch eine Feuersbrunst vernichtet und der Rest blieb in seiner Bibliothek begraben. Ehe Cistéri sich daran machte, der gelehrten Welt dessen Inhalt zu entdecken, verging eine geraume Zeit. —

Wir können nur in dem Auspruch D. Alcantara's mit Feinden einstimmen, dass heutzutage Niemand mehr die Nützlichkeit dieser Classe von Studien auf dem Gebiete des Orientalismus leugnet; der Werth und die allgemeine Hochachtung, welche sich die Afrikaten aller Orientalisten, die sich mit der Herausgabe der auf die spanische Geschichte bezüglichen arabischen Texte beschäftigt haben oder auch beschäftigen, erworben haben, sind ein klarer Beweis für deren Wichtigkeit; daher würden wir auch, dass sich selbst in Spanien nach und nach ein Kreis tüchtiger Orientalisten bilde, welcher die im Escorial schlummernden Schätze zum allgemeinen Nutzen bearbeite und herausgibt¹⁾. Dasselbe was sich über die wissenschaftlichen Werke sagen lässt, gilt von den Denkmälern der schönen arabischen Architektur, welche über die ganze spanische Halbinsel verstreut sind. Diese sind entweder der vernichtenden Hand der Zeit

1) Nach einer Mittheilung D. Alcantara's vom 1. Dec. 1862 dankt die Academia de la Historia zu Madrid daran, die Veröffentlichung einer Sammlung von arabischen Texten nach Escorialhandschriften zu veranstalten und will sich von der darüber verfügbaren Gefälligkeit die Erlaubnis erwirken, diese Handschriften nach Madrid zu diesem Zwecke geliehen zu erhalten. Nach einer andern Mittheilung des Hr. Prof. Simoes, aus Granada vom 18. und vom 24. November 1862 beschäftigt sich derselbe mit einer neuen und verbesserten Ausgabe seiner *Descripcion del reino de Granada* (v. d. Zeitschrift XVI. S. 360 ff. Krink Prof. Dary's) und D. Fernandez y Gonzalez mit der Uebersetzung des *Relato of magrib* von Ibn Adhari (herausgegeben von Dary) unter dem Titel *La Espana Arabe* und mit einem Plan para una biblioteca de autores arabes españoles (Plan für eine Bibliothek spanisch-arabischer Schriftsteller). Vergl. hierzu eine weitere Correspondenz vom 15. Februar 1863 in dieser Zeitschrift.

verfallen oder durch Nichtkennnt verunstaltet worden, ohne dass jemand gewesen wäre, der unter dem Stanke ihrer Ruinen die Spuren des künstlerischen Standpunctes ihrer Meister gesucht hätte. Lange Zeit blieben die spärlichen Reste des bei Cordoba befindlichen Palastes Azahar unbekannt; den übertriebenen Berichten gegenüber, die sich darüber vorfinden, kamen einige Kritiker auf den Gedanken, sie für reine Erfindungen angelegter Chronisten zu halten, als ob die häufigen Uebersetzungen der arabischen Schriftsteller bei topographischen Beschreibungen einen genügenden Beweis dafür abgäben, die Existenz der Beschriebenen gründlich wegzulassen. Der Pallast (alcazar, elcaz) von Sevilla, der durch seine neuen Reparaturen entstellt worden war, behielt kaum noch die Spuren seiner ursprünglichen Gestalt. Die Denkmäler von Granada, die viel wichtiger und wichtiger als die andern sind, zerfielen in gleicher Weise in Trümmern und wurden durch unnütze und kostbare Restaurationen verunstaltet. Der größte Eifer und der beste Wille unserer Zeitgenossen können aber kein besseres Resultat der alten Nachlassenschaft widerherstellen. Dem unermüdeten Eifer des jungen Architecten D. Rafael Contreras gelang es zwar bei schon angeordneten und gewissenhaften Studien über die arabische Architectur sie in ihren kleinsten Nuancen und Zierathen mit einer solchen Genauigkeit und Vollkommenheit nachzuahmen, dass seine Gussarbeiten und Restaurirten vom alten Original nicht unterschieden werden können. Wir hoffen, dass er auch die früheren künstlichen Reparaturen verschwinden mache, welche überall die Wände des Alhambrapalastes verunstalteten und den ihn besuchenden Fremden (tglich eine tyurische Idee von der Verschönerungswacht der Spanier geben. Eine unüberlegte und richtige Idee lässt sich jetzt von dem machen, was früher der Palast der Alhambra war. Zahlreiche und weitläufige Restaurirungen sind von Eingekerkerten und Fremden geleitet worden und die Menge der Abbildungen hat, mit grösserer oder geringerer Genauigkeit angeführt, die charakteristischen Abtheilungen des Gebäudes kennen gelehrt. Es gibt keinen Raum, er mag auch so klein sein, mit seinen Wänden und Decken, die sich noch ganz erhalten haben, der nicht durch eine schöne Zierath gehoben würde: im allgemeinen sind die geometrischen Figuren auf so verschiedene Weise geordnet, dass man tausend Combinationen zählen kann. Unter diesen Reliefs und als integrierender Bestandtheil der Ornamentirung finden sich überall elegante Inschriften, welche in verschiedenen Formen und Charakteren die Friesen besetzen und fromme Legenden, pompöse Lobsprüche und Dichtungen voll glanzvoller Bilder enthalten. Diejenigen, welche Gedichte oder Koranverse enthalten, sind in afrikanischen Characteren mit allen hieratischen Punkten, Zeichen und Vocalen geschrieben. Als Lobsprüche oder die andern Gattungen, welche nur wenige Worte geben, zeigen in antiken Characteren in schöner und vornehmer Gestalt geschrieben zu sein, aber in sie oft in afrikanischen Characteren wiederkehren, so ist es leicht sich durch die Vergleichung der richtigen Lesart zu vergewissern. Die Inschriften, in welche einige Erklärer bei ihrer Entzifferung gerathen sind, führen daher, dass sie sich um eine einzige Inschrift kümmerten, ohne die übrigen zu prüfen und zu studiren, und um sich durch die Neuheit der Characteren verführt auf falsche Conjecturen einzulassen.

Grössere Schwierigkeiten bieten die Poeten dar, nicht sowohl wegen der

Form der Züge als wegen der Feinheit des Sinnes, der fremden Metaphern und der Zweideutigkeit des Ausdrucks, welche häufig verwirren. Die Wortspiele, die Paronomasen, der Doppelreim und die Aufopferung des Gedankens der Form an Liebe finden sich dem Geiste der arabischen Sprache gemäß hier alle wieder. Dies Alles passt sehr gut für eine Zeit, wo die Dichter unter einem mitleidigen Clima mit wenigen Annahmen Nachbater der alten Meister oder höchstens Schmeichelei gemessen waren, indem sie sich nach den Geschenken ihres Herren sehnten oder aus Furcht vor seinem Zorne die Hülfsmittel der Imagination oder des Genies erschöpften, um seiner Höllichkeit zu fröhnen. Das ist der Charakter der Gedichte, die sich in der Alhambra im Generalife (dem Haus der Liebe) und im Torre la Cautiva finden.

In allen Beschreibungen der Denkmäler von Granada sind einige Inschriften übersehen, aber es gab bis heute noch keine vollständige und genaue Sammlung derselben weder in den Werken der Spanier, noch in den rühmlich von Fremden darüber veröffentlichten Arbeiten. Die zwei einzigen Arbeiten, welche genannt zu werden verdienen, sind die des Herrn Dornshurg in Paris, welcher den verbesserten Text des Holländers Alonso Castillo mit einer gewissen Uebersetzung und werthvollen Anmerkungen als Anhang zu „Girault de Prangey's Essai sur l'architecture des Arabes et des Maures en Espagne, en Sicile et en Barbarie“ im J. 1842 herausgab, und die des Herrn Pascual de Gayangos, der zu gleicher Zeit in seinen Plans, elevations, sections and details of the Alhambra eine englische und französische Uebersetzung der Inschriften der Alhambra lieferte, indem er sich für die meisten derselben des Abkürzels und Zeichnungen des Architecten Owen Jones bediente, welche dieser im J. 1834 davon genommen hatte. Gayangos' Arbeit ist die vollständigste, welche vor des Verfassers Sammlung erschienen ist, nur muss dabei bemerkt werden, daß sein Künstler häufig die Orte verwechselt, wo sich die Inschriften befinden und dass er einige nicht vollständig copirt hat, wie sich aus dem Gedichte im Saale der beiden Schweestern abnehmen lässt, welches in der Gayangos'schen Sammlung 16 Verse hat, während es im Original 24 zählt. Trotzdem, dass diese beiden Arbeiten von Herrn Dornshurg und D. P. de Gayangos die wichtigsten sind, welche den gerechten Anforderungen der heutigen morgenländischen Wissenschaft durch die Menge historischer Daten und erklärender Anmerkungen entsprechen, so fehlen doch in ihnen wie in allen frühern die Inschriften des Thores, welches unter dem Namen Puerta del rino (s. S. 87. bei Alcántara J Inschriften), das Gedicht des Springbrunnens im Garten von Lindarafa (bei Alcántara S. 145 ff.), die Inschriften der erhaltenen Grabsteine, die Inschriften des Thurmes la Cautiva, die des Thurmes der maurischen Prinzessinnen (las Infantas) (S. 170. 186. bei Alcántara), die vom Generalife (dem Haus der Liebe S. 187. ebendaselbst), die vom Cuarte Real (bei Alcántara S. 184), die vom Belvedere, welches unter dem Namen des Mirador del Principe bekannt ist. S. 170 ebendaselbst. Alle früheren Sammlungen leiden an dem Gebrechen, welches der Herausgeber nicht vermeiden konnte, dass sie die Originale selbst nicht prüften, sondern auf blosser Grundlage der von den Künstlern verfertigten Copien, denen die Inschriften ein secundärer Gegenstand waren, und welche weder Zeit noch Geduld hatten, sie alle zu copiren. Deshalb sehen sie sich alle

gestattet, an ihrer Grundlage den Text von Cassio zu nehmen, um die Gedichte zu vervollständigen und gegeben so unvermögendes war in diesem Irrthum wie mancher ihn durch bloße Conjecturen. Die Entdeckung einer Handschrift auf der kaiserlichen Bibliothek zu Paris, welche ein Gedicht enthält, aus dem die beiden Inschriften am Springbrunnen der Löwen und des Saales der beiden Schwestern genommen sind, dessen Herr Darnbourg für viele seiner Verbesserungen vorzügliches Dienste. Herr Aladenier D. Emilio Laboute y Alenara hat auf die Vergleichung der Copien aller in der vorliegenden Sammlung gesammelter Inschriften mit den Originalen den größten Fleiß verwendet, und wäre die Mühseligkeit der Facsimile äußerst wünschenswerth und für eine genaue Controle der negativen Theile ersprießlich gewesen, denn es sind ihm bei der Wiedergabe der Inschrift im Münzkabinett (Inscription de la zone de la Monnaie), welche im J. 1863 Herr Prof. D. G. Fügler in dieser Zeitschrift Band XIV. S. 353 G. in einem vorzüglich gelungenen Facsimile herausgegeben und erläutert hat, einige Eigenheiten der arabischen Grammatik entgangen; er schreibt nämlich S. 170. Z. 2. *دولة* statt *دولة* in der

Panoe und S. 173. Z. 3. *صولة* statt *صولة*, ferner ist S. 173. Z. 8. *عن* am Ende der Zeile nur *في* zu lesen, wie die Vergleichung mit dem obgedruckten Facsimile beweist. Hr. Aladenier hat nämlich einen Ornamentstrich *ل*, welcher über dem Worte *وليك* bei *الوليد* steht, für ein *عن* gehalten.

Die obige Erwähnung verschiedener Königsnamen in allen diesen Inschriften bewog ihn ein historisches Resumé über die Nasserische Dynastie vorauszuschieben, welche er aus den handschriftlichen im Oriental handschriftlich befindlichen Werken eines Ibn el Chafsi. Aladenier nach der Handschrift 1653 (1648 Cassio) und Ibn Chabib und aus der reichen Handschriftensammlung des D. H. de Goyangos geschöpft hat, der ihm auch bei seiner Handschriftensammlung mit Rath und That in die Hand gegangen ist. Das Studium dieser historischen Partie führte den Herausgeber auf die Zusammenstellung der Genealogie der Könige von Granada (S. 58 — 81) nach Ibn el Chafsi Alaschaf aladrisi *aladrisi* *aladrisi* *aladrisi* (Cod. Esc. 1770 u. 1771 Cassio) und Alaschaf aladrisi *aladrisi* *aladrisi* (Cod. Esc. 1653 u. 1648 Cassio) mit einer Tabelle. Dann folgen von S. 85 an die Inschriften in Text und spanischer Uebersetzung: Die Inschriften der *punta judicialia* in arabischer Charakter, 3 Inschriften der *punta del van*, die Inschriften des maurischen Palastes d. h. die 24 Inschriften des Myrthenhofes (*patio de las arceyas*), 13 Inschriften des Corridors oder Vorzales der Gärten, die Inschriften des Gärtenzales, die der Alhambra (Schloßgebäude), des Hofes der Löwen, des Springbrunnens des Saales der Alhambra, des Hofes der beiden Schwestern, des Corridors vor dem *Mirador de la Alhambra*, die des *Mirador de la Alhambra* selbst, die des Springbrunnens im Garten von Alhambra, des Corridors, der zur Mosquita (Moschee) führt, die Moschee selbst, der Badstube, des Hofes der Moschee, der Martinische, des Grabsteins von Yusuf III. im Gärtenzale, des Grabsteins von Mahmud II., der sich früher auf dem Springbrunnen des Gartens der Alhambra befand, ein Gedicht von 27 Versen enthaltend, die des Holztrages, die 5 Inschriften

des Mirador del Principe, die Inschrift der Casa de la Moneda, die 19 Inschriften der Torre la Cantiva und die Inschrift des Thurmes der Princessinnen. Bei dem Hause der Liebe (Generallife) gleicht er uns die Entzifferung und Uebersetzung von 9 Inschriften, dann 18 Inschriften folgen, die sich im Thronsaal des Gartens des Klosters von San Domingo, der unter dem Namen Cuarto Real bekannt ist, finden, sodann die 8 Inschriften der Gelerrada des Palacios von Sevil an der Küste des Flusses Genil, ferner eine Inschrift der puerta del carbon (des Kohlenthoras) und von den 9 Grabinschriften der Könige Muhammad I., Muhammad II., Muhammad III., Nage, Abul Walid Isma'il I., Jhauf I., Jhauf II. und des Prinzen Jhauf, des Bruders von Abulhuzan 'Ali (Mulay Hacen), den Text zweier Inschriften aus dem Vorsaale der Gesandten, welche früher vorhanden waren, jetzt aber verstrichen sind, mit spanischer Uebersetzung. Bei der Grabinschrift Abul Walid Isma'il II. I. gleicht er S. 217 ff. nach dem al Chafis Vorgange einen Text, der von dem Casiri in seiner Bibliotheca arabico hisp. II, 991 abweichet: *وحيى حتى سبيل*, trotzdem dass er *حي* mit *مستامر* übertrifft und *أبلى* offenbar für *أبلى* ein Druckfehler, wie sich schon aus der Uebersetzung im angedeuteten stimmen lässt; Hr. Alcántara gleicht früher S. 209 ff. den verbesserten Text der Grabinschrift des Königs Muhammad II. (der Text bei Casiri II 277 ist sehr fehlerhaft, in der Grabinschrift Jhauf I. ist S. 222. Z. 8. statt *وغيته* zu lesen: *وغيته* (vergl. Casiri II, 306). Es ist bekannt, dass de Sacy die Grabinschrift des Prinzen Jhauf, des Bruders von Abulhuzan 'Ali (Mulay Hacen) in den *Mémoires de l'Académie des inscriptions et belles lettres* tom. IX, p. 503 und 504 mitgetheilt hat; die Vergleichung des Textes bei de Sacy mit Alcántara S. 227 und 228 liefert mehrere Varianten. Am Ende spricht sich d. H. Verf. über die Lesart *مأله أحمد وسبعين وثماني مائة* d. h. 871, aus, welche er der von de Sacy gegebenen des J. 891 vorzieht.

Catalogo de los codices arabigos adquiridos en Tetuan por el gobierno de S. M. Formado por D. Emilio Lafuente y Alcántara, é impreso de orden y a expensas del ministerio del fomento. Madrid, Imprenta Nacional 1862. 220 SS. Fort. 80 SS. Text und 16 SS. Register. 8.

Bei der Veröffentlichung dieses Cataloges sah sich dessen Verfasser genöthigt, demselben in der 22 Seiten langen Vorrede seine Beobachtungen mitzutheilen, welche er während seines Aufenthaltes in dem marroccanischen Lande gemacht hatte. Er ergreift sich nun in einigen Bemerkungen über den Zustand des Volkes und erwähnt es zu seinen Hauptpflichten, die Kunstdenkmäler des Landes zu prüfen, und dabei die für die Geschichte und Geographie derselben interessanten Data zusammenzustellen. War uns auch das Studium der marokkanischen Städte der Hauptgegenstand seines Hin von der spanischen Regierung gegebenen Auftrages während des Feldzuges im J. 1859/1860, so hält er doch die Gelegenheit der Veröffentlichung seines Cataloges der arabischen Handschriften für sehr günstig, um über eine christliche Stadt einige Bemerkungen einzuflechten, die seit sehr alten Zeiten zur spanischen Monarchie gehörte, aber so wenig von Archäologen besucht worden ist, dass sie ganz gut

als eine betrachtet werden kann, die hienmit dem Studium und den Forschungen derselben als eine neue früher unentdeckte eröffnet wird. Als das spanische Herr während der spanischen Feldzüge sich einige Zeit in Genta aufhielt, hatte der Verfasser Gelegenheit diese Stadt näher zu untersuchen, welche sowohl bei christlichen als mohammedanischen Schriftstellern als hochgeschätzt gilt, namentlich die Hauptstadt von Mauritania Tingitana, in deren Umkreise sich seit 12 Jahrhunderten die batharischen Horden lagerten, welche unter dem bekannten Führern Jibei den spanischen Heeren bestritten. Sie liegt auf einem kleinen Landzunge des afrikanischen Continents am dem Berge, der bei den Arabern Al-Mina und bei den Arabern seit langen Zeiten Al-Mina heisst; eine Brücke aber schon Murat theilt sie in zwei Theile, deren östlicher Theil, der christlich liegt, die eigentliche Stadt bildet, welche auch den Charakter einer vorchristlichen Bevölkerung bewahrt hat. In dieser Höhe und auf dem Africa genannten Platze befindet sich ein grosses Bruchstück einer alten Mauer, und ein hoher Thurm, von dem die Sage geht, dass ein mohammedanisches Mädchen von hier aus durch einen Steinwurf den portugiesischen Feldherrn Vasco da Gama tödtete, als er in den Platz eindrang. Auf demselben Platze geht es die Gebäude, welches ein Kloster der Trinitarier war, und dessen Thurm noch Reste von einigen maurischen Bögen aus Ziegelsteinen erhalten hat. In dem Hofraume dieses alten Klosters befinden sich zwei Säulen, welche den Löwen der Almoraviden zeigen und zum arabischen Theile des letzten Epochen gehören und wahrscheinlich aus dem 14. Jahrhunderte oder dem Anfange des 15. Jahrhunderts stammen. Der Platz am Capitel der Kirche enthält die 16, 17, und 18. Vase der 30. Serie des Kordons. Das Innere dieses Hofraumes, das auf den Platz herausgeht, hat 2 Bögen mit arabischer Arbeit in Gips und einige unverstandliche Inschriften. Zuletzt sieht es hier einen Brunnen mit runden Gefässen von weißem Marmor; darauf ruht sich eine Legende in kufischen Charakteren. Ohne Zweifel ist dieses Gebäude von den Portugiesen bei der Eroberung des Landes aus einer Moschee in den Kloster umgewandelt worden. Diese wurde dann in einen Kloster hergerichtet, von dem es noch den ursprünglichen Bau, den Hofraum, und die untere Hälfte des Thurmes behalten hat. Der andere Theil der Stadt liegt in der Nähe des Al-Hacha, wie hundert Jahre der Hebel Al-Mina (الحبل المنى) bei Edgels, ed. de M. Jaubert II, 6 genannt wird, der sich im Nordosten erhebt, umgeben mit Flecken und Nöhlen, einer Citadelle und einem topographischen Platan, der die Evolutionen der Mauer und die erste Ankunft der Schiffe veranschaulicht. Die Mauer der am Al-Hacha Regenden Stadt sind von anderer Construction mit einigen Würfeln, welche das höhere Ansehen der Almoraviden tragen. Schmitt al-Edrisi, der arabische Geograph von Genta, berichtet uns, dass die Mauer auf dem Platze des Al-Mina von Mohammed Ben Abd Allah, bekannt unter dem Namen Almoraviden (Almoraviden) errichtet worden, als er vorher aus Spanien zurückkam und die Absicht hatte die Bevölkerung nach diesem Platze zu versetzen; aber da er über starb, als er dies seine Absicht ausführen konnte, so blieb die Festung verlassen und die Stadt auf ihrem alten Platze, zumeist da die Einwohner von Genta selbst sich nicht Hienhin kommen (Vergl. Edgels ed. de M. Jaubert a. a. O.). Unter dem der Besatzung verblieben Resten der alten Kunst findet sich noch

jetzt auf der Mitte des sogenannten Königsplatzes die aus griechischem Marmor gearbeitete Statue des Don Carlos IV., welche Graf de las Torres auf seine Kosten aufstellen liess, wie am einer Inschrift hervorgeht, die im Purgestall eingegraben ist. Ist man kaum aus der Stadt nach Westen hinausgekommen, so findet sich eine weisse Felskette und von da steigt das Terrain sich zu erheben an. Bis zu einem jähren Abhange am Punkte, der Al Otero heisst. Etwas weiter vordrückt und rechts am Wege zeigen sich grosse mit von Wärmern entnommene Mauerfragmente, in Ruinen zerfallene Thürme und Grundmauern von grossen Gebäuden, welche das alte Cante (Canta Vieja) heissen. Diese Benennung geht nach des Verfassers Ansicht mehr von dem gewöhnlichen Verlangen des autorn Volkes aus, den in der Nähe der neuen Städte Ruinen alten Voberresten ein Aussehen zu verschaffen. Man weiss, dass die Ruinen des alten Palastes Ansehn lange Zeit hindurch das alte Córdoba genannt wurden, obman gab man den Namen von Hölfern den Namen des alten Sevilla. bis es gelang den wahren Namen zu entdecken. Es gab gewiss Leute, welche für diese Gärten singenden Ursprung in Anspruch nahmen, aber ein einfacher Blick auf diese Ueberreste führt zu der Ueberzeugung, dass sie alle arabischen Ursprungs sind, ohne dass man bei ihnen ein anderes Zeichen oder eine Spur einer fremden antiken Fabrik entdeckt. Diese Mauern mit ihrer eigenthümlichen Einrichtung, diese mit Säulen versehene und in viereckiger Form aufgebauten Thürme lassen keinen Zweifel übrig, zu welcher Construction die Kasaba gehört, die Edris nicht erwähnt, die aber ungefähr im 13. Jahrhunderte erbaut sein dürfte, zu einer Zeit, wo diese Stadt sich in den Händen unabhängiger Herren bis zum Alcaide Abysal Farach von Malaga, dem Schwager des Königs von Granada befand, welche sie zu Anfangs des 14. Jahrhunderts durch Ueberrumpelung eroberte und sie den griechischen Vornehmen der unter dem Namen der Benn Assaf bekannten Familie angethan. Eine weisse Mauer hat sich noch jetzt erhalten, sowie die Hälfte des Eingangsthores, am Ufer des Meeres findet sich das Grab eines Jaden mit einer Marmorplatte, aus deren hebräischer Inschrift der Name Moss erkannt wird.

Nach einer langen Beschreibung des Terrains auf dem Wege nach Tetuan und Tanger, der Flächen von Tetuan und einigen dürftigen Notizen über die Geschichte dieses Stadt und einer vollständigen topographischen Schilderung derselben bemerkt Hr. Alcaide, dass die Architectur des marokkanischen Volks sich heute auf die Reproduktion der alten vereinfachten Formen beschränkt, ohne dass diese die schon Schattirungen der Originals heissen. Die Bildhauerei und Malerei beschränkt sich in diesem Lande auf das Schmücken einiger kleiner Kuppeln und Bunkeln von Dächern, Thürnen und Fenstern. Ferner liess Hr. Alcaide grosse Lust den Stundenmet zu untersuchen, auf welchem sich bei den Marokkanern die Musik befindet. umsohr da man den meisten spanischen Gesängen einen marokkanischen Ursprung zuschreibt. Leider waren aber die Verhältnisse der dortigen Aufenthaltes nicht für die Ausführung seiner Absicht geeignet und einige Instrumente, welche er zu Gesicht bekam, waren so unvollkommen und schlecht behandelt, dass sie nicht genügen, ein gewisses Gefühl von deren Bestandtheilen zu gewähren und ihm ein ausrichtliches Bild von dem marokkanischen Geschmack dieser Nation zu verschaffen. Unter den aufgefundenen

Werken enthält eine (N. 230, No. 5. auf 8. 75. Col. 2.) eine große Anzahl von Volksgesängen mit einer vorangehenden kurzen Abhandlung über die Musik und die Art und Weise des Lautes zu spielen. Sie bedienen sich der ersten acht Buchstaben um die Noten auszudrücken nach der Ordnung des alten arabischen Alphabets, ein System, welches sich seit den ältesten Zeiten erhalten hat, ohne dass es scheint, dass es von dem neuen Fortschritten in dieser Wissenschaft hätte gemaßigt werden können.

Der ganze vorliegende Catalog dieser von der spanischen Regierung erworbenen arabischen Handschriften enthält 230 Nummern auf 80 Seiten mit einem Namen und Titelregister. Auf die erste Abtheilung, welche die Religion und Jurisprudenz behandelt, kommen 145 Nummern, auf die Geschichte, Hagiographie und Apocryphen 16 Nummern, auf die Grammatik und Lexicographie 30 Nummern, auf die Poesie 32 Nummern, auf die Medizin 5, und auf die letzte Abtheilung (traktat diversos) 8 Nummern. Aus der ersten Abtheilung haben wir hervor:

No. 9 كتاب الامد لاصفي في اسماؤه الله المحمدي (Buch der weitaus Grenzen der 99 schönen Namen Gottes) in alten arabischen Characteren, verfasst von Abu Bakr Muhammad Ben Abdallah Ben Al-Arabi. ferner No. 10. Ahmed Ben. Ali Ben Hafsa Al-Fahdani's كتاب الاله (Buch der Gebete), No. 12

Abu 'Omar Sa'idaddin Adfarid's منها المداير ومشيبى لب العارف (Buch des Cyclus der Gedanken und des Herzenswunders des Erkennenden, des Vollkommenen und mystischen Wollers), No. 13: Anaschah's

عمدة اهل التوفيق والتسديد في شرح عقيدة اهل التوحيد (Stiele des praktischen Unterrichtes und Hochleitung in der Erklärung des Glaubensbekenntnisses der Einheitsbekenner) in gleicher Schrift. Von dem berühmten arabischen Philosophen Gazali befindet sich hier ein theologischer Tractat No. 22, 3; ferner aber giebt Hr. Alcantara nicht den arabischen Titel, sondern nur an, welche Schrift Gazali's hier unter dem „traktat de religion“ gemeint sei; No. 23, 2 enthält Abu Muhammad Abdel Wahid Ben 'Adis's

الارشاد المبين الى الضروري من علوم الدين (der helfende Leitfaden zur Erlangung der nothwendigen Kenntnisse in den Religionswissenschaften) in arabischer Form. No. 26, 1. Ahmad Ben Muhammad Ben 'Ali Al-Buhārī's Commentar zu einem religiösen Tractate des Abdallah 'Ali Ben 'Ali el-Schirazi Al-Jamali A'ghā (ferner fehlt auch hier im Catalog S. 21. Col. 2. der arabische Titel) und No. 2 die auf Majma' von Zamakhshari. Die Schrift ist ein vorher die afrikanische. No. 55. Abu Abdallah Ahmad al-Ash'ari's al-Asma' al-husna bi-lisan Muhammad Ben Abdallah Ben Isma'il el-Jamali A'ghā's (Herrnhagen in Marokko 1180—1204 d. 71, (1757—58) الفتوحات

كتاب النفحات العنبرية في الاكليم (die göttlichen Offenbarungen in der Traditionen Muhammads), No. 62. Al-Majhar's كتاب النفحات العنبرية (Buch der erlauchenden Hauche über die Beweise des Propheten Muhammad). In No. 65, 1 giebt H. Alcantara eine lange Liste von spanischen und magribinischen Fabeln auf S. 40. Col. 2 bis S. 62. Col. 2. No. 68. be-

spricht Saïdû's *Gâmil al-fawakim*, No. 69 u. 70, I. die kleine Traditionssammlung (الجامع الصغير), 70, 3 desselben astronomischen Tractat: المهيبة السنية und No. 6. desselben البيت في فتايل البيت (Auf-erweckung des Todten in dem Vertriebsbuche der Familie des Propheten). Von Buchari's *Sahih* findet sich auch hier unter No. 77 ein schönes Exemplar von 196 Blättern in afrikanischen Schriftzügen. Bei den berühmtesten Autoren finden sich noch der Beschreibung der Handschriften biographische Notizen.

Im Gebiete der 15. Nrn. der Geschichte, Biographie und Ansichten erwähnen wir zuerst den zweiten Band der arabischen Geschichte des Chaldäers, welche Rayou Sana in Alger in Text und französischer Uebersetzung vollständig veröffentlicht hat, Saïdû's *أخبار مصر والفاخرة* (Beschreibung von Aegypten und Cairo), *سراج الملوك* (Leuchte der Könige) und *مناهل أخبار الزمان* (Compendium der Zeitgeschichte); in der Partie der Grammatik und Lexicographie bemerken wir unter No. 165, 3. wieder einen *tratado de teologia musulmana* vom berühmten Gelehrten unter dem Titel: *كتاب الجوامع* (Buch der Parven), hingegen liefern die letzten 3 Abtheilungen (Poese, Metrik und die *tratados diversos*) nichts Erhebliches.

Ramâyana. Buehling 1859. 1860. und einige andere neue Bomlayer Drucke.

Durch die höchst anerkennenswerthe Thätigkeit der in linguistischen Kreisen wohlbekannten Buchhandlung von Trübner & Co. 60 Paternoster row, London, sind neuerdings eine große Zahl neuer Sanskrit-Drucke aus Indien, hauptsächlich aus Bomlay, herübergekommen, die zu verhältnismässig billigen Preisen dargeboten werden. Wir begrüssen dieses Unternehmen mit dem Wunsche, resp. mit der festen Hoffnung, dass hier nun endlich einmal wirklich ein Weg eingeschlagen sein möge, der uns dauernde bibliographische Verbindung mit Indien sichert, nachdem die bisherigen dgl. Versuche bisher immer in den Anfängen stecken geblieben sind.

Unter den hier in Berlin bereits eingetroffenen neuen Drucken dieser Sendung nimmt jedenfalls die erste Stelle die Bomlayer Ausgabe des *Ramâyana* ein, welche neuer dem Text dieses hochgeschätzten Epos auch noch den Tilkas genannten Commentar des Rama enthält¹⁾. Derselbe ist, wie alle diese Drucke, in Handschriftenformat gedruckt, und besteht aus $(120 + 232 + 116 + 113 + 135 + 247 + 155)$ 1108 Blättern. Das je erste Blatt des ersten Buches ist mit einem zierlichen Gemälde geschmückt, das sich auf den Inhalt des Buches

1) Die in Calcutta in derselben Zeit (1859—60) erschienene Ausgabe, welche ebenfalls das *Ramâyana* selbst dem Tilkas des Rama beifügt (dem Calcutta nach auf $116 + 231 + 112 + 112 + 151 + 247 + 150 = 1086$ Blättern), zum Preise von $73\frac{1}{2}$ *dhll.* = $24\frac{3}{4}$ *Rs.*, ist bis jetzt noch nicht nach Berlin gekommen.

besitzt. Der Preis ab London¹⁾ ist 94 shilling = 28 $\frac{2}{3}$ R., und immer noch um ein Drittel billiger, als die fünf Textstüde der Giesecke'schen Ausgabe (6 2 5 sh. Catal. Williams & Norgate Oct. 1860), bei denen das siebenste Buch noch fehlt, und kein einheitlicher Commentar beigegeben ist. Als Herausgeber nennen sich auf dem letzten Blatte Mahādēva, Sohn des Harī, in Verbindung mit beiden, und Tatyāgastri Kṛāḥakara, Sohn des Govinda, als Drucker Gumpati, Sohn des Krishna, als Setzer Kṛāṇu, Sohn des Kṛāṇugamaṇṭha. Der Druckort ist Mumbai, und das Jahr der Herausgabe 1181 Çaka (um 1159) = 1837. Die betreffenden Verse, die diese Angaben enthalten, stehen auf dem Schlussbilde, wie folgt:

hāso mahābhāṣāṇāṁ pādaṁ, vāṇī mahādēvaḥ śiḥṣamāṇaḥ |
 kṛāḥakaraḥ śāstrī mahādēvaḥ, mahādēvaḥ śāstrī mahādēvaḥ || 1 ||
 govindānāṁ mahādēvaḥ, mahādēvaḥ śāstrī mahādēvaḥ || 2 ||
 mahādēvaḥ śāstrī mahādēvaḥ, mahādēvaḥ śāstrī mahādēvaḥ || 3 ||

gṛāṇugamaṇṭhaḥ mahādēvaḥ, mahādēvaḥ śāstrī mahādēvaḥ || 4 ||
 mahādēvaḥ śāstrī mahādēvaḥ, mahādēvaḥ śāstrī mahādēvaḥ || 5 ||
 mahādēvaḥ śāstrī mahādēvaḥ, mahādēvaḥ śāstrī mahādēvaḥ || 6 ||
 mahādēvaḥ śāstrī mahādēvaḥ, mahādēvaḥ śāstrī mahādēvaḥ || 7 ||
 mahādēvaḥ śāstrī mahādēvaḥ, mahādēvaḥ śāstrī mahādēvaḥ || 8 ||
 mahādēvaḥ śāstrī mahādēvaḥ, mahādēvaḥ śāstrī mahādēvaḥ || 9 ||
 mahādēvaḥ śāstrī mahādēvaḥ, mahādēvaḥ śāstrī mahādēvaḥ || 10 ||

Der Druck ist höchst sauber, und seine Correctheit sämtlich auszuweisen.

Wie viel Handschriften und Angaben, so viel verschiedene Texte, diesen Wert bekommt auf das Hāṁsyāga in der That ganz besonders seine Anwendung zu finden. Nach dem was Schlegel in der preface p. XXXI ff. über den Tilaka-Commentar des Kṛāṇu, dessen vollen Namen er als Kṛāṇu-śāstrī Vāṇaspati aufführt, angegeben hat, sollte man meinen, dass derselbe durch die Schlegel'sche Textreconstruction darböte²⁾. Aus der unten folgenden Vergleichung indessen erscheint nur derjenigen Stellen, welche sich bereits für die Berliner Handschriften des Hāṁsyāga in meinem Verz. der B. S. H. p. 119 ff. mit den Texten der drei bisherigen Drucks verglichen habe, ergibt sich mit Erklärer, dass allerdings eine gewisse Verwandtschaft mit der Schlegel'schen Reconstruction vorliegt, daneben jedoch sich höchst bedeutende Abweichungen finden, sowohl was den Wortlaut der wirklich gemeinsamen Verse selbst, als was den

1) Dazu treten also noch die Transportkosten ab London. Dasselbe gilt von den übrigen im Verlust eingeschritten Preisen.

2) Dass mahādēvaḥ in dieser Bedeutung zu fassen ist wie mahā von Mahā, wird sich am besten ergeben.

3) nicht 1861, wie Teilhard's Catalog hat.

4) Es ist dies das öftere Jahr des Gṛāṇugamaṇṭha.

5) Schlegel sagt p. XXXIII ausdrücklich, dass in Bezug auf die Textreconstruction viel polius existit, vāṇaspati later priorem et alteram vāṇaspati (dem Tilaka nämlich und dem Kṛāṇu) stituisse.

das Verhältniss dieser neuen Ausgabe bei denselben wie folgt (: die Zahlen in Klammern geben die Verzahl der Cap. an).

sarga 1 (100) beginnt wie Schl. (36) Ser. (121) Gorr. (107), mit geringen Variationen:

tapahvārdhyāyanirātam tapānti vāgyādhā varam¹⁾ |

Nāradāsa pūṣipaprasoha Vālmīkīr mūṣipungavam²⁾ ||

sarga 2 (46) beginnt mit demselben Hemistich wie Schl. (46) Ser. (46) Gorr. (46) ABC, das zweite Hemistich aber differirt von Allen.

Nāradaśya te³⁾ tad vākyam gaurvā vākyavācārahā |

pūṣyānūka dharmātma sūgāṣṭhyo mahāmanu ||

sarga 3 (39) beginnt so mit Schl. 3 (38) Ser. 4 (106) Gorr. 3 (74) ABC 4 analoger, obschon sehr abweichender Weise:

gaurvā vāta samgrām tad dharmārthasāhitaṁ hitam |

vyātam anuśāṣṭa bhūyo yad vāttam asya dharmatē ||

sarga 4 (36) beginnt, völlig abweichend von Schl. 4 (31), wie Ser. 3 (150) Gorr. 4 (140). ABC 3.

pūṣipāṣṭhyāya Nāradaśya Vālmīkīr bhūgavām pūṣib |

śakṣa mṛitam kṛtām⁴⁾ vīṇāpādam arthavai ||

sarga 5 (20) beginnt so mit Schl. 5 (24) Ser. 3, 2 (27) Gorr. 5 (4+20) ABC 5 analoger, jedoch höchst abweichender Weise:

asvā pāṇam iyam yāśān hat kritāṁ vāsamāṣāṁ |

prajāpāṇ apāṇāya nṛpāṇam jayāśālinām ||

sarga 6 (28) beginnt wie Schl. 6 (26) Ser. 6 (119), Gorr. 6 (39), ABC 6. tadāni purāṇa⁵⁾ Ayodhyāyām vedavīṭ surasamgrahā⁶⁾ |

dirghadarśi mahātājāḥ pūrājāmpadapriyāḥ ||

sarga 7 (34) beginnt wie Ser. 7 (21), abweichend von Schl. 7 (18), Gorr. 7 (18), ABC 7.

tayānāyā gaurvāśāṁ āśān lṛvāśāḥ samāśāmanāḥ |

māntrajāḥ sūgāṣṭjāḥ ca ulkāśāḥ pūṣyāśāḥ sūgāḥ ||

sarga 8 (26) beginnt wie Schl. 8 (29) Ser. 8 (53) Gorr. 8 (32) ABC 8.

tayāśāḥ sūgāṣṭjāḥ sūgāṣṭjāḥ dharmajāḥ⁷⁾ mahātmanāḥ |

śūārthāḥ tapyamāṇāḥ nāśāḥ⁸⁾ vāṇāśāḥ sūgāḥ ||

sarga 9 (21) beginnt, abweichend von Schl. 9 (70), Ser. 9 (74), Gorr. 9 (69), C. 9.

śāśāḥ sūgāṣṭjāḥ sūgāḥ sūgāḥ sūgāḥ sūgāḥ sūgāḥ |

śūārthāḥ sūgāḥ sūgāḥ sūgāḥ sūgāḥ sūgāḥ sūgāḥ ||

sarga 10 beginnt wie C. 9; das zweite Hemistich stimmt zu dem zweiten Hemistich von Schl. 9 Ser. 9.⁹⁾ Gorr. 9.

Sūmantrāḥ sūgāḥ¹⁰⁾ sūgāḥ sūgāḥ sūgāḥ sūgāḥ sūgāḥ |

sūgāḥ sūgāḥ sūgāḥ sūgāḥ sūgāḥ sūgāḥ ||

1) varāḥ Ser. Gorr.

2) pūṣyāḥ Schl., sūgāḥ Ser. Gorr. —

3) sūgāḥ Ser. Schl. ABC. — 4) sūgāḥ Ser. Gorr. — 5) purāṇam

tayāḥ Schl. Gorr. — 6) vedavēdāṅgagrāḥ Ser. ABC, vedavēdāṅgarit-

amāḥ Gorr. — 7) vāṇāśāḥ Schl., dharmajāḥ Ser. Gorr. ABC. —

8) dharmajāḥ Schl. — 9) sūgāḥ Ser. — 10) Sūmantrāḥ sūgāḥ C. —

11) Antir Bhāṣyāṅgāḥ¹¹⁾ Antir Bhāṣyāṅgāḥ¹¹⁾ Ser. Gorr. (sūgāḥ tu).

Seite 11 (31) beginnt wie Schl. 10 (87) AB 9. C. 10, abweichend von Ser. 10 (40). Carr. 10 (26), nur das erste Hemdstück hat auch in Ser. Carr. wenigstens eine gewisse Ähnlichkeit.

blūga era-ll⁵) rājandra gign me vacansin lūm
synhā ez dovapzavurūh kullāyāntimā baddhijmā² ||

Serge 12 (22) beginnt wie AB 11 C 11, abweichend von (obstehen analog mit) Schl. 11 (21) Ser. 11 (86), Corr. 11 (26).

varante semnificative albe puse în mână "baza" 2.11

Page 18 (42) begins with Schl. 12 (37) = Homiletik = auch bei Ser. 11, 26.
 Marc. 12 (36) ABC

pramiti prapito vamsilo se, polno je napredno izmenal
prezračevanje tako, da gahtim hlygumodkous vrgzvan

9228A 1d (61) beginnt wie Schl. 18 (56). Ser. 12 (56). Gorr. 13 (47)
 AB 12 C 18.

etiam unguentum piceum laetitia⁷⁾ praeputi⁸⁾ unguentum !
 Narayana cultum⁹⁾ etc¹⁰⁾ equum eximium bhayavanta¹¹⁾ ||

Sarge 15 (34) beginnt wie Schl. 14 (47), abweichend von Ser. 13 (44),
 Ser. 14 (48). C 14, doch findet sich Homotisch 24 in Ser.

[illegible]

lehtim to 'maa' ¹², kaagilvud paljyem pookatranki ¹³ |
 siluovynil ¹⁴, pookate amutriti elidim viidhuatib || 2 ||

page 16 (89) begins wie Str. 14 (67), AB 15. C 15, vgl. Schd. 14, Z.
Gott. 14, 31.

1890. 1891. 1892. 1893. 1894. 1895. 1896. 1897. 1898. 1899. 1900. 1901. 1902. 1903. 1904. 1905. 1906. 1907. 1908. 1909. 1910. 1911. 1912. 1913. 1914. 1915. 1916. 1917. 1918. 1919. 1920. 1921. 1922. 1923. 1924. 1925. 1926. 1927. 1928. 1929. 1930. 1931. 1932. 1933. 1934. 1935. 1936. 1937. 1938. 1939. 1940. 1941. 1942. 1943. 1944. 1945. 1946. 1947. 1948. 1949. 1950. 1951. 1952. 1953. 1954. 1955. 1956. 1957. 1958. 1959. 1960. 1961. 1962. 1963. 1964. 1965. 1966. 1967. 1968. 1969. 1970. 1971. 1972. 1973. 1974. 1975. 1976. 1977. 1978. 1979. 1980. 1981. 1982. 1983. 1984. 1985. 1986. 1987. 1988. 1989. 1990. 1991. 1992. 1993. 1994. 1995. 1996. 1997. 1998. 1999. 2000. 2001. 2002. 2003. 2004. 2005. 2006. 2007. 2008. 2009. 2010. 2011. 2012. 2013. 2014. 2015. 2016. 2017. 2018. 2019. 2020. 2021. 2022. 2023. 2024. 2025. 2026. 2027. 2028. 2029. 2030. 2031. 2032. 2033. 2034. 2035. 2036. 2037. 2038. 2039. 2040. 2041. 2042. 2043. 2044. 2045. 2046. 2047. 2048. 2049. 2050. 2051. 2052. 2053. 2054. 2055. 2056. 2057. 2058. 2059. 2060. 2061. 2062. 2063. 2064. 2065. 2066. 2067. 2068. 2069. 2070. 2071. 2072. 2073. 2074. 2075. 2076. 2077. 2078. 2079. 2080. 2081. 2082. 2083. 2084. 2085. 2086. 2087. 2088. 2089. 2090. 2091. 2092. 2093. 2094. 2095. 2096. 2097. 2098. 2099. 2100. 2101. 2102. 2103. 2104. 2105. 2106. 2107. 2108. 2109. 2110. 2111. 2112. 2113. 2114. 2115. 2116. 2117. 2118. 2119. 2120. 2121. 2122. 2123. 2124. 2125. 2126. 2127. 2128. 2129. 2130. 2131. 2132. 2133. 2134. 2135. 2136. 2137. 2138. 2139. 2140. 2141. 2142. 2143. 2144. 2145. 2146. 2147. 2148. 2149. 2150. 2151. 2152. 2153. 2154. 2155. 2156. 2157. 2158. 2159. 2160. 2161. 2162. 2163. 2164. 2165. 2166. 2167. 2168. 2169. 2170. 2171. 2172. 2173. 2174. 2175. 2176. 2177. 2178. 2179. 2180. 2181. 2182. 2183. 2184. 2185. 2186. 2187. 2188. 2189. 2190. 2191. 2192. 2193. 2194. 2195. 2196. 2197. 2198. 2199. 2200. 2201. 2202. 2203. 2204. 2205. 2206. 2207. 2208. 2209. 2210. 2211. 2212. 2213. 2214. 2215. 2216. 2217. 2218. 2219. 2220. 2221. 2222. 2223. 2224. 2225. 2226. 2227. 2228. 2229. 2230. 2231. 2232. 2233. 2234. 2235. 2236. 2237. 2238. 2239. 2240. 2241. 2242. 2243. 2244. 2245. 2246. 2247. 2248. 2249. 2250. 2251. 2252. 2253. 2254. 2255. 2256. 2257. 2258. 2259. 2260. 2261. 2262. 2263. 2264. 2265. 2266. 2267. 2268. 2269. 2270. 2271. 2272. 2273. 2274. 2275. 2276. 2277. 2278. 2279. 2280. 2281. 2282. 2283. 2284. 2285. 2286. 2287. 2288. 2289. 2290. 2291. 2292. 2293. 2294. 2295. 2296. 2297. 2298. 2299. 2300. 2301. 2302. 2303. 2304. 2305. 2306. 2307. 2308. 2309. 2310. 2311. 2312. 2313. 2314. 2315. 2316. 2317. 2318. 2319. 2320. 2321. 2322. 2323. 2324. 2325. 2326. 2327. 2328. 2329. 2330. 2331. 2332. 2333. 2334. 2335. 2336. 2337. 2338. 2339. 2340. 2341. 2342. 2343. 2344. 2345. 2346. 2347. 2348. 2349. 2350. 2351. 2352. 2353. 2354. 2355. 2356. 2357. 2358. 2359. 2360. 2361. 2362. 2363. 2364. 2365. 2366. 2367. 2368. 2369. 2370. 2371. 2372. 2373. 2374. 2375. 2376. 2377. 2378. 2379. 2380. 2381. 2382. 2383. 2384. 2385. 2386. 2387. 2388. 2389. 2390. 2391. 2392. 2393. 2394. 2395. 2396. 2397. 2398. 2399. 2400. 2401. 2402. 2403. 2404. 2405. 2406. 2407. 2408. 2409. 2410. 2411. 2412. 2413. 2414. 2415. 2416. 2417. 2418. 2419. 2420. 2421. 2422. 2423. 2424. 2425. 2426. 2427. 2428. 2429. 2430. 2431. 2432. 2433. 2434. 2435. 2436. 2437. 2438. 2439. 2440. 2441. 2442. 2443. 2444. 2445. 2446. 2447. 2448. 2449. 2450. 2451. 2452. 2453. 2454. 2455. 2456. 2457. 2458. 2459. 2460. 2461. 2462. 2463. 2464. 2465. 2466. 2467. 2468. 2469. 2470. 2471. 2472. 2473. 2474. 2475. 2476. 2477. 2478. 2479. 2480. 2481. 2482. 2483. 2484. 2485. 2486. 2487. 2488. 2489. 2490. 2491. 2492. 2493. 2494. 2495. 2496. 2497. 2498. 2499. 2500. 2501. 2502. 2503. 2504. 2505. 2506. 2507. 2508. 2509. 2510. 2511. 2512. 2513. 2514. 2515. 2516. 2517. 2518. 2519. 2520. 2521. 2522. 2523. 2524. 2525. 2526. 2527. 2528. 2529. 2530. 2531. 2532. 2533. 2534. 2535. 2536. 2537. 2538. 2539. 2540. 2541. 2542. 2543. 2544. 2545. 2546. 2547. 2548. 2549. 2550. 2551. 2552. 2553. 2554. 2555. 2556. 2557. 2558. 2559. 2560. 2561. 2562. 2563. 2564. 2565. 2566. 2567. 2568. 2569. 2570. 2571. 25

page 17 (37) begins wie S. 16 (30) Ser. 16 (37) Cor. 20 (22):

putrakurup tu gate vinimam rajara tasya mahatmanub¹⁷;
 urdena devantibh nurvah¹⁸; utragambhish¹⁹; bhagavan idam

Seite 18 (69) beginnt analog mit (obachon ziemlich abweichend von) Schl.
17 (41). Sie. 17 (110). Gorr. 16 (11).

pratyakṣa⁴¹ m⁴² kṛtān māmān bhagavadbhe⁴³ mātṛmāmān⁴⁴ |
pratyakṣa⁴⁵ mātṛ mātṛmāmān⁴⁶ pratyakṣa⁴⁷ yathāgata⁴⁸ ||

2022 19 (22) begins with sub. 21 (21), Sec. 16 (23) Gen. 19 (20).

var dharitv rajounhaya rakyam adbhutabharan
bhaktirama mahatya Vignamite bhaktibhara

1) ca Schl. — 2) dharmavat Schl. — 3) attha ABC — 4) gamat
ABC — 5) ca ser — 6) gata Schl. — 7) attha pradānam bhāva
bhūmih Gorr. — 8) jāpate samānā Schl. — 9) Sarayā uttara Schl.
Gorr. — 10) kām Gorr. ABC — 11) jātābhūmih ākalpata Ser.
Gorr. — 12) ajām Schl. Ser. Gorr. — 13) jātābhūmih Ser. Gorr. —
14) atthasāradapokkhi Schl. — 15) ca ānābhāhi surāhi sarvāhi vācchā
nābhāhi jātā ABC — 16) āpānāya mātā sarvā ABC. 17) rāho
bhāratānāhi ca Gorr. — 18) devān āhāya Schl. Gorr. — 19) *āhā
Ser. — 20) samāpate Schl. Ser. Gorr. — 21) āhā Gorr. — 22) vā
māhi Schl. Ser. Gorr. — 23) mahābhūmih Ser. Gorr. — 24) bhā
bhānā āpānānāhi jātānā devā Schl. Ser. Gorr. — 25) jātābhūmih

Hier, bei sarga 19, liegt denn nun doch eine sehr erhebliche Differenz von der Schlager'schen Textreconstruction vor, keine *modica vel potius exigua variata*, und es ist eigenthümlich unheimlich, dass Schlager von demselben so gar keine Notiz genommen hat. Oder sollten die Londoner Handschriften des Tilaka-Textes hier etwa wirklich von der Bombayer Ausgabe so erheblich abweichen, dass sich darin keine dgl. Differenz zeigen sollte, wie die vorliegende es denn doch unstreitig ist? Hiernach nämlich entspricht Cap. 18 des Tilaka-Textes den vier Capp. 17–20 bei Schl., und zwar fehlt Schl.'s Cap. 18 völlig, Cap. 17 ist durch die ersten sieben vv. vertreten. Das Horoskop ist entzerrt, und zwar in denselben Worten wie bei Schl. und Ser. (v. 8. 9 = Schl. 19, 1. 2. Ser. 15, 81. 82 und v. 13 = Schl. 19, 8. Ser. 15, 88). — Auch Ser. Gorr. ABC. zeigen bei diesem Abschnitt höchst erhebliche Differenzen. Sollte etwa hier der ursprüngliche Anfang des Werkes zu suchen sein?

Das Hämokörpern schließt wie bei Kohl (77, 29) und AHC mit dem in Ser. 68, 75. Gr. 78, 16 befindlichen Vase (natürlich mit verschiedenen Varianten).

Ich gebe hier ferner noch zur Vergleichung die Anfangs- und die Schluss-
Verse der folgenden 6 Kända.

B Das syodhyakkabdom, beginnt, wie bei Schl.

gachatā matulakṣaṇa Bharatana tadā 'naghaḥ |

Catruḡḡino nityacatruḡḡavo nītaḥ pralīpamākrītaḥ ||

schließt aber (110, 22) anders²⁾, vgl. Gott. III, 5, 28.

hirinib² prāṇjalihir³ tapasvilihir⁴, dr̥ṣṭvā kṛtsnavotsyannas⁵ paramitapab⁶
vanam ashlāgyas⁷ pravireṣa⁸ Māghavah, sa-Lazmanuḥ sūrya ivā⁹ bhūramandalam¹⁰;

III. Das sprachskändem beginnt wie Gen. III, 6, 1:

pratyakṣa tu ' mahātapyasaḥ Durgāhāraḥ samāraṇaḥ ') ।

Râmno dealului dordharului *) în pară-granulă de la m. ||

schillerst (75, 80 vgl. Gorr. III, 78, 81, aber sehr abweichend davon);

ātmana gāve pravṛtṭāyāṃ vāsam, dādāṇa pampāṃ śābhadarābhāṣaṇam |
 apakāṇḍāvidhāḥśāntāmbulāḥ, vīṇā bhūṃtī cāṇa Lāṇṇāṇa śābha śāhī 30

IV Das hiebbtndhahndam, beginnt (vgl. Garr. III, 79, 1):

sa tām puṣṭikarīṇiṃ gaurā padmotpala, haṣṭikakūṭam ") |

Kamab Saumitraschito" vilasapo "kulendhiyah ||

schließt (67, 48, 49: so 48 vgl. Germ. V, 4, 13);

rishtibila transmutatsionals (yayrumdalar qiloscunlar²) (

na mahat kāmāre nārtakina⁶⁷) tvādhvagah || 48 ||

॥ वेदार्थ वेदसंस्कृतिना, नारिकेतना पराविराजता ॥

manasā samādhiḥva mahānubhāvo, jagatma Lokaḥ kṛmāḥ kṛmāḥ || 49 ||

V. Das Fundamentalsystem, beginnt wie Gurr. V, 6. 1:

1850. 1851. 1852. 1853. 1854. 1855. 1856. 1857. 1858. 1859. 1860. 1861. 1862. 1863. 1864. 1865. 1866. 1867. 1868. 1869. 1870. 1871. 1872. 1873. 1874. 1875. 1876. 1877. 1878. 1879. 1880. 1881. 1882. 1883. 1884. 1885. 1886. 1887. 1888. 1889. 1890. 1891. 1892. 1893. 1894. 1895. 1896. 1897. 1898. 1899. 1900. 1901. 1902. 1903. 1904. 1905. 1906. 1907. 1908. 1909. 1910. 1911. 1912. 1913. 1914. 1915. 1916. 1917. 1918. 1919. 1920. 1921. 1922. 1923. 1924. 1925. 1926. 1927. 1928. 1929. 1930. 1931. 1932. 1933. 1934. 1935. 1936. 1937. 1938. 1939. 1940. 1941. 1942. 1943. 1944. 1945. 1946. 1947. 1948. 1949. 1950. 1951. 1952. 1953. 1954. 1955. 1956. 1957. 1958. 1959. 1960. 1961. 1962. 1963. 1964. 1965. 1966. 1967. 1968. 1969. 1970. 1971. 1972. 1973. 1974. 1975. 1976. 1977. 1978. 1979. 1980. 1981. 1982. 1983. 1984. 1985. 1986. 1987. 1988. 1989. 1990. 1991. 1992. 1993. 1994. 1995. 1996. 1997. 1998. 1999. 2000. 2001. 2002. 2003. 2004. 2005. 2006. 2007. 2008. 2009. 2010. 2011. 2012. 2013. 2014. 2015. 2016. 2017. 2018. 2019. 2020. 2021. 2022. 2023. 2024. 2025. 2026. 2027. 2028. 2029. 2030. 2031. 2032. 2033. 2034. 2035. 2036. 2037. 2038. 2039. 2040. 2041. 2042. 2043. 2044. 2045. 2046. 2047. 2048. 2049. 2050. 2051. 2052. 2053. 2054. 2055. 2056. 2057. 2058. 2059. 2060. 2061. 2062. 2063. 2064. 2065. 2066. 2067. 2068. 2069. 2070. 2071. 2072. 2073. 2074. 2075. 2076. 2077. 2078. 2079. 2080. 2081. 2082. 2083. 2084. 2085. 2086. 2087. 2088. 2089. 2090. 2091. 2092. 2093. 2094. 2095. 2096. 2097. 2098. 2099. 2100. 2101. 2102. 2103. 2104. 2105. 2106. 2107. 2108. 2109. 2110. 2111. 2112. 2113. 2114. 2115. 2116. 2117. 2118. 2119. 2120. 2121. 2122. 2123. 2124. 2125. 2126. 2127. 2128. 2129. 2130. 2131. 2132. 2133. 2134. 2135. 2136. 2137. 2138. 2139. 2140. 2141. 2142. 2143. 2144. 2145. 2146. 2147. 2148. 2149. 2150. 2151. 2152. 2153. 2154. 2155. 2156. 2157. 2158. 2159. 2160. 2161. 2162. 2163. 2164. 2165. 2166. 2167. 2168. 2169. 2170. 2171. 2172. 2173. 2174. 2175. 2176. 2177. 2178. 2179. 2180. 2181. 2182. 2183. 2184. 2185. 2186. 2187. 2188. 2189. 2190. 2191. 2192. 2193. 2194. 2195. 2196. 2197. 2198. 2199. 2200. 2201. 2202. 2203. 2204. 2205. 2206. 2207. 2208. 2209. 2210. 2211. 2212. 2213. 2214. 2215. 2216. 2217. 2218. 2219. 2220. 2221. 2222. 2223. 2224. 2225. 2226. 2227. 2228. 2229. 2230. 2231. 2232. 2233. 2234. 2235. 2236. 2237. 2238. 2239. 2240. 2241. 2242. 2243. 2244. 2245. 2246. 2247. 2248. 2249. 2250. 2251. 2252. 2253. 2254. 2255. 2256. 2257. 2258. 2259. 2260. 2261. 2262. 2263. 2264. 2265. 2266. 2267. 2268. 2269. 2270. 2271. 2272. 2273. 2274. 2275. 2276. 2277. 2278. 2279. 2280. 2281. 2282. 2283. 2284. 2285. 2286. 2287. 2288. 2289. 2290. 2291. 2292. 2293. 2294. 2295. 2296. 2297. 2298. 2299. 2300. 2301. 2302. 2303. 2304. 2305. 2306. 2307. 2308. 2309. 2310. 2311. 2312. 2313. 2314. 2315. 2316. 2317. 2318. 2319. 2320. 2321. 2322. 2323. 2324. 2325. 2326. 2327. 2328. 2329. 2330. 2331. 2332. 2333. 2334. 2335. 2336. 2337. 2338. 2339. 2340. 2341. 2342. 2343. 2344. 2345. 2346. 2347. 2348. 2349. 2350. 2351. 2352. 2353. 2354. 2355. 2356. 2357. 2358. 2359. 2360. 2361. 2362. 2363. 2364. 2365. 2366. 2367. 2368. 2369. 2370. 2371. 2372. 2373. 2374. 2375. 2376. 2377. 2378. 2379. 2380. 2381. 2382. 2383. 2384. 2385. 2386. 2387. 2388. 2389. 2390. 2391. 2392. 2393. 2394. 2395. 2396. 2397. 2398. 2399. 2400. 2401. 2402. 2403. 2404. 2405. 2406. 2407. 2408. 2409. 2410. 2411. 2412. 2413. 2414. 2415. 2416. 2417. 2418. 2419. 2420. 2421. 2422. 2423. 2424. 2425. 2426. 2427. 2428. 2429. 2430. 2431. 2432. 2433. 2434. 2435. 2436. 2437. 2438. 2439. 2440. 2441. 2442. 2443. 2444. 2445. 2446. 2447. 2448. 2449. 2450. 2451. 2452. 2453. 2454. 2455. 2456. 2457. 2458. 2459. 2460. 2461. 2462. 2463. 2464. 2465. 2466. 2467. 2468. 2469. 2470. 2471. 2472. 2473. 2474. 2475. 2476. 2477. 2478. 2479. 2480. 2481. 2482. 2483. 2484. 2485. 2486. 2487. 2488. 2489. 2490. 2491. 2492. 2493. 2494. 2495. 2496. 2497. 2498. 2499. 2500. 2501. 2502. 2503. 2504. 2505. 2506. 2507. 2508. 2509. 2510. 2511. 2512. 2513. 2514. 2515. 2516. 2517. 2518. 2519. 2520. 2521. 2522. 2523. 2524. 2525. 2526. 2527. 2528. 2529. 2530. 2531. 25

Isvala paulam murendam cāraṇkarite ⁽⁹⁾ pathi ||

1) Der Schlussvers von Schl. (115, 25) lautet Sch hier als 115, 24. —
 2. jäva talä Gorr. — 3.) *hiir mahitinnahilr Gorr. — 4. grävinn sa
 Gorr. — 5. attinnam Gorr. — 6.) dācaga Rāno dācācāgānam. Gorr. —
 7. tām samantā samādhāya tanyām puṭhakarinnā gūhātā tūr. — 8.) *irān
 Abhāshya Gorr. — 9. sa lāxyatē Gorr. — 10.) nābhādan Gorr. —
 11) *abbhyarritē Gorr.

schliesst (68, 28 vgl. Corr. V, 69, 28):

tato ¹⁾ mayā vāghhīr adinabbhāhīnī, cīvābhīr bhāghhīr abhīprasaññā |
urāha ²⁾ cātum noma Malibhāhīnā ³⁾, tarā⁴⁾ūgāna tathā⁵⁾ūpāññā ||

VI Das yoddha⁶⁾ 28 f am, beginnt wie Corr. V, 70, 1:

cratrā haññanto vākyam yathāval abhībhāhīnām |
Kāmaḥ prīṣamāyānto vākyam uttarām ⁷⁾ abravī ||

schliesst (120, 120, 121):

kutumbavṛddhīn dhanuṣāyuvavṛddhīn, aśvīyā ca mukhyāḥ saḥkām uta-
manā ca | cratrā yuddhām kṛtyam idam mahāttham, prāpnoti sarvām bhūmī
cārthasiddhīm || 120 ||

Ausdrücke ägyptischer Herkunft, ausbräutete hinduistische Lehren ca |
cratryam etiam nigamanta saññīr, āhīyānam oṣṣarām yoddhikāmaib ||

VII Das uttara⁸⁾ 28 f am, beginnt wie in AB (mit erheblichen Varianten indisch):

prāṇatāḥjāyā Mānava rāṣakānām vadho kṛito |
Ajagmur manuyāḥ sarvo Rāghavam prāṇaudhīm || 1 ||

Kaushe⁹⁾ tva Yavakṛito Gārgyo Gāṇḍa eva ca |
Kauvo Madhātīnāḥ putrah pūrva¹⁰⁾āṇḍī ye cṛitāḥ || 2 ||

Śraṣṭyāśrayā ca Māgavān Nāmurāḥ Pramurāḥ tathā |
Agmāyo¹¹⁾ tri¹²⁾ ca hīmagavāḥ Smukho Vmukhas tathā || 3 ||

Ajagmus te sahāgatyā ye cṛitā dāzīgām hīgam |
Nṛṣāṇḍgub¹³⁾ kavāḥi Dhannyo¹⁴⁾ Kausheya¹⁵⁾ ca mahān vīkṣitā || 4 ||

te¹⁶⁾ 'ps Ajagmāḥ saññīyā vai ye cṛitā pāqetm āp dīpāḥ |
Vasīṣṭhī¹⁷⁾ Kāyapa¹⁸⁾ tva¹⁹⁾ tva Vīṣvāmītrāḥ sa-Śautamāḥ || 5 ||

Jamālogur Māraṣvāḥ te²⁰⁾ 'pl apṣarashayāḥ tathā |
ut²¹⁾ t²²⁾ t²³⁾ t²⁴⁾ t²⁵⁾ t²⁶⁾ t²⁷⁾ t²⁸⁾ t²⁹⁾ t³⁰⁾ t³¹⁾ t³²⁾ t³³⁾ t³⁴⁾ t³⁵⁾ t³⁶⁾ t³⁷⁾ t³⁸⁾ t³⁹⁾ t⁴⁰⁾ t⁴¹⁾ t⁴²⁾ t⁴³⁾ t⁴⁴⁾ t⁴⁵⁾ t⁴⁶⁾ t⁴⁷⁾ t⁴⁸⁾ t⁴⁹⁾ t⁵⁰⁾ t⁵¹⁾ t⁵²⁾ t⁵³⁾ t⁵⁴⁾ t⁵⁵⁾ t⁵⁶⁾ t⁵⁷⁾ t⁵⁸⁾ t⁵⁹⁾ t⁶⁰⁾ t⁶¹⁾ t⁶²⁾ t⁶³⁾ t⁶⁴⁾ t⁶⁵⁾ t⁶⁶⁾ t⁶⁷⁾ t⁶⁸⁾ t⁶⁹⁾ t⁷⁰⁾ t⁷¹⁾ t⁷²⁾ t⁷³⁾ t⁷⁴⁾ t⁷⁵⁾ t⁷⁶⁾ t⁷⁷⁾ t⁷⁸⁾ t⁷⁹⁾ t⁸⁰⁾ t⁸¹⁾ t⁸²⁾ t⁸³⁾ t⁸⁴⁾ t⁸⁵⁾ t⁸⁶⁾ t⁸⁷⁾ t⁸⁸⁾ t⁸⁹⁾ t⁹⁰⁾ t⁹¹⁾ t⁹²⁾ t⁹³⁾ t⁹⁴⁾ t⁹⁵⁾ t⁹⁶⁾ t⁹⁷⁾ t⁹⁸⁾ t⁹⁹⁾ t¹⁰⁰⁾ t¹⁰¹⁾ t¹⁰²⁾ t¹⁰³⁾ t¹⁰⁴⁾ t¹⁰⁵⁾ t¹⁰⁶⁾ t¹⁰⁷⁾ t¹⁰⁸⁾ t¹⁰⁹⁾ t¹¹⁰⁾ t¹¹¹⁾ t¹¹²⁾ t¹¹³⁾ t¹¹⁴⁾ t¹¹⁵⁾ t¹¹⁶⁾ t¹¹⁷⁾ t¹¹⁸⁾ t¹¹⁹⁾ t¹²⁰⁾ t¹²¹⁾ t¹²²⁾ t¹²³⁾ t¹²⁴⁾ t¹²⁵⁾ t¹²⁶⁾ t¹²⁷⁾ t¹²⁸⁾ t¹²⁹⁾ t¹³⁰⁾ t¹³¹⁾ t¹³²⁾ t¹³³⁾ t¹³⁴⁾ t¹³⁵⁾ t¹³⁶⁾ t¹³⁷⁾ t¹³⁸⁾ t¹³⁹⁾ t¹⁴⁰⁾ t¹⁴¹⁾ t¹⁴²⁾ t¹⁴³⁾ t¹⁴⁴⁾ t¹⁴⁵⁾ t¹⁴⁶⁾ t¹⁴⁷⁾ t¹⁴⁸⁾ t¹⁴⁹⁾ t¹⁵⁰⁾ t¹⁵¹⁾ t¹⁵²⁾ t¹⁵³⁾ t¹⁵⁴⁾ t¹⁵⁵⁾ t¹⁵⁶⁾ t¹⁵⁷⁾ t¹⁵⁸⁾ t¹⁵⁹⁾ t¹⁶⁰⁾ t¹⁶¹⁾ t¹⁶²⁾ t¹⁶³⁾ t¹⁶⁴⁾ t¹⁶⁵⁾ t¹⁶⁶⁾ t¹⁶⁷⁾ t¹⁶⁸⁾ t¹⁶⁹⁾ t¹⁷⁰⁾ t¹⁷¹⁾ t¹⁷²⁾ t¹⁷³⁾ t¹⁷⁴⁾ t¹⁷⁵⁾ t¹⁷⁶⁾ t¹⁷⁷⁾ t¹⁷⁸⁾ t¹⁷⁹⁾ t¹⁸⁰⁾ t¹⁸¹⁾ t¹⁸²⁾ t¹⁸³⁾ t¹⁸⁴⁾ t¹⁸⁵⁾ t¹⁸⁶⁾ t¹⁸⁷⁾ t¹⁸⁸⁾ t¹⁸⁹⁾ t¹⁹⁰⁾ t¹⁹¹⁾ t¹⁹²⁾ t¹⁹³⁾ t¹⁹⁴⁾ t¹⁹⁵⁾ t¹⁹⁶⁾ t¹⁹⁷⁾ t¹⁹⁸⁾ t¹⁹⁹⁾ t²⁰⁰⁾ t²⁰¹⁾ t²⁰²⁾ t²⁰³⁾ t²⁰⁴⁾ t²⁰⁵⁾ t²⁰⁶⁾ t²⁰⁷⁾ t²⁰⁸⁾ t²⁰⁹⁾ t²¹⁰⁾ t²¹¹⁾ t²¹²⁾ t²¹³⁾ t²¹⁴⁾ t²¹⁵⁾ t²¹⁶⁾ t²¹⁷⁾ t²¹⁸⁾ t²¹⁹⁾ t²²⁰⁾ t²²¹⁾ t²²²⁾ t²²³⁾ t²²⁴⁾ t²²⁵⁾ t²²⁶⁾ t²²⁷⁾ t²²⁸⁾ t²²⁹⁾ t²³⁰⁾ t²³¹⁾ t²³²⁾ t²³³⁾ t²³⁴⁾ t²³⁵⁾ t²³⁶⁾ t²³⁷⁾ t²³⁸⁾ t²³⁹⁾ t²⁴⁰⁾ t²⁴¹⁾ t²⁴²⁾ t²⁴³⁾ t²⁴⁴⁾ t²⁴⁵⁾ t²⁴⁶⁾ t²⁴⁷⁾ t²⁴⁸⁾ t²⁴⁹⁾ t²⁵⁰⁾ t²⁵¹⁾ t²⁵²⁾ t²⁵³⁾ t²⁵⁴⁾ t²⁵⁵⁾ t²⁵⁶⁾ t²⁵⁷⁾ t²⁵⁸⁾ t²⁵⁹⁾ t²⁶⁰⁾ t²⁶¹⁾ t²⁶²⁾ t²⁶³⁾ t²⁶⁴⁾ t²⁶⁵⁾ t²⁶⁶⁾ t²⁶⁷⁾ t²⁶⁸⁾ t²⁶⁹⁾ t²⁷⁰⁾ t²⁷¹⁾ t²⁷²⁾ t²⁷³⁾ t²⁷⁴⁾ t²⁷⁵⁾ t²⁷⁶⁾ t²⁷⁷⁾ t²⁷⁸⁾ t²⁷⁹⁾ t²⁸⁰⁾ t²⁸¹⁾ t²⁸²⁾ t²⁸³⁾ t²⁸⁴⁾ t²⁸⁵⁾ t²⁸⁶⁾ t²⁸⁷⁾ t²⁸⁸⁾ t²⁸⁹⁾ t²⁹⁰⁾ t²⁹¹⁾ t²⁹²⁾ t²⁹³⁾ t²⁹⁴⁾ t²⁹⁵⁾ t²⁹⁶⁾ t²⁹⁷⁾ t²⁹⁸⁾ t²⁹⁹⁾ t³⁰⁰⁾ t³⁰¹⁾ t³⁰²⁾ t³⁰³⁾ t³⁰⁴⁾ t³⁰⁵⁾ t³⁰⁶⁾ t³⁰⁷⁾ t³⁰⁸⁾ t³⁰⁹⁾ t³¹⁰⁾ t³¹¹⁾ t³¹²⁾ t³¹³⁾ t³¹⁴⁾ t³¹⁵⁾ t³¹⁶⁾ t³¹⁷⁾ t³¹⁸⁾ t³¹⁹⁾ t³²⁰⁾ t³²¹⁾ t³²²⁾ t³²³⁾ t³²⁴⁾ t³²⁵⁾ t³²⁶⁾ t³²⁷⁾ t³²⁸⁾ t³²⁹⁾ t³³⁰⁾ t³³¹⁾ t³³²⁾ t³³³⁾ t³³⁴⁾ t³³⁵⁾ t³³⁶⁾ t³³⁷⁾ t³³⁸⁾ t³³⁹⁾ t³⁴⁰⁾ t³⁴¹⁾ t³⁴²⁾ t³⁴³⁾ t³⁴⁴⁾ t³⁴⁵⁾ t³⁴⁶⁾ t³⁴⁷⁾ t³⁴⁸⁾ t³⁴⁹⁾ t³⁵⁰⁾ t³⁵¹⁾ t³⁵²⁾ t³⁵³⁾ t³⁵⁴⁾ t³⁵⁵⁾ t³⁵⁶⁾ t³⁵⁷⁾ t³⁵⁸⁾ t³⁵⁹⁾ t³⁶⁰⁾ t³⁶¹⁾ t³⁶²⁾ t³⁶³⁾ t³⁶⁴⁾ t³⁶⁵⁾ t³⁶⁶⁾ t³⁶⁷⁾ t³⁶⁸⁾ t³⁶⁹⁾ t³⁷⁰⁾ t³⁷¹⁾ t³⁷²⁾ t³⁷³⁾ t³⁷⁴⁾ t³⁷⁵⁾ t³⁷⁶⁾ t³⁷⁷⁾ t³⁷⁸⁾ t³⁷⁹⁾ t³⁸⁰⁾ t³⁸¹⁾ t³⁸²⁾ t³⁸³⁾ t³⁸⁴⁾ t³⁸⁵⁾ t³⁸⁶⁾ t³⁸⁷⁾ t³⁸⁸⁾ t³⁸⁹⁾ t³⁹⁰⁾ t³⁹¹⁾ t³⁹²⁾ t³⁹³⁾ t³⁹⁴⁾ t³⁹⁵⁾ t³⁹⁶⁾ t³⁹⁷⁾ t³⁹⁸⁾ t³⁹⁹⁾ t⁴⁰⁰⁾ t⁴⁰¹⁾ t⁴⁰²⁾ t⁴⁰³⁾ t⁴⁰⁴⁾ t⁴⁰⁵⁾ t⁴⁰⁶⁾ t⁴⁰⁷⁾ t⁴⁰⁸⁾ t⁴⁰⁹⁾ t⁴¹⁰⁾ t⁴¹¹⁾ t⁴¹²⁾ t⁴¹³⁾ t⁴¹⁴⁾ t⁴¹⁵⁾ t⁴¹⁶⁾ t⁴¹⁷⁾ t⁴¹⁸⁾ t⁴¹⁹⁾ t⁴²⁰⁾ t⁴²¹⁾ t⁴²²⁾ t⁴²³⁾ t⁴²⁴⁾ t⁴²⁵⁾ t⁴²⁶⁾ t⁴²⁷⁾ t⁴²⁸⁾ t⁴²⁹⁾ t⁴³⁰⁾ t⁴³¹⁾ t⁴³²⁾ t⁴³³⁾ t⁴³⁴⁾ t⁴³⁵⁾ t⁴³⁶⁾ t⁴³⁷⁾ t⁴³⁸⁾ t⁴³⁹⁾ t⁴⁴⁰⁾ t⁴⁴¹⁾ t⁴⁴²⁾ t⁴⁴³⁾ t⁴⁴⁴⁾ t⁴⁴⁵⁾ t⁴⁴⁶⁾ t⁴⁴⁷⁾ t⁴⁴⁸⁾ t⁴⁴⁹⁾ t⁴⁵⁰⁾ t⁴⁵¹⁾ t⁴⁵²⁾ t⁴⁵³⁾ t⁴⁵⁴⁾ t⁴⁵⁵⁾ t⁴⁵⁶⁾ t⁴⁵⁷⁾ t⁴⁵⁸⁾ t⁴⁵⁹⁾ t⁴⁶⁰⁾ t⁴⁶¹⁾ t⁴⁶²⁾ t⁴⁶³⁾ t⁴⁶⁴⁾ t⁴⁶⁵⁾ t⁴⁶⁶⁾ t⁴⁶⁷⁾ t⁴⁶⁸⁾ t⁴⁶⁹⁾ t⁴⁷⁰⁾ t⁴⁷¹⁾ t⁴⁷²⁾ t⁴⁷³⁾ t⁴⁷⁴⁾ t⁴⁷⁵⁾ t⁴⁷⁶⁾ t⁴⁷⁷⁾ t⁴⁷⁸⁾ t⁴⁷⁹⁾ t⁴⁸⁰⁾ t⁴⁸¹⁾ t⁴⁸²⁾ t⁴⁸³⁾ t⁴⁸⁴⁾ t⁴⁸⁵⁾ t⁴⁸⁶⁾ t⁴⁸⁷⁾ t⁴⁸⁸⁾ t⁴⁸⁹⁾ t⁴⁹⁰⁾ t⁴⁹¹⁾ t⁴⁹²⁾ t⁴⁹³⁾ t⁴⁹⁴⁾ t⁴⁹⁵⁾ t⁴⁹⁶⁾ t⁴⁹⁷⁾ t⁴⁹⁸⁾ t⁴⁹⁹⁾ t⁵⁰⁰⁾ t⁵⁰¹⁾ t⁵⁰²⁾ t⁵⁰³⁾ t⁵⁰⁴⁾ t⁵⁰⁵⁾ t⁵⁰⁶⁾ t⁵⁰⁷⁾ t⁵⁰⁸⁾ t⁵⁰⁹⁾ t⁵¹⁰⁾ t⁵¹¹⁾ t⁵¹²⁾ t⁵¹³⁾ t⁵¹⁴⁾ t⁵¹⁵⁾ t⁵¹⁶⁾ t⁵¹⁷⁾ t⁵¹⁸⁾ t⁵¹⁹⁾ t⁵²⁰⁾ t⁵²¹⁾ t⁵²²⁾ t⁵²³⁾ t⁵²⁴⁾ t⁵²⁵⁾ t⁵²⁶⁾ t⁵²⁷⁾ t⁵²⁸⁾ t⁵²⁹⁾ t⁵³⁰⁾ t⁵³¹⁾ t⁵³²⁾ t⁵³³⁾ t⁵³⁴⁾ t⁵³⁵⁾ t⁵³⁶⁾ t⁵³⁷⁾ t⁵³⁸⁾ t⁵³⁹⁾ t⁵⁴⁰⁾ t⁵⁴¹⁾ t⁵⁴²⁾ t⁵⁴³⁾ t⁵⁴⁴⁾ t⁵⁴⁵⁾ t⁵⁴⁶⁾ t⁵⁴⁷⁾ t⁵⁴⁸⁾ t⁵⁴⁹⁾ t⁵⁵⁰⁾ t⁵⁵¹⁾ t⁵⁵²⁾ t⁵⁵³⁾ t⁵⁵⁴⁾ t⁵⁵⁵⁾ t⁵⁵⁶⁾ t⁵⁵⁷⁾ t⁵⁵⁸⁾ t⁵⁵⁹⁾ t⁵⁶⁰⁾ t⁵⁶¹⁾ t⁵⁶²⁾ t⁵⁶³⁾ t⁵⁶⁴⁾ t⁵⁶⁵⁾ t⁵⁶⁶⁾ t⁵⁶⁷⁾ t⁵⁶⁸⁾ t⁵⁶⁹⁾ t⁵⁷⁰⁾ t⁵⁷¹⁾ t⁵⁷²⁾ t⁵⁷³⁾ t⁵⁷⁴⁾ t⁵⁷⁵⁾ t⁵⁷⁶⁾ t⁵⁷⁷⁾ t⁵⁷⁸⁾ t⁵⁷⁹⁾ t⁵⁸⁰⁾ t⁵⁸¹⁾ t⁵⁸²⁾ t⁵⁸³⁾ t⁵⁸⁴⁾ t⁵⁸⁵⁾ t⁵⁸⁶⁾ t⁵⁸⁷⁾ t⁵⁸⁸⁾ t⁵⁸⁹⁾ t⁵⁹⁰⁾ t⁵⁹¹⁾ t⁵⁹²⁾ t⁵⁹³⁾ t⁵⁹⁴⁾ t⁵⁹⁵⁾ t⁵⁹⁶⁾ t⁵⁹⁷⁾ t⁵⁹⁸⁾ t⁵⁹⁹⁾ t⁶⁰⁰⁾ t⁶⁰¹⁾ t⁶⁰²⁾ t⁶⁰³⁾ t⁶⁰⁴⁾ t⁶⁰⁵⁾ t⁶⁰⁶⁾ t⁶⁰⁷⁾ t⁶⁰⁸⁾ t⁶⁰⁹⁾ t⁶¹⁰⁾ t⁶¹¹⁾ t⁶¹²⁾ t⁶¹³⁾ t⁶¹⁴⁾ t⁶¹⁵⁾ t⁶¹⁶⁾ t⁶¹⁷⁾ t⁶¹⁸⁾ t⁶¹⁹⁾ t⁶²⁰⁾ t⁶²¹⁾ t⁶²²⁾ t⁶²³⁾ t⁶²⁴⁾ t⁶²⁵⁾ t⁶²⁶⁾ t⁶²⁷⁾ t⁶²⁸⁾ t⁶²⁹⁾ t⁶³⁰⁾ t⁶³¹⁾ t⁶³²⁾ t⁶³³⁾ t⁶³⁴⁾ t⁶³⁵⁾ t⁶³⁶⁾ t⁶³⁷⁾ t⁶³⁸⁾ t⁶³⁹⁾ t⁶⁴⁰⁾ t⁶⁴¹⁾ t⁶⁴²⁾ t⁶⁴³⁾ t⁶⁴⁴⁾ t⁶⁴⁵⁾ t⁶⁴⁶⁾ t⁶⁴⁷⁾ t⁶⁴⁸⁾ t⁶⁴⁹⁾ t⁶⁵⁰⁾ t⁶⁵¹⁾ t⁶⁵²⁾ t⁶⁵³⁾ t⁶⁵⁴⁾ t⁶⁵⁵⁾ t⁶⁵⁶⁾ t⁶⁵⁷⁾ t⁶⁵⁸⁾ t⁶⁵⁹⁾ t⁶⁶⁰⁾ t⁶⁶¹⁾ t⁶⁶²⁾ t⁶⁶³⁾ t⁶⁶⁴⁾ t⁶⁶⁵⁾ t⁶⁶⁶⁾ t⁶⁶⁷⁾ t⁶⁶⁸⁾ t⁶⁶⁹⁾ t⁶⁷⁰⁾ t⁶⁷¹⁾ t⁶⁷²⁾ t⁶⁷³⁾ t⁶⁷⁴⁾ t⁶⁷⁵⁾ t⁶⁷⁶⁾ t⁶⁷⁷⁾ t⁶⁷⁸⁾ t⁶⁷⁹⁾ t⁶⁸⁰⁾ t⁶⁸¹⁾ t⁶⁸²⁾ t⁶⁸³⁾ t⁶⁸⁴⁾ t⁶⁸⁵⁾ t⁶⁸⁶⁾ t⁶⁸⁷⁾ t⁶⁸⁸⁾ t⁶⁸⁹⁾ t⁶⁹⁰⁾ t⁶⁹¹⁾ t⁶⁹²⁾ t⁶⁹³⁾ t⁶⁹⁴⁾ t⁶⁹⁵⁾ t⁶⁹⁶⁾ t⁶⁹⁷⁾ t⁶⁹⁸⁾ t⁶⁹⁹⁾ t⁷⁰⁰⁾ t⁷⁰¹⁾ t⁷⁰²⁾ t⁷⁰³⁾ t⁷⁰⁴⁾ t⁷⁰⁵⁾ t⁷⁰⁶⁾ t⁷⁰⁷⁾ t⁷⁰⁸⁾ t⁷⁰⁹⁾ t⁷¹⁰⁾ t⁷¹¹⁾ t⁷¹²⁾ t⁷¹³⁾ t⁷¹⁴⁾ t⁷¹⁵⁾ t⁷¹⁶⁾ t⁷¹⁷⁾ t⁷¹⁸⁾ t⁷¹⁹⁾ t⁷²⁰⁾ t⁷²¹⁾ t⁷²²⁾ t⁷²³⁾ t⁷²⁴⁾ t⁷²⁵⁾ t⁷²⁶⁾ t⁷²⁷⁾ t⁷²⁸⁾ t⁷²⁹⁾ t⁷³⁰⁾ t⁷³¹⁾ t⁷³²⁾ t⁷³³⁾ t⁷³⁴⁾ t⁷³⁵⁾ t⁷³⁶⁾ t⁷³⁷⁾ t⁷³⁸⁾ t⁷³⁹⁾ t⁷⁴⁰⁾ t⁷⁴¹⁾ t⁷⁴²⁾ t⁷⁴³⁾ t⁷⁴⁴⁾ t⁷⁴⁵⁾ t⁷⁴⁶⁾ t⁷⁴⁷⁾ t⁷⁴⁸⁾ t⁷⁴⁹⁾ t⁷⁵⁰⁾ t⁷⁵¹⁾ t⁷⁵²⁾ t⁷⁵³⁾ t⁷⁵⁴⁾ t⁷⁵⁵⁾ t⁷⁵⁶⁾ t⁷⁵⁷⁾ t⁷⁵⁸⁾ t⁷⁵⁹⁾ t⁷⁶⁰⁾ t⁷⁶¹⁾ t⁷⁶²⁾ t⁷⁶³⁾ t⁷⁶⁴⁾ t⁷⁶⁵⁾ t⁷⁶⁶⁾ t⁷⁶⁷⁾ t⁷⁶⁸⁾ t⁷⁶⁹⁾ t⁷⁷⁰⁾ t⁷⁷¹⁾ t⁷⁷²⁾ t⁷⁷³⁾ t⁷⁷⁴⁾ t⁷⁷⁵⁾ t⁷⁷⁶⁾ t⁷⁷⁷⁾ t⁷⁷⁸⁾ t⁷⁷⁹⁾ t⁷⁸⁰⁾ t⁷⁸¹⁾ t⁷⁸²⁾ t⁷⁸³⁾ t⁷⁸⁴⁾ t⁷⁸⁵⁾ t⁷⁸⁶⁾ t⁷⁸⁷⁾ t⁷⁸⁸⁾ t⁷⁸⁹⁾ t⁷⁹⁰⁾ t⁷⁹¹⁾ t⁷⁹²⁾ t⁷⁹³⁾ t⁷⁹⁴⁾ t⁷⁹⁵⁾ t⁷⁹⁶⁾ t⁷⁹⁷⁾ t⁷⁹⁸⁾ t⁷⁹⁹⁾ t⁸⁰⁰⁾ t⁸⁰¹⁾ t⁸⁰²⁾ t⁸⁰³⁾ t⁸⁰⁴⁾ t⁸⁰⁵⁾ t⁸⁰⁶⁾ t⁸⁰⁷⁾ t⁸⁰⁸⁾ t⁸⁰⁹⁾ t⁸¹⁰⁾ t⁸¹¹⁾ t⁸¹²⁾ t⁸¹³⁾ t⁸¹⁴⁾ t⁸¹⁵⁾ t⁸¹⁶⁾ t⁸¹⁷⁾ t⁸¹⁸⁾ t⁸¹⁹⁾ t⁸²⁰⁾ t⁸²¹⁾ t⁸²²⁾ t⁸²³⁾ t⁸²⁴⁾ t⁸²⁵⁾ t⁸²⁶⁾ t⁸²⁷⁾ t⁸²⁸⁾ t⁸²⁹⁾ t⁸³⁰⁾ t⁸³¹⁾ t⁸³²⁾ t⁸³³⁾ t⁸³⁴⁾ t⁸³⁵⁾ t⁸³⁶⁾ t⁸³⁷⁾ t⁸³⁸⁾ t⁸³⁹⁾ t⁸⁴⁰⁾ t⁸⁴¹⁾ t⁸⁴²⁾ t⁸⁴³⁾ t⁸⁴⁴⁾ t⁸⁴⁵⁾ t⁸⁴⁶⁾ t⁸⁴⁷⁾ t⁸⁴⁸⁾ t⁸⁴⁹⁾ t⁸⁵⁰⁾ t⁸⁵¹⁾ t⁸⁵²⁾ t⁸⁵³⁾ t⁸⁵⁴⁾ t⁸⁵⁵⁾ t⁸⁵⁶⁾ t⁸⁵⁷⁾ t⁸⁵⁸⁾ t⁸⁵⁹⁾ t⁸⁶⁰⁾ t⁸⁶¹⁾ t⁸⁶²⁾ t⁸⁶³⁾ t⁸⁶⁴⁾ t⁸⁶⁵⁾ t⁸⁶⁶⁾ t⁸⁶⁷⁾ t⁸⁶⁸⁾ t⁸⁶⁹⁾ t⁸⁷⁰⁾ t⁸⁷¹⁾ t⁸⁷²⁾ t⁸⁷³⁾ t⁸⁷⁴⁾ t⁸⁷⁵⁾ t⁸⁷⁶⁾ t⁸⁷⁷⁾ t⁸⁷⁸⁾ t⁸⁷⁹⁾ t⁸⁸⁰⁾ t⁸⁸¹⁾ t⁸⁸²⁾ t⁸⁸³⁾ t⁸⁸⁴⁾ t⁸⁸⁵⁾ t⁸⁸⁶⁾ t⁸⁸⁷⁾ t⁸⁸⁸⁾ t⁸⁸⁹⁾ t⁸⁹⁰⁾ t⁸⁹¹⁾ t⁸⁹²⁾ t⁸⁹³⁾ t⁸⁹⁴⁾ t⁸⁹⁵⁾ t⁸⁹⁶⁾ t⁸⁹⁷⁾ t⁸⁹⁸⁾ t⁸⁹⁹⁾ t⁹⁰⁰⁾ t⁹⁰¹⁾ t⁹⁰²⁾ t⁹⁰³⁾ t⁹⁰⁴⁾ t⁹⁰⁵⁾ t⁹⁰⁶⁾ t⁹⁰⁷⁾ t⁹⁰⁸⁾ t⁹⁰⁹⁾ t⁹¹⁰⁾ t⁹¹¹⁾ t⁹¹²⁾ t⁹¹³⁾ t⁹¹⁴⁾ t⁹¹⁵⁾ t⁹¹⁶⁾ t⁹¹⁷⁾ t⁹¹⁸⁾ t⁹¹⁹⁾ t⁹²⁰⁾ t⁹²¹⁾ t⁹²²⁾ t⁹²³⁾ t⁹²⁴⁾ t⁹²⁵⁾ t⁹²⁶⁾ t⁹²⁷⁾ t⁹²⁸⁾ t⁹²⁹⁾ t⁹³⁰⁾ t⁹³¹⁾ t⁹³²⁾ t⁹³³⁾ t⁹³⁴⁾ t⁹³⁵⁾ t⁹³⁶⁾ t⁹³⁷⁾ t⁹³⁸⁾ t⁹³⁹⁾ t⁹⁴⁰⁾ t⁹⁴¹⁾ t⁹⁴²⁾ t⁹⁴³⁾ t⁹⁴⁴⁾ t⁹⁴⁵⁾ t⁹⁴⁶⁾ t⁹⁴⁷⁾ t⁹⁴⁸⁾ t⁹⁴⁹⁾ t⁹⁵⁰⁾ t⁹⁵¹⁾ t⁹⁵²⁾ t⁹⁵³⁾ t⁹⁵⁴⁾ t⁹⁵⁵⁾ t⁹⁵⁶⁾ t⁹⁵⁷⁾ t⁹⁵⁸⁾ t⁹⁵⁹⁾ t⁹⁶⁰⁾ t⁹⁶¹⁾ t⁹⁶²⁾ t⁹⁶³⁾ t⁹⁶⁴⁾ t⁹⁶⁵⁾ t⁹⁶⁶⁾ t⁹⁶⁷⁾ t⁹⁶⁸⁾ t⁹⁶⁹⁾ t⁹⁷⁰⁾ t⁹⁷¹⁾ t⁹⁷²⁾ t⁹⁷³⁾ t⁹⁷⁴⁾ t⁹⁷⁵⁾ t⁹⁷⁶⁾ t⁹⁷⁷⁾ t⁹⁷⁸⁾ t⁹⁷⁹⁾ t⁹⁸⁰⁾ t⁹⁸¹⁾ t⁹⁸²⁾ t⁹⁸³⁾ t⁹⁸⁴⁾ t⁹⁸⁵⁾ t⁹⁸⁶⁾ t⁹⁸⁷⁾ t⁹⁸⁸⁾ t⁹⁸⁹⁾ t⁹⁹⁰⁾ t⁹⁹¹⁾ t⁹⁹²⁾ t⁹⁹³⁾ t⁹⁹⁴⁾ t⁹⁹⁵⁾ t⁹⁹⁶⁾ t⁹⁹⁷⁾ t⁹⁹⁸⁾ t⁹⁹⁹⁾ t¹⁰⁰⁰⁾ t¹⁰⁰¹⁾ t¹⁰⁰²⁾ t¹⁰⁰³⁾ t¹⁰⁰⁴⁾ t¹⁰⁰⁵⁾ t¹⁰⁰⁶⁾ t¹⁰⁰⁷⁾ t¹⁰⁰⁸⁾ t¹⁰⁰⁹⁾ t¹⁰¹⁰⁾ t¹⁰¹¹⁾ t¹⁰¹²⁾ t¹⁰¹³⁾ t¹⁰¹⁴⁾ t¹⁰¹⁵⁾ t¹⁰¹⁶⁾ t¹⁰¹⁷⁾ t¹⁰¹⁸⁾ t¹⁰¹⁹⁾ t¹⁰²⁰⁾ t¹⁰²¹⁾ t¹⁰²²⁾ t¹⁰²³⁾ t¹⁰²⁴⁾ t¹⁰²⁵⁾ t¹⁰²⁶⁾ t¹⁰²⁷⁾ t¹⁰²⁸⁾ t¹⁰²⁹⁾ t¹⁰³⁰⁾ t¹⁰³¹⁾ t¹⁰³²⁾ t¹⁰³³⁾ t¹⁰³⁴⁾ t¹⁰³⁵⁾ t¹⁰³⁶⁾ t¹⁰³⁷⁾ t¹⁰³⁸⁾ t¹⁰³⁹⁾ t¹⁰⁴⁰⁾ t¹⁰⁴¹⁾ t¹⁰⁴²⁾ t¹⁰⁴³⁾ t¹⁰⁴⁴⁾ t¹⁰⁴⁵⁾ t¹⁰⁴⁶⁾ t¹⁰⁴⁷⁾ t¹⁰⁴⁸⁾ t¹⁰⁴⁹⁾ t¹⁰⁵⁰⁾ t¹⁰⁵¹⁾ t¹⁰⁵²⁾ t¹⁰⁵³⁾ t¹⁰⁵⁴⁾ t¹⁰⁵⁵⁾ t¹⁰⁵⁶⁾ t¹⁰⁵⁷⁾ t¹⁰⁵⁸⁾ t¹⁰⁵⁹⁾ t¹⁰⁶⁰⁾ t¹⁰⁶¹⁾ t¹⁰⁶²⁾ t¹⁰⁶³⁾ t¹⁰⁶⁴⁾ t¹⁰⁶⁵⁾ t¹⁰⁶⁶⁾ t¹⁰⁶⁷⁾ t¹⁰⁶⁸⁾ t¹⁰⁶⁹⁾ t¹⁰⁷⁰⁾ t¹⁰⁷¹⁾ t¹⁰⁷²⁾ t¹⁰⁷³⁾ t¹⁰⁷⁴⁾ t¹⁰⁷⁵⁾ t¹⁰⁷⁶⁾ t¹⁰⁷⁷⁾ t¹⁰⁷⁸⁾ t¹⁰⁷⁹⁾ t¹⁰⁸⁰⁾ t¹⁰⁸¹⁾ t¹⁰⁸²⁾ t¹⁰⁸³⁾ t¹⁰⁸⁴⁾ t¹⁰⁸⁵⁾ t¹⁰⁸⁶⁾ t¹⁰⁸⁷⁾ t¹⁰⁸⁸⁾ t¹⁰⁸⁹⁾ t¹⁰⁹⁰⁾ t¹⁰⁹¹⁾ t¹⁰⁹²⁾ t¹⁰⁹³⁾ t¹⁰⁹⁴⁾ t¹⁰⁹⁵⁾ t¹⁰⁹⁶⁾ t¹⁰⁹⁷⁾ t¹⁰⁹⁸⁾ t¹⁰⁹⁹⁾ t¹¹⁰⁰⁾ t¹¹⁰¹⁾ t¹¹⁰²⁾ t¹¹⁰³⁾ t¹¹⁰⁴⁾ t¹¹⁰⁵

folgende Jahr. Die betreffenden Verse, die diese Angaben enthalten, stehen auf dem Schlussblatt und lauten wie folgt:

yathā 'bhavānāḥ śhapāṇaṁ prajān pāṇaṁ, śrāya anjama pratipadyate
bhāṇa | tathā vigrahāṇaṁ pratipadya pūstakam, hūdhā 'dhigacchaty adbhigamyam
śāpadam ||

ato budhāḥ śāmadīpā vidhoyā, sa paustuki godhanikā 'kṛyātāt |
śāhāyākrīd dattavivahadrigvaco, mām 'bhīrāmāzaramālikāścitā ||
tai praśntam bhāṇavālyapustakam, śrīrāmāṇaṁ kṛtāntarāṇaṁ stuvāḥ |
zetaṁ pākaro pāhīdha-sāpika-stu-, govīdā sadvaidyānāmābhavo 'nyah ||
revādaṁ pūrvīrīkullabdhādharmālikākravān |
hāriḥ 'ha mahāśovah godhum cakre yathāmatī ||
kṛīḥ pāhūgaṇapātyākhyamācāyāntakāya 'male |
tatāntābhavāḥ āhobābhīdhaṁ eidenāṁ aude ||
dvi(2)-digerjā(8) -'dri(7) -ku(1) mlo gaudrābde qāl(vāhako |
māre) pūya 'grahāyāṇaṁ modritam mudrikānārāḥ ||

Voran geht auf 15 Bl. der sechste adhyāya aus dem uttarakhanda des Padmapurāṇa (in 103 vv.), grīhāgarvata mahāśāmye cṛavāvidhikathanāṁ
śāma. Das Werk selbst besteht aus 826 Bl., nämlich:

| | | | | | | |
|---------|--------------|------|------|--------------------------------------|------|-------|
| skandha | I (19 Capp.) | fol. | 82 | skandha VIII (24 Capp.) | fol. | 47 |
| " | II (10 " |) | " 30 | " IX (24 " |) | " 43 |
| " | III (38 " |) | " 84 | " Xa (49 " |) | " 113 |
| " | IV (31 " |) | " 80 | " Xb (41 " |) | " 103 |
| " | V (26 " |) | " 62 | " XI (31 " |) | " 95 |
| " | VI (19 " |) | " 40 | " XII (18 " |) | " 31 |
| " | VII (15 " |) | " 47 | in Summa 18000 śloka ¹⁾ . | | |

Der Preis ist: 42 schill. (14 $\frac{1}{2}$).

3. Es folge das Liṅgapurāṇa, in 11000 śloka, mit dem śivatoṣaṇi
genannten Commentare des Gaṇeśa, in zwei Theilen, deren erster 108 Capp.
auf 269 Bl., der zweite 55 Capp. auf 90 Bl. enthält. Die Handschrift der
Bodlejana, v. Aufrecht, Catalogus p. 44. 45, hat nur 105 + 46 Capp., und
was diese letztere Zahl betrifft, so wird sie auch in der That in den hier wie
dort sich findenden Schlussversen des letzten (aber hier schon fünfundsünf-
zigsten) Capitels (48 vv.), in v. 36. 37 nämlich, aufgeführt:

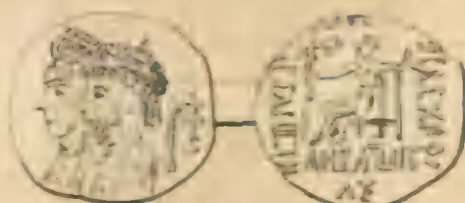
granthāikādaśaśāhasam pūṣṭam laṅgam atītamam |
aśṭōtaraṇaśādhyaṇam ālimāṇam, tataḥ param || 36 ||
śatāntvāriṣṇaśādhyaṇam dharmakāmārthasamudānam |

Der Eingangs stimmt bis auf einige unerhebliche Varianten mit den von
Aufrecht am a. O. mitgetheilten zehn Versen.

Der Commentator giebt im Eingange ausführliche Kunde von seiner Fa-
mille. Sein Vater Ballāla aus der Familie Nāta (Nātvākhye kule v. 2. während
er am Schlusse genannt selbst Nātūpanāmaṇa genannt wird, war ein edliger
Śivait, der 87 Īra-Schreibe (prāśādān grīcivāspadān) und einen Vishnu-Tempel
(civivishṇuśāntanam) stiftete. Dieser feste Īra-Glauben ist auch auf seinem

1) = mārgaśrābe. — 2) aśṭādaśaśāhasyaṇaṁ sandhāyāṇam.

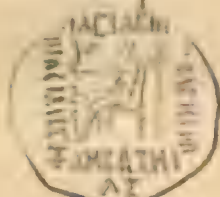
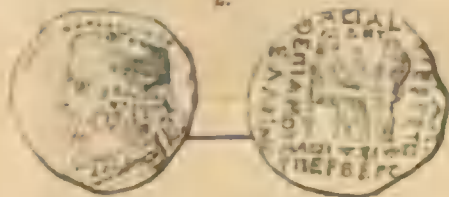
1



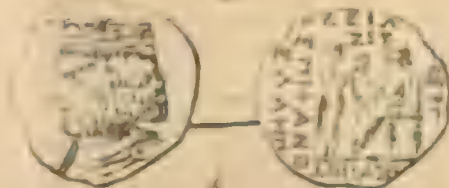
1



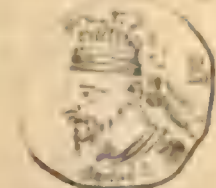
2



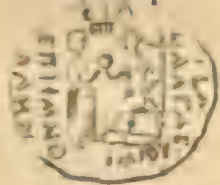
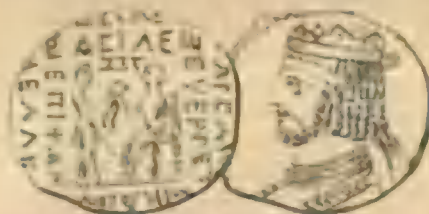
3



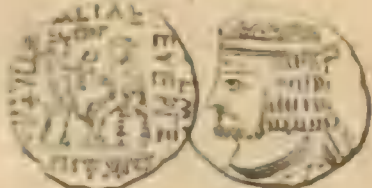
6



4



5



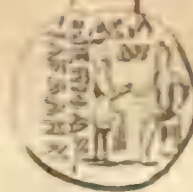
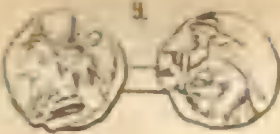
7



8



9



ausen avvalakänkap hitan olmaro 'bilverdhasit' |
 ymshatunallit 1783 qäke raudrunmakavarsu ||
 kärlike euklaupnuyfim loðuväre samáptit ||

Preis: 15 skilling

Berlin 6. Juni 1863.

A. Weber.

Die Geschichte der Arsaciden von Senhbi Bey
 (Constantinopel 1278) (1862)

Nichts Neues steht es unter der Sonne, nichts Neues unter dem Monde. Neues dagegen findet sich noch unter dem Halbmonde, wie die eben angeführte Geschichte beweist, deren theilweise Inhalt den Stoff zu den nachstehenden Bemerkungen darbot. Sie erschien in Eins ansehnlich gebunden mit einer gleichfalls türkisch geschriebenen Geschichte der Seleuciden von demselben Verfasser. Eine Geschichte der Seleuciden und Arsaciden aus der Feder eines Osmanen und noch dazu Berichtigungen und Bereicherungen des Gegenstandes enthaltend! Läge sie nicht da so sehr weit entfernt und hätte denselben Autor nicht bereits in der lateinischen ¹⁾ Numismatik Proben des erfolgreichsten Forschungseifers abgelegt, man wüßte sich an die Realität der unumstößlichen Erscheinung zu glauben. Schon bei Unmöglichkeit seiner Uebersetzung ²⁾ einiger historischer Capitel aus dem „Düvân ul İber“ des Rüschidun — inserirt Senhbi in der Vorrede — drängte sich ihm der Wunsch auf, auch die Historie der Erben des macedonischen Weltreiches, über welche der spätere Polyhistor nur spärliche Aufschlüsse giebt, seinen Landsleuten zugänglich zu machen, weshalb er auch das vorliegende Buch „Vervollständigung des İber“ ³⁾ heisst. Die Ausbeutung der einschlägigen abendländischen und morgenländischen Quellen — schliesst er — habe ihn selbst in die Lage gesetzt, seine frühere Absicht zu verwirklichen, und die Thronbestimmung des regierenden Sultans „als an Glorie die glanzvollsten Epochen der Vorzeit verdrängende“ dem willkommenen Anlass gegeben, seine Leistung der Öffentlichkeit zu übergeben. Dies enthält, wie bereits bemerkt, in zwei Theile, nämlich in die Geschichte der Seleuciden (Seleukien) und jene der Arsaciden (Arsakien oder Aschkanien). Eigentlich Neues bietet nur die letztere, von welcher hier auch allein die Rede ist. Das Coeur, Eusebius, Josephus, Justinus, Lucian, Longus, Visconti, „Tarihi Güldü“ Jahari, Mas üli, Zinnet-masari werden namentlich als Quellenbehalte darin aufgeführt. Die Mehrzahl von denen ist dem Special-Numismatiker im Original bekannt oder wenigstens leicht zugänglich, daher eine Uebersetzung des Ganzen überflüssig erscheint und sich begnügt wird, nur jene Stellen anzudeuten oder wiederzugeben, in welchen eine neue Ansicht ausgeprochen oder folgender Stoff zu vermehrter Erkenntnis des Gegenstandes gehoben erscheint. Es sind folgende:

Abweichend von der bisher vorherrschenden Meinung, welche zufolge der Mangel einheimischer Quellen über die fünfzundertjährige Parthienperiode dem

1) Siehe Zeitschrift der DMG. 1863. I. und 2. Heft. Comptes rendus etc.

2) مفاج العبر (Constantinopel 1272) (1860).

3) تكملة العبر

Ergebnisse des Stützern der nachfolgenden Sassaniden-Dynastie zugeschrieben wird, der, um sich selbst seinen vorgeblichen Ahnen, den Kejsaren möglichst nahe zu rücken und die Gruesstaten des inzwischen liegenden Arsacidenkönigs aus dem Gedächtnisse der Perser zu verwischen, die Chroniken dieser letzteren hätte vernichten lassen, schreibt Seubhi (S. 4 und 5) das Verfallungswerk dem Religionsfanatismus zu, welcher Babek, den Wiederhersteller des Fennecults, gegen den griechischen Polytheismus seiner Vorgänger besetzen mußte, zu Gunsten welcher Ansicht denn auch frühere und spätere Analogien, als da die Vernichtung der heiligen Bücher der Juden und der ägyptischen Heiligthümer durch Nebukadneser, alpersische und altgriechische Literaturprodukte durch Alexander den Großen und Titus, arabische Schriftschätze durch die Inquisition in Spanien, in genügender Anzahl vorhanden seien, wobei der mohammedanische Verfasser allerdings das Schicksal der alexandrinischen Bibliothek unter Omar mit Stillschweigen übergibt¹⁾.

Was die Nationalität der Arsaciden anbelangt, stimmt Seubhi der Meinung bei, die selbe als turanisch bezeichnet „da nicht nur Arsaces selbst sofort nach seinem ersten Auftreten, turanische Stämme zu Hilfe rief, sondern auch seine Nachfolger in kriegerischen Nöthen das Gleiche thaten, ja in Fällen aussergewöhnlicher Bedrängnisse auch persönlich in Turan Schutz suchten, von wo aus Einige derselben sogar wider nach Iran zurückkehrten um den verlorenen Thron neuerlings einzunehmen“ (S. 5).

Auch hält Seubhi (S. 7) den Namen Phraortes für eine Gröcisirung von Afrasiab.

Die bereits von Longuerue aufgestellte Vermuthung, Mnaskires sei der echte Arsacide, wird durch Seubhi auf Grund zweier unedirter Münzen seiner Sammlung (a. Abdruck 1.) zur Gewissheit erhoben. Selbe tragen nämlich das Seleucidennum 290 und die Legende: ΒΑΣΙΛΕΥΣ ΜΝΑΣΚΙΡΩ²⁾ hat Seubhi's Ansehen³⁾ zwar dass in dieser Beziehung jeder Zweifel behoben ist. „Eine andere Frage ist“ — führt Seubhi Bey fort — „ob dieser Mnaskires auch wirklich ein Abkömmling der Arsacidenfamilie gewesen sei oder nicht. Die erwähnten Schriftsteller (Locke und Longuerue) lassen sich hierüber im bejahenden Sinne, indem sie denselben für einen rechtmässigen Sprössling des Arsacidenhauses zu halten geneigt sind; mir aber scheint diese Ansicht nicht die richtige. Man könnte sich führen stämmliche Arsacidenmünzen seit dem Ersten dieses Geschlechtes bis zum letzten, Artaban V., ohne Ausnahme den Namen Arsaces, während derselbe auf den Münzen des Mnaskires fehlt, und andererseits fand sich ja nach Mithridates (Mikrad) II Tode kein der Thronen würdiger Prinz vor und brachen deshalb innere Wirren in Persien aus, welche bei den letzteren Umständen gleichfalls als genügende Beweise dafür gelten dürften, dass Mnaskires kein Arsacide, sondern ein Urmperator war. Deshalb müsste auch der wirkliche Arsacidenabkömmling Sinatrukes, während Mnaskires

1) Und des von Reichtswagen. A. d. R.

2) Besser erhaltenen Exemplare haben Komnaskires als den wahren Namen des Königs ergeben, und danach ist statt der *Mnaskires*, die von Vaux im Numismatic Chronicle XVIII p. 140 bei *Larian Kapruonires* de hergestellt worden.

A. d. R.

über Parthen herrschen, bei den Seythen & i. in Thron blieben und konnte erst nach eines letzteren Ableben in seine Heimat zurückkehren um den Thron seiner Väter zu besteigen.“

Das Wardan's (Bardanes), des zwanzigsten Arsacidenkönigs Ermordung und seines Nachfolgers Guderz's (Arsaces XXI) Regierungsantritt in das Jahr 46 n. Ch. fallen, bestätigt Seubbi durch zwei ausaufgefundenen Münzen dieser beiden Herrscher, beide vom Jahre 337 (Seleuc. Zeitr.) (Siehe die von Wardan Abd. No. 2). Von Guderz finden sich in Seubbi's Sammlung auch noch Münzstücke aus dem Jahren n. Chr. 46, 48 und 49; dagegen existirt von demselben bisher keine aus dem Jahre 47, während Seubbi eine Turmskrone aus diesem letzteren Jahre (47 n. Ch.) von Arsaces XXII (Mithridates IV) besitzt, der von Rom dem Guderz als Prätendent entgegengestellt wurde, so zwar dass aus doppeltem Grunde die Annahme nahe liegt, Mithridates IV habe die oberste Gewalt nicht länger als nur während dieses einen Jahres 47 ausgeübt.

Mithridate theilweise dafür gehalten, auf Guderz oder Mithridates IV sei unmittelbar Vommus II gefolgt, was durch Seubbi Bey widerlegt wird, indem zwischen beide die Regierung eines Pallaseh I. (Arsaces XXIII) fällt, von welchem eine Münze aus dem Jahre 348 Seleuc. Zeitr. bezeugt ist. (Siehe Abd. No. 8).

Auch soll Vommus II. laut denselben bisherigen Quellen, schon nach kaum einjähriger Regierung gestorben sein, was gleichfalls dem Zeugnisse der ausaufgefundenen Münzen nicht entspricht, indem Seubbi aus denselben Herrschern vom Jahre 367 Seleuc. Zeitr. (n. Abdruck No. 4) und eine zweite vom Jahre 369 (n. Abd. No. 5) besitzt.

„Ebenso“ — sagt Seubbi weiter — „geben die bisherigen Quellen Pallaseh (Vologases I.) als Vorgänger Artaban's IV an, was zwar in Bezug auf den Namen richtig, in Bezug auf die Reihenfolge aber durchaus irrig ist. Denn Pallaseh I. regierte, wie bereits erwähnt, zwischen Guderz und Vommus II. (ist also Arsaces XXIII); der Pallaseh hingegen, welcher zwischen Vommus II. und Artaban IV. fällt, ist Pallaseh II. und daher der fünfundzwanzigste Arsacide.“ Er vergleicht lange Zeit, wie aus den Daten der in Seubbi's Sammlung aufbewahrten zwei Münzen (n. Abdrücke No. 6 und 7) hervorgeht, wovon Eine die Jahreszahl 389, die andere 404 (Sel. Zeitr.) aufweist. „Diesen langregierenden Pallaseh (Vologases) II Sohn des Vommus II, verwechseln die bisherigen Quellen mit Pallaseh I. (Arsaces XXIII) und schreiben daher der Regierung dieses Letzteren Ereignisse zu, welche erst unter Jousen (Pallaseh II) stattfanden. Jener Pallaseh I. aber hatte den Thron nur sehr kurze Zeit inne gehabt.“ „So haben denn — schließt Seubbi den besaglichen Absatz — „die bisherigen Historiker einen Pallaseh, so zu sagen, ganz aus der Geschichte hinausgeworfen, dem es Merkt zu Licht zu stehen gelungen ist, so zwar dass die Reihe der Arsaciden nunmehr um Einen vermehrt erscheint, was eine historische Berichtigung con-
stituirte 1).“

1) Seubbi steht hier unter dem Einflusse einer von Longpérier in dem ausgezeichneten Werke *Mémoires sur la chronologie et l'hémiographie des rois Parthes Arsacides* (Paris 1853, 4.) p. 104 ff. entwickelten Hypothese, die jedoch wesentlichen Bedenken unterliegt; vgl. A. v. Gutschmid in der A. Encycl. 4. W., n. K. I. Sect. LXXV, S. 56. A. d. R.

Die zwei oben angeführten Münzen Pallache II beweisen — führt Sanbhi fort — dass Dieser Fürst im Jahre 92 n. Ch. jedenfalls noch am Leben war. Dagegen liegen eine schon vom Solone. Jahre 393 (80 n. Ch.) datirte und zwei Münzen Pakor's (Terrastrachine) aus den Jahren 399 und 366 (Kupfer) vor, woraus erhellt, dass ebenfalls zwischen Pallach II. und Artaban IV. mancherlei Ereignisse stattgehabt haben müssen, in Folge deren der Erstere (Pallach) die Herrschaft plötzlich verlor und dann wieder erhielt, und dass andererseits auch Pakor noch zu Pallach's II. Lebzeiten irgendwo eine nicht längere Stellung eingenommen haben muss.

Ueber Pakor's Regierung scheint es bisher durch Visconti, auch Martini, nur ein viel erzählt worden. Dass im Jahre 84 n. Ch. in welchem Domitian die Güter bekräftigte, die Monarch auf dem jenseitigen Thron sass, der den Namen Pakor führte. Sanbhi nimmt die Irrthümer wie folgt „Ich habe“ — sagt er — „ohne kleine Kupfermünze Pakor's aus dem Jahre 395 (84 n. Ch. 8. Abd. No. 8. eingeschoben, die, wenn auch der von Martini erwähnte Kriegszug erst in das Jahr nachher fällt, doch mit Rücksicht auf die Kluft des Zeitunterschiedes genügend ist Martini's bezügliche Aeusserung als vollkommen begründet erscheinen zu lassen. Uebenselbst aber steht es außer allem Zweifel, dass Pakor schon fünf Jahre früher in Persien regierte, denn es erzählt von ihm auch eine andere kleine Kupfermünze mit dem Datum 391, welches dem Jahre 79 n. Ch. entspricht — wenn dass auch in dieser Beziehung jede Ungewissheit entfällt. Ebenso regierte Pakor, wie ich annehmen muss, noch sehr lange Zeit über das Jahr 84 n. Ch. hinaus. Wenigstens geht keine der Münzen Chosro's (Aymaz XXVIII Pakor's Nachfolger), deren ich sehr viele besichtigt habe, hinter das Jahr 423 (112 n. Ch.) zurück, und doch hat sie ich von diesem letzteren, mit Ausnahme der Jahre 426 und 427, die ganze Reihenfolge seit 423 bis 431. Die Stellen in Die Orosius und Eusebius — sagt Visconti ferner — „es ist bezeugt, dass Trajan im Jahre 118 n. Ch. gegen den Perserherrscher Chosro Krieg führte, und dass der Ansehensreich damals in Folge innerer Wirren schwach geworden war, bewiesen. Dass Pakor in jenem Jahre (118) nicht mehr auf dem Throne sass. Melhererseits aber bin ich der Ansicht, Pakor habe schon im Jahre 114 n. Ch. nicht mehr die Herrschaft inne gehabt, wie die unten abgedruckte Kupfermünze Chosro's (siehe Abd. No. 9) darthut, welche das Solonidomdatum 423 (nämlich 112 n. Ch.) aufweist.“

Ausser diesen hier wesentlich erwähnten sehr abgebildeten Nummern, enthält Sanbhi's Werk von jedem Arsacidendynastie wenigstens Eine, von den meisten aber mehrere Münzenabdrücke, mit allseitiger Annahme des Lesens vorstehen. Artaban's V., von welchem ein Ende der Tafel benützt wird, das bisher kein solches glänzendes Merkzeichen seiner Herrschaft aufgefunden werden konnte.

Glückw. Vorklar von Schlesien.

1) Das richtige Datum ist 115. A. d. R.

Ueber eine Sammlung neuentdeckter himjarischer Inschriften.

Vortrag, gehalten in der Orientalistenversammlung zu Augsburg
den 24. September 1862.

Von

Dr. E. Oelander.

Seitdem ich in einer grösseren Abhandlung (in Band X unserer Zeitschrift) die hauptsächlichsten Resultate, die sich mit Sicherheit aus den bis dahin bekannt gewordenen himjarischen Inschriften ergeben, zusammenzustellen versucht habe, ist bis vor kurzem das vorhandene Material durch keinen erheblichen, den Fortgang dieser Studien wesentlich fördernden Zuwachs vermehrt worden. Es sah längere Zeit aus, als ob vor der Hand auf keine bedeutendere neue Ausbeute zu hoffen sei; die bekannte Gährung in der islamischen Welt, die sich, wie in Syrien und Palästina — von Indien nicht zu reden — so in Arabien selbst in gewaltthätigen Ausbrüchen Luft machte, schien vollends jeden Gedanken an eine wesentliche Bereicherung des Stoffes auszuschliessen, da ja die Schwierigkeiten, die der Nachforschung nach Inschriften und der Erwerbung oder Copirung derselben im Wege stehen, schon früher namentlich durch die — vielleicht theilweise etwas übertreibenden — Berichte Arnands hinreichend bekannt waren. So musste man schon einige kleinere Schriftdenkmäler mit Freuden begrüßen, die gelegentlich ans Licht kamen: Beiträge die freilich im Verhältnis zu den uns noch vorenthaltenen Schätzen kaum wünschenswerth und auch nicht geeignet sind, unsere Kenntnisse der Sprache irgendwie erheblich zu fördern.

Zunächst sind es ein paar Gemmen oder Cylinder mit himjarischer Inschrift, welche ich hier anzuführen habe. Die Veröffentlichung von zweien derselben in unserer Zeitschrift haben wir dem um semitische Paläographie und Epigraphik so vielfach verdienten, auf verschiedenen Gebieten thätigen und unternehmenden Herrn Dr. Levy zu verdanken. Schon die Gewissheit, dass Gemmen mit himjarischer Inschrift vorhanden sind, ist für uns von nicht geringer Bedeutung, weil dadurch auf den ganzen Culturzustand des alten Sabäer-Reichs ein neues Licht geworfen, oder richtiger gesagt, die hohe Meinung, die wir aus andern Gründen von demselben zu fassen geneigt sein müssen, nur bestätigt wird.

Was nun die erste der genannten Gemmen betrifft, welche Herr Levy im XI. Bande der Zeitschrift S. 73 zugleich mit einem

Erklärungsversuche veröffentlicht hat, so lässt sich, die Richtigkeit und Genauigkeit der Copie vorausgesetzt, aus dem ziemlich unvollkommenen, fast rohen Charakter der abgebildeten Figur, wie aus der diesem entsprechenden Beschaffenheit des Schrifttypus, besonders aus dem Fehlen des sonst mit auffallender Regelmässigkeit angewendeten Trennungstriachs vielleicht der Schluss ziehen, dass wir es hier mit einem Schriftdenkmale von ziemlich hohem Alter zu thun haben. Ueber den von Herrn Levy beigelegten Erklärungsversuch werde ich mich in einem demnächst in dieser Zeitschrift zu veröffentlichenden Artikel über die himj. Inschriften aussprechen und bemerke vorläufig nur, dass das von mir früher vermuthete Nichtvorhandensein des Artikels im himjarischen durch die neuesten Inschriften vollständig bestätigt wird.

Die zweite, in Band XII. S. 159 veröffentlichte Gemme enthält nur die 3 Buchstaben *נמ*, sicher Abkürzungen, welche — wie die beigezeichneten Figuren zeigen und die Bedeutung solcher Gemmen überhaupt, die vermuthlich besonders als Talismane dienten, annehmen lässt — religiöse Bedeutung haben, aber sich vor der Hand wohl jeder einigermaßen wahrscheinlichen Deutung entziehen. Um so interessanter sind in religionsgeschichtlicher Beziehung die beiden, sehr hübsch ausgeführten Thiergegestalten, halb Bock, halb Widder, interessant namentlich dadurch, dass sie auf unwiderlegliche Weise das Vorhandensein des Phalludienstes auf diesem Gebiet constatiren. Für Herrn Renan wird das ein neuer willkommenes Beweis für das Vorhandensein nicht-semitischer (canaanitischer) Elemente im südlichen Arabien sein, da ja die Semiten schon darum keine echten Semiten und namentlich keine echten Araber gewesen sein können, weil sie es vorgezogen haben, statt in Zelten zu campiren, in Städten zu wohnen und Paläste und Tempel zu bauen (*Histoire générale et système comparé des langues sémitiques*, z. B. S. 154. 312 f.); für uns, die wir die Sache *in ira et studio* betrachten und, so gut wie bei Monolithen und Ammoniten und anderen nicht-semitischen Völkern, auch bei den Arabern Spuren geschlechtlicher Culte

finden, — man denke an عبد القيس Diener des Phallus, an *د* und *سواع*, an *نائلة* und *إساق* — für uns kann darin nur ein Beleg davon zu erkennen sein, dass auch an dieser äussersten Grenze des Semitismus noch die das semitische Heidenthum charakterisirenden Erscheinungen vorkommen.

Ich knüpfe hieran eine kurze eintweilige Mittheilung über einen im britischen Museum vorhandenen Cylinder, auf welchen ich durch eine Bemerkung der Redaction (Ed. XI. S. 73. Anm. 1) aufmerksam gemacht wurde, und wovon mir durch die Güte des Herrn Dr. Rieu unter Vermittlung meines Freundes Wright ein Abdruck zugekommen ist. Der Cylinder

enthält 2 Inschriften, beide in der Mitte von je 2 Figuren, natürlich nur aus wenigen Zeichen bestehend: erstens eine phöniciische Inschrift, die weniger deutlich erhalten ist und deren Typus an den auf assyrischen und babylonischen Altarthürern vorkommenden erinnert, womit auch der Charakter der Figuren übereinstimmt; zweitens eine etwas besser erhaltene himjarische Inschrift. Sollte nun auch hier eine sichere Erklärung nicht gelingen, so ist doch jedenfalls diese doppelte Inschrift im höchsten Grade merkwürdig und liefert den handgreiflichen Beweis für den lebhaften Verkehr zwischen dem südlichen Arabien und den mesopotamisch-babylonischen Gebieten, zwischen Sabäern und Phöniciern oder phöniciisch Schreibenden, wie das namentlich Movers nachgewiesen hat.

Neben diesen kleineren Schriftdenkmälern waren es noch 3 Inschriften, welche längere Zeit den einzigen Zuwachs unsern Materials bildeten.

Schon zu Anfang des Jahres 1868 wurde mir durch die geehrte Redaction eine fünfzeilige Inschrift zugesandt, die Herr Mordtmann mit dem Bemerken eingekandt, dass er dieselbe bei Sr. Exc. Subhi Bey — den Lesern der Zeitschrift durch sein Münzkabinet rühmlich bekannt — welchem sie ein Reisendorama „Dhafar“ mitgebracht, copirt habe. Gewiss ist der Fundort, ذفار (Zafär), wobei wir einstweilen dahingestellt sein lassen, ob die alte Hafenstadt Zafär in Mahrak oder die alte binnenländische Residenz dieses Namens, welche auch Niebuhr und Seetzen besuchten, gemeint ist. Die Inschrift selbst scheint auch oben und nach unten nur ein Fragment zu sein, und gehört zu den Denkmälern, die für eine haltbare Erklärung so ziemlich gar keine Handhabe bieten. Dies ist denn auch, neben meinem damaligen Befinden, der Grund, warum ich eine sofortige Veröffentlichung jener Inschrift unterliess, indem ich von derselben allein keinerlei Förderung der himjarischen Studien erwartete.

Eine zweite Inschrift, die von Loftus in Warkä (in der Nähe des Euphrats) entdeckt und in seinem bekannten Werke veröffentlicht worden, hat auch Herr Dr. Levy in unserer Zeitschrift Bd. XII mitgetheilt, und zugleich zu ihrer Erklärung einen werthvollen Beitrag gegeben (S. 215 f.). Die Bedeutung dieser Inschrift ist eine ähnliche, wie die des oben angeführten Cylinders: sie beweist die Verbindung zwischen Sudarabien und den Euphratländern, — sei es nun, dass wir hier das Grakmal eines auffällig auf der Reise verstorbenen Handelsmannes haben, dem seine Gattinnen diesen Denkstein gesetzt, oder dass sich in Warkä eine Handelscolonie von Sabäern befand.

Aber so interessant im Einzelnen diese Schriftdenkmäler sein mögen, eine wesentliche Förderung unserer Kenntnisse des himjar. Sprachidioms und Volks brachten sie uns nicht, und ich begann bereits die Hoffnung auf weitere Entdeckungen aufzugeben. Etwas ermunthigt wurde ich indess durch ein interessantes Schriftchen,

das mir Wright vor etwa zwei Jahren zusandte: A Memoir on the ancient reservoir lately discovered — at Aden; der Verfasser ist der jetsige Captain Playfair, Assistant Political Resident in 'Aden. Zunächst überzeugte ich mich daraus, dass es dort Männer giebt, welche für die Sühlichen Alterthümer Interesse haben; ja es war sogar von einer aufgefundenen Inschrift die Rede. Der Gedanke, den ich sofort gegen Wright aussprach, ob wir nicht von dieser Seite etwas erhalten könnten, ist in Erfüllung gegangen, und zwar in einer Weise, wie ich es nie zu hoffen gewagt hatte. Im Frühjahr 1861 erhielten wir durch Wrights Vermittlung von Playfair eine trefflich erhaltene Inschrift in Ahklatsch und Photographie nebst der Ankündigung, dass der in 'Aden stationirte Colonel Coghlan noch eine Anzahl ähnlicher Inschriften besitze. Während ich nun eben daran war, eine kurze Revue des bisher angeführten neuen Materials mit einer Besprechung dieser letztgenannten Inschrift abzuschliessen, kam gegen Ende des letzten Jahres eine Sendung von mehreren grössern Inschriften, der bald eine weitere folgte; und nun im Laufe dieses Jahres (1862) bis in die letzten Tage ist so vieles eingelaufen, dass wir eine ganze Sammlung von 37 Inschriften nebst dem Abdruck eines himjatischen Singels beisammen haben. Wenn ich an einerseits nur bedauern kann, dass ich neben den Geschäften des Amtes keine Mause fand, die mir schon früher zugekommenen Inschriften zu bearbeiten, um der verehrten Generalversammlung das vollständige Resultat, das sich aus denselben ergibt, vorlegen zu können, so war es andererseits gut, dass ich erst jetzt mich ernstlicher damit beschäftigte, weil nun erst, da die ganze Sammlung vor mir liegt, vieles richtig verstanden werden kann. Freilich muss gleich beigelegt werden, dass ich von diesen 37 Inschriften nur 11 (Nr. 27—37) im himjrischen Text besitze, dagegen Nr. 1—26 nur in der arabischen Transcription des Captain Playfair; ein Nachtheil, der dadurch etwas verringert wird, dass Herr Playfair sein Alphabet beigelegt hat, und dass die Inschriften dem Inhalte nach eine grosse Verwandtschaft mit einander haben, so dass es möglich ist einigermaßen die Transcription zu controliren, beziehungsweise zu rectificiren. Wenn z. B. Playfair regelmässig كدى schreibt, so setze ich dafür nicht bloss vermuthungsweise, sondern auf einen meiner himj. Texte gestützt كدى. Nichts desto weniger wäre es, wie ich mich wiederholt überzeugt, von grösster Wichtigkeit, wenn die noch fehlenden 26 Texte vollende in unsere Hände kämen, und ich glaube auch die Hoffnung nicht aufgeben zu dürfen, dass diese der Fall sein werde, da ich erst vor drei Tagen von 2 Inschriften Copieen erhalten habe (s. u.).

Um nun einen kurzen Ueberblick zu geben, so stammen Nr. 1—27 aus 'Amra, auf den Inschriften mehrmals ١٢٠٢, eine Stadt (١٢١) über deren Lage ich erst die näheren Angaben der Besitzer der Inschriften erwarte; nur soviel scheint mir gewiss

zu sein, dass sie mehr im Binnenlande, nahe dem alten classischen Boden von Marjah, liegen muss, da die Inschriften nach Schrift und Sprache den Charakter der Arnaudischen Inschriften theilen. Obwohl diese Stadt hauptsächlich von dem bekannten himjar. Stamme der 𐤇𐤍𐤃𐤓𐤕 . Diese 27 Inschriften befinden sich ausser Nr. 27 sämmtlich im Besitze des Colonel Coghlan in 'Aden.

Nr. 31–36 sind Inschriften von Ma'rib (Marjah) im Besitze des Rev. Dr. Wilson in Bombay.

Nr. 30 und 37 stammen von Abjan (آبجان) in der Nähe von 'Aden. Davon ist besonders Nr. 30, im Besitze von Coghlan, bemerkenswerth; es ist nämlich ein Altar der 'Attar (Astarte), der an der Fronte und an beiden Seiten eine zweispaltige in Boustrophedon-Form verlaufende Inschrift trägt.

Nr. 28 (Playfair) ist in Ta'ez (تعز) nördlich von 'Aden (s. Abulfeda bei Reinaud, S. 121) gefunden worden.

Nr. 29 (Coghlan) ermangelt der Angabe des Fundorts, stammt aber, wie ich aus dem Charakter der Sprache schliesse, aus der Gegend von 'Aden.

Im Ganzen können wir namentlich über die Inschriften von 'Amran und Ma'rib die Bemerkung machen, dass wir es hier schon mit viel grösseren und vollständigeren Schriftmonumenten zu thun haben. So befinden sich unter denen von 'Amran, die sämmtlich auf schmalen, länglichen Bronzetafeln angebracht sind, eine 20-zeilige, eine 13-zeilige, mehrere 12-, mehrere 11-, manche 10-zeilige Inschriften u. s. f. Ebenso sind die von Ma'rib theilweise von ziemlichem Umfang, namentlich Nr. 35, nur diese leider nicht vollständig, wie überhaupt mehrere derselben.

Den Inhalt und Zweck betreffend, so haben die Inschriften fast ausserliesslich religiöse Bestimmung; insbesondere kann kein Zweifel darüber obwalten, dass die in 'Amran aufgefundenen Bronzetafeln sämmtlich Votivtafeln sind, die in dem dortigen Tempel der Gottheit Almakah an den Wänden aufgehängt waren, und dass es sich dabei um Weihgeschenke handelt, die der Gottheit zum Danke für erhaltene Wohlthaten und zur Erlangung ihrer Gnade für die Zukunft dargebracht wurden. Die stehende Formel ist dabei 𐤇𐤍𐤃𐤓𐤕 𐤇𐤍𐤃𐤓𐤕 , was ich schon früher (Bd. X. S. 60) ausgesprochen habe. Der Sinn von 𐤇𐤍𐤃𐤓𐤕 kann kaum ein anderer sein als: er hat ausgezeichnet (Geschenke dargebracht).

Indem ich nun zur vorläufigen Mittheilung einiger interessanten Resultate, die ich aus der ersten Uebersetzung der Inschriften gewonnen habe, übergehe, bleibe ich zunächst bei der religionsgeschichtlichen Seite stehen, weil sie neben der linguistischen Bedeutung des Himjarischen ganz besonders in Betracht kommt.

Was die Götterwesen betrifft, so kehren zunächst die aus

den Arnaud-Fresnel'schen Inschriften bekannten wieder; übrigens, wie schon angedeutet, tritt ganz besonders in den Vordergrund:

1. *Almakab* (אלמקב), in der Regel mit dem Attribut דררן

d. h. *דוררן*, d. h. der von *Hirrau* (einem von mir früher, a. a.

O. S. 70, nachgewiesenen Schlosse der Himjaren, das ohne Zweifel ein Hauptsitz des *Almakab*-Cults war); einmal kommt auch *אלמקב נרמן* vor: der von *Náman* oder *Núman* (ein ebenfalls früher schon in Inschriften entdeckter Ortsname). Aehnlichen Sinn hat wohl auch das ein paarmal sich findende Attribut *בכל ארס*, indem hier *יכל* sicher dem *י* entspricht, und *ארס* sich sonst ebenfalls auf eine Localität beziehen dürfte. — Hier kann ich nun nicht übergangen, dass meine früheren Ausführungen über *Almakab* eine wesentliche Modification erfahren müssen.

Ich habe früher, a. a. O. S. 62 ff., gestützt auf die Form *אלמקב* und geleitet durch eine Bemerkung von *Al-Bakri*, wonach *Almak* der Mond gewesen wäre, mit Ewald die Form *אלמקב* von einer Radix *למ* = *לע*, *לח*, *לע* abgeleitet und das hinten angehängte *ב* für Femininendung gehalten. Es war freilich dabei schon das störend, dass eine solche dem Hebräischen entsprechende Femininendung sich sonst nirgends im Himjarischen findet. Nun zeigen aber unsere Inschriften ganz unwiderleglich, dass *אלמקב* Masculin ist, und zum Ueberflus findet sich etlichemale geschrieben *אלמקבו*, so dass also auch aus diesem Grunde das schliessende *ב* unmöglich Femininendung sein kann. Ich sehe keine andere Möglichkeit, als entweder anzunehmen dass jenes *ב* die arabische Endung der Nomina auf *u* ist (hier im Himjar. freilich dann nicht bloss für den Nominativ gebraucht) und das Wort selbst aus *ל* dem Gottenamen und *קב* einem Derivat der Radix *קב*, welche, wie es scheint in der Bedeutung: „erhören“, in unseren Inschriften eine ziemlich bedeutende Rolle spielt, zusammengesetzt, oder dass als die zu Grunde liegende Form *אלמקב*, Relativ von *ל* (in der obengenannten Weise), anzunehmen ist, welchem dann ein Suffix 3. Pers. Singul. *ו* oder wie öfter abgekürzt *ה*, dessen Beziehung freilich vor der Hand dahin gestellt bleiben muss, beigegeben wäre.

2. *'Attoroder' Attar* (عتر), eine Form des semitischen Namens der Venus, welche gewiss ursprünglicher ist, als die mit dem Femininzeichen: *עטר*, findet sich ebenfalls öfter. Auf einen speciell derselben gewidmeten Altar wurde bereits oben aufmerksam gemacht.

Ebenso finden sich gelegentlich in Anrufungen *Hauhas* (הוהס) und die khaanischen Local-Göttheiten *הס* und *הס*, welche sämmtlich schon früher besprochen wurden (a. a. O. S. 64.)

Weiter aber erscheinen in unseren Inschriften mehrere neue Götterwesen, die besonderes Interesse bieten.

3. Es ist dies vor allem 𐤇𐤍𐤍. Der Sonnendienst der Himjariten ist langst bekannt: 𐤇𐤍𐤍 *ist nach den arabischen Autoren ein alter südnischer Name. Zum erstenmal begegnen wir diesem Numen in einer unserer Inschriften. Doch noch bedeutender ist, dass in einer derselben ausdrücklich der Sonne eine Huldigung (oder Spende) dargebracht wird; merkwürdigerweise hieß es: seine Sonne (𐤇𐤍𐤍) und ihre Sonne (𐤇𐤍𐤍𐤍), was man nur auf das besondere Sonnenheilthum der betreffenden Familie deuten kann.*

4. Neben der Sonne findet sich als Gottheit der Mond, und zwar merkwürdigerweise unter dem Numen 𐤍𐤍 (Sin). Es ist mir wenigstens nach den anderweitig insbesondere von Chwolson gegebenen Nachweisungen keinen Augenblick zweifelhaft, dass Sin so und nicht anders zu deuten ist: — uhermals eine merkwürdige Berührung mit dem nordsemitischen Gebiete.

5. Nicht minder interessant ist die mehrfache Erwähnung eines Götterwesens 𐤍𐤍𐤍, was ich nicht anders zu deuten weis, als: „Herr der Himmel“, etwa Du-Samāwī zu lesen (hinsichtlich

des vgl. 𐤍𐤍𐤍 u. a. w.). Was für ein Gott darunter zu verstehen ist, muss natürlich dahingestellt bleiben; nur müge vor einer vortheiligen Annahme eines nach Renans Meinung specifisch semitischen, wesentlich monotheistischen Elements gewarnt sein; denn dieser Herr des Himmels ist zwar in einer Inschrift als der specielle Gott einer Familie bezeichnet, steht aber sonst in einer Linie mit andern Göttern und Göttinnen.

6. Schließlich füge ich noch bei, dass neben dem in verschiedentlichen neuen Eigennamen vorkommenden Gottesnamen 𐤍𐤍 (z. B. 𐤍𐤍𐤍, 𐤍𐤍𐤍, 𐤍𐤍𐤍 Wahlst) auch der andere semitische Name 𐤍𐤍 sich öfter findet, und zwar theils in Eigennamen 𐤍𐤍𐤍 und 𐤍𐤍𐤍 = Sa'dilāh), theils als besonderes Wort, und zwar dann offenbar appellativ, z. B. 𐤍𐤍𐤍 𐤍𐤍𐤍

(𐤍𐤍𐤍 𐤍𐤍𐤍 ihr Gott Du Samāwī), auch im Plural 𐤍𐤍𐤍 und 𐤍𐤍𐤍 Götter und Göttinnen neben einander.

Zum Schluss mögen noch einige Beiträge zur Kenntniss des grammatischen Baues der himjarischen Sprache folgen.

Die bisher schon gefundenen Verbalstämme, arab. IV. VIII. X., finden sich in vielen Beispielen wieder, ebenso mit ziemlicher Sicherheit II und V. Sehr interessant ist aber eine in der 29. Inschrift wiederholt vorkommende Bildung des causativen Stammes. Während wir sonst immer charakteristischer Weise das himjar. Causativ dem hebräischen entsprechend mit 𐤍 gebildet finden (z. a. O. S. 38), haben wir in jener Inschrift statt des ganz ge-

häufigen ܡܡܐ , das allemal dem Gottesnamen vorangeht, ܡܡܡܐ , (und nachher ܡܡܡܐ). Wir finden somit hier schon im himjarischen einen Ueberrest jener ursprünglichen härteren Caususbildung, die ja im arabischen X. Stamm sich deutlich erhalten hat und wovon sich auch obel anderweitige Beispiele, wie namentlich das syrische und assyrische Schafel u. s. f., vorfinden. Sollte sich aber über die Richtigkeit dieser Deutung und Annahme ein Zweifel erheben, so wird dieser dadurch beseitigt, dass die fragliche Inschrift überhaupt dialectische Eigenthümlichkeiten zeigt und insbesondere, wie auch die 2 Inschriften 28 und 37, die merkwürdige Erscheinung bietet, dass das Suffix 3. Pers. Singul. masc. statt ܡܡܐ oder ܡܡܡܐ regelmässig ܡܡܐ lautet, und zwar in einer Reihe von Beispielen, — ganz entsprechend dem ܡܡܐ des heutigen Mahri.

Weiter folge ich bei, dass durch unsere Inschriften es ganz entschieden bestätigt wird, dass das himjarische Imperfect auf ܡܡܐ endigte, jenes ܡܡܐ , welches das Arabische nur als verstärkte Form des Imperfects anwendet. Daher kommt es, dass die 3. Pers. plur. Imperf. mit zwei ܡܡܐ schliesst, da hier die volle Form ܡܡܡܡܐ (vgl. das Hebräische) festgehalten wurde (u. u. a. O. S. 40). Dafür haben wir hier zahllose Beispiele. Ich nenne nur noch einige charakteristische Beispiele von vbb. ܡܡܡܡܐ bildet Imperf. ܡܡܡܡܐ ; ܡܡܡܡܐ ; ܡܡܡܡܐ ; ܡܡܡܡܐ ; ܡܡܡܡܐ . Ich schliesse mit diesen Bemerkungen, welche ich nur als Vorläufer baldiger genauerer Ausführungen in unserer Zeitschrift zu betrachten bitte.

Diesem Vortrag, der, obwohl ursprünglich nicht zum Druck bestimmt, auf den Wunsch der geehrten Redaction hier mitgetheilt wird, habe ich folgenden beizufügen. Die von mir oben ausgesprochene Hoffnung, dass wir doch auch zu den übrigen 26 Inschriften die himjarischen Texte erhalten würden, ist schneller, als ich je gedacht, in Erfüllung gegangen. Im Laufe des November erhielt ich durch gütige Vermittlung meines Freundes Dr. W. Wright in London die Sammlung aller 37 himj. Inschriften in trefflicher photographischer Abbildung, welche ihm Captain Playfair (d. d. Aden 15. October) zur Beförderung an mich mit dem Bemerken zugesendet hatte, dass er hiermit sein eigenes Exemplar seiner Photographien, das einzige, was er habe fertigen können, wie für unbestimmte Zeit zu beliebigem Benützung überlasse. Ich kann nicht umhin an dieser Stelle den beiden Männern, welche mit so grosser Zuverlässigkeit die Bestrebungen deutscher Orientalisten gefördert haben, den tiefgefühltesten Dank auszusprechen: dem wackeren Herrn Playfair, der sich der Sache so eifrig angenommen und das in seinem Besitz befindliche oder ihm zugängliche Material so bereitwillig und in so liberaler Weise mir zur Verfügung

gestellt hat, nicht minder aber dem trefflichen Wright, der sich auch diesmal wieder als der Vermittler Deutschlands und Englands in Sachen morgenländischer Sprachwissenschaft bewährt hat.

Zugleich erhielt ich die weitere wichtige Nachricht, dass nunmehr die Originalien selbst, jene ehernen, beziehungsweise steinernen Tafeln, oder Bruchstücke, durch Colonel Coghlan eingesendet, in London angekommen und dem britischen Museum einverleibt seien. Dieselben wurden sofort von den Trustees des Museums zur Herausgabe bestimmt und es dürfte diese Publication nach den neuesten Nachrichten bis gegen Ende März zu erwarten sein, und zwar begleitet von einer Vorrede des Herrn Birch, welche eine Darstellung des bisherigen Verlaufs der himjarischen Studien enthalten soll.

Während wir so einer möglichst genauen authentischen Veröffentlichung der Texte in kurzer Zeit entgegensehen dürfen, ist es mir einstweilen vergönnt, auf Grund jener Photographieen die Bearbeitung der Inschriften, deren Lesung nun erst mit Sicherheit — soweit nicht wirkliche Corruption stattfindet — festgestellt werden kann, zu vollenden, um demnächst meine Studien darüber in einem grösseren Aufsatz, der theils die daraus sich ergebenden Resultate für Linguistik und Alterthumskunde zusammen fassen, theils der Reihe nach zu den einzelnen Inschriften Erklärungsversuche oder wenigstens Beiträge zur Erklärung geben wird, in dieser Zeitschrift mitzutheilen.

Im Ganzen sind die Inschriften recht wohl erhalten, nur bei einigen wenigen bedarf es grosser Achtsamkeit und genauer Vergleichung mit ähnlichen Stellen (wo etwa solche vorhanden sind), um das Richtige herauszufinden oder zu ergänzen. Dieses letztere ist freilich in einzelnen Fällen gar nicht mehr möglich, insbesondere ist gerade die grösste 20-zeilige Inschrift (Nr. IV.) die am wenigsten gut erhalten, so dass sich nur einzelnen davon verstehen lässt, — was um so bedauerlicher ist, weil darin von verschiedenen Heilighümern (ḥrm), Opfern u. s. w. die Rede ist, — während bei anderen wenigstens grösstentheils, bei einzelnen fast vollständig mit Zuversicht eine Erklärung und Uebersetzung gegeben werden kann. Eine wesentliche Erleichterung ist dabei der schon oben bemerkte Umstand, dass sie vielfach unter einander in näher Verwandtschaft stehen, indem gewisse stereotype Formeln sich öfter, theilweise regelmässig wiederholen. Diese gilt besonders von den 27 Inschriften aus 'Amrā, denen übrigens auch einzelne aus Ma'rib entsprechen. Nicht unerwähnt lasse ich hier, dass durch dieses neue Material auch die älteren, namentlich die Arnaud-Framelschen Inschriften manche Aufhellung und Berichtigung erhalten.

Wenn oben besonders auf wichtigere religionsgeschichtliche Resultate hingewiesen wurde, — wobei noch weiter anzuführen wäre, dass auch der religiöse Sprachgebrauch und damit das

religiöses Bewusstsein auf bemerkenswerthe Weise sich zu erkennen gibt, — so ist durch den Gewinn für das Verständniss der Sprache selbst, und zwar nach ihrer grammatischen wie nach ihrer lexikalischen Seite, ein so wesentliches, dass dagegen das viele Dunkle, das namentlich in letzterer Beziehung noch zurück bleibt, sehr in den Hintergrund tritt. Neben den Bildungen des Verbums, wovon bereits die Rede war, wie auch theilweise der Nominalformen, ist es besonders das Gebiet der Relativ- (Causal-) partikeln, worin unsere Inschriften viel Neues und einen verhältnissmässig grossen Reichtum enthalten, wodurch das von mir a. a. O. S. 50 Angezogene seine Berichtigung findet. Auch charakteristische syntaktische Erscheinungen lassen sich erkennen. Dabei finden sich manche eigenthümliche Berührungspunkte mit den nordsemitischen Sprachen, z. B. auch der chaldäischen.

Indem noch in anderer Beziehung sind diese neu entdeckten Schriftmonumente von grossem Belange, indem wir in denselben theilweise zugleich Kunstdenkmäler haben. Während nämlich die meisten der in Amrân gefundenen Votivtafeln nur das Kino Bemerkenswerthe bieten, dass die obere Linie des Randes, mit welchem sie eingefasst sind, durch den sogenannten „Zahnschnitt“ (um der Kürze halber einen bekannten technologischen Ausdruck zu gebrauchen) unterbrochen ist, so heben sich dagegen auf sieben jener Tafeln nicht uninteressante, sehr nett ausgeführte Ornamente, einmal eine Löwin, ein andermal zwei jener assyrischen zusammengestellten Figuren, geflügelte Löwen mit Menschenkopf; in beiden Fällen daneben der heilige Baum.

Doch ich breche hier diese Bemerkungen ab, um denselben sobald als möglich genauere Ausführungen über diese merkwürdigen Denkmäler folgen zu lassen.

Ueber die vedischen Accente.

Von

Dr. W. Haug.

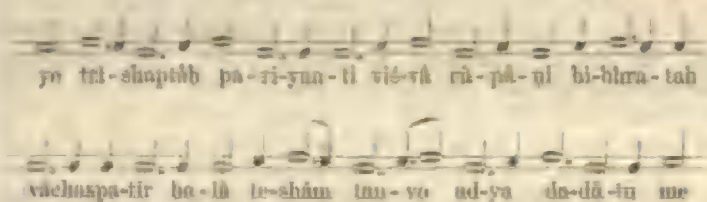
Da die Accente der Vedas seit der Veröffentlichung der Texte vielfach Gegenstand gelehrter Forschung geworden sind, obschon keiner von allen, die bis jetzt darüber schrieben, Gelegenheit hatte, den Vedavortrag von einem vedakundigen Brahmanen zu hören, so denke ich, als der einzige, dem es bisher gelungen ist, den Vortrag vedischer Stücke, wie er seit den ältesten Zeiten sich fortgeerbt hat, mit anzuhören, im Interesse der Wissenschaft zu handeln, wenn ich meine Beobachtungen darüber der gelehrten Welt nicht länger vor-enthalte. Dass man die vedischen Accente an Ort und Stelle untersuchen müsse, um zu klaren Resultaten zu kommen, war stets meine Meinung, da sich solche Dinge aus Büchern nicht erkennen lassen.

Da die Resultate meiner Beobachtungen über den vedischen Accent mit der in Deutschland theoretisch darüber gebildeten Ansicht nicht verträglich sind, so muss ich zuerst darlegen, wie ich zu denselben gekommen bin, da ich die Fähigkeit gelehrter Vorurtheile für einmal vorgefasste Meinungen kenne. Ich beschränke mich diessmal auf den Rigveda und Atharvaveda. Von diesen beiden Vedas hörte ich vor bald zwei Jahren ungefähr vierzehn Tage lang jeden Tag eine Reihe Hymnen, vorgetragen von zwei Priestern des Atharvaveda, die ich durch Geldgeschenke bewegen hatte, mir den Veda zu lesen. Es hält nämlich ungemein schwer, einen Brahmanen, namentlich einen, der es schulgerecht gelernt hat, und ein berufsmässiger Hersager des Veda ist, zu bewegen, den Veda vor einem Fremden zu lesen, und ich zweifle ob es vor mir je einem Europäer gelungen ist, einen Bhatt (so heissen die gewerbmässigen Hersager des Veda) zu veranlassen, vor ihm den Veda zu lesen. Die Brahmanen halten das für eine ganz entsetzliche Profanation, und weitaus die meisten würden durch nichts in der Welt zu bewegen sein, es zu thun.

Der Vortrag klang sehr schön und musikalisch, und wurde von den Priestern mit der grössten Präcision ausgeführt. Ich gab mir viele Mühe es ebenfalls kunstgerecht zu lernen, und ich glaube, dass es mir im Ganzen gelungen ist, einzelne Stücke gerade so vorzutragen wie ich sie hörte.

Das Grundgesetz des vedischen Accents ist ein Dreiklang. In weitaus den meisten Fällen beginnt die Stimme mit einem starken Ton, dem Tiefen, Anudātta genannt, erhebt sich im Udātta, der aber gar nicht merklich betont wird, und erreicht seine volle Höhe und Stärke erst im Svarita, oder Hochton. Die wahren Hauptaccente sind nur der Anudātta und Svarita, die auch stets mit einander wechseln können, wie eine Vergleichung des Pada oder Wortvortrags mit dem zusammenhängenden oder Sañhitā-Vortrag zur Genüge zeigt. Der Udātta ist nur eine Art Hilfsaccent, und ich konnte trotz der schärfsten Beobachtung des Vortrags nie merken, dass die mit dem Udātta versehene Sylbe eine wirkliche Accent-sylbe ist. Die Herausgeber des Petersburger Sanskrit-Wörterbuchs, sowie Prof. Aufrecht in seiner in lateinische Schrift umschriebenen Textausgabe des Rigveda haben einen grossen Fehler gemacht, die einheimische Schreibung der Accente zu verlassen, und nur den Udātta zu bezeichnen, der mit Recht in den Handschriften nicht bezeichnet ist. Will man z. B. den Accent des Wortes deva bezeichnen, so darf man nicht devā schreiben, da der Accent nicht auf dem a ruht, sondern man muss dēva schreiben, wenn man die Accentsylbe markiren will.

Um alles klar zu machen, will ich einen Vers des Atharvaveda, den ich mit vollständiger Präcision herangezogen habe, in Notenschrift umsetzen. Ich wähle den ersten in der Rothschens Ausgabe, der indess der zweite in meinen Handschriften ist.



Ich habe hier den Anudātta gewöhnlich mit $\underline{\quad}$ in der untern Linie bezeichnet. Der Svarita klingt, wie auch die Prātigākhyas bemerken, nicht immer gleich; er ist fast immer aus zwei Tönen zusammengesetzt. Ich bezeichne ihn je nachdem ich ihn ausgesprochen hörte bald mit $\underline{\quad}$ in der obern Linie, bald mit $\underline{\quad}$ oder mit $\underline{\quad}$. Der Udātta unterscheidet sich nur unmerklich vom Prachya oder der völlig accentlosen Sylbe. Ein sehr stark betonter Anudātta wird Anudātātara genannt.

Im Anudātta erhebt sich die Stimme mit einem leichten Stosse, im Svarita senkt sie sich entweder mit einem leichten Stosse, oder

dem Haupttone geht ein leichter Vorschlag voraus. Das letztere ist namentlich der Fall im sogenannten jātya wie in tanvo.


Einige Svaritas wie der abhinivita in तेऽवनु klingen sehr scharf. Die Stimme verweilt etwas im niedern Tone und erhebt sich wie mit einem Schlage plötzlich zu einem höhern.

Sehr interessant ist die Brechung der Stimme im sogenannten Kampa. Es giebt zwei, einen Ekakampa, der mit १, und einen Trikampa, der mit ३ bezeichnet wird.

Sie werden folgendermassen ausgesprochen:

Ekakampa:  ; Trikampa: 

Hier allein fand ich einen kleinen Unterschied zwischen den Hersagern des Rigveda und des Atharvaveda. Die ersten sprechen den Anudātta und Svarita, die im Ekakampa verbunden sind, deutlich und gleichmässig aus, während die Atharvavedis die Stimme etwas auf dem Anudātta verweilen lassen, und dann wie mit einem plötzlichen Schlage den Svarita erreichen. Im Trikampa findet ein ähnlicher Unterschied Statt. Die Rigvedis sprechen ganz deutlich alle drei Accente des Trikampa, nämlich: Anudātta, Svarita und noch einmal Anudātta aus; aber im Munde der Atharvavedis klingt dieser

Kampa wie ein Triller, ungefähr so:  Diese Aussprache der vedischen Accente, wie ich sie hier kurz beschrieben, stimmt ganz mit den in den Prātiśākhya gegebenen Regeln überein; ja sie werden erst recht verständlich, wenn man den Vedaevortrag einmal gehört.

Ueber das Singen des Sāmaveda, das ich zu erlernen versucht habe, und das vom Hersagen des Rik ganz abweicht, will ich später einmal etwas veröffentlichen.

Der Yajurveda wird fast mit denselben Accenten gesprochen wie der Rigveda. Einige Çākhya wie die Mādhyandina sprechen die Accente nicht aus, sondern lesen alles ekaçrutyā oder monoton, gerade wie auch die Mantraa des Rigveda gewöhnlich beim Opfer hergesagt werden müssen, ausgenommen wenn sie zur Abwehr von etwas Uebeln (çānti) dienen. Die Mādhyandina bezeichnen die Accente durch Handbewegungen, ähnlich wie die Sāmavedis durch Fingerbewegungen.

Eine ausführliche Abhandlung über die vedischen Accente, und das Verhältniss der wirklichen Aussprache derselben zu den Accentlehren der grossen Grammatiker Pāṇini, Kātyāyana und Pa-

unfall hoffe ich später einmal zu veröffentlichen. Für jetzt möge die allgemeine Andeutung der richtigen Aussprache der vedischen Accente genügen, wie sie von der einzig zuverlässigen Quelle, den lebenden Heraltern des Veda, zu erlernen ist. Dass in der Aussprache dieser Accente im Verlauf der Zeit die geringste Aenderung eingetreten sein könnte, ist bei der grossen Heiligkeit mit der die Vedenworte noch betrachtet werden, rein undenkbar. Kein Brahmane konnte es wagen hier Aenderungen einzuführen. Das Accentssystem wie ich es hier vorgetragen wird indess leicht verständlich, wenn man sich den Wechsel von Tieftou und Hochton, der sich in jeder Sprache findet, vergegenwärtigt.

Poona den 8ten Juli 1868.

Nachrichten über Angelegenheiten der D. M. Gesellschaft.

Als ordentliche Mitglieder sind der Gesellschaft beigetreten:

- 611. Herr Eduard Ritter von Lachmannscher, k. k. Hofrath, in Wien.
- 612. „ Lin. E. Niehn, a. o. Prof. der Theol. in Halle.
- 613. „ Dr. Weiss, Prof. der Geschichte an d. Univers. in Götting.
- 614. „ Dr. Julius Euting in Babelsberg.
- 615. „ Dr. Dominicus Comparetti, Prof. d. griech. Sprache an d. Univ. in Pisa.

Durch den Tod verlor die Gesellschaft die ordentlichen Mitglieder Herrn Oed. Kirchenrath Dr. Knobel, Prof. der Theol. in Gießen (gest. d. 25. Mai 1863), Dr. J. F. Böttcher, Conrector emer. an der Kremschule in Dresden (gest. d. 21. Juni 1863), und das Ehrenmitglied Dr. Edw. Robinson in New-York.

Verhinderungen des Wohnorts, Beförderungen u. s. w.:

Herr Borth: Professor an der Univers. in Berlin.

- Bruch: Lector der semit. Sprachen an der Univers. in Christiania.
- Gutsch: ordentl. Professor der orient. Sprachen an der Univers. in Halle.
- Foltz: ordentl. Prof. der orient. Sprachen an der Univers. in Dorpat.
- Wieseler: ordentl. Prof. der Theol. an der Univers. in Greifswald.

Die Königl. Preussische Regierung hat der D. M. G., in Folge einer Eingabe des Vorstandesmitgliedens Dr. Brockhaus, für das Jahr 1863 die Schätzung der bisherigen jährlichen Unterstützung von 200 \mathcal{R} auf 300 \mathcal{R} gnädigst zu bewilligen geruht.

Die Kaiserl. Russische Akademie in St. Petersburg hat der D. M. G. zur Förderung ihrer Arbeiten, auf Ausuchen des Recteurs der Zeltsohrift, einen Abzug der Földewi-Münzschrift geschenkt.

Verzeichniss der bis zum 6. August 1863 für die Bibliothek der D. M. G. eingegangenen Schriften u. s. w.¹⁾.

(Vgl. S. 429—433).

I. Fortsetzungen.

Von der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft:

1. Zu Nr. 156. Zeitschrift der D. M. G. Siebenzehnter Band. I. und II. Heft. Mit 11 Kupferstein. Leipzig 1863. 8.

1) Die gedruckten Zusender, sowohl als Mitglieder der D. M. G. als auch, werden ersucht, die Anführung ihrer Geschenke in diesem fortlaufenden Verzeichnisse zugleich als den von der Bibliothek ausgestellten Empfangsscheinen zu betrachten.

Die Bibliothekverwaltung der D. M. G.
Dr. Arnold. Dr. Anger.

Von der American Oriental Society:

2. Zu Nr. 203. [217]. a. *Journal of the American Oriental Society*. Seventh Volume. Number 11. New Haven 1862. 8.

b. *The Atharva-Poṭis prāthakhye, or Camakya samādhyāyikā: text, translation, and notes by William D. Whitney* [From the Journal of the Amer. Orient. Soc., Vol VII, 1862]. New Haven 1862. 8.

Von der kaiserlichen Akademie der Wissenschaften in Wien:

3. Zu Nr. 294. *Sitzungsberichte der kaiserlichen Akademie der Wissenschaften. Philo.-historische Classe.*

a. XXXIX. Band. II. Heft. Jahrgang 1862. — Februar; III. und IV. Heft [in I Heft], Jahrgang 1862. — März und April; V. Heft. Jahrgang 1862. — Mai. Wien 1862. 3 Hefte. 8.

b. XL. Band. I. Heft. Jahrgang 1862. — Juni (mit 1 Tafel); II. Heft. Jahrg. 1862. — Juli [Wien 1862]. 2 Hefte. 8.

Von der H. M. G.:

4. Zu Nr. 363. *Indische Studien* --- herausgegeben von Dr. *Albrecht Weber*. Mit Unterstützung der Deutschen Morgenl. Gesellschaft. Sechster Band. Drittes Heft. Berlin 1863. 8.

Von dem Herrn Staatssecretär für Indien:

5. Zu Nr. 551. *Rig-Veda-Saṁhitā, the sacred hymns of the Brahmans; together with the commentary of Sayanaśāstra. Edited by Max Müller, M. A. etc. Volume IV. Published under the patronage of the Right Honourable Her Majesty's Secretary of State for India in Council.* London 1862. 4.

Von der Hochkultuscongregation in Wien:

6. Zu Nr. 1322. *Europa*. (Armenische Zeitschrift). 1863. Nr. 2 S. 5—14.

Von Justus Perthes' Geographischer Anstalt:

7. Zu Nr. 1644. *Mittheilungen aus Justus Perthes' Geographischer Anstalt über wichtige neue Entdeckungen auf dem Gesamtgebiete der Geographie von Dr. A. Petersmann*. 1863. I. (mit Tafel 1. 2.) II. (mit Tafel 3.) III. (mit Tafel 4.) IV. (mit Tafel 5.) V. (mit Tafel 6.) Gotha. 5 Hefte. 4.

Durch Subscription:

8. Zu Nr. 1835. *Ḥaṣṣat el-ʿAhlā (Journal in arabischer Sprache)*. 6. Jahrgang. 1863. Nr. 174—176, 194—197, 228, 229, 231, 239, 244, 245, 250—275.

Von Herrn J. Muir:

9. Zu Nr. 2011 u. 2034. *Original Sanskrit Texts etc. by J. Muir, D. C. L., late of the Bengal civil service.*

a. Part third. *The Vedas: opinions of their authors, and of later Indian writers, in regard to their origin, inspiration, and authority.* London 1861. 8.

b. Part fourth. *Comparison of the Vedic with the later representations of the principal Indian deities.* London 1863. 8.

c. *Index to Mr. Muir's Sanskrit Texts, parts first and second. Compiled by G. B. [London] 1861.* 8.

Von der Russischen Geographischen Gesellschaft:

10. Zu Nr. 2241. *Assemblée générale de la Société Impériale Géographique Russe. Séance du 7 novembre 1862.* 8. — *Procès-verbal de l'Assemblée générale annuelle du 19 décembre 1862.* 4. — *Procès-verbal de l'Assemblée générale du 13 février 1863.* 4. — *Procès-verbal de l'Assemblée du 10 avril 1863.* 4. —

intewelt: „öfver das Mahdykän Sätur Digma thannach slaggat terehol. Aus dem Tibetaischen übersezt und erläutert.“ Mit einer Textescheil- lage aus der Wiener Staatsdruckerei (4. Schriftsatz.) 8.

2494. Zur Erinnerung an die Feier des fünfundsiebzigjährigen Stiftungsfestes der Gesellschaft für Erdkunde in Berlin am 26. April 1863. (Auf Veranlassung des Vorstandes als Manuscript gedruckt). Auch unter dem Titel: Rede gehalten bei Gelegenheit des 37jährigen Stiftungsfestes der Ges. f. Erdk. in Berlin am 26. April 1863 von Jerm. seitigem Director Dr. *Heinrich Burth*.
2495. Dr. Halfour Haskies Thätigkeit am untern Niger, mit besonderer Berücksichtigung der Flusschwelien dieses Stromes und derjenigen des Taad- und Nihbeckens. Von Dr. *Heinrich Burth*. Hierzu eine Tabelle und Tafel, Taf. II. [Berlin 1863]. 8.
2496. De l'invocation du Saint-Esprit dans la liturgie Arménienne. Hymnes traduits et commentés pour servir à l'histoire du dogme au orient. Par *Felix Née*. Louvain 1862. 8.
2497. *Félix Sève*: Guy la Ferre de la Roderie, orientaliste et poète, l'un des collaborateurs de la Polyglotte d'Anvers. Bruxelles 1862. 8.
2498. Berichte der Kön. Sachs. Gesellschaft der Wissenschaften. Philol.-histor. Classe. Sitzung am 12. Dec. 1862. (Enthält: *Fleischer* über einige Arten der Nominalapposition im Arabischen.) 8.
2499. Ueber die Religion der vorislamischen Araber. Eine zur Habilitation in der philol. Facultät der Univer. Leipzig öffentlich zu vertheidigende Abhandlung von *Ludolf Kerst*, Dr. phil. Leipzig. 1862. gr. 8.
2500. Ueber die Wichtigkeit des Sanskrit-Studiums und seine Stellung an unseren Universitäten. Eine Rede beim Antritt des Rectrates der Univer. Breslau gehalten von Dr. *Adolf Friedrich Steuzler*. Breslau 1863. 8.
2501. Hoogenbach Hokenvlucht op den eersten Bonischen Veldtocht van 1860, voor het eerst uitgegeven en vertaald, alsmede van aantekeningen en bekende historische inleehing voorzien; door Dr. *B. F. Multhus*. Maastricht. 1862. 8.
2502. 1. diplom. Arabi del R. archiv. Fiorentino, testo originale con la traduzione letterale e illustrazioni di *Michele Amari*. 2 SS. (Prospetto del seguente Werk.)

Von dem Minister. dell'Istruzione Pubblica del Regno d'Italia:

2503. Documenti degli archiv. Toscani pubblicati per cura della R. Soprintendenza Generale agli archiv. medicei. Zweiter Titel: I diplom. Arabi del R. archiv. Fiorentino. Testo originale con la traduzione letterale e illustrazioni di *Michele Amari*. In Firenze, 1863. Hoch-4. [Nebst 2 Tafeln Facsimile.]

Vom Uebersetzer, Herrn Dr. Schaaffner in Constantinopel:

2504. كتاب العهد الجديد المنسوب الى ريقنا عيسى المسيح. (Türkische Uebersetzung des Neuen Testaments: Evangelien und Apostelgeschichte.) 1862. 8. 3 Exemplare.

Von Herrn J. Muir:

2505. A rational refutation of the Hindu philosophical systems by Schumiah Nilakantha Sastri Chari. Translated from the original Hindi, printed and manuscript, by Fitz-Edward Hall, D. C. L., Oxon. etc. Calcutta 1862. 8.

Von der Neumann-Hartmannschen Verlagshandlung in Elbing:

2506. Handbuch der persischen Sprache. Grammatik, Chrestomathie, Glossar. Zur Vereinfachung und allgemeineren Verbreitung des Studiums der persischen Sprache mit Uebersetzung des Gebrauchs arabischer Schriftzeichen. Von Dr. Martin Schultze. Elbing 1863. 8.

Von Harro F. Lerch:

2507. Mélanges Asiatiques tirés du Bulletin de l'Académie Impériale des sciences de St.-Petersbourg. Tome IV. 8/20 Août 1862. Notice sur deux inscriptions vandéennes découvertes par M. Kistner dans l'Arménie russe. Rapport de MM. Brosset et Kunik [pag. 673—680]. 8. (Unterschrift: Tiré du Bulletin, T. V., pag. 428—435.)

Von den Curatoren der Universität zu Leyden:

2508. Aeneada Syriaca. Collegit edidit explicuit J. P. N. Land, Theol. D. Thomas primus. Insunt tabulae XXVIII lithographicae. Lugduni Batavorum 1862. 4.

Vom Herausgeber und Uebersetzer:

2509. Five Jātaks, containing a fairy tale, a comical story, and three fables. In the original Pālī text, accompanied with a translation and notes. By F. Fussell. Copenhagen 1861. 8.

Druckfehler.

8. 419. Zeile 20, 29, 32 statt Pinclani lies Pinclani.
 - 419. - 30 statt Tornass lies Tornass.
 - 420. - 2, 7, 12 statt Cosmogonia lies Cosmogonia.
 - 710. - 6 v. u. statt bestimmt lies: so bestimmt.
 - 712. - 18 statt Sıntab lies Aıntab (عینتاب, besser عینتاب).

Verzeichniss der gegenwärtigen Mitglieder der Deutschen morgenländischen Gesellschaft in alphabetischer Ordnung.

I.

Ehrenmitglieder.

- Herr Dr. B. von Deau Kao, kais. russ. wirklicher Staatsrath u. Akademiker in St. Petersburg.
- B. H. Hodgson, Esq., B. C. S. in the Rangers near Dursley (Gleaster-shire).
 - Stanis. Julien, Mitgl. d. Instit. u. d. Vorstandes d. asiat. Gesellschaft u. Prof. des Chines. in Paris.
 - Herzog de Luynes, Mitglied des Instituts in Paris.
 - Dr. J. Mohl, Mitgl. d. Instit. u. Secretär d. asiat. Gesellschaft in Paris.
 - J. Muir, Esq., D. C. L., late of the Civil Bengal Service in Edinburgh.
 - A. Payson, Prof. d. morgenl. Spr. in Turin.
 - Baron Prokesch von Osten, k. k. österreich. Feldmarschall-Lieutenant und Intendant bei der Hohen Pforte, in Constantinopel.
 - Meisnad, Mitgl. d. Instit., Präsident d. asiat. Gesellschaft u. Prof. d. Arab. in Paris.
 - Baron Max Guckin de Siane, erster Dolmetscher der afrikanischen Armee in Alger.
 - Subhi Bey, Exr., kais. osman. Reichsrath, früher Minister der fremden Stiftungen, in Constantinopel.
 - Oberst William H. Sykes in London.

II.

Correspondirende Mitglieder.

- Herr Francis Alenworth, Ehren-Secretär der arabisch-ägyptischen Gesellschaft in London.
- Dr. Jac. Bergrén, Probst u. Pfarrer zu Söderköping und Skallvik in Schweden.
 - P. Butta, kais. franz. Generalconsul in Tripoli di Barbaria.
 - Cerutti, kais. osman. Consul in Larnaka auf Cypern.
 - Nic. von Chanzykov Exr., kais. russ. wirklicher Staatsrath in Paris.
 - B. Clarke, Esq., Vice-Präsident d. asiat. Gesellschaft in London.
 - William Clayton, Kaplan I. Maj. der Königin von England and Canonikus von Westminster, in London.
 - R. v. Präjén, kais. russ. Consul in Ancona.
 - Dr. J. M. E. Gottwaldt, Bibliothekar an d. Univ. in Kasan.
 - C. W. Isenberg, Missionar in Bombay.
 - M. J. L. Krapf, Missionar in Koruthal bei Zafferhamen (Württemberg).
 - H. W. Lane, Privatgelehrter in Worthing, Sussex in England.
 - Dr. Lieder, Missionar in Kairo.
 - Dr. A. D. Nordmann, Mitglied des kais. türkischen Handels-Rathes in Constantinopel.
 - E. Netscher, Resident in Rionw, holländisches Indien.

- Herr Edwin Norris, Ph. D., Sec. R. A. S. in London.
- J. Perkins, Missionar in Uruia.
 - Dr. A. Persson in Paris.
 - Captain Playfale, Assistant Political Resident in Aden.
 - Raja Badhakanta Dey Bahadur in Calcutta.
- Sir H. C. Rawlinson, Lieut.-Colon., englischer Gesandter in Teheran.
- Herr Dr. R. Röhr in Himmelsburg.
- Dr. R. Ronen, kön. preuss. Consul u. Hanseat. Viceconsul in Jerusalem.
 - Edward S. Salisbury, Prof. des Arab. u. des Sanskrit am Yale College in New Haven, U.-Amerika.
 - W. G. Schauffler, Missionar in Constantinopel.
 - Dr. Ph. Fr. von Siebold, in Würzburg.
 - Dr. A. Sprenger in Wabern bei Bern.
 - G. K. Tyhalden, Bibliothekar in Athen.
 - Dr. Cornelius Van Dyck, Missionar in Beirut.
 - Dr. N. L. Westergaard, Prof. an d. Univ. in Kopenhagen.
 - Dr. J. Wilson, Missionar, Ehrenpräs. d. asiat. Gesellsch. in Bombay.

III.

Ordentliche Mitglieder 1).

- Se. Grossherzogliche Hoheit Prinz **Wilhelm von Baden** (418).
- Se. Hoheit **Carl Anton**, Fürst zu Hohenzollern-Sigmaringen (118).
- Se. Königl. Hoheit **Aquasile Rouchi**, Prinz von Ashanti, in Brittauxorg auf Java (318).
- Herr Dr. Aug. Ahlqvist in Helsingfors (589).
- Dr. W. Ahlwardt, Professor u. Bibliothekar an d. Univ. in Greifswald (570).
 - Dr. C. Andron, Consul der Republik Chile in Leipzig (474).
 - Dr. E. Anger, Prof. d. Theol. in Leipzig (62).
 - Dr. P. A. Arnold, Prof. an d. Univ. u. Oberlehrer an der latein. Hauptschule in Halle (81).
 - G. W. Arce, Director der Handelsconsulats in Bontzen (494).
 - G. J. Ascoli, Prof. der vergleichenden Grammatik u. d. morgenländ. Sprachen an d. phil.-histor. Facultät in Mailand (589).
 - A. Auer, k. k. kaiserl. Hof- u. Reg.-Rath, Director d. Hof- u. Staats-Druckerei in Wien (249).
 - Dr. Siegmund Auerbach in Frankfurt a. M. (507).
 - Dr. S. Th. Aufrecht, Prof. des Sanskrit an der Univ. in Edinburgh (522).
 - H. A. Barb, Prof. des Persischen an d. k. k. oriental. Akademie u. Hofconsulats im k. k. Ministerium des Aussen in Wien (497).
- Sir H. Barth, Dr., Prof. an d. Univ. in Berlin (283).
- Herr Dr. A. Bastian, z. Z. in Indien (560).
- Dr. Gust. Baum, Hauptpastor an d. Jakobskirche in Hamburg (288).
 - Dr. H. Beck, Colleton-Gouverneur in Berlin (460).
 - Dr. W. F. Ad. Behnagel, Secretär an der königl. öffentl. Bibliothek in Dresden (260).
 - Dr. Charles T. Boker in Bokerburn bei Canterbury (251).

1) Die in Parenthese beigesezte Zahl ist die fortlaufende Nummer und bezieht sich auf die nach der Zeit des Beitritts zur Gesellschaft geordnete Liste Bd. II. S. 645 ff., welche bei der Meldung der neu eintretenden Mitglieder in den Nachrichten fortgeführt wird.

- Herr Abm. Behr, kais. ottoman. Artillerie-Intendant, d. Z. in Bonn (546).
- Dr. Feil. Bouary, Prof. an d. Univ. in Berlin (140).
 - Dr. Theod. Bunsen, Prof. an der Univ. in Göttingen (362).
 - R. L. Bunsley, M. A., Hobsrow Lecturer, Gonville and Caius College in Cambridge (498).
 - Elias Botesin, Prof. d. türk. Spr. an d. Univ. in St. Petersburg (379).
 - Dr. E. Borthen, Prof. d. morgenl. Spr. in Göttingen (12).
 - M. v. Bourmann, d. Z. in Afrika (581).
 - Dr. Gust. Bickell, Privatdocent in Marburg (578).
 - Freiherr von Biedermann, königl. sächs. approvirter Major in Rudolitz (189).
 - John Birrell, A. M., in Drumsdrie, Schottland (489).
 - Dr. O. Blau, königl. preuss. Consul in Treppe (268).
 - Dr. Bieck in Post Natal (350).
 - Herr Bodek, Kaufmann in Leipzig (457).
 - L. Bodenheimer, Consist.-Oberbiblioth. in Osnabrück (493).
 - Lte. Edmund Böhl, Privatdocent in Basel (579).
 - Lic. Dr. Ed. Böhm, Docent d. Theol. an d. Univ. in Halle (361).
 - Dr. O. Böhtlingk, kais. russ. wirkl. Staatsrath und Akademiker in St. Petersburg (131).
 - Friedr. Rulmann Theod. Becke, Stud. Theol. in Berlin (592).
 - Dr. Fr. Bollmann in Göttingen (133).
 - Dr. Fr. Bopp, Prof. d. morgenl. Spr. an d. Univ. in Berlin (45).
 - M. Fredrik Bragg, Adjunct an d. Univ. in Lund (441).
 - J. P. Broch, Lectur der semit. Sprachen in Christiania (407).
 - Dr. Rühr. Bruckhaus, Buchdruckereibes. u. Buchhändler in Leipzig (312).
 - Dr. Hym. Bruckhaus, Prof. der orient. Sprachen in Leipzig (84).
 - Dr. H. Brugsch, Privatdocent in Berlin (275).
 - Salomon Buber, Litterat in Lemberg (480).
 - Dr. Joseph Budenz, Prof. am Gymnasium in Suhlweissenburg (516).
 - Dr. C. A. Busch, Interpret der königl. preuss. Gesandtschaft in Constantinopel (598).
 - Karl Freiherr v. Buschhausen, k. k. Hofsecretär in Wien (512).
 - G. W. v. Camerlengo in Constantinopel (476).
 - Capitain Duncan Cameron, königl. preuss. Vice-Consul zu Port (Tschirkossim) (552).
 - Dr. C. E. Caqueri, Prof. d. Theol. in Christiania (148).
 - D. Henriques de Castro Mx., Mitglied der königl. archäolog. Gesellschaft in Amsterdam (596).
 - Hr. D. A. Chavelson, Prof. d. hebr. Spr. u. Litteratur an der Univers. in St. Petersburg (285).
 - Theophilus Cignarri, griechisch-kathol. Dekanater u. Prof. der morgenl. Sprachen in Miasendorf, Siebenbürgen (145).
 - Hyde Clarke, Mitglied der archäolog. Gesellsch. in Smyrna (601).
 - Albert Cohe, Président du Comité Consultatif in Paris (395).
 - Dr. Paul Cohn, Prediger in Göttingen (601).
 - Dr. Demetrios Comperelli, Prof. der griech. Sprache an der königl. Univers. in Wien (515).
 - Dr. F. J. Conant, Prof. der hebr. Sprache in Brooklyn bei New-York (442).
 - Edward Byron Cowell, Principal of the Sanskrit College in Calcutta (410).
 - Dr. Otho Cuelius, Prof. d. klass. Alterthumswissenschaft an d. Univ. in Leipzig (380).
 - Rev. Dr. Benjamin Davies, Professor am Regent-Park-College in London (424).
 - Rev. John S. Davies in London (526).
 - Dr. F. Dallmann, Prof. d. alttestam. Exegese in Erlangen (155).

- Herr Emanuel Deutsch, Custos am British Museum in London (644).
 - v. Dowall, Assistant-Resident erster Classe in Batavia (456).
 - Dr. Ludw. Diestel, Prof. d. Theol. in Greifswald (451).
 - Dr. P. H. Dieterici, Prof. der arab. Litt. in Berlin (82).
 - Dr. Rud. Dietsch, Prof., Rector am Gymnasium zu Plauen im Voigtl. (166).
 - Dr. A. Dillmann, Prof. d. morgenl. Sprachen in Kiel (260).
 - Dr. Th. W. Dittenberger, Oberhofpenillger u. Oberconsistorialrath in
 Weimar (89).
 - Charles Mac Douail, Prof. in Belfast (435).
 - Dr. L. Doack, Prof. d. Theol. in Göttingen (105).
 - H. Duvoyrier in Paris (438).
 - Alfred Eberhard, Stud. phil. zu Berlin (588).
 - M. L. Frhr. von Eberstein in Berlin (362).
 - Dr. W. H. Engelmann in Helt (410).
 - Hermann Engländer, Lehrer u. Erzieher in Wien (343).
 - Dr. P. von Erdmann, kais. russ. Staatsrath in Gross-Nowgorod (286).
 - Dr. Julius Euting in Hildstadt (14).
 - Georg Maria Eyers, der Alterthumskunde Befassener in Berlin (662).
 - Dr. H. von Fwald, Prof. in Göttingen (6).
 - Dr. Christ. Theod. Fieker, Katechet an St. Petri in Leipzig (577).
 - Dr. R. Fischer, Rabbiner und Prediger der Gemeinde Petschau (586).
 - Dr. H. L. Fleischner, Prof. d. morgenl. Spr. in Leipzig (1).
 - Dr. O. Flügge, Prof. chemie. in Dresden (10).
 - Joseph Födl, Privatlehrer in Wien (520).
 - G. A. Franke, Consul des k. preuss. Consuls in Smyrna (416).
 - Dr. Z. Frankel, Oberbibliothekar und Director des jüdisch-theologischen
 Seminars „Fränkische Stiftung“ in Breslau (225).
 - Dr. Siegfried Freund, Privatgelehrter in Göttingen (784).
 - R. H. Th. Friederich, Adjunct-Bibliothekar der Batavia'schen Gesell-
 schaft für Kunde u. Wissenschaft in Batavia (379).
 - Dr. Julius Fürst, Lector d. aram. u. hebr. Sprachen an der Univers.
 in Leipzig (76).
 - Dr. H. C. von der Gabelentz Ecc., geh. Rath in Altona (5).
 - H. G. C. von der Gabelentz, Stud. Jur. in Leipzig (502).
 - Dr. Abr. Geiger, Rabbiner der israelitischen Gemeinde in Frank-
 furt a. M. (406).
 - G. Geitlin, Prof. d. Rhetorik in Hologersheim (231).
 - Dr. J. Gildemeister, Prof. d. morgenl. Spr. in Bonn (20).
 - A. Glöckel, Director am Gymnasium in Kottbus (232).
 - W. Glimmer, Professor u. Conrector am Gymnasium in Salzwedel (125).
 - Dr. M. J. de Gooje in Leyden (409).
 - C. A. L. Götz, Gymnasiallehrer in Stendal (482).
 - Comte Ad. de Gobineau, Premier Secrétaire d'Ambassade de France
 au Chateau de Troy (Obse) (511).
 - Dr. A. J. Goldenblum, Director der israelit. Frischschule u. Lehrer am
 Gymnasium a. an der städtischen Handelsschule in Odessa (408).
 - Dr. A. M. Goldschmidt, Prediger d. israel. Gemeinde in Leipzig (631).
 - Dr. R. A. Goebel, Prof. d. morgenl. Spr. an der Univ. in Halle (164).
 - Rev. P. W. Gösch in Bristol (525).
 - Dr. K. H. Graf, Prof. an d. Landesschule in Meissen (48).
 - Dr. Carl Graul in Erlangen (310).
 - Paul Grumbot, franz. Consul in Galle (Ceylon) (425).
 - Lic. Dr. B. K. Grossmann, Superintendent in Grimma (67).
 - Dr. C. L. Grotsch, Archiv-Secretär u. Conservator der Königl. Münz-
 sammlung am Harzberg (215).
 - Max Grünbaum in New York (459).
 - Dr. Herm. Alf. v. Gutshuld, Privatgelehrter in Leipzig (367).
 - Rev. R. Gwyn in London (641).

- Herr Dr. Th. Haarbrücker, Dozent an d. Univers. u. Oeffentlich. an der Landesbibliothek in Berlin (40).
- H. B. Hackett, Prof. d. Theol. in Newton Centre (Massach., U.-St.) (336).
- Dr. Julius Caesar Haentisch in Dresden (599).
- S. J. Halberstam, Kaufmann in Bielefeld (561).
- Max-Eduard Hall, D. G. L., Professor des Hinduismus am King's College in London (571).
- Anton von Hammer, Hof- u. Ministerialrath in Wien (397).
- Dr. B. Haueberg, Abt von St. Blasius, Prof. d. Theol. in München (77).
- Dr. G. Ch. A. von Harless, Reichsrath und Präsident des evang. Oberconsistoriums in München (241).
- Dr. K. D. Haseler, Conservator der Kunzt- und Alterthumsdenkmäler Wittenburgs u. Director des kön. Pensionsrats in Ulm (11).
- Dr. M. Haug, Superintendent u. Senatsrath u. Professor of Sanscrit in the Poona College in Poona (bei Bombay) (349).
- Dr. M. Hasenbalg, theol. Mitglied des königl. College in London (570).
- Chr. Hermanson, Prof. d. Theol. in Kopenhagen (486).
- Dr. G. F. Heerberg, Prof. an d. Univ. in Halle (334).
- Dr. K. A. Hillis, Arzt am königl. Krankenhaus in Dresden (274).
- J. P. Six van Hilleghem in Amsterdam (549).
- Dr. E. Hille, in Götting (307).
- Dr. E. Hillel, Prof. d. Theol. in Tübingen (458).
- Rev. Hiram Hinch, D. D. in Killybegh, County Down, Ireland (411).
- Dr. E. Hitzig, Prof. d. Theol. in Heidelberg (15).
- Dr. A. Hoeyer, Prof. an d. Univ. in Kopenhagen (128).
- Dr. A. G. Hoffmann, geh. Kirchenrath u. Prof. d. Theol. in Jena (71).
- Karl Hoffmann, Realschullehrer in Amstätt (534).
- Dr. J. Hoffmann, Prof. der Chines. u. Japan Sprache an d. Univ. in Leyden (573).
- Dr. J. Ch. K. von Hofmann, Prof. d. Theol. in Erlangen (335).
- Chr. A. Holmboe, Prof. d. univers. Spe. in Christiania (214).
- A. Holmann, geschichtl. u. literar. Hebräer u. Prof. der älteren deutschen Sprache u. Literatur in Heidelberg (300).
- Dr. H. Hopfeld, Prof. d. Theol. in Halle (51).
- Dr. A. Jellinek, Prediger u. d. jüd. Gemeinde in Wien (57).
- Dr. Franz Johannsen in Köln (549).
- A. Johnson, Cant. theol. in Christiania (508).
- Dr. P. de Jong, Assistent Interpreter Legati Warschau in Leyden (427).
- Dr. H. Jülg, Prof. d. klassischen Philologie u. Literatur und Director des philol. Seminars an d. Univ. in Krakau (149).
- Dr. Ferd. Just, Privatdozent in Marburg (361).
- Abt. Wihl. Thord, Junyhoft in Leyden (592).
- Dr. J. E. R. Kähler, Landammann-Rath u. Rathsherr in Dresden (87).
- Dr. Adolf Kampmann, ausserord. Prof. an d. evang.-theol. Facultät in Bonn (492).
- Fr. Karsten, Assistent an der Universität in Bonn (509).
- Leopold Hans Graf von Kautzka in Wien (607).
- Dr. C. F. Keil, Prof. theol. emer., in Leipzig (189).
- Carl Kettembuhl in Leipzig (599).
- Dr. Kiepert, Professor in Berlin (318).
- B. Kirchheim in Frankfurt a. M. (503).
- Herr Dr. P. Kleinert, evangl. Prediger in Oppeln (495).
- Dr. Joseph Kohak, Prediger und Schuldirector in Liptz Sz. Miklos (Ungarn) (556).
- Alexis Kondratyew, Secretär-Dolmetsch des kaiserl. russ. Consuls in Samojew (300).
- Dr. Ch. L. Kreht, Prof. an d. Univers. u. Bibliothekar an der Univ.-Bibliothek in Leipzig (104).
- Dr. Alfr. von Kramar, k. k. österreich. oedentl. Consul in Calco (326).

- Herr Dr. Mich. Jos. Krüger, Prof. am Lyceum Hosianum in Braunsberg (484).
- Jacob Krüger, Privatgelehrter in Hamburg (429).
 - Joseph Krumbhaar, Ministerialrath in Wien (409).
 - Georg Kuchlenstein, Inspector-Gehülfe im Acciswuch in Moskau (472).
 - Dr. Abr. Kuenen, Prof. d. Theol. in Leyden (527).
 - Dr. A. Kuhn, Gymnasial-Oberlehrer in Berlin (437).
 - Edmund Ritter von Laackebacher, k. k. Hofrath in Wien (611).
 - Dr. Will. Legner, Prof. an der Univ. in Helsinki (387).
 - Dr. J. P. N. Land, General-Secretär der Niederländ. Bibelgesellschaft in Amsterdam (461).
 - Dr. W. Leudau, Oberrabbiner in Dresden (412).
 - Dr. J. Landsberger, Landes-Rabbiner in Parnasput (462).
 - Dr. F. Lassen, Prof. an d. Gymnas. u. grauen Kloster in Berlin (459).
 - Franz Lassalle, Prof. der hebr. Sprachen an der kön. Univers. zu Pinn (606).
 - Ferd. Lassalle in Berlin (545).
 - Dr. Ch. Lassen, Prof. d. Sanskrit-Litteratur in Bonn (97).
 - Dr. C. R. Lapsius, Prof. an d. Univ. in Berlin (419).
 - Dr. H. B. Levy in Hamburg (569).
 - Dr. J. Levy, Rabbiner in Breslau (521).
 - Dr. M. A. Levy, erster Religionslehrer d. Synagogen-Gemeinde in Breslau (461).
 - Giacomo Lighasse, Professor der morgenl. Spr. in Neapel (535).
 - Dr. J. Lübe, Pfarrer in Rumpshaus bei Altona (32).
 - Leop. Löw, Oberrabbiner u. hiesig. Bezirks-Schulinspektor des Congregat. Capitals, in Szegedin (527).
 - Dr. J. Loewe, Schulinspektor in Brighton (501).
 - Dr. H. Loewe, Privatgelehrter in Leipzig (204).
 - Dr. E. I. Magnus, Prof. an d. Univ. in Breslau (200).
 - Dr. Adam Mortinet, Prof. der Exegese u. der morgenl. Sprachen an dem kön. Lyceum in Hamburg (594).
 - M. Marx, Lehrer in Gelnitz (500).
 - Dr. B. F. Matthae, Agent der Ausländ. Bibelgesellschaft in Massar (230).
 - Dr. A. P. Mehren, Prof. der semit. Sprachen in Kopenhagen (240).
 - Dr. Ernst Meier, Prof. an d. Univ. in Tübingen (31).
 - Dr. A. Morx in Berlin (537).
 - Friedr. Meeger, Königl. Studienrath in Hof (606).
 - Baron Georg von Müllers, herzogl. braunschweig. Kammerherr, auf Sieboldshaus im Kgr. Sachsen (318).
 - Dr. H. Fr. Mögling, Pfarrer in Gruppensbach (bei Hallbrunn) (524).
 - Dr. J. H. Müller, herzogl. sächs. goth. Archivrath u. Bibliothekar in Gotha (190).
 - Dr. Ferd. Mühlau, Cant. theol. in Leipzig (565).
 - Dr. J. Müller, Prof. d. morgenl. Spr. in München (118).
 - Dr. M. Müller, Taylorian Professor an der Universität in Oxford, Christ Church (195).
 - William Muir, B. C. S. in Allahabad (475).
 - Abr. Nager, Rabbinats-Candidat u. Stud. d. morgenl. Spr. in Leipzig (584).
 - Dr. K. F. Naumann, Prof. d. Mineral. und Gegend. und Director des mineralog. Mus. in Leipzig (465).
 - Dr. G. H. F. Naessmann, Prof. an d. Univ. in Königsberg (374).
 - Dr. K. P. Neumann, Prof. in München (7).
 - Will. Neumann, Oberlehrer im Stdt. Heil. Kreuz bei Haden (518).
 - Dr. John Nicholson in Penrith (England) (360).
 - Dr. Ch. W. Nidner, Prof. d. Kirchengesch. an d. Universität in Berlin, Consistorialrath und Mitglied des Consistor. der Prov. Brandenburg (98).

Herr Dr. George Karl Niemann, Lector an der Missionanstalt in Rotterdam (547)

- Dr. Friedrich Nippold in Emmerich (594)
- Dr. Theod. Nidecke, Decan an der Univers. zu Göttingen (453).
- J. Th. Nordling, Acad. Adjunct in Upsala (623).
- Dr. G. F. Oehler, Prof. d. Theol. und Ephorus am evangel. Seminar in Tübingen (227).
- Dr. J. Olshausen, Geh. Regierungs- u. vortragender Rath im Ministerium der geistlichen, Unterrichts u. Medicinalangelegenheiten in Berlin (8).
- Prof. Dr. Julius Oppert in Paris (603).
- E. v. Ortenberg, Stud. theol. in Halle (548).
- Dr. Ernst Ostendorfer, Diakonus in Göttingen (547).
- H. Parent, vormaliger Professor in Brüssel. Mitglied des Regierungsrates in Brüssel (230).
- Dr. G. Parthey, Buchhändler in Berlin (51).
- Kereszth Patkóczy, Professor an der Universität in St. Petersburg (664).
- Dr. Joseph Páris, Rabbiner und Prediger der israelitischen Gemeinde in Posen (540).
- J. G. Petrows, Fellow of Kings College, Caplan des Hofes von Norwiche, zu London (1085).
- Dr. W. Poetsch, Bibliothekar in Gotha (428).
- Dr. August Petermann in Gotha (421).
- Dr. J. H. Petermann, Prof. an der Univ. in Berlin (95).
- Dr. Pezz, Prof. der alttestamentl. Exegese an d. Univ. in Prag (388).
- Dr. Philipson, Rabbiner in Meysenburg (408).
- S. Piecher in Wien (246).
- C. N. Piechen, königl. preuss. Gesellschaftsprofessor in Constantinopel (417).
- Anton Pöhlmann, Lic. d. Theol. Privatdocent am Lyceum Humanum in Braunschweig (451).
- Edward Stanley Poole, Chief Clerk, Science and Art Depart., South Kensington Museum, in London (575).
- Reginald Stuart Poole, Depart. of Antiquities, Brit. Museum, in London (516).
- Dr. A. F. Pott, Prof. d. allgem. Sprachwissenschaft in Halle (4).
- Ritter Alois v. Quectaux, k. k. Vicekanaler u. Deputirter in Wien (518).
- Dr. L. Raabnitz, prakt. Arzt in Wien (508).
- Dr. G. M. Redtsch, Prof. d. bibl. Philologie an d. akadem. Gymnasium in Hamburg (65).
- Dr. J. G. Reiche, Condit.-Rath u. Prof. d. Theol. in Göttingen (154).
- Dr. Simon Reisch in Wien (471).
- Dr. Laurent Reink in Langfurden (Grauschergruth, Oldenburg) (510).
- Dr. E. Renan, Mitglied des Instituts, Professor des Hebräischen am Collège de France, in Paris (423).
- Licent. F. H. Reusch, Prof. der kathol. Theol. in Bonn (529).
- Dr. E. Reuss, Prof. d. Theol. in Braunschweig (31).
- Xaver Richter, königl. Stiftschor bei St. Cajetan, Prof. u. Lehrer der hebr. Spr. an d. Gymnasium in München (220).
- Lic. E. Richm, Prof. der Theol. in Halle (612).
- Dr. R. Rödig, Prof. d. evangel. Ape. in Berlin (9).
- Ed. R. Röscher, Mitglied des Instituts für Österreich. Geschichtsforschung in Wien (426).
- Dr. R. Rost, Professor an der Akademie in Canterbury (152).
- Dr. R. Roth, Prof. an d. Univ. u. Oberbibliothekar in Tübingen (26).
- Friedrich von Rougemont, gewes. Staatsrath in Neuchâtel (554).
- Dr. F. Rückert, Geh. Reg.-Rath, in Neustadt bei Coburg (127).

Herr Dr. Saalschütz, Prof. in Königsberg (477).

- Carl Sandreckel, Secrär der C. Church Miss. Society in Jerusalem (668).
- Carl Sax, Consularclerk der k. k. austr. Generalconsulate zu Sarajewo in Bosnien (585).
- A. F. von Schack, grossherzog. mecklenburg-schwerin. Legationsrath u. Kammerherr, auf Heusenwitz bei Schwerin (322).
- Ritter Ignaz von Schäffer, Kanzleibeamter des k. k. austr. Generalconsulate in London (672).
- Dr. Ant. Schiefner, kais. russ. Staatsrath in St. Petersburg (287).
- Dr. C. Schlieper, Professor an der Univ. in Dorpat (448).
- O. M. Freiherr von Schlochau-Wessend., Legationsrath u. Director der orient. Akademie in Wien (272).
- Dr. Constantin Schlotmann, Prof. d. Theol. in Bonn (546).
- Dr. Ch. Th. Schmidt, Oecon. u. Gerichtsherr auf Zehmsen u. Kötzschenwitz bei Leipzig (176).
- Dr. A. Schencklers, Prof. an d. Univ. in Breslau (39).
- Rind von Schönborg auf Horagswalde, Kgr. Sachsen (289).
- Emil Schönborn, Cand. philol. in Tübingen (480).
- Dr. Fr. Schörling, Gymnasiallehrer in Wismar (306).
- Dr. Leo Schwanbacher, Rabbiner in Lemberg (Galizien) (387).
- Dr. Friedr. Schwarzlose, Privatgoldschmied in Berlin (335).
- Dr. G. Schwatshuk in Halle (78).
- Dr. F. Rameo Seilgmann, Docent d. Gesch. d. Medicin in Wien (209).
- Dr. Lou Silberstein, Oberlehrer an der israelit. Schule in Frankfurt a. M. (365).
- Dr. J. G. Sommer, Prof. d. Theol. in Königsberg (331).
- Dr. Fr. Sorot, gele. Staatsrath und Cantor in Omd. (545).
- Dr. E. Spiegel, Prof. d. vergl. Spr. in Erlangen (54).
- Spoorlein, Pastor in Antwerpen (552).
- Dr. D. Stadthagen, Oberbibliothekar in Berlin (188).
- Dr. J. J. Stähelin, Prof. d. Theol. in Basel (14).
- Dr. C. Stedeker, Prof. in Schulpforta (221).
- Dr. J. H. W. Steinhilber, Cand. theol., Doctor der Histor. Wissensch. an kais. Gymnasium in Lüneburg (417).
- Dr. M. Steinschneider, Lehrer in Berlin (175).
- Dr. Steinthal, Docent an d. Univers. in Berlin (424).
- Dr. A. F. Stenzler, Prof. an d. Univ. in Breslau (41).
- Dr. Ind. Stephanz, kais. russ. erbkämml. Staatsrath u. ordentl. Akademiker in St. Petersburg (63).
- HoDr. Dr. J. H. Stiekel, Prof. d. vergl. Spr. in Jena (44).
- G. Stier, Director des Dom-Gymnasium in Colberg (364).
- P. Th. Stolpe, Lector an d. Universität in Helsingfors (393).
- Lic. F. A. Strauss, Prof. der Theol. u. Orientalistik in Berlin (206).
- Lic. Otto Strauss, Divisionsprof. in Posen (506).
- Heinrich Eder v. Suchbök, k. k. a. o. Prof. der polnischen Literatur u. Sprache an d. Univers. in Prag (586).
- Dr. Benjamin Seold, Rabbiner der Chod-Schalim-Gemeinde in Baltimore (574).
- A. Tappelen, Kaplan an der Martinkirche in Münster (548).
- O. Ch. Tackebalts, Buchdruckereibes. u. Buchhändler in Leipzig (206).
- Dr. Emilio Teza, ordentl. Prof. an der Univ. in Bologna (444).
- Thorenitz, Pastor in Vandœuvre (389).
- Dr. F. A. G. Tholuck, Consistorialrath, Prof. d. Theol. u. Universitätsprediger in Halle (361).
- Dr. H. Thorbecke in München (693).
- W. Tiesenhansen Collegien-Assessor in St. Petersburg (202).

Herr Hofr. Dr. C. Tischendorf, Prof. d. bibl. Palaeographie an der Univ. in Leipzig (56).

• Nils von Törnevald Käm., kais. russ. erbl. Senatsrath und Oberprocurator des kaiserlichen Senat zu St. Petersburg (215).

• Dr. C. J. Tornberg, Prof. d. morgend. Spr. in Lund (70).

• Dr. E. Trompp, Medicus in Stuttgart (43).

• Domherr Dr. F. Tusch, Kirchenrath und Prof. d. Theol. in Leipzig (36).

• Dr. P. M. Vesoblegov, Privatlehrer in Leipzig (193).

• Dr. C. W. F. Uebel, Prof. d. Chirurgie u. Medicinalrath in Braunschweig (291).

• Georg v. Uhlirg in Poth (189).

• J. J. Ph. Valaton, Prof. d. morgend. Spr. in Göttingen (180).

• J. C. W. Valke, Prof. an d. Univ. in Berlin (178).

• Dr. Dr. H. Vilmor, vortrag. Rath an d. kais. Acad. in Marburg (482).

• Dr. Will. Völk, Prof. d. morgend. Spr. bei d. theol. Facult. in Rurpa (599).

• Dr. Carl Völkmar, Prof. der Theol. in Zürich (509).

• Dr. August And. Vogel, Vorsteher, Prediger in Godes (445).

• H. Voßmann, General-Secretär der Académie impériale in Paris (248).

• Dr. J. A. Vulliamy, Prof. der morgend. Spr. in Gießen (386).

• Dr. A. Weber, Prof. an d. Univ. in Berlin (198).

• Dr. G. Wolf, Prof. d. morgend. Sprachen zu Heidelberg (28).

• Damen H. Wolf, Professorin in Glasgow (375).

• Dr. Weiss, Prof. der Geschichte u. d. Univ. in Gießen (518).

• Dr. H. Welesophers, Professor am kais. Gymnase in Erfurt (545).

• Victor Weiss von Starkenstein, k. k. österr. Legationsrath in Wien (515).

• Collegienrath Welfaminow-Sernov, Mitglied der kais. Académie der Wissenschaften in St. Petersburg (599).

• Dr. Joseph Werner in Frankfurt a. M. (600).

• Dr. W. Wesely, Prof. des Österreich. Staatsrechts in Prag (163).

• Dr. J. G. Weitzstein, kön. preuss. Consul, in Berlin (47).

• Dr. C. Wex, Gymnasialdirector in Schwetzn (25).

• W. D. Whiting, Prof. am Yale College in New-Haven (396).

• Martin Wicherbauer, Prof. d. morgend. Spr. an der k. k. kais. Academie u. Prof. des österr. Staatsrechts an d. k. k. polytechnischen Institut in Wien (394).

• F. W. E. Wiedefeld, Cand. theol. in Salsedel (404).

• Dr. K. Wieseler, Prof. d. Theol. in Göttingen (106).

• Dr. Franz Woepcke in Paris (552).

• Dr. M. Wolff, Rabbiner in Göttingen (388).

• Dr. Ph. Wolff, Stadtarzt in Rothwell (29).

• Hec. Charles H. H. Wright, M. A., in Middleton Tyas (Yorkshire, England) (538).

• Dr. William Wright, Archivar bei d. Brit. Museum in London (284).

• W. A. Wright, B. A., Trinity College, Cambridge (556).

• Dr. H. F. Wittenfeld, Prof. an d. Univ. in Göttingen (13).

• Dr. H. Wutke, Prof. d. literar. Hilfswissenschaften in Leipzig (118).

• Dr. J. Th. Zanker, Privatlehrer in Leipzig (50).

• Dr. C. P. Zimmermann, Gymnasiallehrer in Basel (567).

• P. Dr. Finn Zingaro, Professor des Arabischen an der Universität Salsedel in Rom (371).

• Dr. L. Zaus, Schullehrer in Berlin (70).

In die Stellung eines ordentlichen Mitgliedes sind eingetreten:

Die Bibliothek der Gesellschaftlichen Missionen-Anstalt in Halle (207).

Das Heine-Verlag-Ephraim'sche Buch- u. Malzsch in Berlin (543).

Verzeichniß

der gelehrten Körperschaften und Institute, die mit der D. M. G.
in Schriftenaustausch stehen.

1. Die Gesellschaft der Künste und Wissenschaften in Batavia.
2. Die Gesellschaft der Wissenschaften in Beirut.
3. Die Kön. Akademie der Wissenschaften in Berlin.
4. Die Royal Asiatic Branch Society in Bombay.
5. Die Asiatic Society of Bengal in Calcutta.
6. Die Kön. Societät der Wissenschaften in Göttingen.
7. Junken Portius' geographische Anstalt in Göttingen.
8. Der historische Verein für Steiermark in Graz.
9. Das Koninklijk Instituut voor Taal-, Land- en Volkenkunde van Nederlandsch-Indië in Haag.
10. Das Christorum der Universiteit in Leyden.
11. The R. Asiatic Society for Great Britain and Ireland in London.
12. The Syro-Egyptian Society in London.
13. The R. Geographical Society in London.
14. The Library of the East India Company in London.
15. The British and Foreign Bible Society in London.
16. The Numismatic Society in London.
17. The Redaction des Journal of Sacred Literature (Rev. R. H. Comper) in London.
18. Die Kön. Akademie der Wissenschaften in München.
19. Die American Oriental Society in New-Haven.
20. Die Société Asiatique in Paris.
21. Die Société Orientale de France in Paris.
22. Die Société de Géographie in Paris.
23. Die Kaiserl. Akademie der Wissenschaften in St. Petersburg.
24. Die Kaiserl. Russische Geograph. Gesellschaft in St. Petersburg.
25. Die Société d'Archéologie et de Numismatique in St. Petersburg.
26. The Redaction des Journal of the Indian Archipelago (Herr J. R. Legue) in Singapore.
27. Die Smithsonian Institution in Washington.
28. Die Kaiserl. Akademie der Wissenschaften in Wien.
29. Die Mechtharisten-Congregation in Wien.

Ankündigung.

Eines der reichhaltigsten und lehrreichsten lexikalisch-grammatischen Sammelwerke der Araber ist der *Kāmil* von Mubarrad, dem unvollkommenen Haupt der baasenschen Grammatiker in der zweiten Hälfte des neunten Jahrhunderts n. Chr. Nach dem einstimmigen Urtheile der Kenner im Morgen- und Abendlande gehört der *Kāmil* zu den wichtigsten Werken für die genauere Kenntniss der *Essentialien* und Feinheiten der altclassischen Arabischen Sprache; er ist aber auch zugleich eine reiche Fundgrube für arabische Geschichte, besonders für die Literaturgeschichte, da die grössentheils aus älteren arabischen Dichtern genommenen Belegstellen uns eine grosse Menge derselben vorführen, die uns bis jetzt kaum oder nur dem Namen nach bekannt sind.

Schon längst war eine Ausgabe dieses Werkes von den Freunden der Arabischen Sprache dringend gewünscht worden; doch stellten sich einem solchen Unternehmen stets unbesiegbare Hindernisse entgegen. Zum Glück hat jetzt ein Engländer, Herr Dr. William Wright in London, dem gelehrten Publicum bereits durch mehrere ausgezeichnete Arbeiten im Gebiete der Geschichte, Literatur und Sprache der Araber rühmlichst bekannt, von einem reichen kritischen Material umgeben, sich der vollständigen Herausgabe des schwierigen Werkes unterzogen, und die Deutsche Morgenländische Gesellschaft hat bereitwilligst die Kosten zum Drucke des Werkes gewährt.

Diese Ausgabe wird den durchgängig vokalisiertem Text und die nothwendigen Varianten bringen; das Ganze wird durch einen vollständigen Index geschlossen werden. Die Einleitung und die sonstigen Bemerkungen des Herausgebers sind in englischer Sprache verfasst. Im Aeussern des Drucks, des Formats und der Typen wird sich unsere Ausgabe des *Kāmil* ganz an Herrn Prof. Fleischer's Ausgabe des *Budhawī* anschliessen.

Um die Anschaffung zu erleichtern, wird das Werk in Lieferungen zu 16 Bogen erscheinen. Die erste Lieferung ist bereits im Drucke, und wird noch in diesem Jahre dem Publicum vorgelegt werden können.

Leipzig und Halle, August 1863.

Der Vorstand der D. M. G.

Prospectus.

THE CHINESE AND JAPANESE REPOSITORY.

To be Published in Monthly Parts Price 2s. 6d.

To Annual Subscribers £1. 1s. in advance.

A great want now exists for a Magazine in which to store up the varied information about China and Japan that appears from time to time in different periodicals and ephemeral publications.

The Chinese Repository, which was brought to a close in 1861-2, after twenty annual volumes had been published, once supplied this desideratum, and remains a valuable storehouse of facts relating to China and Japan. When the Chinese Repository was commenced, in 1832-3, at Canton, the relations of Great Britain with China were confined to the intercourse which then existed between the Honourable East-Indian Company and the Guild of Hong Merchants at Canton. The learned Editors were assiduous in their work; and they were encouraged by the contributions of many very eminent Sinologists. Their sphere was confessedly narrow at that time, but they were able to produce admirable papers upon these strange countries. The field of their researches had widened beyond expectation before the last volume of the Repository was printed; and they were fain to confess that they gave up the work "with reluctance," and that it seemed "like cutting the unfinished web;" and they expressed the hope that "the threads would be taken up by abler hands." Abler hands, under the direction of wiser heads, have not been forthcoming, and the valuable notices on China that have appeared since their time have been printed by various learned Societies in China, India, England, and America, where they too often remain and are lost sight of.

It would have been well if these could have been collected in one work. They would then have served a better purpose, by their juxtaposition, for the scientific inquirer into the history and state of these particular countries, than scattered as they are through many works. There is, it is true, an Asiatic Journal in this country, one in Paris, and two or three in Germany, published with the view of being storehouses for such literary labours as may be forthcoming with reference to Asia; but what we now want is a special collection for that vast division of Asia in the East — China and Japan — which promises so great a harvest for the Western world. Some may object that the Branches of the Royal Asiatic Society have this for their object, but experience has shewn that the labours of these Branches are inadequate, and that the work flags for want of a fostering hand to promote it. It is, moreover, a matter of complaint that the Transactions of these Societies are difficult to be procured in Europe. With reference to the publication of the Journal of the Shanghai Literary and Scientific Society, the Editor of the

Journal Asiatique says: — „On ne peut trop désirer la continuation active de ce recueil. Malheureusement je ne sache pas que la Société ait rendu son Journal accessible en Europe. On ne comprend réellement pas qu'il soit si difficile de communiquer les Sociétés Asiatiques en Orient de l'importance qu'il y a pour elles et pour nous, que leurs travaux se répandent en Europe."

The place of publication is of little consequence, so long as the matter collected is of importance, and the periodical itself is widely circulated. Whatever is published in London will find its way to the Far East, especially if it be supported by Subscribers in China and Japan.

Information, which will be important for the interests of British trade and Chinese civilization, will be collected from various quarters. The object of the Editors will coincide mainly with that aimed at in the Chinese Repository: and they intend to seek the aid of Oriental scholars on the Continent, as well as of those in China, in carrying it out.

Translations and Original Papers upon the geography and the productions of China and Japan — dissertations on the social state and ethnographical position of the people — on their languages, literature, religions, and laws — as well as their history, antiquities, traditions, and customs — with reviews and notices of every new work on these subjects published in Europe, America, or the East — will form the general scheme which it is proposed to follow. A summary of recent political affairs relating to China and the adjacent countries, with a chronicle of events will also be included. The countries of Transgangeitic India also, that is to say, Burmah, Pegu, Siam, Cambodia, Annam, and Cochinchina, as well as Borneo, Java, Sumatra, and the Philippine Islands, will come within the scope of this Repository. The Editors invite contributions from these parts, and they intend to avail themselves of the numerous writings of the Dutch and the Spaniards on these subjects.

It only remains to solicit that support which the merchants of China have not been slow to give to works of this nature: and to state that Professor Summers, who has undertaken the principal Editorship of this publication, will be obliged for any suggestions which are likely to be of service in the promotion of the project, and for the names of gentlemen who may be willing to subscribe for the first year.

Address —

Professor Summers, King's College, London, W. C.

The Chinese and Japanese Repository will be published in the first of each month, in time for the mail to China, and South America, and be procurable at the office of the *London and China Telegraph*, George Yard, Lombard Street, E. C., and of Messrs. Wm. No. 12, Waterhouse Place, S. W. It is intended that the first number shall be issued in June or July.







"A book that is shut is but a block"

CENTRAL ARCHAEOLOGICAL LIBRARY

GOVT. OF INDIA
Department of Archaeology
NEW DELHI.

Please help us to keep the book
clean and moving.

"A book that is shut is but a block"

CENTRAL ARCHAEOLOGICAL LIBRARY

GOVT. OF INDIA
Department of Archaeology
NEW DELHI.

Please help us to keep the book
clean and moving.